



KAUFMANN
DÁVID
KÖNYVTÁRA

B. 373

כתאב אללמע

ידו

אלגו אלאל מן כתאב אלתנקיח

האליף אלנחוי אלטשהור

אבי אלוליד מרואן אבן גנאח אלקרטבי

אלמנכוז בר' יונה המדקדק

אעתני בתצחיתה אלפקיר אלי רחמיה אלה

יוסף דירינבורג

[אלמקדמה]

- IV. אלחמד לל"ה אלדי כלק אלאנסאן פעלמה אלנטק והדאה אלי
אלאקראר ברבוביתה ואלאעלאן בוחראניתה פאוועח לה סביל אלהרי
ואסתנקרה מן טריק אלדרא וכץ [אללגה] אלעבראניה באלפעל
ואלמז"ה מן בין גמיע אללגאת פאנזל בהא כתבה אלמקדסה ואבאן
בהא ען שראיעה אלמטהרה אחמדה חמרא יבלג רצאה ויוגב 5
אלאלפה לדיה ואלקרבה מן רחמתה.
- אמא בעד פאנה למא כאנת צנאעה עלם אללסאן אדאה לכל
מטלוב ומדכלא אלי כל מבחות ענה כאן אלאתהאר פי אלבלוג אלי
גאיתה ואלאחאטה בגמיע פנונה ואלחרק עלי אלוקוף עלי נהאיתה
ומערפה צחיחה מן סקימה ותאמה מן נאקצה ומחכמה מן מגאזה 10
ומטרה מן שארה וגיר דלך ממא יעתורה אמרא ואגבא ושיא
לאזמא צורדיא אד באלאחאטה בה תכון אלאחאטה בגמיע אלמעאני
אלתי יבחת ענהא ובקדר מא ילחק דלך מן אלתקציר ואלנקצאן יבון
נקצאן פהם מא יטלב בה ותקציר עלם מא בה יסאל ענה. ואיצא
פאנה למא כאן תואב אללה תבארך ותעאלי אפעל מא יקתניה 15
אלמר- פי דניאה ואגל מא יכתסבת ויעדה לאכראה וכאן אלוצול
אליה לא יתם אלא באלוקוף עלי מא תצמנתה כתב אלוחי ואמתהאל
אמרהא ונהיהא וכאנת הדה אלכתב לא יוקף עלי מא פיהא אלא
בעלם אללסאן כאנת ענאיה אלמר- באתקאן הדי אלעלם וכאן
סעיה לאדראכה ותגזירה ותדקיק מעאניה ותעליל לפטה אוגב 20
ואלזם ואשד אצטרארא עלי חסב שרף אלמטלוב וגלאלה קדר
אלמבחות ענה ועלי קדר מא צח פי נפוסנא ותחקק פי עקולנא מן
עטמה מנזלהא וגלאלה קדרה עז וגלי. ולם יזל אפאל אויולנא רצי

אללה ענהם ונתהרון^a פי דלך ויחרצון עליה ויחצון עלי אסתעמאלה
 כקולהם^b פי גמלה לואזם אלאבא לאבנאיהם יודע לדבר אביו חייב
 ללמדו שמע ותורה צוה לנו ולשון הקדש¹. ואמא אלדליל עלי אן
 פהם כתב^c אלוחי ותופיה אלשריעה חקאה לא יכון אלא בגודה
 פהם עלם אללסאן ובלוג אלגאיה מן אלביאן מע מא ישחד בה
 5 אלעקל מן דלך פהו קול אלואאיל רצי אללה ענהם בני יהודה
 שהקפידו על לשונם נתקימה תורתם בידם בני גליל שלא הקפידו
 על לשונם לא נתקימה תורתם בידם². וקיל^d איצא פי בני יהודה
 ארדין נחן מעשר אהל הוה אלצקע מנהם ולזמנא^e אלאקתרא בהם
 10 ואקתפא אתארהם מתוך שהקפידו על לשונם ומתנחי להו סימני
 נתקימה תורתם בידם³. פקולהם ומתנחי להו סימני אנמא יראד
 בהא וצע אלאעראב ואלתדקיק ואלתעליל ומעני אלהקפדה הנא הו
 אלאחתיאט ואלמשאחה כקולהם תנו רבנן מפסגי אילנות מפסגי^f
 גפנים מנקפי הגא מנכשי^g זרעים ועודרי ירקות בזמן שבעל הבית
 15 מקפיד עליהן הרי הן של בעל הבית⁴. וקאלוא איצא אמר רב
 יהודה אמר רב בני חבורה המקפידין זה על זה עוברין משום מדה
 ומשום משקל ומשום מנין ומשום לוויין ופורעין ביום טוב וכדברי בית
 הלל *אף משום^h רבית יעני אן אלנדמא ארא שאחח בעצהם בעצא
 פי אן יטעם בעצהם אצחאבה פי דולחה כבו אלכשכאר ויטעם
 20 אלאכר כבוא נקיא או אן יסקי אלואחד כמרא טיבא ויסקי אלאכר
 נבירא ומא אשבה דלך פקד לזמתהם הוה אלאוצאף. פיא לח מן
 v. עלם הרהⁱ פאידתה ומן תגר יכון דא רבחה אד^k מן באעה ולם
 יקתנה למוצוע פי ביעה ומוכוס פי חגרה נעוד באללה מן דלך.
 וראית אלקום ארדין¹ נחן פי^m טהראניהם ונתהרון פי אלבלוג אלי
 25 גאיה עלם לסאנהם עלי חסב מא דכרנאה ממא יוגבה אלנטר ויקצי
 בה אלחקי. ואמא אהל לסאננא פי זמאננא הוה פקד נכרוא הוה
 אלעלם ורא אטהרתהם וגעלוא הוה אלפן דבר אראנהם ואסתכפוא
 בה וחסבדה פצלא לא יחתאג אליה ושיא לא יערג עליה פתערואⁿ

* מנשקי A. א. R. פ. מוסקי f. ילזמנא e. וקאל d. כתאב e. בקולהם b. יהודין P.
 הכן P. 1 ומשום h. מנשקי זרעים: comp. Kitāb ul-oussoul, col. 434, l. 7. אמנשקי P. R.
 פערו P. בין P. אלדי P. 1 אן P. k. הרה

¹ Souccâh 42 a (cf. Tosefta Hagigâh, 1. 2). ² Eroubin 53 a. ³ ibid. ⁴ Bâbâ kammâ
 119 b.

מן מחאסנה ותעטלווא מן פצאילה וכלוא מן זינה וחליה חתי געל
 כל ואחד מנהם ינטק כיה ישא^a ויחכלם במא אראד לא יתחרגון פי
 דלך ולא ישאחון פיה כאנה לים לללגה קאנון ירנע אליה ולא חד
 יוקף ענדה^b קד רצוא מן אללסאן במא יסר אמרה ענדהם וקנעווא
 5 מנה במא סחל מאכרה עליהם וקרב אלמאסה מנהם לא ידקקון^c
 אצלה ולא ינקחון פרעה פלהם פי אללגה מנאכיר יגרב^d ענהא
 ואקאויל יזהר פיהא ואתר מן אסתכף מנהם בהדא אלעלם ואזורי
 הדא אלפן פמן מאל מנהם אלי שי מן עלם אלפקה תיהא מנהם
 ביסור מא יחסנונה מנה וענבא בנזר מא יפהמונה מן דלך חתי לקד
 10 בלגני מן בעץ משאחורחם אנה יקול ען עלם אללגה אנה שי לא
 מעני לה ואן אלאשתגאל בה גיר מגד ולא מפיר ואן צאחבה מעני
 וטאלבה מתעב בגיר תמרה ינאלהא מנה ואנמא אסתסחלווא דלך
 לקראתהם מא יקרונה מן אלפקה מלחונא ודראסתהם מא ידרסונה
 מנה מצחפא והם לא ישערוון ודלך לערמחם אלוואיה ופקרהם
 15 אלאסנאדי וקד בעת דלך אכתרהם עלי אלאסתכפאף בתקיד
 אלקראן ותמיזו אלקמץ מן אלפתח^e ואלמלעל מן אלמלרע ואמא
 עלם אלתצריף ואלתכלם פיה פחו ממא יתשאמון בה ויכאדון^f
 יגעלונה מן גמלה אלזנרקה ומא הכרא^g עהרנא גלה אהל אלפקה
 קדימא^h פהדא רבנו סעדיה נטר אללה וגהה יגתהר ויבלג אלגאיה
 20 אלתו תמכנה ויסדר נחו אלגרץ אלדו יבאלגהⁱ וסעה^k פי תביון
 אללגה ובסט אצולה ותלכין פרועהא פי כתיר מן מוצועאתה מא
 כאן מנהא מכצוצא בהדא אלפן מתל כתאבה אלמוסום בכתאב
 אללגה ומא לם יכן מכצוצא בה איצא וחדא^l שמואל^m בן חפני
 ראס אלמתיבה רצי אללה ענה יחץ עלי הדא אלפן אשר אלחץ
 25 ויסתשהד פי מדה אהל אלפצאחה ואלאנפארⁿ פי עלם אללגה
 ואלמזו לתעלילהא ואלתוסע באלפכר פי תקאסימהא ווגורה
 תצאריפהא בקול אלול^o ישר לבי אמרי ודעת שפתי כרוז מללו^p

a P. שא b P. עליה c P. יחקקון d P. ירנב e P. אלפתח f Ainsî P.; A. (Munk)
 ויכאדון; R. וכמעט שלא; ויכאדון = וכמעט שלא; R. ויכאדון; ויכאדון
 ne se trouve ni dans P. ni dans R. Les lettres פמן, dans A., desquelles Munk a fait le mot
 רב שמואל m P. והוא l P. וסעה k P. יבלגה i P. פמנהם, sont rayées dans le manuscrit. n A. P. ואלנפאר o R. רבנו שמואל

¹ Job. 33, 3.

ובקול אלגבי ארני יי נתן לי לשון למודים וגו' ובקולה איצא וישם
 פי כחרב חדה² ובקול אלולי לשוני עש סופר מהיר³ ובקול אלגבי
 ולשון עלגים תמהר לדבר צחות⁴ וידם אלמציעין⁵ להרא אלשי
 וישבההם באלקום אלדין קיל⁶ פיהם ובניהם חצי מדבר אשרודית
 5 ואינם מכירים לדבר יהודית ובלשון עם ועם⁶ ויעירהם באלסריאנין
 אלדין קיל⁶ ענהם אנהם לם יתרכוא לגתהם והם מואטבון עליהם.
 ואלפצאחה פי אלמנטק ואלאנפאר^d פי עלם אללגה לא יכון אלא
 באלתוקף^e עלי אצול אללגה ואלאתקאן לתצאריפהא אלדין^f לא
 VI. יחפל אצחאבנא בהמא. וקאל רצי אללה ענה פי עלם אלתצריף
 10 כאצח^g אנה ממא^h לא יסתגני ען עלמהⁱ אלאנפעאל ואלאפתעאל
 ואלמצרר והרא הו עלם אלתצריף נפסרה אלדי נמרחר נתן
 ונפצל אהלה. וראיתה עלי גלאלה קדרה ונפאסה פטרה יקלד
 אהל אלדקרוק פי כתיר מן אלמואצע ויסלם אליהם ויסתשהד בהם
 פעלא ען אן ינכר^j עליהם או אן יצעף עלמחס. וחסבנא נתן מא
 15 חצרנא בה מן קול אלאואיל רצי אללה ענהם בני יהודה שהקפידו
 על לשונם נתקימה תורתם בידם בני גליל שלא הקפידו על לשונם
 לא נתקימה תורתם בידם^k *וחסבך בהרא אלפן גלאלה ועטמא^k
 ואתפאע קדך מא ועד אללה^l מן תשריף אמתה פי אלגל^m
 באלפצאחה דלך קולה עז וגל ולשון עלגים תמהר לדבר צחותⁿ. לם
 20 ירד בקולה ולשון עלגים אלעגם אלאלסן אעני מן לם יתכלם
 באלעבראניה אצלא לאנה לו כאן דלך לקאל תמהר לדבר יהודית
 ואנמא אראד אלמעגמי אלאלסן אעני אללחנין^o אלדין לא ירקקון^p
 עלם אצול אללגה ולא יחסנון תצאריפהא עלי מא הם עליה אבתר
 אהל זמאננא הרא מע גהלהם דלך מן אנפסהם. פלדלך מא קאל
 25 תמהר לדבר צחות אי תנטק באלפצאחה ואלפצאחה מא תכון אלא
 מע אלוקוף^q עלי מא דכרנאה מן אחכאם עלם אצול אללגה ותמיוז

באלוקוף e P. ואלנפאר d P. קאל e A. P. קאל b A. P. אלמציעין Munk; אלמציעין a P. וחסבך בה k A. מחשיאם R; יפכר Munk met à tort i P. עלם h P. om. P. אלדי f P. m P. בו R; בה P. suppl. i P. וחסבך בה מן פן גלאלה ועטמא P. מן פן אלגלאלה ועטמה
 באלוקוף p P. יחקון o P. אללחאנין n P. אלגל (sic); Munk אלגל

¹ Is. 50, 4. ² ib. 49, 2. ³ Ps. 45, 2. ⁴ Is. 32, 4. ⁵ Néh. 13, 24. ⁶ cf. ci-dessus, p. 2, l. 6. ⁷ Is. 32, 4.

תצאריפחא. ואלעגב כל אלעגב מנהם פי אסחכפאפהם בעלם אללגה
 ואזרואיהם אהלה ופי קלה תפטנהם אן^a תופיה אלשראיע חקאה
 מן אלפהם להא^b ואלעמל בהא לא יכון אלא באלוקוף עלי אלדקרוק
 והם ישאהרון אלואויל רצי אללה ענהם יסתעמלונה ויחתגון בה פי
 מנאטראתהם ואחתגאגהם כקולהם מאי מבעה רב אמר מבעה זה
 5 ארם ושמואל אמר מבעה זה השן רב אמר מבעה זה ארם דכתיב
 אמר שומר אחא בקר וגם לילה אם תבעיון בעיו שובו אתיו¹ ושמואל
 אמר מבעה זה השן דכתיב איך נחפשו עשו נבעו מצפוניו² מאי
 משמע דלישנא דגלויי^c הוא כדמתרגם רב יוסף אבדין אתבליש
 יוסף אתגלוי^d מטמורוהי ורב מאי טעמא לא אמר כשמואל אמר לך
 10 מי קתני^e נבעה ושמואל מאי טעמא לא אמר כרב אמר לך מי
 קתני בועה³. פפי היא אלאחתגאג סך כביר מן אסראר אלדקרוק
 ודלך אן מבעה פאעל ונבעו מצפוניו אלדי אסתשהד בה שמואל
 פהו אנפעאל פלמא באינה פי אלבניה תדה אלמבאינה אעני למא
 15 לם יכן המבעה מן בניה נבעו אי למא לם יכן נבעה אבי רב אן
 יקחטעה מנה דלך קולה מי קתני נבעה. ודלך למא כאן אם
 חבעיון בעיו פעלא כפיפא וכאן המבעה תקילא אבי שמואל אן
 יקחטעה מנה דלך קולה מי קתני בועה פכאנת מבאינה אלהקיל
 ללכפיף ענד שמואל אבעד מן מבאינתה ללאנפעאל ואן כאן
 20 אלאנפעאל לא יכון אלא מן לגה כפיפה ודלך מן אגל אן אלפעל
 אלכפיף לא יכרג אלי אלהקל אלא בזיארדה כמא אן אלאנפעאל לא
 יכון אלא בזיארדה פלמא תנאנסא פי אלזיארדה תקארבא ענדה פי
 אלבניה. ואמא רב פלמא כאן המבעה מתעדיא וכאן נבעו גיר
 מתעד כאן ענדה מבאינא לה וכל קד דהב מדהבא. פהרא מן
 25 לטיף אלדקרוק ודקיקה וכפייה כאן אלואויל רצי אללה ענהם
 יערפונה ויקפון עליה ויראעונה. ולסת אררי מן פקאה זמאנא היא
 מן וקף^f עלי מא כשפנאה מן סך היא אלאחתגאג. וקאלת אלואויל
 פי קול אלמשנה וכשהזיק חב המזיק חב חייב מבעי ליה אמר רבא
 האי תנא תנא ירושלמאה הוא דתאני לישנא קלילא⁴ והרא איצא

מאי P. מדקתני A. אתגלויאן P. דגלויא P. ללך P. אלי אן P. אלא אן A. א
 איצא P. suppl. יקף P. קתני

1 Is. 21, 12. 2 Ob. 6. 3 Bâbâ kammâ 3b. 4 ib. 6b.

מן עלם אלקדוק אעני אלתפרוק בין אלכפוף ואלתקיל. ופי
 כלאמחם מן הדיא כתר יסתדל מנה עלי פצל הדיא אלעלם וגלאלה
 קדרה וממא יסתדל בה איצא עלי אעתנא^a אלאואיל באללגה
 ותנקיחהם ללכלאם קולהם אמר רבי^b אי איכא דמשייל להו לבני
 יהודה דדייקי לישאנא^b מאברין תנן או מעברין תנן אבוו תנן או
 עכוו תנן^c. פקולה^c ען בני יהודה דדייקי לישאנא^b דליל עלי
 אעתנאיהם בה^d. ולקר ילזם אהל אלתואני פי הדיא אלפן אן
 יסתדלוו מן אצחאב אלמסורת ואן יקתדוא בהם פי כתר^e
 אנתהארהם ושד^e כחהם ופצל ענאיתיהם ופרט אתעאבהם
 לאנפסהם פי חצרהם אלמלא ואלחסר ותמיזיהם אלמלעל^f
 מן אלמלרע חתי אנהם ענוא בכמיה אלפסוקים אלתי וגחמע פיהא
 חרוף אלמענם וגיר דלך ממא ענוא בה אחתיאטא עלי חפט הדיא
 אלכתב אלמטהרה עלי מא וגדת עליה פי אלצורה פצלא ען מתל
 הדיא אלעלם אלגליל אלגטר^g אלעטים אלקדר^f אלמורי אלי עלם^g
 כלאם אללה אלמעין עלי אלעמל באמרה ונהיה אלמזלף אלי תואבה
 אלמבער ען^h עקאבה. פלמא כאנת מנולה עלם אללסאן אלמנולה
 אלתי וצפנאהא וכאנת דרגתה אלדרגה אלתי דכרנאהא אעתקדנא
 אן נולף פי דלך כתאבא ננמע פיה אבואבא תשתמל עלי אכתר עלם
 אללגה ותחיט בגל אסתעמאלהאⁱ ומנאזאתהא ואנחאיהא ונודעה
 איצא אכתר אצולה אלמוגודה ענדנא פי אלמקרא ונשרה גריבהא
 ולא נדע פי אלמקרא שיא יסתפאד מן אלמצאדר ותצארוף אלאפעאל
 אלא ונודעה כתאבנא הדיא ונבין דלך ונבסטה בקדר וסענא ומבלג
 טאקתנא. ואנא מזעם אן אסתשהר עלי שרח בעין אלאצול במא
 אמכנני מן אלמוגוד פי אלמקרא ומא לם אנד עליה שאהרא מן
 אלמקרא אסתשהרת עליה במא חצרני מן אלמשנה ואלתלמוד
 ואללגה אלסריאניה או גמיע דלך מן אסתעמאלאת אלעבראנין
 מקתפיא פי דלך אחר ראם אלמתובה אלפומי רחמה אללה פי
 אסתשהארה עלי אלסבעין לפטה אלמפרדה פי אלמקרא מן אלמשנה
 ואלתלמוד ואתר גירה מן אלגאונים איצא כרב שרירא ורב האי רצי

^a Edit. רבי אבא ^b A. P. לישאני ^c P. פקולה ^d P. בהא ^e P. אלקדר ^f P. אלטר
^g P. אסתעמאלאהא ^h P. מן ⁱ P. פהם

אללה ענהמא ואתר גירחמא איצא. ומא לם אנר עליה שאהרא
ממא דכרתה ווגרת אלשהאר עליה מן אללסאן אלערבי לם אנכל
מן אלסתשהאר כואצחה ולם אתחרג ען אלסתדלאל בלאיחה
כמא יתחרג ען דלך מן צעף עלמה וקל תמיוזה מן אהל זמאננא לא
5 סימא מן אסתשער מנהם אלתקשף וארתדי באלחרין מע קלה
אלתחציל לחקאיך אלמורי. וקר ראיה ראם אלמתיבה^a רב סעדיה
נטר אללה וגתה יתוכא עלי מחל דלך פי כחיר מן תראגמה אעני
אנה יתרגם אללפטח אלגריבה במא וגאנסהא מן אללגה אלערביה.
וקר ראיה אלואיל רצי אללה ענהם והם אלקרוה פי כל שי
10 יסתשהרון עלי שרה גריב לגתנא במא גאנסה מן גירחא מן אללגאת.
ראיתם יקולון אמר ר' שמעון בן לקיש כל המגדל כלב רע^b בתוך
ביתו מונע חסד מתוך ביתו^c שנאמר למס מרעהו חסד^d שכן בלשון
יוני קורין לכלב למס^e. וקאלוא איצא פי קול אללה תבארך ותעאלי
באש ישרפו אותו ואתה^f ואת אחת מהן שכן בלשון יוני קורין
15 לאחת הן^g. וקאלוא איצא אמר ר' יוחנן משום ר' אלעזר בן שמעון אין
לו להקבה בעולמו אלא יראת שמים בלבד שנאמר ויאמר לאדם הן
יראת יי היא חכמה^h שכן בלשון יוני קורין לאחת הןⁱ. וקאלוא
איצא פי קול אלכתאב במשוך בקרן היובל^j מאי משמע דהאי יובל
לישנא דדכרא הוא דתניא אמר ר' עקיבא כשהלכתי לערביא היו
20 קורין לדכרא יובלא לגליא היו קורין לגדה גלמודה לאפריקיא קורין
למעה קשיטה לפרושי במאה קשיטה^k דאורייתא. לכרבי הים קורין
למכירה כירה לפרושי בקברי אשר כריתי ליו^l ואמר ר' שמעון בן
לקיש כשהלכתי לתחום קן נשריא היו קורין לכלה נינפי ולחרנגול
שכוי לכלה ננפי רב יהודה ואיתימא ר' יהושע בן לוי מאי קראה
25 יפה נוף משוש כל הארץ^m ולחרנגול שכוי אמר רב ואיתימא ר' אלעזר
מאי קראה מי שת בטוחות חכמה או מי נתן לשכוי בינהⁿ מי
שת בטוחות חכמה אלו הכליות או מי נתן לשכוי בינה זה חרנגול^o.
אפלא תראהם יפסרון כתאב אללה מן אללסאן אליונאני וארפארסי
ואלערבי ואלאפריקי וגירחא מן אלאלסן פלמא ראינא הוה מנהם לם

VIII.

^a P. suppl. מר ^b A. P. om. ^c P. מביתו

¹ Job 6, 14. ² Sabbat 63a. ³ Lévi. 20, 14. ⁴ Iebâmôt 94 b. ⁵ Job 28, 28. ⁶ Sabbat 31 b. ⁷ Jos. 6, 5. ⁸ Gen. 33, 19. ⁹ ib. 50, 5. ¹⁰ Ps. 48, 3. ¹¹ Job 38, 36. ¹² Rôsch haschânâh 26 a.

נתחרג ען אלאסתשהאר עלי מא לא שאהר עליה מן אלעבראני
 במא וגרנאה מואפקא ומגאנסא לה מן אללסאן אלערכי אד' הו אכתר
 אללגאת בעד אלסריאני² שבהא בלסאנגא. ואמא אעתלאלה ותצדיפה
 ומגאזאתה ואסתעמאלאתה פהו פי גמיע דלך אקרב אלי לסאנגא
 5 מן גירא מן אלאלסן יעלם דלך מן אלעבראנין אלראסכון פי עלם
 לסאן אלערב אלגאפרון פיה ומא אקלהם. ולסגא נקנע נחן פימא
 גסתשהר מן דלך במתל מא קנע בה אלואויל רצי אללה ענהם
 ממא דכרנאה מן אסתשהארדם³ כל במא הו אבין דלילא ואקוי
 ברהאנא לעלמי בתעספ אהל זמאנגא וכתרה תשטטהם ובמא
 10 יבעתהם עליה אלחסד מן אלגאנכאר למא לים במנכר ומן אלרפע
 פימא לא מרפע פיה. פאן כתירא מן חסאר אהל אלעלם פי זמאנגא
 הדא ופי צקענא⁴ כאציה קד יבעתהם אלחסד להם מע אלגהל עלי
 אלתעלל עליהם פי מעני בריע יסתנכטונה ופי תפסיר רפיע
 יסתחרתונה פי גיר אלמור אלשרעיה ממא יכון מכאלפא לקול
 15 אלמדרש או אלהגדה באן יקולוא הדא כלאף מא קאלתה אלואויל
 וישנעון דלך עליהם ויעטמונה ויבאחתון בה וימכרקון בה עלי
 אלרעאע חתי יצרונהם ען חקאיך אלאשיא ויזהרונהם פיהא חסדא
 מנהם לדוי אלעלם וגהלא⁵ בקול אלואויל רצי אללה ענהם אין
 מקרא יוצא מידי פשוט¹ ובקולחם איצא פשטיה דקרא לחור וחלכה
 20 לחור² אד לים מן אלממתנע אן יחתמל אללפט מעניין גאזיין ואזיר
 מן דלך כמא קאלת אלואויל רצי אללה ענהם מקרא אחד יוצא
 לכמה טעמים ואין טעם אחד יוצא לשני מקראות דבי ר' ישמעאל
 תאנא הלא כה דברי כאש נאם יי וכפטיש יפוצץ סלע³ מה פטיש זה
 מתחלק לכמה ניצוצות אף מקרא אחד יוצא לכמה טעמים⁴. ואיצא
 25 פלקלה מטאלעתהם⁴ לתפאסיר רב סעדיה ותפאסיר שמואל בן חפני
 רצי אללה ענהמא אלפשאטיה פהם ינכרון מתל הדא עליהם פצלא
 ען אן ינכרוא מא יסתשהר בה מן אללפט אלערכי. ואשנע מן הדא
 ואקבח מן פעלהם ואטהר מן גהלהם אנכארהם עלינא מעשר אהל
 אלתפסיר לכתב אללה אלמגולה⁵ אלאסתשהאר באלפאט אלמשנה

¹ מטלעתהם. A. זה. R. דא. P. suppl. ² אסתשהארדאתהם. P. ³ אללסאן אלסריאני. P. ⁴ לכתב אלמגולה. P.

¹ Sabbat 63 a. ² Nous n'avons pas trouvé ce passage. ³ Jér. 23, 29. ⁴ Sanhedrin 34 a.

אך יגעלונדהא במא יונד פיהא מן אלפאט גריבה כארגה¹ ען קיאם
 אללגה מתל מא קיל פיהא לא יתרום ואם תרם תרומתו תרומה¹
 קאלוא הדי גלט לאן אלתא מן תרומה ליסת אצלא וקר אנרוהא
 פי תרם ויתרום מזרי אלאצלי לאן ונחמא פעל ויפעול. וטענוא איצא
 5 במתל הדיא פי קולחם התחיל ויתחיל מן תחלה לאן אלתא פי תחלה
 מזידה לאנה מן החל הנגף² והכרא קאלוא פי קולחם מתרועין
 ויתרועין³ מן תרועה לאנה מן וירע העם⁴. וטענוא איצא פי קולחם
 לא יופך במעני יהפוך חתי קאלוא היתה שדהו זרועה חטים ונמלך⁵
 לזרעה שעורים ימתין לה עד שיתליע ויופך ואחר כך יזרע
 10 ואם צמחה לא יאמר אזרע ואחר כך אופך אלא הופך ואחר כך
 זרע⁶. וקאלוא איצא פי קול אלמתניתין מדיה ומליח⁶ אנה גלט פי
 אלתצריף וכטא פי אלאשתקאק ודלך אן מליח יגב אן יכון מן
 במלח תמלח⁷ ואלמים פי במלח תמלח אצל והי פי מליח זאידה
 דאלה⁸ עלי אלפאעל אלמאכוד מן אלפעל אלתקיל אלדי עלי
 15 זנה⁹ הפעיל וכאן ואזכא אן יכון ממליח עלי זנה הנני ממטיר לכם⁸ IX.
 פקולחם מליח עלי מתאל מדיה אדיא גלט לאן מדיח מעתל אלעין
 מן ידיו את העולה⁹ ואלמים פיה זאידה ומליח ענדהם מן מעני
 במלח תמלח והדיא כלף. הכרא טענוא עלי הדיה אלאלפאט ועלי
 מא ישבההא וינאנסהא פי אלכרוג ען אלמסתעמל ואנמא ערץ להם
 הדיא לתואניהם וגפלתהם ועמאיהם¹⁰ עמא וקע פי אלכתאב מן מתל
 20 הדיה אלשוואד¹¹ עלי כתרחהא ולקלה תיקטתהם. ותנכההם לה. וקר
 אודענא נחן מנה גמלה דאלה עלי גירח פי באב אפרדנאה לה פי
 הדיא אלגז אלואל מן דיוואנגא הדיא ונחן ננה אלמשנה עמא
 יקתרפונה הם מן אלגלט פי הדיה אלאלפאט ונכין גרץ אלואויל
 25 רצי אללה ענהם וונה מנאזהם פיהא פנקול אן מן מנאזאת אצחאב
 אללגאת ואסתסהאלאתהם פיהא אנהם אדיא כתר אסתעמאלהם
 ללשוי¹² רבמא חרפוא מן אצלה אסתכפאפא במא צנע אלעבראניון
 פי תן ותך וסט וצו וגיר דלך כתיר ממא קר בין פי כתאב חרוף

a P. suppl. עליה b P. ביה c P. ונומהם d P. הדיא אלשוואד e A. om.; Munk
 suppl. בשי

1 m. Teroumâh ch. 1, § 1. 2 Nomb. 17, 11. 3 m. Taanît 3, 1. 4 Jos. 6, 20. 5 m.
 Kilaïm 4, 3. 6 Hôlin 113a. 7 Lévi. 2, 13. 8 Ex. 16, 4. 9 Ez. 40, 38.

אללין ופי כתאב דוואת אלמתלין ובינאה נחן פי אלמסתלחק וגירח
 ונבינה איצא פי כתאבנא הראי. ורבמא זאדוא פי אללפט עלי אצלה
 כזיארדתהם אלאלף אלמהמוזה² פי ואשמאילה¹ ופי וכי תשמאילו²
 ידל עלי דלך קולה השימי השמילי³ וקולהם שמאל⁴ בואו אלמד ואן
 5 כתבת אלפא בגור המזה וכזיארדתהם אללאם פי שלאנן ושלו⁵
 ואלמים פי נמבזה ונמס⁶ אלדי אלוגה אן יכון נבזה ואן כאן קד
 יחתמל וגהא אבר סנדכרה פי גיר הדא אלמוצע וכזיארדתהם גיר דלך
 מן חרופ אלזיארדה ממא סאבינה. והדא אלמגרי גרת אלערב איצא
 פי לגתהא מן אלחרף ואלזיארדה. אמא אלחרף פבקולהם כד ען ונד⁷
 10 ומא אשבה דלך. ואמא אלזיארדה פכזיארדתהם אלהמוזה⁸ פי קולהם
 שמאל ושאל לאנה מן שמלת אלדוח תשמל כמא⁹ ענד אלעבראנין
 תשמאילו ואשמאילה מן שמאל בעשותו השימי השמילי⁷ וכזיארדתהם
 אליא פי קולהם פי תצגיר לילה לילה וכזיארדתהם אלמים פי קולהם
 ללאזרק זרקם ובקולהם לללקא והי אלתי תכסר פוהא מן אלנוק
 15 וסאל לעאבהא דלקם וכזיארדתהם אללאם פי דלך ופי קולהם
 ללעבר עבדל. ורבמא אגרי אלעבראנין אלחרף אלגורי מגרי אלחרף
 אלצלי כאגרא-הם יא יהודיהם והי זאידה פיה לאנה משתק מן
 אודה את יי⁸ מגרי יא יעץ פי קולהם מתיהדים⁹ כמא קיל⁵ ויתיעצו
 על צפוניך¹⁰ פגעלו יא מתיהדים והי זאידה לא אצליה פא אלפעל
 20 מתל יא ויתיעצו לאנה למא כתר אסתעמאלהם ליהודים ואראדוא
 אן יקתטעווא מנה פעלא געלווא יא-ה¹⁰ כאלאצלי פקאלוא מתיהדים
 עלי זנה מתפעלים פקאלוא כאליא מן מתיהדים אלפא¹⁰ מן מתפעלים
 ואליא מן מתיהדים הי יא יהודה ויא יהודה והאוח המא יא והא על
 בן עמים יהודוך¹¹ וחמא זאירתאן לאן אליא ללאסתקבאל ואלהא
 25 הי הא הודה אלפעל אלמאצי אלתיקיל ואלמסתקבל מן הודה יהודה
 לתפלה¹² ויהודה אלמסמי בה מאכוד מן הדא אלמסתקבל. לכנהם
 אגרווא יא אלאסתקבאל פי מתיהדים מגרי פא אלפעל ואגרווא אלהא
 אלמזידה אלאלה עלי אלתיקל מגרי עין אלפעל ואגרווא אלאלה

אליא P. א. קאל b A. כאן P. suppl.

¹ Gen. 13, 9. ² Is. 30, 21. ³ Ez. 21, 21. ⁴ Job 23, 9. ⁵ ib. 21, 23. ⁶ I Sam. 15, 9. ⁷ voy. ci-dessus l. 3-5. ⁸ Gen. 29, 35. ⁹ Est. 8, 17. ¹⁰ Ps. 83, 4. ¹¹ ib. 45, 18. ¹² Néh. 11, 17.

מגרי אללאם והי באלחקיקה עין אלפעל ואסקטוא פא אלפעל
 אלחקיקי אלדי הו אלואו^א פי יהודה לתפלה ואסקטוא איצא לאמה
 אלחקיקי. והכרא צנע^ב אצחאב אלמשנה פי לא יתרום ואם תרם
 פאנהם למא כתר אסתעמאלהם לתרומה קדרוה תקדיר הגמולה¹
 פקאלוא תרם ויתרום כמה קיל גמל ויגמול. והרא כאן מדהבהם⁵
 פי מתריעין ומתחילין ויתריעו ויתחילו פאנהם למא חמלוא^x
 תרועה חמל הגמולה הזאת ומחמל גבורה וחמלוא תחלה מחמל
 קהלה גדולה² ושבהחמא כהא געלוא אלתיאין מנהמא כאלאצל
 פקאלוא יתריעו ויתחילו עלי זנה ויקהילו משה ואהרן³ ועלי זנה
 יגבירו מן ללשונונו נגביר⁴. ואמא יופך פכאן מדהבהם פיה אנהם¹⁰
 רוא אבתדאל⁵ אלאלף מן הא הפך פצאר אפך עלי מתאל אמר
 ונא מסתקבלה יופך כמה נא מסתקבל אמר ואמר ומסתקבל אבל
 יאכל ואמא כתאבהם איאה באלואו פכמא כתב כי יוכלו אתיקים⁶
 באלואו עלי אללפט והו מן אכלי. והרא משבה בפעל אלעבראניין
 פי אתחבר יהושפט⁷ וכל מלבושי אגאלתי⁷ וגירחמא פי אבראלהם¹⁵
 אלאלף פיהא מן הא. פקר טהר אן מדהב אצחאב אלמשנה פי
 תרם ויתרום וגירחמא מתלחמא הו מדהב אלעבראניין פי מתיהדים
 סואא ואן מדהבהם פי יופך אעני קלבהם הא הפך אלפא הו
 מדהב אלעבראניין פי אגאלתי וגירח. פמן אחסן אלטן בהולא⁸
 פליחסנה בהולא⁸ ואלא פהו נאיר גיר מלתום ללעדל ולא מסתשער²⁰
 ללחק פאנהם מסתדלון בהם מתקילון פעלהם מתקפון⁴ אתארחם
 קולא ופעלא. וליס במסתנבר אן יכון אפך מנאנסא ללפט אלערכי
 אעני קולחם אפכת אלרגל ען אלומר במעני קלבתה ענה ויסמון
 אלדיאח אלמתפכאת לאנהא תקלבי. וקר וגדת מתל הרה אלמנאזאת
 פי גנה⁹ אלערב וראך אנהם יעתקרון אן אשתקאק מכאן אנמא הו²⁵
 מן כאן יכון ואן זנה מפעל לאן אצלה אן יכון מכון פאסכנוא
 אלואו אסתתקאלא לחרכתהא וחרבוא אלכאף באלפתח פאנקלבת
 אלואו אלפא לאנפחאח מא קבלהא מע סכונהא לבנהם קר אנרוה
 מגרי פעאל מפתוח אלפא⁹ פגעלוא מימה כאלאצלי לכתרה

לסאן א. א. סתקפון d P. אבראל c P. פעל b P. ואו A. a

¹ II Sam. 19, 37. ² Neh. 5, 7. ³ Nom. 20, 10. ⁴ Ps. 12, 5. ⁵ Ez. 42, 5. ⁶ II Chr. 20, 35. ⁷ Is. 63, 3.

אלאסתעמאל פקאלוא מכאן ואמכנה עלי מתאל פעאל ואפעלה
 וקאלוא איצא תמכנת פי אלמכאן פאגרוה^a מגרי תפעלת והו פי
 אלאצל תמפעלת לאן אצלה תמכונת פי מוצע תכונת מתל קולהם
 תמדרעת פי מוצע תדרעת וקולהם תמסכנת פי מוצע תסכנת לאנה
 משתק מן אלסכו. ומתל קולהם איצא תוב מִמְרַגֵּל מכאן מִרְגֵּל יעני
 5 עלי צנאעה אלמרגל לאן אלמראגל ענדהם תיאב מן צרב אלושי^b
 ובאן אלקיאם אן יקאל מִרְגֵּל לאן וזן מִרְגֵּל מפעל וקולהם ממרגל
 אנמא הו ממפעל עלי זנה מִדְּחָרַג אלא אן מִדְּחָרַג מפעלל וממרגל
 ממפעל פאנזלוא אלמים אלתאניה מן ממרגל והי מזודה מנולה
 אדאל מן מִדְּחָרַג והי אצל פאכרגוא ממפעלא ואצלה מפעל מכרג
 10 מפעלל והיא הו אלקיאם פי תמסכנת ותמדרעת. ולו אנהם גמעוא
 מכאנא עלי חקה וואגבה לקאלוא מכאון לאן וזן מכאן כמא קלת
 עלי אלאצל מִפְעֵל וגמע מפעל אנמא הו מפאעל לכנהם אגרוה
 מגרי קדאר ואקלה. והיא הו איצא מנאז קול אלעבראניין גודרין
 15 לחרמין ולהורגין ולמוכסין¹ פי אסם אלפאעלין מן מכס אד שבחוא
 מכס בקול אלכתאב מביאים דאג וכל מכר² ואן כאן מא ימתגע
 גואז³ כון אלמים פי מכס אצלא. ואן כאן מן מעני תכסו על השעה³
 ולים יכון חנינד מן אצלה. ומא מן שי יתכלמון בה עלי גיר קיאם
 מא יוגד פי אלכתאב אלא והם יחאולון בה וגחאי. ואמא קולהם
 20 מדיח ומליח פאנמא ארארוא בה תעדיל אללפט ותזויגה ותסויתת
 לאן מן עאדה אלעבראניין פעל מתל דלך כקולהם את מוצאך ואת
 מובאך⁴ ומוצאיו ומובאיו⁵ פחמלוא מובא והו מעתל אלעין
 XI. מחמל מוצא והו מעתל אלפא תזויגה ללכלאם ואצל מובא מבוא.
 ובקולהם איצא הרו והגו מלב⁶ פחמלוא הגו והו מצדר פעל כפיף
 25 מעתל אללאם אד הו מן והגיתי בכל פעלך⁷ מחמל הרו והו מצדר
 פעל תקיל מעתל אלפא ואללאם אד הו מתל ולהורות את בני
 ישראל⁸. וקד תפעל אלערב מתל היא כקולהם אַנִּי לאתיה
 באלעשאיא ובאלגדאיא פקאלוא באלגדאיא אתבאעא ללפט אלעשאיא
 ולים עלי חקה וואגבה וכגמע בעצהם בין מאזראת והו מן אלזור

איא א. א. פי צרב מן אלושי P. פי צרב אלושי A. פאגרוה א.

¹ m. Nedârim ch. 3, § 4. ² Néh. 13, 16. ³ Ex. 12, 4. ⁴ II Sam. 3, 25. ⁵ Ex. 43, 11.
⁶ Is. 59, 13. ⁷ Ps. 77, 13. ⁸ Lévi. 10, 11.

ובין מאגורות תזויגא ללכלאם ואנמא כאן חק אלכלאם אן יבון
 מזורות פאריר בה תזויג אללפט כמא אריר דלך בקולהם אלגראיא
 חמלא עלי לפט אלעשאיא. פקול אצחאב אלמשנה ארא מליח
 אנמא הו מחמול עלי מדיח כמא דכרנאה מן מרהב אצחאב אללגאת
 פי תעריל אלכלאם לא גלטא^a כמא יטן מן לא יחסן תנקיח אלכלאם
 ואצלה ממליח פחדף מים אלאצל תזויגא ללכלאם. פלו אן הולא^b
 אלקום יעלמון מן מגאזאת אללגאת ואסתעמאלאתהא מא עלמנאה
 למא אנכרא^c למא גזנאה. ולגהל כתיר מן אלנאם ממן לא יטלע
 עלי^d עלם לסאן אלערב במא יגזונה פי לגתהם מן אלמגאזאת
 ואלאסתעאראת וועע אלשי פי גיר מועעה וגיר דלך כתיר מן
 אסתעמאלהם^e ממא יסתעמל אלעבראניון פי לסאנהם מתל דלך
 איצא תראני ענד מא אבין אסתעמאלא מא מן אסתעמאלאת
 אלעבראניון כתירא מא אקול וקר צנעת אלערב מתל דלך פי קולהם
 כרא וכרא לארי אלאגמאר דלך פלא יסתחשון ממא תסתגזיה
 אלעבראניון. ולסת אקול אן כל מא כתר אסתעמאלה יגזו פיה אלחרף
 ולא אן אלזיארד^f גאזיה פי כל מכאן ולא אזעם אן פי כל כלאם
 יגזו אסתעמאל מתל היא אלתזויג ואלתעריל אנמא דלך מרדור אלי
 אלעבראניון ומוקוף עלי אסתעמאלהם פאנהן חית נהצוא וקף חית
 וקפוא פאנא ופקך אללה תארך הולא יהרון בגהלהם ועדמהם
 אלארב ומקבל עלי מא ינתפע בה בחול אללה. ומא תכפי ען אחד
 מן אהל אלעלם שרה מא ילחקני פי תאליף היא אלבתאב מן
 אלתעב וכתרה מא ידרכני פיה מן אלנצב פליעלם מן כאנת הרה
 צפתה אני לא אתי דלך פכרא ולא אקצר בה דברא כל אנמא גרצי
 פיה אלאזרלאף אלי אללה ואלתקרב מן תואבה במא אפיר מן
 מעאניה מן גהלהא ואטלע מן מגאזיה מן נכרהא ואיצא פליכן ערה^g
 לי לזמאן אלשיכוכה אלתי קר אשרפנא עליהא וכאן יסמיהא אפלאטון
 אם אלנסיאני. ואכתר מן ינתפע בעלמנא היא מנפעיה כאמלה מן
 אטרה ען נפסה אלמלאלה ואזאה ענהא אלסאמה וכאן אריבא
 אריבא מהרבא פטנא נחרירא וכאן פי טביעתה ותאדיבה אלואל
 אפצל מן כתיר מן אלנאם פאני אנא לם אצל אלי היא אלעלם אלא^h

a A. P. גלט b P. הולאי c P. נבדו d P. יטלע e P. אסתעמאלאתהם f P. אלזיארד g P. ערה h P. אלא

¹ Voir Munk, Journ. as. 1850, vol. II, p. 215, note 2.

ברווב אלכחת ואלנטר ובאלענאיה אלמחצלה לילו ונהארין ובעשק
 כאן יראכלני לה פכאני כאן יוחי אלי וחיאי וקר גמע אכתר אצול
 אללגה קבלי כתיר מן אלגאם ממן סמת אלי אלעלם המתה ואשתרת
 לה שלבתה וכל מחמוד עלי אגתהארה משכור עלי סעיה ואן כאן
 5 גמיעהם חארווא פי דלך ען טריק אלקצד וזאגוא פיה ען סביל אלרשד
 בוצעהם אכתר אלצול עלי גיר כנהתה ואנזאלהם איאהא פי גיר
 XII. מנאזלהא ודלך אנהם געלוא כתירא מן אלחרוף אלצוליה
 מן גיר אלצול חתי לקר געלוא אלעתמאר פי כתיר מן אלצול
 עלי חרף ואחר וגעלוא גיר דלך אלחרף מן חרופה זואיד כדמיה לה.
 מתאל דלך אנהם געלוא אלצול פי נטה אלטא וחדה וגעלוא אלנון
 10 ואלהא זאירין פיה^a למא ראוהמא יסקטאן פי ויט ידו¹ אל טט באף²
 וגירהמא ולם ידרוא אן עלה סקוטהמא אלסטכפאף ודלך לכתרה
 אסתעמאלהם הדיא אלצול וכלך צנעוא פי הנה פאנהם אעתמדוא
 פיה עלי אלזאי וחדה ולם יחפלווא באלחרף אלמנגרם פיה ולא
 15 באלהא והכרא צנעוא איצא פי הכה פאנהם אעתמדוא מנה עלי
 אלכאף וחדה ולם יעתכרוא^b באלנון אלדי פי והפשתה והשעורה
 נכתה³ ופי והחטה והכסמת לא נכו⁴ ובאלהא וכלך געלוא אלצול
 פי סכב אלסין ואחר אלמתלין פקט ולם יעתרווא באלמתל אלתאני
 לסקוטהא פי יסוב אותו⁵ וגירה ואמתתלווא הדיא אלפעל פי גמיע
 20 אלאפעאל דואת אלמתלין וקר אקאם אבו זכריא אלכראחין עלי
 גלטהם פי הדיא ופי מתלה⁶ מן אלאפעאל אלמעטלה ואלאפעאל
 דואת אלמתלין ואמא מא כאן מן אלאפעאל אלסאלמה מתל נדר
 ונתן ומא אשבה דלך ממא פאוה נון פאנהם געלוא אלפאאת מנהא
 מן גיר אלצול לסקוטהא פי בעץ תצאריפהא או לאנדגאמהא כמא
 25 צנעוא פי נטה והכרא צנעוא איצא פי לקח לסקוט אללאם מן קח
 נא מפיו תורה⁷ קחנו ובואה⁸ קחו לכם⁹ ומא אשבה דלך ולאנדגאמה
 פי יקח¹⁰ ואמא נון נתן פלסקוטה מן הן לי הנפש¹¹ חנה את נשי
 ואת ילדי¹² תנו נא אותה לו לאשה¹³ ומא אשבה דלך ולאנדגאמה פי

a Munk = P. המופתים R. אלבראהן. b A. P. יעזרו. c A. om. זאירין; פיה זאירין Munk. d P. ומתלה.

1 Is. 5, 25. 2 Ps. 27, 9. 3 Ex. 9, 31. 4 ib. 9, 33. 5 I Rois, 7, 23. 6 Job 22, 22.
 7 I Sam. 20, 21. 8 Ex. 5, 11. 9 Gen. 14, 21. 10 ib. 30, 26. 11 ib. 28, 20.

יתן. ואמא נון נדר פלאנדגאמה פי יודר יעקב¹. ואמא נון נפל
 פלאנדגאמה פי יפול. הכרא צנעוא פי אכתר אלאפעאל אלמחרופה
 אלפאאת או אללאמאת כלחם גרוא פיהא הדיא אלמגרי ונחוא נחו
 הדיא אלמגזי אלא אבו זכריא יחיי בן דאוד רחמה אלהה פאנה אול
 מן נהג פי דלך טרוק אלצואב וסלך פיה סביל אלחק פמיז אלצעלי
 5 מן אללאחק פי אלאפעאל אלתי עני בגמעאה פי כתאביה אעני
 פי כתאב אלאפעאל דואת חרוף אללין ופי כתאב אלאפעאל דואת
 אלמתלין אלא אנה והם פי קליל מן דלך קד שככנאה עליה פי
 כתאבנא פי² אלמסתלחק פי אלאפעאל דואת חרוף אללין ואלאפעאל
 דואת אלמתלין עלי מא תבת פי כתאביה. ואמא אלאפעאל אלסאלמה³
 10 מן אללין ומן אלתקא אלמתלין וחרוף אלמעאני פלם ידכר אבו זכריא
 שיא מן דלך ולא תערץ לה פראינא נחן גמע דלך כלה פי כתאבנא
 הדיא אעני אלאפעאל אלסאלמה ואלאפעאל אלמעטלה ודואת
 אלמתלין וחרוף אלמעאני. וראינא אן נודעה איצא מן אלאסמא
 15 גיר אלמשתקוה ממא לא אפעאל להא מא כאן מתעלקא בה תפסיר
 מפיד מתל אסמא אלאכיאל ואלאזואן ואלאטיאר ואלאחנאר ומא
 אשבה דלך ממא אסתכרנת תפסירה מן כתב אלעלמא ואלרוסא
 אלמותוק בנקלהם כרב סעדיה ורב שרירא ורב האי ורב שמואל בן
 חפני ראם אלמתיבה וחפץ ראש כלה וגירחם מן אצחאב אלתפאסיר
 20 ואלגאונים רצי אלהה ענהם אגמעין חתי יכון כתאבנא⁴ כתיב אלגנא
 קליל אלענא גאמעא לאכתר אצול אללגה אלמוגודה פי אלמקרא
 אלא מא מנע מנה אלנסיאן אלמוכל באלאנסאן או חאל דונה
 25 שגל אלבאל אלא אן אלדי דברה אבו זכריא פי כתאביה ואלדי
 דכרנאה נחן פי אלמסתלחק מן אלאצול פאנא לא נעני באסתקצא
 אקסאמה ולא בתעריר גמיע תצאריפה פי כתאבנא הדיא בל אנמא
 נשיר אליה ונגבה עליה פקט לילתמסה אלטאלב מן מטאנה ויאכדה
 אלכאחת ענה מן מכאנה. פעלנא דלך לוגוה מנהא אלרגבה פי
 אלאכתצאר עלי קדר אלאמכאן ואלחרץ עלי תרך אלתטויל אלממל
 ללקארי ומנהא אני לו פעלת דלך למא זרת פי אכתרה עלי מא אתי
 30 בה אבו זכריא ועלי מא אתית בה פיה שיא פכנת אכון נאסכא

XIII.

a Munk om. b P. ajoute הדיא

¹ Gen. 28, 20.

לבלאמה וכלאמי ומכררא לכתאביה וכתאבי פאטלם נפסי ואמל
 אלנאטרין ואתעב אלטאלבין בתכריר אשיא קד ביינת ורכוב אסאליב
 קד נהגת. ומנהא אלא אטוי חסן מא אכתרעה אלרגל ולא^a אסתר
 פצל מא אכתרעה וגריב מא אכתראה מן היא אלעלם אעני עלם
 5 אלתצריף פאנה לם יסבקה אליה סאבק ולא אנרי אליה מגר ולא
 כטר בבאל ואצע ולא הגם פי נפס מולף קבלה עלי מא דכרת
 ענה פי אלמסתלחק ולא אטמס נורה פאטלמה ואבכסה חקה.
 פלגמיע מא דכרתה מן היא לא סימא להרא אלוגה אלאכיר פאנה
 אקבחהא ואסמגהא וכבת ען אסתיפא גמיע פרוע תלך אלאצול פי
 10 כתאבי היא. ואנא לולך מרשר מן טאלע כתאבי אלו^b אלא יכלי
 נפסה מן קרא-ה כתאבי אבי זכריא רחמה אללה אעני כתאב חרוף
 אללין וכתאב דואת אלמתלין ולא^c ידע קרא-ה מא תקדם לי אנא
 פי היא אלפן מן אלכתב אעני כתאב אלמסתלחק ורסאלה אלתנביה
 וכתאב אלתקריב ואלתסהיל וכתאב אלתסויה וכתאב אלתשויר. פאן
 15 פי היא אלכתאב אעני כתאב אלתשויר גרי לנא פיה שרח כתיר
 למעאני כתאבי אבי זכריא ומעאני כתאב אלמסתלחק ואנדרגת
 לנא פיה איצא קואנין כתירה מן קואנין אללגה* ופואיר עדירה^d
 מן עלם אלנחו אלעבראני אלדי לא יסתנני אלנאטר פי עלם אללגה
 ענה. ופיה איצא אחתנאגאת כתירה ובראהין עטימה ודלאיל
 20 עמומה עלי אצול אללגה ותצאריפהא ותעלילאתהא טהר מנהא
 שרף היא אלעלם וגלאלה קדרה ואסתבאן פיהא ארתפאע מכאן מן
 יחסנה ואנחטאט מוצע מן תקחם פיה בגיר תמיז ודון מערפה.
 פבגמיע מא דכרתה יתם אלוקוף עלי עלם לגה כתאב אללה עז
 וגלי. ומן ראי תפצילנא לאבי זכריא פי היא אלפן מע חדתאן
 25 עהרה עלי מן תקדם ובעד עהרה מן אלמולפין פלא
 ינסכנא פי דלך אלי אלגלו ואלתשייע. פיה פיטלמנא ויבכסנא מא
 נסתשערה מן אלחק ונסתנבטה מן אלעדלי. פאנה מן טריק מא יוגבה
 אלעדל אחמד טריקא ואחסן מדהבא פי היא אלעלם מן גמיע מן
 תקדמה וליס לקדם אלעהר יפצל אלקאיל ולא לחדתאן אלעהר^f

a P. ואלא; R. ושל. b Omis dans A. Munk (Notice p. 200, n. 1) les a suppléés

וואיר A. ושל. R. ואלא. c P. ונא לאגל דלך משיך עלי אלנאטר פי כתאבי היא; ainsi

ערך A. ואלתשנע. e P. ופואיר גמה. P. ופואיר עדירה; Munk, par conjecture, לכנה

יתחצם אלמציב לכן יעטי כל מא יסתחק מע אן ברהאן אבי זכריא עלי
 מדהבה ואצח ודלילה באיח^a פלעלמנא בצחה קיאסה קדונא^b אתרה
 וסלכנא טריקה ותבראנא מן תקצוי מא קד דברה פאחסן פיה. ואמא
 מא לס ידברה מן אלאפעאל אלסאלמה ומן חרוף אלמעאני ואלאסמא
 גיר אלמשתקיה מן אלאפעאל פאני אתקצאה ואבלג פיה אלגאיה^c 5
 אלתי אומי אליהא ודלך עלי קדר אלשאקה וחסב אלאמכאני. ואנא
 מנכה איצא פי כתאבי היא עלי מא והס פיה אבו זכריא פשככתה
 עליה פי אלמסתלחק וגירח^d ומדון איצא מא פאתנא תשכיבה עליה
 הנאך. ולסת מתצמנא אסתקבא גמיע אלאצול ולא אסתקצא כל
 אלפרוע פאן מא נחן בסבילה מן כד אלזמאן אלגארב רבמא ארהלנא 10
 ען אחצאר אקלה ושגלנא ען תקייר בעצה לכנא נרגו אן יכון
 כתאבנא היא מחיטא באכתר מא גרצנא אליה ומשתמלא עלי גר^e
 מא קצדנא נחוחי. ואללה נסתרשר ועליה נעתמד ואיאה נסתהדי ובה
 נעתצם פי דלך ופי גמיע אלאמור. וסמינא כתאבנא היא בכתאב
 אלחנקה אי אלדקרוק אלדי מענאה פי אללסאן אלעבראני אלכחת 15
 ואלתפתיש כמא אן תנקיח אלכלאם פי אללסאן אלערבי הו תפתישה
 איצא. ואנא אסאל כל מן קרא כתאבנא היא ונטר פיה אן
 ידע ענה מא אבתלי בה אהל זמאננא היא מן אלחסד אלמנהך
 ואלאצראר^f עלי אלבאטל וחב אלוקיעה פי אלנאם ואלתעסף עלי
 אלעלמא ועזא^g מא יאתון בה מן מעני גריב אלי גירחם שלמא להם 20
 ותחאמלא עליהם פאן מן כאנת פיה הרה אלכלאל^h אלמדמומה.
 לא יזאל מדמומא מן אללה וממקותא מן כלקה. ולסת אזעם אני
 אעצם מן אלכטא ואעאפי מן אלזלל פאן טביעה אלכשר נאקצה
 וכליקתה מקצרה לכן חסבי אלגנתהאר ובלוג אלגאיה פיה. ומא
 אקבח במן קרא כתאבי היא מן אהל אלפהם אלא יוסעני עדראⁱ 25
 פי כלל יראה פיה ואלא יגתפר לי זללא ישלע עליה והו ירי מא
 אחגשמה ויעאין מא אחגסמה פליס במסתעטם אן יקע פי היא
 אדיוואן אלגליל אלקדר אלכטא מן טריק אלגפלה ואשתגאל באלי
 בעטים מא אתכלפה פלא ינתהון אלפסל מני אלפרצה אדא כאן
 קדרה מנוהא ען מתל דלך אלכטא. פכתירא יכתב אלאדיב 30

^a P. ונעמא; Munk, par conjecture ^b P. קפונא ^c P. ומכין ^d A. P. ואלאצראר ^e P. לאיה ^f P. אלנאם ^g P. אלכלל ^h P. ונסב ⁱ P.

ואלכתב אלנחריר כתאבא פארא פחצה^a וגד פיה אללחן וכאן דלך
 מן טריק אלגפלה ושגל אלכאל לא סימא במא יעתור אלאנסאן מן
 דלך^b פי מתר הדא אלדיואן אלעטים אלכתיר אלפנוק^c אלגם
 אלמראתב^d פאן מן תכלף מא אתכלפה מעדור פי אן יסהו וגיר
 מלוס פי אן יוחס ונמא הראני אלי אלאתאר פי הדא מא אערפה
 5 מן סו ארב אהל זמאננא וקלה מערפתהם במצאיק אהל אלתאליף
 ומארק אצחאב אלתנטים ותהאפתהם אלי אלטען עלי אלעלמא לא
 סימא וקד אבתלית בנהלחם ולס^e אסלס מן גיחסי. וקסמת כתאבי
 הדא עלי גזיין אלגז אלול נדכר פיה אבואבא עלמייה יתבין מנהא
 כתיר מן תצאריף אללגה ומגאזאתהא ואסתעמאלאתהא ואבניתהא
 10 וגיר דלך מן אחואלהא וסמית הדא אלגז לכתרה פנונה כחאב
 אללמע תשביהא לאבואב באללמע מן אלארץ והי מואצע יכון
 פיהא אנואע^f מכתלפה מן אלוהר אכר מן אלתלמיע פי אלתוב
 אלדי יכון מן אלואן שתי. ואלגז אלתאני נדכר פיה אכתר אלאצול
 15 אלמוגורדי פי אלמקרא פסמית הדא אלגז אלתאני בכחאב
 אלאצול והדא חין אברי ברבר גמיע מא תצמנתה בחול אללה.

^a P. מחצה ^b Tout ce qu'on lit entre les deux דלך, manque dans A. Munk a rempli
 la lacune, à l'aide de R. comme suit: מן טריק אלגפלה ושגל אלכאל לא סימא במא הו
 אלחזאהב ^d P. אלמעאני Munk conjecture: אלטען ^e A. corrompu: גזיין עלי אלאנסאן
 אצנאף ^f P. ולא ^e A.

אלכאב אלאול

[פי מבארי אלכלאם]

קאל אבו אלוליד מרואן בן גנאה אעלם אן מבארי אלכלאם
כלה עבראניה וערכיה ואי לגה כאן סוי התין אללגתין תלתה והי
אסמא ואפעאל וחרוף מעאן לא יכלו לסאן מנהא ולא יוגד פיהא ⁵
אכתר מנהא ולא יכון אקל מנהא עלי מא וצעתה עליה אלטביעה.
פאלאסמא מתל בגד צמר קבר שור חמור סוס ומא אשבה דלך.
ואלאפעאל נחו אמר בחר שמר הרג נתן שאל יאמר יבחר
ישמור יחרוג יתן ישאל וגיר דלך. ואלחרוף מתל כי גם רק אך
ומא מאתלהא. ולנבין אלעלה אלמוגבה לוצע אלסמא ואלסבכ אלדאעי ¹⁰
אליה ואלמצטר אלי תקדימה. תם נדכר בעד דלך אלעלה אלמוגבה
לוצע אלפעל ונתלו דלך באלעלה אלמוגבה איצא לוצע אלחרף.
פנקול אנה קד צח בשאהרה אלעקול אלצחיה ותבת בדלאה
אלאפכאר [אלצריחה]^a אנה לא שי בעד אלכארי גל ועז אלא גוהר
וערץ פקט. וקד עלם אן אלגוהר הו אלקאים בדאתה [אלחאמל] ¹⁵
ללאעראץ ואן אלערץ הו אלמחמול באלגוהר^b גיר קאים בדאתה
פאחתגנא אלי אסם נעעה לכל ואחד מן אלגוהר לנפעל בה בעצה
מן בעץ כמא קלנא שור חמור סוס בגד צמר וגיר דלך. ואחתגנא
איצא אן נסמי אלאעראץ באסמא נפעל בהא בין בעצהא ובעץ
כקולך פי אלמצארר רצוא ושוב¹ שמוע שמע עבדך² ירוד ורדנו³ ²⁰

הנושא את המקרים: ^a A. אלצחיה ^b Ces mots, omis dans A., sont suppléés, selon R.: ושהמקרה הוא נשוא בעצם בלתי עומד בעצמו

¹ Ez. 1, 14. ² 1 Sam. 23, 10. ³ Gen. 43, 20.

ופי אלאסמא גיר אלמצאדר קדרות עצבות אפלה קרחה נבחת
 הרג רב¹ אלמנות חיות² ומא אשבה דלך לנכבר בלדך עמא ילחק
 אלגואהר מן אלאעראץ. והראן אלצרבאן מן אלאסמא מוצועאן
 באתפאק גיר משתקין מן שי ולא מאבוראן מן שי. ולמא כאן
 אלגוהר אקרם מן אלערץ קרמה טביעיה אד הו אלחאמל לה או
 5 אלמחלת לה וכנא קר אצטרנא אלי אן נצע לכל ואחד מן אלגואהר
 אסמא נפצלה בה מן גירה קדמנא אלאסס פי אלמרתבה ואן כאנת
 אלאסמיה משתרכה ללגוהר ואלערץ גמיעא. ומן אלאסמא אסמא
 מוצועה באשתקאק והו אלאסמא אלמשתקה ללגוואהר מן אלאעראץ
 10 אלמחמולה עליה בקולנא קדר הלכתי בלא חמה³ אלמשתק מן
 קדרות⁴ כי לא אלמן ישראל⁵ אלמשתק מן אלמנות חיות ואפל ולא
 ננה לו⁶ אלמשתק מן חשך ואפלה⁷ קרח הוא⁸ אלמשתק מן וכי
 יהיה בקרחת⁹ נבח הוא¹⁰ אלמשתק מן או בנבחת¹¹ עובר אדמתו
 ישבע לחם¹² אלמשתק מן עבדות שומע אנבי¹³ אלמשתק מן והיה
 15 אם שמע תשמעו¹⁴ יורדי הים¹⁵ אלמשתק מן ירד ירדנו¹⁶ להוציא
 אל הורג בנוי¹⁷ ועצומים כל הרוגיה¹⁸ אלמשתקאן מן ביום הרג
 רב¹⁹. וקר אגחמע אלמשתק ואלמשתק מנה פי קולה אם כהרג
 הרוגיו הרג²⁰. ונחו דלך מא יכון אסמא ללפאעלין או אלמפעולין
 פאן הרה אלאסמא מוצועה ללגוהר באשתקאק מן אלערץ אלמתצל
 20 בה והרא אלצנף מן אלאסמא דאל עלי אלגוהר ואלערץ גמיעא פי
 חאל אתצאל אלגוהר באלערץ וארתבאטה בה. ואמא אלצנפאן
 אלאולאן פאן כל ואחר מנהמא דאל עלי עינה דון עין צאחבה ואן
 כאן לס ינפך מנה לאן קולנא סוס דאל עלי גוהר דון אן ידל עלי
 ערץ ואן כאן אלגוהר גיר מנפך מן אלערץ. וקולנא הרג עלי זנה
 25 ארץ דאל עלי ערץ דון אן ידל עלי גוהר ואן כאן אלערץ לא ינפך
 [מן אלגוהר]^a. וצרב תאלת מן אלאסמא יסמי באלצפה לאנה יוצף^b
 בה כל ואחד מן אלצרבין אלאולין בקולנא זהב טהור²¹ כל מוס
 רע²² ביום הרג רב²³. אלא תרי כף וצפנא זהב והו אסס עין

a A. om., R. מהצפם b א. יצף

¹ Is. 30, 25. ² II Sam 20, 3. ³ Job 30, 28. ⁴ Is. 50, 3. ⁵ Jér. 51, 5. ⁶ Amos 5, 20.
⁷ Joel 2, 2. ⁸ Lévi. 13, 40. ⁹ ib. 13, 42. ¹⁰ ib. 13, 40. ¹¹ ib. 13, 42. ¹² Prov. 12, 11.
¹³ II Sam. 20, 17. ¹⁴ Deut. 11, 13. ¹⁵ Ps. 107, 23. ¹⁶ Gen. 3, 20. ¹⁷ Os. 9, 13. ¹⁸ Prov.
 7, 26. ¹⁹ Is. 30, 25. ²⁰ ib. 26, 7. ²¹ Ex. 25, 20. ²² Deut. 15, 21. ²³ Is. 30, 25.

אלגוהר בקולנא טהור והו אסם אלפאעל אלמשתק ללוהב מן אסם
 ערצה והו טוהר מן קולה וכעצם השמים לטהר¹. וכלוך וצפנא
 אלמום והו אסם עין אלערץ באלרע והו אסם אלפאעל אלמשתק
 ללמום מן אסם ערצה והו ורעה לא תמצא בך². ווצפנא הרג והו
 אסם עין אלערץ באלרב והו אסם אלפאעל אלמשתק ללהרג מן
 אסם ערצה והו את כבוד עשרו ורב בניו³. וכלוך נצפהמא באסם
 אלמפעול איצא פנקול פי אלגוהר ועל בגדים חבולים יטו⁴ ונפשו
 קשורה בנפשו⁵ ופי אלערץ אור זרוע לצדיק ולישרי לב שמחה⁶
 פוצפהמא⁷ ברוע והו מפעול בה אלא אנה ואן כאן צפה⁸ פאנה יסד
 מסד אלכבר ואלתקדיר פי קולה ולישרי לב שמחה אן יכון שמחה
 זרועה. ומתלה כל חשך טמון לצפוניו⁹ ואיצא כשתר פרוש על
 ההרים⁸.

קאל מרואן בן גנאח אנה למא תקדם מן קולנא אן אסמא אלגוהר
 גיר משתקה וכאן אלקול ברלך הנאלך באלאטלאק פינב אן נבך
 הנא אנה אנמא ארנא אסמא אלגוהר גיר אלנאטקה כאצה. ואמא
 אסמא אלגוהר אלנאטקה פהי עלי צרבין אמא מנקולה ואמא
 משתקה פאמא אלמנקולה מתל ערב וואב שרי מדין⁹ נחש העמוני¹⁰
 חולדה הנביאה¹¹ ורבורה אשה נביאה¹² ומא אשבה דלך ואמא
 אלמשתקה פנחו שמעון לוי יהודה זבלון נפתלי יצחק יעקב ומא
 מאתל דלך.

אלקול פי אלעלה אלמוגבה לוצע אלפעל ואלסבב פיה. אקול
 אן אלגוהר אדא אחרת אלערץ^b לא יכלו אחרתה לה [מן] א
 אן יכון פי זמאן מאן או פי זמאן מסתקבל פאחתגנא אן נצע מן
 לפט אחרת והו אלערץ אעני אלמצרר ציגתין מכתלפתין תכון כל
 ואחרת מנהמא דאלה בצורתהא עלי אלזמאן אלדי כאן פיה אחרת
 אלגוהר אלערץ ופעלה לה. פצנע לזמאן אלמאצי שמר שמר גדל
 יכול יגור יקוש דבר שבר הגדיל הקריב וגיר דלך מן אלאבניה
 אדאלה עלי אלמצי ממא סיתבך פי הדא אלכתאב וצנע לזמאן

a A. om. b המקרה. c אלאעראץ. d A. ותארם. R. פנצפהמא. A. om.

¹ Ex. 24, 10. ² I Sam. 25, 28. ³ Est. 5, 11. ⁴ Am. 2, 8. ⁵ Gen. 44, 30. ⁶ Ps. 97, 11. ⁷ Job 20, 26. ⁸ Joel 2, 2. ⁹ Jug. 7, 25. ¹⁰ I Sam. 11, 1. ¹¹ II Rois 22, 14. ¹² Jug. 4, 4.

אלמסתקבל יאמר ישמור יוכל^a יגדל יכבר ישבר [יגדיל
 יקריב] וגייר דלך מן אלאבניה אלאאליה עלי אלאסתקבאל. פאנמא
 אלמצדר אלדי הו עין אלערץ אקדם מן אלציגתין אלמאכודתין מנה
 ללזמאן אלמאצי ואלמסתקבל אעני אלפעל אלמאצי ואלמסתקבל פאנה
 לא יתצור פי אלנפס אנה קיל אמר או יאמר אלא בעד תקדים אמר
 5 מלעיל ותגור אמר ויקם לך¹ ולא קיל שמר או ישמר אלא בעד
 תוהם שמר עלי זנה ארץ או משמר מכל משמר נצר לכך² או שמור
 כי אם שמור תשמרון³ וכדלך לם יקל גדל או יגדל אלא בעד תוהם
 3. גדל מלעיל את גדלך ואת ירך החוקה⁴. פאלאפעאל ארא מאכודה
 מן מצאדרהא לא אלמצאדר מן אלאפעאל וכדלך אלפעל ואלמפעול
 10 מאכודאן מן אלמצדר אלדי הו אסם אלערץ. ואמא אי האתין
 אלציגתין אקדם^b אעני אלמאצי ואלמסתקבל פוחתמל גואבין. אחרהמא
 אן יכון אלמאצי הו אלאקדם לאן אלפעל אלואקע אעני אלמאצי הו
 ואזב יעני קד כרג אלי אלכון ואלדי לם יקע בעד אעני אלמסתקבל
 15 ממכן לא ידרי איכון^c אם לא ואלואזב אקדם מן אלממכן כמא קאל
 ארסטו צאחב אלמנטק. ואלגואב אלב הו קול אהל אלנחו אלערבי
 אלדין^d יגעלון אלמסתקבל קבל אלמאצי ויקולון אנה לא יכון מאץ
 חתי יכון מסתקבל תקול הו יפעל פארא אועב פעלה קלת קד פעל.
 פפי הדין אלזמאנין אעני פי אלמאצי ואלמסתקבל יכון אחרהא
 20 אלגוהר למא יחרתה מן אלאעראץ או לא זמאן תאלת מעהמא.
 ואמא מא ידכרה אצחאב אלנחו מן אלפעל אלחאצר אלדי הו פי
 אלחאל ויחרתה אלגוהר בזעמהם פי זמאן מקים לא יכון מאציא ולא
 מסתקבלא ויעד צרבא תאלתא פאן דלך עלי סביל אלבסט ואלתקריב
 ללמטעלמין לא עלי אלחיקוה ואלתחריר לאן אלפעל אלמאצי ינפעל
 25 מן אלמסתקבל באלאן אלדי הו אלחד בין אלזמאנין ואלאן לא
 ינקסם או הו כאלנקטה פי צנאעה אלהנרסה אלתי לא תנקסם או
 הי מתוחמה פמא כאן קבל אלאן פהו מאץ וקד וקע ואנקצי ומא
 כאן בעד פהו מסתקבל לם יקע ולא אנקצי.
 אלקול פי אלעלה אלמוגבה לוצע אלחרף ואלצורה אלאעיה

אלדי. א. אי יכון. א. קודמת. ב. יוכל. R. א.

¹ Job 22, 28. ² Pr. 4, 23. ³ Deut. 11, 12. ⁴ ib. 3, 24.

אליה¹ פנקול אן אחרוף אדואת ורבאטאת ללכלאם אלדי לא יאתלף
 אלא בהא ודלך אן תאליף אלכלאם ותרתיבה עלי ג² אצרב אמא גוהר
 מע גוהר אעני אסם מע אסם בקולך ראובן אביך שמעון אחיך
 לוי דורך ומא אשבה דלך. ואמא גוהר מע ערץ אעני אסם מע
 פעל בקולך ראובן ברח ויעקב שמע¹ ולבן הלך² ולוי יבא וזבלון
 5 יצא ומא אשבה דלך פאן הדין אלצרבין מן אלקצאיא איתלף פיהם
 אלכלאם בגור מולף אי בגור חרף אחרהמא אלצרב אלדי איתלף
 פיה אלגוהר מע אלגוהר אעני אלאסם מע אלאסם בקולך ראובן
 אביך ושמעון אחיך לאן אלאסם קאים בנפסה גור מפתקר אלי
 סואה. ואלצרב אלב³ איתלף פיה אלגוהר מע אלערץ אעני אלאסם
 10 מע אלפעל בקולך ראובן ברח ויעקב שמע ולבן הלך לאן אלערץ
 אדא אהצל באלגוהר אכתפי וקאם בה וכאן מוגודא מעה. ואמא
 אלצרב אלג⁴ מן אלכלאם פהו אלמפתקר אלי אחרף נחו קולנא
 ראובן בבית שמעון בחוץ לס ימכן אן יאתלף ראובן באלכות ולא
 שמעון באלחוץ ועלי אנה גוהר מע גוהר אלא בחרף מתוסט ללמעני
 15 אלדי פי אלכלאם ודלך אחרף הו אלבא. ומתלה ראובן לא יצא
 ושמעון לא הלך לס ימכן אן יתרכב הנא⁵ אלגוהר מע אלערץ אלא
 בחרף מרכב לחמא והו חרף אלנפי. פקר תבין אן תרכיב אלכלאם
 ונטמה עלי ג⁶ אצרב אחרהא יסתגני פיה [ען אלפעל וען אחרף
 20 ואלב יסתגני פיה]⁷ ען אחרף ואלג⁸ לא יסתגני פיה ען אחרף.
 4. ואעלם אנה לא ינתטם ולא יתרכב אסם מע חרף פתכון מנחמא קציה
 קאימה בנפסהא לא יקאל ראובן לא שמעון מן לוי עם ומא אשבה
 דלך ואנמא כאן דלך לאן אחרף נאטם לא מנטום ומרכב לא מרכב
 ולים פי אחדי הדה אלקצאיא אסם אכר וולפה אחרף מעה וינטמה
 25 בה לאן אלנטם אנמא יכון מן שיין פצאעדא. וכדלך לא יתרכב פעל
 מע פעל פקט פתכון מנחמא קציה קאימה בנפסהא לא יקאל יצא
 עבר ולא הלך שמר. ובטלאן הדה אן אלפעל ערץ לא אסם מעה
 אעני לא גוהר פי אלקציה יוגר בה⁹ ואלערץ אנמא יוגר מע אלגוהר

^a A. הלא; R. הנה ^b Lacune dans A., remplie à l'aide de R. ^c R. עמו = מעה

¹ Gen. 34, 5. ² ib. 31, 19.

ואלא לם יכן מוגורא אלבתה. וליס קול אלכתאב חמק עבר¹ חלף
 הלך לו² בכסר³ לקולנא אן אלפעל לא יתרבב מע פעל^b דון אסס
 יוגר מעה^c פאן פי חמק אסמא מסתכנא פיה והו צמיר עאיד^d אלי
 ודורי וכדלך הו פי עבר ופי חלף איצא אסס מסתכנ^e עאיד אלי
 הגשם וכדלך הו פי הלך. והכרז אלקול פי ויקח ויתן את העדת⁵
 ויקס וילך מנוח⁴ ויבא ויעש וי⁵ וזמיע מא אשבה דלך ממא יתקדם
 לה דכר יעוד אליה צמיר. וכדלך לא יתרבב אלפעל מע אחרף פקט
 לא יקאל חלך מן ולא בא עם. ובטלאן הודא מן ונתין אחרהמא
 אלונה אלדי בטל בה תרבב אלפעל מע נפסה והו אן אלפעל לא
 אסס מעה אעני אן אלערך לא גוהר מעה ואלערך אנמא יוגר
 באלגוהר ואלונה אלב הו אלונה אלדי בטל בה תרבב אלסס מע
 חרף והו אן אלפעל אלדי פי הדה אלקציה לים מעה שי אכר ינטמה
 מעה^e אחרף אלנאטס לאן חלך אנמא הו שי ואחר וכדלך בא וקר
 תקדם אן אלואחד לא נטאס^f לה אלבתה. וכדלך אחרף לא יתרבב
 מע אחרף לא יקאל מן לא ולא עם אל ולא מא אשבה דלך לאן כל
 ואחר מן אחרפין נאטס וליס פי אלקציה שי ינטמה אחרף אלואחד
 פצלא עמא ינטמאנה גמיעא. פקר טהר ממא קדמא דכרה אן
 אלסס אשרף מן אלפעל לאן אלסס יוגר אלפעל ואלסס יתרבב
 מע אלסס דון אלפעל ודון אחרף. ותבין איצא אן אלפעל אשרף
 מן אחרף לאן אחרף אנמא כאן בסבב אלסס ואלפעל לינתטמא
 בה פהמא ארא עלתאה ואלעלה אשרף מן אלמעלול ולאן אלסס
 יתרבב מע אלפעל דון חרף אצלא. ולסנא נעני בקולנא הנא אן
 אלסס יוגר אלפעל ולא נעני איצא בקולנא פי צדר אלבאב אן
 תאליף אלכלאס ותרכיבה יכון עלי ג אצרב אמא גוהר^g מע גוהר
 אעני אסס^h מע אסס כקולךⁱ ראובן אביך אן ראובן אלמלפוט בה
 הו יוגר אלפעל ואנה הו אלגוהר אנמא נריר בדלך אלשכץ אלמסמי
 בה והרא מנא אחסאעי. ואעלם אן אלכלאס אלמתרבב ינקסם קסמין
 אמא כברא ואמא גיר כבר אמא גיר אלכבר פינקסם ו אקסאם אמא

^a R. מעימא, A. P. מעהמא, R. עמו ^b אלפעל P. ^c בכסר = שובר R. ^d עאיד A. ^e מע A. ^f נטאס P. ^g גוהר P. ^h אלסס A. ⁱ בקולנא P.

¹ Cant. 5, 6. ² ib. 2, 11. ³ Ex. 40, 20. ⁴ Jug. 13, 11. ⁵ Jér. 40, 3.

אסתפהאמא נחו הקלך זה¹ הכתנת בנך היא² ואמא נרא כקולך
 הדור אתם ראו³ האשה המנאפת⁴ האמור בית יעקב⁵. וקד תנארי
 אלנכראת בגיר הא כקולך ארץ ארץ שמעי דבר⁶ ויכון נרא
 אלמעארף בגיר הא נחו אברהם אברהם⁷ יעקב יעקב⁸ שמואל
 שמואל⁹ יהודה אתה יודוך אחיך¹⁰ שמע ישראל¹¹ עמי מה עשיתי
 לך¹² שמעוני אחי ועמי¹³. ואמא תמניא נחו מי יתן החרש תחרושון¹⁴
 מי יתן ידעתי ואמצאהו¹⁵ מי יתן כל עם יי נביאים¹⁶. ואמא טלבא
 נחו סואלך ורנבתך אלי מן אנת רונה כקולה הושיעה אדני המלך¹⁷
 5. ואלדעא אלי אללה יגרי הדא אלמגרי. ואמא אמרא נחו שמע
 ישראל¹⁸ עשה לך אשר תמצא ירך¹⁹ אמר לנער ויעבר לפנינו²⁰ קום
 לך פרנה ארס²¹ ואמא נהיא כקולך אל תלך בדרך אתם²² אל
 תעשה את הנבלה הזאת²³ ולא תביא תועבה אל ביתך²⁴. וקד זאר
 קום מן אצחאב אלנחו עלי הרה אלמעאני מעאני אכר בלגת בהא
 אקסאם אלכלאם אלמרכב י אקסאם ותלך אלאקסאם אלמזידה
 15. דאללה פי גמלה הרה אלאקסאם אלו פלדלך תרכנא דכרהא וקד
 נקץ קום והם אצחאב אלכלאם מן הרה אלו אלאקסאם ואעדל
 אלאשיא מא אכתרנאה נחי. ולמא כאנת חרוף אלמעגס^a ענאצר
 אצנאף אלכלאם אעני אלאסמא ואלאפעאל ואלחרוף ראינא אן
 נדכרהא ואן נדכר מכארגהא. ואעלם אן תסמיה אלאסמא
 20. ואלאפעאל ואלחרוף פי צדר הדא אלכאב^b מבארי פליס עלי הדא
 אלונה כל עלי ונה אכר ודלך אבי ענית הנאך באלכלאם כלה
 ואלכלאם אלמרכב בגמלחה ואעתקרת הנא^c ענאצרה אלכבר וגיר
 אלכבר וזעלת מבארי הדין אלקסמין אלאסם ואלפעל ואלחרף
 פאעלמה.

הנאך. P. c. אלכתאב. P. b. אלמעאני. P. a.

¹ I Sam. 24, 17. ² Gen. 37, 33. ³ Jér. 2, 31. ⁴ Ez. 16, 32. ⁵ Is. 29, 22. ⁶ Jér. 22, 29. ⁷ Gen. 22, 11. ⁸ Gen. 46, 2. ⁹ I Sam. 3, 10. ¹⁰ Gen. 49, 8. ¹¹ Deut. 20, 8. ¹² Mich. 6, 3. ¹³ I. Chr. 28, 2. ¹⁴ Job 13, 5. ¹⁵ ib. 23, 3. ¹⁶ Num. 11, 29. ¹⁷ II Rois 6, 26. ¹⁸ Deut. 6, 4. ¹⁹ I Sam. 25, 8. ²⁰ ib. 9, 27. ²¹ Gen. 28, 2. ²² Prov. 1, 15. ²³ II Sam. 13, 12. ²⁴ Deut. 7, 26.

אלבאב אלתאני

פי זכר מכארג אלחרוף ווצף בעץ כואצרהא

אלחרוף אתנתאן ועשרון^a חרפא תגנינא שהרתהא ען שרחהא
עלי תואליהא^b. ולהא ה מכארג אקצאהא מכרגא אלי דאכל אלאחרף
אלחלקיה^c והי ד יגמעהא אהצע ואקרבהא מכרגא אלי כארג
5 אלאחרף אלשפהיה^d והי ד אחרף יגמעהא כומף וכין הדין אלמכרגין
ג מכארג אקרבהא אלי אלחלק מכרג^e אלאחרף אלחכיה^f והי ד
יגמעהא גיבק ואקרבהא אלי אלשפה מכרג^g אלאחרף אלסניה^h והי
ה אחרף יגמעהא זסשריןⁱ תס יתוסט הדין אלמכרגין מכרג^j ה
10 אלאחרף אלתי יגמעהא דמלנת^k. הכרא קסמתהא אלאואיל עלי
הה ה אלמכארג מן גיר תפציל ולא תחדיר^l כל בבעץ אלמקארבה
ודלך אן ענר תדקיק אלנטר יוגד^m בעץ אחרף כל מכרג מן הרה
אלמכארג ארפע מן בעץ ודלך אן אחרף כל מכרג מן הרה אלמכארג
ליסת במסחוויהⁿ פי דלך אלמכרג אלדי וסמת בה ואלא פליס כאן
15 יבון לכל מכרג מן אלמכארג גיר חרף ואחר. מתאל דלך אן אחרף
אלחלק והי אהצע ארא סכרנאהא פי כרוגהא מן אלחלק וגרנאהא
עלי ג אצרב אעני^o אן להא ג מכארג פי אלחלק אחרהא מן אקצי
אלחלק מתל מכרג אלאף גיר אללינה^p אלתי תסמיהא אלערב המזה
ודלך אן אלאף עלי צרבין אחרהמא תכון אלאף פיה^q טאהרה
20 מחסוסה מתל אלף אמר ואלף אכל ואלף ואל תאטר עלי באר פיה^r
פן יאנף^s וקראהו אסון^t ובאלגמלה כל אלף טאהרה טהורא בינא
סאבנה כאנת או מתחכה באי חרכה כאנת והי^u אלתי תסמי המזה
ואלצרב אלב הי אלתי תכון אלפא^v לינה כפיה מתל אלאף אלתי
הי עין אלפעל פי החמס קס^w אעני אלאף אלכפיה^x אלתי בן
25 אלקאף ואלמים והי אלטאהרה פי אלכט פי וקאס שאון בעמיד^y

a תחריר. f א. וסרש P. R. e מכרגא d P. מכרגא c פיה אלתא (sic). b פיה אלתא. c כב. A.
R. אלף שלו. P. R. אלפא. P. R. א. הי. A. א פיה אלתא. P. נעני. P. יוגב כון. P. הגבלה.
om., P. כפיה.

ומתל אלאף אלכפיה איצא פי דברו אל דוד בלט¹ אלטאהרה פי
 אלכט [פי וכתוב אליו בלאט² ומתל אלאף אלכפיה איצא³ פי ולדש
 אין כל³ אלטאהרה פי אלכט^b] פי אחר עשיר ואחר ראש⁴ [האיש
 הראש⁵] ומתל אלאף אלכפיה פי ויאמר יי להג⁶ אלטאהרה פי
 5 אלכט פי מביאים דאג וכל מכר⁷. ופי כל פעל כפיה מעתל אלעין
 מפרד אף כפיה פי אלכט טאהרה פי אללפט מתל אל המחנה⁸
 רד בשרו⁹ ומא אשבהמא. פמתל הרה אלאלפאת יסמו אלפא
 בלאטלאק. פאלחמוה אבעד חרוף^d אלחלק כלהא מכרגא וליהא
 פי בעד אלמכרג אלהא והרא הו אלצרב אלחאני מן אלאחרף
 10 אלחלקיה פי מכארגהא ואלאלף האויה הנאך. ואלצרב אלג מן
 אלאחרף אלחלקיה פי מכארגהא הו מכרג אלחא ואלעין קריב מנה.
 ועלי הו אלמתאל תגרי אחרף סאיר אלמכארג פי אן בעצהא
 ארפע מן בעץ פי אחואהא ולו אן אחרף כל מכרג תכון מנולה
 גמיעהא מן מכארגהא מנולה ואחרה למא אכתלפת ולכאנת כלהא
 15 עלי צורה ואחרה אי עלי צות ואחר. מתאל דלך אנה לו כאנת
 [מנולה אלחא פי מכארגהא ומכארגהא מן אלחלק הי מנולה אלחמוה
 לכאנת]^e אלחא הי אלחמוה ואלחמוה הי אלחא ואלא פמא אלכלאף
 בינהמא אן לס יכן כמא קלנא אן בעץ אחרוף אלתי הי מן מכרג
 ואחר ארפע פי דלך אלמכרג מן בעצהא. ואעלם אן אלרא ואן
 20 שארכת חרוף^f אלצפיר אלתי הי אלזאי ואלסין ואלצאד ואן שארכת
 איצא חרף אלתפשי אלדי הו אלשין פי אנהא הנסל אנסלאלא פאן
 מכארגהא אקרב מן מכרג אללאם ואלנון והי תלאתהא אעני אללאם
 ואלנון ואלרא מן גמלה אחרף אלדלק ואחרף אלדלק י הרה אלג
 אעני אללאם ואלנון ואלרא ואלאחרף אלשפיהה אלתי הי בומף לאן
 25 אלדלאקה פי אלמנטק אנמא הי בטרף אסלה אללסאן ובאלשפתי.
 וביאן דלך אן מכרג אללאם מן טרף אללסאן מעארעא לאצול
 אלחנאיה ואקרב אלמכארג מנה מכרג אלנון אלמתחרכה פאמא
 אלנון אלסאכנה פמכארגהא מן אלכיאשים ותעתבר דלך אנך^g לו

^a R om. ^b Dans A. ce passage est omis; dans R. l'exemple de לאט suit celui de דאש ^c Cela ne se lit, ni dans A., ni dans R. ^d P. אחרף ^e Omis dans A. ^f P. באנך ^g P. אחרף

¹ I Sam. 18, 22. ² Jug. 4, 21. ³ II Sam. 12, 3. ⁴ ib. 12, 1. ⁵ ib. 12, 4. ⁶ Jon. 2, 11. ⁷ Néh. 13, 16. ⁸ Ex. 33, 11. ⁹ Lev. 15, 3.

אמסכת באנפך ענר לפטך בהא לוגרתהא מכתללה. ואלרא בין
 מכרז אללאם ואלנון פמכארג אלרא ואללאם ואלנון מתקארבה
 בעצהא מן בעץ אלא אן אלנון אלמתחרכה משרבה גבה^a ואלגבה
 מן אלכיאשים ואלנון אלסאכנה כאלצה^b מן אלכיאשים ואנמא
 סמיתא באסם ואחר למא דכרת לך אעני לאשתבאה אלצותין ואלא
 פאנמא ליסתא מן מכרז ואחר ואנמא אסתחקת אלרא ענר
 אלאואיל רצי אללה ענהם וצעהא פי מכרז חרוף אלצפיר וחרף
 אלתפשי ללמשארכה אלתי דכרתהא לך^c. ואמא אלראל ואלטא
 ואלתא פאנהא ואן כאנת מכארגהא מן טרף אללסאן ואצול
 אלחנאיא כמכרז אללאם ואלנון ואלרא פאן דלך אלטרף לים הו
 אסלה אללסאן כל מא^d הו ארפע מן אללסלה קלילא. ואעלם אנך
 אדא ארדת אן תסבר אלאחרף^e פי מכארגהא ומדארגהא פוגה
 אלעמל פי דלך אן תפתח פאך באלהמוה תסתטהר אלחרף אלדי
 תריד סברה. מתאל דלך אנך אדא ארדת מערפה מכרז אלעין
 קלת אע ואן ארדת מערפה מכרז אלבא קלת אב ואן ארדת מערפה
 מכרז אלקאף קלת אק ואן ארדת מערפה מכרז אלסין קלת אס ואן
 ארדת מערפה מכרז אללאם קלת אלי. ואעלם אנה^f כתירא מא
 יסתעבון אן יתואלי ענדהם פי כלמה ואחרה חרפאן יכונאן מן מכרז
 ואחר לצעובה אלנטק* בדלך ואנמא^g אלאטראד עלו תואלי חרוף
 אלמכתלפה ארמכארג אד דלך אכף עלו אללסאן. מתאל דלך אנה לא
 ינטק בוט ולא בסו וקד יוגר שץ ולא יוגר צש וקד יוגר חע ולא יוגר
 עח וקד יוגר טד ולא יוגר דט¹. ואן אסתעמל אסתתקל ואנמא דלך עלו
 קדר מא יסתתקלון או יסתסהלון. ואעלם איצא אן לבעץ אלחרוף
 כואץ תנפרד בהא רוז גירחא מן אלחרוף מתל אן אלחא ואלעין לא
 ישדאן אצלא מן בין סאיר אלחרוף ומתל אן בגדכפת יאתי פי אללגה
 אלעבראניה עלו צרבין צרב כפיף וצרב תקיל ומתל אן אחרף יהוא
 חכפף מא וקעת עלוה מן אחרף בגדכפת אלא אלפאטא מחפוטה.
 וקד בין דלך אפאצל אלסופרים פלא מעני לדכרה פי הדא אלכתאבי

a P. גג b R. (= כצצה) c A. om. d Rayé dans P. e P. אחרוף f P. אן
 g A. ואמא; R. ואך

¹ Voyez Bacher, Abraham Ibn Esra als Grammatiker, p. 56, n. 19.

ומתל מא לאחֲהֵע¹ מן אלאנחא אלמכתלפֵּה ואלוגוה אלמפִּנְנֵה².
 וקד אשאר רבֵּ סעדיה רצִי אלה ענה אלי דְּכֵר שִׁי מנה פי שרחה
 לספר יצירה יחכִי³ הנאלך אֵן לה פי דְּלֵךְ וּצֶעֵא גִאמְעָא ולם גדה
 נחן ולא וצל אלי בלדנא פלדִלְךְ לסת אכלי הוּא אלכתאב מן דְּכֵר
 בעץ וגוהה לארתבאטה באלחצריִף. ומתל מא לאחרף ובכל מן
 5 אלתאחֲזִיר פי אלפֶּאֶת⁴ לגֵּה ארונות ודלִךְ מסטור פי אלמסרה. ומתל
 מא ללחא ואלעין מן אלתאחֲזִיר פי לפֶּטֶה מה⁵ אדא אֲהַצֵּלַת בהא
 ודלִךְ איצֵא מוגוד פי אלמסרה פלא מעני לאטאלֵה כתאבנא הוּא בה.
 וללרא איצֵא כּוֹאֲץֵן ינפרד באלאחכאם להא אהל טבריה או הם
 אפצח אלעבראניין לסאנא ואכתרהם ביאנא וקד דְּכֵר דְּלֵךְ פי כתאב
 10 אלמצוֹתֵאֶת פלנערץ נחן ענה. ומן כּוֹאֲץֵן אַחֲרוֹף אן בעצֵהָא לא
 וכוּן אברא אלא אצליא דֵּאתוּא פי אלכלמֵה אלתו הוּ פיהא ובעצֵהָא
 קד יכוּן אצליא פי כלמֵהּ מא ותכוּן גיריא זאירא או כְּרִמִּיא פי כלמֵהּ
 אכְרִי יכרם אלמעאני פאדא וקע אצליא כאן במגולֵה גירח מן
 15 אַחֲרוֹף אלתו לא תכוּן⁶ אלא אצליא פי כל מכאן תקע⁷ פיה. ו
 ואיצֵא אן בעץ אַחֲרוֹף קד יכוּן בדלא מן בעץ ויכוּן דְּלֵךְ לאצֵטראר
 פלא⁸ ימכּוּן גיר דְּלֵךְ. וקד יכוּן בעצֵהָא בדלא מן בעץ לגיר אצֵטראר
 וסתרי נכתֵא מן דְּלֵךְ פי כתאבנא הוּא בחול אלה.
כֵּאֲבִי אעלם אנה לא ינטק בחרף ואחד עֵלִי אנפצאל ואנפראד⁹ לאן
 20 אבחרא אלנטק לא יכוּן אלא בחרכֵה או לא יבתדי בסאכּוּן
 ואנתהאוֹה¹⁰ יכוּן בסכוּן או לא יוקף אֵלֵא עֵלִי סאכּוּן והדאן לא
 ינתמעאן פי חרף ואחד ואקֵל מא תכוּן עליה אלכלמֵה אלמנפצלה
 חרפאן חרף יבתדי בה וחרף יוקף עליה ואכתר מא וגרנאה עליה
 פי אלכתאב י אחרף מהל האחשררפנים¹¹ למשפחותיהם¹² ותבלג בוּאו
 25 אלעטף יא חרפא מהל והאחשררפנים¹³ ובעלילותיהם¹⁴ ובתועבותיהן¹⁵.
 ואן זיר עֵלִי ובעלילותיהם¹⁶ אלדי פיה צמיר אלגיב אלואו אלתו
 רבמא יזירחא אלעבראניון בעד מים אלגמע אלגיב בלגת אלכלמֵה
 יב חרפא פכאנת ובעלילותיהמו ובדלִךְ אן זיר עֵלִי ובתועבותיהן

1 מספר, R. וחכי P. 2 רבינו R. 3 המרחיבים R. 4 אלמפתנֵה A. 5 לאחזק R. 6 לאהזק A. 7
 8 עֵלִי אנפראד ואנפצאל P. 9 ולא A. 10 יקע A. 11 יכוּן A. 12 מא A. 13 Omis dans R. 14
 ונתהאוֹה m P. R. 15 ובעלילותיהם

1 Esth. 8, 9. 2 Gen. 8, 19. 3 Esth. 9, 3. 4 Ez. 20, 44. 5 ib. 16, 47.

אלהא אלתו יזיראה אלעבראניון בעד נון גמע אלמונָה *כאנת
 אלכלמה איצא עלי^a יב חרפא פקיל וכחועבותיהנה. וקל מא יבקון
 פי אלכלמה אלהא אלתו ללצמיר מע זיארה אוואו כמא סתרי דלך
 מבינא בחול אלהי. ואעלס אן אחרפין לא יתרכב מנהמא אלא
 5 כלמתאן כמא^b יתרכב מן אלמים ואלגים מג גם לא גיר ואן אלתלה
 אלאחרף יתרכב מנהא ו כלמאת ורבמא כאן בעצהא מלג^c מתלמא
 יתרכב מן אלעין ואלרא עבר בער ערב ברע רבע רעבי. ואן
 אלארבעה אלאחרף יתרכב מנהא כד כלמה יסתעמל אקלהא וילגי
 אכתרהא מתל מא יתרכב מן אלכאף ואלרא ואלסין ואלמים כרסם
 10 כרמס כסמר כמרס כמסר רמכס רכסס רכמס רסמך רסכס
 רמסך סמכר סמרך סרכס סכמר סרמך סכרס מכרס מכסר מרכס
 8. מרסך מסכר מסרך. ותלכיך דלך אנה למא תרכב מן אחרפין
 כלמתאן צאר אדא צרבנא אלכלמתין^d פי ג ודלך עדר אחרף
 אלכלמה אלהאלהיה תרכב מנהא ו כלמאת וכדלך איצא אדא צרבנא
 15 אלסת כלמאת פי ארבעה ודלך עדר אחרף אלכלמה ארבעיה
 תרכב מנהא כד כלמה ולו צרבנא אלכד כלמה פי ה אעני פי עדר
 אחרף אלכלמה אלכמאסיה לתרכב מנהא קב כלמה והו אלסואס
 פימא זאר עלי הרא אלעדרי.

אלבאב אלהאלה

דבר אקל אצול^d אלסמא ואלפעאל ואלחרוף^e ואכתר אצולה

20

אעלס אן תרכיב חרוף אלמעגס יכון כמא קד רכרנא דלך עלי ג
 אקסאס לאסמא ואלפעאל וחרוף מעאן לא יכלו כלאס מן אחר הרה
 אלאקסאס ולא יוגד פיה אכתר מנהא. ואלאסמא הי מא גאז אן חבון
 פאעלה או מפעולא בהא. פמנהא מפרדה מתל אדם שת אנוש דוד
 25 שלמה משה^f אחרן מרים גמל חמור אבן סלע בגדי. ומנהא מרכבה
 מתל חצרמות יששכר אברהם בנימין אביהוא אבירן אביעזר
 אחימלך אחירע צלמות עבטיט קיקלון בליעל ומא אשבת דלך.

^a Correcture dans P.: בלגת אלכלמה איצא ^b P. מתל מא ^c R. השתי אותיות ^d A. om. ^e A. om. ^f P. ajoute יששכר

ואלאפעאל מא דל עלי זמאן מאן או מסתקבל מתל אמר ואמר עבר
 יעבר שמר ישמר ומא מאתל דלך. וחרוף אלמעאני הי מא דל עלי
 מעני פי גידה מתל אל על כי גם רק אך ומא אשבה דלך^א. פאקל
 אצול אלאסמא אלמנפעלה חרפאן מתל יד עי אסס בלד יובל שי¹
 5 גג ווי העמודים² פה ושה ומא אשבההא. ואכתרהא ה אחרף מתל
 צפרע צלפחד שעטנז ולא יתלאזו אלאסס הדיא אלערד אלא מזידא.
 ותכון אלאסמא אלמנפעלה איצא עלי ג אחרף מתל ארץ בגד צמר
 נמל ותכון עלי ד אחרף מתל פלדש פתגס סרפר ספרד ומא מאתל
 דלך. ואמא אלאסמא אלמתצלה פתכון עלי חרף ואחר והי אלצמאר
 10 ואלכנאיות מתל יא עברי ורגלי וירי ואזני וואו עברו וידו ואזנו
 ורגלו וכאף עברך וידך ורגלך ואזנך פי מכאטבה אלואחד אלמונת
 והא עברה וירה ורגלה פי אלכבאר ען אלואחד אלגאיב אלמונת
 ומתל אלמים אלתי יכבר בהא ען אלזמע אלגאיב פי מתל תורידם
 לבאר שחת³ נבלעם כשאול חיים⁴ וקד תזאר עליהא וואו כמא קיל
 15 הניעמו בחילך והורידמו⁵ שיתמו כגלגל⁶. ותכון עלי חרפין מתל
 גון וואו ארונינו⁷ וידנו ורגלנו ומתל הא ומים ארניהם ורגליהם
 ועבריהם. וקד יואר עלי הדיא אלהא ואלמים הא כמא קיל ואל
 אליהמה לפנימה לשער⁷. וליס בבעיד עגרי גואו אליהמו ואיצא
 רגליהמו ועבריהמו ומא אשבה דלך ואן לס יוגד דלך מסתעמלא
 20 קיאסא בקולה ואל אליהמה אלא אנהם ארא ארארווא הדיא חרפוא
 אלהא כמא קיל עלימו פנימו אלימו הרס שנימו בפיומו⁸ ואלאצל
 שניהמו בפיהמו עליהמו פניהמו אליהמו וליס במסתנכר אן ירד
 אלשי אלי אצלה. ומתל הא ואלף* עליה ויריה ורגליה⁹ אשר על
 אחריה ואתיקיהא⁹ ומתל כאף והא עמכה¹⁰ וירכה¹¹ ורגלך^ד פי
 25 מכאטבה אלואחד אלמדכר. ואקצי מא ינתחי אליה אלאסס
 אלתלאתי באלויאדה א אחרף מתל השתחוויה אעני בהשתחוויתי בית
 רמון¹². ואמא אלרבאעי פיבלג ה אחרף מתל עכשוב שרביט זרוף
 9 ארץ¹³ כרכוב המזבח¹⁴ כרמיל פרעוש פילגשי. ויבלג א אחרף מתל

a P. אשבההא b P. אוננו; R. אוננו c R. P. עליה ויריה ורגליהא d R. ורגלכה

¹ Is. 18, 7. ² Ex. 27, 10. ³ Ps. 55, 24. ⁴ Pr. 1, 12. ⁵ Ps. 59, 12. ⁶ ib. 83, 14.
⁷ Ez. 40, 16. ⁸ Ps. 58, 7. ⁹ Ez. 41, 15. ¹⁰ I Sam. 1, 26. ¹¹ Exod. 13, 16. ¹² II Rois
 5, 18. ¹³ Ps. 72, 6. ¹⁴ Ex. 27, 5.

שקערור שקערורות^a פתוגיל. ואמא אלכמאסי פלא יבלג באלזיארד^a
 אכר מן ו אחרף מתל ארפכשר לאן אלה ענדהם גאי^a אלאצול
 פלם חתמל כתר^a אלזיארד^a כמא אחתמלתהא אלג לקלה עדרהא.
 ואיצא^b פאנה אנמא בלגת אלתלאתי^a ו אחרף אד גא^a ת עלי
 אפעאל סראסי^a באלזיארד^a מתל השתחוויה. ואקל אצול אלאפעאל
 5 תלאתי^a אחרף ואכתרהא בלא זיארד^a ד אחרף. ואקל אצול חרוף
 אלמעאני חרף ואחד ולא יכון אלא מתצלא מתל בא אלאלזאק ולאס
 אלמלך וכאף אלתשביה [בכולך]^c ביי יצקו ויתחללו^d ליי הארץ
 ומלואה^e מי ביי אלהינו^f. ותכון עלי חרפין מתל מן^g אל עלי. ותכון
 עלי ג אחרף אצלי^a מתל יען אשר עזבוני^h ולא תחנאו אלתלאתי^a
 10 אלא בזיארד^a חטוהא חרפא ען גאי^a בנא אלפעל כמא חטוא אלפעל
 חרפא ען גאי^a בנא אללאס לאן אלפעל אקוי מן אחרף כמא אן
 אללאס אקוי מן אלפעל עלי מא קד תבין קבל חרא. פממא גא מן
 אחרוף אלתלאתי^a בזיארד^a קולהם למען פאן אללאס פיה זיארד^a
 15 וקולהם בגלל אלבא זיארד^a וקולהם ביען אלבא פיה זיארד^a עלי יען
 וקולהם לעמת אללאס פיה זיארד^a עלי כל עמת שבאⁱ. ופי כל עמת
 וגה אכר סנדכרה פי גיר הרא אלמוצע ואללאס מע דלך אלוגה
 איצא מזיד^a פיה. וקולהם בעבור לבעבור פאן אלואו פיהמא ללמד^j
 ואללאס ואלבא זיארתי^a. וקד אסתעמל^k אלשערא אסתעמאל עבור
 20 מכאן בעבור כקול אלשאער^l והצדק בקש ואל תהיה עקש עבור
 לא תגש^m בלכות המוריםⁿ. וקד אנכר דלך קום מן אצחאב
 אלדקרוק וליס פי רד אלשי אלי אצלה פי צורה אלשער גנאח
 ענדי^o וקד יפעל מתל הרא אהל גיר לסאנא איצא. וממא גא איצא
 מן אחרוף אלתלאתי^a בזיארד^a קולהם זולתי כלב בן יפנה^p פאן
 25 אלואו ללמד ואליא זיארד^a פיה איצא ידלך עלי דלך קולה זולת דלת
 עם הארץ^q בגיר יא וקו איצא עין לא ראתה אלהים זולתך^r. ואועם
 אן אליא פי בלתי איצא זיארד^a מתלהא פי זולתי אלא תראהא

^a R. כקולך. ^d A. R. כקולך. R. בקול. ^e A. om., P. פאיצא. ^f A. מן שקערורות = משקערורות. ^g R. om. ^h P. ענדא. ⁱ A. P. כלכות. ^j A. חוקש. ^k P. אסתעמל. ^l A. om.

¹ Is. 45, 25. ² Ps. 24, 1. ³ ib. 113, 5. ⁴ II Rois 11, 33. ⁵ Eccl. 5, 15. ⁶ C'est Donnach b. Labrat, voy. השבות דניש 'ס, ed. Filopowski p. 1. ⁷ Deut. 1, 36. ⁸ II Rois 24, 14. ⁹ Is. 64, 3.

סאקט^a איצא *מן קולה^a אין קרוש כ"י כי אין בלתיך¹. וסקטת^b יא
 זולתי ויא בלתי מן ואלהים זולתי לא תדע ומושיע אין בלתי²
 לאנתמאע סאבנין לינין והראן אליא-אן המא ללמתכלם והו אלבארי
 עז וגל. ואמא בלעדי רק אשר אכלו הנערים³ פאקול אנהא כלמה
 מרכבה ומענאהא אלאסתתנא ותפסירהא סוי כרא וכרא וחאשא
 5 כרא וכרא וליס כרא וכרא לאן מעני בל לים ומעני עד אלגאיה
 פבאן פי בלעדי רק אשר אכלו הנערים ופי מהלה מעני גאיה
 אלמסתתני ענה^c ואליא פיה זאירה ותסקט ענד אצאפה אלמתכלם
 אללפט^d אלי נפסה כמא קול *היש אלוה מבלעדי^d ואין מבלעדי
 מושיע^e ותפסירה ולא נאצר סואי. וארא אציף בלעדי אלי אסם
 10 טאהר קול בלעדי^e מבלעדי מזבח יי אלהינו^f בלעדי אחזה^g לאן
 אלתקדיר בלעדי אשר אחזה. וכרלך מרוע ענדי מרכב מן מה אלתי
 ללאסתפהאם ומן דוע ואן כאן לא יוגד דוע ותפסירה מא באל^f כרא
 וכרא וליס יבעד ענדי אן יכון מן מענאה אשא דעי למרוחק^h אי
 15 אניל פברי ויכון דעי עלי זנה וישמע יהושע את קול העם ברעה^g
 פבאן מעני מרוע מא בדי אליך פי פעלך הרא אי מא ראך פיה.
 וקד רכב אלעבראניון עד והנה פי קו אשר המה^h חיים ערנה^h.
 וקד אכתצורה אשר מן הרא אלאכתצאר פי קו את אשר ערן^h.
 וקד רכבוא איצא את מע הם ומע הן פי קו והזחרתה אתהם^h באש
 ישרפו אתו ואתהן^h.

20

אלבאב אלראבע

מערפה אלחרוף אלאצליה ואלוואיד.

קד עלם אן אלחרוף אלעבראניה כב חרפא פליעלם אן יא חרפא
 מנהא אצליה לא יקע פי שי מנהא זיארה פי מוצע מן אלמואצע
 25 ואן יא מנהא קד תכון כרמיה אעני אנהא תזאר עלי אצול אלאסמא

a R. מה b A. P. om. c A. מנה d A. P. om. e A. P. om. f R. מה
 הגם g P. R. דע

¹ I Sam. 2, 2. ² Os. 13, 4. ³ Gen. 14, 24. ⁴ Is. 44, 8. ⁵ ib. 43, 11. ⁶ Jos. 22, 19.
⁷ Job 34, 32. ⁸ ib. 36, 3. ⁹ Ex. 32, 17. ¹⁰ Eccl. 4, 2. ¹¹ ib. 4, 3. ¹² Ex. 18, 20.
¹³ Lévi. 20, 14.

ואלאפעאל פלא תכון אצליה^a פי תלך אלאסמא ואלאפעאל^a אלתי
 *תכון פיהא^b ואן כאנת קד תכון אצליה^c פי מואצע אכרי. פאמא
 אחרוף אלאצליה אלתי לא תכון זיארה^d פי מוצע מן אלמוצע
 אצלא פדי אלגים ואלראל ואלזאי ואלחא ואלטא ואלסין ואלעין
 5 ואלפא ואלצאר ואלקאף ואלרא. ואמא אחרוף אלתי תכון זיארה
 פדי סאיר אלכב חרפא ודי אלאלף ואלבא ואלהא ואלואו ואליא
 ואלכאף ואללאם ואלמים ואלגון ואלשין ואלתא פהאולא זואיר^e
 אלאסמא ואלאפעאל אלא אן אלאלף ואלואו ואלוא מנהן הן^d
 אמחאת אלזואיר לאנהא אחרף אלמד. ויכץ בעצהא באלאסמא הון
 10 אלאפעאל מתל אלבא ואלכאף ואללאם ואלמים פאנה לא יקאל
 בקמר בקבל ולא כאמר כאבל ולא לאמר לאכל ולא מאמר מאכל
 כמא יקאל בכגד צמר¹ וככגד עדים² לאיש העשיר³ מאיש ועד
 אישה⁴. ואמא קול אלכתאב אבל ארון האלהים העלה דוד מקרית
 יערים בהכין לו דוד⁵ אעני קולה בהכין פפיה אצמאר ותקדירה
 15 העלה דוד מקרית יערים ויניחוו באשר הכין לו אי במקום אשר
 הכין לו, פחרף אלמקום ובקי אשר פקאמת אלצפה מקאם אלמוצוף
 מתל ובאשר חללים שם הוא⁶ באשר כרע שם נפל שרוד⁷, תם חרף
 אשר כמא יחרפונה כתירא מן גיר היא מתל לכל יבוא גבורתך⁸
 לכל העיר האלהים את רוחו⁹. ואלדליל עלי צהה היא אלתיקדיר
 20 קו ויבן מקום לארון האלהים ויש לו אהל¹⁰ וקאל איצא ויקהל רוך
 את כל ישראל אל ירושלם להעלות את ארון יי אל מקומו אשר הכין
 11. לו¹¹ פאלמעני פי היא כלה ואחר פליסת אלבא ארא ואקעה עלי
 אלפעל אלמאצי כמא טן גירנא בל עלי אלאסם אלמצמר אלא אנה
 שאר. ובא בהשמה מהם¹² איצא מתלהא, וסתרי תלכין דלך פי
 25 באב תלכין מעאני חרוף אלזיארה עגד תלכיענא מואצע אלבא
 מנהא. וכדלך איצא קול אלכתאב כטוב לב המלך ביון¹³ לים פעלא
 מאציא כמא טן קום לכנה מצרד והו מתל וכבא השמש צוה יהושע¹⁴
 וכשוב דוד מהכות את הפלשתי¹⁵. ולו גאז דכול אלכאף עלי

a P. אלאפעאל b P. הי פיהא c P. זיארה d A. om.

¹ Lévi. 13, 47. ² Is. 64, 5. ³ II Sam. 12, 4. ⁴ I Sam. 22, 10. ⁵ II Chr. 1, 4.
⁶ Job 39, 30. ⁷ Jug. 5, 27. ⁸ Ps. 71, 18. ⁹ Esra 1, 5. ¹⁰ I Chr. 15, 1. ¹¹ ib. 15, 3.
¹² Lévi. 26, 43. ¹³ Esth. 1, 10. ¹⁴ Jos. 8, 29. ¹⁵ I Sam. 17, 57.

אלאפעאל אלמאציה למא קיל ויהי כמשיב ידו¹ בל כאן יקאל
 כהשוב ידו ולמא קיל איצא והיא כפרחת עלתה נצה² בל כאן יקאל
 והיא כפרחה, פעל מאַן, לאן אלפעל אלמאצי אחקֿ בהרא אלמכאן
 מן אלאסם לבן לם ימכן דלך לאן אללגה לא תגזיה וממא יוכד
 הרא אלמדהב איצא קו וכמו השחר עלה³ פאנה לו גאז מתל דלך⁵
 לקיל ובעלה השחר או וכמו עלה השחר לאן אלמים ואלואו פי וכמו
 *זאידתאן אד אלכאף ללמקארבה וליס קולה וכמו^a הגא ללתשביה^b
 מתלה פי קו כמו אש⁴ כמו שבלול⁵ וגורחמא, ואן באנת אלמים
 ואלואו זאידתין איצא הנאך, ואמא אלתקריר ובעלות השחר אי ענד
 טלוע אלפגז, ולו קאל וכמו עלות השחר, לכאן גאזיא, פלמא אסתעמל¹⁰
 אלפעל אלמאצי מכאן אלמצדר פרק בינה ובין כמו כמא תרי אד
 לא תדבל אלכאף עלי אלאפעאל אלמאציה ואד לים אלמים ואלואו
 פי וכמו בחגזו קיי, לאנהמא זאידתאן לא תותראן פי אלמעני, פלא
 יגזו אן יקאל וכמו עלה השחר. וקר שד איצא ען הרא אלנטאם
 חרף ואחר, פי תצח לך פי באבה^c מן כתאב אלאצול⁶ והו לברם
 האלהים. פעלי הרא אלשדוד אעני שדוד לברם האלהים ושדוד
 בחכין לו דוד לים וגב אן יגבר עלי אלשאער מא אצטר אליה מן
 קולה⁸ ואל תתאו חמר זמן ארוך נשמר וריחו לא נמר כשקט
 בשמרים אעני קולה כשקט אד אלזון מוצע צרוה ואלתקריר כאשר
 שקט. וקר גמע אלחרוף אלאצליה ואלחרוף אלכרמיה כתור מן²⁰
 אלמענפין קבלי פי כלמאת נטמוהא פיהא מנחם מן אהל אלמשרק
 ומנחם מן אהל כלדנא אלאנדלם פגעלוא לכל צרב מנחמא עלאמה
 ליסהל עלי אלמתעלמין תחפטמהא וואחר^{*} ממן גמעחא מן אהל
 כלדנא^d והו מנחם בן סרוק פאנה גמע חרוף אלאצל עלי חט ספר
 גוע צדק וגמע חרוף אלזיארה עלי שמלאכתו בינה⁹. וקר גלט²⁵
 בעץ אלמורל פין¹⁰ פי הרא פגעל אלטא ואלדאל מן חרוף אלזיארה,
 למא ראהמא זאידין פי ומה נצטרק¹¹ הזרמנתון למימר קרמי¹² ולם

^a A. om. ^b A. ajoute: והיא ללתשביה: פי קו וכמו הגא ללתשביה. ^c א. א. ^d א. באב ממן au lieu de מן. ^e P. מן

¹ Gen. 38, 29. ² ib. 40, 10. ³ ib. 19, 15. ⁴ Ps. 79, 5. ⁵ ib. 58, 5. ⁶ Ed. Neubauer, col. 111, l. 16 et suiv. ⁷ Eccl. 3, 18. ⁸ C'est Dounasch; voy. Criticae vocum re-
 censiones, p. 1, l. 5. ⁹ Voy. Maḥbéreth p. 1, col. 2. ¹⁰ C'est Dounasch ib. p. 9.
¹¹ Gen. 44, 16. ¹² Dan. 2, 9.

יִדְרַ אַנְחָמָא מִן חֲרוּף אַלְבְּדַל וּאֲנַחְמָא פִי הָאֲתִין אַלְלָפְטָתִין בְּדַל מִן
 תַּא אַלְאֲפְתַעְאֵל וְקִד בְּיָנָא כִּיפִיָּה דְלֶךְ וַאֲלִצְרוּרָה אַלְתִּי בַעְתַּת אַהֵל
 אַלְלִגְנָה אַלִּי דְלֶךְ בִּיאָנֵא שְׁאֲפִיא פִי בַאב זֹכָה מִן כַּתְּאֲבֵנָא פִי
 אַלְמַסְתַּחֲקִי פְּלִילְתַּמְס עַלְמַה מִן הָנֶאֱרַי. וְלִסְנָא נִכְלִי כַּתְּאֲבֵנָא הָדִא
 מִן אַלְאֲשָׂרָהּ אַלִּי דְלֶךְ פִּיָּה. וְקִד כְּנַת אֻזְעַמַּת אַלְאֲקַחְצָאַר עַלִּי
 הָאֲתִין אַלְעֵלְאֲמִתִּין אַעְנִי חֶט סִפְר גִּזַע צֶרְק וְשִׁמְלֵאֲבַתּוּ בִּינָה
 אַסְתִּגְזָאַ־כְּחֵמָא וְאִדְ לֹא דַרְךְ פִּי אַלְסִימְן אַעְנִי אַלְעֵלְאֲמָהּ אַכְתָּר מִן
 תְּסִהִיל תַּחֲפֵט חְרוּפֵהָ עַלִּי אַלְמַתְעֵלְמִין גִּיר אַנָּה רִגְבֵּי אַלִּי בַעֲץ
 אַלְאַחְדֵּרָאָהּ פִּי אַסְתַּנְבָּאֵט סִימְנִין אַכְרִין לְהָא פֵּאַסְתַּסְחֵלֶת דְלֶךְ רוּן
 אַן אַעְתַּקְדָּ אֲנִי אַתִּי בְּגִרִיב פִּיְהֵמָא פְּנִמַעַת חֲרוּף אַלְאַצַּל עַלִּי טְקִס
 עִז גִּד חֶף צֶר וְגַמַעַת חֲרוּף אַלְזִיאֵרָהּ עַלִּי שְׁלוּמִי אַךְ תְּכַנָּה *אַלֵּא אַן
 לְהָרוּן אַלְסִימְנִין מִן אַלְמִזִּיָּהּ^b עַלִּי אַלְסִימְנִין אַלְמַדְכִּוּרִין וְחֵמָא חֶט
 סִפְר גִּזַע צֶרְק וְשִׁמְלֵאֲבַתּוּ בִּינָה אַנְחָמָא מַתְעַלְקֶאַן בַּמַעְנֵי דִנְוָנְחָמָא.^c
 וְנַחַן דְּאַכְרוּן פִּי אַלְבַּאב אַלְתֵּאֲלִי לְהָדֵא שִׂיא מִן מֻזְאֻקַע חֲרוּף
 אַלְזִיאֵרָהּ פִּי אַלְאַסְמָא וַאֲלַאֲפַעְאֵל עַלִּי רַתְבָּה וְקוּעַהָא פִּי הָדִא
 אַלְסִימְן וּמִבִּינֻן מַעַאֲנִיָּהָ אַן שָׂא אַלְלָה תַעֵי.

אלבאב אלכאמס

תְּלִיִן אַכְתָּר מַעַאֲנִי חֲרוּף אַלְזִיאֵרָהּ וְדִכֵּר מֻזְאֻקַעֵהָ.

ש אַלְשִׁין תְּדַכֵּל בַּמַעְנֵי אַשֶׁר פִּי מַחֵל שַׁכְּבָה הַשְּׁבַעֲתָנוּ² שַׁבְשַׁפְּלוּ
 זָכֵר לָנוּ³ שַׁעֲלוּ מִן הֶרְחָצָה⁴ שֵׁאתָה מַדְבַּר עַמִּי⁵ מִן מִשְׁלֵנוּ⁶ עַד שִׁקְמַתִּי
 דְּבוֹרָה שִׁקְמַתִּי אִם בִּישְׂרָאֵל⁷ וּמִן הַנְּתִינִים שַׁנְתָן דוּד⁸ וּפִימָא^d אִשְׁבָּה
 דְּלֶכְךָ.

ל וְאָמַי אַלְלֵאֵם פְּתַלְחַק אַלְאַסְמָא רוּן אַלְאַפַעְאֵל פְּתַדְכֵּל לְתַמְחִיל
 וַאֲלַתְעִיִן מַחֵל קוּלָה אִם הַכְּתָן הַמְשִׁיחַ יַחְטָא לְאַשְׁמַת הַעֵם⁹ מַעַנָּהָ
 עַלִּי סָבִיל כְּטָא אַלְנַאסִי. וּמַחֵלָה וּבְמִים לֹא רַחַצַת לְמַשְׁעִי¹⁰ וּסְתַרִי
 תְּפַסִּירָהּ פִּי מֻצְעָה מִן כַּתְּאֲב אַלְאַצוּל¹¹ וְהִי עַנְדִּי הֵנָּה בְּדַל מִן אַלְבַּא
 פֶּאַן אַלְבַּא הִי אַלְמַסְתַּעְמַלָּהּ פִּי הָדֵא אַלְמַעְנֵי כֵּמָא קִיל^e וּמַטְחוּ עַל

a קַל A. * b אַלְמִזִּיָּהּ A. c Omis dans R. d א. וְמָא A. e קַל A.

¹ Voy. Opuscules p. 130—136. ² Cant. 5, 9. ³ Ps. 136, 2. ⁴ Cant. 4, 2. ⁵ Jug. 6, 17. ⁶ II Rois 6, 11. ⁷ Jug 5, 7. ⁸ Es. 8, 20. ⁹ Lév. 4, 3. ¹⁰ Ez. 16, 4. ¹¹ Col. 396, 1. 7—16.

הים ונשאו בדרך מצרים¹ אי עלי סביל צנעה פי אלמצריין.² וקר
 דכלת אללאם פי גיר הוא אלמוצע ופי גיר הוא אלמעני איצא מכאן
 אלבא מתל קו וישבו אתו לארץ³ אי בארץ. ונפלו לפניכם לחרב⁴
 אי בחרב. כי איש הרגתי לפצעו וילד לחבורתי⁵ אי בפצעו בחבורתי.
 ואולם לוז שם העיר לראשונה⁶ *הו מתל⁷ בראשונה. לאחרונה יסעו⁸
 יריד באחרונה. ונשמרתם מאד לנפשותיכם⁹ אי בנפשותיכם כמא
 קיל השמרו בנפשותיכם¹⁰ ונשמרתם¹¹ ברוחכם¹². נגפו יי במעיו
 לחלו לאין מרפא¹³ מכאן בחלי. וימים רבים לישראל ללא אלהי
 אמת וללא כהן מורה וללא תורה¹⁴ אראד בלא אלהי אמת ובלא כהן
 מורה ובלא תורה. ויחפזו זהב טהור לכברים שש מאות¹⁵ מתל¹⁶
 בככרים. ואיש משך בקשת לחמו¹⁷ אי בתמו. לרקמות טובל למלך¹⁸
 אי ברקמות. והיה לפנות ערב ירחץ במים¹⁹ לעת ערב והנה בלהה²⁰
 ותבוא אליו היונה לעת ערב²¹ לכלות דבר יי מפי ירמיה²² מתל
 בפנות ערב בעת ערב בכלות דבר יי אי פי הוא אלוקת²³. ומתלה
 והיה לפתע פתאם²⁴ הו מתל וכי ימות מת עליו בפתע פתאם²⁵.
 ומתלה משגב לעתות בצרה²⁶ אי בעתות. ואלבאב באלבא מתל
 בלילה ההוא²⁷ ביום ההוא²⁸. ויעמד שפטים בארץ *בכל ערי יהודה
 הבערות²⁹ לעיר ועיר³⁰ במעני בעיר ועיר למכמש יפקיד בליו³¹
 אראד במכמש. מתהלך בנג לרוח היום³² פי וקת רוח אלנהאר ורוח
 אלנהאר הו ברד נסימה ואשתקאקה מן ורוח לשאול³³. וקר קלת פי
 כתאב אלמסתלחק³⁴ אן הוא אלהילוך הו לאדם ואלתקדיר³⁵ וישמעו
 את קול יי אלהים והאדם מתהלך בנג לרוח היום אי פי וקת רוח
 אלנהאר ואן שית פקל פי רואח אלנהאר אי באלעשי לאן אלרואח
 יבון פיה אי ברד אלנסים. לשרת לפני הארון תמיד לדבר יום
 ביומו³⁶ אי בדבר יום ביומו לאן כדמתהם כאנת מתפננה עלי חסב
 תפנן אלאי'אם מן חול וחרש³⁷ ושבת ומועד. להעלות עלות ליי על

P. בנימין ובערי יהודה A. d פי וקת הוא P. e ואינא ונשמרתם P. b כמו R. א; P. a
 וזן אלתקדיר A. f.

1 Is 10, 26. 2 Job 2, 13. 3 Lévi. 26, 7. 4 Gen. 4, 23. 5 ib. 28, 19. 6 Nom. 2, 31.
 7 Jos. 23, 11. 8 Jér. 17, 21. 9 Mal. 2, 15. 10 II Chr. 21, 18. 11 ib. 15, 3. 12 II Chr.
 3, 8. 13 I Rois 22, 34. 14 Ps. 45, 15. 15 Deut. 23, 12. 16 Is. 17, 14. 17 Gen. 8, 11.
 18 Esra I, 1. 19 Is. 29, 5. 20 Nomb. 6, 9. 21 Ps. 9, 10. 22 Gen. 32, 14. 23 ib. 15, 18.
 24 La variante de A. est remarquable. 25 II Chr. 19, 5. 26 Is. 10, 28. 27 Gen. 3, 8.
 28 I Sam. 16, 23. 29 Voy. Ousoul, col. 670, l. 12 à 15; cependant le passage ne se
 trouve pas dans le Moustaljik. 30 I Chr. 16, 37.

מזבח העלה תמיד לבקר ולערב¹ אי בבקר ובערב ושמרת את
 החקה הזאת למוערה² אי במוערה ומתלה למועד חדש האביב³
 אי במועד⁴. על אשר מריתם את פי למי מריבה⁴ אי במי מריבה.
 הנה אני בונה בית וגו' לבקר ולערב לשבתות ולחדשים ולמועדי יי'
 אלהינו⁵ אי בבקר ובערב בשבתות ובחדשים ובמועדי יי' אלהינו.
 ותוכחתי לבקרים⁶ ירד בבקרים אי פי^b כל צבאח ומתלה וחררו
 להגעים⁷ [אי ברגעים]^c. לקול צללו שפתי⁸ אי בקול. וקול פי אלתאריך
 ביום אחד לחדש⁹ ירד^d בחדש ביום עשרים וארבעה לעשתי עשר
 חדש¹⁰ אי בעשתי עשר חדש כמא קיל *הוא חדש התשיעי^e בעשרים
 בחדש¹¹. ותדכל אללאם עלי אלמפעולין כחורא פי מתל קו לכלבם
 ישם שרי אלפים¹² פתחת למוסרי¹³ וישבו המים ויבסו וגו' לכל חיל
 פרעה¹⁴ לאן קו לכל חיל פרעה בדל מן קולה את הרכב ואת
 הפרשים. ומתלה ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר¹⁵ וישאל המלך
 לאשה¹⁶ ויקח רב הטבחים לירמיהו¹⁷ ואשלחה לאליעזר לאריאל
 וגו' ולאנתן מבינים¹⁸ כלהם מפעולון בקו ואשלחה. ומתלה אל
 ישיא לבם חזקיה¹⁹ הו מתל אל ישיאך אלהיך²⁰ ומתלה ויברכו העם
 לכל האנשים המתנדבים לשבת בירושלם²¹ פאן כל האנשים מפעול
 בהם בקו ויברכו העם ואיצא ויברכו כל הקהל ליי' אלהי אבותיהם
 ויקרו וישתחוו ליי' ולמלך²² פאן לפט יי' הו מפעול בה בוקוע אלפעל
 והו ויברכו עליה. וקד טן בעץ רוסא אלפקה אן לפטה²³ ברכה לא
 תתעדי באללאם לקלה וגור דלך פי אלמקרא פאנבר מן אגל דלך
 אן יקאל פי ברכת המזון נברך לאלהינו בלאם עלי אן אללאם
 תאבתה פיה פי אלמשנה²⁴ קאל ברכה בלמד לא אשכח ותאבעה
 עלי דלך גירה מן אלרוסא פקאל וכן הלכה ותראהא מוגודה
 באללמד פי התון אללפטחין. וממא רכלתה אללאם מן אלמפעולין
 קו וישם את הים לחרבה²⁵ פאן חרבה מפעול תאן ומתלה כי שמת
 מעיר לגל קריה בצורה למפלה²⁶ ושמתו נהרות לאיים²⁶ אשים

a A. om.; R. כלומר במועד b P. om. c A. P. om.; R. רל ברגעים d P. אי e A.
 לגל f P. החדש העשירי

1 I Chr. 16, 40. 2 Ex. 13, 10. 3 ib. 23, 15. 4 Nomb. 20, 24. 5 II Chr. 2, 3. 6 Ps.
 73, 14. 7 Ez. 26, 16. 8 Hab. 3, 16. 9 Néh. 8, 2. 10 Zach. 1, 7. 11 Es. 10, 9. 12 I Sam.
 22, 7. 13 Ps. 116, 16. 14 Ex. 14, 28. 15 II Sam. 3, 30. 16 II Rois 8, 6. 17 Jér. 40, 2.
 18 Esr. 8, 16. 19 II Rois 18, 29. 20 ib. 19, 10. 21 Néh. 11, 2. 22 I Chr. 29, 20.
 23 Berach. VII, 4 (cf. R. 13, note). 24 Ex. 14, 21. 25 Is. 25, 2. 26 ib. 42, 15.

מחשך לפניהם לאור ומעקשים למישור¹ פאן כל ואחד מן הדה²
 מפעול תאן. ומתלה³ וימשחו ליי לנגיד ולצדוק לכהן² ארדת לאם
 לנגיד ולאם לכהן ואלתקדיר וימשחו אותו ליי לנגיד פאותו אלמפעול
 אלאול אלא אנה מחרוף וכדלך ולצדוק מפעול אול ואמא לנגיד
 5 מפפעול תאן וכדלך הו לכהן. ומתלה ויחשבה עלי לשכורה³
 ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני חפץ⁴. וממא יגאנס הדיא
 דכול אללאם עלי אלטרוף אלתי אטלקת עליהא אלמפעול סוי
 דכולהא עלי אלטרוף אלתי לאמאתהא בדל מן בא עלי מא קד
 דכרנאה לאן מתל הדה אלטרוף חשבה אלמפעולין לאנהא מפעול
 פיהא ודלך מתל קו כה עשו ליום ביום⁵ למחר יהיה האות הזה⁶
 10 ויאמצו את רחבעם בן שלמה לשנים שלש כי הלכו בדרך רוד ושלמה
 לשנים שלש⁷. ורבמא דכלת אללאם עלי אלחאל לאנהא איצא
 מפעול פיהא קול וחברת את חמש היריעות לבר ואת שש היריעות
 לבר⁸ מנפרדה אי⁹ עלי חרה והו מהרוף מן ברד ישב⁹ כמא קול
 שכני לברד¹⁰ כי אתה יי לברד לבטח תושיבני¹¹ ומתלהא ענדי אשר
 15 החזקתי בימינו לרד לפניו גוים¹² באסטא בון ידיה אלמאם
 ואשתקאקה מן הרודד עמים תחתי¹³. ומן אלחאל קו וישימם כעפר
 לרוש¹⁴ לים מענאה ליכון כדא וכדא בל וגעלהם וציריהם כאלחראב
 דרסא להם / ומתלה עברת משפחת הגרשני לעבר ולמשא¹⁵ עמלא
 20 וחמלא ואחס תלקטו לאחד אחר¹⁶ ואחרא פואחרא וכל העם יצאו
 למאות ולא לפים¹⁷ פי הדה אלחאלי ולא תהיה זאת לך לפוקה
 ולמכשול לב לאדני ולשפך דם חנם ולהושיע אדני לו¹⁸ *פקו ולשפוך
 דם חנם ולהושיע אדני לו חאל בעד חאל אי סאפכא דמא ומנתצרא
 לנפסה. ומתל הדה אללאמאה לאם גרסה נפשי לתאבה אל
 משפטך בכל עת¹⁹ תרגמתה תרצעה נפשי תהאלכא אלי מטאלעה²⁰
 25 אחכאמך וסנגד⁴. ותכל איצא עלי אלתמיוז אר פיה מעני אלמפעול
 כמא קאל ותחי בפי כדבש למתוק²⁰ כאלעסל חלאוה. ויגדל המלך
 שלמה מכל מלכי הארץ לעשר ולחכמה²¹ גנא²¹ וחכמהי כשקמים

a P. וסנתך. d A. om. e A. ומתל דלך. b P. הדין. a P.

¹ Is. 42, 16. ² I Chr. 29, 22. ³ I Sam. 1, 13. ⁴ Is. 54, 12. ⁵ II Chr. 24, 11.
⁶ Ex. 8, 19. ⁷ II Chr. 11, 17. ⁸ Ex. 26, 9. ⁹ Lévi. 13, 46. ¹⁰ Mich. 7, 14. ¹¹ Ps.
 4, 9. ¹² Is. 45, 1. ¹³ Ps. 144, 2. ¹⁴ II Rois 13, 7. ¹⁵ Nomb. 4, 24. ¹⁶ Is. 27, 12.
¹⁷ II Sam. 18, 4. ¹⁸ I Sam. 25, 31. ¹⁹ Ps. 119, 20. ²⁰ Ez. 3, 3. ²¹ I Rois 10, 23.

אשר בשפלה לרבי¹ כתרתי. וכעצם השמים לטחר² צפא³ ונקא⁴. לא
 ראיתי כהנה בכל ארץ מצרים לרע⁵ רדא⁶ והזאלה. האם תמנו
 לגוע⁴ פנא⁷ והלאבא. לאברהם למקנה⁵ קניה ומלכה. היא כלה
 תמיזי מנצוב. ותדכל איצא עלי אלמצדר לאנה אלמפעול אלצחיה
 כמא קיל לדעת חכמה ומוסר לחבין אמרי בינה⁶ לקחת מוסר
 השכל⁷ לתת לפתאים ערמה⁸ לחבין משל ומליצה⁹ לדעת בארץ
 דרכך¹⁰ להגיד בבקר חסרך¹¹ להיות פקידים בית יי¹² צארת כל
 ואחרה מן הדה אלא לפאט מפעולה במא פי אלמעני מן אלחץ
 ואלתאכיר ואלתנביה במא הו¹³ בין פיהא. וקר יטן אלנאם אן קו
 להיות פקידים בית יי מנתטס פי אלמעני במא קבלה אעני בקו יי
 שמך כהן אי ציך כהן לאמר דא ודא וליס אלאמר כדלך אנמא
 קאל לה אללה קד ראסך ואחלך מתל יהוידע הכהן פי ריאסתה
 וגלאלה קרה תקדימא ובלא¹⁴ פי בית אללה אי קרם ובלא יחצה
 עלי היא. ומתל הדה אללאמאת אלא אנהם פי מצאדר עמלת
 פיהא אפעאל טאהרה פצארת מפעולא בהא קו לא אסף לקלל עוד
 את הארמה¹³ ולא אסף עוד להכות את כל חי¹⁴ מאן לשלח העם¹⁵
 ער מתי מאנת לענות¹⁶ אלא תראה יקול לא אסף עוד ראות פנדך¹⁷
 מאן בלעם הלך עמנו¹⁸ בלא לאם. וממא דכלת אללאם עליה מן
 אלמצאדר קו אמש אמר אלי לאמר¹⁹ תרגמתה כלמני תכלימא וחו
 מתל אמרים אמור למנאצוי²⁰ ומתלה וידבר יי אל משה לאמר²¹ וכלם
 אללה מוסי תכלימא. ואיצא אשר ברא אלהים לעשות²² אלתו כלקאה
 אללה כלקא לאן ברא לים בכארג ען מעני עשה כמא אן דבר גיר
 בארג⁶ מן מעני אמר ולדלך קאל וידבר יי אל משה לאמר פכאנה
 קאל ויאמר יי אל משה אמר או לאמר כמא קיל למה יאמרו מצרים
 לאמר²³ במעני אמר¹ או כאנה קאל וידבר יי אל משה דבר מצרר
 מתל הנה לא ידעתי דבר²⁴ וכאנה קאל איצא אשר ברא אלהים
 ברא או ברא או כאנה קאל אשר עשה אלהים עשה או עשה.

או לאמר כמא קיל: a. A. ajoute: c. A. לים בכארג: b. P. om. a. A.

¹ I Rois 10, 27. ² Ex. 24, 10. ³ Gen. 41, 19. ⁴ Nomb. 17, 28. ⁵ Gen. 23, 18.
⁶ Prov. 1, 2. ⁷ ib. 1, 3. ⁸ ib. 1, 4. ⁹ ib. 1, 6. ¹⁰ Ps. 67, 3. ¹¹ ib. 92, 3. ¹² Jér.
 29, 26. ¹³ Gen. 8, 21. ¹⁴ ib. ib.. ¹⁵ Ex. 7, 14. ¹⁶ ib. 10, 3. ¹⁷ ib. 10, 29. ¹⁸ Nomb.
 22, 14. ¹⁹ Gen. 31, 29. ²⁰ Jér. 23, 17. ²¹ Ex. 6, 10. ²² Gen. 2, 3. ²³ Ex. 32, 12.
²⁴ Jér. 1, 6.

וממא דכלת פיה אללאם מן אלכלאם אלעבראני פי אלמואצע
 אלמנצובה פי כלאם אלערב קו אם תהיה לטוב להעם הזה¹ אן
 כנף גידא הלא הכושים והלובים היו לחיל לרב לרבב ולפרשים
 להרבה מאד² כאנוא עסכרא ככורא וקו להרבה מאד הו נעת לקו³
 לרבב ולפרשים פהו מנצוב מתלה ואיצא ואתה הוה להם למלך⁴
 ולא תהיה זאת לך לפוקה ולמכשול לב⁴ גמיע הדיא פי לסאן
 אלערב מנצוב כמא הו ענדנא מערב באעראב אלמפעולין אי בדכול
 אללאם עליה. ותדכל אללאם איצא עלי אלמבתדא קאלוא ולשרים
 למשפט ישרו⁵ ארדת לאם ולשרים ומתלה להקשיב מחלב אילים⁶.
 ותדכל איצא עלי כבר אלמבתדא כמא קיל השלישי לאבשלום בן
 מעכה⁷ בנף האחד לאמות חמש⁸ וחרב אויבך למשנת⁹ ועמהם
 כהנים למאה ועשרים¹⁰. אנוש לשברך¹¹ אלוגה אנוש שברך כמא
 קיל אנוש מכאובך¹². ותדכל עלי אלפאעל תשביהא לה כאלמבתדא
 אד לכל ואחד מנהמא צדר אלכלאם קאלוא ולא יעבר עליו לכל
 דבר¹³ ואיצא ויתנדבו שרי האבות וגו ולשרי מלאכת המלך¹⁴ ואיצא
 ויקומו ראשי האבות וג לכל העיר האלהים את רוחו¹⁵ והיו למאורת
 ברקיע השמים להאיר על הארץ¹⁶ תרנמתה ולהחדת אנואר ומתלה
 והיו לאתת ולמועדים ושנים¹⁷. ותלמיך דלך אנה למא קאל תבארך
 ותעאלי יהי מארת ברקיע השמים להכדיל בין היום ובין הלילה¹⁸
 קאל מבתידיא והיו לאתת ולמועדים ולימים ושנים תרנמתה פתחדת¹⁹
 איאת ואזמאן ואיאם וסנין אי אן הדיא אלאשיא תחדת בתוסט
 אלאנואר באצטראר. אמא אלאיאת פהי טלוע אלגירין וגרובחמא פי
 כל יום וחדות אלכסופאת ומא אשבה דלך, ואמא אלזמאן פהי
 אזמאן אלסנה מן רביע וקיט וכרופ ושתא ודלך אן אלשמם אדיא
 אחלת²⁰ ברבע מן ארבאע אלפלך חדת זמאן מן גיר אלזמאן אלרי
 יחדת אדיא אחלת²¹ ברבע אכר מנה. פאדיא דארית עלי גמיע ארבאע
 אלפלך כמל עאם פאבתדאת²² באלדוראן מן אלנקטרה אלתי
 אבתדאת²³ מנהא אולא פתחדת²⁴ תלך אלזמאן באעיאנהא.

פתחדת P. אבתדת A. פאבתדת A. חלת P. ברבע מאם C. חלה P. קולה P.

¹ II Chr. 10, 7. ² ib. 16, 8. ³ Néh. 6, 6. ⁴ I Sam. 25, 31. ⁵ Is. 32, 1. ⁶ I Sam. 15, 22. ⁷ I Chr. 3, 2. ⁸ II Chr. 3, 11. ⁹ I Chr. 21, 12. ¹⁰ II Chr. 5, 12. ¹¹ Jér. 30, 12. ¹² ib. 30, 15. ¹³ Deut. 24, 5. ¹⁴ I Chr. 29, 6. ¹⁵ Esr. 1, 5. ¹⁶ Gen. 1, 15. ¹⁷ ib. 1, 14. ¹⁸ ib. ib.

ואלנהאר ואלליל יכונאן בשלוע אלשמס וגרובהא פאלנראן אדא
 עלה הדה אלאשיא כלהא. וקול אלכתאב והיו למאורת ברקיע
 השמים הו מתל קולה אולא יהו מארת ברקיע השמים סוא^א ואנמא
 אעארה ללתאכיר. ותדכל אללאס מע גנה היה לגיר^א אלוגה
 אלמתקדם אלדכר כל ללאסתחאלה ואלנקלה מתל קולה ויהי
 לנחש^י ויהי למטה בכפו^ב והיו לרם^ג והיה לכנים^ד. וקר תדכל
 להרא אלמעני נפסה^ה מע גיר היה מתל וכתתו חרבותם לאתים
 וחניתותיהם למזמרות^ו. ותכון אללאס ללמלך מתל לאברהם
 למקנה^ז ארדת לאס לאברהם. לך אני וכל אשר לי^ח ולך יי חסד^ט
 ליי הארץ ומלוואה^י השמים שמים ליי^י. ותכון פי מעני ואו אלעטף^{יב}.
 מתל ויועץ דוד עם שרי האלפים. והמאות לכל נגיד^{יג} אראר וכל
 נגיד. הלויס בני ישוע לקדמיואל^{יד} אראר וקדמיואל כמא קול פי
 אלנסכנה אלאולי^{טו} והו אלמדחב פי לבני הודויה^{טז} אי ובני הודויה.
 ומתל הדא קו^{טז} כי אס עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלהיכם^{טז}
 אי ובין אלהיכם ומתלה ויכתב משה את מוצאייהם למסעיהם^{טז} אי
 ומסעיהם ואיצא ואלה מסעיהם למוצאייהם^{טז}. וימכן אן יבון ואיצא
 *מתל הדא^{יז} להקשיב מחלב איליס^{יח} אי והקשיב ואיצא לכל העיר
 האלהים את רוחו^{יט} אי וכל העיר. וממא אללאס פיה ללעטף קו
 ויען עפרון החתי וגו לכל באי שער עירו לאמר^כ. ותכון פי מעני
 ען כדא וכדא או מן אגל כדא וכדא מתל לאס ואמר פרעה לבני
 ישראל^{כא} אי ענהם ומתלה פן יאמרו לי אשה הרגתהו^{כב} אמרי לי
 אחי הוא^{כג} למתי אעתיר לך ויאמר למחר^{כד} אלמעני ען מתי
 אסחשפע לך פקאל ען גר. וישאל המלך לאשה^{כה} סאל ענהא.
 ומתלה וישאל דוד לשלום יואב ולשלום העם ולשלום המלחמה^{כז}
 ויצעק העם אל פרעה ללחם^{כז} הכפירים שאגוב לטרף^{כח} ללכת
 אופירה לזהב^{כז}. על שרפו עצמות מלך ארום לשיד^{כז} לים יריר אנה
 צירהא^{כז} כאלשיד פקט פתכון אללאס ללגאיה כל אנה שיך בהא

צירה א. מתלהא = כמותם R. ד. אלקול. P. בנפסה A. פי גיר P. א.

1 Ex. 4, 3. 2 ib. 4, 4. 3 ib. 4, 9. 4 ib. 8, 12. 5 Is. 2, 4. 6 Gen. 23, 18. 7 I Rois
 20, 4. 8 Ps. 62, 13. 9 Ps. 24, 1. 10 ib. 115, 16. 11 I Chr. 13, 1. 12 Néh. 7, 43.
 13 Esr. 2, 40. 14 Ib. ib. 15 Is. 59, 2. 16 Nomb. 33, 2. 17 ib. ib. 18 I Sam. 15, 22.
 19 Esr. 1, 5. 20 Gen. 23, 10. 21 Ex. 14, 3. 22 Jug. 9, 54. 23 Gen. 20, 13. 24 Ex. 8, 6.
 25 II Rois 8, 6. 26 II Sam. 11, 7. 27 Gen. 41, 5. 28 Ps. 104, 21. 29 I Rois 22, 49.
 30 Am. 2, 1.

בניאנה עלי סביל אלאסתבלאג פאללאם אדא במעני ען ולו אראד
 בהדא אלקול אלאבלאג פי אחראקהא^a לקאל לרשן או לעפר לא
 לשיר לכנה אנמא קאל לשיר לאסתעמאלה רמארהא מכאן אלשיר.
 כי ישאל נא לימים ראשונים¹ ושאלו לנתיבות עולם² איש איש כי
 יהיה טמא לנפש³ מן אגל מ'תי. האתם תריבון לבעל⁴ הל אתםם⁵
 תכאצמון ען אלענס. אשר יריב לו יומת⁶ מן כאצם ענה יקתלי. אם
 אלהים הוא ירב לו⁷ אן כאן אלאהא פליקאתל או פליכאצם⁸ ען
 נפסה. לנביאים נשבר לבי בקרבי⁷ ענהם ומן אגלחם. הן לצדק
 ימלך מלך ולשרים למשפט ישרו⁸ ארדת לאם לצדק ולאם למשפט.
 ותכון פי מעני מן מתל הבאים למלחמה⁹ אראד מן המלחמה. ויבא
 שלמה לבמה אשר בנגבעון ירושלם¹⁰ אתי מן אלבמה אלי ירושלם
 ומתלה נסו לקולם¹¹. כל כלים לזחב ולכסף¹² אי מן הזחב ומן
 הכסף. לעוף ולבהמה¹³ אי מן העוף ומן הבהמה. או בדרך רחקה
 לכס או לדרתיכס¹⁴ אלמעני מכס או מדורותיכס. ומכיר לקח אשה
 לחפים ולשפים¹⁵ אלמעני מן חפים ומן שפים ואשה הנא מכאן נשים.¹⁵
 ויקשר עליו בעשא בן אחיה לבית יששכר¹⁶ אי מבית יששכר. אלף
 למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא¹⁷ אלמעני אלף
 ממטה מכל מטות ישראל. חדל להשכיל להיטיב¹⁸ מכאן מהשכיל
 מהיטיב. ויחדלו לבנות העיר¹⁹ מכאן מבנות העיר כמא קיל¹⁹ ויחדל
 מבנות את הרמה²⁰ וכדלך ומכהלים אתם לבנות²¹ מכאן מבנות.
 ברוך אברם לאל עליון²² מתל מאל. ברוך בני ליי²³ אי מיי. כי את
 יי עזבו לשמר²⁴ מתל משמר או מן שמר. ויכס דוד מהנשף ועד
 הערב למחרתם²⁵ ירד ממחרתם ואלמעני אנה קתל פיהם מן אול
 אלליל אלי עשי גדהם כמא קיל פי מתל הדא ויקם העם כל היום
 ההוא וכל הלילה וכל יום המחרת²⁶. וקיל פי אלתאריך ביום אחד
 לחדש²⁷ אי מהחדש ומתלה ביום עשרים וארבעה לחדש²⁸ אללאם
 הנא מכאן מן ומתלה איצא ותשלם החומה^d בעשרים וחמשה

^a A. אחראקה. ^b P. יכאצם. ^c A. קאל. ^d A. כל המלאכה. (voy. I Rois 7, 51).

¹ Deut. 4, 32. ² Jér. 6, 16. ³ Nomb. 9, 10. ⁴ Jug. 6, 31. ⁵ ib. ib.. ⁶ ib. ib.
⁷ Jér. 23, 9. ⁸ Is. 32, 1. ⁹ Nomb. 31, 21. ¹⁰ II Chr. 1, 13. ¹¹ Nomb. 16, 34.
¹² Esr. J, 11. ¹³ Lévi. 7, 26. ¹⁴ Nomb. 9, 10. ¹⁵ I Chr. 7, 15. ¹⁶ I Rois 15, 27.
¹⁷ Nomb. 31, 4. ¹⁸ Ps. 36, 4. ¹⁹ Gen. 11, 8. ²⁰ I Rois 15, 21. ²¹ Es. 4, 4. ²² Gen.
 14, 19. ²³ Jug. 17, 2. ²⁴ Os. 4, 10. ²⁵ I Sam. 30, 17. ²⁶ Nomb. 11, 32. ²⁷ Néh.
 8, 2. ²⁸ Ag. 1, 15.

לאלול¹ ויגזו אן יבון אללאם פי אלחארך מכאן אלבאב כמא קיל הוא
 חדש התשיעי בעשרים בחדש². וממא אללאם פיה מכאן מן איצא
 קו יזקו מטר לאדו³ הפסידה יתצפֿי אלגית מן נמאמה. וחכון מכאן
 אל מתל לאם כי לימים עוד שבעה⁴ לנכח הצאן⁵ אי אל נכח הצאן.
 וקר קיל נכח יי⁶ נכחו תחנו⁷ בלא לאם ובלא אל כמא קיל אל מול
 פני המנורה⁸ וקיל מול הגלגל⁹ וקיל איצא לעמת המסגרת¹⁰ וקיל
 כל עמת שבא¹¹ וקיל איצא והנה איש עומד לגדו¹² וקיל ויעל כל
 העם איש נגדו¹³. ומתל הרה אללאם לאם עברו ושבו משער
 לשער¹⁴ אי משער אל שער. וימלא בית הבעל פה לפה¹⁵ מתל
 בתועבותיהם אשר מלאוה מפה אל פה¹⁶. מלפנים ולחיצון¹⁷ אי ואל
 חיצון ויהיו הרצים עוברים מעיר לעיר¹⁸. מדור לדור תחרב¹⁹ דור
 לדור ישבח מעשיך²⁰ אי דור אל דור מדור אל דור ואלקמצות פי
 הרה אללאם ואלשבא סוא ואלמעני פי קולה מדור לדור הו
 אלמעני פי קו מן העולם עד העולם²¹ אי גאיה אלבאב. וישליכו
 לארון עד לבלה²² מתל אל הארון ורבמא כאן אלמעני וישליכו
 בארון. וידברו הכשדים למלך ארמית²³ אי אל המלך ומתלה ואשר
 דבר לי²⁴ לי דבר צור ישראל²⁵ ותדבר גם אל בית עבדך למרחוק²⁶
 מן הים הגדול הדרך חתלון לבוא צדדה²⁷ אלו מוצע כדא. ומתלה
 וידעו כל שארית יהודה הכאים לארץ מצרים לגור שם²⁸ הו מתל
 ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים²⁹. וחכון אללאם מקחמה
 לא מוצע להא פי מתל זאת תורת הבהמה וגו' ולכל נפש השרעת
 על הארץ³⁰ אלמעני וכל נפש לאנה מעטוף עלי וכל נפש החיה
 הרמשת במים. וכלי כסף מאה לכברים³¹ אלוגה מאה כברים. ואני
 יושב משומם עד למנחת הערב³² ולא לך לכבוד מיי אלהים³³ מדוע
 אדם ללבושך³⁴ אנוש לשברך³⁵ וארבעת האופנים למתחת למסגרות³⁶
 ארדה³⁷ לאם למתחת ויעל מעל ליונה³⁷ מעל לגבול ישראל³⁸ מעל

רצוני למד למתחת: lisez: רל מתחת; אראד: A.

¹ Néh. 6, 15. ² Es. 10, 9. ³ Job 36, 27. ⁴ Gen. 7, 4. ⁵ ib. 30, 38. ⁶ Jug. 18, 6
⁷ Ex. 14, 2. ⁸ Nomb. 8, 3. ⁹ Deut. 11, 30. ¹⁰ Ex. 25, 27. ¹¹ Eccl. 5, 15. ¹² Jos.
 5, 13. ¹³ ib. 6, 5(?). ¹⁴ Ex. 32, 27. ¹⁵ II Rois 10, 21. ¹⁶ Esra 9, 11. ¹⁷ I Rois 6, 29.
¹⁸ II Chr. 30, 10. ¹⁹ Is. 34, 10. ²⁰ Ps. 145, 4. ²¹ I Chr. 16, 36. ²² II Chr. 24, 10.
²³ Dan. 2, 4. ²⁴ Gen. 24, 7. ²⁵ II Sam. 23, 3. ²⁶ ib. 7, 19. ²⁷ Ez. 47, 15. ²⁸ Jér.
 44, 28. ²⁹ Gen. 22, 9. ³⁰ Lévi. 11, 46. ³¹ Esra 8, 26. ³² ib. 9, 4. ³³ II Chr. 26, 18.
³⁴ Is. 63, 2. ³⁵ Jér. 30, 12. ³⁶ I Rois 7, 32. ³⁷ Jon. 4, 6. ³⁸ Mal. 1, 5.

למדיו¹ מעל להחומה² מעל למגדל התנורים³ ומעל לשער אפרים⁴
 מתחת לבית-אל⁵ עד מתחת לבית כר⁶ עד להשיב חרון אף אלהינו
 ממנו⁷ למשפחות לבני קהת⁸ מהר בעל חרמון עד לבוא חמה⁹
 אלונה עד בוא חמת כמא קיל עד בואך עזה¹⁰. ויתנבאו עד לעלות
 המנחה¹¹ עד לכלות כל מלאכת עבדת בית יי¹² עד לכלות העלה¹³
 וישליכו לארון עד לבלה¹⁴ ארדת לאם לבלה. והכינותי את מלכותו עד
 לעולם¹⁵ ועל שְׁהַרְת לבל קדש¹⁶ והמתנשא לבל לראש¹⁷ ארדת לאם
 לראש. וקרד זארוהא פי וסט אלסם בלא מעני תחרתה פיה קאלוא
 כלו שלאנן ושלו¹⁸ וליסת זיאררתהא הנא פיצה. וקרד זארוהא מן
 חרוף אלמעאני פי למען ופי לבלתי ופי לבעבור אלא אנהא רבמא
 אחרתת פי בעצאה מעני לס יכן פיה רונהא. ותכון אללאם במעני
 אלעוץ ואלבדל פי מוצע קולך תחת מהל לאם ותהי להם הלכנה
 לאבן והחמר היה להם לחמר¹⁹ כאנה קאל ותהי להם הלכנה תחת
 אבן והחמר היה להם תחת החמר כמא קיל תחת הנחשת אביא
 זהב²⁰. ומתלה לקשש קש לתבן²¹ אי עוצא מן אלתבן אלדי כאנוא
 יעטונה. ויקרב מן הדא אלמעני מעני לאם על שרפו עצמות מלך
 ארום לשיר²² אי עוצא מנה. ומתל הדא אללאם ענדי לאם והעלהו
 שם לעולה על אחד ההרים²³ פאני אַעְתְּקֵךְ אן אללה תב ותע למא
 אראד אן ירו אלבלק צבר אברהים צלי אללה עליה וסלם ואן יתיבה
 עלי צברה כאטבה בלפט משחרך למעניין אחרהמא עאמי ואלאכר
 כאצי דלך קולה לה והעלהו שם לעולה וגו'. אמא מענאה אלעאמי
 פהו אלטאהר מן נץ אללפט אעני וקרבת קרבאנא ותכון אללאם עלי
 הדא^a אללאם אלדאבלה עלי אלמעולין והי מתל [לאם] ויעלהו
 לעולה תחת בנו²⁴. ואמא מענאה אלכאצי פהו אן יכון מענאה
 ואצעדה הנאך עלי אחד אלגבאל בדלא מן קרבאן אי אני אנתקבל
 מנך אצעארה [אל] אלי אלגבאל תקבלי קרבאנא תקרבה לי פסבך
 אלי אברהים אלמעני אלעאמי וקרד כאן סבך פי עלם אללה עז וגל

^a A. ajoute א' b R. om.

¹ I Sam. 17, 39. ² Néh. 12, 38. ³ ib. ib. ⁴ ib. 12, 39. ⁵ Gen. 35, 8. ⁶ I Sam. 7, 11. ⁷ Esr. 10, 14. ⁸ I Chr. 6, 55. ⁹ Jug. 3, 3. ¹⁰ ib. 6, 4. ¹¹ I Rois 18, 29. ¹² I Chr. 28, 20. ¹³ II Chr. 29, 28. ¹⁴ ib. 24, 10. ¹⁵ I Chr. 28, 7. ¹⁶ ib. 23, 28. ¹⁷ ib. 29, 11. ¹⁸ Job. 21, 23. ¹⁹ Gen. 11, 3. ²⁰ Is. 60, 17. ²¹ Ex. 5, 12. ²² Am. 2, 1. ²³ Gen. 22, 2. ²⁴ ib. 22, 13.

אן דלך^a אלמעני אלעאמי חו אלדי יסבך אליה ואנמא אראד אן
ירי אלנאס צברה ואן יחיבה עלי דלך. פלמא אנתחי אברחים אלי
אלמעני אלדי אראדה אללה מנה וחו אצעאדה אבנה אלי אלנבל
נאדאה תב ותע [מן אלסמא]^b יא אברחס קף ען אלגלאס. הוּא
וּפְקַךְ אֱלֹהִים מִרְחֵבֵי פִיה וְהוּא מַעֲנֵי בְרִיעַ עֲגִיב לִסְיָ יֵאבֵה אֱלֹהִים גִּירֵי
מוֹאֶפֶק לְלַחְכְּמָהּ מִשְׁאֲבָק לְמֵא תִּסְתַּעֲמֶלְהָ אֱלֹהִים יִנְרַחֵץ בַּה עֲנָא
תִּשְׁגִּיב מִן יְלוּמְנָא בַּה אֲלִנְסִךְ^d. וְעַנְדֵי פִיה אֵיצָא מַעֲנֵי אֲכַר עֲגִיב
וְהוּוּ אֵן אֲקוּל אֵן מִן אֲלֵאמֵר מֵא לֹא יִכּוֹן גִּזְמָא חֲתֻמָּא בַּל יִרְאֵד בַּה
אֲלֵתְעֵרֵץ דְּלִדְךְ אֲלֵשִׁי פִקֵּט לֹא אֵן יִכּוֹן אֲלִמְרָאֵד בַּה אֲתֻמָּאמָה
וְאֲכֻמָּאֵלָהּ, וְאֵן כֵּאֵן לְפִטָּה חֲתֻמָּא גִּזְמָא עֲלֵי מֵא אֲנֹזְתָהּ אֱלֹהִים וְלִים
יַעֲרַף הִדְא אֲלִסְרָ מִן אֲלִלְפֻט לְכֵן אִמָּא בְּתַנְבִּיחָהּ מִן אֲלֵאמֵר וְאִמָּא
בְּאֵתְחַבָּאֵר מִן אֲלִמָּאמֹר מִתְּלֵ דְלִדְךְ קוּל אֱלֹהִים לִירְמִיּוּהוּ עֵן בְּנֵי וּנְגִיב
בֶּן רֶכֶב וְהִשְׁקִית אוֹתָם יִינִי^e אֱלֹדֵי לִים מַעֲנָא לֹא מִחֲאֵלָהּ וְאִסְקָהֶם
בַּל מַעֲנָא וְאֵעֲרֵץ עֲלֵיהֶם שְׂרֵבָה, פִּיכּוֹן מַעֲנֵי וְהַעֲלֵהוּ שֵׁם לַעֲוֹלָה
עֲלֵי הִדְא אֲלֵתְעֵרֵץ לְהִדְא אֲלֵאמֵר אִי^f אִשְׂרָאֵפָה אֵלָא אִנָּה מַעֲנֵי
בְּאִטְן לִסְיָ יֵאבֵה אֱלֹהִים אֲבָרְחִים לְכֻנָּה אֲבָה אֱלֵי מַעֲנָא אֲלִשְׂאֵהֵר
וּכֵאֵן אֲלִמְרָאֵד מִן אֲלִבְאָרֵי עֵז וְגַל פִּיה וְהוּוּ אֱלֹדֵי דְכֻרְנָא פִי אֲלוֹנָה
אֲלֵאוּל מִן אֲטָהָר צִבְר אֲבָרְחִים וְתַעֲוִיצָה עֲלֵיהִי. וְתִדְכַּל אֲלֵלָאֵם עֲלֵי
אֲלִמְצָאֵרָה בְּמַעֲנֵי כִי אֲלַעֲרִיבָהּ מִתְּלֵ לְסוּר לְשׁוּב לְהַרְגוּ בְּעַרְמָה^g
לְהִיטִיבְךְ בְּאַחֲרִיתְךְ^h וְמֵא אֲשַׁבֵּה דְלִדְךְ אִי לְכִי יִכּוֹן כְּדָא וְכְדָא. וְאִמָּא
לֹאֵם אִשֵּׁר נִטָּה לְשַׁבַּת עֵרⁱ פִּלְאֲחֵק בְּמַעֲנֵי אֵל אִי אֲלִמְנַתְחֵי אֱלֵי
עִמָּאֵרָה עֵר וְלֹאֵם מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשַׁבַּת אֲבָרְס^j בְּמַעֲנֵי מִן אִי מִן
וּקַת כְּדָא. וְתִכּוֹן אֲלֵלָאֵם בְּמַעֲנֵי אֲלִבָּא פִי מִתְּלֵ קוּ וְהִיחַ לְפַתַּע
פְּחָאֵם^k אִי בְּפַתַּע פְּחָאֵם^l כִּמָּא קִיל וְאִם בְּפַתַּע בְּלֹא אִיבָה^m. עַל
אִשֵּׁר מְרִיתָם אֲתֵי פִי לְמִי מְרִיבָהⁿ [אִי בְּמִי מְרִיבָה]^o כִּמָּא קִיל^p בְּמִי
מְרִיבַת קִדְשֵׁי^q. וּקְדָר אֲנִרְדְּג לְנֵא דְכֻר מִתְּלֵ הִדְא אֲלֵלָאֵם פִי טִי דְכֻר
מֵא תִדְכַּל פִּיה אֲלֵלָאֵם לְתַמְתִּיל וְאֲלֵתְעִיין. וְתִכּוֹן אֲלֵלָאֵם בְּמַעֲנֵי

a R. om. b Lacune dans A.; R. מן השמים c A. לא d Note marginale dans A.
d'une main postérieure: פלא ילומנא פלא ילומנא עלי אלאמתחאן פלא ילומנא
e A. ואי f A. לא g R. om. h A.
om.; R. מלומר במי מריבה i A. קאל

1 Jér. 35, 2. 2 Ex. 21, 14. 3 Deut. 8, 16. 4 Nomb. 21, 15. 5 Gen. 16, 3. 6 Is.
29, 5. 7 Nomb. 6, 9. 8 ib. 35, 22. 9 ib. 20, 24. 10 Deut. 32, 51.

אלכאף פי קו' להעלות עלות וגו' ולכל הכתוב בתורת יי' אראר
 ובכל הכתוב. ותדבל אללאם לאנתהא אלגאיה ואלכתרה ואלמכאלגה
 פי מתל קו' ויפל מכושים לאין להם מחיה² וינצלו להם לאין משא³
 ועברו לעולם⁴ לכלות דבר יי' מפי ירמיה⁵ נגפו יי' במעויו לחלי לאין
 מרפא⁶ אדרת לאם לאין מרפא. כי הכתנים לא התקדשו למדי⁷
 5 אי במקדאר גאיה אלכפאיה ואלמים איצא זאידה פיה עלי די
 ואלתקדיר למן די לאן מן קד תכון איצא לאנתהא אלגאיה מתל
 ויהי מימים בימי קציר חטים⁸ ואיצא ויהי מימים וילחמו בני עמון⁹
 ואנפתאח אלמים פיה כאנפתאח מים כי למבראשונה¹⁰ אלדי אצלה
 למן בראשונה. לדרתיכם חקת עולם תחגוהו¹¹ עלי מר' אגיאלכם
 10 ומתלה שמרים לכל בני ישראל לדרתם¹² תהרגו למשחית¹³. ומתל
 הדיא קו' והיה מקץ ימים לימים אשר יגלה¹⁴ אי גאיה תלך אלמדה.
 הרק לעפר¹⁵ אלי אן בלג הרה אלגאיה. ומתלה ויצר לאמנון
 להתחלות¹⁶ אי וצאק בה אלאמר אלי אן בלג מבלג ארמר. וקר
 תדבל אללאם לאבתרא אלגאיה פי מתל קו' למימי אבתיכם סרתם
 15 מחקי¹⁷ כי למבראשונה¹⁸ וראמה וישבה תחתיה למשער בנימין¹⁹.
 ומתלהא מלבוא חמת עד נחל הערבה²⁰ אלא אן הדיא ממא אנתמע
 פיה עאמלאן אי מן והי לאבתרא אלגאיה ואללאם והי לאם
 אלאבתרא. וממא אנתמע פיה עאמלאן ואן לם יבן לאבתרא
 אלגאיה קו' מהר בעל חרמון עד לבוא חמת²¹ פאנה לו קיל עד בוא
 20 חמת לכאן סאיגא איצא אלא או לו קיל מהר בעל חרמון לבוא בלא עד
 לכאן סאיגא איצא כמא קיל מן הים הגדול הדרך חתלון לבוא
 צדדה²² פאן הדיא אללאמאת לאנתהא אלגאיה והי פי מעני אלי
 מתל לאם אשר נטה לשבת ער²³ [אי] אלי עמארה ער. וידעו כל
 שארית יהודה הבאים לארץ מצרים²⁴ אי אלי ארץ מצרים. וממא
 25 אנתמע פיה עאמלאן איצא קו' וישליכו לארון עד לבלה²⁵ פאנה לו
 קיל עד כלה בלא לאם או לבלה בלא עד לכאן חסנא. ומתל הדיא
 והכינותי את מלכותו עד לעולם²⁶. הדיא אללאמאת כלהא לאנתהא
 אלגאיה ואנמא געלנא בעצהא פי מא תקדם מן קולנא מקחמה לא

¹ I Chr. 16, 40. ² II Chr. 14, 12. ³ ib. 20, 25. ⁴ Ex. 21, 6. ⁵ Esra 1, 1. ⁶ II Chr. 21, 18. ⁷ ib. 30, 3. ⁸ Jug. 15, 1. ⁹ ib. 11, 4. ¹⁰ I Chr. 15, 13. ¹¹ Ex. 12, 14. ¹² ib. 12, 42. ¹³ Ez. 9, 6. ¹⁴ II Sam. 14, 26. ¹⁵ II Rois 23, 15. ¹⁶ II Sam. 13, 2. ¹⁷ Mal. 3, 7. ¹⁸ I Chr. 15, 13. ¹⁹ Za. 14, 10. ²⁰ I Rois 8, 65. ²¹ Jug. 3, 3. ²² Ez 47, 15. ²³ Nomb. 21, 15. ²⁴ Jér. 44, 28. ²⁵ II Chr. 24, 10. ²⁶ I Chr. 28, 7.

מוצע להא לאנא אעתרנא הנאך בקו עד אלדו הו פי צרר אלכלאם
 ותקצינא הנא² אלהול פיהא חתי לא נבקי שיא ממא ינתפע בה אלא
 ונדכרה. ותדכל אללאם ללקסם מתל לתורה ולתעודה¹ אקסם תב
 ותע באלתוראה³ כמא אקסם באלסמאואת פי קו כי אשא אל שמים
 5 ודי² ודלך מנה ליעטס שאנהא ענרנא. וממא הו ענדי איצא קסם
 באללאם קו וישלח אבנר מלאכים אל דוד תחתיו לאמר למי ארץ³
 פאן קו למי ארץ קסם⁴ ברב אלעאלם עלי מא בעדה וקו תחתיו
 ירוד בהא סרא. ותכון אללאם פי מוצע על פי מתל ושרט לנפש⁴
 מענאה על נפש אי עלי מית ומלה ולא תשימו קרחה בין עיניכם
 20 למת⁵ ולנו הסגירו ביד המלך⁶ במעני ועלינו כמא קיל ועלי לתת
 לך עשרה כסף⁷ לנפש לא יטמא בעמיו⁸ ואיש על דגלו לצבאתם⁹
 תפקדו אתם לצבאתם¹⁰ אראד על צבאותם אשר יצאו מארץ מצרים
 לצבאתם¹¹ אי על צבאותם כמא קיל הוציאו את בני ישראל מארץ
 מצרים על צבאתם¹² וכמא קיל ויתילדו על משפחתם¹³. ותנה
 15 הגון נפל לפניו ארצה¹⁴ אי על פניו ומתלה ויפל לאפיו ארצה¹⁵. ואיצא
 וישבה לפתח ביתה¹⁶ אראד על פתח ביתה כמא קיל על כסא¹⁷ מרומי
 קרת¹⁷. זבולן לחוף ימים ישכן¹⁸ אחד הנה לשפת היאר¹⁹ אי על
 שפת היאר. והמתנשא לכל לראש²⁰ ארדת לאם לכל אי על כל ראש
 ולאם לראש מקומה²¹ כמא דברנא פי מוצעה. אשר יקריב קרבנו לכל
 20 נדריהם ולכל נדבותם²¹ עלי צרוב נדוריהם או תברעהם. ולקרנות
 מזבחותיכם²² אי ועל קרנותי. והיה לכם לציצת²³ אי על ציצת ירוד
 על ציצת הכנף כמא קאל ונתנו על ציצת הכנף פתיל תכלת²⁴ פפי
 קו והיה לכם לציצת צמיר עאיד אלי קו פתיל תכלת ואלתקדיר והיה
 לכם פתיל התכלת על ציצת הכנף ודלך אן אלכיש אלסמאנגוני
 25 כאן מלויא עלי אלציעת. וגאיז איצא אן יכון אלתקדיר והיה לכם
 ציצת ותכון אללאם מתל אללאמאת אדראכלה עלי אלפאעלין מתל
 לאם והיו למאורת ברקיע השמים²⁵ וגיראה עלי אן יסמו אלגומע

^a A. פיה; R. הנה ^b A. קסמא ^c A. נפי (ib. v. 3).

¹ Is. 8, 20. ² Deut. 32, 40. ³ II Sam. 3, 12. ⁴ Lévi. 19, 28. ⁵ Deut. 14, 1. ⁶ I Sam. 23, 20. ⁷ II Sam. 18, 11. ⁸ Lévi. 21, 1. ⁹ Nomb. 1, 52. ¹⁰ ib. 1, 3. ¹¹ ib. 33, 1. ¹² Ex. 6, 26. ¹³ Nomb. 1, 18. ¹⁴ I Sam. 5, 3. ¹⁵ ib. 20, 41. ¹⁶ Prov. 9, 14. ¹⁷ ib. 9, 14. ¹⁸ Gen. 49, 13. ¹⁹ Dan. 12, 5. ²⁰ I Chr. 29, 11. ²¹ Lévi. 22, 18. ²² Jér. 17, 1. ²³ Nomb. 15, 39. ²⁴ ib. 15, 38. ²⁵ Gen. 1, 15.

יצת אעני אלפתיל מע אלצית ואלמעני אלאול אקוי ענדי ואיצא
פאן לפט והיה מדבר ואלצית מונה. ויצלח אן יכון מן הדא אלכאב
על אשר מריתם את פי למי מריבה¹ אי על מי מריבה. ותכון
אללאם פי מוצע הא אלמערפה פי מתל קו אשר למלך נשען על
ידו² אראד אשר המלך. עד להשיב חרון אף אלהינו ממנו עד לדבר³
הזה³ אלמעני עד הרבר הזה ועד הנא מכאן על. עד לשמים הגיע⁴
מכאן השמים ורבמא אחתמל הדא אן יכון מענאה עד הגיע לשמים.
וארבעת האופנים למתחת למסגרות⁵ מכאן המסגרות. שיר למעלות⁶
אראד המעלות כסאירחא. לזהב במשקל לזהב לכל כלי עבודה
וטבורה⁷ אראד הזהב במשקל ואמא לזהב אלתאני פמענאה למלאכת
הזהב. ומתלה הזהב לזהב והכסף לכסף⁸ אלמעני הזהב למלאכת
הזהב והכסף למלאכת הכסף. והדא הו מעני והנחשת לנחשת
הברזל לברזל והעצים לעצים⁹ אי למלאכת הנחשת למלאכת
הברזל למלאכת העצים. ואלדליל עלי צהה הדא אלעבארה אי
תקדירנא למלאכת הזהב למלאכת הכסף וגירחא קולה ולכל מלאכה¹⁰
ביד חרשים¹⁰. ולארץ לא יכפר לדם אשר שפך בה¹¹ אלמעני לא
יכפר הדם. האזרח בכני ישראל ולגר הגר בתוכם תורה אחת יהיה
לכם לעשה בשגה¹² תקדירה והגר הגר בתוכם. וקר אסתעמל פי
מוצע הא אלנרא פי קולה שובו לאשר העמיקו סרה¹³ תרגמתח
תובוא יא איהא אלוין אסטטוא זיגא יא אלאסראיל. ויחסן אן יכון¹⁴
איצא האזרח בכני ישראל¹⁴ נדא וכדלך ולגר הגר בתוכם¹⁵. ותכון
אללאם במעני בעד כדא וכדא מתל קו ואם פשה וגו לטהרתו¹⁶ אי
בעד טהרה.

1 ואמא אלווא פתלחק אואיל אלכלמאת ללעטף פי מתל את השמים
2 ואת הארץ¹⁷ גרן ויקב לא ירעם¹⁸ מלאתך ורמעך לא תאחר¹⁹. כי
אכלו את יעקב ואכלהו ויכלהו²⁰ ואו ואכלהו במעני הם כאנך קלת
אפנוה הם אפנוה ואסתאצלוה עלי סביל אלמבאלגה. ולואו אלעטף
אחכאם נדכרהא פי כאב נפרדה להא מן הדא [אלכתאב]. ותכון
זאידה ללמד פי אלאסמא פי מתל גבור ושכור ופי מתל אומר ושומר

¹ Nomb. 20, 24. ² II Rois 7, 2. ³ Esra 10, 14. ⁴ II Chr. 28, 9. ⁵ I Rois 7, 32.
⁶ Ps. 121, 1. ⁷ I Chr. 28, 14. ⁸ ib. 20, 2. ⁹ ib. 20, 2. ¹⁰ ib. 20, 5. ¹¹ Nomb. 35, 33.
¹² ib. 15, 29. ¹³ Is. 31, 6. ¹⁴ Nomb. 15, 29. ¹⁵ ib. ib. ¹⁶ Lévi. 13, 7. ¹⁷ Gen. 1, 1.
¹⁸ Os. 9, 2. ¹⁹ Ex. 22, 28. ²⁰ Jér. 10, 25.

ופי אלאפעאל איצא פי מתל שופט וחונן וסובב אלמאציה עלי מהאל
 אשר עולל בי¹ ואת הנערים יודעתי² ופי ישמור ויעבור ויזכור
 וגירחא מן אלאפעאל אלמסתקבלתי. ותכון מקחמה³ פי אול
 אלכלמה לגיר עטף⁴ פי מתל קו עבר אביך ואני מאז ועתה ואני
 עבדך⁵ אלוגה פיהמא אני. ופי ואת עמור האש בלילה להאיר להם
 ואת הדרך אשר ילכו בה⁶ תת וקרש וצבא מרמס⁷ ואיה וענה⁸
 וחמש עשרה אמה קלעים לכתף⁹ ואלה ראשי בית אבותם ועפר
 וישעי¹⁰ אליהם ויניחו את הכלים¹¹ הן עד ירח ולא יאהיל¹². ותכון
 במעני עם פי מתל קו כי היה ארון אלהים ביום ההוא ובני ישראל¹³
 10 אי עם בני ישראל. לא אוכל און ועצרה¹⁴ [אי עם עצרה] עלי מעני
 שנא גול בעולה¹⁵. ומתל הרה אלווא איצא ואו ויוסף היה במצרים¹⁶
 אי מע יוסף אלדי כאן במצר. ותכון פי מעני אלפא ענד אלערב¹⁷
 פי מתל טמאו את הבית ומלאו את החצרות חללים צאו ויצאו והכו
 בעיר¹⁸ פכרגוא וקתלווא. עלו הפעם בי הגיר לי את כל לבו ועלו
 15 אליה¹⁹ פצער אליהא. וכי ימוך אחיך ומטה ירו עמך והחזקת בו²⁰
 פאשרד בה ירך. בצר לך ומצאוך וגו' ושבת עד יי' אלהיך²¹ פארנע
 אלי אללה ותב אליה. כי יהיה לאיש בן סורר ומורה²² וגו' ותפשו
 בו אביו ואמו²³ פליצבט עליה אבה ואמה. ככל אשר אני מראה
 אותך וגו' וכן תעשוי²⁴ פכדלך פאצנעווא. והתעמר בו ומכרו ומת
 20 הגנב ההוא²⁵ פליקתל דלך אלסארק. שור או כשב או עז כי יולד
 והיה שבעת ימים תחת אמו²⁶ פליבק מע אמה ז' איאם. הנה חנית
 המלך ויעבר אחד מהנערים ויקחה²⁷ פליגו אחד אלגלמאן. אשה
 כי תזויע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים²⁸ פלחנגס ז' איאם. הלא
 מעט ימי וחרל²⁹ פאמתנע אי פכף עני. ושמואל ראה את שאול ויי'
 25 ענהו³⁰ פלמא אבצר שמואל שאול. כלוא ולא אצא³¹ פלא אכר. וקר
 יגרי מגרי אלפא איצא ואו בשערי החצר הפנימית וביתה³²

a R. ajoute : על הענין אשר לפניו b R. ajoute : מקחמה = דחוקה R. ; מקדמה a. וענינו קרוב לאז

1 Lam. 1, 12. 2 I Sam. 21, 3. 3 II Sam. 15, 34. 4 Néh. 9, 19. 5 Dan. 8, 13.
 6 Gen. 36, 24. 7 Ex. 27, 14. 8 I Chr. 5, 24. 9 Ez. 40, 42. 10 Job 25, 5. 11 I Sam.
 14, 18. 12 Is. 1, 13. 13 ib. 61, 8. 14 Ex. 1, 5. 15 Ez. 9, 7. 16 Jug. 16, 18. 17 Lévi.
 25, 35. 18 Deut. 4, 30. 19 ib. 21, 18. 20 ib. 21, 19. 21 Ex. 25, 9. 22 Deut. 24, 7.
 23 Lévi. 22, 27. 24 I Sam. 26, 22. 25 Lévi. 12, 2. 26 Job 10, 20. 27 I Sam. 9, 17.
 28 Ps. 88, 9. 29 Ez. 44, 17.

פואלגא. מקיר העיר וחוצה¹ פכארגא. ופיהו מבירת לכרתת
 ומעלה² פצאערא. מהיום ההוא והלאה³ מן דלך אלנהאר פמא
 פוקה. מן המלוא וביתה⁴. ויכון מענאה פחל כאן כרא וכרא מתל
 הלא ארחץ בהם וטהרתי⁵ אמא אנתסל פיהא דאבא פהל ברית.
 הלא הו ענרי אלמעני אלצחיה לא אנה יכבר עמא סוף יפעלה כמא
 יטן קום. ואלרליל עלי בטלאן [הרא] אלטן אנה לא נעמן ולא גירה
 יקר אן פי טביעה אלמא וקוטה פעל היא ולדלך מא אנבר קול
 אלנבי אד טן בה אנה בטבילה אלמא⁶ כאן ידאוייה פלו אקר נעמן
 מן טביעה אלמא במתל היא לבאן קולה הלא ארחץ בהם וטהרתי
 עלי אלאסחינאף גאיזא. ויכון מענאה פכיף כרא וכרא מתל לא
 יערכנה זהב וזוכית⁶ אלמעני⁷ מא יקאומהא אלדחב פכיף אלזגא.
 ותכון במעני על מתל ובניהו בן יהודיע והכרתי והפלתי⁷ על הכרתי.
 חרב נתנה משכו אותה וכל המוניה⁸ אי על כל המוניה יריר המוני
 מצרים אלמתקדמה אלדכר. ותכון ללשרט ותכון אם מצמרה מעהא
 ותחחאז אלי גואב יתם בה אלכלאם מתל קו ואמרו לי מה שמו⁹
 תקדירה ואם אמרו לי מה שמו פאן קאלוא לי מא אסמה גואבה מה
 אומר אליהם. ואמר אליך שלח את בני¹⁰ ויעברני ותמאן לשלחו¹⁰
 פאן אבית אטלאקה אלגואב הנה אנכי הרג את בנך בכרך. ואמרתם
 במה אהבתנו¹¹ * פאן קלתם¹¹ פי מא אחבבתנא קלת לכם הלא אח
 עשו ליעקבי. ולא יתן נא לעבדך¹² פאלא תאכר פליעט עבדך.
 ויאמר יהונדב יש ויש תנה את ירך¹³ פאן כאן כדלך פצאפחני. ולא
 ילך נא אחנו אמנון¹⁴ פאלא תמצני פלימץ מענא אמנון. ואומר אך
 חשך ישופני¹⁵ פאן קלת פלעל אלטלאם יסתרני. ורפקום יום אחד
 ומתו כל הצאן¹⁶ פאן קלוהא יומא ואחרא מואתת גמיעא. ומתל היא
 ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ¹⁷ תקדירה ואם נתן לכם אדני
 וגואבה ולא יכנף עוד מורדך¹⁸ ומא בערה מע¹⁴ ונתן מטר זרעך
 אשר תזרע את האדמה¹⁹ אלי אכר אלפצל אי ואן כאן אללה קד
 אבתלאכם בהרא אלציק והרה אלשרה פאנה סיעוצכם מנה בכית

a A. om.; R. הטעם b A. עמי c A. om.; R. האמרו d R. om.

¹ Nomb. 35, 4. ² I Rois 7, 31. ³ I Sam. 30, 25. ⁴ II Sam. 5, 9. ⁵ II Rois 5, 12.
⁶ Job 28, 17. ⁷ II Sam. 8, 18. ⁸ Ez. 32, 20. ⁹ Ex. 3, 13. ¹⁰ ib. 4, 23. ¹¹ Mal.
 1, 2. ¹² II Rois 5, 17. ¹³ ib. 10, 15. ¹⁴ II Sam. 13, 26. ¹⁵ Ps. 139, 11. ¹⁶ Gen. 33, 13.
¹⁷ Is. 30, 20. ¹⁸ ib. ib. ¹⁹ ib. 30, 23.

וכותי. ותכון גזאבא ללשרט מע אלאפעאל כאצהּ פי מתל ואם בכלי
 נחשת בשלה ומרק ושטף במים¹ פליגתסל באלמא. אם השמאל
 ואימינה ואם הימין ואשמאילה² תרגמתה אן תשאום פאיאמן ואן
 תיאמן פאשאום. ולא תשבעו בשמי לשקר וחללת את שם אלהיך³
 5 ולא תחלפוא חאנתין פתברלוא אסם אלהי. והדא ואן כאן נהיא
 פאן פיה מעני אלשרט לאן אלתקריר ולא תשבעו בשמי ואם תשבעו
 וחללת. ואם תסיר שקוציך מפני ולא תנוד⁴ פלם תתגלוא. ואם
 נקבה תלד וטמאה שבעים כנדרתה⁵ ואם טהרה מזובה וספרה לה⁶
 ואם עמרו בסודי וישמעו דברי את עמי⁷ פליסמעוא. אם בניך
 10 חטאו לו וישלחם ביד פשעם⁸ פקר אסלמהם אלי דנובהם. ותכון
 אלואו במעני קבל כדא וכדא מתל ואו ותבואת הכרם⁹ וסאלבץ
 הדא נעמא פי חרף אלקאף מן כתאב אלאצול¹⁰ ענד לכרי פן תקרש
 המלאה הזרע¹¹. ותכון אלואו [במעני] בעד אן כאן כדא וכדא פי
 קו וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם וירד מעשות החטאת
 15 והעלה והשלמים¹² מענאה בעד אן^a נול עלי מא תצמנה אלאחר¹³
 פי קו ומה ראו לומר ברכת כהנים אחר הוראה דכתיב וישא אהרן
 את ידו אל העם ויברכם ולימרה מיקמי עבודה מי כתיב לעשות
 מעשות כתיב ולימרה בתר עבודה * הא כתיב^b זבח תורה וכברנני¹⁴.
 ותכון ללאבתרא ואפתתאח אלכלאם פי מתל ויהי בימי אחשורוש¹⁵
 20 ויהי בימי שפט השפטים¹⁶ ולו גוענו בגוע אחינו¹⁷ ולו אנכי שקל על
 כפי אלף כסף¹⁸ ויתן לך האלהים מטל השמים¹⁹ ויאמר וקחו קמח²⁰
 ויען השליש את איש האלהים ויאמר והנה יי עשה ארבות בשמים²¹
 ועתה כבא הספר הזה אליכם²² ויאמר אל בנותיו ואיו²³ ובשנת אחת
 לברש מלך פרס²⁴ והן לא יאמינו לי²⁵ ויאמר שמואל ולמה תשאלני²⁶
 25 ויעשו בני ישראל את הפסח במועדו²⁷. ותכון אלואו פי מוצע או פי
 מתל ומקלל אביו ואמו²⁸ יריד או אמו. וילך ויעבד אלהים אחרים
 ישתחו להם ולשמש או לירח²⁹ יריד או לשמש. וגנב איש ומכרו²⁸.

דכתיב R; הכתיב P. מא A.

1 Lévi. 6, 21. 2 Gen. 13, 9. 3 Lévi. 19, 12. 4 Jér. 4, 1. 5 Lévi. 12, 5. 6 ib. 15, 28.
 7 Jér. 23, 22. 8 Job 8, 4. 9 Deut. 22, 9. 10 Col. 628, 1. 2. 11 Deut. 22, 9. 12 Lévi.
 9, 22. 13 Megillâ 18 a. 14 Ps. 50, 23. 15 Esth. 1, 1. 16 Ruth 1, 1. 17 Nomb. 20, 3.
 18 II Sam. 18, 12. 19 Gen. 27, 28. 20 II Rois 4, 41. 21 ib. 7, 19. 22 ib. 10, 2. 23 Ex.
 2, 20. 24 Esra 1, 1. 25 Ex. 4, 1. 26 I Sam. 28, 16. 27 Nomb. 9, 2. 28 Ex. 21 17.
 29 Deut. 17, 3.

ונמצא בירד¹ יריר או נמצא בירוי. עלי זית ועלי עץ שמן ועלי הדס
ועלי תמרים ועלי עץ עבת² אלוואת מכאן אוי. תנור וכירים יתץ³
יריר או כירים. וכל מנחה כלולה בשמן והרבה⁴ יריר או הרבה.
ותכון אלווא במעני פלמא אן כאן כדא וכדא מתל ויואל משה לשבת
את האי⁵ פלמא אמען מוסי פי מסאכנתה אזונה אכנתה. וארע
כי דבר יי הוא ואקנה את השדה⁶ תפסירה פלמא אן עלמת אנה
אמר אללה *וקצאווה אשתרית אלחקל אשר⁷ בקולה פלמא אן
עלמת אנה אמר אללה⁸ אלי מתקדם⁹ קול אללה לה הנה חנמאל
בן שלום דורך בא אליך לאמר קנה לך את שרי אשר בענתות⁷
ודלך אנה למא אן גאה חנמאל במא כאן אנדרה אללה בה אנפד¹⁰
אלשרא לאנה קד עלם אנה אמר אללה. ומתלה וישמע אברם כי
נשבה אחיו וירק את הניביו⁸ פלמא אן סמע אברם בסבא קריבה
גדר גלמאנה אי היאם ונדרהם ללחרכ. ואיצא ועברה העברה
לעביר את בית המלך⁹ פלמא אנהאו אלמגתאזון אלארדן תראמי
שמעי בין ירי אלמלר. ויראו אנשי אשרוד כי בן ואמרו¹⁰ פלמא
ראו אן אלאמר הכדא קאלוא בית וכית. ואיצא והיה כנגן המנגן
ותחי עליו רוח יי¹¹. ואיצא ויבא יהוא יורעאלה ואיזבל שמעה¹²
פלמא אן סמעת בה. וגירם אבר חשבון¹³ פלמא אן רמינאהם
באדואי ותכון אלווא ללתסויה¹⁴ בין אלשוין פי מתל קו מים קרים
על נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק¹⁴ אי אנהמא סיאן פי
חסן מוקעהמא פי¹⁵ אלנפס. ומתלה דלף טורד ביום סגור ואשת
מדינים נשתוה¹⁵. חוח עלה ביר שכור ומשל בפי כסילים¹⁶. הדלת
חסוב על צירה ועצל על מטתו¹⁷ שבה תקלב אלכסלאן פי סרירה
ותמלמלה פיה מע מלאומתה לה ותרכה אלקיאם ללחצרף במלאומה
אלבאב לצירה ותקלבה עליה מן גיר מפארקתה לה. כעבור סופה
ואין רשע¹⁸ שבה סרעה אנקראץ אלטאלחין בסרעה מרור אלזובעה
וגולחא. וקר יחפון הדה אלווא ויקימון אלמעני דונהא כמא קיל
ארי נוהם ורוב שוקק מושל רשע על עם דל¹⁹. ותכון אלווא במעני

מן P. d אלתקדם P. om. A. b ורמוז R. אשרת P. a

¹ Ex. 21, 16. ² Néh. 8, 15. ³ Lévi. 11, 35. ⁴ ib. 7, 10. ⁵ Ex. 2, 21. ⁶ Jér. 32, 8, 9.
⁷ ib. 32, 7. ⁸ Gén. 14, 14. ⁹ II Sam. 19, 19. ¹⁰ I Sam. 5, 7. ¹¹ II Rois 3, 15.
¹² ib. 9, 30. ¹³ Nomb. 21, 30. ¹⁴ Prov. 25, 25. ¹⁵ ib. 27, 15. ¹⁶ ib. 26, 9. ¹⁷ ib.
26, 14. ¹⁸ ib. 10, 25. ¹⁹ ib. 29, 15.

חתי אדא כאן כדא וכדא מתל קו' וחם השמש ונמס¹ חתי אדא
 חמית אלשמס דאבי. ותכון במעני כל אלאמר עלי וגה כדא מתל קו'
 ויאמרו אליו לא ארני ועבדיך באו לשבר אבל² לים אלאמר כמא
 תטן' כל אנמא גינא ממתארין. ואיצא והארץ אשר אתם עברים
 שמה לרשתה וגו'³ למא קאל להם כי הארץ וגו' לא כארץ מצרים
 היא⁴ קאל כל הי בלאר גבאל וכנארקי. אם גמלתי שולמי רע
 ואחלצה צוררי ריקס⁵ אן כנת אולית מסאלמי שדא כל כלצת אלדי
 יצר בי באטלא ירדף אויב נפשי וישג⁶ יקול אני לא אקארץ עדיו
 כפעלה פצלא ען אן אולי צדיקי שרא וקולה ריקס מתעלק בצוררי
 אי בלא דנב אדנכתה⁷ לה. וקולה ואחלצה צוררי ריקס אעטראץ
 בין אלשרט וגואבה אעני בין אם גמלתי ובין ירדף אויב נפשי. ותכון
 במעני ועלי אן אלאמר עלי וגה כדא מתל ואו וחכמת המסכן
 בזויה⁷. ותכון עלאמה⁸ ללגמע פי אלאפעאל אלמאציה ואלמסתקבלה
 אמא פי אלמאציה פמתל אמרו שמרו מה גדלו מעשיך יי⁸ ופי מאצי
 אלמונת איצא או לבניהן אשר ילדו⁹ ואמא פי אלמסתקבלה פמתל
 יאמרו ישמרו ויעשו ילכו מחיל אל חיל¹⁰ והו פי אלאמר כדלך.
 ותכון אלואו צמיר אלואחד אלגאיב מתל חושך שבטו שונא בנו
 ואחבו שחרו מוסר¹¹. ותדכל אלואו פי אואל אלאפעאל אלמאציה
 פתנקל מעאניהא פי אכתר אלמואצע אלי אלמסתקבאל מתל ויצאו
 24. וראו בפגרי האנשים¹² ונפקחו עיניכם¹³ והתגדלתי והתקדשתי¹⁴
 ופרו ורבו¹⁵ ושמעו לקולך¹⁶ ובאת וגו' ואמרתם אליו¹⁷. ורבמא וקעת
 אלואו עלי אלאפעאל אלמחצה¹⁸ כמא קיל כאשר ראה כל הבא עליו
 ועמד¹⁸ והיה האיש ההוא תם וישר¹⁹ והלכו בניו ועשו משחה בית
 איש יומו ושלחו וקראו וגו'²⁰ והשכים בכקר והעלו עולות וגו' וברבו
 אלהים בלבכם²¹ והיה כאשר נלכדה ירושלם²² והעמיד בבית אל
 את כהני הבמות²³ והיה לכם הרבר הזה²⁴ ואכלהו ויכלהו²⁵ ובא
 ולן ושכב ארצה²⁶ ויוצא אותה משרתו החוצה ונעל הדלת אחריה²⁷

אשר הם חולפים חליפה גמורה. R. אלמאציה פי אלמעני P. אדנבה A.

¹ Ex. 16, 21. ² Gen. 42, 10. ³ Deut. 11, 11. ⁴ ib. 11, 10. ⁵ Ps. 7, 5. ⁶ ib. 7, 6.
⁷ Eccles. 9, 16. ⁸ Ps. 92, 6. ⁹ Gen. 31, 43. ¹⁰ Ps. 48, 8. ¹¹ Prov. 13, 24. ¹² Is.
 66, 24. ¹³ Gen. 3, 5. ¹⁴ Ez. 38, 23. ¹⁵ Gen. 8, 17. ¹⁶ Ex. 3, 12. ¹⁷ ib. ib. ¹⁸ II Sam.
 20, 12. ¹⁹ Job 1, 1. ²⁰ ib. 1, 4. ²¹ ib. ib. ²² Jér. 38, 28. ²³ I Rois 12, 32. ²⁴ Jér.
 40, 3. ²⁵ ib. 10, 25. ²⁶ II Sam. 12, 16. ²⁷ ib. 13, 18.

ותלך הלוך וועקה¹ והיה בהעלות חיל הבשרים² ונתן את במות
 השערים³ וטמא את התפת⁴ וירץ משם והשליך את עפרם אל נחל
 קדרון⁵ ושבר את המצבות ויכרת את האשרים הרק לעפר ושרף
 אשרה⁶ והיה יי עמו ככל אשר יצא ישכיל⁷ לא עובתם את אהיכם
 זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצות יי אלהיכם⁸
 ויראו אנשו אשרוד כי בן ואמרו לא ישב⁹. ותצלח אלפא פי בעץ
 הדה אלזואאת. ותרכל עלי אלפעאל אלמסתקבלה¹⁰ פתרד מעאניהא
 מאציה ולא תכון חינוך אלא מפתוחה עלי אלאבחר מתל ואו ויהרגו
 בשושן¹¹ ויחפרו כל מצרים¹² ויגברו המים¹³ ויסכרו מעינות תהום¹⁴
 ויבאו אלימה¹⁵. ורבמא כאנת בשבא¹⁶ והי מאציה פי אלמעני מתל
 ואעידה לי עדים נאמנים¹⁷ ואבום עמים באפי¹⁸ ואוריד לארץ נצחם¹⁹.
 וקד בינא הדיא פי רסאלה אלתקריב ואלתסהיל²⁰ וסנכנינה איצא פי
 באב ואו אלעטף מן הדיא אלדיואן. ותכון זיאה פי אואכר אלכלמאת
 פי מתל בנו בעור²¹ וחיתו ארץ²² וחלו וקצף²³ ואם יתקפו האחר²⁴
 בבאו האיש²⁵ חבלתו חוב ישיב²⁶ אלתקריר חבולת חוב. והי זאידה²⁷
 איצא פי קו דבר יום ביומו²⁸ להלל ולשרת נגד הכהנים לדבר יום
 ביומו²⁹ עלת שבת בשבתו³⁰ זאת עלת חדש בחדשו³¹. אלא תראהם
 קאלוא ובדבר יום ביום להעלות כמצות משה³² ואיצא דבר שנה
 בשנה³³. ותואד אלזוא אברא פי אלפעאל אלמסתקבלה בעד עלאמה
 אלגמע פי מתל ויבלמו בקש³⁴ ובחרונו ויבלמו³⁵ תבאמו ותטעמו³⁶.
 ותואד מע אלגון פי מתל ששון וזרון ולצון התשים אנמון באפו³⁷
 לאנה מן ואת האגמים שרפו באש³⁸ וררף שלמונים³⁹. ותואד פי
 מתל הקימותי השיבותי השיבונו אליך⁴⁰ אשר הכינונו⁴¹ והקמונו
 עליו⁴² עד אשר אם הביאונום⁴³. וקד זידת פי יחרו ופי ענו מאד⁴⁴
 ופי לשון שקר ישנא דכיו⁴⁵ ופי מקללוני⁴⁶ ללמבאלגה ורבמא כאן⁴⁷

a R. aj. b בשוא A. c זיאה R. נוספת = זיאה d P. R. om. e עתירים וחולפים. f R. aj.

¹ ib. 13, 19. ² Jér. 37, 11. ³ II Rois 23, 8. ⁴ ib. 23, 10. ⁵ ib. 23, 12. ⁶ ib. 23, 15.
⁷ ib. 18, 7. ⁸ Jos. 22, 3. ⁹ I Sam. 5, 7. ¹⁰ Esth. 9, 15. ¹¹ Ex. 7, 24. ¹² Gen. 7, 18.
¹³ ib. 8, 2. ¹⁴ Ex. 15, 27. ¹⁵ Is. 8, 2. ¹⁶ ib. 63, 6. ¹⁷ ib. ib. ¹⁸ Opuscules p. 339-342.
¹⁹ Nomb. 24, 3. ²⁰ Gen. 1, 24. ²¹ Eccles. 5, 16. ²² ib. 4, 12. ²³ Ez. 10, 3. ²⁴ ib.
 18, 7. ²⁵ I Rois 8, 59. ²⁶ II Chr. 8, 14. ²⁷ Nomb. 28, 10. ²⁸ ib. 28, 14. ²⁹ II Chr.
 8, 13. ³⁰ I Rois 10, 25. ³¹ Ex. 15, 7. ³² Ps. 2, 5. ³³ Ex. 15, 17. ³⁴ Job. 40, 26.
³⁵ Jér. 51, 32. ³⁶ Is. 1, 23. ³⁷ Gen. 44, 8. ³⁸ I Chr. 29, 16. ³⁹ Micha 5, 4. ⁴⁰ Nomb.
 32, 17. ⁴¹ ib. 12, 3. ⁴² Prov. 26, 28. ⁴³ Jér. 15, 10.

אלואו פי ענו ודכוו לאם אלפעל מתלהא פי שלו הייתי¹. ומן
 אלואואת מא יקאל לה ואו אלוקת מתל ויבא חושי רעה דוד העיר
 25. ואבשלום יבוא ירושלם² אי וקת רכול אבשלום ירושלם וחין רכולה.
 ונח בן שש מאות שנה והמבול היה³ אר⁴ כאן אלמבול וקת כונה.
 5 כי זכר אני ואתה את רכבים צמדים אחרי אחאב אביו וי⁵ נשא עליו
 את המשא הוה⁴ אר קצי אללה עליה בהרא ישיר אלי קול אליהו
 לה במקום אשר לקקו הכלבים את דם נבות ילקו הכלבים את דמך
 גם אתה⁵. ויבא המעגלה והחיל היצא אל המערכה והרעו
 במלחמה⁶ אי פי וקת כרוגהם ללקתאל ואגלאבהם עלי אלעדו.
 10 ויכון מעגאהא מע לא מעני כילא מתל אסר ורד ולא יעצרכה הגשם⁷
 כי לא יחצרך אלגית. ותכון פי מוצע כי אלעבראניה כמא קיל כי
 מה אתה חסר עמי והנך מבקש ללכת אל ארצך⁸ אי כי הגה אתה
 מבקש ללכת או כי הנך מבקש⁹. ותכון פי מוצע אלבא פי מתל
 ומראה ולא בחירת⁹ *אלמעני במראה אי מראה אלעין ולא בכואל.
 15 ופי מתל ותצאנה הנשים מכל ערי ישראל לשור והמחלות¹⁰ יריר
 לשיר במחלות כמא קיל הלא לזה יענו במחלות¹¹ ואיצא אשר יענו
 לו במחלות¹². ואיצא יי¹² וכלי זעמו¹³ יריר בכלי זעמו. [ואיצא רדשו
 יי¹⁴ ועזו¹⁴ יריר בעזו. ואיצא ועתה אדני יי¹⁵ שלחני ורוחו¹⁵ יריר
 ברוחו כמא קיל ולבם שמו שמיר משמוע את התורה ואת הדברים
 20 אשר שלח יי¹⁶ צבאות ברוחו¹⁶ והלא קאטע. ואיצא וישלח חירם מלך
 צר מלאכים אל דוד ועצי ארזים¹⁷ יריר בעצי ארזים אל לם ידכר
 לבעתתחם אליה וגהא אכר ולולא הדא לקאל וישלח וגו עצי
 ארזים¹⁸. ומתלה ועמהם הימן וידותון חצצרות ומצלתיים למשמיעים
 25 וכלי שיר האלהים¹⁸ יריר למשמיעים בכלי שיר האלהים ויעני בקו
 וכלי שיר האלהים אלחצצרות ואלמצלתיים ואלתקדיר ועם הימן וידותון
 חצצרות ומצלתיים [למשמיעים] בכלי שיר האלהים אי באלחצצרות
 ואלמצלתיים כמא קיל משמעים בנבלים וכנרות¹⁹ ואיצא ואסף

a P. חן b D'ici jusqu'à la fin du paragraphe sur ı manque dans P. o R. om.;
 d D'ici jusqu'à la fin du paragraphe manque dans R.

1 Job 16, 12. 2 II Sam. 15, 37. 3 Gen. 7, 6. 4 II Rois 9, 25. 5 I Rois 21, 19.
 6 I Sam. 17, 20. 7 I Rois 18, 44. 8 ib. 11, 22. 9 Nomb. 12, 8. 10 I Sam. 18, 6.
 11 ib. 21, 12. 12 ib. 29, 5. 13 Is. 13, 5. 14 I Chr. 16, 11. 15 Is. 48, 16. 16 Zach. 7, 12.
 17 II Sam. 5, 11. 18 I Chr. 16, 42. 19 ib. 15, 28.

במצלתים משמיע¹ ואלתקדיר ואסף משמיע במצלתים. וקול וארבעת
אלפים מתללים ליי בכלים אשר עשיתי להלל² ומתלה סבותי אני
ולבי לדעת ולתור³ ואלתקדיר בלבי כמה קיל תרתי בלבי⁴ וקול
ודברתי בלבי שגם זה הכל⁵ וקיל ואמרתי אני בלבי⁶.

כ ואלמים תדכל פי אוויל אלאסמא אלמבניה עלי אפעאלהא ללמעני⁵
מתל משליך ומושלך מקטיר ומוקטר והמשכילים יזחירו כזהר
הרקיע⁷ המוגלים בבלה⁸ מגישים על מזבחי⁹ היה מעמד במרכבה¹⁰
כל ראש מקרח¹¹ למשפטי אתחנן¹². ותדכל איצא פי אוויל אלאסמא
גיר אלמבניה עלי אפעאלהא ממא יסתעמל וממא לא יסתעמל מתל
קו והעביר אותם במלבן¹³ עגל מרבק¹⁴ ורצע ארניו את אזנו
במרצע¹⁵ במלמד הבקר¹⁶ ילד מסכן¹⁷ וגיר הלך ממא סיתבין עגד
דכרנא אבניה אלאסמא אלתלאתיה. וקר דכלת אלמים זאודה פי
נמבזה ונמס¹⁸ ואצלה נבזה. הדיא קול גמיע מן תקדמנא ואלאחסן
עגדי פיה אן אקול אן מבזה צפה ללמלאכה עלי זנה מרבה להכיל¹⁹
אלתי הי צפה ללכוס הם ארכלוא אלאנפעאל עלי אלצפה ואן כאנת¹⁵
ביאודה אלמים עלי מרהב להם פי ארכאלהם אלאנפעאל פי
אלאסמא כמה קיל כי היחה נסבה²⁰ פארכלוא נון אלאנפעאל עלי
סבה. וקולנא פי מתל הדיא אנפעאל אנמא הו מנאז ואמא עלי
אלחקיקה פלים באנפעאל ואנמא הו עלי בניה אלאנפעאל לאן
אלאנפעאל הו פעל אלפאעל פי נפסה וליס פי אלאסמא מתל הדיא²⁰
אלמעני. ותואד אלמים אכירא ללדראלה ערי אלחאל פי מתל והיה
כי תלכון לא תלכו ריקם²¹ [אין] פרגא אי פי חאל תפרג יעני מתפרגין
מן אלמאל ואיצא חנם נמכרתם²² הו עגדי משתק מן הילדים אשר
חנן אלהים²³ אלדי תפסירה והב ומן חנונו אותם²⁴ אלדי תפסירה
הבונא איאהם פמעני חנם הבה בלא תמן. ומן אלמומאת אלדאלה²⁵
עלי אלחאל עגדי ותהי חנםם באדם ובבהמה²⁵ אי פצארת הרה
אלחאל פאשיה עאמיה להם יעני חאל אלתקמלי. ויצלח גרא עגדי אן
יכון מתלהא מים שבי דומס ובאי בחשך²⁶ פכאנה קאל שבי דומה

¹ I Chr. 16, 5. ² ib. 23, 5. ³ Eccl. 7, 25. ⁴ ib. 2, 3. ⁵ ib. 2, 15. ⁶ ib. ib. ⁷ Dan. 12, 3. ⁸ Jér. 14, 1. ⁹ Mal. 1, 7. ¹⁰ I Rois 22, 35. ¹¹ Ez. 29, 18. ¹² Job 9, 15. ¹³ II Sam. 12, 31. ¹⁴ I Sam. 28, 24. ¹⁵ Ex. 21, 6. ¹⁶ Jug. 3, 31. ¹⁷ Eccl. 4, 3. ¹⁸ I Sam. 15, 9. ¹⁹ Ez. 23, 32. ²⁰ II Chr. 11, 15. ²¹ Ex. 3, 21. ²² Is. 52, 3. ²³ Gen. 33, 5. ²⁴ Jug. 21, 22. ²⁵ Ex. 8, 14. ²⁶ Is. 47, 5.

כמא קיל שכנה דומה נפשי¹ אלא אן אלמים ללחאל וקו בחשך יריד
 בה אלגרת כמא קאל בחשך רפרתי יצועי² ואיצא בטרם אלך ולא
 אשוב אל ארץ חשך ועלמות³. ואמא טוב ויחיל ודומס⁴ עורי לאבן
 דומס⁵ פמן רואת אלמתלין פי מעני אכר. וזירת אלמים עלי אלמצדר
 פי אמנס והי בדל מן הא אמנה. ותכון אלמים וחרהא עלאמה⁶
 ללגמע פי מתל כטיט חוצות ארקס ארקעס⁷. וקר תצאף אליהא
 אלואו פי הדא אלמעני פי מתל תמלאמו נפשי⁷ תורישמו ידי⁸. ותכון
 זאיריה מע אלנון פי מתל מאשר שמנה לחמו⁹ אי אשר שמנה
 לחמו ומתל מאל אביך ויעזרך¹⁰ ואני לא אצתי מרעה אחרוך¹¹
 תרגמתה ואנא פלס אבאדר מתנביא ענך אי אנך אנת קסרתני עלי
 הדא ומא אשתהיתה ולא הרצת עליה פלס יטאלבונני ויעארונני עלי
 תנביי. ומתל הדא ולא נכרית מהבהמה¹² אלונה הבהמה ואמא
 תרגמתה פהי ולא נקטע אלבהאים בצם אלנון וכסר אלטא אי ולא
 תנקטע ענא אלבהאים ואלאצל פי הרה כלהא מן כדא. ותזאד
 איצא מע אלנון פי ממנו וממני וממך פאן אלואו ואליא ואלכאף הי
 אלאסמא אלמצמרה ודכלת עליהא מן מתצאעפה¹³ אלואולי מנחמא
 זאיריה פאן קולך ממני מתל קולך שאו מני¹³ דברו עונות גברו
 מני¹⁴ פרכלת מן זאיריה עלי מני פצאר ממני והו אלקיאם פי ממנו
 פאן אלאצל מנו פארכל עליה מן וצאר ממנו ואלדליל עלי הדא קו
 שמץ מנהו¹⁵ מאויבים מנהו¹⁶ פלו חרפת אלהא לבקי מנו
 באלתשריד. ואנמא סאג תכפיה נון שמץ מנהו מן אגל אלהא
 אלמתחרבה פי מנהו ואמא ארא חרפת אלהא פלא בד מן אלתשריד
 מן אגל אלסאבנין. ואמא ממך פמחרוף אלנון מן מן אלתאניה.
 ואשתדאר אלנון אלתו פי מאויבים מנהו ללוקף פרבמא פעלוא מתל
 הדא פי בעץ אלמואצע ליקוי אלעתמאד עלי רלך אלחרף
 אלמשרדי. וקר זירת מע אלנון איצא פי מטרם שום אבן אל אבן
 בהיכל¹⁷ ופי לא יהיה משם עוד עוד ימים ווקן¹⁸ ופי ומלפנים
 ונאמר צדיק¹⁹ ופי עד ממחרת השבת השביעית²⁰ פאן אלונה פיהא
 טרם שום אבן לא יהיה שם ולפנים כמא קאלוא לפנים בישראל²¹ עד

1 Ps. 94, 17. 2 Job 17, 14. 3 ib. 10, 21. 4 Lam. 3, 26. 5 Hab. 2, 19. 6 II Sam.
 22, 43. 7 Ex. 15, 9. 8 ib. ib. 9 Gen. 49, 20. 10 ib. 49, 25. 11 Jér. 17, 16. 12 I Rois
 18, 5. 13 Is. 22, 4. 14 Ps. 65, 4. 15 Job 4, 12. 16 Ps. 68, 24. 17 Agg. 2, 15. 18 Is.
 65, 20. 19 ib. 41, 26. 20 Lévi. 23, 16. 21 Ruth 4, 7.

מחרת השבת כמא קיל וכל יום המחרת¹. וזירת איצא פי מאין כמוך
 ו² מאין כמהו³ אלא אן אלאנדנאם לא יטהר⁴. וקד יצמר בעדהא
 בין וייתאדי⁵ אלמעני דונהא פי קולה על כן משחך אלהים אלהיך
 שמן ששון מחברך⁶ אי מבין חברך * ופי חברך מנשים יעל אשת
 חבר הקני מנשים באהל חברך⁷ יריר מבין נשים⁸. אן כאן אריר
 במחברך אלזמע באנה בניר יא * וכתיב מן אלזמוע תכתב בניר יא⁹
 פהו כמא קלתי. ואן כאן אריר בה ואחד פהו מתל ורעת אלהים
 מעלות¹⁰ אי הרבה מעלות ומתל הנחמדים מזהב ומפז רב¹¹ אי אויר
 ואגור מן צאחבך ואכלק בה אן ישיר אלי שאולי * וזירת איצא פי אשר
 יקרתו מעליהם¹² פי מרהב צאחב אלתרגום¹³. ותואר מע אלואו
 ליתצל¹⁴ בהמא אלי אלצמאיר פי כמוני כמוך כמוהם יהיו עשיהם¹⁵
 גם לי לבב כמוכם¹⁶. ורבמא תוצל אלי בעץ הדה אלצמאיר דונהמא
 כמא קיל ככס בגר יהיה¹⁷ כהם מאה פעמים¹⁸. וקד יתוצל בתמא
 מע כאף אלתשביה אלי אלסמא אלטאהרה¹⁹ כקו תבער כמו אש²⁰
 כמו שבלול²¹ כמו עשב²² ויבן כמו רמים²³. וקד זירא פי וכמו
 השחר עלה²⁴ ומתלה ללפעל בין אלכאף ובין אלפעל אלמאצי אד
 אלתקדיר תקדים עלה עלי השחר ולים תרכל אלכאף עלי אלפעל
 אלמאצי ולים אלכאף הנא ללתשביה מתלהא פי כמו אש כמו שבלול
 בל הי ללמקארבהי * ומן אגל אן אלכאף לא תרכל עלי אלאפעאל
 אלמאצייה קדם עלי השחר עלה לאן אלמים ואלואו מן וכמו לויסא
 בחאזו קוי כמא קלת קבל הרא²⁵. וקד תסחעמל מע אלנון מכאן
 אלבא לאן מכהמא ואחר מן אלשפתין אעני מכה אלבא ואלמים.
 קאלוא והנה עם רב הלכים מדרך אחריו²⁶ במעני בררך. וקאלוא
 איצא זאת הארץ אשר תפילו מנחלה לשבטי ישראל²⁷ מכאן בנחלה
 כמא קאל פי אול אלפעל והיה תפילו אותה בנחלה לכם ולהגרים²⁸.
 ואלוא תואר אולא פי אלאפעאל אלמסתקבלה אלתו יכבר בהא ען
 אלגאוב פי מתל ישמר ישמרו יעשה יעשו ילך ולכו. ותואר קלילא

^a P. וזירא יקום. ^b P. וזירא יקום. ^c Ce passage se lit dans R. plus loin après les mots וזירא יקום. ^d A. om. ^e P. R. om. ^f P. ליתוצל. ^g P. פעמים ככס. ^h R. om.

¹ Nomb. 11, 32. ² Jér. 10, 6. ³ ib. 30, 7. ⁴ Ps. 45, 8. ⁵ Jug. 5, 24. ⁶ Os. 6, 6. ⁷ Ps. 19, 11. ⁸ Za. 11, 13. ⁹ עליהם = בעיניהן. ¹⁰ Ps. 115, 8. ¹¹ Job 12, 3. ¹² Nomb. 15, 15. ¹³ II Sam. 24, 3. ¹⁴ Ps. 79, 4. ¹⁵ ib. 58, 9. ¹⁶ ib. 92, 8. ¹⁷ ib. 78, 69. ¹⁸ Gen. 19, 15. ¹⁹ Voy. ci-dessus 35, 14. ²⁰ II Sam. 13, 34. ²¹ Ez. 48, 29. ²² ib. 47, 22.

פי אלאפעאל אלמסתקבלה¹ אלתי יכבר בהא ען אלגאיבאת מתל
 וישרנה הפרות² מגוי יעמרנה³ ויחמנה בכאן לשתות⁴. ותואר פי
 אואיל אלאסמא פי מתל יגאל בן יוסף⁵ ירמיהו יהוקיהו⁶ ואת ידלף⁷.
 וזרת פי וסט אלכלמאת פי לדריוש הדבר⁸ ופי גלכה רתינה⁹ ופי
 האמינון אחיך¹⁰. וזרת פי ותגבהינה ותעשינה תועבה¹¹ ופי וקראו
 למקוננות ותבואינה¹² ומא אשבההא. ותואר ללנסכה¹³ פי מתל
 משפחת האשיריאל¹⁴ העזיאל¹⁵ הזבלוני¹⁶ השמעוני¹⁷ [ומא
 אשבההא]¹⁸. ותואר פי מתל הדא אלמוצע לגיר נסכה¹⁹ מתל לבני
 ושמעי לשוני לאוני לערי ארורי ואראלי²⁰ זכרי גבור אפרים²¹.
 ותואר עלאמה²² ללזמע מע אלמים או אלנון פי מתל מלכים ומלכין
 וחיים וחיון ואיים ואיון ומא אשבה דלך. ותואר פי אואכר אסמא
 אלפאעלין ואואכר אלמצאדר פי מתל מקימי מעפר דל²³ המגביהי
 לשבת המשפילי לראות²⁴ הישבי בשמים²⁵ ההפכי הצור²⁶ שכני
 בחגוי הסלע תפשי מרום גבעה²⁷ חצבי מרום קברו חקקי בסלע²⁸
 עזבי הצאן²⁹ אסרי לגפן³⁰ להושיבי עם נדיבים³¹ לא אבה יכמי³²
 אי לא אבה יבם. הדא הו אכתיארי פיה לאן צמיר אלמפעול
 אלמתצל באלמצדר לא יכון אלא נונא ויא מתל הלהרגני אתה
 אמר³³ המה יקרבו אלי לשרתני³⁴ לא יגזו הלהרגני ולא לשרתי.
 וזרת עלי בן פי קו בני אתוננו³⁵. וזרת עלי אלמנפעל פי נאדרי
 בכח³⁶. וזרת עלי אלצפה³⁷ פי ביד כל נביאי כל חוזה³⁸ אלוגה ביד
 כל נביא. ומתלה ואתה דבר אל כל חכמי לב³⁹ אלוגה כל חכם לב
 כמא קיל אשר מלאתיו רוח חכמה. ותואר עלאמה לתאניה אדא
 אכברת ען אלואחר אלמונת ומאבלתהא מתל תשמרי תלכי. וקר
 ילחק בהא אלנון פיקאל תשמרון תלכין וכה תדבקין⁴⁰ עד מתי
 תתחמקין⁴¹ עד מתי תשתכרין⁴². ותואר בעד עלאמה אלתאניה פי
 מתל רבתי עם שרתי במדינות⁴³ אהבתי לרוש⁴⁴. ותואר עלי אלכאף

והרופה להם. R. A. P. om.; R. יחוקאל. a

¹ I Sam. 6, 12. ² Dan. 8, 22. ³ Gen. 30, 38. ⁴ Nomb. 13, 7. ⁵ Gen. 22, 22.
⁶ Esra 10, 16. ⁷ Gen. 37, 17. ⁸ II Sam. 13, 20. ⁹ Ez. 16, 50. ¹⁰ Jér. 9, 16. ¹¹ Nomb.
 26, 31. ¹² ib. 3, 27. ¹³ ib. 26, 26. ¹⁴ ib. 26, 14. ¹⁵ ib. 26, 15-17. ¹⁶ II Chr. 26, 7.
¹⁷ Ps. 113, 7. ¹⁸ ib. 113, 5. ¹⁹ ib. 123, 1. ²⁰ ib. 114, 8. ²¹ Jér. 49, 16. ²² Is. 22, 16.
²³ Zach. 11, 17. ²⁴ Gen. 49, 11. ²⁵ Ps. 113, 8. ²⁶ Deut. 25, 7. ²⁷ Ez. 2, 14. ²⁸ Ez.
 44, 15. ²⁹ Gen. 49, 11. ³⁰ Ex. 15, 6. ³¹ II Rois 17, 13. ³² Ex. 28, 3. ³³ Ruth 2, 8.
³⁴ Jér. 31, 21. ³⁵ I Sam. 1, 14. ³⁶ Lam. 1, 1. ³⁷ Os. 10, 11.

אלתי הי כנאיה ען אלמונת מתל הסולח לכל עונכי הרופא לכל
 תחלואיכי הגואל משחת חייכי המעטרבי¹. ותלחק ללמד פי מתל
 שריר ופליט² ומא אשבהמאי וקר זארוהא מע חרוף³ אלאסתקבאל
 פי בעץ אלאפעאל אלדו פאאתהא יא פכאנתם צאעפוא תלך
 אלפאאת קאלוא על נבו ועל מירבא מואב ייליל⁴ פפי ייליל ג יאאת⁵
 מתואליה פי אללפט אלואלי יא אלאסתקבאל ואלהאניה פא אלפעל²⁸
 מתחרך⁶ עלי מרהב אבי זכריא⁴ ולנא נחן פיה קול אכר סנדכרה
 פי גיר הדא אלמוצע מן הדא אלכתאבי ואליא אלתאלת הו תאבת
 פי אללפט כאצה לא פי אלכט פאנת⁷ סאכן לין כפי והו איצא פא
 אלפעל ויגב אן יעד מצאעפא אן אליא אלמתחרך אלדו קבלה¹⁰
 פא אלפעל עלי מא זעם אבו זכריא וזמא הדא אליא אלכפי פלם
 ידכרה אבו זכריא ומתלה בלו ייליל ירד בבכיו⁸ לכן ייליל מואב
 למואב בלה ייליל⁹ וקר והם אבו זכריא פי קראתה לכן ייליל מואב
 בלין אליא אללהאניה ובצרו תחת אלואלי ואנמא אלואלי בשבא
 ואללהאניה בצרו והדא מן גמלה מא פאתנא תשכיכה עליה פי¹⁵
 אלמסתלחקי ומתלה על כן על מואב איליל⁷ אלאלף ללמתכלם
 ואליואן * המא פא⁴ אלפעל מתצאעפא ומשבר רוח תליו⁸ כי
 יילילו על משכבותם⁹ פי קראה בן אשר ואמא בן נפתלי פאנה
 יקרוה יילילו בלין אליא ועלי אלאצל עלי זנה הלא רברי ייטיבו¹⁰
 ומתלה וגבוה ממרחק יורע¹¹ ויף בגדלו¹² בשבא⁸ תחת אליא²⁰
 אלואלי אלתי הי ללאסתקבאל ובחרק תחת אליא⁴ אללהאניה והי⁸
 אחרי אלפאין ואליא אלתאלתה¹³ אלמתצאעפה סאכנה לינה כפיה
 גיר תאבתה פי אלכט [והי] מוגדה פי אלחס. והדא פי קראה בן
 אשר כאצה ואמא בן נפתלי פיקרוה ויף עלי זנה ויז מדמה אל
 הקיר¹³. וזארוהא איצא פי אחרי מות משה¹⁴ אשרי האיש¹⁵. וזארוהא²⁵
 איצא פי והוא ירה החצי¹⁶ עד מקום החצי¹⁷ וכאנהא ברל מן אלמתל
 אלסאקטי וקר זארוהא עלי מן פי קולהם סורו מני דרך הטו מני

^a P. om. ^b A. מתחרכא ^c A. P. אלא אנה R. פאנה = כי היא R. ^d A. פאם ^e A. הם פאם ^f P. R. om. ^g P. אלת הי ^h A. P. אללהאניה R. דשנייה ⁱ P. R. om. בשוא

¹ Ps. 103, 3, 4. ² Lam. 2, 22. ³ Is. 15, 2. ⁴ N. 26, 24; D. 47, 16. ⁵ Is. 15, 3. ⁶ ib. 16, 7. ⁷ Jér. 48, 31. ⁸ Is. 65, 14. ⁹ Os. 7, 14. ¹⁰ Mi. 2, 7. ¹¹ Ps. 138, 6. ¹² Ez. 31, 7. ¹³ II Rois 9, 33. ¹⁴ Jos. 1, 1. ¹⁵ Ps. 1, 1. ¹⁶ I Sam. 20, 36. ¹⁷ ib. 20, 37.



ארח¹ העמוסים מני בטן הנשואים מני רחס². ותכון צמירא ללוואחי
 אלמתכלם פי מתל עשיתי ראיתי שמרתי אמרתי ופי מתל עבדי בני
 אבשלום³ *אלא אן אלחא מקתרנה בהא פי אלאפעאל^a.
 א ואמא אלאלף פתדכל פי אוויל אלאפעאל אלמסתקבלה ללמעני
 אדא אכבר ואחד ען נפסה מדכרא כאן או מונחא בקו אעשה אעלה
 ואגידה לפרעה ואמרה אליו⁴. ותזאר איצא לגור מעני פי ארוש
 ירושנ⁵ כי אם אסוך שמן⁶ ופי אורוע ואגרוף ואקדח והאזניחו
 נהרות⁷ ופי אבעבעות ופי מי אפסים⁸ וראיתן אל האבנים⁹ באספי
 השערים¹⁰ וגירהא. וזירת פי ואשמאילה¹¹ וכי^b תשמאילו¹² וזנהמא
 אפעאילה תפעאילו לאנהמא מן שמאל בעשותו ולא אחז¹³ השימי
 השמילי¹⁴ אם אש להמין ולהשמיל¹⁵. ואמא אלאלף אלמכתובה פי
 שמאל פחי מכאן ואו אלמד כמא כתבת איצא מכאן ואו אלמד פי
 והיו שאסוך¹⁶ ופי אתם נאשים¹⁷ וקד כתבת אלאלף מכאן יא אלמד
 פי מימינים ומשמאלים באבנים¹⁸ ^d. פאן אכבר מנכר בון אלף שמאל
 עוצא מן ואו אלמד לוגדאנה^e שמאל מכתובא פי בעץ אלמוצע
 באלף וואו מתל כתאבהם חמש מימין וחמש משמאל¹⁹ וגירה כדלך
 וקאל לו אן אלאלף עוצא מן ואו אלמד למא גמע בין אלמעוץ מנה
 ובין אלמעוץ בה קלנא לה קד בינא פי גיר הדא אלמוצע²⁰ פעלהם
 דלך פי מתל ויסב אלהים את העם²¹ אלדי אלשרה פיה יעוץ מן
 אלמתל אלסאקט פלמא קאלוא ויסכו את ארון אלהי ישראל²² ורדוא
 אלמתל באלאנדגאם אבקוא אלשרה אלתי באנת עוצא מנה בחסכהא
 וברהנא עלי צחה הדא אלקול פי דלך אלמוצע. והכרא צנעוא איצא
 פי ראשון לציון²³ אלמכתוב באלף עלי אלאצל לאנה מן מראשתיו²⁴
 פאנהם אברלוא מן אלפה יא^e פי אלכט עלי אללפט פי קו כי שאל
 נא לרור רישון²⁵ פגעלוא אליא עוצא מן אלאלף חם גמעוא בין
 אלמעוץ מנה ואלמעוץ בה פי קו הראישון אדם תולד²⁶ אלמכתוב

באלף יוא ויא ויאלהי ישראל. ^d D'ici jusqu'à l. 1, manque dans P. et dans R. ^e A. לוגדאנה
 p. 63, l. 1, manque dans P. et dans R. ^e A.

¹ Is. 30, 11. ² ib. 46, 3. ³ II Sam. 14, 30. ⁴ Gen. 46, 31. ⁵ Is. 28, 28. ⁶ II Rois
 4, 2. ⁷ Is. 19, 6. ⁸ Ez. 47, 3. ⁹ Ex. 1, 16. ¹⁰ Néh. 12, 25. ¹¹ Gen. 13, 9. ¹² Is. 30, 21.
¹³ Job 23, 9. ¹⁴ Ez. 21, 21. ¹⁵ II Sam. 14, 19. ¹⁶ Jér. 30, 16. ¹⁷ Néh. 5, 7. ¹⁸ I Chr.
 12, 2. ¹⁹ II Chr. 4, 7. ²⁰ Opuscles p. 231. ²¹ Ex. 13, 18. ²² I Sam. 5, 8. ²³ Is.
 41, 27. ²⁴ Gen. 28, 11. ²⁵ Job 8, 8. ²⁶ ib. 15, 7.

באלף ויא. וזירת אלאלף איצא פי שני דודאי תאנים¹ לאנה מתל וישימו את ראשיהם ברורים². אלא תראה יקול הרור אחד והרור אחד³ בלא אלף. וזירת איצא פי לולאות חמשים⁴ לאנה מתל ובלולים יעלו על⁵ התיכונה ואן כאן קד פסר פי ובלולים רואזן פאנה למא כאן יתסלק מן תלך אלרואזן אלי גיראה ומן גיראה אלי⁵ מא בעדהא אשבתה אלערי אלתי יתצל כהא מא הי פיה כמא בעדה פסמית באסם אלערי.

וואמא אלכאף פתואד אולא ללתשבויה פי מתל והייתם כאלהים⁶ והיה כצבי מרח⁷ והנה שבה כבשרו⁸ כשמות אשר קרא להן אביו⁹. וחכון ללתסויה בין אלשיון או אלאשיא פתכון חינור מכרה¹⁰ עלי אלאתר מתל והיה כצדיק כרשע¹⁰ כחטאת כאשם¹¹ וכשכה כאורה¹² כקטן כגדל¹³ כי כמוך כפרעה¹⁴ כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיד¹⁵ ככס כגר יהיה¹⁶ כי כחלק היוור במלחמה וכחלק היושב על הכלים¹⁷ ואלואו פי וכחלק מזידה. ורבמא אכתפוא באלכאף אלואאדה קו כמוני כמוך וכעמך עמי¹⁸. ורבמא סאווא¹⁵ בין אלאשיא בלא כאף כקו נוס זהב כאף חויר אשה יפה וסרת טעם¹⁹. וחכון ללמקארבה מתל ויפל מן העם ביום ההוא כשלשת אלפי איש²⁰. כחצת הלילה אני יוצא²¹ ויהי כמשלש חדשים²² וכעת מותה ותדרבנה²³ וכמו השחר עליה²⁴. וקריב מן הדא ויהי כמשיב ידו²⁵ אי עלי קדר מא הד ירה וענר מא רר ירה. ואיצא והיא כפרחת עלתה נעה²⁶ אי אנהא עלי קדר. מא פתחת נורת. וממא יגאנס הדא קו כמעט אויביהם אכניע²⁷ ען קליל אי פי מדה יסירה. ומתלה לולי יי צבאות הותיר לנו שריד כמעט²⁸ אלמעני לולא פצל אללה לכנא ען קליל כסרום אי ען קריב. ומתלה איצא כמעט יעבר עברך את הירדן את המלך²⁹ אי ען קליל אהלך בעד גואזי²⁵ ואלארדן פאמות פי גרבה ופיה אצמאר* ופי הדא אלמעני קאל ולמה יגמלני המלך הגמולה הזאת ישב נא עברך ואמות בעירי עם

א P. ולדא א. סאווא A. ב. אל P.

¹ Jér. 24, 1. ² II Rois 10, 7. ³ Jér. 24, 2. ⁴ Ez. 36, 17. ⁵ I Rois 6, 8. ⁶ Gen. 3, 5. ⁷ Is. 13, 14. ⁸ Ex. 4, 7. ⁹ Gen. 26, 18. ¹⁰ ib. 18, 25. ¹¹ Lévi. 7, 7. ¹² Ps. 139, 12. ¹³ Deut. 1, 17. ¹⁴ Gen. 44, 18. ¹⁵ I Rois 22, 4. ¹⁶ Nomb. 15, 15. ¹⁷ I Sam. 30, 24. ¹⁸ II Chr. 18, 3. ¹⁹ Prov. 11, 22. ²⁰ Ex. 32, 28. ²¹ ib. 11, 4. ²² Gen. 38, 24. ²³ I Sam. 4, 20. ²⁴ Gen. 19, 15. ²⁵ ib. 38, 29. ²⁶ ib. 40, 10. ²⁷ Ps. 81, 15. ²⁸ Is. 1, 9. ²⁹ II Sam. 19, 37.

קבר אבי ואמי¹. ומתלה איצא כי² יבער כמעט אפוי². ותכון
 ללתחיק פי כאלפים אמה במרה³ קולה במרה דליל עלי אנה
 מחקק לא מקרבי. ויגזו אן נקול⁴ במתל הלא איצא פי קול אללה
 עז וגל כחצת הלילה אני יוצא⁴. וממא יוכר הלא אלמעני קו ויהי
 בחצי הלילה⁵ מחקקא מתבתא. ומתלה כי הוא כאיש אמת⁶ לא יצלה
 אן יכון אלא מחקקא. וממא יגאנס הלא קו והיה כשכב אדני המלך
 עם אבתי⁷ לאנהא ארארת בעד ופאתה ולם תרד אלמקארבה
 פי וקת אלופאה כל בעד וקועהא. ויצלה אן יכון מתלה ראי נא
 כטוב לב אמנון ביון⁸ אנמא אראד בעד אסתופאיה טיבה וסרורה
 לא ענד מקארבתה דלך. ותכון זאידה גיר מותרה פי אלכלאם פי
 קולה ולאדם לא מצא עזר כנגדו⁹ כשגגה שיצא מלפני השליט¹⁰
 ותדבר אליו כדברים האלא¹¹ אי הרברים האלה. ומתלה ותקראנה
 אתי כאלה¹² ירד האלה אי הקורות¹³ האלה ומא אשבה דלך.
 והשער סגרו אחרי כאשר יצאו הרדפים¹³ אלמעני אחרי אשר יצאו
 הרדפים. כמעט וגרים בה¹⁴ אלכאף זאידה. והי מזידה איצא פי קו
 המה כדוי לחמו¹⁵ וסנפסר הלא אלפסוק פי באב אלנון ואלגים מן
 חרף אלנון¹⁶. והי מזידה איצא פי כל עמת שבא¹⁷ מצמומה פיה
 לאן אלונה אן יכון לעמת פזירת אלכאף ועזלת מע אללאם. ותזאר
 אכירא¹⁸ מע אלהא למכאטבה אלואחד אלמדכר פי מתל עברך
 ורגלך ובנד הקלך זה בני רוד¹⁸. ותזאר וחדהא למכאטבה אלואחד
 אלמונה והי מוקופה בשבא. ותזאר מע אלמים פי מכאטבה אלגמאעה
 אלמדכרין פי מתל מביכם וריכם בין עיניכם¹⁹ וטע אלנון פי מכאטבה
 גמאעה אלמונתין פי ואביכן חתל כי¹⁹. ויגזו זאידה אלהא הנא חתי
 יכון אביכנה מתל ולא תעשינה כזמתכנה²⁰ הנני על כסתותיכנה²¹.
 וקד זידת אכירא²⁰ דון אן יכון להא מוצע פי כסף הערך²² בערךך
 הכהן²³ לאן אלתקדיר כסף הערך בערך הכהן. ואנמא זידת הנא
 ללמכאטבה פקט. ואעלם אנהא ואן כאנת ללמכאטבה פאנהא חרף
 וליסת באסם ולא חט להא פי אלעראב לאן אלעראב לא יכון אלא

אכירא. א. אכירא. d א. הצרות. P. R. אקול. b A. פן. P.

¹ II Sam. 19, 38. ² Ps. 2, 12. ³ Jos. 3, 4. ⁴ Ex. 11, 4. ⁵ ib. 12, 26. ⁶ Néh. 7, 2.
⁷ I Rois 1, 21. ⁸ II Sam. 13, 28. ⁹ Gen. 2, 21. ¹⁰ Eccl. 10, 5. ¹¹ Gen. 39, 17. ¹² Lévi.
 10, 19. ¹³ Jos. 2, 7. ¹⁴ I Chr. 16, 19. ¹⁵ Job 8, 7. ¹⁶ Col. 406, 1, 1. ¹⁷ Eccl. 5, 15.
¹⁸ I Sam. 24, 17. ¹⁹ Deut. 11, 17. ²⁰ Gen. 31, 7. ²¹ Ez. 23, 48. ²² Lévi. 27, 15. ²³ ib. 12, 27.

פי אלסמא. ארדת בקולי לא חט להא פי אלאעראב וליסת באסם
 או אנהא⁴ ליסת מצאפה אליהא מתל כאף עברך ובנך אני¹ כל
 הי זאיריה. וזירת תוכיידא ללמכאטבה ומתלה ענדייעד באך עזה²
 ואיצא ויכם מערוער ועד באך מנית³ ליסת הדה אלאף מצאפא
 אליהא אנמא אלמדהב פי הדיא אללפט כאלמדהב פי קו עד לבא⁵
 חמת⁴ ואלמעני אלי מדכל חמת ואלי מדכל עזה ואלי מדכל מנית.
 ותזאר עלי אני פיציר אנכי.

ת ואמא אלתא פתזאר אולא פי אלאפעאל אלמסתמבלה ללמעני
 אדא אכברת ען חאצור וקאבלתה או חאצרה או חאצרון או חאצראת
 פקלת תשמר תשמרי תשמרו תשמרנה. או אדא אכברת ען גאיבה¹⁰
 כמא קול מכל אשר אמרתי אל האשה תשמר מכל אשר יצא מגפן
 היין לא תאכל ויין ושכר אל תשת וכל טמאה אל תאכל כל אשר
 צויתיה תשמר⁵. או אדא אכברת ען גאיבאת מתל ותדברנה הנצבות
 עליה⁶ ותבאנה אל קרבנה⁷. ותזאר פי אוויל אלסמא ופי
 אואכרהא מעא מתל תלכשת תפארת. ותזאר פי אוויל אלסמא¹⁵
 פקט פי מתל ותכריך בוץ וארגמן⁸ מבין עם תלמיד⁹ תאנייה
 ואניה¹⁰. ותזאר פי אואכר אלמצאדר פי מתל לכת ושבת ולדת יום
 הלדת את פרעה¹¹ בצדקתך אחיותך¹² ולקחת גם את דודאי בני¹³
 ולקחת רצון מידכם¹⁴. וגאיז ענדי אן יכון לאם ולקחת גם את
 דודאי בני ולקחת רצון מידכם גיר לאם ולקחת אתנו לעבדים¹⁵
 לקחת לו משם אשה¹⁶ לאן לאם ולקחת אתנו לקחת לו משם הי
 לאם כִּי וליסת להדיא אלמעני פי ולקחת גם את דודאי בני ולקחת
 רצון מידכם וגה אצלא. אלא תרי אנה לא יצלח אן יקאל אתסתקלין
 אכר זוגי ולכי תאכדי לפאח אבני לכן אלדי יצלח אן יקאל הו
 אתסתקלין אכר זוגי חתי תטמחי אלי לפאח אבני. וכדלך לא יצלח²⁵
 איצא אן יקאל תכחרון אלכבא ואלעניג לערם אלאלתפאת אלי
 הדיתכם¹⁷ ולכי יתקבל מנכם רצואן כל אלדי יצלח אן יקאל אנמא
 הו תכחרון אלכבא ואלעניג לערם אלאלתפאת אלי הדיתכם ותקבל

הדאיתכם P. ואינה שם כלומר ש. A. P. om ; R.

¹ II Rois 16, 7. ² Jug. 6, 4. ³ ib. 11, 33. ⁴ ib. 3, 3. ⁵ ib. 13, 14. ⁶ I Sam. 4, 20.
⁷ Gen. 41, 21. ⁸ Esth. 8, 15. ⁹ I Chr. 25, 8. ¹⁰ Is. 29, 2. ¹¹ Gen. 40, 20. ¹² Ez.
 16, 52. ¹³ Gen. 30, 15. ¹⁴ Mal. 2, 13. ¹⁵ Gen. 43, 18. ¹⁶ ib. 28, 6.

אלרצואן מנכס אי ולעדס תקבל אלרצואן מנכס. פקד תבין אן
 31. ולקחת גם את דודאי בני ולקחת רצון מירכס מצדראן ואן אללאם
 פיהמא הו פא אלפעל וכאנא קבל זיארה אלחא פיהמא לקוח מתל
 לקח את ספר התורה¹ פלמא זאדוא אלחא חרפוא אלואו
 5 אסתקאלא להא מע אלחא. ורבמא גאו אן יכון אלמעני פיהא
 ואחרא בתאויל. וכלך אלחא פי בצדקתך אחיותך זיארה עלי
 אלמצרר אעני עלי כי חפצתי צדקך² ואלוגה פיה בצדקך אחיותך.
 ואמא הלדת את פרעה פאנה כאן קבל זיארה אלחא פיה הלך עלי
 זנה הגר הגר לעבדיך³ והחלת לא החתלת⁴. ותואר אלחא
 10 ללאפתעאל פי מתל והתגדלתי והתקדשתי⁵ התהלך לפני⁶ ותכון
 אלחא זיארה בדלא מן הא אלחאנית פי מתל אם אתן שנת לעיני⁷
 שפעת אני ראה⁸ עשה רע מאת⁹ מכת בלתי סרה¹⁰ נפל אשת¹¹
 אשת יפת תואר¹² ושבת לנשיא¹³ או בקלחת¹⁴ או בפרור¹⁴. ותנקלב
 הא אלחאנית תא איצא פי אלאצאפה פי מתל מלכת שבא¹⁵ יפת
 15 תואר¹⁶ וסרת טעם¹⁷ ומא אשבה דלך. וקד גאמת אלחא מזידה
 בדלא מן אלהא פי ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸ אלוגה פיה הרגלתי מן
 קול אלאואיל הרגילני לדבר מצוה¹⁹ כמא אבדלוא אלהא מן אלחא
 פי קו מאין הפנות²⁰ ואלוגה פיה תפוגות עלי זנה תבונות ואבדלוא
 מן אלהא תא איצא פי ותפוצותיכם ונפלתם ככלי חמדה²¹. וקד
 20 לכצת דלך פי באב אלאלפאט אלשארה מן הדי אלכתאב.
ב ואמא אלכא פתואר פי אוויל אלאסמא במעני אלטרף ואלועא
 פי מתל בבית אחד יאכל²² בשבתך בביתך²³ בבגד צמר או בכגד
 פשתים²⁴ והכה בכיור או ברוד או בקלחת²⁵ או בפרור²⁵. וקו מוס
 בו²⁶ מן הדי אלכאב לאנה געל כאלועא ללמום. ואלכלאם יכון לה
 25 אצל חם יתסע פימא שאכל אצלה. פמן דלך קו עלה ראש הפסגה²⁷
 אצער וקאלוא יישתרגו עלו על צוארי²⁸ אראר אלדנוב רכבתהם
 וקהרתהם²⁹ וקאלוא מטרף בני עלית²⁹ נשות וגמית ומתלה ותעל

ובסרתהם. P. ובהרתהם. A. בצלחת. b. בצלחת. A.

¹ Deut. 31, 26. ² Job 33, 32. ³ Jos. 9, 24. ⁴ Ez. 16, 4. ⁵ ib. 38, 23. ⁶ Gen. 17, 1. ⁷ Ps. 132, 4. ⁸ II Rois 9, 17. ⁹ Eccl. 8, 12. ¹⁰ Is. 14, 6. ¹¹ Ps. 58, 9. ¹² Deut. 21, 10. ¹³ Ez. 46, 17. ¹⁴ I Sam. 2, 14. ¹⁵ I Rois 10, 1. ¹⁶ Gen. 18, 28. ¹⁷ Pr. 11, 22. ¹⁸ Os. 11, 3. ¹⁹ Voy. Berachoth 60b. ²⁰ Lam. 3, 49. ²¹ Jér. 25, 34. ²² Ex. 12, 46. ²³ Deut. 11, 19. ²⁴ Lévi. 13, 47. ²⁵ I Sam. 2, 14. ²⁶ Lévi. 21, 21. ²⁷ Deut. 3, 27. ²⁸ Lam. 1, 14. ²⁹ Gen. 49, 9.

אחד מגוריה¹ אי רבתה ואנשתה פאצל הרה אלאפאט ואחד והו
 יסע פי אלמעאני כמה תרי הנא וכמא סתרי פי מואצע מן הרה
 אלדיואן בחול אלהי. וממא יתפרע מן אלבא אלדו יכון במעני
 אלטרף קו למען הצרק בדברך תזכה בשפטך² והיה באכלכם מלחם
 הארץ³ או ענד חכמך וענד קולך וענד אכלכם ואיצא בהתורע⁵
 יוסף אל אחיו⁴ ענד אסתעראפה אליהם אי פי וקת דלך בכלות
 בשרך ושארך⁵. ומתל הרה אלכאאת בא בהשמה מהם⁶ אלא
 אנהא וקעת עלי אסם מחדוף אד לא יגזו אן תקע אלבא עלי
 אלאפעאל לאן השמה פעל לס יסם פאעלה מתל כל ימי השמה
 השבת⁷ פנקלה צמה אלהא אלי אלבא ואסכנת אלהא אסתכפאפא.¹⁰
 ואלאזסן [ענדי] אן אקול אנה למא סלבת אלהא חרכתהא והי
 אלצמה בקית סאכנה בטבעהא אד אחרוף בלהא סאכנה אלי אן
 תחרך ואנה למא צארת אלהא סאכנה כפפת אלשין אצטרארא מן
 אגל אנתמאע אלסאכנין ואלתקדיר בעת השמה. ומא יבעד ענדי יעל
 הרה גואז קול אלשאער⁸ עלי גיר אצטראר כשקט בשמרים אי
 ענד מא אסתקד עלי עכרה* לא סימא לקול אלמשנה כחם על הנר
 כחם על השמן כחם על הפתילה חייב⁹ ורבמא לס יכן חס הנא
 פעלא מאציה כל כאן אסמא ללפאעל^a. ותואד אלבא איצא במעני
 מן מתל והנותר בכשר ובלחם¹⁰ מענאה מן הבשר ומן הלחם. ואם
 מעט נשאר בשנים¹¹ מענאה מן השנים. ואתו כל נפש החיה אשר
 אתכם בעוף ובבהמה ובכל חית הארץ אתכם¹² אלמעני מן העוף
 ומן הבהמה ומן כל חית הארץ. כי כל אוכל מחמצת וגו' בגר
 ובאזרח הארץ¹³ אראד מן הגר ומן אזרח הארץ. ומתלה וכל נפש
 אשר תאכל נבלה וטרפה באזרח ובגר¹⁴. בקדשים לא יאכל¹⁵ מענאה
 מן הקדשים. ומתלה לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכתי¹⁶. ואיצא²⁵
 כי שבעה ברעות נפשי¹⁷ ישבע בחרפה¹⁸ אלמעני מן חרפה מן רעות
 ועלי אנא לס נגד מן מע אכר הרה אללגה פאנתם אנמא חרפוהא
 מנהא אינאזא. ומן אדל אלאדלה עלי אן הרה אלבא פי מוצע מן

^a P. R. om.

¹ Ez. 19, 3. ² Ps. 51, 6. ³ Nomb. 15, 19. ⁴ Gen. 45, 1. ⁵ Prov. 5, 11. ⁶ Lévi. 26, 43. ⁷ ib. 26, 35. ⁸ C'est Dounasch, voy. Z. d. DMG. XXXVI, 406. ⁹ Sabbath II, 5. ¹⁰ Lévi. 8, 32. ¹¹ ib. 25, 52. ¹² Gen. 9, 10. ¹³ Ex. 12, 20. ¹⁴ Lévi. 17, 15. ¹⁵ ib. 22, 4. ¹⁶ Prov. 9, 5. ¹⁷ Ps. 88, 4. ¹⁸ Lam. 3, 30.

בלא שד' פי לך ענדי ק' מדרכיו ישבע סוג לב¹ ואיצא וממועצותיהם
 ישבעו.² על כן תאבל הארץ ואמלל כל יושב בה בחית השרה
 ובעוף השמים³ מענאה מחית השרה ומעוף השמים. והנותר בשמן⁴
 מתל מן השמן. באשרי כי אשרוני בנות⁵ תקרירה מאשרי אי מרוב
 אשרי ותרגמתה מן כתר'ה גבטתי יגבטנני אלפתיאתי. עתקה בכל
 צוררי⁶ במעני מכל צוררי אי מן אגלהם. ומתלה הנשא בעברות
 צוררי⁷ אי מן אגלהא. ואסרוך בהם ולא תצא בתוכם⁸ אי מתוכם.
 והוצאת בו⁹ במעני ממנו. בקיר יחרו להוציא בו¹⁰ אי להוציא
 ממנו. ותכון אלבא מכאן הא אלתעריף פי שמחו לפנוך כשמחת
 בקציר¹¹ אלוגה כשמחת הקציר. ומתלה אם עוד רבות בשנים¹²
 תקרירה השנים. ומתלה ואף כי היום יקדש בכלי¹³ אלוגה יקדש
 הכלי. ומתלה לראותכם בדרך אשר תלכו בה¹⁴. ואיצא ויהי ברבר
 הזה לחטאת בית ירבעם¹⁵ אלוגה אן יכון הרבר הזה מתל ויהי
 הרבר הזה לחטאת¹⁶. ותכון במעני על פי מתל כי אם הבהמה
 אשר אני רוכב בה¹⁷ יריר עליה. כי הרם הוא בנפש יכפר¹⁸ אראד
 על הנפש ויגזו אן יכון מתלה כשמחת בקציר¹⁹ אי כשמחת על
 הקציר ואלתא פי כשמחת עלי היא אלתאוויל בל מן הא. או
 הודע אליו חטאתו אשר חטא בה²⁰ מכאן עליה כמא קיל ונודעה
 החטאת אשר חטאו עליה²¹. וישאחו במוט בשנים²² אי על שנים.
 ותכון אלבא איצא ללאצאק ואלאסתעאנה אמא כונחא ללאצאק
 פמתל בא ותרבק נפשו בדינה²³ פה אל פה ארבר בו²⁴ אי אני
 אלצק כלאמי בה משאפהה. ומתלה רוח יי רבר בי²⁵ אי אתצל בי
 לא רבר יי²⁶. ומן היא אלבאב ענדי בי יי מה אומר²⁷ בי אדני
 ויש יי עמנו²⁸ והי ללאסתעטאף ואלאסתרחאם ופי אלכלאם אצמאר
 בה יכון ללאצאק ואלתקדיר פנה כי במעני פנה אלי וחנני²⁹ וכמא
 קיל ועתה הואילו פנו בי³⁰. ואמא כונחא ללאסתעאנה פמתל ואני
 כותב על הספר בדיו³¹ ופעל בפחם ובמקבות יצרהו³² ואם בשנאה
 יהרפנו³³ ואם באיבה הכתו³⁴ בכסף ובוזהב ייפהו³⁵ ולכי נהג בחכמה

¹ Prov. 14, 14. ² ib. 1, 31. ³ Os. 4, 3. ⁴ Lévi. 14, 18. ⁵ Gen. 30, 13. ⁶ Ps. 6, 9.
⁷ ib. 7. ⁸ Ez. 3, 25. ⁹ ib. 12, 5. ¹⁰ ib. 12, 12. ¹¹ Is. 9, 2. ¹² Lévi. 25, 51. ¹³ I Sam.
 20, 6. ¹⁴ Deut. 1, 34. ¹⁵ I Rois 13, 34. ¹⁶ ib. 12, 30. ¹⁷ Néh. 2, 12. ¹⁸ Lévi.
 17, 11. ¹⁹ Is. 9, 2. ²⁰ Lévi. 4, 23. ²¹ ib. 4, 14. ²² Nomb. 13, 23. ²³ Gen. 34, 3.
²⁴ Nomb. 12, 8. ²⁵ II Sam. 23, 2. ²⁶ I Rois 22, 28. ²⁷ Jos. 7, 8. ²⁸ Jug. 6, 13.
²⁹ Ps. 25, 16. ³⁰ Job 6, 28. ³¹ Jér. 36, 18. ³² Is. 44, 12. ³³ Nomb 35, 20. ³⁴ ib.
 35, 21. ³⁵ Jér. 10, 4.

ולאחז בסכלות¹. וממא הו איצא מן אלאסתעאנה קו הדרם האנשים
 החלכים בנפשותם² כאנהם אסתעאנוא עלי מסורהם בנפוסהם אי
 כאטרוא בהא ומתלה כי בנפשו דבר ארניהו³. ותכון אלבא לגוא
 פי מתל בראשית ברא אלהים וג⁴ פאן מענאה אול מא כלק אללה
 אלסמא ואלארץ כאן כרא וכרא ולו קאל ראשית ברא אלהים לכאן⁵
 איצא חסנא כמא אן קו ונסע דגל מחנה בני יהודה בראשנה⁶ הו
 מתל קו וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשנה⁷ ומתל קו איצא
 והקריב את אשר לחטאת ראשונה⁸ סוא. ויהי בתחלת שבתם שם⁹
 הו מתל תחלת דבר יי בהושע¹⁰. ואיצא בטרם לא יבא עליכם¹¹ הו
 מתל אני טרם אכלה לדבר¹². הן בעודני חי עמכם¹³ הו מתל עודנו
 מדבר עם¹⁴. ויצלה אן יכון מתלה לכו לחמו בלחמי ושתי ביון
 מסכתי¹⁵ כמא קיל אל תלחם את לחם רע עין¹⁶ שחה מים מבורך¹⁷.
 ויתירו בית יוסף בבית אל¹⁸ אי בית אל כמא קיל ויתרו את ארץ
 כנען¹⁹. הנה יי אלהים בחזק יבוא²⁰ אלבא זאידה ומתלה אך ביי
 לי אמר צדקות²¹. והוא באחד מי ישיבנו²² מענאה והוא אחד. וצמחו
 בכין חציר²³ אלמעני בין חצירי. וסתרי תפסיר חציר פי באבה מן
 כתאב אלאצול²⁴. אראנו בישע אלהים²⁵ אלבא זאידה והו איצא
 זאידה פי קו כי התעיתם בנפשותיכם²⁶ כי לא נפלה לו ער היום
 הזה בתוך שבטי ישראל בנחלה²⁷ אלבא זאידה. ומתלה ובכל קהלך
 אשר בתוךך יפלו בלב ימים²⁸ ואלוגה וכל קהלך. ויתנבא עד באו
 ניות ברמה²⁹ אלוגה עד באו בניות ברמה. ומתל הוא ענדי בכל
 אשר תרמש הארמה ובכל דגני הים³⁰ אלמעני כל אשר תרמש הארמה
 וכל דגני הים אלא אן קולה תרמש הארמה הו מן אלכלאם
 אלאמקלוב אלדו יגרי פיה אלמפעול מגרי אלפאעל וחקיקה אללפט
 אן יכון כל אשר ירמש הארמה עלי אן יכון פי ירמש צמיר עאיר³¹
 אלי כל ותכון אלארמה מפעולא בהא פקלב אללפט ונעלת אלארמה
 פאעלה. ומתלה ישרצו המים שרץ נפש חיה³² פנעל אלמים פאעלא
 בישרצו ואלחקיקה אן יכון מפעולא בה וסתרי מן הוא כתיורא פי

¹ Eccl. 2, 3. ² II Sam. 23, 17. ³ I Rois 2, 23. ⁴ Gen. 1, 1. ⁵ Nomb. 10, 14.
⁶ Gen. 33, 2. ⁷ Lévi. 5, 8. ⁸ II Rois 17, 25. ⁹ Os. 1, 2. ¹⁰ Zeph. 2, 2. ¹¹ Gen. 24, 45.
¹² Deut. 31, 27. ¹³ Gen. 29, 9. ¹⁴ Prov. 9, 5. ¹⁵ ib. 23, 6. ¹⁶ ib. 5, 15. ¹⁷ Jug. 1, 23.
¹⁸ Nomb. 13, 2. ¹⁹ Is. 40, 10. ²⁰ ib. 24, 24. ²¹ Job 23, 13. ²² Is. 44, 4. ²³ Col. 244
 1. 18. ²⁴ Ps. 50, 23. ²⁵ Jér. 42, 20. ²⁶ Jug. 18, 1. ²⁷ Ez. 27, 27. ²⁸ I Sam. 19, 23.
²⁹ Gen. 9, 2. ³⁰ ib. 1, 20.

הִדָּא אֲלִכְתָּאבִי וְתִכּוֹן אֲלִבָּא פִי מַעֲנִי לַמַּעַן אִי מִן [אַגְלָ] כְּדָא וְכְדָא
 מִתְּלֵּה הִתְשַׁחִית בַּחֲמִשָּׁה¹ אִי מִן אֲגֻלְהִם בְּאַדְמֵ דְמוּ יִשְׁפָּךְ² מִן אֲגֻל
 דְּלֶךְ אֲלֵאנְסָאן אֲלִמְקִתּוּלִי וּמִתְּלֵּה תְנוּ אַתְּ מִכְּה אַחִיו וְנִמְיִתְנוּ בְּנַפְשׁ
 אַחִיו³ וְנִמְכַר בְּגַנְבְּתוֹ⁴ עַן סִרְקְתָּהּ וּמִן אֲגֻלְהָּ וּיְגִזּוּ אֵן יִקְאֵל פִּי
 סִרְקְתָּהּ וְהוּא נַחַש יַחַש בּוֹ⁵ וְהוּ יִתְנַגֵּם מִן אֲגֻלָּהּ וְעֵנָה אִי אֲנָה
 קַד נִשְׁרַף פִּי תִנְגִּימָה מִן אֲגֻלָּהּ פַּעֲלָם מִנָּה אֲנָה עַנְדְּכֶם וְאֵלֵי הִדָּא
 אֲלִמַּעֲנִי דְהַב יוֹסֵף בְּקוּלָּהּ הִלָּא יִדְעַתֶּם כִּי נַחַש יַחַש אִישׁ אִישׁ
 כְּמִנּוּ⁶ אַתְּ אִשְׁר עֵשָׂתָּ יִי כְּבַעַל פַּעוּר⁷ אִי מִן אֲגֻלָּהּ וּבִסְבַבָּהּ יִשִּׁיר
 אֵלֵי מָא דְכִרְהָּ בְּאַחֵר הִדָּא כִּי כֹל הָאִישׁ אִשְׁר הִלְךְ אַחֲרֵי בַעַל פַּעוּר
 וְגוֹ⁸ וְתִכּוֹן אֲלִבָּא בְּמַעֲנֵי כְּדָא מִן כְּדָא וְכְדָא פִי קוֹ בְּפִאת מַטָּה
 וּבְרַמְשֵׁק אַרְשׁ⁹ שְׂרַחָּה בְּנִאחִיָּה סְרִיר וּבְמָא לִזּוּם עַרְשׁ אִי כְּדָא מִן
 אֲלִסְרִיר וְעוּצָא מִן אֲלַעַרְשׁ וְהוּ אֲלִסְרִיר אִיֻּצָא יִקוּל אֵן נִנְתַתְהֶם מִן
 עַדְוָהֶם תִּכּוֹן כְּנִגְוָהּ מָא יִנְגּוּ מִן פְּרִיסָּהּ אֲלֵאסְרֵי אִי אֲנָה לָא יִנְגּוּ
 מִנְהֶם אֲלֵא גְרִיחַ אוֹ קְתִילִי דְּלֶךְ קוּלָּהּ כְּאִשְׁר יִצִּיל הַרְעָה מִפִּי הָאֲרִי
 שְׁתֵּי כְרַעִים אוֹ בְרַל אֲזֵן כֵּן יִנְצִלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִישְׁבִּים בְּשִׁמְרוֹן¹⁰
 וְהִנָּא תְּמֹאֵם אֲלִכְלָאֵם תֶּם קֵאל בְּפִאת מַטָּה וּבְרַמְשֵׁק עַרְשׁ אִי אֵן
 הִדָּא בְרַל מִן תְּרַפְּהֶם וְטוּל מְלֹאזְמִתְהֶם אֲלַפְרָאֵשׁ תְּנַעֲמָא כְּמָא
 קוּל אִיֻּצָא עֵנָהֶם הִשְׁכְּבִים עַל מַטּוֹת שֵׁן וּסְרַחִים עַל עַרְשֶׁתְּהֶם¹¹
 וְכֹלָא אֲלִקוּלִין לַעֲמוּסֵי וְקַד תְּסַתְעַמְלֵי אֲלַעֲרֵב אִיֻּצָא אֲלִבָּא פִי
 הִדָּא אֲלִמַּעֲנִי¹¹ * קֵאל בְּעַצְהֶם וְקַד אֲסֵן

וכאן אהלה ילשונה באל דיב כמא יכשי בה אלצבי

פִּקְאֵל בְּמָא לָא אַכְשִׁי בְּאַלְדִּיבִי אִי הִדָּא בְרַל מְמָא כְּנַת וְלֵא
 אַכְשִׁי בְּאַלְדִּיבִי וְרֵאת אֲמִרָאָּה מִנְהֶם רְגֵלָא אַעֲמִי מִן אֲד פִּקְאֵלֵת
 כְּמָא קַד אַרְאָה בְּצִירָא אִי הִדָּא בְרַל מְמָא כְּנַת אַרְאָה בְּצִירָא¹² וְקֵאל
 בַּעַץ שַׁעֲרָאִיחֶם יִכְאֻטֵּב בַּעַץ אֲלִמְנָאוּל וְקַד כְּלָא מִן אַהֲלָה

פלך ראתך מוחשא לבמא אראך ואנת אהל

* R. om.

¹ Gen. 18, 28. ² ib 9, 6. ³ II Sam. 14, 7. ⁴ Ex. 22, 2. ⁵ Gen. 44, 5. ⁶ ib. 44, 15.
⁷ Deut. 4, 3. ⁸ ib. ib. ⁹ Am. 3, 12. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ ib. 6, 4. ¹² Voy. Opuscules p. LXXVIII.
 (Cf. H. Derenbourg, Le Livre de Sibawaihi, tom. II, p. 57.) וכאן אהלה יכ שרבה

אי הוא ברל מן הוא. וואר אלעבראניון אלדאל פי וברמשק ערש
 כמה תויד אלערב מא פי הרה אלאלפאט פלדלך תרגמנאה וכמא
 לזום ערש. והרה אלדאל פי אללפט אלסרויאני במעני אשר והו
 מעני מא איצא. ויחסן אן יכון מן הוא אלכאב איצא בנפשו
 נביא לחמנו¹ אי נגדר בנפוסנא פי אנתלאב מירתנא פכאננא²
 נעטיהא עוצא מנהא. ואיצא כי בנפשותם הביאום³ כי בנפשו
 דבר ארניה⁴ ואיצא בכסף מלא יתננה לי⁴ ברלא ועוצא מנה.
 ומתלה אבל בכסף רחשברני ואכלתי ומוים בכסף תתן לי
 ושתיתי⁵. ותכון אלכא ללקסם פי קולה ווארא אל אברהם וג
 באל שרי⁶ ותלכיץ דלך אן אללה תבארך ותעאלוי למא⁷
 אראר אבראג ישראל מן מצר ראי אן יוקף מוסי עליה אלסלאם
 עלי עליה דלך פקאל לה אני תגלית לאברהים ואסחק ויעקוב
 ועאדתחם עלי אעטאוי נסלהם * הרה אלבלאד⁸ ואנא אלאן למא
 סמעת גיאת בני אסראיל דכרת עהדי פנשרהם באלכרוג מן עבודיה
 אלמצרוין. אלא אן אללה עז וגל למא ערף מוסי עליה אלסלאם⁹
 בתגלידה ללאבא רצי אללה ענהם אקסם לה באסמה אלעזו
 ובבקאיה אלדאים משרפא למוסי ומגלא לקדרה פי נפסה אנה לס
 יתגל להם מן דון חגאב כמה תגלי למוסי. דלך קו עז וגל באל
 שרי ושמי יי לא נודעתי להם והרה אללפט אעני באל שרי ושמי יי
 מעתרץ בין קו ווארא אל אברהם וגו וכוין קולה וגם הקמתי את
 בריתי אתם * ונטאם אלכלאם וחדה עלי מא אצף ווארא אל
 אברהם ואל יצחק ואל יעקב וגם הקימותי את בריתי אתם¹⁰
 וסאיר אלקצדי [ואלקסם] מעתרץ בין אלכלאמין כמא תרוי
 ותכון מבאן ואו אלעטף לאנהא מן מכרנהא מתל בא במחקק
 כמשענותם¹¹ אלמעני ומחקק כמשענתם. ומתל בא ופקדתי על כל
 מול בערלה¹² אלוגה פיה וערלה אי ואיש ערלה ותרגמתה ואערד
 עלי כל מכתון וכל די קלפה רנובחה. ומתל לאברהם למקנה לעיני
 בני חת בכל באי שער עירו¹³ [אי וכל באי שער עירו]¹⁴. ותכון איצא
 במעני חתי כדא וכדא כמה כאנת אלואו במעני חתי ארא כאן כדא

כלומר וכל . . . R . . . A. om.; R. והשבועה d A. om.; R. הוא אלבלד. a P.

¹ Lam. 5, 9. ² I Chr. 11, 19. ³ I Rois 2, 23. ⁴ Gen. 23, 9. ⁵ Deut. 2, 28.
⁶ Ex. 6, 3. ⁷ Nomb. 21, 18. ⁸ Jér. 9, 24. ⁹ Gen. 23, 18.

וכדא כמא קד ר'כרנאה קבל [והרא] ^a פי מתל קולה בלא יוכלו יגעו
 בלבושיהם ^b ותלכין דלך אנה יצף מבאעד'ה אלכאמס לנא
 ואסתננאסהם איאנא כמא קאל סורו טמא קראו למו ² אלא אנה
 אבלג פי הרא ושנע בקו געו עורים בחוצות נגאלו בדם בלא יוכלו
 יגעו בלבושיהם יקול אן אכס מן פי אלכאמס ואנגסהם מתל [אלעמי] ^b 5
 אלדין יגולון פי אלאזקה והם מתל'הון פי אלדמא חתי לא יקדר
 אחר אן ידנו מנהם ואן ימאס תיאבהם אסתננאסא להם יקולון להם
 סורו טמא ואנמא [אבלג] ^c בוצף אלעמיאן לאן אלעמיאן אקרב אלי
 אלת'ה מן גירהם אד לא יבצרון פיתחפ'טואי * וקו נגאלו בדם בלא
 יוכלו יגעו בלבושיהם מן צפאת אלעורים אי אלדין הרה צפתהם 10
 וחאלהם. ותכון כמעני קבל כדא וכדא פי קו ויכל אלהים ביום 35.
 השביעי ³ ופי קו איצא אך ביום הראשון תשביתו שאור ⁴ וללאויל
 רצי אלה ענהם פיה תלכין אכר קריב מן הרא ⁵. ותכון כמעני
 בעד כדא וכדא פי קו בשבעתיכם מקרא קדש ⁶ אי בעד שבעותיכם.
 ופי דבר יום ביומו ⁷ אי יום ביום כמעני יומא בעד יום ופי עלת 15
 שבת בשבתו ⁸ זאת עלת חרש בחדשו ⁹ ואלואואת הנא זאיד'ה אמא
 תראה קאל וברבר יום ביום להעלות כמצות משה ¹⁰ דבר שנה
 בשנה ¹¹ אי ואגב סנה בסנה כמעני [סנה] בעד סנה. כי לעת יום
 ביום יבאו על דוד לעזרו ¹² והכדא תקול אלערב לאיא בלאי ⁴ פעלנא
 כדא וכדא אי כט בעד כט. 20

ג ואלנן תזאר אולא פי אלאפעאל אלמסתקבל'ה ללמעני אדא
 אכבר אלמתכלמון או אלמתכלמאר ען אנפסהם מתל נעשה
 ונשמע ¹³ נחנו נעבר חלוצים ¹⁴. ותזאר ללאנפעאל מתל נמצאו חמשת
 המלכים נחבאים כמערה ¹⁵. ותזאר פי אויל אלכאמסא מתל נמרוד
 מי נפתוח ¹⁶ כי היתה נסברה ¹⁷. ותזאר פי אואכר אלכאמסא 25
 אלמסתקבל'ה בעד ואו אלגמאעה פי מתל יקומון ישובון והיה כי
 חלכון ¹⁸. וקד זידת פי אלמסתקבל אלמצרוף אלי אלמצי בואו

^a A. om.; R. וזה ^b A. om.; R. העורים ^c A. om.; R. הפליג ^d Voy. Bacher, Die
 Hebr.-arab. Sprachvergl. des Abulwalid, p. 20.

¹ Lam. 4, 14. ² ib. 4, 15. ³ Gen. 2, 2. ⁴ Ex. 12, 15. ⁵ Voy. Pesachim 5 a.
⁶ Nomb. 28, 26. ⁷ Ex. 16, 4. ⁸ Nomb. 28, 10. ⁹ ib. 28, 14. ¹⁰ II Chr. 8, 13. ¹¹ ib.
 9, 24. ¹² I Chr. 12, 23. ¹³ Ex. 24, 7. ¹⁴ Nomb. 32, 32. ¹⁵ Jos. 10, 17. ¹⁶ ib. 15, 9.
¹⁷ II Chr. 10, 15. ¹⁸ Ex. 3, 21.

אלעטף [אל]מפתוחה קיל ויחנן בעבר ארנון¹. ותזאר פי פעל
 אלואחד אלמוננה אלמסתקבל פי מתל וכה תדבקין² עד מתי
 תשתכרין³ עד מתי תחמקיין⁴. ותזאר פי אואכר אלאפעאל
 אלמסתקבלה ללואחד אלמדכר פי מתל יסבכנהו יבוננהו יצרנהו⁵
 חק עולם ולא יעברנהו⁶ וארממנהו⁷ זכה לתורה יכברנני⁸ כל היום
 יברכנהו⁹ תברכני נפשך¹⁰ אצלה תברכנני פאדנס אחד אלמתלין פי
 אלאכר. כי משם אתקנך¹¹. פאן קאל קאיל אן הדה אלנונאת אלתי
 פי יסובכנהו יצרנהו יעברנהו וארוממנהו יברכנהו חי מתל אלנונאת
 פי יקראנו אסון¹² ולא ישמרנו בעליו¹³ אם לא אביאנו אליך¹⁴ אנכי
 אערבנו¹⁵ וי יסערנו על ערש רוי¹⁶ וסאיר אלכאב אעני אנהא
 ללצמיר מתל הדה אלנונאת אלאכרי לאנהם קד יגעלון צמיר
 אלואחד אלנאיב ואוא פקט מתל וזה שמו אשר יקראו¹⁷ אויב
 ירדפו¹⁸ והא וואא מתל ישמרהו ויחיהו¹⁹ וישערהו ממקמו²⁰
 ונונא וואוא פי מתל הדה אלכלמאת אלמדכורה פגור ממתנע אן
 יגעלוא צמירה איצא נונא והא וואוא קלנא לה לו כאן אלומר כמא
 זעמת לכתר כון צמיר אלנאיב נונא והא וואוא ככתרה כונה נונא
 וואוא פאטראד אכתר אלצמיר עלי נון וואו דליל עלי אן הדה
 אלנונאת פי הדה אלאלפאט אלתי אסתגלבתהא זאידה [איצא]
 מתלהא פי יכברנני וגירתי ותדכל עלי אלאפעאל אלמאציה ללואחד
 וללזמע אמא רכולהא עלי פעל אלואחד פמתל יסר יסרני יה²¹
 אלונה פיה יסרנני בנונין אלנון אלואלי מזידה ואלתאניה ללצמיר
 מע אליא פארנמוא אלנון אלואלי פי אלתאניה ומתלה רנני
 אלהים²² ומתלה שאנן מואב מנעוריו²³ ושקט ושאנן²⁴ וכפתו לא
 רעננה²⁵ לדלך כאן מלעלי. ולים בבעיד אן יכון מתל אף ערשנו
 רעננה²⁶ אלדי הו מלרע פאן אלאלחאן קד תכרנ אלאלפאט ען
 ביאנהא כמא אן קו תשעים וששה רוחה²⁷ מלעל אלונה פיה אן יכון
 מלרע מתל בושח רונה ועונה ומא אשבה דלך מן אלאסמא
 אלמעתלה אלעינאת. ורבמא כאן עלה דלך כונחמא פי סוף פסוק

¹ Jug. 11, 18. ² Ruth 2, 8. ³ I Sam. 1, 14. ⁴ Jér. 31, 21. ⁵ Deut 32, 10. ⁶ Jér. 5, 22. ⁷ Ex. 15, 3. ⁸ Ps. 50, 23. ⁹ ib. 72, 15. ¹⁰ Gen. 27, 19. ¹¹ Jér. 22, 24. ¹² Gen. 42, 4. ¹³ Ex. 21, 36. ¹⁴ Gen. 42, 37. ¹⁵ ib. 43, 9. ¹⁶ Ps. 41, 4. ¹⁷ Jér. 23, 6. ¹⁸ Os. 8, 3. ¹⁹ Ps. 41, 3. ²⁰ Job. 27, 21. ²¹ Ps. 118, 18. ²² Gen. 30, 6. ²³ Jér. 48, 11. ²⁴ ib. 30, 10. ²⁵ Job. 15, 32. ²⁶ Cant. 1, 16. ²⁷ Jér. 52, 23.

וקד קיל אללי לי כי הייתי¹ מלעל וקיל אם רשעתי אללי לי² מלרע.
 ואמא זיארטהא פי פעל אלגמיע פמתל אשר לא ידעון אבתוך³
 צקון לחש⁴ ותפסיר צקון נתוא⁵ וחי לפט⁶ מסתעארה מן יצוק
 נחושה⁷ וצור יצוק עמדי⁸ עלי מרהב ולפני יי ישפך שיחו⁹. ותואר
 5 עלי אלמצאדר פי באבדן מולדתי¹⁰ לתתן שם את ארון ברית יי¹¹.
 וקר תכלמת פי כתאב אלמסתלחק פי באב קבב¹² פי לתתן שם במא
 יגני ען אעארה שי פיה. וזארוהא עלי אלצפאת פי ידי נשים
 רחמניות¹³ נטעי נעמנים¹⁴ זית רענן¹⁵ אף ערשנו רעננה¹⁶ לעשתות
 שאנן¹⁷ השאננים בציון¹⁸ נשים שאננות¹⁹. וליסת הרה אלכאמא
 10 רבאעיה במא טן קום לאן אלתצעף לא יבון פי אלכאמא אלרבאעיה
 עלי הרה אלונה בל אמא התצעפה מן מוצע אלפא ואלעין מתל
 קדקד ובקבק וערער ומא אשבה רלך ואמא אן יתצעפה מנהא
 אללאם אלתאני פקט לאן כל אסס רבאעי פהו רו לאמין מתבאינתין
 פאן תצעפת אללאם אלתאניה מנהא כאנת אלכלמה עלי ה אחרף
 15 ורלך מתל תצעפה רא שקערורות אלדי הו אללאם אלתאני
 לאן לאמה אלול הו אלעין מנה וזנה פעלולות בשד אללאם
 אלולו לאן אצלה פעלולות בל לאמאת פי אלחמתיל
 אלולו מנהא סאכנה פארנמת לסכונה פי אלתאניה
 אלמתחרכה ואמא פי אלכלמה נפסהא פאלעין חי אללאם
 20 אלולו ואלרא אלולו חי אללאם אלתאניה ואלרא אלתאניה חי
 אללאם אלמתצעפה ואן קיל אן שקערור אסס כמאסי לס יוגד פי
 אלכמאסי מתצעפה מתלה פהו ארץ רבאעי מתצעפה אללאם
 אלתאניה. וחברא אקול פי רעמסס אנה איצא רבאעי מתצעפה
 אללאם אלתאניה. ורענן ושאנן כל ואחר מנהמא תלאתי מתצעפה
 25 אללאם ללאלחאק בנזבר וטפסר. וממא יוד²⁰ קולבא פי שאנן ורענן
 ושקערור ורעמסס אנהא מתצעפה מן אלכנא אלתלאתי ומן אלכנא
 אלרבאעי אן אלתלאתי אנמא יצאפה ליבלג בה אלכנא אלרבאעי
 במא בלג ברענן ושאנן בנא גזבר וטפסר ואן אלרבאעי אנמא יצאפה

^a A. נחוא²² (sic) ^b A. וייד; R. עור.

¹ Mi. 7, 1. ² Job. 10, 15. ³ Deut. 8, 16. ⁴ Is. 26, 16. ⁵ Job 28, 2. ⁶ ib. 29, 8.
⁷ Ps. 102, 1. ⁸ Esth. 8, 6. ⁹ I Rois 6, 19. ¹⁰ Opuscles, p. 215. ¹¹ Lam. 4, 10.
¹² Is. 17, 10. ¹³ Jér. 11, 16. ¹⁴ Cant. 1, 16. ¹⁵ Job 12, 5. ¹⁶ Am. 6, 1. ¹⁷ Is.
 32, 9.

[איצא] ליבלג בה אלבנא אלכמאסי כמא יבלג ברעמסס בנא החפנס
 ואשכנז ובלג בשקערור בנא אגרטל¹ ואחשתר² ואתראל³ ואן באן
 שקערור בואו אלמד⁴. ואמא אלבנא אלכמאסי פלא מעני לתצאעפה
 פהיא ותבת וקר קאם בה אלברהאן עלי אן רענן תלאתי מתצאעף
 5 אללאם. ואזיר דלך ברהאנא באן אקול אן הצאעפה כתצאעף יום
 פי קו יומס ולילה⁴ ואן כנא לס נגד רענן גיר מתצאעף בוגראננא
 יום ומא אלקול פי רענן אנה מתצאעף אלא באלקול פי יומס כדלך.
 נאן קאל [קאיל] פהלא געלת הצאעף שאנן ורענן ורעמסס ושקערור
 וגירחא מתלהא כתצאעף סכב ובאבה פקלת פי רענן אנה רבאעי
 ופי רעמסס אנה כמאסי כמא תקול פי סכב אנה תלאתי קלנא לה
 10 אמא אלקול אלמחרר פי סכב ובאבה פאנמא הו אנה הנאי⁵ מתצאעף
 ואן כנא לס נגד הדי אלצרב גיר מתצאעף כמא לס נגד רענן גיר
 מתצאעף. והכרא תעתקר אלערב איצא פי מהל סכב אנה הנאי⁶
 מתצאעף פאפהס. וזארוהא פי תרחיב צעדי תחתני⁵ ופי שבענה
 15 בניס⁶ לאן אלמעני שבעה ופי בשנה אפרים יקח⁷ וחי מתל בושה
 ודלך כנאייה ען אלצנס כמא קיל ענה וינזרו לבשת⁸ פלמא זארוא
 אלנון ואסכנוא אלשין אסתכפאפא סקט אלחרף אללון אלדי הו עין
 אלפעל אעני אלואו ותלמיך אלמעני פיכזו ישראל בראיה פי
 20 אכתארה אלכזו יעני אלצנס. וזארוהא פי כי את אשר ישנו פה⁹
 ודלך ליפרק בהא בין אלסאכנין אעני אלשין ואלואו אלדי הו צמיר
 אלגאיב אד באן דלך אכף עליהם מן תשריד אלשין לו לס זיירוהא
 או מן זיארה אלסאכן אללון [בין] אליא ואלשין. וזידת אלנון מע
 אליא אלתי הי צמיר אלמפעול אלמתכלם פי מהל אכלני הממני¹⁰
 25 ושמרני בדרך הזה¹¹ ישקלני במאזני צדק¹² יהלמני צדיק חסד
 ויוביחני¹³ אלאסס הו אליא וחרה ואלנון מזיורה עמאדא לילא ירבלה
 כסר. ותזאר ענד אעמאל אלמתכלם [אלמצדר]¹⁴ פי נפסה פי מתל
 חלהרגני אתה אמר¹⁴ אל האיכו לנחמני¹⁵ ואלהים אמר לבחלני¹⁶
 אשר עשית עמי לשלחני¹⁷. וקר חרפת מן כלמתין מן הדי אלצרב לא

המקור R. om.; A. e. שני R. בנא A. b שני R. בנא A.

¹ Es. 1, 9. ² I Chr. 4, 6. ³ ib. 4, 16. ⁴ Lévi. 8, 25. ⁵ II Sam. 22, 37. ⁶ Job 42, 13. ⁷ Os. 10, 6. ⁸ ib. 9, 10. ⁹ Deut. 29, 14. ¹⁰ Jér. 51, 34. ¹¹ Gen. 28, 20. ¹² Job 31, 6. ¹³ Ps. 141, 5. ¹⁴ Ex. 2, 14. ¹⁵ Is. 22, 4. ¹⁶ II Chr. 35, 21. ¹⁷ II Sam. 13, 16.

יתליב בהמא אלקיאם והמא לא אבה יבמי¹ וכאן אלקיאם עלי אטראד
 אלאסתעמאל יבמי ומתלה ענדי לבלתי עצבי² אראד עצבני. וגאיז
 אן תכון אליא פי יבמי זאידה ואן יכון אלתקריר לא אבה יבם כמא
 קלת קבל ואקול הנא איצא פי לבלתי עצבי אנה גאיז אן יכון
 אלתקריר פיה לבלתי הביא [עצבי] או מא אשבה דלך. ואמא אדיא
 5 איצאף אלמתכלם אלמצרד אלי פעלה פאן דלך אלמצרד יכון בניד
 גון עלי דלך אטראד אלבאב מהל בשלחי את חצי הרעב³ בפתחי
 את קברותיכם⁴ בקבצי את בית ישראל⁵. וקר אתח כלמה ואחרה
 פי הדיא אלבאב בגון והי בשובני והנה על שפת הנחל⁶ וכאן
 10 אלקיאם עלי אלאסתעמאל בשובי. ואנמא נבהת עלי הדיא לילא
 ישען טאען באלחרף אלשאד פירי אן דלך כסר ללבאב וענדי פי
 בשובני מעני גיר הדיא בדיע רפיע סאוקףך עליה פי באב אלצמאיר
 מן הדיא אלכתאב אעני כחאב אללמע ופי באב אלשין וארואו
 ואלבא מן כתאב אלצול מן הדיא אלדיואן⁷ בחול אלהי. וקר
 15 תזאר אלגון פי אלכלמה עוצא מן אלסאקט מנהא כמא זארוהא פי
 מעזניה⁸ אד אלצאל פיה מעזיה בתשריד אלזאי לאנה גמע על ראש
 המעוז⁹ ומעוז¹⁰ פמן דואת אלמתלון מן בעוז עינות תהום¹¹ יי עוז
 וגבור¹² פכאן אלגון פי מעזניה עוצא מן אלזאי אלמנדגמה פי
 ולאלוה מעזים¹³ וכאן אלקיאם אן יכון מעזיה באלאנדגאם. והדיא
 20 הו אלמדהב פי קו חסדי יי כי לא תמנו¹⁴ פאן הדיא אלגון ענדי עויך
 מן אלמתל אלמנדגם פי תמו נכרתו¹⁵ ואלדליל עלי אן אלוגה פיה
 חמו קולה בעדה כי לא כלו רחמי פאן הדיא אלקסם אלתאני
 מצרוב עלי אלאול ולא וגה לבון אלגון ואלואו פי תמנו צמיר
 אלמתכלמין כמא יזעם מן לא יחסן הדיא אלקיאם. ובלדד זארוהא
 25 איצא פי שם ידבר עמנו¹⁶ מענאה ידבר עמו בדלאלה בית אל
 ימצאנו וסאיר אלמעני. וקר זארוהא מע אלהא פי ידה ליתד
 תשלחנה¹⁷ ברגלים תרמסנה עטרת וגו'¹⁸ אלוגה תרמס לאנה
 אכבאר ען אלעטרת. וקיל ויהי כי תקראנה מלחמה¹⁹ ואלוגה תקרא
 פאן געל מלחמה מכאן מלחמות כמא קאל מפני המלחמה אשר

¹ Deut. 25, 7. ² I Chr. 4, 10. ³ Ez. 5, 16. ⁴ ib. 37, 13. ⁵ ib. 28, 25. ⁶ ib. 47, 7.
⁷ Col. 707, l. 1. ⁸ Is. 23, 11. ⁹ Jug. 6, 26. ¹⁰ Ps. 28, 8. ¹¹ Prov. 8, 28. ¹² Ps.
 24, 8. ¹³ Dan. 11, 38. ¹⁴ Lam. 3, 22. ¹⁵ Jos. 3, 16. ¹⁶ Os. 12, 5. ¹⁷ Jug. 5, 26.
¹⁸ Is. 28, 3. ¹⁹ Ex. 1, 10.

סבבוהו¹ כאן תקראנה עלי וגהרה וואגבה. וקד זארוהמא פי
 מכאטבה אלמדכר קאלוא. ואל תשלחנה בחילו² יריר ואל תשלח
 לאנה יכאטב מדכרא וגאיו אן יכון מתלה תעגנה לעיניהם³ אי תעוג.
 וּאמא אלהא פתואר עלי אלאפעאל אלתלאתיה אלכפיפה פתנקלהא
 מן אלכפיה אלי אלתקל אי תוגב רכול אלמים עלי פאעליהא
 ומפעוליהא ותחדת פי אכתרהא מעני אלתעדי מתל הגדיל הקריב
 השמיד השליך הגביר. ותכון אלהא עלאמה ללתאניה פי אלאפעאל
 ואלאסמא איצא. אמא פי אלאפעאל פמתל כי חכמה מאד⁴ חגרה
 בעוז מתניה⁵ יריה שלחה בכישור⁶. ואמא פי אלאסמא פמתל
 אשה חכמה⁷ שחורה אני ונאוח⁸ אימה כנרגלות⁹ ופי חכמה תבונה
 מהומה מבוכה וזא אישבה לך איצא פאן הרה אסמא מבניה עלי
 אלתאניה. וקד תואר אלהא עלי אלאסמא אלמדכרה לגור תאניה
 ולגור מעני תחדת פיהא פי מתל קו וימר רחב מלפני השער
 התחוננה¹⁰ אלהא זאידה פיה לגור תאניה וזא יבעד אן יכון אנמא
 צאר אלטעם מלעל ללתנביה עלי הדא אלמעני מתלה לו לם תבן
 פיה הא. ואלמסורת עליה לית דכותיה בטעמא. ומתלה ואת
 מבוא המלך החיצונה¹¹ אלהא לגור תאניה לאן לפט מבוא מדכר
 ואלטעם פיה איצא מלעל ואלמסורת עליה לית דכותיה בטעמא.
 ומתלה נחלה עבר על נפשנו¹² אראר נחל ואלהא פיהא זאידה
 ומתלה איצא ודרנה בחרב יפלו¹³ [אלהא זאידה]¹⁴ עלי דרן ולדלך
 צאר אלטעם מנה מלעל אעני פי אדראל עלי אלאמכאן. ומתל לך
 ויבא דור נבה¹⁴ אלהא מזידה עלי נב עיר חבתנים¹⁵ לגור תאניה
 והו איצא מלעל. ומתלה בטרם יבא החרסה¹⁶ אראר החרס ולדלך
 אכבר ענה באלתדכיר פי קו יבא. וקיל פי חרב אל הר האלהים
 חרבה¹⁷. ווארוהא עלי נטעתוך שורק¹⁸ פי ולשורקה בני אתנו¹⁹
 ועלי יחץ פי ויהצה וקרמת²⁰ ועלי קרית בעל²¹ פי קו ותאר הגבול
 בעלה²² ונסב הגבול מכעלה ימה²³ ועלי אפק פי קו וינום ובית תפוח

^a A. om.; R. נוספת הרה

¹ I Rois 5, 17. ² Oba. 1, 18. ³ Ez. 4, 12. ⁴ Zach. 9, 2. ⁵ Pr. 31, 17. ⁶ ib.
 31, 19. ⁷ II Sam. 14, 2. ⁸ Cant. 1, 5. ⁹ ib. 6, 10. ¹⁰ Ez. 40, 19. ¹¹ II Rois 16, 18.
¹² Ps. 124, 4. ¹³ Ez. 25, 13. ¹⁴ I Sam. 21, 2. ¹⁵ ib. 22, 19. ¹⁶ Jug. 14, 18. ¹⁷ Ez.
 3, 1. ¹⁸ Jér. 2, 21. ¹⁹ Gen. 49, 11. ²⁰ Jos. 13, 18. ²¹ ib. 15, 60. ²² Jos. 15, 9.
²³ ib. 15, 10.

ואפקה¹ ועלי לוז פי קו' אל כתף לזוח². ועלי אתה סתר לי³ פי קו'
 יהי עליכם סתרה⁴ ופי גיר דלך כתיר גרא מתלה. וזירת אלהא
 פי צנה ואלפים כלם⁵ וזירת איצא פי אשה ריח ניחוח⁶ ופי צחה
 צמא⁷. וזירת עלי נגב פי קו' נגבה לנחל⁸. ומן הדא אנכמט
 הלוך ונסוע הנגבה⁹ אראד הנגב. וליסת הדא אלהא עקיבה אל
 כמא יטן אכתר אלנאם¹⁰ ויקרוונה אל הנגב לאנה קד קיל לצפונה
 ליום לנגבה ליום¹¹ השוער למזרח¹² ואלתקריר להנגבה לחצפונה
 להמזרח. ישובו רשעים לשאולה¹³ פאתבתוא אלהא מע אללאם
 אלתי הי במעני אלי. ומתל הדא פי אנתמאע אללאם [מע אלהא]
 ולשרקה בני אתנו¹⁴ אלהא מזידה עלי נטעתוך שורק פכאנה קיל
 ישובו רשעים לשאול ולשרק בני אתנו. וממא יוכר הדא קו' וילך
 אל דוד חרשה¹⁵ תם קאלוא וישב דוד בחרשה¹⁶ באלתעריף.
 וקאלוא איצא ועבר הר הבעלה¹⁷ ולא זנה לתאויל אל [פי הדא
 אלמכאן וקאלוא אל גבול אדום בנגבה¹⁸ ותקדירה בהנגבה. פקד
 תבין אן הדא אלהא ליסת עקיבה אל לכן אלמצדר והו ונסוע
 מתעד אלי הנגבה בגיור חרף. וממא זאדוא פיה אלהא לגיר
 תאחיר ואנקלבת פיה תא קולתם החתמת והפתילים¹⁹ זאדוהא עלי
 ושמתיך כחותם²⁰ ורבמא דהכוא פיה אלי תאנית אלחותם. וממא
 זאדוא פיה אלהא מע הא אלתעריף קו' הימה הגדול וגבול²¹ פכאנה
 קאל הים הגדול וגבול. פקד שחר אן אלהא מזידה פי הדא אחרוף
 לגיר תאנית ואנהא ליסת פי הנגבה ופי מא ישבה עקיבה אל כל
 הי פיהא מתלהא פי קו' לכן הנח ימים באים וגו' ואשר הביא את
 זרע בית ישראל מארץ צפונה²². ומתלהא איצא פי קו' שמר מה
 מלילה²³ לאנה מתל שמר מה מליל ומתלה שיתי כליל צלך²⁴.
 ואלדליל עלי דלך קו' בלילה ההוא באלתדכור פקד זאל אלשך
 ואלריב פי אנהא מזידה ללא מעני תחדתה בל אסתעמאלא מן
 אסתעמאלאת אלעבראניין אד לא יגזו אן יעתקד פי הא מארץ
 צפונה אנהא עקיבה אל ולא אנהא לתאנית. וקר ידכלון הדא אלהא
 עלי אלמצארר פי מתל רגזה בטחות פשטה וערה וחגורה על

¹ Jos. 15, 53. ² ib. 18, 13. ³ Ps. 32, 7. ⁴ Deut. 32, 38. ⁵ Ps. 8, 8. ⁶ Lévi. 1, 9.
⁷ Is. 5, 13. ⁸ Jos. 17, 9. ⁹ Gen. 12, 9. ¹⁰ Voy. Jebam. 13 b. ¹¹ I Chr. 26, 17.
¹² II Chr. 31, 14. ¹³ Ps. 9, 18. ¹⁴ Gen. 49, 11. ¹⁵ I Sam. 23, 16. ¹⁶ ib. 23, 18.
¹⁷ Jos. 15, 11. ¹⁸ ib. 15, 21. ¹⁹ Gen. 38, 25. ²⁰ Agg. 2, 23. ²¹ Jos. 15, 47. ²² Jér.
 23, 8. ²³ Is. 21, 11. ²⁴ ib. 16, 3.

חלצים¹ בבאה רגליך העירה² רעה התרעעה³ אלתקדיר בכוא רגליך
 רוע התרועעה רגז בטחות מצרר עלי מתאל שלח אצבע⁴ אלדי הו
 איצא מצרר. לאנה לו אראד לפט אלמכאטבה לקאל רגזנה עלי
 מתאל כי שמענה נשים⁵ ולקאל פשטנה וערנה וחגרנה עלי מתאל
 לכנה שבנה⁶ חגרנה שקים ספרנה⁷. ולנא פי היא פי גיר היא
 אלדיואן אעני פי כתאב אלחשויר כלאם טויל גרא⁸. ומתל דלך קו
 ולדבקה בו⁹ לשמאה בה¹⁰ לקרבה אל המלאכה¹¹ לרחקה מעל
 מקרשי¹² וגם אמנה¹³ לאשמה בה¹⁴ ליראה את¹⁵ מיראתי אותו¹⁶
 לאחבה את¹⁷ אלהיך¹⁷ ויספתי ליסרה אתכם¹⁸ כי טוב זמרה
 אלהינו¹⁹. וידכלוגהא איצא עלי אלאמר פי מתל זכרה לי אלהי²⁰
 שמעה תפלת²¹ אספה לי²² שלחה הנער אתי²³ קרבה אל נפשי
 גאלה²⁴. ורבמא אחרדת אלהא אלזאידה מעני גיר מעני אלתאנית
 לכן עלי מעני אלמכאלגה ואלתאכיד פי [מתל] לנועדיה הנביאה²⁵
 אלהא פי הנביאה ללמכאלגה לאן נועדיה היא הו שמעיה בן
 דליה²⁶ ואנמא סמאה נועדיה לקו לה נועד אל בית האלהים²⁷ כמא
 לקב שמעיה אלמתנבי הנחלמי²⁸ ואכלק בה אן דלך לבתרה מא
 כאן ינסבה מן אכתלאקאתה אלי אלרויא עלי מעני חלמתי חלמתי²⁹.
 ומתלה ובעד נכריה חבלהו³⁰ אראד נכרי ומתלה איצא מכשפה לא
 תחיה³¹ לים יריר בה אלאנאת דון אלדכור. ומן היא אלנמט
 אלהא אלדאללה פי ערד אלמדכר פי שלשה וארבעה וחמשה אלי³²
 אלעשרה פאנהא ללתאכיד ואלמכאלגה פקט לא ללתאנית או לא
 יגזו אן יקע ערד מונת עלי מדכרין. ומתלה אמרה קהלת³² אלהא
 פי קהלת ברל מן הא אלתי ללמכאלגה ואמא אלהא פי אמרה
 פאנהא רכלת עלי לפט קהלת. ורבמא כאן אלמדחב פי הא וגם
 לנועדיה הנביאה היא אלמדחב איצא. ומתל תא קהלת [אלתא]³⁴
 ומא רכלת אלהא פיה ללמכאלגה קולה השפלה הגבה³⁵ ואלדליל

¹ Is. 32, 11. ² I Rois 14, 12. ³ Is. 24, 19. ⁴ ib. 59, 9. ⁵ Jér. 9, 19. ⁶ Ruth 1, 8.
⁷ Jér. 49, 3. ⁸ Voy. Opuscules p. XLIII. ⁹ Deut. 11, 22. ¹⁰ Lévi. 22, 8. ¹¹ Ex. 26, 2.
¹² Ex. 8, 6. ¹³ Gen. 20, 12. ¹⁴ Lévi. 5, 26. ¹⁵ Deut. 10, 12. ¹⁶ II Sam. 3, 11. ¹⁷ Deut.
 11, 14. ¹⁸ Lévi. 26, 18. ¹⁹ Ps. 147, 1. ²⁰ Néh. 5, 19. ²¹ Ps. 84, 9. ²² Nomb. 11, 16.
²³ Gén. 48, 8. ²⁴ Ps. 69, 19. ²⁵ Néh. 6, 14. ²⁶ ib. 6, 10. ²⁷ ib. ib. ²⁸ Jér. 29, 24.
²⁹ ib. 23, 25. ³⁰ Pr. 20, 16. ³¹ Ex. 22, 17. ³² Eccl. 12, 8. ³³ Ruth 3, 2. ³⁴ ib. 2, 1.
³⁵ Ex. 21, 31.

עלי דלך ועלי אנחא לגיר תאנית קו והגבוה השפל באלת-כירי.
 ומתלה איצא נורא עלילה¹ לאן נורא עלילה צפה בעד צפה
 ותפסירחמא אלמחוב אלעלי עלי בני אדם כמה קיל ונורא על כל
 סביביו² ועלילה ענדי משתק מן ועללתי בעפר קרני³ פאן תפסירה
 ענדי ועלית ראסי באלתראב. ומן אצלה ומענאה ענדי כמועל
 ידיהם⁴ עלי זגה והבאתי מרך בלבכם⁵ אלדי אצלה מרך פחרף
 אלמתל אלואחד וגעל ואו אלמד עוצא מנה פהכרא צנעוא פי
 כמועל ידיהם ואלמרחב פיה כאלמרחב פי בנשאי ידי אל דכיר
 קרשך⁶ שאו ידיכם קרש⁷. וממא אלהא איצא ללמבאלגה קו
 10 ומאבלו בריאה⁸ אלוגה בריא צפה ללמאבל וגיר גאיז אן יבון צפה
 למונת מחרוף מתל שח או מא אשבה דלך⁹. וממא אלהא פיה
 ללמבאלגה איצא קו תחום רבה⁹ כתחמות רבה¹⁰ בסוד קרושים
 רבה¹¹ המון רבה¹². וקר אבדלת הרח אלהא מן אלהא פי קולה
 רבת צררוני מנעורי¹³ רבת שבעה לה נפשנו¹⁴ וקר זירת אלהא
 15 איצא פי קו קול מלאככה¹⁵ וכאנחא הנא ברל מן יא אעני מן מתל
 אליא אלתו פי שובי נפשי למנוחיכ¹⁶ ומא אשבה דלך וכאן אלוגה
 פיה מלאככי. וואדוהא איצא עלי הם המדברים¹⁷ פי קו המה עלים
 במעלה העיר¹⁸ ואין מקבר להמה¹⁹ וקיל ואל אליהמה לפנימה
 לשער²⁰ פואדרא אלהא עלי אליהם. וואדוהא איצא עלי הן [פי]
 20 קולחם ען גמע אלמונת והעברת את נחלת אביהן להן²¹ פקאלוא
 ולהנה כנפים כנפיי החסירה²². וקיל ואתן צאן מרעית²³ תם קיל
 ואתנה ידעתן²⁴ וקאלוא זמתכנה²⁵ זמתכני. וקר זאדווא אלהא
 עלי הא אלתאנית וקלבווא הא אלתאנית תא לאגתמאע לינין ודלך
 פי מתל קו ישועתה ליי²⁶ ארץ עיפתה²⁷ ולא עולתה בו²⁸ וסופתה
 25 יקצרו²⁹ בצרתה ליי³⁰ כי היית עזרתה ליי³¹ נפלתה אהבתך ליי³² כי
 החבאתה את המלאכים³³ אלוגה [פי] החבאתה החביאה פחרפוא
 אליא מנה והו פעל מאין אסתכפאפא כמה יחרפונה כתירא מן

כי החפץ בו הנה הכלל לא הפרט: R. ajoute

¹ Ps. 66, 5. ² ib. 89, 8. ³ Job 16, 15. ⁴ Néh. 8, 6. ⁵ Lévi. 26, 33. ⁶ Ps. 28, 2.
⁷ ib. 134, 2. ⁸ Hab. 1, 16. ⁹ Gen. 7, 11. ¹⁰ Ps. 78, 15. ¹¹ ib. 89, 8. ¹² Job 31, 34.
¹³ Ps. 129, 1. ¹⁴ ib. 123, 4. ¹⁵ Nah. 2, 14. ¹⁶ Ps. 116, 7. ¹⁷ Ex. 6, 27. ¹⁸ I Sam.
 9, 11. ¹⁹ Jér. 14, 16. ²⁰ Ez. 40, 16. ²¹ Nomb. 27, 7. ²² Zach. 5, 9. ²³ Ez. 34, 31.
²⁴ Gen. 31, 6. ²⁵ Ez. 23, 49. ²⁶ Jon. 2, 10. ²⁷ Job 10, 22. ²⁸ Ps. 92, 16. ²⁹ Os. 8, 7.
³⁰ Ps. 120, 1. ³¹ ib. 68, 8. ³² II Sam. 1, 26. ³³ Jos. 6, 17.

ללאפעאל אלמסתקבלה אסתכפאפא איצא אעני מן וירבקו גם המה¹
 אלדי אלונה פיה וירביקו לאנה מאכור מן הרביק ברלאלה פתח
 אליא אלדאל עלי אלחקל פיה ופי מא אשבתה ומן יעשרנו המלך²
 אלדי אלונה פיה יעשירנו ומן ויכוס ויכתום³ פי בעץ אלונה אלדי
 דכרתהא פיהא פי רסאלה אלתיקריב ואלתסהיל⁴ ומן וירכו את
 לשונם⁵ אלדי הו מן והרריך⁶ ברלאלה פתח אליא מנה. פלמא
 חרפוא אליא מן החביאה בקו החבאה פזארוא עליה אלהא אלתי
 זארוהא פי נפלאתה אהבתך וקלבוא הא החבאה הא לאגתמאע
 סאכנין לינין. ואחסן מן הרה אלעבארה אן אקול אנהם קלבוא הא
 החבאה תא כמא קלבוא תא ושכורת ולא מיון⁷ מן הא ותא היא
 נפלאת בעינינו⁸ ותא וישב גשור ומעבת⁹ ותא שפעת אני רואה¹⁰
 ותא עיר תהלת¹¹ [ותא] אם אתן שנת לעיני¹² ותא כי אולת יר¹³
 [ותא] ושבת לנשיא¹⁴ מן הא כלהא. והו אלקיאם איצא פי ישועתה
 וסופתה ועולתה ומא אשבה דלך פלמא אברלוא הרה אלחאאת מן
 האאת פקאלוא ישועת וסופת ועולת [מהל¹⁵] היא נפלאת כי החבאה
 ואלתא חרף צלד צאר באנה מן אלאצל פזארוא עליה אלהא כמא
 מן עארתהם זוארה אלהא כתירא עלי אלאסמא פקאלוא ישועתה
 וסופתה ועולתה כי החבאתה נפלאתה אהבתך לי ואלונה פי אלף
 היא נפלאת בעינינו אללינה אלטהור כטהור אלף נפלאתה
 אהבתך פאלינה. *ומא יבעד אן יכון אלמרהב פי הבאתה לראש²⁰
 יוסף¹⁵ הו הרה אלמרהב אעני אנה כאן אצלה תבואה מהל ותקרב
 ותבואה¹⁶ פקלבוא אלהא הא ואלאנוא אלאלף וקאלוא תבאת הם
 זארוא אלהא פגא תבאתה לראש יוסף¹⁷. ואמא קול אבי זכרוא פי
 כי החבאתה¹⁷ אנה כארג ען אלקיאם ואנה לא ידרי ללתא פיה
 מעני ואנמא דלד לכפא קיאסנא. נחן ענה כמא כפי ענה כחיר ממא²⁵
 קיץ לנא פהמה ויסר לנא עלמה ואלוקוף עליה. ומא אסתחסן קול
 מן יקול פי הרה אלאפעאל אלתי נעתקרהא נחן מכפפה מן הפעיל
 אן בניתהא הפעל גיר מכפף יעני הרבק והדרך והחבא ויגעל הפעל

a A. om.; R. כמו b R. om.

¹ I Sam. 14, 22. ² ib. 17, 25. ³ Nomb. 14, 45. ⁴ Opusculs 336. ⁵ Jér. 9, 2.
⁶ Is. 11, 15. ⁷ ib. 51, 21. ⁸ Ps. 118, 23. ⁹ Jos. 13, 13. ¹⁰ II Rois 9, 17. ¹¹ Jér.
 49, 25. ¹² Ps. 132, 4. ¹³ Deut. 32, 36. ¹⁴ Ez. 46, 17. ¹⁵ Deut. 33, 16. ¹⁶ Is. 5, 19.
¹⁷ N. 76.

41. אצלא פי אלאבנייה לאן הדיא אלמתאל לס יאח אלא פי אלאפעאל
 אלמעתלה אללאמאת מתל הראה הרבה הרוה^א העלה ומה אשבה
 דלך. ואלאצל פי הדיא אלאפעאל איצא הפעיל פאמתנע דלך לילא
 תשתבה באלאפעאל דואת אלאלף אעני הפליא עצה¹ השניא
 משניא לגוים² ומה אשבה דלך. ואתי פי נור יסור מן אלאפעאל
 אלמעתלה אלעין הדיא אלמתאל איצא אעני [פי] אח בריתי הפר³
 והצר לך⁴ הרע לעם הזה⁵ ואלאחסן עי אנדן יקאל [פי] הפר הצר
 הרע אן אלפתח פיהא מכאן אלצרי לאן [אל]חרכאת כתירא מא
 יעתור בעצאה בעצא ואן כאן כתירא מא יכון ללמעתי אלכנא לא
 יקבלה פיה אלצחיה. ומן אקוי אלדלאיל עלי אן אלוהה פי הפר
 והצר והרע אן תכון בצרי מתל והפר ברית ונמלט⁶ כון הפר פי
 אתנח וסוף פסוק פתח לאן מן עאדה אלעבראניין אלא ינקלוא
 אלפתחה אלמנתקלה מן צרי דרג אלכלאם מתל פתחה, ואתה
 בתוך ערלים תשבר ותשכב⁷ אלתי הי מנתקלה מן צרי אלי
 אלקמציה לא פי אתנח ולא פי סוף פסוקי. הדיא פי אכתר
 אסתעמאלהם כמה צנעוא פי וישכב וירדם⁸ אלדי אצלה אן יכון
 בצרי עלי זנה עד אשר לא ירתק⁹ פנקלואה אלי אלפתח ולם יתגור
 פי אלוקף וכמה צנעוא פי ויגדל הילד ויגמל¹⁰ והו פי אתנח ופי שבת
 וינפש¹¹ ופי ויצו אל ביתו ויחנק¹² ויגף יי את הילד וגו ויאנש¹³ ופי
 גיר הדיא אלמתאל פי¹⁴ כל וילך הו מפתוח פי אתנח ופי סוף פסוקי.
 וכלך וירד וכלך ויאמר וכלך ויאכל והיה אלפתחאת¹⁵ כלהא
 מנתקלה מן צרי וכלך פתחה ואון ותרפים הפצר¹⁴ ומתניהם תמיד
 המער¹⁵ מנתקלה מן צרי אלי זנה השכב אתם ארצה¹⁶ תרכב ירך
 על הקשת¹⁷. וקר איכל אצחאב אלמסורת הדיא אלכלמאת פי גמלה
 מא לא יתצרף פי אתנח וסוף פסוק ולם יאבהו אלי הדיא אלעלה
 אלתי דכרנאהא ונכנהא נחן עליהא אלמאנעה מן אלקמצות פי הדיא
 אלכלמאת אעני אנתקאל אלצרי אלי אלפתחה והדיא מן גמלה מא
 נחירא נחן מן אלפואיר ונכתרעה מן אלמעאני אלתי לא ישארכנא

א R. ajoute הרוה ב R. כי c A. אלפתחאת

¹ Is. 28, 29. ² Job 12, 23. ³ Gen. 17, 14. ⁴ Deut. 128, 52. ⁵ Ex. 5, 23. ⁶ Ez. 17, 15. ⁷ ib. 32, 28. ⁸ Jon. 1, 5. ⁹ Eccl. 12, 6. ¹⁰ Gen. 21, 8. ¹¹ Ex. 31 17. ¹² II Sam. 17, 23. ¹³ ib. 12, 15. ¹⁴ I Sam. 15, 23. ¹⁵ Ps. 69, 24. ¹⁶ II Sam. 8 2. ¹⁷ II Rois 13, 16.

פיהא גירנא ולא יתקדמנא אליהא סואנא. ואנמא אמחנע אלעבראניון
 מן צרף מא כרג מן אלצרי אלי אלפתח אלי אלקמצות לאן מדהבהם
 פי נקל באב ארץ וגירה מן אלפתחות אלי אלקמצות תפכים אללפטֶה
 ונקלהא אלי דרגה אעלי ופי אלצרי חט לתפכים לאנה קמץ קטון
 כמא אן פי אלסגול חט ללפתח לאנה פתח קטון פלמא אנחט מא
 5 כרג מן אלצרי אלי אלפתח ען דרגתה לס ירו אן ירדוה אליהא פי
 אלוקף ואלאנקטאע ליעלם אנה כרג ען באבה. הכרא הו אבחר
 כלאמחם אלא אן ישד ענה אלקליל פלא יכסר אלבאב מתל קולחם
 אן ראנו¹ באלקמצות והו פי אלוקף ואצלה אלצרי מתל עשני
 עשהו² וקאלוא ישראל לא יבורנו³ באלקמצות והו פי אהנח ואצלה
 אלצרי מתל ולא תשיגנו צדקה⁴ יי יצילנו⁵. ורבמא כאנת פתחה
 הרע לעם הזה⁶ מן אגל אלעין. פהרא בלה דליל עלי אן הפעל גיר
 מסחעמל אלא פי באב הרבה פקטי. ואעלם אן הפיר והפר והציר
 והצר והרוע והרע בצרי ובחרק ואחר ענדהם והכרא קאל אבו זכריא
 ענד דכרה [ורעה עינך⁷ ואלתקיל הריע או הרע⁸ וקאל⁹] פי אשר
 15 הסתה אתו איזבל אשתו⁹ אן תשריד אלהא פיה כארג ען אלקיאם¹⁰
 ובאן אלחכפיה הו אלקיאם הסת או הסית ללמדכר הסיתה ללמונת
 פאנאו הסת באלפתח כנו אז הסיתאו הסת *והו אלקול איצא פי
 והצר¹¹ והכרא בלה עארץ פי אלבאב. פלנרנע אלי מא כנא פיה.¹²
 20 וקר תואר אלהא כתיורא פי אלאפעאל אלמסתקבלה אלתי יכבר
 בהא אלואחר ען נפסה ואלתי יכבר בהא אלזמיע ען אנפסהם מתל
 אשמעה מה ידבר¹¹ אשמרה לפי מחסום¹² אלכה לי אל הגדולים¹³
 ואקחה פת לחם¹⁴ ונשאלה את פיה¹⁵ הבה נררה¹⁶. ואמא ענד
 אלאכבאר ען אלואחד אלגאיב או אלואחדה אלגאיבה פקלמא
 25 זיידונהא אלא אנהם קר קאלוא ימהר יחישה מעשהו¹⁷ ותעגבה על
 פילגשיהם¹⁸ ותעגבה עליהם¹⁹ ותקרב ותבואה²⁰ וליס דלך במתליב.

וכבר הוסיפו: R. ajoute: e R. om. b ורעה עינך והכבר הריע או הרע ואמר: A. om.; R. עוד על ותבאתה לקראתי או על ותקרב ותבואה ואמרו תבאתה לראש יוסף וכבר בארתו זה Mais. וכבר הוסיפו עוד על ותבאת (Keri) לקראתי או על ותקרב ותבואה. . . . lisez: בהשגה voy. ci-dessus, p. 81, l. 20 à 23.

¹ Is. 47, 10. ² Job 31, 15. ³ Is. 63, 16. ⁴ ib. 59, 6. ⁵ II Rois 18, 30. ⁶ Ex. 5, 23. ⁷ Deut. 15, 9. ⁸ N. 56. ⁹ I Rois 21, 25. ¹⁰ N. 50. ¹¹ Ps. 85, 9. ¹² ib. 39, 2. ¹³ Jér 5, 5. ¹⁴ Gen. 18, 5. ¹⁵ ib. 24, 57. ¹⁶ ib. 11, 7. ¹⁷ Is. 5, 19. ¹⁸ Ez. 23, 20. ¹⁹ ib. 23, 16. ²⁰ Is. 5, 19.

ורבמא כאן ותחמרה בחמר¹ מתל ותעגבה עליהם. ותזאר איצא עלי
 אלהרוף מתל נגדה נא לכל עמו² אי נגד כל עמו ואללאם מקחמה
 פי לכל מתלהא פי והמתנשא לכל לראש³ עד למנחת הערב⁴ וכלי
 כסף מאה לככרים⁵ ויעל מעל ליונה⁶. וזירת איצא פי מי האיש
 הלזה⁷ לאן אלאצל הנער הלז⁸. וזירת עלי אל נולדו להרפא
 בנת⁹ לאנשים האל¹⁰ פי קן אלה בני המדינה¹¹ וגירה. ורבמא כאן
 אל מחרופה מן אלה. וזירת פי אכזיבה¹² עלי אכזיב. ותזאר אלהא
 ללמנאראה פי מתל הצבי ישראל על במותיך חלל¹³ אלדי תפסירה
 יא פכר אסראילי. האמור בית יעקב¹⁴ תרגמתה יא איהא אלמסמו אל
 יעקובי. הדור אתם ראו דבר יי¹⁵ האשה המנאפת¹⁶ יא איהא
 אלמראה אלזאניה. האויב תמו חרבות לנצח¹⁷ בן מי אתה הנער¹⁸
 ינער יי בך השטן¹⁹ הישבת בגנים²⁰ הקהל חקה אחת²¹ מארבע
 רוחות באי הרוח²² האוינו השמים ואדברה²³ עלו הסוסים והתהוללו
 הרכב²⁴ אצערי יא איתהא אלכיל ואמרתי יא איתהא אלמראבב.
 ותכון ללתנביה מכתצרה מן הא לכס זרע²⁵ מתל האם תמנו לגוע²⁶
 תרגמתה הא אנא קד פנינא ופאה ומותא ותפסיר אם הנא אן
 אלתקילה מתל אם זכרתך על יצועי²⁷ ואלהא ללתנביה כמא קלנא.
 ומתלה האם אין עזרתי בי²⁸ תרגמתה הא אן נצרחי ליסת מעי.
 ומתל הדה אלהא הא הקבר איש האלהים אשר בא מיהורה²⁹ ודלך
 אנה למא קאל אלמלך מסתפהמא מה הציון הלז אשר אני ראה³⁰
 והו לא ידרי מא דא הו אגאבוה הקבר איש האלגים ואדכלוא אלהא
 אולא מנבחיין לה עלי מא סיערפונה בה מן דלך וליסת ללתעריף
 אד לם יכן ענד אלמלך עלם באנה קבר פיני בה באלתעריף חסבך
 אנה קאל מה הציון הלז ולם יקל מה הקבר הלז פינאוב הקבר
 באלתעריף ולא קאל איצא למי הציון הלז ואנמא קאל מה הציון
 הלז כאשפא ען מאהיתה פקיל לה אנה קברי. אלא חרי אנה מן קאל
 מא הדה אלצוה אנה לא יגאוב באלתעריף פיקאל לה אלקבר

¹ Ex. 2, 3. ² Ps. 116, 14. ³ I Chr. 20, 11. ⁴ Esra 9, 4. ⁵ ib. 8, 26. ⁶ Jon. 4, 6.
⁷ Gén. 24, 65. ⁸ Zach. 2, 8. ⁹ I Chr. 20, 8. ¹⁰ Gen. 19, 8. ¹¹ Néh. 7, 6. ¹² Jos.
 19, 29. ¹³ II Sam. 1, 19. ¹⁴ Mich. 2, 7. ¹⁵ Jér. 2, 23. ¹⁶ Ez. 16, 32. ¹⁷ Ps. 9, 7.
¹⁸ I Sam. 17, 58. ¹⁹ Za. 3, 2. ²⁰ Cant. 3, 13. ²¹ Nomb. 15, 15. ²² Ez. 37, 9. ²³ Deut.
 32, 1. ²⁴ Jér. 46, 9. ²⁵ Gen. 47, 23. ²⁶ Nomb. 17, 28. ²⁷ Ps. 63, 7. ²⁸ Job 6, 3.
²⁹ II Rois 23, 17. ³⁰ ib. ib.

אלפלאן * אדא כאנת עלי קבר^א בל אלדי יחסן [אן] יגאוב בה הו אן
 יקאל לה קבר פלאן. ומן אלחנביה איצא קולהם העוד הזרע
 במגורה¹ מענאה עוד הזרע במגורה מתל קו ועד הגפן התאנה
 והרמון וגו'² ואלהא ללחנביה והדא אלאואן כאן שהר כסלו והו
 קבל וקת אכמאל אלזראעה וקבל וקת חמל אלחמאר דלך קו
 שימו נא לבבכם מן היום הזה ומעלה מיום עשרים וארבעה
 לתשיעי³. ותזאר ללאסתפהאם פי מתל היש בלשוני עולה⁴ הרב
 רב עם ישראל⁵ ולהא^א אלאסתפהאם אחכאם סנדרכהא פי באב
 נפרדה להא. ותכון ללחוביך פי מתל [המן העץ אשר צייתוך⁶
 המלך תמלך עלינו⁷] הבא נבא אני ואמך ואחיך⁸ האמר למלך
 בליעל⁹. ותכון ללחנביה ואלתחקיק פי מתל הנגלה נגליתי אל בית
 אביך¹⁰ התשפט התשפט את עיר הרמים¹¹ הראה אתה מה הם
 עשים¹² הרואה אתה שבה העיר בשלום¹³ ויהי הנקל לכתו¹⁴
 הזאת ידעת מני עד¹⁵ הכי קרא שמו יעקב¹⁶ הכי אחי אתה¹⁷ עד
 מתי היש בלב הנבאים¹⁸ התעיף עיניך בו ואיננו¹⁹. ויגזו אן יכון הא
 העוד הזרע במגורה²⁰ מתל הדה אלהאאת וגאזו אן יכון [מענו]
 הרואה אתה שבה העיר בשלום הל תרי אן תפעל הדא. ותכון
 ללחעריף [מתל הנער הלז²¹ העבר העברי²². ולהא אלחעריף]^ב
 אחכאם סנדרכהא פי באב נפרדה להא. ותדכל עלי אלפעאל
 אלמאציה במעני אשר פי מתל ההרימו המלך ויועציו ושריו²³
 ההושיבו נשים נכריות²⁴ העיר ההללה²⁵ וכל ההקריש שמואל
 הרואה²⁶ התלכוא אתו²⁷ השבה משרה מואב²⁸ כל הנפש לבית
 יעקב הבאה מצרימה²⁹. וקר דכלת להרא [אלמענו] נפסה עלי גיר
 אלפעאל קאלוא ההוא יקרא ארץ רפאים³⁰ מענאה אשר הוא יקרא
 את השוק והעליה³¹ במעני אשר עליה אי ומא פוקהא. ותכון²⁵
 מקחמיה פי אול אלכלמיה לא מוצע להא פי ותכון כל

כמו הנער הלז העבר העברי ולהא ההודעה: a R. om. b A. om.;

¹ Agg. 2, 19. ² ib. ib. ³ ib. 2, 18. ⁴ Job 6, 30. ⁵ Jug. 11, 25. ⁶ Gen. 3, 11. ⁷ ib. 37, 8. ⁸ ib. 37, 10. ⁹ Job 34, 18. ¹⁰ I Sam. 2, 27. ¹¹ Ez. 22, 2. ¹² ib. 8, 6. ¹³ II Sam. 15, 27. ¹⁴ I Rois 16, 31. ¹⁵ Job 20, 4. ¹⁶ Gen. 27, 36. ¹⁷ ib. 28, 15. ¹⁸ Jér. 23, 26. ¹⁹ Pr. 23, 5. ²⁰ Agg. 2, 19. ²¹ Za. 2, 8. ²² Gen. 39, 17. ²³ Esra 8, 25. ²⁴ ib. 10, 17. ²⁵ Ez. 26, 17. ²⁶ I Chr. 26, 28. ²⁷ Jos. 10, 24. ²⁸ Ruth 2, 6. ²⁹ Gen. 46, 27. ³⁰ Deut. 3, 13. ³¹ I Sam. 9, 24.

מלאכת שלמה עד היום מוסד בית יי ועד כלותו¹ לתרגמתה
 מיום מוסד בית יי² ועד הנא מכאן מן. והי איצא מקחמה פי
 ויחלטו הממנו³. ורבמא כאן אלוגה אן תכון אלהא מתעלה
 בוילטו ותכון צמירא ללחאנית אעני לתאנית כלמתה והי
 קולה אחי הוא⁴. ותכון פי מוצע אלבא אלדי ללועא פי קו שקרו
 5 ושמרו וגו הלשכות בית יי⁴ אי בלשכות בית יי כמא קיל ענה
 להביא לירושלם לבית אלהינו⁵. * וגאזי אן יכון מתלהא ויהי החדש
 וישב המלך⁶ אי ויהי בחדש ואיצא ממחרת החדש השני⁷ עליו מא
 סאלכץ פי באב מחר מן כתאב אלאצול⁸. ותכון ברלא מן אלתא
 10 אלתי תזאר פי אוזיל אלאסמא אלמעלה אלעין פי מאין הפוגות⁹
 אלוגה אן יכון תפוגות מתל תרומות תבונות וגאזי אן תכון מקחמה
 מתל הא עד היום מוסד בית יי¹⁰ והא ויחלטו הממנו¹¹.
 קאל ואצע הלא אלדיוואן קר דכרת פי הלא אלבאב אכתר מואצע
 חרוף אלזיארדה ומעאניהא ואריתך כיף תזאר עליו אלאפעאל
 15 ואלאסמא ואלחרוף פמן אגל הלא קיל להא חרוף אלזיארדה לא
 לאנהא מזיידה פי כל מוצע תוגר פיהא לכן לאנהא מזיידה פי בעץ
 אלמוואצע ואן כאנת אצליה פי מואצע גירחא. ואמא אלחרוף אלתי
 יקאל להא חרוף אלאצל בלאטלאק פלם יוגר מנהא חרף זאיר פי
 מוצע מא כל הי אצליה פי כל מוצע תכון פיה. ואעלם אן ברב
 20 שרעפי בקרבי¹² ואן כאן מואפקא פי אלמעני לשעפי ושיבוני¹³ פאנה
 מבאין לה פי אלאצל לאן שעפי תלאתי ושרעפי רבאעי ואלרא פיה
 אצל אד ליסת מן חרוף אלזיארדה. [וכרא אקול פי]¹⁴ ותרכינה
 סרעפותיו¹⁴ אנה מבאין פי אלאצל לקולה בסעפותיו קננו¹⁵ ואן כאן
 44. מואפקא לה פי אלמעני. ואקול איצא פי דאל עמדי אנהא אצליה
 25 פיה אד ליסת אלדאל מן חרוף אלזיארדה ואנמא הי מן חרוף אלברל
 כמא סיחבין לך פי אלבאב אלחאלי להרא אלבאב ועמדו לנה פי עמי
 פאעלם. ולו אן אלא ואלדאל מן חרוף אלזיארדה לאתלא בזיארתהא
 אלקיאם פי גיר הרה אלאלפאט ולאטרר דכולחמא פי גיר הרה

וכן אוטר ב. R. ; אן אקול. A. ב פירושו מיום מוסד בית יי : R. ajoute

¹ II Chr. 8, 16. ² I Rois 20, 33. ³ ib. 20, 32. ⁴ Esra 8, 29. ⁵ ib. 8, 30. ⁶ I Sam. 20, 24. ⁷ ib. 20, 27. ⁸ Col. 371, l. 8 à 23. ⁹ Lam. 3, 49. ¹⁰ II Chr. 8, 16. ¹¹ I Rois 20, 33. ¹² Ps. 94, 19. ¹³ Job 20, 2. ¹⁴ Ez. 31, 5. ¹⁵ ib. 31, 6.

אלמואצע כמא ערץ פי אליא חרפא אלמוזידה אעני שלומי אך תבנה
 וכמא^a אטורד אבתדאל אלטא ואלדאל מן תא אלאפתעאל פי כל
 פעל כאן פאוה צאדא וואיא^b.

אלבאב אלסארם

5

תביין אבתדאל בעץ אחרוף בעעץ ואיצאחהא.

אעלם אן אמֶהארת חרוף אלברל הן חרוף אללין וקר מֶתֶל
 באבתדאל בעצֶהא בעעץ פי כתאב חרוף אללין ופי כתאב
 אלמסתלחק וקר יוגר אלברל פי גירחא מן אחרוף אמא לתקארב
 פי מכארנהא ואמא לתשאבה פי צורהא ואמא לאן אחרף אלמברל
 10 בה אכף עליהם * מן אחרף אלמברל מנה^c ואמא לגיר דלך מן
 מראחבהם. פאלאלף אבתדלת מן אלהא פי אתחבר יהושפט¹ אלדי
 אצלה התחבר מתל את האלהים התחלך נח² ופי האדרש אדרש
 להם³ אלדי אצלה ההדרש מתל הנתן נתנך⁴ ופי אשכם ודכר⁵
 אלדי אצלה השכם לאנה מצדר השכים ופי ויקראו לפניו אברך⁶
 15 אלדי אצלה הברך לאנה מצדר הברך מן ויברך הגמלים⁷ ואלמעני
 אנה כאן ינארי בין ידיה באלסגור לה כמא תקול סגורא יא קום אי
 אסגורא. ופי אשתוללו אבירי לב⁸ אלדי אצלה השתוללו פעל מאין.
 ופי וכל מלבושי אנאלתי⁹ אצלה הגאלתי מתל הגדלתי השמעתי.
 ופי את יתר האמון¹⁰ אלדי אצלה ההמון ופי אזכרה¹¹ אלדי אצלה
 20 הזכרה עלי מתאל הפעלה לאנה מן הזכור מתל הכרת פניהם¹² מן
 חכיר ומתלה רוח והצלה¹³ מן הציל וזון הכרה והצלה הפעלה לאן
 פאאיהמא מנרגמאן והמא נון ידלך עלי דלך קולה ינכר שונא¹⁴
 ויתנכר אליהם¹⁵ ינצלו נפשם¹⁶ ואצלחמא הנכרה והנצלה. ומתל
 הדה אלבניה מן אלמעל אלעין והנחה למדינות עשה¹⁷ אצלה
 25 הניחה עלי זנה הפעלה פלמא אעתל אליא נקלת חרכתה אלי אלנון.

^a A. ולמא ^b R. om. ^c R. om.

¹ II Chr. 20, 35. ² Gen. 6, 9. ³ Ez. 14, 3. ⁴ Jér. 38, 3. ⁵ ib. 25, 3. ⁶ Gen. 41, 43.
⁷ ib. 24, 11. ⁸ Ps. 76, 6. ⁹ Is. 63, 3. ¹⁰ Jér. 52, 15. ¹¹ Lévi. 24, 7. ¹² Is. 3, 9.
¹³ Esth. 4, 14. ¹⁴ Prov. 26, 24. ¹⁵ Gen. 42, 7. ¹⁶ Ez. 14, 14. ¹⁷ Esth. 2, 18.

ומתלה איצא להנפה גויס בנפת שוא¹. וקד אבתרלת אלאלף מן
אלהא פי מצאתי און לוי² אראד הון אלא תראה יקול אך עשרתי.
וקד אברלת אלאלף מן אלווא פי ונרמו נאות השלוס³ [פאנה]⁴ מתל
נות כרת רעים⁴ והו גמע נוה משלח ונעזב⁵. ואקול אן אלאלף קד
5 אבתרלת מן אליא ומן אלווא פי אלאפעאל אלכפיפה אלמעטלה
אלעינאת ופי אלאסמא אלמעטלה אלעינאת איצא מתל שב⁶ וקס
וחש ורש מן אלאפעאל ובאבהא אגמע ומתל דג ורש מן אלאסמא
ואנמא אנקלבת הדה אלעינאת לאלף לאנהא פי מוצע חרכתהא
וקד אנפתח מא קבלהא. ורבמא תבתת הדה לאלף פי אלכט פי
10 בעץ אלכלמאת כתבאתהא פי אללפט [מתל] וקאס שאון בעמיד⁶
ראמות לאויל חכמות⁷ ורמה מבניה עלי רס. ותבתת איצא פי אחד
עשיר ואחד ראש⁸ מביאים ראג וכל מכר⁹ וגירמא מן אלאסמא
אלמעטלה אלעין. וקד אברלת אלאלף מן ואחד אלמתלין פי ימאסו
כמו מים¹⁰ אלדי אצלה אן יכון מתל וימסו אסוריו¹¹ והו עלי
15 אלתמאס וימסו פארגמוא אלסאכן פי אלמתחרך פי וימסו אסוריו
ואברלווא מנהא אלפא פי ימאסו כמו מים. והיא קולי פי עורי רגע
וימאס¹² אעני אן אצלה אן יכון מתל וימס לבב העס¹³ ואצלה עלי
אלתמאס וימסס פלמא אראדווא אכמאל בניתהא ראווא אן אבראל
אחד אלמתלין באלף אכף עליהם מן אטהארהא. והכרא אקול פי
20 אשר בואו נהרים ארצו¹⁴ אן אצלה בזוו מתל בזוו להם ישראל¹⁵
פאברלווא מן אחד אלמתלין אלפא. והו קולי פי בלא יומו תמלא¹⁶
אן אצלה תמלל אי תנקצף ותנקטע מן קו וקטפת מלילות¹⁷ ומן
קול אלבריתא מוללו ומרוח בו¹⁸. וקד אברלת אלאלף מן אליא פי
אלפי שנאן¹⁹ אצלה שנין מתל קנין אי מכתלפה ופי שגיאות מי
25 יבין²⁰ לאן אצלה אן יכון מתל ועליות מרוחים²¹. וקד אברלת
אלאלף פי אלכט מן אלהא ואן [כאן] אללפט בהמא ואחרא [פי
מתל] ושנא את בגדי בלאו²² קראן לי מרא²³ וקד בין דלך אבו
זכריא פי אלמקאלה אלאוילי מן כתאב חרוף אללין²⁴ וארכל הנאך פי

שם. א. om.; R. כי הוא ב

¹ Is. 30, 28. ² Os. 12, 19. ³ Jér. 25, 37. ⁴ Zeph. 2, 6. ⁵ Is. 27, 10. ⁶ Os. 10, 14.
⁷ Prov. 24, 7. ⁸ II Sam. 12, 1. ⁹ Néh. 13, 16. ¹⁰ Ps. 58, 8. ¹¹ Jug. 15, 14. ¹² Job
7, 5. ¹³ Jos. 7, 5. ¹⁴ Is. 18, 2. ¹⁵ Jos. 8, 27. ¹⁶ Job 15, 32. ¹⁷ Deut. 23, 26. ¹⁸ Bab.
Bêza 33 b. ¹⁹ Ps. 68, 18. ²⁰ ib. 19, 13. ²¹ Jér. 22, 14. ²² II Rois 25, 29. ²³ Ruth
1, 20. ²⁴ N. 10.

גמלה הדיא אלנמט אעני פי גמלה מא יכתב באלאלף מכאן אלהא
 כי תפושו כעגלה דשא¹ ואנמא יכתב באלהא ואלמסורת עליה לית
 דכותיה וכתוב חי אלא אנה למא בלגני ען בעץ אלכוואץ אן יטען
 עלי אבי זכריא פי אעתקאדה פי כעגלה דשא אנה מן דש חטים²
 ואן כאן עגדה מכתובא באלף ויעתקדה הו מן כי דשאו נאות⁵
 מדבר³ פינעל אלאאלף אלמגלט פיהא אצליה לא מבתדלה מן הא
 כמא קאל אבו זכריא ויקול אן תפסירה עאשבה אי תרתעי אלעשב
 פיקטי פי רלך ארי אן אבין לך וגה אלכטא פיה. פאקול אן אלצפה
 ללמדבר מן אלאפעאל אלתי הו מן הוואת אלאאלף תאתי עלי זנה
 פעל מתל טמא וצמא ומלא ותאתי מנהא ללאנתי עלי זנה פעלה¹⁰
 מתל מלאה טמאה צמאה ורוח נכאה⁴ וכי דשאו נאות מדבר מן
 הדיא אלנמט מן אלאפעאל פינתחג מן הדיא אן חכון אלצפה ללמונת
 מן כי דשאו דשא לא דשא וצח מן הדיא אלקיאס אן כעגלה דשה
 מן דש חטים ולו כתב באלף כמא טן אבו זכריא. ואעלס אן דכרנא
 אבתדאל אלאאלף באלהא מן אלכט לים בלאזס לנא לאנא קצדנא¹⁵
 אנמא הו מא יבתדל פי אללפט ואלכט מעא לא פי אלכט כאצה
 ואנמא אדכלנאה הנא למא אנדרג פיה מן הדיא אלפאירדי. וקר
 אברלת אלאאלף איצא מן ואו אלעטף אלואקעה עלי אלבא ואלמים
 ואלפא סאכנה כאנת [אחריו]⁶ הדיא אחרוף או מתחרכה. ואברלת
 מן ואו אלעטף איצא אלואקעה עלי כל חרף סאכן אי חרף כאן.²⁰
 והדיאן אלברלאן אנמא יכונאן פי אללפט כאצה לא פי אלכט.
 46. ואלבא אברלת מן אלפא פי שובך⁵ ושופך⁶ אחרהמא ברל מן
 אלאכר.

ואלגים אברלת באלכאף פי אל יחסר המוג⁷ וגהה המסך מן
 מסכה יינה⁸.

25. ואלדאל אברלת מן תא אלאפתעאל פי הודמנתון למימר קדמי⁹.
 וקר בינת הדיא פי כתאב אלמסתלחק פי באב זכה מנה¹⁰ ענד לכרי
 רחצו הוכו¹¹ אלדי אצלה הורכו¹¹. פאברלוו מן אדראל זואי
 ויארמוא עלי מא בינת פי אלמסתלחק ואקמת אלבראהן עליה פי

^a A. om.; R. אחת ^b R. הדוכו

¹ Jér. 50, 11. ² I Chr. 21, 20. ³ Joel 2, 22. ⁴ Prov. 17, 22. ⁵ II Sam. 10, 16.
⁶ I Chr. 19, 18. ⁷ Cant. 7, 3. ⁸ Prov. 9, 2. ⁹ Dan. 2, 9. ¹⁰ Opusculus p. 136. ¹¹ Is. 1, 16.

באב זכה מנה פליתאמל מא [קול] פיה הנאך. ויגוז אן יקאל פי
 דאל ורא הרר¹ והרר² ורודנים³ ורודנים⁴ ותמרן⁵ וחמרן⁶ וריפת⁷
 ודיפת⁸ ורעואל⁹ ורעואל¹⁰ אן אחרתמא ברל מן אלאכר כמא ערץ
 פי והראח¹¹ והראח¹² פאן אלדי מנהמא פי תורה כהנים כראל
 5 ואלדי פי משנה תורה ברא וחמא אסמאן לשכץ ואחד פי קול בעץ
 אלאואיל¹³ ובעץ תאבעהם. וסאבין דלך פי חרף אלא מן כתאב
 אלאצול¹⁴.

ואלהא אבתדלת מן אלאלף פי ואחכם הוציא מתוכה¹⁵ אראד
 אוציא ופי ביד דור עברי הושיע את עמי ישראל¹⁶ אראד אושיע ופי
 10 התיו לאכלה¹⁷ לאנה מן אתה בקר¹⁸ ופי והיך יוכל¹⁹ ופי בלהטיהם²⁰
 עלי מא קד כינה אבו זכריא פי אלמקאלה אלאולי מן כתאב חרוף
 אללין²¹ אד קאל פי בלהטיהם אנה מתל בלאטיהם לאנה מן לאט
 את פניו²² ואצאב פי קולה הדא אלא אן קומא הוהמוא עליה אנה
 אראד בקולה הדא אן בלאטיהם מוגוד פי אלכתאב פיכטונה פי
 15 דלך. ואנמא אראד בה אן אצלה בלאטיהם ואנה מתלה סוא לאנה
 מן לאט את פניו פאברלת אלאלף הא²³ הם קאל וקד ילינון אלאלף
 ויקולון בלטיהם. וקד אברלת אלהא כתירא מן אחד אלמתלין פי
 מתל זכה וחיה וחרה עלי מא בינאה פי אלאפעאל אלמעטלה
 אללאם אלתי אנהלבנאהם פי כתאב אלמסתלחק לאן רחצו הזכו²⁴ מן
 20 מעני זכו נזיריה משלג²⁴ ואן לס יכן [מן] אצלה כמא בינא הנאך²⁵
 ואן וחייית ורבית²⁶ מן מעני חיים כלכם היום²⁷ ואן לס יכן מן אצלה
 ואן כל הנחרים כך²⁸ וחרה אף²⁹ מן מעני ושכן חררים במרבר³⁰
 ואן לס יכן מן אצלה. ואלהא אברלת איצא מן אלתא פי מאין
 הפוגות³¹ אלוגה פיה תפוגות מתל תרומות תבנות תשובות והו
 25 משחק מן ויפג לבו³² על כן תפוג תורה³³ אלדי תפסירה פתור
 וצעף ושך. ואברלוהא איצא מן אלנון פי לכל זונות יתנו נרה³⁴
 אלוגה פיה נדן לאנה ואחר ואת נתת את נרניך³⁵. ואברלוהא מן

¹ Gen. 36, 39. ² ib. 36, 35. ³ I Chr. 1, 7. ⁴ Gen. 10, 4. ⁵ I Chr. 1, 41. ⁶ Gen. 36, 26. ⁷ ib. 10, 3. ⁸ I Chr. 1, 6. ⁹ Ex. 2, 18. ¹⁰ Nomb. 1, 14. ¹¹ Lévi. 11, 14. ¹² Deut. 14, 13. ¹³ Bab. Chullin 63 b. ¹⁴ Col. 656, 19 à 657, 16. ¹⁵ Ez. 11, 7. ¹⁶ II Sam. 3, 18. ¹⁷ Jér. 19, 9. ¹⁸ Is. 21, 12. ¹⁹ Dan. 10, 17. ²⁰ Ex. 7, 11. ²¹ N. 9. ²² II Sam. 19, 5. ²³ Is. 1, 16. ²⁴ Lam. 4, 7. ²⁵ Opuscles p. 140. ²⁶ Deut. 30, 16. ²⁷ ib. 4, 5. ²⁸ Is. 41, 11. ²⁹ Deut. 7, 4. ³⁰ Jér. 17, 6. ³¹ Lam. 3, 49. ³² Gen. 45, 26. ³³ Hab. 1, 4. ³⁴ Ez. 16, 33. ³⁵ ib. ib.

אליא אתני חי צמיר אלמונֶה פי קו קול מלאככה¹ כאנה קאל
מלאככי לאן אלהא איצא ללתאנית וכמא אברלוא איצא מן הדה
אליא [אלתא] פי קו ותבאת לקראתי² אלונה ותבאי.

47. ואלואו אברלת מן אלהא פי מתל כי עשה יעשה לו כנפים³ בנה
בנית⁴ עלי מא קד בינאה ולכצנאה פי רסאלה⁵ אלתקריב ואלתסהיל⁶.
5 וכתירא מא יכתבונה ואויא עלי אללפט. ואברלת אלואו איצא מן
אלהא פי לא שלותי⁶ וגירה.

ואלואו אברלת מן אלסין פי אל יחסר המזג⁷ אצלה המסך מן
מסכה יינה⁸ [אי] לא יכלו מן אלטיב. ואברלת איצא מן אלהא פי
כמראה הבזק⁹. ואברלת מן אלדאל אתני חי ברל מן תא
10 אלאפתעאל פי רחצו הזכו¹⁰ לאן אצלה הזרכו והדה אלדאל מבדלה
מן תא אלאפתעאל כמא אן דאל הזרמנתון מבדלה איצא מן תא
אלאפתעאל פאברלת דאל הזרכו בזאי וארגס אלסאכן פי אלמתחרך
עלי מא קד בינאה נעמא פי כתאב אלמסתלחק¹¹.

15 ואלטא תבחדל מן תא אלאפתעאל פי מתל וילכו ויצטירו¹²
הצטירנו אתו¹³ ומה נצטרך¹⁴ וקד אחינא באלברהאן אלכאמל עלי
דלך פי כאב זכה פי כתאב אלמסתלחק¹⁵.

ואליא אברלת מן אלתא פי ארבע מלכיות¹⁶ ודלך אן הדה אליא
חי ענדי ברל מן תא מלכות ואצל אלכלמה מלכותות פאסתחקל
דלך. וקד אסתעמל אהל אלמשנה מתל הדה פקאלוא פרפרת
20 פרפריות¹⁷ ואצלה פרפרות פאברלוא מן אלתא יא וקד אברלוא מן
אליא אלפא פקאלוא פרפראות ופי כלאמהם שלש אומניות עושין
מלאכה בערבי פסחים עד חצות¹⁸ והו גמע אומנות פקלבוא ואו
אומנות יא וארגמוהא פי אליא אלמבדלה מן תא אומנות פאשתדת
דלך וחרבוא מא קבלהא באלכסר לאן אלכסרה מן אליא ולו
25 אבקוא אלואו בחסבהא כמא צנע אלעבראניון פי מלכיות לכאן
חסנא. ועסי אן יכון הדה מוגורא פיה פי בעץ אלרואיאת ואמא
רואיתנא נחן פכמא וצפת לך. וקאלוא פי גמע תענית העניות
פאברלוא מן אלתא יא וארגמוא פיה יא תענית והדה הו קיאסי פי

¹ Nah. 2, 14. ² I Sam. 25, 34. ³ Prov. 23, 5. ⁴ I Rois 8, 13. ⁵ Opuscles 294.
⁶ Job 3, 26. ⁷ Cant. 7, 3. ⁸ Prov. 9, 2. ⁹ Ez. 1, 14. ¹⁰ Is. 1, 16. ¹¹ Opuscles 136.
¹² Jos. 9, 4. ¹³ ib. 9, 12. ¹⁴ Gen. 44, 16. ¹⁵ Opuscles 136. ¹⁶ Dan. 3, 22. ¹⁷ Abôth
3, 15. ¹⁸ Pesahim 4, 6.

קולהם גלת עליות¹ [פי] גמע את גלת עליות² פאן אצלה עליות
 פאברלוא וארגמוא ואלתא פי עלית עלי הדא אלוגה מברלה מן
 אלהא אלתי הי לאם אלפעל. ומתלה איצא ואברתם את כל
 משכיותם³ פי גמע ואבן משכית⁴ ואצלה משכיותם פאברלוא
 5 וארגמוא. ולנא פי תענית ועלית ומשכית קיאם אכר איצא הו אליק
 בהא ודלך אן ימאל אן אלוגה פי תענית תעניה עלי זנה תאניה
 ואניה⁵ פערן להמא מא ערן לקן שערוריה⁶ ושערורית⁷ יהודיה⁸
 ויהודית⁹ ותחתית¹⁰ והו אלקיאם פי עליה ועלית ומשכיה
 ומשכית וזון עליה פעילה מתל בצפיתנו צפינו¹² וזון משכיה מפעילה
 10 עלי מתאל אני מנגינתם¹³ פארגמוא יא אלמר פי אליא אלמנקלבה
 מן אלהא אלדי הו לאם אלפעל. *ומתאל עליות מן אלפעל עלי
 אלוגה אלואל פעיל ומתאלה אדא כאן [אלוגה פיה עלנה עלי זנה
 בצפיתנו פעילה פארגם יא אלמר פי אליא אלמברלה מן אלהא אלדי
 הו לאם אלפעל¹⁴. פעלי הדא אלחלכין יבון עליות עלי זנה לאנה
 15 גמע עליה והו אלקיאם פי משכיותם ותעניות וגיר דלך ואמא
 מלכיות פיארה מברלה מן תא מלכות פאעלם.

48. ואלכאף אברלת מן אלכאב פי כארבע רוחות השמים פרשתי
 אתכם¹⁴ אלוגה פיה כארבע באלכא ומתלה כרוח קדום אפיצם¹⁵.
 ואברלת מן אלכא איצא פי קו כאשר ילכו אפרש עליהם¹⁶ אלוגה
 20 כאשר ילכו באלכא אי חיתמא סלכוא ואימא^b סארוא ופי קולה
 וכרמי בניך אשר נתת להם¹⁷. וגאזו אן יבון מתלהא כחצת הלילה
 אני יוצא¹⁸ ואלרליל עלי דלך קו ויהו בחצי הלילה¹⁹. וקר אברלת
 מן אלגים פי וכנה אשר נטעה ימינך²⁰ אלוגה פיה וגנה.
 ואללאם אברלת מן אלכא פי וישבו אתו לארץ²¹ ונפלו לפניכם
 25 לחרב²² ופי גירמא כחירא ואלוגה בארץ בחרב וקר דכרנא מן
 הדא גמלה כאפיה פי אלכאב אלמתקדם. ואברלת מן אלא פי
 התדע מפלשי עב²³ הו ענדי מתל קו אף אם יבין מפרשי עב²⁴ אלדי
 תפסירה אנתשאראת אלסחאב יעני אלברוק אלתי תנשר מנהא.

a R. om. b A. ויהי

¹ Jos. 15, 19. ² Jug. 1, 15. ³ Nomb. 33, 52. ⁴ Lévi. 26, 1. ⁵ Is. 29, 2. ⁶ Os. 6, 10.
⁷ Jér. 18, 13. ⁸ I Chr. 4, 18. ⁹ II Rois 18, 26. ¹⁰ Ps. 86, 13. ¹¹ Deut. 32, 22. ¹² Lam.
 4, 17. ¹³ ib. 3, 63. ¹⁴ Zach. 2, 10. ¹⁵ Jér. 18, 17. ¹⁶ Os. 7, 12. ¹⁷ Ez. 16, 36. ¹⁸ Ex.
 11, 4. ¹⁹ ib. 12, 29. ²⁰ Ps. 80, 17. ²¹ Job 2, 13. ²² Lévi. 26, 7. ²³ Job 37, 16. ²⁴ ib. 36, 29.

ואלמים אבדלת מן אלנון פי התנים הגדול¹ אראר התנון
 ואבתדלת מנהא איצא פי מף תקברם² הו מתל נף³ ופי בית הרם⁴
 הו מתל הרן⁵ ופי כמהם⁶ הו מתל כמהן⁷ ופי קו אנה המה
 מוליכות את האיפה⁸. ואבדלת מן אלהא פי מתל קו אביה⁹ ואבים¹⁰
 אסם רגל.
 5 ואלנון אבדלת מן אלמים פי קו והנה באו עד תוך הבית¹¹ אלוגה
 המה ופי מלכין¹² וחיוין¹³ את קול הרצין העם¹⁴ לעשתרת אלהי
 צידנין¹⁵ ואתה קח לך חטין¹⁶ הנה ידעתין¹⁷ ופי הלחן תשברנה
 עד אשר יגדלו הלחן תעגנה¹⁸ ופי שפופם¹⁹ ושפופן²⁰ ופי גרשום²¹
 10 וגרשון²². ואבדלת מן אללאם* פי נשכה²³ ונשכות²⁴ ופי מעין גנים²⁵
 פאן אלוגה פיה אן יבון גלים מתל גלות מים²⁶ ואלרליל עלי דלך קו
 באר מים חיים אלמעני פיהמא ואחד ואנמא וצף אלמעין בגלים
 לגוארה אלמייאה אלמטררה מנה. וכרלך אקול פי גן נעול²⁷ אן
 חקיקתה אן יבון גל נעול כמה קיל מעין חתום אלמעני ואחד ואן
 15 אכתלף אללפט והרא יקאל לה פי צנאעה אלבלאנה אלממאהלה
 אעני אכתלאף^b אללפט מע אחפאק אלמעני. וקר אבדלת איצא פי
 אתנן זונה²⁸ מן הא אתנה המה לי²⁹. וקר אבדלת אלנון מן אחד
 אלמתלן פי לשמיר מעזניה³⁰ אלוגה פיה מעזיה באלתשריד גמע
 על ראש המעון³¹ פאבדלוא אלנון מן אחד אלמתלן לאן מעון
 20 משתק מן עזון וגבור³² בעזון עינות תהום³³ והו קולי פי חסדי יי כי
 לא תמנו³⁴ אעני אן אלנון פיה ברל מן אלמים ואלאצל פיה תמו
 באלתשריד. וקר אבדלת באלרא פי נחום בענה³⁵. וקר תבתדל
 בהא= אלחאנית פי מתל חנית מסע ושריה³⁶ וילבש צדקה כשרין³⁷
 כמה אבדלת מן הא אתנה המה לי³⁸ פי אתנן זונה³⁹ כמה קר קלנא^c.
 25 ואלעין אבדלת מן אלהא פי עושו ובאו כל הגוים⁴⁰ אראר חושו.

a R. om. b A. לאכתלאף. c R. om.

¹ Ez. 29, 3. ² Os. 9, 6. ³ Is. 19, 13. ⁴ Jos 13, 27. ⁵ Nomb. 32, 36. ⁶ II Sam. 19, 38. ⁷ ib. 19, 41. ⁸ Zach. 5, 10. ⁹ I Chr. 3, 10. ¹⁰ I Rois 14, 31. ¹¹ II Sam. 4, 6. ¹² Prov. 31, 3. ¹³ Job 24, 22. ¹⁴ II Rois 11, 13. ¹⁵ I Rois 11, 33. ¹⁶ Ez. 4, 9. ¹⁷ Is. 48, 7. ¹⁸ Ruth 1, 13. ¹⁹ Nomb. 26, 39. ²⁰ I Chr. 8, 5. ²¹ I Chr. 6, 1. ²² Gen. 46, 11. ²³ Néh. 13, 7. ²⁴ ib. 12, 44. ²⁵ Cant. 4, 15. ²⁶ Jos. 15, 19. ²⁷ Cant. 4, 12. ²⁸ Deut. 23, 19. ²⁹ Os. 2, 14. ³⁰ Is. 23, 11. ³¹ Jug. 6, 26. ³² Ps. 24, 8. ³³ Prov. 8, 28. ³⁴ , 22. Lam. 3 ³⁵ Néh. 7, 7. ³⁶ Job 41, 18. ³⁷ Is. 59, 17. ³⁸ Os. 2, 14. ³⁹ Deut. 23, 19. ⁴⁰ Joel 4, 11.

ואלצאר אברלת מן אלזאי פי יחפץ זנבו כמו ארו¹ אראד יחפו
[מן] כי לא בחפזון תצאו² אי ופרע תחריכה ואן כאן עטימא
[כארוה]³ וקולה כמו ארו וצף ללדנב.

ואלקאף אברלת מן אלגים פי ויצקו את ארון האלהים⁴ אלוגה
וויצגו והו מדהב אתהרגום פי קו ואקימו ית ארונא דיי⁵.

49. ואלשין אברלת מן תא אלפתעאל פי למח תשומס⁶ עלי מא
בינאה פי אלמסתלחק⁷ פלילחמס עלמה מן הנאך.

ואלחא אברלת מן אלאף פי בנוי לתלפיות⁸ פאנה משתק מן פן
תאלף ארחותיו⁹ ותפסירה הראיאת אי אנה בני עאליא לתאנס כה

10 מארה אלטרק ואצלה אלפיות עלי זנה תחתיות ארץ¹⁰. ושביתה
כהרא פעלת אלערב איצא פי קולהם תראת מן ורת פאברלת מן

אלזאו תא ופי קולהם תכמה ותכאה פאן הרה אלחאאת מברלה
מן ואואת. ואברלת אלחא מן הא פי ואנכי תרגלתי¹¹ לאנה מגאנס

לקול אלזאזיל רצי אללה ענהם מפני הרגל עברה¹² כמא אברלת
15 מן מתל הרה אלחא איצא פי ותפוצותיכם¹³ אלדי אצלה והפיצותיכם

עלי מא סאלכצה פי באב דכר אלאלפאט אלשארה בחול אללה.
ואברלת מן הא אלחאנית פי שפעת אני¹⁴ ראה¹⁵ אם אתן שנת

לעיני¹⁶ ושכרת ולא מייץ¹⁷ ושבת לנשיא¹⁸ כי אזלת יד¹⁹ ופי קטרת
לאן אצלה ישימו קטורה²⁰ ופי תפארת לאנה מתל מקל תפארה²¹

20 ופי איך לא עזבה עיר תהלת²² ופי נשאת זהב וכסף²³ ופי כמצאת
שלום²⁴ אלצעל נושאה מוצאה מתל הלכה היא²⁵ ופי גיר הרה

כתירא. ותברל מן הא אלחאנית איצא ענד אלצאפהי. ואברלווא
אלחא מן אליא אלתי הי צמיר אלמונה פי קו ותבאת לקראתי²⁶

אלוגה ותבאי לאן אלחא איצא ללחאנית. קד תבין ממא חאצרנא
25 בה אבתראל אלחרוף בעצהא מן בעץ. ואמא מא כאן מן מתל פור

נתן לאביונים²⁷ בזר עמים²⁸ ומתל עלץ לבי כיי²⁹ נתעלסה באהבים³⁰
ותעלונה כליותי³¹ ומתל מכף מעול וחומץ³² וחטאי חמס נפשו³³

a A. om.; R. כמו ארו. b A. אנכי

¹ Job 40, 17. ² Is. 52, 12. ³ II Sam. 15, 24. ⁴ Eccl. 7, 16. ⁵ Opusc. 230. ⁶ Cant. 4, 4. ⁷ Pr. 22, 25. ⁸ Is. 44, 23. ⁹ Os. 11, 3. ¹⁰ M. Sabb. 1, 3. ¹¹ Jér. 25, 34. ¹² II Rois 9, 17. ¹³ Ps. 132, 4. ¹⁴ Is. 51, 21. ¹⁵ Ez. 46, 17. ¹⁶ Deut. 32, 36. ¹⁷ ib. 33, 10. ¹⁸ Jér. 48, 17. ¹⁹ ib. 49, 25. ²⁰ I Rois 10, 20. ²¹ Cant. 8, 10. ²² Jér. 3, 6. ²³ I Sam. 25, 34. ²⁴ Ps. 112, 9. ²⁵ ib. 68, 31. ²⁶ I Sam. 2, 1. ²⁷ Prov. 7, 18. ²⁸ ib. 23, 16. ²⁹ Ps. 71, 4. ³⁰ Prov. 8, 36.

ומהל צחק ושחק ומהל צעק וועק ומהל מצער ומזער וגמיע מא
 יוגר לה תצריף ואשתקאק ממא ישרה הדיא פאן יקאל פיה אנהא
 לגאת מכתלפה אצוב ענדי מן אן תגעל מכתלפה בעצהא מן בעץ
 לאן אלגמיע מתצרף ולא תכתץ אחדי אללפטתין בשי הון אלאכר
 5 פלים ואחדה מנהא אחרי אן תכון מברלה מן צאחבתהא מן אלאכרי
 פלהיא צאר אלאצוב ענדי אן תכון לגאת מכתלפה. והו אלחכם פי
 מא טהר פיה אלקלב אעני אנא אדיא וגרנא פעלא מתצרפא עלי
 נטאם מא מן חרופה ווגרנא פעלא אכר פי מענאה מתצרפא איצא
 ויטהר מן נטאם הדין אלפעלין אן אחרתמא מקלוב מן אלחאני כאן
 10 אלאחסן ענדי אן יקאל פיהמא אנהמא לגתאן מכתלפתאן אד לים
 אלואחד אולי באן יכון מקלובא מן צאחבה מן אלאכר * במהל דלך *
 כמא נקול פי רגע הים ויהמו גלוי¹ בכחו רגע הים² למען הרגיע
 את הארץ³ אנהא לגה קאימה בנפסחא גיר מנקלבה מן גער בים
 ויבשהו⁴ ויגער בים סוף ויחרב⁵. וכדלך נקול איצא פי לגה גער
 15 בים אנה גיר מנקלבה מן רגע הים ואן כאן לפטהמא מתקארבא
 ומענאהמא מהפאק. ולסנא נקול אנא נמנע מן אלקלב [אלבהה]^b
 לכנא נכתאר פי הדיא ומהלח מא קלנאה לך. ואמא שמלה ושלמה
 וכבש וכשב וגיר דלך ממא ישרה ממא לא תצריף לה פיקאל פיה
 אן אחרתמא מנקלב מן אלאכר ואן קיל פי גמיע [מא יטהר פיה
 20 אלברל אנה מברל בעצה מן בעץ ופי גמיע]^c מא יטהר פיה אלקלב
 אנה מקלוב בעצה מן בעץ פלא צירי. וקום מן אהל אלנטר ישאחון
 פי אן תכון כלמה מא מקלובה מן אכרי ואן יכון חרף מא ברלא מן
 50 אכרי. ומא בינאה פי תלפיות ופי הפוגות וגירחמא ממא לא יגזו אן
 יקאל פיה אנה לגה עלי חיאלהא ומא אטהרנאה מן אבתראל אלטא
 25 ואלראל בתא אלאפתעאל יבטל קולתם וירחץ חגתתם ואן כאן לא
 חגה לחם פאעלמה. קאל אלמולף אננה למא כאן אעתואר
 אלחרכאת בעצהא בעצא מזאנסא לאבתראל אחרוף בעצהא בעצא
 ראינא אן נתלו הדיא אלכאב בדכר טרף מנה חתי יכון תאלפנא
 הדיא עאמא לאכתר פנון אללגה בחול אללה.

a R. om. b A. om.; R. לגמרי c A. om.; R. למורד שהוא מומר קצתו
 בקצתו ובכל

¹ Is. 51, 15. ² Job 26, 12. ³ Jér. 50, 34. ⁴ Nah. 1, 4. ⁵ Ps. 106, 9.

אלכאב אלסאבע

מא יעתור מן אלחרכאת בעצהא בעצא.

אן ממה יעתור מן בעץ אלחרכאת בעצא וקוע אלקמץ
מכאן אלפתח פי מתל והמלח לא המלחה והחתל לא החתלת¹
אלונה אן יכון מתל השכב אותם ארצה² ואיצא נוסו הפנו העמיקו⁵
לשבת³ אלונה פי הפנו אן יכון בפתח אלהא לאנה אמר מן הפנה
ערף מואב⁴. ואיצא והפרה לא נפרתה⁵ בקמץ מכאן אלפתח לאנה
מצדר הפרה. ואיצא כי משקל הכסף והזהב והכלים⁶ ומנת המלך
מן רבושו⁷ הוא קמוצין ואן כאנא מצאפין ובאבהמא אלפתחי. וקד
וצעוא אלקמץ מכאן אלסגול פי כי היום יי נראה אליכם⁸. וקד¹⁰
וצעוא אלקמץ מכאן אלחרק פי משכו אתה וכל המוניה⁹ פאלונה
אן יכון מתל משכו וקחו לכם¹⁰ ומתל שערו וחרבו מאד¹¹ ואיצא
מלכי עלינו¹² שמחי ועלזי¹³ קרחי וגזי¹⁴ ואיצא קרבה אל נפשי
גאלה¹⁵. וקד וצעוא אלקמץ מכאן אלשרק אמא פי מא לס יסם
פאעלה פולך כחיר גרא מתל שדרה נינוח¹⁶ חכרת מנחה ונסך¹⁷
כל ימי השמה¹⁸ כליל תקטר¹⁹ שש משור²⁰ הראית לדעת²¹. וקד
וצעוה מכאן אלסגול איצא פי ואשעה בחקיק²² כד הקמח לא
תכלה²³ ונשתעה ונראה יחרו²⁴. וקד יגעלון אלשר מכאן קאלקמץ
פי מתל הללוהו כרב גדלו²⁵ מלא קמצו²⁶ ולקרנן העצים²⁷. וצעוה
מכאן אלפתח פי כי גנב גנבתי²⁸ זכור יי לדוד את כל ענותו²⁹
אלונה [פי] גנב אן יכון עלי זנה יסר יסרני יח³⁰ ופי ענותו אן יכון
מתאל וכסיתי בכבותך שמים³¹ ויגזו אן יכון מתלה ואמר חלותי
היא³² a. ואעלם אן כאף וכסיתי בכבותך שמים מבאינה פי אלמעני
לכאף בכלותך מחטא³³ ואן כאנתא גמיעא מצאפה אליהמא. ודלך
אן אלמכני ענה פי בכבותך מפעול בה ואלמכני ענה פי בכלותך²⁵

ויתכן שיהיה כמודו ואמר חלותי היא a. A. om.;

¹ Ez. 16, 4. ² II Sam. 8, 2. ³ Jér. 49, 8. ⁴ ib. 48, 39. ⁵ Léev. 19, 20. ⁶ Es. 8, 30.
⁷ II Chr. 31, 3. ⁸ Léev. 9, 4. ⁹ Ez. 32, 20. ¹⁰ Ex. 12, 21. ¹¹ Jér. 2, 12. ¹² Jug.
9, 10. ¹³ Zeph. 3, 14. ¹⁴ Mich. 1, 16. ¹⁵ Ps. 69, 19. ¹⁶ Nah. 3, 7. ¹⁷ Joel 1, 9.
¹⁸ Léev. 26, 34. ¹⁹ ib. 6, 15. ²⁰ Ex. 26, 1. ²¹ Deut. 4, 35. ²² Ps. 119, 117. ²³ I Rois
17, 14. ²⁴ Is. 41, 23. ²⁵ Ps. 150, 2. ²⁶ Léev. 2, 2. ²⁷ Néh. 13, 31. ²⁸ Gen. 40, 15.
²⁹ Ps. 132, 1. ³⁰ ib. 118, 18. ³¹ Ez. 32, 7. ³² Ps. 77, 11. ³³ Ez. 43, 23.

פאעל ואנמא אסתוי אללפט בהמא מן אגל אלאצאפה אליהא. * וארי
 אן אקרב לך הוּא במא אמתלה לך מן אללפט אלערבי ורלך אנך
 תקול עגבת מן צרב זיר עמרא ארא כאן זיר פאעלא ומן צרב זיר
 עמר ארא כאן זיר מפעולא בה והוּ פי כלתי אלמסלתין מכפוך מן
 5 אגל אלאצאפה. * וגעלוח מכאן אלחלם פי תחמות יכסימו¹ וגם לא
 תעבורי מזה² ופי ישפוטו הם³ ופי תשמורם⁴. וקד וצעוא אלצרי
 מכאן אלפתח פי תאחבו פתי⁵ עלי מא בינאה פי אלמסתלחק וגירה⁶.
 ומכאן אלחרק פי מתל ותלך ותתע⁷ ותכה מכעס עיני⁸ ופי מתל
 הנצו הרמונים⁹ הפרו בירי ישראל¹⁰ הרעו האנשים¹¹ הקרה
 רעתה¹² והצרתי לאדם¹³ ואשר הרעותי¹⁴ אלוגה פיהא הניצו
 10 הפירו הריעו הקירה והצירותי ואשר הריעותי עלי זנה הקימו
 והשיבו והביאו והביאה והקימותי והשיבותי. וקד וצעוא אלחרק
 מכאן אלסגול פי ובפרשכם כפיכם¹⁵ ארוממך¹⁶ וכבוד יערו
 וברמלו¹⁷ ותרך את גלגלתו¹⁸ ומאספכם אלחי ישראל¹⁹ הנה רוח
 15 אלהים רעה מבעתך²⁰ והושע בן נון²¹ שכן לילה היה וכן לילה
 אבר²² והיה אם בן הכות הרשע²³. וצעוה מכאן אלפתח פי
 וגלגליו כסופה²⁴ והתגדלתי והתקדשתי²⁵ ואך את דמכם²⁶ את
 יכמתו²⁷ שבה יכמתך²⁸ הרב עם שרי יסור²⁹ יסור הו מצרד ואצלה
 אן יכון מתל יסר יסרני ית³⁰ * וכלך הרב מצרד ותרגמה אללפט
 20 הל מכאצמיה אלטאיך ארבי^b ומתלה החלו הערמות ליסור³¹
 והערמות מפעולה בקולה ליסור ואלתקדיר החלו ליסור הערמות.
 * וקד יגעל יסור צפה עלי זנה גבור ושכור ויגעל הרב מן אסמא
 אלפאעלין מתל הטוב טוב אתה³² פתכון אלתרגמה עלי הוּא הל
 מכאצם אלטאיך אריב ורלך גאיז פיה איצא^c. וקאלוא עד השמידו
 25 אתכם³³ בחרק מכאן פתח ואיצא נגון והציל פסוח והמליט³⁴ אחרי
 הקצות את הבית³⁵ אחר חלץ את האבנים³⁶ ואלאגוד פי חלץ עברי

a R. substitue à ce passage les mots: וגם כן קורה בלשון הערב b R. om. c R. om.

¹ Ex. 15, 5. ² Ruth 2, 8. ³ Ex. 18, 26. ⁴ Prov. 14, 3. ⁵ ib. 1, 22. ⁶ Opuscules p. 14, 354 et 359. ⁷ Gen. 21, 14. ⁸ Job 17, 7. ⁹ Cant. 16, 11. ¹⁰ Jér. 11, 10. ¹¹ ib. 38, 9. ¹² ib. 6, 7. ¹³ Zeph. 1, 17. ¹⁴ Mich. 4, 6. ¹⁵ Is. 1, 15. ¹⁶ Ps. 30, 2. ¹⁷ Is. 10, 18. ¹⁸ Jug. 9, 53. ¹⁹ Is. 52, 12. ²⁰ I Sam. 16, 15. ²¹ Ex. 33, 11. ²² Jon. 4, 10. ²³ Deut. 25, 2. ²⁴ Is. 5, 28. ²⁵ Ez. 38, 23. ²⁶ Gen. 9, 5. ²⁷ Deut. 25, 7. ²⁸ Ruth 1, 15. ²⁹ Job 40, 2. ³⁰ Ps. 118, 18. ³¹ II Chr. 31, 7. ³² Jug. 11, 25. ³³ II Rois 10, 17. ³⁴ Is. 81, 5. ³⁵ Lévi. 14, 43. ³⁶ ib. ib.

אן יכון מצדרא ואן יכון אלחרק פיה מכאן אלפתח. ומתלה אפס
 כי נאן נאצת¹. ווצעוה מכאן אלשרק פי כן משחת מאיש מראחו²
 כי מאתנן זונה קבצה³ ופתחו שעריך תמיר⁴ ופי ויישם בארון⁵.
 וקד וצעוא אלפתח מכאן אלסגול פי ותתנה לזרע אברהם אהבך
 לעולם⁶ בראך יעקב⁷ גאלכם קרוש ישראל⁸ ופי קולחם אל תלן
 הלילה בערבות המדבר⁹ ופי שאתה מדבר עמי¹⁰ ואיצא בשגם הוא
 בשר¹¹ ופי קו קולי אל אלהים והאזין אלי¹². ווצעוה מכאן אלשבא
 אצטרארא פי מתל ואמותתהו¹³ ואני אסבול ואמלט¹⁴ ואשלם
 נחומים לו¹⁵. וקד בינת עלה דלך פי אכר רסאלה אלתקריב
 ואלתסהיל¹⁶. ווצעוה מכאן אלחרק לצרורה חרף חלקי פי מתל
 כאהלים נטע יי כארזים עלי מים¹⁷ לאשר על ביתו¹⁸ אם אעשה
 את הרבר זה לאדני¹⁹ לא אשלח ידי באדני²⁰ עשה חסד לאלפים²¹
 תהיה לאדניה²² אך ביי אל תמררו²³ והיה ליי²⁴. וקד וצעוה לגיר
 צרורה מכאן אלחרק איצא פי וירא והגדה באר בשדה²⁵. * ופי
 העירותי מצפון ויאת²⁶ אלפתח הנא ענדי מכאן אלחרק איצא
 לאנחמא ענדי עלי זנה וישב ישמעאל²⁷ ויפת בסתר לבי²⁸ אלא אן
 אלף ויאת לינה^a. וקד וצעוה מכאן אלשרק להדה אלצרורה נפסהא
 אעני לצרורה אלחרף אלחלקי פי מתל ואהבך וברכך²⁹ והרגוני על
 דבר אשתי³⁰ אצלחמא אן יכונא מתל ושמךך ושמרוני ומצאוהו
 צרות רבות³¹ ופי מתל ואמרתם כה לחי³² והלכתם בכל הדרך³³
 ואסרנוהו לענותו³⁴ אצלחא אן תכון מתל וזכרתם את כל מצות יי³⁵
 ושמרתם את משמרת הבירת מסח³⁶ ושמרנוהו^b. ווצעוה מכאן
 אלצרי פי חשב אל תערה³⁷ ופי יאהבני אישי³⁸ חבדל יבדלני יי³⁹.
 ומן הדיא אלצרב הו וישראל לא יכורנו⁴⁰ אלא אנה קמוץ לכונה פי
 אהנח. ומתלה איצא אין ראני⁴¹ אלא אנה קמוץ לכונה [פי] זקה
 וקד וצעוא אלסגול מכאן אלחרק פי וחטאתם מלפניך אל תמחי⁴²

a R. om. b R. om.

¹ II Sam. 12, 14. ² Is. 52, 14. ³ Mich. 1, 7. ⁴ Is. 60, 11. ⁵ Gen. 50, 26. ⁶ II Chr. 20, 7. ⁷ Is. 43, 1. ⁸ ib. 43, 14. ⁹ II Sam. 17, 16. ¹⁰ Jug. 6, 17. ¹¹ Gen. 8, 3. ¹² Ps. 77, 2. ¹³ II Sam. 1, 10. ¹⁴ Is. 46, 4. ¹⁵ ib. 57, 18. ¹⁶ Opusc. p. 338 et suiv. ¹⁷ Nomb. 24, 6. ¹⁸ Gen. 43, 16. ¹⁹ I Sam. 24, 7. ²⁰ ib. 24, 11. ²¹ Ex. 20, 6. ²² ib. 21, 4. ²³ Nomb. 14, 9. ²⁴ Jug. 11, 31. ²⁵ Gen. 29, 2. ²⁶ Is. 41, 25. ²⁷ Jér. 41, 10. ²⁸ Job 31, 27. ²⁹ Deut. 7, 13. ³⁰ Gen. 20, 11. ³¹ Deut. 31, 17. ³² I Sam. 25, 6. ³³ Jér. 7, 28. ³⁴ Jug. 16, 5. ³⁵ Nomb. 15, 39. ³⁶ II Rois 11, 6. ³⁷ Ez. 21, 35. ³⁸ Gen. 29, 32. ³⁹ Is. 56, 3. ⁴⁰ ib. 63, 16. ⁴¹ ib. 47, 10. ⁴² Jér. 18, 23.

ואל תמח חסדיו¹ צור ילדך תשי² ופי אהבו את יי³ אחזו לנו
 שועלים⁴ ופי אספה לוי⁵. ווצעורה מכאן אלקמץ פי מבית אל
 מבטחם⁶ ומכאן אלפתח פי וכן ארם ויתנחם⁷ ופי למטות אבותיכם
 התנחלו⁸ ופי וכבסו בגדיהם והטחרו⁹ ופי שכל אדם האריך אפן¹⁰
 ופי ביום החזיקי בידם¹¹ ופי נוסו הפנו העמיקו לשבת¹² אלסגול פי⁵
 העמיקו מכאן פתח. ווצעורה איצא מכאן אלפתח פי גש הלאה¹³
 וייקץ נח מיינו¹⁴ ופי ויישם בארון¹⁵ וגירחא. וקר וצעוא אלחלם
 מכאן אלקמץ פי ולבה זעמה ישראל¹⁶ במצאכם אתו¹⁷. וקר דכרת
 פי כחאב אלמסתלחק וגירה מן אעתואר אלחרכאת¹⁸ בעצהא בעצא
 מא יגני ען אטאלה אלכלאם פיה הנא.¹⁰

אלכאב אלהאמן

באב אכר מן אלבל

קר יבדלוא אלעבראניון אלשי מן אלשי והמא לעין ואחרה והרא
 ינקסם קסמין אחרהמא בדל אלגמיע מן אלגמיע ואלתאני בדל
 אלבעץ מן אלגמיע. אמא בדל אלבעץ מן אלגמיע פמתל קו ויתן¹⁵
 להם אביהם מתנות רבות לכסף ולזהב ולמגדנות¹⁸ פגמע בקו
 מתנות רבות ובעץ בקו לכסף ולזהב ולמגדנות עלי סביל אלתיבין
 ואבדל אלבעץ מן אלגמיע. ואיצא ובשנה השביעית התחוק יהוידע
 ויקח את שרי המאות לעזריה בן ירוחם ולישמעאל בן יהוחנן וגו'
 בברית¹⁹ ואיצא לא חרץ לבני ישראל לאיש את לשונו²⁰ ומנת המלך
 מן רכושו לעולות הבקר והערב²¹ ומתל הוא כתירי. ואמא בדל
 אלגמיע מן אלגמיע פמתל קולה ולתבנית המרכבה הכרובים זהב
 לפרשים²² פכאנָה קאל ולתבנית הכרובים ואיצא וישבו המים ויכסו
 את הרכב ואת הפרשים לכל חיל פרעה²³ ואיצא תחת פטרת כל
 רחם בכור כל [מבני ישראל²⁴ קולה בכור כל בדל מן פטרת כל²⁵

^a התנועות; R. אלכלמאח. A.

¹ Néh. 13, 14. ² Deut. 32, 18. ³ Ps. 31, 24. ⁴ Cant. 2, 15. ⁵ Nomb. 11, 16.
⁶ Jér. 48, 13. ⁷ Nomb. 23, 19. ⁸ ib. 33, 54. ⁹ ib. 8, 7. ¹⁰ Prov. 19, 11. ¹¹ Jér.
 31, 31. ¹² ib. 49, 8. ¹³ Gen. 19, 9. ¹⁴ ib. 9, 24. ¹⁵ ib. 50, 26. ¹⁶ Nomb. 23, 7.
¹⁷ Gen. 32, 20. ¹⁸ II Chr. 21, 3. ¹⁹ ib. 23, 1. ²⁰ Jos. 10, 21. ²¹ II Chr. 31, 3.
²² I Chr. 28, 18. ²³ Ex. 14, 28. ²⁴ Nomb. 8, 16.

רחם כאַנָה קאל תחת כל בכור כל^a. ומן אלברל איצא מא יברל
 פיה אלטאהר [מן אלמצמר]^b מתל קו ואתה כי הזהרתו צדיק¹
 58. ואלתקדיר ואתה כי הזהרת צדיק. ואיצא ובבאו האיש² ויברילם
 אמציהו להגדוד³ ויכן להם עזיהו לכל הצבא⁴ עונותיו ילכדנו את
 הרשע⁵ ויכו האחר את האחר⁶ ישנו עם אחר⁷ יביאה את תרומת
 5 "לא היה משקל לנחשתם כל הכלים האלה⁹ ותפתח ותראהו את
 הילד¹⁰ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל¹¹ ויעשו גם הם הרטמי
 מצרים¹² באש תשרפנו את אשר בו הנגע¹³ ועמהם הימן וירוחון
 חצרות ומצלתיים¹⁴ אראד ועם הימן וירוחון פאצמר אולא תם אברל
 אלטאהר מן אלמצמר אלא אנה קד לברהמא פי אלפוסק אלמתקדם.
 10 *וממא אברל פיה אלטאהר מן אלמצמר איצא קולה וישאהו מבית
 אבינדב אשר בגבעה עם ארון האלהים¹⁵ ועם הנא מכאן את עלי
 מא קד לכצתה פי חרף אלעין ואלמים מן כתאב אלאצול¹⁶ מן הדא
 אלדיואן פלילתמם מן תם. פכאנָה קאל וישאהו מבית אבינדב אשר
 15 בגבעה את ארון האלהים עלי מדהב יביאה את תרומת י" ותפתח
 ותראהו את הילד^c.

אלבאב אלתאסע

דבר אכֹר אבניֹה אלאסמא אלמודֹה וגיר אלמודֹה ואלמשחֹה וגיר אלמשחֹה

וקבל אן אדכר שיא מן אמתלה אלאסמא ואבניתחא אקול פאני
 לא אלתזם פי הדא אלבאב מן [דכר] אבניֹה אלאסמא ואלצפאת
 20 אלתי להא אפעאל מא אתי מנחא עלי אפעאלהא. מתל אומר
 ועושה ובוחר ונאסף אל עמי¹⁷ ומתכבד ומדבר למשופטי אתחנן¹⁸
 מכרסם ומשליך ומכלים ומא אשבה דלך לאנהא מדרכֹה באלקיאם
 כל אדכר פיה מא כאן כארנֹה ען דלך אעני אלאסמא אלתי אתח
 עלי גיר אפעאלהא לאן ציגהא לא תדרך אלא באלסמע ואיצא
 25 אלאסמא אלתי לא אפעאל להא. ואקול אנך אדֹה וגדת פי אול

^a A. om., suppléé d'après R. ^b A. om.; R. מדהנסתר ^c R. om.

¹ Ez. 3, 21. ² ib. 10, 3. ³ II Chr. 25, 10. ⁴ ib. 26, 14. ⁵ Pr. 5, 22. ⁶ II Sam. 14, 6. ⁷ Esth. 3, 8. ⁸ Ex. 35, 5. ⁹ Jér. 52, 20. ¹⁰ Ex. 2, 6. ¹¹ Jos. 1, 2. ¹² Ex. 7, 11. ¹³ Lévi. 13, 57. ¹⁴ I Chr. 16, 42. ¹⁵ II Sam. 6, 4. ¹⁶ Col. 531, 12 à 17. ¹⁷ Gen. 49, 29. ¹⁸ Job 9, 15.

כלמה לא תערף אשתקאקה אלפא או מימא או תא^א או יא^א או
 נונא וכאנת אלכלמה אלתי פי אולהא אחר הרה אלאחרף מן ג
 אחרף בה אעני בדלך אחרף פאגעלה אצלא ודלך מתל תלח ותחן¹
 אסמי רגלין ותבן אצם השי² ואצר³ ויהץ⁴ ונתר ובן משק ביתי⁵
 5 ומא אשבה דלך. ואן כאנת בר אחרף בדלך אחרף פלא תגעל
 דלך אחרף אצלא פי אלכלמה אלתי הו פיהא אלא כחבת לאנה
 מן חרוף אלזיארדה. פארא כאן דלך כדלך פאלאחזם ואלאוהק אלא
 תגעל אלפאת אבנט וארגז ואחלמה וארגב וארגבת ואצבע ואשנב
 ואשכר ואשפר ואת אחבן ואת מוליד⁶ וארפר ואשבל ומא כאן
 10 מתלהא אצלא חתי יצח לך אלאשתקאק ותעלם באמר ואצח אנהא
 מן אלאצל ואן תפעל מתל דלך פי תא תענד ותארע ותדעל ותחמם
 ותרחנה אסם רגל ומא אשבההא פיה ופי יא ינשוף ויחמור וירחע
 ויעקן ומא מאתלהא ופי נון נפתוח ונפתוחים ונמרוד ופי מים מכמם
 ומא גאנסה. ואנמא געלת אלפאת ארגז ואחלמה וארפר זאירדה עלי
 15 וזן אפעל מע אנהא מן חרוף אלזיארדה וכדלך אלפאת אבנט וארגב
 ואצבע וגיריהא מן אלסמא אלזיארדה אלתי לא עלם לנא
 באשתקאקה לפתרה מגי אלאף זאירדה פי אלסמא ופי
 אלאפעאל אלתלהא[ה].^א [אמא פי אלסמא]^ב פמתל ואשמורה
 בלילה⁷ באשמורת הבקר⁸ אגרוף אזרוע אפרוחים אתמול אקרח
 20 אזרה אכזב האדרש [אדרש⁹ אשכים ודבר¹⁰ אזכרה מע אן אלפאת
 האדרש אשכים אזכרה]^א מברלה מן האאת פי בעץ אלקיאסאת.
 ואמא פי אלאפעאל פמתל אלאפעאל אלמסתקבלה אלתי יכבר בהא
 אלמתכלם ען נפסה ארא קאל אעשה אעלה אומר אל אלוה¹¹
 54. ואכלה מציד בני¹² ומתל אלף אתחבר יהושפט¹³ וכל מלבושי
 אבאלתי¹⁴ אשתוללו אבירי לכ¹⁵ אכביר את עלכם ואני אוסיף עליו¹⁶
 25 פאן הרה אלאלפאת זאירדה פי הרה אלאפעאל כזיארדה אלהא פיהא
 אתת עלי אסתעמאל אלסריאנין פי מתל אחברית רוחי¹⁷ אשתוי
 חמרא¹⁸ וצלם אנפוהי אשתני¹⁹ אשתומם כשעה חרה²⁰. ואן שית

^a A. om.; R.: ובפעלים השלישיים ^b A. R. om. ^c A. om.; suppléé après R.

¹ I Chr. 7, 25. ² ib. 2, 15. ³ Gen. 36, 21. ⁴ Is. 15, 4. ⁵ Gen. 15, 2. ⁶ I Chr. 2, 29. ⁷ Ps. 90, 4. ⁸ Ex. 14, 24. ⁹ Ez. 14, 3. ¹⁰ Jér. 25, 3. ¹¹ Job 10, 2. ¹² Gen. 27, 25. ¹³ II Chr. 20, 35. ¹⁴ Is. 63, 3. ¹⁵ Ps. 76, 6. ¹⁶ II Chr. 10, 14. ¹⁷ Dan. 7, 15. ¹⁸ ib. 5, 4. ¹⁹ ib. 3, 19. ²⁰ ib. 4, 16.

פקל פיהא אנהא מכרלה מן האאתי. וארא וגרת חרפא מן חרוף
אלוזארה סוי אלאף ואלואו ואליא פי לפטה ישתק מן מענאהא מא
י'רהב מנה אחרף אלזאיד פאגעלה זארא מתל גון קרבן ומים
אמנם לאנהא מן הקריב ומן אמונה אמנ¹ פהרא תבתי. ואן כאנת
אלכלמה אלתי אולהא אחר אלאחרף אלתי דכרנא אעני אלאף
5 ואלגון ואלמים ואליא ואלתא עלי ה' אחרף בולך אחרף פאקע עלי
תלך אלכלמה באנהא כמאסיה ואן דלך אחרף מן אעלה לאן
אלזואיד לא תלחק כנאת אלארבעה מן אלאסמא אולא אלא
אלאסמא אלמשתקה מן אפעאלהא נחו מכרסם מן יכרסמנה² מפזו
10 ומכר³ רק מחספס⁴ ודוד מכרבל⁵ אכרסם אכרר ומא אשבה דלך.
וליס ללמעאנד אן יחג עלינא. במתל מגפיעש⁶ מכרבי⁷ חתי
יוקפנא עלי אלאשתקאקי. פאר אלאמר עלי מא וצפתה פאלאצוב
אן יעד אף אגרמלי זהב⁸ אעליא ואן תכון אללפטטה כמאסיה. והרא
קולי פי אחשתק⁹ אן אלפת אעלי ואמא אלגון פגיריה ואלכלמה
15 כמאסיה. וכדלך אלגביש¹⁰ לפטה כמאסיה וכדלך אשכנז¹¹ ואמרפל¹²
וארגמן¹³ וארגון¹⁴ כמאסיה כלהא. וכדלך האחשררפנים¹⁵ לפטה
כמאסיה איצא אלא אנהא לפטה מרכבה אעני אחשתר לפטה
כמאסיה מענאהא אלזויר אלאגל או מא אשבה דלך אלא אנהא
תרבת מע פנים וכאן מעני אלכלמתין וזרא אלחצרה אי אלרי
20 ישאהרון חצרה אלמלך וירונה דאימא עלי מעני ראי פני המלך¹⁶.
פאן כאן אחר הרה אלאחרף פי לפטה תבלג בהא ו אחרף פאנה
פיהא מזיר. פאן זעם זאעם אן אחשתרנים לפטה סראסיה אחרפהא
כלהא אעליה ואן אחשררפנים לפטה סכאעיה אחרפהא כלהא
אעליה או סראסיה אלפהא אעלי ונונה זאידה כאן דלך בעיד מן
25 קבל אן אלכנא אלכמאסי קליל פי בלאמהם אסתחקאלא מנהם לה
פמא כאנא ליתכטו מנה אלי אלסראסי פצלא ען אלסכאעי * והם
מסתחלקון לה^a. פאן קאל אנהא אלפאט פארסיה פאנה ולו כאנת
כדלך לס נחמלהא אלא מחמל אלאלפאט אלעבראניה לאנהם קד

^a R. om.

¹ Is. 25, 1. ² Ps. 80, 14. ³ II Sam. 6, 16. ⁴ Ex. 16, 14. ⁵ I Chr. 15, 27. ⁶ Néh. 10, 20. ⁷ Es. 10, 39. ⁸ ib. 1, 9. ⁹ Esth. 8, 10. ¹⁰ Ez. 13, 11. ¹¹ Gen. 10, 3. ¹² ib. 14, 1. ¹³ Ex. 25, 4. ¹⁴ II Chr. 2, 6. ¹⁵ Esth. 9, 3. ¹⁶ ib. 1, 14.

תכלמוא בהא * ולא מחאלה אנהם קד עברוהא וצרפוהא עלי ציג
 אמלתתהם^a ומא כאנוא לירכלוא פי אמלתתהם מא לא יגוז ענדהם
 אעני אנה לו כאן כמא ועם אלואעם ללזמהם אן יחרפוהא וירדוהא
 אלי מגזא לגתהם בתחריפהם^b איאהא עמא הי עליה פי אללגה
 אלפארסיה לא סימא אן הוה אלמרהב יגב אן יכון עאמא לגמיע^c
 5 אללגאת לאנהא גמיעהא מבניה עלי אלחכמה ואלצואב ואן כאן
 בעצהא יפעל בעצה פי דלך. וממא יודר כון האחשתרניס עבראניא
 כמאסיא תסמיתתהם בה כקו ואת תמני ואת האחשתרי^d לאנהם לא
 יסמון אלא בשי מערוף. והוה קולי פי תחפנחס^e אנה כמאסי ואן
 10 תאוה מזורה וכדלך כדרלעמר^f לפטה מרכבה. ויגב אן תעלם אן
 מן אלאסמא מא יכון עלי חרפין מתל עי גי שי יד ואן מנהא מא
 יכון עלי ג' אחרף מתל אבן וקבר וגבר ואן מנהא מא יכון עלי ד'
 אחרף מתל ברקר ושנער וברלח ואן מנהא מא יכון עלי ה' אחרף
 55 מתל שמאבר פתשגן צלפחד צפרדע אגרטל ולים פי כלאמהם לפטה
 סדאסיה כלהא אצלי. ואעלם אן אלאצל^g אלתלאתי יבלג באלזיארה^h
 15 אלי ז' אחרף מתל השתחווה ואן ארבעי יבלג אלי ו' אחרף מתל
 פתיגיל שקערור לא יתגאוהא ואן אלכמאסי לא יתגאוו אלו
 באלזיארה לאן אלכמסה ענדהם גאיה אלאצול פלא תחתמל כתרⁱ
 אלזיארה ואיצא פאנה למא לס יתגאוו אלארבעה באלזיארה סתה
 [אחרף] אסתתקאלא מנהם להא כאנת אלכמסה אחק ברלך והם
 20 אחק אסתתקאלא מנהם להא. וסיתבין לך גמיע דלך פי מא
 נסחאנפה מן דבר אלאבניה בחול אללה. וקד ארי אן אלחק איצא
 במא דכרתה קבל דבר אלאבניה דבר כיפיה תקטיעה באלאפאעיל
 וכיף תעחבר בהא פי אצלהא וזיארתהא.

^a R. om. ^b R. בהחסיס אותם. Ibn Tibbon a donc lu: בתחריפהם; a vraie traduction en hébreu serait: בהשתחווה אותם ^c R. השם = אלסמא

¹ I Chr. 4, 6. ² Jér. 2, 16. ³ Gen. 14, 1.

אלכאב אלעאשר

פי מערפּה אלכאבנייה ותקטיעדה באלאפאעיל

אעלם אנך ארא אררת אן תזן שיא מן אבניתהם באלאפאעיל^א
 אעני אנך ארא אררת אן תקחטע מן לנה פעל מתל בנאיהם וכאנת
 אחרף רלך אלכנא נ אצליה כלהא פאנעל פא באזא- אול חרף מן
 5 רלך אלכנא ואנעל עינא באזא חרפה אלתאני ואנעל לאמא באזא
 חרפה אלתאלת פתסמי אחרף אלאול מן רלך אלכנא פא אלפעל
 לאנה מואז לפא פעל ותסמי אלתאני עינה לאנה מואז לעין פעל
 ותסמי אלתאלת לאמה למוואזאתה לאם פעל ולחכון חרכאת מהאלך
 10 מתל חרכאת מתאלהם חתי יסאוי וזנך וזנהם לאנך אנמא תחכי
 אמתלתהם. מתאל רלך אנך תנעל מתאל אפר מן פעל פתסמי
 אלאף מן אמד פא אלפעל ותסמי אלמים עינה ותסמי ארא לאמה
 למוואזאה הרה אחרוף חרוף פעל כמא תרי אמרפעל. ותנעל
 מתאל ויי שמע¹ פעל בצרי תחת אלעין. ואן כאן אמתלתהם מן
 15 דואת אלמתלין מתל סבב ושדר קלת אנה איצא פעל לאן אלמתל
 אלאול ענדהם עין אלפעל ואלתאני לאמה לס תפעל ענה פעלה
 פתצאעף אנת אחר אלחרוף באזא אלפעלה לכן אן כאנת פי
 מתאלהם פעלה ען פעל צאעפת אנת מתאלך חתי תנעל פיה פעלה
 מתל פעלתהם. מתאל רלך אנה ארא קיל לך אבן לנא מן פעל
 20 מתאל חמרמרו² או הפכפך³ פקר קיל [לך] זר עלי הרה אלאחרף
 אלתלאתה חרפין פחק הרא אלכלאם אן הכרר אלעין ואללאם לאנך
 קד עלמת אנהם קד צאעפוא הם עין אלפעל ולאמה פי חמרמרו ופי
 הפכפך אעני אנהם כררו אלמים ואלרא אלתאן חמא אלעין
 ואללאם פי חמר ואנהם צאעפוא אלפא ואלכאף אלדי חמא אלעין
 25 ואללאם פי הפך פאצטררת אנת אלי תצעוף עין ולאם פעל פקלת
 פי חמרמרו פעלעלו ופי הפכפך פעלעל וקלת פי סגריר⁴ פעליל ופי
 ינופף ירו⁵ יפעלל לאן אלואו הי עין אלפעל ואלפא אלתי הי לאמה
 מצאעף. ואן כאן מתאלהם לפטה רבאעיה אצליה כלהא צאעפת

^a R. בפלים

¹ Ps. 34, 7. ² Lam. 1, 20. ³ Pr. 21, 8. ⁴ ib. 27, 15. ⁵ Is. 10, 32.

אנת פי מתאלך לאם אלפעל מרֿה ואחרֿה עלי חסב זיארה חרופהם
עלי חרוף [פעל] לאן חרוף פעל תנצום קבל אנצראם מתאלהם.
מתאל דלך אנך ארא ארדת אן תאתי מן אלפעל במתאל וכרסמנה¹
קלת יפעללנה צאעפת אללאם מן אזל אפצאל אלכלמה עלי אלפעל
בחרף ואחד והו אלמים ואתית בחרף אלאתקבאל ובצמיר אלמונת⁵
אלגאיב עלי חסב מא אתוא הם בה. וכדלך תקול פי מתאל רטפש²
פֿעלל ופי מתאל עכבר פֿעלל ופי מתאל חלמיש פֿעליל תצאעף
אלעין פי פעליל ותדגם כמא צאעפוא הם אללאם פי חלמיש
וארגמוא. ותקול פי מתאל חבצלת פֿעללת ותקול פי [מתאל]
האחשרנים הפֿעללנים בג לאמאת אלאולי מוצע^a לאם אלפעל והי¹⁰
באזא אלשין ואלאתנתאן זיארתאן באזא אלחא ואלרא לאנך תאתי
אולא במתאל צדר בנאיהם מן לגה פעל אעני אנך תאתי במתאל
האחש פתקול פיה הפעל [הם] תצאעף אללאם מרתין ללדי נקצך
מן עגז מתאלהם אעני אלחא ואלרא אלא אנך ארגמת אחרי
אללאמאת אללה והי לאם אלפעל פי אחרי אללאמין אזואידתין¹⁵
לסכונהא ולכחרה אללאמאת פי אללפטה הם זרת אלנון ועלאמה
אלגמע כמא פעלוא הם. ולם תצאעף אלעין ואללאם פתקול
הפעלעלנים לאנך כנת תנול אלחא מן האחשרנים מנולה אלעין
מן פעל ואלעין מן פעל קד אנצרמת פי אלחא לאן מתאל האחש
הפעל פקד אנצרמת שבחאת פעל כלהא ולם יבק לך שי תזן בה²⁰
פאחתנת אן תצאעף אללאם חתי יבלגך אלי אלמתאל אלדי גרצת
אליה. אלא חרי אן הפכפך לפטה תלאחיה מצאעפה אלעין ואללאם
בלגת באלחצעיף אלי ה אחרף פאנת תקול פי וונחא פעלעל
פתצאעף איצא אלעין ואללאם מן פעל ואן כל ואחד מן אגרטל
וצלפחד לפטה כמאסיה ואת תקול פי וונחא פֿעלל פֿעלל בתלה²⁵
לאמאת חדגם אלאולי מנהם פי אלתאניה פלו צאעפת אלעין וקלת
פעלעל ולכאן ענרך אגרטל וצלפחד עלי מתאל הפכפך וחרא גיר
מאכוד בה ולא מפלה. ותקול פי האחשרפנים הפֿעללנים בג

^a M. מוחא

¹ Ps. 80, 14. ² Job 33, 25.

לאמאת תדגס אלאולי אלסאבנהּ פי אלתאבניהּ אלמתחרכהּ לאן וזן
 האחשרד הפעלל תס תרכב מעה פנים כמא צנעוא חסי. ואן כאן פי
 מתאלהם חרף שריר שדרת אנת איצא אלחרף ארדי יואזיהּ פי
 מתאלך. מהאל דלך אן תקול פי מהאל דבּר ושבּר אלשרידין פעל
 בתשריר אלעין לאנד תצאעף אלעין ותדגס כמא צנעוא חס פי
 5 אלבאב וכמא צנעת קבילא פי מתל חלמיש. ואן כאן פי מתאלהם
 חרף לין זאיר ללמד אחית אנת איצא בהּ פי מתאלך פי אלמוצע
 ארדי אתוא חס בהּ פוצעת אלאצלי באזא אלאצלי ואלזאיר באזא
 אלזאיר. מהאל דלך אנך תזן הקריב והגריל בהפעיל פתאתי באליא
 10 בין אלעין ואללאם עלי חסב מוקעה מן מתאלהם. ואן אררת אן תזן
 תלמיד ותרשיש קלת תפעיל ותזיר תאָ ויאָ כמא זארוחמא וחית
 זארוחמא. ואנמא קלנא פי וזן תרשיש תפעיל לנהלנא באשתקאקה
 ולאן אלתא מן חרוף אליזארהּ גארין פי דלך אלקאנון ארדי אצלנא
 קבילא. ואן אררת אן תזן פליט ושריר קלת פעיל ותקול פי שכור
 15 וגבור פעול בתשריר אלעין ותקול פי מהאל כרכמיש פעלליל ופי
 מתאל תינוק תפעול ופי מהאל ילקוט נפעול ותקול פי מתאל מדבר
 ומשבר מפעל והואּ הי אלקיאם פי כל מא ירד עליך מן גירחא מן
 אלאמתלהּ. ובעד אן קדמת הרהּ אלמקדמאת אבדּ פי תלכיץ מא
 ועדת בדכרהּ מן אלאמתלהּ ואלאבניהּ ונודע הואּ אלבאב מנחא
 20 גמהורא יכתפי בהּ ויסתדל מנהּ עלי מא לא נדכרהּ אד לא נתסע
 ללאחאטהּ בגמיעהּ. וקר קלת אן מן אלאמתלהּ גיר אלמזידהּ
 תלאתיהּ ורבאעיהּ וכמאסיהּ פאקול אלאן אן אלבנא אלחלתתי יאתי
 עלי אמתלהּ מכתלפהּ פמנהּ מא יגי עלי פעל מעל אמא אן יכון
 כסהּ נקט והוּ אלאכתר ואמא בכמס והוּ אלאקל והוּ כאן אלקיאם
 25 פי אלזמיע כמא זעם אבו זכריא פי כתאבהּ פי אלתנקיט¹ ואעתל
 פי דלך בכהרהּ וקוע אלצרי עלי אלסואבן אללינהּ אלא אן פתח
 גדול ופתח קטן קר יקעאן איצא עלי סאבן לין כמא אשאר אליהּ
 אבו זכריא פי אלמקאלהּ אלאולי מן כתאב חרוף אללין² וכינאָהּ נחן
 פי כתאב אלתקריב ואלתסהיל³ וכינאָהּ איצא פי הרהּ אלכתאב פי
 אלבאב ארדי נדכר פיהּ אלאלפאט אלשארהּ אלכארנהּ ען אלקיאם.

¹ N. p. VIII et 148 (traduction hébraïque). ² N. p. 6, l. 29. ³ Opuscles p. 288 et suiv.

57. פאמא מא גא עלי פֿעל בסֿת נקט ארץ ואבן ערב ובקר¹ ועליה
אכֿתר אלבאב. ומן הֿרא אלבאב זרע וקמח אלא אן אלרא ואלמים
מפתוחאן מן אגל אלעין ואלחא אלדי המא חלקיאן. וממא גא
בכֿמס נקט והו אלקיאם [פֿעל] ספר אל עבר האפור² וחשב אפֿרתו³
מצח אהרן⁴ ולצלע המשכן⁵ אלא אן אלצאר ואללאם מפתוחאן מן
אגל אלחא ואלעין ונסך רביעית ההין⁶ אצל המזבח⁷ או בשתי או
בערב⁸ או לעקר משפחת גר⁹ עקב אשר עשה¹⁰. ואלצפֿה ויבא
הלך¹¹ ויקרא שמו פלא¹² גדול יתר מאד¹³ ארך אפֿים¹⁴ ארך
האבר¹⁵ לס יתגֿיד לאן באב ארץ לא יתגֿיד ענר אלאצאפֿה אלא
קלילא. וידכל פי הֿרא אלבנא פֿעלָה בכֿסר אלפֿא ופֿעלָה¹⁰
בפתחא לאן אלתאניֿת דאכל עלי אלתֿדביר מתל בלגה¹⁶ אסם
רגל שמלה וחמאה ושטנה ופֿטרה ונתתי את הר שעיר לשממה
ושממה¹⁷ ושלמה¹⁸ וסלכה¹⁹ אסם מכאן. ומן הֿרא אלבנא ענדי
ממא אעֿתל עינה וגיד ברזל²⁰ רביעית ההין²¹ ותור וסיס²² ומא
אשבהא אלוגה פיהא אן תכון עלי זנה ארץ פאסכן אליא ואעֿל¹⁵
וחדך מא קבלה באלכסר לידל עליה לכפאיה לאן אלכסר מן אליא.
וממא יצחח ענרך הֿרא אלמדהב קולהם פי גמע עיר ושלשים
עֿגרים להם²³ פגמע עלי פֿעלים מתל בגד בגדים. ומן הֿרא
אלבנא איצא ממא אעֿתל לאמה הרבה בכֿה²⁴ ואלצפֿה פתי יאמין
לכל דבר²⁵ אליא פיה ברל מן אלהא. ומן הֿרא אלבנא איצא
גד ורכסם²⁶ לאניֿ אחסבהא מכפֿפֿה מן בנא ארץ ואכֿואתהא ואיצא
ולא תשא עליו חטא²⁷ אלא אן אלאלף ליֿנה ואיצא ארד ונעמן²⁸
ולעל אכתלאף חרכֿה פאיה גא מן אגל אנה אלף. ורבמא כאן פֿעל
באסכאן אלעין בנא²⁹ מן אבניֿתהם אלתלאתיה גיר מכפֿף מן בנא
ארץ כל בנא קאים בנפסֿה כרג עלי אלערבי. ויגי עלי פֿעל²⁵
משדד אלעין מלעל מתל קולהם ושם האחר סנה²⁹ אלה הרברים³⁰
ורבמא כאנת אלהא פי אלהא זאירֿה. ויגי אלאסם אלתלאתי עלי

¹ Ps. 55, 18. ² Ex. 28, 26. ³ ib. 28, 8. ⁴ ib. 28, 38. ⁵ ib. 26, 20. ⁶ ib. 29, 40.
⁷ Lévi. 1, 16. ⁸ ib. 13, 48. ⁹ ib. 25, 47. ¹⁰ II Sam. 12, 6. ¹¹ ib. 12, 4. ¹² Is.
9, 5. ¹³ ib. 56, 12. ¹⁴ Ex. 34, 6. ¹⁵ Ez. 17, 3. ¹⁶ Néb. 12, 5. ¹⁷ Ez. 35, 7. ¹⁸ Ex.
22, 8. ¹⁹ Deut. 3, 10. ²⁰ Is. 48, 4. ²¹ Ex. 29, 40. ²² Jér. 8, 7. ²³ Jug. 10, 4. ²⁴ Es.
10, 1. ²⁵ Pr. 14, 15. ²⁶ Cant. 4, 14. ²⁷ Lévi. 19, 17. ²⁸ Nomb. 26, 40. ²⁹ I Sam. 14, 4.
³⁰ Ex. 35, 1.

פֶּעַל מַלְרַע וְלֹא יִכּוֹן אֵלֶּה בְּאַרְבַּע נִקְט אֲדָא כְּאֵן סֹאמֵא מִתְרֵ
 תְּבִי¹ אַסְּס מִכְּאֵן וְחַבְל אַסְּס מִן אַסְּמֵא אֲלֻרְנִיאִי וּרְבִמָּא כְּאֵן
 מִתְלַחֲמָא וְאִין קוֹל וְאִין קֶשֶׁב² אֲדָ לֵם יִכּוֹן עֲלֵי זְנִיָּה וְהַקְּשִׁיב קֶשֶׁב רַב
 קֶשֶׁב³ וְאַנְמָא צֵאֵר אֲלֻקָּאָה בְּקִמְץ גְּדוּל מִן אֲגִל אֲלוּקָה וּרְבִמָּא כְּאֵן
 אַסְּמֵא מִן אַסְּמֵא אֲלֻפְאֵלִין וְחִבּוֹן תְּרַגְּמַתָּה וְלֹא צוֹת וְלֹא מִצִּית אִי
 5 וְלֹא סֹאמַע כְּאֵנָּה קֹאֵל לֹא נֹאטְק וְלֹא מִסְחַמְעִי וְאַלְצַפְּהָ חִילֵּל בֶּן
 שַׁחֲרָ⁴ * תְּרַגְּמַתָּה יֵא אִיְהֵא אֲלוּצָה אֲבָן אֲלֻצְבֹּאֵת אִי רִו אֲלֻצְבֹּאֵת אֵן
 שִׁית יַעֲנִי אֲלֻכּוּכְב אֲלֻדִי יִכּוֹן בַּה אֲלֻצְבֹּאֵת וְהִי אֲלֻמְנוּלָהּ אֲלֻתִי יִשְׁלַע
 בַּה אֲלֻפְנֵר אַעֲנִי אֲלֻתִי תִכּוֹן אֲלֻשְׁמִס אֲבֵרָא קֶבֶל טְלוּעָהָּ פִי
 10 אֲלֻמְנוּלָהּ אֲלֻתְּאֻלְתְּהָ מִנְהֵא וְאַנְמָא קִיל לָה רִו אֲלֻצְבֹּאֵת לֹאנָה לִיסַת
 תְּבֵרֻו אֲלִינָא בְּעֵרָה קֶבֶל טְלוּע אֲלֻשְׁמִס מְנוּלָהּ אֲכֵרִי אֲדָ אֲלֻמְנוּלָהּ
 אֲלֻתִי בִינָה וּבִין אֲלֻשְׁמִס מִסְתַּתְרָהּ תַּחַת שַׁעֲאֵ אֲלֻשְׁמִס^a וּמִן
 אֲלֻמְעַתָּל אֲלֻלֵּאִס עַל כֹּל נֹאה וְרַם⁵ רַעָה דוֹר⁶ אֲלֻא אֲנַחְמָא בְּכֻמְס
 נִקְט וְחִמָּא צַפְתָּאֵן וְאַלֵּאִסִּס אֲלֻמְחִין חֲלַפּוּ עִם אֲנִיּוֹת אֲבַה⁷ וְיִגִּי עֲלֵי
 15 פֶּעַל מִתְּלֵ זֹאב שְׂכֵם וְהַסְנֵה אִינְנוּ אֲכֵל⁸ וְיִתְחַפֵּשׂ בְּאַפְרָ⁹ וְאַלְצַפְּהָ אֵל
 גּוֹי שְׁלִי¹⁰ וּרְבִמָּא כְּאֵן מְכַפֵּא מִן שְׁלוּ הִיִּיתִי¹¹ וְיִרְכֵּל פִי הִרָא
 אֲלֻבְנָא תֵּאנָה רַבְּלָה קַח לֶךְ לִבְנָה¹² תְּכַלַּת שַׁחֲלַת וּרְבִמָּא חֲרֹבֹא
 58. אֻל אֲלֻמְתְּאֵל בְּקִמְץ חֲטָף עֲלֵי סְבִיל אֲלֻחְפְּכִים מִתְּלֵ חֲרַם וּבִית
 עֵנַת¹³ וְיִגִּי עֲלֵי פֶּעַל [מִתְּלֵ] דְּבִש פֵּרַת קִנּוּ¹⁴ חֲרַד¹⁵ וְתַעֲל
 20 הִשְׁלוּ¹⁶ כִּי הִנֵּה הַסְתּוּ עֵבֵר¹⁷ בְּגֵדֵי הַשֶּׁרֶד¹⁸ נֹאחֻוּ בְּסַבְךְ בְּקִרְנֵי¹⁹
 עַל עֵרֶשׁ דְּרִי²⁰ וְיִשָּׁב דוֹר בְּמִצְרַיִם²¹ וְיִרְדֵּה הַגְּבוּל מִשְׁפָּס²² אַחֲרֵי הַסֵּפֶר²³
 אִין גַּחֲלַת לַחֲמִס²⁴ יַחֲכֵה יִי לַחֲנַנְכֶם²⁵ וּפְנִיךְ הַלְכִים בְּקֶרֶב²⁶ וְיִרְכֵּל
 פִי הִרָא אֲלֻבְנָא עֲלֻטָה קַעֲרָה לְטֵאָה חֲטֵאָה גְּדוּלָה²⁷ וְיִגִּזוּ אֵן
 תְּדַכֵּל הִדָּה וְאַמְתְּאֻלְהָּ פִי בְנָא אֲבָק וְעַפְר וְיִרְכֵּל פִיחְמָא שְׁפִטִיָּה²⁸
 25 עֻזְרִיָּה²⁹ חֲסִדִיָּה³⁰ וְיִגִּי עֲלֵי פֶּעַלִי בְּכַסֵּר אֲלֻפֵּא מִתְּלֵ אִיתִי בֶּן
 רִיבִי³¹ חֲצֵרֵי הַכְּרַמִּל³² פַּעֲרֵי הָאֲרָבִי³³ נַחֲרֵי הַבְּאֲרָתִי³⁴ וְאַכְתְּלֵאָה

a R. om.

¹ Jug. 9, 50. ² II Rois 4, 31. ³ Is, 21, 7. ⁴ ib. 14, 12. ⁵ ib. 2, 12. ⁶ II Sam. 15, 37. ⁷ Job 9, 26. ⁸ Ex. 3, 2. ⁹ I Rois 20, 38. ¹⁰ Jér. 49, 31. ¹¹ Job 16, 12. ¹² Ez. 4, 1. ¹³ Jos. 19, 38. ¹⁴ Gen. 36, 11. ¹⁵ ib. 25, 15. ¹⁶ Ex. 16, 13. ¹⁷ Cant. 2, 11. ¹⁸ Ex. 39, 41. ¹⁹ Gen. 22, 13. ²⁰ Ps. 41, 4. ²¹ I Chr. 11, 7. ²² Nomb. 34, 11. ²³ II Chr. 2, 16. ²⁴ Is. 47, 14. ²⁵ ib. 30, 18. ²⁶ II Sam. 17, 11. ²⁷ Ex. 32, 30. ²⁸ II Sam. 3, 4. ²⁹ Jér. 48, 2. ³⁰ I Chr. 3, 20. ³¹ ib. 11, 31. ³² II Sam. 23, 35. ³³ ib. ib. ³⁴ ib. 23, 37.

אלחרכה רבמא כאן מן אגל אלאחרף אלחלקיה. ואלצפה מוכיח
 ארם אחרי חן ימצא¹ וסתרי תפסירה פי באבה מן כתאב אלאצול
 מן הרא אלדיואן² בחול אלה וסנכרה איצא פי הרא אלבאב פי
 גיר הרא אלמתאל מן אגל אנפתאח פאיה. ויגזי עלי פֿעלֿנה
 מתל חשבנה³. ויגזי עלי פֿעלֿה מתל בני חביה⁴. ויגזי עלי⁵
 פֿעל מתל אבק ועפר⁵ רגן אטר ברד. ואלצפה חכם רשע איש
 חלק⁶. וירכל פי הרא אלבנא רג ותשם בסר⁷. ואלצפה רש עשה
 כף רמיה⁸. ויגזי עלי פֿעל באלתשריד מתל אכד וכלנה⁹ מפרן
 ארם¹⁰ ופגנ ורשב¹¹ בני גום¹² בני הרמכים¹³ כרוב ארן¹⁴. וירכל פי
 הרא אלבנא בלחה בלחות אתנך¹⁵ וקלסה¹⁶ ואיצא ונתתי יארים¹⁰
 חרבה¹⁷ מכל אשר בחרבה¹⁸ אצלה אלתשריד לולא אלא. ומתל
 הרא ענדי ישא מדברותיך¹⁹ עלי זנה בלחות צלמות²⁰ אלא אן
 בלחות מכפף אללאם ואצלה אלתשריד. ואלצפה גנב סלח
 האשפים²¹ ולבי רוי²². וקר יטן אן וחרש לא ימצא²³ וחרשים המה
 מאדם²⁴ מתל גנב וגנבים ואנמא ימתנע אלתשריד מן אגל אלא¹⁵
 ואסתדלוו עלי רלך באמתראד הא חרשים באלקמצות פיקאל לולא
 אנה עלי מתאל גנב וגנבים למא אמתד אלחא באלקמץ בל כאן
 יכון עלי זנה חכמים המה²⁵. ואנא אקול אן אמתראד אלחא מן
 חרשים באלקמץ לים במאנע מן כון חרש עלי מתאל חכם ורלך
 באן יכון מדהבהם פי מד אלחא מן חרשים באלקמץ כמדדהבהם פי²⁰
 מד שין שלישים וסין סריסים באלקמץ אלדין אלאצל פיהמא אן
 יכונא בשבא לאנחמא גמע שלישי וסרים מתל פליט ופליטים ושריד
 ושרידים. ואלרליל עלי אן הרא אלונה פי סריסים ופי וסריסי
 המלך²⁶ קולה סריסי פרעה²⁷ כשבא. ואלברהאן אלקאטע עלי אן
 חרש עלי מתאל חכם ואן מדהבהם פי חרשים אלמדהב אלדי²⁵
 דכרתה לך קולה אבי גיא חרשים כי חרשים היו²⁸ כשבא ופתח
 לפיהמא עלי אלאצל. וכרא אקול פי חרשי משחית²⁹ אן אלמדהב

59.

¹ Pr. 28, 23. ² Col. 36, 1. 2. ³ Néh. 10, 24. ⁴ ib. 7, 63. ⁵ Deut. 28, 24. ⁶ Gen. 27, 11. ⁷ Job 13, 27. ⁸ Pr. 10, 4. ⁹ Gen. 10, 10. ¹⁰ ib. 25, 20. ¹¹ Ez. 27, 17. ¹² Es. 2, 48. ¹³ Esth. 8, 10. ¹⁴ Es. 2, 59. ¹⁵ Ez. 26, 21. ¹⁶ ib. 22, 4. ¹⁷ ib. 30, 12. ¹⁸ Gen. 7, 22. ¹⁹ Deut. 33, 8. ²⁰ Job 24, 17. ²¹ Dan. 1, 20. ²² Lam. 1, 22. ²³ I Sam. 13, 19. ²⁴ Is. 44, 11. ²⁵ Jér. 4, 22. ²⁶ Est. 6, 2. ²⁷ Gen. 40, 7. ²⁸ I Chr. 4, 14. ²⁹ Ez. 21, 36.

פיה כאלמדהב פי הרה ואלדליל עלי דלך קולה יועץ וחכם חרשים¹
 בשבא ופתח² תחת אלחא. ויגזי עלי פּעַל מתל ענר ונמר
 וחצר גרב היתרי² על גבעת גרב³ יוחנן בן קרח⁴ או בגול⁵ ולכתף
 השנית⁶ גרר מזה וגרר מזה⁷ מנעי רגלך מיחף⁸ בני פסח⁹ מלוש
 5 בעק¹⁰ בני אטר¹¹ אצל בנו¹². ואלצפה ערום ויחף¹³ מקל שקר¹⁴
 ובשל מבשל¹⁵ [ובל יאמר שבן]¹⁶ כל שמן¹⁷ כבר מאד¹⁸. וידכל פי
 הדי אלבנא ואת עלמת ואת מגרשיה¹⁹ ויהועדה הוליד את
 עלמת²⁰. וידכל פיה איצא [אברה חשבה טרפה והו ימאתל איצא
 האנה ורבלי. וידכל פיה איצא]²¹ קהלתה²¹ אסם מכאן לאן
 10 אלמדהב פי קהלתה כאלמדהב פי ישועה ועיפתה וגירמהא.
 ורבמא כאן נד אחר²² עט סופר²³ ועץ ארז²⁴ מעתלה אלעין מן
 הדי אלבנא אלא אנני לא אקטע בלך לעדם אלאשתקאק פיהא.
 ומן הדי אלבנא מן ומא אשבהה והו צפה ואצלה מן עלי זנה כל
 שמן²⁵. ויגזי עלי פּעַל משדד אלעין מתל ובית פּעַץ²⁶ את כלי
 15 השרת²⁷ אלאצל פי אלא אלתשריד לאן פעלה תקולי. ואלצפה
 ושבח אני את המתים²⁸ ומתלה אם מאן אתה²⁹ קרוב ומהר מאד³⁰
 אלאצל פיהמא אלתשריד לאנהמא מאכודאן מן פעלון תקילון אעני
 מאן בלעם³¹ והאיש מהר³² ולגתה כלהא תקילה אעני לגה מהר
 אלא קולהם ירבו עצבותם אחר מהרו³³ ועסי אן יכון ומהר מאד
 20 מנה. וידכל פי הדי אלבנא אדרת שער³⁴ דלקת³⁵ יבלת³⁶ ועל
 רבשת גמלים³⁷ ילפת³⁸ ושחפת³⁹ ואלאצל פיה אלתשריד וכדלך פי
 קרחת⁴⁰ [אנפתח אלא פיה]^c מן אנל אלחא וכדלך אלפא פי צפחת
 המים⁴¹ ואללאם פי בצלחת⁴². ואלצפה תהי נא אונך קשבת⁴³ וגאז
 אן יכון קשבת מן באב נגב וסלח ומתלה ועל שפתיו כאש צרכת⁴⁴

a M. om., supplée d'après R. b M. om., supplée d'après R. c M. om., supplée
 d'après R. qui ajoute: וכן בפתחה הדלת בקדחת בעבור החיט

1 Is. 3, 3. 2 II Sam. 23, 38. 3 Jér. 31, 38. 4 II Rois 25, 23. 5 Lev. 5, 21. 6 Ex.
 27, 15. 7 Nomb. 22, 24. 8 Jér. 2, 25. 9 Es. 2, 49. 10 Os. 7, 4. 11 Es. 2, 16.
 12 I Chr. 8, 37. 13 Is. 20, 2. 14 Jér. 1, 11. 15 Ex. 12, 9. 16 Is. 33, 24. 17 Jug. 3, 29.
 18 Ex. 10, 14. 19 I Chr. 6, 45. 20 ib. 8, 36. 21 Nomb. 33, 22. 22 Jos. 3, 13. 23 Ps.
 45, 2. 24 Lévi. 14, 4. 25 Jug. 3, 29. 26 Jos. 19, 21. 27 Nomb. 4, 12. 28 Eccl. 4, 2.
 29 Ex. 10, 4. 30 Zeph. 1, 14. 31 Nomb. 22, 14. 32 I Sam. 4, 14. 33 Ps. 16, 4.
 34 Gen. 25, 25. 35 Deut. 28, 22. 36 Lévi. 22, 22. 37 Is. 30, 6. 38 Lévi. 21, 20. 39 Deut.
 28, 22. 40 Lévi. 13, 42. 41 I Sam. 26, 11. 42 Prov. 19, 24. 43 Nèh. 1, 6. 44 Prov.
 16, 27.

גא באלקמץ לאנה פי סוף פסוק ותפסירה כאש בווערת לאן תרגום
 והיתה לבער¹ ויהא² לצרבא ואן כאן מדהבנא נחן פי לבער גיר
 הדא. ויגי עלי פֿעל מלעל בקמצות אלפא ובסגול תחת אלעין
 מתל און יחשב על משכבו³ לא תעשו עול⁴ ויבתר אתם בתוך⁵
 ורבמא כאן מקבוצא מן באב ענר ונמר וקד דכר אבו זבריא⁶ היה
 אלג אלאלפאט ונחן נציף אליהא לפטֿה ראבעה וחי מות וחיים ביד
 לשון⁷. ויגי עלי פֿעל מלרע מתל קרר⁸ יהונרב בן רכב⁹ והצלעות
 צלע אל צלע¹⁰ וחמר ושבר וענב בכשיל וכילפות¹¹ כל בן נכר¹² ומיד
 בן נכר¹³ תפסירה דו כלאף אי דו כלאף ען מדהבהם ומתלה ויסר
 את מזבחות הנכר¹⁴ אי מראבח אלכלאף ען עבארה אללה¹⁵. עם¹⁶
 אלהי נכר¹⁷ ובעל בת אל נכר¹⁸ ולא השתחוה לאל נכר¹⁹ [ואלצפֿה]
 נצבה שגל לימינך²⁰. ויגו אן יכון מן הדא אלבאב זאת נחמתי
 בעניי²¹. ויגי עלי פֿעל משרד אלעין מתל גחלים בערו ממנו²²
 לולא אן אלאצל פיה אלתשריד לכאן אלגים בשבא מתל והצלעות
 צלע אל צלע²³. ואלצפֿה בנים כחשים²⁴ ורבמא אכתלפת חרכֿה²⁵
 אלגים ואלכאף מן אגל אלחא ולם יכן אצלה אלתשריד כמא קיל פי
 גמע נאצה נאצות גדולות²⁶ מן אגל אלאף ואיצא שמעתי את כל
 נאצותיך²⁷ במד אלגון ואלאלף. ויגי עלי פֿיעל בזיארה יא ורבמא
 כאן דלך ללאלחאק בפעלל ארבאעי *מתל גזבר וטפסר ודלך²⁸
 מתל היכל יי²⁹ ויבן היכלות³⁰ עילם ואשור³¹ את עיבל ואת
 אבימאל³² ורבמא כאן יא עיבל ברלא מן ואו עובל³³. ויגי עלי
 פֿיעל בחרק וביא ללאלחאק איצא מתל עירד³⁴ אסם רגל אלון
 עירם³⁵. ויגי עלי פֿיעל ביא ללאלחאק איצא מתל ואת חילן ואת
 מגרשיה³⁶. ויגי עלי פֿיעל באלתשריד מתל ויצר ושלם³⁷ והרבר
 אין בהם³⁸ הלא את הקטר³⁹ כסא שן⁴⁰ בן אמר⁴¹ בני גדל⁴².

נצבה שגל ^a R. ויהן ^b Dans M. se lit ici le mot ואלצפֿה, lequel est omis devant
^c Cf. Ousoul col. 435, l. 28. Mais il faudrait biffer עם aux deux endroits. ^d R. om.

¹ Is. 6, 13. ² Ps. 36, 5. ³ Lévi. 19, 35. ⁴ Gen. 15, 10. ⁵ N. p. X. ⁶ Prov.
 18, 21. ⁷ Gen. 25, 13. ⁸ II Rois 10, 15. ⁹ Ez. 41, 6. ¹⁰ Ps. 74, 6. ¹¹ Ex. 12, 43.
¹² Lévi. 22, 25. ¹³ II Chr. 14, 2. ¹⁴ Jos. 24, 20. ¹⁵ Mal. 2, 11. ¹⁶ Ps. 81, 10. ¹⁷ ib.
 45, 10. ¹⁸ ib. 119, 50. ¹⁹ II Sam. 22, 9. ²⁰ Ez. 41, 6. ²¹ Is. 30, 9. ²² Néh. 9, 18.
²³ Ez. 35, 12. ²⁴ Jér. 7, 4. ²⁵ Os. 8, 14. ²⁶ Gén. 10, 22. ²⁷ I Chr. 1, 22. ²⁸ Gen.
 10, 28. ²⁹ ib. 4, 18. ³⁰ ib. 36, 43. ³¹ I Chr. 6, 43. ³² Gen. 46, 24. ³³ Jér. 5, 13.
³⁴ ib. 44, 21. ³⁵ I Rois 10, 18. ³⁶ I Chr. 9, 12. ³⁷ Es. 2, 47.

ואלצפֿה עור ופסח¹ איש אטר יד ימינו² או גבן או דק³ דור עקש
 ופתלתל⁴ אשר ארחותיהם עקשים⁵ על שלשים ועל רבעים⁶ ומן
 הדה אלבניה ענדי המאנים לשמע את דברי⁷ סעפים שנאתי⁸ עלי
 זנה העורים והפסחים⁹. וירכל פי הדיא אלבנא ים כנרת¹⁰ יפרש
 5 אולת¹¹. ויגו עלי פֿעל באלתשדיר מתל לאסר אסר¹² בני גבר¹³.
 ואלצפֿה הנני יסר בציון אבן¹⁴ אבר וצמדו¹⁵. וקר גא הדיא אלמתאל
 באלעין פי מוצע אלפא מתל ככר. ואן קיל אן גחלים בנים כחשים
 מן הדיא אלמתאל עלי זנה ככרים ויכון אכתלאף חרבה אלגים
 ואלבאף מן אנל אלחא פלא ציר. ויגו עלי פֿעל מלעל מתל בקר
 10 אערך¹⁶ עצי גפר¹⁷ רתם אחר¹⁸ נפך ספיר¹⁹ קשט סלה²⁰ כנגדי
 חפש לרכבה²¹. וירכל פי הדיא אלבנא צרעה ואשתאול²² וקרחה²³
 וברות שפכה²⁴ אני חכמה שכנתי ערמה²⁵ או חפשה²⁶ וחמטה
 וקרית ארבע²⁷ טמאה²⁸ לחמלה עליך²⁹ מלוש בצק עד חמצתו³⁰
 לאן אלתאנית דאכל עלי אלתרכיר. ויגוז אן אקול פי קשֿט אמרי
 15 אמת³¹ מתל מא קלתה פי נרד וברכס³² אעני אנה מכפף מן קשֿט
 סלה³³ ואן פֿעל איצא מצמום אלפא סאבן אלעין [ואללאם] מתאל מן
 אלאמתלה אלתלאתיה גיר מכפף כמא קלת איצא פי נרד וברכס.
 ומתל קשט אמרי אמת מן אלמעטל תהו ובהו³⁴ תחו בן צוף³⁵ אלא
 אנגם אלאנוא אללאמאת והי אלואואת ותרבוא אלעינאת מנהא
 20 באלשרק ללדלאלה עלי אלואואת אליניה לאן אלצם מן אלואו ובאן
 דלך אכף ענדהם מן סכון אלעינאת וטהור אללאמאת מע סבונהא
 ולמא חרבוא אלעינאת אמתרת אלקמצות אלתי כאנת פי אלפאאת
 כמא הי פי קאף קשט אמרי אמת פצארת חלם. ואלאחסן ענדי פי
 61. קשט אמרי אמת אן יכון מכפפא מן קשט סלה ואנה למא כפפוא אי
 25 אסכנוא עינה אנצגט אלחלם וצאר קמץ גדול. וכדלך אלאחסן ענדי
 פי תהו ובהו תחו בן צוף אן תכון מן באב בקר אערך לך פלמא
 אלאנוא אלואואת חרבוא מא קבלהא באלצם ללדלאלה עליהא.

¹ II Sam. 5, 8. ² Jug. 3, 15. ³ Lévi. 21, 20. ⁴ Deut. 32, 5. ⁵ Prov. 2, 15. ⁶ Ex.
 20, 5. ⁷ Jér. 13, 10. ⁸ Ps. 119, 113. ⁹ II Sam. 5, 6. ¹⁰ Nomb. 34, 11. ¹¹ Prov.
 13, 16. ¹² Nomb. 30, 3. ¹³ Es. 2, 20. ¹⁴ Is. 28, 16. ¹⁵ Jér. 51, 23. ¹⁶ Ps. 5, 4.
¹⁷ Gen. 6, 14. ¹⁸ I Rois 19, 4. ¹⁹ Ex. 28, 18. ²⁰ Ps. 60, 6. ²¹ Ez. 27, 20. ²² Jos.
 19, 41. ²³ Lévi. 21, 5. ²⁴ Deut. 23, 2. ²⁵ Prov. 8, 12. ²⁶ Lévi. 19, 20. ²⁷ Jos. 15 54.
²⁸ Nomb. 5, 19. ²⁹ Ez. 16, 5. ³⁰ Os. 7, 4. ³¹ Prov. 22, 21. ³² Cant. 4 14. ³³ Ps.
 60, 6. ³⁴ Gen. 1, 2. ³⁵ I Sam. 1, 1.

וגאזו ענדרי איצא פי תחו בן צוף תהו ובהו אן תכון אלואואת פיהא
 זאידה ואן תכון לאמאתהא סאקטֿה ויכון תֿהיו בֿהיו עלי מתאל
 סזריקס בָֿרוּ¹ פֿיכּוּן פֿעֿלוּ מתאלא מן אמתֿלה אלסמא אלתֿלאֿתֿיה.
 ואמא נרד וכרכס פאלאחסן פיה אן יקאל אנה מתאל מא מתל ארד
 ונעמין. ומן בנא בקר אערך לך ענדי עזר ואזת וכוש ופוט² ואת
 השומים³ אלא אן עינאחהא אעֿתֿלת פאנתמע סאכנאן לינאן אלואו
 אלמזידה ללמד מן פֿעֿל ואלואו אללינה אלתי הי אלעין פחרפוא
 אלואו [אלואידה ובקת אלואו]⁴ אלדי הי עין אלסם. ותבדא ערֿן
 פי גיר וסיס ומא אשבהמא מן באב ארֿן אעני אנהם אסכנוא
 אלעינאת ואעֿלוהא. ומן אדליל עלי אן אזת וכוש ומא אשבהמא
 מן באב בקר אערך לך קולהם פי גמע שור שורים זכו⁴ ופי גמע
 והכה בכיור או כרוד⁵ בסירות וברודים⁶ פנמעא עלי מתאל לבקרים
 אצמית⁷ אלדי הו גמע בקר ועלי מתאל כפרים⁸ אלדי הו גמע
 אשכל הכפר⁹. ומן באב קשט אמרי אמת גוי אחר בארֿן¹⁰ אוי לך
 מואב¹¹. ויגו עלי פֿועֿל מלרע מתל שורק¹² ואת כל עורב¹³ רב
 החובל¹⁴ זוחת ובן זוחת¹⁵. וגאזו ענדי אן יכון ואת היותר החרמנו¹⁶
 אסמא לא פאעלא. ורכל פי הרא אלבנא החחמת והפתילים¹⁷
 היתרת¹⁸ לאן אלתא הנא ברל מן הא פאן הרא אלמתאל קד גא
 בזאידה אלהא קיל ולשרקה בני אתנו¹⁹ ואלתאנית דאכל עלי
 אלתֿרכיר. ומתלה כי תועבה היא²⁰ צנה וסחרה אמתו²¹ ומנה
 סוללה²² והו צפה גאלבה. ואלצפה חותן משה²³ יותר ממני²⁴ עולל
 ויונק²⁵. ורבמא כאן סחרה צפה גאלבה. ויגו עלי פֿועֿל ופֿועֿל
 בחלם ובשרק כפּיפּא מתל לוטן ושוכל²⁶ ארדת ושוכל ועובל²⁷
 האמונים עלי תולע²⁸ שופר שועל עוגב חושם²⁹ גוזל כומו בן צוער³⁰
 ויתנהו בסוגר³¹ פי קראה בן אשר לאן בן נפתלי יקרוה מלעל.
 ורבמא כאן ואהלים כאשר המה³² ויששכר באחליך³³ איש לאחליו³⁴

^a M. om., suppléé d'après R.

¹ I Chr. 8, 38. ² Jér. 46, 9. ³ Nomb. 11, 5. ⁴ Os. 12, 12. ⁵ I Sam. 2, 14. ⁶ II Chr. 35, 13. ⁷ Ps. 101, 8. ⁸ Cant. 4, 13. ⁹ ib. 1, 14. ¹⁰ II Sam. 7, 23. ¹¹ Nomb. 21, 29. ¹² Jér. 2, 21. ¹³ Deut. 14, 14. ¹⁴ Jon. 1, 6. ¹⁵ I Chr. 4, 20. ¹⁶ I Sam. 15, 15. ¹⁷ Gen. 38, 25. ¹⁸ Ex. 29, 13. ¹⁹ Gen. 49, 11. ²⁰ ib. 43, 32. ²¹ Ps. 91, 4. ²² II Sam. 20, 15. ²³ Ex. 18, 1. ²⁴ Esth. 6, 6. ²⁵ Lam. 2, 11. ²⁶ Gen. 36, 20. ²⁷ ib. 10, 28. ²⁸ Lam. 4, 5. ²⁹ I Chr. 1, 45. ³⁰ Nomb. 1, 8. ³¹ Ez. 19, 9. ³² II Rois 7, 10. ³³ Deut. 33, 18. ³⁴ Jug. 7, 8.

מן הָרָא אֶלְצָרְבִי. וּמִמָּא יוֹכֵד הָרָא אֶלְטָן קוֹלְהֵם כִּי בִּאֲהֻלִים תִּשְׁבּוּ
 פִי גַמֵּע אֶהְל עֲלֵי זִנְהָ חֲדָשׁ וְחֲדָשִׁים פִּיגֵב עֲלֵי הָרָא אֵן יִכּוֹן וְאֲהֻלִים
 כֹּאשֶׁר הִמָּה עֲלֵי זִנְהָ עוֹלָלִים שֶׁאֱלוֹ לַחֵם² וְאֵן יִכּוֹן אֱלוֹאֲחֵד אֶהְל
 עֲלֵי זִנְהָ שׁוֹפֵר וְעוֹלָל שֶׁפֶךְ עַל עוֹלָל³. וְהָרָא הוּ אֶלְקִיאֵם פִּי בִּאֲהֻלִיךְ
 5 וְאִיצָא אִישׁ לֵאחֲלוּי עֲלֵי זִנְהָ עַל גּוֹזְלוּי יִרְחֶף⁴ וְלוֹלָא הָרָא לִמָּא כֹּאן
 וְאֲהֻלִים בִּאֲהֻלִּיו לֵאחֲלוּיךְ בֵּל כֹּאן יִכּוֹן מִתֵּל כִּי בִּאֲהֻלִים תִּשְׁבּוּ לַחֲדָשׁוּי
 יִבְכֵר⁵. וּמִן הָרָא אֶלְמִתָּאֵל וְאֲרוֹת לְכֹל בְּהִמָּה וּבְהִמָּה⁶. וְאֶלְצַפְּהָ
 לֵב הוֹתֵל⁷ וְאֵן כֹּאן פִּתַח עוֹרֵי לֵאבָן רוּמָם⁸ טוֹב וּיְחִיל רוּמָם⁹ אִילְכָה
 שׁוֹלָל¹⁰ עוֹלָל לַחֲכֵרִית מַחוּץ¹¹ כְּתֻאנִים הַשְּׁעָרִים¹² וְרַגֵּל מוֹעֵדָת¹³
 10 כְּהֵם יוֹקֵשִׁים בְּנֵי הָאָדָם¹⁴. וַיְגִי עֲלֵי פּוֹעֵל מִתֵּל וַיַּעֲבֵר אִלְיִשַׁע
 אֵל שׁוֹנָם¹⁵. וַיְגִי עֲלֵי פְעֵל בְּצָרֵי אִיצָא וּמִשְׁדָּר מִתֵּל וְאֵת אֶזְן
 שֶׁאֲרָה¹⁶. וַיִּדְבֵּל פִּי הָרָא אֶלְבְּנָא כִּסְמֵת¹⁷ קִבְעַת¹⁸. וַיְגִי עֲלֵי פְעֵל
 מִשְׁדָּר מִתֵּל וְהִנֵּה סֵלֶם¹⁹ חֶפֶר גּוֹמֵץ²⁰. וְאֶלְצַפְּהָ מַעֲשֵׂה יָדֵי אִמֵּן²¹
 וְחִסְנָה אֵינְנֹו אֲבָל²² לֶקַח מֵאֲתַךְ²³ לְנַעַר הַיּוֹלֵד²⁴. וַיִּמְכֵּן אֵן יִכּוֹן לֵב
 15 הוֹתֵל²⁵ מִן הָרָא אֶלְבְּנָא וַיִּכּוֹן אֶצְלָה אֶלְתִּשְׁרִיד פְּכַפֵּף כְּמָא כְּפַף
 פַּעֲלָה וְהוּוֹ הִתֵּל בִּי²⁶ וְאֶצְלָה אֶלְתִּשְׁרִיד לֵאנָה מִן וַיְהִתֵּל בְּהֵם
 אִלְיָהוּ²⁷. וְלִים כּוֹן לֵב הוֹתֵל פִּתַח כְּמֵאנַע מִן כּוֹנָה מִתֵּל רוּמָם אֹו
 מִתֵּל יָדֵי אִמֵּן כְּמָא אֵן [כּוֹן] יוֹן תּוֹבֵל וּמִשְׁךְ²⁸ וְהוּוֹ עֲלֵי זִנְהָ לֵב הוֹתֵל
 פִּתַח פִּי רוֹאִיָּה בֵּן אֲשֶׁר גִּיר מֵאנַע לָהּ מִן אֱלֹאֲסִמִּיָּה וְאֶלְכּוֹן מִן
 20 כֹּאב שׁוֹעֵל וְעוֹגֵב וְחוּשֵׁם וְכוּמוֹ בֵּן צוֹעֵר אֶלְקִמְצִי. וְאֶלְצַפְּתָא אִסְמָא
 אִיצָא אֱלֹא אֲנָהָא אִסְמָא מִשְׁתַּקָּה מִן אַעֲרָאֵן. וַיְגִי עֲלֵי פְעֵיל
 מִלְרַע מִתֵּל צַעִיף וּסְדִין יִשְׁבֵּת שְׁפִיר²⁹ הִלְכֵי רִכְוִל³⁰ וְרִבִּיד עַל
 גִּרְוֹנֵךְ³¹ בְּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר³² וְחַג הָאִסִּיף³³. וּמִן הָרָא אֶלְמִתָּאֵל צַפְּהָ
 הֲצִפִּית³⁴ אֶלְתָּא בְּדֵל מִן אֱלֹהָא אֶלְדֵּי הוּוֹ לֹאֵם אֶלְפַּעַל כְּמָא קֵאלוּא
 25 וּבְנֹתָיו בְּשִׁבִית³⁵ פֶּאֲבַתְדִּלוּא מִן הָא שְׁבָה תֵּאֵר וְקֵאלוּא וַיַּעֲבֵרוּ יָמֵי
 כְּבִיתָהּ³⁶. וְאֶלְצַפְּהָ אִישׁ שְׁעִיר³⁷ אִם שְׁכִיר הוּוֹ³⁸ שְׂרִיד וּפְלִיט³⁹ בְּלוּל

¹ Jér. 35, 7. ² Lam. 4, 4. ³ Jér. 6, 11. ⁴ Deut. 32, 11. ⁵ Ez. 47, 12. ⁶ II Chr. 32, 28. ⁷ Is. 44, 20. ⁸ Hab. 2, 19. ⁹ Lam. 3, 26. ¹⁰ Mi. 1, 8. ¹¹ Jér. 9, 20. ¹² ib. 29, 17. ¹³ Prov. 25, 19. ¹⁴ Eccl. 9, 12. ¹⁵ II Rois 4, 8. ¹⁶ I Chr. 7, 24. ¹⁷ Ex. 9, 32. ¹⁸ Is. 51, 17. ¹⁹ Gen. 28, 12. ²⁰ Eccl. 10, 8. ²¹ Cant. 7, 2. ²² Ex. 3, 2. ²³ II Rois 2, 10. ²⁴ Jug. 13, 8. ²⁵ Is. 44, 20. ²⁶ Gen. 31, 7. ²⁷ I Rois 18, 27. ²⁸ Gen. 10, 2. ²⁹ Mi. 1, 11. ³⁰ Jér. 6, 28. ³¹ Ez. 16, 11. ³² Ex. 34, 21. ³³ ib. 34, 22. ³⁴ Is. 21, 5. ³⁵ Nomb. 21, 29. ³⁶ Gen. 50 4. ³⁷ ib. 27, 11. ³⁸ Ex. 22, 14. ³⁹ Jér. 42, 17.

חמיץ¹ ואם איש עני הוא² וזנה פעיל אליא מנקלבה מן הא ללין
 אלהא ואנכסאר מא קבלהא ויא אלמד כפיה בין אלנון ואליא. ויגו
 הרה אלמתאל פי מא כאן עינה מן חרוף אלעלה מקבוצא עלי זנה
 פְעֵל מעל מכסור אלעין כמה גא וחרץ את גלגלתו³ מקבוצא מן
 5 ותריץ⁴. ורבמא לם יכן מקבוצא מן פעיל כל קד כאן בנא מן
 אבניהחם לאנחם קד יכתצון אלמעחל באלבנא ולא⁵ יכון פי אלצחיה.
 ואלעינאת פי הרה אלמתאל מצהחה מתל זית ושית ויין ואיל ועיש
 ועיש וקין. ורבמא כאנת אלכסרה פי וחרץ עוצא מן סגול. ויגו
 עלי פְעֵל משרד אלעין מתל פמיש לפיר ספיר ככשיל וכילפות⁶ בני
 חטיל⁶. וירכל פי הרה אלבנא כצפחת ברבש⁷. ואלצפה וצי אדיר⁸
 10 הן אל שניא⁹ אביר כביר העיר העליוה¹⁰ עליו גאוחך¹¹. ויגו
 עלי פְעֵל מכסור אלפא משרד אלעין מתל אשר נתנו חתיתם בארץ
 חיים¹² כי נתן חתיתם¹³. וגאיו אן יכון וזנה פְעֵלית עלי אן תכון שרה
 אלתא לאנרנאם אלתא אלתא הי עין אלפעל פיהא אלא אנה למא
 קיל כי נתן חתיתם בלגה אלחרביר כאן אלאגור אן יקאר ואן וזנה
 15 פְעֵל לא פעלית. וגאיו אן יקאל^b פי גלת עלית¹⁴ אן וזנה פעיל
 איצא עלי אן תכון אלתא ברלא מן הא עלה כמה קלנא פי צפה
 הצפית¹⁵ ויכון אלמרחב פי עליות¹⁶ עלי הרה אלחלכיץ כאלמרחב
 אלדי רכרנאה פי מלכות אעני [אן] תכון אליא אלשרידה מקאם
 20 יא-ין אחרדאחמא יא אלמד ואלתאניה ברל מן תא עלית ויכון וזנה
 פְעֵלית. וירכל פי הרה אלבנא כצפיתנו צפינו¹⁷ יא אלמד מנרנמה
 פי אליא אלמנקלבה מן אלהא אלתא הי לאם אלפעל. ויגו עלי
 פְעֵל בשבא תחת אלפא מתל מעיל חזיר שחון רביר כליל חמוץ¹⁸
 חנית כפיר ובנותיו בשבית¹⁹ אלתא ברל מן אלהא אלדי הו לאם
 אלפעל ואמא קולחם בשבי ילכו²⁰ פאלקול פיה כאלקול אלמתקדם
 25 פי ואם איש עני הוא²¹. וירכל פי הרה אלבנא קשיטה שמיכה
 כפירה ובארות²². ויחסן אן יכון מן הרה אלבנא ארי וצבי וגרי

^a R. שלא ^b M. om., suppléé d'après R.

¹ Is. 30, 24. ² Deut. 24, 12. ³ Jug. 9, 53. ⁴ Ps. 68, 32. ⁵ ib. 74, 6. ⁶ Es. 2, 57.
⁷ Ex. 16, 31. ⁸ Is. 33, 21. ⁹ Job 36, 26. ¹⁰ Zeph. 2, 15. ¹¹ ib. 3, 11. ¹² Ez. 32, 24.
¹³ ib. 32, 25. ¹⁴ Jug. 1, 15. ¹⁵ Is. 21, 5. ¹⁶ Jos. 15, 19. ¹⁷ Lam. 4, 17. ¹⁸ Is. 30, 24.
¹⁹ Nomb. 21, 29. ²⁰ Jér. 30, 16. ²¹ Deut. 24, 12. ²² Jos. 9, 17.

ויסתדל עליו דלך מן קולחם פי אלאתני תאמי צביה¹ וגריה עליו זנה
 פְּעִילָה באנרגאם יא אלמד² פי יא אלאצל ורעי את גריותך³. ואמא
 קולה ארְיִים וצְבִיִים וגרְיִים וארְיִיות פעלי חרף יא אלמד מן אלואחד.
 ואלצפה הוה גביר⁴. ויגו עלי פְּעִיל בצרי תחת אלפא מתל הר
 5 שְׁעִיר⁴ משולם חזיר⁵ לוי ויהודה⁶ שמעי ורעי⁷. ויגו עלי פּוֹעִיל
 מתל ואט אליו אוכיל⁸ אופיר⁹ אוכיל¹⁰ דוביפת¹¹ ולא דמיה לוי¹² יא
 אלמד מנדגמה פי אליא אתני הי לאם אלפעל ומתלה תושיה ואיצא
 תופני¹³ ואיצא תומיך גורלי¹⁴ עלי מרהב מנת חלקי וכוסי¹⁵.
 ואלצפה לך דמיה תהלה¹⁶ פריה וענפה¹⁷. ויגו עלי פְּעִיל
 10 מְצַעֵף אללאם ללאחאק בגזבר מתל פרחח¹⁸ והי צפה. ויגו
 עלי פְּעִיל מְצַעֵף אללאם מתל ופעלו לנצוץ¹⁹ ריה ניחוח²⁰.
 ויגו עלי פְּעִיל בפתח אלפא מְצַעֵף אללאם מתל ונאפופיה²¹
 קבצו פארור²² לאנה מן פאר ואן לאנת אלאלף ואלמדהב פיה
 כאלמדהב פי וכוכבים אספו נגהם²³ כמא קר דכרת פי אלמסתלחק²⁴.
 15 ואיצא ראיתי שערורה²⁵ שערורית עשתה²⁶. ואלצפה הרים גבנונים²⁷
 וגאיו אן יכון גבנונים פְּעִילִים. ויגו היא אלמתאל משרדא מתל
 כמו שְׁבִלֹל²⁸. ויגו עלי פְּעִיל מתל חבקוק. ויגו עלי פְּעִיל
 מְצַעֵפּא מתל סגריר²⁹ ואלצפה חכלילי עינים³⁰. ויגו עלי פְּעִיל
 מְצַעֵפּא מתל אמלל³¹ והו צפה. ויגו עלי פְּעִיל מתל עליו
 20 עלפה³² לאנה מן ותך וגו ויתעלף³³ תתעלפנה התולות³⁴ [והו
 צפה]^b. ומתלה תפתח³⁵ לאנה מן ותפת לפנים אהיה³⁶ והו אסם
 וקר לכצנא הדיא פי כתאב אלאצול³⁷. ויגו עלי פְּעִיל בכסר
 אלפא מתל תחת אלוך ולבנה³⁸ מקל לבנה³⁹ הו אללבני ואללבני
 שגר עטים אדסאג אורבמא כאן מתלה אריה טרף⁴⁰. ואלצפה
 25 צחה צמא⁴¹ ולולא אלחא לטחר אלתשריד ללאנרגאם לאנה מן
 64.

a Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R. c Suppléé d'après R.

¹ Cant. 7, 4. ² ib. 1, 8. ³ Gen. 27, 29. ⁴ Deut. 2, 1. ⁵ Neh. 10, 20. ⁶ Ex.
 1, 2. ⁷ I Rois 1, 8. ⁸ Os. 11, 4. ⁹ Gen. 10, 29. ¹⁰ I Chr. 27, 30. ¹¹ Lévi. 11, 19.
¹² Ps. 22, 3. ¹³ Lévi. 6, 14. ¹⁴ Ps. 16, 5. ¹⁵ ib. ib. ¹⁶ ib. 65, 2. ¹⁷ Ez. 19, 10.
¹⁸ Job 30, 12. ¹⁹ Is. 1, 31. ²⁰ Lévi. 1, 9. ²¹ Os. 2, 4. ²² Joél 2, 6. ²³ ib. 4, 13.
²⁴ Opuscules p. 102. ²⁵ Jér. 23, 14. ²⁶ ib. 18, 13. ²⁷ Ps. 68, 16. ²⁸ ib. 58, 9. ²⁹ Prov.
 27, 15. ³⁰ Gen. 49, 12. ³¹ Is. 16, 8. ³² Ez. 31, 15. ³³ Jon. 4, 8. ³⁴ Am. 8, 13.
³⁵ Is. 30, 33. ³⁶ Job 17, 6. ³⁷ Col. 769, 1. 10 à 17. ³⁸ Os. 4, 13. ³⁹ Gen. 30, 87.
⁴⁰ Nah. 2, 13. Is. 5, 13.

צחיהה¹. ורבמא כאן מתלה אשה ריח ניוח ליי² והו אסם. ויגי
עלי פֿעול בחלם מתל ערב ככר³ בחון נתתיך בעמי⁴ לאגורת
כסף⁵. ואלצפה נקוד וטלוא⁶ ויתום וחסון הוא⁷ מדוע ארום⁸ ערום
שאלו⁹. ויגי עלי פֿעול בשרק מתל ויחנו באלוש¹⁰ חמול¹¹ ממשק
חרול¹² ואלדליל עלי אן חרול מן הוא אלמתאל לא מן אלמתאל
אלמשרד אעני חנור ועמוד כמא יטן קום קולחם פי אלגמע
חרלים¹³ בתחרוך אלחא בשבא ופתח ולו כאן אלאצל פי אלרא
אלתשריד לכאנת חרכה אלחא באלפתח מתל עמודים תנורים או
באלקמצות מן אגל אמתנאע אלתשריר כסבב אלרא. ואלצפה שרוע
וקלוט¹⁴ נקוד וטלוא¹⁵ והנחש היה ערום¹⁶ מחשבות חרוץ¹⁷. וידכל
פי הוא אלבנא ענות גבורה¹⁸ ענות חלושה¹⁹ הגמולה הזאת²⁰
ורבה העוובה²¹. ויגי מן אלמעטל [אללאם] מכפפא מקבוצא מתל
וחרעינה באחו²² אצלה אן יכון עלי זנה פעול פכפף וגאזי אן יכון
גיר מכפף מן פעול בל עלי זנה ארד ונעמן²³ פאלינת אלואו וחרך
מא קבלחא באלצם ליכון דאלא עלי אלואו אללינה לאן אלצמה מן
אלואו וגאזי איצא אן יכון בנא קאימא בנפסה עלי גיר בנא ארד
ונעמן ולא מכפפא איצא מן פעול. ויגאנס הוא אלבנא [אעני בנא]
פעול ובית לבאות ושרוחן²⁴ וזנה פֿעולין. ויגי עלי פֿעול
בחלם ובשרק מכסור אלפא משרד אלעין מתל כנור צפור כיור צנור
קמוש וחוח²⁵ פגול הוא²⁶ הקשואים²⁷ עד קירות הספון²⁸ שקוץ
שם²⁹ לשום חתול³⁰ צפוי למזבח³¹ ותרבי רקוחקד³² יצילוך קבוצין³³
ויאשלם נחומים³⁴. ומן הוא אלמתאל ובראש שבלת ימלו³⁵. וקד
אסקטוא הוא אלואו פי אלגמע ורלוא עליהא באלקמצות פי קולחם
שבע שכלים³⁶ וגזרה ורבמא חרפוא אלקמצות אסתכפאפא כמא
צנעוא פי שכלי הזיתים³⁷ ורבמא כאן דלך ללפרקי. ואלצפה גבור
ושכור כל הבן הילוד³⁸ בני שכליך³⁹ לשמע כלמורים⁴⁰ למורי יי⁴¹.
וקד דהכנא פי ערום אלדי הו צפה [עלי] מרהבין אחרמא אן יכון

¹ Ps. 68, 7. ² Lévi. 2, 2. ³ Ex. 8, 20. ⁴ Jér. 6, 27. ⁵ I Sam. 2, 36. ⁶ Gen. 30, 32. ⁷ Am. 2, 9. ⁸ Is. 63, 2. ⁹ Job 26, 6. ¹⁰ Nomb. 33, 13. ¹¹ Gen. 46, 12. ¹² Zeph. 2, 9. ¹³ Prov. 24, 31. ¹⁴ Lévi. 22, 23. ¹⁵ Gen. 30, 32. ¹⁶ ib. 3, 1. ¹⁷ Prov. 21, 5. ¹⁸ Ex. 32, 18. ¹⁹ ib. ib. ²⁰ II Sam. 19, 37. ²¹ Is. 6, 12. ²² Gen. 41, 2. ²³ Nomb. 26, 40. ²⁴ Jos. 19, 6. ²⁵ Is. 34, 13. ²⁶ Lévi. 19, 7. ²⁷ Nomb. 11, 5. ²⁸ I Rois 6, 15. ²⁹ Dan. 12, 11. ³⁰ Ez. 30, 21. ³¹ Nomb. 17, 3. ³² Is. 57, 9. ³³ ib. 57, 13. ³⁴ ib. 57, 18. ³⁵ Job 24, 24. ³⁶ Gen. 41, 5. ³⁷ Zach 4, 12. ³⁸ Ex. 1, 22. ³⁹ Is. 49, 20. ⁴⁰ ib. 50, 4. ⁴¹ ib. 54, 13.

מן היא אלבאב אלמשדד ידל עלי דלך קודהם פי אלגמע כי ערמים
 הם¹ באבקא חרבה אלעין בחסבהא ואלתאני אן יכון מתל ערום
 שאול² ואן אכתלפת אלחרבה כמא כאן כי נעור ממעון קדשו³ מתל
 נאור אתה אדיר⁴ פי קול אבי זכריא⁵ ומתל ולא יכול יוסף להתאפק⁶
 פי קולנא נחי. ואמא ומאה צמוקים⁷ פצפה גאלבה. וידכל פי היא
 אלכנא בקרת תהיה⁸. ויגי בזיאדה נון עלי היא אלמתאל מתל
 בצפרן שמיר⁹. ויגי עלי פעול מכפפא בחלם ובשרק מתל
 אפור בר¹⁰ ואזור עור¹¹ בית האסור¹² אטון מצרים¹³ אבוס בר¹⁴.
 וימכן אן יכון מתלהא ובערום ובחסר כל¹⁵. ואלצפה כי ערום אנכי¹⁶
 בנים לא אמון כם¹⁷ אמונים נצר יי¹⁸. וקד גא היא אלמתאל
 מקבוצא מעתל אללאם ודלך קודהם ללמוצע שכו ער בור הגדול
 אשר בשכו¹⁹. ויגי עלי פעול מפתוח אלפא משדד אלעין
 בחלם ובשרק מתל עשה הרתוק²⁰ וכמון יזרק²¹ טבור הארץ²²
 הקטפים מלוח²³ והו פי מא אטן אסם ללנבאת אלדי יקאל לה
 באלערביה אלמלאח והו מלח אלטעם פי קול אכתר אלרוואה. תגור
 וכירים²⁴ חמוקי ירכיך²⁵ חנניה בן עזור²⁶. וידכל פי היא אלכנא
 חבורה תחת חבורה²⁷ ובשנת בצרת²⁸ ועשית כפרת²⁹ ועשית
 פרכת³⁰ לזלא אלא לשד. ואלצפה ובטחות למרגיו אל³¹ אלתקדיר
 ומשכנות בטוחות למרגיו אל עלי מרהב ובמשכנות מבטחים³²
 רחום וחנון יי³³ אל קנוא ונקם יי³⁴ אלוף נעורי³⁵ תהיינה אוניך
 קשבות³⁶ כרוב שכול³⁷ ותהיינה נשיהם שכלות³⁸ חלקי אבנים³⁹.
 ורבמא גאנם היא אלכנא ושרוחן⁴⁰ וכאן אמתנאע אלתשריד מן
 אנל אלא. ויגוז אן יעד מן היא אלכנא בחור ובתולה⁴¹ לאמתנאע
 תנייר באיה ענד אלגמע ואלאצאפה ואמא בחורי ישראל⁴² פמפעול
 לא צפה והו פי מעני אכר אי כיררה ישראל והו גמע רכב
 בחור⁴³. ויגי עלי פעול ופעול בחלם ובשרק [מתל] שאר לא

¹ Gen. 3, 7. ² Job 26, 6. ³ Zach. 2, 17. ⁴ Ps. 76, 5. ⁵ D. 66, 6; N. 39, 12. ⁶ Gen. 45, 1. ⁷ II Sam. 16, 1. ⁸ Lévi. 19, 20. ⁹ Jér. 17, 1. ¹⁰ II Sam. 6, 14. ¹¹ II Rois, 1, 8. ¹² Jér. 37, 15. ¹³ Prov. 7, 16. ¹⁴ ib. 14, 4. ¹⁵ Deut. 28, 48. ¹⁶ Gen. 3, 11. ¹⁷ Deut. 32, 20. ¹⁸ Ps. 31, 24. ¹⁹ I Sam. 19, 22. ²⁰ Ez. 7, 23. ²¹ Is. 28, 25. ²² Jug. 9, 37. ²³ Job 30, 4. ²⁴ Lévi. 11, 35. ²⁵ Cant. 7, 2. ²⁶ Jér. 28, 1. ²⁷ Ex. 21, 25. ²⁸ Jér. 17, 8. ²⁹ Ex. 25, 17. ³⁰ ib. 26, 31. ³¹ Job 12, 6. ³² Is. 32, 18. ³³ Ps. 103, 8. ³⁴ Nah. 1, 2. ³⁵ Jér. 3, 4. ³⁶ Ps. 130, 2. ³⁷ II Sam. 17, 8. ³⁸ Jér. 18, 21. ³⁹ I Sam. 17, 40. ⁴⁰ Jos. 19, 6. ⁴¹ Ez. 9, 6. ⁴² I Sam. 26, 2. ⁴³ Ex. 14, 7.

ימצא¹ ביאר מצרים² יוציא אליך את העבוס³ ככלוב מלא עוף⁴
 כרוב אחר⁵ סתור בן מיכאל⁶ צפו וגעתס⁷. ויגזו אן ידכל פי הרא
 [אלבנא] איצא ענות גבורה⁸ ענות חלושה⁹ אנשי נטופה¹⁰ ישימו
 קטורה¹¹ ומא אשבההא. וידכל פיה איצא וכתבת קעקע¹² כתנת
 פסים¹³ קטרת נחשת ואיצא צלחית חדשה¹⁴ ואיצא זכוכית¹⁵ והי
 5 צפה גאלבה ואיצא ואת רס ואת כלובי¹⁶. ומן הרא אלבאב פדות
 שלח לעמו¹⁷ ואין כסות לאביון¹⁸ זנות יין ותירושו¹⁹ כי אם ראות
 עיניו²⁰ אלתא ברל מן הא. *ואלצפה אלוה מתימן יבא²¹.a. ויגז
 עלי פֿעֿלָתָא מתל נחשתא בת אלנתן²². ויגז עלי פֿעֿלָתָן מתל
 נחשתן²³ והי צפה גאלבה. ויגז עלי פֿיעֿזֿל בויארה יא ורכמא
 10 כאן ללאחאק באלבנא ארבעי אעני גבעול וגלכוע מתל קיטור
 וצינוק ושיחור מי השילוח²⁴ שלחה בכישור²⁵ ארוות ותימנרות²⁶.
 ויגז עלי עפול מקלובא מן פֿעֿזֿל ומחיתי את כל היקום²⁷ פאנה
 ענדי משתק מן קם יקום ירוד גמיע אלקאימין פי אלעאלם אי
 אלמוגודין והי צפה גאלבה *ואצלה קבל אלקלב קיום^b. ויגז
 15 עלו פֿעֿלָה בתשריד אללאם וצם אלעין מתל סגלה ועברה רבה²⁸
 אלמתי²⁹ ואת הכבדה³⁰ לאגדה אחת³¹. ואלצפה פרה ארמה³²
 עקבה מרם³³ תהת כל אלה עבתה³⁴ כל כבדה בת מלך פנימה³⁵.
 ויגז עלי פֿעֿלָה בכסר אלעין ותשריד אללאם מתל שמטה
 קהלה. ויגז עלי פֿעֿלֿות בכסר אלעין ותשריד אללאם וכלמות
 20 עולם³⁶. ויגז עלי פֿעֿלֿות [מתל] וינהגהו בכבדות³⁷. ויגז
 עלי פֿעֿלֿות ביא ותכפוף אללאם ושם בעל פקידת³⁸ ספר כריתת³⁹
 ובמרירות⁴⁰. ארץ הרסתך⁴¹ עליצתם⁴². ויגז עלי פֿעֿלֿות
 בפתח אלפא מתל עבדות מרדות מלכות ילדות פחזות בני בצלות⁴³
 25 אלמנות חיות⁴⁴ ארדת חיות. ויגז עלי פֿעֿלֿות בכסר אלפא

a R. om. b R. om.

¹ Ex. 12, 19. ² Amos 9, 5. ³ Deut. 24, 11. ⁴ Jér. 5, 27. ⁵ Ex. 25, 19. ⁶ Nomb.
 13, 13. ⁷ Gen. 36, 11. ⁸ Ex. 32, 18. ⁹ ib. ib. ¹⁰ Es. 2, 22. ¹¹ Deut. 33, 10. ¹² Lévi.
 19, 28. ¹³ Gen. 37, 3. ¹⁴ II Rois 2, 20. ¹⁵ Job 28, 17. ¹⁶ I Chr. 2, 9. ¹⁷ Ps. 111, 9.
¹⁸ Job 31, 19. ¹⁹ Os. 4, 11. ²⁰ Eccl. 5, 10. ²¹ Hab. 3, 3. ²² II Rois 24, 8. ²³ ib.
 18, 4. ²⁴ Is. 8, 6. ²⁵ Prov. 31, 19. ²⁶ I Rois 7, 36. ²⁷ Gen. 7, 4. ²⁸ ib. 26, 14.
²⁹ ib. 37, 7. ³⁰ Jug. 18, 21. ³¹ II Sam. 2, 25. ³² Nomb. 19, 2. ³³ Os. 8, 6. ³⁴ Ez.
 6, 13. ³⁵ Ps. 45, 14. ³⁶ Jér. 23, 40. ³⁷ Ex. 14, 25. ³⁸ Jér. 37, 18. ³⁹ Deut. 24, 3.
⁴⁰ Ez. 21, 11. ⁴¹ Is. 49, 19. ⁴² Hab. 3, 14. ⁴³ Es. 2, 52. ⁴⁴ II Sam. 20, 3.

ותכפוף אלעין מתל רפאות תהי לשרך¹ שכלות מעט² ובשפלות
 ידים³. ויגו הרא אלמתאל בתשריד אלעין מתל עקשות פה⁴. ויגו
 עלי פּעלגות במד⁵ אללאם באלקמצות מתל אלמנות חיות⁶ וחרפת
 אלמנותיך⁶ והמא מצאפאן ואלרחמנות מסתפיצה⁷ פי כלאם אלאמה.
 5 ותרגמה אלמנות חיות אראמל אלחווה עלי אלחאל אי אנהן צרן
 אראמל פי חווה זוגהן למא אעתזל מנהן. ויגו עלי פעלות בפתח
 אלעין ותשריד אללאם פתיות ובל ידעה מה⁷. ויגו עלי פעלילות
 מתל חבילות [עינים]⁸. ויגו עלי פעלליות מתל קוממיות⁹.

ויגו עלי פועל מתל ואת חוקק¹⁰ וקיל איצא חוקקה¹¹ °. ויגו עכי
 10 פעול משדרא מתל והלבשת וגו את הכתנת¹² ומתלה ענדי כי את
 עול סבלו¹³ ולדלך גא בקמצות אלבא כמה גא כמלקט שבליס¹⁴
 קמץ אלבא למא חרף מנה ואו וכראש שבולת¹⁵ ויגב אן יכון קבל
 אלאצאפה סבול. ויחסן אן יכון מן הרא אלמתאל כי גנב גנבתי¹⁶
 ואיצא את לכל ענותו¹⁷ ואלתא פיהברל מן אלהא אלדי הו לאם
 15 אלפעל. ואלאפעל פי עלה אריה מסכבו¹⁸ אן יכון איצא מן הרא
 אלמתאל ואן יכון אלעם מחרופא מנה כמה חרף איצא [מן] והלבשת
 אותם כתנות¹⁹ וישאות בכתנותם²⁰ לאן אלואחרה מנהא פתנת
 ויטבלו את הכתנת²¹. ומן הרא אלמתאל איצא לעמורת אחד
 החלקים²². ויגו עלי פעלעל צפה או צפה גאלבה מתל ירקרק או
 20 ארמרם²³ לבנה ארמרמת²⁴ ארחורת עקלקלות²⁵ בחלקקות²⁶
 הפכפך. ויגו עלי פעלעול מתל והאספסוף²⁷ שחרחרת²⁸ והמא
 צפתאן ואלאסם אלמחץ פקח קוח²⁹ אלא אן אללפטה מקסומה עלי
 קסמין פי אלכט וחי פי אלאצל ואחרה. וקד אכטא אלסאנע³⁰ פי קולה

יען לכל דורש היה נר ונברש באר ויפרש זיפקח קוחי

25 פטנאה לפטחין. ויגו עלי פעלעיל עגלה יפה פיה³¹ וחי איצא
 לפטה מקסומה פי אלכט ולדלך לם תנקלב פיהא אלהא אלתי חי
 לאם אלפעל יא^a עלי אלקיאם כל תבתח פי אלכט ופי ארפש מעא

^a Suppléé d'après R.

¹ Prov. 3, 8. ² Eccl. 10, 1. ³ ib. 10, 18. ⁴ Prov. 4, 24. ⁵ II Sam. 20, 3. ⁶ Is. 54, 4. ⁷ Prov. 9, 13. ⁸ ib. 23, 29. ⁹ Lévi. 26, 13. ¹⁰ I Chr. 6, 60. ¹¹ Jos. 19, 34. ¹² Ex. 29, 5. ¹³ Is. 9, 3. ¹⁴ ib. 17, 5. ¹⁵ Job 24, 24. ¹⁶ Gen. 40, 15. ¹⁷ Ps. 132, 1. ¹⁸ Jér. 4, 7. ¹⁹ Ex. 40, 14. ²⁰ Lévi. 10, 5. ²¹ Gen. 37, 31. ²² Ez. 45, 7. ²³ Lévi. 13, 42. ²⁴ ib. 13, 43. ²⁵ Jug. 5, 6. ²⁶ Jér. 23, 12. ²⁷ Nomb. 11, 4. ²⁸ Cant. 1, 6. ²⁹ Is. 61, 1. ³⁰ Probablement Isaac ben Saül de Lucéna; Opusc. p. VII. ³¹ Jér. 46, 20.

ואצלחה אן תכון לפטֿה ואחדֿה לאנהא מצאעפֿה אלעין ואללאם וחי
 צפֿה ויא אלמדֿ מנרגמֿה פי אללאם אלמצאעפֿי *ואלאצל פיה
 וַיִּפְיֶינָהּ עָלַי זִנְהָ פְעֻלְעִילָהּ אֵלָא אֵן אֱלֹהָא לֹם תִּנְקֵלֵב יֵא עָלַי אֲלוֹנָה
 אלמעוהוד וארגמה יא אלמדֿ פי אללאם אלמתצאעפֿה אלמנקלבה
 יא^a ואשתדֿת לדלך^b. ויגי עלי פֿעולגֿיֿת והי ציגֿה תדל עלי
 5 אלחאל מתל וילכו אחרנית¹ וכי הלכנו קדרנית². ויגי עלי
 פֿעלון מתל חברון ושמעון ופתרון וזכרון וזפרונה³ ופישון⁴ וגיחון⁵
 לאן אשתקאק פישון ענדי מן אלסריאני אעני פושו וסגו⁶ ומענאה
 אלזארה ואלכתרה ואשתקאק גיחון ענדי מן יגיח ירדן⁷ מגיח
 ממקמו⁸ ומענאה אלכרוג ואלפיץ והמא צפתאן גאלבתאן. ואלצפֿה
 10 אלמצפֿה שלטון ואביון ועליון והכריח התיבן⁹ המים הוידונים¹⁰
 וראשון ואחרון מלפנים ולחיצון¹¹. ויגי עלי פֿעלון בתשריד
 אלעין מתל וכל ישראל צרים על גבתון¹² דניאל גנתון¹³ ולשלש
 קלשון¹⁴ ותאר הגבול שכרונה¹⁵. ואלצפֿה אוב וידעני¹⁶. ויגי
 עלי פֿעלון בפתח אלפא מתל וררף שלמנים¹⁷ התשים אנמון¹⁸ בעד
 15 החלון¹⁹ לאן אשתקאק חלון ענדי מן ובמחלות עפר²⁰ ומן קול
 אלתרגום חליל לוחין²¹. ומן היא קאלת אלאואיל רצי אללה ענהם
 נקבים נקבים חלולים חלולים²² פוזן חלון עלי היא אלתלכיץ פֿעלון
 ולאמה מקאם לאמין לאנה עלי מהאל כחצון תמר²³ פארגם אחר
 20 אללאמין פי אלאכר והו עלי אלכמאל חלון מתל חצון. ואלצפֿה
 והוא ארמוני²⁴ הרים גבננים²⁵. ומן אלמעטֿל אלעין חנני אליך
 זרון²⁶ בא זרון²⁷ ובשל זרון²⁸. ומן אלמעטֿל אללאם קלון וגאון.
 ומן היא אלבנא חשמונה²⁹ וצלמונה³⁰ ועברונה³¹. ויגי עלי
 פֿעלון מתל דרכמונים³². ויגי עלי פֿעלון בכסר אלפא וקמצות
 25 אלעין מתל שכרון ועורון שרפון וירקון גליון גדול³³ וקנמון³⁴ ובפתח
 אלפא איצא בעמק אילון³⁵ שבת שבתון³⁶ מלך לשרון³⁷ ורבמא כאן

^a M. 181; ^b R. om.

¹ Gén. 9, 23. ² Mal. 3, 14. ³ Nomb. 34, 9. ⁴ Gen. 2, 11. ⁵ ib. 2, 13. ⁶ Targ. Gen. 1, 22. ⁷ Job 40, 23. ⁸ Jug. 20, 33. ⁹ Ex. 36, 33. ¹⁰ Ps. 124, 5. ¹¹ I Rois 6, 29. ¹² ib. 15, 27. ¹³ Néh. 10, 7. ¹⁴ I Sam. 13, 21. ¹⁵ Jos. 15, 11. ¹⁶ Deut. 18, 11. ¹⁷ Is. 1, 23. ¹⁸ Job 40, 26. ¹⁹ Gen. 26, 8. ²⁰ Is. 2, 19. ²¹ Targ. Ex. 27, 8. ²² Berach. 60 b. ²³ Gen. 14, 7. ²⁴ I Sam. 16, 12. ²⁵ Ps. 68, 17. ²⁶ Jér. 50, 31. ²⁷ Prov. 11, 2. ²⁸ Jér. 50, 32. ²⁹ Nomb. 33, 29. ³⁰ ib. 33, 41. ³¹ ib. 33, 34. ³² Es. 2, 69. ³³ Is. 8, 1. ³⁴ Prov. 7, 17. ³⁵ Jos. 10, 12. ³⁶ Ex. 35, 2. ³⁷ Jos. 12, 18.

מתלהא מצפון חנתן¹. ויגו עלי פְּעֻלֹן מתל היא כסלון² ולבנון
והו צפה גאלבה משתק מן בשלג ילבינו³ לאביצאצה באלתלג
אלנאזל עליה. ומתלה הבו לגאיוונים⁴ ואן אכתלפת חרבה אלעין
ואשתקאקה מן על כל גאה ורם⁵ ותפסירה ללעטמא והו צפה. והו
ענד אצחאב אלמסורת עלי גיר הרָא לאנהם קאלוא פיה כתיב מלה
8 חרא וקרי תרתי והו ענדנא כמא וצפת לך. ויגו עלי פְּעֻלֹן
בתשריד אללאב מתל אברון ומות⁶ וקר תסקט אלנון מנה
אסחכפאפא פיכון עלי פְּעֻלֹן מתל שאול ואברה לא תשבענה⁷.
ויגו עלי פְּעֻלֹן בכסר אלעין מתל בבקעת מגרון⁸. ויגו בגיר נון מתל
10 מלך מגרון⁹. * ויגו עלי פְּעֻלֹן מתל ישרון¹⁰ והו צפה באלגה^a.
ויגו עלי פְּעֻלֹן מתל ותפר האביונה¹¹ יא אלמר מנדגם פי
אליא אלדי הו לאם אלפעל והו משתק מן אם תאבו ושמעטם¹²
כמא סיִתְצַח לךך. ויגו עלי פְּעֻלֹן מתל קיקיון¹³. ויגו עלי
פְּעֻלֹן מתל גרון לאן אשתקאקה מן נגרותי¹⁴ אלדי תפסירה אנקטעט
15 ואנצרמת לאנה מקלוב מן נגזרתי. ויגו עלי פְּעֻלֹן מתל ואקה
את יאזניהו בן ירמיהו בן חבצניה¹⁵ וגאזי אן יכוו וזנה פְּעֻלֹתִיהּ פיכון
רבאעיא עלי בנייה חבצלת השרון¹⁶. [ויגו עלי פְּעֻלֹן
68. מתל ויקבר בפרערזון¹⁷].^b ויגו עלי פְּעֻלֹן בכסר אלפא
ובפתחהא מתל כבשן¹⁸ וזמרן¹⁹ ויתרן²⁰ בן שפטן²¹ אבצן²² בן עינן²³
20 לפנות בקר לאיתנו²⁴ ואת קרתן²⁵ בן עזן²⁶ והו צפה גאלבה. ואלצפה
אלמחצה גינת הביתן²⁷ והו צפה למוצוף מחרוף תקדירה החצר
הביתן או מא אשבה לךך ואיצא גוי איתן²⁸ נטעי נעמנים²⁹ זית
רענן³⁰ אף ערשנו רעננה³¹ כי לא אלמן ישראל³² אלמנה ידי נשים
רמניות³³. ורבמא כאן אנפתאח הרָה אלפאאת מן אגל אן בעצאה
25 אחרף חלקיה ומן אגל אן בעד בעצאה אחרף חלקיה. ואנמא קלנא
פי יתרן אנה פְּעֻלֹן ואן כאן פי אולהא חרף מן חרוף אלווארה ולם

a R. om. b M. om., suppléé d'après R.

¹ Jos. 19, 14. ² ib. 15, 10. ³ Is. 1, 18. ⁴ Ps. 123, 4. ⁵ Is. 2, 12. ⁶ Job 28, 22.
⁷ Prov. 27, 20. ⁸ Zach. 12, 11. ⁹ Jos. 12, 21. ¹⁰ II Chr. 35, 22. ¹¹ Eccl. 12, 5.
¹² Is. 1, 19. ¹³ Jon. 4, 6. ¹⁴ Ps. 31, 23. ¹⁵ Jér. 35, 3. ¹⁶ Cant. 2, 1. ¹⁷ Jug. 12, 15.
¹⁸ Gen. 19, 28. ¹⁹ ib. 25, 2. ²⁰ ib. 36, 26. ²¹ Nomb. 34, 24. ²² Jug. 12, 8. ²³ Nomb.
1, 15. ²⁴ Ex. 14, 27. ²⁵ Jos. 21, 32. ²⁶ Nomb. 34, 26. ²⁷ Esth. 7, 7. ²⁸ Jér. 5, 15.
²⁹ Is. 17, 10. ³⁰ Jér. 11, 16. ³¹ Cant. 1, 16. ³² Jér. 51, 5. ³³ Lam. 4, 10.

נקל אנה יפֿעל לוגהין אחרהמא אַנֿא אשתקקנאה מן יתר שאת
 ויתר עז¹ ואלהאני אַנֿא ראינאהם קד סמוא שכצא יתדן תם קאלוא
 ענה ובני יתר² בחרף אלנון פעלמנא אן אליא אצל. ויגזו אן ידכל
 פי הדיא אלבנא חלבנה³. ויגזו אן יכוון מן הדיא אלמתאל קנין ובנין
 וענין ודלך עלי גיר מא דברה פיהא אבו זכריא⁴ פאנֿה קאל פי הדיא⁵
 אלנון אלאכירֿה מן כל ואחרֿה מנהא אנהא אלעין מצאעפֿה וזונה
 ענדה פֿעלֿע עלי מרהבה פי הגיגי⁶ ודלך חסן איצא אלא אַני אנה
 אלי כון הרה אלאלפאט פֿעלן אמיל מנֿי אלי כונהא פעלעי. וממֿא
 יוכֿר דלך ענדי אבראלהם נון בנין בהא כמא קיל והגזרה והבניתי⁶
 יריר והבנין כמא קאל והבנין אשר אל פני הגזרה וגוֹ וקיר הבנין⁷
 ואיצא ומדר ארך הבנין⁸ פאברל מן אלנון הא לאנהא זאידֿה
 מתלהא^{*} אלא אן מתאל בניה פֿעלֿה². ויגֿי עלי פֿעלֿן ופֿעלֿן
 בצם אלפא באלקמץ או באלשרק מתל קרבן וקרבן ושלחן.
 ויגֿי עלי פֿעלֿם ופֿעלֿם באלקמץ ואלשרק מתל אמנם יי⁹ כי האמנם¹⁰
 ואת הסלעם¹¹. ומן הדיא אלמתאל איצא יומם ולילה¹² ויגזו אן יכוון
 אלמים מצאעפא פיכוון וזנה פֿעלֿל עלי מתאל אמלל. ויגֿי עלי
 פֿעלֿם באלכסר אכתר שי מתל שבו כליהם ריקם¹³ חנם נמכרתם¹⁴
 לאנה ענדי משחֿק מן חנונו אותם¹⁵ אלדי תפסירה הכונא איאהם
 ומענאה אלעטא אלמוהוב בלא תמן ולא גזא. ומתלה ותהי הכנם¹⁶
 וזנה פעלם קיאסא בחנם וכאן הדיא אלמים פי ריקם וחנם וכנם²⁰
 דאלֿה עלי אלחאלי. וימכן יאן יכוון שבו דומם¹⁷ מתלהא עלי אן
 תכוון אלזוא עין אלפעל ותכוון אלמים ללחאל. ורבמא כאן מתל
 שכנה דומה נפשי¹⁸ פתכוון אלמים ברלא מן הא אלחאנית ואמא
 לאבן דומם¹⁹ טוב ויחיל ודומם²⁰ פאנהמא פועל. ויגֿי עלי פֿעלֿום
 מתל פחאם ואלמים פיה ללחאל איצא ומתלה ולמלכם תועבת בני²⁵
 עמון²¹ והו צפֿה גאלבה ואלצפֿה כתמול שלשם²². ויגֿי עלי
 פֿעלי בצם אלפא אמא בקמץ או בשרק מתל אחאב בן עמרי²³

a R. om.

¹ Gen. 49, 3. ² I Chr. 7, 35. ³ Ex. 30, 34. ⁴ N. 70, 27 à 30. ⁵ Ps. 39, 4. ⁶ Ez.
 41, 13. ⁷ ib. 41, 12. ⁸ ib. 41, 15. ⁹ II Rois 19, 17. ¹⁰ I Rois 8, 27. ¹¹ Lévi. 11, 22.
¹² ib. 8, 35. ¹³ Jér. 14, 3. ¹⁴ Is. 52, 3. ¹⁵ Jug. 21, 22. ¹⁶ Ex. 8, 14. ¹⁷ Is.
 47, 5. ¹⁸ Ps. 94, 17. ¹⁹ Hab. 2, 19. ²⁰ Lam. 3, 26. ²¹ II Rois 23, 14. ²² Gen. 31, 5.
²³ I Rois 16, 29.

חפני ופנחס¹ נחבי בן ופסו² קרנות שן והבנים³ בקי בן יגלי⁴. ומן
 הדיא אלמתאל נעמי⁵ אלא אן צמֶה אלפֶה תחול אלי אלעין.
 ואלצפֶה איש נכרו⁶ ונכרים באו שערו⁷. וידכל פי הדיא אלכנא
 גפרית ומלח⁸ ומדרו את תכנית⁹ ותרב לך ברית¹⁰ אלאצל פי אלא
 5 אלתשריד לאנֶה אשתקֶ מן יתבררו ויתלכנו ויצרפו¹¹ פלמא אסקטוא
 אלתשריד אסתכפאפא אמתרֶת אלקמצות וצארת חלם עלי קיאם אבי
 69 זכריא¹² פי מרת רוח¹³ והו עוץ מן אלשרֶה. ויגֶי גיר מצמום מתל
 לכני ושמעו¹⁴ חצרון וכרמו¹⁵ פלטי בן רפוא¹⁶ תבני בן גינת¹⁷ זמרי
 בן סלוא¹⁸ גדי בן סוסי¹⁹. ואלצפֶה או מי נתן לשכוי בינה²⁰ והו
 צפֶה גאלבה. ויגֶי עלי פֶעֱלֶיה ורבמא קלבת הארהא תא²¹ מתל
 10 קולהם תחתיה²¹ ותחתית²² ופי אלגמע תחתיות²³. ומן הדיא
 אלמתאל ענדי בצל דליותיו²⁴ אלואחדה ענדי דְלֶיה ואלונה פיה
 דְלֶיה עלי זנה תחתיה פאסכנוא אליא אלאולי מן דליות ואלקוא
 חרכתהא עלי אללאם הם חרפוהא וגמעוהא עלי דליות. ואלצפֶה
 15 והריותיו ויבקע²⁵. ויגֶי עלי פֶעֱלֶי בפתח אללאם ובפתח
 אלפא ובכסרה מתל מהרי הנטופתי²⁶ ררו החמישי²⁷ שמי וירע²⁸
 הדי מנחלי געש²⁹ חצרי הכרמלי³⁰ פערי הארבי³¹ נחרי הבארתי³².
 ואלצפֶה ולכילי לא יאמר שוע³³ ואיצא וכלילי כליו רעים³⁴ מוכיח
 אדם אחרי חן ימצא³⁵ תפסירה ואעט אלהגל אלמכאלף אחזי מן
 20 מדאהנתה. ויגֶי עלי פֶעֱלֶית בניר צֶם מתל באחרית הימים³⁶
 אבני גית³⁷ אלאצל פי אלזאי אלתשריד פתרך אכתפאפא והו
 משתקֶ ענדי מן וכן נגזו ועבר³⁸ פאן מענאה ענדי מן אלאנקטאע
 ואלאנצראם לא מן אלגואז כמא טֶן קום. ומעני גזית נחת וקטע
 ואלדליל עלי דלך קולה לא תבנה אתהן גית³⁹ אי מנחותה
 25 מקטועה באלחדיר ובין הדיא אלמעני ובין מעני הנה נא גזוים⁴⁰ ויגֶי
 את ראשו⁴¹ גזי נזרך⁴² מנאנסה לאן אלגמיע קטע וקר יוקע איצא

¹ I Sam. 1, 3. ² Nomb. 13, 14. ³ Ez. 27, 15. ⁴ Nomb. 34, 22. ⁵ Ruth 1, 4.
⁶ Deut. 17, 15. ⁷ Ob. 1, 11. ⁸ Deut. 28, 22. ⁹ Ez. 43, 10. ¹⁰ Jér. 2, 22. ¹¹ Dan.
 12, 10. ¹² D. 164, 1; N. 112, 15. ¹³ Gen. 26, 35. ¹⁴ Ex. 6, 17. ¹⁵ ib. 6, 14. ¹⁶ Nomb.
 13, 9. ¹⁷ I Rois 16, 21. ¹⁸ Nomb. 25, 14. ¹⁹ ib. 13, 11. ²⁰ Job 38, 36. ²¹ Ps. 86, 13.
²² Deut. 32, 22. ²³ Is. 44, 23. ²⁴ Ez. 17, 23. ²⁵ Os. 14, 1. ²⁶ II Sam. 23, 28.
²⁷ I Chr. 2, 14. ²⁸ ib. 2, 28. ²⁹ II Sam. 23, 30. ³⁰ ib. ib. ³¹ ib. 23, 30. ³² ib.
 23, 37. ³³ Is. 32, 5. ³⁴ ib. 32, 7. ³⁵ Prov. 28, 23. ³⁶ Gen. 49, 1. ³⁷ I Rois 5, 31.
³⁸ Nab. 1, 12. ³⁹ Ex. 20, 25. ⁴⁰ II Sam. 13, 24. ⁴¹ Job 1, 20. ⁴² Jér. 7, 29.

אכתר עלמא אלערב אלנֶז עלי כל קטעי. ויגו עלי פֿעלית בכסר
 אלפא מתל אשר נתנו חתום¹. ולים בכעיד אן יכון מתלה גלת
 עלית² לאנא קד וגרנא הדא אלמעני פי עלל כמא סיתבין לך³ פי
 מוצעה³. ויגו עלי תפֿעול⁴ מתל תירוש. ואלצפה תינוק. וידכל
 פי הדא אלבנא תלבשת⁴. ויגו עלי תפֿעל מתל תרהר ותאשור⁵
 ומתלה ולתימן אל תכלאי⁶ לאנה משתק מן ימין והו צפה גאלבה.
 וידכל פי הדא אלבנא ולצפירת תפֿארה⁷ תפֿארת⁸ תפֿלצתך⁹ עלי
 זנה כי לא תהיה תפֿארתך¹⁰ פהו אדא גיר מצאף תפֿלצת עלי זנה
 תפֿארת. ואלצפה תושב ושכיה¹¹ ומן הדא אלמתאל ענדי תבל
 עשו¹² אצלה תכלל משתק מן בעמים הוא יתבולל¹³ ומן בלל יי¹⁴
 אלדי מענאה פסאר ותגיירי. וקד גלט פיה אבו זכריא פי כתאבה
 פי אלחנקיט¹⁵ אד וזנה בארץ. ומתל תבל עשו ענדי ממא הו מן
 דואת אלמתלין איצא תמס יהלך¹⁶ אצלה תמסס לאנה מן כמסס
 נסס¹⁷ וימס לכב העס¹⁸. ויגו עלי תפֿעל מתל תלשר¹⁹ אסס
 בלי. ויגו עלי תפֿעול מתל תרהר ותאשור²⁰ תכלל בעינוי²¹.
 ויגו עלי תפֿעיל מתל תרשיש²² ותכריך בוק ווארגמן²³. ואלצפה
 מבין עם תלמיד²⁴. וידכל פי הדא אלבנא תאניה ואניה²⁵. וידכל
 פיה איצא החזיקון בתרמית²⁶ תכלית שנאה²⁷ ומא אשבה דלך אלתא
 ברל מן אלהא. ויגו עלי תפֿעל מתל תשבץ²⁸. וידכל פי הדא
 אלבנא תדרמה ותוכחה ורבמא כאן תוכחה מתל תושב ושכיר.
 ויגו עלי תפֿעל [מתל] ובתקוממיד אחקוטט²⁹ ואל שרה תחוללכם³⁰
 והמא צפתאן. ויגו עלי תפֿעול מתל לא נאווה לכסיל תענוג³¹
 תמרוק ברע³² ונתון תמרוקיהן³³ תחנונים ידבר רש³⁴ ואת תחלאיה³⁵
 תהפוכות³⁶. וידכל פי הדא אלבנא ותעלמה יצא אור³⁷. ואלצפה
 ותעלולים ימשלו כס³⁸ ותהלוכות לימין³⁹ ואת בני התערבות⁴⁰.
 ואלאמרב ענדי פי והנה תחלואי רעב⁴¹ אן יכון צפה לא אסמא מתל

פיעול R. לך; R. דלך M.

¹ Ez. 32, 24. ² Jug. 1, 15. ³ Ousoul col. 523, l. 32. ⁴ Is. 59, 17. ⁵ ib. 41, 19. ⁶ ib. 43, 6. ⁷ ib. 28, 5. ⁸ Ps. 89, 18. ⁹ Jér. 49, 16. ¹⁰ Jug. 4, 9. ¹¹ Ex. 12, 45. ¹² Lévi. 20, 12. ¹³ Os. 7, 8. ¹⁴ Gen. 11, 9. ¹⁵ N. 123 et VIII, D. 184. ¹⁶ Ps. 58, 9. ¹⁷ Is. 10, 18. ¹⁸ Jos. 7, 5. ¹⁹ Is. 37, 12. ²⁰ ib. 41, 19. ²¹ Lévi. 21, 20. ²² Ex. 28, 20. ²³ Esth. 8, 15. ²⁴ I Chr. 25, 8. ²⁵ Is. 29, 2. ²⁶ Jér. 8, 5. ²⁷ Ps. 139, 22. ²⁸ Ex. 28, 4. ²⁹ Ps. 139, 21. ³⁰ Is. 51, 2. ³¹ Prov. 19, 10. ³² ib. 20, 30. ³³ Esth. 2, 8. ³⁴ Prov. 18, 23. ³⁵ Deut. 29, 21. ³⁶ ib. 6, 14. ³⁷ Job 28, 11. ³⁸ Is. 3, 4. ³⁹ Néh. 12, 31. ⁴⁰ II Rois 14, 14. ⁴¹ Jér. 14, 18.

ואת תחלאויה. וידכל פי הדא אלבנא תרבות אנשים חטאים¹
 ותזנות² ומא אשבה דלך ואלתא³ בדל מן אלהא. ויגזי עלי
 יפעול כחלם ובשרק מתל בכלי הרעים ובילקוט³ הינשוף⁴
 ויהלם⁵. ויגזי עלי יפעל מתל יצחק וידלף⁶ ויגאל בן יוסף⁷ ויבחר
 ואלישוע⁸ וישמא וידכש⁹ ואת ישבק¹⁰ תירוש ויצהר¹¹. וידכל פי
 הדא אלבנא ויראלה ובית לחם¹² ואיצא יזרחיה¹³ ויצהר צפה
 גאלכה. ויגזי עלי יפעלי מתל יאתרוי¹⁴. ויגזי עלי יפעל מתל
 ירחם בן אליהוא¹⁵ כלב בן יפנה¹⁶. ויגזי עלי יפעלה בכסר
 אליא מתל זילואיה¹⁷ אסם רגלי. ויגזי עלי יפעל ויפעולה מתל
 יעקב ויעקבה¹⁸ ואנפתאח אליא מן אגל אלעין לאנה פעל מסתקבל
 מתל יעמר. ויגזי עלי יפעל מתל ארץ יעזר¹⁹ ויפלט²⁰. ויגזי
 עלי מפעל מתל והעביר אותן במלכין²¹ במרצע²² והמזלג²³ את
 המכתש²⁴ ויקח המכבר²⁵ עגל מרבק²⁶ משען ומשענה²⁷ מסוה²⁸
 מטוה²⁹. וידכל פי הדא אלבנא בסתר המדרגה³⁰ והמכשלה הזאת³¹
 משטמה³² שדה המכפלה³³ מרחשת³⁴ על המהפכת³⁵. וידכל פיה
 איצא מתת אלהים³⁶ ואצלה מנחנת לאנה מן נתן פאנדרגמת אלנון
 אלאולי וחדפוא אלתאניה³⁷ אסתכפאפא. ומנה איצא מוקש ומופת
 ומועד ואלצפה מזמר. ויגזי עלי מפעל מתל במלמד הבקר³⁷
 מתן ומפל מצב מדע משאבים³⁸ מרבדים³⁹ מטעמים⁴⁰ במנעמיהם⁴¹
 ואלצפה מלאך ומלאכים. ואמא תשרידהם אללאמאת מן בעץ הדא
 אלבנא אדא צארווא אלי אלגמע ותרכהם דלך מן אלבעץ פאן דלך
 לגור עלה כל עלי קדר אסתסהאלהם או אסתתקאלהם. וידכל פי
 הדא אלבנא ממלכה אנשי המצבה⁴². וקר יכף הדא אלמתאל
 פיהרך עינה בשבא ופתח מתל מרעלה⁴³ אסם מכאן. ויגזי עלי
 מפעל בכסר אלמים מתל מכמש ומשכב ומשכן גזר ממכלה⁴⁴ וזנה

^a מן אלתא M.

¹ Nomb. 32, 14. ² Ez 16, 26. ³ I Sam. 17, 40. ⁴ Lévi. 11, 17. ⁵ Ex. 28, 18.
⁶ Gen. 22, 22. ⁷ Nomb. 13, 7. ⁸ II Sam. 5, 15. ⁹ I Chr. 4, 3. ¹⁰ Gen. 25, 2.
¹¹ Deut. 28, 51. ¹² Jos. 19, 15. ¹³ I Chr. 7, 3. ¹⁴ ib. 6, 6. ¹⁵ I Sam. 1, 1.
¹⁶ Nomb. 13, 6. ¹⁷ I Chr. 8, 18. ¹⁸ ib. 4, 36. ¹⁹ Nomb. 32, 1. ²⁰ I Chr. 7, 32.
²¹ II Sam. 12, 31. ²² Ex. 21, 6. ²³ I Sam. 2, 13. ²⁴ Jug. 15, 19. ²⁵ II Rois 8, 15.
²⁶ I Sam. 28, 24. ²⁷ Is. 3, 1. ²⁸ Ex. 34, 33. ²⁹ ib. 35, 25. ³⁰ Cant. 2, 14. ³¹ Is.
 3, 6. ³² Os. 9, 7. ³³ Gen. 23, 10. ³⁴ Lévi. 2, 7. ³⁵ Jér. 20, 2. ³⁶ Eccl. 3, 13. ³⁷ Jug.
 3, 81. ³⁸ ib. 5, 11. ³⁹ Prov. 7, 16. ⁴⁰ Gen. 27, 3. ⁴¹ Ps. 141, 4. ⁴² I Sam. 14, 12.
⁴³ Jos. 19, 11. ⁴⁴ Hab. 3, 17.

מפעל כתב בהא מוצע אלאף וגמעה ממכלאות צאן¹. וירכל פי
 71. הִדא אלבנא מלחמה וממשלה ומרכבה עד המפשעה². ועשית לו
 מסגרת³ אשר עשתה מפלצת⁴. וירכל פיה מורש ומורשה ומא
 אשבהמא. וירכל פיה איצא ועליו כמבנה עיר⁵ ומחנה *ואנפתאח
 מים מחנה מן אגל אלא⁶. ואלצפה המלצר⁶ והיא מצער⁷ וחרש
 5 מצל⁸ אצלה מַצֵּל עליו זנה מכלל⁹ אלדו הו צפה מן בניך כללו
 יפיד¹⁰ לאנה מן ונסו הצללים¹¹ כאשר צללו שערי ירושלם¹² ואיצא
 והיית להם למשמר¹³ עלי מעני לכן שמר לראשי אשימך¹⁴. וירכל
 פי הִדא איצא והו צפה [קולה] ^b יבילו שי למורא¹⁵ והוא מוראכם¹⁶
 10 וכל מושב בית ציבא עברים למפישת¹⁷ תרגמתה וגמיע סכן מנזל
 ציבא בפתח אלסין וסכון אלכאף ואלסכן^c הם אלסכאן אי גמיע מן
 אחתיו עליה אלמנזל. ומתלה מורע לאישה¹⁸ מורעתנו¹⁹ מולדת
 בית²⁰ ומולדתך אשר הולדת²¹ אלתא פי מולדת ופי מורעתנו
 ללמבאלגה. ומן הִדא אלמתאל והו צפאת ואסמא פאעלון קולה
 15 הם מעורים אותם²² אשר אתם מחלמים²³ ויהרג במשמניהם²⁴
 במשמניו רוון²⁵ והערים המברלות²⁶ פרש מעלה²⁷ מעלה במה
 ומקטיר לאלהיו²⁸ כי האלהים מענה בשמחת לבו²⁹ משנה למלך³⁰
 ותחת מעשה מקשה³¹ במעבה הארמה³² מרבה להכיל³³ געת מונֹה
 ללכוס וימכן אן יכון מן הִדא אלצנף המצפצים והמהגים³⁴ ארדת
 20 והמהגים. וקר דכרנא פיה פי אלמסתלחק³⁵ וזהא אכר גאיזא איצא
 אלא אן הִדא אלוגה אולי בה. ומן אלמעטל אלעין חנף ומרע³⁶.
 ויגי עלי מַפְעֵל מתל מזבח ואלצפה ילד מסכן³⁷. ורבמא כאן
 מן הִדא אלבנא באב מוקש ומופת. וימכן אן יכון מנה ועליו כמבנה
 עיר³⁸ ותחת מעשה מקשה³⁹ ומא אשבה. ואמא מאור ומא
 25 אשבה מן אלאסמא אלמעטלה אלעינאת אלתי פאאתהא חלקיה
 פגאיז אן תכון מן בנא מַפְעֵל אלמפתוח אלמים ואן תכון איצא מן

א R. om. b M. om.; R. אמרו c M. ואסאכן

¹ Ps. 78, 70. ² I Chr. 19, 4. ³ Ex. 25, 25. ⁴ I Rois 15, 13. ⁵ Ez. 40, 3. ⁶ Dan. 1, 11. ⁷ Gen. 19, 20. ⁸ Ez. 31, 3. ⁹ Ps. 50, 2. ¹⁰ Ez. 27, 4. ¹¹ Cant. 2, 17. ¹² Néh. 13, 19. ¹³ Ez. 38, 7. ¹⁴ I Sam. 28, 2. ¹⁵ Ps. 76, 12. ¹⁶ Is. 8, 13. ¹⁷ II Sam. 9, 12. ¹⁸ Ruth 2, 1. ¹⁹ ib. 3, 2. ²⁰ Lévi. 18, 9. ²¹ Gen. 48, 6. ²² II Chr. 28, 23. ²³ Jér. 29, 8. ²⁴ Ps. 78, 31. ²⁵ Is. 10, 16. ²⁶ Jos. 16, 9. ²⁷ Nah. 3, 3. ²⁸ Jér. 48, 35. ²⁹ Eccl. 5, 19. ³⁰ Esth. 10, 3. ³¹ Is. 3, 24. ³² I Rois 7, 46. ³³ Ez. 23, 32. ³⁴ Is. 8, 19. ³⁵ Opusc. p. 127. ³⁶ Is. 9, 16. ³⁷ Eccl. 4, 13. ³⁸ Ez. 40, 2. ³⁹ Is. 3, 24.

בנא מַפְעֵל אלמכסור אלמים. ואלצפֿה מן מתל הדי יי מעון אתה¹
 מענה אלהי קדם². ואמא מכון³ ויהיה מנון⁴ פדי מן בנא מַפְעֵל
 בפתח אלמים. ואשתקאק מנון מן יגון שמו⁵ ונין ונכד⁶. ויגו
 עלי מַפְעֵלוֹת מתל אשר לא במסכנות⁷. ויגו עלי מַפְעֵל. משרד
 5 [אלפא] מתל מקרש יי כוננו ירך⁸ השבת מטהרו⁹ *אלא אן
 טא מטהרו מפכמא בקמץ חטף². ואלצפֿה מנזריך כארבה¹⁰. ויגו
 עלי מַפְעֵלוֹן מתל ויצא המסדרונה¹¹. ויגו עלי מַפְעֵל משרד
 אלעין מתל ימד המקרה¹² והו אלסקף ולמכסה עתיק¹³ האליה
 והמכסה¹⁴ ואת היעים ואת המזמרות¹⁵ ואת המנקיות¹⁶ ומבשלות
 10 עשוי מתחת חטירות סכיב¹⁷ אלה בית המבשלים¹⁸ ירד אלקרוד
 פמרה אנה וקאל ומבשלות עשוי ומרה דכר פקאל בית המבשלים
 לאן אלבית אנמא כאן מחתויא עלי אלקרוד פנסב אליהא ולם יכן
 מחתויא עלי אלטבאכין ולא כאן מאוי להם פינסב אליהם ודליל
 אכר איצא אן קולה אלה אנמא וקע עלי אלמבשלים לא עלי אלבית
 15 אך לא יכבר באלה ען ואחד בל ען גמע פאר דלך כדלך פקולה
 המבשלים אנמא ירד בה אלקרוד לא אלטהאה. ודליל דלך קולה
 אשר יבשלו שם משרתי הבית את זבח העם ואלאשאררה בשם אלו
 אלמבשלים אלתו הי אלקרוד לא אלי אלבית. ואמא וקוע בית בין
 72. אלה ובין המבשלים פמקחם ולו אראר אלבית לקאל זה בית
 המבשלים פאלתקריר אלה המבשלים אי אלקרוד וקולה בית מקחם.
 20 ואת כל חמקטרות הסירו¹⁹ ירד אלמנאמר אלתו כאן יכבר בהא
 ויקתר פיהא ללצנם. ונחלו מקרשיהם²⁰ אלאצל פיה אלתשריד
 פכפף וקר יקאל פיה אנה גיר מכפף מן תשריד כאן לאזמא לה בל
 25 הו מכני עלי אלתכפף ואן מזוינו מלאים²¹ מתלה. ואמא תכפף
 ימד המקרה פמן אנל אלא. ומן הדי אלבנא קיל לא יהיה משם
 עוד מות ומשכלת²² במעני שכול מתל שכל ואלמן²³. ואלצפֿה
 ואיש רעת מאמץ כח²⁴ אי אמיץ אי שריר אלאיד ואיצא והוא ממלא

* R. om.

¹ Ps. 90, 1. ² Deut. 33, 27. ³ Ex. 15, 17. ⁴ Prov. 29, 21. ⁵ ib. 72, 17. ⁶ Is. 14, 22. ⁷ Deut. 8, 9. ⁸ Ex. 15, 17. ⁹ Ps. 49, 45. ¹⁰ Nah. 3, 17. ¹¹ Jug. 3, 23. ¹² Eccl. 10, 18. ¹³ Is. 23, 18. ¹⁴ Ex. 29, 22. ¹⁵ Jér. 52, 18. ¹⁶ Nomb. 4, 7. ¹⁷ Ez. 46, 23. ¹⁸ ib. 46, 24. ¹⁹ II Chr. 30, 14. ²⁰ Ez. 7, 24. ²¹ Ps. 144, 33. ²² II Rois 2, 21. ²³ Is. 47, 9. ²⁴ Prov. 24, 5.

על כל גדותיו¹ מענאה ומעני והירדן מלא על כל גדותיו² ואחר.
 ויגיו עלי מַפְעֵל מַתֵּל מקטר מגש³ ארדת מקטר. והעיר מלאה
 מטה⁴ ותפסירה זיג ומיל אי מיל פי אלחכם ואצלה מוּנְטָה. והיה
 מטות כנפיו⁵ *רבמא כאן מן אצל מלאה מטה אעני מן נטה פיכון
 תפסירה ויכון אמטרדאר גנאחיה מן מעני ויט אהלו⁶ ונטה לו מחוק⁵
 למחנה⁷ ורבמא כאן גמע וישאחו במוט⁸ ואנרגם אלוואו פי אלטא
 פיכון תפסירה ויכון פרוע גנאחיה פלים יכון חנינד מן הדיא אלמתאל
 ואנא אלי הדיא אלוגה אמיל לאנִי אנעלה מַתֵּל קולה בשברי שם את
 מטות מצרים⁹ יריר עסאברה^a. מוצק אחר¹⁰ פרג ואחר להא אי
 אנהא מסתיוה. שבעה ושבעה מוצקות¹¹ תפסירה מצבאת. יצקים
 ביצקתו¹². ואין מַעמד¹³ אצלה מַעמד עלי זנה מקטר אי ולא מוקף
 ולנא פיה זנה אכר סתראה. ויגיו עלי מַפְעֵל מַתֵּל ומיסר אבנים
 יקרות¹⁴ יריר אלאום מגפיעש משלם¹⁵ מישר על המחקה¹⁶ אי עלי
 אלנקשי. ואלצפה אלופי ומירעי¹⁷ ואסף המצורע¹⁸ ורבמא כאן
 מפעולא ורבמא כאן אסם אלדא נפסה. ויגיו עלי מַפְעֵל [מתל]¹⁵
 תהרגו למשחית¹⁹ מימין להר המשחית²⁰ והורי נהפך עלי למשחית²¹
 ואת אחבן וארז מוליר²² לדוד משכיל²³ וכטל משכים הלך²⁴.
 ואכלץ אלוגה פיה פי באבה מן חרף אלשין בחול אללה²⁵. מפיץ
 וחרב²⁶. וירכל פי הדיא אלכנא ואבן משכית²⁷ וזנה מפעיל ואלתא
 בדל מן אלהא אלתי הי לאמה. ומתלה כי מרבית העם רבת²⁰
 מאפרים²⁸ ואיצא ועד הנה מרביתם שמרים משמרת בית שאול²⁹
 חצי מרבית חכמתך³⁰ ואיצא וממחצית בני ישראל³¹ אלהאאת בדל
 מן אלהאאת אלתי הי לאמאת אפעאלהא. וירכל פיה איצא אני
 מנגינתם³². ואלצפה והוא מעריצכם³³ תפסירה מהיבכם אי אלדי
 תעתקרון היכתה. כלב אשה מצרה³⁴ דאת אולאע ואוצאב משתקָה²⁵
 מן צירים אחזוני כצירי וולדה³⁵ ואלאצל פיה מַצְיִיךָ עלי זנה

a R. om.

¹ I Chr. 12, 15. ² Jos. 3, 15. ³ Mal. 1, 11. ⁴ Ez. 9, 9. ⁵ Is. 8, 8. ⁶ Gen. 12, 8.
⁷ Ex. 33, 7. ⁸ Nomb. 13, 23. ⁹ Ez. 30, 18. ¹⁰ I Rois 7, 37. ¹¹ Zach. 4, 2. ¹² I Rois
 7, 24. ¹³ Ps. 69, 3. ¹⁴ I Rois 7, 10. ¹⁵ Néh. 10, 21. ¹⁶ I Rois 6, 35. ¹⁷ Ps. 55, 14.
¹⁸ II Rois 5, 11. ¹⁹ Ez. 9, 6. ²⁰ II Rois 23, 13. ²¹ Dan. 10, 8. ²² I Chr. 2, 29. ²³ Ps.
 32, 1. ²⁴ Os. 6, 4. ²⁵ Ousoul 721, 33. ²⁶ Prov. 25, 18. ²⁷ Lévi. 26, 1. ²⁸ II Chr.
 30, 18. ²⁹ I Chr. 12, 29. ³⁰ II Chr. 9, 6. ³¹ Nomb. 31, 47. ³² Lam. 3, 63. ³³ Is. 8, 13.
³⁴ Jér. 48, 41. ³⁵ Is. 21, 3.

מִפְעִילָה * קבל אלאעתלאל^a כמא קיל וזרקב בעצמותיו מבישה¹
 לכנה בני עלי מַצַּר מתל מפר אחות בדים² אלדי אצלה מפיר.
 ואיצא רחס משכיל דאת תכלי. ואיצא יתן אכל למכביר³ [למכביר]
 צפּה ללאכל ואללאם פיה הי אללאם אלדאכלה עלי אלמפעולין.
 ויגיו עלי פְּעֻלְתוֹן נחש עקלתון⁴ והו צפּה משתקָה מן על כן
 יצא משפט מעקל⁵. ויגיו מן אלמעטל [אלעין] עלי פְּלִילוֹן ברהאב
 אלעין מנה לאעתלאלה מתל שפיפון⁶ ואשתקאקה ענדי מן ישופך
 ראש⁷ והו צפּה גאלבה. ויגיו עלי פְּעֻלְתוֹן בתכריר אלעין מתל
 אררט⁸. ויגיו עלו פְּעוּעֵל מתל שפופם⁹ חצוצרה ברמה¹⁰ ורבמא
 כאן מתלהא גאואל בן מכי¹¹ ורבמא כאן מרַבָּא מתל רעואל פנואל.
 ויגיו עלי פְּעוּעֵל מתל בלחם הקלקל¹² לאנה משתקָ ענדי מן
 נחשת קלל¹³. ויגיו עלי פְּעֻעֵלוֹן מתל ושם אחותם הצללפוני¹⁴
 ורבמא כאן מרַבָּא אעני אן יכון צדרה מן מעני ונסו הצללים¹⁵
 ועזזה מן מעני פנה או מא אשבהה. ויגיו עלי אֶפְתָּעוּל בשבא^b
 חחת אלתא אשתמוע¹⁶ ובקמצות אלתא איצא אשתאול¹⁷ ורבמא
 כאנת אלקמצות מן אגל אלאלף ורבמא כאן אשתמוע מכפפא מן
 מתאל אשתאול. ויגיו עלי מְפֻעוּל ומְפֻעוּל בחלם ובשרק מפתוח
 אלמים מתל מטמון ומשקוף אם יתגרל המשור¹⁸ ויהי המבול¹⁹ עלי
 מא בינאה פי אלמסתלחק²⁰ מסלול ודרך²¹ כפות המנעול²² המה
 רכליך במכלולם²³ במחליים רבים²⁴ ואלצפּה וכל מערמיהם
 חלבישו²⁵. ויגיו עלי מְפֻעוּל בכסר אלמים מתל מזמור לדוד²⁶
 במשקול עשרים שקל²⁷ מכשול עונם²⁸ ויהי כמשלש חדשים²⁹ ופרשי
 מכמרת³⁰. ואלצפּה מגדול ישועות מלכו³¹ וכל עיר מבחור³². ויגיו
 אן יכונא אסמין. ואמא ממגדל סונה³³ פאסם מתל מגְּל. ויגיו
 עלי נְפֻעוּל בכסר אלנון מתל נמרד ובסגול חתהא מתל מי
 נפתוח³⁴ ובפתחהא מתל נפתולי אלהים נפתלי³⁵. ויגיו עלי

^a R om. ^b A. בשוא

¹ Prov. 12, 4. ² Is. 44, 25. ³ Job 36, 31. ⁴ Is. 27, 1. ⁵ Hab. 1, 4. ⁶ Gen. 49, 17.
⁷ ib. 3, 15. ⁸ ib. 8, 4. ⁹ Nomb. 26, 39. ¹⁰ Os. 5, 8. ¹¹ Nomb. 13, 15. ¹² ib. 21, 5.
¹³ Ez. 1, 7. ¹⁴ I Chr. 4, 3. ¹⁵ Cant. 2, 17. ¹⁶ Jos. 21, 14. ¹⁷ ib. 15, 33. ¹⁸ Is.
 10, 15. ¹⁹ Gen. 7, 17. ²⁰ Opusc. p. 235. ²¹ Is. 35, 8. ²² Cant. 5, 5. ²³ Ez. 27, 24.
²⁴ II Chr. 24, 25. ²⁵ ib. 28, 15. ²⁶ Ps. 3, 1. ²⁷ Ez. 4, 10. ²⁸ ib. 7, 19. ²⁹ Gen.
 38, 24. ³⁰ Is. 19, 8. ³¹ II Sam. 22, 51. ³² II Rois 3, 19. ³³ Ez. 29, 10. ³⁴ Jos. 15, 9.
³⁵ Gen. 30, 8.

אַפּעֶל מִתַּל אַגְרוֹף אַזְרוּעַ אַפְרָחִים¹ אַתְּמוֹל² וּבִשְׂרָק אִיצָא וַאֲתַמּוֹל
 עִמִּי³. וַאֲמַא קוֹלָה וַיְהִי כֹל יוֹדְעוּ מֵאַתְּמוֹל שְׁלֹשׁ⁴ בְּאַלְתְּשִׁדִּיר פִּאֲנֶהֶם
 דִּהְבוּא בַּה מִדְּהַב אַלְלַפֻּט אַלְסְרִיאַנִי * וְלֹנָא פִי אַתְּמוֹל עִמִּי מִדְּהַב
 אֲבַר סַתְרָאָה פִי נַפְס אַלְדִּיוֹאֵן פִי חֶרֶף אַלְתָּא⁵. וַיִּזְאַנְס הָיָא אַלְבְּנָא
 וַיְהִי בַּאֲשִׁמֶרֶת הַבֶּקֶר⁶ וַאֲשִׁמֶרֶת בְּלִילָה⁷. * וּמִתְּלָה מִן אַלְמַעְתַּל אַלְעִין
 5 כִּי אִם אַסּוֹךְ שִׁמּוֹן⁸ אַצְלָה אַסִּיּוֹךְ פִּאֲעַתַל וּמִתְּלָה וְהוּ מַצְדֵּר אַדּוּשׁ
 יְדוּשְׁנִי⁹. וַיְגִי עֲלֵי אַפּעֶל מִתַּל אַשְׁפֵּר אַחַד¹⁰ אַשְׁנַב וַאֲקֵרַח וְהוּ
 צַפֵּה גַּאֲלַבָּה אַעֲנִי אַקְרַח לְאַנָּה מִשְׁתַּךְ מִן כִּי אַש קְרַחָה בַּאֲפִי¹¹
 וְדַלְךְ לְתוֹקְרָה וְצַפֵּאִיָּה. וַיִּדְכַּל פִי הָיָא אַלְבְּנָא אַצְעֵרָה וְצַמִּיר¹².
 10 וַאֲלַצְפֵּה אַזְרַחִי. וְקֵד יִכּוֹן מִפְתּוּח אַלְאַלְף מִתַּל קְרִית אַרְבַּע¹³ אַרְפֵּד¹⁴ וְקֵד
 וַאֲבִשְׁפֵה¹⁵ בַּאֲשִׁמְנִים כְּמַתִּים¹⁶. וַיִּדְכַּל פִי הָיָא אַלְבְּנָא אַזְכְּרָה¹⁷ וְקֵד
 יִסְתַּעֲמַל פִי אַלְמִשְׁנָה¹⁸ אַתְּקֵנָה פִי קוֹלְהֶם הַכּוֹתֵב טוֹפְסִי גִטִּין צִרִיךְ
 שִׁינִיחַ מִקּוֹם הָאִישׁ וּמִקּוֹם הָאִשָּׁה וְגו' מִפְּנֵי הָאַתְּקֵנָה. וְגַאֲזִי אֵן יִקְאַל
 פִי אַזְכְּרָה וַאֲתְּקֵנָה אֵן אַלְפִּיהֶמָא מִבְּתַרְלֵאן מִן הָאִי־י. וַאֲלַצְפֵּה
 אַרְבַּע פִי עֵדֵד אַלְמוֹנֶה וַאֲבִזֵּר וַאֲכּוּבִי. וַיְגִי עֲלֵי אַפּעֶל מִתַּל
 15 אַלְסֵר¹⁹ וְרַבְמָא כַּאן אַלְסֵר מִרְכַּבָּא כְּמָא כַּאן אַלְיַחְבָּא הַשְׁעֵלְבִנִי²⁰
 מִרְכַּבָּא. וַיְגִי עֲלֵי אַפּעִיל מִתַּל בְּתִי אַכּוּזִיב²¹ מַחְבַּל אַכּוּזִיבָה²².
 אַלָּא תְרַאֲהֶם קַאֲלוּא וְהִיָּה בְּכּוּזִיב²³. וּמִשְׁפְּטִי לְאוּר עַמִּים אַרְגִּיעַ²⁴
 וְעַד אַרְגִּיעֵהָ לְשׁוֹן שַׁקֵּךְ²⁵ בְּמַעֲנֵי רַגְעִי. אַתִּיק אַל פְּנֵי אַתִּיק²⁶ אַצְלָה
 20 אַנְתִּיק עֲלֵי מָא אַשְׁרַחָה פִי בַּאֲבָה מִן כְּתַאב אַלְאַצּוֹל²⁷ בְּהוֹל אַלְלָהִי.
 וַיְגִי עֲלֵי אַפּעִיל מִשְׁדֵּר אַלְעִין מִפְתּוּח אַלְפָּא וַאֲתַּה אַבְּטַחִים²⁸.
 וַיְגִי עֲלֵי אַפּעִילִי מִתַּל אַדְרַעִי²⁹. וַיְגִי עֲלֵי אַפּעֶל מִתַּל אַהֲלִי
 74. אַפְרַנּוֹ³⁰. וַיְגִי עֲלֵי אַפּעֶלּוֹן מִתַּל אַפְרִיוֹן³¹. וַיְגִי עֲלֵי אַפּעֶלּוֹן
 מִתַּל אַדְרַכּוּנִים³² [וַיִּזְוֹ אֵן אַלְאַלְף זַאִירָה] וַאֲדַלִּיל עֲלֵי דַלְךְ סְקוּט
 אַלְאַלְף פִי דְרַכּוּמוֹנִים³³ * פֶּקֶד תְּבִיִן אֵן אַלְמִים זַאִירָה אִיצָא פִי
 25. דְרַכּוּמוֹנִים^d וַאֲנַהֲמָא תְּלַחֲתִיאַן. וּמִתְּלָה מִן אַלְמַעְתַּל אַלְעִין כִּי אַרְמוֹן
 נְטַשׁ³⁴ לְאַנָּה מִשְׁתַּךְ מִן רַמָּה יִדְךָ³⁵ וְהוּ צַפֵּה גַּאֲלַבָּה וַאֲצְלָה עֲלֵי

a R. om. b R. om. c A. om.; suppléé d'après R. d R. om.

¹ Deut. 22, 6. ² Ps. 90, 4. ³ Mi. 2, 8. ⁴ I Sam. 10, 11. ⁵ K. ulousoul 764, 3 à 23.
⁶ Ex. 14, 24. ⁷ Ps. 90, 4. ⁸ II Rois 4, 2. ⁹ Is. 28, 28. ¹⁰ II Sam. 6, 19. ¹¹ Deut.
 32, 22. ¹² Nomb. 31, 50. ¹³ Gen. 23, 2. ¹⁴ Is. 36, 19. ¹⁵ Jos. 11, 1. ¹⁶ Is. 59, 10.
¹⁷ Lévi. 24, 7. ¹⁸ Gittin 3, 2. ¹⁹ Gen. 14, 1. ²⁰ II Sam. 23, 32. ²¹ Mi. 1, 14. ²² Jos.
 19, 29. ²³ Gen. 38, 5. ²⁴ Is. 51, 4. ²⁵ Prov. 12, 19. ²⁶ Ez. 42, 3. ²⁷ 469, 6 à 10.
²⁸ Nomb. 11, 5. ²⁹ ib. 21, 33. ³⁰ Da. 11, 45. ³¹ Cant. 3, 9. ³² Es. 8, 27. ³³ ib. 2, 69.
³⁴ Is. 32, 14. ³⁵ ib. 26, 11.

אלתמאם אַרומון עלי זנה אדרכון ונאזי אן יכון מעתל אללאם ואן
 יכון אצלה אַרמיון אלא אנה פי מעני אכר. ויגי עלי אַפְעָלִי מתל
 בן אחסבי¹. ויגי עלי אַפְעָלִת מתל אנחרת². ויגי עלי
 אַפְעָפִיעָה מצאעף נאקץ אללאם מתל אבעבעת³ והו ענדי משתק
 מן תבעה אש⁴ ודלך אן מעני אבעבעת נפאטאת ומעני מים תבעה
 אש כמא תנפט אלנאר אלמא לאנהם שִׁבְחוּ מֵא יחרת אלגליאן פי
 אלמא מן אלנפִאכֵאת באלנפאטאת. ויגאנס הדא אלמעני קולה
 נבעה בחומה נשגבה⁵ לאנהם שִׁבְחוּ אֵיצָא אקבאל אלסור אלי
 כארג מן וסטה באלאנתפאך אלעארץ פי אלמא מן חמיה אלנאר.
 ויגי עלי אַפְעָלִיּוֹת מתל אכזריות חמה⁶. ויגי עלן יוֹפְעָל
 מתל יוככר⁷ ויועזר⁸ ואלאצל יהוככר יהועזר. ויגי עלי יוֹפְעָל
 מתל יוחנן⁹ יוזכר¹⁰ יוידע¹¹ יואחז¹² יונרב¹³ ואלאצל יהוחנן ויהוזכר
 ויהוידע ויהואחז ויהונרב. ויגי עלי יוֹפְעָל מתל יגבהה¹⁴.
 ויגי עלי תוֹפְעָלִת מתל תוגרמה¹⁵. ויגי עלי תוֹפְעָלִת מתל הכרת
 פניהם¹⁶ רוח והצלה¹⁷ ומן אלמעטל אלעין והנחה למדינות עשה¹⁸
 להנפה גוים¹⁹ אצלחמא הניחה והניפה. ומן אלמעטל אללאם הרבה
 ארבה²⁰ אצלה הרביה ופי אלמשנה²¹ ורמן טעון הזוייה.

אלבאב אלהאדי עשר

אבניה אכר אלסמא אלרבאעיה

אלאסמא אלרבאעיה תני אֵיצָא עלי אמתלה מכתלפה אלא אנהא
 אקל עדרא מן אלאמתלה אלתלאתיה. פיגי אלסמא מנה עלי
 פְעָלִל מתל פלדש²² ופחגם²³ אל ברקר שלישו²⁴ וסרפד²⁵ ושנאב²⁶
 ושנער²⁷ ושם עירו דגכהה²⁸ אלגון פי הרה ופי מא מאתלהא אצליה
 לאני לם אנר פי אלאמתלה אלתלאתיה אלמערופה אלאשתקאק
 פְעָלִל. ואלצפה טפסר²⁹ מתרדת הגזכר³⁰. ויגי עלי הדא אלון²⁵

¹ II Sam. 23, 34. ² Jos. 19, 19. ³ Ex. 9, 10. ⁴ Is. 64, 1. ⁵ ib. 30, 13. ⁶ Prov. 27, 4. ⁷ Ex. 6, 20. ⁸ I Chr. 12, 6. ⁹ ib. 12, 4. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Néh. 3, 6. ¹² II Chr. 36, 2. ¹³ Jér. 35, 6. ¹⁴ Nomb. 32, 35. ¹⁵ Ez. 27, 14. ¹⁶ Is. 3, 9. ¹⁷ Esth. 4, 14. ¹⁸ ib. 2, 18. ¹⁹ Is. 30, 28. ²⁰ Gen. 16, 10. ²¹ Zebach. 5, 1. ²² Gen. 22, 22. ²³ Esth. 1, 20. ²⁴ II Rois 9, 25. ²⁵ Is. 55, 13. ²⁶ Gen. 14, 2. ²⁷ ib. 14, 1. ²⁸ ib. 36, 32. ²⁹ Jér. 51, 27. ³⁰ Es. 1, 8.

מצאעפא לאמאה מן מוצע פאיה ועינה מתל בהר הגרגר¹ צנצנת
 אחת². ויגזו אן יקאל פי הרא אלצרב מן אלסמא ופי מתלה מן
 אלאפעאל אנה תלאתי וכרהוא אלגמע בין אלמתלין פפרקוא
 בינהמא. ויגזו עלי פיעלל בזיאדה יא מתל פינחס ורבמא כאן
 דלך ללאחאק באלבנא אלכמאסי אעני נשתון³ ואשכנז⁴ וארגון⁵.
 ויגזו עלי פיעלל מתל בחדש כסלו⁶ ואן קיל פי בחדש כסלו אנה
 תלאתי מלחק ואן זונה פעלו פלא גנאח פי דלך. ויגזו מפתוח אלפא
 מתל וגנזכיו⁷ ברב שרעפי⁸ בן פרנך⁹ שמגר בן ענת¹⁰. ואלצפה
 כרפס ותכלת¹¹. וידכל פי הרא אלבנא שמשרי¹². ויגזו עזי פעלל
 מתל ברזל וכרמל ופרדס. ומן הרא אלבנא סכתא¹³. ויגזו עלי
 פעליל מתל כרמיל¹⁴ ושרביט¹⁵ וזרוף¹⁶ ושחצימה¹⁷. ויגזו עלי
 פעלל ופעלל [בפתח או בצרי תחת אללאם^b] מתל סמדר וספרד
 וחנמל ועמלק וערפלי. ויגזו עלי פעלל מתל עטלף חבצלת
 השרון¹⁸. ויגזו עלי פעלול בשבא תחת אלפא מצאעף משדר
 אללאם אלמתצאעפה לאנדגאם לאם אלאצל פיהא* והרא אלנדגאם
 אנמא הו פי אלמתאל כאצה מתל שקערורת¹⁹ וזנה פעלול ואצלה
 פעלול בג לאמאת אלולוי מן אלאצל ודו אלמנדגמה ואלאתנתאן
 מתצאעפהאן. ויגזו עלי פעליל מתל סנפיר²⁰. ויגזו עלי
 פעליל מתל פחיגיל²¹. ויגזו עלי פעלל מתל שמידע²² ורבמא
 כאן הרא אלסמא מרבבא. ויגזו עלי פעליל בפתח אלפא ותשדיר
 אלעין מתל עכבישי. ואלצפה חלמישי. ויגזו עלי פעלול בפתח
 אלפא בחלם או בשרק מתל כפתור רפסוד חרגול פרעוש כרכב
 המזבח²³ נרד וכרכם²⁴ עכשוב²⁵ קרסול פשחור כי אין חרצבות
 למותם²⁶ ואלצפה גלמוד. ויגזו עלי הרא אלמתאל מצאעפא לאמאה
 מן מוצע פאיה ועינה מתל בני בקבוק²⁷ בני חרחור²⁸ בקרקר²⁹
 ובערעור ובכנותיה³⁰. ויגזו מצמום אלפא מתל ולקרקר גזיר אחיו³¹.
 משם נסעו הגרדגה³². ויגזו בכסר אלפא גיר מתצאעף מתל גלבועי.

a A. ajoute טפסר b suppléé d'après R.

¹ Nomb. 33, 32. ² Ex. 16, 33. ³ Es. 4, 7. ⁴ Gen. 10, 3. ⁵ II Chr. 2, 6. ⁶ Néh. 1, 1. ⁷ I Chr. 28, 11. ⁸ Ps. 94, 19. ⁹ Nomb. 34, 25. ¹⁰ Jug. 3, 31. ¹¹ Esth. 1, 6. ¹² I Chr. 8, 26. ¹³ Gen. 10, 7. ¹⁴ II Chr. 2, 6. ¹⁵ Esth. 5, 2. ¹⁶ Ps. 72, 6. ¹⁷ Jos. 19, 22. ¹⁸ Cant. 2, 1. ¹⁹ Lévi. 14, 37. ²⁰ ib. 11, 9. ²¹ Is. 3, 24. ²² Nomb. 26, 32. ²³ Ex. 27, 5. ²⁴ Cant. 4, 14. ²⁵ Ps. 140, 4. ²⁶ ib. 73, 4. ²⁷ Es. 2, 51. ²⁸ ib. ib. ²⁹ Jug. 8, 10. ³⁰ ib. 11, 26. ³¹ Gen. 49, 26. ³² Deut. 10, 7.

ואלצפֿה גבעול. ויגֿי עלי פֿעולל מתל בני חרומף¹ חמוטל בת
 ירמיהו² מרארך בלארך³. [ויגֿי הדיא אלמתאל באלתשריד מתל
 עדלם יבא⁴]. ויגֿי עלי פֿעליל מתל כתליש⁵ ורבמא כאן מתלה
 בעלים⁶ פיבון אנפתאח אלפא מן אגל אלעין. ויגֿי עלי פֿעולל
 5 מלרע מצאעפא מן מוצע פאיה ועינה מתל ערוער⁷. ויגֿי עלי
 פֿעולל מלעל מתל ברלח⁸. ויגֿי עלי פֿעלל בפתח אלפא ותשריד
 אלעין מתל דמשק ובכסר אלפא איצא מתל חרקל. ויגֿי עלי
 פֿיעלל בכסר אלפא ויא בעדהא ותכפף אלעין מתל פילגש ורבמא
 כאן דכול אליא הנא ללאחאק בשמאבר⁹ וחרנפר¹⁰ אלכמאסיין.
 ויגֿי עלי פֿועלל מכפף אלעין מתל שותלח¹¹ ומשרד אלעין
 10 איצא מתל דומשק¹². ויגֿי עלי פֿעללין בחחריק אלעין בשבא^b
 ופתח ותשריד אללאם אלהאניה מתל ושעלבין¹³. וקד כפוא מנהא
 אלבא וחרכוא אלעין בפתח גדול פגא מתאלא אכר קאלוא במקץ
 ובשעלבים¹⁴ ואיצא באילון ובשעלבים¹⁵ לים הדיא אלאסם מגמועא
 15 ולא צעננים¹⁶ איצא מגמועא כל המא עלי היִה אלגמע כמא קאלוא
 ללואחר מצרים ואפרים ומפים וחפים¹⁷ וחשים¹⁸ [והם] עלי מתאל
 אלגמע וקיל לבני ושמעי¹⁹ והמא עלי היִה אלנסבה וליסא מנסובאן.
 ואלמים פי שעלבים מבתדלה באלגון כמא אבתרלת פי כמהם²⁰
 וכמהן²¹ וחרם²² וחרן²³. ואחסב אליחבא השעלבוני²⁴ מנסובא
 20 אליהא ואנמא אברלוא פיה מן יא שעלבין ואוא אסתתקאלא
 לאנתמאע אלכסראת ואליאאת ורבמא אנהם קד קאלוא פי שעלבין
 שעלבין [פאברלוא מן אליא ואוא ונסבוא אליהא השעלבוני. והו
 אצוב מן כל מא קיל פיה והו אלדי] ידל עלי אן שעלבין גיר מגמוע
 ואבקוא אלואו ואלגון פיה ענד אלנסבה כמא אבקוהמא פי חצרון
 25 ענד נסכהם אליה פקאלוא החצרוני²⁵. ויגֿי עלי פֿעלל מצאעפא
 מן מוצע פאיה ועינה יירש הצלצל²⁶. ויגֿי עלי פֿעלל מצאעפא
 מתל רעמסם²⁷ אחד לאמיה מצאעף. ורבמא כאן ללאחחאק בבנא

a A. om., suppl. d'après R. b A. בשוא c A. om., suppl. d'après R.

¹ Neh. 3, 10. ² II Rois 23, 31. ³ Is. 39, 1. ⁴ Mi. 1, 15. ⁵ Jos. 15, 40. ⁶ Jér.
 40, 14. ⁷ Deut. 2, 36. ⁸ Gen. 2, 12. ⁹ ib. 14, 2. ¹⁰ I Chr. 7, 36. ¹¹ Nomb. 26, 35.
¹² II Rois 16, 10. ¹³ Jos. 19, 42. ¹⁴ I Rois 4, 9. ¹⁵ Jug. 1, 35. ¹⁶ Jos. 19, 33.
¹⁷ Gen. 46, 21. ¹⁸ ib. 46, 23. ¹⁹ Ex. 6, 17. ²⁰ II Sam. 19, 38. ²¹ ib. 19, 41. ²² Jos.
 13, 27. ²³ Nomb. 32, 36. ²⁴ II Sam. 23, 32. ²⁵ Nomb. 26, 7. ²⁶ Deut. 28, 42. ²⁷ Ex.
 12, 37.

תחפנס¹ אלכמאסי וקר יחרבון הרה אלעין אלסאכנה ויקולון
בעמס² פיון עלי מתאל שעטנו אלא אן שעטנו כמאסי.

אלכאב אלתאני עשר

76.

אבני־אבן אלתאמא אלכמאסיה

- וואלסמא אלכמאסיה תני איצא עלי אבני־אבן מכתלפה אלא אנהא
אקל עדרא מן אלאסמא אלרבאעיה. פיוני אלסמס מנהא עלי
פעללל בפתח אלפא או בסגול תחתהא ובסכון אלעין ובג לאמאת פי
אלתמתיל תחת אלואלי מנהא צרי ותחת אלתאני־סגול מתל
שמאבר³ וחרנפר⁴ ופתשגן⁵. ויני עלי פעללל ופעללל בג לאמאת
אלואלי מנדגמה פי אלתאני־אבן פי אלתמתיל ובשכא תחת אלפא
באכתלאף חרבה אלעין מתל צלפחד צפרדע ואת בעשתרה⁶ אגרטי
זהב⁷ אחרחל בן חרום⁸ ואת האחשתרו⁹. וקר יכון הרה אלמתאל
בויארה גון מתל האחשתרון¹⁰. ויני עלי פעללל בפתח אלפא
ואסכאן אלעין ובג לאמאת אלואלי מנהן מצמומה ואלוסטי שרירה
מתל צלמנע¹¹. וקר תכון אלואלי פי הרה אלמתאל מפתוחה מתל
ובקבקר חרש וגלל¹². ויני עלי פעללל מתל כרכמיש¹³.
ויני עלי פעללל ופעללל בג לאמאת אלואלי מנהא מנדגמה פי
אלתמתיל פי אלתאני־אבן מתל שעטנו¹⁴ ושעשגז¹⁵. וגאזי אן יקאל
פי האתון אללפטתון אנהמא מן באב אשכנו¹⁶ תחפנס הגבירה¹⁷
אלא אן אחרבה אכתלפת מן אגל אלעין. ויני עלי אפעללל בג¹⁸
לאמאת אלואלי מנדגמה פי אלתאני־אבן פי אלתמתיל ובסכון אלפא
ובפתח אלעין מתל ארפכשר¹⁸. ויני עלי פעלללל ופעלללל בכסר
אלפא ובג לאמאת אלואלי מנהא מחרבה בקמץ או בשכא ממאל
אלי אלפתח מתל אמרפל וארגמן וארגון ואשכנו ותחפנס הגבירה
וכתב הנשתון¹⁹ אלצל פי הרה אלאלפאת ופי תא תחפנס אלכסר
עלי מתאל הנשתון. ואנמא געלת אלפאת אשכנו ואמרפל וארגמן

¹ I Rois, 11, 19. ² Ex. 1, 11. ³ Gen. 14, 2. ⁴ I Chr. 7, 36. ⁵ Esth. 3, 14. ⁶ Jos. 21, 27. ⁷ Es. 1, 9. ⁸ I Chr. 4, 8. ⁹ ib. 4, 6. ¹⁰ Esth. 8, 10. ¹¹ Jug. 8, 7. ¹² I Chr. 9, 15. ¹³ Is. 10, 9. ¹⁴ Dent. 22, 11. ¹⁵ Esth. 2, 14. ¹⁶ Gen. 10, 3. ¹⁷ I Rois 11, 19. ¹⁸ Gen. 11, 10. ¹⁹ Es. 4, 7.

והאחשתרי ואגרטי וזב ואחרחל ותא תחפנס אצליה ולם אקל
 אנהא מזידה לאן אלזיארדא לא תדכל בנאת אלארבעה מן אלאסמא
 כאציה [פי אלאול] אלא אן תכון אסמא גאריה עלי אפעאלהא עלי
 מא קד תקדם דכרנא להי. פאן קאל קאיל פלם לא תגעל אלנון פי
 ארגמן וארגון ואידה ותקול פיהמא אנהמא רבאעיאן קלנא לה
 5 אנמא למא וגרנא מתאל ארגמן פי לפטה לא נון פיהא ולם יכן בד
 מן אן נקול פי תלך אללפטה אנהא כמאסיה מתל אשכנו ותחפנס
 * ולם יכן עגרנא רליל מן אלאשתקאק עלי אן אלנון פי ארגון ואידה
 חמלנאה מחמל אשכנו ותחפנס^b וגעלנא נונה באזא אלזאי ואלסין
 10 מנהמא ואמא למא כאן ארגמן לגה פי ארגון קלנא פי נונה איצא
 אנהא אצליה כנון ארגון ואיצא פאנה למא כאן ארגמן עלי זנה
 אמרפל ועענא נונה בחיאל לאם אמרפל. פאן קאל [קאיל] פלם לא
 תגעל נון אחשתרן אצליה ותקול פי אללפטה אנהא סדאסיה קלנא
 לה לאנה לים פי אמתלה אלאסמא מתאל סדאסי מן גיר זיארדה לאן
 15 אלמתאל אלכמאסי קליל פי כלאמהם לתקלה עליהם ואלסדאסי
 אדא ענדהם אתקל והו עליהם אצעב. ולו כאן פי מתאלהם מתאל
 סדאסי למא ערמנאה מן כלאמהם פי לפטה לא יכון פיהא חרף מן
 חרוף אלזיארדה פכנא נחמל חיניד אחשתרן מחמלה או כנא סגד
 עלי מתאלה לפטה לא יכון פי אכרהא נון ואן כאן פי אולהא אלף
 או גיראה מן חרוף אלזיארדה כמא וגרנא אשכנו ואמרפל ותחפנס
 20 פחמלנא ארגמן וארגון מחמלהא פי אלתמתיל אד געלנא נונימהא
 מכאן אלזאי ואללאם ואלסין. ואיצא פאנהם לו אסתעמלוא פי
 אלאסמא מתאלא סדאסיה לכאנוא סיסתעמלון פי אלאפעאל מתאלא
 כמאסיה עלי מא נראהם אסתעמלוא אפעאלא רבאעיה למא
 25 אסתעמלוא אסמא כמאסיה אד חטוא אלפעל ען אלאסם חרפא לאן
 אלאסם אקוי מן אלפעל אד הו מסתגן ענה ולא יסתגני אלפעל ען
 אלאסם עלי מא קד בינאה קבל הדי. ומא יבעד פי אלקיאם אן
 77 יכון האחשתרי מנאנסא פי אלאשתקאק להאחשתרנים * אד אלאצל
 פי אחשתרן אחשתר^c פיכון האחשתרי כאנה מנסוב אליה פיסתדל
 30 איצא מן הדי מע מא קרמנא עלי אן נון אחשתרן מזידה. פאן

a A. om., suppl. d'après R. (בתחלה) b R. om. c R. om.

קאל פֿלם לא תגעל אלפי ארגמן וארגון ונוניחמא זואיר ויכונאן
 תִּלְאֲתִיין כמא כאן אלף אדרכמונים ונונה זאירין ואלף ונון אפריון
 ואלף ותא אנחרת קלנא לה לעמרך קר אעִתְרֵצֶת בקול גיר ממתנע
 פי אלקיאס ואן קאילה לגיר מבטל לכנא אנמא אכִתְרֵנָא כונחמא
 כמאסיין למזיחמא עלי מהאל אשכנו ואמרפל ולאן אלאלף לם
 5 תסקט מן אחרהמא פי מוצע מן אלמואצע כסקוט אלף אדרכמונים
 מן דרכמונים פאעלמה. ויגו עלי תַּפְעֵלָל בתלאת לאמאת אלאולי
 מנדגמה פי אלתאנייה פי אלתמתיל מהל תחפנחס¹ אסם מכאן. וקד
 תטהר ג' אללאמאת פי אלתמתיל ארא וזנא קולהם ובתחפנחס השך
 10 היום² באלפעל פקלנא פיה וּבְתַפְעֵלָלִי.

אלבאב אלתאלה עשר

באב עאם פי אלתִצְרִיף בַּיָּאֵזוּ

אעלם אן אלאפעאל תנקסם קסמה גנסייה עלי צרבין אחרהמא
 תלאתי ואלתאני רבאעי. ואלפעל אלתלאתי ינקסם קסמין אחרהמא
 מזיד ואלתאני גיר מזיד וכל ואחר מן אלמזיד וגיר אלמזיד ינקסם
 15 קסמין למתעד וגיר מתעד. ואלמתעדו יכון עלי ג' אצרב מנה מא
 יתעדו אלי מפעול ואחר ומנה מא יתעדו אלי מפעולין ולך
 אלאקתצאר עלי אחרהמא [רון אלאכר]² ומנה מא יתעדו אלי
 מפעולין ולא יגוז לך אלאקתצאר עלי אחרהמא רון אלאכר. וינקסם
 20 אלתלאתי איצא קסמה אכרי עלי ד' אצרב מנה מא פא³ה ועינה
 ולאמה מתבאינה תלאתתהא והו אלאכתר מהל אמר ושמר ובחר
 ומא אשבה דלך ומהל היא אלצרב פי אלאסמא דבר ועפר ואדם.
 ומנה מא לאמה מן מוצע עינה. והו אקל מן אלאול מהל סבב בלל
 יי³ ושלל שללה⁴ ומהל היא אלצרב מן אלאסמא ושלל רב עמם
 הביאו⁵ ונפל חלל⁶ צחית סלע⁷. ומנה מא לאמה מן מוצע פאיה
 25 והו קליל אקל מן באב סבב מהל ושלשת תרד⁸ וחשרש שרשיה⁹

^a A. om., suppléé d'après R.

¹ Jér. 43, 7. ² Ez. 30, 18. ³ Gen. 11, 9. ⁴ Ez. 29, 19. ⁵ II Sam. 3, 22. ⁶ Ez. 6, 7. ⁷ ib. 24, 7. ⁸ I Sam. 20, 19. ⁹ Ps. 80, 10.

ומתל הִרָא אלצרב מן אלאסמא שמש ירח¹ ותכריך בו² אשר בו מוס³. ומנה מא עינה מן מוצע פאיה ודלך אקל מן באב ושלשת מתל ארדם עד בית אלהים⁴ ושיתם את האיפה⁵ ומתל הִרָא אלצרב פי אלאסמא כוכב אלהים⁶ והיו לטוטפת⁷. ששי ותלמי⁸ 5 חקוקים בששר⁹ כבר זהב טהור¹⁰ עד כבר לחם¹¹. והרה אלאצרב אלמחצאעפה¹² הי ענדי בעץ עלמא¹³ לסאן אלערב הנאייה מתצאעפה. ואלפעל אלתלאתי גור אלמזיר פאלואגב מנה עלי ג אמלה¹⁴ אמא עלי פֿעל מתל שמר גדל אמר בחר ואמא עלי פֿעל והוא ידע ואשם¹⁵ כי זקן יצחק¹⁶ כאשר אהב אביו¹⁷ לו חפץ יי להמיתנו¹⁸ עיני גבהות ארם שפל¹⁹ ואמא עלי פֿעל מתל ולא יכל יוסף¹⁷ קטנתי מכל 10 החסדים¹⁸ ואני כאשר שבלתי שבלתי¹⁹ כי יגרתי מפני האף²⁰ יקשתי לך²¹. וכל ואחד מן הרה אלאמהלה יסמי כפיפא. ואלדליל 78. עלי אן פֿעל בצרי תחת אלעין כפיף אן פֿעל אלמפתוח אלעין כתורא מא ירנע פי אלוקף פֿעל בצרי ואיצא פאן אלמסתקבל מן פעל בצרי קד יבון עלי יפעל ועלי יפעל ורבמא כאן עליחמא גמיעא 15 מן פעל ואחד כמא קאלוא [מן] אם חפץ בנו יי²² ואם לא יחפץ האישי²³ [וקולה איצא] ודרבו יחפץ²⁴ והכרא יסתעמלאן כתורא מן פֿעל אלמפתוח אלעין כמא קיל מן שבת יושבת ואיצא פאן פֿעל אלרי בצרי ארא לם יבן לאמה אלפא ואצוף אליה צמיר 20 אלמתבלם או צמיר אלמכאטב אנצרף אלי פֿעל בפתח אלעין מתל קולה כי חפצתי צדקך²⁵ כי חפצת בי²⁶ וקיל מן כי זקן יצחק²⁷ הנח נא זקנתי²⁸. ואמא אן כאן לאמה אלפא פרבמא בקי בחסבה מתל כי מלתי מלים²⁹ כי צמאתי³⁰. ואלדליל עלי אן פֿעל איצא כפיף אן מסתקבלה יבון יפעל כמא קיל מן קטנתי וחקטן עור זאת 25 בעיניך³¹ ואמא קולחם פי מסתקבל ולא יכל יוסף ולא יוכל לראת את הארץ³² פאנחם אברלוא פיה אלואו מן יא ובאן דלך אכף עליוחם פי הרה אללפטטה אר כאן אלקיאם אן יקאל יוכל עלי זנה

* אלעלמא A.

¹ Hab. 3, 11. ² Esth. 8, 15. ³ Lévi. 21, 18. ⁴ Ps. 42, 5. ⁵ Ez. 45, 13. ⁶ Am. 5, 26. ⁷ Deut. 11, 18. ⁸ Nomb. 13, 22. ⁹ Ez. 23, 14. ¹⁰ Ex. 25, 39. ¹¹ Prov. 6, 26. ¹² Lévi. 5, 3. ¹³ Gen. 27, 1. ¹⁴ ib. 27, 9. ¹⁵ Jug. 13, 23. ¹⁶ Is. 2, 11. ¹⁷ Gen. 45, 1. ¹⁸ ib. 32, 11. ¹⁹ ib. 43, 14. ²⁰ Deut. 9, 19. ²¹ Jér. 50, 24. ²² Nomb. 14, 8. ²³ Deut. 25, 7. ²⁴ Ps. 37, 23. ²⁵ Job 33, 32. ²⁶ Ps. 41, 12. ²⁷ Gen. 27, 1. ²⁸ ib. 27, 2. ²⁹ Job 32, 18. ³⁰ Jug. 4, 19. ³¹ II Sam. 7, 19. ³² Ex. 10, 5.

ייבש ייטב כי לא יירש בן האמח¹ או ייכול עלי זנה יאתו לנו
 האנשים² לא יצק עליו שמן³. ואמא קול אבי זכריא⁴ אן אלפעל
 אלכפיף הו מא גא עלי בניה פעלתי דון אן יחרר הוה אלתחריר
 ואן יקסם הוה אלתקסים פלים דלך בגלט מנה ואן כאן לס ידכר
 איצא צרב ולא יכל יוסף בל דלך מנה מסאהלה ומסאמהי. ואלפעל⁵
 אלתלאתי גיר אלמזיר אלמתעדִי הו מתל אמר בחר שמר אהב וגיר
 אלמתעדִי מנה הו מתל גדל צחק ובין כתפיו שכן⁶ כי זקן יצחק⁶
 קטנתי⁷. ואמא אלפעל אלתלאתי אלמזיר הו מא כאלף אלבניה
 אלכפיפה מתל הפעיל ופועל ופעל ופעל אדא אמחנע
 אלתשריד לעלה אהחער פאן הוה אלאחרף כתירא מא תמתנע מן
 אלתשריד פכל ואחד מן הוה אלאצנאף יסמי תקולא עלי מא קד
 בינה אבו זכריא פי כתאב חרוף אלליון⁸. פמתאל הפעיל השליך
 הקריב והו מן אלפעאל אלמעטלה אלפא הוביש הודיע הוציא
 והו מן אלפעאל אלמעטלה אלעין הקים השיב הבין ואצלחא
 הקיים השייב הביין וקד עללהא אבו זכריא פי כתאב חרוף אלליון⁹.
 וקד תאתי איצא בצרי מתל והפר ברית ונמלט¹⁰ הפרו בית ישראל¹¹
 כן הקרה רעתה¹² הנצו הרמונים¹³ הרעו האנשים האלה¹⁴ והרעו
 במלחמה¹⁵. ורבמא אברלוא מן אלצרי פתח כמא צנעוא פי יאהבני
 אישי¹⁶ הברל יברילני¹⁷ וגירחמא פקאלוא והצר לך¹⁸ את בריתי
 הפר¹⁹ הרע לעם הזה²⁰ אשר הסתה²¹ הכנו והקדשנו²². וכל²⁰
 ואחד מן אצנאף אלפעל אלמזיר ינקסם איצא קסמין למתעדִי וגיר
 מתעדִי פאלמתעדִי מן הפעיל [מתל] כי לא המטיר יי אלהים²³
 והגביר ברית לרבים²⁴ הפליא עצה הגדיל תושיה²⁵ וגיר אלמתעדִי
 מנה [מתל] ופרעה הקריב²⁶ ויהי כאשר הקריב לבא מצרימה²⁷
 מרעידים על הדבר²⁸ עמדתי מרעיד²⁹ החפיר לכנון³⁰ צרות לכבי
 הרחיבו³¹ ויאכלו וישבעו וישמינו³² אל תירא כי יעשיר איש³³ אם
 יזקין בארץ שרשו³⁴ הלבינו שריגורה³⁵ והמשכילים יזהירו³⁶.

¹ Gen. 21, 10. ² ib. 34, 22. ³ Nomb. 5, 15. ⁴ N. 12, D. 14. ⁵ Deut. 33, 12. ⁶ Gen. 27, 1. ⁷ ib. 32, 11. ⁸ N. ib., D. ib. ⁹ N. 36, D. 62. ¹⁰ Ez. 17, 15. ¹¹ Jér. 11, 10. ¹² ib. 6, 7. ¹³ Cant. 7, 13. ¹⁴ Jér. 38, 9. ¹⁵ I Sam. 17, 20. ¹⁶ Gen. 29, 32. ¹⁷ Is. 56, 3. ¹⁸ Deut. 28, 52. ¹⁹ Gen. 17, 14. ²⁰ Ex. 5, 23. ²¹ I Rois 21, 25. ²² II Chr. 29, 19. ²³ Gen. 2, 5. ²⁴ Dan. 9, 27. ²⁵ Is. 28, 29. ²⁶ Ex. 14, 10. ²⁷ Gen. 12, 11. ²⁸ Es. 10, 9. ²⁹ Dan. 10, 11. ³⁰ Is. 33, 9. ³¹ Ps. 25, 17. ³² Neh. 9, 25. ³³ Ps. 49, 17. ³⁴ Job 14, 8. ³⁵ Joel 1, 7. ³⁶ Dan. 12, 3.

ואלמתעדי מן פועל מחל ואת הנערים יודעתי¹. מלשני בסתר
 רעהו² אצלה מלושני מן לושן לושנתי אלמאצי פחדפוא אלואו
 אסתכפאפא ודלוא עליה באלקמצות. ואיצא למושפטי אתחנן³ מן
 שופט שופטתי אלמאצי. ואיצא זרמו מים עבות⁴ והו פעל מאן עלי
 5 מהאל אשר עולל ביו⁵ כאשר עוללת ליו⁶. ואלקיאם פי ואחד וימררהו
 ורבו⁷ אן יכון רובב ופי מאצי יסובבה על חומתיה⁸ סובב. ותפסיר
 זרמו מים עבות אסאל אלסחאב מיאהא ועבות מחל עבים כמא קיל
 [איצא] בקר לא עבות⁹. וגיר אלמתעדי מן הדיא אלבנא בושם
 ומצדרה יען בושסכם על דל¹⁰ ומא יבעד אן יכון מתעדיא ולא יצל
 10 תעדיה אלי מפעולה אלא בקולה על ואן כאן גיר מתעד פדכול על
 מעה כדכולה מע ועתה שחקו עלי¹¹ ואנמא לס נקטע פיה באחד
 אלמרהבין לכפא אשתקאקה ענא. ואעלם אן פעל בצרי תחת
 אלעין או בפתח תחתה אלשרידין ופעל בצרי תחת אלפא ופתח
 תחת אלעין או בצרי תחתהמא גמיעא מע כפה אלעין הי כלהא
 15 בניה ואחרה. פאלמתעדי מנה מה דבר יי¹² מי בקש זאת מידכם¹³
 וכבם בגדיו¹⁴ ומלט הוא את העיר בחכמתו¹⁵ ושבר את המצבת¹⁶
 עוד למד דעת את העם¹⁷ ברך את אברהם¹⁸ ושרת את אחיו¹⁹
 אויב חרף יי²⁰ וגיר אלמתעדי מנהא פתח הסמדר²¹ ופתחו שעריך
 תמיד²² לא פתחה אזנך²³ ושערך צמח²⁴ כי רותה בשמים חרכי²⁵
 20 ורותה ארצם מרם²⁶. פאן קאל קאיל אמא געלך הפעיל מזירא פקר
 באן לך מן זיארה אלהא פיה ואמא קולך פי פעל ופעל אלמשרדי
 אלעין אנהמא מזיראן וכדלך פועל פאני אריר אן אסמע אלחגה
 מנך פי דלך קלנא לה אמא אלפעל אלמשרד אלעין פקלת פיה אנה
 מזיר לתצאעף עינה לאן כל חרף משרד אנמא יעד כחרפין
 25 אחרהמא מנרגם פי אלהאני וקר אכתלף עלמא אלערב פי אלמזיר
 מן מחל הדין אלמתלין פבעץ געלה אלאול ובעין געלה אלהאני.
 ואמא פועל פקלת פיה אנה מזיר לזיארה אלואו פיה. פאן קאל
 פלם לא קלת פי פעל אלכפיה [איצא] אנה מזיר לזיארה אלהא

¹ I Sam. 21, 3. ² Ps. 101, 5. ³ Job 9, 15. ⁴ Ps. 77, 18. ⁵ Lam. 1, 12. ⁶ ib. 1, 22. ⁷ Gen. 49, 23. ⁸ Ps. 55, 11. ⁹ II Sam. 23, 4. ¹⁰ Am. 5, 11. ¹¹ Job 30, 1. ¹² Jér. 23, 35. ¹³ Is. 1, 12. ¹⁴ Lévi. 13, 6. ¹⁵ Eccl. 9, 15. ¹⁶ II Rois 18, 4. ¹⁷ Eccl. 12, 9. ¹⁸ Gen. 24, 1. ¹⁹ Nomb. 8, 26. ²⁰ Ps. 74, 18. ²¹ Cant. 7, 13. ²² Is. 60, 11. ²³ ib. 48, 8. ²⁴ Ez. 16, 7. ²⁵ Is. 34, 5. ²⁶ ib. 34, 7.

אלכפֿי פיה והו אלסאבן אללין אלדי בין אלפא ואלעיין והו אלף פי
 אללפטֿ וכדלך הו איצא פי פֿעל אלמאצי אעני קטנתי ויכלתי ופי
 פֿעל אעני חפץ שמע ומא אשבחהא קלת לה קר בֿין אבו זכריא¹
 פי כתאב חרוף אללין [אלחגֿה]² פי געלה פֿעל אכֿף אלאבניה * ודלך
 קאל³ לסקוט אלסאבן אלדי בין אלפא ואלעיין מנה פי מסתקבלה
 5 ולאן אלפאעל ואלמפעול מנה בלא מים. וגעל פועלתי ופֿעלתי
 אלמשרֿד אלעיין ופֿעלתי גיר אלמשרד אלעיין לעלה אהחֿער תקילא
 להבאת אלסאבן פי מסתקבלהא או אלשרֿה פי עינאתהא ואיצא
 לבון אלפאעל ואלמפעול מנה בוידה מים. פקד תבֿין אן אלפעל
 10 אלחקיל הו אלמזיר לאן מא זיר פיה אהקל ממא לס זיר פיה. פאר
 דלך כדלך פמא סאמנאה אלקאיל מן תסמיה פֿעל מזירא גיר לאזם
 לאן אלסאבן אלדי בין פאיה ועינה יסקט מנה פי אלמסתקבל וכדלך
 יסקט איצא מן מסתקבל קטנתי מכל החסדים² והו ותקטן³ ומן
 מסתקבל חפץ והו יחפץ. ואמא מא סואהא מן אלאבניה ממא
 15 געלנאה נחן מזירא פאן אלסואבן הֿבתת פי מסתקבלאתהא או
 אלשרֿה אלתי פי עינאתהא. וינקסם אלתלאתי איצא קסמה
 תאלתֿה לסאלם ולמעטֿל פאלסאלם הו מא סלם מן אחרף
 80 אלעלה והי אלאלף ואלואו ואליא ואלהא מתל שמר ובחר ושבר וגדל.
 ואלמעטֿל הו מא לס יסלם מנהא והו עלי ד אצרב אמא אן יבון
 מעטֿל אלפא פקט מתל אמר ואבר וירד וישב ואמא אן יבון מעטֿל²
 20 אלפא ואללאם מתל לא אבה י⁴ ומצות אפה⁵ ירה בים⁶ ויעה ברד⁷
 מה יפית ומה נעמת⁸. וקר בֿין אבו זכריא⁹ אן אלהא לא תלין אדא
 כאנת פא⁸ לכנהא תלין אדא כאנת לאמא. ויגאנס הדי אלצרב מן
 אלמעטֿל בעץ אלמגאנסה אעני מא אעטֿל פאוה ולאמה מא כאן מן
 25 אלאפעאל פאוה יא ולאמה אלף אעני יצא ירא ודלך אן אלאפעאל
 אלתי לאמאתהא [אלף הגאנס אלאפעאל אלתי לאמאתהא]⁹ הא פי
 לין אללאם פקט והי גיר מגאנסה להא פי אמתנאע⁴ אנקלאב אלאלף
 פי פעלתי מנהא אלי אליא כאנקלאב אלהא אליהא ופי סקושהא מן

^a A. om., suppléé d'après R. (דטענה) ^b R. ואמר שוה. ^c A. om.;
 suppléé d'après R. ^d R. om.

¹ N. 12; D. 14. ² Gen. 32, 11. ³ II Sam. 7, 19. ⁴ Deut. 10, 10. ⁵ Gen. 19, 3. ⁶ Ex-
 15, 4. ⁷ Is. 28, 17. ⁸ Cant. 7, 7. ⁹ N. 7; D. 7.

אללפטּ פי פעלו פאנך תקול מן אפה וירה אפיתי ויריתי פתקלב
אלהא יא¹ ותקול מנהא אפו ירו פתסקט אלהא מן אללפטּ ואלונה
אפיו ויריו מתל דליו שוקים¹ צור חסיו בו² נטיו רגליו³ ותקול מן
מצא וקרא מצאתי וקראתי פיבקי אלאף בחסבה מונורא פי אללפטּ
5 ופי אלכטּ ותקול מצאו וקראו פיטור אללאם אלדי כאן לינא. ואמא
אן יכון אלפעל מעתל אללאם פקט מתל עשה ראה בנה קנה.
וינאנס הרא אלעזרב איצא באב קרא וברא ומצא וחטא עלי אלונה
אלדי דכרתה קבל הרא אעני פי אללין כאציה לא פי אלנאקלאב פי
פעלתי אלא אנה רבמא אנקלבת אלאף הא⁴ פי בעץ אלאפעאל
10 אלמאציה פינקלב חינויר אלהא יא פי פעלתי ויגרי דלך אלפעל מגרי
דואת אלהא כמה ערץ פי וצמית והלכת אל הכלים⁴ וגירה. ואמא
אן יכון אלפעל מעתל אלעין מתל קס ושב ורץ וזא אשבההא.
ואנסס אלאפעאל אלתלאתיה איצא קסמה ראבעה למלחק
ולגיר מלחקי. אמא גיר אלמלחק פהו מא גא עלי אלבנא אלתלאתי
15 ולס יכרג אלי בנא אכר בזיארדה תזאר פיה מתל אמר ושמר ובחר.
ואמא אלמלחק פהו מא זיר פיה מן אלאפעאל אלתלאתיה חרף מן
חרוף אללין או מן גירה מן אחרוף פאכרג בתלך אלזיארדה אלי
אלבנא אלרבאעי כזיארדהם אלהא עלי שפר פי קולה ברוח שמים
שפרה⁵ פאן אצל אלכלמה אלשין ואלפא ואלרא לאנה מן אף נחלת
20 שפרה עלי⁶ הנתן אמרי שפר⁷ פאמא אלהא פמוזרה פיה ללאלחאק
באלבנא אלרבאעי אעני כרסם חספס והוא כלכל את המלך⁸.
וכזיארדה אלהא איצא עלי חחר פי קולחם תחרה מתחרה בארז⁹
ואיך תחרה את הסוסים¹⁰ פאן מתחרה תחרה מלחקאן באלהא
בנא מכרסם תכרסם יכרסמנה חזיר מיער¹¹ מכרבל במעיל בוץ¹².
25 וכזיארדה אלהא איצא [פי] השתחוח ללאלחאק בהתמהמה ודלך אן
אלאצל פי השתחוח אלשין ואלחא ואלהא לאנה מן ראנה בלב איש
ישחנה¹³ פקלבת פיה הא שחה ואוא כמה קלבת הא שלה ואוא פי
שלותי¹⁴ תם אדכלה עליה תא אלאפתעאל וצפת אללאם ללאלחאק
פקיל השתחוח ללאלחאק בהתפעלל מתל חשתי ולא התמהמתתי¹⁵.

¹ Prov. 26, 7. ² Deut. 32, 37. ³ Ps. 73, 2. ⁴ Ruth 2, 9. ⁵ Job 26, 13. ⁶ Ps.
16, 6. ⁷ Gen. 49, 21. ⁸ II Sam. 19, 33. ⁹ Jér. 22, 15. ¹⁰ ib. 12, 5. ¹¹ Ps. 80, 14.
¹² I Chr. 15, 27. ¹³ Prov. 12, 25. ¹⁴ Job 3, 25. ¹⁵ Ps. 119, 60.

וכזוארדֶה אללאם פי ואמלל כל יושב בה¹ ללאחאק ברטפש בשרו
 מנער² לאנה מן מה אמלה לבתך³. ובתצעופחם לאמאת אכתר
 אלאפעאל אלמעטלֶה אלעין ללאחאק איצא [מתל] כונן למשפט
 כסאו⁴ חללה ידו נחש ברח⁵ ומא אשבה דלך. ואעלם אן אלקיאם
 5 פי מסתקבל שפרה אן יכון יִשְׁפָּרָה וכולך הו מסתקבל תחרה
 מתחרה בארז⁶ יתחרה ואיך תתחרה את הסוסים⁷ עלי מתאל
 יברסמנה⁸. ולים ידשנה סלה⁹ מן הרֵא אלכאב אעני אן הא־ה ליסת
 ללאחאק עלי מא כנא אתבתנאה עליה פי כתאב אלמסתלחק¹⁰ אד
 לים פי אלכנא אלרבאעי מא עינה משדֶר מתל שין ידשנה לכן
 10 האוה מזידתֶה פיה עלי ידשן לגיר אלחאק כמא זידת אלהא פי
 ואקראה לך¹¹ עלי ואקרא. ולא מדהבהם איצא פי זוארדֶה הרֵה
 אלהא הנא כמדהבהם פי זוארתהא פי ואשלחה להגיר לארני¹²
 אשמעה מה ידבר¹³ אשאלה תבם¹⁴ לכן עלי מדהב זוארדֶה אלהא פי
 השפלה הגבה¹⁵ מכשפה לא תחיה¹⁶ וגירהמא אעני ללמבאלגה.
 15 ויגוז אן יקאל מתל הרֵא איצא פי הא ואיך תתחרה את הסוסים
 והא מתחרה בארז אעני אן חכון פיהמא ללמבאלגה לא ללאחאק
 ואן יטן בהמא אן אלאצל פי אלהא מנהא אלחשירד מתל ידשנה
 פהרֵא מא יגב אן יעתקר פי ידשנה סלה עלי מא אכרנה לנא טול
 אלכבת ודואם אלחנקיה ללכלאם. וקד וגרת פי כלאם אלאואיל
 20 רצי אלהה ענהם מא אסתעמל פיה זוארדֶה אלהא ללמבאלגה ודלך
 פי קולחם¹⁷ שמא יתעלפה אראר שמא יתעלף אי כי לא יתחיר
 וידהש ויגשי עליה לאנה מתל קולחם¹⁸ מי שיש לו חולה בתוך
 ביתו ונתעלף וכדומה שמת אי וגשי עליה. ואמא אלמלחק מן
 אלאפעאל אלמעטלֶה פיכון עלי צרבין אחרהמא בתצעוף אללאם
 25 מתל כונן למשפט כסאו¹⁹ בוססו מקדשך²⁰ כי בשש משח²¹ חללה
 ידו²² ומא אשבה דלך אלוואתה חי אלעינאת וזונה פֶּעֶלֶל מלחק
 בכרסם והוא כלכל את המלך²³. ואלצרב אלב יכון בתצעוף אללאם
 ואלפא ואלעין דאהבה מע הרֵא אלחצעוף מתל טלטל יטלטל הנה
 יי מטלטלך טלטלה גבר²⁴ כלכל יכלכל לא יכללך²⁵ ומו מכלכל

¹ Os. 4, 3. ² Job. 33, 25. ³ Ez. 16, 30. ⁴ Ps. 9, 8. ⁵ Job 26, 13. ⁶ Jér. 22, 15.
⁷ ib. 12, 5. ⁸ Ps. 80, 14. ⁹ Ps. 20, 4. ¹⁰ Opusc. p. 174. ¹¹ I Sam. 23, 15. ¹² Gen.
 32, 6. ¹³ Ps. 85, 9. ¹⁴ Jug. 8, 24. ¹⁵ Ez. 21, 31. ¹⁶ Ex. 22, 17. ¹⁷ Sabbath 9 a.
¹⁸ Nedârim 87 a. ¹⁹ Ps. 9, 8. ²⁰ Is. 63, 18. ²¹ Ex. 32, 1. ²² Job 26, 13. ²³ II Sam.
 19, 33. ²⁴ Is. 22, 17. ²⁵ II Chr. 6, 18.

יום באו¹ ונלאיתי כלכל² ותתחלחל המלכה³ פאן מטלשלך מן ויטילו
 את הכלים⁴ ומי מכלכל מן ולא יכילו גוים זעמו⁵ ואן ותתחלחל מן
 אם מפני לא תחילו⁶. ואלפעל אלרבעי ינקסם קסמה⁷ אוליה
 עלי קסמין אחרהמא מתצאעף ואלאכר גיר מתצאעף. פגיר
 אלמתצאעף הו מא כאן מתל מכרבל במעיל בוץ⁷ יכרסמנה חזיר
 מיער⁸ פרשו עליו ענגו⁹ רטפש בשרו. מנער¹⁰ ואלמתצאעף הו מא
 כאן לאמה מן מוצע פאיה ועינה מתל מפזו ומכרבר¹¹ וכלכלתי
 אתך¹² והוא כלכל את המלך¹³ וטאטאתיה במטאטא השמר¹⁴
 וסכסכתי מצרים במצרים¹⁵ כי לולא התמהמהנו¹⁶ המצפצפים
 והמהגים¹⁷ וקרקר כל בני שת¹⁸. פאן כל ואחד מן הרה אלפעאל
 ומא אשבההא געל לאמה מן מוצע פאיה ועינה אד וזן אלגמיע
 פגעלל עלי זנה כרסם כמא געל אללאם פי סכב ושלל וגמיע באבה
 מן אלפעאל אלהאלתיה מן מוצע אלעין פהדה פי בנאת אלארבעה
 נטיר תלך פי בנאת אלתלתה. וקום מן אהל *אלנחו אלערבי¹⁹
 יגעלון אמחאל הרה אלפעאל פי לגתהם תלאתיה ויעתקרון אן
 אלפא אנמא צועף כראהה ללגמע בין אלמתלין והרא אלמדחב
 דהבנא נחו פי אלמסתלחק¹⁹ פי וגלגלתיך מן הסלעים²⁰ ופי מא
 אשבהה ממא אשתקאק לה מן אלתלאתי. ואמא מא לא נגד לה
 אשתקאקא מן אלתלאתי פאנא נגעלה רבעיא עלי כל חאל מתל
 וכלכלתי אתך שם²¹ וסכסכתי מצרים²² ומא אשבההמא. וקום
 מנהם יגעלונהא הנאיה מתצאעפה מן מוצע אלפא ואלעין. ותנקסם
 איצא אלפעאל אלרבעיה קסמין אכרין למתעד וגיר מתעד
 פאלמתעדו מנהא הו מתל יכרסמנה²³ פרשו²⁴ מכרבל²⁵ רטפש²⁶
 וכלכלתי²⁷ וסכסכתי²⁸ וטאטאתיה²⁹ וגיר אלמתעדו הו מתל ביום
 נטעך תשגשגי³⁰ מכרבר ככל עז³¹. ואעלם אן חרוף אללין לא תבון
 אצלא פי בנאת אלארבעה³² ברה³³ אלא אן יצאעף דלך אלפעל מתל

A. ajoute M. b. דקדוק הערב; R. נחו אלערב peut-être faut-il lire נחו אלערבו A. אלהאלתיה

¹ Mal. 3, 2. ² Jér. 20, 9. ³ Est. 4, 4. ⁴ Jon. 1, 5. ⁵ Jér. 10, 10. ⁶ ib. 5, 22.
⁷ I Chr. 15, 27. ⁸ Ps. 80, 14. ⁹ Job 26, 9. ¹⁰ ib. 33, 25. ¹¹ II Sam. 6, 16. ¹² Gen.
 45, 11. ¹³ II Sam. 19, 33. ¹⁴ Is. 14, 23. ¹⁵ ib. 19, 2. ¹⁶ Gen. 43, 10. ¹⁷ Is. 8, 19.
¹⁸ Nomb. 24, 17. ¹⁹ Opusc. p. 180. ²⁰ Jér. 51, 25. ²¹ Gen. 45, 11. ²² Is. 19, 2. ²³ Ps.
 80, 14. ²⁴ Job 26, 9. ²⁵ I Chr. 15, 27. ²⁶ Job 33, 25. ²⁷ Gen. 45, 11. ²⁸ Is. 10, 2.
²⁹ ib. 14, 23. ³⁰ ib. 17, 11. ³¹ II Sam. 6, 14.

וטאטאטתיה במטאטא השמר¹ פאן וטאטאטתיה במנזלה וכלכלתי.
 ותנקסם אלאפעאל עאמ׳ה קסמ׳ה אכרי עלי קסמין איצא למא
 מצ׳י מן אלזמאן ולמא לם ימין. פארא קלת עבר שמר בחר כרסם
 כרבל יצא ירד שב קס בנה עלם אן כל ואחר מן הרה אלאבניה
 למא מצ׳י מן אלזמאן. וארא קלת ישמר יעבר יכרבל יכרסם יקום
 5 ישוב יראה יבנה בווארה אליא או אעבר אשמר בווארה אלאלף או
 נעבר נשמר בווארה אלנון או תעבר תשמר בווארה אלחא עלם אן
 הרה אלאבניה למא לם ימין מן אלזמאן. פאן אלאלף ואליא ואלנון
 ואלתא הי חרוף אלאסתקבאל אלא אנה גאזי אן תכוון הרה
 אלאפעאל אתי תרכלהא חרוף אלאסתקבאל כאצ׳ה ללאסתינאף
 10 וגאזי אן תכוון פי אלחאל. אמא כונהא מסתאנפה פעלי אלמעוור
 אלמשהור מנהא ואמא כונהא פי אלחאל פמהל קולה ויבא חושי
 רעה רור העיר ואבשלום יבוא ירושלם² אי פי חאל רכולה ופי וקת
 רכולה ירושלם. פאן אלפעל מבני לדרהר באמתלה פעל למא מצ׳י
 ויפעל למא אנת פיה ולמא לם יקע בעדי. וכדלך אפעל ונפעל ותפעל
 15 לאן אלזואיד אלארבע תוגר אלפעל גיר מאין אלא אנה יצלח לוקתין
 למא אנת פיה ולמא לם יקעי. תקול ראובן יאכל פיצלה אן יכון פי
 חאל אכלה ואן יכון פי מא יסתקבל כמא יקאל ראובן אוכל אי הו
 פי חאל אכלה וראובן אוכל מחר פכל עלי חיאלה אלא בין אלפעל
 אלמסתקבל ובין אסם אלפאעל הרה אלמצארעה אלתי תרי. ואעלם
 20 אן אשכאין אלאפעאל תנקסם עלי ג אצרב לאן מנהא מא לא יכון
 אברא אלא מתעד׳יא מתל אמר בחר שבר שמר ומהנא מא יכון
 לאזמא אברא לא יגוז פיה אלחעד׳י אצלא מתל גבר באחוי³ גדל
 צחק צמח שמח צין המטה פרח הזדון⁴ וגלתי בירושלם וששתי
 בעמי⁵. ומנהא מא יכון עלי וגהון אעני אנהא תכוון מתעד׳יה פי
 25 מוצע וגיר מתעד׳יה פי מוצע אכר פיקאל פעלת אלשי ופעל אלשי⁶
 נפסה * ברפע נפסה לאנה אלפאעל בפעל וחקיקה אלאמר אנה
 תוכיר ללפאעל והו אלשי⁷ מתל נטיתי ירי⁸ הרא מתעד׳י וכארח
 נטה ללון⁹ גיר מתעד׳י כי בקקום בקקים⁸ מתעד׳י גפן בוקק⁹ גיר

a M. השי R. הדבר b R. om.

¹ Is. 14, 23. ² II Sam. 15, 37. ³ I Chr. 5, 2. ⁴ Ez. 7, 10. ⁵ Is. 65, 19. ⁶ Pr.
1, 24. ⁷ Jér. 14, 8. ⁸ Os. 10, 1. ⁹ Nah. 2, 3.

מתעדִי וקרמתי עליכם עור¹ מתעדִי ויקרם עליהם עור מלמעלה² גיר
מתעדִי קולה הנא עור הו אלפאעל בויקרם פתי ארֵא גיר מתעדִי
אלא תראה יקול והנה עליהם גידים ובשר עלה ויקרם עליהם עור
פכמא אן בשר הנא פאעל וקר כאן מפעולא בה פי קולה והעליתי
עליכם בשר כדלך עור הנא פאעל וקר כאן מפעולא בה פי וקרמתי
עליכם עור. ואכתר אלפאעאל אלמתעדִיהִ פאנמא מתעדִי אלי
מפעול ואחד וקר יתעדִי בעצהא אלי מפעולין כמא קיל המצמיה
הרים חציר³ הודע את ירושלם את תועבתיה⁴ הודיעני יי קצי⁵
ויחשבה עלי לשכורה⁶ אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים
למישור⁷ לא יתם אלכלאם פי כל ואחד מן הרה אלפאעאל
באלמפעול אלואחד דון אלכר למעני אלדי דהב אליהא פיהא.
וקר יכון יגוז פי אלכלאם אן יקתצר פי בעצהא עלי מפעול ואחד
אעני אנה לו כאן פי אלכלאם המצמיה הרים לאסתגוי בדלך דון
חציר לאנה תבארך ותעאלי יצמיה אלהרים חציר ועצים כמא קאל
ויצמח יי אלהים מן הארמה כל עץ נחמד למראה⁸. פלו אן קאילא
יקול המצמיה הרים פקט לכאן כלאמא קאימא כנפסתי וקר יוגד מן
אלפאעאל מא יתעדִי אלי מפעולאתה עלי וגה אכר אעני עלי אלא
יצל אלפעל אלי אלמפעולין מן פאעל ואחד כל מן פאעלוי. ודלך
קולה מוצאי בקר וערב תרנין⁹ ליסת אלהרננה פי מוצאי בקר וערב
ללה כל הי ללנאם בתוסט אלכארי עז וגל ואלמעני אנה תבארך
ותעאלי יחמל אלנאם כמא יחדתה מן אלאיאת פי כל צבאה ופי כל
מסא עלי אלארנאן באלתסבית ואלתמגיד לה אי אנה יגעלהם אן
יסבחה ואן ימגדוה ענד אלגרוב ואלשרוק פאלתסבית אנמא תם
בתוסט פאעלוי אעני אלכארי עז וגל ואלכלקי ומתלה תכין לבם
תקשיב אזנך¹⁰ תפסירה תציך ארנך אי תגעלהא אן תציך הי
פאלאצאכהִ אנמא תתם מן אלכארי עז וגל ומן אלארני. ומתלה
איצא לחקשיב לחכמה אזנך¹¹ ואיצא גם אויביו ישלם אתו¹² אי אן
יגעלהם אן יסאלמוה פאלמסאלמהִ אנמא תתם לה בתוסט אלכארי
גל ועז ואיצא החשבים להשכית את עמי שמי¹³ לינסוהם אסמו

¹ Ez. 37, 6. ² Ez. 37, 8. ³ Ps. 147, 8. ⁴ Ez. 16, 2. ⁵ Ps. 39, 5. ⁶ I Sam. 1, 13.

⁷ Is. 42, 16. ⁸ Gen. 2, 9. ⁹ Ps. 65, 9. ¹⁰ ib. 10, 17. ¹¹ Prov. 2, 2. ¹² ib. 16, 7.

¹³ Jér. 23, 27.

פאלנסיאן אנמא חס מן אלמנסיין ומן אלנאסיין. ותנקסם אשכאן
אלאפעאל איצא קסמה אכרי עלי קסמין למשתקָה מן אלאחראת
ולמשתקָה מן אלאסמא גיר אלאחראת. אמא אלמשתקָה מן
אלאחראת פמתל ראה ראיתי את עני עמי¹ יסר יסרני² אבל תאכל³
שתה תשתו⁴ פאן הרה אלאפעאל משתקָה מן אחראתהא או מן
מצאדרהא. ודלך אן ראיתי משתקָ מן ראה אלמצדר ויסרני משתקָ
מן יסר ונאכל משתקָ מן אבל ותשתו משתקָ מן שתה. ואמא
אלמשתקָה מן אלאסמא גיר אלאחראת פמתל בין שורתם יצהירו⁵
אלמשתקָ מן זית יצהר⁶ אי יעתצרון זיתהם. ומתל וירם תולעים⁷
אלמשתקָ מן ורמה תכסה עליהם⁸. ומתל וזנבתם אתם⁹ ויוזב כך¹⁰
אלמשתקין מן זנב. ומתל לא תעולל¹¹ אלמשתקָ מן ונשאר בו
עללות¹². ויעפלו לעלות¹³ אלמשתקָ מן עפל ובחן¹⁴. כי יבער איש
שרה¹⁵ אלמשתקָ מן ושלח את בעירה¹⁶ טענו את בעירכם¹⁷. ורשנו
את המזבח¹⁸ אלמשתקָ מן דשן המזבח¹⁹ וכדלך ירשנה סלה²⁰.
[משתקָ מנה]. ואיצא לבבתי²¹ אלמשתקָ מן לב ותרגמתה קלבתי¹⁵
אי אצבת קלבי בסחם עיניך. אמרתי אפאיהם²² אלמשתקָ מן פאה
ואלמעני אני. אבערהם ואגליהם אלי כל גהה ונאחיה. וברגליהם
תעכסנה²³ אלמשתקָ מן העכסים²⁴ *ואלמעני ויגעלן^a פי סאקיהן
אלכלאכיל^b. יהמו יחמרו מימיו²⁵ אלמשתקָ מן היה להם לחמר²⁶
ותרגמתה תצטרב ותהיג מיאחה פחטאן אי תכלאט אלטין ותמתוג²⁰
בה לכתרה אצטראבאהא. מאלמים אלמים²⁷ אלמשתקָ מן אלמים.
ויבמה²⁸ ויבם אתה²⁹ אלמשתקָ מן יבמה יבא עליה³⁰. ואעלם
אן אלפעל אלמסתקבל מן אלפעל אלכפוף אלסאלם עינה ולאמה מן
חרוף אלחלק קד גא עלי יפעול בואו אלמד מתל ישמור ויכור יעבור
אשר לא יבשו קוי³¹ ויבוש מקורו³² וגא איצא עלי יפעל בגיר ואו
מתל ישכב ויגדל ויפטר מפני שאול³³ ויפצר בם מאד³⁴ עם גדי

^a M. ויגעל ^b R. om.

¹ Ex. 3, 7. ² Ps. 118, 18. ³ Gen. 2, 17. ⁴ Jér. 25, 28. ⁵ Job 24, 11. ⁶ II Rois 18, 32. ⁷ Ex. 16, 20. ⁸ Job 21, 26. ⁹ Jos. 10, 19. ¹⁰ Deut. 25, 18. ¹¹ ib. 24, 21. ¹² Is. 17, 6. ¹³ Nomb. 14, 44. ¹⁴ Is. 32, 14. ¹⁵ Ex. 22, 4. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Gen. 45, 17. ¹⁸ Nomb. 4, 18. ¹⁹ I Rois 13, 5. ²⁰ Ps. 20, 4. ²¹ Cant. 4, 9. ²² Deut. 32, 26. ²³ Is. 3, 16. ²⁴ ib. 3, 18. ²⁵ Ps. 46, 4. ²⁶ Gen. 11, 3. ²⁷ ib. 37, 7. ²⁸ Deut. 25, 5. ²⁹ Gen. 38, 8. ³⁰ Deut. 25, 5. ³¹ Is. 49, 23. ³² Os. 13, 15. ³³ I Sam. 19, 10. ³⁴ Gen. 19, 3.

ירבץ¹ ולא ירגז עור² מזרם הרים ירטבו³ על קל נרכב⁴ ירפד חרוץ
 עלי טיש⁵ ותקטן עור זאת בעיניך⁶ כי לא יירש בן האמה הזאת⁷.
 ורבמא אסתעמלא גמיעא פי פעל ואחד אעני אנה קד יבון מסתקבל
 בעץ אלאפעאל יפעל ויפעל גמיעא כמה קיל פי מסתקבל נשך אם
 5 ישך הנחש בלא לחש⁸ ואיצא כנחש ישך⁹ וקיל פי מסתקבל שבת
 וישבת המן¹⁰ ואיצא למה תשבת המלאכה¹¹ וקיל פי מסתקבל נדר
 טוב אשר לא תדר¹² ואיצא ויבד ישראל¹³ וקיל פי מסתקבל חפץ
 כי לא אחפץ במות המת¹⁴ ואיצא ודרכו יחפץ¹⁵ וקיל פי מסתקבל
 טרף פן יטרף כאריה נפשו¹⁶ ואיצא זאב יטרף¹⁷ וקיל פי מסתקבל
 84. יבש זרעו יבוש תיבש¹⁸ ואיצא ויבוש מקורו¹⁹ וקיל פי מסתקבל נדר
 ידור ממך²⁰ וזנה ויפעל לאן אלנון מנרגמה פי אלדאל ואצלה ינדר
 ואיצא ותכד שנתו²¹ וזנה ויפעל אצלה ותנדר ואללפטתאן * פי
 מעני ואחד² ולים הם פי מעניין כמה זעם אבו זכריא²². וקיל פי
 מסתקבל בגד ובאשת נעוריק אל תבגד²³ ואיצא מדוע נבגד איש
 15 באחיו²⁴ וקיל פי מסתקבל פשט ואת בגדו רקמתם יפשטו²⁵ ואיצא
 ויפשט גם הוא בגדיו²⁶ וקיל פי מסתקבל הלך מפיו לפידים יהלכו²⁷
 ואיצא ולשונם תהלך בארץ²⁸. והיא ידלך עלי גואז אלונחון פי כל
 פעל תלאתי עינה ולאמה סאלמתאן מן חרוף אלחלק ואנהמא שי
 ואחד ואנה לים אחרהמא אולי באחרהמא מנה באלאכר ואלא פכך
 20 ענר אלעבראנין פרק גיר אלאסתחסאן ואלאסתסהאלי ואמא מא
 כאן עינה או לאמה מן היא אלמתאל חרפא חלקיא פלא יבון
 מסתקבלה אלא יפעל בניר ואו עלי אלאבחר מתל ישלח יקרא
 ישמע יגבה יכאב יכעס יבחר ויגהר עליו²⁹ ורבמא שך מן היא
 אלקליל ממא עינה כאצעה מן חרוף אלחלק פנא עלי יפעל בואו
 25 אלמד מתל נאות לכם³⁰ יאותו לנו האנשים³¹ מסתקבל כי לך
 יאתה³² ומה אועם³³ מסתקבל לא זעם יי³⁴ וינהם עליו ביום ההוא³⁵

בענין אחד R. פי מעני אלשודר M.

¹ Is. 11, 6. ² II Sam. 7, 10. ³ Job 24, 8. ⁴ Is. 30, 16. ⁵ Job 41, 22. ⁶ II Sam. 7, 19. ⁷ Gen. 21, 10. ⁸ Eccl. 10, 11. ⁹ Prov. 23, 32. ¹⁰ Jos. 5, 12. ¹¹ Néh. 6, 3. ¹² Eccl. 5, 4. ¹³ Nomb. 21, 2. ¹⁴ Ez. 18, 32. ¹⁵ Ps 37, 23. ¹⁶ ib. 7, 3. ¹⁷ Gen. 49, 27. ¹⁸ Zach. 11, 17. ¹⁹ Os. 13, 15. ²⁰ Nah. 3, 7. ²¹ Gen. 31, 40. ²² N 112, D 164. ²³ Mal. 2, 15. (M. et R. תבגד; Ousoul 81, 18 comme notre texte. Cf. De Rossi, *Variae lectiones V. T.*, III, 225). ²⁴ ib. 2, 10. ²⁵ Ez. 26, 16. ²⁶ I Sam. 19, 24. ²⁷ Job 41, 11. ²⁸ Ps. 73, 9. ²⁹ II Rois 4, 34. ³⁰ Gen. 34, 15. ³¹ ib. 34, 22. ³² Jér. 10, 7. ³³ Nomb. 23, 8. ³⁴ ib. ib. ³⁵ Is. 5, 30.

מסתקבל נהם. וארץ אתצלת הרה אלאפעאל אלמסתקבלה
 בצמאיר אלמפעולין פאן מא גא מנהא עלי יפעול בואו אלמד יכון
 אכתרה ענד אהצאלה באלצמיר אלמפעול בה מצבוט אלעין בשבא
 ויסקט ואו אלמד מתל ולא ישמרנו בעליו¹ ואמרתו לא אוברנו² כי
 קבר תקברנו³ הן יקטלנו⁴ יך ויחבשנו⁵ ויתשם יי⁶ יפרצני פרץ⁷
 יתצני סביב⁸. ורבמא גא אלקליל מנהא באלואו עלי אלאצל מתל
 ושפתי חכמים תשמורם⁹ ועלי אלאטראד כי נעים¹⁰ כי תשמרם
 בבטנך¹⁰. ויגז בעץ הדי אלכאב מצמוס אלעין בקמץ חטף
 ללדלאלה עלי אלואו מתל הוא יהרפס מפניכם¹¹ ואצרנה עקב¹²
 אשר פי יי יקברנו¹³ באותי ואסרם¹⁴ ודם ירדפך¹⁵ פי קראה בן אשר¹⁰
 ואמא בן נפתלי פיקרוה ירבפך בשבא ופתח. ואמא מא גא מנהא
 עלי יפעל בלא ואו פאן עינה יכון ענד אהצאלה באלצמיר אלמפעול
 בה ממרודא בקמץ גדול מתל ואיש אחר ישכבנה¹⁶ ילבשם הכהן¹⁷
 ואתה תירשנו¹⁸ בצהרים יירשוה¹⁹ ישקני מנשיקות פיהו²⁰ פן
 תרבקני הרעה²¹ יאהבני אישי²². וקר אנצרף יזעמוהו לאמים²³
 אלי באבה ואצלה ולם יאת עלי ומה אזעם. ושרת ען באב יפעל
 אלפאט ענד אהצאלה באלצמיר אלמפעול בה ולחקת בבאב
 יפעול מתל ובמקבות יצרהו²⁴ אלדי הו ענד אלאנפראד וייער יי²⁵
 לא יחנני השב רוחי²⁶ והו ענד אלאנפראד יתן. ואלמסתקבל מן
 בניה הפעיל יכון עלי אלכמאל ואלתמאם יהפעיל או יהפעל בחרף²⁰
 אליא מתל כי לא בחרב ובחנית יהושיע יי²⁷ דלתי ולי יהושיע²⁸
 ומשירן אהורנו²⁹ על בן עמים יהודוך³⁰ מושליו יהולילו³¹ לאן
 אלמאצי מנהא הושיע הודה היליל וחק אלמסתקבל אן ינחטם מא
 פי אלמאצי מן אלאחרף אלא אנהם פי אכתר כלאמהם יחרפון [הרה
 אלהא] אסתכפאפא לאנהא ואידה וילקון חרכתהא עלי חרף²⁵
 אלאסתקבאל פיקולון יכרית ויכרת וישמיד וישמד ויפול ויפל ואלאצל

¹ Ex. 21, 36. ² Jér. 20, 9. ³ Deut. 21, 23. ⁴ Job 18, 15. ⁵ Os. 6, 1. ⁶ Deut. 29, 27. ⁷ Job 16, 14. ⁸ ib. 19, 10. ⁹ Prov. 14, 3. ¹⁰ ib. 22, 18. ¹¹ Jos. 23, 5. ¹² Ps. 119, 33. ¹³ Is. 62, 2. ¹⁴ Os. 10, 10. ¹⁵ Ez. 35, 6. ¹⁶ Deut. 28, 30. ¹⁷ Ex. 29, 30. ¹⁸ Jug. 11, 23. ¹⁹ Zeph. 2, 4. (Cette variante pour יגרשוה, mériterait une sérieuse attention; mais elle ne se lit pas dans R., et, en outre, יגרשוה Deut. 1, 39 et Is. 34, 17 porte à la marge un ב, ce qui indique que le mot ne se rencontre que deux fois.) ²⁰ Cant. 1, 2. ²¹ Gen. 19, 19. ²² ib. 29, 32. ²³ Prov. 24, 24. ²⁴ Is. 44, 12. ²⁵ Gen. 2, 7. ²⁶ Job 9, 18. ²⁷ I Sam. 17, 47. ²⁸ Ps. 116, 6. ²⁹ ib. 28, 7. ³⁰ ib. 45, 18. ³¹ Is. 52, 5.

יהכרית יהשמיר יהפיל. ואעלם אן יפעל אדא אַתצל בצמאיר
 אלפאעלון או בצמאיר אלמפעולין עאד אלי יפעיל באליא מתל אל
 תכרית¹ וישליכו איש מטהו² וישמידם³ ישפילנה⁴ ישפילה⁵ ורבמא
 בקי בחסבה כמא קיל אם תפרו את בריתי היום⁶ אל נא אחי תרעו⁷
 5 ויצרו להם⁸ הוא יבוא ויושעכם⁹. ואלמסתקבל מן פעל ואו פעל
 אלמשדר יכון עלי יפעל מתל ישבר ידבר ילמד באלתשדיר.
 ואלמסתקבל מן אלמכפף מן הדא אלמתאל [לעלה] אהחער מכפף
 איצא מתל יברך ישרת יחרף וינער¹⁰ נחש ינחש¹¹ ומא אשבה
 דלך. ואלמסתקבל מן פועל יכון יפועל מתל עולל יעוללו
 10 כנפן¹² ואת עפרה יחננו¹³ יסוכבה על חומתיה¹⁴ ישופט מן
 למשפטי אתחנן¹⁵ יזורם מן זרמו מים עבות¹⁶. ואלאמר מן
 אלפעל אלכפיף אלדי מסתקבלה יפעול בואו אלמד יכון פעול
 באלואו מתל שמר ושמעת¹⁷ זכר אל תשבח¹⁸. ואן כאן
 אלמסתקבל עלי יפעל בלא ואו כאן אלאמר מנה פעל בלא ואו איצא
 15 מתל שכב על צרך השמאלי¹⁹ קרב אתה ושמע²⁰ חרבה עין אלפעל
 פי אלאמר תאבעה לחרבה עינה פי אלמסתקבל פי אכתר אלאפעאל
 פאנד אנמא תאמר ממא לם יקעי. פאן זרת אלהא אלתי יגזי
 אלעבראניון זיאתהא פי אלאמר עלי פעול אלדי בואו כאן דלך
 אלאמר עלי פעלה בקמצות אלפא מתל שמור ושמרה זכור וזכרה
 20 כרות כרתה בריתך אתי²¹. פיגירונה ען כונהא כמא תרי וכס תגר
 עארתהם אן זיורא אלהא עליה והו באק עלי צינתה ולא וגרנא
 דלך פי מא בין אידינא מן אללגה אצלא בל לא בד להם מן תגייר
 בניתה. ולדלך לסנא נסתגיז אעתקאר כון פשטה וערה וחגורה
 על חלצים²² אמרא ודלך מן וגהין. אחרהמא מא קלנאה מן אטראד
 25 כלאמהם פי מתל הדא אלאמר עלי פעלה ואלהאני אנא לם נגדהם
 יאמרון גמאעה אלמונת באמר אלואחד אלמדכר. אנמא יומר גמאעה
 אלמונת וגמאעה אלמדכר ואלואחד ואלאנתאן בלפט ואחד²³ אדא
 כאן אללפט מצררא כאצה כמא הו דלך משחור פי כלאמהם ומערוף

^a M. אלואחד, R. אחד

¹ Nomb 4, 18. ² Ex. 7, 12. ³ Deut. 2, 21. ⁴ Is. 26, 5. ⁵ ib. ib. ⁶ Jér. 33, 20.
⁷ Gen. 19, 6. ⁸ Néb. 9, 27. ⁹ Is. 35, 4. ¹⁰ Ex. 14, 27. ¹¹ Gen. 44, 15. ¹² Jér. 6, 9.
¹³ Ps. 102, 15. ¹⁴ ib. 55, 11. ¹⁵ Job 9, 15. ¹⁶ Ps. 67, 18. ¹⁷ Deut. 12, 28. ¹⁸ ib.
 9, 7. ¹⁹ Ez. 4, 4. ²⁰ Deut. 5, 24. ²¹ II Sam. 3, 12. ²² Is. 32, 11.

פי אסתעמאלהם. פלו ארארוא אלאמר אלדי בזיארה אלהא מן פשט
 לקאלוא פִּשְׁטָה עלי מתאל זְכָרָה או פִּשְׁטָה בכסר אלפא עלי מתאל
 שמעה יי צרק¹ לאן אלמסתקבל מן פשט קר אסתעמל עלי יפעול
 בואו אלמד קיל ואת בגדי רקמתם יפִּשְׁטו² ואסתעמל איצא בגיר
 ואו קיל ויפשט גם הוא בגדיו³. וכִּלְךְ. לים רגזה בטחות⁴ אמרא
 *חמלא לה עלי פשוטה וחגורה וקיאסא בתמא עליה⁵ בל אלגמיע
 מצאדרי. ומא כאן ימתנע פי אלקיאס גואז כון פשוטה וחגורה אמרא
 ללואחד אלמדִכֶּר פי גיר אלפסוק ועלו אנה לם יגִיד ען ציגתה ועלי
 אן עאדה אלעבראנין לם חגר במתל הדא כמא גזא כון *מא לם
 יתגִיד ממא זירת עליה אלהא מן אלאמר אלדי הו מן יפעל בלא ואו
 וקיאסא בה עליה מתל קולהם⁶ יי שמעה יי סלחה⁵ והו אמר דון
 תגִיד. לכן למא לם נגר מתל הדא פי שי מן כלאמהם לם נגזו דלך
 פי אלפסוק אך ראינא אן חמלה פי אלפסוק מחמל גמיע כלאמהם
 אולי. וקר שד אספה ליה⁶ ומכרה כיום⁷ ונצרה על דל שפתי⁸ מן
 באב זכר אל תשכח⁹ זכרה לי אלהי¹⁰ ולחקת בכאב שמע ישראל¹¹
 שלח ירך¹² שכב לך¹³ שמעה תפלתי יי¹⁴ שלחה הנער אתי¹⁵ שכבה
 עמי¹⁶. ושד איצא מנה ערכה לפני התיצבה¹⁷ ודלך אן אלפעל
 אלמסתקבל מנה עלי יפעול בואו אלמד מתל היערך שועך¹⁸
 ואלאמר תאבע ללפעל אלמסתקבל פי צִמָּה ופתחה פיגב אן יכון
 אלאמר מן הדא אלפעל יַעְרוֹךְ עלי זנה זכור אל תשכח פלמא זירת
 עליה אלהא כאן יגב אן יכון מצמום אלפא⁹ עלי זנה זכרה לי אלהי
 פשד עִנְהִי. ושד איצא קרבה אל נפשי¹⁹ מן באבה ולחק בכאב
 זכרה לי אלהי. ואעלם אן עוזה אלהים²⁰ מן באב זכרה לי אלהי
 פאן אלשרק מתל אלקמון והו פִּעְלָה ואצלה עלי אלתמאם קבל
 זיאדה אלהא עזוז עלי זנה זכור אל תשכח. ואן כאן פא אלפעל
 אלכפיף אלמאמור מנה יא⁹ או גונא או לאמא גזא אן יחרף פאוה פי
 אלאמר אסתכפאפא פיקאל מן ירד רר או ררה בזיארה הא ומן ירש
 רש או רשה ומן נתן תן או תנה ומן לקח קח או קחה. ועלי אלאצל

העין, R. אלעין, M. R. om. ^a R. om. ^b R. om. ^c M.

¹ Ps. 17, 1. ² Ez. 26, 16. ³ I Sam. 19, 24. ⁴ Is. 32, 11. ⁵ Dan. 9, 19. ⁶ Nomb.
 11, 16. ⁷ Gen. 25, 31. ⁸ Ps. 141, 3. ⁹ Deut. 9, 7. ¹⁰ Néh. 5, 19. ¹¹ Deut. 6, 4.
¹² Ex. 4, 4. ¹³ Ez. 4, 4. ¹⁴ Ps. 39, 13. ¹⁵ Gen. 43, 8. ¹⁶ ib. 39, 7. ¹⁷ Job 33, 5.
¹⁸ ib. 36, 19. ¹⁹ Ps. 69, 19. ²⁰ ib. 68, 29.

וְכִרְשׁ יִם וּדְרוֹם יִרְשֶׁהָ¹ נָתַן לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן בֶּקֶר² לְבֶן מִדְּהַבְהֶם
 פִּי חֲרָף אַחֲרָף אֲלַעֲלֶה אֲלֵאֶסְחַכְפֹּאֵף וְאֲלִנּוֹן תִּשְׁאָרְךָ אַחֲרָף אֲלַעֲלֶה
 בְּאֲלַגְנָה אֲלֵתִי פִּיהָ פִּהֶם יִחְמִלּוּנְהָ מַחְמִלְהָ פִּי אַחֲרָף וּפִי
 אֲלֵאֲנִדְגָאִם פִּי גִיר מִתְּלַהָא כְּמָא צִנְעוּא פִּי וִישׁ מִשֶּׁה אֲתִי יְדוֹ³ פִּי אֲנַחֵם
 חֲרִפּוּא אֲלִנּוֹן מִנָּה וְאַחֲרִתּוּא מִכֹּאנְהָא סֹאכְנָא לִינָא כְּצִנְעֵהֶם פִּי וִירֵד
 וְיִשֵּׁב וּמָא אִשְׁבַּהֲהֵמָא וְאֲלֵאֲצֵל פִּי וִישׁ וִישׁ לֵאנְה מִן נִטְה וְקֵד
 אֲדִגְמוּא הִדְהָ אֲלִנּוֹן פִּי הִטָּה כְּמָא אֲדִגְמוּא יֵא יֵצֵק פִּי כִּי אֲצֵק מִים⁴
 וְיֵא וְיִתְיַצֵּב⁵ פִּי הִצִּיבוּ מִשְׁחִית⁶ וְגִירְהָא מִן חֲרוּף אֲלִלּוּיִי וְאִמָּא
 אֲלֵלָאִם פִּי אֲנַחֵם אֲנִמָּא אֲגִירוּהָ הִדְהָ אֲלִמְגִרִי מִן אַחֲרָף וְאֲלֵאֲדִגָּאִם פִּי
 תִּצְרִיף לְקַח כְּאֲצֵהּ אִמָּא אַחֲרָף פִּי קַח וְקַחְנּוּ⁷ וְגִירְהֵמָא וְאִמָּא
 אֲלֵאֲדִגָּאִם פִּי יֵקַח וְגִירָה כְּמָא אֲדִגְמוּא נוֹן נָתַן פִּי יֵתֵן וְדִלְךָ
 לְמִשְׁאֲרַכְתְּהָא אֲלִנּוֹן פִּי אֲלִמְכִרְגֵּי כְּמָא קֵד תִּקְדֵּם דִּכְרִנָּא לֵהּ וְקֵד
 קֵאל בְּעֵץ רוּסָא עֵלִם אֲלִהֲקִדּוּק וְהוּ אֲבוּ אֲלוּלִיד אֲבִן חֲסִדָּאִי רַחֲמָה
 אֲלֵלָה⁸ אֵן יֵקַח מֵאֲכֹר מִן גִּיר לְקַח וְאֲעֵתֵל פִּי דִלְךָ בִּאנְה לִם תְּגֵר
 עֲאֲרֵה אֲלַעֲבִרְאֲנִיּוֹן בִּאֲדִגָּאִם אֲלֵלָאִם פִּי גִיר מִתְּלַהָא וְלַעֲמִרִי אֲנָה
 לְקוּל *אֵן אֲעֵתְקֵד⁹ לִם יֵכֵן כְּאֲרִנָּא עֵן אֲלִקִּיאִם וְלֵא מִנֵּאֲפִיא לֵאֲטִרְאֵר
 אֲלֵא אֵן אֲבֵא זְכִרִיא זֵל קֵאל⁹ וִירְגִמּוֹן אֲלֵלָאִם אֲלֵתִי הִי פֵא אֲלַפְעֵל
 פִּי עֵין אֲלַפְעֵל מִתֵּל לֵאִם לְקַח פִּי יֵקַח וּמִקַּח שְׁחַד¹⁰ וּכֵאֵן אֲבוּ אֲלוּלִיד
 בֶּן חֲסִדָּאִי רַחֲמָה אֲלֵלָה יֵרִי אֵן אֲלִמְנִדְגָּם פִּי יֵקַח נוֹן לֵא לֵאִם וְקֵד
 כֹּאנְת לִי מַעָּה פִּי הִדְהָ מִקֵּאמָה עֲטִימָה וְאֵדֵא חֲרִפּוּא פֵא אֲלַפְעֵל
 פִּי אֲלֵאמֵר *עֵלִי מֵא תִקְדֵּם דִּכְרִנָּא לֵה וְלִם וְיִירְדוּ אֵלֵהָ אֲלֵתִי יִגִּזּוּן
 וְיֵאֲדַתְהָא פִּי אֲלֵאמֵר¹¹ פִּי מִן עֲאֲדַתְהֶם אֵן יִחֲרִכּוּא חֲרִכָּה עֵין אֲלַפְעֵל
 עֵלִי מֵא כֹּאנְת עֵלִיהָ פִּי אֲלֵאֶסְחַקְבֹּאֵלִי חֲכִרָא הוּ אֲכַתֵּר כְּלֵאמְהֶם
 כְּמָא קֵאלוּא מִן יִשֵּׁב שֵׁב וּמִן יִהַר רֵד וּמִן יִתֵּן וּמִן יִגֵּשׁ וּמִן יִגֵּשׁ פִּי גֵשׁ פִּי גֵשׁ
 כּוּ¹² וּמִן יִכְרֵשׁ חֲחֵל בֵּשׁ¹² וּכְדִלְךָ מֵא אִשְׁבַּהֲהִי וּכְדִלְךָ אִיִּצָּא אֵן אֲתֵצֵל
 דִּלְךָ אֲלֵאמֵר בְּצִמּוּר אֲלִמְפַעוּל בַּה כֵּאֵן אֲלַעֲיִן עֵלִי חֲרַכְתְּהָ קֵבל
 אֲלֵאֲתֵצֵאל כְּמָא קֵאלוּא מִן יִשָּׂא יִשָּׂאוּ אֵל אֲמוּ¹³ וּמִן יֵקַח קַחְנּוּ
 וְעֵינִיד שִׁים עֵלִיו¹⁴ וּמִן יִבַּע כְּכֵל דִּרְכִיךָ דְּעֵהוּ¹⁵ לֵאנְהֶם לִו לִם

a R. om. b R. om.

¹ Deut. 33, 23. ² Ex. 29, 1. ³ ib. 14, 27. ⁴ Is. 44, 3. ⁵ Ex. 34, 5. ⁶ Jér. 5, 26.
⁷ I Sam. 16, 11. ⁸ Opusc. p. IX. ⁹ D. 92; N. 55. ¹⁰ II Chr. 19, 7. ¹¹ II Sam. 1, 15.
¹² Deut. 2, 24. ¹³ II Rois 4, 19. ¹⁴ Jér. 39, 12. ¹⁵ Prov. 3, 6.

יחדפו לקאלואַ גָּשָׂאוּ לַקַּחְהוּ יִדְעוּהוּ פִּבְקִי בְעַד אַלְחֲרָף עַל־
 חֲרַכְתָּהּ. וַאֲמַא וְתַנְהוּ לַרְחֻמִּים¹ פְּגִרִי עַל־י לֹא יִתְנִי הַשֵּׁב רוּחִי²
 וְקִד תִּקְדָּם פִּי קוֹלְנָא פִּי לֹא יִתְנִי הַשֵּׁב רוּחִי אֲנָה שְׂאֵד עֵן בַּאֲבָהּ.
 וְקִד יִכְאַלְפוֹן הִדְא אֲלִנְטָאִם אֲלִדִּי קִלְנָא כִּמְא קֵאלוּא³ פִּי אֲלֵאמֵר מִן
 יִגֵּשׁ גֵּשׁ הַלֵּאָה⁴ בְּסִגּוֹל לֵאֲנָהִם כְּתִירָא מֵא יִסְתַּעֲמִלוֹן אֲלִסְגּוֹל מִכְּאֵן
 אֲלִפְתַּח כִּמְא קִד דְּכִרְנָא פִּי גִיר הִדְא אֲלִמּוּצַע וְכִמְא קֵאלוּא וְיִיקֶן
 יַעֲהֵב⁵ וְקֵאלוּא וְיִיקֶן נַח⁶ פִּי אֲבִרְלוּא מִן פִּתַּח גְּדוֹל קִטּוֹן וְהוּ
 אֲלִסְגּוֹל וְקֵאלוּא מִן לֹא יִצַּק עֲלָיו שְׁמֹן⁷ צַק לַעֲם⁸ וּמִן כִּי לֹא יִירֶשׁ⁹
 עֲלָה רֶשׁ¹⁰ פִּי אֲלִפְתַּח חֲרַכְתָּהּ עֵין אֲלִפְעַל פִּי אֲלֵאמֵר לַחֲרַכְתָּהּ פִּי
 אֲלִמְסַתְקֵבִל. וַאֲלֵאמֵר מִן הַפְּעִיל [יִכּוֹן הַפְּעִיל] אוּ הַפְּעִל וַאֲבִחְרָה
 יִגִּי הַפְּעִל בְּלֹא יֵא עֵנֵד אֲלֵאפְרָאֵד וַאֲמַא אֲדֵא אֲתַצֵּל בְּצִמִּיר אֲלִגְמִיעַ
 פְּכֵלָה יִרְנַע אֲלִי הַפְּעִיל. קֵאלוּא פִּי אֲלֵאפְרָאֵד אֲלִי נִקְמוֹת הוֹפִיעַ¹¹
 הוֹשַׁע יִי אֵת עִמְךָ¹² הוֹדַע אֵת יְרוּשָׁלַם¹³ וּמַחְנִיחֵם תְּמִיד הַמַּעַד¹⁴
 בְּאֲלִפְתַּח מִן אֲנָל אֲלֵעֵין הַשֵּׁלֶךְ עַל יִי יִהְיֶךָ¹⁵ הֲרִכֵּב יִרְךָ¹⁶ הַקֵּרֵב
 אֲלִיךָ¹⁷. וְרַבְמָא גֵא בְּאֲלִפְתַּח וְאֵן לֹם יִכּוֹן אֲלֵלֵאִם חֲרַפֵּא חֲלִקִיא מִתַּל
 חוֹקֵר רִגְלֶךָ¹⁸ אֵלֵא אֵן הִדְא אֲלִפְתַּח מִכְּאֵן אֲלִצְרִי. וְקֵאלוּא עֵנֵד צִרְתָּה
 בְּאֲלִצְמִיר הַשְּׁלִיכְהוּ אֲרַצָּה¹⁹ קִרְמָה פְּנִיו הַכְּרִיעֵהוּ²⁰ הַפִּילָה לְיִשְׂרָאֵל²¹
 הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים²². וַאֲלֵאמֵר מִן אֲלִתְקִיל אֲלִמְשַׁדֵּד אֲלֵעֵין יִכּוֹן
 עַל־י פְּעַל בְּאֲלִתְשִׁרִיד אֲדֵא סִלֵּם מִן עֲלֵה אַחַהֲעֵד וַאֲמַא אֲדֵא לֹם
 יִסְלֵם מִנְהָא פְּהוּ מִכְּפָף כַּלְמַאצִּי. [קִיל] דְּכִר נֵא בַּאזְנֵי הַעֵם²³ סִפֵּר
 אַתָּה לְמַעַן תַּצְרַק²⁴ סִכֵּל נֵא²⁵. * וְרַבְמָא כֵּאֵן בְּפִתַּח אֲלֵעֵין מִתַּל כְּתֵר
 לִי²⁶ בִלַּע יִי פִלַּג לְשׁוֹנֵם²⁷ אֲרִדְתָּ פִלַּג וְקִרֵּב אַתָּם אַחֵר אֵל אַחֵר²⁸.
 פִּאֵן אֲמַתְנַע אֲלִתְשִׁרִיד פִּי אֲלִמַּאצִּי אֲמַתְנַע אִיצֵא פִּי אֲלֵאמֵר כִּמְא
 קֵאלוּא²⁹ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמַת³⁰ פִּרְקוֹ נּוּמִי הוֹחֵב³¹ וְקִרֵּב אַתָּם³².
 וַאֲלֵאמֵר מִן פּוֹעֵל אֲלִמַּאצִּי בְּפִתַּח אוּ מִן פּוֹעֵל בְּצִרִי לֵאֲן הִדְא
 אֲלִמְתַּאֵל קִד יִכּוֹן בְּפִתַּח מִתַּל אֲשֶׁר עֲלָל לִי³³ שֶׁמֶשׁ זִרְחָה וְנוֹרֵד³⁴
 וְיִכּוֹן אִיצֵא בְּצִרִי מִתַּל וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ³⁵ יִכּוֹן עַל־י פּוֹעֵל בְּצִרִי מִתַּל וְעוֹלֵל

a M. קלנא R. אמרו, précédé de כאשר = למא b R. om. c M. קלנא R. אמרו

1 Néh. 1, 11. 2 Job 9, 18. 3 Gen. 19, 9. 4 ib. 28, 16. 5 ib. 9, 24. 6 Nomb.
 5, 15. 7 II Rois 4, 41. 8 Gen. 21, 10. 9 Deut. 1, 21. 10 Ps. 94, 1. 11 Jér. 31, 6.
 12 Ez. 16, 2. 13 Ps. 69, 24. 14 ib. 55, 23. 15 II Rois 13, 16. 16 Ex. 28, 1. 17 Prov.
 25, 17. 18 Ex. 4, 3. 19 Ps. 17, 30. 20 Jos. 13, 6. 21 Ps. 5, 11. 22 Ex. 11, 2. 23 Is.
 43, 26. 24 II Sam. 15, 31. 25 Job 36, 2. 26 Ps. 55, 10. 27 Ez. 37, 17. 28 Job 2, 9.
 29 Ex. 32, 2. 30 Ez. 37, 17. 31 Lam. 1, 12. 32 Nah. 3, 17. 33 II Chr. 33, 6.

למון וקאל אבו זכריא² אן פֿעל אלמפרד מן וימררוהו ורבו³ יגב אן
 יכון רזֿב ויגב אן יכון אלאמר מנה רובב איצא עלי לפֿט אלמאצי
 ואלפאעל מן אלפעל אלכפוף יכון פֿועל בצרי מהל אמר אני
 מעשי למלך⁴ כי בחר אתה לבן ישי⁵ ורבמא כאן בחרק מהל בן
 שאל איבך⁶ הנני אספך⁷ ורבמא אשבעת הרה אלכסרה חתי
 5 תחרת בעדהא יא מהל הנני יוסיף על ימך⁸ הנני יוסיף להפליא⁹
 וקר יכון אסם אלפאעל אמנה עלי פֿעל מהל שמח לאיר לא יגקה¹⁰
 מי ירא וחרר¹¹ החפץ ימלא את ידו¹². וקר יכון אסם אלפאעל
 איצא עלי פֿעול בשרק מהל רב ועצום ממנו¹³ והנחש היה ערום¹⁴
 10 ובחלם איצא מהל בגורה אחותה¹⁵ a הו מהל קולה בוגדה. והו מן
 אלמעל אלעין *עלי מהאל^b פֿעל מהל חכם ורשע אעני קם ושב
 ויכון איצא עלי מהאל ירא וחרר מהל מת זר וקר בן הדיא אבו
 זכריא¹⁶. ורבמא כאן אסם אלפאעל מנה עלי גיר הדיא אלמתאל
 מהל שובי מלחמה¹⁷ כרמה בתוך הים¹⁸ אצלה ענדי פֿעול עלי
 15 מרהב כי כך בטוח¹⁹ השכוני באהלים²⁰. ויכון אלפאעל מן הפעיל
 מפעיל מהל משליך חבל בגורל²¹ מצמיה חציר²² ורבמא כאן מפעל
 בצרי מהל מוצא רוח מאוצרותיו²³. ואדרבת שיוכא מן אצחאב
 אלדקדוק ינכרון עלי אלחונין קולחם משב הרוח²⁴ בצרי וילגנחם אלו
 קולחם משיב ביא ומא פי חמל אלפאעל מחמל אלמסתקבל ענדי
 20 גנאח לא חייא אנהם קד קאלוא מוצא רוח בצרי מכאן מוציא ביא.
 ויכון מן פֿעל אלמשדר מפעל מהל המדבר אליך והבאתו
 אלי²⁵ ומשבר סלעים²⁶. וקר גא אסם אלפאעל מן הדיא אלמתאל
 בלא מים עלי פֿעל בכסר אלפא ופתח אלעין מהל הנני יסד בציון
 אבן²⁷ ועלי פֿעל בפתח אלפא ובצרי תחת אלעין מהל ושכח אני את
 25 המתים²⁸ כי אם מאן אתה²⁹ ואנמא צאר מים מאן באלקמץ
 לאמתנאע אלתשדיר. ויכון אלפאעל מן פֿועל עלי מפועל מהל
 למשפטי אתחנן³⁰ ומחונן ענוים אשריו³¹. ואלמפעול מן אלכפף

על דמין R. מהל M. יהודה M.

¹ Lam. 1, 22. ² N. 116; D. 171. ³ Gen. 49, 23. ⁴ Ps. 45, 2. ⁵ I Sam. 20, 30.
⁶ II Sam. 4, 8. ⁷ II Rois 22, 20. ⁸ Is. 38, 5. ⁹ ib. 29, 14. ¹⁰ Prov. 17, 5. ¹¹ Jug.
 7, 3. ¹² I Rois 13, 33. ¹³ Ex. 1, 9. ¹⁴ Gen. 3, 1. ¹⁵ Jér. 3, 7. ¹⁶ N. 58; D. 33.
¹⁷ Mi. 2, 8. ¹⁸ Ez. 27, 32. ¹⁹ Is. 26, 3. ²⁰ Jug. 8, 11. ²¹ Mi. 2, 5. ²² Ps. 104, 14.
²³ ib. 135, 7. ²⁴ Rituel, dans les Dix-huit bénédictions. ²⁵ II Sam. 14, 10. ²⁶ I Rois
 19, 11. ²⁷ Is. 28, 16. ²⁸ Eccl. 4, 2. ²⁹ Ex. 10, 4. ³⁰ Job 9, 15. ³¹ Prov. 14, 21.

יכון עלי פֿעול מתל שמור לך¹ שש מאות רכב בחור². ויכון מן
 אלחקיל אלמשדר אלעין עלי בניה מא לם יסם פאעלה מתל
 נכברות מדבר כך³ המחלל בגוים⁴ מקבצת מעמים רבים⁵ מקטרת
 מר⁶ מעלפת ספירים⁷ המעשקה בתולת בת ציון⁸. ויכון מן
 הפעיל עלי מופֿעל [מתל משלך אליך⁹ משכב על מטתי¹⁰ ואצלה
 מְהוּפֿעַל]^a פחרף^b אלהא אסתכפאפא ואלקית חרכתה עלי אלמים
 ורליל דלך קולה מהקצעות¹¹. פרבמא כלמֿה תאתי עלי אלאצל
 ואלכמאל וקר כרהנת עלי אן אלאצל פי כל [מופעל מהופעל ואן
 אלאצל פי כל] יופעל יהופעל פי כתאב אלמסתחלק¹² וגירה
 *ואסכתת פי דלך פי כתאב אלחשויר^c. ויכון מן פועל מופועל¹⁰
 כפיף אעני משופֿט מזורם מתל לשחוק אמרתי מהולל¹³ מהוללי בי
 נשבעו¹⁴ תרגמתה מסהגהלי בפתח אלהא וכסר אלאם אי אלוין
 כנת אסתגהלתהם יקסמון בי אסתנקאצא מנהם לי כאנֿהם כאנוא
 יקולון געלנא אללה מתל פלאן אן כאן כרא וכרא. ואלמצדר מן
 אלכפיף באבה אן יאתי עלי פֿעול מתל כי שמר תשמרון¹⁵ זכר
 תזכר¹⁶ אמר אמרתי¹⁷ כי בגר בגרו בי¹⁸ ובחר אתו מכל שבטי
 ישראל¹⁹ אכל ושבע²⁰ יצא אצא גם אני²¹ ישב אשב עם המלך²² כי
 קום יקומו דברי²³ אצלה קיום פאסכנוא אליא ונקלוא חרכתהא אלי
 אלקאף ואסקטוא ואו אלמד לאגתמאע אלסאכנן וקלבוא אליא ואוא
 לאנצמאם מא קבלהא ראה ראיתי²⁴ בנה בניתי²⁵ גלה יגלה²⁶ כי
 עשה יעשה לו כנפים²⁷ הגו סגים מכסף²⁸. וקר יברל מן הדא
 אלהא תא קיל ראות רבות²⁹ אלות שוא³⁰ ושחות יין³¹. וקר תאתי
 איצא מצאדר הדה אלאפעאל אלכפיפה עלי פֿעול בשבא^d תחת
 אלפא ויכלת עמד³² עמד פתח האהל³³ עת ספר ועת רקד³⁴ גם
 ענש לצדיק לא טוב³⁵ למען זבח ליי אלהיך³⁶ הסכלת עשה³⁷ עשה²⁵
 צדקה ומשפט³⁸ קנה חכמה מה טוב³⁹ ראה פניך לא פללתי⁴⁰

^a M. om., suppléé d'après R. ^b M. מחרך, R. וחסרו. ^c R. om. ^d M. בשוא

¹ I Sam. 9, 24. ² Ex. 14, 6. ³ Ps. 87, 3. ⁴ Ez. 36, 23. ⁵ ib. 38, 8. ⁶ Cant. 3, 6. ⁷ ib. 5, 14. ⁸ Is. 23, 12. ⁹ II Sam. 20, 2'. ¹⁰ II Rois 4, 32. ¹¹ Ez. 46, 22. ¹² Opuscules p. 36. ¹³ Eccl. 2, 2. ¹⁴ Ps. 102, 9. ¹⁵ Deut. 6, 17. ¹⁶ ib. 7, 18. ¹⁷ Jug. 15, 2. ¹⁸ Jér. 5, 11. ¹⁹ I Sam. 2, 28. ²⁰ Joel 2, 26. ²¹ II Sam. 18, 2. ²² I Sam. 20, 5. ²³ Jér. 44, 20. ²⁴ Ex. 3, 7. ²⁵ I Rois 8, 13. ²⁶ Am. 7, 11. ²⁷ Prov. 23, 5. ²⁸ ib. 25, 4. ²⁹ Is. 42, 2. ³⁰ Os. 10, 4. ³¹ Jér. 35, 8. ³² Ex. 18, 23. ³³ Juges 4, 20. ³⁴ Eccl. 3, 4. ³⁵ Prov. 17, 26. ³⁶ I Sam. 15, 15. ³⁷ Gen. 31, 28. ³⁸ Prov. 21, 3. ³⁹ ib. 17, 16. ⁴⁰ Gen. 48, 11.

לבלתי ירא את יי¹ יקר ויקר² וינאמו נאם³ שכל ואלמן⁴ ולא ארע
 שכול⁵. וקר תבדל הרה אלהא איצא תא קיל בלא ראות⁶ ומה יכלתי
 עשות⁷ וקנות בינה⁸. וקר אסתעמלוהמא גמיעא אעני⁹ פְּעוּל
 89. בקמצות אלפא ופְּעוּל בשבא פי אצל ואחר לאנהמא ענהם סוא
 קאלוא עשה אלה לך⁹ למען עשה כיום הזה¹⁰ שמע שמע עברך¹¹
 5 הנה שמע מזבח טוב¹² ענוש יענש¹³ גם ענוש לצדיק לא טוב¹⁴
 אמרים אמור למנאצי¹⁵ האמר למלך בלועל¹⁶ ושתות יין¹⁷ לבלתי
 שתות יין¹⁸ ולים הו מצאפא בל הו מתל קולה ראות רבות¹⁹ בלא
 ראות²⁰. אכול ושתו²¹ לבלתי אכל ממנו²². ויאתי מנהא איצא
 10 בלפט אלאמר מתל שלח אצבע²³ אחרי שכב המלך²⁴ כשכב ארני
 המלך²⁵ בשפל קול הטחנה²⁶ בגוע אחינו²⁷ רגוע בטחות²⁸ אלהא
 מזידה עלי אלמצדר בזיאתהא פי אלאמרי. וממא אלהא פיה מן
 אלמצאדר זאודה קולהם רעה התרעעה²⁹ מרדה מצרימה³⁰ רדה
 והשכבה³¹ אשר תנה הודך³² פשטה וערה וחגורה³³. ורבמא
 15 זארוא אלתא איצא עלי אלמצאדר כמא קיל מבלתי יכלת יי³⁴ עד
 יבשת המים³⁵ בצדקתך אחיותך³⁶. ומן מצאדר אלפעל אלכפיף
 ממא גא איצא עלי לפט אלאמר קולה הביט ימין וראה³⁷ ארדת
 וראה. ומתלה לכה נא אנסכה בשמחה וראה בטוב³⁸ אלתקריר
 ואנסכה בראה טוב ותרגמתה אעודך אלפרח ומשאהרה אלסרו-
 20 למען היה לה ברק³⁹. ויכון אלמצדר איצא מנהא עלי מפעל בכסר
 אלמים מתל למשכב דרים⁴⁰ למשכב זכר⁴¹ וחוא שכב את משכב
 הצהרים⁴² למקרא הערה⁴³ ומקח שחר⁴⁴ אצלה ומלקח ומפתח שפתי
 מישרים⁴⁵ * מוצא שפתיך⁴⁶. מקשה העשה אתם⁴⁷ הו מצדר פי
 מוצע אלחאל ומתלה מקשה תעשה המנורה⁴⁸ כתמר מקשה המה⁴⁹
 25 תרגמתה הו כאלנכל אסתוא⁵⁰. ומתל הו ענדי עד היום מוסר

שעורו מוצא שפתי R.

¹ Jos. 22, 25. ² Is. 10, 16. ³ Jér. 23, 31. ⁴ Is. 47, 9. ⁵ ib. 47, 8. ⁶ Nomb. 35, 23.
⁷ Jug. 8, 3. ⁸ Prov. 17, 16. ⁹ Ez. 23, 30. ¹⁰ Gen. 50, 20. ¹¹ I Sem. 23, 10. ¹² ib.
 15, 22. ¹³ Ex. 21, 22. ¹⁴ Prov. 17, 26. ¹⁵ Jér. 23, 17. ¹⁶ Job. 34, 18. ¹⁷ Is. 22, 13.
¹⁸ Jér. 35, 8. ¹⁹ Is. 42, 20. ²⁰ Nomb. 35, 23. ²¹ Is. 22, 13. ²² Gen. 3, 11. ²³ Is. 58, 9.
²⁴ II Rois 14, 22. ²⁵ I Rois 1, 21. ²⁶ Eccl. 12, 4. ²⁷ Nomb. 20, 3. ²⁸ Is. 32, 11.
²⁹ ib. 24, 19. ³⁰ Gen. 46, 3. ³¹ Ez. 32, 19. ³² Ps. 8, 2. ³³ Is. 32, 11. ³⁴ Nombres
 14, 16. ³⁵ Gen. 8, 7. ³⁶ Ez. 16, 52. ³⁷ Ps. 142, 5. ³⁸ Eccl. 2, 1. ³⁹ Ez. 21, 15.
⁴⁰ ib. 23, 17. ⁴¹ Nomb. 31, 17. ⁴² II Sam. 4, 5. ⁴³ Nomb. 10, 2. ⁴⁴ II Chr. 19, 7.
⁴⁵ Prov. 8, 6. ⁴⁶ Deut. 23, 24. ⁴⁷ Ex. 25, 18. ⁴⁸ ib. 25, 31. ⁴⁹ Jér. 10, 5.

בית יי ועד בלתוי. ויכון איצא עלי פּעֶלָה בצם אלפא באלקמץ או
 באלשרק מתל כשמעתו ענד² בבאם אל אהל מועד ובקרבתם³
 למשחה בהם⁴. ונתתי את עריכם חרבה⁵ מצדר פי מוצע אלמפעול
 אלהאני. לשמע בקלו ולדבקה בו⁶ לטמאה בה⁷. לרחקה מעל
 מקדשי⁸ בנקל אלצמֶה מן אלהא אלי אלהא עלי עארתהם פי
 5 אלאחרף אלהלקיה אלמתחרֶכה ואנמא ארא סכנת פאן אלצמֶה תבקי
 פי מוצעהא כמא ערן פי לרחצה⁹. וקיל לחמלה עליך¹⁰ או חפשה
 לא נתן לה¹¹ בשרק ורבמא כאן חפשה אסמא גיר מצדרי. וקר יכון
 אלמצדר בכסר הרה אלפא מתל לשמצה בקמיהם¹² לרבעה אתה¹³
 זאת משחת אהרן ומשחת בניו¹⁴ ושכב איש אתה שכבת זרע¹⁵
 10 לאשמה בה¹⁶ באלפתח מן אגל אלאחרף אלהלקי ומתלה לאהבה את
 יי אלהיכם¹⁷ לאהבה את שנאיך¹⁸. ואיצא ולא יוסיפו לדאבה עוד¹⁹
 אנפתאח אלדאל מן אגל אלאלף ואצלה אלכסר. ויגו מנהא עלי
 פּעֶלָן באלקמץ מתל באבדן מולדתי²⁰ או באלפתח מתל והרג
 15 ואבדן²¹. ויגו עלי מפּעֶל בפתח אלמים מתל וכמסתר פנים ממנו²²
 קום לך למסע²³ וישב את שר המשקים על משקהו²⁴ כמהפכת
 אלהים את סרום²⁵ משאת כפי מנחת ערב²⁶. וקר כתר הרה אלמצדר
 פי קולה למשאות אותה משרשיה²⁷ עלי גיר אלעארה^{*} אד לא מעני
 ללכתור פי אלמצדר לאנה לפט מוצע ללוואחד וללגמיע וללמדֶכר
 20 וללמונֶת²⁸ ורבמא כאן דלך לאכתלאף וגוה אלמחאולה לדלך. וקר
 יגעל הרה אלמתאל מן בניה הפעיל ומא יבעד דלך. ולא ימתנע
 איצא כונה מן בניה אלכפיף אד לס תאת אלמים פיה ללדלאלה עלי
 אלתקל בל הי אלמים אלדאכלה עלי אלאסמא ואלמצדר מן
 אלאסמא. ויגו עלי מפּעֶול מתל ומשלוח מנות²⁸ ומתלה כמבוא
 25 עם²⁹ כמבואי עיר מבקעה³⁰. וקר כתר איצא הרה אלמצדר כמא
 תרי ורבמא כאן לכהרה גהאת אלדכול. ומתלה ומתה ממותי חלל
 בלב ימים³¹ אלא אן הרה מעתלה אלעינאת ומא ימתנע ממותי מן

^a R. om.

¹ II Chr. 8, 16. ² Is. 30, 19. ³ Ex. 40, 32. ⁴ ib. 29, 29. ⁵ Lé. 26, 31. ⁶ Deut. 30, 20. ⁷ Lé. 18, 20. ⁸ Ez. 8, 6. ⁹ Ex. 30, 18. ¹⁰ Ez. 16, 5. ¹¹ Lé. 19, 20. ¹² Ex. 32, 25. ¹³ Lé. 20, 16. ¹⁴ ib. 7, 35. ¹⁵ Nomb. 5, 13. ¹⁶ Lé. 5, 6. ¹⁷ Deut. 11, 13. ¹⁸ II Sam. 19, 7. ¹⁹ Jér. 31, 11. ²⁰ Esth. 8, 6. ²¹ ib. 9, 5. ²² Is. 53, 3. ²³ Deut. 10, 11. ²⁴ Gen. 40, 21. ²⁵ Is. 13, 19. ²⁶ Ps. 141, 2. ²⁷ Ez. 17, 9. ²⁸ Esth. 9, 19. ²⁹ Ez. 33, 31. ³⁰ Ez. 26, 10. ³¹ ib. 28, 8.

אן יתאָלל פי תכתירה וזה אלמגזא איצא ודלך אן נפס אלגריק לא
 חמות גוטה². ויאתי מנה אלמצדר עלי מפעול בפתח אלמים מתל
 ומשא פנים¹ אצלה ומנשואי. ויאתי מנה אלמצדר איצא עלי גיר
 הדא [אלבנא] אעני אנה יאתי עלי מתאל ארץ או עלי מתאל רחם
 5 רחמים² אן כאן פי אלכלמה חרף חלקי. קיל פתח דבריד יאיר³
 מצדר ותפסירה אנפתאח ומתלה וכפתחו עמדו כל העס⁴. ומתל
 הדא שלו כל בגרי בגר⁵ בבגרו בה⁶. ומתלה איצא הללוהו בתקע
 שופר⁷ ואיצא יען מעלו מעל⁸ קצף יי על אבותיכם קצף⁹. הרה
 מואצע אלמצאדר לא אלאס אלמחן לאנחא לו כאנת אסמא¹⁰
 10 לכאנת מחדורה ואנמא הי [הנא] עאמה פהי אדא מצאדר אי^b אסמא
 מוצע^c אלמצאדר. ומתל הדא למען בצע בצע¹⁰ עשקו עשק וגזלו
 גזל¹¹ ומלכיהם שערו שער¹² וכעסחה צרתה גם כעס¹³ עלי מדהב
 ויאבל גם אבל¹⁴ וקולה עשקו עשק¹⁵ יגרי הדא אלמגרי ומתלה
 יאסף שלכם אסף החסיל¹⁶. וממא יגרי הדא אלמגרי קולה ואספו
 15 אספה אסיר¹⁷ צנף יצנף צנפה¹⁸ ואיצא יבושו בשת¹⁹. ואלמצדר
 מן אלפעל אלתקיל אלמשדר אלעין יכון משדרא איצא עלי [מתאל]
 לפט אלאמר סוא מתל חנה לא ידעתי דבר²⁰ קטר וקשירון²¹ ולמען
 ספר שמי²² אחר שלח אתו²³. וקרד וואר אלהא עלי הדא אלמתאל
 פי מתל ויספתי ליסרה אתכם²⁴ כי טוב זמרה אלהינו²⁵. ומן
 20 אלמעטל אללאס לרכא תחת רגליו²⁶ ונקה לא אנקך²⁷ אם ענה
 תענה²⁸ באפק עד כלה²⁹. ויאתי טלי פעול בפתח אלפא ותשריד
 אלעין מתל יסר יסרני יה³⁰ ורפא ירפא³¹ קיה קויתי יי³². וקרד תבדל
 הרה אלהא תא פי מתל על מחלת לענות³³ יום ענות ארם נפשו³⁴
 91. ביום צותו³⁵ ואם לרמותני לצרי³⁶ ואמר חלותי היא³⁷ הו מלעל מן
 25 אגל אלכלמה אלצגרי והי היא. וגאזי אן יכון ויכרך ברוך אתכם³⁸
 מתל יסר יסרני יה ויכון אלאצל פי אלא אלתשריד. ויאתי איצא

א מ. במקום, R. מואצע. M. א. R. ב. ככת אחת. R. (?); גועה. M.

¹ II Chr. 19, 7. ² Jug. 5, 30. ³ Ps. 119, 130. ⁴ Néh. 8, 5. ⁵ Jér. 12, 1. ⁶ Ex. 21, 8. ⁷ Ps. 150, 3. ⁸ Ez. 15, 8. ⁹ Zach. 1, 2. ¹⁰ Ez. 22, 27. ¹¹ ib. 22, 29. ¹² ib. 27, 35. ¹³ I Sam. 1, 6. ¹⁴ Gen. 31, 16. ¹⁵ Ez. 22, 29. ¹⁶ Is. 33, 4. ¹⁷ ib. 24, 22. ¹⁸ ib. 22, 18. ¹⁹ ib. 42, 17. ²⁰ Jér. 1, 6. ²¹ I Sam. 2, 16. ²² Ex. 9, 16. ²³ Jér. 40, 1. ²⁴ Lévi. 26, 18. ²⁵ Ps. 147, 1. ²⁶ Lam. 3, 34. ²⁷ Jér. 30, 11. ²⁸ Ex. 22, 22. ²⁹ II Rois 13, 17. ³⁰ Ps. 118, 18. ³¹ Ex. 21, 19. ³² Ps. 40, 2. ³³ ib. 88, 1. ³⁴ Is. 58, 5. ³⁵ Lévi. 7, 38. ³⁶ I Chr. 12, 18. ³⁷ Ps. 77, 11. ³⁸ Jos. 24, 10.

עלי פֿעול בכסר אלפא מתל הרב עם שרי יסור¹ החלו הערמות
 ליסור². ויכון מן הפעיל עלי הפֿעיל או הפֿעל מתל גם
 הכלים לא ידעו³ ולהכחיד ולהשמיר⁴ ובהשביל לחכם⁵ לפחת
 עליו אש להנתיך⁶ למה העברת העבר⁷ עת להשליך אבנים⁸
 ובהקהיל את הקהל⁹ ובהאריך הענן על המשכן¹⁰ והשלך אל האש⁵
 אשר אל האת¹¹ השכם ודבר¹² הכיט ימין וראה¹³ אדם תועה מדרך
 השכל¹⁴. ורבמא אברלוא פי הוא אלמתאל מן אלצרי פתח כמא
 קיל ואון ותרפים הפצר¹⁵ כמא צנע פי אלאמרי. ומן אלמעטל
 אללאם הזנה הזנו¹⁶ ומן אלמעטל אלפא לעשות אתה והותר¹⁷ אכול¹⁰
 והותר¹⁸. וקר יגי עלי הפֿעלות מתל להשמעות אזנים¹⁹ ומתלה מן
 אלמעטל אללאם העלות והרבות והגלות ומא אשבה דלך ואצלה
 הגליות וחרביות והעליות בשרק פחדפוא אללאם וקלבוא אלשרק
 חלם ונקלוח אלי מא קבל אליאי. ואעלם אן הירות הוא ואחיו²⁰ מן
 הוא אלמתאל ואצלה אן יכון הוֹריות עלי מתאל להשמעות וזנה¹⁵
 הפעלות פקלבוה בנקלהם אליאי אלדי הו לאם אלפעל אלמנקלב מן
 הא הוֹרה אלי מא בעד אלואו אלדי הו פא אלפעל כפעלהם פי
 כבש וכשב ושלמה ושמלה ואברלוא אלחלם בשרק וארגמוא אלואו
 פי אליאי ואלקוא אלחרבה אלדאלה עליה עלי אלדאל ואסכנוא אליאי
 טלכא ללאסתכפאף *ואתבתוא^a אלואו פי אלכט טלכא ללביאן^b.²⁰
 ואמא מעני אללפטה פהו מתל מעני קולה על הורות וחלל לוי²¹
 אלא אן הורות נאקץ עלי זנה הרבות והירות כאמל עלי זנה
 להשמעות אזנים. ואעתקאר הוא אלמדהכ פי הרבות והעלות
 ובאבהמא אולי ענרי מן אעתקאר אלמדהבין אלדין נקלהמא פיה
 אבו זכריא²². ויוֹר הוא אלמדהב וגראנא להשמעות ועל הירות²⁵
 ואלגמיע גאיז [פיה]. ויגי עלי הפֿעלה מתל הרבה ארבה²³ אצלה
 הרביה וגור בעיד אן יכון וזנה הפֿעל מתל ואון ותרפים הפצר²⁴
 ומתל הקר רגלד²⁵ ואן כאן הוקר אמרא פקר עלמת אן כל אמר לא

^a M. ואתבתנא פאן. ^b R. om.

¹ Job 40, 2. ² II Chr. 31, 7. ³ Jér. 6, 15. ⁴ I Rois 13, 34. ⁵ Pr. 21, 11 (M. ajoute
 ויקח דעת au lieu de יוסף לקח). ⁶ Ez. 22, 20. ⁷ Jos. 7, 7. ⁸ Eccl. 3, 5. ⁹ Nomb. 10, 7.
¹⁰ ib. 9, 19. ¹¹ Jér. 36, 23. ¹² ib. 7, 13. ¹³ Ps. 142, 5. ¹⁴ Prov. 21, 16. ¹⁵ I Sam.
 15, 23. ¹⁶ Os. 4, 18. ¹⁷ Ex. 36, 7. ¹⁸ II Rois 4, 43. ¹⁹ Ez. 24, 26. ²⁰ Néh. 12, 8.
²¹ I Chr. 25, 3. ²² D. 102; N. 63. ²³ Gen. 3, 16. ²⁴ I Sam. 15, 23. ²⁵ Pr. 25, 17.

ומתנע מן אלמצדר. *פאר'א כאן כדלך פאלהא הו אללאם וליסת
 לתאנ'א². ויכון מן פועל אלמאצי עלי לפטה סוא מתל עולל
 יעוללו בגפ'י. וימכן אן יכון מתלה יען בושסבם על דל². ומן
 אלמצאדר מא יאתי עלי בניה מא לס יסם פאעלה מתל כי גנב
 5 גנבתי³ זכור יי לרוד את כל ענזתי⁴ כי הגד הגד לעבדיך⁵ והמלח
 לא המלחת והחתל לא חתלת⁶. וקר תזאר עליה איצא אלתא כמא
 קיל יום הלדת את פרעה⁷ הגד עלי זנה הגד ואלתא מזידה כזיארדה
 אלהא פי והשכבה. ואלמסתקבל מן אלאפעאל ארבראעיה יכון
 עלי יפעלל מתל יכרסמנה חויר מיער⁸ אנכי אבלכל אתכם⁹ וכדלך
 10 יכון מן אלמלחקה בהא מן אלתלאתיה מתל ואיך תתחרה את
 הסוסים¹⁰ לאן אלמלחק *בארבראעי מן אלתלאתי^b ואלמלחק בה
 סוא פי אלוין. וארא כאן אלמלחק מעתל אלעין כאן איצא עלי דלך
 אלוין וקר קלנא פי גיר הרא אלמכאן אן אלמלחק בארבראעי מן
 אלתלאתי אלמעטל אלעין יכון עלי צרבין אחרהמא מתל עד יכונן¹¹
 15 יחולל אילות¹² ינפף ידו¹³ ומא אשבה דלך ואלתאני מתל חנה יי
 מטלטלך¹⁴ ומי מכלכל את יום בואו¹⁵ וזון אלגמיע יפעלל מפעלל⁹².
 אלא אן עין אלפעל דאהב מן אלצרב אלמתצאעף אלפא ואללאם
 ואלואואת פי מתל הדה אלאפעאל אלתו מן אלצרב אלואול אעני פי
 מתל יכונן יחולל ינפף הי עינאתהא. ואלפאעל מנהא יכון עלי
 20 מפעלל מתל מכרכר בכל עז¹⁶ מקרקר קיר¹⁷ מכרסם ומן אלמלחק
 מתחרה בארז¹⁸. ואלמלחק מן אלמעטל אלעין משובב נתיבות¹⁹
 מחוללת תנין²⁰ מכלכל את יום בואו²¹ חנה יי מטלטלך²². ואלמפעול
 מנהא יכון עלי מפעלל מתל מכרבבל כמעיל בוץ²³ דק מחספס²⁴
 ומן אלמלחק אלמעטל אלעין מחלל מפשעינו²⁵ אל ארץ משובבת
 25 מחרב²⁶ אתי אלמדכר מן הרא אלמהאל בקמץ ואלמונת בסגול
 כמא גא איל וצבי ויחמור²⁷ בקמץ וגא פי גם אילת כשרה²⁸ בסגול.

a R. om. b R. om.

¹ Jér. 6, 9. ² Am. 5, 11. ³ Gen. 40, 15. ⁴ Ps. 132, 1. ⁵ Jos. 9, 24. ⁶ Ez.
 16, 4. ⁷ Gen. 40, 20. ⁸ Ps. 80, 14. ⁹ Gen. 50, 21. ¹⁰ Jér. 12, 5. ¹¹ Is. 62, 7.
¹² Ps. 29, 9. ¹³ Is. 10, 32. ¹⁴ ib. 22, 17. ¹⁵ Mal. 3, 2. ¹⁶ II Sam. 6, 14. ¹⁷ Is.
 22, 5. ¹⁸ Jér. 22, 15. ¹⁹ Is. 58, 12. ²⁰ ib. 51, 9. ²¹ Mal. 3, 2. ²² Is. 22, 17.
²³ I Chr. 15, 27. ²⁴ Ex. 16, 14. ²⁵ Is. 53, 5. ²⁶ Ez. 38, 8. ²⁷ Deut. 14, 5. ²⁸ Jér.
 14, 5.

ואלאמר מנחא יכון עלי פֿעלל [מתל] כרסם כרבל חספס וכדך
 אלמצדר ולכלכל את שיבתך¹. ומן אלמעטל אלעין אלמלחק ונלאיתי
 כלכל² ערער תתערער³ לחרחר ריב⁴ לאנה יחסן אן יכון מעטל
 אלעין כמא יחסן אן יכון מן רואת אלמתלין. ותואד אלהא עלי הדיא
 אלמתאל פיקאל טלטלה גבר⁵ חלחה⁶ וקר יכון בזיארדה אלמים בלא
 5 הא כמא קיל במטאטא השמר⁷ והו מן אלצרב אלחאני עלי חלל
 אילות תשמר⁸ לצדר נפשות⁹ לשובב יעקב אליו¹⁰ וזנהא איצא
 פֿעלל לאן אלוואות הי אלעינא. וממא ילחק אלפעל מן
 אלאבניה ללמעני פהי אלאנפעאל ואלאפתעאל ומא לס יסם פאעלה.
 פאמא מא לס יסם פאעלה מן אלאפעאל אלתלאטיה כאנת כפיפה¹⁰
 או. תקילה אעני אלתקילה אלמשדרה אלעין פאנה יאתי עלי פֿעל
 משדר אלעין לאן הרה אלבניה אעני בניה מא לס יסם פאעלה מן
 אלפעל גיר אלמזיר תבג אלאפעאל אלכפיפה אלי אלתקל וקר
 ברהנת עלי דלך פי גיר הדיא אלדיואן* פי כתאב אלתשויר¹¹. תקול
 15 מן אלאפעאל אלכפיפה כי ארמון נטש המון עיר עזב¹² ולקח מהם
 קללה¹³ ותקול מן אלתקילה אלמישדרה אלעין ואם בכלי נחשת
 בשלה¹⁴ ואשר בארץ¹⁵ ועלי הדיא יגרי מא לס יסם פאעלה מן
 אלתקיל אלא אן ימנע מן דלך עלה אחער מתל עניה סערה לא
 נחמה¹⁶ ורחמתי את לא רחמה¹⁷ טרף טרף יוסף¹⁸ ומא אשבה דלך
 או אן יכון אלפעל מעטל אלעין מתל לא זרו ולא חבשו¹⁹ או אן
 20 ישד אלחרף מתל כי מאיש לקחה זאה²⁰ וקר בינת הדיא גאיה
 אלחביון פי גיר הדיא אלדיואן והו כתאב אלתשויר. ואן כאן מא לס
 יסם פאעלה. מן אלתקיל אלדי עלי בניה הפעיל כאן עלי מתאל
 הפֿעל מתל והשלך מכון קדשו²¹ כן הנחלת לי ירחי שוא²². ומפעולה
 25 מסאו פי אללפט למפעול הפעיל מתל יהו משלכים²³ וקר בינת
 הדיא פי כתאב אלמסתלחק²⁴ וגירה. ואעלם אן אלמפעול אלדי לס
 יסם פאעלה אלמאכוד מן אלפעל^b אלמשדר אלעין מסאו פי אללפט
 ללמפעול אלדי מסו פאעלה לאסתוא מאציהמא פי אלתקלי. מתאל

אלחקיל a R. om. b M. ajoute, אלתשויר, R. om. peut-être faut-il lire

¹ Ruth 4, 15. ² Jér. 20, 9. ³ ib. 51, 58. ⁴ Prov. 26, 21. ⁵ Is. 22, 17. ⁶ ib. 21, 3.
⁷ ib. 14, 23. ⁸ Job 39, 1. ⁹ Ez. 13, 18. ¹⁰ Is. 49, 5. ¹¹ Opusc. 31 et 260; cf. Introd.
 XLII. ¹² ib. 32, 14. ¹³ Jér. 29, 22. ¹⁴ Lévi. 6, 21. ¹⁵ Ps. 41, 3. ¹⁶ Is. 54, 11. ¹⁷ Os.
 2, 25. ¹⁸ Gen. 37, 33. ¹⁹ Is. 1, 6. ²⁰ Gen. 2, 23. ²¹ Dan. 8, 11. ²² Job 7, 2. ²³ Jér.
 14, 16. ²⁴ Opusc. p. 36.

דלך אן כתער מלמש¹ מסאו פי אללפט לנכברות מדבר בך² אי אן
 מלמש עלי זנה מדבר לאן אלמאצי מן כל ואחד מנחמא מבני עלי
 אלחקלי. ואלאקרב פי מלמש אנה מפעול לס יסם פאעלה לאן
 אלחקל גיר מוגור פי תצריף הרה אללגה פאלאחסן ארא פיה אן
 יעתקד מא לס יסם פאעלה ואלאקרב פי מדבר אן יכון מפעולא סמי
 5 פאעלה לאן אבחר הרה אללגה גרי עלי אלחקלי. וגאזי פי כל ואחד
 מנחמא אן יכון מפעולא לס יסם פאעלה ואן יכון מפעולא סמי
 פאעלה ואן יכון לטש אלחקיל מוגורא באלקוה בוגורנא מלמש. והו
 אלוגה פי מעטה גטבח³ ותוכחת מגלה⁴ ומא מאהל דלך אעני אנה
 10 גאזי אן יקאל פיהמא מא קיל פי מלמש ופי מדבר. ואלפעל אלדי
 לס יסם פאעלה מן אלאפעאל ארבעיה יכון עלי פפלל ומסתקבלה
 יפעלל תקול כרסם וקרסם רטפש בשרו⁵ ירטפש ומפעולה יכון
 מפעלל מהל דק מחספס⁶ מכרבל במעיל בויץ⁷. וגאזי אן תכון הרה
 אלבניה למא סמי פאעלה כמא ערץ פי כתער מלמש⁸ נכברות
 15 מדבר בך⁹ ופי יהיו משלבים בחוצות ירושלם¹⁰. והו פי אלמלחק
 אלמעטל אלעין עלי הרה אלמתאל איצא מהל באן תחמות
 חוללתי¹¹ ולפני גבעות חוללתי¹² ביום הבראך כוננו¹³. ואמא
 אלאנפעאל פקר ברהנא פי גיר הרה אלדיואן אנה לא יכון אלא מן
 אלאפעאל אלכפיפה באצטראר וליסת בנא צרורה אלי אעארה דלך
 20 אלקול הנא. ואלמנפעל הו אלפאעל פי נפסה ולא יתעדו אלאנפעאל
 אלי מפעול אלא אן בניתה קד תכון איצא לגיר מעני אלאנפעאל
 פתתעדו אלי מפעול ואן כאן לפטהא לפט אלאנפעאל מהל קולה
 החלצו מאתכם אנשים לצבא¹⁴ אשר נשברתי את לבם הזונה¹⁵ ביום
 המשח אתו¹⁶ ואת כל ונכחת¹⁷ [וגירהא] וקד בינא הרה פי כתאב
 25 אלמסתלחק¹⁸ ואקמנא אלברהאן עליה פי גיר דלך אלכתאב והו
 כתאב אלמשור. וקד וגרת איצא בניה אלאנפעאל מע אלפעל אלדי
 לס יסם פאעלה פכאנא איצא פי אלטאהר אנפעאל מהעד ודלך
 קולה כי כפיכם נגאלו ברם¹⁹ וגאזי אן יכון מתלה אלה נולדו לו²⁰
 עלי אן אצלה נילדו לו עלי זנה נגאלו ברם פחדף אליא ואלקית

¹ Ps. 52, 4. ² ib. 87, 3. ³ Ez. 21, 20. ⁴ Prov. 27, 5. ⁵ Job 33, 25. ⁶ Ex. 16, 14.
⁷ I Chr. 15, 27. ⁸ Ps. 52, 4. ⁹ ib. 87, 3. ¹⁰ Jér. 14, 16. ¹¹ Prov. 8, 24. ¹² Job
 15, 7. ¹³ Ez. 28, 13. ¹⁴ Nomb 31, 3. ¹⁵ Ez. 6, 9. ¹⁶ Nomb. 7, 10. ¹⁷ Gen. 20, 16.
¹⁸ Opusc. p. 6. ¹⁹ Is. 59, 3. ²⁰ I Chr. 20, 8.

חרכתה עלי אלנוני. וצפיה אלאנפעאל פי אלאפעאל אלסאלמה
 אלעינאח ואלפאאת מן חרוף אללין חו אן יסכן פא אלפעל ותואר
 קבלהא נון מתל נכרת נשמר נכחי. ואלמסתקבל מנה יכון באסכאן
 הדי אלנון וארגאמהא פי פא אלפעל נחו יכרת ישמר יכחי. ואלאמר
 מנה בזוארה הא פי אולה וארגאם אלנון מתל השמר אל חפן אל ⁵
 און¹ המלט על נפשך². ואלמצרר יכון כדלך איצא אעני באסכאן
 וארגאם [נון] אלאנפעאל וארכאל אלהא עליהא לאמתנאע אלאבתרא
 באסכאן וארגאם אלנון [מתל] כי המלט אמלט³ ואתם הנקרה
 תנקו⁴ ביום המשח אותו⁵ חכרת חכרת הנפש ההיא⁶. ורבמא לם
 יסכנו אלנון פאסתנגוא ען ארכאל אלהא כמה צנעוא פי ונחבה לא ¹⁰
 ווכל⁷ אלדי חו מצרר מתל קולה חרר בחרר להחבא⁸ לאננה למה
 אסכנוא אלנון מן נחבה אלדי חו מצרר ארכלוא עליהא אלהא
 וארגמוא אלנון וקאלוא להחבא ואלאנרגאם לא ישחר פי אלהא
 ואמא ונחבה לא יוכל פלם יסכנו מנה אלנון ולדלך לם יגתלבו
 אלהא ואלמעני פיה וחקבא לא יוכל. וקד יכון אלאנפעאל עלי בנייה ¹⁵
 אכרו גיר נפעל אעני אנה קד יכון עלי נפעול מתל נמול אברהם⁹
 אצלה ננמול עלי זנה נפעול מן ונמלתם את בשר¹⁰ והו מאן ומתלה
 ונהפוך הוא¹¹ ואיצא ונעתור להם¹² *המא פי מעני נמול
 אברהם³ וחי כלהא מאציה ורבמא כאן מתלהא ונחתום כטבעת
 המלך¹³. ואלמסתקבל מן הדי אלבניה יגב אן יכון ופעול בכסר ²⁰
 אליא ותחרוך אלפא באלקמץ וארגאם נון אלאנפעאל פיהא.
 ואלמצרר הפעול באסכאן אלנון וזוארה אלהא וארגאם אלנון בעד
 דלך מתל *הנתן תנתן העיר הזאת¹⁴ ואיצא וצדקיהו מלך יהודה
 לא ימלט מיר הכשרים¹⁵ כי הנתן ינתן ביר מלך בכל¹⁵ האסף
 יאסף¹⁶ להראת בשולה¹⁷ וביום הראות בו בשר חי¹⁸ באבראל אלהא ²⁵
 חא¹⁹. ומתלה כהגלות בגלות¹⁹ ארדה כהגלות ואיצא ובהעלות
 הענן²⁰ ער יום העלתו²¹ ואיצא כהתעות שכור²². וגאיז איצא אן יכון

^a R. om.; mais sans raison; ונהפוך הוא ונעתור להם M. ajoute; הם בענין נמול אברהם. R. om.

¹ Job 36, 21. ² Gen. 19, 17. ³ I Sam. 27, 1. (M. et l'un des mss. de R.: וחתה
 המלט, ce qui ne se trouve pas). ⁴ Jér. 25, 29. ⁵ Nomb. 7, 10. ⁶ ib. 15, 31.
⁷ Jér. 49, 10. ⁸ I Rois 22, 25. ⁹ Gen. 17, 26. ¹⁰ ib. 17, 11. ¹¹ Esth. 9, 1. ¹² I Chr.
 5, 20. ¹³ Esth. 8, 8. ¹⁴ Jér. 38, 3. ¹⁵ ib. 32, 4. ¹⁶ II Sam. 17, 11. ¹⁷ I Sam. 3, 21.
¹⁸ Lévi. 13, 14. ¹⁹ II Sam. 6, 20. ²⁰ Ex. 40, 36. ²¹ ib. 40, 37. ²² Is. 19, 40.

אלאצל פי הראות הראיות ופי כהגלות כהגלויות ופי ובהעלות
 ובהעלויות ופי כהתעות כהתעיות עלי זנה הנבאות מן קולה איש
 מחוינו בהנבאתו¹ ותכון זיארדה אלווא ואלתא פי הדא אלבאב
 כזיארדתהמא פי באב להשמעות אזנים² * פארד לא תציר³ מן באב
 נפעול. ורבמא לם יסכנו אלגון פי הרה אלבניה איצא פלם יגתלבו
 אלהא מתל נקרא נקראתי⁴ נשאל נשאל⁴ ונשלוח ספרים⁵ כי נכסף
 נכספת⁶ אך נגוף נגף הוא⁷ ואם נלחם נלחם במ⁸ בשחר נרמה
 נרמה⁹ הנגלה נגליתי¹⁰. וקר יברלון מן הרה אלהא תא פי מתל
 כהגלות נגלות¹¹ ארדת נגלות וחו אעני נגלות ברל מן כהגלות. ומן
 הרה אלבניה ענדרי כהנרף עשן¹² כהתוך כסף¹³ המול ימול¹⁴ וקר
 בנת כיפיה דלך פי חרף אלגון מן כתאב אלאצול מן הדא אלוצע
 פי באב אלגון ואלדאל ואלפא¹⁵ מנה. ואמא אלאנפעאל אלדי מן
 אלאפעאל אלדי פאאתהא חלקיה פאכתר תלך אלפאאת תאתי פיה
 מתחרכה מתל ונאכל גדיש¹⁶ נאחו בסכך¹⁷ על כן נאצל¹⁸ נהרסו
 ממגורות¹⁹ ונהפכו לדם²⁰ נערמו מים²¹ ונאספו שמה כל העדרים²²
 החרב נחרבו המלכים²³ ועליה אכתר אלבאב. ורבמא סכן בעצה וקר
 ילחק אללין מא כאן מנהא פאוה אלפא מתל ונאחו בתוככם²⁴.
 ואמא מא כאן מן אלאנפעאל פאוה יא²⁵ פאנה ינקלב דלך אליא פיה
 פי אכתר אלאפעאל ואוא מתל נושע יושע נודע יודע נולד יולד
 עלי הדא גרי אכתר אלבאב. ורבמא לם ינקלב דלך אליא ואוא
 בל ידגם פי מא בערה כאדנאמתם אליא אלדי הו פא אלפעל מן
 יתיצב²⁵ פי צאר נצב לריב יי²⁶ נצבו כמו נד²⁷ ויא יחמתני אמי²⁸ פי
 חא הנחמים באלים²⁹ עלי זנה הנצבים אלא אן אלהא לא תשר.
 ואלמסתקבל מן הדא אלצרב יגב אן יכון ביא-ין אעני ייצב ייחם מתל
 ירה יורה³⁰ וייחל עוד³¹. ולים במסתנכר אן יגזו איצא פי הנתן ינתן
 והאסף והראה בשילה והתעות ופי נשאל ונשלוח ונלחם ומא

ואו לא תהיה. R. (?) . . . לן אלגון תציר. M. *

¹ Zach. 13, 4. ² Ez. 24, 26. ³ II Sam. 1, 6. ⁴ I Sam. 20, 6. ⁵ Esth. 3, 13. ⁶ Gen. 31, 30. ⁷ Jug. 20, 39. ⁸ ib. 11, 25. ⁹ Os. 10, 15. ¹⁰ I Sam. 2, 27. ¹¹ II Sam. 6, 20. ¹² Ps. 68, 3. ¹³ Ez. 22, 22. ¹⁴ Gen. 17, 13. ¹⁵ Ousoul 410, 25 à 411, 25. ¹⁶ Ex. 22, 5. ¹⁷ Gen. 22, 13. ¹⁸ Ez. 42, 6. ¹⁹ Joel 1, 17. ²⁰ Ex. 7, 17. ²¹ ib. 15, 8. ²² Gen. 28, 3. ²³ II Rois 3, 23. ²⁴ Nomb. 32, 30. ²⁵ Deut. 7, 24. ²⁶ Is. 3, 13. ²⁷ Ex. 15, 8. ²⁸ Ps. 51, 7. ²⁹ Is. 57, 5. ³⁰ Ex. 19, 13. ³¹ Gen. 8, 12.

אשכחהא ממא געלנאה מצדרא לנפעל אן יכון איצא מצדרא לנפעל
 ואן יכון מצדר נפעל יגי עלי הפעל ועלי הפעל ארא אסכנת נונה
 או עלי נפעל מתל כי נכסף נכספת¹ אך נגף נגף הוא² נרמה
 נרמה³ ועלי נפעל מתל ונחבה לא יוכל⁴ ארא לס חסכן אלנון כמא
 גא מצדר פעל אלכפיה עלי פעל ופעל וגירחמא מן אלאבניה⁵ אלתי
 קד תקדם דכרנא להא. ואמא מסתקבל נמול אברהם⁶ ונחפוך
 הוא⁶ ונעתור להם⁷ פלא גאיז אן יכון אלא עלי ופעל כמא קלת
 ומצדרהא עלי-נפעל אן לס חסכן אלנון פאן אסכנת כאן עלי הפעל
 קיאסא צחיהא. וממא בנוא בניה⁸ אלאנפעאל [מן אלאסמא ואן לס
 חסכן מנפעלה⁹ כמא קד בנוא איצא מן אלאפעאל]⁹ מא הו עלי בניה¹⁰
 אלאנפעאל אלא [אנה גיר מנפעל מן אגל]¹⁰ אנה מתעד¹¹ כמא
 דכרנא דלך קבילא ובינאה פי כתאב אלמסתלחק וגירה⁸ הו קולה
 כי היתה נסכה מעם האלהים⁹ אלנון דאכלה לגיר אנפעאל עלי כי
 היתה סבה אלדי פי אלנסכה¹⁰ אלתאניה¹⁰. ומתלה ותבטחו בעשק
 ונלוז¹¹ אסס לא מעני ללאנפעאל פיה. ואיצא קולהם אם נשאת נשא
 לנו¹² אלדי תרגמתה אן האראנא בהריה¹² ואן שית פקלי¹² אן אזל
 אלינא אזלא¹³ *אי הל אעטאנא אעטא¹³ [לא] ללאנפעאל¹⁴ פליסת
 תכון אלנון עלי הרוא ואידה¹⁴ ללאנפעאל עלי מא בינתה פי באבה מן
 חרף אלנון מן כתאב אלאצול¹³. ואיצא [פי קולהם] כי כלה אך
 נבהלה¹⁴ כי כלה ונחרצה¹⁵ ועד כלה ונחרצה¹⁶ כי נחרצה נעשתה¹⁷.
 ואיצא ובתבואת רשע נעכרת¹⁸ אלדי תפסירה פציוה¹⁸ מכה נחלה
 מאד¹⁹ ולא מעני ללאנפעאל פי הדה אלאסמא לאנהא לס תפעל פי
 נפסהא שיאי. וקד אסתעמל פי אלמשנה²⁰ מתל הרוא פי קולהם
 נברכת הכובסין אי ברכת הכובסין פנא נברכת עלי זנה²⁰ אם
 נשאת²¹ לאן אלאצל פיה ננשאת באטהאר אלנון אלמנדגמה²¹ פי
 אלשין ובתחרוך אלאלף. ואמא אלאפתעאל פקד בינא פי כתאב
 אלמסתלחק²² וגירה אנה ירכל אלפעל אלכפיה ואלפעל אלתחיל

* M. om., suppléé d'après R. b M. om., suppléé d'après R. c M. פקאל d R. om.

¹ Gen. 31, 30. ² Jug. 20, 39. ³ Os. 10, 15. ⁴ Jér. 49, 10. ⁵ Gen. 17, 26. ⁶ Esth. 9, 1. ⁷ I Chr. 5, 20. ⁸ Opusc. p. 6 et 349. ⁹ II Chr. 10, 15. ¹⁰ I Rois 12, 15. ¹¹ Is. 30, 12. ¹² II Sam. 19, 43. ¹³ Ousoul 459, 9 à 23. ¹⁴ Zeph. I, 18. ¹⁵ Is. 10, 23. ¹⁶ Dan. 9, 27. ¹⁷ ib. 11, 36. ¹⁸ Prov. 15, 6. ¹⁹ Jér. 14, 17. ²⁰ Bâbâ bathrâ II, 1. ²¹ II Sam. 19, 43. ²² Opusc. p. 19 (cf. Introduction p. xxxiii).

איצא אלא אן אכחך רכולה אנמא יכון פי אלפעאל אלהקילה ומא
 יבער קול מן קאל אן אלאפתעאל כאן באפעל אלהקיל דון
 אלכפיה עלי מא אורנאה פי גמלה מא אורנאה מן אלכלאם פי
 אלאפתעאל פי גיר הדא אלדיואן. וליס וגונא וילכו ויצטירו¹
 הצטירנו² בכאסר לקולנא פי גיר הדא אלדיואן אן אלאפתעאל לא
 ידכל אלפעאל אלכפאף אלמעטלה אלעינאת ללון אלעין פי צידה
 שלח להם³ ופי ציר נאמן⁴ לאן הדין אעני צידה וציר. ליסא פעלין
 כל יגב אן יעד ויצטירו הצטירנו מן גמלה אלאצול אלתו נבהנא
 עליהא הנאך אלתו לס יג מנהא גיר אלאפתעאל וערדנאהא הנאך
 מן גמלה אלאפעאל אלהקילה לאן אלהקל משאהד פיהא.
 ואלאפתעאל פי אלפעאל אלסאלמה אלעינאת מן אללין הו רכול
 אלהא למעני אלאפתעאל קבל פא דלך אלפעל [אלא אן כאן פא
 אלפעל] סינא או צארא או זאיא או שינא פאן דלך אלהא יתאכר
 חיגור ען פא אלפעל אלא אן ישד ען דלך קליל וקר שרננא הדא
 שרחא ואסעא ובינאה בינאנא כאפיא פי באב זכה מן כחאב
 אלמסתחק⁵. אלא אן מא כאן מן אלאפעאל תא אלאפתעאל
 מתקדמה פיה דלך אלפעל כאן יגב אן יסמי תפעלא לא אלהפעאל
 וכאן יגב אן יכון באסם אלאפתעאל מא כאן מנהא תא אלאפתעאל
 מתאכרה ען אלפא פיה אעני מא כאן פאוח סינא או צארא או זאיא
 או שינא אלא⁶ אנה למא כאן אלאפתעאל ואלתפעל ואחדא פי
 אלעבראני וגרי קבלנא אבו זכריא פיהמא הדא אלמגרי אעני
 חסמיתור אלגמיע אפתעאלא גרינא נחן פיהמא איצא כדלך
 מסאמחה ומסאהלה מנא לאבי זכריא. ולא בר מן זיארדה תא פי
 אויאל אלאפעאל אלתו ידכלהא אלאפתעאל ודלך לסכון תא
 אלאפתעאל או לסכון אלסין ואלצאר ואלזאי ואלשין אלתו הי
 פאאת אלאפעאל אלתו ידכלהא אלאפתעאל. מתאל דלך התהלך
 נח⁷ אתחבר יהושפט⁸ אלאלה פיה ברל מן אלהא התחזק יהוידע⁹
 התאמץ לעלות במרכבה¹⁰ אשר התמכר¹¹ והתפלל אל הבית הזה¹²
 והתברך בלכבו¹³ והתגדלתי והתקדשתי¹⁴ והתברכו בו¹⁵ קומי נא

¹ M. 18, R. אן

¹ Jos. 9, 4. ² ib. 9, 12. ³ Ps. 78, 25. ⁴ Prov. 25, 13. ⁵ Opusc. p. 129 à 141. ⁶ Gen. 6, 9. ⁷ II Chr. 20, 35. ⁸ ib. 23, 1. ⁹ ib. 10, 18. ¹⁰ I Rois 21, 25. ¹¹ ib. 8, 42. ¹² Deut. 29, 18. ¹³ Ez. 38, 23. ¹⁴ Jér. 4, 2.

והשתנית¹ הצטירנו² פארא תאכר תא אלאפתעאל ען פא פעל
 יכון צארא אנקלב דלך אלתא טא³ אסתכפאפא ואסתסהאלא ללנטק
 בדלך ואסתתקאלא ללנטק פיה באלחא *מהל קולה⁴ פי ומא
 נצטרק⁵ וילכו ויצטירו⁶ חס הצטירנו אתו⁷ גשמיה יצטבע⁸. וארא
 5 תאכר [תא התפעל] ען פא פעל [יכון זאיא אנקלב דאלא ללעלה⁹
 דכרתהא פי הזדמנתון⁷. וארא תאכר ען פא פעל]^b יכון סינא בקי
 עלי חאלה לם יתגיר מתלה פי ויסתבל החגב⁸ מסתולל בעמי⁹
 לעדם אלעלה אלמתקדמה. ותלכיין דלך אנהם אנמא קלבוה טא
 פי נצטרק ליכרא ינקלב אלצאר סינא לו אבקוה עלי חאלה פכאן
 10 יכון נסתדק^c וכדלך אנמא קלבוה פי הזדמנתון דאלא לילא ינקלב
 אלזאי סינא לו אבקוה עלי חאלה פכאן יכון הסתמנתון אד לים פי
 אלאמכאן אן יקדם אללסאן עלי גיר דלך פלים פי ויסתבל החגב
 ופי מא אשכחה שי יכאף מן הדא ולים הו איצא פי וישתמר חקות
 עמרי¹⁰ ופי מא אשכחה. ואעלם אן פי אלאפתעאל מא יתעדרי
 15 ואכתרה לא יתעדרי כמה קיל ויתפרקו כל העם את נזמי הזהב אשר
 באזניהם¹¹ פאן נזמי הזהב מפעול בויתפרקו וקיל והתנחלתם אתם
 לבניכם¹² וגיר דלך כתיר. ואלמסתקבל מן אלאפתעאל יכון יתפעל
 בצרי ואיצא בפתח גדול מתל וישתמר חקות עמרי¹³ ויסתבל החגב¹⁴
 יתהלל המתהלל¹⁵ אל תתהדר לפני מלך¹⁶ כי על כל יתגדל¹⁷. וקד
 20 גא עלי יתפעל בואו אלמד ירדף אויב נפשי¹⁸. קאל אבו זכריא¹⁹
 אצלה יתברוף והו מתעד אלי נפשי. ואלפאעל מן אלאפתעאל יכון
 עלי מתפעל מתל מתהלך בתמו צדיק²⁰ יתהלל המתהלל²¹
 ממתכבר וחסר לחם²² יש מתעשר ואין כל²³. ואלאמר מנה התפעל
 בצרי מתל ועתרה התחתן במלך²⁴ התהלך לפני²⁵ ובאלפתח
 25 איצא מתל לך התחזק ורע וראה את אשר תעשה²⁶. ואלמצדר עלי
 לפט אלומר סוא מתל כליל התקדש חג²⁷ להתהלך לפני יי בארצות
 החיים²⁸ להתהלך לפני אלהים באור החיים²⁹ אחר התגלחו³⁰ כי

^a M. מתקלה, R. כמו ^b M. om., suppléé d'après R. ^c M. נצטרק, R. נצטרק

¹ I Rois 14, 2. ² Jos. 9, 12. ³ Gen. 44, 16. ⁴ Jos. 9, 4. ⁵ ib. 9, 12. ⁶ Dan. 4, 12. ⁷ ib. 2, 9. ⁸ Eccl. 12, 5. ⁹ Ex. 9, 17. ¹⁰ Mi. 6, 16. ¹¹ Ex. 32, 3. ¹² Lévi. 25, 46. ¹³ Mi. 6, 16. ¹⁴ Eccl. 12, 5. ¹⁵ Jér. 9, 23. ¹⁶ Prov. 25, 6. ¹⁷ Dan. 11, 37. ¹⁸ Ps. 7, 6. ¹⁹ D. 92; N. 55. ²⁰ Prov. 20, 7. ²¹ Jér. 9, 23. ²² Prov. 12, 9. ²³ ib. 13, 7. ²⁴ I Sam. 18, 23. ²⁵ Gen. 17, 1. ²⁶ I Rois 20, 22. ²⁷ Is. 30, 29. ²⁸ Ps. 116, 9. ²⁹ ib. 56, 14. ³⁰ Nomb. 6, 19.

קצר המצע מהשתרע¹ הנקלה בעיניכם התחתן במלך² לבד על
 כל התנרב³ וכהתפלל עזרא⁴ ואת התרנוך אלי⁵. וקר יגי עלי
 התפעלות מתל ומן התחברות אליו⁶. ומן הדה אלבניה איצא ואן
 כאן עינה ממדורא קולה עם התנרבות עמא וכהניא⁷ פאן אלסריאני
 מואפק ללעבראני פי הדה אללגה אלא תראהס קאלוא פי אלפאעל
 5 די כל מתנרב במלכותי⁸. ומן אלמעטל אללאס בהתגלות לבו⁹
 וכהתפלל עזרא וכהתודתו¹⁰ אצלחמא התגלויות התודיות עלי מתאל
 התחברות אלא אן אללאס אעטלת פחדת. וקר אסתעמל מא תעדו
 מן אלאפעאל בניה מא לס יסם פאעלה קול אחרי הכבס את
 10 הנגע¹¹ אחרי הכבס אתו¹² אצלה הקפכפס ומתלה אחרי אשר
 הטמאה¹³ אצלה הקטמאה פארגס אלחא פי אלטא ומתלה לא
 התפקרו בתוכם¹⁴ התפקרו וכלכלו¹⁵. וארי אן אלמפעול ממא יתעדו
 מן בניה אלאפתעאל לא יכון אלא בעד צרפה אלי מא לס יסם
 פאעלה אעני אלי מִתְפַּעֵל פיקאל מִתְפַּרֵק או מִפְּרָק באלאנדגאס
 15 מתפקד או מפקר באלאנדגאס מתכבס או מכבס באלאנדגאס
 מתטמאה או מטמאה באלאנדגאס. וקר קלנא פי גיר הדי אלוצע אן
 אלאפתעאל לא ידכל אלאפעאל אלכפיפה אלמעטלה אלעינאת ואלי
 הדי אלמעני דהכנא קבילא פי קולנא ואלאפתעאל פי אלאפעאל
 אלסאלמה אלעינאת מן אללין הו דכול אלחא למעני אלאפתעאל
 20 קבל פא דלך אלפעל לאן אלאפעאל אללינה אלעינאת כפאף כלהא
 אדיא כאנת עלי בניה פֶּעַל אלא אן תתצאעף לאמאתהא פתכרג אלי
 97. אלתקל פתכוך עלי בניה פועלי. וקלנא קבילא איצא אן הצטירנו
 אתו¹⁶ גיר כאסר להדי אלקול ואן כאן אלקול מן צידה לאן צידה
 ליס פעלא והצטירנו מכני עלי אלתקל פליס יגב אן יחכס עלי
 25 אצלה באלכפה אלא בדליל והו אלחכס פי וילכו ויצטירו¹⁷. ונקול
 חנא אן אלאפתעאל ידכל אלאפעאל אלמלחקה אלמתצאעפה
 אללאמאת מן אלאפעאל אלמעטלה אלעינאת לאנהא תקולה איצא
 למכאלפתחא בניה פעל עלי תלך אלשריטה נפסהא מן תקדס תא
 אלאפתעאל עלי פא אלפעל אדיא לס יכן דלך אלפא סינא או צאדא

¹ Is. 28, 20. ² I Sam. 18, 23. ³ Es. 1, 6. ⁴ ib. 10, 1. ⁵ II Rois 19, 27. ⁶ Dan. 11, 23. ⁷ Es. 7, 16. ⁸ ib. 7, 13. ⁹ Prov. 18, 2. ¹⁰ Es. 10, 1. ¹¹ Lévi. 13, 55. ¹² ib. 13, 56. ¹³ Deut. 24, 4. ¹⁴ Nomb. 1, 47. ¹⁵ I Rois 20, 27. ¹⁶ Jos. 9, 12. ¹⁷ ib. 9, 4.

או זאיא או שינאי. הדיא הו אלקיאס מתל אל תתלוצצו¹ וירא און
 ולא יתבונן² ממתקוממים בימינך³ מתעורר להחזיק בך⁴ וסער
 מתחולל⁵ ויתפעצו הררי עד⁶ ומא אשבה דלך. ואעלם אן אלאפעאל
 אלתי פאאתהא יא אדא דכלהא אלאפתעאל קד ינקלב אליא פי
 בעצהא ואוא מתל בהתודע יוסף⁷ ועם ישראל יתוכח⁸ והתודה
 עליו⁹ ופי אכתר אלבאב יבקי אליא בחסכה מתל ויתילדו על
 משפחתם¹⁰ ויתיעצו על צעונך¹¹ ויתיצב מלאך יי¹². וקד רכל
 אלאנפעאל פי בעץ כלאמהם עלי אלאפתעאל קיל ונוסרו כל
 הנשים¹³ אצלה ונתןסרו וקיל ואשת מדינים נשתה¹⁴. ואמא כלאם
 אלאואיל פאנה מטורד פיה. קאל אבו אלוליד קד דכרנא פי הדיא
 אלבאב אכתר תצריך אלאפעאל אלסאלמה מן אללין ומן אלמתלין
 ונחן נרשד פי תצריך אלאפעאל אלמעטלה ואלאפעאל דואת
 אלמתלין אלי כתאבי אבי זכריא אעני כתאב חרוף אללין וכתאב
 דואת אלמתלין ונרשד פי עלם דלך איצא אלי כתאבנא נחן פי
 אלמסתלחק ורסאלתנא אלמוסומה בבחאב אלחנביה וכתאבנא פי
 אלתסהיל ואלתקריב וגירחא ממא אלפנאה מן הדיא אלפן. וליס
 ימכן אן יקאם ממא דכרנא מן תצריך אלאפעאל אלסאלמה עלי
 גמיע תצריך אלאפעאל אלמעטלה ואלאפעאל דואת אלמתלין לאן
 מן כלאמהם אכתצאץ הדין אלקבילין כאבניה לא תכון פי גירחמא
 ואן כאן קד יכון להמא אלבנא אלדי לה נטיר פי אלאפעאל
 אלסאלמה מנחמא. פלהדיא יגב אן ילתמס עלם דלך מן אלכתב
 אלמכצוזה בה אלתי ארשדנא אליהא. ונחן רכמא נצל במא תקדם
 דכרה מן אלתצריך מא יגאנסה והו דכר בעץ מא יערץ פי
 אלאפעאל אלתי ידכלהא אחר אחרף אלחלק אלתי הי אההע פאנהא
 קד תכאלף פי תצריפהא גירחא מן אלאפעאל פי אכתר אלוגוה.

¹ Is. 28, 22. ² Job 11, 11. ³ Ps. 17, 7. ⁴ Is. 64, 6. ⁵ Jér. 23, 19. ⁶ Hab. 3, 6.
⁷ Gen. 45, 1. ⁸ Mi. 6, 2. ⁹ Lévi. 16, 21. ¹⁰ Nomb. 1, 18. ¹¹ Ps. 83, 4. ¹² Nomb.
 22, 22. ¹³ Ez. 23, 48. ¹⁴ Prov. 27, 15.

אלבאב אלראבע עשר

דבר מא יערין מן אלפעאל ואלאסמא אלתי תדכלהא אחרף אלחלק.

אעלם אן לחרוף אלחלק כּוּאֶץ וּאֶנְהָא גִיר מֵא לְגִירָהּא מִן אַלְחֲרוּף־
 וּרְאִית רֵאס אַלְמַתִּיבָה אַלְפִיּוּמִי רַחֲמֵהּ אֱלֹהָ עֲלֵיהָ יִקּוּל פִּי שְׂרַחָה
 5 סֵפֶר יִצִירָה אֵן לָהּ פִּיהָא וְצִעָא כֵּאֲמֵלֵא אֱלֵא אֵנָה לֹם יִבְלַגְנִי וְלֵא
 *אֵנְחֵהּ אֵלִי² פֵּאנָא אֲדִכֵּר מִן דְּלֶךְ פִּי הָדָא אַלְבָּאב זִמְלָהּ בֵּאִינְזֵא
 תִּדְלֵ עֲלֵי מֵא סֵאִירָהּא בַּחּוּל אֱלֹהֵי־ פֵּאקוּל אֵנָה אֲדֵא כֵּאֵן פֵּא אַלְפֵּעַל
 אַחַד אַחֲרָף אַלְחֲלֵק כֵּאֵן דְּלֶךְ אַלְפֵּא פִּי אַלְפֵּעַל אַלְמַסְתַּקְבָּל מִתְחַרְכָּא
 פִּי אַכְתֵּר אַלְמוּאֶצֵּעַ וַיְכּוֹן חֲרָף אַלְאִסְתַּקְבָּאֵל מִחַרְכָּא בֵּאֲלַפְתַּח וְאֵן
 10 כֵּאֵן אַלְפֵּעַל כְּפִיפֵא אֵן כֵּאֲנַת חֲרִבָּה אַלְפֵּא בֵּאֲלַפְתַּח אִו בֵּאֲלַסְגוּל אֵן
 כֵּאֲנַת חֲרִבָּה אַלְפֵּא בֵּאֲלַסְגוּל *אִו בֵּאֲלַשְׁבָּא וְאֲלַסְגוּל³ מִתֵּל וַיַּעֲרְבוּ
 אַתָּם לְמַלְחָמָה¹ וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים² וַיַּחֲלְמוּ חֲלוּם שְׁנִיחָם³ וַיַּחֲנִטּוּ
 הַרְפָּאִים⁴ וַיֹּאסְפוּ אַתְּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל⁵ וַיַּעֲמְדוּ לַפְּנֵי יוֹ⁶ בְּיוֹם הַשְּׁבִת
 יַעֲרַכְנוּ⁷ אִיכָה יַעֲבְרוּ⁸ וּמְדוּעַ נַעֲבַרְנוּ⁹ וַיַּעֲבְרוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְהֵם¹⁰
 15 נַעֲזוּבָה נֵא¹¹ וַיַּהֲפֹכְהוּ לְמַעֲלָה¹² וַאֲחַרְגַּהּ אַתְּ יַעֲקֹב¹³ וַיֹּאסְרֵהוּ בְּשָׁנִים
 עֶבְתִּים¹⁴ אִם תֹּאֲרִגִי¹⁵ אֵל תַּחֲרַשׁ מִמֶּנִּי¹⁶ וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גְדוֹל¹⁷ אַעֲגַרְנוּ
 98. עֲטֻרוֹת לִי¹⁸ אֵל תַּחֲטָאוּ בִילְד¹⁹ וַיֹּאמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה²⁰ וַיַּחֲרְדוּ אִישׁ אֵל
 אַחִיו²¹ לְמַעַן תַּחֲזֹקוּ²² נֹאֲרַבָּה לְדָם²³ וַיֹּאֲרְבוּ עַל שֹׁבֵם²⁴ יַחֲרַסֵם וְלֵא
 יִבְנֵם²⁵ יַחֲלַמְנִי צְדִיק²⁶. וְקִד יִשׂרָאֵל מִנָּה כְּתִיר עֵן הָדָא אֲלֵאֲטֵרָאֵד וַיִּגִּי
 20 בְּסַכּוֹן אַלְפֵּא עֲלֵי אֲלֵאצֵּל וַיַּחֲרֵךְ חֲרָף אֲלֵאִסְתַּקְבָּאֵל מִנָּה בַּפֶּתַח גְּדוֹל
 וּמִרְבֵּה בְּסַגּוּל מִתֵּל אֲוִלֵי יַחֲסֻרוֹן²⁷ עֲתָה יַחֲרְדוּ²⁸ וַיַּעֲקֹבְנִי זֶה פַעֲמִים²⁹
 תָּם אֲנִי וַיַּעֲקֹשְׁנִי³⁰ וְאִישׁ אַחֵר יַחֲנַכְנוּ³¹ וַיַּחֲלֹק אֵרָה הָאֲרֵץ³²
 נַעֲצַרְהָ נֵא אֲוֹתְךָ³³ וַאֲחַרְגַּהּ בַּצֶּקֶלֶג³⁴ וַיַּעֲזְרוּ אַחֵרֵי אֲדִנְיָהוּ³⁴ וְנִרְאָהוּ
 וְלֵא מִרְאָה וְנַחֲמַדְהוּ³⁶ עַד אֲשֶׁר יֹאשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פְנֵי³⁷. פֵּאֵן כֵּאֵן אֲלַעִין
 25 שְׂרִידָא פְּלִים יְכּוֹן דְּלֶךְ אַלְפֵּא אַלְחֲלֵקִי אֱלֵא סֵאכְנֵא אֲבֵרָא מִתֵּל

a R. ראיתיהו = ראיתיהו. b R. om.

1 Gen. 14, 8. 2 ib. 27, 28. 3 ib. 40, 5. 4 ib. 50, 2. 5 Ex. 4, 29. 6 Lévi. 9, 5.
 7 ib. 24, 8. 8 Deut. 12, 30. 9 Jug. 9, 28. 10 Jér. 16, 11. 11 Néh. 5, 10. 12 Jug.
 7, 13. 13 Gen. 27, 41. 14 Jug. 15, 13. 15 ib. 16, 13. 16 Ps. 28, 1. 17 Gen. 12, 2.
 18 Job 31, 36. 19 Gen. 42, 22. 20 II Chr. 13, 18. 21 Gen. 42, 28. 22 Deut. 11, 8.
 23 Prov. 1, 11. 24 Jug. 9, 34. 25 Ps. 25, 5. 26 ib. 141, 5. 27 Gen. 18, 28. 28 Ez.
 26, 18. 29 Gen. 27, 36. 30 Job 9, 20. 31 Deut. 20, 5. 32 Jos. 14, 5. 33 Jug. 13, 15.
 34 II Sam. 4, 10. 35 I Rois 1, 7. 36 Is. 53, 2. 37 Os. 5, 15.

ויחדלו לבנות העיר¹ ויחפרו כל מצרים² לכה ונעברה אל מצב
 הערלים³. וכדלך מא כאן מן אלאפעאל אלמאציה עלי מתאל הפעיל
 ופא דלך אלפעל חלקי כאן מתחרכא עלי אלאכתר פי אלמאצי
 ואלמסתקבל מתל העלית מן שאול נפשי⁴ אל תעלני בחצי ימי⁵
 האריכו למעניותם⁶ למען יארכון ימיד⁷. והרא וגירחא ממא יגאנסה
 5 הו ממא יגמע אלעבראניון פיה בין ג אחרף מתחרכה *עלי אן
 כלאמהם גיר מבני עלי דלך. וקר יגמעון איצא בין ג אחרף
 מתחרכה פי אלכלמה אלתי יתואלי פיהא מתלאן כמא קר בין
 דלך אבו זכריא פי כתאב חרוף אללין⁸ וועם אנהם לא יגמעון בינהא
 10 פי כל כלמה סאלמה מן אחרוף אלחלקיה ומן אלתקא= אלמתלין.
 וקר אוגדנא נחן פי רסאלה אלתקריב ואלתסהיל⁹ כלמאת כתירה
 גמע פיהא בין ג חרכאת ותלך אלכלמאת סאלמה מן אההע ומן
 אלתקא= אלמתלין. אלא אן חרכה אחרף אלחלקי וחרכה אלמתל
 אלמחך וחרכה אחרף אלדי לים בחלקי ולא מתלא פי תלך
 15 אלכלמאת אלתי אחצרגאהא נחן ופי גירחא כתיר ליסת בלאזמה.
 פלדלך אסתסחלוא פיהא אלגמע בין ג חרכאת וקר יאתי סאכנא
 עלי אלצאל מתל ושחטה שטים העמיקו¹⁰ העמיקו שחתו¹¹ ויי העלים
 ממני¹² תעלים לעתות בצרה¹³. ואן כאן לאם אלפעל חלקיא כאן
 עינה פי מסתקבלה אלמתצל באלצמיר אלמפעול בה ממרודא
 20 באלקמץ עלי אלאטראר פי כל פעל כמא קר דכונא פי באב
 אלתצרוף ענד דכונא ואיש אחר ישבבנה¹⁴ וגירה לאן מסתקבל כל
 פעל יכון לאמה חלקיא לא יכון אלא עלי ופעל בלא ואו מתל ישלח
 ישמע יקרא יגבה. ודלך מתל וישלחו מעמק חברון¹⁵ וימצאהו
 איש¹⁶ ויקחהו וישלכו אתו¹⁷ אם לא יסחבום¹⁸ ישמעני אלתי¹⁹ אם
 25 אישכחך ירושלם²⁰ וישנאה אמנון²¹ יקחהו ישאהו²². ואלאמר ללואחר
 וללגמע מן הרה אלאפעאל ארא אהצל באלצמיר יכון כמד עין
 אלפעל באלקמץ מתל שמעני נתתי כסף השרה²³ שמענו אדני²⁴
 שמעוני אחי ועמי²⁵ על הים ובקעהו²⁶ קום משחהו²⁷ ספחני נא²⁸ והו

¹ Gen. 11, 8. ² Ex. 7, 24. ³ I Sam. 14, 6. ⁴ Ps. 30, 4. ⁵ ib. 102, 25. ⁶ ib. 129, 3. ⁷ Ex. 20, 12. ⁸ D. 6; N. 6. ⁹ Opusc. 280 à 283. ¹⁰ Os. 5, 2. ¹¹ ib. 9, 9. ¹² II Rois 4, 27. ¹³ Ps. 10, 1. ¹⁴ Deut. 28, 30. ¹⁵ Gen. 37, 14. ¹⁶ ib. 37, 15. ¹⁷ ib. 37, 24. ¹⁸ Jér. 49, 20. ¹⁹ Mi. 7, 7. ²⁰ Ps. 137, 5. ²¹ II Sam. 13, 15. ²² Deut. 32, 11. ²³ Gen. 23, 13. ²⁴ ib. 23, 5. ²⁵ I Chr. 28, 2. ²⁶ Ex. 14, 16. ²⁷ I Sam. 16, 12. ²⁸ ib. 2, 36.

אלקיאם פי אלאמר מן כל יפעל ואן לס יכן לאמה חלקיא אעני
 אן תקול נשקני נשקהו ירשה לבשהו. ואן כאן פא הדיא אלפעל ממא
 יגזו חרפה וחרף בקי אלעין עלי אלקמצות מתל שאהו אל אמו¹
 קחנו ועיניך שים עליו² בכל דרכיך דעהו³. ואן כאן עין אלפעל
 חלקיא כאן מסתקבלה איצא עלי יפעל מתל שאל ישאל שחט ישחט⁹⁹
 סער יסער בחן יבחן ואדיא אהצל בצמיר אלמפעול כאן אלעין
 ממדורא איצא מתל ולמה תשאלני⁴ כי ישאלך בכך⁵ וישחטהו
 וישחטהו⁶ יסעדנו על ערש דוי⁷ וימינך תסעדני⁸ אחד מאהו
 יגאלנו⁹ קרש ישראל ויבחרך¹⁰ אם לא יסתבום¹¹. ורבמא חרבו
 אלעין בשבא ופתח ודלך קליל מתל ואנעלך תחש¹². וכאן פי אלאמר
 אלמחצל באלצמיר אלמפעול בה ממדורא איצא מתל סעדני
 ואושעה¹³ בחנני יי¹⁴ וגסני¹⁴ שבו וסחרוה¹⁵ קרבה אל נפשי גאלה¹⁶
 האחיות שאלוני¹⁷. ורבמא כאן מסתקבל בעץ מא עינה חלקי עלי
 יפעול מתל יאתו לנו האנשים¹⁸ ויגהם עליו ביום ההוא¹⁹ ומה
 אזעם לא זעם יי²⁰ ורבמא כאן ואנעלך²¹ קבל אהצאלה באלצמיר
 אַנעול פיכון חניד ואנעלך עלי ואזכתי. ואן לס יכן אלאמר מן הדיא
 אלצרב מהצלא בצמיר וכאן אמרא ללגמיע כאן אלפא מפתוחא מן
 אנל אחרף אלחלקי מתל קולה רחצו הזבו²² רחקו מעל יי²³ וסעדו
 לבכם²⁴ בחרו לכם היום²⁵ טעמו וראו²⁶ לחמו בלחמי²⁷ טענו את
 בעירכם²⁸ ושחטו הפסח²⁹ ושאלו לנתבות עולם³⁰. וקר ישחבה
 הדיא אלאמר מן אלפעל אלכפוף באלאמר מן אלפעל אלתקיל אלדי
 עינה חלקי איצא ודלך לאמתנאע. אלתשריד פיה מתל קולה מהרו
 ללכת³¹ נחמו נחמו עמי³² באר³³ מן קולה ובאר על הלחות³⁴. ומא
 כאן מן אלאפעאל אלתי לאמהא חלקי עלי מתאל פּעֶלְתָּ או הַפְּעַלְתָּ
 בכסר אלהא או הַפְּעַלְתָּ בצם אלהא פי מכאטבה אלמונת מתל
 וצור מעוז לא זכרת³⁵ וסגרת הדלת³⁶ ויצקת על כל הכלים³⁷ את נטשת
 אתי³⁸ העשרת מלכי ארץ³⁹ קשלת פי תאנית השלכת מקברך⁴⁰ פאן

¹ II Rois 4, 19. ² Jér. 39, 12. ³ Prov. 3, 3. ⁴ I Sam 28, 16. ⁵ Ex. 13, 14. ⁶ Lévi. 9, 15. ⁷ Ps. 41, 4. ⁸ ib. 18, 36. ⁹ Lévi. 25, 48. ¹⁰ Is. 49, 7. ¹¹ Jér. 49, 20. ¹² Ez. 16, 10. ¹³ Ps. 119, 117. ¹⁴ ib. 26, 2. ¹⁵ Gen. 34, 10. ¹⁶ Ps. 69, 10. ¹⁷ Is. 45, 11. ¹⁸ Gen. 34, 22. ¹⁹ Is. 5, 30. ²⁰ Nomb. 23, 8. ²¹ Ez. 16, 10. ²² Is. 1, 16. ²³ Ez. 11, 15. ²⁴ Gen. 18, 5. ²⁵ Jos. 24, 15. ²⁶ Ps. 34, 9. ²⁷ Prov. 9, 5. ²⁸ Gen. 45, 17. ²⁹ Ez. 12, 21. ³⁰ Jér. 6, 16. ³¹ II Sam. 15, 14. ³² Is. 40, 1. ³³ Deut. 27, 8. ³⁴ Hab. 2, 2. ³⁵ Is. 17, 10. ³⁶ II Rois 4, 4. ³⁷ ib. ib. ³⁸ Jér. 15, 6. ³⁹ Ez. 27, 33. ⁴⁰ Is. 14, 19.

לאם דלך אלפעל יחדך באלפתח ותבון אלחא אלתי הי עלאמה
אלתאנית משרדה איצא מתל כי ביי אלהיך פשעת¹ ולקחת בידך
עשרה לחם ונקדים² ברב דרכיך יגעת³ אשר שכחת אתי⁴ הגעת
למלכות⁵ השבעת עמים רבים⁶ והמלח לא המלחת⁷ והו אלקיאם
איצא פי נפּעֶלְתָּ מתל וזכרת את דרכיך ונכלמת⁸ אעני אן יחדך⁵
אללאם באלפתח פיקאל פי מכאטבה אלמונת נשכחת נלקחת ומא
אשבה דלך. ואן אברלת אלחא מן הא נפּעֶלְתָּ מן אלאכבאר ען
אלמונת חדך אללאם איצא באלפתח אלא אן אלחא יבון מכפּאֵא.
והיא הו אלפרק בין מכאטבה אלמונת ובין אלאכבאר ענה פי היא
אלמתאל אעני שרה הא אלמכאטבה וכפה תא אלמכבר ענהא מתל¹⁰
ונשכחת צר⁹ ואת כל ונכחת¹⁰. וקר פטרנא ונכחת פי צדר כתאב
אלמסתלחק¹¹ וברהנא על צהה מדהכנא פיה ובלנגא פי דלך איצא
פי גיר דלך אלכתאב והו כתאב אלתשור. והיא אלפרק אלדי
דכרנא בין מכאטבה אלמונת ובין אלאכבאר ענהא אנמא הו פי
אלאפעאל אלסאלמה אללאמאת מן אללין. ואמא אלאפעאל אללינה¹⁵
אללאם פלא פרק פיהא בין אלבאבין כמה קיל פי מכאטבה אלמונת
נלאית ברב עצתך¹² עוד אבנד ונבנית¹³ וקיל פי אלאכבאר ענהא
כי נשאת למעלה מלכותו¹⁴. ואמא ולקחת גם את דוראי בני¹⁵ פהו
מצדר מעטוף עלי מצדר והו קחתך את אישי והו מתל ולקחת רצון
מידכם¹⁶ אלדי הו איצא מצדר מעטוף עלי מצדר אעני פנות אל²⁰
המנחה ואללאם מן כל ואחד מנהמא פאוה פהו ארא מצדר כאמל.
וקולה ולבלתי קחת מוסר¹⁷ מצדר נאקץ ואלחא פיהמא מזידה לגיר
עוץ מן שי מתלהא פי בעדקתך אחיותך¹⁸ וגירה אלא אן אלחא
פי קחת רבמא כאן ללעוץ מן אלנקצאן פלמא רדוא אליה פי ולקחת
גם את דוראי בני ופי ולקחת רצון מא כאן נקץ מנה אבקוא דלך²⁵
אלעוץ בחסבה ליהא יכתלף אלמצדר כמה קלנא אנהם יפעלוך דלך
פי אלאפעאל דואת אלמתלין אעני פי יסב אהו¹⁹ ויסבו את העיר²⁰
ופי יכת שער²¹ וכל פסיליה יכתו²² ומא אשבתהא פאן כל ואחד מן
יסב ויכת נאקץ אחר מתליה ואלאצל פיהמא יסכב ויקפת פלמא

¹ Jér. 3, 13. ² I Rois 14, 3. ³ Is. 57, 10. ⁴ Jér. 13, 25. ⁵ Esth. 4, 14. ⁶ Ez. 27, 33.
⁷ ib. 16, 4. ⁸ ib. 16, 61. ⁹ Is. 23, 15. ¹⁰ Gen. 20, 16. ¹¹ Opusculs p. 6. ¹² Is.
47, 13. ¹³ Jér. 31, 3. ¹⁴ I Chr. 14, 2. ¹⁵ Gen. 30, 15. ¹⁶ Mal. 2, 13. ¹⁷ Jér. 17, 23.
¹⁸ Ez. 16, 52. ¹⁹ I Rois 7, 23. ²⁰ Jos. 6, 14. ²¹ Is. 24, 12. ²² Mi. 1, 7.

חרפוא אלמהל אלואחד מן כל ואחד מנהמא ערצוא מנה במא יקום
 מקאמה פי אכמאל אלכניה אמא פי יסב פכאלסאבן אללך אלמזור
 בעד אליא ואמא פי יכת פכשרה אלכאף לאן מן עארה אלעבראנין
 אלתעוין כהרין אלצנפין עלי מרהב אבי זכריא פיהמא¹. ואמא נחן
 5 פלנא פי הרה אלשרה מרהב [אכר] סתראה פי באב אלאנגראס. אלא
 אנהם למא רדוא אלי כל ואחד מן יסב ויכת מא כאן נקץ מנה
 פי קולחם ויסכו את העיר² וכל פסיליה יכתו³ אעני למא רדוא בא
 יסבב פי יסכו וארגמוה ותא יכתת פי יכתו וארגמוה אבקוא
 אלסאבן אלמעין בה פי יסוב פי קולחם ויסכו ואלשרה אלמעין
 10 בהא פי יכת פי קולחם יכתו ועלי אנהם קד רדוא אלי כל ואחד
 מנהמא באלאנגראס מא כאן נקץ מנה וזאלת ענה אלעלה אלמוגבה
 לזיאה אלעוין. ואנמא פעל אלעבראניון דלך לילא יכתלף אלפעל
 אלמסתקבל אעני לאן יכון פעל אלגמיע מבניה עלי פעל אלואחד
 מסאוויא לה לא פרק בינהמא פי אלכיפיה אללאחקה ללפא* אעני
 15 ללפא אלמשדר מתל כאף יכת שער וכאף יכתו ומא אשכחהמא
 וליא אלאסתקבאל אעני יא יסב אותו ויא ויסכו את העיר ומא
 אשכחהמא⁴ כמה [כאן] דלך כדלך פי גמיע אלאפעאל אלמסתקבלה
 מן גיר הרה אלצרב. והרא מן פעל אלעבראניון ואסתעמאלהם
 מזאנס לפעל אלערב* פי קולחם ועד יעד וזן וזן וזן יגד פחרפוא
 20 אלואואת אלתי הי פאאת אלאפעאל מן הרה אלאפעאל
 אלמסתקבלה לוקועהא בין יא וכסרה אסתתקאלא מנהם לדלך.
 הרה הו אעתלאל עלמאיהם פיהא. תם אנהם חרפוא אלואואת איצא
 ומא אשכחהא מן סאיר אלאפעאל אלמסתקבלה ואן לס תכן פיהא
 אלעלה אלמוגבה לסקושה פי יפעל אעני וקועהא בין יא וכסרה
 25 ודלך קולחם אער ונער ותער ואזן ונזן ותזן ואגד ונגד ותגד וליס
 לדלך עלה ענדהם גיר עארתהם אלא יכתלף אלבאב ואן יכון
 אלמצארע כלה תאבעא לליא. הרה קולחם ואעתלאלהם פיה
 ואחתהאנהם⁵ עליה. וקר אסתעמלוא מתל הרה ושכחה פי גיר
 הרה אלצרב וקר דכרנא נחן דלך ענהם פי גיר הרה אלדיוואן והו

* R. om. b R. om.

¹ D. 145; N. 101. ² Jos. 6, 14. ³ Mich. 1, 7.

כתאב אלחשויר לצרורה דעתנא אלי דלך באבין מן הדיא אלכלאם.
 והדיא בלה עארץ פי אלבאב. פלגרנע אלי מא כנא פיה פנקול
 אן וון לקחת *אשיר אלי ולקחת גם את דודאי בני ולקחת רצון
 מירכם⁴ עלי מא תקדם מן. אלחלכין פּעֶלֶת באלחכפיה עלי מתאל
 עלמת¹ אסם בלר ונפתאח אלקאף אנמא הו מן אגל אלחא וון
 5 צדקת מן קולך בצדקתך אחיותך פאלפּעֶלֶת באלחשירד עלי מתאל
 רבשת גמלים². ומא כאן מן הדיא אלפעאל אלתי לאמאתהא
 חלקיה עלי זנה פועל גאז פי עינה תחריכה באלפתח מהל לרוקע
 הארץ³ רגע הים⁴ ושסע שסע⁵ בראך יעקב⁶. וקד יערץ הדיא פי מא
 לא יכון לאמה חלקי ודלך קליל מהל כי גוי אבד עצות⁷. ורבמא חרך
 10 בצרי מא לאמה חלקי עלי אצלה פתחולד בין אלעין ואללאם חרכה
 באלפתח מן אגל אלחרף אלחלקי מתל פותח את ירך⁸ כי שמע אל
 אביונים⁹. ותערץ הדיא אלחרכה איצא פי מא כאן עלי גיר הדיא
 מתאל פועל ממא לאמה חלקי איצא מתל קולה מנגח ימה וצפנה¹⁰
 15 מפתח בית דוד¹¹ עשה ירח למועדים¹² ורצע ארניו את אזנו
 במרצע¹³. ומא כאן עלי מתאל פּעֶלֶת מתל ותחי למלך סכנת¹⁴
 ממא לאמה חלקי חרך עינה ולאמה באלפתח מתל ורבקה שמעת¹⁵
 ויהי לגפן סרחת¹⁶ ושסעת שסע¹⁷. ומא כאן עלי מּפּעֶלֶת מן הדיא
 101. אלבאב מתל כי משמרת אתה עמדי¹⁸ חכונ^b עינה ולאמה מפתוחין
 איצא מתל רקח מרקחת¹⁹ ואין משלחת במלחמה²⁰. פאן כאן אלפא
 מן הדיא אלמתאל חלקיא אנפתח אלמים פיה מתל קולה אל
 המהפכת²¹ ללחם המערכת²² כל מחמצת²³ מרחשת²⁴. ואן וקע חרף
 אלחעריו או אלחרף אלדי תנקל אליה חרכתה ענר חרפה עלי חרף
 חלקי אמתנע דלך אלחרף אלחלקי מן אלחשירד וחרך חרף
 25 אלחעריו או אלחרף אלדי אנתקלת אליה חרכתה באלקמצות מא
 לס יכן דלך אלחרף אלחלקי חא^a מתל קולה שני העמר לאחד²⁵
 האחד העבר העברי²⁶ האפר²⁷ העברים²⁸ העולה היא למעלה²⁹ והאיש

א R. om. b M. כאן

¹ I Chr. 6, 45. ² Is. 30, 6. ³ Ps. 136, 6. ⁴ Is. 51, 15. ⁵ Lévi. 11, 7. ⁶ Is. 43, 1.
⁷ Deut. 32, 28. ⁸ Ps. 145, 16. ⁹ ib. 69, 34. ¹⁰ Dan. 8, 4. ¹¹ Is. 22, 22. ¹² Ps.
 104, 20. ¹³ Ex. 21, 6. ¹⁴ I Rois 1, 2. ¹⁵ Gen. 27, 5. ¹⁶ Ez. 17, 6. ¹⁷ Lévi. 11, 3.
¹⁸ I Sam. 22, 23. ¹⁹ Ex. 30, 25. ²⁰ Eccl. 8, 8. ²¹ Jér. 29, 26. ²² Néh. 10, 34.
²³ Ex. 12, 20. ²⁴ Lévi. 7, 9. ²⁵ Ex. 16, 22. ²⁶ Gen. 39, 17. ²⁷ Ex. 28, 6. ²⁸ Gen.
 40, 15. ²⁹ Eccl. 3, 21.

משה¹ לאחד² לאפר³ לאיש⁴ כי באש⁵ החר בהר. ורבמא חרך
 בעצה באלפתח ודלך קליל מתל העורים⁶ עינים הייתי לעור⁷ ופי
 אלמסרת העברים קמץ העורים פתח. פאמא אן וקע חרף אלתעריף
 עלי חא פאנמא יחרך באלפתח פקט מתל החדש הזה⁸ השעיר
 החי⁹ כל גבורי החיל¹⁰. ואן חרף חרף אלתעריף ונקלת חרכתה
 אלי מא קבלה חרך אלחרף אלמנתקלה אלחרכה אליה באלפתח
 איצא מתל ויטמנתו בחול¹¹ לאפר ולחשן¹² אשר לחרב לחרב¹³
 לפרעה לחמש¹⁴ וכחול ארכה ימים¹⁵ כחסר אשר עשיתי עמך¹⁶.
 הרה אלפתחאת מנתקלה אלי הרה אלחרוף מן חרף אלתעריף
 אלמחרוף פאן אלאצל* פיהא בהחול ולהחשן להחרב להחמש
 ובהחול כהחסר. וקר יגרי אלסגול [הרא] אלמזרי פי מתל¹⁷ גבורי
 החיל¹⁷ את השעיר החי¹⁸ ללחם המערכת וגו' הישבתות החדשים¹⁹
 ישבי החרבות האלה²⁰ ואן חרף אלהא נקלת חרכתה אלי מא קבלה
 מתל קולה אם לא אשר בחרבות²¹ בשבתות ובחדשים²² לשבתות
 ולחדשים²³ [אלאצל פיהא כהחרבות ובהחדשים ולהחדשים]^b. ואי
 חרף כאן ואגבה אן יחרך בקמץ חטף כאנת אלחטפות מנה פי
 אלכט ואללסאן מעא או כאנת פי אללסאן פקט דון אלכט וכאן
 אלחרף אלדי יתלוח חלקיא נקלת אלקמצות מנה אלי אלחרף
 אלחלקי וחרך חו בקמץ גדול או לא יתקדם אלקמץ חטף פתח
 גדול אלא אן יכון אלחרף אלדי חו פיה דגש מתל ואלקטה
 בשבלים²⁴ ידלך עלי דלך צבטתם לאם לחדשיו יבכר²⁵ בקמץ גדול
 ודלך מן אגל אלחטף אלדי בעדה ואצלה אן יכון בחרק מתל שכן
 לשבטיו²⁶. וכדלך אלאצל פי קאף קסמי נא לי באוב²⁷ אן יכון בחרק
 פחרך בקמץ גדול מן אגל אלחטף אלדי בעדה ואן כאן שאדא.
 וצבטתם איצא ואו וחליים רעים ונאמנים²⁸ בקמץ גדול מן אגל
 אלחטף אלדי בעדה ואצלה אן יכון בשרק מתל ופראים עמדו על
 שפיים²⁹. וצבטתם מים טבעתי כיון מצולה ואין מעמד³⁰ בקמץ גדול

a R. om. b M. om., suppléé d'après R.

¹ Nomb. 12, 3. ² ib. 15, 12. ³ Ex. 25, 7. ⁴ Gen. 43, 6. ⁵ Is. 66, 16. ⁶ II Sam. 5, 6.
⁷ Job 29, 15. ⁸ Ex. 12, 2. ⁹ Lévi. 16, 21. ¹⁰ Jos. 1, 14. ¹¹ Ex. 2, 12. ¹² ib. 25, 7.
¹³ Jér. 11, 20. ¹⁴ Gen. 47, 26. ¹⁵ Job 29, 18. ¹⁶ Gen. 21, 23. ¹⁷ Jos 6, 2. ¹⁸ Lévi.
 16, 20. ¹⁹ Néh. 10, 34. ²⁰ Ez. 33, 24. ²¹ ib. 33, 27. ²² ib. 46, 3. ²³ II Chr. 8, 13.
²⁴ Ruth 2, 2. ²⁵ Ez. 47, 12. ²⁶ Nomb. 24, 2. ²⁷ I Sam. 28, 8 ²⁸ Deut. 29, 59. ²⁹ Jér.
 14, 6. ³⁰ Ps. 69 3.

מן אגל אלחטף אלדי בערה ואן כאן שאדא לאנהם רכמא פכמוא
 בקמץ חטף מן אלחרוף מא עאדתהם תחריכה בשבא ופתח עלי מא
 בנית ענר דכרו אלאלפאט אלשאדדה. וקר גזות פי ואין מעמד פי
 רסאלה אלחקריב ואלחסהיל¹ וגהא אכר גידא איצא. ואצל מים ואין
 מעמד² אן יכון בפתח גדול מתל וממעמדך אחרסך³ ומתל מא
 דכרנא^a ממה תנקל מנה אלקמצות אלי אלחרף אלחלקי * ויהדך הו
 בקמץ גדול^b קולהם מא תארו⁴ כאן אלוגה אן יכון מתל חרשו
 ושרשו. על מאסם את תורת יי⁵ כאן אלוגה אן יכון [מתל] באמרם
 אליו יום יום⁶. ומתל הוה ביום בחרי בישראל⁷ היה מעמד
 במרבכה⁸ בתוך ערים מחרבות⁹ וכבש בזהב לכסא מאחזים¹⁰ כאן
 אלוגה פיהא אן תכון מתל שש משור¹¹ אשר אתה מראה בהך¹²
 ומקור משחת¹³. כי החלית¹⁴ כאן אלוגה פיה אן יכון מתל עליך
 השלכתי¹⁵ - בושו והכלמו¹⁶ ולא הכלמנו¹⁷ מאשר לא הגלו בבלה¹⁸
 הבקעה העיר¹⁹. יעמד חי²⁰ יחרם כל רכוש²¹ כאן אלוגה פיהמא
 אן יכון אלחטף פי אליא מנחמא מתל כליל תקטר²². למשחך למלך²³
 אלוגה אן יכון מתל לשמרך בדרך²⁴ לאנה קבל אצאפתה אלי
 אלכנאיה למשח עליהם מלך²⁵. ורבמא אסכן אלחרף אלחלקי ובקית
 אלקמצות מכאנהא מתל ועלה באשו²⁶ יעלה באשם²⁷. וקאלוא
 רחבו²⁸ פאסכנוא אלהא ושדרוא אלבא. וקיל והחתל לא חתלת²⁹
 פלם תנקל אלקמצות אלי אלחא מן אגל שדה אלחא ואן כאנת
 קמצות אלהא עלי אלשדור כמא דכרנא דלך פי באב אלאלפאט
 אלשאדדה. ורבמא חרבוהא באלפתח מן חרוף אלחלק מא אצלה אן יחרך
 באלשבא מתל עין הלמענד תעזב³⁰ פאנהם אסתחלקוא אלשבא פיה
 מן אגל אלשבא אלדי בערה. ומתלה ואם גאל וגאל איש ממעשרו³¹
 המעלך מארץ מצרים³² ונעלך לא בלחה³³ ממעיני הישועה³⁴ וכפר
 בערך ובעד העם³⁵ והעליתם עולה בערכם³⁶ והכדיא יערץ פי הא

a M. ajoute : פי אול הוא אלפצל b R. om.

¹ Opusc. p. 309. ² Ps. 69, 3. ³ Is. 22, 19. ⁴ I Sam. 28, 14. ⁵ Am. 2, 4. ⁶ Esth. 3, 4. ⁷ Ez. 20, 5. ⁸ I Rois 22, 35. ⁹ Ez. 29, 12. ¹⁰ II Chr. 9, 18. ¹¹ Ex. 26, 1. ¹² ib. 25, 40. ¹³ Pr. 25, 25. ¹⁴ I Rois 22, 24. ¹⁵ Ps. 22, 11. ¹⁶ Ez. 36, 32. ¹⁷ I Sam. 25, 17. ¹⁸ Jér. 40, 7. ¹⁹ ib. 39, 2. ²⁰ Lévi. 16, 10. ²¹ Es. 10, 8. ²² Lévi. 6, 15. ²³ I Sam. 15, 1. ²⁴ Ex. 23, 20. ²⁵ Jug. 9, 8. ²⁶ Joel 2, 20. ²⁷ Is. 34, 3. ²⁸ Ex. 25, 11. ²⁹ Ez. 16, 4. ³⁰ Job 18, 4. ³¹ Lévi. 27, 31. ³² Deut. 20, 1. ³³ ib. 29, 4. ³⁴ Is. 12, 3. ³⁵ Lévi. 9, 7. ³⁶ Job 42, 8.

אלאסתפהאם אלואקע עלי אלחרף אלחלקי אעני אנה יחרך
 באלפתח. ורבמא יחרך באלסגול מתל העבר ישראל¹ והוא הו
 אלפרק בין הא אלחרף והא אלאסתפהאם אעני הא העבר ישראל
 פתח והא העבר העברי קמין. והוא אלאטראר פי מא ישבהה
 ומתלה העודם חיים² העצב נבזה³ האורח עולם תשמר⁴ האתה
 זה⁵ האיש כמוני יברה⁶ החיותם כל נקבה⁷ ובאלסגול האנבי
 לאדם שיחי⁸ האנבי הריתי⁹ היתה זה בימיכם¹⁰ האמר תאמר
 אלהים אני¹¹. וכדלך אן כאנת הא הפעיל ואקעה עלי חרף חלקי
 וכאן מועעהא שבא גרת איצא הו אלמגרי מן אלפתח מתלהא
 העירתהו בצדק¹² החתת כיום מדין¹³ לאן אלוגה פי העירתהו-[אן]
 יכון מתל וקשמותיהו¹⁴ לולא אלעין ואלוגה פי החתת אן יכון מתל
 תסבת את לבם¹⁵ לולא אלחא וקר גלט אלשאער פי קולה

העירות והדשת אהבים והלהבת והשקת קרבים

פחרך אלחא בשבא ופתח וקר רדת הו אלרד עליה ואנא גלאם
 פי חין קראתי שעה עליה. ומא כאן [מן] ואואת אלעטף ואגבה
 אן יכון בשבא פוקע עלי חרף חלקי מתחרך בשבא ופתח לס יסטטע
 אללאסאן עלי תחרוך דלך אלואו בשבא אלמבחדא בה מן
 אגל תחרך מא בערה פחרך דלך אלואו באלפתח מתל ואחלל שרי
 קרש¹⁶ ואשכרם בחמתי¹⁷ ויחר אפי בהם ואכלם¹⁸ ואמתתהו¹⁹. אצל
 הרה ומתלהא אן תכון בשבא ואן כאן מעני אכתרהא אלמצי לאן
 מן אסתגאזאתהם תחרוך אלואו אלדאלה עלי אלמצי בשבא
 אלמבחדא בה איצא מתל קולה ואתנה לחרם יעקב²⁰ ואבוס עמים
 באפי²¹ ואוריד לארץ נצחם²² ואלאצל פי הרה אלואואת אלשבאי
 אלקמצות [לאן] מעני הרה אלאפעאל אלמצי ואברלה אלקמצות
 בשבא²³ לאנה קר יכון כתירא אלפעל אלמסקבל מכאן אלמאצי
 פלמא כאן מדהבהם אן תכון הרה אלאפעאל אלמפתוחה אלואואת
 בשבא ואמתנע דלך אצטרארא חלת אלשבא אלי אלפתח וקר
 בינת הו באכתר מן הו אלחבין פי רסאלה אלחקריב
 ואלתסהיל²³. והו אלחעליל מן גמלה מא לס יאבה אליה אחר

^a M. om., suppléé d'après R.

¹ Jér. 2, 14. ² Ex. 4, 18. ³ Jér. 22, 28. ⁴ Job 22, 15. ⁵ Gen. 27, 21. ⁶ Néh. 6, 11.
⁷ Nomb. 31, 15. ⁸ Job 21, 4. ⁹ Nomb. 11, 12. ¹⁰ Joel 1, 2. ¹¹ Ez. 28, 9. ¹² Is.
 45, 13. ¹³ ib. 9, 3. ¹⁴ Ez. 14, 8. ¹⁵ I Rois 18, 37. ¹⁶ Is. 43, 28. ¹⁷ ib. 63, 6. ¹⁸ Ex.
 32, 10. ¹⁹ II Sam. 1, 10. ²⁰ Is. 43, 28. ²¹ ib. 63, 6. ²² ib. ib. ²³ Opusc. p. 338—342.

קבלנא. ומא כאן ואנבה מן ואואת אלעטף אן יכון בשרק מתל
 ושמרתם לעשות¹ ולמדתם אתם ושמרתם² וקראתם בשם אלהיכם³
 ומא אשבתהא וכאן בעדה חרף חלקי מתחרך בשבא ופתח פאן דלך
 אלשרק יברל בפתח אסתחקאלא ללנטק בה מתל ועברתם את
 הירדן⁴ ועניתם ודברת אליהם⁵ ואמרתם אליו⁶ ואבלתם אתו
 בחפזון⁷ ועבדתם את יי אלהיכם⁸ ואהבך וברכך⁹ ועשה את
 חטאתך¹⁰ ואספתו אל תוך ביתך¹¹ והלכתם אחריו¹² ואסרתם את
 הפרות¹³ ואסרנוהו לענותו¹⁴ ובאתי ועשיתיהו לי ולבני¹⁵ ואכלנהו
 ומתנו¹⁶ כי אכלו את יעקב ואכלהו¹⁷ והעם הזה עצים ואבלתם¹⁸.
 ואנב הדה אלואואת ומא גאנסהא אן תכון בשרק פאסתחקל
 לתחרך מא בעדהא בשבא ופתח מע כונה חלקיא. ולו כאן גיר חלקי
 למא אסתחקל דלך פיה ואן כאן מחרכא בשבא ופתח כמא קיל
 ותבקשי ולא תמצאי עור¹⁹ ושבה שביך²⁰ וגירהמא כתיורי. ואללאם
 אלואנב תחרכהא בחרק אלואקעה עלי שבא מתל לאם לקרא
 לשבוים דרור²¹ לשמוך בדרך²² עת לקרוע ועת לתפור²³ ומא
 אשבה דלך ארא כאן אחרף אלשבאי אלרוי בעד אללאם חלקיא
 מחרכא בשבא ופתח חרכת תלך אללאם באלפתח מכאן אחרק
 מתל לאם ולאסורים פקח קוח²⁴ לאחות עולם²⁵ לאשר בחשך הגלוי²⁶
 לעזור ולהכשיל²⁷ לחטא בהנה²⁸ לעלות על מזבחי²⁹ לחצי שבט
 המנשה³⁰ ולאביגיל³¹ האמרות לארניהם³². והרא איצא הי עלה³³
 אנפתאח לאם לארני לעשו³³ פאן אצל הדרה אלאלף אן תכון
 מחרכא בשבא ופתח פלמא לאנת בקות אללאם עלי אנפתאחאה.
 והכרא אקול פי אנפתאח לאם ליי אלהינו³⁴ ובא אך כיי אל תמרדו³⁵
 וכאף מי כיי אלהינו³⁶ ומתל הרא ערץ איצא פי בא בעברה
 אשר תעבר עמדי³⁷ [לאנאה] נכרה ולו אנאה מערפה לכאנת אלבא
 קמוצה לאן אצלחה בהעברה בקמצות אלהא פלו אסקטת אלהא
 עלי עארתהם לאנתקלה אלקמצות אלי אלבא כמא ערץ פי בא כי

¹ Deut. 11, 32. ² ib. 5, 1. ³ I Rois 18, 24. ⁴ Deut. 12, 10. ⁵ I Rois 12, 7. ⁶ Gen. 45, 9. ⁷ Ex. 12, 11. ⁸ ib. 23, 25. ⁹ Deut. 7, 13. ¹⁰ Lévi. 9, 7. ¹¹ Deut. 22, 2. ¹² Jos. 3, 3. ¹³ I Sam. 6, 7. ¹⁴ Jug. 16, 5. ¹⁵ I Rois 17, 12. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Jér. 10, 25. ¹⁸ ib. 5, 14. ¹⁹ Ez. 26, 21. ²⁰ Jug. 5, 12. ²¹ Is. 61, 1. ²² Ex. 23, 20. ²³ Eccl. 3, 7. ²⁴ Is. 61, 1. ²⁵ Gen. 17, 8. ²⁶ Is. 49, 9. ²⁷ II Chr. 25, 8. ²⁸ Lévi. 5, 22. ²⁹ I Sam. 2, 28. ³⁰ Deut. 3, 13. ³¹ I Sam. 25, 14. ³² Am. 4, 1. ³³ Gen. 32, 5. ³⁴ Deut. 29, 28. ³⁵ Nomb. 14, 9. ³⁶ Ps. 113, 5. ³⁷ Gen. 29, 27.

באש יי נשפט¹ ובא בהר² וגירתמא. וכדלך ערץ פי בא בערוץ גחלים
 לשכן³ באבלכם מלחם הארץ⁴ ופי כאף בארזים עלי מים⁵ לאנְהא
 נכרה ואמא בחור בארזים⁶ פקמץ אלכאף לאנהא מערפה ואלאצל
 פיה בקארזים בקמצות אלהא פלמא חרפת אלהא נקלת אלקמצות
 אלי אלכאף לאן אכְתֵר כלאמהם הכרא הו בחרף הרה אלהא. ורבמא
 לם יחרפוהא כמא קיל להעם הזה⁷ להגרוד אשר בא אליו מאפרים⁸
 ויאמר יחזקיהו להעלות העלה להמזבח⁹. ורבמא חרבוו בעץ הרה
 אחרוף אתי אצלחה אחרק בסגול מתל ויהי בעזור האלהים את
 הלויים¹⁰ אלונה אן יכון בחרק מתל ויהי בשמור יואב אל העיר¹¹
 ויאצא לאליה בניו ואחיו¹². ורבמא חרך בצרי לא סימא אן כאן
 בעדה אלף לינה מתל אמרו לאלהים¹³ באלהים נעשה חיל¹⁴.
 104. ורבמא אסתעמלוא אלסגול מכאן אחרק ואן לם יכן תם חרף חלקי
 כמא צנעוא פי וחטאתם מלפניך אל תמחי¹⁵ ואל תמח חסדיו¹⁶ ודלך
 אן אלאצל פיהמא תמקה בחרק פנא ואל תמח חסדיו נאקצא מתל
 יכל בשרו מראי¹⁷ אלדי אצלה יכלה וכאן אלונה אן יכון אלתא
 15. בחרק מתל [יא] יכל בשרו או בצרי מתל תא אל הפן אל מנחתם¹⁸
 ותא ותכה מכעם עיני¹⁹ פנא בסגול. ואמא אל תמחי פאן אליא פיה
 ברל מן אלהא פי קול אבי זכריא²⁰ ואמא תחרוך אלתא מנה בסגול
 פינב אן יעלל עלי הרה אלמרחב כאן יקאל אנהם למא אסתתקלוא
 20. אלכסרה חחת אלתא מע כסרה אלהא אברלות בסגול. ונאיז פי אל
 תמחי עגדי אן יכון נאקצא מתל ואל תמח ואן תכון אליא פיה
 מזודה מתלזא פי הישבי בשמים²¹ ההפכי הצור אגם מים²² מלשני
 בסתר רעהו²³ *ולא אן תכון ברלא מן אלהא אלדי [הו] לאם
 אלפעל כמא קאל אבו זכריא ולולא אן אל תמחי נאקץ למא אודעוא
 25. בין אלתא ואלמים סאכנא לינא געלוה עוצא מן נקצאן אללאם
 ולם יעתדוא בזיארדה אליא לאנהם אנמא זארוהא בער אן מצי
 כלאמהם עלי אלתעוויץ. וארא רכל אלאנפעאל פעלא פאוה

א M. וואן תכון R. לא שתהיה

1 Is. 66, 16. 2 ib. 25, 6. 3 Job 30, 6. 4 Nomb. 15, 19. 5 ib. 24, 6. 6 Cant. 5, 15.
 7 II Chr. 10, 7. 8 ib. 25, 10. 9 ib. 29, 27. 10 I Chr. 15, 26. 11 II Sam. 11, 16.
 12 I Chr. 25, 27. 13 Ps. 66, 3. 14 ib. 60, 14. 15 Jér. 18, 23. 16 Néh. 13, 14. 17 Job
 33, 21. 18 Nomb. 16, 15. 19 Job 17, 7. 20 D. 119; N. 83. 21 Ps. 123, 1. 22 ib. 114, 8.
 23 ib. 101, 5.

חרף חלקי חרף דלך אלפא מתל הנחמדים מזהב¹ החרב נחרבו²
 נערמו מים³ נאמנים פעעי אוהב⁴ וקד יכון סאכנא כסאיר אלחרוף
 גיר אלחלקיה מתל מאפס ותהו נחשבו לו⁵ ונאמן ביתך וממלכתך⁶
 ויסכן איצא באצטראר ארא כאן עין דלך אלפעל שרירא מתל
 נחפכו בקשת רמיה⁷. ומן כואץ בעץ אלחרף אלחלקיה אנהא לא⁵
 תשר אל אלא קלילא ואמא אלחא מנהא פאנהא לא תשר אצלא
 וכדלך אלעין איצא לא תשר. ומא כאן מן אלאסמא עלי מהאל
 פועל מתל שרש ישי⁸ חדש ימים⁹ וכאן עינה חלקיא אנפתח דלך
 אלעין מתל תואר וצהר תעשה לתבה¹⁰ כמהר הבתולת¹¹ כזהר
 הרקיע¹² אבני שהם¹³ ויבין וצחר¹⁴ עלי הוא אטרר אלבאב אלא¹⁰
 אהל ועל בהן ירו¹⁵. וכדלך אן כאן לאמה חלקיא אנפתח אלעין פיה
 איצא מתל רמח ורבע הקב רביונים¹⁶ רקח מרקחת¹⁷ טפח סביב¹⁸
 היו עלי למרח¹⁹. ומא כאן מן אלאסמא עלי מהאל אוצר ושופר
 וחוחם וכאן לאמה חלקיא אנפתח לה עין דלך אלאסמא מתל וכובע²⁰
 וקובע²¹ ורבמא גא באלקמץ מתל בקש נחשבו תותח²² ודלך לבונה¹⁵
 פי אחנה. ואעלם אן כובע וקובע עגד אבי זכריא²³ קמוצין מתל
 תותח ואמא נחן פמא ראינאחמא פי אלמצאחף אלמוהוק בהא אלא
 פתחין אלא אן וכובע^a פי בעץ אלמצאחף מלעל והו וכובע נחשת
 על ראשו²⁴ וכובע ישועה בראשו²⁵ ופי בעצהא מלרע והו מגן
 וכובע תלו בך²⁶ כלם מגן וכובע²⁷ [פגא כלם מגן וכובע] קמץ לאנה²⁰
 פי סוף פסוקי. ואמא ונתן קובע נחשת על ראשו²⁸ פהו מלרע ולית
 דכותיה. וכדלך צנה ומגן וקובע²⁹ מלרע ולית דכותיה. ומא כאן
 מן אלאסמא עלי מהאל ארץ וכאן לאמה חלקיא אנפתח לה עינה
 מתל זרע רב³⁰ צמח בלי יעשה קמח³¹ בצע כסף³² פאן כאן אלעין
 חלקיא אנפתח אלפא ואלעין מתל שער ונער בהט ושש³³ ונחל וסף²⁵
 רעל³⁴ רחב לא מוצק תחתיה³⁵ סכבוני בכחש³⁶ מטעם המלך³⁷ ומא

^a M. ajoute נחש:

¹ Ps. 19, 11. ² II Rois 3, 23. ³ Ex. 15, 8. ⁴ Prov. 27, 6. ⁵ Is. 40, 17. ⁶ II Sam. 7, 16. ⁷ Ps. 78, 57. ⁸ Is. 11, 10. ⁹ Gen. 29, 14. ¹⁰ ib. 6, 16. ¹¹ Ex. 22, 16. ¹² Dan. 12, 3. ¹³ Ex. 25, 7. ¹⁴ Gen. 46, 10. ¹⁵ Lévi. 8, 23. ¹⁶ II Rois 6, 25. ¹⁷ Ex. 30, 25. ¹⁸ ib. 25, 25. ¹⁹ Is. 1, 14. ²⁰ Ez. 27, 10. ²¹ ib. 23, 24. ²² Job 41, 21. ²³ D. 190; N. (Tankit) XIII. ²⁴ I Sam. 17, 5. ²⁵ Is. 59, 17. ²⁶ Ez. 27, 10. ²⁷ ib. 38, 5. ²⁸ I Sam. 17, 38. ²⁹ Ez. 23, 24. ³⁰ Deut. 28, 38. ³¹ Os. 8, 7. ³² Jug. 5, 19. ³³ Esth. 1, 6. ³⁴ Zach. 12, 2. ³⁵ Job 36, 16. ³⁶ Os. 12, 1. ³⁷ Jon. 3, 7.

אשבה דלך ורבמא שד ען הדא אלקליל וגא עלי אצלה מתל פטר
 כל רחם¹ מרחם משחר² מרחם אמו³ ואן באנוא קר קאלוא רחם
 רחמתים⁴ מני רחם⁵ בתעביר כל פטר רחם⁶ ברכות שדים ורחם⁷
 עלי אטראד אלבאב והדא מן אקוי אלבראהין ואדל אלדלאה עלי
 אן שער מן באב ארץ. ומן אלשאד איצא ען אלאטראד ואן באן
 עלי אצל אלבאב לחם אלהיו⁸ וקר שד מנה איצא ולחק בבאב צלע
 אל צלע⁹ ורם ענב¹⁰ קולה והיא הפכה שער לבן¹¹ לשער הצהב¹².
 ואמא ושער הרגלים¹³ פהו עלי אלאטראד וגמוע הדא מן באב ארץ.
 ומא באן מן אלאסמא עלי מתאל עשן ושלל וכאן עינה חא פאנה
 יאתי פתח מתל אחרת ואחר [ואחר] וליסת הדא אלאחרף מן
 אצחאב שער ונער כמה זעם אבו זכריא¹⁴ אנהא שארה ענהא
 לכונהא מלרע. ולא שער ואצחאבה בנא עלי חיאלה גיר בנא
 ארץ כמה זעם איצא אבו זכריא¹⁵ כל הו מן בנא ארץ ואנמא אכרנה
 ענה כון עינה חלקיא ואלדליל עלי דלך קולה פטר רחם ורחם
 רחמתים פהו עלי אטראד אלבאב פי אנתקאל מתאל ארץ אליה מן
 אגל אחרף אלחלקי. ואמא פטר רחם פהו עלי אצל אלבאב אלא
 אנה שאד ען אלאטראד. וקר שד [ען] אחר ואחת [ואחר] פי כונהא
 פתחין חרף ואחר אתי קמוץ והו מקר ויגב אן יצאף אליה רחב
 חוונה¹⁶ ויצאף אליה איצא רחב צפה ללמדכר אלדי מונתה אל ארץ
 טובה ורחבה¹⁷ ורליל דלך קולהם רחב נפש¹⁸ פאנה לו לס יכן
 קבל אלאצאפה מלרע למא תגיר ענר אצאפתה. ואמא קהל וזהב
 ורעב ונהר פהו עלי באבה אעני באב שלל ועשן לס יגיראה אלחרף
 [אלחלקין] אלי פתחות כמה גיר אחר וצאחביה למא באן דלך אלחרף
 חא וליסת בשארה ען באב שער כמה זעם אבו זכריא¹⁹ לאן שער
 מן באב ארץ. *ואעלם אנא אנמא אדכלנא אחת פי באב עשן מן
 טריק אן אלוזן ואחר לא לאן אלתא פיהא אצלויה באזא נון עשן
 וכאן ילום אבו זכריא אן יגבה עלי מתל הדא פי איה מרתבה הו
 פיהא אד געלהא שארה ען באב שער פלם יפעל^a. ומא באן מן

^a R. om.

¹ Ex. 13. 2. ² Ps. 110. 3. ³ Nomb. 12. 12. ⁴ Jug. 5. 30. ⁵ Ez. 46. 3. ⁶ Ez.
 20. 26. ⁷ Gen. 49. 25. ⁸ Lévi. 21. 17. ⁹ Ez. 41. 6. ¹⁰ Deut. 32. 10. ¹¹ Lévi. 13. 10.
¹² ib. 13. 36. ¹³ Is. 7. 20. ¹⁴ D. 182; N. vii. ¹⁵ D. ib.; N. v. ¹⁶ Jos. 6. 17. ¹⁷ Ex.
 3. 8. ¹⁸ Prov. 28. 25. ¹⁹ D. 182; N. vi.

אלמעצדרר אלמחרופה אלפאאת אלתי עלי מתאל שבת ורדה ולכת
 מאכורא מן פעל לאמה חלקי אנפתח אלעין מע דלך אללאם ענר
 אתצאל אלחא בה מתל קולה ודעת קדשים ארע¹ קחת מוסר²
 עת לטעת³ לפחת עליו אש⁴ לגעת בכ⁵ אלא קולהם צאת השאבות⁶
 ללין אלאלף פיה. והרא איצא דליל עלי אן שער ואצחאבה מן באב⁵
 ארץ ואצחאבה ואנמא אכרנה אלי אלפתח אחרף אלחלקי. *ודלך
 אן לכת ושבת ואצחאבהמא עלי תקטע ארץ ואצחאבה⁷ ואן כאנא
 מן אלאפעאל אלתי פאוהא יא ודעת וקחת ועת לטעת עלי תקטיע
 שער ואצחאבה ודעת מן פעל פאוה יא וקחת מן פעל פאוה לאם
 ולטעת [מן] פעל פאוה נון ואנמא קלנא אנהא עלי מתאל ארץ¹⁰
 ושער ואן כאנת הרה מצאדרר מחרופה ומעוצה⁸ לאן ארתקטיע
 ואחר. ולים קולהם רום עינים ורחב לב⁷ פי אצאפה רחב לא מוצק
 תחתי⁸ ולא קולהם לבלתי קחת כסף⁹ באלתגייר ענר אלאצאפה
 [ואן] לם יתגיד שער ובאבה ענר אלאצאפה⁹ בכאסר לבאב שער
 פרב כלמה שארה תחפט ולא יתלוני] בה אלקיאם אלא אנא לא¹⁵
 נשאח אלשערא פי מתל דלך ענר צרורה אלזון ודלך לסנא
 נסתקבה מן קול אלשאער עדי געל רגלי מא אסתקבה גירנא.
 ומא כאן מן אלאסמא אלתי עלי מתאל קשבת¹⁰ מאכורא מן פעל
 לאמה חלקי כאן אלעין ואללאם מנה מפתוחין מתל קדחת¹¹
 וגבחת¹² וצרת¹³ וקרחת¹⁴. ומא כאן מן אלאפעאל אלמסתקבלה¹⁰
 אלמחרופה אללאמאת אלתי עלי מתאל ויפן כה וכה¹⁵ וירף ממנו¹⁶
 מאכורא מן פעל פאוה חלקי כאן פא דלך אלפעל אלמחרוף וחרף
 אלאסתקבאל איצא מפתוחין מתל ויען ויעל ויחץ והרה אפעאל
 כפאף וקר השחבה באלתקיל מן הרא אלגנס מתל ויעל פר ואיל¹⁷.
 *ורבמא כאן קמוץ ודלך פי אלוקף¹⁴ ורבמא כאן חרף אלאסתקבאל²⁵
 פיה מכסורא עלי ואגבה וכאן אלפא מפתוחא מתל ויחן את פני
 העיר¹⁸ ויחר אף¹⁹. ואמא ויחד יתרו²⁰ פאלואזב פיה ענדי אן יכון
 סאכן אלפא וחו אלחא *עלי מתאל וישב ישמעאל²¹ וישת מן

^a R. om. ^b M. מוצעה, R. מומרים ^c M. om., suppléé d'après R. ^d R. om.

¹ Prov. 30, 3. ² Jér. 5, 3. ³ Eccl. 3, 2. ⁴ Ez. 22, 20. ⁵ II Sam. 14, 10. ⁶ Gen. 24, 11. ⁷ Prov. 21, 4. ⁸ Job 36, 16. ⁹ II Rois 12, 9. ¹⁰ Néh. 1, 6. ¹¹ Lévi. 26, 19. ¹² ib. 13, 42. ¹³ ib. ib. ¹⁴ ib. ib. ¹⁵ Ex. 2, 12. ¹⁶ ib. 4, 26. ¹⁷ Nomb. 23, 2. ¹⁸ Gen. 33, 18. ¹⁹ Ex. 4, 14. ²⁰ ib. 18, 9. ²¹ Jér. 41, 10.

היין¹ לבנָה אנפתח לכוננה חלקיא. ואסתדל עלי מא קלת מן כונה
 עלי מתאל וישב ישמעאל וישת מן היין בשיון אחרהמא באשתדאר
 דאלה כאשתדאר בא וישב ישמעאל ותא וישת מן היין פאנה [לו]
 כאן אלמדהב פיה כאלמדהב פי ויחן את פני העיר כאן² תכון
 דאלה כפיפה ככפה פא וירף ממנו³ ופא ויף כנדלו⁴ לאן אלוגה פי
 ויף אן יכון עלי זנה וירף ממנו פאעתל אליא אלדי הו פא אלפעל
 מנה. ואלשי אלהאני צבטתם אלדאל בשבא כפעלהם פי בא וישב
 ישמעאל ותא וישת מן היין ולם יצבטו [כדלך] פא וירף ממנו ולא
 נון ויחן את פני העיר. ואדכל אבו זכריא⁵ אל יחד בימי שנה⁶ מע
 יחד על עפר ישכבו⁷ ולעמרי אן אלמעני למואפק לדלך ואמא
 אלקיאם אללגוי פמאנע מנה למא דכרתה מן שרה אלדאל וצבטה
 באלשבא. ואן כאן [עין] אלפעל מן הרה אלאפעאל אלמחרופה
 חלקיא אנפתח לה אלפא מתל ותלך ותתע⁸ ותכה מכעס עיני⁹.
 ומא כאן מן אלאפעאל אלמעטלה אלעין פאזה עינא או חא¹⁰ או כאן
 לאמה עינא או חא¹¹ או רא¹² כאן פא דלך אלפעל פי גל כלאמהם
 מחרבא באלפתח מתל ויעף דוד¹³ ותחש על מרמה רגלי¹⁴ ותנח
 התבה¹⁵ וינע לבבו¹⁶ ויצר עליה¹⁷ ויסר אליה¹⁸ ויזר את הגזה¹⁹. ורבמא
 אגרוה באלקמצות עלי אצלה מתל ויעף אלי אחד מן השרפים²⁰.
 והרה אפעאל כפאף וקד אגרוה אלאפעאל אלחקילה מן הרה אלונגם
 אלמעטל אלעין הרה אלמגרי מתל ויער יי את רוח²¹ ויער יי
 בישראל²² ותרע לעשות²³ וירח יי²⁴ וירע העם²⁵ ותנח בנהרתוך²⁶
 וינח יי להם מסכיב²⁷ ותסר כגדי אלמנותה²⁸. ומא כאן מן
 אלאנפעאל פאזה חלקיא אמתנע מן אלתשריר פי אלאמר ואלמצדר
 ואלאסתקבאל וחדך מא קבל דלך אלפא באלצרי מתל ואתם
 האסרו²⁹ אחיכם אחד יאסר³⁰ ואתה כן אדם האנח³¹ ויאנחו בני
 ישראל³² האנק דם³³ ואם האבל יאבל³⁴ יאמן נא דברך³⁵ ויצו אל
 ביתו ויחנק³⁶ ומא אשבה דלך.

א R. om. b M. זאן

¹ Gen. 9, 21. ² Ex. 4, 26. ³ Ez. 31, 7. ⁴ N. 16. ⁵ Job 3, 6. ⁶ ib. 21, 26.
⁷ Gen. 21, 14. ⁸ Job. 17, 7. ⁹ II Sam. 21, 15. ¹⁰ Job 31, 5. ¹¹ Gen. 8, 4. ¹² Is.
 7, 2. ¹³ II Rois 17, 5. ¹⁴ Jug. 4, 18. ¹⁵ Jug. 6, 38. ¹⁶ Is. 6, 6. ¹⁷ Agg. 1, 14.
¹⁸ II Rois 17, 13. ¹⁹ I Rois 14, 9. ²⁰ Gen. 8, 21. ²¹ Jos 6, 20. ²² Ez. 32, 2. ²³ Jos.
 21, 42. ²⁴ Gen. 38, 14. ²⁵ ib. 42, 16. ²⁶ ib. 44, 19. ²⁷ Ez. 21, 11. ²⁸ Ex. 2, 23.
²⁹ Ez. 24, 17. ³⁰ Lévi. 7, 18. ³¹ I Rois 8, 26. ³² II Sam. 17, 23.

אלכאב אלכאמס עשר

פי זכר תעדי אלפעאל [ואלמצאדר א]

אעלס אן אלפעאל אלמתעדיה תתעדי אלי מפעולאתהא עלי ג
 אצרב אחרהא אלא תתעדי אלא בחרף ולא יגזו חרפה. ואלתאני אן
 יכון תעדיהא מרה בחרף וקע עלי אלמפעול בה ויגזו סקוטה ומרה⁵
 מן [רון] דלך אחרף ואלאסתדלאל עלי אלמפעול ענר סקוט אחרף
 יכון באלאעתבאר. ואלתאלת אן תתעדי מרה בחרף יגזו סקוטה
 ומרה בחרף לא יגזו סקוטה. ואלחרוף אלואקעה עלי אלמפעולין
 תכון עלי צרבין אמא חרף יגזו סקוטה מתל את ואללאם ואל אלי¹⁰
 במעני אללאם ואמא חרף לא יגזו סקוטה מתל אלכא ומתל עלי.
 אמא מא תעדי מנהא בחרף יגזו סקוטה ורון דלך אחרף פמתל
 קולה כי חרג שאול את כהני יי¹¹ ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר²
 הוא בחרף ובגיר חרף כי באפס הרגו איש³ יהרג בברד גפנס⁴.
 וקאלוא והכתיו והצלתי מפיו⁵ בגיר חרף ובחרף הכיתי אתכם¹⁵
 בשדפון ובירקון⁶. וקיל כאשר צוני יי אלהי⁷ עשיתי ככל אשר
 צויתני⁸ בגיר חרף ובחרף כי כן צוה אתי בדבר יי⁹ תורה צוה לנו
 משה¹⁰ כאשר צוה יי אל משה¹¹. ויניחהו אהרן¹² [בגיר חרף והנח
 אתו¹³ בחרף]. וקיל וירץ עשו לקראתו ויחבקתו¹⁴ בגיר חרף ובחרף
 ויחבק לו¹⁵. וקיל אנא שא נא פשע אחיך¹⁶ בגיר חרף ובחרף ועתה
 שא נא לפשע עבדי אלהי אביך¹⁷. וקיל ולא יאבה יי סלח לו¹⁸
 ואיצא ולא אבה יי לסלוח¹⁹. וקיל וימאן ארום נתן את ישראל²⁰ מאן
 בלעם הלך עמנו²¹ ואיצא עד מתי מאנת לענת²² כי מאן יי לתתי
 להלך עמכם²³. [וקיל] לרבעה חבל הוא²⁴ ואיצא לרבעה אתה²⁵.
 וקיל ולא יכלו דברו לשלם²⁶ [ואיצא כאשר דבר לך²⁷ וידבר יי אל
 משה²⁸. וקיל שמע קול תחנוני²⁹] ואיצא וישמע אלהים את קול

^a Suppléé d'après R. ^b Suppléé d'après R. ^c Suppléé d'après R.

¹ I Sam. :2, 21. ² II Sam. 3, 30. ³ Gen. 49, 6. ⁴ Ps. 78, 47. ⁵ I Sam. 17, 35.
⁶ Am. 4, 9. ⁷ Deut. 4, 5. ⁸ ib, 26, 14. ⁹ I Rois 13, 9. ¹⁰ Deut. 33, 4. ¹¹ Ex.
 16, 34. ¹² ib. ib. ¹³ ib. 16, 33. ¹⁴ Gen. 33, 4. ¹⁵ ib. 29, 13. ¹⁶ ib 50, 17. ¹⁷ ib. ib.
¹⁸ Deut. 29, 19. ¹⁹ II Rois 24, 4. ²⁰ Nomb. 20, 21. ²¹ ib. 22, 14. ²² Ex. 10, 3.
²³ Nomb. 22, 13. ²⁴ Lévi. 18, 23. ²⁵ ib. 20, 16. ²⁶ Gen. 37, 4. ²⁷ Deut. 12, 20.
²⁸ Ex. 5, 10. ²⁹ Ps. 28, 2.

הנער¹ ולא ישמעו לקול האת הראשון² ולא ישמעו לקול אביהם³
 וישמע יי אלי⁴. הוא הו אלבאב ועליה אבחר בלאמהם אעני אן כל
 פעל יצל אלי מפעולה באת או באללאם או באל פאנה יצל אליה
 איצא רון הוא אלחרף. והדה ומתלהא הי אלאפעאל אלמתעדדיה
 מרה בחרף יגוז סקוטה ומרה מן רון רלך אלחרף. ואמא אלאפעאל
 אלמתעדדיה מרה בחרף יגוז סקוטה ומרה בחרף לא יגוז סקוטה
 פמתל קולה ואותנו אל תמרדו⁵ ואיצא וביי אל תמרדו⁶ וימרר בו⁷.
 וקיל והתחתנו אתנו⁸ ויתחתן לאחאב⁹ ואיצא לא תחתן כם¹⁰.
 ועתה התחתן במלך¹¹. וקיל כאשר לא נגענוך¹² אלאצל פיה נגענו
 אותך פאסקט אלחרף ואיצא הנגע באיש הזה ובאשתו מות יומת¹³.
 [וקיל] ולא יכלו רברו לשלום¹⁴ תקרירה דבר אתו או דבר לו פחרף
 אלחרף ואתצל ללצמיר ואיצא רוח יי דבר בי¹⁵ פה אל פה אדבר
 בו¹⁶. וקיל וירגמו אתו אבן¹⁷ עם הארץ ירגמהו באבן¹⁸ ואיצא רגם
 ירגמו בו כל העדה¹⁹. וקיל החפץ אחפץ מות הרשע²⁰ ואיצא אם
 חפץ בנו יי²¹ כי לא אחפץ במות המת²². וקיל ריבה יי את יריבי²³
 רבת יי ריבי נפשי²⁴ ואיצא ריבו באמכם ריבו²⁵. וקיל אל תלחם את
 לחם רע עין²⁶ ואיצא לבו לחמו בלחמי²⁷. וקיל שתה מים מבורך²⁸
 ואיצא ושתו ביין מסבתי²⁹. וקיל ויתנכלו אתו להמיתו³⁰ ואיצא
 להתנכל בעבדיו³¹. וקיל ויקנאו אתו פלשתים³² ואיצא ותקנא רחל
 באחתה³³. וקיל שמע קול החנוני³⁴ וישמע אלהים את קול הנער³⁵
 ולא ישמעו לקול האת³⁶ וישמע יי אלי³⁷ ואיצא וישמע בקולם
 ותבא תפלחם למעון קדשו השמים³⁸. וקיל הקשיבה לקול שועי³⁹
 הקשיבה יי אלי⁴⁰ ואל נקשיבה אל כל דבריו⁴¹ ואיצא הקשיבה
 בקול תפלתי⁴². ואמא אלאפעאל אלתי לא תתעדדי אלא בחרף ולא
 יגוז חרפה פמתל קולה ועתה על מי בטחת⁴³ ואיצא בטח אל יי
 בכל לבך⁴⁴ לכל הבטחים בו⁴⁵ יען בטחך כמעשיך⁴⁶. ואן קאל

¹ Gen. 21, 17. ² Ex. 4, 8. ³ I Sam. 2, 25. ⁴ Deut. 9, 19. ⁵ Jos 22, 19. ⁶ ib. ib.
⁷ II Rois 24, 1. ⁸ Gen. 34, 9. ⁹ II Chr. 18, 1. ¹⁰ Deut. 7, 3. ¹¹ I Sam. 18, 22.
¹² Gen. 26, 29. ¹³ ib. 26, 11. ¹⁴ ib. 37, 4. ¹⁵ II Sam. 23, 2. ¹⁶ Nomb. 12, 8. ¹⁷ Lévi.
24, 23. ¹⁸ ib. 20, 2. ¹⁹ ib. 24, 16. ²⁰ Ez. 18, 23. ²¹ Nomb. 14, 8. ²² Ez. 18, 32.
²³ Ps. 35, 1. ²⁴ Lam. 3, 58. ²⁵ Os. 2, 4. ²⁶ Prov. 23, 6. ²⁷ ib. 9, 5. ²⁸ ib. 5, 15.
²⁹ ib. 9, 5. ³⁰ Gen. 37, 18. ³¹ Ps. 105, 25. ³² Gen. 26, 14. ³³ ib. 30, 1. ³⁴ Ps. 28, 2.
³⁵ Gen. 21, 17. ³⁶ Ex. 4, 8. ³⁷ Deut. 9, 19. ³⁸ II Chr. 30, 27. ³⁹ Ps. 5, 3. ⁴⁰ Jér.
18, 19. ⁴¹ ib. 18, 18. ⁴² Ps. 66, 19. ⁴³ II Rois 18, 20. ⁴⁴ Prov. 3, 5. ⁴⁵ Ps. 125, 1.
⁴⁶ Jér. 48, 7.

קאיל אנך קד קלת² פי צדר הדי אלבאב אן אלבא מן אלחרוף
 אלתי תתעדי בהא אלפעאל ולא יגוז חרפהא ען אלמפעולין בנוזא
 חרף את [ואללאם] ונחן גראהם קאלוא כי לא אחפץ במות המת¹
 [באלבא] וקאלוא החפץ אחפץ מות רשע² פחרפוא אלבא ובחיר מן
 מתל הדי אנלבתה פי הדי אלבאב קלנא לה אמא הדי אלפעל⁵
 אלדי אסתנגרת בה עלינא ומא אשבהה ממא עדי אלי מפעולה
 בבא ובגיר בא פאן פיה לגחין מכתלפתין לקום יכתלף אסתעמאלהם
 לה אחרדהמא אללגה אלתי יתעדי פיהא [בגיר בא ואלתאניה
 אללגה אלתי יתעדי פיהא⁶] באלבא. פאמא אלקום אלדין יעדון
 באלבא לא ירון חרף אלבא אצלא ואלדליל עלי דלך קול אלכתאב¹⁰
 הבטחה באצרתיה³ הבטחים על חילם⁴ פלא יגוז חרף [בא
 באצרותיה כמא לא יגוז חרף על⁵] מן קולה על חילם אלא אן יחרף
 ויכון פי אלנייה לא אן יתעדי אלפעל אלי מפעולה דונה. כמא ערץ
 פי קולה אנחנו פשטנו נגב הכרתי⁶ פאן פשטנו לס יתעד אלי נגב
 הכרתי אלא בעל לכנה פי אלנייה ואלדליל עלי דלך אלמעטוף⁷¹⁵
 אלדי בעדה בעל פהרא ברהאן קאטע עלי אן חרף אלבא גיר גאוי.
 ואמא תעדי אלמצרד אדי וצע מוצע אלומר פמשהור מתל קולה
 זכור את יום השבת⁸ שמור את חרש האביב⁷ ומא אשבה דלך. וקר
 תתעדי אלמצארד ואן לס תכן פי מוצע אלומר מתל קולה אחר
 שלח אתו נבוזראדן⁸ בלדת אותם⁹ בשאת אתו¹⁰ בפקד אתם¹¹²⁰
 למישאות אותה משרשיה¹² ביום המשח אתו¹³ אלא אן הדי
 אלמצרד אעני המשח מכני כנייה אלפעאל. *ומתל הדי
 אלמצארד פי הדי אלמואצע כאלמצארד אלמנונה פי אללסאן
 אלערי אלתי ינתצב מא בעדהא בהא.¹⁰

— ^a R. om. ^b לעטוף ^c A. אמת ^d R. אמת ^e Suppl. d'après R. ^f Suppl. d'après R.

¹ Ez. 18, 32. ² ib. 18, 23. ³ Jér. 49, 4. ⁴ Ps. 49, 7. ⁵ I. Sam. 30, 14. ⁶ Ex. 20, 8. ⁷ Deut. 16, 1. ⁸ Jér. 40, 1. ⁹ Gen. 25, 26. ¹⁰ Ex. 27, 7. ¹¹ ib. 30, 12. ¹² Ez. 17, 9. ¹³ Lévi. 6, 13.

אלכאב אלסארם עשר

109.

אלצמאיר

אעלם אן אלצמאיר תכתלף לאכתלאף אלאסמא אלתי תצמר
 פאן מן אלצמאיר מא יכון צמירא ללפאעל ומנהא מא יכון צמירא
 5 ללמפעול בה ומנהא מא יכון צמירא ללמצאף אליה ומנהא מא יכון
 צמירא ללמכבר ען נפסה ומנהא מא יכון צמירא ללמכאטב וכל
 ואחר מן הרה אלצמאיר יכתלף איצא מן טריק אלאפראד ואלזמע.
 ומעני אלצמיר הו אן תסתר אלאסם אלטאהר ותאתי בכנאיתח
 וצמירה עלי סביל אלאיגאז ואלאכחצאר ולהרא מא סמט אלאואיל
 10 רצי אללה ענהם אלצמיר דרך קצרה לאכחצארה. ומן אלצמאיר
 [מנהא] מתחלה ומנהא מנפעלה. פאלצמיר אלמתחלם דכרא כאן או
 אנתי אלתא ואליא אלתין המא פי עשיתי וראיתי ומא אשבההמא.
 וצמיר אלזמאעה [אלמתכלמין] דכורא כאנוא או אנאתא אלנון
 ואלואו אלתין המא פי עשינו וראינו ומא אשבההמא. וצמיר אלואחד
 15 אלגאיב אלדכר מסתתר פי פעלה לא יטהר תקול עשה וראה פלא
 יכון פי אחרהמא עלאמה ללפאעל. וצמיר אלזמאעה אלגיב דכורא
 כאנוא או אנאתא אלואו אלתי פי ובני ראובן בנו¹ ופי או לבניהן
 אשר ילדו² ומא אשבההמא. וצמיר אלואחד אלמונת מסתתר פי
 פעלה לא יטהר. וצמיר אלואחד אלדכר אלמכאטב תא ממרודה
 20 באלקמץ בעדהא הא לינה³ פי אללפט ורבמא תבתת פי אלכט
 בקולך עשיף ראיף⁴. ואמא אלמונת פחא-ה מוקף [בשבא] כאצה.
 וצמיר גמאעה אלרגאל אלמכאטבין מים מע תא כקולה עשיתם
 וללמונת נוין. ואעלם אן צמיר אלפאעל אלמכבר ענה לא חטהר
 לה עלאמה פי אלפעל אלמאצי אדא תקדם דכר אלפאעל אנמא הו
 25 פי אלנה⁵ והו מסתתר פי פעלה אלמאצי גיר טאהר פיה כמא קלנא
 ודלך כקולך ארני שאל את עבריו⁶ פפי שאל צמיר מסתתר פיה
 עאיר אלי ארני ולו גמעתי לטהר פקלת ארני שאלו. ומתלה ביי
 אלהי ישראל בטח⁴ פארד גמעתי קלת כך בטחו ולא בושו⁶. פאן
 תקדם אלפעל טהר אלפאעל וכאן אלפעל אלמתקדם פארגא ולא

¹ R. ראיחה (II Sam. 18, 23). עשיתה (I Sam. 14, 43).

¹ Nomb. 32, 37. ² Gen. 31, 43. ³ ib. 44, 19. ⁴ II Rois 18, 5. ⁵ Ps. 22, 6.

יקדר פיה צמיר אצלא כמא קיל אמר יי מבשן אשיב¹ כה אמר
 המלך צא² פאן נמעת אתית בצמיר אלנמע תקרם פעל אלפאעלין
 או תאכר ודלך עלי סביל אלביאן אדא כאן אלפאעל מתקדמא
 ואמא אלפאעלון אלטאהרון בעד אלצמיר פברל מנה. ואנמא פעל 110.
 דלך פי פעל אלנמיע כאצעה ליעלם אלסאמע מן איל והלה אן
 אלמכבר ענה אכחר מן ואחד כמא קיל וכל אשר שאלו עיני³ אלואו
 פי שאלו צמיר עיני אלמתאכר והו צמיר קבל אלדכר עלי סביל
 אלביאן ועיני ברל מן אלצמיר. וקיל ענר תאכר אלפעל ועיני ראו
 ולא זר⁴ אלואו פי ראו צמיר עיני והו עאיד אליהמא. וקיל איצא פי
 תקרם אלצמיר עלי סביל אלביאן והקריבו הקהל⁵ והחרישו העם
 ולא ענו אתו דבר⁶. ואכחר כלאמהם עלי הדא אלמדהב מן תקרים
 אלמצמר עלי אלמטהר פי פעל אלנמיע לאן מן אסתעמאלהם
 ואסתנאותהם תקרים אלמצמר עלי אלטאהר חתי אנהם לקד יצמרון
 מא לא ידכרונה אצלא אדא כאן פי אלכלאם דליל עליה. מתל
 קולה העיר ההללה אשר היתה חזקה בים היא וישביה אשר נתנו 15
 חתיים לכל וישביה⁷ יריד לכל ישבי הארץ פאצמר מא לם ידכר לא
 מן קבל ולא מן בעד אד לא לבס פי הדא. ומתלה ענדי בחורי און
 ופי בסת בחרב יפלו והנה בשבי תלכנה⁸ אראד ונשיה או ובנותיה
 כמא קאל [בעדה] ובתחפנחם חשך היום בשברי שם את מטות
 מצרים ונשבת בת גאון עזה היא ענן יכסנה ובנותיה בשבי תלכנה⁹
 ואי ונשיה מתל בנות ציון¹⁰ וכדא אלמדהב פי והנה בשבי תלכנה^a
 אלא אנה אצמאר מא לם ידכר. ומתלה פי אלאצמאר היו לי כלם
 כסדם וישביה כעמרה¹¹. ומתלה איצא בן אדם אמר לה את ארץ
 לא מטהרה היא¹² פאצמר מא לם ידכר ואיצא אל תבט אל מראהו
 ואל גבה קומתו כי מאסתיהו¹³ והו ישיר אלי שאלו ומא כאן דכרה 25
 פי דלך אלמוקף. ומא אסתעמל פיה אלמצמר קבל אלמטהר קולה
 לבלתי באו הכלים הנותרים בבית יי¹⁴ אלונה בא אלואו הו צמיר
 אלכלים אלא אנה צמיר קבל אלדכר והו איצא עלי הדא אלונה שאר

^a Suppléé d'après R.

¹ Ps. 68, 23. ² I Rois 2, 30. ³ Eccl. 2, 10. ⁴ Job 19, 27. ⁵ Lévi. 4, 14. ⁶ II Rois 18, 36. ⁷ Ez. 26, 17. ⁸ ib. 30, 17. ⁹ ib. 30, 18. ¹⁰ Cant. 3, 11. ¹¹ Jér. 23, 14. ¹² Ez. 22, 24. ¹³ I Sam. 16, 7. ¹⁴ Jér. 27, 18.

מן טרויק אכר ארא אנמא כאן ינב אן יקאל פאָס עלי הִדא אלמרהב
 מן תקדים אלמצמר עלי אלמטהר. * וקר דכרתה פיה פי אלמסתלחק פי
 באב זור¹ וגהין אחרהמא הִדא אלדו דכרתה הנא ועליה עולת איצא
 הנאך. ואלוגה אלתיאני גִוּוּתה חיניד עלי אלאמכאן ואמא אלאן פמא
 אקול פיה בגיר הִדא אלוגה פאעלמה. ומתלה בכאה רגליך העירה ומת
 5 הילד² ובאן חק אלהא אן תכון מפיק והו איצא שאר מתל באו אד
 כאן יחתאג אן יכון בכאס רגליך. ואנמא כאן דלך מן אגל אנה קר יוגר
 צמיר אלואחר [פי מכאן צמיר אלזמיע] נחו לחללו את ביתי³ אלדי
 אלוגה פיה לחללם את ביתי⁴. ואיצא הנני מאכילם את העם הזה⁴
 ישנו עם אחר⁵ ואחריתה שמחה הוגה⁶ עונותיו ילכרנו את הרשע⁷
 10 ויכו האחר את האחר⁸ וגאיז אן יכון או ויכו בדל מן הא מתל וישנו
 את טעמו⁹ פאן אלאליק בואו וישנו [אן יכון] בדלא מן הא כאנָה
 קאל וישנה את טעמו. וקר יחרפון צמיר אלזמיע אלמקדס אלדי
 קלנא פיה אנהם יאתון בה עלי סביל אלביאן כמא קיל ויבא אלי
 15 האנשים¹⁰ וקבל היהודים¹¹ ויאמר שרו סכות¹² ויקרא השערים
 ויגידו בית המלך פנימה¹³ ולא יהיה הגוי אשר לא יבא שם נרחי
 עילם¹⁴. ומא יבער עגרי אן יכון אלפאעל ואלפאעלין מצמרין פי מתל
 הדה אלפאעאל ואן יכון איצא פי אמר יי מבשן אשיב¹⁵ כה אמר
 המלך צא¹⁶ צמיר מתקדס עלי סביל אלתאכיר כמא כאן דלך פי
 20 פעל אלזמיע אלא אן צמיר אלזמיע טאהר וצמיר אלואחר כפי
 מסתתר לאנהם קר יצמרון קבל אלדכר כתירא כמא קלתי. ופעל
 אלואחר אלמונָה יגרי איצא הִדא אלמגרי מן אסתחאר אלצמיר פיה
 מע תקדס דכרה מתל קולה ופילגשו אשר בשבם ילדה לו גם
 היא בן¹⁷ פאן פי ילדה צמירא כפיא מסתתרא עאידא אלי ופילגשו.
 25 ואמא אלהא פאנה עלאמה ללתאנית וליסת בצמיר וארא תאכר דכר
 אלפאעל אלמונָה לם יתקדס¹⁸ פי אלפעל צמיר אצלא מתל קולה
 ילדה מלכה גם היא¹⁸ פאן ילדה פארג לא צמיר פיה אלא עלי
 אלמזאו אלדי קלנאה פי אלמדכר עלי סביל אלתאכיר. ואמא אלהא

יחקדִר a R. om. b R ישוער c'est en arabe

¹ Opuscles 75. ² I Rois 14, 12. ³ Jér. 44, 7. ⁴ ib. 9, 14. ⁵ Esth. 3, 8. ⁶ Prov. 14, 13. ⁷ ib. 5, 22. ⁸ II Sam. 14, 6. ⁹ I Sam. 21, 14. ¹⁰ Ez. 14, 1. ¹¹ Esth. 9, 23. ¹² Jug. 8, 6. ¹³ II Rois 7, 11. ¹⁴ Jér. 49, 36. ¹⁵ Ps. 68, 23. ¹⁶ I Rois 2, 30. ¹⁷ Jug. 8, 31. ¹⁸ Gen. 22, 20.

פי ילדה מלכה פעלאמ׳ה אלתאני׳ה ורבמא חרפוא הרה אלעלאמ׳ה
 אדא לם יכאפו² לבסא כמא קיל ילד שבר ואת תרחהנ׳¹ אשר הביא
 שפחה². ואמא אלפעל אלמסתקבל פאנה יסתתר איצא פיה צמיר
 אלפאעל אלואחר אדא תקד׳ם דכרה כמא קיל אם י״ לא ישמר עיר³
 5 ויט׳הר פי אלגמע מתל בעבור ישמרו חקיו ותורתיו ינצרו⁴ ורבמא
 יחרפוה⁵ אדא לם יכאפו⁶ לבסא מתל וצדיקים ככפיר יכטח⁵ אוילים
 יליץ אשם⁶ ויעלו פנגב ויבא עד חברון⁷. ואדא תאכ׳ר דכר אלפאעל
 אלואחר מן פעלה אלמסתקבל כאן דלך אלפעל פארגא מתל קולה
 יבא אלהינו ואל יחרש⁸ ואן אעתקד אן פיה צמירא עלי סביל
 אלתאכיר פלא צירי. ואדא תאכ׳ר דכר אלפאעלין מן אלפעל
 10 אלמסתקבל ט׳הר צמיריהם פי דלך אלפעל עלי סביל אלביאן וכאן
 אלסם אלטאהר בעד אלצמיר בדלא מן דלך אלצמיר כמא כאן פי
 אלמאצי קיל יכברו בניו ולא ידע⁹ לא יאכלו הכהנים¹⁰ אם ישמרו
 בניך את דרכם¹¹. ואעלם אנה גאיז אן יקאל פי מתל אלואו אלדי
 15 [פי] וכל אשר שאלו עיני¹² ופי מתל אלואו אלדי פי אם ישמרו בניך
 אעני אלואואת אלתי פי אלפאעאל אלמתקד׳מ׳ה אנהא ליסת צמאיר
 לכן עלאמאח ללתחני׳ה ואלגמע כאלהא אלתי פי ילדה מלכה גם
 היא¹³ ואלהא אלתי פי ופילגשו אשר בשכם ילדה לו גם היא¹⁴ אלתי
 כל ואחר׳ה מנהמא עלאמ׳ה אלתאני׳ה. ואדא אעתקד הרה פלא יכון
 פי פעל אלואחד אלמתקד׳ם צמיר מסתתר וכלא^d אלקולין גאיזאן²⁰
 ענדנא וענד עלמא אלנחו אלערכי פימא גרי מן כלאמהם הרה
 אלמגרי. ואמא הוא והיא והם והן ואני ואתם ואתן ואנחנו פחרוף
 ללתאכיר או צמאיר מנפצלדי. ואן כאן אלפעל אלמסתקבל
 אלמפרד אלמכבר בה ללמונ׳ה כאן אלצמיר מסתתרא פיה איצא
 25 מתל מכל אשר יצא מגפן חיין לא תאכל יין ושכר אל תשת וכל
 טמאה אל תאכל כל אשר צויתיה תשמר¹⁵ פפי כל ואחר מן הרה
 אלפאעאל צמיר עאיד אלי האשה אלמתקד׳מ׳ה אלדכר פי קולה
 מכל אשר אמרתי אל האשה תשמר¹⁶ ואלתאאת פי אוילהא

גאיזין A. וכלי A. d יכפו A. e חרפוא A. b יכפו A. a

¹ I Chr. 2, 48 ² I Sam. 25, 27. ³ Ps. 127, 1. ⁴ ib. 105, 45. ⁵ Prov. 28, 1. ⁶ ib. 14, 9. ⁷ Nomb. 13, 22. ⁸ Ps. 50, 3. ⁹ Job 14, 21. ¹⁰ Ez. 44, 31. ¹¹ I Rois 2, 4. ¹² Eccl. 2, 10. ¹³ Gen. 22, 20. ¹⁴ Jug. 8, 31. ¹⁵ ib. 13, 14. ¹⁶ ib. 13, 13.

עלאמה^א לתאנית ופי הדיא דליל קיי^ב עלי אן אלהא פי פּעֶלָה
 אלמאצי ללואחד אלמונת^ג עלאמה לתאנית לא צמירי. וכדלך אן
 כאן אלפעל אלמסתקבל לגמאעה אלמונת^ד כאן צמירחס מסחרא
 פיה איצא מתל קולה מגוי יעמרנה^ה ויחמנה בבאן לשתות^ו וישרנה
 הפרות^ז אלנון ואלהא עלאמה גמע אלמונת^ח וליסת צמירא. ופי אבהר
 כלאמה יגעלון חרף אלאסתקבאל פי הדיא אלמתאל אלתא אלתי
 תכון לאסתקבאל אלפעל אלואחד אלמונת^ט חרצא מנהם עלי אלביאן
 מתל קולהם תכרענה ילדיהן תפלחנה חכליהן תשלחנה^י. ועמיר
 אלפאעל מסחר איצא פי פעלה מתל כו. המלך בטח ביי^{יא} שמר
 כל עצמתיו^{יב} שמח לאיר לא ינקה^{יג}. והו [איצא] פי אלגמע כפי תקול
 בוטחים שומרים השמחים אלי גיל^{יד} ואליא ואלמים עלאמה לגמע.
 והו מסחר איצא פי אלפאעלה ופי אלפאעלאת מתל אש אכלה
 הוא^{יז} האמרה אלי^{יח} הבטחה באצרתיה^{יט} האמרות לאדניהם^כ
 בנות בטחות^{כא} אלהא עלאמה לתאנית וכדלך אלואו ואלתא
 עלאמה לגמע אלמונת^{כב} וליסא צמירא. ועלאמה אלואחד אלמכבר
 ען נפסה אלמצאף אליה אלמתצל באלאסמא ואלחרוף יכון יא מתל
 עברי לחמי בני אבשלוס^{כג} שען מני^{כד} אליא וחרהא פי מני חי
 אלאסם ואשתדאר נונה עלי גיר קיאס. ורבמא געלוא אלאסם פי
 הדיא אלצרב נונא ויא כמא המא פי תחננו^{כה} הן בעורני חי עמכם^{כו}
 ואשתדאר נון בעורני עלי גיר קיאס. ואסם אלפאעל יגרי הדיא
 אלמגרי אעני פי כון צמיר אלמתכלם אלמתצל בה גיר אלמנפצל
 מנה יא פקט מתל יי רעי לא אחסר^{כז} גאלי חי^{כח} יצרי מבטן^{כט} ורבמא
 כאן נונא ויא מתל ישאני עשני^ל אין ראני^{לא}. ועמיר מא כאן אבהר
 מן ואחד יכון נונא וואו מתל כננו זה^{לב} מוימינו בכסף שתינו עצינו
 במחיר יבאו^{לג} לחמנו הם^{לד} עורינו תכלינה עינינו^{לה} הדיא אלנון
 כפיפה^{לו} אברא אלא פי קולהם ממנו אדא כאן אלצמיר פיה
 ללמתכלמין. ויקאל אן אהל אלעראק יחמלון ממנו פי אכבאר^{לז}

אכתר A. כפפה = הקלו R.

¹ Dan. 8, 22. ² Gen. 30, 38. ³ I Sam. 6, 12. ⁴ Job 39, 3. ⁵ Ps. 21, 8. ⁶ ib. 34, 21. ⁷ Prov. 17, 5. ⁸ Job 3, 22. ⁹ Is. 30, 30. ¹⁰ Mi. 7, 10. ¹¹ Jér. 49, 4. ¹² Am. 4, 1. ¹³ Is. 32, 9. ¹⁴ II Sam. 19, 1. ¹⁵ Is. 22, 4. ¹⁶ II Sam. 22, 37. ¹⁷ Deut. 31, 27. ¹⁸ Ps. 23, 1. ¹⁹ Job 19, 25. ²⁰ Is. 49, 5. ²¹ Job 32, 22. ²² Is. 47, 10. ²³ Deut. 21, 20. ²⁴ Lam. 5, 4. ²⁵ Nomb. 14, 9. ²⁶ Lam. 4, 17.

אלמכברין ען אנפסהם מחמל אלבאב כלה פי תכפין אלנון והו
 אלונה. וצמיר אלוואחד אלגאיב אלמצאף אליה אלמכבר ענה יכון
 ואוא תקול עברו בנו לחמו לרעב נתן¹ ממנו פנה ממנו יתד². וקר
 יכון הא³ וואוא כמה קיל איש שורו ואיש שיהו³ ומעלתהו פנות
 קדים⁴ במעני ומעלותיו מן גבריהו מארס⁵ במעני גבוריו ועיניהו
 על דרכיהם⁶ במעני ועיניו ועל מי לא יקום אורהו⁷ אשבר מוטהו⁸
 ושמר תורה אשרהו⁹ תחרת כל השמים ישרהו¹⁰ וכעד נכריה
 חבלהו¹¹ ודקרהו אביהו ואמו¹² איש באחיהו ודבקו¹³ הנה בתי
 הבתולה ופילגשהו¹⁴ שמן מנהו¹⁵ מאויבים מנהו¹⁶. ומתל היא רוח
 איש יכלבל מחלהו¹⁷ ומקנהו פרץ בארץ¹⁸ מכסהו¹⁹ ומעשהו²⁰ *וישב
 את שר המשקים על משקהו²¹. וקר יגלט מן יגעל הא מקנהו
 ומעשהו² ואצחאבהמא לאמאת אלאפעאל לאן לאלמאת היה
 אלאפעאל אלמעטלה לא תהר^b אצלא. וצמיר אלוואחד אלמונת
 אלמכבר ענה מצאפא אליה כאן או מפעולא בה יכון הא³ טאהרה
 מתל קולה על ביתה ועל שרה²² ותינק את בנה²³ אז ראה ויספרה
 הכינה וגם חקרה²⁴. ורבמא אלאנוא היא אלהא אסתכנאפא
 כמה קיל עונה בה²⁵ בחטאה בשגנה²⁶ ועברתו שמרה נצח²⁷ לבנות
 לה בירת בארץ שנער²⁸. וצמיר אלגמאעהו אלגייב אלמדכרין
 אלמתצל באלאסמא ואלחרוף יכון מימא מתל זאת עינם בכל
 הארץ²⁹ ויעבר מלכם לפניהם ויי בראשם³⁰ ושכנתי בתוכם³² ויברך
 אתם³² להם לכרם נתנה הארץ³³. ויכון היא אלצמיר פי אלמונתאת^c
 נונא. ומא יבעד ענדי גואו מלכם ועיניהם וראשהם קיאסא עלי
 דלך בקולה המה ישפטו אותהם³⁴ וברא אותהן בחרכותם³⁵ ואת
 חלבהן³⁶ ואכלו את פריהן³⁷ כקוף מנד כלהם³⁸ קצב אחד לכלהנה³⁹
 לברהן⁴⁰ *כל לא מרפע פי גואו דלך כל הו אלאצל^d. פאן אצל²⁵

113.

a R. om. b A. הצה c A. אלמנוהו (l) d R. om.

¹ Ez. 18, 16. ² Zach. 10, 4. ³ I Sam. 14, 34. ⁴ Ez. 43, 17. ⁵ Nah. 2, 4. ⁶ Job
 24, 23. ⁷ ib. 25, 3. ⁸ Nah. 1, 13. ⁹ Prov. 29, 19. ¹⁰ Job 37, 3. ¹¹ Prov. 27, 13.
¹² Zach. 13, 3. ¹³ Job 41, 9. ¹⁴ Jug. 19, 24. ¹⁵ Job 1, 10. ¹⁶ Ps. 68, 42. ¹⁷ Prov.
 18, 14. ¹⁸ Job 1, 10. ¹⁹ Ex. 35, 11. ²⁰ Jug. 13, 12. ²¹ Gen. 40, 21. ²² II Rois 8, 5.
²³ I Sam. 1, 20. ²⁴ Job 28, 27. ²⁵ Nomb. 15, 31. ²⁶ ib. 15, 28. ²⁷ Am. 1, 11. ²⁸ Zach.
 5, 6. ²⁹ ib. ib. ³⁰ Mi. 2, 13. ³¹ Ex. 25, 8. ³² Gen. 1, 22. ³³ Job 15, 19. ³⁴ Ez. 23, 45.
³⁵ ib. 23, 47. ³⁶ Lévi. 8, 16. ³⁷ Jér. 29, 28. ³⁸ II Sam. 23, 6. ³⁹ I Rois 7, 37.
⁴⁰ Gen. 21, 28.

הוא אלצמיר בנמע מא כאן הא^א ומימא בקולחם ארניהם גמליהם
עבריהם סוסיהם פניהם ורבמא באן מימא וואוא מתל הרס שנימו
בפימו¹ (אררת שנימו ישר יחזו פנימו² שפתימו יכסמו³ שיתמו)⁴
נדיבמו⁴ כל גסיכמו⁵ וגשליכה ממנו עבתימו⁶ לאנהם אדא חדפוא
אלהא מן אלצמיר אלמתצל באלגמאעה⁷ כאן עאדתהם אן ילחקוא
בעד אלמים וואוא כמא תרי. וקר יפעלון מתל הוא איצא באלצמאיר
אלמתצלה⁸ באלחרוף ואלאסמא אלמפרדה⁹ פאנהם יקולון אליהם
עליהם פיהם פארא חדפוא אלהא אלחקוא בעד אלמים וואוא
פקאוא אז ידבר אלימו באפו⁷ עלימו יתעלם שלג⁸ הרס שנימו
בפימו⁹ אררת בפימו. ואן אתצל הוא אלצמיר בנמע אלמונת אלדי
באלואו ואלהא *כאן מימא מתל למשפחותם חרבותם שדותם ידותם
ורבמא¹⁰ כאן הא^א ומימא מתל למשפחותיהם שדותיהם חרבותיהם
והו מן אלמונת באלנון. פאן חדפת אלהא אלחקת אלואו ננתקה
את מוסרותימו¹⁰ וכאן קבל אלואו מוסרותיהם. ואן אהצל הוא
אלצמיר באלאפעאל אלמאציה¹¹ ואלמסתקבלה¹² כאן מימא מתל אם
הרגם ודרשוהו¹¹ אל תהרגם¹² יחרסם ולא יבנם¹³ ורבמא כאן מימא
וואוא מתל קולה לכן ענקתמו גאווה¹⁴ יאחזמו רעד¹⁵ תהמת
יכסימו¹⁶ יאכלמו כקש¹⁷ ובחרונו יבהלמו¹⁸. ואעלם אן אלצמיר
אלמפעול [בה] לואחד כאן או לגמאעה¹⁹ למדכר כאן או למונת פעלא
כאן אלעאמל פיה או מצדרא פאנה גאיו פיה אן יכון מתצלא ואן
יכון מנפעלאי. מתאל דלך אנה אן וקע אלפעל אלמאציי ללואחד
אלגאיב או פעל אלגמאעה אלגייב עלי צמיר אלמפעול בה או בהם
פאן דלך אלצמיר פי כלאמהם עלי צרכין אמא אן יכון מוצולא כמא
קיל למועד אשר דבר אתו אלהים¹⁹ כאשר צוה אתו אלהים²⁰ כי כן
צוה אתי בדבר יי²¹ והקטיר אותם הבהן²² והניף אהם הבהן תנופה²³
צד רוח אותה²⁴ אשר נשא לכן אתנה²⁵ ואמא אן יכון מוצולא כמא
קיל אשר לא דברו יי²⁶ כל איש אשר נשאו לכו²⁷ ושחטו פתח אהל

a Suppléé d'après R. b R. om.

1 Ps. 58, 7. 2 ib. 11, 7. 3 ib. 140, 10. 4 ib. 83, 12. 5 ib. ib. 6 ib. 2, 3. 7 ib.
2, 5. 8 Job 6, 16. 9 Ps. 58, 7. 10 ib. 2, 3. 11 ib. 78, 34. 12 ib. 59, 12. 13 ib. 28, 5.
14 ib. 73, 6. 15 Ex. 15, 15. 16 ib. 15, 5. 17 ib. 15, 7. 18 Ps. 2, 5. 19 Gen. 21, 2.
20 ib. 21, 4. 21 I Rois 13, 9. 22 Lévi. 7, 5. 23 ib. 14, 24. 24 Os. 4, 19. 25 Ex. 35, 26.
26 Deut. 18, 21. 27 Ex. 35, 21.

114. מועד¹ וגאלו מיר חוק ממנו² עברי רמני³ אבלני הממני בלעני⁴ הוא עשנו⁵ אשר גאלם מיר צר⁶ וראך ושמה בלבו⁷ הוא עשך ויכונגך⁸ ושנאה האיש האחרון⁹ ושלחה מכותו¹⁰. וקר יגעלון אלצמיר אלואחד אלגאיב אלמפעול בה אלמתצל באלפעל אלמאצי עלי צרבין אמא אן יכון ואוא פקט כמה איתבחנאה קבילא פי אשר נשאו לבו¹¹ ולא נתנו אלהים¹² אשר לא דברו יי¹³ וגיראה ואמא אן יכון הא וואוא מתל וקראהו אסון¹⁴ שמה שמחהו¹⁵ ועבי עדיו לגאון שמהו¹⁶. ואמא פי אלפעאל אלמעטלה אללאמאת פאנה הא וואו פקט מתל אשר צוהו¹⁷ אשר לו הים והוא עשהו¹⁸ לאשר קנהו מאתו¹⁹. וקר יגלט מן יגעל הזה אלהאאת לאמאת [פאן לאמאת] אלפעאל¹⁰ אללינה אללאמאת לא תטהר² אצלא לכן רבמא קלבת יא²² כמה ערץ פי יא כי בך חסיה נפשי²⁰ דליו שוקים²¹ כנחלים נטיו²². ואמא כון אלצמיר אלואחד אלגאיב אלמפעול בה וצמיר אלגמאעה אלגייב אלמפעול בהם וצמיר אלמכאטבין או אלמכאטב וצמיר אלמתכלם או אלמתכלמין מפצולא ומוצולא ענד וקוע פעל אלגמאעה עליה¹⁵ פמתל קולה פי אלמפצול והקטירו אתו בני אהרן²³ והביאו אתו לפני אהל מועד²⁴ ואכלו אתם²⁵ ונחמו אתכם²⁶ והרגו אתי²⁷ וקאלוא פי אלמוצול ארזים לא עממהו²⁸ המרה בנוהו²⁹ המרה קרוהו³⁰ אשר תלאום שמה³¹ ולא הרגום³² בשרה אשר רדפום בו³³ כל סתום לא עממוך³⁴ סכוני גם סכבוני³⁵ מדוע קראוני אלה³⁶ זדים²⁰ הלוצני עד מאד³⁷. ואן כאן אלפעל אלמאצי אלואקע עלי צמיר אלמפעול בה או בהם ללמתכלם או ללמתכלמין כאן איצא עלי צרבין אמא מנפעלא מתל ועשיתי אותם לגוי אחד בארץ³⁸ והוצאתי אתכם וקבצתי אתכם מן העמים³⁹ הנה ברכתי אתו והפריתי אתו והרביתי אתו⁴⁰ ברכנו אתכם¹⁴ ואמא מתצלא מתל כי הרחקתים²⁵

a הצח

¹ Lévi. 3, 2. ² Jér. 39, 10. ³ II Sam. 19, 27. ⁴ Jér. 51, 34. ⁵ Ps. 100, 3. ⁶ ib. 107, 2. ⁷ Ex. 4, 14. ⁸ Deut. 32, 6. ⁹ ib. 24, 3. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Ex. 35, 21. ¹² Gen. 31, 7. ¹³ Deut. 18, 21. ¹⁴ Gen. 44, 29. ¹⁵ Jér. 20, 15. ¹⁶ Ez. 7, 20. ¹⁷ Gen. 7, 5. ¹⁸ Ps. 95, 5. ¹⁹ Lévi. 27, 24. ²⁰ Ps. 57, 2. ²¹ Prov. 26, 7. ²² Nomb. 24, 6. ²³ Lévi. 3, 5. ²⁴ ib. 4, 14. ²⁵ Ex. 29, 33. ²⁶ Ez. 14, 23. ²⁷ Gen. 12, 12. ²⁸ Ez. 31, 8. ²⁹ Néh. 3, 13. ³⁰ ib. 3, 3. ³¹ II Sam. 21, 12. ³² Jos. 9, 26. ³³ ib. 8, 24. ³⁴ Ez. 28, 3. ³⁵ Ps. 118, 11. ³⁶ Jér. 13, 22. ³⁷ Ps. 119, 51. ³⁸ Ez. 37, 22. ³⁹ Jér. 29, 14. ⁴⁰ Gen. 17, 20. ⁴¹ Ps. 129, 8.

בגוים וכי הפיצותים בארצות¹ ארבר דבר ועשיתו² והשמותיהו
לאות ולמשלים³ והביאותיהו בכלה⁴ ואני לא האבתי⁵ ברכנוכס
מבית יי⁶ עד אשר אם הביאנום⁷ לא הכלמנום ולא נפקד להם
מאומה⁸ ולא עזבנהו⁹ ואסרנוהו לענותו¹⁰ וברכתיה והיתה לגוים¹¹.
5 ואן כאן אלצמיר אלמפעול בה ללמחכלם נפסה וכאן מפעולא קלת
הביתי אותו פצעתי אותי ואן ועלת קלת הכיתוני פצעתיני כמא קיל
לי יארי ואני עשיתני¹² בצלה אלצמיר. ואן כאן אלפעל אלמאצי
אלואקע עלי צמיר אלמפעול או אלמפעולין ללמכאטב או ללמכאטבין
כאן אלצמיר איצא עלי וגהין אמא אן יכון מנפעלא מתל וקרשת
10 אתם¹³ ורחצת אתם¹⁴ וחטאת אותו¹⁵ למה רמיתם אתנו¹⁶ ואמא אן
יכון מחצלא מתל ולא נששתני¹⁷ כי אם זכרתי¹⁸ הצום צמתוני¹⁹
למה העליתוני²⁰ וכפרתהו²¹ ואתה לא מצאתה²². ופי מכאטבה
אלמונת יכון איצא עלי צרבין אמא מנפעלא מתל ותשחדי אותם²³
115. ותשליכי אותי אחרי גוך²⁴ ואמא מחצלא מתל ותתנים בהעביר
אותם להם²⁵ ותקחי את בגדי רקמתך ותכסיס²⁶ ותזבחים להם
15 לאכול²⁷. ואן אחצל אלצמיר אלמפעול בה בפעל אלמונת אלמאצי
כאן איצא עלי וגהין אמא מנפעלא ואמא מתצלא. פאן כאן אלצמיר
ללואחד אלגאיב כאן עלי צרבין אמא אן יכון דלך אלצמיר מנפעלא
פיכון אתו ואתה ואמא אן יכון מתצלא פיכון עלי צרבין אמא אן
20 יכון הא וואא מתל ומיכל בת שאול אהבתהו²⁸ אשה הרגתהו²⁹
תהום רמתהו³⁰ חיה רעה אכלתהו³¹ צרה החזיקתהו³² גמלתהו
טוב³³ על צחית סלע שמתהו לא שפכתהו על הארץ³⁴ ואמא אן
יכון וואא פקט מתל קולה ולא שזפתו עין איה³⁵ כאשר גמלתו³⁶ כי
בלתך אשר אהבתך ילדתו³⁷. ואן כאן אלצמיר ללמונת אלואחד
אלגאיב כאן הא לינת מתל קולה צרה וחבלים אחזתה³⁸ לו חיה רעה
25 אעביר בארץ ושבלתה³⁹ וידו חלקתה להם בקו⁴⁰ ואלונה פי הדא
[אלהא] אלטחור פאסתתקל דלך. ואן כאן אלצמיר לגמע אלמלכרין

¹ Ez. 11, 16. ² ib. 12, 25. ³ ib. 14, 8. ⁴ ib. 17, 20. ⁵ ib. 13, 22. ⁶ Ps. 118, 26.
⁷ Nomb. 32, 17. ⁸ I Sam. 25, 7. ⁹ II Chr. 13, 10. ¹⁰ Jug. 16, 5. ¹¹ Gen. 17, 16.
¹² Ez. 29, 3. ¹³ Ex. 28, 41. ¹⁴ ib. 29, 4. ¹⁵ Ez. 43, 20. ¹⁶ Jos. 9, 22. ¹⁷ Gen. 31, 28.
¹⁸ ib. 40, 14. ¹⁹ Zach. 7, 4. ²⁰ Nomb. 20, 5. ²¹ Ez. 43, 20. ²² Gen. 38, 23. ²³ Ez.
16, 33. ²⁴ ib. 23, 35. ²⁵ ib. 16, 21. ²⁶ ib. 16, 18. ²⁷ ib. 16, 20. ²⁸ I Sam. 18, 28.
²⁹ Jug. 9, 54. ³⁰ Ez. 31, 4. ³¹ Gen. 37, 33. ³² Jér. 50, 43. ³³ Prov. 31, 12. ³⁴ Ez.
24, 7. ³⁵ Job 28, 7. ³⁶ I Sam. 1, 24. ³⁷ Ruth 4, 15. ³⁸ Jér. 49, 24. ³⁹ Ez. 14, 15.
⁴⁰ Is. 34, 17.

אלגײב כאן עלי צרבין אמא מנפעלא פיכון אחס כמא קיל ובלעה
אתם¹ ואמא מתעלא [פיכון] מימא מתל על כן נצרתם נפשי² כי רחל
גנבתם³ אש שרפתם⁴. ואן כאן אלצמיר ללואחד אלמכאטב כאן
איצא עלי צרבין אמא מנפעלא ואמא מתעלא פאלצמיר אלמנפעל
אתך בתחרוך אלבאף בקמץ גדול וללמונ׳ בתוקיפה *ואן כאן⁵
אלצמיר מתעלא כאן ללמונ׳ כאפא מוקופא מתל קולה כי בלחך
אשר אהבתך⁶ וללמדכר בהחריבה בקמץ⁷. ואן כאן אלצמיר
לגמאע׳ אלמכאטבין כאן אתכם מתל ושבלה אתכם⁸ והמעיטה
אתכם⁷ וללמונ׳ אתכן ולו וצלת לקלת ושכלחכם והמעיטתכם
וללמונ׳ באלנון. ואן כאן אלצמיר ללמחכלם וכאן מנפעלא כאן אתי¹⁰
ואן כאן מתעלא כאן נונא ויא מתל קולה ששזפתני השמש⁸ ורוח
נשאתני⁹ רוח אל עשתני¹⁰. וכדלך תלחק הרה אלצמאיר אלמפעול
כהא אלפעל אלמסתקבל עלי צרבין איצא אמא אן חכון מנפעלה
ואמא אן חכון מתעלה. פאן כאן אלצמיר ללואחד אלגאויב או
אלואחדה אלגאויבה וכאן מנפעלא כאן [רלך] אלצמיר אותו או¹⁵
אותה. ואן כאן מתעלא כאן עלי ג' אצרב אמא הא וואוא ללמדכר
והא ואלפא ללמונ׳ ואן לס חכן אלאף האבתה פי אלכט או הא
מוקופה פקט ואמא אן יכון נונא וואוא ללמדכר והו אלאכר ונונא
והא ללמונ׳ ואמא אן יכון ללמדכר וואוא פקט. קאלוא פי אלהא
ואלואו אלמדכר ימצאהו בארץ מדבר¹¹ וישערהו ממקמו¹² ישמר²⁰
ויחיהו¹³ בכסף ובזהב ייפהו¹⁴ אללאם סאקטה מן יחיהו ומן ייפהו
ואשבאההמא ללינהא ואעתלאלהא עלי מא תקדס מן קולנא פי
גירהמא וגאלהו חשך וצלמות¹⁵ יבעתהו כמרירי יום¹⁶ לרצנכם
תזבחהו¹⁷ וללמונ׳ ואקרע את הממלכה מבית דוד ואתנה לך¹⁸
ויתקעה בבטנו¹⁹ וישנאה אמנון²⁰ כחצר אהל מועד יאכלוה²¹
וימצאה מלאך יי²² אז ראה ויספרה²³ ויוצאה מחיקו²⁴ [בתוקיף
אלהא והרא אלפעל אעני ויוצאה ויספרה^b] ואן כאו מאצא באלואו

a R. om. b Suppléé d'après R.

¹ Nomb. 16, 30. ² Ps. 119, 129. ³ Gen. 31, 32. ⁴ Is. 47, 14. ⁵ Ruth 4, 15.
⁶ Lévi. 26, 22. ⁷ ib. ib. ⁸ Cant. 1, 6. ⁹ Ez. 3, 14. ¹⁰ Job 33, 4. ¹¹ Deut. 32, 11.
¹² Job 27, 21. ¹³ Ps 41, 3. ¹⁴ Jér. 10, 4. ¹⁵ Job 3, 5. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Lévi. 19, 5.
¹⁸ I Rois 14, 8. ¹⁹ Juges 3, 21. ²⁰ II Sam. 13, 15. ²¹ Lévi. 6, 9. ²² Gen. 16, 7.
²³ Job 28, 27. ²⁴ Ex. 4, 7.

אלמפתוחה פאנה אן חרפת מנה אלווא בקי מסתקבלא מחצא והדא
 איצא הו מנאז אדכאלנא והקטירו אתו בני אהרן¹ וגירה פי
 אלאפעאל אלמאציה ואן כאן מסתקבלא באלואו אלשבאיה פאנה אן
 חרפת מנה אלווא בקי מאציה מחצא. וקאלוא פי אלנון ואלואו
 5 אלמדכר פן יקראנו אסון² אם לא אביאנו אליך³ אנכי אערבנו מירי
 תבקשנו⁴ יי יסעדנו⁵ וללמונת ואני אחננה לכם⁶ ומכה נפש בהמה
 ישלמנה⁷ ואם גאל יגאלנה⁸. וקיל באלואו פקט וביום השמיני תתנו
 לי⁹ וזה שמו אשר יקראו¹⁰ אויב ירדפו¹¹ ורשתו אשר טמן תלכדו¹²
 [עונותיו ילכדנו¹³]. ואמא אלמונת פבאלמונת אלדי צמיר מדכרה
 10 הא וואו באלגהין גמיעא אעני בהא ובאלף ובהא מוקפה. ואן כאן
 אלצמיר ללגמאעה אלגיב וכאן מתצלא כאן מימא פקט מתל אל
 תהרגם פן ישכחו עמי¹⁴ זאב ערבות ישדרם¹⁵ אל מוחץ למחנה
 תשלחום¹⁶ לא תאכלום כי שקץ הם¹⁷. ואן כאן מנפעלא כאן אותם.
 ואן כאן אלצמיר ללואחד אלמכאטב או לאכתר מן ואחד כאן איצא
 15 עלי צרבין אמא מתצלא ואמא מנפעלא פאן כאן מנפעלא וכאן
 לואחד כאן אותך ואן כאן מתצלא כאן כאפא והא מתל ואעשך
 לגוי גדול ואברכך¹⁸ יברכך יי מציון¹⁹ יודוך עמים אלהים²⁰ שפתי
 ישבחונך²¹ ומא אשבה דלך. ואן כאן לאכתר מן ואחד וכאן מנפעלא
 כאן אתכם ואן כאן מתצלא כאן כאפא ומימא מתל קולה הוא יבוא
 20 ויושעכם²² יקומו ויעזרוכם²³. ואן כאן אלצמיר אלמפעול בה
 ללואחד אלמתכלם או לאכתר מן ואחד כאן איצא עלי צרבין אמא
 [אן יבין] מנפעלא פיכון ללואחד אותי ולאכתר מן ואחד אותנו ואן
 כאן מתצלא פיכון ללואחד נוגא ויא²⁴ פקט מתל אל תעלני בחצי
 ימי²⁴ אל חמשכני עם רשעים²⁵ יאחזוני ימי עני²⁶ ולאכתר מן ואחד
 25 נוגא וואוא פקט מתל יחיונו מימים²⁷ יי יצילנו²⁸. ולחאק
 אלצמיר אלמפעול בה בפעל אלפאעל יבין איצא אמא מנפעלא מתל
 יי יוצר אותה להכינה²⁹ וואת הלויים משרתי אתי³⁰ או מתצלא

¹ Lévi. 3, 5. ² Gen. 42, 4. ³ ib. 44, 32. ⁴ ib. 43, 9. ⁵ Ps. 41, 4. ⁶ Lévi. 20, 24.
⁷ ib. 24, 18. ⁸ ib. 27, 13. ⁹ Ex. 22, 29. ¹⁰ Jér. 23, 6. ¹¹ Os. 8, 3. ¹² Ps. 35, 8.
¹³ Prov. 5, 22. ¹⁴ Ps. 59, 12. ¹⁵ Jér. 5, 6. ¹⁶ Nomb. 5, 3. ¹⁷ Lévi. 11, 42. ¹⁸ Gen.
 11, 2. ¹⁹ Ps. 128, 5. ²⁰ ib. 67, 4. ²¹ ib. 63, 4. ²² Is. 35, 4. ²³ Deut. 32, 38. ²⁴ Ps.
 102, 13. ²⁵ ib. 28, 3. ²⁶ Job 30, 16. ²⁷ Os. 6, 3. ²⁸ II Rois 18, 32. ²⁹ Jér. 33, 2.
³⁰ ib. 33, 22.

מתל^a] ואת הלויים הכהנים משרתי¹ כה אמר יי עשה² קרוש ישראל
 ויוצרו³ וגאלו יי צבאות⁴ כל ידעו מאתמול שלשום⁵ העשו יגיש
 חרבו⁶ וישבח ישראל את עשהו⁷ ונלוו דרכיו בזהו⁸ אשר היית
 משקהו⁹ אלהא ואלואו פי הרה אלכלמאת המא אלצמיר עלי מא
 ביינא פי גירחא. המאכילך מן במדבר¹⁰ המוליכך במדבר הגדול¹¹
 יי רעי לא אחסר¹² כמעט ישאני עשני¹³ אמרת אין ראני¹⁴. ואן
 אחצל בפעל אלפאעלה וכאן מנפצלא כאן אותי או אותו או אותם
 או אותה או אותך או אתכם ואן כאן מתצלא כאן יא או ואוא או
 כאפא * והא¹⁵ ללמדכר וללמונת כאפא פקט^b או כאפא ומימא או
 מימא פקט מתל ותשאהו אמנתו¹⁶ יועצתו להרשיע¹⁶ ותגל יולדתך¹⁷
 תרשיש סחרתך¹⁸ חפרה יולדתכם¹⁹ הובישה הורתם²⁰. והרה
 אלצמאיר ואן כאנת מצאפה אליהא פי אללפט פאנהא מפעולה בהא
 פי אלמעני. ואחצאל אלצמיר אלמפעול בה פי אלאמר יכון אמא
 מנפצלא מתל הורד אותם אל המים²¹ בא אל אשת אחיך ויבס
 אתה²² ואמא מתצלא מתל הניעמו בחילך והורידמו²³ והיניקוהו ל²⁴
 ואבלוה מצות²⁵ הורידוהו אלי²⁶ לאמר תפשוהו²⁷ השליכוהו ארצה²⁸
 וקראנה באזוניו²⁹ הודיענו במה נשלחנו למקומו³⁰. ואן כאן ללפעל
 מפעולאן לס יכן אלואחד אלא מנפצלא פי גמיע הרה אלואוב
 כמא קיל פי אלאמר חנונו אותם³¹ ותפסירה הבונא איאחס. וכדלך
 אן כאן אלצמיר אלמפעול הו ללפאעלין אנפסהם לס יכן אלא
 מפצולא איצא מתל וירעו הרעים אותם ואת צאני לא רעו³² ויראו
 שטרי בני ישראל אתם ברע לאמר³³. ואלצמיר אללאחק באלמצרד
 יכון [עלי צרבין] אמא אן יכון צמיר אלפאעל ואמא אן יכון צמיר
 אלמפעול לה פאן כאן צמיר אלפאעל אלואחד או אכתר מן אלואחד
 לא יכון אלא מוצולא מתל בשלחי את חצי הרעב הרעים בהם³⁴
 ובדברי אותך אפתח את פיך³⁵ כדברם אל פרעה³⁶ באמרם אליו יום

^a Suppléé d'après R. ^b R. om.

¹ Jér. 33, 21. ² ib. 33, 2. ³ Is. 45, 11. ⁴ ib. 44, 6. ⁵ I Sam. 10, 11. ⁶ Job 40, 19.
⁷ Os. 8, 14. ⁸ Prov. 14, 2. ⁹ Gen. 40, 13. ¹⁰ Deut. 8, 15. ¹¹ ib. 8, 15. ¹² Ps. 23, 1.
¹³ Job 32, 22. ¹⁴ Is. 47, 10. ¹⁵ II Sam. 4, 4. ¹⁶ II Chr. 22, 3. ¹⁷ Prov. 23, 25. ¹⁸ Ez.
 27, 12. ¹⁹ Jér. 50, 12. ²⁰ Os. 2, 7. ²¹ Jug. 7, 4. ²² Gen. 38, 8. ²³ Ps. 59, 12. ²⁴ Ex.
 2, 9. ²⁵ Lévi. 10, 12. ²⁶ Gen. 44, 21. ²⁷ I Rois 13, 4. ²⁸ Ex. 4, 3. ²⁹ Jér. 36, 15.
³⁰ I Sam. 6, 2. ³¹ Jug. 21, 22. ³² Ez. 34, 8. ³³ Ex. 5, 19. ³⁴ Ez. 5, 16. ³⁵ ib. 3, 27.
³⁶ Ex. 7, 7.

יום¹ כדברה אל יוסף יום יום² ובשחטם את בניהם לגלוליהם³
 בשנותו את טעמו⁴. ואן כאן צמיר אלמפעול בה כאן עלי צרבין
 אמא מנפצלא מתל לרשת אותם⁵ לרשת אתה⁶ בלדת אתם⁷
 בהעביר אותם להם⁸ בשאת אתו⁹ ובחור אותו מכל שבטי ישראל¹⁰
 5 ואמא מתצלא מתל לא תאחר לשלמו¹¹ וי¹² חפץ דכאו¹² ועשית
 סירתיו לרשנו¹³ ולא יכלו דברו¹⁴ לא תוכל עשהו¹⁵ אלהא ואלואו
 גמיעא לצמיר עלי מא תקדם מן תבייננא. ותכל להשקתו¹⁶ ולא יסף
 עוד לרעתה¹⁷ ולזרותם בארצות¹⁸ לא מאסתים ולא געלתים
 לבלותם¹⁹ ואם לרמוחני לצרי²⁰ יוצר אותה להכינה²¹ אשר אשלח
 אותם לשחתכם²² להכריאכם מראשית כל מנחת ישראל²³ אי
 10 לתסמנוא אנפסכם. לבלתי שלחם²⁴ הלהרגני אתה אמר²⁵ אל תאיצו
 לנחמני²⁶ ולהכעיסני²⁷. קחם על זרועתיו²⁸ הו מתל קחתם במעני
 קחת אותם פאנחם קד קאלוא ולקחת אתנו לעבדים²⁹ פפצלוא
 וקאלוא לקחתך לו לאשה³⁰ פוצלוא ומענאה לקחת אותך לו ולים
 15 מתל קולה המעט קחתך את אישי³¹ לאן אלכאף פי קחתך את
 אישי מצאף אליה והו צמיר אלפאעל ואלכאף פי לקחתך לו מפעול
 בה. וקאלוא איצא לתת אתנו ביד האמרי³² פפצלוא וקאלוא למען
 תתם ביד³³ פוצלוא ומענאה תת אתם ביד וקאלוא איצא ולתתך
 עליון³⁴ במעני ולתת אותך עליון וליסא מתל בתתך לו להם³⁵
 20 לתתם למפלגות לכית אבות לבני העם³⁶ פאן אלכאף פי בתתך לו
 להם מצאף אליה והו צמיר אלפאעל וכולך אלמים פי לתתם
 למפלגות מצאף אליה והו צמיר אלפאעליון. והמה יקרבו אל שלחני
 לשרתני³⁷ בשובני והנה אל שפת הנחל³⁸ תפסירה ענד רגעי אי
 ענד מא רגעת בצם אלא וכוסר אלגים במעני רדת וצרפת יקאל
 25 רגעת אנא פהרא גיר מתעד ורגעת אלשי במעני רדתה פהרא
 מתעד והכרא הו פי אללסאן אלעבראני איצא יקאל שבתי וראה
 תחת השמש³⁹ ולא שבו אל יי אלהיהם⁴⁰ פהרא גיר מתעד וקיל

¹ Esth. 3, 4. ² Gen. 39, 10. ³ Ez. 23, 39. ⁴ Ps. 34, 1. ⁵ Deut. 12, 29. ⁶ Lévi. 20, 24. ⁷ Gen. 25, 26. ⁸ Ez. 16, 21. ⁹ Ex. 27, 7. ¹⁰ I Sam. 2, 28. ¹¹ Ex. 23, 22. ¹² Is. 53, 10. ¹³ Ex. 27, 3. ¹⁴ Gen. 37, 4. ¹⁵ Ex. 18, 18. ¹⁶ Gen. 24, 19. ¹⁷ ib. 38, 26. ¹⁸ Ps. 106, 27. ¹⁹ Lévi. 26, 44. ²⁰ I Chr. 12, 18. ²¹ Jér. 33, 2. ²² Ez. 5, 16. ²³ I Sam. 2, 29. ²⁴ Ex. 9, 17. ²⁵ ib. 2, 14. ²⁶ Is. 22, 4. ²⁷ Ez. 8, 17. ²⁸ Os. 11, 3. ²⁹ Gen. 43, 18. ³⁰ I Sam. 25, 40. ³¹ Gen. 30, 15. ³² Deut. 1, 27. ³³ II Chr. 25, 20. ³⁴ Deut. 26, 19. ³⁵ I Sam. 22, 13. ³⁶ II Chr. 35, 12. ³⁷ Ez. 44, 16. ³⁸ ib. 47, 7. ³⁹ Eccl. 9, 11. ⁴⁰ Os. 7, 10.

הנני שב שבות אחלי יעקב¹ כי יפקדם יי אלהיהם ושב שביחם²
 בשוב יי את שיבת ציון³ בשובי את שבוחם⁴ והוא מתעד ותפסיר
 אלצמיע רגע ורד וצרף וקד בינא דלך ביאנא שאפוא פי כתאב
 אלצמיע מן הוא אלדיואן⁵ וברהנא עלי והם אבי זכריא פי הרה
 אלאלפאט. ואלדליל עלי צהה קולנא פי בשובני קולה וווליבני⁶
 5 ווישובני על שפת הנחל⁶ הם קאל בשובני תפסיר דלך פמשאני
 ורגעני אלי שפה אלואדי פענד רגעני כאן כדא וכדא או ענד צרפי
 ולו לס יבן בשובני מתעדויא וכאן אלצמיר [ללפאעל כאן יקול בשובי
 לאן אלבאבאן עלי הוא אלמדחב גאריאן אעני אן צמיר^a] אלפאעל
 אלמחצל באלמצדר יבון יא⁷ מתל קולה בשלחי את חצי הרעב⁷
 10 באמרי לרשע⁸ ומא אשבהמא וצמיר אלמתכלם אלמפעול בה ארא
 כאן מהצלא באלמצדר יבון נונא ויא מהל קולה הלהרנג⁹ אל
 תאיצו לנחמני¹⁰ ומא מאתלהמא אלא אלפאט קלילה שארה גא
 פיהא צמיר אלמתכלם אלמפעול בה יא⁷ פקטי מנחא קולה לא אבה
 15 יבמי¹¹ אלוגה יבמני לאן אלצמיר מפעול בה ואן קיל אנה צמיר
 אלפאעל מהל וכדברוי אוחך אפתח את פיד¹² וגעל אלפעל לליבמה
 כאן מחאלא לאנה ואן יבון אליבם מן באב אלמצאף פאן אלפעל
 מנסוב אלי הוא רון אליבמה כמא קיל ולקחה לו לאשה ויבמה¹³
 וגאזי אן יבון אלמדראר פי יבמי יבם מצדר ואן תבון אליא ואירה.
 20 ומנחא קולה ועשית מרעה לבלתי עצבי¹⁴ אלוגה פיה לבלתי עצבני
 * ויחתמל וגהא אכר קד רברנאה קבל הוא והו אן יבון אלתקריר
 לבלתי הביא עצבי או מא אשבהה^b. ומנחא לתתי להלך עמכם¹⁵
 אלוגה לתחני לאן מתל הוא אלצמיר לא יבון אלא ללפאעל מהל
 קולה אשר לתתי לו בשרה¹⁶. וקד בינא פי כתאב אלמסתלחק¹⁷ אן
 25 אלצמיל פי חת תנת לאנה מצדר מן נתן עלי זנה גשת מן נגש אלא
 אן אלנון אלדוי הו לאם אלפעל חרף אסתכפאפא ודלך לכתרה
 אלואסתעמאל פכאן אלוגה פי לתתי להלך עמכם לתנתני אלתא
 אלואלי עין אלפעל ואלפא מחרוף ואלנון לאמה ואלתא אלתאנייה

a Suppléé d'après R. b R. om.

¹ Jér. 30, 18. ² Zeph. 2, 7. ³ Ps. 126, 1. ⁴ Jér. 31, 22. ⁵ Ousoul 706, 15 et suiv.
⁶ Ez. 47, 6. ⁷ ib. 5, 16. ⁸ ib. 3, 18. ⁹ Ex. 2, 14. ¹⁰ Is. 22, 4. ¹¹ Deut. 25, 7.
¹² Ez. 3, 27. ¹³ Deut. 25, 5. ¹⁴ I Chr. 4, 10. ¹⁵ Nomb. 22, 13. ¹⁶ II Sam. 4, 10.
¹⁷ Opusc. p. 216.

מזידה ללמצרר בזיארדה אלחא פי גשת ופי קחת ופי שבת ופי רדת
 ופי מא אשבה דלך ופי הרבות והגלות והעלות יום ענות¹ אם
 לרמותני לצרי² עלי מרחב מן יגעל הרה אלחא זיארדה פהכרא כאן
 יגב אן יכון צמיר אלמפעול בה בעד זיארדה אלחא פי לתתי נונא
 5 ויא³ מהלה פי ואם לרמותני לצרי ולו כאן הרה אלצמיר מנפעלא
 לכאן לרמות אותי מהל לצות אתי נגיד על עם יי³ פאפהם דלך.

אלבאב אלסאבע עשר

דבר אחכאם ואו אלעטף

אדא כאנת ואו אלעטף פי כלמה מסתעליה אעני מלעל כאנת
 10 תלך אלואו פי גל⁴ כלאמהם קמוצה כקולהם הוציא לחם ויין⁴
 קנה שמים וארץ⁵ ויאספו יין וקיץ⁶ צפנה ונגבה קרמה וימה⁷ אני
 ואתה⁸ אני והוא⁹ זהב וכסף¹⁰ שור וכשב ועז¹¹ ועגל וכבש¹² ושור
 ואיל¹³ אתה והם¹⁴ עם גדול ורם¹⁵ מה לי ולך¹⁶ מקיר העיר
 וחוצה¹⁷ מהיום ההוא והלאה¹⁸ אבן שלמה וצדק¹⁹ ולא ילך נא
 15 אתנו אמנו²⁰. ופי מא יעטף מן אלאפעאל וחיו אח בניהם ושבו²¹
 הכרא הו אכתר כלאמהם. וקר יאתי בעצה בשבא מתל קולה כל
 חלב שור וכשב²² ואתם אספו יין וקיץ ושמן²³ ונשים וטף וסריסים²⁴
 119. ויין ושמן ובקר וצאן לרב²⁵ עם גדול ורב [ורם כענקים]²⁶. וליס כון
 ושמן וכשב ורב בתברה במכרז להא ען נטראיהא לאן אלאחאן
 20 ערציה פי אלכלאם וליסת מן טביעה אללגה חסכך אנה קר קיל
 אתה והם ואהרן²⁷ בקמץ והו בתברה. ואן כאנת ואו אלעטף פי
 כלמה מנכפצה אעני מלרע כאנת בשבא מתל אנשים ונשים וטף
 וסריסים²⁸ מה לי ולהם²⁹ איש ואשתו³⁰ קטן וגדול³¹. ואן וקעת ואו
 אלעטף עלי חרף סאכן טאהר קרית אלפא מהמוזה מתל ואו
 25 וקראתם בשם אלהיכם³² ושמרתם ועשיתם³³ ובכן ראיתי רשעים

¹ Is. 58, 5. ² I Chr. 12, 18. ³ II Sam. 6, 21. ⁴ Gen 14, 18. ⁵ ib. 14, 19. ⁶ Jér. 40, 12. ⁷ Gen. 13, 14. ⁸ ib. 31, 44. ⁹ ib. 41, 11. ¹⁰ Ex. 25, 3. ¹¹ Lévi. 7, 24. ¹² ib. 9, 3. ¹³ ib. 9, 4. ¹⁴ Nomb. 16, 16. ¹⁵ Deut. 1, 28. ¹⁶ Jug. 11, 12. ¹⁷ Nomb. 35, 4. ¹⁸ I Sam. 18, 9. ¹⁹ Deut. 25, 15. ²⁰ II Sam. 18, 26. ²¹ Za. 10, 9. ²² Lévi. 7, 23. ²³ Jér. 40, 10. ²⁴ ib. 41, 16. ²⁵ I Chr. 12, 40. ²⁶ Deut. 2, 21. ²⁷ Nomb. 16, 16. ²⁸ Jér. 41, 16. ²⁹ II Sam. 16, 10. ³⁰ Gen. 7, 2. ³¹ Job 3, 19. ³² I Rois 18, 24. ³³ Deut. 4, 6.

קבורים¹. פאן כאן פי מוצע ה'רא אלסאבן אלטאהר חרף חלקי מתחדך בשבא ופתח קלבת אלצמ'ה פתחא לאסתצעאבהם אלנטק פיה באלצם כמא [קיל] ואכלהו ויכלהו² וכאן אלוגה אלהמו ואלצם מתל ורגמהו³. ואמא אנפתאח ואו ואמתתחו⁴ פקר בינת אלעלה פיה פי רסאל'ה אלתקריב ואלתסהיל⁵ ופי דכר⁶ מא יערץ פי⁷ אלאפעאל ופי אלאסמא אלתי תדכלהא אחרף אלחלק מן ה'רא אלדיואן. פאן כאן דלך אלסאבן אלטאהר יא⁸ אלינת אליא וחרכת אלואו באלכסר ללדלאלה עלי אליא אללינה יכון אצל אלואו אן תכון מהמוזה או בשבא מבחדא בה כקולה וירא מצוה⁹ ויפת תואר¹⁰ ויריחו¹¹ ויהודה¹² וישחקו לפנינו¹³ וישיבום מדרבם הרעה¹⁴ ויעדהו לאמר¹⁵ ויסדתיך בספירים¹⁶ וישב אל יי וירחמהו¹⁷ ויאבד את אשור¹⁸ ויערו את הארון¹⁹ וישלחם ויהפכו ארץ²⁰ כרמים ויגבים²¹ ויזניהו בן המעבתי²². וקד אכטא אלשאער פי קולה

עמד רגע נשמות תוך פגרים

באחותכם הדמיתם חברי

15

ומדברות וציות ויערים

ובינותן ודעותן אדמות

120. באטאהר יא יערים לכנא נעדרה לצרורה אלוזן. פאן כאנת ואו אלעטף אלואקעה עלי אליא אלסאכנה ללמצי כאנת מפתוחה ולם חלך אליא מתל ואכלהו ויכלהו²⁰ ויעדהו אנשי הבלעיל²¹. פאן כאנת אליא מהרבה באלחרק או בגירה וכאן חק אלואו אן יכון בשבא מבחדא בה בקית אלשבא בחסכהא כקולה ויעפו נערים²⁰ ויגעו²² הן יבושו ויבלמו²³ וקאלוא ויהפכו ארץ²⁴ ויבא כגשם²⁵ וישבו בארץ ויסחרו אתה²⁶. ורבמא אסכנת אליא אלמכסורה ואלינת ונקלת אלכסרה אלי אלואו כמא קיל הן יעצר במים ויבשו²⁷ וישערהו ממקומו²⁸ ויללת אדירי הצאן²⁹. ואן וקע ואו אלעטף עלי בא או מים או פא מתחרבה באי חרבה תחרבת קרית תלך אלואו²⁵ אלפא מהמוזה כקולה ומלאו פני חבל³⁰ ומשמרתם הארץ³¹ ומתו

a M. דלך

¹ Eccl. 8, 10. ² Jér. 10, 25. ³ Deut. 21, 21. ⁴ II Sam. 1, 10. ⁵ Opusc. p. 338 et suiv. ⁶ Prov. 13, 13. ⁷ I Sam. 25, 3. ⁸ Jos. 6, 1. ⁹ Ex. 1, 2. ¹⁰ II Sam. 2, 14. ¹¹ Jér. 23, 22. ¹² I Rois 21, 10. ¹³ Is. 54, 11. ¹⁴ ib. 55, 7. ¹⁵ Zeph. 2, 13. ¹⁶ II Chr. 24, 11. ¹⁷ Job 12, 15. ¹⁸ Jér. 39, 10. ¹⁹ ib. 40, 8. ²⁰ ib. 10, 25. ²¹ I Rois 21, 13. ²² Is. 40, 30. ²³ Ps. 35, 4. ²⁴ Job 12, 15. ²⁵ Os. 6, 3. ²⁶ Gen. 34, 21. ²⁷ Job 12, 15 (nos éditions: ויבשו) ²⁸ ib. 27, 21. ²⁹ Jér. 25, 36. ³⁰ Is. 27, 6. ³¹ Nomb. 3, 31.

גדולים וקטנים¹ ומת בהר² ובאו ורגנו במרום ציון³ ובא המלך
דוד⁴ ופגשו צינים⁵. עלי היא יטרד כלאמהם אלא קלילא קיל ראיתי
רשעים קבורים וְבאו⁶ לבלתי תת יצא ובא⁷ מן המלוא וביתה⁸
גפרית ומלח⁹ ופיהו מבית לכתרת ומעלה¹⁰ ומתו כל הצאן¹¹ ברך
אלהים ומות¹² ומתה ממותי חלל¹³. ואם ישבנו פה ומתנו¹⁴ למען
תזכרי ובשת¹⁵ וחתו ובשו¹⁶ התקבצו ובאו¹⁷. ולא אדבר פי וקתי
היא אן אחד אלספרים אסתתני מן היא אלכב שיא כל אבו
זכריא¹⁸ אבתרי אלקצא אן היה אלואו לא תקרא אלא אלפא
מהמוזה ולא תקרא ואו אצלא. ואעלם אנחם אדא אכברוא ען
פעל אלגאיב או אלגייב אלמאצי אדכלוא ואו אלעטף אלמפתוחה
עלי אלאפעאל אלמסתקבלה פי גל כלאמהם וידל דלך ענדהם עלי
אלמצי ודלך מתל קולהם ויאכלו וישתו וילכו ויקומו ויבא ויאכל
וישת וידבר יי¹⁹. היא הו מנהאנז אכתר כלאמהם ורבמא כאלפוא
היא פאדכלוא ואו אלעטף גיר אלמפתוחה עלי אלאפעאל אלמאצייה
פי אלאכבאר ען אלגאיב כמא קיל ובא המלך דוד ער בחורים²⁰
ובא ולן ושכב ארצה²¹ ומלאו את המקום הזה דם נקים²² ולו אנח
עלי מטרה כלאמהם לכאן ויבא המלך דוד ויבא וילן וישכב ארצה
וימלאו את המקום הזה. *עלי היא יגרי אכבאר אלואחד ען גפסה
ואכבאר אלגמאעה איצא ען אנפסהם כמא קיל ואקר ואשתחווה
ליי²³ ונפן ונעל דרך הבשן²⁴. וקר יכון אלנסק בגיר ואו אינאזא
ואכתצארא מתל קולהם אדם שת אנוש²⁵ וסאיר תלך אלסמא
ואיצא שמש ורח²⁶ וגיר דלך כתיר. ומן אלעטף מא יכון בגיר ואו
איצא ויקאל לה עטף אלביאן ודלך מתל קולה ולאלה תטמאו כל
הנגע בנבלתם יטמא ער הערב²⁷ תם עטף ללביאן פקאל לכל
הבהמה אשר היא מפרסת פרסה²⁸ אלי המאם אלקול.

* R. om.

¹ Jér. 16, 6. ² Deut. 32, 50. ³ Jér. 31, 11. ⁴ II Sam. 16, 5. ⁵ Is. 34, 14. ⁶ Eccl. 8, 10. ⁷ I Rois 15, 17. ⁸ II Sam. 5, 9. ⁹ Deut. 29, 22. ¹⁰ I Rois 7, 31. ¹¹ Gen. 33, 13. ¹² Job 2, 9. ¹³ Ez. 28, 8. ¹⁴ II Rois 7, 4. ¹⁵ Ez. 16, 3. ¹⁶ Is. 37, 27. ¹⁷ ib. 45, 20. ¹⁸ D. p. 11; N. p. 10. ¹⁹ Ex. 6, 10. ²⁰ II Sam. 16, 5. ²¹ ib. 12, 16. ²² Jér. 19, 4. ²³ Gen. 24, 48. ²⁴ Deut. 3, 1. ²⁵ I Chr. 1, 1. ²⁶ Hab. 3, 11. ²⁷ Lévi. 11, 24. ²⁸ ib. 11, 26.

אלכאב אלהאמן עשר

אלאצאפה

אלאצאפה תכון עלי צרבין אחרהמא אצאפה פי אללפט ואלאכר
 אצאפה פי אלמעני. פאלאצאפה אלהי פי אלמעני יקאל להא נסכה
 לאנה ארא נסכת אחרא אלי צנאעה או קבילה או בלד פקר
 5 אצפתה אליהא וסאפרד להרא אלצרב מן אלאצאפה באבא עלי
 חרה. ואמא אלאצאפה אלהי פי אללפט פבאצאפתך לפטה אלי
 אכרו תצלהא כהא והרה אלאצאפה כתירא מא תגיר אללפט
 אלמאפה ען בנאיהא פאמא אן תגיר אולהא פקט ואמא אן תגיר
 10 אכרהא ואמא אן תגיר אולהא ואכרהא ורכמא לס תתגיר אללפט
 ענד אצאפתהא אלי אלאסמא אלשאהרה ותגירת ענד אצאפתהא
 אלי אלצמאיר ורכמא כאן אלאמר פיהא באלצד. ואמא אלדי יזמע
 באלוא ואלמים פאן מימה תסקט ללאצאפה ורכמא תגיר אולהא
 ורכמא לס יתגיר וסתרי פי הרא אלכאב גמיע דלך עלי חסב מא
 דכרתה לך אן [ישא] אלהי. ואעלם אן אלקיאם ואלוגה אלמסתעמל
 15 אלא יתוסט בין אלמצאף ואלמצאף אליה שי לאן אלמצאף אליה מן
 חמאם אלמצאף והמא גמיעא במנולה אסם ואחד אלא אנהם רכמא
 כאלפוא הרא כמא קיל כל תשא עון¹ ואלוגה כל עון תשא וקאלוא
 איצא הלא כנעת בה רוח הקדים² ואלוגה הלא כנעת רוח הקדים
 20 בה וקיל וביום הראות בו בשר חי יטמא³ ואלוגה וביום הראות בשר
 חי בו יטמא. וקיל מה טוב לכם המשל בכם שבעים איש אם משל
 בכם איש אחד⁴ ואלוגה המשל שבעים איש בכם אם משל איש אחד
 בכם. וקאלוא ויהי כנוח עליהם הרוח⁵ ואלוגה כנוח הרוח עליהם.
 ויי ישלמך טובה תחת היום הזה אשר עשית לי⁶ אלתקריר תחת
 25 אשר עשית לי היום הזה. אחר שלח אתו נבזראדן רב טבחים⁷
 אלתקריר אחר שלח נבזראדן רב טבחים אותו. וקר גזונא פי אחר
 שלח אתו גיר הרא אלוגה. והרא פי אסתעמאלהם קליל. ואעלם
 אנה מא כאן עלי מהאל פעל בסהה נקט אי בכמסה פאן אכתרהא

¹ Os. 14, 3. ² Ez. 17, 10. ³ Lévi. 13, 14. ⁴ Jug. 9, 2. ⁵ Nomb. 11, 25. ⁶ I Sam. 24, 20. ⁷ Jér. 40, 1.

לא יתגִּיר ענר אַצאפּתּה אלי אלאסמא אלטאחרה מתל ארץ מצרים
 דרך ים סוף¹ ספר התורה² שבט אפרים³ ולא שבט אלוה עליהם⁴
 עלי הדיא יטרר אכּהר אלבאב. וקר יתגִּיר בעצה ענר אלאצאפּה
 כתגִּיר חדר פי קולה ובחדר משכבך⁵ וכתגִּיר שגר פי שגר אלפיך⁶
 5 ואן כאן גיר מתגִּיר פי קולה וכל פטר שגר בחמה⁷ וכתגִּיר זרע פי
 קולה בזרע גר הוא⁸ ואן כאן גיר מתגִּיר פי קולה בזרע גר לבן⁹
 וכתגִּיר נטע אעני ועשה קציר כמו נטע¹⁰ פי קולה נטע שעשועיו¹¹
 וכתגִּיר בחסר ובכפן¹² פי קולה ואווילים בחסר לב ימותו¹³. וכתגִּיר
 ולא נותר כל ירק בעץ¹⁴ פי קולה וירק דשא¹⁵. ורבמא כאן מצאף
 10 בלה דשא ירק לא היה¹⁶ ואן כאן הו ואלדשא שיא ואחדא במא קיל
 בירק עשב¹⁷. ואלמדּהב פי הדיא [ב]אלמדּהב פי קולה מישיג ארמת
 עפר¹⁸ ואלארמה חי אלעפר נפסה ורבמא כאן וירק דשא מצאף טוב
 ארחת ירק¹⁹ עלי הדיא אלמדּהב נפסה מן אלאצאפּה אלא אנה לים
 יכון חיגיר לנא פיה שהארה או לים מן באב ארץ. ואני לאעגב מן
 15 אבי זכריא פי קולה²⁰ אנה לם יתגִּיר מן הדיא אלבאב ענר
 אלאצאפּה גיר הבל הבלים²¹ תם קאל פאחפטּ הדיא אללפטּה פמא
 אערף להא תאנייה. ואמא ויבלו המים מן החמת²² פאנמא תגִּיר מנה
 [פי אלאצאפּה] אלמים פקט ודלך קולה ויקח לחם וחמת מים²³ במא
 122. תגִּיר אלקאף מן מקל ישקר²⁴ פי קולה מקל לבנה²⁵ ואן כאנוא קר
 20 קאלוא מקל תפארה²⁶ פלם יגִּירוהא. ואנמא לם יתגִּיר אכּהר הדיא
 אלבאב ענר אלאצאפּה לאן בעץ מא יתגִּיר ענר אלאצאפּה מן
 אלאמתלה קר יכון פי חאל תגִּירה עלי הדיא אלמתאל אעני עלי
 מתאל ארץ פלמא כאן דלך כדלך כאן ארץ ובאבה ענדהם חריא
 באלא²⁷ יתגִּיר ענר אלאצאפּה אלי אלאסמא אלטאחרה. מתאל דלך
 25 קולה פי אצאפּה עשן פי בעץ אלמואצע כעשן הכבשן²⁷ וקולה פי
 אצאפּה וערל זכר²⁸ פי בעץ אלמואצע ערל לב וערל בשר²⁹ וקולה
 פי אצאפּה כבר מאר³⁰ עם כבר עון³¹ ופי אצאפּה ירך וכתף כתף

^a ב.א.י. א

¹ Nomb. 14, 25. ² Jos. 1, 8. ³ Gen. 41, 19. ⁴ Job 21, 9. ⁵ Ex. 7, 28. ⁶ Deut. 28, 18. ⁷ Ex. 13, 12. ⁸ Nomb. 11, 7. ⁹ Ex. 16, 31. ¹⁰ Job 14, 9. ¹¹ Is. 5, 7. ¹² Job 30, 3. ¹³ Prov. 10, 21. ¹⁴ Ex. 10, 15. ¹⁵ Is. 37, 27. ¹⁶ ib. 15, 6. ¹⁷ Gen. 9, 3. ¹⁸ Dan. 12, 2. ¹⁹ Prov. 15, 17. ²⁰ Tankît (chez N.) p. x, 1, 4 à 7. ²¹ Eccl. 1, 2. ²² Gen. 21, 15. ²³ ib. 21, 14. ²⁴ Jér. 1, 11. ²⁵ Gen. 30, 37. ²⁶ Jér. 48, 17. ²⁷ Ex. 19, 18. ²⁸ Gen. 17, 14. ²⁹ Ez. 44, 9. ³⁰ Gen. 13, 2. ³¹ Is. 1, 4.

הבית¹ ירך המזבח² ופי אצאפה גרר מזה וגרר מזה³ וגרר אבניו
 נהרסה⁴ ופי אצאפה או בגזל⁵ גזל גזל אח⁵. וועם אבו זכריא⁷ אנה
 לם יוגר עלי היא אלמתאל אעני מא יכון עלי פּעל פּארא אציף
 כאן עלי פּעל גיר ירך וכתף וגרר וגזל. וקד אצפנא נחן אליהא כבר
 וערל ולחק כהא עשן פי בעץ אלמואצע. ואנמא לם נחמל ערל לב
 5 וערל בשר וכבר עון מחמל ארך אפים⁸ ארך האבר⁹ * אעני אנא לם
 נגעלהא מן באב ארץ כמה געלנא ארך אפים ארך האבר מנה²
 לאנא וגרנאהם יקולון פי אלאנפצאל וערל זכר כבר מאד עלי זנה
 ירך וכתף הם ראינאהם יקולון פי אלאתצאל ערל לב וערל בשר
 כבר עון עלי מתאל כתף הבית ירך המזבח פקלנא אן בנא-הא ואחד
 10 ואן כאנא הר קאלוא ואני ערל שפתים¹⁰ כי כבר פה וכבר לשון
 אנכי¹¹ עלי אלאצל. וליס בבכיר^b אן יכון ערל לב כבר עון מן באב
 ארץ ומן אגל דלך לם יתגיר ענד אלאצאפה פאנה לים במסתנבר
 אן יכון מן בלאמהם פי לפטה ואחרה פּעל עלי זנה ירך וכתף ופּעל
 15 עלי זנה ארך פקד קאלוא יתר מרעהו צדיק¹² עלי זנה ירך וכתף
 וקאלוא איצא גדול יתר מאד¹³ עלי זנה ארץ והמא צפתאן גיר
 מצאפתין פי מעני ואחר. והכרא יחתמל איצא אן יקאל פי עלה
 עשן באפו¹⁴ ופי כעשן הכבשן¹⁵ אי אנהמא מתאלאן פי לנה ואחרה
 לשי ואחר ואן כעשן הכבשן לם יתגיר לאנה מן באב ארץ ואן עלה
 20 עשן באפו ארא אציף כאן עשן העיר¹⁶ עלי אצלה ובאבה. ואעלם
 אנא לסנא נחגר עלי אלשאער תגייר מא כאן עלי מתאל ארץ ענד
 אצאפתה אלי אסם טאהר לאנא קד וגרנא היא אלמתאל מתגירא
 פי אלכתאב פי מואצע שתי ענד אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה
 עלי מא תקדם רכרנא לה ועלי היא אלמדהב קאל [אלשאער והו
 25 מר^c] יצחק בן מר שאול רחמה אללה

לשעשועי לרעי הנעימים

קרב לבי וכליותי מהימים

פאצאף והקרב והכרעים¹⁷ אלי אסם טאהר וגיר. וקד וקע פי היא
 אלבית אמר טריף לא באם פאוקפך עליה ודלך אן אכתר אלרואה

a R. om. b B. ajoute: באצל (?) וליס באצל c Suppléé d'après R.

¹ I Rois 6, 8. ² Lévi. 1, 11. ³ Nomb. 22, 24. ⁴ Prov. 24, 31. ⁵ Lévi. 5, 22. ⁶ Ez.
 18, 18. ⁷ Tankit x, 14. ⁸ Ex. 34, 6. ⁹ Ez. 17, 3. ¹⁰ Ex. 6, 12. ¹¹ ib. 4, 10. ¹² Prov.
 12, 26. ¹³ Is. 56, 12. ¹⁴ II Sam. 22, 9. ¹⁵ Ex. 19, 18. ¹⁶ Jos. 8, 20. ¹⁷ Lévi. 1, 13.

אנמא ירוונה סגור לבי והכרא יוגד פי אכתד אלנסך והכרא כנת
 ארויה אנא איצא ען גירו פלמא קראת הרא אלשער עלי קאילה פי
 זמאן אחראתה רד עלי קרב לבי פקלת לה אני לם אראה פי כל
 נסכה אלא סגור לבי פמן אין דכלת אלאכלה פאכברני אנה ר' א'
 5 מרח כהרא אלשער יעקב ובניה אצחאב אלאנזאל רח' א' ואנה בעת
 בה אליה מן בלדה אלי קרטבה פורר אלממרוח ואבו זכריא בן
 חננא ואבו אברהים בן כלפון [ענדה] פאנכרא תגייר והקרב
 והכרעים ענד אלאצאפה וראוא אן יברלא אללפט' בסגור עלי סביל
 123. אלאצלאח פאפסרא אלמעני קאל פאנתסך אלשער בקרטבה עלי
 10 דלך אלתגייר ואלאבראלי ואכברני אבו אברהים בן סהל אלתלמסאני
 ר' א' אנה שאהד קומא כמצר מן אהל אלדקדוק ינכרון עלי הרא
 אלשער הרא אלקול איצא ויעתקדון עליה אנה אנמא קאלה לטנה
 אן קול אלפסוק וקרב לבוי' מן מעני והקרב והכרעים ואלשער
 מברא מן כל מא אקתדפורה בהי וארא אציף באב ארץ אלי
 15 אלצמאיר תגייר בקולך ארצי ארצו ארצם קברי קברו קברך
 קברם וכדלך גמיע אלבאבי וזא כאן עלי מתאל פגעל בקמצתין
 מלרע מתל שלל ועשן ובקר וחלב פאנה יתגייר ענד אצאפתה אלי
 אלאסמא אלמטהרה ואלמצמרה כמא קיל ואכלת את שלל איביך²
 עשן העיר³ בקר זבח השלמים⁴ ודי חלב עזים⁵ ויעל עשנו⁶ כה
 20 יעשה לבקרו⁷ ואת כל שללה⁸ שתיתי ייני עם חלבי⁹ ויקאל פי
 אצאפה נקם אקח¹⁰ ואנקמה נקם אחת משתי עיני¹¹ הפסירה
 פאנתקם מנהם נקמה אחרי עיני אי ולי נקמה אחרי עיני פקולה
 אחת הו מצאף אליה אעני אן נקם אציף אליה ואחת איצא מצאף
 פי אלמעני אלי קולה משתי עיני וליס בנעת כמא טן קום מן וגהין
 25 אחרמא אן נקם מדכר פלא ינעת במונת ואלתאני אנה מצאף פי
 אללפט' כאצאפה נקם ברית¹² וליס לקולהם וגה פי אלגואז אלא אן
 תחילנא להם באן נחמל נקם אחת מחמל מא אציף מן אלמוצופין
 אלי אלוצף כמא סתרי מתל דלך פי הרא אלבאב ומע הרא פאנה
 מעני צעיף מע אן נקם מדכר כמא קלנא^a ומן באב שלל ענדי

^a B. קיל; R. אמרנו

¹ Ps. 55, 22. ² Deut. 20, 14. ³ Jos. 8, 20. ⁴ Nomb. 7, 88. ⁵ Prov. 27, 27. ⁶ Ex. 19, 18. ⁷ I Sam. 11, 7. ⁸ Deut. 13, 17. ⁹ Cant. 5, 1. ¹⁰ Is. 47, 3. ¹¹ Jug. 16, 28. ¹² Lév. 26, 25.

קולה אריתי מורי עם בשמי¹ לאנה לו כאן מצאף וקנה בשם² לכאן
 בְּשָׁמִי בַעַם אלבא בקמץ מתל קדש וקדשי ושרש ושרשי ולו
 כאן מצאף וקנמן בשם³ לכאן בְּשָׁמִי בכסר אלבא מתל קבר וקברי
 או בפתחה מתל ושמני וקטרת⁴ פהו ארא מצאף בְּשָׁם עלי מתאל
 שלל ודבר תקול מנהא שללי ואת כל שללה⁵ בן יהיה דברי⁶.
 5 ורבמא כאן עם בשמי שארֶה ען באב ארץ כמה שֶׁר איצא וסגר
 דלתך בערך⁷ אלדי אלונה פיה אן יכון [מתל] ויקב חר בדלתו⁸.
 ודלך אנה למא כאן באב ארץ ובאב שלל תלתיין סהל עליהם
 אכראג כל ואחד מנהמא אלי צאחבה פי אלפאט מא כמה כֶּרֶג
 בשמי ודלתך מן באב ארץ אלי באב שלל וכרג ענף מן באב שלל
 10 פי קולה ענפכם תתנו⁹ אלי באב ארץ פאן אלקיאם כאן [אן] יכון
 עלי מתאל ואסף שללכם¹⁰ פגא עלי מתאל ארצכם שממה¹¹. ומן
 באב שלל איצא זחב ונהר וקהל ורעב וליסת שארֶה מן באב שער
 [וארץ] כמה זעם אבו זכריא¹² לאן שער מן באב ארץ כמה קר בינא
 קבל הדא פהו תתגֵר ענר אלאצאפּה כתגֵר שלל קיל מנהר
 15 מצרים¹³ וזחב הארץ ההיא¹⁴ ולמה הבאתם את קהל יי¹⁵. ומא כאן
 עלי פֶּעַל מלרע וכאן מעתל אללאם מתל עלה נרף¹⁶ על החוזה¹⁷
 שרה קנה וסוף¹⁸ נוה משלה¹⁹ מן הקצה אל הקצה²⁰ פאנֶה יתגֵר
 ענר אצאפתה אלי אלסמא אלטאהרה קיל והנה עלה זית²¹ חוה
 התנופה²² בשרה פלשתים²³ קנה חמדה²⁴ בנוה שלום²⁵ נוה רעים²⁶
 20 עיר קצה גבולך²⁷. פאן אציף אלי צמיר אלואחד אלגאיב או
 אלואחרה אלגאיבה לם יתגֵר קיל לא יבל עלהו²⁸ איש שדהו²⁹
 והראני אהו ואת נוהו³⁰ ירכה וקנה³¹ ואיצא ואזרעי מקנה תשבר³²
 124. ואלונה פי אלהא אלאטהאר ונגע בקצחו³³. וכדלך אן אציף אלי
 צמיר אלואחד אלמתכלם לם יתגֵר איצא כמה קיל את שדי אשר
 25 בענתות³⁴. והו אלונה ענר אצאפתה אלי צמיר אלמתכלמין. ואן
 אציף אלי צמיר אלגמע אלגיב תגֵר כמה קיל ובהרי מרום ישראל

¹ Cant. 5, 1. ² Exod. 30, 23. ³ ib. ib. ⁴ Ez. 16, 18. ⁵ Deut. 13, 17. ⁶ Is. 55, 11.
⁷ ib. 26, 20. ⁸ II Rois 12, 10. ⁹ Ez. 36, 8. ¹⁰ Is. 33, 4. ¹¹ ib. 1, 7. ¹² D. 182,
 N. 123, iv. ¹³ Gen. 15, 18. ¹⁴ ib. 2, 12. ¹⁵ Nomb. 20, 4. ¹⁶ Lévi. 26, 36. ¹⁷ ib. 7, 30.
¹⁸ Is. 19, 6. ¹⁹ ib. 27, 10. ²⁰ Ex. 26, 28. ²¹ Gen. 8, 11. ²² Ex. 29, 27. ²³ I Sam.
 6, 1. ²⁴ Ez. 40, 5. ²⁵ Is. 32, 18. ²⁶ Jér. 33, 12. ²⁷ Nomb. 20, 16. ²⁸ Ez. 47, 12.
²⁹ Gen. 47, 20. ³⁰ II Sam. 15, 25. ³¹ Ex. 25, 31. ³² Job 31, 22. ³³ Ex. 19, 12.
³⁴ Jér. 32, 7.

יהיה נוחם¹ והשבתי אתהן על נוהן². ואן כאן הוּא אלמחאל מן
 אלסאלם מחל זקן ושבע³ ותתקע את היתד⁴ פאנה יקאל ענר
 אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה זקן ביתו⁵ שבע רצון⁶ יתד
 האהל⁷ חצר המשכן⁸ ערל שפתים⁹ כבר פה וכבר לשון¹⁰. עלי הוּא
 5 יטרד אלבאב מן אלתגור עלי הוּה אלצפה אלא אלפאטא קלילה
 שארה. קיל פי אצאפה ירך וכתף¹¹ וגרר מזוה¹² או בגזל¹³
 ירך המזבח¹⁴ כתף הבית¹⁵ וגרר אבניו נחרסה¹⁶ גזל אח¹⁷
 ורבמא כאן מתלהא ערל לב וערל בשר¹⁸ עם כבר עון¹⁹.
 ורבמא לם יגורו הוּא אלמחאל ענר אלאצאפה כמה קיל ועפו
 10 בכתף פלשתים²⁰. ומן באב ירך וכתף ענדי קולה על כן קראו
 שמה אבל מצרים²¹ פאנתם אסתעמלוא פי הוּה אללגה אַבְל בסהה
 נקט עלי מחאל ארץ כמה קיל אבל כבר זה למצרים²² ואסתעמלוא
 פיה אַבְל עלי מחאל ירך וכתף אלא אנתם לם יגורוה פי קו אבל
 מצרים והוּ מצאף כמה לם יגורו ועפו בכתף פלשתים והוּ איצא
 15 מצאף. ופי הוּא עון כביר עלי אעתקאר ערל לב וערל בשר בניחון
 ואן ערל לב לים מצאף וערל זכר כל הוּ מן באב ארץ אלדי לא
 יתגור [מנה] אלא קלילא כמה אן אבל כבר זה ואבל מצרים בניחון
 מכתלפתין. ולגה אלתלמוד פי הוּה אללגה אעני לגה אבל מצרים
 פי גיר אלאצאפה איצא פי רואיה פקהא בלדנא²³. ואמא ענר
 20 אצאפה הוּא אלמחאל אלי אלצמאיר פקאלוא תחת ירכו²³ ירכה
 וקנה²⁴ פרץ גדרו²⁵ כחי משכמה תפל²⁶. וקד אחת ג' אלפאט עלי
 פְּעַל מלעל ממא עינה חרף עלה וגרת פי אלאצאפה מגרי אלשרוד
 איצא ותלך אלאלפאט הי און יחשב על משכבו²⁷ ויבתר אתם
 בתוך²⁸ לא תעשו עול²⁹ מות וחיים³⁰ פקול ענר אצאפתה בעול
 25 רכלתך³¹ אל תוך הים³² אחרי מות אישך³³ ואמא און פמא אדכרה
 מצאפא אלי אסם טאהר. ואמא ענר אצאפה הוּה אלאסמא אלי
 אלצמאיר פקאלוא וישב עליהם את אונם³⁴ מחשבות אונך³⁵ כל

^a R. ajoute: אבליו בשתכפוהו

¹ Ez. 34, 14. ² Jér. 23, 3. ³ Gen. 25, 8. ⁴ Jug. 4, 21. ⁵ Gen. 24, 2. ⁶ Deut.
 33, 23. ⁷ Jug. 4, 21. ⁸ Ex. 27, 9. ⁹ ib. 6, 12. ¹⁰ ib. 4, 10. ¹¹ Ez. 24, 4. ¹² Nomb.
 22, 24. ¹³ Lévi. 5, 21. ¹⁴ ib. 1, 11. ¹⁵ I Rois 6, 8. ¹⁶ Prov. 24, 31. ¹⁷ Ez. 18, 18.
¹⁸ ib. 44, 9. ¹⁹ Is. 1, 4. ²⁰ ib. 11, 14. ²¹ Gen. 50, 11. ²² ib. ib. ²³ ib. 24, 2. ²⁴ Ex.
 25, 31. ²⁵ Is. 5, 5. ²⁶ Job 31, 22. ²⁷ Ps. 36, 5. ²⁸ Gen. 15, 10. ²⁹ Lévi. 19, 15. ³⁰ Prov.
 18, 21. ³¹ Ez. 28, 18. ³² Ex. 14, 23. ³³ Ruth 2, 11. ³⁴ Ps. 94, 23. ³⁵ Jér. 4, 14.

אשר בתוכו ישמא¹ ובעולו אשר עשה בו ימות². ומא כאן עלי פּעל
 מלרע מתל לבב עקש³ לשער הצהב⁴ צלע אל צלע⁵ ואין עמו אל
 נכר⁶. פמנה מא לם יתגיד ענד אצאפתה אלי אלטאהר כמא קיל
 אלהי נכר הארץ⁷ ואנמא צאר נכר מלעל למגאורתה מא הו מלעל
 אעני הארץ. ומנה מא יתגיד כמא קיל פי אצאפּה לבב עקש כלבב
 5 דוד אביו⁸ ויין ישמח לבב אנוש⁹ ופי אצאפּה לשער הצהב ויחל שער
 ראשו¹⁰ ושקל את שער ראשו¹¹ ולקח את שער ראש נזרו¹². והו
 יתגיד איצא ענד אצאפתה אלי אלמצמר כמא קיל ענכיו ענכי
 ראש¹³ ושערו לא הפך לבן¹⁴ יגלח את כל שערו¹⁵ ושערך צמח¹⁶.
 10 ואמא שערך בעדר העזים¹⁷ פמצאף שער מלעל מתל ושער
 הרגלים¹⁸ אלא אן ושער לם יתגיד לאן באבה לם יתגיד ענד
 אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה פהרא הו אלפרק בינחמא. ולא
 היה לבבו שלם¹⁹. ואמא על צלעו האחת²⁰ פהו מצאף ולצלע
 המשכן²¹ אלרי הו מן באב ארץ והו עלי מתאל ארצו *וליסא מן
 באב צלע אל צלע^a. ומא כאן עלי מתאל פּעל מלעל מתל קרש
 15 ובקר ושרש וחדש או פּעל בפתח אלעין מתל תואר ורמח וכובע
 פאני וגדת כובע פי בעץ אלמואצע מלעל ופי בעצחא מלרע פאן
 הרא אלמתאל לא יתגיד. ענד אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה
 כמא קיל לחדש שנים עשר הוא חדש אדר²² ובישר לבכך²³ שרש
 20 ישי²⁴ וכובע נחשת²⁵ וכובע ישועה²⁶ כתואר בני המלך²⁷ בפעל
 בפיו נוקש רשע²⁸. פאן אציף אלי אלצמאיר תגיד פקיל שרשי פתוח
 אלי מים²⁹ חרשה ושבתה³⁰ טרחכס ומשאכס³¹ מה חארו³² בנקל
 אלצם פי הרה אלכלממה אלי אחרף אלחלקי כמא בינא פי גיר הרא
 אלכאב וכדלך רמחי ורמחו בצם אלא לאן הרה אלצמה תלאזם
 25 אלאסם פי אלאכתר ענד אצאפתה וגמעה. אמא [ענד] אצאפתה
 פכמא תרי ואמא ענד גמעה פנקולהם חרשים³³ בקרשים לא
 יאכל³⁴ כי באהלים השבו³⁵ חמרים חמרים³⁶ פי גמע חמר מים

^a R. om.

¹ Lévi. 11, 33. ² Ez. 33, 13. ³ Ps. 101, 4. ⁴ Lévi. 13, 36. ⁵ Ez. 41, 6. ⁶ Deut. 32, 12. ⁷ ib. 31, 16. ⁸ I Rois 11, 4. ⁹ Ps. 104, 15. ¹⁰ Jug. 16, 22. ¹¹ II Sam. 14, 26. ¹² Nomb. 6, 18. ¹³ Deut. 32, 32. ¹⁴ Lévi. 13, 4. ¹⁵ ib. 14, 9. ¹⁶ Ez. 16, 7. ¹⁷ Cant. 4, 1. ¹⁸ Is. 7, 20. ¹⁹ I Rois 15, 3. ²⁰ Ex. 25, 12. ²¹ ib. 26, 20. ²² Esth. 8, 12. ²³ Deut. 9, 5. ²⁴ Is. 11, 10. ²⁵ I Sam. 17, 5. ²⁶ Is. 59, 17. ²⁷ Jug. 8, 18. ²⁸ Ps. 9, 17. ²⁹ Job 29, 19. ³⁰ Os. 2, 13. ³¹ Deut. 1, 12. ³² I Sam. 28, 14. ³³ Gen. 38, 24. ³⁴ Lévi. 22, 4. ³⁵ Jèr. 35, 7. ³⁶ Ex. 8, 10.

רבים¹. ורבמא אסקטוא הדה אלצמ׳ה מן אלזמע אסתכפאפא אדא
 לם יכן אלפא חלקיא כמה קיל ותוכחתי לבקרים² פי גמע בקר
 וקאלוא פי גמע אשכל הכפר³ כפרים עם נרדים⁴ וקאלוא פי גמע
 בפעל כפיו⁵ רב פעלים⁶ וקאלוא פי גמע רתם אחר⁷ גחלי רתמים⁸
 וקאלוא והרמחים והמגנים⁹ פי גמע רמח אלא אנהם למא אצאפוא
 הדיא אלזמע אלי אלצמאיר קאלוא רמחיהם וקשתיהם¹⁰ באלצ׳ם
 עלי אלאצל עלי מתאל חרשיכם ומועדיכם¹¹. ואמא קולה אמרי
 אל¹² אמריה החליקה¹³ פמא יבעד אן יכון גמע גיר ותגזר אמר¹⁴
 אעני אמא אן יכון גמע אָמַר עלי זנה קבר ואמא גמע אָמַרָה כמה
 גמע שנה עלי שנים ומלה עלי מלים ואלמה עלי אלמים ומא יבעד
 איצא אן יכון גמע ותגזר אמר בחרף ואו אלמד׳ והו עגרי אולי* וואן
 כאן פאודה חלקיא¹⁵ או לם נגד אמר עלי זנה קבר והדיא איצא קולי
 פי קולה ונחלת אמרו מאל¹⁶ אעני אנהם חרפוא מנה ואו אלמד׳
 כמה חרפוא ואו ובסר גמל¹⁷ מן וחמס כנפן בסרו¹⁸ וכמא חרפוא
 ואו נכח השלחן¹⁹ מן נכחו תחנו²⁰ כי נכחו יצא²¹ וכמא חרפוא ואו
 והשמרתי חזק ממלכות הגוים²² פי קולה ארחמך יי חזקיי²³ וואו
 כפר מן כפרים וואו בקר מן בקרים כמה קלנא קבילא. פעלי הדיא
 יגרי אלבאב מן סקוט אלואו מן אלואחד ענד אצאפתה אלי
 אלצמאיר ומן אלזמע איצא ענד אצאפתה אליהא ואלתעוויין מנה
 באלקמין פי אלאבתר אלא מא שד׳ ען דלך כשרוד קולה ופעלו לא
 יתן לו²⁴ פאנה מצאף כי פעל פעל בימיכם²⁵ וכאן אלוגה אן יכון
 מתל והגיתו בכל פעלך²⁶ פשר׳ ען הדיא אלטרעד פי לגתה גמיעא
 כמה שד׳ מן הדיא אלמתאל איצא פי לגתה גמיעא ותוארו מכני
 ארם²⁷ ואלוגה אן יכון מתל מה תארו²⁸. ואמא ענד אצאפה אלזמע
 אלי אלצמאיר פלא בד׳ מן סקוט אלואו ותבאת אלצ׳ם. ומא כאן
 עלי מתאל פעל ממא הו מעתל אללאם פאנה יתגיר ענד אצאפתה
 אלי אללאסמא אלטאהרה כמה תגיר יאחווני ימי עני²⁹ פי קולה אם

* R. om.

¹ Hab. 3, 15. ² Ps. 73, 14. ³ Cant. 1, 14. ⁴ ib. 4, 14. ⁵ Ps. 9, 17. ⁶ II Sam. 23, 20. ⁷ I Rois 19, 5. ⁸ Ps. 120, 4. ⁹ Néh. 4, 10. ¹⁰ ib. 4, 7. ¹¹ Is. 1, 14. ¹² Job 20, 29. ¹³ Prov. 2, 16. ¹⁴ Job. 22, 28. ¹⁵ ib. 20, 29. ¹⁶ Is. 18, 5. ¹⁷ Job 15, 33. ¹⁸ Ex. 26, 35. ¹⁹ ib. 14, 2. ²⁰ Ez. 46, 9. ²¹ Agg. 2, 22. ²² Ps. 18, 2. ²³ Jér. 22, 13. ²⁴ Hab. 1, 5. ²⁵ Ps. 143, 5. ²⁶ Is. 52, 14. ²⁷ I Sam. 28, 14. ²⁸ Job 13, 16.

ראה תראה בעני אמתך¹ והו אלקיאם פי חלי² ופי גירה מתלה.
 ואנמא כאן הדיא לאנָהם קר יגִרוֹן הדיא פי גיר אלאצאפּה
 אסתכפאפא כמא קיל גם כל חלי וכל מכה² אני הגבר ראה עני³
 ומן הדיא אלצרב על יפי חכמתך⁴ וחרף אלצם מנה אסתכפאפא.
 5 ואדיא אצאפוא פועל אלדי הו מלרע לם יגִרוּהא קיל חתן משה⁵
 אני חתנך יתרו⁶ ויחוק בו חתנו⁷ בקי אלחלם פי חתנו ולם יתגִיר.
 ואדיא אצאפוא פועל אלקמוץ מלרע מהל אוצר וגורל וחותרם לם
 יתגִיר ענד אצאפחה אלי מטָהר או מצמר קיל אוצר יי יבא⁸ יראת
 יי היא אוצרו⁹ גורלך תפיל בתוכנו¹⁰ אתה תומיך גורלי¹¹ ותחתם
 10 בחתמו¹². ולא יתגִיר איצא ענד אלגמע כמא קיל גורלות אוצרות
 הבאת אל אצרות שלג ואוצרות ברד תראה¹³ פֶּחַת אלואו פי
 גמיע הדיא [ואן לחק בעצֶהא אלתגִיר פי אלחנקיט]^b אלא אנָה קיל
 פי גמע ועל יוכל ישלח שרשיו¹⁴ כערבים על יבלי מים¹⁵ פֶּחַרף מנה
 אלואו כמא חרף אלצם מן קולה ותוכחתי לבקרים¹⁶. ואדיא אצאפוא
 15 מא כאן עלי פֶּעַל מלעל ממא עינה [חרף] חלקי מהל שער געל
 ונחל ובאבהא אלי אסם טָאהר לם יגִרוּה פי אכתר כלאמהם קיל
 כל יצאי שער עירו¹⁷ נחל מצרים¹⁸ ושער הרגלים¹⁹ זעף יי אשא²⁰.
 וממא יגִירי הדיא אלמגרי קולה ולבלתי קחת מוסר²¹ וכדלך ודעת
 קדשים ארע²² ודעת אלהים מעולות²³ הלא כגערת בה רוח
 20 הקדים²⁴ לאן אלוגה הלא כגעת רוח הקדים בה באצאפּה געת אלי
 רוחי. ואמא ותהי סחר גוים²⁵ פאעֶתקאדי פיה אן הרה הי איצא
 בניתה קבל אצאפחה עלי ונָה רבש וחלב²⁶. וקר אנכר עלי אלשאער
 [פי קולה]

עדי נעל רגלי ומכנסי שרדי

25 פגִיר בית חלוץ הנעל²⁷ ענד אצאפחה אלי אסם טָאהר והו מן באב
 שער. ולים יתגִיר אלא אנָה אחתָךְ רלך אלשאער בוֹתְהי סחר גוים²⁸ 127.
 ולכצמה אן יקול לה פי סחר גוים כמא קלנא נחן פיה אלאן. ולו

a B. האולי b Suppléé d'après R.

¹ I Sam. 1, 11. ² Deut. 28, 61. ³ Lam. 3, 1. ⁴ Ez. 28, 7. ⁵ Ex. 18, 1. ⁶ ib.
 18, 6. ⁷ Jug. 19, 4. ⁸ Jos. 6, 19. ⁹ Is. 33, 6. ¹⁰ Prov. 1, 14. ¹¹ Ps. 16, 5. ¹² I Rois
 21, 8. ¹³ Job 38, 22. ¹⁴ Jér. 17, 8. ¹⁵ Is. 44, 4. ¹⁶ Ps. 73, 14. ¹⁷ Gen. 34, 24.
¹⁸ Jos. 15, 4. ¹⁹ Is. 7, 20. ²⁰ Mi. 7, 9. ²¹ Jér. 17, 23. ²² Prov. 30, 3. ²³ Os. 6, 6.
²⁴ Ez. 17, 10. ²⁵ Is. 23, 3. ²⁶ Cant. 4, 11. ²⁷ Deut. 25, 11. ²⁸ Is. 23, 3.

אחתג¹ פי גואז קולה עדי נעל רגלי בקול אלכתאב לבלתי קחת
 כסף² לכאן דלך עגרי מזוא לקולה פי צרורה אלשערי ותלכיך דלך
 אננה קד בינא קבל הדא פי אן נעל ושער ובאבהמא מן גמלה באב
 ארץ ואן אלאחרף אלחלקיה אכרנהא ענה וקלנא איצא אן דעת
 5 וקחת ומא אשבהמא מן באב שבת ולכת ואנמא אכרנהא ענה
 אלאחרף אלחלקיה וקלנא אן שבת ולכת עלי תקטיע ארץ ואן דעת
 וקחת עלי תקטיע שער ונעל פתשאבת אלבואב כמא תרי פכמא
 אננה גירוא קחת מוסר ענד אצאפתה אלי אסס טאהר פי קולה
 חחת כסף והו עלי תקטיע שער ונעל ומשבה לה פי כרוגה ען באב
 10 שבת ולכת ככרוג שער ונעל ען באב ארץ אלדי לכת ושבת עלי
 תקטיעה כדלך לא ימתנע תגיר שער ונעל ואצחאבהמא ענד
 אצאפתהמא אלי אסס טאהר לא סימא פי צרורה אלשער פהרא בין
 ואצח. ואבין מא יכון מן אלאחתגאז פי גואז עדי נעל רגלי ומתלה
 ענד אלצורה קול אלכתאב ענד אצאפה רחב לא מוצק תחתיה³
 15 רום עינים ורחב לב⁴ פגיר והדא קאטעי. פאן קאל קאל פארא כאן
 אלעבראנין קד גירוא מא כאן מן באב שער ענד אצאפתה אלי
 אלסמא אלטאהרה פמא כאלך תגיו דלך ללשערא מסאמחא
 לצרורה אלזון והלא אגתה פי אלבלאם קיל לה אנמא דלך לאננה
 לס יטרד אסתעמאל אלעבראנין לה באלתגיר אנמא וקע פי
 20 כלאמהם שארא. פארא אצאפוא ושער הרגלים⁵ שער עירו⁶
 ובאבהמא אלי אלמצמר קיל שערך כערר העזים⁷ ולא יכילו גוים
 זעמו⁸ ויעמד הים מזעפו⁹ וחלצה נעלו¹⁰ פאנרוה מגרי ארץ. פאן
 כאן שי מן הדה אלכניה ממא עינה חלקי מלרע פאננה מן באב
 שלל ותגיר ענד אלצאפה כמא קיל מנהר מצרים¹¹ וזחב הארץ
 25 החיא טוב¹² קהל י¹³. ומא כאן עלי פפעיל בקמצות אלפא וכפה
 אלעין מתל סרן וצעוף ורביד פאנה יתגיר ענד אלצאפה כמא קיל
 וישם רביד הזהב¹⁴ ותסר צעיפה מעליה¹⁵. פאן כאן משדרא מתל
 פטיש וספיר ולפיר לס יתגיר כמא קיל ולפיר אש¹⁶ אביר הרעים¹⁷.
 ואמא אביר ישראל¹⁷ פנאיז אן יקאל פיה אנה קבל אלצאפה כפיף

¹ II Rois 12, 9. ² Job 36, 16. ³ Prov. 21, 4. ⁴ Is. 7, 20. ⁵ Gen. 23, 18. ⁶ Cant. 4, 1. ⁷ Jér. 10, 10. ⁸ Jon. 1, 15. ⁹ Deut. 25, 6. ¹⁰ Gen. 15, 18. ¹¹ ib. 2, 12. ¹² Nomb. 16, 3. ¹³ Gen. 41, 2. ¹⁴ ib. 38, 19. ¹⁵ ib. 15, 17. ¹⁶ I Sam. 21, 8. ¹⁷ Is. 1, 24.

איצא עלי מתאל הן גביר שמתיו לך¹ וגאיז אן יקאל פיה איצא
 אנהם אנמא כפפיה וגיריה ענר אלֶצֶפֶתָהּ כאַצֶּה כמא צנעוא פי
 חלמיש אעני קולה מצור החלמיש² אלדי כפפיה וגיריה ענר
 אלֶצֶפֶתָהּ פי קולה עז וגל³ ושמן מחלמיש צור⁴ וכמא צנעוא איצא
 פי בלהות אתנך⁵ אך אצאפיה וקאלוא בלהות צלמות⁶. ואנמא
 פעלוא דלך ענר אלֶצֶפֶתָהּ אסתתקאלא מנהם ללתתקיל פיהא
 לטול אלאסם לאן אלמצאף אליה מן תמאם אלמצאף פאלגמיע אסם
 ואחד. ומא כאן עלי פעיל מקבץ אליא מלעל מתל זית וקין ויין
 ושית ואיל ועיט ושיש תגיר ענר אלֶצֶפֶתָהּ כמא קיל ארץ זית
 שמן⁷ וביין חלבון⁸ מסכה וינה⁹ באיל האשם¹⁰ שיתו ושמידו¹¹. ומא
 כאן עלי פֶּעַל משדד מתל עור ופסח¹² איש אטר¹³ דור עקש¹⁴ לם
 יתגיר ענר אלֶצֶפֶתָהּ קיל עקש לב לא ימצא טוב¹⁵ אטר יד ימינו¹⁶.
 וכדלך לא יתגיר איצא מא כאן עלי פֶּעַל מתל ככר ואבר כמא קיל
 ככר זהב טחור¹⁷ * לכנה יכרז מן אלקמצות אלי אלפתחות¹⁸. ומא
 כאן עלי פֶּעַל באלתשריד מתל תנור ועמור לם יתגיר כמא קיל
 והנה תנור עשן¹⁹ ולעמור ברזל²⁰ אלוף נעורו²¹ אלופי ומירעי²².
 וכדלך לא יתגיר איצא מא כאן עלי פֶּעַל בכסר אלפא ותשריד
 אלעין מתל כנור וצנור וקמוש וכיור כמא קיל כיור נחשת²³ זכרי
 גבור אפרים²⁴. ומא כאן עלי פֶּעַל צינוק²⁵ ומי השילוח²⁶ לם
 יתגיר כמא קיל והנה עלה קיטור הארץ²⁷ בקיטור הכבשן²⁸. ומא
 כאן עלי פֶּעַל בצם אלפא ותשריד אלעין תגיר ענר אצאפתה אלי
 אלצמאור בחרף אלואו מנה ואלדלאלה עליה בקמץ כמא גירוא
 ויטבלו את הכתנת²⁹ פי קולה ויפשטו את יוסף את כתנתו³⁰ פשטתי
 את כתנתי³¹ וחו אלקיאם פי כי את על סבלו³² אעני אנה קבל
 אלֶצֶפֶתָהּ סבול. ואמא ענר אצאפה הדיא אלמתאל אלי אלאסם
 אלטאהר פאנה לא יתגיר. ומא כאן עלי פֶּעַל קטרת לם
 יתגיר ענר אצאפתה אלי אסם טאהר כמא קיל קטרת סמים דקה³³

^a R. om.

¹ Gen. 27, 37. ² Deut. 8, 15. ³ ib. 32, 13. ⁴ Ez. 26, 21. ⁵ Job 24, 17. ⁶ Deut.
 8, 8. ⁷ Ez. 27, 18. ⁸ Ps. 9, 2. ⁹ Lévi. 5, 16. ¹⁰ Is. 10, 17. ¹¹ II Sam. 5, 8. ¹² Jug.
 3, 15. ¹³ Deut. 32, 5. ¹⁴ Prov. 17, 21. ¹⁵ Jug. 20, 16. ¹⁶ Ex. 25, 39. ¹⁷ Gen. 13, 17.
¹⁸ Jér. 1, 18. ¹⁹ ib. 3, 4. ²⁰ Ps. 55, 14. ²¹ Ex. 30, 18. ²² II Chr. 28, 7. ²³ Jér.
 29, 26. ²⁴ Is. 8, 7. ²⁵ Gen. 19, 28. ²⁶ ib. ib. ²⁷ ib. 37, 31. ²⁸ ib. 37, 24. ²⁹ Cant.
 5 3. ³⁰ Is. 9, 3. ³¹ Lévi. 16, 12.

ותגיד ענד אצאפתה אלי אלצמאיר כמא קיל ושמי וקטרתי¹. ומא
 כאן עלי פֿעול מתל אזור ואבוס לב יתגיד ענד אצאפתה אלי
 אלאסמא אלטאהרה² כמא קיל ואזור עור² אבוס בעליו³ אטון
 מצרים⁴ נושא אפור בר⁵ עם אלון מצב⁶ *וקר יגוז אן יכון אלון מן
 גיר הרא אלון⁷. ותגיד ענד אלאצאפה אלי אלצמאיר כמא קיל אם
 ילין על אבוסך⁷. ורבמא כאן אבוסך גמעא ואן כאן בלא יא כמא
 כאן מאיבי תחכמי מצותך⁸ בלא יא והו גמעא ודי שנים חסרים פי
 אלמסורת וכמא כאן ויבאני חסרך⁹ גמעא בלא יא ולית דכותיה
 חסר וכמא כאן העבר עיני מראות שוא בדרכך חינוי¹⁰ גמעא בלא יא
 ואלמסורת עליה שלשה חסרין וגא פי אלמסורת דברך¹¹ חסר יוד
 דברך¹² כתיב חר מן יג וכמא גא פי אלמסורת ירך¹² חמשה חסרין.
 ומא כאן מן אלזמע אלדי באליא ואלמים סקטת מימה ענד
 אלאצאפה ותגיד אולה פי אלאכתר כמא קיל פי אצאפה רמים קול
 דמי אחיך¹³ ופי אצאפה מים מי המכול¹⁴ ופי אצאפה רועים רועי
 צאן¹⁵ ופי אצאפה גמלים מגמלי אדניו¹⁶ ופי אצאפה מגנים מגני
 נחשת¹⁷ ופי אצאפה שמחים נאנחו כל שמחי לב¹⁸ פסקת אלמים
 ותגיד אולה ופי אצאפה יראים וראי אלהים¹⁹ ופי אצאפה דשנים כל
 דשני ארץ²⁰ ופי אצאפה זקנים זקני העיר החיא²¹ זקניכם
 ושטרוכם²² ופי אצאפה החפצים ליראה את שמך²³ דרושים לכל
 חפציהם²⁴ וסחתי תפסורה פי מוצעה²⁵ ופי אצאפה לבנים נפלו²⁶
 הבה נלבנה לבנים²⁷ לא תגרעו מלבניכם²⁸ פסקת אלמים ותגיד
 אול אכתרה. וממא לס יתגיד אולה מן הרא אלמתאל קולה שמחי
 דעתי²⁹ חפצי צרקי³⁰ כל גוים שכחי אלהים³¹ ויצאו זקניך³² זקיניו
 וכל ישבי ארצנו³³ רק חטאי ירבעם בן נבט³⁴ שני גדיי עזים³⁵.
 והרא כאן אלמדהב פי קולה על לחיי עמיס³⁶. ורבמא אקמוא
 אלמים בעד סקושה ללאצאפה כמא קיל אילים צמר³⁷ סיגים כסף

a R. om. b B. om.

¹ Ez. 16, 18. ² II Rois 1, 8. ³ Is. 1, 3. ⁴ Prov. 7, 16. ⁵ I Sam. 22, 18. ⁶ Jug.
 9, 6. ⁷ Job 39, 9. ⁸ Ps. 119, 98. ⁹ ib. 119, 41. ¹⁰ ib. 119, 37. ¹¹ ib. 119, 16. ¹² ib.
 32, 4. ¹³ Gen. 4, 10. ¹⁴ ib. 7, 7. ¹⁵ ib. 46, 23. ¹⁶ ib. 24, 10. ¹⁷ I Rois 14, 27. ¹⁸ Is.
 24, 7. ¹⁹ Ex. 18, 21. ²⁰ Ps. 22, 30. ²¹ Deut. 21, 3. ²² ib. 29, 10. ²³ Néh. 1, 11.
²⁴ Ps. 111, 2. ²⁵ Ousoul 241, 19 à 21. ²⁶ Is. 9, 9. ²⁷ Gen. 11, 3. ²⁸ Ex. 5, 19. ²⁹ Ps.
 35, 26. ³⁰ ib. 35, 27. ³¹ ib. 9, 18. ³² Deut. 21, 2. ³³ Jos. 9, 11. ³⁴ II Rois 10, 29.
³⁵ Gen. 27, 9. ³⁶ Is. 30, 28. ³⁷ II Rois 3, 4.

היו¹ ולשכּה ופתחה באילים השערים² שני טורים רמונים⁴ אלוּגה
 אילי צמר סיגי כסף באילי השערים טורי רמונים פאקחמת אלמים
 בעד סקוטהא ללאצאפּה. והואּ הוּ אלמדהב פי קולה וי³ אלהים
 הצבאור⁴ אלוּגה פיה אן יכון וי³ אלהי הצבאות. ומתל הוא
 קולה במצלתיים נחשת להשמיע⁵ באקחאם אלמים. ואיצא מים⁵
 ברכים⁶ פאן חקָה אן יכון מי ברכים מתל מי אפסים⁷ מי מתנים⁸
 לכן אקחמת אלמים פיה בעד סקוטהא עלי מדהב להם כמא תקחם
 אלערב איצא הא אלתאנית פי אלנדא בעד סקוטהא וקר תקחם
 פיה כלמה תנאיה⁹. ולא תטֶנֶן בי אני אנמא אסתשהר בכלאם
 אלערב ובמראחבהם פי לגאתהם פי כתאבי הואּ ופי גירה מן כתבי
 עלי סביל אלתאייר בהא למדהבי פי מראהב אלעבראניין
 ואסתעמאלאתהם בל לארי אלאגמאר וגירחם מן אלמתעאקלין
 אלדין יטֶנֶן בנפוסהם אלמערפהּ והם אערא מנהא אן הואּ אלדי
 אניזה פי אלעבראני הוּ גאיז איצא פי גירה מן אללגאתי. ואמא גמע
 אלמונֶל אלדי באלואוּ ואלתא פאנה לם יסקט מנה שי ענר¹⁵
 אלאצאפּה לכנה יתגיר קיל ענר אצאפּה וכל היתדות למשכן
 ולחצר⁹ כל יתרות המשכן¹⁰ ופי אצאפּה וגדרות לצנאכם¹¹ וגדרות
 צאן¹² ופי אצאפּה כתפת עשוּ לו¹³ על כתפת האפר¹⁴ ופי אצאפּה
 וכל הבארת אשר חפרו¹⁵ בארת בארת חמר¹⁶ וקיל ויחפר את
 בארת המים¹⁷ פלם יגיר ופי אצאפּה ושדיך לאשכלות¹⁸ ויהיו
 נא שדיך כאשכלות הגפן¹⁹. ומתלה אשכלות מרורות למו²⁰ פאן
 אשכלות מצאף אלי מרורות ודלך אנה למא דבר אלגפן ואלענב
 וצף ענאקידה באנהא [ענאקיד] מראראת לא ענאקיד ענב וליים
 מרורות ננעה לאשכלות כמא טֶן קום ותרגמתה ענאקיד
 אלמראראת אי מראראת אלחיואן והי אכיאם אלמדֶה אלצפרא יריר²⁵
 אנהא ליסת ענאקיד ענב בל הי ענאקיד אלמראראת והואּ עלי
 אלחשביה ואלתמתיל ורבמא כאן מרורות עינא מא כמא קאל על
 מצות ומרורים יאכלוהו²¹. וקיל פי אצאפּה מן הבתים ומן החצרות²²

a R. ajoute "זכרו d'après Osée 12, 6. b R. שלמה

¹ Ez. 22, 18. ² ib. 40, 38. ³ I Rois 6, 42. ⁴ Anos 9, 15. ⁵ I Chr. 15, 19. ⁶ Ez.
 47, 4. ⁷ ib. 47, 3. ⁸ ib. 47, 4. ⁹ Ex. 38, 20. ¹⁰ ib. 38, 31. ¹¹ Nomb. 32, 24. ¹² Séph.
 2, 6. ¹³ Ex. 39, 4. ¹⁴ ib. 28, 12. ¹⁵ Gen. 27, 15. ¹⁶ ib. 14, 10. ¹⁷ ib. 26, 18. ¹⁸ Cant.
 7, 8. ¹⁹ ib. 7, 9. ²⁰ Deut. 32, 32. ²¹ Nomb. 9, 11. ²² Ex. 8, 9.

ובחצרות בית האלהים¹ וקיל פי אצאפה ברכות בחשבון² ברכות
 מים³ פלם יגירו כמא לם יגירו ואחרה הדיא אלזמע פי אכתר
 אלמוצע כמא סחראה פי מא בעד הדיא בחול אלה. וקיל פי
 אצאפה לשני המקצעת יהיו⁴ למקצעת המשכן⁵ פגירוא וקאלוא
 איצא בארבעת מקצועות החצר⁶ פלם יגירו כמא אנהם קאלוא למא
 גמעויא מקצוע גמע אלתכיר פאצאפה אל ארבעת מקצועי החצר⁷
 פלם יגירוה איצא. ואמא ענד אצאפה הדיא אלזמע אלי אלצמאיר
 פקיל הוא יבנה ביתי וחצרותי⁸ חצרותיו בתהלה⁹ וכל יתדותיו¹⁰
 ויתדותיה¹¹ ומקצועותיו לו¹² פלם יגירו. וקיל ויעשו להם סכות
 איש על גגו ובחצרותיהם¹³ פגירוא. וקיל ענד אצאפה ולבני אהרן
 תעשה כחנות¹⁴ כחנות עור¹⁵. ומא כאן מן הדיא אלזמע קמוץ אלעין
 מתל ברכות ונבעות פאנה יתגיר ענד אלאצאפה קיל ענד אצאפה
 מקפץ על הגבעות¹⁶ שחו גבעות עולם¹⁷ וענד אצאפה וברכות
 לראש משביר¹⁸ ברכות שמים מעל ברכות תהום וגו'¹⁹ וקיל פי
 אצאפה ישבו במצרות²⁰ וישב במצרות עין גדי²¹ פלם יגירו
 ובלדך קאלוא איצא וכאו במערות צורים²² מנאות התורה²³ מניות
 הלויים²⁴ פלם יגירו ולם יגירו איצא ועשית קערותיו²⁵. ואמא מא
 כאן מן אחאד הדיא אלמתאל ממא פי אברה הא אלחאנית פאן דלך
 אלהא ינקלב תא פי אלאצאפה ויתגיר אולה מתל קולה פי אצאפה
 נישמה נשמת רוח חיים²⁶ ופי אצאפה אשה חכמה²⁷ וכל אשה
 חכמה לב²⁸. פקד קאלוא מערת ערלם²⁹ פלם יגירו אולה. ומא
 כאן מן אלאחאד אלתי פי אואזרהא הא אלתאנית עלי זנה פּעֵלָה
 בצרי תחת אלעין אסמא כאן או צפה מתל אברה וטמאת שאלה
 אחת קטנה³⁰ פאן הא-ה ינקלב איצא תא ולא יתגיר אולה פי
 אכתר אלמואצע כמא קיל לכל אברת אחיך³¹ גזלת העני³² ואת הר
 ישראל ושפלתה³³ טמאת השם³⁴ טמאת הנדה³⁵ ברכת השלח³⁶
 נבלתי יקומון³⁷ יאכל גפנד ותאנתך³⁸ גפנדה ותאנתה³⁹ תחרת

¹ Néh. 8, 16. ² Cant. 7, 5. ³ Eccl. 2, 6. ⁴ Ex. 26, 24. ⁵ ib. 36, 28. ⁶ Ez. 46, 21.
⁷ ib. 46, 21. ⁸ I Chr. 28, 6. ⁹ Ps. 100, 4. ¹⁰ Ex. 27, 19. ¹¹ ib. 39, 40. ¹² Ez.
 41, 22. ¹³ Néh. 8, 16. ¹⁴ Ex. 28, 40. ¹⁵ Gen. 3, 21. ¹⁶ Cant. 2, 8. ¹⁷ Hab. 3, 5.
¹⁸ Prov. 11, 26. ¹⁹ Gen. 49, 25. ²⁰ Jér. 51, 30. ²¹ I Sam. 24, 1. ²² Is. 2, 19. ²³ Néh.
 12, 44. ²⁴ ib. 13, 10. ²⁵ Ex. 25, 29. ²⁶ Gen. 7, 22. ²⁷ II Sam. 14, 2. ²⁸ Ex. 35, 25.
²⁹ I Sam. 22, 1. ³⁰ I Rois 2, 20. ³¹ Deut. 22, 3. ³² Is. 3, 14. ³³ Jos. 11, 16. ³⁴ Ez.
 22, 5. ³⁵ ib. 22, 10. ³⁶ Néh. 8, 15. ³⁷ Is. 26, 19. ³⁸ Jér. 5, 17. ³⁹ Osée 2, 14.

בהמתם¹ שאלתי ובקשתי² מה שאלתך³. ורבמא גִּיר אֹלֵה הִיא
 אלמהאל כמא קיל ואת בהמת הלויס⁴ או בנבלת בהמה טמאה⁵
 אשה יראת יי⁶ ויתן להם שאלתם⁷ מי יתן תבא שאלתי⁸. וקיל פי
 אֵאָפֶה ותרדמה נפלה על אברם⁹ וזונה תִּפְעֵלָה כי תרדמת יי¹⁰
 פלם יגִּיר אֹלֵה. ואמא מא כאן עלי וזן מפעלה מתל מסכה ומצבה
 פאָנָהם רבמא גִּירֵוּא ורבמא לם יגִּירֵוּה קיל מסכת זהבך¹¹ מגפת
 הסוס¹² מצבת קבורת רחל¹³ מצבת אבשלום¹⁴ כמהפכת אלהים¹⁵
 פלם יגִּירֵוּ אֹלֵה וקיל את מצבת הבעל¹⁶ פגִּירֵוּא. וקד ערץ פי
 אֵאָפֶה גִּמַע הוּא אלמהאל מתל הוּא איצא קיל את כל מגפותי¹⁷
 פלם יגִּירֵוּ אֹלֵה וקיל ומצבות עזך¹⁸ פגִּירֵוּ. וקיל פי אֵאָפֶה שנה
 בשנת מות המלך אחז¹⁹ ופי אֵאָפֶה הרה וילדת בן²⁰ ורחמה הרת
 עולם²¹ והו נעת לקולה ורחמה. וקיל פי אֵאָפֶה חוות קשה²² אשה
 קשת רוח²³ ופי אֵאָפֶה שפה אחת²⁴ איש שפת רעהו²⁵ ופי אֵאָפֶה
 מאה ופאה פאָנָהמא מן אלכאב ואנמא אכתלפת חרכה אֹלֵהמא מן
 אגל אלאף מאת ארנים²⁶ למאת הככר²⁷ פאת ים²⁸. הכדא יגִּירי
 אלכאב פי אנקלאב אכחר האאת אלתאנית פי אלאֵאָפֶה תא²⁹ ופי
 תגִּיר אֹלֵה אלאסם אלי אלשבא אלמכתרי בה אלא אָנָהם קד קאלוא
 פחת יהודה²⁹ פלם יבחדו בשבא ואנמא חרכוא אלפא באלפתח
 לכַּפְתָּה וקאלוא הקריבחו נא לפחתך³⁰ פאקרוּא חרכה אלפא עלי
 וגההא וקאלוא ויהי כאיפה שעורים³¹ מאה אלף כרים ומאה אלף
 אילים צמר²² את עשרה השבטים³³ עשרה כסף³⁴ ורחב עשרה אלף³⁵
 פלם יקלבו אלהא תא³⁶ והרה אלאלפאט מצאפה פי אלמעני ואן
 לם תכן מצאפה פי אללפט. וקאלוא איצא פי אֵאָפֶה אָלָה אתי
 אשר בזה³⁶ פלם יגִּיר אֹלֵה כמא קאלוא לפחתך ורבמא כאן דלך
 מן אגל אלאף. וממא יתגִּיר ענד אלאֵאָפֶה איצא ממא קד דכרה
 אלסופרים זל פי כתאב אלמצותאת וגירה ממא נסחגני נחן ען
 דכרה לשחרתה מתל תגִּיר משפט ומא כאן עלי מתאלה ענד

¹ Nomb. 3, 45. ² Esth. 5, 7. ³ ib. 5, 6. ⁴ Nomb. 3, 41. ⁵ Lévi. 5, 2. ⁶ Prov. 31, 30. ⁷ Ps. 106, 15. ⁸ Job 6, 8. ⁹ Gen. 15, 12. ¹⁰ I Sam. 26, 12. ¹¹ Is. 30, 22. ¹² Zach. 14, 15. ¹³ Gen. 35, 20. ¹⁴ II Sam. 18, 18, où Aboulw. aurait ajouté après מצבת le mot השלום; mais peut-être faut-il lire מבנה אבן Gen. 35, 14. ¹⁵ Jér. 50, 40. ¹⁶ II Rois 3, 2. ¹⁷ Ex. 9, 14. ¹⁸ Ez. 26, 11. ¹⁹ Is. 14, 28. ²⁰ Gen. 17, 11. ²¹ Jér. 20, 17. ²² Is. 21, 2. ²³ I Sam. 1, 15. ²⁴ Gen. 11, 1. ²⁵ ib. 11, 7. ²⁶ Ex. 38, 27. ²⁷ ib. ib. ²⁸ Nomb. 35, 5. ²⁹ Hag. 1, 1. ³⁰ Mal. 1, 8. ³¹ Ruth 2, 17. ³² II Rois 3, 4. ³³ I Rois 11, 31. ³⁴ II Sam. 18, 11. ³⁵ Ez. 45, 1. ³⁶ ib. 17, 19.

אלאצאפּה מן אלקמצות אלי אלפתחות ומתל תניר מתנה ומא כאן
עלי מתאלה מן אלסגול אלי אלצרי וגיר דלך כתיב ממא קד דברה
מן תקדמנא פלא נטיל אלבאב בנקלה הנא אד לים גרצנא כמא
קלנא פי מא תקדמ אלכבאר כמא [כינתה] אלאואיל פאחסנוא פיה
לאננה לא ימכננא תנאו קולהם לא באלתוהם ולא באלקול לכנא
5 אַמא גִּדְכֵר מֵא לִם יִדְכֵרָה גִּירָנָא אוּ מֵא דִּכְרָה פִּקְצֵר פִּיה אֵלָא מֵא
נִדְכְרָה עֲלֵי סְבִיל אֶלְתַּנְבִּיָה לִישְׁלֵב פִּי מִכַּאנְה כְּאַצְּהָ אֵלָא אַנְא נְרִי
אָן נִשְׂרַח הֵנָּה כְּלִמְהָ וְאַחֲרָהּ דִּכְרָהָ אֲבוּ זִכְרִיא גִּיר מִשְׂרוּחָהּ וְקֵד
סֵאלְנִי עֵנְהָא כְּתִיר מִן אֶלְטִלְבָּהּ וְתִלְךְ אֶלְכְּלִמְהָ הִי קוּלָּהּ פִּי בֵּאֵב
10 אֶסְפָּה מִן אֶלְמִקְאֵלָה אֶלְאוּלִי מִן כְּתֵאֵב חֲרוּף אֶלְלוּן. קֵאל וְאָן אֶרְדְּנָא
אָן נְקוּל מִן אֶסְפָּה מִנְפַעֲלָא קֵלְנָא נֶאֶסְפָּה מִמְדוּרָא בֵּאלְקִמְצוֹת פִּי כֹל
מוּצֵע * אֵלָא פִּי אֶלְמִצְאָף כְּאַצְּהָ. אֶרְאֵד אָן נֶאֶסְפָּה אֶל עֵמִי² קְמוּץ
לֵאנְה גִּיר מִצְאָף³ וְלוּ אֶצִּיף אֵלֵי אֶסְס שְׂאֵחֵר לְכַאן פִּתַּח כְּמֵא אָן
נֶאֶמֶן הוּוּ קְמוּץ לֵאנְה גִּיר מִצְאָף וְנֶאֶמֶן רוּחַ⁴ פִּתַּח לֵאנְה מִצְאָף. וְפִי
15 הִדָּא אֶלְבֵּאֵב מִכְּחַת אֲכָר וְהוּוּ אָן יִסְאֵל פִּיקֵאל וְכִיף חֵסֵם אֲבוּ זִכְרִיא
עֲלֵי נִפְעֵל אֶרְאֵא כַּאן גִּיר מִצְאָף וְהוּוּ בְּמַעֲנֵי מִנְפַעֲלָא אֵנְה מִמְדוּר
בֵּאלְקִמְץ וְקֵד קִיל וְנֶאֶמֶן בִּיתְךָ וּמִמְלַכְתְּךָ⁵ וְהוּוּ פִּתַּח וְגִיר מִצְאָף
אֶגְבְּנָאָה אֵנְה גִּיר מִנְפַעֲלָא לְכְּנֵה פִּעַל מֵאָן פִּי מוּצֵע מִסְתַּקְבֵּל עֲלֵי
מִתְאֵל וְנִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת⁶ וְנַחֲפֵךְ לְלִבְךָ⁷ וְנִשְׁבֵּר אוּ מִת⁸ וְאַמְתְּאֵלְהָא
20 וְתִקְדִיר הִדָּה אֶלְאֶלְפֵאֵט וְיֶאֱמֵן בִּיתְךָ וּמִמְלַכְתְּךָ וְיִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת
וְיַחֲפֵךְ לְלִבְךָ וְיִשְׁבֵּר. וְקֵד קִיל עֵנְד אֶצְאֵפּהּ הַמַּעֲשֵׁר וְהַתְּרוּמָה⁹
הַבִּיאוּ אֶת כֹּל הַמַּעֲשֵׁר¹⁰ אֶלְדִּין בְּצִירֵי מַעֲשֵׁר דְּגַנְךָ¹¹ בֵּאלְפִתַּח זִידֵךְ
וְצוּחָא קוּלְהֵם וְהַלּוּיִם יַעֲלוּ אֶת מַעֲשֵׁר הַמַּעֲשֵׁר¹² כִּפְתַּח שִׁין מַעֲשֵׁר
לֵאנְה מִצְאָף וְתַחֲרִיד שִׁין הַמַּעֲשֵׁר בֵּאלְצִירֵי לֵאנְה גִּיר מִצְאָף. וְמֵא
25 כַּאן מִן אֶלְמִצְאָדֵר עֲלֵי פְעוּל מִתְּלֵ אֶמְרִים אֶמּוּר¹³ פֵּאנְה יִתְגִּיר עֵנְד
אֶלְאֶצְאֵפּהּ כְּמֵא קִיל יַעֲן אֶמְר מוּאֵב¹⁴. וְאָן כַּאן צַפְּהָ תְּנִיר אֶיִצְאָה כְּמֵא
קִיל חֲמוּץ בְּגִידִים¹⁵ וְלֹא מִחֵאלָהּ אֵנְה קֵבֵל אֶלְאֶצְאֵפּהּ קְמוּץ אֶלְחָא
אֵד לֹא יוֹגֵד פִּי אֶלְצַפֵּאת פִּעוּל בְּשִׁבְאָ אֵלָא קֵלִילָא * מִתְּלֵ אֵלוּה

a R. om.

¹ D 36, N. 18. ² Gen. 49, 29. ³ Prov. 11, 12. ⁴ II Sam. 7, 16. ⁵ Ex. 22, 7.
⁶ Lévi. 13, 17. ⁷ Ex. 22, 13. ⁸ Mal. 3, 8. ⁹ ib. 3, 10. ¹⁰ Deut. 14, 23. ¹¹ Néh. 10, 39.
¹² Jér. 23, 17. ¹³ Ez. 25, 8. ¹⁴ Is. 63, 1.

מתימן יבוא¹. וּמֵאֵן עָלַי הָיָה אֱלֹמֵהָאֵל מִן אֱלֹאֲסֵמָא אֲלִמְעַתְלָהּ
 אֲלֵאֲפָה פִּאֲנָה לֹא יִתְגַּדֵּר עַגְרֵי אֱלֵאֲפָה כְּמֵא קִיל עַגְרֵי אֲפָפָה חֲזוּת
 קִשָּׁה² וְחֲזוּתְכֶם אֵת שְׁאוּל³ וְפִי אֲפָפָה גִּלּוּת לְגִלּוּת הַמֶּלֶךְ וְיִיכִין⁴
 בְּחֻמְשָׁה לְחֹדֶשׁ לְגִלּוּתְנוּ⁵ וְאִיצָא וְהִגּוּת לְבִי תְּבוּנוֹת⁶ וְיִתְנוּ בְּכֻרֹתֵי
 רֹאשׁ⁷ וּמִלֵּאֲתֵי הַגֵּאוּת רְמוּתְךָ⁸ וְאִמָּא וּשְׁבִי שְׁבוּתִים⁹ כִּי אִם רֹאוּת⁵
 עֵינָיו¹⁰ עֲנוּת עֵינָיו¹¹ נִדְתָּ רֹתְתָה¹² וּמֵא אֲשַׁבְּה דְלֶךְ פִּאֲנֵמָא הוּא קִבֵּל
 אֱלֵאֲפָפָה מִתְּלַחָא עַגְרֵי אֱלֵאֲפָפָה אֲעֵנִי עָלַי זְנֵה פְּעוּל בְּשִׁבְא תַּחַת
 אֲלֵפָא מִתְּלַ פְּרוּרָת שִׁלַּח לְעַמּוּ¹³ וְאִין כְּסוּת לְאִבְיוּן¹⁴ זְנוּרָת וְיִין
 וְתִירוּשׁ¹⁵. אִמָּא קוֹלְבָא פִי הָיָה אֱלֹאֲסֵמָא אֲלֵאֲלוּל אֲעֵנִי חֲזוּת וְגִלּוּת¹⁰
 וּבִאֲבַהֲמָא אֲנֵהֲמָא עָלַי מִתְּאֵל אֲמֵרִים אֲמֹר לְמִנְאֲצִי¹⁶ פִּלְאֲנָהָא עָלַי
 חֲזִנְהָא וְאַלְתָּאֲתָא פִּיהָא עָלַי הָיָה אֱלֵאֲמֵאֲתֵי. וְאִמָּא עַגְרֵי תְּדַקִּיק
 אֲלֵנְטֵר פִּמָּא הוּא עַגְרֵי אֵלָא עָלַי מִתְּאֵל עֲבֵדוּת וּמִרְדוּת אֵלָא אֲנֵהָא
 נִאֲקִצָּה אֱלֵאֲמֵאֲת וְאַלְדִּלִּיל עָלַי דְלֶךְ אֲמִתְּנֵאֲעָהָא מִן אֲלֵתְגַּדֵּר עַגְרֵי
 אֱלֵאֲפָפָה כְּאֲמִתְּנֵאֲע עֲבֵדוּת וּמִרְדוּת מִן דְלֶךְ. וְאִמָּא אֲלֵצֵרֵב אֲלֵתְאֲנִי¹⁵
 מִן אֱלֹאֲסֵמָא אֲעֵנִי פְּרוּת וּבִאֲבַה פִּמָּא יִצְלַח עַגְרֵי אֵן יִבּוּן אֵלָא פְּעוּל
 בְּשִׁבְא מִתְּלַ חֲלוּם אֲחֵד הוּא¹⁷ שְׁכוּל וְאַלְמִן¹⁸ וְגִירְהֵמָא וְאַלְתָּא פִּיהָא
 בְּרַל מִן אֱלֹהָא אֲלֵתֵי הוּא לֹאִם אֲלִפְעַל וְלֹא יִצְלַח אֵן יִקָּאֵל פִּיהָא
 אֲנֵהָא פְּעוּלוֹת אֲצֵלָא מִן אֲנֵל אֲנֵהָא בְּשִׁבְא *מִתְּלַ כִּי הוּא כְּסוּתָהָא
 לְבֵרָה¹⁹ וְכִלְדֶּךְ תְּקוּל מְנַה כְּסוּתְנוּ. וְקֵד דְּהֵב קוּם אֲלֵי אֵן יִבְרַהֲנוּ²⁰
 עָלַי אֵן וּזֶן חֲזוּת וְגִלּוּת פְּעוּלוֹת מִתְּלַ עֲבֵדוּת וּמִרְדוּת מִן וְצַף אֲלִכְתָּאֵב
 בְּצַפָּה מוֹנְתָהּ בְּקוּלָה חֲזוּת קִשָּׁה קֵאֲלוּא הָיָה אֲלֵדִלִּיל עָלַי אֵן אֲצֵל
 חֲזוּת וְגִלּוּת חֲזוּת וְגִלּוּת עָלַי מִתְּאֵל עֲבֵדוּת וּמִרְדוּת וּמִלְכוּת וְלֹם
 יְדוּמוּ בְּהָרָא אֲבִטְאֵל בְּרַהֲאֲנָא נַחַן אֲלֵתֵי הוּא אֲמִתְּנֵאֲע תְּגִירָה עַגְרֵי
 אֱלֵאֲפָפָה בֵּל אֲנֵמָא רֵאֲמוּא תְּפִצִּילָה עֲלֵיהֵי. וְאִנָּא אֲרִי בְּרַהֲאֲנָא נַחַן²⁵
 אֲקוּי לֵאֲנֵה גֵאֵר מְגֵרִי אֲלֵעֲלָהּ פִי מְעוּלוּהָא לֹאֵן פְּעוּלוֹת קֵד וְצַפַּת
 בְּאַלְתְּדִכִּיר פִי מִתְּלַ קוּל אֲלִכְתָּאֵב עֵינֵי גְּבַהוּת אֲדַם שְׁפֵל²⁰ וְאַלְתְּקִרִיר
 גְּבַהוּת עֵינֵי אֲדַם שְׁפֵל פְּבִרְהֵאֲנָא אֲרֵא אֲעֵם מִן בְּרַחֲאֲנַחִים²¹. וּמֵא
 כֵּאֵן עָלַי פְּעוּל מִתְּלַ דְּבִשׁ וְשִׁלּוּ וְקֵרֵב וְכֵל יִקֵּר רֵאֲתָה עֵינָיו²¹ פְּבַעֲזָה

132.

a R. om. b B., M. et R. om.

¹ Hab. 3, 3. ² Is. 21, 2. ³ ib. 28, 18. ⁴ Ez. 1, 2. ⁵ ib. 33, 21. ⁶ Ps. 49, 4.
⁷ ib. 69, 22. ⁸ Ez. 32, 5. ⁹ Saph. 2, 7. ¹⁰ Eccl. 5, 10. ¹¹ Ps. 22, 25. ¹² Lévi. 12, 2.
¹³ Ps. 111, 9. ¹⁴ Job 31, 19. ¹⁵ Osée 4, 11. ¹⁶ Jér. 23, 17. ¹⁷ Gen. 41, 26. ¹⁸ Is.
 46, 9. ¹⁹ Ex. 22, 26. ²⁰ Is. 2, 11. ²¹ Job 28, 10.

יתגור אולה ענד אלאצאפה אלי אלצמאיר כמא קיל פי אצאפה רבש
 אכלתי יערי עם רבשי¹ ואכרה לא יתגור כמא קיל * פי אצאפה
 יקר אשר המלך חפץ ביקרו² ואת כל יקרה³ וקיל⁴ פי אצאפה כי
 כתב אשר נכתב בשם המלך⁴ הכל בכתב מיר יי עלי השכול⁵
 מדינה ומדינה ככתבה⁶ ואל היהודים ככתבם⁷ ואן כאן כי כתב
 אשר נכתב בשם המלך צחיפה⁸ ובכתב מיר יי כטא ושכלא אסם
 כתב יגמעהמא כמא גמעהמא אלכתאב פי אללסאן אלערבי. וכדלך
 לא יתגור ענד אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה כמא קיל פי
 אצאפה והיה השרב לאגם⁸ ההפכי הצור אגם מים⁹ ופי אצאפה וכל
 יקר ראתה עינו¹⁰ ואת יקר הפארת גדלתו¹¹ * אלא אן אכרה^b יתגור
 מן אלקמצות אלי אלפתחות פי אלכתרה^c. וקר קלת פי באב
 אלבניה אן מן הרא אלמתאל וישב דור במצר¹². ומא כאן עלי
 מתאל מועד ומופת ומוקש ומוקר לא יתגור כמא קיל כי היה שם
 אהל מועד האלהים¹³ וקיל פי אצאפה ואבן למוסדות¹⁴ מוסדות
 השמים^d ירגזו¹⁵ וקיל פי אצאפה וארבעה שלחנות¹⁶ לשלחנות
 הכסף¹⁷ כתגור קמצות אלהא אלי שבא ופתח וקיל פי אצאפה
 כתוכחות על עון¹⁸ כסף תועפות לך¹⁹ ודרך חיים תוכחות מוסר²⁰
 ותועפות הרגם לו²¹ כתועפות ראם לו²². ומעני וכסף תועפות לך
 אלגאלה ואלרפעה אי כתיר גזיר. וקיל פי אצאפה פה פי בקלב
 אלהא יא^e קיל כפי כל נביאוך^e אלה²³ על פי יי²⁴ והיה פי ראשו²⁵
 ופי המעיל בתוכו כפי תהרא²⁶ מפי ירמיהו²⁷ בעברו פי פחה²⁸ מפיד
 ומפי זרעך²⁹ וישם רב³⁰ בפיו³⁰ ופיהו את פיך ויכר³¹ אלהא פי
 ופיהו ללצמיר מע אלואוי. וקר תסקט הדה אליא ענד אצאפה
 אלמתכלם אלאסם אלי נפסה לאנתמאע סאבנין לינין ודלך קולה כי
 פי המדבר אליכם³² וישם פי כחרב חרה³³. וקיל פי אצאפה שה
 תמים³⁴ אלי אלצמיר או את שיו³⁵ ואיש שיהו³⁶ בתצחיה אליא

a R. om. b A. אכרה c B. R. om. d B. R. הרים (voy. II Sam. 22, 8). e A. B. R.
 עבדיך

1 Cant. 5, 1. 2 Esth. 6, 6. 3 Jér. 20, 5. 4 Esth. 8, 8. 5 I Chr. 28, 19. 6 Esth.
 1, 22. 7 ib. 8, 9. 8 Is. 35, 6. 9 Ps. 114, 8. 10 Job 28, 10. 11 Esth. 1, 4. 12 II Chr.
 11, 7. 13 II Chr. 1, 3. 14 Jér. 51, 26. 15 Ps. 18, 8. 16 Ez. 40, 42. 17 I Chr. 28, 16.
 18 Ps. 39, 12. 19 Job 22, 28. 20 Prov. 10, 23. 21 Ps. 95, 4. 22 Nomb. 23, 22. 23 I Rois
 22, 23. 24 Ex. 17, 1. 25 ib. 28, 32. 26 ib. 39, 23. 27 Jér. 36, 32. 28 ib. 48, 28. 29 Is.
 59, 21. 30 Nomb. 23, 16. 31 Jér. 34, 3. 32 Gen. 45, 12. 33 Is. 49, 2. 34 Ex. 12, 5.
 35 Deut. 22, 1. 36 I Sam. 14, 34.

אלמנקלבה מן אלהא. ואמא ענד אצאפתה אלי אלמטהר פלם יגדֿ
 הדא אלנוע מן אלהגֿדֿר בל הגֿדֿרא אכר פי אלצבט ודלך אן שה
 אדא כאן מנפצלא [הו] בתלת נקט והו אדא כאן מתצלא בנקטתין
 פאן שה תמים¹ בסגול ושה כבשים ושה עזים² בצרי. וקיל פי
 אצאפֿה מא כאן עלי פעלוֿן אלמשדֿר אלעין מתל תמהון ושברון
 5 ועורון ושברון וכליוֿן בשברון מתנים³ ובתמהון לבב⁴ וכליוֿן עינים⁵
 בתכפף אלעין ותוקיפה בשבא. ורבמא אבקוא אלשדֿה בחסבהא
 מע תגיירהם אלקמץ אלי אלשבא כמא קיל פי אצאפֿה מור אהלים
 וקנמוֿן⁶ וקנמן בשם מחציתו⁷ * ופי אצאפֿה בעצבון תאכלנה⁸
 ומעצבון ודינו⁹.^a וממא אסתעמלוא פיה אלאצאפֿה עלי גיר קיאם
 אצאפתהם אלמוצוף אלי אלצפֿה ודלך מתל קולה בני שלשים¹⁰
 10 אלאצל פיה בנים שלשים. ואיצא בני רבעים ושבו לך¹¹ ואלוגה בנים
 רבעים. ואיצא קולה בחיל ככר¹² בצרי תחת אלהא ואלוגה בחיל
 בקמץ גדול תחתהא. ואיצא^b ויקח יהודע הכהן ארון אחר¹³
 15 בשבא ופתח תחת אלהא וואגבה קמץ גדול. ואיצא אל נוח איתן¹⁴
 ואלוגה אן יכון מתל נוח משלח ונעזב¹⁵ לאן איתן צפֿה לה. ואיצא
 אנשי בני בליעל¹⁶ ואלוגה אנשים בני בליעל כמא קיל פי גיר הדא
 אלמוצע יצאו אנשים בני בליעל¹⁷. והו אלקיאם פי נטעי נעמנים¹⁸
 אעני אן אלוגה פיה נטעים נעמנים לאן נעמנים צפֿה. מי המרים¹⁹
 20 אלוגה פיה המים המרים לאן המרים צפֿה ללמא. ומתלה עשה לך
 חרבות צורים²⁰ באצאפֿה חרבות אלי צורים והי צפֿה להא ואלוגה
 אן יכון מתל חרבות שניו²¹. ומתלה ומסל המצות אשר לפני יי לקח
 חלת מצה אחת²² אלוגה חלה מצה לאן מצה צפֿה ללחלה ואן קיל
 פי תא חלת אגֿה בדל מן הא מתל תא ושכורת ולא מיוֿן²³ ותא אם
 25 אתן שנת לעיני²⁴ כאן עלי גיר הדא. ואן געל גבר תמים²⁵ מן לגֿה
 גבר חכם בעוז²⁶ כאן איצא מן הדא אלכאב אעני מן כאב מא אציף
 פיה אלמוצוף אלי אלצפֿה וכאן איצא שאדֿא ען כאב ארץ פי

133.

^a B., R. om. ^b R. ajoute בפחה; c'était à l'origine une note marginale, destinée à remplacer la mauvaise leçon גדול בקמץ

¹ Ex. 12, 15. ² Deut. 14, 4. ³ Ez. 21, 6. ⁴ Deut. 28, 28. ⁵ ib. 28, 65. ⁶ Prov. 7, 17. ⁷ Ex. 30, 23. ⁸ Gen. 3, 17. ⁹ ib. 5, 29. ¹⁰ ib. 50, 23. ¹¹ II Rois 10, 30. ¹² ib. 18, 17. ¹³ ib. 12, 10. ¹⁴ Jér. 49, 19. ¹⁵ Is. 27, 10. ¹⁶ Jug. 19, 22. ¹⁷ Deut. 13, 14. ¹⁸ Is. 17, 10. ¹⁹ Nomb. 5, 23. ²⁰ Jos. 4, 2. ²¹ Prov. 30, 14. ²² Lévi. 8, 26. ²³ Is. 51, 21. ²⁴ Ps. 132, 4. ²⁵ ib. 18, 26. ²⁶ Prov. 24, 5.

אַצאפחה כמא שׁ ענה ובחדר משכבך¹ וגירה ממא קד דכרתה
 קבל. ואן געל סריאניא מתל איתי גבר² כאן עלי וגהה. ויגנס הדיא
 קולה אבני עשר אמות ואבני שמנה אמות³ פאנ׳ה למא כאן הדיא
 אלעדר מערבא ען אלטול וכאן אלטול וצפא ללאבנים כמא תקול
 חנארה עשאריה וחנארה תמאניה אקאמוה מקאם אלטול ווצפוא בה
 תם אַצאפוא אלמוצוף אלי אלצפה עלי אסתעמאל כאן לחם ולו לם
 יכן פי אלכלאם חרף לכאן חקיה אן יכון אבנים ארוכות עשר אמות
 ומתלה וחוט שתיים עשרה אמה יסב את העמוד השני⁴ ואיצא וקו
 שלשים באמה יסב אתו סביב⁵. ומתלה ארץ ארבע מאות שקל
 כסף⁶ אקים אלעדר מקאם אלצפה תם אַצוף אלמוצוף אליה וכאן
 10 אלתקדיר ארץ שוה ארבע מאות שקל כסף פחרפוא אלנעתין
 ואקאמוה הדיא אלאעדאר מקאמהמא ואַצאפוא אליהמא כמא כאנוא
 יַצִּיפון אלי אלנעתין. ומתלה וחלת לחם שמן אחת⁷ למא כאן קולה
 שמן מערבא ען כלול בשמן אלדי הו וצף ללחם מקים מקאמה תם
 אַצִּיף אליה אלמוצוף. ורבמא אַצאפוא אלי מצאף אליה מחרוף והם
 15 יתודמונה חאצרא ויצִיפון אליה כמא קיל נחנני אדני בירי לא אוכל
 קום⁸ פאן קולה בירי לים מצאפא אלי לא אוכל קום אד לים וצפא
 ולא פי מוצע וצף ולא הו מן סבב בירי פי שי בל הו אעני בירי
 מצאף אלי מצאף אליה מתוהם ואלתקדיר בירי אדנים קשה או
 20 בירי אבזר או מא אשבה דלך. וקולה לא אוכל קום אסתקצא
 ואבלאג פי וצף אלחאל והדיא אלאסתעמאל מן אינאזהם ואכתצארהם
 ובלאנתהם. ואשנע מן הדיא אַצאפתהם אלי אלגמל כמא יַצִּיפון אלי
 אלוצף אדיא קאמת חלך אלגמל מקאם אלוצף כמא קיל כי נאו
 המים מי שחו⁹ פאן שחו פעל ופאעל והדה¹⁰ גמלה והו מערב ען
 25 קולך [מים] רבים. וממא יגרי פי כלאמהם מגרי אלמצאף וליים
 במצאף קולה שמר מה מליל¹⁰ יסאוי^b לפטה והו גיר מצאף לפט
 134. ליל שמוריתו הוא¹¹ אלמצאף. ואיצא ואל המלכים אשר מצפון¹²
 בשבא תחת אלצאר ואלוגה קמץ גדול. ואיצא אין לשמור
 למחלקות¹³ בשבא תחת אללאם והו בסוף פסוק ואלוגה אלקמצות

השוה R. סאוי B. והדיא A.

¹ Ex. 7, 28. ² Dan. 5, 11. ³ I Rois 7, 10. ⁴ ib. 7, 15. ⁵ ib. 6, 23. ⁶ Gen. 23, 15
⁷ Lév. 8, 26. ⁸ Lam. 1, 14. ⁹ Ez. 47, 5 ¹⁰ Is. 21, 11. ¹¹ Ex. 12, 42. ¹² Jos. 11, 2.
¹³ II Chr. 5, 11.

כמא קיל פי מוֹצֵעַ אֲבָר כּי לֹא פִטַר יִהוּדֵעַ חֲכֵן אֶת הַמַּחֲלָקוֹת¹.
 וַיֵּצֵא דֶרֶךְ הַיְרֵדָן עַל הַמַּעֲבָרוֹת² בִּשְׂבֵא תַחַת אֲלֵבָא וְאֶלְוָגָה
 אֶלְקִמְצוֹת כְּמֵא קִיל וְהַמַּעֲבָרוֹת נִתְפָּשׁוּ³. וְהוּ אֶלְוָגָה אֵיִצָא פִי קוּלָה
 כִּי הִרְבָּה אַפְרִים מִזְבַּחֹת לְחֵטָא הָיוּ לוֹ מִזְבַּחֹת לְחֵטָא⁴ וַיֵּצֵא קוּלָה
 מִקּוּם אֲשֶׁר נִתְּנוּ שֵׁם רֵיחַ נִיחַח לְכָל גְּלוּלֵיהֶם⁵. וּמֵמֵא יִגְרִי מִגְרֵי
 אֶלְמִצְאָף וְאֵן לֹם יִכֵּן מִצְאָפָא קוּלָה דֶרֶךְ הַשְּׂכֹנִי בִּאֲחֵלִים⁶ וְאֶלְוָגָה
 הַשְּׂכֹנִים וַיֵּצֵא הוּי מִשְׂכִּימֵי בִּבְקַר שֹׁכֵר יִרְדְּפוּ מֵאַחֲרֵי בִּנְשָׁף⁷. הָרֵא
 וּמִתְּלָה לִים בִּמִצְאָף לֹאֵן אֲלֵבָא תִקְטַע אֶלְאֶצְאֵפָה וְלֹא וָגָה אֵיִצָא פִי
 אֶלְמַעְנֵי לֶאֱצָאֲתָהּ וְאֶנְמֵא חֲרָפּוּא אֶלְמִים מִן הָרֵא וּמִן אִמְתָּאֵלָה
 אֶסְתַּכְּפָאֵא. וְאֶטְהַר⁸ מִן הָרֵא קוּלָה הַשְּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יִין⁹ פֶּאֵן דְּחֵב
 דְּאֵחֵב אֵלֵי אֵן יִגְעֵלְהָא מִצְאָפָא כֹּאֵן אֶלְמִשְׂרׁוּב מִגְּהוּלָא וְהָרֵא מִחֵאֵל.
 וְקַד אִמְתַּנְעוּא מִן תַּגִּייר אִשׁוּיָא פִי אֶלְאֶצְאֵפָה כֹּאֵן אֶלְתַּגִּייר לְאִזְמֵא
 לְהָא פִיֵּהָ וְדִלְךְ עֲלֵי אֶלְשֶׁרׁוּד וְאֶלְכְּרוּג עֵן אֶלְאֶטְרָאֵר וְאֶלְאֶסְתַּעֲמֵאֵל
 מִנְהָא קוּלָה פִי אִיָּה אֶלְנִזִיר לְאִחׁוּי וְלֶאֱחָתוּ⁹ בְּמִדְּ אֶלְאֶלְף בִּאֶלְקִמְץ
 עֲלֵי מֵא כֹּאנֶת פִי אַחֹת לְנֹו קִטְנָה¹⁰ וְאֶלְוָגָה אֵן יִכּוֹן מִתְּלָה וְלֶאֱחָתוּ
 חֲבַתוּלָה¹¹ וַיֵּצֵא הָאִחִים יִבְאוּ לְמִלְחָמָה¹² וּבִאֲחִיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל¹³
 בְּמִדְּ אֶלְאֶלְף מִנְהָמָא בִּאֶלְפַתַּח מִתְּלָה פִי כִי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ¹⁴
 וְאֶלְוָגָה אֵן יִכּוֹן מִתְּלָה וְהִלְחֵמוּ עַל אַחִיכֶם¹⁵. וּמִנְהָא אֵיִצָא קוּלָה בְּגוּרָה
 אַחֹתָהּ יִהוּרָה¹⁶ וְאֶלְוָגָה אֵן יִכּוֹן מִתְּלָה קְרוּבָה רַחֻקָה גְּדוּלָה פִשְׁדֵּי
 עֵן אֲלֵבָבֵי. וַיֵּצֵא קוּלָה קִטְנֵי עֵבָה מִמִּתְּנֵי אֲבִי¹⁷ אֶלְוָגָה פִיֵּה אֵן
 יִכּוֹן קִטְנֵי עֲלֵי זְנֵה גְּרוּנֵי כְּמֵא קִיל וְאִישׁ אֶרֶץ קִרְבּוֹ¹⁸ בְּקִרְבֵי
 אֶקְרֵשׁ¹⁹ פֶּאֶרָא אֵצִיף אֶלְוֹאֲחֵד אֶלְמִתְכַּלֵּם אֵלֵי נִפְסָה יִקְאֵל קְרוּבֵי
 פִּהֲכֵרָא יִגְבֵּ אֵן יִכּוֹן קִטְנֵי פִלֵם יִגִּירוּ אֶלְקָאֵף וְאֶרְנִמוּא וְאוּ אֶלְמִדְּ פִי
 אֶלְנֹון. וּמִתְּלָה וְתַחֵי שֵׁם הַמִּלְחָמָה נִפְּוֶצֶת²⁰ וְאֶלְוָגָה פִיֵּה נִפְּוֶצֶת עֲלֵי
 זְנֵה גְּדוּלָה וְרַחֻקָה וְקְרוּבָה אֵן כֹּאֵן מִן לְגֵה כִי נִפְּעַן הַעֵם מֵעֲלֵי²¹
 פִלֵם יִתְגִיֵר עֲנַד אֶלְאֶצְאֵפָה אֵלֵא אֶנְהֶם אֲבִדְלוּא מִן אֵלְהָא תָא וְאֵן
 כֹּאֵן מִן לְגֵה פִן נִפְּוֶץ²² פִּכֵאֵן אֶלְקִיאֵם אֵן יִכּוֹן עֲלֵי מִתְּאֵל כִּי אֵין
 בְּפִיָּהּ נִכּוּנָה²³. וְגִאִז פִיֵּה עֲנַד וַיֵּצֵא אֵן יִכּוֹן פִּעֵלָא מֵאֵצִיָּא עֲלֵי מִתְּאֵל

a A. ואשה ר.

¹ II Chr. 23, 8. ² Jos. 2, 7. ³ Jér. 51, 32. ⁴ Osée 8, 11. ⁵ Ez. 6, 13. ⁶ Jug. 8, 11.
⁷ Is. 5, 11. ⁸ Amos 6, 6. ⁹ Nomb. 6, 7. (Dans nos textes, patach.) ¹⁰ Cant. 8, 8.
¹¹ Lévi. 21, 3. ¹² Nomb. 32, 6. ¹³ Lévi. 25, 46. ¹⁴ Gen. 13, 5. ¹⁵ Néh. 4, 8. ¹⁶ Jér.
 3, 7. ¹⁷ I Rois 12, 10. ¹⁸ Ex. 32, 27. ¹⁹ Lévi. 10, 3. ²⁰ II Sam. 18, 8. ²¹ I Sam.
 13, 11. ²² Gen. 11, 4. ²³ Ps. 5, 10.

והממלכה נכונה¹ וכל מרעיתם נפוצה² אלא אן אלהא אנקלבת תא³
 כאנקלאב הא ושבה אל בית אביה³ תא⁴ פי ושבת לנשיא⁴ ואנקלאב
 הא אולה תא⁵ פי כי אולת יד⁵ ואלמעני אנה למא אנהשרת אלחרב
 פי אלארץ כתר קתל אלשערא מנהם עלי מרהב והיה ארון יי בא
 עיר רוד ומיכל בת שאול נשקפה בעד החלון⁶. וגאיו אן יכון מן
 5 הוא אלבאב אעני ממא לס יתגור פי אלאצאפה קולה בצל דליותיו
 תשכנה⁷ והריותיו יבקעו⁸ כמא אן הרות הגלעד⁹ והרותיהם חבקע¹⁰
 מנה. * ואיצא לכן יכיר מעבריהם¹¹ אלונה אן יהרץ אלבא בשבא
 עלי זנה משפטיהם לאן מעבר [עלי זנה] משפט לולא אחרף
 10 אלחלקי ועלי זנה מעגל וכמא קיל במעגלי צדק¹² ואין משפט
 במעגלם¹³ בשבא תחת אלגים כדלך יגב אן יקאל מעבריהם
 בשבא תחת אלבא. וממא לס יתגור איצא קולה מעמקי ים¹⁴
 וקצתה קצה מעבריהם. ומתלה מחמרי בטנם¹⁵ מחשבי ארץ¹⁶
 במנעמיהם¹⁷ ואיצא משמני ארץ¹⁸. וליסת אלשרה פי הרה אלאלפאט
 15 סכב אמחנאע אלתיגור פאנהא גור לאזמה חסכך אנהם קד אסקטוא
 אלשרה אללאזמה מן חלמיש פי קולהם מחלמיש צור¹⁹ ומן זכרון
 לבני ישראל²⁰ [פי אין זכרון לראשנים²¹] וזאצה פי אלאצאפה²².
 וממא לא יתגור ענד אלאצאפה קולה השקותנו יין תרעלה²². ולמא
 גאנס הרה אלבאב אלרי נחן פיה מא יתגור פי אלאנפצאל עמא הו
 20 עליה פי אלאתצאל לאן כל מצאף מתצל וכל גור מצאף מנפצל
 ראינא אן נתלו דברה במא דכרנא פי הרה אלבאב.

אלבאב אלהאסע עשר

אלאחצאל ואלאנפצאל ופי דבר מא ינצרף ומא לא ינצרף.

אעלם אן אבתר מא יאתי פי אלאתצאל ואלאנדראג פתח ממא הו
 25 עלי וזן ארץ או עלי גירה מן אלאוואן ואלאמתלה פאנה ינצרף פי
 אלוקף ואלאנפצאל קמפי. וקד יכון אלשי אלואחד מן הרה פי בעץ

^a B. R. om.

¹ I Rois 2, 46. ² Jér. 10, 21. ³ Lévi. 25, 13. ⁴ Ez. 46, 17. ⁵ Deut. 32, 36. ⁶ II Sam. 6, 16. ⁷ Ez. 17, 23. ⁸ Osée 14, 1. ⁹ Amos 1, 13. ¹⁰ II Rois 5, 12. ¹¹ Job 34, 25. ¹² Ps. 23, 3. ¹³ Is. 59, 8. ¹⁴ ib. 51, 10. ¹⁵ Osée 9, 16. ¹⁶ Ps. 74, 20. ¹⁷ Ps. 34, 25. ¹⁸ Gen. 27, 39. ¹⁹ Deut. 32, 13. ²⁰ Ex. 28, 12. ²¹ Eccl. 1, 11. ²² Ps. 9, 8.

אלֹמוֹאֲעֵ מִנְפֶצֶאל בְּחֹאלָה מִתְצֵלֵא. מִתְּהֵאל דְּלֶךְ אֵן אֶרֶץ יִנְצֵרָהּ פִּי
 אֲבֵתֵר מִוֹאֲעֵ אֵלֵאֲתַנַּח וּסוּף פֶּסוּק אֵלֵי אֶלְקִמְצוֹת וְקֵד יִכּוֹן פִּיהֵמֵא
 אֵיֲצֵא פִתְחֵי. וְיַעֲרֵץ מִתְּלֵ הָרֵא אֵיֲצֵא פִי גִיר בֵּאֵב אֶרֶץ וּפִי אֵלֵאֲפֶעֶאל
 אֵלֵמֵאֲצִיָּהּ מִמֵּא יִכּוֹן עֲלֵי וּזֶן פֶּעַל אֲעֵנִי אֲנֵה קֵד יִכּוֹן פִּי אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל
 5 קִמוּץ כֹּלֵה. וְקֵד תִּתְגַּוֵּר אִמְתְּלֵהָ אֲבֵרִי פִי אֶלּוֹקָה אֵלֵי אֲלֵצֵרִי
 וְאֵלֶסְגוּל וְאֵלֵי גִיר הָרֵא אֵיֲצֵא עֲלֵי מֵא סִתְרֵאָה פִי הָרֵא אֵלְבֵאֵב
 וְהֵדֵה אֵלֵמוֹאֲעֵ מִקִּיֶּדֶה פִי אֵלִמְסוֹרֶת^a. וּמֵן בֵּאֵב אֶרֶץ מֵא לֹא יִנְצֵרָהּ
 אֲצֵלֵא אֲעֵנִי מֵא לֹא יִכּוֹן אֲבֵרֵא פִי אֲתַנַּח וּסוּף פֶּסוּק אֵלֵא פִתַּח
 בְּחִסְבָּה פִי אֲנִדְרֵאָה אֵלְכֵלֵאֵם מִתְּלֵ נִדְרֵ וְאֶפֶר וְתִכֵּן וְסִפֵּר וּמִלֶּךְ וּמִלַּח
 יִצוּדוֹ חֶרֶס¹ וּבִטַח בֵּין עֵדֵר וּבֵין עֵדֵר² וְאֵיֲצֵא הַמֵּאכֵלֶת לֹאֵן אֲבֵרֵה
 10 עֲלֵי מִתְּהֵאל אֶרֶץ הָרֵה כֹּלֵהָ וְגִירָהָ אֵיֲצֵא תֵאֲתִי פִי אֲתַנַּח וּסוּף
 פֶּסוּק עֲלֵי חֶסֶב מֵא הִי עֲלִיהֵ פִי גִיר אֲתַנַּח וּסוּף פֶּסוּק מֵן כּוֹן
 כְּעֵצָהָ כְּצֵרִי וּבְעֵצָהָ בִּסְגוּל פִּלֵּא תִנְצֵרָהּ. וְקֵד קִיֶּד הָרֵא וּמֵא
 אֲשִׁבֵהָ פִי אֵלִמְסוֹרֶת^b אֲפֵאֲצֵל אֵלְסוּפְרִים פִּלֵּא וְגַה לְדִכְרָהּ הֵנֵא
 15 וְחִסְבָּנֵא אֲנֵה קֵד נִכְהֵנֵא עֲלִיהֵ פִלּוּיֶכֶד מֵן מִוֹאֲעֵהָ. וְאִמֵּא מֵא
 אֵלְחֵאֲנֵה רֵאֲעִיָּה אֵלֵי דִכְרָהּ הֵנֵא מִמֵּא הוּ פִי אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל בְּכֹלֵאָה מֵא
 הוּ עֲלִיהֵ פִי אֵלֵאֲתֵצֵאל פִּמְתֵּל תְּגַוֵּר כְּתִיר מֵן אֵלֵאֲפֶעֶאל אֵלֵמֵאֲצִיָּהּ
 וְאֵלִמְסִתְקַבֵּלֵהּ פִי אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל עֲמֵא הִי עֲלִיהֵ פִי אֵלֵאֲתֵצֵאלִי. וְדִלֶּךְ
 מִתְּלֵ קוּלָהּ פִי אֵלֵאֲתֵצֵאל וּבִרְכֵךְ בֵּאֶרֶץ³ וְהִטִּיבְךָ וְהִרְבֵּךְ⁴ בִּשְׁבֵא
 20 תַּחַת אֵלְכֵאָף וְחַחַת אֵלְבֵאֵי. וְקִיל פִי אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל הֵלֵא הוּא אֵבִיךָ קִנְךָ⁵
 וְאֵלְקִיֵאִים אֵן יִכּוֹן פִּי אֵלֵאֲתֵצֵאל קִנְךָ עֲלֵי זִנְהֵ אֲשֵׁר קִרְךָ בִּדְרֵךְ⁶ הוּא
 עֵשֶׂךָ וְיִכְנַנְךָ⁷ לֵאנָה פֶעַל מֵאֵץ מִתְּלֵהֵמֵא אֵלֵא אֲנֵה אִסְתַּעֲמֵל פִּי
 אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל בִּסְגוּל כִּמֵּא קִיל פִּי אֵלֵאֲתֵצֵאל צוּר יִלְדֵךְ תְּשִׁי⁸ וּפִי
 אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל שִׁמְעֵ לֵאֲבִיךָ זֶה יִלְדֵךְ⁹. וְקִיל פִּי אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל וְשִׁב יִי אֵלֵהִיךָ
 25 אֵת שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֵךָ¹⁰ עֲלֵי זִנְהֵ וְשִׁכְב בְּשִׁלְמַתּוֹ וּבִרְכֵךְ¹¹ וְאֵלּוּגָה פִּי
 אֵלֵאֲתֵצֵאל אֵן יִכּוֹן בִּשְׁבֵא עֲלֵי זִנְהֵ וּבִרְכֵךְ בֵּאֶרֶץ* כִּמֵּא קִיל וְרַחֲמֵךָ
 וְהִרְבֵּךְ¹². וְקִיל פִּי אֵלֵאֲנֶפֶצֶאל עֲלֵה וְקַבֵּר אֵת אֲבִיךָ כֵּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ¹³
 וְאֵלּוּגָה פִּי אֵלֵאֲתֵצֵאל אֵן יִכּוֹן בִּשְׁבֵא וּפִתְחֵי. וְקִיל כִּי לֹא אֲתֵךְ מֵאִסוּ

^a B. אלִמְסוֹרֶת ^b B. אלִמְסוֹרֶת ^c B. R. om.

¹ Mikha 7, 2. ² Gen. 32, 17. ³ Deut. 28, 8. ⁴ ib. 30, 5. ⁵ Deut. 32, 6. ⁶ ib. 25, 18. ⁷ ib. 32, 6. ⁸ ib. 32, 18. ⁹ Prov. 23, 22. ¹⁰ Deut. 30, 3. ¹¹ ib. 24, 13. ¹² ib. 13, 18. ¹³ Gen. 50, 6.

כי אתי מאסו ממלך עליהם¹ בקמץ פי אלאנפצאל והו זקף לאן
 אלאנפצאל קד יכון כתירא פי זקף. וקיל פי אלאנפצאל כי גברו
 עלינו האנשים² ופי אלאנפצאל מאריות גברו³ ואיצא ושמרו בני
 ישראל את השבת⁴ אבל בערים ושמרו⁵ יתר הבז אשר בזוו⁶ ואת
 כל חילם בזוו⁷ וטהרה ממקור רמיה⁸ וכפר עליה הכהן וטהרה⁹
 לקטו לחם משנה¹⁰ איש לפי אכלו לקטו¹¹ ויחי יעקב¹² כאשר
 שמעת אתה ויחי¹³ ויתאבלו העם¹⁴ את הדבר הרע הזה ויתאבלו¹⁵
 באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען¹⁶ מה יקחך לך¹⁷ ומשם
 יקחך¹⁸ תרועה יתקעו¹⁹ ואם באחת יתקעו²⁰ אשר תקחו מאתם²¹
 ממחציתם תקחו²² באש ישרפו אתו ואתה²³ באש תשרפו²⁴
 תשמרו להקריב לי במועדו²⁵ אך את שבתתי תשמרו²⁶ ורחצו מים
 ולא ימתו²⁷ ובקרבתם אל המזבח ורחצו²⁸ זאת החיה אשר תאכלו²⁹
 אתה תאכלו³⁰ ואדברה באזניהם³¹ האזינו השמים ואדברה³² ואת
 אלה תשקצו מן העוף³³ ואת נכלתם תשקצו³⁴. ופי אלאמר
 ועתה הרגו כל זכר בטף וכל אשה ירעת איש למשכב זכר הרגו³⁵
 עמרו עמרו³⁶ בשלו את הבשר³⁷ ואת אשר תבשלו בשלו³⁸. ופי
 אלמצאארד^a למען ענתך לנסתך³⁹ ולמען נסתך להיטבך באחריתך⁴⁰
 בצאתך משעיר⁴¹ שמח זבולך בצאתך⁴². ופי אלאסמא מקומך אל
 תנח⁴³ ברח לך אל מקומך⁴⁴ שורך טבוח לעיניך⁴⁵ לא תעבד בכבר
 שורך⁴⁶ שרך לא תזרע⁴⁷ כי תקצר קצירך בשרך⁴⁸ ומטך אשר
 הכית בו⁴⁹ נטה את ירך במטך⁵⁰ רעך ורע אביך⁵¹ שלמת רעך⁵²
 נביא מקרבך מאחריך⁵³ והסרת מחלה מקרבך⁵⁴ ושתי את גבלך⁵⁵
 והרחבתי את גבלך⁵⁶ על כל קרבנך תקריב מלה⁵⁷ ואם מנחת

ובמקור R, ופי אלמצדר. a B.

¹ I Sam. 8, 7. ² II Sam. 11, 23. ³ ib. 1, 23. ⁴ Ex. 31, 17. ⁵ Gen. 41, 35.
⁶ Nomb. 31, 32. ⁷ ib. 31, 9. ⁸ Lévi. 12, 7. ⁹ ib. 12, 8. ¹⁰ Ex. 16, 22. ¹¹ ib. 16, 18.
¹² Gen. 47, 28. ¹³ Deut. 4, 33. ¹⁴ Nomb. 10, 39. ¹⁵ Ex. 33, 4. ¹⁶ Jug. 5, 19. ¹⁷ Job
 17, 12. ¹⁸ Deut. 30, 4. ¹⁹ Nomb. 10, 6. ²⁰ ib. 10, 4. ²¹ Ex. 25, 3. ²² Nomb. 31, 29.
²³ Lévi. 20, 14. ²⁴ Ex. 12, 10. ²⁵ Nomb. 28, 2. ²⁶ Ex. 31, 13. ²⁷ ib. 30, 20. ²⁸ ib. 40, 32.
²⁹ Lévi. 11, 2. ³⁰ ib. 11, 3. ³¹ Deut. 31, 28. ³² ib. 32, 1. ³³ Lévi. 11, 13. ³⁴ ib. 11, 11.
³⁵ Nomb. 31, 17. ³⁶ Nah. 2, 9. ³⁷ Lévi. 8, 31. ³⁸ Ex. 16, 23. ³⁹ Deut. 8, 2. ⁴⁰ ib.
 8, 16. ⁴¹ Jug. 5, 4. ⁴² Deut. 33, 18. ⁴³ Eccl. 10, 4. ⁴⁴ Nomb. 24, 11. ⁴⁵ Deut. 28, 31.
⁴⁶ ib. 15, 19. ⁴⁷ Lévi. 19, 19. ⁴⁸ Deut. 24, 19. ⁴⁹ Ex. 17, 5. ⁵⁰ ib. 8, 1. ⁵¹ Prov.
 27, 10. ⁵² Ex. 22, 25. ⁵³ Deut. 18, 15. ⁵⁴ Ex. 23, 25. ⁵⁵ ib. 23, 31. ⁵⁶ ib. 34, 24.
⁵⁷ Lévi. 2, 13.

מרחשת קרבנך¹ ואל אשת עמיתך² בצדק תשפט עמיתך³ ותדבר
 אמתך באזניך⁴ ושמע את דברי אמתך⁵ לא תתן חסידך⁶ לאיש
 חסידך⁷. ופי אלצמיר אני יי אלהיכם⁸ כי קדוש אני⁹. וממא יתגיד
 פי אלאנפֿצאל עמא הו עליה פי אלה־נפֿצאל פאחד ואחת פאן אכתר
 מא יאתיאן עליה פי אלה־נפֿצאל אן יחדך אלאלף מן כל ואחד
 מנחמא בפתח גדול ואמא פי אלאנפֿצאל פבפתח קטון והדא מעלום
 משהורי. ואעלם אן אכתר אלאנפֿצאל אנמא יכון פי אתנח וסוף
 פסוק וקר יכון בעצה פי זקף ורבמא אגרוא אלסגול אעני אלטעם
 אלדי ילי אלזרקה פי אלאנפֿצאל מגרי הדה כמא קיל ותשכח יי
 עשך נוטה שמים ויסר ארץ¹⁰ בקמץ גדול כמא יכון פי אתנח וסוף
 פסוק ואיצא הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתים מירכתי ארץ¹¹.
 ואיצא הנח החיה יי אותי כאשר דבר¹² בצרי תחת בא דבר כמא
 יכון פי אתנח וסוף פסוק ואלמסורת עליה לית דכותיה וכל אתנח
 וסוף פסוק דכותיה. וקיל בחרו לכם היום את מי תעבדון¹³ כואו
 אלמד כמא יכון פי אלאנפֿצאל. וקיל חמשים ללאות עשה ביריעה
 האחת¹⁴ בפתח קטון עלי מא הו פי אתנח וסוף פסוק. ואיצא טרם
 ישכבו¹⁵ בקמץ כמא הו פי אתנח וסוף פסוק. ואיצא ויאמר עלי
 לשמואל לך שכב¹⁶ והי ג קמוצין קד חצרתהא אלמסורת והי
 תלתתהא פי אלמעני נפסהא אחרהא ויאמר לא קראתי שוב שכב¹⁷
 והו פי אתנח ואלתאני לא קראתי בני שוב שכב¹⁸ והו פי סוף פסוק
 ואלתאלת הדי אלדי דכרנא פגרת הדה אללפֿטרה פי אלסגול
 מגראהא פי אתנח וסוף פסוק. ומתל הדי איצא קולה משם נסעו
 ויחנו מעבר ארנון¹⁹. ואעלם אנה מא כאן עלי זנה ארץ פרכל עליה
 הא אלחעריף והו פי גיר אתנח וסוף פסוק פאנה באק עלי בניתה
 לא יתגיר ענהא אלא ארץ וחרה פאנה קד ערץ לה אמר עגיב
 ודלך אנהם יגירונה מן אלפתחות אלי אלקמצות ענד תעריפהם
 איאה פי אי מוצע כאן מן אלאנפֿצאל ואלאה־נפֿצאל קאלוא מן הארץ
 ההיא יצא אשור²⁰ ישבו לארץ ירמו²¹ לגור בארץ באנו²². וקר
 אגרוא כלמאת פי אלה־נפֿצאל מגראהא פי אלאנפֿצאל כמא אנהם קד

187.

¹ Lév. 2, 7. ² ib. 18, 20. ³ ib. 19, 15. ⁴ I Sam. 25, 24. ⁵ ib. ib. ⁶ Ps. 17, 10.
⁷ Deut. 33, 8. ⁸ Ex. 6, 7. ⁹ Lév. 11, 44. ¹⁰ Is. 51, 13. ¹¹ Jér. 31, 7. ¹² Jos. 14, 10.
¹³ ib. 24, 15. ¹⁴ Ex. 36, 12. ¹⁵ Gen. 19, 4. ¹⁶ I Sam. 3, 9. ¹⁷ ib. 3, 5. ¹⁸ ib. 3, 6.
¹⁹ Nomb. 21, 13. ²⁰ Gen. 10, 11. ²¹ Lam. 2, 10. ²² Gen. 47, 4.

אגרווא כלמאת פי אלאנפצאל מגראחא פי אלאתצאל עלי מא לברנא
 פי צדר הדי אלבאב מן אלכלמאת אלתי לא תנצרף ותלך
 אלכלמאת הי מתל קולה צור חסיו בוי¹ כאן אלוגה אן יכון בשבא
 תחת אלסין מתל דלוי שקים² לאנה מתצל פי אללחן גיר מנפצל
 ואיצא פי כך חסיה נפשי³ ואיצא ישפוטו חס⁴ ואיצא וגם לא תעבורי
 מזה⁵ ואיצא ישלוי אתלים לשרדים⁶. וממא יגאנס הדי אלבאב מא
 אגרווא פיה אלמתצל מגרי אלמנפעל ואלמנפעל מגרי אלמתצל* פי
 אלכט אמא מא אגרווא פיה אלמנפעל מגרי אלמתצל^a פכתאבתהם^b
 מים אשר המפרוצים⁷ וחו פי אכר אלכלמה^c פי צורה^e אלמים פי
 אואיל אלכלמאת ופי אוסאטהא וכתאבתהם^d אויצא נון מן סערה⁸
 עלי הדי אלוגה ובאלצד פאנהם כתבוא מים לסרבת המשרה⁹ וחי
 וסיטה פי אלכלמה בצורה אלמים אלדי פי אואכר אלכלמאת.

הדי אלבאב אלעשרון

אלאצאפה אלנסבה.

אעלם אן אלנסבה תכון אלי אלגד ולי אלקבילה ולי אלבלד
 ולי אלצנאעה. וקד ינסבון אלי גיר אלקבילה לחארתה מא ולקצה
 מא תקע ללמנסוב מע אלמנסוב אליה. פארא נסבת אלי אסם מפרד
 זרת פי אכרה יא^a ללנסב וגירת אולה ורבמא לס יתגיר. תקול פי
 אלנסבה אלי עבר לאכרם העברי¹⁰ ולי גבל והארץ הגבלי¹¹ ולי
 ארום אדומי ולי רכב רכבי ולי דן שבט הדני¹² ולי גר בני
 הגדי¹³ ולי אשר וישב האשרי¹⁴. וקאלוא עלי אלשודד ואל האשורי
 ואל זירעאל¹⁵ קאל פיה אלהרגום ועל בית אשר. ולי מכיר מכירי
 ולי שאול השאולי¹⁶ ולי חמול החמולי¹⁷. ואמא אלנסב אלי ימין
 פהו הימני עלי גיר קיאם וכדלך אלנסב אלי שמאל השמאלי עלי
 גיר קיאם אויצא ורבמא כאן מרחבהם פי אלנסבה אלי ימין ומני

a R. om. b B. פכתאבתהם c B. בצורה d B. וכתאבתהם

¹ Deut. 32, 37. ² Prov. 26, 7. ³ Ps. 57, 2. ⁴ Ex. 18, 22. ⁵ Ruth 2, 8. ⁶ Job
 12, 6. ⁷ Néh. 2, 13. ⁸ Job 40, 6. ⁹ Is. 9, 6. ¹⁰ Gen. 14, 13. ¹¹ Jos. 13, 5. ¹² Jug.
 18, 1. ¹³ Nomb. 34, 14. ¹⁴ ib. 1, 23. ¹⁵ II Sam. 2, 9. ¹⁶ Nomb. 26, 13. ¹⁷ ib. 26 21.

אלתפרקה בינה ובין אלנסבה אלי בנימין אד קאלוא איש ימיני¹
 תם אנרוא עליה השמאלי לאנהמא יתקבלאן וכאן אלקיאם מתל
 חנוך משפחת החנוכי². וקד וגרת פי אלמשנה נחוא מן הוא
 אלאתהעמאל ודלך קולהם פי מס³ פרה⁴ אמר ר יהושע לא שמעתי⁵
 אלא שלשית אמרו לו מה לשון שלשית אמר להם כך שמעתי סתם
 5 אמר בן עזאי אני אפרש אם אומר אתה שלשית לאחרות במנין
 וכשאתה אומר שלשית בת שלש שנים כיוצא בו כרם רבעי אמרו לו
 מה לשון רבעי אמר להם כך שמעתי סתם אמך בן עזאי אני אפרש
 אם אומר אתה רבועי לאחרים במנין וכשאתה אומר רבועי בן ארבע
 10 שנים פפרקוא בין אלמעניין באכתלאף אללפטין. פאן כאן פי
 אלסם אלמפרד שי מן הרוף אלזיארדה אבקיתה בחסבה ונסבת אלי
 אלגמיע פתקול פי אלנסב אלי חצרון חצרוני⁴ ואלי זבולון זבולוני⁵
 ואלי ארמון אדמוני⁶ ואלי ישוב ישובי⁷ ואלי יבין יכיני⁸ ואלי יאיר
 עירא היאירי⁹. פאן כאנת תלך אלזיארדה תשבה עלאמה אלגמע
 15 חרפתהא ונסבת אלי סאיר אלסם כמא קאלוא פי אלנסב אלי
 מצרים מצרי ואלי ספרויים ספרוי¹⁰ וקיל פי אלנסב אלי אפרים האפרתי
 אתה¹¹ פחרפוא אליא ואלמים וזארוא תא¹² עלי אלשרוד פאשבה
 אלנסב אלי אפרת היא בית לחם¹² כמא קאלוא ורוד בן איש אפרתי
 הזה¹³ אלא אנהם קד קאלוא פי אלנסב אלי שעלכין אסם מכאן
 20 השעלבני¹⁴ פלם יחרפו אלזיארדה אתי תשבה עלאמה אלגמע. וקד
 לכצנא כיפיה דלך פי דכר אבניה אלסמא ארבראעיה. פאן כאן
 אלסם אלמנסוב אליה מרכבא מן אסמין קד געלא אסמא ואחרא
 עלי אלוזמאם אעני בקולי עלי אלתמאם אנה וצל בינהמא באלצבט
 או באלתאליף אן כאן אכר אלסם אלאול ממא לא ינצבט אעני אן
 25 כאן חרפא לינא נסבת אלי גמלה דלך אלסם כמא קיל פי אלנסב
 אלי גלעד והו אסם מרכב מן אסמין אעני מן קולה הגל הזה עד
 ביני ובינך היום על כן קרא שמו גלעד¹⁵ פוצל בינהמא באלצבט
 אעני באלשבא אלדי תחת לאם גל והוא אלמכאן הו ארץ הגלעד¹⁶

^a אמרו A.

¹ Esth. 2, 5. ² Nomb. 26, 5. ³ M. Para 1, 1. ⁴ Nomb. 26, 6. ⁵ ib. 5, 27. ⁶ Gen.
 25, 25. ⁷ Nomb. 26, 24. ⁸ ib. 26, 12. ⁹ II Sam. 20, 26. ¹⁰ II Rois 17, 31. ¹¹ Jug.
 12, 5. ¹² Gen. 48, 7. ¹³ I Sam. 17, 12. ¹⁴ II Sam. 23, 32. ¹⁵ Gen. 31, 48. ¹⁶ Nomb.
 32, 29.

פיא² נפסה ואן אכתלף לפטחמא^b ובה סמיו אלרגל גלעד¹ פקיל פי
 אלנסב אליה הגלעדי². וקיל פי אלנסב אלי מלכואל המלכואלי³
 ואלי ישראל הישראל⁴ ואלי אחירם האחירמו⁵ ואלי איעזר
 האיעזרו⁶ ואלי יחלאר היחלאלי⁷ ואלי יחצאל היחצאלי⁸ ואלי
 אשריאל האשריאל⁹. וכדלך אן כאן אחד אלסמין מצאפא אלי
 5 אלתאני אלא אנהמא געלא אסמא ואחרא ואן לס יוצל בינחמא
 באלצבט ולא^c באלתאליף נסב איצא אלי גמלה דלך אלסס אלא
 אנהם ארא ערפוח פאנהם יערפון אלמצאף אליה מנחמא פקט כמא
 קיל פי אלנסבה^d אלי בית לחם בית הלחמי¹⁰ פנסב אלי אלסמין
 10 ואדגל אלתעריף פי אלתאני מנחמא. וקיל פי אלנסבה^e אלי בית
 שמש יהושע בית השמשי¹¹ ופי אלנסב אלי אביעזר יואש אבי
 העזרי¹² והכרא קאלוא פי אלנסבה^f אלי בית אל בימיו בנה חיאל
 בית האלי את יריחה¹³. ואנמא קאלוא האחורמו¹⁴ האיעזרו¹⁵
 באדכאל אלתעריף פי אלסס אלאול לאנהם געלוא אלסמין
 15 ואחרא עלי אלתמאס* באלתאליף. ואמא בנימין והו אסס מרכב מן
 אסמין עלי אלתמאס^d פאנהם נסבוא אליה עלי אלונחין גמיעא
 אעני אנהם קאלוא התשיעי לחדש התשיעי אביעזר הענתותי
 לבנימיני¹⁶ פארכלוא אלתעריף פי אול אלסס אד געלוא אללפטחין
 לפטה ואחרה עלי אלתמאס במנולה גלעד וישראל ומה אשבה דלך
 20 ומרה חרפוא אלסס אלאול אסתכפאפא ונסבוא אלי אלתאני
 מנחמא פקט כמא געלוחמא פי אלכט כלמתחין פי קולחם ויהו איש
 מבן ימין¹⁷ פקאלוא איש ימיני¹⁸. והכרא צנעוא פי אלנסב אלי אבל
 מחולה¹⁹ והו אסס מרכב מן אסמין אחרמא מצאף אלי אלתאני
 אעני אנהם חרפוא אלסס אלאול אסתכפאפא ונסבוא אלי אלתאני
 25 פקאלוא ברזלי המחולתי²⁰. וקד וגד פי כלאם אלאואיל הדא
 אלאסתעמאל והרא אלאסתכפאף אעני אנהם קאלוא פי אלנסב אלי
 בית לחם לחמיות בקולחם מלודיות עד לחמיות בחצי לג²¹. ואעלם
 אן קולחם אבי העזרי ליל עליו אן אביעזר לים ענדהם אסמא

a B. R. om. b A. לפטחמא c B. או d R. om.

¹ Nomb. 26, 29. ² ib. ib. ³ ib. 26, 45. ⁴ Lévi. 24, 10. ⁵ Nomb. 26, 38. ⁶ ib. 26, 30.
⁷ ib. 26, 26. ⁸ ib. 26, 48. ⁹ ib. 26, 31. ¹⁰ I Sam. 16, 1. ¹¹ ib. 6, 14. ¹² Jug. 6, 11.
¹³ I Rois 16, 34. ¹⁴ Nomb. 26, 38. ¹⁵ ib. 26, 30. ¹⁶ I Chr. 27, 12. ¹⁷ I Sam. 9, 1.
¹⁸ Esth. 2, 5. ¹⁹ Jug. 7, 22. ²⁰ II Sam. 21, 8. ²¹ M. Kélim chap. II, 2.

ואחדא עלי אלתמאם אי אנה לים תאלופה מחצא לכנה במנזלה
 בית שמש ובית אל ואן לם יגר פי אלמצחףה הדי אלמגריי פאן כאן 139.
 פי אכר אלאסם יא ישבה יא אלנסבה ואראדוא אן ינסבוא אליה
 חדפוא דלך אליא ואדכלוא מכאנה יא אלנסבה לאמתנאע אנתמאע
 סאכנין לינין לאן יא אלנסבה לינה ואליא אלתי פי אלאסם לינה 5
 איצא קאלוא פי אלנסב אלי מתל הדיא לכרמי משפחת הכרמי¹ לחגי
 משפחת החגי² לישוני משפחת השינוי³ לגוני משפחת הגוני⁴ פאן
 כאן פי וסט אלאסם אלמנסוב אליה חרף מצאעף חדפוא קאלוא פי
 אלנסב אלי שפופם השופמי⁵ לאנהם נסבוא אלי שופם עלי מהאל
 אלנסב אלי חופם פי קולהם החופמי⁶ ואלי שוחם השוחמי⁷ ואן כאן 10
 פי אכרה אלף סאכנה חרכוהא כמה קאלוא פי אלנסבה אלי פלוא
 חפלוואי⁸ ואן כאן פי אכרה הא לינה ללתאנית עאקבתהא יא אלנסב
 פי אכר כלאמהם כמה קאלוא פי אלנסב אלי בריעה הבריעי⁹ ואלי
 המנה החמני¹⁰ ואלי צרעה וחצי המנחתי¹¹ הצרעי¹² ורבמא עוצוא
 מן אלהא נונא תם אדכלוא עליה יא אלנסבה כמה קאלוא פי 15
 אלנסב אלי שלה השלני¹³ ואלי פוה הפוני¹⁴ פאנהם אסקטוא אלהא
 מן פוה ועוצוא מנה נונא תם אסקטוא אלואו אלמתחרכה ואבקוא
 ואו אלמד אד כאן דלך אכף עליהם מן קולהם הפוני עלי זנה
 השוחמי לו אתוא בה עלי אלאצל או מן קולהם הפוני לו לם יעוצי
 ורבמא לם יחדפו אלהא כל קלבוה תא¹⁵ כמה קאלוא פי אלנסב 20
 אלי מעכה ויזניהו בן המעכתי¹⁵ וקר פעלוא הדיא קבל אלנסבה
 איצא פי קולהם וישב גשור ומעכתי¹⁶ וקאלוא לעזתים לאמר¹⁷
 העזתי והאשרודי¹⁸ פקלבוה הא עזה תא¹⁵ לאנה גאזי ענדהם קלב
 כל הא ללתאנית פי גיר אלאצאפה תא כמה קאלוא ושבורת ולא
 מיין¹⁹ אם אתן שנת לעיני²⁰ וקאלוא פי אלנסב אלי מורשה מיכה 25
 המורשתי²¹ ופי אלנסב אלי נטופה הנטופתי²² ואלי אבל מחולה
 ברזלי המחולתי²³ וקר נסבוא איצא אלי צרעה הצרעתי והאשתאולי²⁴
 ואלי נעמה צופר הנעמתי²⁵ ואמא קולהם לימנה משפחת הימנה²⁶

¹ Nomb. 26, 6. ² ib. 26, 15. ³ ib. ib. ⁴ ib. 26, 48. ⁵ ib. 26, 39. ⁶ ib. ib. ⁷ ib. 26, 42. ⁸ ib. 26, 5. ⁹ ib. 26, 44. ¹⁰ Jug. 15, 6. ¹¹ Jos. 15, 33. ¹² I Chr. 2, 54. ¹³ Nomb. 26, 20. ¹⁴ ib. 26, 23. ¹⁵ I Jér. 0, 8. ¹⁶ Jos. 13, 13. ¹⁷ Jug. 16, 2. ¹⁸ ib. 13, 3. ¹⁹ Is. 51, 21. ²⁰ Ps. 132, 4. ²¹ Mich. 1, 1. ²² I Chr. 27, 13. ²³ II Sam. 21, 8. ²⁴ I Chr. 3, 53. ²⁵ Job 2, 11. ²⁶ Nomb. 26, 44.

פאנֶה גיר מנסוב בל אבקוא אלסס בחסבה ותעריפיהם איאה ואן
 כאן אסמא עלמא¹ כתעריפיהם ארונה פי קולהם הארונה היבוס¹
 ובקולהם שבט המנשה². ואן אעתקד פי קולהם לכרמי משפחת
 הכרמי³ לחגי משפחת החגי⁴ וגירהמא ממא ישבהחמא מתל הדיא
 לם יכן בעירא. ורבמא חמלוא אלגון אלזאיר פי אואכר אלסמא
 מחמל אלהא פי חרפהם להא כמא קאלוא פי אלנסב אלי נעמן
 הנעמי⁵ כמא ינסבון אלי נעמה בחרף אלהא. פאן נסב אלי אסס
 פי אכרה ואו לינֶה אבקוא אלואו וואדוא בעדה נונא כמא קאלוא
 פי אלנסב אלי שילו אחיה השילוני⁶ ואלי גילה אחיתפל הגילוני⁷
 קיל וישלח אבשלום את אחיתפל הגילוני יועץ דוד מעירו מגילה⁸.
 פאן גמע אלסס אלמנסוב ארכלת עליה עלאמה אלגמע אעני
 אליא ואלמים ללמדכרין ואלואו ואלתא ללמונתין וצאעפת יא אלנסב
 ללתמכֶן מן תחריכהא אד הי סאכנה ויא אלגמע וואה סאכנאן
 איצא ולא יגמע בין סאכנין לינֶן תם ארגמת אחרי אליאין פי
 אלאכרי פינבו אללסאן מנהמא נבורה ואחרה כמא קיל אלהי
 העבריים נקרא עלינו⁹ ופלשתיים מכפתר¹⁰ ופי אלמונת המצרות¹¹
 העבריות¹². והכרא צנעוא פי ואחר אלמונת פי קולהם העבריות¹³
 נערה מואביה¹⁴ והיתה להם תרומיה¹⁵ למא אראדוא אלנסבה אלי
 תרומה חרפוא הא אלתאנית כמא צנעוא ענר מא נסבוא אלי תמנה
 פקאלוא התמני תם ארכלוא יא אלנסבה מחצאעפה ליתמכֶן מן
 תחריכהא לאנהא סאכנה לינֶה והא אלתאנית סאכנה לינֶה וקאלוא
 משאול תחתי¹⁶ ועור בה עשירה¹⁷. ולו נסבוא אלי תמנה או אלי
 מעבה שכצא מונתא לקאלוא תמניה מעביה בחרף הא מעבה והא
 תמנה וארכאל יא אלנסב ועלאמה תאנית דלך אלשכץ אלמונת
 כמא צנעוא פי תרומיה. פאן אברלוא מן הרה אלהא תא לם ישדרו
 אליא אד לא צוררה תדעו אלי דלך לאן אלתא סאכן טאהר צלד
 פקאלוא עברית יהודית ישראלית ארומית עמונית מצרית חתית¹⁸.
 ורבמא חרפוא יא אלנסב מן גמע אלמדכר אסתחקאלא לאגתמאע

א. עלמא ב. תחתי

¹ II Sam. 24, 16. ² Deut. 3, 13. ³ Nomb. 26, 6. ⁴ ib. 26, 15. ⁵ ib. 26, 40. ⁶ I Rois 11, 29. ⁷ II Sam. 15, 12. ⁸ ib. ib. ⁹ Ex. 3, 18. ¹⁰ Amos 9, 7. ¹¹ Ex. 1, 19. ¹² ib. 1, 15. ¹³ Deut. 15, 12. ¹⁴ Ruth 2, 6. ¹⁵ Ez. 48, 12. ¹⁶ Ps. 86, 13. ¹⁷ Is. 6, 13.

אליאאתר פקאלוא פלשתים עברים ונסעו הקהתים¹ ושמעאלים
 מואב והגרים² בית הרכבים³. ורבמא אברלוא מן אחדי יא⁴ אלנסב
 פי אלזמע אלפא אסתתקאלא איצא לאנתמאע אליאאת כמא קאלוא
 ההגריאים⁴ הערביאים⁵. וממן נסב אלי גיר קבילה לחארתה מא
 פהו ואלר עמשא כמא קיל ואבי עמשא יתר הישמעאלי⁶ ואנמא כאן⁵
 דלך לחארתה מא אמא למסאכנתה איאהם כמא נסב עבר אדום
 אלי גת⁷ והו מן בני מררי⁸ ואמא לקצה גיר הרתי. ואלדליל עלי אן
 יתר הדא מן ישראל קולה ענה ועמשא בן איש ושמו יתר הישראל⁹
 פהדא קאטע. ואלי הדא אלמעני דהב אלסאגע פי קולה לממרוחה

10	משה הקרחי	השבעתיך בתורת	וערב ממי פרח	נא ^a פנת יקרח
	משיבת מרוחי ^b	ותשובה השב	ואון לי הקשב	שאחתי תחשב

פקאל משה הקרחי אי צאחב^c קרח אעני אלדי כאנת לה מעה
 אלקצה אלמשהורה ואנמא אצטרה אלי דלך אלקאפיה. וקר אנבר
 עליה הדא אחל זמאנה אעני אצאפתה אלרסול עליה אלסלאם אלי
 קרח ולעמרי אנה למנכר עלי הדא פאן חק אלרסול אן יצאף אליה¹⁵
 לא אן יצאף אלי גירה לכנחם* לא יחסוא^d הדא אלתאויל. ושביה
 בהדא קול גירנא פרעון מוסי אי אלדי כאן פי זמאנה. ומתל מא
 דכרנאה קולחם רואג האדומי¹⁰ נסב אליהם לחארתה מא אלא
 תרי ביף וצף אלכתאב לה בקולה ושם איש מעבדי שאול ביום
 ההוא נעצר לפני יי ושמו רואג האדומי אביר הרועים אשר לשאול¹¹.
 וקר ימכן אן יתחיל להדא אלסאגע בחילה אכרי לטיפה עלי אן
 יריר בקולה משה הקרחי אלנסב אלי אלגד ותלך אלחילה הו אן
 יעני אלדי גדה וגד קרח ואחר אלדין ינתסבאן אלי גד ואחר.

^a A. פה ^b Ainsi A., B. מזרחי, R. מדוחי ^c A. אצחאב ^d R = לא הרגישו = arabe
 לם יחסו

¹ Nomb. 10, 21. ² Ps. 83, 7. ³ Jér. 35, 3. ⁴ I Chr. 5, 10. ⁵ II Chr. 17, 11.
⁶ I Chr. 2, 17. ⁷ II Sam. 6, 10. ⁸ I Chr. 5, 10. ⁹ II Sam. 17, 25. ¹⁰ I Sam. 21, 8.
¹¹ ib. ib.

הדא אלכאב אלחאדי ואלעשרון

זכר אלמדגאם^a ומענאה זמן אין זגב.

אעלם אן אלמתליון אדא כאנא מתגאורין פי כלמה ואחרה וסכן
אלאול מנהמא פאדגאמה פי אלתאני גאיזי. ותאויל קולגא חרף
מנדגם אי אנא לא חרכה תפעל בין אלמדגם ובין * אלמדגם פיה^b
ואנמא יעתמד להמא פי אללסאן אעתמאדה ואחרה לאן אלמכרג
ואחד ולא פעל בינהמא ודלך מהל קולך רבו משערות ראשי^c רבו
דבריו משמן^d וחדו מזאבי ערב^e אצלה רבבו ורבו חדרו בסכון
אלמתל אלאול. וקד יטהרון הדא אלמתל ולא ידגמונה ואן כאן
סאכנא קאלוא סכבו את העיר^f ושמו עליה^g. ורבמא לס יכן אצל
141. אחרף אלמדגם אלסכון פיסכנונה תם ידגמונה כמא צנעוא פי
סבוני כמים^h אלדי אצלה אן יכון מתל סכבוני בכחש אפריםⁱ
פאסכנוא אלמתל אלאול ואדגמוה אד לא יגזו אן ידגם חרף מתחרך
חתי תרהב חרכתה לאן אללסאן אנמא ינבו ען אחרף אלמדגם
15 ואלמדגם פיה נבוה ואחרה והו אלדליל עלי דהאב אלחרכה מן
אחרף אלמדגם. וכמא צנעוא פי חנני אלהים^j אלדי אצלה חנני
מהל אכלני הממני^k פאסכנוא ואדגמוא. וברלך אן כאן אלמתלאן פי
טרפי כלמתין אעני אן יכון אחרהמא פי אכר כלמה מא ואלתאני פי
אול כלמה תתלוהא ולא מחאלה אן אלאול מנהמא סאכן אד לא
20 יוקף עלי מתחרך ואן אלתאני מתחרך אד לא יבתדא בסאכן פאנא
אדא כאן ברלך ולם יפעל בינהמא לחן גאז אדגאם אלאול פי
אלתאני. מהאל דלך קולך יהושע בן נון^l ראית מקאלה תעזי אלי
ראם אלמתיבה אלפיומי רחמה אללה זעם פיהא אן מן אלעבראניין
מן ידגם נון בן פי נון נון ומנהם מן יטהרה. וגואז אלמדגאם פי
25 גמיע מא ישבה הדא חסן ענדי קיאסא עליה בתדא אעני מהל
קולה בו ירוץ צדיק ונשגב^m ואזלו לו אז יתהללⁿ זה שבתה חבית
מעט^o צרר רוח אותה בכנפיה^p שלח חשך ויחשיך^q ולים מא

^a אלמדגם A. ^b אלמדגאם B.

¹ Ps. 69, 5. ² ib. 55, 22. ³ Hab. 1, 8. ⁴ Jos. 6, 15. ⁵ Lévi. 26, 32. ⁶ Ps. 88, 18.
⁷ Oséo 12, 1. ⁸ Gen. 33, 11. ⁹ Jér. 51, 34. ¹⁰ Nomb. 11, 28. ¹¹ Prov. 18, 10. ¹² ib.
22, 14. ¹³ Ruth 2, 7. ¹⁴ Oséo 4, 19. ¹⁵ Ps. 105, 28.

תחרת אלא ואלזאי ואללאם ואלחא מן אללחן במאנע מן^א
 אלאנדגאם כמא טן קום יועמון אן אלקצד כדלך אלטעם אנמא
 הו למנע אלאנדגאם וליס אלאמר כדלך פאן הוה אללחן גיר פאצל
 בין אללפטחין והו איצא מוגורא כתיורא פימא לא יגוז פירא
 אלאנדגאם מתלה פי ערף כלב¹ גרש לץ² עשק רל³ פיטר מים⁴ יקח⁵
 לב⁵ הנח לו⁶ מי חכם ויבן אלה⁷ וגיר דלך כתיור פהו אדא פי תלך
 אלאלפאט לגיר מא טננה. ומתל הוה יששום מדבר וציה⁸ גאז
 אדגאם מים יששום פי מים מדבר ומתלה איצא הכיטו אליו ונהרו⁹
 גאז ענדי אדגאם ואו אליו פי ואו ונהרו. ומן אקוי אלבראהין עלי
 גואזה חץ אלאואיל רצי אללה ענהם¹⁰ עלי אלאפצאח בכל מתלין
 יקעאן פי קרית שמע עלי הרה אלצפה ותרגיבהם פי אטהארהמא
 אעני בכל לבכך¹¹ על לבכך¹² בכל לבככם¹³ עשב בשרך¹⁴ ואברתם
 מהרה¹⁵ על לבככם¹⁶ חכנף פתיל¹⁷ אתכם מארץ¹⁸ פהוה דליל ואצח
 עלי אן אלאטהאר אפצל מן אלאדגאם פי קרית שמע כאצח ואדא
 כאן אלאטהאר אפצל פאלאדגאם גיר מחרם אלא אנה אקל פצלא¹⁵
 ואיצא פאן חכציעהם קרית שמע בהוה דליל עלי אנה מטלק פי
 גירחא ואנמא אמכן אלאדגאם פי הרה אלאלפאט כלהא עלי אן
 אללחן יפצל פי בעצהא בין אלמתלין מתל פצלה בין חכנף ובין
 פתיל תכלת ובין אתכם ובין מארץ לאן קרית שמע תסבר פי
 אלצלאה סברא בלא לחן יפצל בין בעץ אלפאטהא ובין בעץ.²⁰
 ואלאדגאם איצא גאז ענדי פי כל חרפין גיר מתלין אדא תקארבא
 פי אלמכרז וכאנא פי טרפי כלמתין כמא קלנא. מתאל דלך ויתן לי
 את מערת המכפלה¹⁹ פאנה גאז ענדי אדגאם גון ויתן פי לאם לי
 למקארבתהמא^ב פי אלמכרז אן אראד דלך מריד ובעכם דלך לך
 אל נמלה עצל²⁰ ואיצא אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא²¹ מא יבעד²⁵
 ענדי גואז אנדגאם כל ואחד מן אללאמין פי כל ואחד מן אלגונין.
 ומתל דלך להכריות מארץ זכרם²² יחפץ זנבו²³ פאנה גאז ענדי
 אדגאם אלצאר פי אלזאי לתקארב מכרזיהמא^א או קלב אלצאר פי

מכרזהא A. לתקארבהמא B. פי B. א

¹ Is. 66, 3. ² Prov. 22, 10. ³ ib. 14, 31. ⁴ ib. 17, 14. ⁵ Osée 4, 11. ⁶ ib. 4, 17.
⁷ ib. 14, 10. ⁸ Is. 35, 1. ⁹ Ps. 34, 6. ¹⁰ Berakh. 16b. ¹¹ Deut. 6, 5. ¹² ib. 6, 6.
¹³ ib. 11, 13. ¹⁴ ib. 11, 15. ¹⁵ ib. 11, 17. ¹⁶ ib. 11, 18. ¹⁷ Nomb. 15, 38. ¹⁸ ib.
 15, 31. ¹⁹ Gen. 28, 9. ²⁰ Prov. 6, 6. ²¹ Gen. 18, 3. ²² Ps. 34, 17. ²³ Job 40, 17.

אלזאי וארנאמה פיה. והו קולי פי כסף וזהב¹ ופי מא אשבהה. והכרא לא אתהרג² מן ארגאם אלחרף אלסאכן פי מא יתלוה אדא תקארב מוכרנאמהא ואן כאנא פי כלמה ואחרה מתל קולחם והעבטת גוים רבים³ פאן ארגאם אלטא פי אלתא או ארגאמהא בער קלבהא תא⁴ גיר ממתנע ענדי. ומתל דלך והמעטתים⁵ ושחטתם בזה⁶ ובהרא אקים עלי כל מא אשבה דלך. ואנמא קלת בגואז הדיא מן גיר קטע בה לאני לס אלק אלי חניי הדיא פציוחא אתק בנקלה כל אלתקה⁷ פאכר אלקראן ענה סמאעא. ואנמא אעתמאדי פי תצחוח אללפט עלי אלמצאחף אלצחאח וקר טפרת מנהא במצחף שאמו ואכר כופי⁸ ועלי כתב אלעלמא איצא מעולי פי הדיא וקר אדרכת מנהא כתבא לבעץ אלמקדסיון ועלי אלמסורת איצא מעתמדי פי דלך. ולים מא דכרהח מן ערם לקאמי לתקאת אצחאב אלתלקין ען תקציר ותואן⁹ ילחקני פי אלבחת ואלטלב פאנתם תעלמון בחתי וטלבי וחרצי ומתאבתתי עלי אלטלב מן לרן נשאתי לכנה נשאנא פי הרה אלקאציה אלמרנוב ענהא אלמזהור פיהא פכאן מא וקע לי מן ערם לקא מן הרה צפתה באצטראר. וגמלה אקול אנה ולו לס תגר אלעאדה בארגאם שי¹⁰ ממא גאזותה¹¹ למא כאן גואז דלך ממתנע ענדי קיאסא עלי ארגאמהם נון בן פי נון נון. פמן אלאנרגאם מא יקוד עליה אלקיאס כמא תרי ומנה מא גא עלי גיר קיאס כמא סתראה פי הדיא אלבאבי. פממא גא איצא מן אלאנרגאם עלי אלקיאס קולה ונתנוך בירם¹² הליועץ למלך נתנוך¹³ באשתדאד נון אלמתכלמין לאנרגאם אלנון אלדי חו לאם אלפעל פיה ואלאצל פיה ונתנוך נתנוך עלי זנה במה קבענוך¹⁴. ומתלה ונתנו את בנתינו¹⁵ אלאצל פיה ונתננו עלי זנה וישבנו אחכם¹⁶ ולקחנו את בתינו והלכנו¹⁷. ומתלה ולנה בגבעה¹⁸ אלונה פיה ולננו. בצל דליותיו תשכנה¹⁹ אלאצל פיה תשכנה עלי זנה ועינוך דרכי תצרנה²⁰ ותעמדה אצל הפרות²¹ וזרעות פרעה תפלנה²² אלנון אלולוי לאם אלפעל אעני נון שכן ישכן ואלנון אלחאני

גאזותה f B. שיא A. עצלתי R, ותהאן A. בבליח R. תקה B. אחרת B.

¹ Nomb. 22, 18. ² Deut. 15, 6. ³ Ez. 29, 15. ⁴ I Sam. 14, 34. ⁵ Jug. 15, 13. ⁶ II Chr. 25, 16. ⁷ Mal. 3, 8. ⁸ Gen. 34, 16. ⁹ ib. ib. ¹⁰ Gen. 34, 17. ¹¹ Jug. 19, 13. ¹² Ez. 17, 23. ¹³ Prov. 23, 26. ¹⁴ Gen. 41, 3. ¹⁵ Ez. 30, 25.

עלאמה גמע אלמונת. ובעונותינו נתנו¹ ולאצל נפננו עלי זנה
 נשמדנו מהתיצב.² ומתלה כי עליך נשענו³ אלאצל פיה נשעננו. הכנו
 והקדשנו⁴ אצלה הכננו עלי זנה הפרנו והצרנו מן את בריתי הפר⁵
 והצר לך⁶. ויכוננו ברחם אחר⁷ אצלה ויכוננו אלונאן אלאולאן מן
 אלאצל לאנה מסתקבל כאשר כונן⁸ מתל אלהים יכוננה עד עולם⁹
 פאנדגם אלנון אלמתצאעף פי אלנון אלדי הו צמיר אלגמע
 אלמתכלמין. ואימתך אל תבעתני¹⁰ אצלה תבעתני עלי זנה זבח
 תודה יכברנני¹¹ ומתלה תברכני נפשך¹². ואמא חן תוי שרי יענני¹³
 פרבמא כאנת אלשרה פיה לאנדגאם אלהא אלדי הו לאם אלפעל
 אעני לאם יענה והרא עלי גיר אלאטראד ואלאסתעמאל ואן כנא
 קד וגרנאה רפה פי בעץ אלמצאחף עלי ואגבה. יסר יסרני יח¹⁴
 אצלה יסרנני לאנהם קד יזידון אלנון עלי אלאפעאל אלמאציה כמא
 יזידונהא עלי אלמסתקבלה וקד בינת הרא פימא קבל. והשחתם
 ועשייתם פסל¹⁵ אצלה והשחתתם עלי זנה והקרכתם אשה עלה
 פאדגם אלחא אלדי הו לאם אלפעל פי תא אלמכאטבין. אשר
 כרתי¹⁷ אצלה כרתתי עלי זנה שמעתי. ובבאו נבעתי¹⁸ אצלה
 נבעתתי. גוער בים ויבשהו¹⁹ אצלה וייבשהו עלי זנה ויעזקו
 ויסקלהו²⁰ ומתלה וישרם למטה מערבה²¹ אצלה ויישרם עלי זנה
 וישברם וכדלך יכתב ויישרם פי בעץ אלמצאחף ביאין והמא אעני
 ויבשהו וישרם פעלאן תקילאן. ואמא וישרנה הפרות²² ויחמו
 הצאן²³ ויחמנה כבואן לשחות²⁴ פגאיו אן תכון מתל ויבשהו וישרם
 אעני אפעאלא תקילה ואן לס תכון מפתוחה אליאאת. וקד אקמת
 אלברהאן אלואצח מן כלאם אבי זכריא פי דלך פי גיר הרא אלמוצע
 אעני כתאב אלחשורי. וגאיו איצא אן תכון אפעאלא כפאפא ואן
 תכון אליאאת פיהא ללאסתקבאל. וקד יצאעפון אלחרף ורגמון
 אלאול פי אלחאני ויפעלון דלך כתירא פי אלוקף ואנקטאע אלכלאם
 כקולחם חרלו פרוון בישראל חרלו²⁵ לים פי חרלו אלמשדר מן
 אלמעני גיר מא פי חרלו אלאול אלא מעני אלוקף פשרדוה לדלך

143.

¹ Esra 9, 7. ² II Sam. 21, 5. ³ II Chr. 14, 10. ⁴ ib. 29, 19. ⁵ Gen. 17, 14.

⁶ Deut. 28, 52. ⁷ Job 31, 15. ⁸ Is. 51, 13. ⁹ Ps. 48, 9. ¹⁰ Job 13, 21. ¹¹ Ps. 50, 23.

¹² Gen. 27, 19. ¹³ Job 31, 35. ¹⁴ Ps. 118, 18. ¹⁵ Deut. 4, 25. ¹⁶ Nomb. 28, 19. ¹⁷ Jér.

11, 10. ¹⁸ Dan. 8, 17. ¹⁹ Nahum 1, 4. ²⁰ Is. 5, 2. ²¹ II Chr. 32, 30. ²² I Sam. 6, 12.

²³ Gen. 30, 39. ²⁴ ib. 30, 38. ²⁵ Jug. 5, 7.

יקוי אלאעתמאר עליה. ומתלה ורעבים חרלו¹ ואיש ברעהו
 והתלו² למען היה לה ברק מרטה³ לשונם בצמא נשתה⁴ הנה נא
 רוח אלהים רעה מבעתך⁵ אצלח מבעתך בסגול תחת אלעין
 ובשבת תחת אלתא ובתכפופה עלי זנה מלמדך להועיל⁶ לאן אלווח
 5 ידבר ויונת כמא קיל ורוח גדולה וחוק מפרק הרים ומשבר סלעים⁷
 פחדך אלעין באלכסר לאן מן עארתחם אתיאן מתל הדא כמא
 צנעוא פי סין ומאספכם אלהי ישראל⁸ ואלנבואת אנמא נזלת עלי
 לגאתחם ולדלך תראנא ננסב אסתעמאלאתחא אליהם ואלוגה אן
 יכון בסגול וכמא צנעוא איצא פי מים אאמצכם כמו פי⁹ וחדך
 10 אלתא באלסגול ללוקף כעארתחם עלי מא קד תכין פי באב
 אלאתצאל ואלאנפצאל ותקלוה¹⁰ להרא אלמעני איצא מעני ללוקף.
 ונאיז אן יכון תתקיל נון הן תוי שדי יענני¹⁰ להרא אלמעני. וקד
 תשרד אלערב איצא חרוף אלרוי מן אשעארהם אדא לם יכון לנא
 ללוקף. וקד ישרד איצא אלעבראניון אלחרף לגיר מא דכרנא בל
 15 תלבא ללאפצאח בלדך אלחרף אלמשדר אדא כוף עליה אלאלתבאס
 בחרף אבר יקרב מנה פי אלמכרג כתשרידהם קאף ונתקנוהו מן
 העיר¹¹ כופא מן אשתבאהה באלכאף וקאף בנות מלכים ביקרותיך¹²
 וקאף ולו יקחת עמים¹³ וקאף עקשות פה¹⁴ וקאף ועקבותיך לא
 נודעו¹⁵ וקאף אם יקרד עון¹⁶ וקאף מקדש אדני כוננו ידך¹⁷ כופא
 20 מן מתל דלך איצא. [ו]בתשרידהם צאר ירכו עצבותם¹⁸ כופא מן
 אשתבאהה באלסין. והו מרהבתם פי תשריד צאר ומחבש
 לעצבותם¹⁹ וצאר נצרה על דל שפתי²⁰ נצרה כי היא חייך²¹ ולא
 144. אריח בעצרתים²². ובתשרידהם שין ונאספו עצבות הרים²³ פרארא
 מן אלאלתבאס באלזאי. וקד בינת הדא גאיה אלתבין פי גיר הדא
 25 אלמוצע. ומן אגל מא דכרתה פי הרר. אלאלפאט מן כוף
 אלאלתבאס אמרת אלזאיל רצי אלה ענהם²⁴ באטחאר זאי למען
 תזכרו ועשיהם²⁵ ואלאפצאח בה ואטחאר סין כי לעולם חסרו²⁶

והקלוה = והכבדוהו. R. ויקאל. B. ותקול. A.

¹ I Sam. 2, 5. ² Jér. 9, 4. ³ Ez. 21, 15. ⁴ Is. 41, 17. ⁵ I Sam. 16, 15. ⁶ Is. 48, 19. ⁷ I Rois 19, 11. ⁸ Is. 52, 12. ⁹ Job 16, 5. ¹⁰ ib. 31, 35. ¹¹ Jug. 20, 32. ¹² Ps. 45, 10. ¹³ Gen. 49, 10. ¹⁴ Prov. 4, 24. ¹⁵ Ps. 77, 20. ¹⁶ I Sam. 28, 10. ¹⁷ Ex. 15, 17. ¹⁸ Ps. 16, 4. ¹⁹ ib. 147, 3. ²⁰ ib. 141, 3. ²¹ Prov. 4, 13. ²² Amos 5, 21. ²³ Prov. 27, 24. ²⁴ Jer. Berakhôth 4 d. ²⁵ Nomb. 15, 40. ²⁶ Ps. 20, 21.

ואלאפצאח בה איצא. אמא אלזאי פכופא מן אן תשתבה באלסין
 ואמא אלסין פכופא מן אן תשתבה באלזאי לאן אלזאי אלסאכנה
 אלתי בעדהא כאף קריבה פי מכרנהא מן מכרג אלסין וכדלך אלסין
 אלסאכנה אלתי בעדהא דאל קריבה אלמכרג מן מכרג אלזאי וכמא
 אן אלסין אלסאכנה אלתי בעדהא גים קריבה אלמכרג מן מכרג ⁵
 אלזאי ותבין¹ דלך פי קולך ותסגר הרלת¹ נשגב יי². וקר יתקל
 אלעבראניון אלא פי בעץ אלמואצע עלי אנחם יסתתקלון דלך פיה
 פי אכתר אלמואצע ואמא פעלוא דלך ליקוי אלאעתמאר עליה
 לתקלה עלי אללסאן מן אגל אלתכריר אלדי פיה וקר בינת מאהיה
 הוא אלתכריר פי גיר הוא אלמוצע [אעני] פי כתאב אלתשור. ¹⁰
 ודלך קולחם בעבור הרעמה³ אלוגה פיה תכפף אלא לאנה
 מצרר הרעים לכנהם צנעוא בה הוא כמא צנעוא בצאר ולא יכלה
 עוד הצפינו⁴ אלדי שדרוה ואלוגה תכפפה לאנה מצרר הצפין עלי
 זנה השליך. ואמא הראיתם אשר בחר בו יי⁵ פנאיו אן יכון מרהבהם
 פי תשריר ראיה ותשריר רא הראיתם כי שלח בן המרצח הזה⁶ הו ¹⁵
 הוא אלמדהב נפסה אעני אלאעתמאר עליה. וגאיו איצא אן יכון
 מרהבהם פיה הו מרהבהם פי קולחם הכרב כח יריב עמרי⁷
 הכרך אבותיכם⁸ באלתשריר לאנהמא אסתפהאם מתלהמא. וקר
 בינת הוא מן אסתעמאלהם פי באב אלאסתפהאם. וקאלוא
 וקשותתם תשברנה⁹ פשרווא אלשין מן אגל אן דלך אכף עליהם ²⁰
 פי הרה אלבלמה ענר אנתמאעה בתאין מן אכתפאפה. ואעלם
 אנה לים מן עאדתהם תתקיל כל חרף כשבא פיה אלאלתבאם או
 כל חרף צעב אלנטק בה עליהם מכפפא לאנהם קר יסתתקלון פי
 וקת מא יסתהלונה¹⁰ פי גירה ובאלצד. ואיצא פאן כוף הרה
 אלאלתבאם ומדהב קנה אלאעתמאר לים עאמא לגמיעהם כל אמא ²⁵
 דלך לגה לקום מנהם דון קום ומן אלבין אן הוא אלמדהב לקליל
 מנהם ומן אגל דלך אתי¹⁰ באלתתקיל פי אקל אלמואצע עלי לגה
 אולאיך אלקום ואסתעמאלהם לאנהם אנמא כוטבוא במא
 יסתעמלונה. ואמא אשתראד תא ויהי כל יודעו מאתמול שלשם¹⁰

יאתי B. יסתהלונה A. מה שהוא קל עליהם. B. יסתבין B.

¹ II Rois 4, 5. ² Is. 33, 5. ³ I Sam. 1, 6. ⁴ Ex. 2, 3. ⁵ I Sam. 10, 24. ⁶ II Rois 6, 32. ⁷ Job 23, 6. ⁸ Ez. 20, 30. ⁹ Ps. 37, 15. ¹⁰ I Sam. 10, 11.

פאנמא דלך מזאנס לאסתעמאל אלסריאניין פי קולהם מאתמלי
 ומדקמוהו¹. וקד שדרוא אלאף עלי גיר קיאם ועלי אסתתקאלהם
 דלך פיה פי אכתר אלמואצע פי קולהם תביאו לחם תנופה² ויביאו
 לו את המנחה אשר בידם³ ויביאו לנו כיד אלהינו הטובה עלינו⁴.
 ואמא אשתדראד ושפו עצמתיו לא ראו⁵ פהו אלקיאם ואלבאב. וקד
 שדרוא אלנון עלי גיר קיאם פי קולהם ואת ענבי נזיר⁶ ענבי רוש⁷
 הענתחיו⁸ מנזירך כארכה⁹ הן בעודני חי עמכם¹⁰ עורנו הארץ
 לפנינו¹¹ אלונה אן יכון מתל עורינו תכלינה עינינו¹² ואלמעני פיה
 מא דמנא הכרא. ואמא אשתדראד נוך אשר תדפנו רוח¹³ חכמות
 שרותיה תעננה¹⁴ ומא אשבהמא פהו אלבאב. וקד שדרוא אלדאל
 מן אל יחד בימי שנה¹⁵ עלי גיר קיאם לאננה מתל אל תחד כבודי¹⁶
 ועלי זנה יקר יקר¹⁷ ותדר עיני דמעיה¹⁸ והי כלחא עלי זנה מה
 ילד יום¹⁹ ואן כאן קד יחתמל אן יכון מן גיר רואת אליא. וכדלך
 אשתדראד טא עת לטעת²⁰ עלי גיר קיאם לאננה מתל לחת לנו²¹
 לקחת לשבת לדרת אן כאן עלי מא זגדנאה עליה פי בעץ
 אלמצאחף פאני זגרתה פי בעצהא שרירא והו מצחף דמשקי צחוח
 ואן כאן פי אכתרהא כפיפא. פאן כאן שרירא פהו עלי גיר קיאם
 אלא אן כאנאו כשוא פיה אלאלחבאם באלתא. וממא גא משדרא
 עלי גיר אלונה אלמסתעמל קולהם וקנמן בשם מחציתו²² בשדה
 אלנון ואלוגרה תכפיפהא לאן מא כאן פי אלאנפצאל מן הרב
 אלמתאל משדרא פאננה יכפף פי אלאנפצאל כמא קיל פי אלאנפצאל
 אבה כל סוס בתמהון²³ ומשנה שברון²⁴ כליון חרוץ²⁵ וקיל פי
 אלאנפצאל ובתמהון לבב²⁶ בשברון מתנים²⁷ וכליון עינים²⁸ פהכרא
 כאן אלקיאם פי מר אהלים וקנמון²⁹ אן יכון ענר אלאנפצאל
 מכפף אלנון. וקד שדרוא עלי גיר קיאם כתירא מן אלגמוע מתל
 גמלים³⁰ שפנים³¹ מעטים³² מרברים³³ ומעקשים³⁴ בחלקקות³⁵
 עקלקלות³⁶ מהתלות³⁷ לפני חשכים³⁸ מעשקות³⁹ קטנים⁴⁰ מים

¹ Cf. Targoum sur ce verset. ² Lévi. 23, 17. ³ Gen. 43, 26. ⁴ Esra 8, 18. ⁵ Job
 33, 21. ⁶ Lévi. 25, 5. ⁷ Deut. 32, 32. ⁸ II Sam. 23, 27. ⁹ Nah. 3, 17. ¹⁰ Deut. 31, 27.
¹¹ II Chr. 14, 6. ¹² Lam. 4, 17. ¹³ Ps. 1, 4. ¹⁴ Jug. 5, 29. ¹⁵ Job 3, 6. ¹⁶ Gen.
 49, 6. ¹⁷ Is. 10, 17. ¹⁸ Jér. 13, 17. ¹⁹ Prov. 27, 1. ²⁰ Eccl. 3, 2. ²¹ Deut. 6, 23.
²² Ex. 30, 23. ²³ Zach. 12, 4. ²⁴ Jér. 17, 18. ²⁵ Is. 10, 22. ²⁶ Deut. 28, 28. ²⁷ Ez.
 21, 11. ²⁸ Deut. 28, 65. ²⁹ Prov. 7, 17 (A. R. ואהלים). ³⁰ Gen. 24, 10. ³¹ Prov.
 30, 26. ³² Eccl. 5, 1. ³³ Prov. 7, 16. ³⁴ Is. 42, 16. ³⁵ Dem. 11, 21. ³⁶ Jug. 5, 6.
³⁷ Is. 30, 10. ³⁸ Prov. 22, 29. ³⁹ Is. 33, 15. ⁴⁰ Cant. 2, 15.

עמקים¹ וקר גא מגלה עמקות² באלתכפיה. ורבמא כאן היא
אלאשתראד לאנדגאם אלסואבן אללינה אלתי הי ללמד. וקר ידגמון
פי גיר אלמתל חרוף אללין ואלמד³ וסואבן אלמד איצא ותלתה
אחרף צלדה⁴. אמא ג' אלאחרף אלצלדה פהי אללאם ואלנון ואלתא.
אמא אלתא פתדגם⁵ ענד אלאשתעאל כקולה והעמיד הכהן המטהר
את האיש המטהר⁶ אצלה האיש המטהר פאדגם אלתא פי אלטא
וכלדך ותמיד כל היום שמי מנאק⁷ קאל אבו זכריא⁸ אצלה מתנואק
אי מתכרה⁹ בפתח אלאר משנוג¹⁰ וישמע את הקול מדבר אליו¹¹ אצלה
מתדבר ותנשא מלכתו¹² אצלה ותתנשא וככסו בגדיהם והטהרו¹³
אצלה והתטהרו הנבאו בעל¹⁴ אצלה התנבאו ודלך אשתרת אלכא
ולו אנה אנפעאל לכאנת אלכא כפיפה ואלנון קמוצה. ואמא אלנון
פאך פא אלפעל ארא כאן נובא גאז אדגאמה פי עינה כמא אדגמוא
נון נפל פי יפול ונון נדר פי ידור ומא אשבה דלך וכמא ידגם נון
אלאנפעאל פי פא אלפעל¹⁵ קיאסא מסתמרא וכמא אדגמוא נון מן
פי מתל מבן שלשים שנה¹⁶ מכל מלמדי השכלתי¹⁷ והוא בן בליעל¹⁸
מדבר אליו¹⁹ אצלה מן דבר אליו אי מן אן יתכלם מעה ומתלה
מכרע על ברכיו²⁰ אי מן ארכווע מהר עשו מקטל²¹ אצלה מן קטלי.
ואמא אנדגאם אללאם פי גיר מתלה ודלך קליל פהו כאנדגאם לאם
לקח פי יקח ולאם מלחעות כפירים²² פי ושני כפירים נתעו²³ אצלה
נלחעו אי הניב פיחס. ואמא אדגאמהם²⁴ חרוף אללין פקר בון דלך
אבו זכריא פי כתאב חרוף אללין²⁵ ודלך פי מתל הציבו משחית²⁶
כי אצק מים על צמא²⁷ וגיר דלך כתיר גרא. ואמא מא לם ידכרה
אבו זכריא מן דלך ומא אשאר אליה פהו אדגאם אלעינאת אללינה
פי מא בעדהא כאנדגאם ואו לול פי לאם ובלולים יעלו אל
התיכנה²⁸ ותפסירהא רואן ואלדליל עלי אן היא אלמנדגם ואו
והו אלעין מגאנסתה לללאות חמשים²⁹ ואן כאן תפסירהא ערי לאן
לול אסם עאם לכל מא יתסלק ויתוצל מנה אלי מא בעדה ערה

146.

א B. ajoute אלמתל גיר אלמתל ב B. פינדגם c B. מתכרה d R. ajoute בעחידות = בפתח אלאשתעאל e B. אנדגאם

¹ Prov. 18, 4. ² Job 12, 22. ³ Lévi. 14, 11. ⁴ Is. 52, 5. ⁵ D. 92, N. 55. ⁶ Nomb. 7, 89. ⁷ ib. 24, 7. ⁸ ib. 8, 7. ⁹ Jér. 23, 13. ¹⁰ Nomb. 4, 3. ¹¹ Ps. 119, 99. ¹² I Sam. 25, 17. ¹³ I Rois 8, 54. ¹⁴ Obad. 1, 9. ¹⁵ Ps. 58, 7. ¹⁶ Job 4, 10. ¹⁷ D. 8, N. 8. ¹⁸ Jér. 5, 26. ¹⁹ Is. 44, 3. ²⁰ I Rois 6, 8. ²¹ Exod. 36, 17.

כאנת או רוזנה ווזן ללאות פועלאות אלאף פיה זאורה
 כזארתהא פי דוראי תאנים¹. וכארגאם יא ציץ פי ופטורי צעים²
 וכארגאם אלהרף אללין אלדי הו ואו פי ישר ממסוכה³ פי כאף
 לשכים בשניכס⁴ וכארגאם יא ציר פי דאל והויו לכס לצדים⁵ אי
 פכונון לכס מצאיר תקעון פיהא. וכארגאם ואו וישאהו במוט⁶
 ויקח חנניה הנביא את המוטה⁷ מוטת עץ שברת⁸ פי טא והויו
 מטות כנפיו⁹ *ואלאליק באלתגנים בקולה מטות כנפיו אכחך מן
 הרה אלאלפאט ואן באן אלאשתקאק ואחרא פקולה בשברי שם את
 מטות מצרים¹⁰ פאן אלמראד בהמא גמיעא הו אלעסאכר פאקול אן
 מהל ואו מטות מצרים אנרגם פי טא מטות כנפיו^b. ואנרגאם ואו
 תלונה פי נון תלונת בני ישראל¹¹ והרה אלואו הי עיין אלפעל והי
 אלמנקלבה פי אלפעל אלתקיל יא אעני פי אשר הלינתם¹² כמה
 קיל בני תמותה¹³ בואו וקיל פי אלפעל אלתקיל המית ביא. הרה הו
 אלקיאם פי תלונות ואן כנא לם נגד תלונה מכפא מסתעמלא.
 וכארגאם אלף אכל והו פא אלפעל פי כאף מכלת לביתו¹⁴ אצלה
 מאבלת עלי זנה מחגרת שק¹⁵ פאלינת אלאלף וארגמת כמה אנא
 אלין אלף אסר פי קולה במסרת הברית¹⁶ ואצלה מאסרת אלא
 אנאם לם ידגמוהא. ואמא ארגאם חרוף אלמד פמהל ארגאם יא
 פעילה פי מהל עניה סערה¹⁷ שביה בת ציון¹⁸ מה אמך לביא¹⁹
 כי שם ארם נחתים²⁰ וזנה פעילים עלי זנה שרירים²¹ פארגם אליא
 פי אלחא. וקר ארגמוא אליא איצא פי תאניה ואניה²² ולא דמיה
 לי²³ פריה וענפה²⁴ כמשכיות כסף²⁵. וכארגאם יא אליאתה²⁶ פי
 מא בערהא בעד קלב אלאלף יא וקולהם אלייתה²⁷ וארגאם ואו
 מחויאל²⁸ בעד קלבה יא פי אליא בערה [וקו מחויאל]²⁹ וכארגאם
 ואו קטון פי נון קטני עבה³⁰. ואמא ארגאמהם אלסואכן אלמזורה
 ללתעויץ *ולגיר אלתעויץ^c פמהל ארגאם אלסואכן פי מסית אתך

a R. ajoute: כי הם נגורים מענין כי ימיטו עלי און אשר הוא סמיכה ומשיכה
 b R. om.
 c A. R. om.

1 Jér. 24, 1. 2 I Rois 6, 18. 3 Mich. 7, 4. 4 Nomb. 33, 55. 5 Jug. 2, 3. 6 Nomb. 13, 23. 7 Jér. 28, 10. 8 ib. 28, 13. 9 Is. 8, 8. 10 Ez. 30, 18. 11 Nomb. 14, 27. 12 ib. 14, 29. 13 Ps. 102, 21. 14 I Rois 5, 25. 15 Is. 3, 24. 16 Ez. 20, 37. 17 Is. 54, 11. 18 ib. 52, 2. 19 Ez. 19, 2. 20 II Rois 6, 9. 21 Jos. 10, 20. 22 Is. 29, 2. 23 Ps. 22, 3. 24 Ez. 19, 10. 25 Prov. 25, 11. 26 I Chr. 25, 4. 27 ib. 25, 27. 28 Gen. 4, 18. 29 ib. ib. 30 I Rois 12, 10.

בנו¹ ואצלה אן יכון עלי זנָה משיב ומקים * פארגמוא. וארגם איצא
 אלסאכן פי פן יסית אתכם חזקיהו לאמר יי יצילנו² ואצלה אן יכון
 מתל יקים ישיב³. וארגאם אלסאכן אלדי בעד פא שני פיות³ פי אליא
 אלדי פי חרה כחרב פיות⁴. וחכרא יגב אן יעתקד מן יקול [פי] והסג
 אחר משפט⁵ אנה מעתל אלעין אן אשתדאר סינה אנמא הו
 לארגאם מתל אלסאכן אלדי בעד הא הוקס והושב פיה והרא אלדי
 אכתארה אנא פי והסג אחר משפט * ארא קלנא פיה אנה מעתל
 אלעין⁶ ופי יגענו ולא הונח לנו⁶ אעני אן אצלה הונח באלתכפיה מן
 מעני לא שקטתי ולא נחתי⁷ ומן בניה הניחו את רוחי⁸. וקד ירגמון
 איצא סואכן אלתעוין מן נקצאן אלאפעאל דואת אלמתלין כמא
 צנעוא פי ויסב אלהים⁹ ויסבו את ארון אלהי ישראל¹⁰ לאן⁹ אלונה
 פי ויסב אלהים אן יכון בעד אליא סאכן לין ללתעוין מן אלמתל
 אלסאקט מתלה פי ויסך ברלתיים ים¹¹ ויגל את האבן¹² פארגמוה פי
 אלסין. והרא ממא לס יאבה אליה אבו זכריא¹³ כל געל אלתשדיר
 נפסה עוצא מן אלנקצאן רון אן יעתקד פיה אנה לאנרגאם אלסאכן
 אללין אלמעוין בה. וחכרא אקול פי על כמון יסב¹⁴ אן מתל אלסאכן
 אלמזיד פי לחם יודק¹⁵ ופי מוסכות¹⁶ אנרגם פי סינה ואצלה אן יכון
 יוסב בסאכן לין מזיד בעד אליא ללתעוין מתלה פי יודק והו
 אלקיאם פי יכת שער¹⁷ ופי מא אשבההי. וליס קולי אן אבא זכריא
 לס יאבה אליה במוגב אן קולה גיר גאיז לכן הרא אלדי קלנאה נחן
 אליק בהרה אלאלפאט וכוּמא אשבההא ואדכל פי אלקיאם מן קבל
 אן אלשרה לא תכון אלא לאנרגאם מא ואלקול באן אלסאכן אלמזיד
 הו אלמנרגם אקיס מן אן תכון אלשרה לגיר אנרגאם שי.

א R. om. b R. om. c והיה = וכאן

¹ Jér. 43, 3. ² Is. 36, 18. ³ Jug. 3, 16. ⁴ Prov. 5, 4. ⁵ Is. 59, 14. ⁶ Lam. 5, 5.
⁷ Job 3, 26. ⁸ Zac. 6, 8. ⁹ Ex. 13, 18. ¹⁰ I Sam. 5, 8. ¹¹ Job 38, 8. ¹² Gen. 29, 10.
¹³ D. 165, N. 113. ¹⁴ Is. 28, 27. ¹⁵ ib. 28, 28. ¹⁶ Exod. 39, 13. ¹⁷ Is. 24, 12.

אלבאב אלהאני ואלעשרון

מא אכתיר פיה אלאטראד עלי אלאדגאם * ואלאתמאם עלי אלנקצאן.

קד בינא פי אלבאב אלמתקדם להרא אלבאב אן אלעבראנין
 כתירא מא יסתתקלון אטראד מתלין מתואליין פי כלמא ואחרה
 פהם ידגמון אחרהא פי אלתאני ארא וגרוא אלי דלך סבילא. וקד
 יחרפון אחר אלמתלין ויסתגזיון באלתאני כקולהם ונכוה בהם עד
 אור הבקר¹ אלא אנאם קד יכלפון² פיטחרון אלמתלין³ פי אלמוצע
 אלדי כאן ימכנהם פיה אלאדגאם וכולך קד יכמלון אלבנא פי
 אלמוצע אלדי גרת עאדתהם פיה באלחרף כקולהם לגזו⁴ וגירה.
 פמן דלך קולהם כי אפפו עלי רעות⁵ לו אמתתלוא פיה פעלהם פי
 גירה לכאן עלי מתאל רבו משערות ראשי⁶ רבו דבריו משמן⁷.
 ומתלה איצא דללו וחרבו⁸ כאן אלוגה עלי אלאטראד אן יכון מתל
 דלו עיני למרום⁹. ומתלה סכבו את העיר¹⁰ בזו איש לו¹¹ לאמר
 שממו¹² וגללו את האבן¹³ ואלאטראד עלי מתאל וחתו מנס שריו¹⁴
 ומתלה וזקנים לא חננו¹⁵. וקאלוא כן שבתי וממתי¹⁶ וכאן אלוגה אן
 יכון מתל ומתי בל יעבר פי¹⁷. וקיל והחתתי את עילם¹⁸ ואלאטראד
 עלי מתאל והשמתי אני¹⁹ כמה קיל החתתי כיום מדין²⁰. וקיל
 הרנינו לאלהים²¹ ואלוגה אן יכון מתל הסבי עיניך²². וקיל ולכן
 יחכה יי לחננכם²³ כי עת לחננה כי בא מועד²⁴ ואלאטראד עלי
 אלאדגאם כמה תקול חנה²⁵ וחגכם²⁶ וקיל אולי יחנן יי אלהי צבאות²⁷
 ואכתיר אלאטראד עלי אלנקצאן כמה קיל ונער לא יחן²⁸ לכנאם
 אכתארווא פיה אלאתמאם. וקיל לגזו את צאנו²⁹ לשרוד את כל
 פלשתים³⁰ ועאדתהם אלנקצאן כמה קיל לרם את הסלת³¹ ולחג את
 חג הסכות³² לעזו במעווי פרעה³³. וקאלוא אין גחלת לחמם³⁴ ומן

אלמתל. A. יכלפון. B. אלמנדגאם.

¹ I Sam. 14, 36. ² Gen. 31, 19. ³ Ps. 40, 13. ⁴ ib. 69, 5. ⁵ ib. 55, 22. ⁶ Is. 19, 6.
⁷ ib. 38, 14. ⁸ Jos. 6, 15. ⁹ Nomb. 31, 52. ¹⁰ Ez. 35, 12. ¹¹ Gen. 29, 3. ¹² Is. 31, 9.
¹³ Lam. 4, 16. ¹⁴ Zac. 8, 15. ¹⁵ Ps. 17, 3. ¹⁶ Jér. 49, 37. ¹⁷ Lévi. 26, 32. ¹⁸ Is.
 9, 3. ¹⁹ Ps. 81, 2. ²⁰ Cant. 6, 5. ²¹ Is. 30, 18. ²² Ps. 102, 14. ²³ Osée 2, 13.
²⁴ Años 5, 21. ²⁵ ib. 5, 15. ²⁶ Deut. 28, 50. ²⁷ Gen. 31, 19. ²⁸ Jér. 47, 4. ²⁹ Ez.
 46, 14. ³⁰ Zac. 14, 16. ³¹ Is. 30, 2. ³² ib. 47, 4.

עארתהם אלחרף מתל לבוש ואין לחם לוי¹ או מתל ונתתיך לבו
לגוים². וקאלוא ושדרו את בני קדם³ פאטְהרוא ואלאסתעמאל הו
אלאדנאם פכאן אלוגה אן יכון וְשָׂדוּ בואו אלמד ואלאנדגאם עלי
מתאל סבו ציון⁴ או שְׂדוּ בקמץ ואדנאם עלי מתאל רנו שמים⁵.

הדא אלכאב אלתתניה ואלעשרון

אלגמע ואלתתניה.

5 ונדכר אלגמע הנא באכתצאר אד קד דכרנא בעצה פי באב
אלצמאיר ונדכר איצא בעצה פי באב אלתדכיר ואלתאניה. אעלם
אן אלגמע ואלתתניה מן ואך ואחד ודלך אן אלגמע אנמא הו צם
10 שי אלי שי וכלך אלתתניה הו צם שי אלי שי ואנמא אלכלאף בין
אלצנפין פי אלכמיה^a פקט פאלגמע ואלתתניה אדא תחת גנס ואחד
ולתרא אנאו אלעבראניון אן יאחוא בכעק אלגמוע עלי [מתאל] לפט
אלתתניה ואנאזוא פי אכתר אלתתניה אן יכון עלי [מתאל] לפט
אלגמע ואדא כאן דלך כדלך פלים יכלונה מן עלאמה תדל עלי
15 אלתתניה כמא סתצח דלך פי הדא אלכאב. ואעלם אנם אדא
גמעוא אלואחד אלמדכר אלדי יעקל פאן אכתר גמעוהם לה יכון
באליא ואלמים כמא תקול גבר וגברים עבר ועבדים טבח וטבחים
משקה ומשקים אופה ואופים ורבמא גמעוה באלואו ואלתא מתל
אב ואבות ועל אבותם המולדים אותם⁶. ואמא אדא גמעוא אלואחד
20 אלמדכר אלדי לא יעקל פקד יגמעונה כחירא באליא ואלמים
ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע את המאור הגדל⁷ יהי מארת⁸
וקיל מאורים כל מאורי אור בשמים⁹ וקיל פי גמע שבוע אחד¹⁰
שבועים שבעה¹¹ ואיצא שבעה שבעות¹² וקיל פי גמע שרה שרים
על שרי חמד¹³ ואיצא ומן השדות¹⁴. ואמא אדא גמעוא אלואחד
25 אלמונת אלדי יעקל פאן אכתרה יכון באלואו ואלתא לאן פי

^a Dans A. et B.: פי אלכפיאית R. בכמות

¹ Hag. 1, 6. ² Ez. 25, 7. ³ Jér. 49, 28. ⁴ Ps. 48, 13. ⁵ Is. 44, 28. ⁶ Jér. 16, 3.
⁷ Gen. 1, 16. ⁸ ib. 1, 14. ⁹ Ez. 32 8. ¹⁰ Dan. 9, 27. ¹¹ ib. 9, 25. ¹² Deut. 16, 9.
¹³ Is. 32, 12. ¹⁴ Ex. 8, 9.

ואחדתה אכתר שי עלאמה ללתאניה כמא קיל פי גמע שפחה
 שפחות ופי גמע מילדה מילדות ואלאטראד עליה ורבמא גמעוה
 באלעלאמתין גמיעא ואן לס תכן פיה עלאמה ללתאניה כמא קיל
 פי גמע נפש נפשים ונפשות. ואן כאן דלך אלגמע למא לס יעקל
 ולס יכן פי ואחדה עלאמה ללתאניה פקד יגמע באליא ואלמים
 פעלי⁵ אלפט ובאלואו ואלתא עלי אלמעני כמא קיל פי גמע הצפר
 החיה¹ שתי צפרים חיות² וקיל פי גמע הצלע התיכנה³ צלעות
 וצלעים וקיל פי גמע הצר חצרות וחצרים. וגזיז אן יכון מן הדא
 אלגנס ותר וגוול⁴ לקולהם שתי תרים⁵ באלתאניה ואן כאן קד קיל
 באלואחד ועשה את האחד מן התרים⁶ באלתדכיר איצא *ורבמא
 כאן קולה האחד באלתדכיר למא סיעקבה בקולה או מן בני היונה
 באלתדכיר⁷. ואן כאן פי ואחד מא לא יעקל עלאמה ללתאניה גמע
 באלעלאמתין גמיעא אעני באליא ואלמים עלי חרף אלעלאמה מן
 אלואחד ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע שנה שנים ושנות דר
 ודר⁷. ורבמא גמעוה בין עלאמתי אלגמע פי כלמה ואחדה אעני
 בין אלואו ואלתא ואליא ואלמים כמא צנעוה פי את כל לחתימ⁸
 אדא זיד אליא ואלמים עלי לוחות והו אלמדהב פי רבתים אלפי
 שנאן⁹. ואמא אלעלאמה אלתי תדל עלי אלחתניה אדא אחוא בהא
 בלפט אלגמע פהי שני ושתי כמא קיל ושתי תורים או שני בני
 יונה¹⁰. ואמא אדא כאנת אלחתניה בניר לפט אלגמע פאנהם
 יסתגונן פיהא ען אלעלאמה לאן בניה אללפט¹¹ תדל עלי אלחתניה
 מתל והידים ידי עשו¹¹ הואל קח ככרים¹² חמור חמרתים¹³ רחס
 רחמתיים¹⁴ מאתים לחם¹⁵ שנתיים אחר המכול¹⁶ וטמאה שבעים¹⁷
 בין הערבים¹⁸ וכתיר מתלה. ואמא אלגמע אלדי יכון עלי הדא
 אלכניה פמתל והמזוג שלש השנים¹⁹ לקחנו לנו קרנים²⁰ שבעה
 עינים²¹ שש כנפים²² ונעקש דרכים²³ בעצלותים ימד המקרה²⁴
 גלאית ברב עצתיך²⁵ וגיר הדחי *והרה אלעלאמה ללגמע חי אלתי

* B. עלי b A. om.

¹ Lévi. 14, 51. ² ib, 14, 4. ³ I Rois 6, 8. ⁴ Gen. 15, 9. ⁵ Lévi. 5, 7. ⁶ ib. 1, 14.
⁷ Deut. 32, 7. ⁸ Ez. 27, 5. ⁹ Ps. 63, 18. ¹⁰ Lévi. 14, 22. ¹¹ Gen. 27, 22. ¹² II Rois
 5, 23. ¹³ Jug. 15, 16. ¹⁴ ib. 5, 30. ¹⁵ I Sam. 25, 18. ¹⁶ Gen. 11, 10. ¹⁷ Lévi. 12, 5.
¹⁸ Ex. 12, 6. ¹⁹ I Sam. 2, 13. ²⁰ Amos 6, 13. ²¹ Zac. 3, 9. ²² Is. 6, 2. ²³ Prov.
 28, 18. ²⁴ Eccl. 10, 18. ²⁵ Is. 47, 13.

פי כל לחתים¹ ופי רבתיים² ואיצא בין החמתיים³ וליסת אליא
 ואלמים פי החמתיים ללתהניה פמן אלמחאל אן יתני מא קד גמע
 לאן החומות גמע ואליא ואלמים איצא עלאמה ללגמע ולו אראד
 בקולה בין החומותים אלתהניה אלמחצה לקאל בין שתי החומות
 ואנמא גמע בקולה בין החומותים ואן כאן יריר סורין פקט לאן כל
 5 תהניה גמע כמה קד קלנא⁴.

אלכאב אלראבע ואלעשרון

150.

מא אסתעמל פיה אלחדף.

אעלם אן אלעבראנין כתירא מא יחדפון ויבתזלון מן אלכלאם מא
 לא יתם דלך אלכלאם באלחקיקה אלא בה אסתכפאפא ואינאזא
 10 ודלך ארא עלם אלמכאטב מא יענון. פממא גא מחדופא מן
 כלאמהם קולהם וימר שש שערים⁴ שש השערים האלה נתן לי⁵
 כחדף אסם אלכיל. לא יצעק ולא ישא⁶ אראד ולא ישא קולו ומתלה
 ישאו בתף וכנור⁷ יריר ישאו קול. ולצת לכרך תשא⁸ יעני תשא
 עונך מן מעני עותה ושתי המלכה⁹ את אשר העוה עברך¹⁰ אי אן
 15 כטאך וגנאיתך אנמא ילחקך אנת וחדך לים עלי גירך מנה שי.
 ותשא הארץ מפניו¹¹ יריר ותשא הארץ מפניו אימה כמה קיל
 נשאת אמיד¹². מי ליי אלי¹³ במעני יבוא אלי וגש אלי ואמרתם ליי
 ולגדעון¹⁴ אראד חרב ליי ולגדעון או נקמה ליי ולגדעון. ואחיה
 20 מאהל אל אהל וממשכן¹⁵ ואלתקריר ואחיה מתהלך מאהל אל אהל
 וממשכן אל משכן. ובצור נחלים אופיר¹⁶ יעני זהב אופיר לאן אופיר
 בלד יגלב מנה אלדחב כמה קיל ללכת אופירה לזחב¹⁷. וישלח
 אבשלום את אחיתפל הגילוני יועץ דוד מעירו מגלה¹⁸. אלמראר
 ויקח את אחיתפל הגילוני. כי לך יאתה¹⁹ יריר בדלך יאתה המלכות
 25 או חיראה. כי יודע כל שער עמי²⁰ אי כל יוצא שער עמי או כל

* B. R. om.

¹ Ez. 27, 5. ² Ps. 68, 18. ³ II Rois 25, 4. ⁴ Ruth 3, 15. ⁵ ib. 3, 17. ⁶ Is. 42, 2.
⁷ Job 21, 12. ⁸ Prov. 9, 12. ⁹ Esth. 1, 16. ¹⁰ II Sam. 19, 20. ¹¹ Nah. 1, 8. ¹² Ps.
 88, 16. ¹³ Ex. 32, 26. ¹⁴ Jug. 7, 18. ¹⁵ I Chr. 17, 5. ¹⁶ Job 22, 24. ¹⁷ I Rois 22, 49.
¹⁸ II Sam. 15, 12. ¹⁹ Jér. 10, 7. ²⁰ Ruth 3, 11.

באי. והחיות רצוא ושוב¹ אלתקריר ירוצון רצוא וישובון שוב או
 רצות רצוא ושבות שוב ורבמא אנהם וצעוא הרא אלמצדר מוצע
 אלצפה ואלתקריר רצות ושבות. לעזתים לאמר² במעני ויגד לעזתים
 לאמר. באזני יי צבאות² אי אמר יי צבאות. תדשא הארץ דשא
 עשב מזריע ורע עץ פרי עשה פרי⁴ ירוד ותוצא עץ עושה פרי
 5 כקולה בערה ותוצא הארץ דשא עשב מזריע ורע למינהו ועץ
 עשה פרי אשר זרעו בו⁵. ותכל דוד המלך⁶ אראד נפש דוד עלי
 מעני כלתה לתשועתך נפשי⁷. ואמר להרגך ותחס עליך⁸ ירוד ותחס
 נפשי עליך או ותחס עיני. כי לא אשר יראה האדם כי האדם יראה
 לעינים ויי יראה ללבב⁹ *תקרירה כי לא אשר יראה האדם כי אם
 10 אשר יראה יי כי האדם יראה לעינים². ענתות לך על שרך¹⁰
 151. תקרירה איש ענתות ומתלה דמשק אליעזר¹¹ תקרירה איש דמשק
 וקולה אליעזר ואן כאן מוכרא פי אללפט פהו מקדם פי אלמעני
 ותקרירה אליעזר איש דמשק. חדש יהיו בלכנון שנים חדשים
 בכיתו¹² ירוד איש בכיתו. וירץ כל המחנה¹³ אלוגרה כל איש
 15 המחנה ומתלה וישם יי את חרב איש ברעהו ובכל המחנה ויגם
 המחנה¹⁴. ארור כנען¹⁵ ירוד אבי כנען פכדלך כאן יכני כמא קיל
 וחס הוא אבי כנען¹⁶ ומתלה ואשתון הוליד את בית רפא¹⁷ ירוד
 ואבי אשתון עלי מא קיל קבל הרא וכלוב אחי שוחה הוליד את
 20 מחיר הוא אבי אשתון¹⁸ חס קאל ואשתון הוליד את בית רפא ירוד
 אבי אשתון. ויך אלחנן בן יערי ארגים בית הלחמי את גלית הגתי¹⁹
 ירוד את אחי גלית הגתי כמא קיל פי דברי הימים²⁰. לעיני חנמאל
 דודי²¹ ירוד בן דודי כמא קאל ענה ויצא אלי חנמאל בן דודי כדבר
 יי²². וישלח יי את ירבעל ואת בן²³ אלמראר פיה ואת בן דן *ירוד
 25 שמשון^b פאכחצר כמא צנע פי עשתי עשר אלדי אצלה על שתי
 עשר עלי מא בינאה פי באב אלערדי. ויאמר יי אל משה שלח ירך
 ואחז בזנבו וישלח ידו ויחזק בו ויהי למטה בכפו למען יאמינו²⁴

a A. om. b A. om.

¹ Ez. 1, 14. ² Jug. 16, 2. ³ Is. 5, 9. ⁴ Gen. 1, 11. ⁵ ib. 1, 12. ⁶ II Sam. 13, 39.
⁷ Ps. 119, 81. ⁸ I Sam. 24, 11. ⁹ ib. 16, 7. ¹⁰ I Rois 2, 26. ¹¹ Gen. 15, 2.
¹² I Rois 5, 28. ¹³ Jug. 7, 21. ¹⁴ ib. 7, 22. ¹⁵ Gen. 9, 27. ¹⁶ ib. 9, 22. ¹⁷ I Chr.
 4, 12. ¹⁸ ib. 4, 11. ¹⁹ II Sam. 21, 19. ²⁰ I Chr. 4, 12. ²¹ Jéf. 32, 12. ²² ib. 32, 8.
²³ I Sam. 12, 11. ²⁴ Exod. 4, 4.

תקדירה ויאמר לו תעשה האות הזה לעיניהם למען יאמינו או מא
 ישבה היא מן אלאצמאר. שמרו מי בנער באבשלום¹ יצלה אן יכון
 אלמראד בה שמרו מי ישלח ירו או מי יגע בנער באבשלום. אשר
 נאפה משבה ישראל² צרקה נפשה משבה ישראל³ אלוגה עדת
 משובה וקולה ישראל ברל ממא קבלה. וכדלך אלוגה פי כי מרי
 המה⁴ כי בית מרי המה. ומתל היא קולה ויאמר זאת הרשעה⁵
 אי בעלת הרשעה. וגאזי אן תכון הדה אלאסמא מכאן אלצפאת.
 כי מישראל והוא חרש עשהו⁶ תקדירה כי מעצת ישראל וקולה
 והוא אנמא ישיר בה אלי אלמלך אלמלכור קבל היא פי קולה הם
 המליכו ולא ממני⁷ אלמעני אן אלצנב צנע בראי אלגמיע אי
 אלסלטאן ואלרעיה. ויחפרו כל מצרים סביבת היאר מים לשחות⁸
 תקדירה להוציא מים לשחות. ואם שלש אלה לא יעשה לה⁹ יריר
 ואם אחת שלש אלה. לא תלין פעלת שכיר אתך¹⁰ אלוגה לא ילין
 שכר פעלת שכיר אתך פלמא אקים אלמצאף אליה וחו מונת מקאם
 אלמצאף אנת אלפעל. ומתלה מעז לחם דרך יי¹¹ יריר לבעלי
 התם. בן חכם מוסר אב¹² אלמעני יקח או ישמע מוסר אב. כי ביי
 נשבעתי כי אינך יוצא¹³ אראד כי אם אינך יוצא. ומתלה תשובו
 לתוכחתי¹⁴ אראד אם תשובו. ומתלה ויש יי עמנו¹⁵ אלמעני ואם
 יש יי עמנו. וצמית וחלכת אל הכלים¹⁶ אי ואם צמית לאנת לים
 יכברהא באנהא סתעטשי. ותמאן לשלחו¹⁷ יריר ואם תמאן. וחכמת
 המסכן בזויה¹⁸ יריר ואם חכמת המסכן בזויה יקול מפצלא לחכמה
 וחאצא עליה טובה חכמה מגבורה וחכמת המסכן בזויה אי ועלי
 אן חכמה אלמסכין מזוראה פאנהא כיר לה מן אלגברוה ואנפע
 ואגרי עליה. ומן היא אלבאב ענדי קולה ונתן לכם יי לחם צר
 ומים לחץ¹⁹ תקדירה ואם נתן לכם וקר תקדמ תלכינא לה פי באב
 תלכין אכתר מעאני חרוף אלזיארדה פי דכרנא אלמעאני אלתי
 תעתור אלואי. והשבתך מזונה²⁰ אי מהיות זונה. ומתלה וימאסך
 ממלך²¹ אי מהיות מלך. ויסרה מגבירת²² אי מהיות גבירה. לכו
 ונכחידם מגוי²³ מהיות גוי ומתלה לכו ונכריתנה מגוי²⁴. בצל

¹ II Sam. 18, 12. ² Jér. 3, 8. ³ ib. 3, 11. ⁴ Ez. 2, 7. ⁵ Zac. 5, 8. ⁶ Osée 8, 6.
⁷ ib. 8, 4. ⁸ Ex. 7, 24. ⁹ ib. 21, 11. ¹⁰ Lévi. 19, 13. ¹¹ Prov. 10, 20. ¹² ib. 13, 1.
¹³ II Sam. 19, 8. ¹⁴ Prov. 1, 23. ¹⁵ Jug. 6, 13. ¹⁶ Ruth 2, 9. ¹⁷ Ex. 4, 23. ¹⁸ Eccl.
 9, 16. ¹⁹ Is. 30, 20. ²⁰ Ez. 16, 41. ²¹ I Sam. 15, 23. ²² I Rois 15, 13. ²³ Ps.
 83, 5. ²⁴ Jér. 48, 2.

חשבון עמדו מכח נסים¹ אי מבלי כח. גם מיום אני הוא² יריד גם
 מלפני יום אי קבל אלזמאן. נאור אתה אדיר מהררי טרף³ יריד
 מלפני הררי טרף אי קבל אלמכאן. ודעת אלהים מעלות⁴ אי הרבה
 מעולות ומתלה תקוה לכסיל ממנו⁵ ואיצא משבעה משיבי טעם⁶
 הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מרבש⁷ רטפש בשרו מנער⁸
 אכתר מן וקת אלצבא ומן וקת אלצגר ויקנאו אתו מכל אשר עשו
 אבותם⁹ אלמעני פיהא כלהא ופי מא אשבהתא אכתר מן כרא וכרא.
 ואמא ועל העבים אצוה מהמטיר עליו מטר¹⁰ אי מן אן תמטר
 עליה והו מן באב והוא בן בליעל מדבר אליו¹¹. ויגאנס היא
 אלבאב אלרי נחן פיה קולה טובס כחדק ישר ממסוכה¹² תפסירה
 כירחם ואפצלחם כאלשוך אלפלאני וקיומהם שר מן חטירה אלשוך
 לאן מסוכה ואן כאן בסמך¹³ פהו כמתל כמשכת חרק¹³. ואם
 ימעט הבית מהיות משה¹⁴ אי מדי שהי. ופסיליהם מירושלם
 ומשמרון¹⁵ תקדירה אשר הם גדולים מפסילי ירושלם ומפסילי
 שומרון. * ורק היא יחידה אין לו ממנו בן או בת¹⁶ אלתקדיר אין לו
 חוץ ממנה בן או ברת פחדף חוץ. וקיל ממנו באלתדכיר עלי
 אלמנאורה אי למא כאן לו מדכרא דכר איצא ממנו עלי אלמנאורה
 ללו וחקה וואגבה אן יכון ממנה וסתרי כתירא מן מתל הרה
 אלמנאורה פי באב מא קיל בלפט מא ואלמראר בה גירה. ותרגמה
 אללפט ולם יכן לה אבן או אבנה גירה תרגמת חוץ ממנה גירה
 פחדף חוץ עלי מא תרי מן אסתעמאלהם אלחרף אתכאלא עלי
 פהם אלנאטר ואלסאמע. וקר חרפת הרה אללפטתה איצא מן
 קולחם והאלמנה אשר תהיה אלמנה מכהן יקחו¹⁷ אלתקדיר חוץ
 מכהן יקחו אי מן כאן מן אלכהנים גיר כהן גדול יתזוגהא אי כהן
 הדיוט ובהרא ורד אלנקל ען אלאנביא עליהם אלסלאם וכדלך קאל
 אלתרגום איצא שאר כהניא יסכוני. ופסרת חוץ גיר עלי מא הו
 משהור פי כלאם אלאויאל רצי אללה ענהם. ומתלה כי מי יאבל ומי
 יחוש חוץ ממני¹⁸ אי גירי ואן כאן יחתמל איצא חוץ ממני מעני

* A. בסמאך

¹ Jér. 48, 45. ² Is. 43, 13. ³ Ps. 76, 5. ⁴ Osée 6, 6. ⁵ Prov. 26, 12. ⁶ ib.
 26, 17. ⁷ Ps. 19, 11. ⁸ Job 33, 25. ⁹ I Rois 14, 22. ¹⁰ Is. 5, 6. ¹¹ I Sam. 25, 17.
¹² Mich. 7, 4. ¹³ Prov. 15, 19. ¹⁴ Ex. 12, 4. ¹⁵ Is. 10, 10. ¹⁶ Jug. 11, 34. ¹⁷ Ez.
 44, 22. ¹⁸ Eccl. 2, 25.

אכר². אנחנו פשטנו נגב הכרתי ועל אשר ליהודה ועל נגב כלב¹
 אראד על נגב הכרתי. לא אחת ולא שתיים² אי לא פעם אחת. ואת
 כל הארץ היא³ תקדירה לי היא ואלמעני פאנא אצנע פיהא שיהתי.
 פן יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם⁴ אי יושבי הארץ ומתלה וכל
 הארץ באו מצרימה⁵. אלף ושבע מאות זהב⁶ בחדף אלמשקל.⁵
 היפלו ולא יקומו אם ישוב ולא ישוב⁷ יריד היפלו דברי ולא יקומו
 אם ישוב דברי ולא ישוב אלאֹל מן אלרגוע ואלאנצראף
 ואלתאני מן אלחמאדי ואלנפור והמא צ'ראן ומתל אלחאני אלדי
 הו פי מעני אלחמאדי ואלנפור קולחם כלה שב במרוצתם⁸ תפסירה
 גמיעהם מתמאדון פי גריהם ונאפדון פיה ואלמעני פי אם ישוב ולא¹⁰
 ישוב הל ירגע קולי ען מראדי ומרהבי פיהם ולא ינפד ולא יתמאדי
 עזמי פיהם ואלוגה פי קולחם היפלו כאלוגה פי קולה לא נפל דבר
 אחד מכל דברו הטוב⁹. בה אמר יי הלך וקנית בקבק יוצר חרש
 ומזקני העם ומזקני הכהנים¹⁰ תקדירה מעשה יוצר חרש ולקחת
 עמך מזקני העם ומזקני הכהנים. והיתה שבת הארץ לכם לאבלה¹¹
 אלשבת לא תכון אכלא ואנמא אלמעני והיתה תביאת *שבת
 הארץ^b לכם לאבלה. להטתה הדרך¹² אל הדרך. אראנו ולא עתה
 אשורנו ולא קרוב¹³ אלואו פיהמא צמיר שי מחדוף אמא דבר ואמא
 שי ישבחה אי אַני ארי היא אלאמר כאינא בעד מד'הי. כאשר ישבר
 את כלי היוצר¹⁴ תקדירה כאשר ישבר אישי. אם יחרש בבקרים¹⁵
 תקדירה אם יחרש איש בבקרים או אם יחרש החורש בבקרים.
 ויקרא יעבץ לאלהי ישראל לאמר אם ברך תברכני והרבית את
 גבולי והיתה ירך עמי ועשית מרעה לבלתי עצבי ויבא אלהים את
 אשר שאל¹⁶ בחדף גואב אלשרט אלא אן פי היא אללפֶט תקדימא
 ותאזירא ונטאמה^c ועשית לבלתי עצבי מרעה. ראיתי את הארץ²⁵
 והנה תהו ובהו ואל השמים ואין אורם¹⁷ תקדירה והבטתי אל
 השמים. ואתן להם יעברום¹⁸ אלחקדיר ואתן להם מצות או חקים.
 ואין אחכם אלי נאם יי¹⁹ תקדירה ואין משיב אתכם אלי אי ולא

a R. om. b B. הארץ שבת שנת, R. השבת c B. ajoute: ותקדירה

¹ I Sam. 30, 14. ² II Rois 6, 10. ³ Jér. 45, 4. ⁴ Deut. 9, 28. ⁵ Gen. 41, 57. ⁶ Jug. 8, 26. ⁷ Jér. 8, 4. ⁸ ib. 8, 6. ⁹ I Rois 8, 56. ¹⁰ Jér. 19, 1. ¹¹ Lévi. 25, 6. ¹² Nomb. 22, 23. ¹³ ib. 24, 17. ¹⁴ Jér. 19, 11. ¹⁵ Amos 6, 12. ¹⁶ I Chr. 4, 10. ¹⁷ Jér. 4, 23. ¹⁸ ib. 8, 13. ¹⁹ Hag.

מרשד ירשדכס אלי טאעתי. כי אראה שמיד וגו' מה אנוש כי
 תזכרנו¹ אלתקדיר אומר מה אנוש. הפיל פור הוא הגורל לפני המן
 מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר הוא חדש אדר² אלתקדיר
 מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר ויפל הפור על חדש שנים
 עשר. שמר מה מלילה שמר מה מליל³ יריר מה הלך מלילה מה
 הלך מליל או מה פנה מלילה או מה אשבה דלך. והנה ירו
 מצרעת כשלג⁴ לם ישבה נפס אלעלה באלתלג אנמא שבה בה לון
 ידה כאצה ואלתקדיר והנה ירו מצורעת והיא לבנה כשלג. חלקו
 מחמאת פיו⁵ אלתקדיר חלקו מחמאות אמרו פיו. ואלמים פי
 מחמאות מבאן מן ואן כאן מפתוחא מתלחא פי כי למבראשונה
 לא אתם⁶ ואלמדהב פיה כאלמדהב פי רכו דבריו משמן⁷. נרדם
 ורכב וסוס⁸ אי נרדם איש או אדם ורכב וסוס. ותלבש אסתר
 מלכות⁹ אי בגרי מלכות. אנוש כחציר ימיו¹⁰ אי כימי חציר. לא
 אוכל און ועצרה¹¹ אי לא אוכל נשוא און או לא אוכל הביט אל און
 ועצרה. כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי¹² אי ואת
 כל עמל בית אבי. ויאמר אל בנתיו ואיו למה זה עזבתן את האיש
 קראן לו ויאכל לחם ויואל משה לשבת את האיש¹³ בחרף ותקראנה
 לו ויאכל לחם. בקרבתם לפני יי וימתו¹⁴ בחרף באש זרה ואלתקדיר
 בקרבתם לפני יי באש זרה. אלהים יראני בשרי¹⁵ יריר יראני
 נקמה בשוררי כמה קאל אראה נקמתך מהם¹⁶. ויקח האיש נזם
 זהב בקע משקלו ושני צמידים עלי דיה¹⁷ אראר ויקח האיש נזם זהב
 בקע משקלו וישם על אפה וישם שני צמידים על ידיה כמה קאל
 ואשם הנזם על אפה והצמידים על ידיה¹⁸. והמזלג שלש השנים
 בידו¹⁹ אי בעל שלש השנים כקולה בעל פיפיות²⁰. ויענש את הארץ
 מאה כבר כסף וכבר זהב²¹ יריר ומאה כבר זהב אי גירה מן
 אלאעדאד^a. ויאמר ליוסף הנה אביך חלה²² ויגד ליעקב ויאמר הנה
 בנך²³ אלפאעלאן מחרופאן^b. ואנכי שלוח אליך קשה²⁴ אי נבואה

א B. אלעדד, R. המספר b R. ajoute: האומר והמגיד

¹ Ps. 4, 5. ² Esth. 3, 7. ³ Is. 21, 11. ⁴ Ex. 4, 6. ⁵ Ps. 55, 22. ⁶ I Chr. 15, 13.
⁷ Ps. 55, 22. ⁸ ib. 77, 7. ⁹ Esth. 5, 1. ¹⁰ Ps. 103, 15. ¹¹ Is. 1, 17. ¹² Gen. 41, 51.
¹³ Ex. 2, 20. ¹⁴ Lévi. 16, 1. ¹⁵ Ps. 59, 11. ¹⁶ Jér. 20, 12. ¹⁷ Gen. 24, 22. ¹⁸ ib.
 24, 47. ¹⁹ I Sam. 2, 13. ²⁰ Is. 41, 15. ²¹ II Chr. 36, 3. ²² Gen. 48, 1. ²³ ib. 48, 2.
²⁴ I Rois 14, 6.

קשה. מלאו יריכם היום ליי כי איש בכנו ובאחיו¹ אלתקדיר כי
 שלחתם יד איש בכנו ובאחיו. ואנכי ישב אשב עם המלך לאכל²
 אלתקדיר ואנכי ישב אשב מתמול שלשום עם המלך לאכל אי מן³
 עארתי מא אכלתה פי אלמואסם. לא עליך אתה היום כי אל בית
 מלחמתו³ ירד לא עליך אתה באתי או עליתי היום. ויסירהו מלך⁵
 מצרים בירושלם⁴ אלמעני מהיות מלך בירושלם כמא קיל פי מלכים⁵
 ממלך בירושלם. וכחכי איש גדודים חבר כהנים⁶ אי כן חבר
 כהנים. אל חכך שופר כנשר על בית יי⁷ אלתקדיר שים אל חכך
 שופר ואמור הנה גוי בא ממרחק וידאה כנשר על בית יי כמא קאל
 ישא יי עליך גוי מרחק מקצה הארץ כאשר ידאה הנשר⁸. אשר¹⁰
 לתתי לו בשורה⁹ תקדירה אשר חשב או אשר בא או מא אשבה
 דלך. כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור¹⁰ ירד כי יעזב
 האדם עץ השדה וכי הנא במעני אדא יקול אדא האצרת מדינה
 מא פלא תקטע שגרהא אלמתמר אדא אנחצר אהל אלמדינה
 קראמך ותרכוא אלדב ען שגרהם ואלחמי ען פנאיחס. ויקח ישי¹⁵
 חמור לחם¹¹ אראר משא חמור לחם וגאיז אן יכון מתל חמור
 חמרתים¹². ונתנו לך שתי לחם¹³ אי שתי ככרות לחם. כי נסגר
 לבא בעיר דלחים וברוח¹⁴ אי דאת מצראעין. הכל נתן ארונה
 המלך למלך¹⁵ אלתקדיר ארונה עבר המלך למלך ורבמא כאן
 המלך נדא¹⁶. עד למחנה גדול כמחנה אלהים¹⁶ אלונה פיה ער אשר²⁰
 היה למחנה גדול כמא קיל ועתה הייתי לשני מחנות¹⁷. מפני עמך
 אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו¹⁸ תקדירה והורשת מפניהם
 גוים ואלהיו. וימשחו ליי לנגיד ולצדוק לכהן¹⁹ ואלונה וימשחו
 אותו ליי לנגיד. אבל ארון האלהים העלה דוד מקרית יערים
 בהכין לו דוד²⁰ אלתקדיר ושם אותו במקום אשר הכין לו דוד.²⁵
 ותשב באיתן קשתו²¹ תקדירה איצא במקום איתן. ואנחנו יי אלהינו
 ולא עזבנהו²² אלתקדיר ואנחנו עברנו יי אלהינו ורבמא לס יחתג

כי. R.; B. א.

¹ Ex. 32, 29. ² I Sam. 20, 5. ³ II Chr. 35, 21. ⁴ ib. 36, 3. ⁵ II Rois 23, 33.
⁶ Osée 6, 8. ⁷ ib. 8, 1. ⁸ Deut. 28, 49. ⁹ II Sam. 4, 10. ¹⁰ Deut. 20, 19. ¹¹ I Sam.
 16, 20. ¹² Jug. 15, 16. ¹³ I Sam. 10, 4. ¹⁴ ib. 23, 7. ¹⁵ II Sam. 24, 23. ¹⁶ I Chr.
 12, 23. ¹⁷ Gen. 32, 11. ¹⁸ II Sam. 7, 23. ¹⁹ I Chr. 29, 22. ²⁰ II Chr. 1, 4. ²¹ Gen.
 49, 24. ²² II Chr. 13, 10.

אלי אצמאר² עלי אן יכון יי אלהינו אבתדא³ וכברא⁴ אי זה עבר
רוח יי מאתי לדבר אותך¹ אלתקריר איזה הדרך כמא קיל פי
אלנסכה⁵ אלתאניה⁶. ובשנה השבעית התחזק יהודע וגו עמו
בברית³ אלתקריר ויבא אותם עמו בברית. כי אם בא אתה עשה
חזק למלחמה יכשילך האלהים לפני אויב⁴ אלתקריר פן יכשילך
5 האלהים או למת יכשילך האלהים. וילך חלקיה ואשר המלך אל
חלדה הנביאה⁵ תקדירה ואשר שלח המלך או ואשר צוה המלך
לאנה קד קאל פוק הוה ויצו המלך את חלקיהו וגו לאמר לבו
דרשו את יי⁶ ופי הוה אלצפה איצא קיל ואל מלך יהודה השלח
10 אתכם לדרוש ביי כה תאמרון אליו כה אמר יי אלהי ישראל
הרברים אשר שמעת⁷ אלתקריר מדבר הרברים או עושה או מקים
הרברים או נחו דלך. אני פי מלך שמר⁸ תקדירה אני אצוך פי
מלך שמר או אני אומר לך או מא אשבה דלך. והכהנים ירדו על
יריהם⁹ אלתקריר ירדו שחד על יריהם מן מעני וירדהו אל כפיו¹⁰
15 ודלך עלי סביל אלמנאזי. מרעידים על הרבר ומהגשמים¹¹ לים
קולה מהגשמים מעטופא אלי הרבר ולו כאן כדלך לכאן ועל
הגשמים לכך פיה אצמאר כאנה קאל ומרעידים מהגשמים. וכל
ישראל כי לא שמע המלך אליהם¹² אראד וירא כל ישראל כמא קיל
פי אלנסכה⁵ אלתאניה¹³ או ירד וכל ישראל ראו. ויאמר אליהם עוד
20 שלשת ימים ושובו אלי¹⁴ אראד לבו עוד שלשת ימים כמא קיל פי
אלנסכה⁵ אלתאניה¹⁵. וכשלו איש באחיו כמפני חרב¹⁶ תקדירה
כאשר וכשלו מפני חרב. בהשמה מהם¹⁷ אלתקריר בעת השמה
פחדף עת ואסכנת אלהא ונקלת צמתה אלי אלבא ואלאצל פי אלשין
אלתשריד לאנה מתל כל ימי השמה תשבת¹⁸ פכפפת אצטרארא מן
25 אגל סכון אלהא. והמה אם ישמעו ואם יחרלו¹⁹ הוה קסם
ואלמקסם בה מחרוף ואלתקריר חי אני אם ישמעו ואם יחרלו.
ומתלה אם תעשון כזאת כי אם נקמתי בכם²⁰ ואלתקריר חי יי אם
תעשון כזאת. ופיה איצא חרף אכר והו אם אשקט כי אם נקמתי

א. אצמאר

¹ I Rois 22, 24. ² II Chr. 18, 23. ³ ib. 23, 1. ⁴ ib. 25, 8. ⁵ ib. 34, 22. ⁶ ib. 34, 20. ⁷ ib. 34, 26. ⁸ Eccl. 8, 2. ⁹ Jér. 5, 31. ¹⁰ Jug. 14, 9. ¹¹ Ezra 10, 9. ¹² II Chr. 10, 16. ¹³ I Rois 12, 16. ¹⁴ II Chr. 10, 5. ¹⁵ I Rois 12, 5. ¹⁶ Lév. 26, 37. ¹⁷ ib. 26, 43. ¹⁸ Lév. 26, 35. ¹⁹ Ez. 2, 5. ²⁰ Jug. 15, 7.

בכס. לך מנגד לאיש כסיל ובל ידעת שפתי דעת¹ תקדירה ואם
לא כל ידעת שפתי דעת ותרגמתה² תנח ען אלגאהל ואלא פקד
גתלת אקואל אלחכמא. אל תרבו תדברו גבהה גבהה³ אלחקדור
מלה גבוהה פחרף אלמוצוף ואקימת אלצפה⁴ מקאמה. שנים שלשה
גרגרים בראש אמיר⁵ אלוגה פיה בראש חרש אמיר ומעני אמיר עאל
מרתפע מן קולה את יי האמרת היום וגו' ויי האמירך היום⁶ והו
אלקיאם פי קולה כעזובת החרש והאמיר⁷ אי והענף האמיר או מא
אשבה דלך. ומתל היא פי חרף אלמוצוף ואקאמה אלצפה מקאמה
קולה לכל לא טהור⁸ אלחקדור לכל איש לא טהור. ואיצא נדרשתי
ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני⁹ אי לעם לא שאלו לעם לא בקשוני.
ואיצא אשר קנהו מאתו לאשר לו אחזת הארץ¹⁰ ויוסף אמר לאשר
על ביתו¹¹ [אלחקדור לאיש]. ואיצא ותשב באיתן קשתו¹² תקדירה
במקום איתן או כמושב איתן או נחו דלך וקר תקדס דכרה. ואיצא
ולתבנית המרכבה הכרובים זהב לפרשים¹³ תקדירה זהב לכרובים
פורשים פאקאמוא אלצפה מקאם אלמוצוף ואמא קולה הכרובים פהו
בדל מן קולה המרכבה. אל תהי מרי כבית המרי¹⁴ תקדירה אל
תהי איש מרי *מתל כבית המרי¹⁵ ורבמא כאן מרי צפה מתל פתי
יאמין לכל דבר¹⁶. הנה צרפתיך ולא בכסף¹⁷ יריר ולא בכור בכסף.
הנה בטני כיון לא יפתח¹⁸ אי כנאד יין. לולי האמנתי לראות בטוב
יי¹⁹ הו מחדוף אלגואב ותקדירה כמעט שכנה דומה נפשי או אז
אברתי בעניי או מא אשבה דלך. ובכל כחי הכינותי לבית אלהי
הזחב לזחב והכסף לכסף והנחשת לנחשת הכרזל לברזל והעצים
לעצים²⁰ אלחקדור הזחב למעשה הזחב או למלאכת הזחב או לכלי
הזחב והכסף למעשה הכסף או למלאכת הכסף או לכלי הכסף והו
אלקיאם פי סאיר אלגואהר. ויאמר שמואל אל העם יי אשר עשה
את משה וגו'²¹ חרף מנה עד כאנה למא קאל עד יי בכס²² וקאלוא
הם עד אעאר אלכלאם תאכירא לה פקאל עד יי אשר עשה את
משה ואת אהרן. אכלי שלחן אוזבל²³ ויריד אכלי לחם על שלחן

155.

a B. ותפסירה b B. R. om.

¹ Prov. 14, 7. ² I Sam. 2, 3. ³ Is. 17, 6. ⁴ Deut. 26, 17 et 18. ⁵ Is. 17, 9. ⁶ II Chr. 30, 17. ⁷ Is. 65, 1. ⁸ Lévy. 27, 24. ⁹ Gen. 44, 4. ¹⁰ ib. 40, 24. ¹¹ I Chr. 28, 18. ¹² Ez. 2, 8. ¹³ Prov. 14, 15. ¹⁴ Is. 48, 10. ¹⁵ Job 32, 19. ¹⁶ Ps. 27, 13. ¹⁷ I Chr. 29, 2. ¹⁸ I Sam. 12, 6. ¹⁹ Is. 12, 5. ²⁰ I Rois 18, 19.

איזבל כמא קיל ואתה תאכל לחם על שלחני תמיד¹ ומתלה והיו
 באכלי שלחנך² וירד והיו באוכלי לחם על שלחנך אי פי גמלתהם.
 וכי ימצא איש את איבו ושלחו בדרך טובה וי"י ישלמך טובה תחת
 היום הזה אשר עשיתה לי³ פיה אצמאר ואלתקריר וכי ימצא איש
 את אויבו ושלחו בדרך טובה יי"י שלם לו טובה וי"י ישלמך טובה
 תחת היום הזה אשר עשית לי. מה ידירות משכנותיך⁴ תקדירה
 מה רב ידירות משכנותיך. ואת רעבון בתיכם⁵ תקדירה ואת שבר
 רעבון בתיכם כמא קיל פי מוצע אכר⁶ ודלך אן רעבון הו אסם
 אלגוע נפסה כמא קיל וכימי רעבון ישבעו⁷. וקר יחרפון כתירא
 חרף אלנפי לא ס"מא מן מנפ" מעטוף עלי מנפ" קבלה בלא פכאן
 לא אלאול ינוב ען אלהאני איצא ודלך פי מתל קולה יי"י אל בקצפך
 תוכיחני ובחמתך תיסרני⁸ ואלמעני ואל בחמתך תיסרני. וכבודי
 לאחר לא אתן ותהלתי לפסילים⁹ אראד ולא תהלתי לפסילים. לא
 רבים יחכמו וזקנים יבינו משפט¹⁰ אי ולא זקנים. כי לא לנצח
 ישבח אביון תקות עניים האבר לעד¹¹ אי ולא תקות עניים. יחי
 ראובן ואל ימת ויהי מתיו מספר¹² אי ולא יהי מתיו מספר. ולא
 למדתי חכמה ורעת קדשים ארע¹³ אי ולא דעת קדושים ארע. כי
 לא כצורנו צורם ואיבינו פלילים¹⁴ אלמעני ולא אויבינו פלילים אי
 ליסו פקחא עלמא מתלנא לכנחם גהאל. כי אז מהבקר נעלה העם
 איש מאחרי¹⁵ אחיו¹⁵ תקדירה לא נעלה העם. ולקר אסתחסן בון ואשר
 יגאל מן הלויים ויצא¹⁶ מן הרא אלבאב אעני אן יכון תקדירה ואשר לא
 יגאל מן הלויים ויצא אי ואי לוי לס יפך מנזלה לאנ"ה קד כאן קאל קבל
 הרא גאלת עולם תהיה ללויים¹⁷ פכאך אלהר [יכון להם] אי אן להם
 אן יפכו מתו שא-וא הם קאל ומן לס יפך מנחם מא רהנה פליכרג
 רהנה פי אליובל ואן כאן תחת סורי. ולאהל אלתפסיר פי יגאל שרח
 יסתגנון בה ען אצמאר לא ודלך אנ"הם יחמלונה מחמל יקנה אי מן
 אשתרי מנחם פליכרא¹⁸ מנה פי אליובל ואלעבארתאן אלי מעני¹⁹
 ואחר תאולאן²⁰ והו אנצראף אלמלך אלי אללוי פי אליובל אלא אן

תולאן B. d מרכל B. c פליתברא A. b מעל A. a

¹ II Sam. 9, 7. ² I Rois 2, 7. ³ I Sam. 24, 20. ⁴ Ps. 84, 2. ⁵ Gen. 42, 33. ⁶ ib.
 42, 19. ⁷ Ps. 37, 19. ⁸ ib. 38, 2. ⁹ Is. 42, 8. ¹⁰ Job 32, 9. ¹¹ Ps. 9, 19. ¹² Deut.
 33, 6. ¹³ Prov. 30, 3. ¹⁴ Deut. 32, 31. ¹⁵ II Sam. 2, 27 (notre texte aחררי). ¹⁶ Lévi.
 25, 33. ¹⁷ ib. 25, 32.

אחדאמהא^a ארְקִי * ואיצא אן אללגה לם הסתעמל יגאל מכאן לגה
 יקנה^b. וקר יחרפון גיר חרף אלנפי פי קציה מא אדא תקרם דבר
 דלך אלחרף פי קציה אכרי מקארנה להא ודלך פי מתל קולה מתן
 בסתר יכפרה אף ושחד בחק חמרה עזרה¹ אלתקריר ושחד בחיק
 יכפה חמרה עזרה פאסתנגי^c באלאול ען אלתאני לאן אלקציותין⁵
 מתקארנתין. ומתל קולה איצא כל אשר ילק בלשונו מן המים
 כאשר ילק הכלב תציג אותו לכד וכל אשר יכרע על ברכיו לשחות²
 אנמא יתם אלמעני בוזארה תציג אותו לכד חתי יכון עלי הדא
 אלנטאם וכל אשר יכרע על ברכיו תציג אותו לכד. ומתל רוח צפון
 תחולל גשם ופנים נועמים לשון סתר³ תקדירה ופנים נועמים תחולל¹⁰
 לשון סתר והדא מן אלמעאני אלמקלובה לאן אלוה אנמא הו אן
 יכון יזעם פנים. ויצלח אן יכון מן הדא אלצרב קולה זית רענן יפה
 פרי תאר⁴ אי יפה פרי יפה תואר. וינצאף אלי הדא קולה ביששים
 חכמה וארך ימים תבונה⁵ אי ובארך ימים פנאב אלבא אלאול ען
 אלתאני. ובתירא מא יחרפון אשר ודלך פי מתל קולה והודעת להם¹⁵
 את הדרך ילכו בה⁶ נתן גשמה לעם עליה⁷ לכל יבוא גבורתך⁸ וכל
 יש לו נתן בידו⁹ ויזבחו ליי ביום ההוא מן השלל הביאו¹⁰ ויראו
 הצפיים לשאול¹¹ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל בלבבו¹² אל
 הכינותי לו¹³ ולא ימות מכל לבני ישראל דבר¹⁴ ואחרי לא יועלו
 הלכו¹⁵ עד כלות המלאכה ועד יתקדשו הכהנים¹⁶ אי ועד אשר
 יתקדשו עד רצתה הארץ את שבתותיה¹⁷ להתחוק עם לבכם שלם
 אליו¹⁸ המה יסד דוד¹⁹ אלתקריר אשר יסד דוד לכל העיר האלהים
 את רוחו²⁰ על הוסד בית יי²¹ תקדירה על אשר הוסד ולים יבעד
 אן יכון הוסד מצדרא עלי מתאל כי הגד הגד לעבדיך²² יום הולדת
 את פרעה²³ ואן אכתלפת חרכה אלסין אלא אן אלואו אלמנרגם
 פי הולדת טאהר פי הוסר. וקר יחרפון בעץ שברה אלכלמה
 אסתכפאפא בקולה ודן ויון מאוול²⁴ ירוד ורדן. שרשת גבלות²⁵ ירוד

^a B. אחדמהא ^b R. om. ^c B. אסתנגי, au marge: נוסח

¹ Prov. 21, 14. ² Jug. 7, 5. ³ Prov. 25, 23. ⁴ Jér. 11, 16. ⁵ Job 12, 12. ⁶ Ex.
 18, 20. ⁷ Is. 42, 5. ⁸ Ps. 71, 18. ⁹ Gen. 39, 4. ¹⁰ II Chr. 15, 11. ¹¹ I Sam. 14, 16.
¹² II Chr. 32, 31. ¹³ I Chr. 15, 12. ¹⁴ Ex. 9, 4. ¹⁵ Jér. 2, 8. ¹⁶ II Chr. 29, 34.
¹⁷ ib. 36, 21. ¹⁸ ib. 16, 9. ¹⁹ II Chr. 9, 22. ²⁰ Ezra 1, 5. ²¹ ib. 3, 11. ²² Jos. 9, 24.
²³ Gen. 40, 20. ²⁴ Ez. 27, 19. ²⁵ Ex. 28, 22.

שרשרות גבלות. ימלט אי נקי¹ יריר ימלט איש נקי. ברחץ הליכי
 בחמה² יריר בחמאה. וקאלוא ורבר חד את אחר³ [יריר אחר] ורבמא
 כאן חד מן אללפט אלסריאני מתל די דניאל חד מנהון⁴. ומקרני רמים
 עניתני⁵ יריר ראמים. ועלתה כאר⁶ מכאן כיאר כמא קיל פי גיר
 5 הדי אלמוצע⁷. לאביגל⁸ מכאן לאביגילי. אחותיך הגדלות ממך⁹
 מכאן אחיותיך. והמדנים מכרו אתו¹⁰ מתל ויעברו אנשים מדינים¹¹.
 ומשלח מדנים בין אחים¹² והו מתל מדינים ישלח¹³ בחומת בית
 שן¹⁴ אראר בית שאן. אל תרם בת עינך¹⁵ מתל בבכת עינו¹⁶ פחרף
 אלמתל אלואאחי. פאן אחתג עלינא אחר בקול אלשאער

157.

בגאותם יריבוני

בנות עיניו הדיבוני

10

פי גמע בת עינך ואראר אן ינתג מן דלך אן בת עינך ליסת במעני
 בבת כמא קלנא נחן פליעלם אן אלשאער אנמא פעל דלך למא
 אשבה לפטה לפט בת אשר¹⁷ פגמעה כמא הגמע בת אשר
 מסאמחא¹⁸ או לס יתהיא לה פי אלזון גיר דלך. הדיא מא אכדנאה
 15 ענה פי קולה הדיא וקד תפעל אלערב איצא מתל הדיא. והדיא
 אלשאער ענדי אחסן תכלצא מן אלאכר אלדי קאל

בבותיך וגם אירא חניתם

הלנצח אהי דואג לחצי

בתחריך אלבא בשבא אלמכתרא בה לצרורה אלזון ואלוגה פיה
 אלקמצות לאן בבה עלי מתאל במה פכמא קיל על במותיך חלל¹⁸
 20 כדלך יזב אן יקאל בבותיך באלקמצות ומן אקוי אלדלאיל עלי דלך
 קולה בבכת עינו¹⁹ בגיר תגיר אלבא פי אלאצאפה. ואלאחסן ענדי
 פי בבכת עינו ובמה כונחמא * מעתלי אלעין^b. שלחיאל²⁰ מתל
 שאלחיאל²¹ שער השפות²² מכאן האשפות²³ כחוא מכמר²⁴ מתל
 ותאו זומר²⁵ בחרף אלאלף ואלאלף אלמכתובה חי מכאן אלואו
 25 [ואלואו] אלדי קבל אלאלף פללמד. עשה עש כסיל וכימה²⁶ מתל
 ועיש על בניה תנחם²⁷. הה ליום²⁸ מתל אהה²⁹ ורבמא כאן אלאלף

a B. מסאמחא b B. מעתלאן

¹ Job 22, 30. ² ib. 29, 6. ³ Ez. 33, 30. ⁴ Dan. 6, 3. ⁵ Ps. 22, 22. ⁶ Amos 8, 8, ⁷ ib. 9, 5. ⁸ I Sam. 25, 32. ⁹ Ez. 16, 61. ¹⁰ Gen. 937, 36. ¹¹ ib. 37, 28. ¹² Prov. 6, 19. ¹³ ib. 6, 14. ¹⁴ I Sam. 31, 10. ¹⁵ Lam. 2, 18. ¹⁶ Zach. 2, 12. ¹⁷ Nomb. 26, 46. ¹⁸ II Sam. 1, 28. ¹⁹ Zach. 2, 12. ²⁰ Agg. 1, 12. ²¹ ib. 1, 1. ²² Néh. 3, 13. ²³ ib. 3, 14. ²⁴ Is. 51, 20. ²⁵ Deut. 14, 5. ²⁶ Job 9, 9. ²⁷ Job 38, 32. ²⁸ Ez. 30, 2. ²⁹ II Rois 6, 15.

פי אהה מזידהי. וקיל שה בריה¹ מכאן בריאה פחרף יא אלמד וקלב
אלאלף יא. וקיל האם תמנו לגוע² פחרף אלמתל אלואחד. וקיל
ונחלת כך³ ונחלו מקדשיהם⁴ ואלאצל ונחללת ונחללו לאננה מן ובאו
בה פריצים וחללוה⁵. וקאל וכעת צאת הקץ לימים שנים⁶ ואצלה
ימימים לאננה תתניה ימים תהיה גאלתה⁷ אלדי תפסירה עם כמא
5 קיל פי היא אלמעני ויהי לימים מימים⁸ פחרף אלמים וחרף אליא
מעיה. וימים תהיה גאלתו עלי זנה תמים פכמא אן גמע תמים
ותתניתה תמימים כדלך יגב אן יכון גמע ימים ותתניתה ימימים
פחרפוא כראהה לאנתמאע אלמימאת ואן כאנוא קד יסתסהלון
אנתמאע אלאתמאל פי מואצע כתירה ואן כאנוא קד פעלוא פי
10 תמים צד פעלהם פי ימים אעני אננהם זארוא פיה מימא ויא- ודלך
קולהם וביום החדש פר בן בקר תמימם⁹ אנמא ואנבה אן יכון
תמים לאננה וצף ללפר פקט אלא אן געל וצפא להמא גמיעא. ולא
תנכרן¹⁰ חרפחם בעץ אלכלמה מתל קולהם אי נקי¹⁰ מכאן איש
וגירה ממא רכרתה פאן אלכלמה ארא גרת עלי אלסנתהם כתירה
15 יכפונת. וקד יפעל גיר אלעבראניין איצא מתל היא *כמא קאלת
אלערב אלמנא מכאן אלמנאיא ומכאן אלמנאזל פחרפת¹¹. וקד
יחרפון אכתור מן היא חתי אננהם לקד יסתגזיון מן אלכלמה ברבר
אויל שבהה מנהא חכי דלך ענהם סיבויחהם *ואנשר לבעצהם

20 באלכיר טיראת ואן שרא פא ולא אריר אלשר אלא אן תא

אראד ואן שרא פשרא פאסתגזוא באלפא פקט ואראד בקולה אלא
אן תא אלא אן תריר פאסתגזוי באלתא פקט^c. ויחרפון איצא פאאת
בעץ אלאפעאל מן אלאמר מתל של געליך¹¹ אלמשחך מן ונשל גוים
רבים מפניך¹². ומן קח גא מפיו תורה¹³ ומן גש פגע בו¹⁴ ומן תן
25 לי הנפש¹⁵ ומא אשבה דלך. וקד חרפוא אלפא מן אלפעל אלמאצי
פי קח על מים רבים¹⁶ אלוגה פיה לקח. ופי ואיבי תהה לי ערף¹⁷
אלאצל נתתה. ופי והיום רד מאד¹⁸ אצלה ירד ופי אחבו חבו¹⁹
אצלה אחבו מן כאשר אהב²⁰ וסנכין דלך פי באבה מן כתאב

158.

a A. ינכרן b R. om. c R. om.

¹ Ez. 34, 20. ² Nomb. 17, 28. ³ Ez. 22, 16. ⁴ ib. 7, 24. ⁵ ib. 7, 22. ⁶ II Chr. 21, 19. ⁷ Lévi. 25, 29. ⁸ II Chr. 21, 19. ⁹ Ez. 46, 6. ¹⁰ Job 22, 30. ¹¹ Ex. 3, 5. ¹² Deut. 7, 1. ¹³ Job 22, 22. ¹⁴ II Sam. 1, 15. ¹⁵ Gen. 14, 21. ¹⁶ Ez. 17, 5. ¹⁷ II Sam. 22, 41. ¹⁸ Jug. 10, 11. ¹⁹ Osée 4, 18. ²⁰ Gen. 27, 9.

אלאצול מן הדא אלדיוואן¹. וכתירא מא יסתעמל אלחרף פי אפעאל
 דואת חרוף אללין ופי אלאפעאל דואת אלמתלין עלי מא בין פי
 כתאב חרוף אללין ופי כתאב דואת אלמתלין ופי כתאב אלמסתלחקי.
 וקר יתקארב לפט בעץ מא חרף לאמה מן אלאפעאל אלמסתקבלה
 5 אלתקילה אלמעטלה אללאמאת ולפט מא חרף לאמה מן אלאפעאל
 אלמסתקבלה אלכפיפה אלמעטלה אללאמאת איצא כתקארב
 וחכל כל עבדת² ותבה מכעס עיני³ ותלך ותתע⁴ איתי חי מחדופה
 מן אלאפעאל אלכפיפה ולפט ויפן זנב אל זנב⁵ ויקש את ערפו⁶
 ויוזן את ירשבי ירושלם⁷ אלמחרופה מן אלאפעאל אלתקילה.
 10 ואלפרק בינהמא יכון באלעבט ודלך אן חרף אלאסתקבאל מן
 אלמחרופה מן אלאפעאל אלכפיפה יכון בצרי כתא וחכל ווא וחכה
 ותא ותתע פאנהא ומא מאתלהא בצרי וחרף אלאסתקבאל מן
 אלמחרופה מן אלאפעאל אלתקילה יכון בסגול כיא ויפן ויקש
 ויוזן ומא אשבההא. וקר קיל גב את תשכרי תחי נעלמה⁸
 15 בחרף יא היה לאן הרח אליא אנמא חי ללתאניה ואצלה תחי מתל
 ולא תחיי לאיש⁹ לאנה יכאטב מונתא ואמא לפט תחי פלא יכון
 אלא אכבארא ען מונת מתל אל נא תחי כמת¹⁰ אל נא תחי מריבת¹¹
 או מכאטבה למדכר¹² מתל אל תחי עד חנם ברעך¹². וקר אכתרת
 אלשערא ולא סימא מר יצחק בן מר שאול רחמה אלה מנהם מן
 20 קול יחו והם ירירון יהיו אסתכפאפא. וגאז ענדי אן יקאל פי יא
 תחי נעלמה אנהא עין אלפעל אעני אנהא יא היה ואן עלאמה
 אלתאניה סאקטה מנה כסקוטהא מן ותבוא עד שנותיך¹³ אלדי
 ואגבה אן יכון מתל ותבאי בעדי עדים¹⁴ וקאלוא איצא העשו לכלי
 25 חת¹⁵ ואצלה העשויו בחרף אללאם. וקר יסקטון כתירא עינאת
 אלאפעאל אלמעטלה אלעינאת ארא קאלוא מנהא ופעלתי¹⁶
 ופעלחם מתל וגלתי בירושלם וששתי בעמי¹⁶ וקמתי על בית
 ירבעם¹⁷ ושבתם וראיתם¹⁸ והנה קמתם¹⁹. ויחרפון כתירא אלהאאת
 מן מצאדר אלאפעאל אלתקילה איתי עלי בנייה הפעיל ומן

a B. לדבר b R. פעלתי

¹ Ousoul 23, 22 à 30. ² Ex. 39, 32. ³ Job 17, 7. ⁴ Gen. 21, 14. ⁵ Jug. 15, 4. ⁶ II Chr. 36, 13. ⁷ ib. 21, 11. ⁸ Nah. 3, 11. ⁹ Osée 3, 3. ¹⁰ Nomb. 12, 12. ¹¹ Gen. 27, 9. ¹² Prov. 24, 28. ¹³ Ex. 22, 4. ¹⁴ ib. 16, 7. ¹⁵ Job 41, 25. ¹⁶ Is. 65, 19. ¹⁷ Amos 7, 9. ¹⁸ Mal. 3, 18. ¹⁹ Nomb. 32, 14.

מסתקבלאתהא איצא מן מתל לנחתם הדרך¹ אלדי אצלה להנחתם
 [מתל להנחתם] בהדרך² לאנה מצרר אשר הנחני³ ומן לראתכם
 בדרך אשר תלכו בו⁴ למרות עיני כבודי⁵ ואצלה להמרות לעביר
 את בית המלך⁶ אצלה להעביר לחלק משם בתוך העם⁷ אצלה
 להחליק לביא אתו בבלה⁸ אצלה להביא לשמיד מעזניה⁹ אצלה
 להשמיר ולשבית עניי ארץ¹⁰ אצלה ולהשבית לסתיר עצה¹¹ אצלה
 להסתיר לחטיא את בשרך¹² אצלה להחטיא חרפת אלהאאת ונקלת
 פתחתהא^a אלי אללאמאת לאן אלאפעאל אלמאצייה אשר הנחני¹³
 הן הראנו¹⁴ כי המרו את רוחי¹⁵ העביר אתו לערים¹⁶ כי החליק
 אליו¹⁷ אשר הביא שפחתך¹⁸ והשביתו בניכם את בנינו¹⁹ הסתירו
 פנים²⁰ השמידו יי אלהיך מקרבך²¹ אשר החטיא²². ומתלהא לצבות
 בטן ולנפל ירך²³ אצלמהא להצבות ולהנפילי. ואלמסתקבל מנהא
 ינחני במעגלי צדק²⁴ יראני בשרדי²⁵ ויעבירום עמם אל המלון²⁶
 לשונם יחליקון²⁷ יביא את קרבנו²⁸ אשר ימרה את פיך²⁹ אל
 השערה ולא יחטא³⁰ פחרף אלהאאת איצא ואצלהא ינחני יחראני
 ויהעבירום יחליקון יחביא יהמרה יהחטיא פחרפת אלהאאת ונקלת
 חרכתהא אלי אליאאתי. ורבמא אתבתת אלהאאת פי מתל הדיא
 כקולתם כי לא בחרב ובחנית יהושיע יי³¹ יהודה לתפלה³² והדיא
 בין פי כתאב חרוף אללין³³. וקר יחרפון אלהאאת איצא מן מצאדר
 אלאנפעאל וינקלון חרכתהא אלי מא קבלהא איצא כמא קיל בבא
 כל ישראל לראות³⁴ אלאצל להראות מתל וביום הראות בו בשר
 חי³⁵ ומתל לענת מפני³⁶ אצלה להענות ובכשלו אל יגל לבך³⁷
 אצלה ובכשלו מתל ובכשלו יעזרו עזר מעט³⁸ ואצל יעזרו
 יחעזרו. בעטף עולל³⁹ אצלה בהעטף. ואן חמלת הדיא אלמצאדר
 מחמל נשאל נשאל דוד⁴⁰ ומחמל ונחכה לא יוכל⁴¹ לס תכן נאקצה²⁵

159.

a באתחתהא B.

¹ Ex. 13, 21. ² Néh. 9, 19. ³ Gen. 24, 48. ⁴ Deut. 1, 33. ⁵ Is. 3, 8. ⁶ II Sam. 19, 19. ⁷ Jér. 37, 12. ⁸ ib. 39, 7. ⁹ Is. 23, 11. ¹⁰ Amos 8, 4. ¹¹ Is. 29, 15. ¹² Eccl. 5, 5. ¹³ Gen. 24, 48. ¹⁴ Deut. 5, 21. ¹⁵ Ps. 106, 33. ¹⁶ Gen. 47, 21. ¹⁷ Ps. 36, 3. ¹⁸ I Sam. 25, 27. ¹⁹ Jos. 22, 25. ²⁰ Is. 59, 2. ²¹ Deut. 4, 3. ²² I Rois 16, 26. ²³ Nomb. 5, 22. ²⁴ Ps. 23, 3. ²⁵ ib. 59, 11. ²⁶ Jos. 4, 8. ²⁷ Ps. 5, 10. ²⁸ Lévi. 7, 29. ²⁹ Jos. 1, 18. ³⁰ Jug. 20, 16. ³¹ I Sam. 17, 47. ³² Néh. 11, 17. ³³ D. 41; N. 22. ³⁴ Deut. 31, 11. ³⁵ Lévi. 13, 14. ³⁶ Ex. 10, 3. ³⁷ Prov. 24, 17. ³⁸ Dan. 11, 34. ³⁹ Lam. 2, 11. ⁴⁰ I Sam. 20, 28. ⁴¹ Jér. 49, 10.

האאת. וקר חלפוא הא הפעיל מן קולחם בינתי בספרים¹ מדוע
אליו ריבות² ואלוגה פיהא הבינותי הריבות. וקר חלפוא הדה אלהא
איצא פי קול אבי זכריא³ מן מצאדר הדה אלאפעאל אלמעטלה
אלעינארט מן קולחם בין תבין⁴ ריב יריב ארת ריבם⁵ וממא
אשבהמא. וחלפואה איצא פי קולה מן אלאמר מתל קולחם כי
5 אם שישו וגילו⁶ ומא אשבהמא. וגירה יקול אן אליא פי הדין
אלקבילין בדל מן ואו ואנמהא מן אפעאל כפאף. וחלפוא אלהא
איצא מן קולחם כיום⁷ ביום ההוא⁸ ליום אשר אני עשה⁹ ולגר
ולתושב¹⁰ בדרך אשר תלכו בה¹¹ ולעם הזה¹² ומן כתיר מתלהא
10 מן אלמעארף ואלאצל פיהא כהיום כהיום לחיום להגר ולהתושב
בהדרך ולהעם. ורבמא אתוא בהא עלי אלאצל כמא קיל ויהי
כהיום הזה¹³ ויברילם אמציהו להגרוד¹⁴ ולהגרים הגרים בתוככם¹⁵
מי כחכם¹⁶ בהשמים חסוך¹⁷ ולהקררמים¹⁸ אם תהיה לטוב להעם
הזה¹⁹ מעל לחחומה²⁰ כהחלנות האלה²¹ להנחתם בהדרך²²
15 ויאמר חזקיהו להעלות העלה להמוזב²³. וקאלוא וחמור והארירה
עמדים אצל הנבלה²⁴ מכאן והחמור פחלפוא אלהא ואיצא הרק
לעפר ושרף אשרה²⁵ מכאן האשרה ואיצא וישרף עליו את בית
מלך²⁶ יריר את בית המלך ואצעדה אשר על זרעו²⁷ מכאן
והאצעדה לעשיר היה צאן ובקר²⁸ מכאן להעשיר או לעשיר בצרי
20 תחת אללאם ובחרף אלהא לאנה קר קאל אחד עשיר ואחד רש²⁹
פכאן יגב אן יכון אלחאני מערפה לאן אלכלאם יכון אולא נכרה תם
יערף ליעלם אנה דלך אלדו אבתדי בה. וקיל בקדש ובכליו³⁰
ואלוגה בקדש כפתח אלבא ותשריד אלקאף ואלאצל עלי אלחמאם
בהקדש מתל בהדרך. ומתלה את עמוד העגן לא סר מעליהם
25 כיוםם להנחתם בהדרך ואת עמוד האש בלילה להאיר להם³¹
ואלוגה כיוםם ובלילה כפתח אלבאין ותשריד אליא ואללאם.
להשתחזת למלך יי צבאות³² אלוגה אן יכון תחת אללאם פתח

¹ Dan. 9, 2. ² Job 33, 13. ³ D. 65; N. 38. ⁴ Prov. 23, 1. ⁵ Jér. 50, 34. ⁶ Is. 65, 18. ⁷ Gen. 25, 31. ⁸ ib. 15, 18. ⁹ Mal. 3, 17. ¹⁰ Nomb. 35, 15. ¹¹ Deut. 1, 33. ¹² Jér. 5, 23. ¹³ Gen. 39, 11. ¹⁴ II Chr. 25, 10. ¹⁵ Ez. 47, 22. ¹⁶ Eccl. 8, 1. ¹⁷ Ps. 36, 6. ¹⁸ I Sam. 13, 21. ¹⁹ II Chr. 10, 7. ²⁰ Néh. 12, 38. ²¹ Ez. 40, 25. ²² Nah. 9, 19. ²³ II Chr. 29, 27. ²⁴ I Rois 13, 28. ²⁵ II Rois 23, 15. ²⁶ I Rois 16, 18. ²⁷ II Sam. 1, 10. ²⁸ ib. 12, 2. ²⁹ ib. 12, 1. ³⁰ Nomb. 4, 18. ³¹ Néh. 9, 19. ³² Zach. 14, 17.

גדול. וחרפוא אלהא אלתי ללתאנית מן פחה פי קולחם להיות
 פחם¹ אצלח אן יכון פחתם כמא קיל הקריכוהו נא לפחתך² פחרף
 מנה הא פחתי. וחרפוא אלהא איצא מן מלה ושנה פי קולחם מלים
 ושנים ומן מכה טריח³ פי קולחם מן המכים אשר יכהו ארמים⁴
 נמעווא הרה אלאלפאט עלי חרף אלהא מן אלואחרה ומן פנה פי
 5 קולה עבר בשוק אצל פנה⁵ אצלח פנתה מתל או מי ירה אבן
 פנתה⁶ וקר דכרת הודא פי באב כרה מן כתאב אלמסתלחקי.⁷ * וקר
 חרפוא אלהא מן חם פי קולחם בם ואלאצל בהם ולם יחרפוחא מן
 להם פיקולוא לס לכנחם ארא זאדוא עליה אלוואו אסקטוא אלהא
 פקאלוא חמת למו⁸ כמא צנעווא פי קולחם פימו⁹ ואליומו¹⁰ ופנימו¹¹
 10 ועליומו¹² ואלאצל פיהמו אליהמו ופניהמו ועליהמו ומא נשאח נחן
 אחרא פי אסתעמאל דלך עלי אלאצל פאלהאאת לאזמה פי אלאצל
 לכל מא גאנס הודא ואלדליל עלי דלך קולחם ואנשים צדיקים המה
 ישפטו אותהם¹³ וברא אותהן בחרבותם¹⁴ ואת חלבתן¹⁵ אכלו את
 פרויהן¹⁶ כקוץ מנר כלחם¹⁷ קצב אחד לכלהנה¹⁸ לברהן¹⁹.^a וקר
 15 יחרפון כתירא וואו אלנסק בקולחם אדם שת אנוש קינן מהללאל
 ירד²⁰ וסאיר אלאסמאי. ואיצא שמש ירח עמד זבלה²¹ והקרב אליו
 160. כרשנה שתר ארמתא תרשיש מרם מרסנא ממוכן²² ויקח לו
 רחבעם אשה את מחלת בת ירימות בן רויר אביחיל בת אליאב
 20 בן ישי²³. עקב עונה יראת יי²⁴ אלונה ויראת יי באלעטף ולולא
 אעתקאר אלוואיל²⁵ פי ועד כרם זית²⁶ מא אעתקרוה פיה לוגב אן
 יצח אלי הודא אלכאב כמא קאל פיה אלחרגוס ועד כרמא ועד
 זיתאי. וקר חרף יא וצי אדיר²⁷ מן נמעה קיל יצאו מלאכים מלפני
 25 בצים²⁸ אצלח בציים מתל איים אלדי ואחרה ישב האי הזה²⁹. וחרפוא
 יא אלנסבה מן פלשתים ועברים והגבלים³⁰ וגירח כתיר והרה
 אליאאח הי ללגמע ואלאצל פלמתיים עבריים וכושיים ביאזן
 אחרהמא ללנסבה ואלאכרי ללגמע וקר אתי בהא עלי אלאצל פי

^a R. om.

¹ Néb. 5, 14. ² Mal. 1, 8. ³ Is. 1, 6. ⁴ II Rois 8, 29. ⁵ Prov. 7, 8. ⁶ Job 38, 6.
⁷ Opuscles p. 150. ⁸ Ps. 58, 5. ⁹ ib. 17, 10. ¹⁰ ib. 2, 5. ¹¹ ib. 11, 7. ¹² Job 6, 16.
¹³ Ez. 23, 45. ¹⁴ ib. 23, 47. ¹⁵ Lévi. 8, 16. ¹⁶ Jér. 29, 28. ¹⁷ II Sam. 23, 6. ¹⁸ I Rois
 7, 37. ¹⁹ Gen. 21, 28. ²⁰ I Chr. 1, 1. ²¹ Hab. 3, 11. ²² Esth. 1, 14. ²³ II Chr.
 11, 18. ²⁴ Prov. 22, 4. ²⁵ Bâbâ meçî'â 87 b. ²⁶ Jug. 15, 5. ²⁷ Is. 33, 21. ²⁸ Ez. 30, 9.
²⁹ Is. 20, 6. ³⁰ I Rois 5, 32.

קולה ופלשתיים מכפתור¹ אלהי העבריים² הלא כבני כשיום³. וקר
 חרפוא מים אלגמע אסתכפאפא מן קולה ותפלטני מריבי עמי⁴
 הרודר עמי תחתי⁵ הייתי שחק לכל עמי⁶ אלוגה פיהא עמים ועלי
 היא אהבתהא צאחב אלמסורת⁷. ומתלהא תחכמני ראש השלשי⁷
 5 אלוגה השלשים עלי מא תבת פי דברי הימים⁸. ומתל דלך כחוט
 השני⁹ אראד השנים מתל אם יהיו חטאיכם כשנים¹⁰ ושנים היא מן
 אלגמע אלדי לא ואחד לה. ומן היא אלבאב מעסים רמני¹¹ אלוגה
 רמונים. ורכמא כאן יא רמוני ללנסבה ויכון רמוני צפה ללעסים
 אלא אנה עלי היא ממא אציף מן אלמוצוף אלי אלצפה ורכמא כאן
 10 גיר מצאף עלי מהאל גביר וזא אשבתה ואן כאן קר קיל וכעסים
 דמס ישכרון¹² פליס בבעיר אן יגתמע פי לפטה ואחרה מתאלאן
 ואזיר כמא קיל אביר הרעים¹³ כאלתשריד ואביר ישראל¹⁴
 כאלתכפיה. ומן היא אלבאב קולה משכימי בבקר מאחרי בנשף¹⁵
 לם תחרף אלמים למעאקבה אלצאפה לאן אלבא תקטע אלצאפה
 15 לכנה ממא חרף אסתכפאפא. ועלי היא קיל גמולי מחלב עתיקי
 משדים¹⁶ ואיצא ואמרת לנביאי מלבם¹⁷ האלהי מקרב אני נאם יי
 ולא אלהי מרחק¹⁸. וקר חרפוא יא הפעיל מן מסתקבלה אעני מן
 יעשרנו המלך¹⁹ ומן וירבקו גם המה²⁰ ומן וירדכו את לשונם²¹ ומן
 מחצרים בחצוצרות²². וקר חרפוא יא הפעיל איצא פי קולהם
 20 החבאתה את המלאכים²³ כאן אלוגה פיה החביאה פחרפוא אליא
 אסתכפאפא פבקי החבאה פקלבווא אלהא תא כמא צנעוא פי נפלאת
 בעינינו²⁴ תם זארווא הא האניה ללהאניה כמא צנעוא פי נפלאתה
 אהבתך לי²⁵ ופי ישועתה ליי²⁶ וגירחמא. וקר יחרפון מן אללפט
 מן כמא צנעוא פי קולהם ושמן על ראשך אל יחסר²⁷ אלמעני מן
 25 על ראשך אל יחסר. וכעסים דמס ישכרון²⁸ אצלה מן דמס. ולא
 סרו מצות המלך על הכהנים וחלויים²⁹ יגזו אן יריר מן מצות המלך
 אי לם ימלו³⁰ ען וציה אלמלך פחרף מן וימכן אן יכון מענאה ולם

^a B. אלמוסרת ^b B. ימילו

¹ Amos 9, 7. ² Ex. 3, 18. ³ Amos 9, 7. ⁴ II Sam. 22, 44. ⁵ Ps. 144, 2. ⁶ Lam. 3, 14. ⁷ II Sam. 23, 8. ⁸ I Chr. 11, 11. ⁹ Cant. 4, 3. ¹⁰ Is. 1, 18. ¹¹ Cant. 8, 2. ¹² Is. 49, 26. ¹³ I Sam. 21, 8. ¹⁴ Is. 1, 24. ¹⁵ ib. 5, 11. ¹⁶ ib. 28, 9. ¹⁷ Ez. 13, 2. ¹⁸ Jér. 23, 23. ¹⁹ I Sam. 17, 25. ²⁰ ib. 14, 22. ²¹ Jér. 9, 2. ²² I Chr. 15, 24. ²³ Jos. 6, 17. ²⁴ Ps. 118, 23. ²⁵ II Sam. 1, 26. ²⁶ Jon. 2, 10. ²⁷ Eccl. 9, 8. ²⁸ Is. 49, 26. ²⁹ II Chr. 8, 15.

יכאלפו אמר אלמלך מן קולה וסרת טעם¹ פלים יבון פיה עלי הדיא
 חרף. הוא דמשק אליעזר² יחתמל אן יראד בה מן דמשק כמא
 קיל אלעזר בן הודו בית לחם³ אי מן בית לחם. עד יקם גוי
 איביו⁴ יריד מן אויביו. ויגידו לדוד וירד הסלע⁵ יריד מן הסלע.
 5 השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו⁶ תקדירה מן עלות בהר ומן
 נגוע בקצהו. ויתר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה אין קץ⁷
 יריד מן עשות. וחברא גרי אסתעמאל הדיא אללגה⁸ פי כלאם
 161. אלאואיל רצי אללה ענהם בלא מן פי קולהם⁸ לא הוזהרו כשרות
 לינשא לפסולין אולגה מלהנשא לפסולין. ולם ימנע אלחכים בהדיא
 אלקול אלאסתכתאר מן אלעלום אלדיאניה אלמקרבה מן אללה ולא
 10 מן גירחא מן אלעלום אלנאפעה אלמדרכה באלחקיקה אנמא מנע
 בה מן אלאשחגאל באלכתב אלמודיה בזעם מנתחליחא אלי עלם
 אלמבאדי ואלאצול אלמבחות בהא ען כנה כלקה אלעאלם אלעלוי
 ואלעאלם אלספלי לאנה שי לא יוקף מנה עלי חקיקה ולא יבלג
 15 מנה אלי גאיה מע אנה מפסד ללדין מדחב ללוקין מתעב ללנפס
 בלא עאידה ולא פאידה כמא קאל ולהג הרבה יגעת בשר⁹. ואלי
 הדיא איצא אשאר אלחכים בקולה כל הדברים יגעים לא יוכל איש
 לדבר¹⁰ אי אנהא אמור מהעבה גיר מדרכה פכאן אלאצוב ענד
 אלחכים אלאסתסלאם לרה ואלאנקיאר למא אמרת בה אלשריעה
 20 ואלארבתאט באלדין כמא קאל בעדה סוף דבר הכל נשמע וגו'¹¹
 וחרך מא לא תדרך חקיקתה. ומן דחב פי הזהר עשות ספרים
 הרבה אין קץ אלי אלחץ עלי אסתעמאלהא ואלאמר באכתסאבהא
 לא אלי אלנחי ואלמנע כמא קלנא נחן פחו גיר מציב מן וגוה^b
 מנחא לקול אלחכים אין קץ פאנה מן אלמחאל אן יאמרנא בטלב
 25 מא לא נהאיה לה *בל מן אלחכמה אן יצדנא ענה אד טלב מא לא
 נהאיה לה גיר מפיר לאן דלך אלמטלוב גיר מדרך וטלב מא לא
 ידרך ענא ומנחא איצא קולה יגעת בשר ומנחא אחאלתה איאנא
 בעד הדיא עלי אלחקוי פקט בקולה סוף דבר הכל נשמע וגו' יקול
 גמלה אלאמר ואכר כל וציה אוציר בהא פעלין באלחקוי פאנה

a A. אלגוה b B. אגוה c R. om.

¹ Prov. 11, 22. ² Gen. 15, 2. ³ II Sam. 23, 24 (dans notre texte אלחן, comp. v. 9).

⁴ Jos. 10, 13. ⁵ I Sam. 23, 25. ⁶ Ex. 19, 12. ⁷ Eccl. 12, 12. ⁸ Jebamôth 85 a. ⁹ Eccl. 2, 12. ¹⁰ ib. 1, 8. ¹¹ ib. 12, 16.

אפצל מא ארתבט בה אלמר^א ואן אלאנקיאר אלי אלשריעה אחסן
 מא האולה אלאנסאן. פקר צדנא בהרא אלקול ען מא סוי הדיא אי
 ען גיר אלתקוי וען אלנטר פי גיר אלעלוס אלדיאנייה והו מא^ב לא
 תבלג גאיתרה מן אלמטאלב ולא ידרך^ב כנהה ולא יוקף עלי
 חקיקתה. פסקוט מן מן קולה עשות ספרים הרבה מע הזור הו
 מתל סקוטה מן עלות בהר ונגוע בקצהו^ו מע השמרו לכם סוא לאן
 קולך הזור עשות ספרים הרבה ואנת תריר מעשות הו מתל קולך
 השמרו עלות בהר ונגוע בקצהו ואנת תריר מעלות בהר ומנגוע
 בקצהו סוא. פהרא בין ואצח וממא יזירה ביאנא ווצוחא מא דכרנאה
 מן אסתעמאל אלאואיל לה בלא מים ופי מעני אלנהי לא פי אלאמר
 ואלחץ ודלך קולהם לא הווהרו כשרות לינשא לפסולין ותרגמתה
 לם יחפט אלנסא אלבריארת מן אלעיוב ען אלתוזג באלרגנאל
 אלמעיבין אי לם ינהון ען דלך ולא יגזו אן יתרגם לם יחץ אלנסא
 אלבריארת מן אלעיוב עלי אלתוזג באלרגנאל אלמעיבין לאסתחאלה
 אלמעני. וקולה ויתר מהמה אנמא ישיר בה אלי מתקדם קולה
 דברי חכמים כדרכנות וגו'^ג יקול אן מן אפצל טרק אלחכמה אן
 תנתהר^ד פי תרך אתעאב נפסך פי שלב מא לא תדרך חקיקתה ולא
 תבלג גאיתה מן אלעלוס אלעלויה ואן תקבל עלי אלתקוי ועלי
 טאעה אלה ואלתזאם אלשריעה מתל קולה ראשית חכמה יראת
 יי^ה. ויותר הנא צפהי. וקר חדף מן איצא מן קולה לבר ממכריו על
 האבות^ה פאן עאדה אהל אללגה אן יקולוא לבר מן כדא וכדא כמא
 קיל לבר מאיל וצבי ויחמור^ו אן אן יקולוא מלבד כדא וכדא כמא
 קיל מלבד נשי בני יעקב^ז פחדפוא מן פי הדיא אללפט ופי קולה
 איצא לבר על כל התנרב^ז וכאן אלתקריר מלבד על כל התנרב אי
 סוי עטם אלחברעי. ואעלם אן הדיא אללפט מן גמלה מא אחצרנאה
 פי הדיא אלכתאב ממא אנתמע פיה עאמלאן ודלך אן אלקיאם הו
 אן יכון מלבד כל התנרב בלא על ותרגמתה *סוי כל^ח אלתברעי
 ואלמעני *אן גיראנהם הארוהם וקוהם באלדהב ואלפצה ואלתיאב

R. פי גיר אנהם B, פי גוי אנהם A. בלא B. ד. גתהר B. ע. ישלב A. ב. מטא B. ששכיניהם

¹ Ex. 19, 12. ² Eccl. 12, 11. ³ Ps. 111, 10. ⁴ Deut. 18, 8. ⁵ I Rois 5, 3. ⁶ Gen. 46, 26. ⁷ Ezra 1, 6.

לחאגה^a אנפסחם סוי מא תברעו בה פי בניאן אלכית דלך קולה
 וכל סביביתיהם חזקו ביריהם בכלי כסף בזהב ברכוש ובבחהמה
 ובמגדנות לבר על כל התנרב אי אנהם קוֹוהם בהדה אלאשיא סוי
 מעטם תברעוהם והרא עלי אעמאל לבר ואסקאט עלי. וגאזי פי
 5 אלקיאס איצא אן יעמל על וילגי לבר ויכון אלמעני אנהם קוֹוהם
 בהדה אלאשיא ויארדה עלי תברעוהם. ופעלהם הוּא מן תקויתיהם
 ותברעוהם הוּ אמתהאלהם פעל מא אמר בה כורש חין יקול
 וכל הנשאר מכל המקומות אשר הוא גר שם ינשאוהו אנשי מקומו
 בכסף ובזהב וברכוש ובבחהמה עם הנרבה לבית האלהים אשר
 10 בירושלם¹ גאדי פי קומה באן יקוי ישראל בהדה אלאשיא מע מא
 יתברעון בה ללכית ואן ינצרף מן ישראל אלי אלשאם מן ופקה
 אללה ללך. פוצף אלכתאב אמתהאל אלפריקין לאמרה פקאל ויקומו
 ראשי האבות ליהודה ובנימין והכהנים והלוים לכל העיר האלהים
 את רוחו לעלות לבנות את בית יי אשר בירושלם² פהרא הו
 15 אמתהאל ישראל קולה מי בכס מכל עמו יהי אלהיו עמו ויעל³
 ואמא אמתהאל קומה קולה להם וכל הנשאר וגו' פהו קולה וכל
 סביביתיהם חזקו ביריהם. ואנמא באלגת פי שרח הוּא למא פיה
 מן אלאשכאל. וקר חרף כי אם מן קולה אין טוב באדם שיאכל
 ושחה⁴ יריר כי אם שיאכל ושחה פחרף ואלמראר בהרא אלקול הו
 20 אלמע מן אלתקתיר ואלתצייק עלי אלנפס ממא קד אפא- אללה בה
 עלי אלמר- לאנה מן אלכפראן בנעם אללה ואלגחור לאחסאנה. וקר
 יחדפון חרף אלאסתקבאל אסתכפאפא כמא צנעוא פי ונבל כעלה
 כלנו⁵ אלדי אצלה וננבל לאנה אנפעאל מן כנבל עלה מגפן⁶ ופי
 יצב גבלת עמים⁷ פי קול * בעץ אהל אלעלם^b והו מר יצחק בן
 25 מר שאול רחמה אללה. ופי ירו גורל⁸ פי קולה איצא אלא אן מא
 יכתנפה מן אללפט ואלמעני אנמא ירל עלי אלמצוי עלי מדהב אבי
 זכריא פיה⁹ ואן באן הוּא ממא לא ימנע גואז קול מר יצחק פיה.
 וסקט חרף אלאסתקבאל איצא פי ברוך יי ואעשר¹⁰ ופי ואענה את
 ורע רוד¹¹ ופי ואחללך מהר אלהים ואברך¹² וקר בינת הוּא פי

a A. B. לחאגה, R. לצורך. b אהל בעץ אלעלם, A.

1 Ezra 1, 4. 2 ib. 1, 5. 3 ib. 1, 3. 4 Eccl. 2, 24. 5 Is. 64, 8. 6 ib. 34, 4. 7 Deut. 32, 8. 8 Obad. 1, 11. 9 D. 169; N. 110. 10 Zach. 11, 5. 11 I Rois 11, 39. 12 Ez. 28, 16.

כתאב אלתסויה¹. כמא אנהם קר זארוה פי יילול² וייל³ לא ייטיב⁴ ממרחק יידע⁵ עלי מא סאוועה ואבנה פי אלבאב אלדי בער הדי. וקר יחפון כאף אלתשביה פי מתל קולחם נום זהב כאף חזיר אשה יפה וסרת טעם⁶. ואיצא נום זהב וחלי כתם מוכיח חכם על און שמעת⁷ אלתקדיר כנום זהב. עיר פרוצה אין חומה איש אשר אין מעצר לרוחו⁸ תקדירה כעיר פרוצה ופי משלי מן מתל הדיא כחיר. ומתלה איצא גור אריה יהודה⁹ יששכר חמר גרם¹⁰ נפתלי אילה שלחה¹¹ בנימין זאב יטרף¹². ויקרב מן הדיא חרף אלכאף מן כאשר פי קולה עז וגל שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך¹³ ירד כאשר צויתך ומתלה כי אשר ראיתם את מצרים היום¹⁴. וקר יחפון בא אלאלזאק ובא אלאסתעאנה כמא צנע פי קולה ורעו אתכם דעה והשכיל¹⁵ ירד ברעה. ירחצו מים¹⁶ ירד במים. לא יטמא בעל בעמיו להחלו¹⁷ ירד בבעל. וימת סלד לא בנים¹⁸ וימת יתר לא בנים¹⁹ אי בלא בנים. ויצאה חנם אין כסף²⁰ ירד באין כסף כמא קיל באין חזון יפרע עם²¹. רק הכסא 163. אנדל ממך²² אצלה בכסא. וקר חרפוה כתורא מן אלטרופ פי מתל אין אלהים כל מזמותיו²³ אי בכל מקטב. ישוד צהרים²⁴ ירד בצהרים. אני תורתך שעשעתי²⁵ אי בתורתך. רק הכסף והזהב וכלי הנהשת והברזל נתנו אוצר בית יי²⁶ ואם בית אישה נדרה²⁷ אך לא יעשה בית יי²⁸ לזנות בית אביה²⁹ ירד פיהא כלהא בכית. ויקברוהו ביתו³⁰ ירד בכיתו. זכרה ירושלם ימו עניה³¹ ירד בימי עניה. אותי נהג וילך חשך ולא אור³² ירד בחשך. ומתלה ואיבו ירדף חשך³³. בישישים חכמה וארך ימים תבונה³⁴ ירד ובארך ימים או ועם ארך ימים כמא קיל ברב עם הדרת מלך³⁵. כתוא מכמר³⁶ ירד במכמר. ופחדת לילה ויומם³⁷ [אי בלילה ובויוםם]. היצא השרה שנה שנה³⁸ אי בהשרה. לנחתם הדרך³⁹ אלוהה בהדרך כמא קיל פי עזרא⁴⁰ וכמא קיל ינחני במעגלי צדק⁴¹. וצרב

¹ Opuscles p. 365 et suiv. ² Osée 7, 14. ³ Is. 15, 3. ⁴ Job 24, 21. ⁵ Ps. 138, 6. ⁶ Prov. 11, 22. ⁷ ib. 25, 12. ⁸ ib. 25, 28. ⁹ Gen. 49, 9. ¹⁰ ib. 49, 14. ¹¹ ib. 49, 21. ¹² ib. 49, 27. ¹³ Ex. 34, 18. ¹⁴ ib. 14, 13. ¹⁵ Jér. 3, 15. ¹⁶ Ex. 30, 20. ¹⁷ Lévi. 21, 4. ¹⁸ I Chr. 2, 30. ¹⁹ ib. 2, 32. ²⁰ Ex. 21, 11. ²¹ Prov. 29, 18. ²² Gen. 41, 40. ²³ Ps. 10, 4. ²⁴ ib. 91, 6. ²⁵ ib. 119, 70. ²⁶ Jos. 6, 24. ²⁷ Nomb. 30, 11. ²⁸ II Rois 12, 14. ²⁹ Deut. 22, 21. ³⁰ II Chr. 33, 20. ³¹ Lam. 1, 7. ³² ib. 3, 2. ³³ Nah. 1, 8. ³⁴ Job 13, 12. ³⁵ Prov. 14, 28. ³⁶ Is. 51, 20. ³⁷ Deut. 28, 66. ³⁸ ib. 14, 22. ³⁹ Ex. 13, 21. ⁴⁰ Néh. 9, 19. ⁴¹ Ps. 23, 3.

אכר מן אלחרף פי אלטרופ צאו החר והביאו¹ ויעקב נסע סכתה²
וילך עשו השדה³ קום לך פדנה ארם⁴ ביתה בתואל⁵ וילך חרנה⁶
וישלוכו אתו הברה⁷ להוריד מצרימה⁸ ויעל על גוזי צאנו וגו'
תמנתה⁹ ויוצא אתו החוצה¹⁰ ונסב הנכול מעצמון נחלה מצרים¹¹
ועבר צנה¹² ועלה אדרה ונסב הקרקעה¹³ חסרו יי' עולם אשירה¹⁴
5 ופולשתים נאספים מכמש¹⁵ כי הלך שמעי מירושלם גת¹⁶ וילך
שפי¹⁷ אי ומצי אלי כריה מן אלכדי. לרוץ בית לחם עירו¹⁸. והרא
כתיר גרא פי אלכתאב והי כלהא טרוף מחרוף מנהא אל או אללאם
וליסת מפעולה בהא. ולא אלהאאת אלתי פי ויוצא אתו החוצה
ויעקב נסע סכתה וגירחמא מקאם אל¹⁹ לאננהם קד קאלוא לצפונה¹⁰
ליום ארבעה לגנבה ליום²⁰ באלהא ובאללאם אלתי מקאם אל. וקד
בינא הדיא פי מא תקדם מן הדיא אלכתאב. וקד חרפוא לאם
אלאצאפה פי גיר אלטרופ פי מתל ושני אנשים שרי גרורים היו בן
שאול²¹ אי לבן שאול. ואיצא חלילה לאל מרשע ושרי מעול²² אלוגה
15 ולשדי מעול. ורבמא כאן מהלחמא לא יטמא בעל בעמיו²³ אי
לבעל בעמיו או רבמא אן ואנבה על בעל בעמיו. וקד יחרפון
כתירא אלצמאיר אלעאירה עלי מא קבלחא אלתי לא יתם אלכלאם
אלא בהא טאהרה כאנת פי אללפט או מסחכנה פי אלניה. ודלך פי
מתל קולה עז וגל וחשקת בה ולקחת לך לאשה²⁴ תקדיררה
20 ולקחתה לך בהא טאהרה צמיר אלאשה או יכון ולקחת אותה לך
פחרף הדיא אלצמיר מן אללפט ואבקי פי אלניה. ומתלה ארני
המלך הרעו האנשים האלה את כל אשר עשו לירמיהו הנביא את
אשר השליכו אל הבור²⁵ אלחקדיר את אשר השליכוהו או אשר
השליכו אותו. עד יום אשר נלכדה ירושלם²⁶ אלחקדיר אשר
נלכדה בו. מגלחי זקן וקרעי בגדים²⁷ אלוגה מגלחים זקנם וזקנם
164. מכאן זקניהם וקרועים בגדיהם מתל קולה קרוע כתנתו²⁸ לאן
אלכלאם לא יתם ואלמעני לא יקום אלא באלעאיר פאצאף וחרף
אלעאיר אלא אנה פי אלניה ולולא דלך לכאן אלכלאם נאקצא

¹ Néh. 8, 15. ² Gen. 33, 17. ³ ib. 27, 5. ⁴ ib. 28, 2. ⁵ ib. ib. ⁶ ib. 28, 10. ⁷ ib.
37, 24. ⁸ ib. 37, 25. ⁹ 38, 12. ¹⁰ ib. 15, 5. ¹¹ Nomb. 34, 5. ¹² ib. 34, 4. ¹³ Jos.
15, 3. ¹⁴ Ps. 89, 2. ¹⁵ I Sam. 13, 11. ¹⁶ I Rois 2, 41. ¹⁷ Nomb. 23, 3. ¹⁸ I Sam.
20, 6. ¹⁹ Voy. Jebam. 13 b. ²⁰ I Chr. 26, 17. ²¹ II Sam. 4, 2. ²² Job 34, 10. ²³ Lévi.
21, 4. ²⁴ Deut. 21, 11. ²⁵ Jér. 38, 9. ²⁶ ib. 38, 28. ²⁷ ib. 41, 5. ²⁸ II Sam. 15, 32.

ואבמא גאזת אלאצאפה הנא ואלחרף לאנה קר עלם אנא לא יעני
 מן אללחי אלא לחאהם ומן אלתיאב אלא תיאבהם. שה פזורה
 ישראל אריות הדיחו¹ אלונה הדיחיה או הדיחו אותה. הביטו אל
 צור חצבתם ואל מקבת בור נקרתם² בחרף ממנו וממנה. זכור את
 היום הזה אשר יצאתם ממצרים³ תקדירה אשר יצאתם בו. באנו
 אל הארץ אשר שלחתנו⁴ תקדירה אשר שלחתנו אליה או אשר
 שלחתנו לתור אותה או לרגלה. וזכרת את כל הדרך אשר הוליכך
 יי' אלהיך⁵ יריר אשר הוליכך בה. ומן הדא אלבאב אקחצארהם⁶
 עלי דכר בעץ מא ילום דכרה כלה אהכאלא עלי אנא נחן נציף אלי
 דלך אלמרכור מא ינקץ מנה ופי מתל הדא תקול אלואויל רצי
 אללה ענהם⁶ דבר שנאמר במקצת והוא נוחג בכלי מתאל דלך
 אקחצאר אלכתאב עלי דכר בעץ שבעת הגוים פי בעץ אלמואצע
 והו יעני אלזמיע כמא קיל ושלחתי את הצרעה לפניך וגרשה את
 החוי את הכנעני ואת החתי מלפניך⁷ פאקתצר עלי דכר תלתה
 קבאיל מן גמלה סבעיה אעלאמא באנא הו אלחכם לגמיעהא.
 ומנה ונקב שם יי' מות יומת⁸ ואלנקב פלא עקובה עליה חתי יכון
 בצפה מן קיל פיה ויקב בן האשה הישראלית את השם ויקלל⁹ *עלי
 מא אתי בה אלפקה¹⁰ או הרה אללפטא ענהם מן מעני אשר
 נקבו בשמות¹¹ ולו אנאה מן יקבהו עמים¹² לכאן מענאהא ומעני
 מקלל ואחרא¹³. ומנה איצא אשר יתן מזרעו למלך מות יומת¹³
 ואלמעני אשר יתן ויעביר גמיעא כמא קיל ומזרעך לא תתן להעביר
 למלך¹⁴ פאסתגני ענה בקולה יתן פמן כלאמהם אלאסתגנא ען
 אלשי באלשי חתי יכון אלמסתגני ענה מסקטא וסוי פי הדא
 אלמולך או גירה מן אלמעבוראת. ופי מתל הדא קאלת אלואויל
 רצי אללה ענהם¹⁵ דבר שנאמר בזה והוא הדין לחברוי. ומן הדא
 אקחצארה פי קולה ורם זבחיך ישפך על מזבח יי' אלהיך¹⁶ דון אן
 יקול חלכם תקטירי. ומתלה איצא קילה רק חזק לבלתי אכל הדם¹⁷
 דון אן יציף אליה אלחלב עלמא מנה באנא נחן נציפה אליה

a B. אקחצאיהם b R. om.

¹ Jér. 50, 17. ² Is. 51, 1. ³ Ex. 13, 3. ⁴ Nomb. 13, 27. ⁵ Deut. 8, 2. ⁶ Les XXXII
 Middôth de R. Elîézer fils de R. Jôsé Hagguelili, no. 18. ⁷ Ex. 23, 28. ⁸ Lévi. 24, 16.
⁹ ib. 24, 11. ¹⁰ Sanhedrin 56a. ¹¹ Nomb. 1, 17. ¹² Prov. 24, 24. ¹³ Lévi. 20, 2. ¹⁴ ib.
 18, 21. ¹⁵ Les XXXII Middôth, no. 19. ¹⁶ Deut. 12, 24. ¹⁷ Lévi. 3, 17.

לתקדם נהיה עז וגל עז אכלהמא גמיעא פז קולה כל חלב וכל רם
לא תאכלו¹. ומן אלהף איצא מא חרף וגר עז וגתה ודלך מתל
קולה כי תצא אש ומצאה קצים ונאכל גדיש או הקמה או השרה²
יריד או כל אשר בשדה לאנך ארא דכרת מא ירל עלי אלשי פהו
כדכרך איאה. וירב היער לאכל בעם³ יריר וירב עץ היער עלי מא
5 ערץ לאבשלום או והרב חיה היער. כשר שלמן⁴ קיל אן אצלה
שלמן אסר וכולך קיל פי נצרים באים⁵ אנהם מנסובון אלי
נבוכדנצרי וממא יגאנס איצא מא אסתעמל פיה אלהף אלפאט
גאית מכתצרה מוזה פציחה לא תתאול אלא בזיארתי. ודלך מתל
קולה יששום מדבר וציה⁶ תקדירה ישושו כם או אחם. ואיצא
10 הגירו ונגידנו⁷ תקדירה ונגיד עליו ודלך אנהם כאנוא ותאמלון פי
אלסעי בה אלי אלסלמאן. בני יצאני ואינם⁸ מענאה יצאו ממני.
כי ארץ הנגב נחתני⁹ אלמעני נחת לי. ובכלי הבקר בשלם הבשר¹⁰
אי בשל לחם. שפטני יי¹¹ במעני שפט לי. ומתלה דנני אלהים¹²
15 אי חכם לי עלי אעדאיי באגאטתהם באסעאפה לי. אל תגש בי כי
קדשתוך¹³ במעני קדשתי ממך אי אני אטהר מנך. לא יגרך רע¹⁴
אי לא יגור אתך רע. וברחמך הרבים לא עשיתם כלה¹⁵ אי לא
עשית אחם כלה במעני עמם כמא קאל אך אהך לא אעשה כלה¹⁶
במעני עמך. פזר עצמות חנך¹⁷ אי חונה עליך. פן יאמר איבי
20 יבלתיו¹⁸ אי יבלתי לו. וילחמוני חנם¹⁹ וילחמו בי. תמלאמו נפשי²⁰
במעני תמלא מהם נפשי בשבא תחת אלמים והו מסתקבל כי מלאה
הארץ חמם מפניהם²¹ אלדי הו פי מעני נמלאה ואלדליל עלי דלך
קולה ותמלא הארץ חמם²² עלי בניה נמלאה וכולך תמלאמו נפשי
במעני תמלא מהם נפשי בקמץ תחת אלמים מתל ותמלא הארץ
חמם. ותזנים וגם לא שבעת²³ תקדירה ותזני אותם. פן תשבענו
25 והקאתו²⁴ ושבעתם על שלחני סוס ורכב²⁵ אלתקדיר פן תשבע
ממנו ושבעתם על שלחני מסוס ומרכב. וקיל ענד אנפצאל אלצמיר
ושבעתם אתו²⁶ והכרא תקול אלערב איצא שבעת כבזא ולחמא

165.

¹ Lévi. 3, 17. ² Ex. 22, 5. ³ II Sam. 18, 8. ⁴ Osée 10, 14. ⁵ Jér. 4, 16. ⁶ Is. 35, 1. ⁷ Jér. 20, 10. ⁸ ib. 10, 20. ⁹ Jos. 15, 19. ¹⁰ I Rois 19, 21. ¹¹ Ps. 7, 9. ¹² Gen. 30, 6. ¹³ Is. 65, 5. ¹⁴ Ps. 5, 5. ¹⁵ Néh. 9, 31. ¹⁶ Jér. 30, 11. ¹⁷ Ps. 53, 6. ¹⁸ ib. 13, 5. ¹⁹ ib. 109, 3. ²⁰ Ex. 15, 9. ²¹ Gen. 6, 13. ²² ib. 6, 11. ²³ Ez. 16, 28. ²⁴ Prov. 25, 16. ²⁵ Ez. 39, 20. ²⁶ Joel 2, 19.

אימן כִּזוּ וּמִן לַחֲסִי. וְהִשְׁבַּנִּי דַבְרֵי אִי וְהִשְׁבֵּ לִי דַבְרֵי. לְשֹׁמֵר אֶת
 בְּרִיתוֹ לְעִמְדָה² מַעֲנָאָה לְעִמְדָה בַּח כִּמְאָ קִיל וְיַעֲמִיד כָּל הָעַם
 בְּכִרְיֹת³. שְׁבוּ וּסְחָרוּהוּ⁴ אִי וּסְחָרוּ בַּח. וְיִשְׁחַטְהוּ וְיִחַטְּאוּהוּ כְּרֵאשׁוֹן⁵
 אִי וְיִחַטְּאוּ בּוֹ. לְפִלְמוֹנֵי הַמְדַּכְרֵי⁶ אַחֲסֵכָה מְרַכְבָּא מִן פְּלַנֵי אֶלְמִנֵי⁷.
 5 וּמִמָּא יִדְכַּל פִּי בַּאב אֶלְחֹרֶף חֲרַפְהֶם וְאוּ אֶלְמֵד מִן אֶלְאֶפְעֵאֶר
 אֶלְמַסְתַּקְבְּלָהּ וְיִדְלוֹן עֲלִיהָ בְּאַלְעָם כְּקוּלְהֶם יִקְבֵּץ אֶזְרָא לֹא⁸ בְּחֹרֶף
 וְאוּ יִקְבֵּץ אֶת כָּל אַכַּל שְׁבַע שָׁנִים⁹ אֶרְרָאָא לְלִבְלָאִם. אִישׁ אַחַד
 מִכֶּם יִרְדֵּף אֶלְפֵי¹⁰ בְּחֹרֶף וְאוּ וְכִי יִרְדֵּף גְּאֵל הַדָּם¹¹. יִתְמַךְ דַּבְרֵי
 לְבַךְ¹² בְּחֹרֶף וְאוּ יִתְמַךְ כְּבוֹד¹³. הֵן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ מֶלֶךְ¹⁴ בְּחֹרֶף וְאוּ
 10 יִי יִמְלֹךְ¹⁵. וְחֲרַפְהֶם אֵימָה אֵימָה מִן אֶלְאֶמֶר פִּי אֶרְרָאָהֶם לְלִבְלָאִם
 כְּקוּלְהֶם הָרַם שְׁנִימוֹ¹⁶ אֶזְרָא נָא כְּגַבְרַת חֲלָצִיד¹⁷ אֶמֶר נָא לְבֵית הַמְרִי¹⁸
 אֶמֶר לֵה אֶת אֶרְצֵי¹⁹ לְךָ אֶתְהָ מֶלֶךְ עֲלֵינוּ²⁰. וְקַד חֲרַפּוּהָ אֵימָה מִן
 אֶלְמַצְאָרֵר קִיל לְפָנֵי מֶלֶךְ מֶלֶךְ²¹ כִּי טוֹב אֶמֶר לְךָ עֲלֵה הִנֵּה²² בַּעֲנֵשׁ
 לְעֵי יַחֲסֵם פְּתִי²³ וְהִיָּה בְּקִרְבֵּי אִישׁ²⁴. וְאִמָּא אֶדָּא לִם יִחְרְפוּ פְּקֵאלוּא
 15 פְּרִים²⁵ אֶמֶר מוֹאֵב וְשַׁעִיר²⁶ בְּקִרְבֵּי עֲלֵי מְרַעִים²⁷ עַד מֶלֶךְ מַלְכוּת
 פְּרִים²⁸ גַּם עֲנֹשׁ לְצַדִּיק לֹא טוֹב²⁹. וְהִיא מְחַרְדֵּר עַנְדֵּי אַצְחָאָב
 אֶלְמַסּוֹרַת וְהִם יִסְמוֹן אֶלְוָאֲחַד מִלְעַל וְהוּ אֶלְדֵּי הַבַּת פִּיה אֶלְוָא
 וְאֶלְאֲכַר מְלַרְעֵי. וְקַד יִחְרַפּוּנָה מִן אֶלְצַפָּאָת אֵימָה אֶרְרָאָהֶם לְלִבְלָאִם
 כִּמְאָ קִיל אֶרְךְ אֶפִּים וְגִדּוּל חֲסֵר³⁰ בְּחֹרֶף וְאוּ גִדּוּל הַעֲצָה³¹ וְהִיא וְאוּ
 20 כְּתַב בּוֹאוּ פִּאֲנָה מַצְמוּם בְּאַלְקִמֵּץ וְאֶלְוָא גִּיד מַחֲסֵב בַּח לְסַקּוּטָה
 מִן אֶלְלַפְטֵי וְאֵימָה גִּדּוּל חֲמָה נְשָׂא עֲנֵשׁ³² בְּלֹא וְאוּ וְאֵימָה אַהֲבַת טַהַר
 לְבִי³³ וְטַהַר יָרִים³⁴ בְּחֹרֶף וְאוּ טַהַר עֵינַיִם³⁵. וּמִן הִיא אֶלְבָּאָב קוּלְחָה
 תּוֹעֵבַת יִי כָּל גְּבַה לְבִי³⁶ הוּ קַבְּלֵי אֶלְאֶצְאָפָּה גְּבוּהָ עֲלֵי זִנְהָ גִדּוּל
 וְטַהַר וְכַאן יִגְבֵּי אֵן יִכּוֹן מַצְמוּם אֶלְבָּאָב בְּאַלְקִמֵּצוֹת לְמָא חֲרַף מִנָּה
 25 אֶלְוָא עֲלֵי מַתְאֵל גִּדּוּל חֲמָה וְטַהַר יָרִים פִּאֲסַתְתַּקְלֵי דְלִךְ פְּחֲרַפּוּא
 מִנָּה אֶלְצַמְּהֵי. וּמַתְלָה טוֹב אֶרְךְ רוּחַ מְגַבְהָ רוּחַ³⁷. וְחֲרַפּוּהָ אֵימָה מִן
 מְלִשְׁנֵי כַּסְתֵּר רַעְהוּ³⁸ לְמָא זֶאֲרֹא אֶלְיָא וְאַסְכְּנוּא אֶלְשֵׁן אֶרְרָאָהֶם

¹ Gen. 37, 14. ² Ez. 17, 14. ³ II Rois 23, 3. ⁴ Gen. 34, 10. ⁵ Lévi. 9, 15.
⁶ Dan. 8, 13. ⁷ Ruth 4, 1. ⁸ Ps. 41, 7. ⁹ Gen. 41, 48. ¹⁰ Jos. 23, 10. ¹¹ ib. 20, 5.
¹² Prov. 4, 4. ¹³ ib. 29, 23. ¹⁴ Is. 32, 1. ¹⁵ Ex. 15, 18. ¹⁶ Ps. 58, 7. ¹⁷ Job 38, 3.
¹⁸ Ez. 17, 12. ¹⁹ ib. 22, 24. ²⁰ Jug. 9, 14. ²¹ Gen. 36, 31. ²² Prov. 25, 7. ²³ ib.
 21, 11. ²⁴ II Sam. 15, 5. ²⁵ Ez. 25, 8. ²⁶ Ps. 27, 2. ²⁷ II Chr. 36, 20. ²⁸ Prov.
 17, 26. ²⁹ Ps. 145, 8. ³⁰ Jér. 32, 19. ³¹ Prov. 19, 19. ³² ib. 22, 11. ³³ Job 17, 9.
³⁴ Hab. 1, 13. ³⁵ Prov. 16, 4. ³⁶ Eccl. 7, 8. ³⁷ Ps. 101, 5.

לכללאם. וקר חרפוה מן אלאסם אלמנסוב מתל קולהם אשרדיות
 עמניות¹. וממא אסתעמל פיה אלחרף איצא אסתכפאפא חרפהם
 ואו וידוע חלי² מן קולה גם כל חלי וכל מכה³ וגירה וחרפהם ואו
 ופנג ורבש ושמן וצרי⁴ מן קולהם קחו צרי למכאובה⁵ וגירה וואו
 לחם עני⁶ יאחווני וימי עני⁷ מן קולהם אני הגבר ראה עני⁸ אסורי
 עני וברזל⁹ וואו עין ראי¹⁰ מן קולהם אל ראי¹¹ והו אלקיאם פי
 קולהם והריקו חרבותם על יפי חכמתך¹² אעני אנהם חרפוא מנה
 ואו כלילת יפי¹³ וכליל יפי¹⁴ ללאצאפה אלא אנהם אנחפוא כה
 בחרפהם מנה איצא אלצממה אלא דאלה עלי אלואו והו קולי פי מה
 חרי האף הגדול¹⁵ ופי אל דמי לך¹⁶ ופי ואני עשה המלך שלמה¹⁷
 אעני אן אצלחא חורי דומי ואוני קיאסא עליהא במא אחרנאה
 הנא מן הדא אלמתאל. וממא ינאנס מא אסתעמל פיה אלחרף
 תכפיפם מא אלונה פיה אלחתקיל מתל קולהם וארם מלאו את
 הארץ¹⁸ ואלונה פיה תשריד אללאם לאנה פעל מאץ תקיל ואמא
 מלאו באלתכפיף פאמר מן פעל כפיף מתל קולה מלאו ארבעה¹⁵
 כדים מים¹⁹ וקאלוא פי אלאמר מן הדא אלפעל אלחתקיל ומלאו את
 החצרות חללים²⁰ באלתכפיף איצא ולדלך גא כפתח אלמים ומתלה
 קראו מלאו ואמרו²¹ ובקשו ברחובותיה²² אלונה פיהא ופי מא
 ישכההא אלתשריד ובקשו אמר מן בקש יי לו²³. וקיל פי מצרר
 פעל תקיל בענני ענן²⁴ באלתכפיף ואלונה אלחתקיל עלי זנה²⁰
 וברברו אוחק²⁵ ואיצא בקנאו את קנאתי²⁶ אלונה אלתשריד עלי
 מתאל נפשי יצאה ברברו²⁷ לאנה מצרר אשר קנא לאלהיו²⁸ פכפף.
 וקאלוא ויקנאו אתו פלשתים²⁹ וימלאום למלך³⁰ ואיצא מירי
 תבקשונו³¹ תהמרת יכסימו³² כי חרכך הנפת עליה ותחללה³³
 ותאלצהו³⁴ לבר מיושבי גבעה התפקרו³⁵ ויתפקרו בני בנימין³⁶
 ויתילדו על משפחתם³⁷ וינקשו מבקשי נפשי³⁸ ואביבן התל בי³⁹
 כהתל כאנוש תהתלו בו⁴⁰ מי יתן בספר ויחקו⁴¹ בחקו חוג על פני

¹ Néh. 13, 23. ² Is. 53, 3. ³ Deut. 28, 61. ⁴ Ez. 27, 17. ⁵ Jér. 51, 8. ⁶ Deut. 16, 3. ⁷ Job 30, 16. ⁸ Lam. 3, 1. ⁹ Ps. 107, 10. ¹⁰ Job 7, 8. ¹¹ Gen. 16, 13. ¹² Ez. 29, 7. ¹³ ib. 27, 3. ¹⁴ ib. 28, 12. ¹⁵ Deut. 29, 23. ¹⁶ Ps. 83, 2. ¹⁷ I Rois 9, 26. ¹⁸ ib. 20, 27. ¹⁹ ib. 18, 84. ²⁰ Ez. 9, 7. ²¹ Jér. 4, 5. ²² ib. 5, 1. ²³ I Sam. 13, 14. ²⁴ Gen. 9, 14. ²⁵ Ez. 3, 27. ²⁶ Nomb. 25, 11. ²⁷ Cant. 5, 6. ²⁸ Nomb. 25, 13. ²⁹ Gen. 26, 14. ³⁰ I Sam. 18, 27. ³¹ Gen. 43, 9. ³² Ex. 15, 5. ³³ ib. 20, 25. ³⁴ Jug. 16, 16. ³⁵ ib. 20, 15. ³⁶ ib. ib. ³⁷ Nomb. 1, 18. ³⁸ Ps. 38, 13. ³⁹ Gen. 31, 7. ⁴⁰ Job 13, 9. ⁴¹ ib. 19, 23.

החום¹ בחוקו מוסדי ארץ² נסעה ונלכה³ ותתצו הנחיים לכצר
 החומה⁴ ודליותיו שלחה לו⁵ שלחו באש מקדשך⁶ ויאמר הנני⁷ הננו
 אחנו לך⁸ המלמד ידי לקרב⁹ המבקשים¹⁰ המלקקים¹² המעשקה
 בחולת בת צידון¹² תעגנה לעיניהם¹³ אלונה פי הרה כללה ופי
 כתיר גרא מתלהא אלתתקיל פכפפת. ומן הרה אלבאב ענדי ויוד
 יעקב נזיר¹⁴ פאן פא אלפעל והו נון נזיר דאהב מן ויוד ואלונה פיה
 אלתשריד עלי מתאל ויצל אלהים את מקנה אביכם¹⁵. וקר כפף
 איצא מגבורתם בושים¹⁶ מכציר אביעזר¹⁷ מלמעלה החרם¹⁸ ומקצה
 אחיו¹⁹ מלאם יאמץ²⁰ וישב דויד במצר²¹ נבדלו אל דויד למצר²²
 והלויים במלאכת²³ ומחית בשר חי בשאת²⁴ ולשאת ולספחת²⁵ למני
 ממסך²⁶ תפסירה לעדרד אי ללגמע אלכתיר ואשתקאקה מן ואתה
 תמנה לך חיל²⁷ והרה מעני לגר²⁸ איצא ענדי אי ללגמהור וכאן
 יגב אן יכון למני משדרא מתל לגר. ומאת המעט תמעישו²⁹ כי
 אחם המעט³⁰ כי צו לצו קו לקו³¹ ורבמא כאן אלמרהב פי צו לצו
 קו לקו כאלמרהב פי משער לשער³². את המקלות³³ ומקלו יגיד
 לו³⁴ וישא משאת³⁵ העורים והפסחים³⁶ יעור פקחים³⁷ מגלה
 עמוקרת³⁸ לאנה גמע עמקה משאול³⁹. ומן הרה אלבאב ענדי
 המבלי אין קברים במצרים⁴⁰ אלאצל פי אלמים אלתשריד מתל
 הייטב בעיני יי⁴¹ לאנהא ללאסחפהאם איצא ולולא דלך אעני לולא
 אן אצלה אשתראד אלמים לכאן אלהא בשבא ופתח מתלהא [פי]
 המבלי אין אלהים בישראל⁴². ומן אלמכפף איצא קולה אלהים
 יחנך בני⁴³ חנוך יחנך⁴⁴ אלונה אן יכון אליא מן יחנך בשבא ואן
 יכון אלהא מצמומא באלקמץ ואן יכון אלנון שרידא עלי מתאל
 יחננו ויברכנו⁴⁵ שארית עמי יבוזם⁴⁶ וסלף בגדים ישדם⁴⁷ פקלבת
 אללפט' ען ונההא אסחכפאפאי. ומנה איצא ונבזה בהם עד אור
 חבקר⁴⁸. וממא יגאנס מא תקדם לכה מן אלחרף חרפהם

1 Prov. 8, 27. 2 ib. 8, 29. 3 Gen. 33, 12. 4 Is. 22, 10. 5 Ez. 17, 7. 6 Ps. 74, 7.
 7 I Sam. 4, 5. 8 Jér. 3, 22. 9 Ps. 144, 1. 10 Ex. 4, 19. 11 Jug. 7, 6. 12 Is. 23, 12.
 13 Ez. 4, 12. 14 Gen. 25, 29. 15 ib. 31, 9. 16 Ez. 32, 30. 17 Jug. 8, 2. 18 ib. 8, 13.
 19 Gen. 47, 2. 20 ib. 25, 23. 21 I Chr. 11, 7. 22 ib. 12, 9. 23 II Chr. 13, 10. 24 Lévi.
 13, 10. 25 ib. 14, 56. 26 Is. 65, 11. 27 I Rois 20, 25. 28 Is. 65, 11. 29 Nomb. 35, 8.
 30 Deut. 7, 7. 31 Is. 28, 10. 32 Ex. 32, 27. 33 Gen. 30, 38. 34 Osée 4, 12. 35 Gen.
 43, 34. 36 II Rois 5, 6. 37 Ex. 23, 8. 38 Job 12, 22. 39 ib. 11, 8. 40 Ex. 14, 11.
 41 Lévi. 10, 19. 42 II Sam. 1, 3. 43 Gen. 43, 29. 44 Is. 30, 19. 45 Ps. 67, 2. 46 Zeph.
 2, 9. 47 Prov. 11, 3. 48 I Sam. 14, 36.

אלחרכאת מן אחרף תלזמהא אלחרכה ואסכאנהם איאה מתל
 חרפהם אלחרכה מן סין אל תוסף על דבריו¹ ומן שין קשט אמרי
 אמת² ומן בא מעם מזבחי³ ונח יי מזבחו⁴ וכליל על מזבחך⁵ וחרכה
 דאל מכל חלבו את מקדשו⁶ לאן אלונה פי אל תוסף על דבריו אן
 יכון מתל אל תוסף דבר אלי עור⁷ ואלונה פי קשט אמרי אמת אן
 5 יכון מתל מפני קשט סלה⁸ ואלונה פי מקדשו ומזבחו אן יכונא
 מתל ומקדשי תיראו⁹ ומתל אשר לפני משכנו¹⁰ ונחתי משכני
 בתוככם¹¹ ובא אלה לפני מזבחך¹² ולו וקפת לקלת מזבחך במד
 אלבא ובתחרוך אלחא בסגול כמא כאנת חרכה חא וכליל על
 10 מזבחך¹³ בסגול. וחרכה שין שהם בהמה המה¹⁴ שהוא עמל¹⁵
 אלא אן סכון הרין אלשינין לים במחץ לאנהמא מבתרא בחמא ולא
 יבתרא בסאכני. וחרכה בא גנבתי יום וגנבתי לילה¹⁶ ולקד לכצת
 מענאחמא פי חרף אלגים מן כתאב אלאצול¹⁷. וחרכה בא ובכל
 בהמה לא תתן שבכתך¹⁸ ויתן איש בכך את שבכתו¹⁹ ואלונה
 15 פיהמא אן יכונא מתל גבורתך גבורתי. וחרכה מים בהמתך
 לא תרביע כלאים²⁰ תחת בהמתם²¹ לאן בהמה עלי ונה שאלה אחת
 קטנה²² אברה האנה נכלה גנבה ווגרנא לאם שאלה ונון תאנה
 ולאם נכלה מתחרכה באלקמץ ענר אצאפתהא אלי אלצמאיר כמא
 קיל והשמתי גפנה ותאנתה²³ נבלתי יקומון²⁴ שאלתי ובקשתי²⁵
 20 מה שאלתך²⁶ והו אלקיאם פי אברה וגנבה וכלך אסתעמלת
 אלואויל רצי אללה ענהם פי קולהם פי אלגוי אברתו מותרת²⁷.
 וממא אסכן מן הרא אלמהאל קולה ושאלה אשה משכנתה²⁸ אלונה
 פי אלנון אן יכון מבסווא²⁹ באלקמץ ומתלה והיא חברתך²⁹. וממא
 אסכן איצא פיהא בא נחבאים כמערה³⁰ ומים אתם נשמאים³¹ ובא
 25 והעם אשר המה נבאים³² אלונה אן יכון באלקמץ מתל קולה בן
 אדם הנבא אל נביאי ישראל הנבאים³³. ומן הרא אלערב לכלתי

^a B. à la marge מצבומט ; R. פשוטה

¹ Prov. 30, 6. ² ib. 22, 21. ³ Ex. 21, 14. ⁴ Lam. 2, 7. ⁵ Deut. 33, 10. ⁶ Nomb. 18, 29. ⁷ Deut. 3, 27. ⁸ Ps. 60, 6. ⁹ Lévi. 19, 30. ¹⁰ Jos. 22, 29. ¹¹ Lévi. 26, 11. ¹² I Rois 8, 31. ¹³ Deut. 33, 10. ¹⁴ Eccl. 3, 18. ¹⁵ ib. 2, 22. ¹⁶ Gen. 31, 39. ¹⁷ Col. 141, 19 à 31. ¹⁸ Lévi. 18, 23. ¹⁹ Nomb. 5, 20. ²⁰ Lévi. 19, 19. ²¹ Nomb. 3, 45. ²² I Rois 2, 20. ²³ Osée 2, 14. ²⁴ Is. 26, 19. ²⁵ Esth. 5, 7. ²⁶ ib. 7, 2. ²⁷ Baba kamma 38 a. ²⁸ Ex. 3, 22. ²⁹ Mal. 2, 14. ³⁰ Jos. 10, 17. ³¹ Ez. 20, 30. ³² Jér. 14, 16. ³³ Ez. 13, 2.

השיב המלך את נדחו¹. ומן היא אלבאב קולה אל גוי שלו²
 אלונה אן יכון מתל שלו הייתי³. ומנה איצא קולה ולאביו שלח
 בזאת⁴ לזאת יקרא אשה⁵ בזאת יבא אהרן⁶ לאן עאדה אלעבראנין
 ארא אדכלוא עלי שי מן הרה אללנה אלבא אלזאידה או אללאם או
 5 אלבאף אן יחרכהא באלקמץ כמא קיל ובחנוני נא בזאת⁷ בזאת
 וכזאת יעץ אחיתפל וכו' וכזאת וכזאת יעצתי אני⁸ הלא לזה יענו
 במחלות⁹ או לזאת אסלח לך¹⁰ כי כזה וכזה תאכל החרב¹¹ וכזה
 הנערה באה אל המלך¹² ושחטתם בזה¹³. ומנה בהשמה מהם¹⁴
 168. אלאצל פי אלהא תחריכהא בשרק או בקמץ גדול לאנה מתל כל
 ימי השמה¹⁵ וקר תקדם לנא אלכלאם פיה. ומן היא אלבאב
 10 קולה היחברך כסא הוות¹⁶ הו ענדי פעל מסתקבל תקיל מן בנייה
 פועל ואצלה אן יכון היחברך בתבאת ואו פועל אר מסתקבל פועל
 אנמא הו יפועל ובסגול תחר אלבא פאסכנוא אלבא אדראגא
 ללכלאם פלמא כאן דלך אנחמע סאכנאן אחרהמא ואו אלמד
 15 פחרפזה ודלוא עליה באלקמץ.

אלבאב אלכאמס ואלעשרון

מא זיד פיה ללתאכיד ממא פי אלכלאם גני ענה.

קר יעאר אלפעל או אחרף לגיר צרורה תרעי אלי דלך פי קיאם
 אלמעני לכן עלי סביל לתאכיד. ורבמא כאן לתאכיד לאזמא ודלך
 20 לואסטת תחוסט בין אלפעל או בין אחרף ובין מא יתצל בה¹
 פיעאר דלך אלפעל או דלך אחרף לאנקטאעה עמא יתצל בה
 חתי יכון אלכלאם מנתטמא ואמא פעל היא כלה טלבה ללביאן.
 וקר יבחרון אלוואחד אמא לתאכיד ואמא לתתעטים לשאנה פמן
 דלך קולה אמר אל הכתנים בני אהרן ואמרת אליהם¹⁷. ואיצא
 25 ומעץ הרעת טוב ורע לא תאכל ממנו¹⁸ פאן אלמים אחתי פי קולה

^a מן אלאלפאט = מן הדברים R. ajoute

¹ II Sam. 14, 13. ² Jér. 49, 31. ³ Job 16, 12. ⁴ Gen. 45, 23. ⁵ ib. 2, 23. ⁶ Lévi. 16, 3. ⁷ Mal. 3, 10. ⁸ II Sam. 17, 15. ⁹ I Sam. 21, 12. ¹⁰ Jér. 5, 7. ¹¹ II Sam. 11, 25. ¹² Esth. 2, 13. ¹³ I Sam. 14, 34. ¹⁴ Lévi. 26, 43. ¹⁵ ib. 26, 34. ¹⁶ Ps. 94, 20. ¹⁷ Lévi. 21, 1. ¹⁸ Gen. 2, 17.

ומעץ מגנייה ען ממנו לולא אלחאכיד אעני אנה לו קיל ומעץ
 הדעת טוב ורע לא תאכל פקט לאנזא דלך. ומתלה את יי צבאות
 אתו תהדישו¹ קולה את מגן² ען אהו פאעיד ללחאכיד. ואיצא
 ובאחיכם בני ישראל איש באחיו³ זיארד⁴ איש באחיו ללבוין. כי
 אכלו את יעקב ואכלהו ויכלהו⁵ אעיד ואכלהו ללחאכיד וקול⁶
 אפנוא יעקב הם אפנוה ואסתאצלוה. ואיצא הן גוענו אברנו כלנו
 אברנו⁷ תכריר כלנו אברנו ללחאכיד. וילכו שלשת בני ישי
 הגדולים הלכו אחרי שאול⁸ ויאמר המלך אחשוורש ויאמר לאסתר
 המלכה⁹ ובמשפטך חטאו בס¹⁰ אעאר אלעאמל תאכיראי ואמא
 ואני כאשר שכלתי שכלתי¹¹ פאן שכלתי אלדי פי סוף פסוק פי
 מוצע אשכל אי כאשר שכלתי מן יוסף אשכל מן בנימין. וממא
 אעיד ללחאכיד איצא קולה יעקב יעקב¹² אברהם אברהם¹³ משה
 משה¹⁴ שמואל שמואל¹⁵ ויצברו אתם חמרים חמרים¹⁶ ואמרה
 האשה אמן אמן¹⁷ כל הקרב הקרב¹⁸ בדרך בדרך אלך¹⁹ מעלה
 מעלה²⁰ מטה מטה²¹. ומן אלחאכיד קולה כי כל העדה כלם
 קדשים²² לו קיל כי כל העדה קדושים לכאן מגזיא לכן אנמא
 אעיד כלם ללחאכיד. ומתלה כל מלכי גוים כלם²³ כל בית ישראל
 בלה²⁴ וכל צריך כלם²⁵. וממא כהר ללחאכיד קולה כי כוכבי
 השמים וכסיליהם²⁶ ולים פי אלסמא כוכב יסמי כסיל גיר ואחד
 * והו אלמערוף בסהיל והו פי אלקטב אלגנובי²⁷ ותואויה פי אלקטב
 אלשמאלי²⁸ כימה והי אלפרקראן וכדלך עש פי אלקטב אלשמאלי
 ולדלך קאל עשה עש כסיל וכימה וחדרי תמן²⁹ אעני לכונה פי
 אלקטבין וקום יגעלון כימה אלחריא ואמא קולה חדרי תימן פאראד
 בה אלמיל אלגנובי³⁰ ואנמא כהר כסיל עלי סביל אלחאכיד באן צם
 אליה מא חואליה מן אלכואכב פסמי אלגמיע כסילים כמא צנע פי
 קולה ואברו בתי השן³¹ ולם יאתנא אלכבר ענהם באכתר מן בית
 ואחר מן עאג אלתכרה³² אחאב כמא קיל ובית השן אשר בנה³³

א M. מגנייה ב B. אלשמאלי c B. אלגנובי d R. om. e A. אנה

¹ Is. 8, 13. ² Lévi. 25, 46. ³ Jér. 10, 25. ⁴ Nomb. 17, 27. ⁵ I Sam. 17, 13.
⁶ Esth. 7, 5. ⁷ Néh. 9, 29. ⁸ Gen. 43, 14. ⁹ Gen. 46, 2. ¹⁰ ib. 22, 11. ¹¹ Ex. 3, 4.
¹² I Sam. 3, 10. ¹³ Ex. 8, 10. ¹⁴ Nomb. 5, 22. ¹⁵ ib. 17, 28. ¹⁶ Deut. 2, 27. ¹⁷ ib.
 28, 43. ¹⁸ ib. ib. ¹⁹ Nomb. 16, 3. ²⁰ Is. 14, 18. ²¹ Ez. 20, 40. ²² Jér. 30, 16. ²³ Is.
 13, 10. ²⁴ Job 9, 9. ²⁵ Amos 3, 15. ²⁶ I Rois 22, 39.

לכֹּנֶה הִנָּה עִם אֵלֶיהָ כִּי־תָאֵלֶיהָ שְׂרִיפָהּ פִּסְמֵי אֲלֹגְמִיעַ בְּתֵי הַשָּׁן. וְכִמָּא
צָנַע פִּי וַיִּפֹּל עַל צֹארוֹי¹ בְּאֵן סַמֵּי מֵא חוֹאֲלֵי אֲלֹצוֹאֵר צוֹאֵר חֵם גִּמְע
אֲלֹגְמִיעַ צוֹאֲרִי וְקֵד קִיל עֲלֵי אֲלֹאפְרָאֵד בְּצוֹאֲרוֹ יִלֵּן עִז² וַיִּשֶׁם רֶבֶד
הִזְחַב עַל צוֹאֲרוֹ³. וּמְתֵל הִדָּא וְשׁוֹלֵי מֵלֵאִים אֵת הַהִיכָל⁴ וְהִגִּי בִּינְיֹו
5 וּבִין הַעֵי⁵ וְחִמְשִׁתּוֹ יִסְף עֲלוֹי⁶ לֵאנָה מְתֵל קוֹלָה וְאֵת חִמְשִׁתּוֹ יוֹסֵף
עֲלוֹי⁷. וְאִיצָא וְהִנֵּה הִנְגַע עִמְדָּא בְּעֵינֵי⁸ וְאִם בְּעֵינֵי עִמְדָּא הִנְתֵּק⁹
לֵאנָהמָא מְתֵל וְהִנֵּה לֹא הִפֵּךְ הִנְגַע אֵת עֵינֵי¹⁰. זְבַח שְׁלָמִים¹¹ לֵאנָה
מְתֵל וְשָׁלֵם מְרִיאִיכֶם¹² אֵיל הַמֵּלֵאִים¹³. וְאִיצָא תַחְתּוֹ לֵאמֹר¹⁴
נִפְשָׁנוּ תַחְתִּיכֶם¹⁵ תַּחְתִּיךְ יֵצַע רִמָּה¹⁶ וְעִמְדָּנוּ תַחְתִּינוּ¹⁷ וְאִם תַּחְתִּיהָ
10 תַּעֲמֵד הַכְּהֵרֵת¹⁸. וּמֵמָא כֶּתֶר לְלִתְאֲכִיד אִיצָא קוֹלָה וְאֵתָה תִּצָא
בְּעֵרֵב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאֵי גוֹלָה¹⁹ וְאֵלּוּגָה כְּמוֹצֵא גוֹלָה מְתֵל אֵת
מוֹצֵאךְ וְאֵת מוֹבֵאךְ²⁰. וְאִיצָא כְּמוֹבֵא עִיר מִבְּקַעָה²¹ וְאֵלּוּגָה כְּמוֹבֵא
מְתֵל כְּמוֹבֵא עִם²² וְאֵן אֲכַתְלֵף אֲלִמְעַנְיָאן קִילֵא. וְאִיצָא וּמְתָה
מִמּוֹתֵי חֵלֶל²³. וְאִיצָא לְמִשְׁאוֹת אֹתָהּ מִשְׁרִישָׁה²⁴ גִּמְעַ מִשְׁאֵת כְּפִי²⁵.
15 וְאִיצָא לֵיל שְׁמֵרִים הוּא²⁶ כִּי יוֹם כְּפָרִים הוּא²⁷ לְמִשְׁכַּב דְּרִים²⁸ כִּי
טוֹבִים דְּרִיךְ מִיִּין²⁹ שֵׁם אֵתָן אֵת רֹדֵי לֶךְ³⁰ אֲנָמָא הוּ וְדֵ וּדְרָאֵד
וְחֵבֵי. וְאִיצָא כִּי בֵן זְקִנִים הוּא³¹ בְּנֵי הַנְּעוּרִים³². וְאִיצָא בְּחוֹלִים
וְרַחֲמִים אֵשֶׁת זְנוּנִים וַיִּלְדֵי זְנוּנִים³³. וּמֵמָא כֶּתֶר לְלַתְעֻטִּים וְאֵלּוּגָלָל
וְאֵלְשָׂרֵף קוֹלָהֶם אֱלֹהִים אֲדָנִים קִשָּׁה³⁴ כֶּסֶף יִשִּׁיב לְבַעֲלוֹי³⁵ וּבִיּוֹם
20 הַחֲדָשׁ פֶּר בֵּן בְּקֶר תְּמִימִם³⁶ אֲרָאֵד תְּמִים וְאֵלְמִסוֹרֵת³⁷ עֲלֵיהָ בְּקֶר
תְּמִימִים לֵית רִבּוּתֵיהָ. וְלֹא אֵמֵר אִיהָ אֱלֹהֵי עִשְׂי³⁷ יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעִשְׂי³⁸ כִּי בְּעֵלִיךְ עִשְׂיךְ³⁹ וְאֵלּוּגָה פִּיה אֵן יִכּוֹן עִשְׂיךְ בְּלֹא יֵא וּבְצָרֵי
תַּחַת אֲלִשִׁין לֹלֵא אֵנָה אֲרִיד בְּהָ מֵא רִבְרָנָאָה מִן אֲלַתְעֻטִּים
וְאֵלּוּגָלָל וְהוּוֹ אֲלִמְדַּחֵב פִּי בְּעֵלִיךְ אִיצָא וּוְאֵגְבַּהּ אֵן יִכּוֹן בְּעֵלִיךְ עֲלֵי
25 זְנֵה וְגַאֲלֵךְ קִדּוּשׁ יִשְׂרָאֵל⁴⁰. וּמֵמָא כֶּתֶר תְּכִרְמָא^b וְתִשְׁרִיפָא אִיצָא

תְּכִרְמָא à la marge; B. תְּכִרְמָה; B. תְּכִרְמָא; A. ב. וְאֵלְמִסוֹרֵת. A.

¹ Gen. 33, 4. ² Job 41, 14. ³ Gen. 41, 42. ⁴ Is. 6, 1. ⁵ Jos. 8, 11. ⁶ Lévi. 5, 24. ⁷ ib. 5, 16. ⁸ ib. 13, 5. ⁹ ib. 13, 37. ¹⁰ ib. 13, 55. ¹¹ ib. 3, 1. ¹² Amos 5, 22. ¹³ Ex. 29, 31. ¹⁴ II Sam. 3, 12. ¹⁵ Jos. 2, 14. ¹⁶ Is. 14, 11. ¹⁷ I Sam. 14, 9. ¹⁸ Lévi. 13, 23. ¹⁹ Ez. 12, 4. ²⁰ II Sam. 3, 25. ²¹ Ez. 26, 10. ²² ib. 33, 31. ²³ ib. 28, 8. ²⁴ ib. 17, 9. ²⁵ Ps. 141, 2. ²⁶ Ex. 12, 42. ²⁷ Lévi. 23, 25. ²⁸ Ez. 23, 17. ²⁹ Cant. 1, 2. ³⁰ ib. 7, 13. ³¹ Gen. 37, 3. ³² Ps. 127, 3. ³³ Osée 1, 2. ³⁴ Is. 19, 4. ³⁵ Ex. 21, 34. ³⁶ Ez. 46, 6. ³⁷ Job 35, 10. ³⁸ Ps. 149, 2. ³⁹ Is. 54, 5. ⁴⁰ ib. 6.

קולה אם שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי¹ יריד אם שוב תשוב
 אתה ובניך לאנָה אנָמא יכאטב ואחראי. ומתלה יען אשר עזבוני
 וישתחוו לעשתרת אלהי צדנין לכמוש אלהי מואב ולמלכם אלהי²
 בני עמון ולא הלכו בדרכי לעשות הישר בעיני וחקתי ומשפטִי
 כדוד אביו² הלא תשריף ללמלך עלי מא אנאזתה אללגה. וממָא⁵
 זיד ללתאכיר קולה וראיתי אני דניאל לבדי את המראה³ פאן קולה
 אני האכיר ללצמיר אלדי פי וראיתי. ומתלה ופניתי אני בכל
 מעשי⁴ אמרתי אני בלבי⁵ כאן^b פי קולה ופנית. אמרתי הון אני
 כפאיִה וקואם אלמעני כמא קיל תרתי בלבי⁶ קניתי עבדים ושפחות⁷
 לולא [אראד] אלתאכיר. ומתלה מי יתן מותי אני תחתיד⁸. ומתלה
 איצא בנינו ובנותינו אנחנו רבים⁹ פאן קולה אנחנו תאכיר ללצמיר
 אלדי פי בנינו ובנותינו והו צמיר אלמתכלמין. ולום אנחנו אבתרא
 ורבים כברה כמא יטן מן יגעל רבים מן מעני ולא רבית במחיריהם¹⁰
 פיכטי אד דלך גיר גאזי פי אלתצרוף כמא סיתבין דלך מן כתאבי
 אבי זכריא ומן כתאבנא נחן איצא. ואנָמא אוהם אצחאב הלא אלטן¹⁵
 מא ראוה מן קולה והנה אנחנו כבשים את בנינו ואת בנותינו
 לעבדים¹¹ ומן קולה איצא שרתינו וכרמינו ובתינו אנחנו ערבים¹²
 ולום אלאמר כדלך ואנָמא הלא אעני קולה בנינו ובנותינו אנחנו
 רבים קול טאיפה מנהם שרירה אלאמלאק רוי צפף כחור פכאנוא
 יקולון ענד שדה פאקתהם אמא נחן פאולאדנא כחור פביעוא בנא
 אלבעץ פי אלקות דלך קולהם ונקחה דגן ונאכלה ונחיה¹³. ומתלה
 בנינו ובנותינו אנחנו פי אלתאכיר קולהם אשר נשבענו שנינו
 אנחנו¹⁴. וממא אעיר ללוסאיט אלקאטעה לנטאם אלכלאם קולה
 והיו המים אשר תקח מן היאר והיו לדם ביבשת¹⁵ אעאר והיו
 לקטע אשר תקח מן היאר בין והיו אלאיל ובין קולה לדם אעני אן
 נטאם אלכלאם כאן והיו המים לדם פלמא וסט בין הלא אלנטאם
 אשר תקח מן היאר ללביאן אעאר והיו תאכירא ותביינא. ומתלה
 ויאמר אל האיש לבש הכדים ויאמר¹⁶. ואיצא כה אמר יי צבאות

פאן a. חועכת b. A.

¹ I Rois 9, 6. ² ib. 11, 33. ³ Dan. 10, 7. ⁴ Eccl. 2, 11. ⁵ ib. 2, 1. ⁶ ib. 2, 3.
⁷ ib. 2, 7. ⁸ II Sam. 19, 1. ⁹ Néh. 5, 2. ¹⁰ Ps. 44, 13. ¹¹ Néh. 5, 5. ¹² ib. 5, 2.
¹³ ib. ib. ¹⁴ I Sam. 20, 42. ¹⁵ Ex. 4, 9. ¹⁶ Ez. 10, 2.

בימים ההמה אשר יחזיקו עשרה אנשים מכל לשנות הגוים
 והחזיקי בכנף איש יהודי¹. ומתלה ואין אני ואחי ונערי ואנשי
 המשמר אשר אחרי אין אנחנו פשטים בגדינו² למא טאל אלכלאם
 אעאר אין אנחנו. ומתלה והיה ערכך הזכר מכן עשרים שנה ועד
 בן ששים שנה והיה ערכך³ אעאר והיה ערכך לטול אלואסטא⁴.
 5 ואיצא ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב⁴
 אעאר ויאמר לאעתראין במראות הלילה. ואיצא ועתה אם באמת
 ובתמים עשיתם ותמליכו את אבימלך ואם טובה עשיתם עם ירבעל
 ועם ביתו ואם כגמול ידיו עשיתם לו⁵ הגא תם אלשרט וכאן יגב אן
 יתלוה אלגזאב והו קולה שמחו באבימלך⁶ פאעתרין בין אלשרט
 10 וגזאבה כלאם אכר והו אשר נלחם אבי עליכם⁷ אלו אכר אלקול
 פלמא טאל אלכלאם אעאר אלשרט ווצלה באלגזאב פקאל ואם
 באמת ובתמים עשיתם עם ירבעל ועם ביתו היום הזה שמחו
 באבימלך⁸. וכי יבא הלוי מאחד שעריך מכל ישראל אשר הוא גר
 15 שם ובא בכל אות נפשו⁹ אעאר ובא לטול אלואסטא. ויגאנס הרא
 הצעיפתם חרף אלאסתקבאל פי וגבה ממרחק יידע¹⁰ ואלמנה לא
 ייטיב¹¹ לכן יילול מואב למואב בלה יילול¹² על נבו ועל מירבא
 מואב יילול¹³ כי יילולו על משכבותם¹⁴ פי קראה בן אשר ואמא בן
 נפתלי פאנמא יקראה¹⁵ ביא ואחרה פאליאאת אלאול פי כל ואחרה
 20 מן הרה אלאלפאט מזידה ולו חרפת לבקי¹⁶ ידע עלי זנה יקר
 יקר¹⁵ ויטיב וילול מתל לא ייטיב יי¹⁶ אליאאת עלי הרה
 ללאסתקבאל ואלסואבן בערהא פאאת אלאפעאל ולו טהרת הרה
 אלפאאת לכאנת אלאלפאט יילול ויטיב עלי זנה ישליך כמא קאל
 אבו זכריא¹⁷ *ואמא ידע פעלי זנה יפעל¹⁸ פאליאאת אלאול פי לכן
 25 יילול מואב למואב בלה יילול ופי נטארהמא¹⁹ מזידה ואליאאת
 אלהואני הי ללאסתקבאל ואמא אלסואבן אלתי בעד הרה אליאאת
 אלהואני פחי פאאת אלאפעאל ולו כאנת אלואאת אלהואני פאאת
 אלאפעאל כמא זעם אבו זכריא¹⁸ למא כאן ללסואבן אלתי בערהא

* B. יקרוה b A. פבקי c R. om. d A. נטארהמא

¹ Zach. 8, 23. ² Néh. 4, 17. ³ Lévi. 27, 3. ⁴ Gen. 46, 2. ⁵ Jug. 9, 16. ⁶ ib.
 9, 19. ⁷ ib. 9, 17. ⁸ ib. 9, 19. ⁹ Deut. 18, 6. ¹⁰ Ps. 138, 6. ¹¹ Job 24, 21. ¹² Is.
 16, 7. ¹³ ib. 15, 2. ¹⁴ Osée 7, 14. ¹⁵ Is. 10, 16. ¹⁶ Saph. 1, 12. ¹⁷ D. 45;
 N. 25. ¹⁸ D. 47; N. 26.

מעני. וזו קאל קאיל אן הרה אלסואכן מזורה¹ פי הרה אלאפעאל
 ללזמה אן יגעלהא מזורה איצא פי יקר יקור וירד וישב ויצא וישיב
 ופי מא אשבההא והדא כלף מן אלקולי. ואמא על מואב איליל¹
 פחו מרַב מן ייליל עלי זנה לא וישיב יי ולא ירע² ומן איליל עלי
 זנה אישיב אי אפעיל ואכבארה בייליל עלי זנה לא וישיב יי הו ען
 5 אלדי יכבר ענה בקולה אל אנשי קיר חרש יחגה³. וכדלך קולה
 ומשבר רוח תילילו⁴ מרַב מן יילילו עלי זנה יפעילו ומן תילילו
 עלי זנה תפעילו. והדא מן גמלה מא כפי ען אבי זכריא. וממא
 יגאנס מא נחן פיה מן גהה אלתרכיב קולה תאבלהו אש לא נפח⁵
 פאנה ענדי מרַב מן אכלהו אמר ללאש ומן תאבלהו אכבאר ענהא
 10 ודכרת אלאש פי הרה אלאמר כמה דכרת פי קולה ענהא לא נפח
 ופי [אש] יצא מחשבן⁶ וגירחמא והדא אלאמר יכרג איצא מכרג אלדעא
 כמה יכרג איצא מכרג אלדעא קולה תרצחו כלבם⁷ פי קראה בן
 אשר אלדי יקרוה מצמום אלרא. וממא כרג מכרג אלדעא איצא מן
 15 אלאפעאל אלמסתקבלה קולה תבואתה לראש יוסף⁸. ומן באב ייליל
 קולה ויף בגדלו⁹ בטחור אליא-יין ודלך פי קראה בן אשר פאן
 אליא אלאולי זאירה עלי ויף בטחור אליא אלואחדה פקט פי קראה
 בן נפתלי וזון ויף פי הרה אלקראה אעני קראה בן נפתלי וישב
 ישמעאל¹⁰ ויפת בסתר לבי¹¹ אליא ללאסתקבאל ואלסאכן בעדה פא
 20 אלפעל והו פי מוצע אלשין מן וישב הרה קול אבי זכריא¹² והו
 אלצחית פאליא אלאולי ארא פי קראה בן אשר מזורה. ואמא יהי
 אור¹³ יחי המלך¹⁴ ומא אשבההמא פכאן אלונה אן יכון עלי זנה אל
 ישט אל דרכיה לכך¹⁵ וישת מן היין¹⁶ ויפת בסתר לבי¹⁷ פאסתתקל
 סכון אלהא מע סכון אליא וטהורה פאלאנוא אליא וחרבוא אלהא
 25 באלכסר למגאורתה אליא ולידל עליה לכפאיה לאן אלכסרה מן
 אליא ולאן אלנטק באלהא אלסאבנה ואליא אלינה בערהא ממתנע
 ואמא יא אלאסתקבאל פגירורה לאננהם לו אבקוה עלי חרבתה לתולד
 בינה ובין פא אלפעל והו אלהא סאכן לין פכאן ישחבה באלאפעאל

171.

א בן ב. א בן ב.

¹ Jér. 48, 31. ² Sceph. 1, 12. ³ Jér. 48, 31. ⁴ Is. 65, 14. ⁵ Job 20, 26. ⁶ Jér. 48, 45. ⁷ Ps. 62, 4. ⁸ Deut. 33, 16. ⁹ Ez. 31, 7. ¹⁰ Jér. 41, 10. ¹¹ Job 31, 27. ¹² D. 115; N. 81. ¹³ Gen. 1, 3. ¹⁴ II Sam. 16, 16. ¹⁵ Prov. 7, 25. ¹⁶ Gen. 9, 21. ¹⁷ Job 31, 27.

אלמחורפה אלמעוֹצה מתל יכל בשרו מראי¹ ומא אשבהה והרא
אלצרב אעני אל ישט אל דרכיה לבך² וישב ישמעאל³ גיר מעוֹץ
פלמא חֶדֶךּ הוא יהי באלכסר ראוא אן יחרכוא יא אלאסתקבאל
באלשבא אלמכתרא בה פרארא מן הרא אלאשתבאה ולס יכפו⁴
הרא אלאשתבאה פי אלוקף פי קולחס אמר ויהי⁴ מי זה אמר ותהו⁵
וגירחמא לאן כלאמחס קד גרי פי גיר אלוקף עלי אלשבא
אלמכתרא בה פעלס מן דלך אנֶה הוּ הוּ קאל אבו אלוליד קד
אנגות⁶ פי הרא אלבאב ופי אלבאב אלדי קבלה וחו באב אלחרף
מא כנת ועדת פי כתאב אלחשויר מן תביינה ותלכיצה פי הרא
אלדיוואן מן מרחב אלעבראנין כאן פי היחברך כסא הוות⁶ ופי
תאכלהו אש לא נפח⁷ ופי יהי אור⁸ ופי יחי המלך⁹. ואעלס אן
פעל אלעבראנין פי תצעיפחס יא אלאסתקבאל פי הרה אלאלפאט
אלמתקדמה אלדכר מזאנס לפעל אלערב פי תצעיפחס המודה
* אפעל אלמאצי¹⁰ פי קולחס אראק אלמא ואהראקה ולולא אלכרוג
ען גרצנא לכינת כיפיה דלך. ויהצל בהרא אלבאב קולה כי דרשנו
את יי אלהינו דרשנו וינח לנו מסביב¹⁰ דרשנו אלהאני מלגי. קול
צפיך נשאו קול¹¹ קול אלאול מלגי. גם אנחנו גם אתה גם טפנו¹²
גם אלאול מלגי. ומתלה גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו¹³
ויעל עמו גם רכב גם פרשים¹⁴. ושמתי לך מקום אשר ינוס שמה¹⁵
באלגא¹⁶ אשר פלא תאתיר לה פי אלחפסיר ואלחרגמה. ומתלה
ויעשו אנשי עירו והזקנים והחורים אשר הישבים בעירו¹⁶ ואיצא וכו
יפתה איש בתולה אשר לא ארשה¹⁷. ויקראו בשמות את שמות
הערים אשר בנו¹⁸ ונטאם אלכלאם ויקראו בשמות את הערים. איך
לא עזבה עיר תהלת¹⁹ בזיארה לא ומתלה כי עתה צעדי תספור לא
תשמר על הטאתי²⁰ קולה לא מלגי פי אלמעני. מי יגיד לי או מה
יענד אביך קשה²¹ בזיארה או ומענאה מן יכברני ממא וגאובך בה
אבוך מן אלשרה ואלצעובה פי אמרי פאגאבה יהונתן כה יעשה יי
ליהונתן וכה יוסף כי ייטיב אל אבי את הרעה עליך וגלותי את

אפעל, R. אפעל אלמאצי, B. אלפעל. א. אננות, à la marge ב. אנבות. ב. יכאפו. B.

¹ Job 33, 21. ² Prov. 7, 25. ³ Jér. 41, 10. ⁴ Ps. 33, 9. ⁵ Lam. 3, 37. ⁶ Ps. 94, 20. ⁷ Job 20, 26. ⁸ Gen. 1, 3. ⁹ I Sam. 16, 16. ¹⁰ II Chr. 14, 6. ¹¹ Is. 52, 8. ¹² Gen. 43, 8. ¹³ ib. 44, 16. ¹⁴ ib. 50, 9. ¹⁵ Ex. 21, 13. ¹⁶ I Rois 21, 11. ¹⁷ Ex. 22, 15. ¹⁸ Nomb. 32, 38. ¹⁹ Jér. 49, 25. ²⁰ Job 14, 16. ²¹ I Sam. 20, 10.

אזניך¹ בוֹיֹאֲרָה אֶל אֵיצָא כְּזִיאֲרָתָה פִּי קוֹלָה וִיתֵן צִמְרָתוֹ אֶל בֵּין
 עֲבוֹתִים² וּפִי אֵין לֶהֱם חֵל אֶל תַּחַת יְדֵי³ וְאַלְמַעֲנִי אֵן חֶסֶן אֲבִי
 מִסַּא־תְּחִי. עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה בִּרְכַנִּי יִי⁴ עַד אֲלֹאֹל מְלֹגִי וּפִי אֲלִכְחָאֵב
 מִן הָרָא כְּתוּר וְאַנְמָא נִדְכַר מִן כֹּל פֶּן טִרְפֵּא יִהְיֶה בְּה אֵלִי מֵא לֹא
 נִדְכַרְהִי. וְאַעֲלִם אֵן מִן עֲאֲרָה אֲלַעֲבֵרָאֲנִיִּן וְאַסְתַּעֲמַאלְהֶם אֵן זִידוּא⁵
 לִי וְלֶךְ וְלֶכֶם עֲלִי סְבִיל אֲלֵתֵּאֲכִיד לִלְכֵּלֵּאִם. פִּמֵּן דְּלֶךְ קוֹלְהֶם אֲלִכְה
 לִי אֶל הַגְּדִלִים⁶ וְיֹלֶךְ לֹא אֶל אֲרֻצֹּי⁷ וְגַם לֹא מִפְּנֵי חֶרֶב⁸ אֲבָל יִשְׁעִם
 לֹא⁹ קִמּוּ וְעִבְרוּ לֶכֶם אֶת נַחַל זֶרֶד¹⁰ קַחוּ לֶכֶם מֵלֵא חֲפְנִיכֶם¹¹ חֲלָף
 הַלֶּךְ לֹא¹². וְקַד קִיל פִּי הָרָא אֲלַמְעֲנִי וִירָא וְיִקַּם וְיֹלֶךְ אֶל נִפְשׁוֹ¹³
 חֲרַל לֶךְ לְמַה יִּכּוּךְ¹⁴ לֶךְ לֶךְ מֵאַרְצֶךָ¹⁵ קַח לֶךְ סָמִים¹⁶ סוּר לֶךְ
 מֵאַחֲרֵי¹⁷. וּמֵמֵא זִיד פִּיה קוֹלְהֶם מִמְּנִי וּמִמְּנִי וּמִמְּנִי וְדִלֶךְ אֵן
 אֲלֵאֲסִם אֲלַמְצֵמֵר מִן כֹּל וְאַחַד מִנְהֵא אֲנְמָא הוּא אֲלוֹאוּ וְאַלִּיא וְאַלְהֵא
 פַּחֶךְ אֲלִכְלֵאִם אֲרָא אֵן יִכּוֹן מִנּוּ בְּתִשְׁרִיד אֲלִנּוֹן אִו מִנְהוּ בּוֹיֹאֲרָה
 אֲלֵהֵא כִּמֵּא קִיל שְׁמִיךְ מִנְהוּ¹⁸ וּמִנִּי פִי וְאַחַד אֲלַמְתַּכְּלֵם כִּמֵּא קִיל
 שְׁעוּ מִנִּי¹⁹ גִּבְרוּ מִנִּי²⁰ לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי²¹ וְהוּוּ אֲלִקִּיאִם פִּי
 אֲלַמּוֹנֵת אֲלִגְאִיב אֲעִנִי אֵן יִקְאֵל מִנְה וּפִי גִּמְעָעָה אֲלִגִּיב אֵיצָא אֲעִנִי
 אֵן יִקְאֵל מִנֵּם לִכְנֵהֶם אֲנְמָא תַּכְּלִמוּא בְּה בּוֹיֹאֲרָה אֲלֵהֵא פִּקְאִלוּא
 וּמִנּוּם אֲבַד מִנְהֶם²² וְאַבְקוּא אֲלִשְׁדָּה אֲלֵתִי כֵּאֲנַת לֹאזְמָה פִּי מִנֵּם לֹא
 תַּכְּלִמוּא בְּה וְלִים פִּי אֲלֵתַכְּלֵם בְּה עֲנִדִי חֲרִי. וְאַמֵּא שְׁדָּה גּוֹן
 מֵאוּיִבִים מִנְהוּ²³ פִּהוּ לְלוֹקְפִי. פִּקוֹלְהֶם אֲרָא מִמְּנִי וּמִמְּנִי וּמִמְּנִי אֲנְמָא
 הוּוּ עֲלִי תַּכְרִיר מִן. וְקַד זֹארוּא מִן אֵיצָא פִּי קוֹלְהֶם וּלְפָנֵי מוֹה
 אֲלִישִׁיב הַכְּהֵן²⁴ וּרְבִמָא כֵּאֵן מִקְלוּבֵא מִן וּמִלְפָּנֵי זֵה. וּמִתַּל הָרָא
 קוֹלְהֶם מִימֵי הִירְדֵן²⁵ מִימֵי מִצְרַיִם²⁶ פִּאֵן אֲלֵאֲסִם גִּיר אֲלַמְצָאֵף אֲנְמָא
 הוּוּ מִים פִּאֲרָא אֲעִיף קִיל מִי הִירְדֵן²⁷ פִּקוֹלָה אֲרָא מִימֵי הִירְדֵן מִימֵי
 מִצְרַיִם אֲנְמָא הוּוּ מִצְעָעָף. וְאַעֲלִם אֵן אֲלִיא וְאַלְמִים פִּי מִים עֲלֵאמָה²⁸
 לְלִגְמַע מִתְּלַהֲמָא פִּי בַעֲצֻלְתִּים יִמְךָ הַמְּקַרְהִי²⁹ אֲלֵדִי הוּוּ גִּמַע עֲצֻלָּה
 תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה³⁰ אֲדִי לֹא וְגַה לִכּוֹנָה תַּתְּנִיָּה. וּמִתַּל הָרָא חֵלֵא בַּחזְקִנּוּ
 לְקַחְנּוּ לִנּוּ קִרְנִים³¹ וְאַיֵּצָא אֶת כֹּל לַחֲתִים³² וְאַן כֵּאֵן פִּי לִוְחוֹתִים

¹ I Sam. 20, 13. ² Ez. 31, 10. ³ I Sam. 21, 5. ⁴ Jos. 17, 14. ⁵ Jér. 5, 5. ⁶ Ex. 18, 27. ⁷ Is. 31, 8. ⁸ Job 12, 11. ⁹ Deut. 2, 13. ¹⁰ Ex. 9, 8. ¹¹ Cant. 2, 11. ¹² I Rois 19, 3. ¹³ II Chr. 25, 16. ¹⁴ Gen. 12, 1. ¹⁵ Ex. 30, 34. ¹⁶ II Sam. 2, 22. ¹⁷ Job 4, 12. ¹⁸ Is. 22, 4. ¹⁹ Ps. 65, 4. ²⁰ Is. 30, 1. ²¹ Job 11, 20. ²² Ps. 68, 24. ²³ Néh. 13, 4. ²⁴ Jos. 4, 7. ²⁵ Ex. 8, 2. ²⁶ Jos. 3, 13. ²⁷ Eccl. 10, 18. ²⁸ Prov. 19, 15. ²⁹ Amos 6, 13. ³⁰ Ez. 27, 5.

עלאמתאן לגמע אעני אלווא ואלתא ואלוא ואמים פלים פי מים
 אדא בעד עלאמה אלגמע חרף אצלי גיר אלמים ומן אלמחאל כון
 אסם עלי חרף ואחד מן גיר אלצמאיר ואלכנאיות אלמתצלה פמן
 אלואגב אדא אן יטן אן פי ואחרה אלמפרד אלמתוהם יא חתי וכוון
 דלך אלמסם אלמפרד אלמתוהם עלי זנה שי ועי אעני עלי זנה
 5 יובל שי¹ ומלך העי² וכאן אלקיאם לו חכלם בהדא אלגמע עלי
 אלממאם אן יכון עלי מתאל שמים אד קולי איצא פי שמים הו
 כקולי פי מים אעני אנה גמע לם יחכלם בואחרה ואלקיאם פי
 173. אלואחד אן יכון שם עלי זנה יד ידים פלמא כאן אחד חרפי מפרד
 מים אלמתוהם מן חרוף אללין אעני מי מתל שי חקל עליהם
 10 תחריכה פי אלגמע כתחריך אלמים מן שמים פאלאגוה ואסקטוה.
 פקד תבין אן מימי הירדן מצאעף ואן מי הירדן גיר מצאעף ואן
 מים נאקץ ואסתעמל אלחצעיף ותרכה פי מים ענד אצאפתה אלי
 אלממא אלטאהרה כמא תראהם קאלוא מימי הירדן ומי הירדן.
 15 ואמא ענד אצאפתה אלי אלצמאיר פלם יכלוה מן אלחצעיף אצלא
 לאנהם לו לם יצאעפוה לאכתל ענד אצאפתה אלי צמיר אלמתכלם
 וצמיר אלגאיב וצמיר אלמכאטב כדהאב עלאמה אלגמע מנהא.
 קאלוא ולקחתי את לחמי ואת מימי³ ונתן מימי⁴ ואם מימך
 נשתה⁵ מימינו בכסף שתינו⁶ כל מקוה מימיהם⁷. ולים יגוז אן יטן
 20 אן הרה אלמים אלחאניה פי כל ואחרה מן הרה אלאלפאט הי מים
 ומים בכסף תתן לי⁸ ואן אליאאת בעדהא עלאמה אלגמע איצא פאן
 מתל הרה לא יערץ אלא פי גמע אלמונת מתל ושנותיך לא יתמו⁹
 ובין דורותינו אחרינו¹⁰ לדרתיכם¹¹ ומא אשבה דלך ואיצא פאן
 מתל הרה אלמים אלתי ללגמע לא תחבת ענד אצאפה אלממא
 25 אלתי הי פיהא אלי אלצמאיר כמא תראהם יקולון פי אצאפה בנים
 בני יצאני¹² כניך ובנתך¹³ בנינו ובנתינו¹⁴ כגיר מים וכדלך מא
 אשבהה. ויזאנס הרה ארכאלהם בעץ חרוף אלמעאני עלי בעץ
 ללתאכיר ודלך כדכול אללאם עלי אלבא פי כי לבעבור¹⁵
 וכדכולהא עלי מן פי למן היום הוסדה¹⁶ למן עולם ועד עולם¹⁷

¹ Is. 18, 7. ² Jos. 8, 1. ³ I Sam. 25, 11. ⁴ Nomb. 20, 8. ⁵ ib. 20, 19. ⁶ Lam. 5, 4. ⁷ Ex. 7, 19. ⁸ Deut. 2, 28. ⁹ Ps. 102, 28. ¹⁰ Jos. 22, 27. ¹¹ Gen. 17, 12. ¹² Jér. 10, 20. ¹³ Deut. 28, 32. ¹⁴ Jér. 35, 8. ¹⁵ Ex. 20, 20. ¹⁶ ib. 9, 18. ¹⁷ Jér. 7, 7.

למיום סור אפרים¹ ולא נשא רויד מספרם למבן עשרים שנה
 ולמטה² ולמקצת הימים אשר אמר המלך להביאם³ ועלי אן אללאם
 ומן הנא ללאבתרא. ואשנע מן הרא ארכאלהם אללאם ומן עלי
 אלבא והי תלאתהא ללאבתרא פי קולהם למבראשונה⁴ ואנפתאח
 אלמים ואן כאן אלונה פיה למן כאנפתאח מים חלקו מחמאת פיו⁵
 אלדי אצלה מן חמאות ובאן אלונה אן יבון תחתה צרי וחמאות
 גמע חמאה ורבש⁶ עלי זנה חרפה וחרפות. וקר קיל ומקצתם
 יעמדו לפני המלך⁷ ומקצת ימים עשרה⁸ בלא לאם ובעכס הרא
 פקר ארכלוא מן עלי אללאם פי מלמטה ומלמעלה מלפנים ולחיצון⁹
 מלמעלה החרם¹⁰. ודכלת איצא עלי על פי ויעל מעל ליונה¹¹.
 וקר דכלת אלכאף עלי אללאם פי כל עמת שבא כן ילך¹² לאן
 אלונה פי הרח אללפט¹³ אן חבון מתל לעמת המסגרת¹⁴ פארכלוא
 אלכאף עלי אללאם ועלוחמא חרפא עלי חיאלה כמה צנעוא פי
 בשל אשר יעמל האדם¹⁴ עלי מא סאבינה פי גמלה אלפאט כארגה
 ען אלקיאם. וגאיז אן חבון עמת לפטה קאימה בנפסהא ואן חבון
 כל איצא קאימה בנפסהא גיר מנפצלה מן גיראה. ויגאנס הרא
 זיארחהם מן פי ואין מבלעדי מושיע¹⁵ מבלעדי מוכח יי אלהינו¹⁶
 ופי והוא יושב ממלי¹⁷. ודכלת אללאם זאידה איצא פי ואלכה
 לנגדך¹⁸ כי הכעיסו לנגד הבונים¹⁹ כי ירש הדרך לנגדו²⁰. ודכלת
 זאידה איצא פי מחחת לבית אל²¹. ודכלת מן זיאדה איצא פי מתל
 אל מחוץ למחנה²² אל מגנב למעלה עקרבים²³. חסדי יי כי לא
 חמנו²⁴ אלנון מזידה וכאנהא עוץ מן אלמתל אלמנדגם פי ספו
 חמו²⁵. ומתלה ענדי אלא אנה פעל מתעד קולה תמנו חפש
 מחפש²⁶ אלונה פיה איצא תמו ותלכיץ תעדיה ותביון אלמעני פיה
 חו אן אקול קאל אלנבי ען אלפטאק יחפשו עולת תמנו חפש
 מחפש²⁷ תרגמתה יפחשו ען אלמעאצי ויבחתון ענהא פיכמלון
 ויתמון דלך אלמכחות ענה אי אנהם יאתון תלך אלמעאצי אלתו
 יתלעון אליהא תם קאל משנעא מעטמא לתלך אלמעאצי וקרב

¹ Is. 7, 17. ² I Chr. 27, 23. ³ Dan. 1, 18. ⁴ I Chr. 15, 13. ⁵ Ps. 55, 22. ⁶ Is. 7, 15. ⁷ Dan. 1, 5. ⁸ ib. 1, 15. ⁹ I Rois 6, 29. ¹⁰ Jug. 8, 13. ¹¹ Jon. 4, 6. ¹² Eccl. 5, 15. ¹³ Ex. 25, 27. ¹⁴ Eccl. 8, 17. ¹⁵ Is. 43, 11. ¹⁶ Jos. 22, 19. ¹⁷ Nomb. 22, 5. ¹⁸ Gen. 33, 12. ¹⁹ Néh. 3, 37. ²⁰ Nomb. 22, 32. ²¹ Gen. 35, 8. ²² Lévi. 4, 12. ²³ Jos. 15, 3. ²⁴ Lam. 3, 22. ²⁵ Ps. 73, 19. ²⁶ ib. 64, 7. ²⁷ ib. ib.

איש ולב עמק אי וראוהם פי אלשר בעירא ואפכארהם פיה
 עמיקא יעני אנהם יבעדון אלפכר פי אלשר ויבלגון פיה אלגאיה תם
 אנהם ימתלון פעל מא אתארתה להם אראוהם פכרא וקר זארוא
 אליא עלי מן פי מני מכיר¹ מני אפרים² סורו מני דרך הטו מני
 אר³. וינטם אלו הרי אלכאב מא יאתון בה מן אלאסמא
 אלטאהרה פי אלמואצע אלתי יעלח אעמארהא פיהא פכאנהא
 זארה פי אללפט ואנמא יפעלון הריא ומא אשבחה טלכא ללכיאן
 וחרצא עלי אלתיין. ורלך מתל קולה וראה הכהן את הנגע והסגור
 את הנגע שבעת ימים⁴ ולו אעמר פקאל והסגורו לכאן מגניה.
 ומתלה קולה וראה את הנגע ביום השביעי כי פשה הנגע⁵ לו
 אעמרה לגאזי. ומתלה ומן השמן יצח הכהן על כף הכהן השמאלית⁶
 ולו קאל על כפו לכפי. ומתלה וצוה הכהן ופנו את הבית בטרם
 יבא הכהן לראות את הנגע ולא יטמא כל אשר בבית ואחר כן יבא
 הכהן לראות את הבית⁷ ולו אסתעמל פיה אלאעמאר לכאן עלי
 הריא אלמתאל וצוה הכהן ופנו את הבית בטרם יבא לראותו ולא
 יטמא כל אשר בו ואחר כן ובא לראותו לכך אנמא אכתיר הנא פי
 *הריא אלמעאני⁸ אלאטהאר עלי אלאעמאר ללכיאן. ומתל הריא
 קולה איצא והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו ובעד
 ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו⁹ ולו אעמר לקאל ושחטו פקט
 ופי הריא אללפט תקרים ותאכיר ותקרירה והקריב אהרן את פר
 החטאת אשר לו ושחטו וכפר בעדו ובעד ביתו. ומתלה ועתה ארני חי
 יי וחי נפשך אשר מנעך יי מבא ברמים¹⁰ ולו אעמר יי אלתיאני לגאז
 לכך למא תוסט אלכלאם והי נפשך בעד אלפעל אעני אשר מנעך
 פכאן אלאטהאר אולי. ובהריא אעלל אטהאר את פר החטאת אשר
 לו אעני אנה למא תוסט אלכלאם וכפר בעדו ובעד ביתו בעד
 ושחט פכאן אלאטהאר אבין. והריא פי כלאמהם כתיר גרא אלא אן
 אלאעמאר ואלאיגאזי אכתיר. ומתל הריא קולה ורחבות העיר ימלאו
 ולדים וילדות משחקים ברחבתיה¹¹ לו אעמר פקאל משחקים במ
 לכאן חסנא. וממא זיר תאכירא ופצאחא קולה מי פעל ועשה¹¹

¹ הריא אלמעני A.

¹ Jug. 5, 14. ² ib. ib. ³ Is. 30, 11. ⁴ Lévi. 13, 50. ⁵ ib. 13, 51. ⁶ ib. 14, 26.

⁷ ib. 14, 36. ⁸ ib. 16, 11. ⁹ I Sam. 25, 26. ¹⁰ Zach. 8, 5. ¹¹ Is. 41, 4.

לים פי קולה ועשה מן אלמעני אכתר ממא פי קולה פעל לבנהא
 פצאחה ובלאנה. ומתלה קולה בראתו יצרתו אף עשיתו¹ לים פי
 יצרתו ולא פי עשיתו מעני אכתר מן מעני בראתו. ויגאנס הדיא
 קולה בחרתיך ולא מאסתיך² פאנה פי קוה קולה בחרתיך וגוב ולא
 מאסתיך לכך זיד פי אללפט פצאחה ותאכידא. פכהדיא פקס³ עלי
 כל מא ירד עליך מן מתלה. ואן קאל קאל ארא לס יכן פי ועשה
 גיר מעני פעל ולם יכן איצא פי יצרתו אף עשיתו גיר מעני
 בראתו פלם לס יכן אלאיגאו אולי קלנא לה אן אלביאן פי צנאעה
 אלכטאבה אחכם ואבלג ואפעח וללאיגאו איצא מוצעה מן
 אלפצאחה. וממא זיד פיה אצטלאחא ותואטרא זיארחהם אליא פי
 אלגמע אלתי באלואו ואלתא ארא אצאפה אלי אלצמאיר אעני פי
 מתל בנות ושנות ואחיות וחטאות ורמות ותועבות ונאצות פאנהם
 ארא אצאפוא בנות אלי צמיר אלמכאטכ אלמדכר קיל בניך ובנותיך⁴
 בזיארדה אליא עלי עלאמה אלגמע אעני עלי אלואו ואלתא פכאנהם
 גמעוא אלגמע כמא גמעוא עלאמתין ללגמע פי כל לחתים⁵
 רבתים אלפי שנאן⁶ וגירחמא וקר לכצנא אלוגה פי כון רבותים
 אלפי שנאן גמע אלגמע פי כאברה מן חרף אררא מן כחאב
 אלאצול⁶. וקיל פי מכאטבה אלואחד אלמונת בנותיך בשדה⁷ ופי
 מכאטבה אלגמע בנתיכם⁸ ופי אלאכבאר ען אלואחד אלמדכר
 ויאמר אל בנתו ואיו⁹ ופי אלאכבאר ען אלואחד אלמונת בנתיה¹⁰
 אשר סביבתיה¹¹ ופי אלאכבאר ען אלגב ארא כאן צמירחהם הא-
 ומימא בנותיהם ואמא ארא כאן מימא פקט פלא יזאר פיה אליא
 קיל לדרתם ברית עולם¹² ונתצתם את מזבחכם ושברתם את
 מצבתם¹³ ותלכו במועצותם¹⁴. וקיל ושנותיך לא יתמו¹⁵ ותקריבי
 ימיד ותבוא ער שנותיך¹⁶ וכענן חטאותיך¹⁷ כחצי הטאתיך¹⁸ ועל
 כל גלולי תועבותיך¹⁹ ונתצו רמותיך²⁰ שמעתי את כל נאצותיך²¹
 בקחתך את אחותיך הגרלות ממך²² אלא אן אחותיך נאקץ אללאם
 *ואצלה אן יכון אחותך עלי אלנקצאן כמא קיל אשר פללת

a B. סק b A. ajoute ויבשו מזבחותם (Osée 4, 19).

¹ Is. 43, 7. ² ib. 41, 9. ³ Deut. 28, 53. ⁴ Ez. 27, 5. ⁵ Ps. 68, 18. ⁶ 662, 1 à 13.
⁷ Ez. 26, 8. ⁸ Gen. 34, 9. ⁹ Ez. 2, 20. ¹⁰ Nomb. 21, 25. ¹¹ Gen. 41, 48. ¹² Exod.
 31, 16. ¹³ Deut. 12, 3. ¹⁴ Mich. 6, 16. ¹⁵ Ps. 102, 28. ¹⁶ Ez. 22, 4. ¹⁷ Is. 44, 22.
¹⁸ Ez. 16, 51. ¹⁹ ib. 16, 36. ²⁰ ib. 16, 39. ²¹ ib. 34, 12. ²² ib. 16, 61.

לאחותך¹ והו גמע נאקץ אללאס² ואמא עלי אלתמאס פהו
 אחיותך כמא קיל ואת אחי ואת אחיותי² ושלחו וקראו לשלשת
 אחיתיהם³. עלי היא אטֶרד אלבאב פי כלאמחם ואלוגה סקוט
 אליא מן בעד אלתא כמא קיל וגם את בושי ושאי כלמתך בצדקתך
 אחיותך⁴ עלי אלתמאס וקיל אשר פללת לאחותך⁵ עלי אלנקצאן.
 ואיצא והפלא יי את מכתך⁶ ולם יקל מכותך עלי אלאטֶראד
 פרב כלמה תאתי עלי אלאצל ותכרנ ען אלאטֶראד. *וקד קאלוא
 ולאחותיכם רחמה⁷ בזיארה אליא וליס בגמע לכך למא כאן אכר
 אלסס ואוא ותא⁸ כמא פי אואכר אלגמע פחמל מחמלה. וממא
 זארוא פיה אליא איצא קולה אך רחוק יהיה ביניכם וביניו⁸ פאליא
 פי ביניכם בעד אלנון זאירה וכלך הי פי וביניו וקד קיל בניו ובין
 בני ישראל⁹ בגיר זיארה¹⁰. וממא זיר פי אלכלאם מא קד תבינת⁹
 זיאתה מן אלחרוף פי אלכלמאת אלתי הי זיארה פיהא פי הכרנא
 חרוף אלזיארה. וממא הו מזיד איצא פסואכן אלתעויץ ואלחרוף
 אלמתצאעפה *פי אלאפעאל אלמעטלה אלעין ואלחרוף אלמתצאעפה¹¹
 אלמנדגמה ללוקף וגמיע הרא יתבין מן כתאב חרוף אללון וכתאב
 דואת אלמתלון ומן כתאבנא פי אלמסתלחק וכתאבנא הרא.

אלבאב אלסאדס ואלעשרון

מא כדר אטֶרארא או שביהא באלאטֶראד.

קד יכדרון אללפטֶה פי בעץ אלמואצע אטֶרארא ארא לם יתם
 אלמעני אלא ברלך אלחכריר ורלך מתל קולה יהי כדברה אל
 יוסף יום יום¹⁰ ואותי יום יום ודרשון¹¹ לם יכן בד מן הרא אלחכריר
 לאקאמה אלמעני לאן אלמעני יומא פיומא או פי כל יום ומתלה
 בבקר בבקר בחיטבו את הגרת¹² אי פי כל צבאח וכל בכרה ואיצא
 ביום השבת ביום השבת יערכנו¹³ היצא השרה שנה שנה¹⁴. ורבמא

a R. om. b B. R. om. c B. בִּנְת d B. om.

¹ Ez. 16, 52. ² Jos. 2, 13. ³ Job 1, 4. ⁴ Ez. 16, 52. ⁵ ib. ib. ⁶ Deut. 28, 59.
⁷ Osée 2, 3. ⁸ Jos. 3, 4. ⁹ Ex. 31, 17. ¹⁰ Gen. 39, 10. ¹¹ Is. 58, 2. ¹² Ex. 30, 7.
¹³ Lévi. 24, 8. ¹⁴ Deut. 14, 22.

זארוא בא³ פקאלוא וכן יעשה שנת בשנה¹ פתכון אלבא במעני
 אלפא פי לגה אלערב פי קולחס סנה פסנה או סנה בעד סנה. וקר
 יסתגנון ען הווא אלחכריר פי בעץ אלמואצע כמא קיל דינו לבקר
 משפט² ואלמעני פי כל צבאח ואיצא ועלות לבקר ולערב³. ויקרב
 מן הווא קולה אלף למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו⁵
 לצבא⁴ אלמעני אלף מכל⁵ מטה וקר אסתגנוא ען אלחכריר פי בעץ
 אלמואצע כמא קיל וימסרו מאלפי ישראל אלף למטה⁵ וישלח אתם
 משה אלף למטה⁶. ומן הווא אלבאב קולה חמשת חמשה שקלים
 לגלגלת⁷ איש אחד איש אחד למטה אבתיו תשלחו⁸. ויגאנס הווא
 קולה איש איש על עברתו ועל משאו⁹ אי כל אמר⁸. ורבמא אקתצר
 עלי אלואחד ולם יכרר כמא קיל איש שה לבית אבות¹⁰. וקיל איצא
 איש איש אשר יקלל את אביו ואת אמו¹¹ אלמעני אימא רגל.
 ומתלה איש איש מורע אהרן¹². ורבמא לם יכררו פי הווא אלמעני
 איצא כמא קיל ואיש אשר ישכב את זכר¹³ ואיש אשר ינאף את
 אשת איש¹⁴. ויקרב מן הווא אלמדהב קולה חלק כחלק יאכלו¹⁵
 ירוד אקסאמא מסתויה ומתלה כד בכר יהיה¹⁶. ופי צר הווא קולה
 לא יהיה לך בכיסך אבן ואבן¹⁷ צנגאט מכתלפה ומתלה לא יהיה לך
 בכיחך איפה ואיפה¹⁸ ואיצא בלב ולב ידברו¹⁹. ויגאנס הווא קולה
 ביני ובין בני ישראל²⁰ מעני הווא אללפטא אלהוסט בין שייך או בין
 אכתר מן שייך ולא תאתי אברא אלא מכררה כמא תרי או מגמועה²⁰
 אדא אתצל בהא צמיר או תאתי מפררה ויגמע מא אתצל בהא מן
 אלאסמא אלטאהרה או יהני. אמא מגיהא מכררה פכמא קלנא
 ביני ובין בני ישראל בין האור ובין החשך²¹ וזכרתי את בריתי אשר
 ביני וביניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר²². ואמא מגיהא מגמועה
 פמתל קולה יי יהיה שמע בינותינו²³ כי המליץ בינתם²⁴. ואמא
 מגי מא אתצל בהא מן אלאסמא אלטאהרה מגמועה^b פמתל קולה
 שמע בין אחיכם²⁵ בין הגזרים האלה²⁶ ובין דורותינו אחרינו²⁷.

a B. פי כל b B. מגמועה

¹ 1 Sam. 1, 7. ² Jér. 21, 12. ³ II Chr. 2, 3. ⁴ Nomb. 31, 4. ⁵ ib. 31, 5. ⁶ ib. 31, 6. ⁷ ib. 3, 47. ⁸ ib. 13, 2. ⁹ ib. 4, 49. ¹⁰ Ex. 12, 3. ¹¹ Lévi. 20, 9. ¹² ib. 22, 4. ¹³ ib. 20, 13. ¹⁴ ib. 20, 10. ¹⁵ Deut. 18, 8. ¹⁶ Ex. 30, 34. ¹⁷ Deut. 25, 13. ¹⁸ ib. 25, 14. ¹⁹ Ps. 12, 3. ²⁰ Ex. 31, 17. ²¹ Gen. 1, 4. ²² ib. 9, 17. ²³ Jug. 11, 10. ²⁴ Gen. 42, 23. ²⁵ Deut. 1, 16. ²⁶ Gen. 15, 17. ²⁷ Jos. 22, 27.

ואמא מגיה מתני פמתל מבין שני הכרבים¹ ויוכחו בין שנינו².
 וקר יסתעמל אלעבראניון אללאם מכאן בין אלתאני אלמכרר פינגי
 גנאה ויגוי ענה כמה קיל והברלתם בין הבחמה הטהרה לטמאה³
 במעני ובין הטמאה. ובין העוף הטמא לטהר⁴ במעני ובין הטהור.
 ואיצא ולא יבקר בין טוב לרע⁵. בין דם לדם בין דין לדין ובין נגע
 לנגע⁶ בין קדש לחל⁷. ורבמא עטפוא אלכלמה אלתו פיהא אללאם
 כמה יעטפון בין אלמכרר פי קולה ביני ובין בני ישראל קיל בין
 האולם ולמזבח⁸ כאנה קיל ובין המזבח ולו קיל בין האולם למזבח
 כמה קיל בין הבחמה הטהרה לטמאה לכאן חסנא. וקר אכטא
 אלשאער⁹ פי אסתעמאלה בין גיר מכררה ולא מעוצה מנהא בלאם
 אד קאל

177.

עמד רגע נשמות תוך פגרים
 ומדברות וציות ויערים

באחזתכם הדמיתם חברי
 ובינותן ורעותן אדמות

אראד ובינותן ובין רעותן לכך למא לם יסג לה דלך פי אלון
 אסקט בין פאכטא ולו עלם לקאל ובינותן לרעותן פכאן יסתקים לה
 אלון ויצח אלמעני ואללפט. אמא קול אלכחאב כי אם עונותיכם
 היו מבדילים בינכם לבין אלהיכם⁹ פאן הרה אללאם מכאן ואו
 אלעטף כאנה קאל ובין אלהיכם וקר בינא הרה פי תלכיץ מעאני
 חרוף אלזיאררה וקרנא בה הנאך בני ישוע לקרמיאל¹⁰ וגיריה.
באב. וקר ויזרון פי אלכט מא לא יטהרונה פי אללפט מתל כל
 כתיב ולא קרי ממה דכר פי אלמסורת אעני מתל כתאבתהם אם פי
 ד מואצע מן אלכתאב ולא יקרא¹¹ ומתל כתאבהם נא פי מוצע ואחד
 ולא יקרא¹² וכתאבהם את פי מוצע ואחד ולא יקרא¹³ ומתל
 כתאבהם חמש פי מוצע ואחד ולא יקרא ודלך פי יחזקאל פי
 אלפסוק אלדי אלה ואלה מדותיה¹⁴ ומתל כתאבהם ידרך זאידה פי
 קולהם אל ידרך הדרך קשתו¹⁵ וענהא קיל פי אלמסורת חר מן
 ה מלון דכתיבין ולא קרין תם עדרת ואחרה ואחרה. ומתל

a R. ajoute זל = רחמה אלהה b Voy. Opuscules p. 383; R. om. ce chapitre additionnel.

1 Ex. 25, 22. 2 Gen. 31, 37. 3 Lévi. 20, 25. 4 ib. ib. 5 ib. 27, 33. 6 Deut. 17, 8.
 7 Ez. 22, 26. 8 Joel 2, 17. 9 Is. 59, 2. 10 Néh. 7, 43. 11 Mas. Ruth 3, 12. 12 II Rois
 5, 18. 13 Jér. 39, 16. 14 Ez. 48, 16. 15 Jér. 51, 3.



כתאבהם ואוריד כאביר יושבים¹ כל הבאיש² ונאשאר אני³ באלפאת
 מזידה⁴ פי וסט אלכלמאת. ומתל כתאבהם ההלכוא אתו⁴ ולא אבוא
 שמוע⁵ באלף פי אכר כל ואחרה מנהמא. וקר כנת גניא ען דכר
 מתל הרה אלזיאדאת אד ליסת פי אללפט ומנזאי אנא מא כאן פי
 5 אללפט לא פי אלכט פקט לכן למא אשאר אבו זכריא⁶ פי התין
 אללפטתין אעני פי ההלכוא אתו ולא אבוא שמוע אלי מעני לא
 ארתציה ראית אן אנכה עליה ולם יחסן דלך אלא בכזר מתל הרה
 אלזיאדאת. קאל אבו זכריא פיהמא אנהמא גריא בזיארה אלאלף
 פיהמא מגרי לגה אלערב והרא קול גיר מחרר לאן אלאלף אלתי
 10 בעד ואו אלגמאעיה פי לגה אלערב ליס במתחקקה פי תלך
 אללפעאל אלתי וקעת פיהא ולא דלך פי אול לגתהם ולא הו ממא
 בני כלאמהם עליה ואנמא כתאבהם אלהרת אתבתוהא הנאך
 ללפעל בין תלך אלואו ובין ואו אלנסק אד כשווא אן תשתבה בהא
 ובדלך יערפהא אלנחויין באלף אלפעל מתלא אקול ואנהם כתבוא
 כפרוא ורדוא באלף בעד אלואו מן כל ואחר מנהמא כופא מן אן
 15 יגלט אלקארי ויטן אן אלפעל לואחד פיקרא כפר ווררו פעלי
 אלעטף ולמא כשווא הרא אלאשתבאה פי אלואו אלמפצולה ממא
 קבלהא פי כטהם וואדוא בעדהא אלפא ללפעל עלי מא דכרת רואו
 אן זיירוהא איצא בעד אלואואת אלמוצולה במא קבלהא ואן לם יכן
 20 הנאך לבס ליכון חכם הרה אלואו פי גמיע אלמואצע ואחרא. פאר
 דלך בדלך וליס קול אבי זכריא פיהא אנהא תגרי מגרי לגה אלערב
 בחק אד ליס דלך בלאזם ללגתהם ולא במסתעמל פיהא קדימא
 ואנמא אלכתאב אלהרת זארוהא הנאלך כמא זארווא אלואו פי עמרו
 בפתח אלעין וסכון אלמים פי חאל אלרפע ואלכפעל לירא ישתבה
 25 בעמור בצע אלעין ופתח אלמים אלא אנהם ארא צארווא עלי חאל
 אלנצב אסקטוא מנה אלואו לסקוט תלך אלשבהה לאנה מצרוף
 ועמר גיר מצרוף.

¹ Is. 10, 13. ² ib. 30, 5. ³ Ez. 9, 8. ⁴ Jos. 10, 24. ⁵ Is. 28, 12. ⁶ D. 27; N. 12.
 Voyez Bacher, Die grammatische Terminologie, p. 4.

אלבאב אלסאבע ואלעשרון

מא קיל בלפֿט מא ואלמראד בה גירה.

אָנָהם קד יאתון בלפֿט מא ואלמראד בה גירה ואַנְמא יגיוון [דלך
 מן אַגְל] ^b אַגְתמאע אללפֿטתין פי אלגנס או פי אלנוע או פי אלכיפיה
 או פי גיר דלך מן אלאמור וקד יקע אלשי * פי מוֹזַע אלשי ^b 5
 ואן לס יגתמע מעה פי שי ודלך למרהב להם [פי דלך] גיר מא
 דכרנא אדא מא טלב וגר. מן דלך קולה לעם נכרי לא ימשל
 למכרה ¹ אלמראד לאיש, וגאז דלך, לאַן אלעם אישים ולהדא
 אלתגנים קיל איצא הגוי גם צדיק תהרג ². וקיל ולקחתי את לחמי
 ואת מימי ³ ואלאקרב ענדי אן יראד בה ואת ייני אד מן אלבעיד אן 10
 יבכל אחד באלמא⁴ או אן ימתן בה וגאז דלך לתגאנסחמא פי
 אלשראביה וליס קול עבריהו ואכלכלם לחם ומים ⁴ במוגב לנקץ
 קולנא אַן אלמא לא יבכל בה ולא ימתן⁵ בה לאַן קולה דלך אַנְמא
 כאן לעזאזה אלמא פי דלך אלזמאן כמא קאלת אלזואיל רצי אללה
 ענהם פי דלך ⁵ למה הזכיר מים מפני שהיחה מציאתו קשה בימים 15
 החם כלחם. המרוקים מעליהם הוהב ⁶ אראד השמן והמא תחת
 כיפיה אלצפא ואלגקא. וטהרתים מכל עונם אשר חטאו לי ⁷ מכאן
 אשר עוו לי לאַן אלעון ואלחטא תחת גנס ואחד והו אלעציאן
 ואלמרוק ען אלטאעה. ואיצא וסלחתי לכל עונותיהם אשר חטאו
 לי ואשר פשעו בי ⁸. ואיצא והצילו גזול מיד עשוק ⁹. ויקח את
 העגל אשר עשו וישרף באש ¹⁰ מכאן ויתך לאַן אלהב לא יחרק
 לכנה ינסכך ואַנְמא קיל דלך לתאתר מא יחרק ומא ינסכך מן 178.
 אלגאר. ויטחן עד אשר דק ¹¹ מכאן ויכת לאן אלהב לא יטחן לכֶן
 יברד כמא קאל ואכת אתו טחון ¹² ואגתמעא תחת תדקיק אלזואא.
 והביא את אשמו ¹³ מכאן קרבנו ואַנְמא סמאח אשם לכון אלאסתגפאר 25
 בה ען אלשם. ומתלה ואשמים איל צאן על אשמתם ¹⁴. ומתלה

ימֶן א. א. פי אלמוֹזַע; A. במקום הדבר R. b = R. ^a Suppléé d'après R.

¹ Ex. 21, 8. ² Gen. 20, 4. ³ I Sam. 25, 11. ⁴ I Rois 18, 13. ⁵ Jer. Pêa 16 a.
⁶ Zach. 4, 12. ⁷ Jér. 33, 8. ⁸ ib. ib. ⁹ ib. 22, 3. ¹⁰ Ex. 32, 20. ¹¹ ib. ib. ¹² Deut.
 9, 21. ¹³ Lévi. 5, 7. ¹⁴ Ezra 10, 19.

וזכתת פסח ל"י אלהיך צאן ובקר¹ סמִי אלגנם ואלבֿקר אלמלבוּחה
 פי אלפסח [פסח] כמא סמִאהא איצא חג פי קולָה אסרו חג
 בעבתים² חגים ינקפו³. וטמא ראש נזרו⁴ מכאן שער נזרו לאנֶה
 פי אלהאס ומתלה חורירו לארץ ראשן בתולות ירושלם⁵ אי שערן
 ואמֶא קולה ולקח את שער ראש נזרו⁶ פאןֶ אלוגֶה פיה שער נזרו
 וקולה ראש מלגי. אשר יצא ממעיך⁷ מכאן מחלצֶיך. יי ילחם
 לכם ואתם תחרישן⁸ מכאן תעמדון כמא קיל דמו עד הגיענו
 אליכם⁹ מכאן עמדו ואיצא וירם השמש¹⁰ מכאן ויעמד. עזובת
 ערי ערוער¹¹ לים יריד ערוער נפסהא לכנֶה יריד דמשק ואנמֶא
 סמִאהא ערוער מנדרא באןֶ מאלהא סתולי שֶד־מֶאל חתי תכון
 מתל ערוער אלמפרד ען אלעמראן פי אלצחרא כמא קיל ותחינה
 כערוער במדבר¹² אי ולתכון הדה אלמדן וחשהֶ כאלויה וקר כלא
 מא תואליהא חתי תציר מתל אלמדינה אלמסמִאה ערוער והדא
 אלמלהב דהב הנא פי קולה עזובת ערי ערוער אי אןֶ דמשק תציר
 כערוער. ואלדליל עלי צהֶה הדיא אלתאויל אןֶ ערוער לים מןֶ חוז
 דמשק כל הי מןֶ קרי מואב כמא קיל למואב אל דרך עמדי וצפי
 יושבת ערוער¹³. גם זרע יעקב ודוד עבדי אמאס¹⁴ מכאן אהרן
 לאסתחאלֶה בון אלמראד בה יעקב עלי טאהרה מןֶ קבל אןֶ דוד מןֶ
 זרע יעקב והדיא מוצע שכצין לא יקע אחרהמא תחת אלאכר מתל
 אהרן ודוד פרוד ואקע תחת יעקב פאלמראד בה גם זרע יעקב ודוד
 עבדי ומא קיל קבל הדיא יוֹד־הדיא אלתאויל ודלך קולה כי כה
 אמר יי לא יכרת לדוד איש יושב על כסא בית ישראל ולכתנים
 הלויים לא יכרת איש מלפני מעלה עולה ומקטיר מנחה ועשה זבח
 כל הימים¹⁵ הם קאל ויהי דבר יי אל ירמיהו לאמר כה אמר יי אם
 תפרו את בריתי היום וגו' גם בריתי תפר את דוד עבדי מהיות לו
 בן מלך על כסאו ואת הלויים הכהנים משרתי¹⁶ פלכר דוד ואלכתנים
 הם אעאר הדיא אלמעני וקאל הלא ראית מה העם הזה דברו
 לאמר שתי המשפחות אשר בחר יי בהם וימאסם¹⁷ יריד בשתי
 המשפחות בית אהרן אלמתקדֶם אלדכר ובית דוד פנעל גואב קול

¹ Deut. 16, 2 ² Ps. 118, 27. ³ Is. 29, 1. ⁴ Nomb. 6, 9. ⁵ Lam. 2, 10. ⁶ Nomb. 6, 18. ⁷ Gen. 15, 4. ⁸ Ex. 14, 14. ⁹ I Sam. 14, 9. ¹⁰ Jos. 10, 13. ¹¹ Is. 17, 2. ¹² Jér. 48, 6. ¹³ ib. 48, 19. ¹⁴ ib. 33, 26. ¹⁵ ib. 33, 17. ¹⁶ ib. 33, 9-21. ¹⁷ ib. 33, 24.

אלקאילין שתי המשפחות אשר בחר יי בהם וימאסם קולה כה
 אמר יי אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי גם
 זרע יעקב ודוד עבדי אמאם ירוד שתי המשפחות אלמתקדמי
 אלדכר פלא מעני לדכר יעקב הנא אך לא יגזו אן יכוו יעקב
 משפחה עלי חרה ודוד משפחה עלי חרה לאן דוד ולד יעקב פקר
 באן אן יעקב הנא מכאן אהרן ואנמא דלך לאנתמאעהמא פי
 אלשרף ואלרויאסה. ואת חמשת בני מיכל בת שאול¹ אראד מרב
 והי אכתהא. כי יואב נטה אחרי אדניה ואחרי אבשלום לא נטה²
 מכאן שלמה אך לס ידבב יואב לאנחראפה ען אבשלום ואנמא
 אדנב לאנחראפה ען שלמה. והרא ממא תסתעמלה אלערב איצא
 והרא אלמרהב דהב אלשאער בקולה

כמו יוסף בצורתו ובשער אדניה

אראד אבשלום פקאל אדניה ללקאפיה הרא מא אכרנאה ענה פיה
 ענד קראתי שעה [עליה]. ואנמא זכרת קול הרא אלשאער הנא
 ליתאכד ענרך מדהנא פי הרא אלכאב וקר אראד בעץ מן ידעי
 אלעלם ממן לס יפהם [בלאם] הרא אלשאער פי קולה ובשער
 אדניה אן יגעלה מן תצחיף אלנשאך ואצלחה בזעמה פאפסרה
 בנקלה לפט אלשאער והו ובשער אדניה אלי ושער אח אדניה ולם
 יקל אלשאער אלא ובשער אדניה והכרא קראנאה עליה פי
 אלחראתה והרא מא אכרנאה ענה פיה ואמא ושער אח אדניה פהו
 אנפר מן עיר שרור ואוחש מן פקר אלנעם. והיתה יד יי בכם
 ובאבותיכם³ ירוד ובמלכיכם לאנתסאב אלנאם אלי אלמלך ואלי
 דולחה כאנתסאבתם אלי אלגדי. ראו נא לי איש מיטיב לנגן⁴ במעני
 בקשו. ויעל אביתר עד תם כל העם לעבור מן העיר⁵ מכאן ויעמד
 אביתר. מי עור כמשלם ועור כעבר יי⁶ מכאן וחרש כמא קיל מי עור
 כי אם עבדי וחרש כמלאכי אשלח⁷ וגאז דלך לאנתמאעהמא פי
 אלעארה. ובתחפנחם חשך היום⁸ בסין מכאן שין לאן אלצורה
 ואחרה. ומן הרא אלכאב ברך נבות אלהים ומלך⁹ ברך אלהים
 ומת¹⁰ מן טריק אלאגלאל ללה תעאלי. / ושם אחתו מעכה¹¹ מכאן

¹ II Sam. 21, 8. ² I Rois 2, 28. ³ I Sam. 12, 15. ⁴ ib. 16, 17. ⁵ II Sam. 15, 24.
⁶ Is. 42, 19. ⁷ ib. ib. ⁸ Ez. 30, 18. ⁹ I Rois 21, 13. ¹⁰ Job 2, 9. ¹¹ I Chr. 7, 15.

אשתו קאל ומכיר לקח אשה לחפים ולשפים ושם אחתו מעכה ושם
 השני צלפחד¹ יקול אן מכיר תזוֹג אמראתין אחדאמא מעכה
 ואלאכרי צלפחד [מן קבילין אלאחד חפים ואלתאני שפים²] ואללאם
 הנא פי לחפים ופי לשפים מכאן מן ואשה מכאן נשים והשני מכאן
 השנית [וקד אתינא באלשוואהר עלי כל דלך פי הדא אלכתאב³] חם
 5 קאל ותלד מעכה אשת מכיר פקולה אדא ושם אחותו אנמא הו
 מכאן ושם אשתו אשר ימרוך למזמה⁴ מכאן יזכרוך. האמור בית
 יעקב⁵ מכאן הקרוא. וזמרת זר תזרענו⁶ מכאן טענו. וזרעו
 במים רבים⁷ מכאן ושרשו. לא עליך אתה חיום כי⁸ אל בית
 10 מלחמתי⁹ מכאן מקום מלחמתי. ותקול אלערב פי מתל הדא דאר
 אלחרב. ויהיו לו ולבניו לעבדים עד מלך מלכות פרס¹⁰ מכאן עד
 בא מלכות פרס או עד מלך מלכי פרס. ונחיה אנחנו ואדמתנו
 עבדים לפרעה¹¹ מכאן קנין לפרעה כמה קיל פוק הדא קנה אותנו
 ואת אדמתנו בלחם¹² וקיל איצא בעדה הן קניתי אתכם היום ואת
 15 אדמתכם לפרעה¹³ פאלמעני אדא ונחיה אנחנו ואדמתנו קנין
 לפרעה לאן אלארץ לא הסתעבר לכך המלך. המזבח עץ שלוש
 אמות גבה¹⁴ אראד השלחן כמה קאל ענה פי אכר אלפסקו זה
 השלחן אשר לפני¹⁵ וקאל אלתרגום פבין מקביל מדבחא פתורא
 דאעא תלת אמן רומיה עלי גיר הדא. וקר אסתעמל צד הדא
 20 פכני באלשלחן עלי אלמזבח פי קולה והמה יקרבו אל שלחני
 לשרתני¹⁶. נשבע¹⁷ בנפשו¹⁸ מכאן בשמו ומתלה אשר לא נשא
 לשוא נפשי¹⁹ מכאן שמי. השליכהו אל היוצר וגו ואשליך אתו בית
 יי אל היוצר²⁰ אלמראד בה אל האוצר. אל יפל לב אדם עליו²¹
 אראד לבך עליך פאגלה ען אלמקאבלה בלך פכני ענה באדם.
 25 ויי ישיב לאיש את צדקתו ואת אמתו²² אראד ישיב לי את צדקתי
 ואת אמונתי פחואצע ען דלך. הלוא בראשי האנשים החם²³ מכאן
 בראשינו פנכבוא ען הדא תשומא ומתלה העיני האנשים החם
 הנקר²⁴ אלמעני הל תמם אבצארנא ועקולנא ען אלחך. ומתלה כה

a Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R. c A. et R. ajoutent אַם אַפּרֵס בִּי

1 I Chr. 7, 15. 2 Ps. 139, 20. 3 Mich. 2, 7. 4 Is. 17, 10. 5 Nomb. 24, 7. 6 II Chr.
 35, 21. 7 ib. 36, 20. 8 Gen. 47, 19. 9 ib. ib. 10 ib. 47, 23. 11 Ez. 41, 22. 12 ib.
 44, 16. 13 Amos 6, 8. 14 Ps. 24, 4. 15 Zach. 11, 13. 16 I Sam. 17, 32. 17 ib. 26, 23.
 18 ib. 29, 4. 19 Nomb. 16, 14.

יעשה אלהים לאיבי דוד¹. וילך הלוי² מכאן וישב הלוי. וגם דוד
העצמים תחתיה³ מכאן העצים. ויהי ביום השביעי ויאמרו לאשת
שמשון⁴ מכאן ביום השלישי ואלדליל עלי דלך קולה ולא יכלו
להגיד החידה שלשת ימים⁵ [תם קאל ויהי ביום השביעי ויאמרו
לאשת שמשון ולו כאן אלסאבע עלי אלחקיקה לקאל ולא יכלו
להגיד החידה ששת ימים ואן לים כדלך מא מדהב קולה שלשת
ימים דון אן יקול ששת ימים ודליל אכר איצא קולה ותבך עליו
שבעת הימים אשר היה להם המשתה ויהי ביום השביעי ויגד לה⁶
לכך אלמעני פי ולא יכלו להגיד החידה שלשת ימים^a] אי אנחם
אסתפרגוא וסעהם ואגהרוא אדהאנחם פי אסתכראנחא אלי
[אליום] אלתאלת ופלמא כאן פי אלתאלת קאלוא להא זאולי זוגך
חתי וכברך בהא פזאולתח בקיה אלסבוע אי מן בער ג איאם
אלמכורה, דלך קולה ותבך עליו שבעת הימים* פלו כאן ביום
השביעי עלי אלחקיקה למא קאל ותבך עליו שבעת הימים תם ויהי
ביום השביעי^b. ומתל קולה שבעת הימים אי פי בקיה שבעת
הימים הו קול אלכתאב ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים
שליש ושנה וארבע מאות שנה⁷ אי לתמאם הוא אלעדד מן קול
אללה לאברהם ידע תדע כי גר יהיה זרעך וגו' ארבע מאות שנה⁸
אי אלי* אנקצא ת שנה פאלי הוא אשאר אלפסוק בקולה ומושב
בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה אי
אלי^c תמאם הוא אלעדד מן וקת אלוחי. וזה הדבר אשר מל
יהושע⁹ מכאן ואלה האנשים. ובצאתם אל החצר החיצונה אל
החצר החיצונה אל העם¹⁰ יריר ובצאתם מן החצר הפנימית אל
ארצה ותשתחו ותאמר הושעה המלך¹¹ ותאמר אלאול מכאן ותבוא
לאן אלבלאם לם יקע אלא מע אלדכול. קומו השרים משחו מגן¹²
מכאן שלחן ישיר אלי לילה מקתל בלשצר והו עלי שראבה. ושמחת
עולם על ראשם¹³ מכאן בלבם לאן אלפרח לא יכון פי אלראם לכך
פי אלנפס ומן אסתעמאל אלעבראניין אן יגעלוא אלפרח ואלסרור

* Suppl. d'après R. b R. om. Peut-être A. et R. présentent-ils deux redactions. c R. om.

¹ I Sam. 25, 22. ² Jug. 17, 10. ³ Ez. 24, 5. ⁴ Jug. 14, 15. ⁵ ib. 14, 14. ⁶ ib. 14, 17. ⁷ Ex. 12, 40. ⁸ Gen. 15, 13. ⁹ Jos. 5, 4. ¹⁰ Ez. 44, 19. ¹¹ II Sam. 14, 4. ¹² Is. 21, 5. ¹³ ib. 35, 10.

פי אלקלב עוצא מן אלנפס, ורבמא ארארוא באלקלב אלנפס עלי
 סביל אלסחעארֿהֿ כמא קיל לכן שמח לבי¹ וראך ושמה בלבו².
 ויאמר המלך היר יואב אתך בכל זאת ותען האשה ותאמר חי
 נפשך אדני המלך אם אִשׁ להמין ולהשמיל מכל אשר דבר אדני
 המלך³ דבר הנא מכאן שמע. ונתתי את כל איביך אליך ערף⁴
 5 מכאן מנוס או נסים והרא מנאנס לקולה הנני נתנך למגור⁵ ולכן
 למא כאן איצא אלמנוס מע אלמגור אקים מקאמה איצא. * לתבונתו
 אין מספר⁶ מכאן אין חקר⁷. ויכתן אלעזר ואיתמר על פני אהרן
 אביהם⁸ מכאן בחיי אהרן אביהם והרא שביהֿ כמא קאלה אלערב
 כאן דלך עלי רגל פלאן אי פי זמאנה וגאזי אן יכון מתל אם לא
 10 על פניך יברקך⁹ אי בחצרתך ובין ידיך. קח בידך מזה שלשים
 אנשים¹⁰ ויקח עבר מלך את האנשים בירו¹⁰ לים יריר אנה קבצחם
 פי ידה או צבט עליהם אנמא יריר אנה חמלחם מע נפסה. כי נעים
 כי תשמרם בבטןך¹¹ מכאן בנפשך או בלבך או בקרבך. והנה עברי
 דוד ויואב בא מהגרוד¹² [מכאן] מהמלחמה או מא אשבה דלך
 15 לאנחם הם כאנוא אלגרוד כמא קיל ולא אמרו לעלות עליהם
 לצבא¹³ מכאן למלחמה. אם זרחה השמש עליו¹⁴ יריר מא קאל
 פיה אלחרגום אם עינא דסהריא נפלת עלוהי. ומתלה ושכב עם
 נשיך לעיני השמש הזאת¹⁵ אי עלאניה. וכבו את גחלתי אשר
 20 נשאר¹⁶ הוא עלי סביל אלמתל ואלגרֿןֿ והמיתו את בני הנשאר.
 ונקרב בעל הבית אל האלהים¹⁷ מכאן ונשבע בעל הבית [באלהים]
 ורבמא כאן אללפֿט עלי וגהה באצמאר וישבע, חתי יכון אלתקריר
 ונקרב בעל הבית אל האלהים וישבע אם לא שלח וגו ויכון
 אלמרהב פי קולה [ונקרב אל האלהים כאלמרהב פי קולה] ועמרו
 25 שני האנשים אשר להם הריב לפני¹⁸ ואלמעני אלאול אפצח
 ואכצרי. בחוך עמי אנכי ישבת¹⁹ הוא עלי סביל אלמתל ואלמעני
 אנני עזיזה גיר מחתאנה אלי אחד, לעזי ושרפי כמא תקול אלערב
 פלאן פי דרוה קומה. ויאחב יצחק את עשו כי ציד בפיו²⁰ אלמעני

* R. om. cf. Ousoul, 492, 5.

¹ Ps. 16, 9. ² Ex. 4, 14. ³ II Sam. 14, 19. ⁴ Ex. 23, 27. ⁵ Jér. 20, 4. ⁶ Ps. 147, 5. ⁷ Nomb. 3, 4. ⁸ Job 1, 11. ⁹ Jér. 38, 10. ¹⁰ ib. 38, 11. ¹¹ Prov. 22, 18. ¹² II Sam. 3, 22. ¹³ Jos. 22, 33. ¹⁴ Ex. 22, 2. ¹⁵ II Sam. 12, 11. ¹⁶ ib. 14, 7. ¹⁷ Ex. 22, 7. ¹⁸ Deut. 19, 17. ¹⁹ II Rois 4, 13. ²⁰ Gen. 25, 28.

לאַנָה מִבְּכַת מִגֵּדֶר פִּי אֲלֻצִיר פִּכְאֲנָה לֹא יִזְאֵל אֲלֻצִיר פִּי פִּיה אִי לֹא
 יִזְאֵל אֲכֹלָא לֶה לְכַתְּרַתְּהָ עֲנֵדָה וְהִיא כִּמְא תְּקוּל אֲלֻעֵרֵב פִּלְאָן מִטְּעֵם
 אֲלֻצִיר לְכַתְּרַתְּהָ עֲנֵדָה וְקֵר יִתְּסַעוֹן פִּי הִיא חֲתִי אֲנָהּם יִקוּלוֹן פִּלְאָן
 מִטְּעֵם אֲלֻנְסֵרֵי^a לְכַתְּרַהּ מֵא יֻצִיר אִי כִּאֲנָה יִטְעֵם אֲלֻנְסֵר, פִּאֲלִיקָ
 אֲלֻתְרֵאגֵם אֲדֵא^b בְּקוּלָה כִּי צִיר בְּפִיו לֵאנָה מִטְּעֵם אֲלֻצִיר. וְלֹא
 עֲשֵׂה רִגְלוֹי¹ *וּמֵא אֲסַחֲעָאן וְאֲלֻדְלִיל עֲלֵי דְלֶךְ קוּלָה וְלֹא עֲשֵׂה
 שְׁפִמוֹ² וְאֲלֻדְלִיל עֲלֵי אֵן רִגְלוֹי הֵנֵא^c כִּנְאִיָּה עֵן אֲלֻעֵאנָה קוּלָה וְשַׁעַר
 הַרְגָלִים³. מְקוּל אֲנַחֲתִי דְבִקָּה עֲצִמִי לְבִשְׂרִי⁴ אֲרֵאֵד לְעוּרֵי עֲלֵי
 מַעֲנֵי צַפֵּד עוּרֵם עַל עֲצִמֵם⁵. * אֵל תְּהִי עַד חֲנֵם בְּרַעַךְ⁶ בְּמַעֲנֵי עַד
 שְׁקֵר כִּמְא קִיל וְרַבּוֹ שְׁנֵאֵי שְׁקֵר⁷ בְּמַעֲנֵי שׁוֹנְאֵי חֲנֵם וּמִתְּלָה אֵךְ
 לְשְׁקֵר שְׁמֵרְתִי⁸ וְאִיצֵא עֲצִמוֹ מִצְּמִיתִי אִיבִי שְׁקֵר⁹. אֵל תַּעֲזֹבֵנִי
 עַד מֵאֵר¹⁰ לִים עַד מֵאֵר גֵּאֲרִיא עֲלֵי אֵל תַּעֲזֹבֵנִי אֲנָמֵא הוּ גֵאֵר עֲלֵי
 לְפִטְּ אֲכֵר מִמֵּא יִחֲתוּי עֲלִיָּה מַעֲנֵי אֵל תַּעֲזֹבֵנִי וְדִלְךְ עֲלֵי אֲלֻלְפִטְּ הוּ
 סִמְכֵנִי אִו סַעֲרֵנִי אִו מֵא אֲשַׁבֵּה דְלֶךְ פִּתְאֻוִיל אֵל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מֵאֵר
 סִמְכֵנִי עַד מֵאֵר. וּמִתְּלָה וְאֵל תַּצֵּל מִפִּי דְבֵר אֲמַת עַד מֵאֵר¹¹ לֵאנָה
 פִּי מַעֲנֵי וְהַכֵּן בְּפִי דְבֵר אֲמַת וְדִלְךְ חֲסֹן מַעֲה עַד מֵאֵר. וְתַקַּח אֵת
 הַבְּצֵק וְתִלְשֵׁ¹² [אֲלוּגָה וְתַקַּח הַקֶּמַח] לֵאן אֲלֻבְצֵק הוּ אֲלֻעִינֵן נִפְסַח
 וְאֲנָמֵא אֲלֻמְרֵאֵר וְתַקַּח אֵת הַקֶּמַח וְתִלְשֵׁ. *וּמֵן הַתִּיכְנָה אֵל
 הַשְּׁלִישִׁים¹³ מִכֵּאֵן אֵל הַשְּׁלִישִׁית¹⁴. וּמֵמֵא יִגְאֵם הִיא אֲלֻבְאָב מֵא
 קִיל בְּלִפְטֵ אֲלֻעִמוֹם וְאֲלֻמְרֵאֵר בַּה אֲלֻבְצוּן מִתְּל כֹּל אֲלֻמְנָה וִיתוּם.
 לֹא תַעֲנֹן¹⁴ אִי לֹא אַחֲרֵי פִי הַדִּין אֲלֻעֲנִפִּין. וְכֹל אֲדָם לֹא יִהְיֶה בְּאֵחֵל
 מוֹעֵד¹⁵ אִי וְלֹא וְאַחֲרֵי מֵן אֲלֻנָּם. בְּכֹל קִרְשׁ לֹא תִנְעֵ¹⁶ אִי פִי שִׁי
 מֵן אֲלֻאֲקֵדָאִים. כִּי הִיא הִיתָה אִם כֹּל חִי¹⁷ יִרִיד אֲלֻחֵי אֲלֻנָּטֵק
 אֲלֻמִּית כֹּאֲצֵה. וְתִמְלֵא הָאֲרֵץ אֲתֵם¹⁸ יִרִיד אֲרֵץ גִּשֵׁן כֹּאֲצֵה. כִּי יִתֵּן
 אִישׁ אֵל רַעְהוֹ חֲמוּר אִו שׁוּר אִו שֵׁה וְכֹל בְּחֵמָה לְשִׁמְר¹⁹ אִי בַעֲץ
 אֲלֻחִיוָאן מֵן גִּיר הִדָּה אֲלֻאֲצֵנָאֵף אֲלֻמְדְּכֹרְרֵי. וְהַבִּשֵׁר אֲשֶׁר יִגַּע
 בְּכֹל טִמָּא לֹא יֵאֲכֹל²⁰ כִּרְג אֲלֻבְשֵׁר הֵנֵא מִכְּרֵג אֲלֻעִמוֹם וְאֲלֻמְרֵאֵר בַּה
 אֲלֻבְצוּן אִי בִשֵׁר קִרְשׁ *כֹּאֲצֵה לֵאנָה פִּי דְכֵר בִּשֵׁר זֹבַח הַשְּׁלֹמִים¹⁹

a A. אלציר, R. אלנשר. b A. כדא. c R. om. d R. om. e R. om. e R. om.

¹ II Sam. 19, 25. ² ib. ib. ³ Is. 7, 20. ⁴ Ps. 102, 6. ⁵ Lam. 4, 8. ⁶ Prov. 24, 28.
⁷ Ps. 38, 20. ⁸ I Sam. 25, 21. ⁹ Ps. 69, 5. ¹⁰ ib. 119, 8. ¹¹ ib. 119, 43. ¹² II Sam.
 13, 8. ¹³ I Rois 6, 8. ¹⁴ Ex. 22, 21. ¹⁵ Lévi. 16, 17. ¹⁶ ib. 12, 4. ¹⁷ Gen. 3, 20.
¹⁸ Ex. 1, 7. ¹⁹ ib. 22, 9. ²⁰ Lévi. 7, 19.

ואלמראד פי בכל טמא [אלכצוץ] פי שי מן אלאננאס. כי כל שאר
 וכל רבש¹ שי מנחמא. והשחתם ועשיתם פסל תמונת כל² לים
 יריר צפֿה גמיע אלאשיא בל אי צפֿה כאן מן גמיע אלאשיא. ועתה
 נפשנו יבשה אין כל³ לא שי מענא גיר אלמן. כי כל הנפש אשר
 לא תענה⁴ יריר אלבלגין אלאצחא מנהם כאצֿה. מברך רעהו⁵
 בקול גדול⁶ מענאה רב מן יפעל הדא. ומתלה נחלה מבהלת
 בראשונה⁶. ומן הדא אלבאב תסמיתחם אלגז באסם אלגמיע מתל
 קולחם הנה חרש מחר⁷ ויהי החרש וישב המלך⁸ ממחרת החרש
 חשני⁹ לא חרש ולא שבת¹⁰ והרה אללפֿטה אעני חרש אנמא תקע
 פי גל¹¹ כלאם אלעבראניין עלי גמלה אלשהר פסמוא בה הנא אלה
 פקטי. ומן הדא אלבאב וצעחם אלגז מכאן אלגמיע* פי אלשכץ
 אלאחר או פי נועה¹² מתל קולחם לא תשאר פרסה¹¹ אנמא ירירון
 שכצא ואחרא או נועא ואחרא מן אלחיואן די אלפרסה ואיצא עמר
 לגלגלת¹² והם ירירון אלשכץ באסרה. ומן הדא אלבאב איצא מא
 קיל בלפֿט כאצי ואלמראד בה אלגמיע ואלעמוס ורלך מא אסתעמל¹⁵
 פי קהלת תחת השמש¹³ מכאן תחת השמים [ואיצא] ורב שלום עד
 בלי ירח¹⁴ והו יריר גמיע אלפלך כמה קיל עד בלתי שמים לא
 יקיצו¹⁵. ואיצא אשר יתן מזרעו למלך מות יומת¹⁶ ואלמלך הו
 אסם צנם מכצוץ לקום מכצוץין פלים ירהב בה הנא הדא אלמדהב
 כל מדהב אלעמוס אעני אנה יריר גמיע אלאצנאם פועע אלמלך²⁰
 מוצעהא. איפת צרק והין צרק¹⁷ לים יריר הדין אלמקדארין פקט
 כל גמיע אלמקאריר. ומן הדא איצא קולה וכי ימות מן הבהמה
 אשר היא לכם לאכלה¹⁸ ואלטיר דאכל פי הדא. וקיל פי שריעה
 אלסבת אתה ובנדך ובתך ועברך ואמתך ובהמתך¹⁸ ואלטיר דאכל פי
 הדא חתי אנה יחרם בעתה אלטיר באלכתאב פי אלסבת. והו
 דאכל איצא פי קולה בהמתך לא תרביע כלאים¹⁹. ומנה איצא קולה
 אמתה את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה מאדם עד בהמה
 עד רמש ועד עוף השמים²⁰ פואקע הרה אלאנואע תחת אדם וליסת

* R. om.

¹ Lévi. 2, 11. ² Deut. 4, 25. ³ Nomb. 11, 6. ⁴ Lévi. 23, 29. ⁵ Prov. 27, 14. ⁶ ib. 20, 21. ⁷ I Sam. 20, 5. ⁸ ib. 20, 24. ⁹ ib. 20, 27. ¹⁰ II Rois 4, 23. ¹¹ Ex. 10, 26. ¹² ib. 16, 16. ¹³ Eccl. 1, 3. ¹⁴ Ps. 72, 7. ¹⁵ Job 14, 12. ¹⁶ Lévi. 20, 2. ¹⁷ ib. 19, 36. ¹⁸ Lévi. 11, 39. ¹⁹ Ex. 20, 10. ²⁰ Lévi. 19, 19. ²¹ Gen. 6, 7.

ואקעה תחתה ואנמא אלתקריר אמחה את כל היקום אשר בראתי
 אלדי הו עאם לגמיע. הרה אלאנואע כמה קאל וימח את כל היקום
 אשר על פני הארמה מאדם עד בהמה וגו'. וממא קיל באללפט
 אלכאצי איצא ויראד בה אלעמום, איש, פאנה קד יכון עאמא ללדכר
 5 ואלאנתו לא יבץ בה אחרהמא דון אלכאכר פי בעץ אלמוואצע ויכון
 הנאלך מכאן ארם. ודלך פי מתל קולה מכה איש ומת מות יומת²
 אשרו איש ירא את יי³ ולכל בני ישראל לא יחרץ כלב לשנו
 למאיש ועד בהמה⁴ כאנה קאל למאדם ועד בהמה. וכבש איצא
 יעם אלדכר ואלאנתו אמא וקועה עלי ואלאנתו כאצה פפי מתל
 10 קולה [ואם כבש יביא קרבנו לחטאת נקבה תמימה יביאנה⁵ וגא
 עלי אלדכר ואלאנתו פי קולה^a] אם כשב הוא מקריב את קרבנו⁶
 פאנה גאזו אן יכון דכרא או אנתו לקולה קבלה ואם מן הצאן
 קרבנו לזבח שלמים ליי זכר או נקבה תמים יקריבנו⁷ ואנמא
 אחתאג אן יקול בעדה אם כשב הוא מקריב את קרבנו ליפצל בין
 15 אלצאן ואלמעו אלואקעין תחת אלצאן כמה קאל אם כשב הוא
 מקריב⁸ ואם עז קרבנו⁹. וכדלך אקול פי עז אנה קד יעם אלדכר
 ואלאנתו פי בעץ אלמוואצע ברליל קולה ואם מן הצאן קרבנו וגו'
 זכר או נקבה תמים יקריבנו¹⁰ וכמא^b כאן קולה אם כשב הוא
 מקריב עאמא ללדכר ואלאנתו כדלך^c קולה ואם עז קרבנו עאם
 20 ללדכר ואלאנתו לאנמא גמיעא ואקעאן תחת קולה ואם מן הצאן
 קיבנו וגו' זכר או נקבה תמים יקריבנו. ומתלה פי אלעמום קולה
 אשר ישחט שור או כשב או עז במחנה¹¹ פאנה תלתתהא עאמה
 ללדכר ואלאנתו אלא אן אלאצל פי אלעז אן יכון ללאנתו כמה קיל
 עזים מאתים ותישים עשרים¹² ואיצא ויסר ביום ההוא את התישים
 25 העקדים והטלאים ואת כל העזים הנקרות והטלאות¹³ כמה אן
 אלאצל פי שור וכשב אן יכונא ללדכר פיגרויאן עלי ואלאנתו פי בעץ
 אלמוואצע. וקד יתכלם באללפט אלכאצי ויראד בה אלעמום איצא
 עלי וגה אכר גיר מא דכרנא והו אן יחמל עליה אלשי עלי אעם

כך. R. דלך. ° A. וכאשר. R. טמא. A. b. Suppléé d'après R.

¹ Gen. 7, 23. ² Ex. 21, 12. ³ Ps. 112, 1. ⁴ Ex. 11, 7. ⁵ Lévi. 4, 32. ⁶ ib. 3, 7.
⁷ ib. 3, 6. ⁸ ib. 3, 7. ⁹ ib. 3, 12. ¹⁰ ib. 3, 6. ¹¹ Lévi. 17, 3. ¹² Gen. 32, 15. ¹³ ib.
 30, 35.

אלגזוה אלתי יקע עליהא ויחמל דכר אלאקל *ואן כאן אלמדהב
 פיהמא ואהראא אעני פי אלאקל ואלאכתר². פמן דלך קול אלכתאב
 איש אשר לא יהיה טהור מקרה לילה¹ וקר יערץ אלקרי נהארא
 וילום צאחבה מא ילום אלקרי לילא אלא אנה למא כאן אכתר מא
 יערץ לילא חמל עליה ואלחכם פיהמא ואחד. ומתלה ובשר בשדה⁵
 טרפה לא תאכלו² וקר תתפק אלטרפה פי גיר אלשרה לכך למא
 כאן אכתר דלך פי אלשרה חמל עליה. ואיצא כל אלמנה ויתום
 לא הענון³ ואלמנע ען עינוי גיר אלאמנה ואליתום כאלמנע ען
 עינוי הדין [לכך] למא כאנא אכתר שי מצטהדין מקהורין לא נאצר
 להמא אלא אללה, חמל לפט אלעינוי עליהמא. ואיצא אשר יצוד
 ציד חיה או עוף⁴ [והו חכם] אלמשתרי ואלמוהוב. ואלקול פי
 10 כי חבנה בית חרש ועשית מעקה לגנך⁵ הו מתל הלא איצא אי אן
 אלמעקה לאזם לגיר אלחרש כלזומה ללחדש וילום איצא אלמשתרי
 כמא ילום אלמבני. ומן הלא קולה לא תבשל גדי בחלב אמו⁶ והו
 חכם אלכבש ואלתור⁷. ויגאנס הלא אלכאב קולה הלוא אנכי טוב
 מעשרה בני⁸ זה עשר פעמים תכלימוני⁸ אם יוליד איש מאת⁹
 15 כי עתה כמנו עשרה אלפים¹⁰ יפל מצרך אלף ורבבה מימינך¹¹ כי
 טוב יום בחצריך מאלף¹² ויספתי ליסרה אתכם שבע על חטאתיכם¹³
 תן חלק לשבעה וגם לשמונה¹⁴ כי שבע יפול צדיק וקם¹⁵ כי
 שבעתים יקם קין ולמד שבעים ושבעה¹⁶ לים אלמראד הרה¹⁶
 20 אלעראד באעיאנהא ואנמא אראד בהא אלכתרה וכולך קולה
 תחתים שנים ושלישים¹⁷ לים יעני ג טבקאת פקט בל אכתר
 [ומתלה שנים שלשה גרגרים בראש אמיר¹⁸ שנים שלשה סרוסים¹⁹].
 ואמא קול אלחכים חכמות בנתה ביתה חצבה עמודיה שבעה²⁰ פתו
 ענדי עלי חקיקה אלערד ודלך אן הלא אלערד אנמא ישיר בה
 ענדי אלי אלאסכאב אלו אלתי יכון בה אלעלם ובמערתפתחא יחאט
 25 באלעלום עלי מא דכרה אלפלאספה, והו אלכבר ואלמתאל

^a R. om. ^b R. ולשאר חיה ועוף. p.-6. corrompu de ולשאר et suppléé par
 ופיה חיה ועוף ^c A. בה, R. אלה ^d Suppléé d'après R.

¹ Deut. 23, 11. ² Ex. 22, 30. ³ ib. 22, 21. ⁴ Lévi. 17, 13. ⁵ Deut. 22, 8. ⁶ Ex.
 23, 19. ⁷ I Sam. 1, 8. ⁸ Job 19, 3. ⁹ Eccl. 6, 3. ¹⁰ II Sam. 18, 3. ¹¹ Ps. 91, 7.
¹² ib. 84, 11. ¹³ Lévi. 26, 18. ¹⁴ Eccl. 11, 2. ¹⁵ Prov. 24, 16. ¹⁶ Gen. 4, 24. ¹⁷ Gen.
 6, 16. ¹⁸ Is. 17, 6. ¹⁹ II Rois 9, 32. ²⁰ Prov. 9, 1.

ואלִלְךָ ואלתאליף ואלפצל ואלברִהָאן^א ואלתמאם והרא שי לם
 אסמע קט ען אחר מן אלעבראניין אִנְה דכרה או אִנְה אבה אליה
 כמא לם אסמע ען אחר ידכר כל גריב אתינא בה פי הִדא אלכתאב
 ופי גירה מן כתבנא מִמָּא נחסד פיה ונִנְאִפֵּק פיה פכעצה נִנְאִהר
 באלטען עליה ובעצה יעִזִי אלי קאיל גיר מוֹגִיד ולא מערוף חסדא
 5 לנא עלי מא קִיץ אללא לנא מן דלך. ואנא ואצף לך פי הִדא
 אלמכאן בעץ מא לקיתה מן הִדא מן קום מן אִבּוּאני. ודלך אן סאילא
 סאלני בקרִטְבָּה ען מעני גאמץ מן מעאני אלכתאב וכאן אלסאיל
 לי רגלא מן אִצְרָקָאִי. וכאן אלמעני אלמסוֹל ממא לם יפְכָה אחר
 10 קבלי ממון אנתחי אלינא וצפה פלמא אורדת עליה מא כאן ענדי
 פיה קאם אלי יקִבֵּל בראסי סרורא מנה במא אורדתה עליה. פכאן
 מן קצא אללה אן גלינא מן קרִטְבָּה אלי סרקסטה מן אגל אלפתן
 אלתי תארת פיהא וכאן אדא אלסאיל^ב לי מן גמלה אלגאלין אלי
 סרקסטה ואתִּפֵּק אן ורד עלינא מן קרִטְבָּה בעד סנין כתירה אבו
 15 יוסף בן חסדאי רחמת אללה פסאלני ען דלך אלמעני נפסה, פטאר
 ברה כל מטאר, וסרִ ביה כל סרור וקאל לי בְרַמָּאם מא ביני
 ובינך, יא אבא אלוליד הל ראית הִדא אלקול לגירך מן אלמתקדִמין,
 פקלת לה לא ולא קאל ביה גירי אחר אצלא, פלמָּא פארקני אנתמע
 באלסאיל לי אִלְלָא פקאל לה * פאִכְרָא עליה^ג לקד אפארני אליום
 20 אבו אלוליד [פאידה עִטְיִמָּה] פי קול אלכתאב כית וכית במעני עניב
 לם יתקדִמה אליה אחר והו כדא וכדא פלמא אבתדי באיראד
 אלקול עליה געל יברר אלי אתמאמה אליה וקאל לה הִדא אלקול
 קד סמעתה לגירה. וכאן הִדא אלמעני אלדי סאלת ענה הו מעני
 ויקבר אתו בגיא^ד וכנת אעתקד פיה יומיִד מא סאִדְבְּרָה לך פי חרף
 אלאלף ואלחא מן כתאב אלאצול^ה וכאן דלך אלקול פיה ממא לם
 25 יאבה אליה אחר קבלי. | ומתל הִדא ערץ לי פי מעני אִכְר מע
 צדיק אִכְר איצא. ואמָּא אלחאסר אלמנאקֵץ לי פי מסאיל מן
 אלמסתלחק פאנָּה עזי בעץ אלמעאני אלגריבָּה אלתי וקעת לי פיה
 אלי קום מן אהל אלמשרק לם יכלקו בעדי. ואשנע מן הִדא ממא

כסתפאר עליו R. עליך פאכר. א. השואל R. אלקאיל. א. והמופת R. ואלבראהין. א.

¹ Deut. 34, 6. ² Ousoul 75, 21 à 27.

אבתלית בה מן חסד אלחֿסאר^a ורגבתהם פי אלקרח פֿי אַנכֿם
 העלמון אן אלשער לים צנאעתי ואן אלקרין לים בצאעתי ולא^b
 אנא מנתסב אליה ולא מערוף בה ולא הו איצא ענדי פי מנולה
 ירגב פֿיחא או ישאֿה עליה * כל אחנאל^c ענה וארתפע ען קולה
 אלא אַנני קרצת מנה פי אלחראתה קטעאת מוגורה ענדנא מערופֿה^d
 5 לי פבלג אלחסר בבעץ אלנאס אן כתב מנהא קטעה צאלחה פי
 כתאב ונסכהא אלי אכן כלפון אלשאער ודפעהא אלי בעץ אהל
 טליטלה. פאכברני בעץ אלטלבה ממן ערף אלשער לי אנה אנתמע
 יומא מא פי טליטלה בקום יקרון [דלך] אלשער והם ינסבונה אלי
 דלך אלשאער אלמדבור פקאל להם אן הדא אַנמא הו לפלאן יעניני
 10 ונחן שאהרנאה יקרצה וענה אכרנאה פמא אצנוא אליה. ומן
 הדא אלכאב אסתעארתהם פעל גארהה מא לגארהה אכרי ליסת
 הי להא בקולה הרור אתם ראו דבר יי^e מכאן שמעו. ומתלה ראה
 דברך טובים ונכחים^f ומא יחסן אן יכון הדא אלרנייה אלא
 ללקלב. ואיצא ראה ריח בני שדה^g מכאן הריח לאן הדא
 15 ממא לא ירא לבן ישם. וקאלוא אשר הבאשתם את ריחנו בעיני
 פרעה ובעיני עבדיו^h מכאן באף פרעה ובאףⁱ עבדיו לבן למא לס
 יכן אלטראד הנא אלראיחה לכן אלחאל קיל בעיני פרעה ואלמעני
 אַנמא אפסדתמא חאלנא ענרהם. ויגאנס הדא אלכאב מא חמל
 עלי אלמעני לא עלי אללפֿט מתל קולה אחכשה לי החמור וארכב
 20 עליה^j אַנת עלי מעני הבחמה. ואיצא אתה דברת אל המקום הזה
 להכריתו לבלתי היות בו יושב למאדם ועד בהמה כי שממות עולם
 תהיה^k פלו חמל אלפעל עלי לפֿט המקום הזה לכאן יהיה לכן חמל
 עלי מעני הארץ הזאת. אם חבל תחבל שלמת רעד עד בא השמש
 תשיבנו לו^l עלי מעני בגד רעך. ומתלה^m איצא מא אַנת תאנית
 25 אלגמאעה מתל ותחי ישראלⁿ. ומן הדא אלכאב איצא מא חמל עלי
 אללפֿט לא עלי אלמעני מתל קולה אמרה קחלת^o וגם לנועדיה
 הנביאה^p קולה אמרה מחמול עלי לפֿט קחלת ובלך קולה
 חנביאה מחמול עלי קולה נועדיה וליס באמראה פקר קיל אנה

ומנה א. ובאפי א. באלחנאל א. ואיני R. אלא A. המקנאים R. אלחאסר A.

¹ Jér. 2, 30. ² II Sam. 15, 3. ³ Gen. 27, 27. ⁴ Ex. 5, 21. ⁵ II Sam. 19, 27.
⁶ Jér. 51, 62. ⁷ Ex. 22, 25. ⁸ II Sam. 24, 9. ⁹ Eccl. 7, 27. ¹⁰ Néh. 6, 14.

שמעיה בן דליה¹ ואנמא סמאה נועדיה לקולה לה נועד אל בית
 האלהים² וגאזי אן חבון אלהא פי הנביאה ללמבאלגה מתל הא
 מכשפה לא תחיה³. ומן הדא אלבאב מא חמל לפטה עלי לפט
 אלמנאור לה לא עלי חיקקה מענאה ודלך מתל קולחם ויראו את
 העם אשר בקרבה יושבת לבטח⁴ אלוגה יושב לאן אלאכבאר אנמא
 5 הו ען אלעם לא ען אלמדינה⁵ כמה קיל שקט ובטח⁶ לכנה אנת
 עלי אלמנאורה לקולה בקרבה. ומתלה קשת גברים חטים⁶ אלוגה
 187. חתה או חתית לאן אלנעת ללקשת לא ללגבורים לכנה גמע
 באלחדכור עלי אלמנאורה ללגבורים. ומתלה ושבר הבחמה איננה⁷
 10 אלוגה איננו לאן אלנפי אנמא הו ללשבר לא ללבחמה לכנה אנת
 עלי אלמנאורה [ללבחמה]. * ומתלה אין לו ממנו בן או בת⁸ אלוגה
 ממנה ואלתקדיר אין לו חוץ ממנה בן או בת אד לים לה אכן ולא
 אכנה גירחא, פחדף חוץ עלי מא קד בנית פי באב אלהרף וקיל
 ממנו מכאן ממנה למנאורתה ללו⁹. ומתל דלך לא נסור אל עיר
 15 נכרי אשר לא מבני ישראל הנה⁹ אלוגה היא לכנה גמע עלי
 אלגואר לערים אלמקדר פי אללפט ודלך אן תקדיר אללפט אשר
 לא מערי בני ישראל הנה, וגאזי אן יכון גמעא עלי אלגואר לישראל
 וכאן אלוגה אן יכון המה עלי הדא אלמרחב, אלא אנה אנת כמה
 אנת והנה באו עד תוך הבית לקחי חטים¹⁰ דרך הנה פניהם¹¹ והם
 20 ירידון פיהמא גמיעא המה * פאברלוא מן אלמים נונא. ומתלה אלה
 בקשו כתבם המתחשים ולא נמצאו¹² ואלוגה נמצא עלי שבה מא
 וקע פי אלנסכה אלתאניה¹³ לאן אלנפי אנמא וקע פי אלבחאב לא
 עלי אלמתיחשים ואנמא גמע אלצמיר למנורתה אלגמע והו
 המתחשים¹⁴. ומתל קולה וישב וישלח שר חמשים שלישים
 25 וחמשיו¹⁴ אלוגה שלישי, נעת ללשר ולא וגה לכונה נעתא ללחמשים
 ולא סימא וקד עטף בקולה וחמשיו אנמא אלנעת ללשר כמה קיל
 שר חמשים אחר¹⁵ ולם יקל אחרים. וקד גרי פי כלאם אלערב איצא
 מתל הדא. ויגאנס הדא קולה תהמת יכסימו¹⁶ בשרק מן אנל

a R. om. b R. om.

¹ Néh. 6, 10. ² ib. ib. ³ Ex. 22, 17. ⁴ Jug. 18, 7. ⁵ ib. 18, 27. ⁶ I Sam. 2, 4.
⁷ Zach. 8, 10. ⁸ Jug. 11, 34. ⁹ ib. 19, 12. ¹⁰ II Sam. 4, 6. ¹¹ Jér. 50, 5. ¹² Esra
2, 62 ¹³ Néh. 7, 64. ¹⁴ II Rois 1, 13. ¹⁵ ib. 1, 11. ¹⁶ Ex. 15, 5.

מנאורתה ללשרק אלדי פי אליא וואגבה אן יכון בחלם. ומן הדא
אלבאב וצעהם בעץ אמתלה אלפעל מכאן בעץ מתל ומשה יקח
את האהל ונטה לו מחוץ למחנה¹ מכאן לקח. ומתל כי אדבר אל
נבות הזורעאלי² אז ידבר יהושע³ אז ישיר משה⁴ אז יעלה רצין
מלך ארם⁵ תהמת יכסימו⁶ תערך לפני שלחן⁷ מוסדות השמים
ירגזו⁸ אעלה אתכם ממצרים⁹ ויעמדו כל העם ולא ירדפו עוד אחרי
ישראל¹⁰ וכל אנשי המלחמה יברחו ויצאו מן העיר¹¹ כי מי עמד
בסוד יי וירא וישמע את דברו¹² פהרה כללה אפעאל מסתקבלה
וצעת מוצע אלאפעאל אלמאציה. וקר וצעוא אלמאציה מוצע
אלמסתקבלה פי מתל שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת או
נבהלו אלופי אדום¹³ רבת ארני ריבי נפשי גאלת חיי¹⁴ פן מצא לו
ערים בצרות והציל עיגנו¹⁵ מכאן ימצא. [וכדלך] והיה כי מלאו
ימך ללכת עם אבתך¹⁶ ומולדתך אשר הולדת אחריהם¹⁷ כי עתה
שלחתי את ידי ואך אותך ואת עמך בדבר ותכחד מן הארץ¹⁸
אלמעני ולקר כנת קאדרא אן אבירך מן אולי. וקולה למען יראתם
את יי אלהיכם כל הימים¹⁹ כי עבדו בס גס המה²⁰ מכאן יעבדו.
ומן הדא וצעהם אלפאעל מכאן אלמאציה כקולה ופרעה חלם והנה²¹
מכאן קלם פעל מאן. ומתלה כי כאשר השמים החדשים והארץ
החדשה אשר אני עשרה²² מכאן אשר עשיתי ואנמא וצפהא
בחדשים וחדשה לינפי ענהא אלקרם אלדי יעתיקה אלהריה.
ומתלה עשה שמים וארץ²³ קנה שמים וארץ²⁴. ואיצא מתל זמרי
הרג ארניו²⁵ במעני הרג רהבת פי קולהא הדא אלי תהדירה אי אנה
סתכון עאקבה גדרך רדיה, כמא כאנת עאקבה זמרי רדיה²⁶. ומן
הדא וצעהם אלמצדר מכאן אלאמר פי מתל זכור את היום הזה²⁷
שמור את חרש האביב²⁸ שמע בין אחיכם²⁹ עמר פתח האהל³⁰
רגזה בטחות פשטה וערה וחגורה על חלצים³¹ וקר אקמנא
אלבראהין אלואצחה פי גיר הדא אלוצע³² עלי אן עמר פתח האהל

188.

¹ Ex. 33, 7. ² I Rois 21, 6. ³ Jos. 10, 12. ⁴ Ex. 15, 1. ⁵ II Rois 16, 5. ⁶ Ex. 15, 5. ⁷ Ps. 23, 5. ⁸ II Sam. 22, 8. ⁹ Jug. 2, 1. ¹⁰ II Sam. 2, 28. ¹¹ Jér. 52, 7. ¹² ib. 23, 18. ¹³ Ex. 15, 14. ¹⁴ Lam. 3, 58. ¹⁵ II Sam. 20, 6. ¹⁶ I Chr. 17, 11. ¹⁷ Gen. 48, 6. ¹⁸ Ex. 9, 15. ¹⁹ Jos. 4, 24. ²⁰ Jér. 25, 14. ²¹ Gen. 41, 1. ²² Is. 66, 22. ²³ Ps. 115, 15. ²⁴ Gen. 14, 19. ²⁵ II Rois 9, 31. ²⁶ I Rois 16, 18. ²⁷ Ex. 13, 3. ²⁸ Deut. 16, 1. ²⁹ ib. 1, 16. ³⁰ Jug. 4, 20. ³¹ Is. 32, 11. ³² Opusculs XLIII et 100.

מצרר, וכדלך פשטה וערה וחגורה ורגזה^a. ורבמא וצעוא אלמצרר
 מכאן אלמאצי כמא קיל או השבע שבעה¹ מכאן נשבע. למן היום
 הוסרה וער עתה² כמעני אשר נוסרה ולדלך לם תטהר אלהא
 ורבמא כאן אצלהא אלטהור פאלינת כמא קיל עונה בה³ צדה
 אוקה⁴ פלים יכון [עלי] היא מכאן אלפעל אלמאצי. והכבר את
 לכו⁵ מכאן והכבוד. נקהלו ועמד על נפשם⁶ מכאן ועמרו. ילדה
 ועזוב⁷ מכאן ועובה. וקר צנעוא צד היא [אי] אנהם וצעוא אלפעל
 אלמאצי מוצע אלמצרר כמא קיל לבלתי שבו איש מרעתו⁸ מכאן
 שוב. ולבלתי ראו⁹ מכאן ראות. וקר וצע אלמצרר מוצע אלאסם פי
 קולה והחיות רצוא ושוב¹⁰ אי רצות ושבות. ואיצא והמים היו
 הלוך וחסור¹¹ מכאן הולכים וחסרים. וקר וצע אלמצרר מוצע
 אלחאל פי קולה ואהיה אצלו אמון¹² [פאן אמון] מצרר מן מעני
 ויהי אמן את הרסה¹³ והו פי מוצע אלחאל. ומתלה וילך והלם¹⁴
 וקר פסרנאה פי באבה מן כתאב אלאצול¹⁵ מע לכן ישוב עמו
 הלם¹⁶. וקר געל אלמצרר מכאן אלמפעול פי קולה לכן ישוב עמו
 הלם^b פאנה פי מעני הלום בקמצות אלהא ובשרק. ומתלה כה
 אמר יי גאל ישראל קרושו לבזה נפש¹⁷ [הו] מצרר עלי מתאל קנה
 חכמה¹⁸ ואלונה לבווי נפש. וקר וצעוא אלמצרר מכאן אלמנפעל
 פי קולה כי הבית אשר אני בונה גדול והפלא¹⁹ אי ונפלא וגאזי אן
 יכון מכאן ופלא צפה. ומן היא אלבאב חמלהם מצרר אחר
 אלפעלין אלמתפקין פי אלמעני או אלמתקארבין פיה, אלמתלפין
 פי אללפט, מחמל אלאכר. ודלך מתל קולה וידבר יי אל משה
 לאמר²⁰ אשר ברא אלהים לעשות²¹ פאן לאמר מכאן דבר מצרר.
 מתל הנה לא ידעתי דבר²² ולעשות מכאן ברוא מצרר וקר חבין
 מעני הדין אללאמין פי תלכיצנא מעאני חרוף אלזואדה. ומנה איצא
 אטלאקהם עלי אלמצרר פעלא מן גור ציגתה מתל קולה ערם
 יערם²³ קטר יקטירון²⁴ [פאן לו אטלקוא אלפעל מן ציגה אלמצרר

a R. om. b Suppléé d'après R.

¹ Nomb. 30, 3. ² Ex. 9, 18. ³ Nomb. 15, 31. ⁴ I Sam. 20, 20. ⁵ Ex. 8, 11.
⁶ Esth. 9, 16. ⁷ Jér. 14, 5. ⁸ ib. 23, 14. ⁹ Ex. 13, 3. ¹⁰ ib. 1, 14. ¹¹ Gen. 8, 5.
¹² Prov. 8, 30. ¹³ Esth. 2, 7. ¹⁴ I Sam. 14, 16. ¹⁵ Col. 175, 1. 24 à 29. ¹⁶ Ps. 73, 10.
¹⁷ Is. 49, 7. ¹⁸ Prov. 16, 16. ¹⁹ II Chr. 2, 8. ²⁰ Ex. 6, 10 et passim. ²¹ Gen. 2, 3.
²² Jér. 1, 6. ²³ I Sam. 23, 22. ²⁴ ib. 2, 16.

לקאלוא ערום יערום קטר יקֿטרוֿן². ואיצא מוט התמוטטה¹ ואנמא
 כאן אלקיאס לו אטלקוא עלי אלמצדר פעלה מן ציגתה אן יקאל
 מוט מטה. ומתלה רעה התרעעה². וממא אכתלף פיה אלפעל
 ואלמצדר קולה והפרה לא נפרתה³ שרוף ישרפו בשבת⁴ ובחורים
 כשול יכשלו⁵ שרוט ישרטו⁶ לִג שקל ישקל בעשי⁷ החרב נחרבו⁸
 5 והחתל לא חתלת⁹. וממא יגאנס הדא קולה הלך אלך עמד¹⁰ פאן
 אלפעל אלמאצי מן הלך הלך ואלפעל אלמאצי מן אלך ילך לאנֿה
 מן היליכי את הילד הזה¹¹ עלי זנה והיניקהו לי¹² פכמא אן אלפעל
 אלמאצי אלכפיף מן והיניקהו ינק פכדלך יגב אן יכון אלפעל
 10 אלמאצי אלכפיף מן היליכי ילך ומסתקבלה אלך ומסתקבל הלך
 יהלך¹³ פאן אלהא לא תלון פי אואיל אלאפעאל עלי מא קד בינה
 אבו זכריא¹⁴. וקר געלוא אלפעל אלמסתקבל מכאן אלמצדר פי
 קולחס ויהי בעת יביא את הארון אל פקורת המלך ביד הלויים¹⁵
 פגעלוא אלפעל אלמסתקבל מכאן הביא מצדר ובעכסה קולחס וזאת
 15 תורת המנחה הקרב אתה בני אהרן¹⁶ מכאן יקריבוי וקר געלוא
 אלאסם מכאן אלמצדר פי קולחס ועשו אחיו בא מצידוי¹⁷ אלונה
 מצודו כאלואו [מצדר] לאן מצידו אסם מתל ציר חיה או עוף¹⁸.
 וקר געלוא אלאסם מכאן אסם אלפאעל פי קולה שובה משבה
 ישראל¹⁹ אשר נאפה משבה ישראל²⁰ וקר גזונא פיה פי באב
 20 אחרף וגהא אכרי. וקר געל אלאסם איצא מכאן אלמפעול כמא
 קיל בהרג הרג בתוכך²¹ אלונה בהרג הרוגי. ויחסן אן יכון מתלה
 וכסתה הצרעת את כל עור הגגע²² במעני הנגוע. ומן הדא אלבאב
 מא גא עלי בנייה אלמפעול והו באלחקיקה פאעל מתל דרך
 השכוני באחלים²³ מכאן השוכנים. ויהושע היה לבוש בגדים
 25 צואים²⁴ מכאן לובשי. כי כך בטוח²⁵ מכאן בוטחי. ימי כצל נטוי²⁶
 מכאן נוטה אי מאיל כמא קיל כצל כנשותו נהלכתי²⁷. ובעכס דלך
 מא גא עלי בנייה אלפאעל והו באלחקיקה מפעול בה מתל קולה

a Suppléé d'après R.

¹ Is. 24, 19. ² ib. ib. ³ Lévi. 19, 20. ⁴ II Sam. 23, 7. ⁵ Is. 40, 30. ⁶ Zach. 12, 3.
⁷ Job 6, 1. ⁸ II Rois 3, 23. ⁹ Ez. 16, 4. ¹⁰ Jug. 4, 9. ¹¹ Ex. 2, 9. ¹² ib. ib.
¹³ Jér. 9, 3. ¹⁴ D. 7; N. 7. ¹⁵ II Chr. 24, 11. ¹⁶ Lévi. 6, 7. ¹⁷ Gen. 27, 30. ¹⁸ Lévi.
 17, 13. ¹⁹ Jér. 3, 12. ²⁰ ib. 3, 8. ²¹ Ez. 26, 15. ²² Lévi. 13, 12. ²³ Jug. 8, 11.
²⁴ Zach. 3, 3. ²⁵ Is. 26, 3. ²⁶ Ps. 102, 12. ²⁷ ib. 109, 22.

ומלך ישראל היה מעמיד במרכבה¹ מכאן מעמד כמה קיל פי
 מלכים². הכמכת מכהו הכהו³ אלוגה מוכהו כמה קיל אם כהרג
 הרניו הרג⁴. ואיצא לבזה נפש למתעב גוי⁵ ואלוגה למהועב גוי אי
 למסתקדר אלמם או ען מסתקדר אלמם עלי מעני תעבוני כל
 5 מתי סודי⁶. עמדתי מרעיד⁷ מכאן מורעד ומתלה מרעידים על
 הרבר⁸. ומנה איצא והסנה איננו אכל⁹ אם תראה אתי לקח
 מאתך¹⁰ לנער היולד¹¹ ורגל מועדת¹² כהם יוקשים בני האדם¹³
 פאנהא כלהא פי מעני פעולים עלי מא תבת פי כתאב הרוף
 אליון¹⁴ ופי כתאב אלמסתלחק¹⁵. ואמא אלדי אעתמרנא עליה
 10 פיהא פי באב אלאבניה מן היא אלוצע פהו אן תכון צפאת גיר
 מנתקלה¹⁶ מן בניה אכרי כל אן יכון אכל ולקח לנער היולד עלי
 מתאל ידי אמן¹⁶ ואן תכון מועדת ויוקשים לב הותל¹⁷ עלי מתאל
 עורי לאבן דומם¹⁸ כתאנים השערים¹⁹. ונאיז פי הותל אן יכון מן
 באב לנער היולד ידי אמן אלא אנה גא מכפפא כמה כפף אכתר
 15 לנתה אעני אם כהתל באנוש תהתלו בו²⁰ התל בי²¹ אלתי אצלחא
 190. אלתהקילי וינאנס היא אלבאב מא גא מעטופא עלי גיר שבהה
 מתל קולה ותלך יד בני ישראל הלוך וקשה²² וקולה וקשה צפה
 עלי זנה וחרוה כנרתה²³ לבלה נאפים²⁴ חרה וילדת²⁵ והי¹ פי
 מוצע אלמצרר ובאן אלוגה וקשה בחלם עלי זנה כי עשה יעשה לו
 20 כנפים²⁶ פכאן יעתרל אלכלאם או כאן יכון חולכה וקשה בעטף
 צפה עלי צפה כמה קיל ויהי קול השופר הולך וחזק מאד²⁷ הלך
 וגדל וטוב²⁸ וילך הפלשתי הלך וקרב²⁹. ואמא וילך דוד הלוך
 וגדול³⁰ פנאיז אן יכון וגדול צפה ואן יכון מצררא. הסתר ואקצף³¹
 אלוגה וקצוף בעטף מצרר עלי מצררי. עושו ובאו כל הגוים סביב
 25 ונקבצו³² אלוגה והקבצו פוצע אלפעל אלמאצי מוצע אלממר. ומתל
 היא קולה נסו נרו אמר העמיקו לשבת³³ [ואיצא העמקו לשבת]
 ישבי דרן³⁴ פאן היא פעל מאן והו פי מוצע אלממר. וקר

והיא R. ; הו b מעתקלה A. ; נעתקים R.

¹ II Chr. 18, 34. ² I Rois 22, 35. ³ Is. 27, 7. ⁴ ib. ib. ⁵ ib. 49, 7. ⁶ Job 19, 19.
⁷ Dan. 10, 11. ⁸ Ezra 10, 9. ⁹ Ex. 3, 2. ¹⁰ II Rois 2, 10. ¹¹ Jug. 13, 8. ¹² Prov. 25, 19.
¹³ Eccl. 9, 12. ¹⁴ D. 34; N. 17. ¹⁵ Opusc. 15 et suiv.; cf. p. 350. ¹⁶ Cant. 7, 2. ¹⁷ Is.
 44, 20. ¹⁸ Hab. 2, 19. ¹⁹ Jér. 29, 17. ²⁰ Job 13, 9. ²¹ Gen. 31, 7. ²² Jug. 4, 24. ²³ Lévi.
 15, 33. ²⁴ Ez. 23, 43. ²⁵ Jér. 31, 7. ²⁶ Prov. 23, 5. ²⁷ Ex. 19, 19. ²⁸ I Sam. 2, 26.
²⁹ ib. 17, 41. ³⁰ I Chr. 11, 9. ³¹ Is. 57, 17. ³² Joel 4, 11. ³³ Jér. 49, 30. ³⁴ ib. 49, 8.

אסתעמלוא צֶדֶד הוּא אַעני אַנְהם אסתעמלוא אלמאצִי עלי לפֿט
 אלאמר כּמא קיל קולי אל אלהים והאזין אלי¹ בפתח [הא] והאזין
 ואלוּגָה אן יכון בסגול מתל ולא האזין אליכם². וגאז אן יכון
 והאזין אלי מצררא פי מוצע אלפעל אלמאצִי. כאשר עשה ביום
 הזה צוה יי לעשת לכפר עליכם³ מכאן עשיתי. וארא כי על כל
 5 אדות אשר נאפה משבה ישראל⁴ מכאן ותרא לאנָה מעטוף עלי
 קולה ותרא בגודה אחותה יהודה. וקד וצע פֿעל אלמאצִי אלכפֿי
 מכאן נפעל אלמאצִי איצא פי קולה ושער בנגע הפך לכן⁵ ושערה
 לא הפך לכן⁶ כלו הפך לכן⁷ מכאן נהפך. גלה חציר וגראה דשא⁸
 במעני נגלה. כי מלאה הארץ חמס⁹ והעיר מלאה מטה¹⁰ מכאן
 10 נמלאה. וקד וצע פֿעל אלמאצִי אלתקיל מכאן נפעל אלמאצִי איצא
 מתל קולה ופתחו שעריך תמיד¹¹ במעני ונפתחו. וגאז פי ופתחו
 אן יכון במעני ופתחו באלצֶם עלי זנה וסגרו על מסגר¹². ומתלה
 גם מאז לא פתחה אונך¹³ במעני נפתחה. ואיצא פתח הסמדר¹⁴.
 15 ומתלה אשר פגרו מלכת אחרי דוד¹⁵ תקדירה נפגרו משתק מן
 תרגום כי הרס תהרסם¹⁶ אלדי הו ארי פגרא תפגרינון פכאנָה קאל
 אשר נחרסו אי תכאסלוא מן אלמסיר מעה. וקאלוא כי היום יי
 נראה אליכם¹⁷ אנפעאל מאק לאנָה בקמץ מכאן נראה מנפעל בסגול.
 וקד אסתעמלוא אלמצרר עלי בנייה אלפעל אלמאצִי מתל קולה
 שכל ארם האריך אפו¹⁸ אלוּגָה אן יכון מפתוח אלהא. ומתלה
 20 ביום החזיקי בידם¹⁹ בסגול תחת אלהא ואלוּגָה פתחהא. ואיצא
 עד השמידם אותם²⁰ בכסר אלהא ואלוּגָה פתחה מתל קולה עד
 השמירו אותכם²¹ ולא מתיל לה פי אלמקרא אעני להרא אלמפתוח
 אלהא ואלמסורת עליה לית רכותיה. ומתלה גנון והציל פסוח
 והמליט²² * אלוּגָה פי אלהא^א אן אלפתח לאנָהמא מצרראן^א לא זנה
 25 כונהמא מאצִיין. ואיצא אפס כי נאץ נאצת את אויבי יי²³ ואלוּגָה
 פתח נון נאץ עלי זנה אם מאן ימאן אביה²⁴. וקאלוא ורק אתם
 שמרו מן החרם²⁵ פי מוצע השמרו. וקד וצע יפעיל^ב מכאן יפעל

a R. om. b A. הפעיל; R. יפעל

¹ Ps. 77, 2. ² Deut. 1, 45. ³ Lévi. 8, 34. ⁴ Jér. 3, 8. ⁵ Lévi. 13, 3. ⁶ ib. 13, 4. ⁷ ib. 13, 13.
⁸ Prov. 27, 25. ⁹ Gen. 6, 13. ¹⁰ Ez. 9, 9. ¹¹ Is. 60, 11. ¹² ib. 24, 22. ¹³ ib. 48, 8. ¹⁴ Cant.
 7, 13. ¹⁵ I Sam. 30, 21. ¹⁶ Ex. 23, 24. ¹⁷ Lévi. 9, 4. ¹⁸ Prov. 19, 11. ¹⁹ Jér. 31, 31.
²⁰ Jos. 11, 1. ²¹ ib. 23, 15. ²² Is. 31, 5. ²³ I Sam. 12, 14. ²⁴ Ex. 22, 16. ²⁵ Jos. 6, 18.

עלי זנֵה ישטף במים¹ ודלך פי קולה כי כל אכל חלב מן הבחמה
 אשר יקריב ממנה אשה לוי² אלוגה אן יכון יקרב אנפעאלא ואלא
 פלים כאן יחרם עלי אלאסראילי מן אלשחום אלא שחם אלחיואן
 אלדי כאן יקרב ען נפסה כאצֵה ואנמא אלמראד מן אלחיואן אלדי
 יחל תקריבה פהו אדא³ פי מוצע יקרב עלי זנֵה ישטף במים כמא
 קלנא. וקר וצעת אלצפה מוצע אלפאעל פי קולחם כל הרברים
 יגעים⁴ מכאן מוגעים⁵. וקיל אם תפרו את בריתי היום⁶ אלוגה תופר
 כמא קיל גם בריתי חפר את דוד עבדי⁷. ומן הדא אלבאב אכבאר
 אלמתכלם ען נפסה באללפט אלדי יכאטב בה אלחאצר כמא קיל
 חלקה אחת תמטר וחלקה אשר לא תמטיר עליה תיבש⁸ מכאן
 אמטיר. ובעכס דלך מכאטבה אלחאצר בלפט אלמכבר ען נפסה
 כמא קיל יי אלהי קדישי לא נמות⁹. ומן הדא אלבאב מכאטבה
 אלחאצר בלפט אלאכבאר ען אלגאיב כמא קיל אם תגאל גאל ואם
 לא יגאל¹⁰ ואלוגה ואם לא תגאל. ומתלה ובאשת נעוריד אל יבגר¹¹
 ואלוגה אל תבגר. ואיצא ועד הם עמרים¹² [ואלוגה ועד אתם]. גם
 אתם כושים חללי חרבי המה¹³ מכאן אתם. עתה תהיה מבוכתם¹⁴
 אלוגה מבוכתכם. כי יבשו מאילים אשר חמדתם¹⁵ מכאן כי תבושו
 מתל ותחפרו מהגנות אשר בחרתם. ואלם כלם תשבו ובאו נא¹⁶
 אראר כלכם. והיתה חרפה וגדופה¹⁷ מכאן והיית מתל והיית עטרת
 תפארת¹⁸. ובעכס דלך קד יכברון ען אלגאיב באללפט אלדי יכאטב
 בה אלחאצר כמא קיל ישוב ירחמנו יכבש ענתינו¹⁹ [תם] קאל
 ותשליך במצלות ים כל חטאתם מכאן וישליך. ואיצא ומצור רבש
 אשביעך²⁰ מכאן אשביענו. מכל המקמות אשר תשובו עלינו²¹
 מכאן ישובו. * שמן חורק שמך²² מכאן יורק²³. ומן הדא אלבאב
 געלחם צמיר [אלגיב ואלגאיב מכאן צמיר²⁴] אלמכברין ען אנפסחם
 [כמא קיל] ותשליך במצלות ים כל חטאתם²⁵ מכאן חטאתינו.
 ומתלה היה זרעם לבקרים²⁶ מכאן זרוענו אי כן מוידא לנא אלא
 תראה יקול אף ישועתנו בעת צרה²⁷. ומתלה קולה חיינו מעולם

a A מיניעים b R. om. c Suppléé d'après R.

¹ Lévi. 15, 12. ² ib. 7, 25. ³ Eccl. 1, 8. ⁴ Jér. 33, 20. ⁵ ib. 33, 21. ⁶ Amos 4, 7.
⁷ Hab. 1, 12. ⁸ Ruth 4, 4. ⁹ Mal. 2, 15. ¹⁰ Néh. 7, 3. ¹¹ Seph. 2, 12. ¹² Mich.
 7, 4. ¹³ Is. 1, 29. ¹⁴ Job 17, 10. ¹⁵ Ez. 5, 15. ¹⁶ Is. 62, 3. ¹⁷ Mich. 7, 19. ¹⁸ Ps.
 81, 17. ¹⁹ Néh. 4, 6. ²⁰ Cant. 1, 3. ²¹ Mich. 7, 19. ²² Is. 33, 2. ²³ ib. ib.

לא משלת במ לא נקרא שמך עליהם¹ מכאן בנו ועלינו. והדפתוך
 ממצבך וממעמדך יחרסך² מכאן אהרסך. ונאשאר אני³ מכאן
 ואשאר. ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועתיו⁴ [מכאן זרעותיו]
 וקולה קחם מצדר מצאף אלי צמיר אלגיב כאנָה⁵ [קאל] קחת אותם
 לכנה וצל אלמצדר אלדי הו קח עלי לפֿט אלאמר בצמיר אלמפעולין.⁵
 יעטף ימין ולא אראה⁶ מכאן אעטף. ומתל הדא מקללים להם
 בניו⁶ [מכאן לי] וקיל הדא אנלאלא ללָה ווצעא להם. ובעכס דלך
 געלהם צמיר אלמכבר ען נפסה מכאן צמיר⁷ אלגאיב כמא קיל
 בכאי לשחת אתהעיר⁷ מכאן בכאי. ואמר ישימו צניף טהור על
 ראשו⁸ מכאן ויאמר. אם לא נבחד קימנו⁹ מכאן קימם כמא קיל¹⁰
 ויתרם אכלה אש. ומן הדא געלהם צמיר אלגמאעה אלגיב מכאן
 צמיר אלואחרה אלגאיבה מתל קולה השמרים הם את דרך יי ללכת^{102.}
 כם¹⁰ מכאן בה. ובעכס דלך וצעהם צמיר אלואחרה אלגאיבה
 מכאן צמיר גמאעה אלמדכרין אלגיב מתל קולהם ותירוש יבחד בה¹¹
 מכאן כם. ומתלה ויכו בה והכות את מואב¹² מכאן כם. ויגאנס
 הדא אלכאב וצף אלעבראניין אלשו באללפֿט אלדי ידעי לה מדע
 מא ואן לם תכן תלך באלחקיקה צפתה מתל תסמיתתם [אלאצנאם
 אלהים כמא יסמונהא עאברוהא ומתל תסמיתתם^c] מן ידעי אלנבוה
 כארְבא נביא כמא קיל כי יקום בקרבך נביא [או חלם חלום¹³ וכמא
 סמי חנניה בן עזור¹⁴ אלכארב עלי אללה נביא^d]. וכלךך וחכרתי²⁰
 ממך צדיק ורשע¹⁵ ואן כאן לא צדיק [פיהם] לכן עלי מא ידעיה
 לה קומה. ומתלה כי יתן איש אל רעהו כסף או כלים לשמר וגנב
 מבית האיש¹⁶ לים הדא עלי אלחקיקה פי כל וקת לכן עלי מא
 ידעיה אלמסתודע. ואיצא כי יתן איש אל רעה חמור או שור או
 שה וכל בהמה לשמר ומת או נשבר או נשבה אין ראה¹⁷ אנמא²⁵
 דלך עלי רעוי אלמסתחפֿט. ומתל הדא קול אללה תעאלי ובכל
 מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה¹⁸ לים אנָהא טהורה עלי
 אלחקיקה לכן עלי גיָה מקרביהא ומעתקדהם ומקצרתם לא אנָה

^a A. לאנה ^b A. ajoute אלמכבר ^c Suppléé d'après R. ^d Suppléé d'après R.

¹ Is. 63, 19. ² ib. 22, 19. ³ Ez. 9, 8. ⁴ Osée 11, 3. ⁵ Job 23, 9. ⁶ I Sam. 3, 13.
⁷ Ez. 43, 3. ⁸ Zach. 3, 5. ⁹ Job 22, 20. ¹⁰ Jug. 2, 22. ¹¹ Osée 9, 2. ¹² II Rois 3, 24.
¹³ Deut. 13, 2. ¹⁴ Jér. 28, 1. ¹⁵ Ez. 21, 8. ¹⁶ Ex. 22, 6. ¹⁷ ib. 22, 9. ¹⁸ Mal. 1, 11.

ענר אללה בהרה אלצפהי. ומן הרה איצא קולה מקום אשר נתנו
 שם ריח ניחח לכל גלוליהם¹ לים אן אלגלולים תסתריה שיא ותחם
 בה ותסתחסנה אנמא דלך עלי אעתקאר עאבדיהא פיהא. ומן הרה
 איצא קולה ויפתוהו בפיחם² לים אן נפאקהם וכרבתם גאז עלי
 אלבארי עז וגל³ לבן אנמא וקע אלוצף עלי רגאהם וטמעם
 5 בנהלחם. *ומן הרה אלבאב קול אלכתאב כי עמד מלך ככל אל
 אם הדרך בראש שני הדרכים לקסם קסם וגו' בימינו היה הקסם
 ירושלם³ לים קולה קלקל כחצים שאל בתרפים ראה ככבר בתצדיק
 ללאסתדלאל אלדי יסתדל⁴ בה אהל הרה אלצנאעאר עלי
 10 מדלולאתהא לכנה אכבאר ען אעתקאר נבוכדנצר מן צדקהא
 וחיקיתהא ואן אעתקארה הרה סיבעתה עלי קצר ירושלם ועלי
 אלאסתתקאל עלי מחארבתהא ומחאצרתהא חתי יטפרה אללה בהא.
 וקר שחר פי אלנאם אסתדלאל בעץ מנתחלי עלם אלגוב ומדעי
 תקדמה אלמערפה מן אלנטר פי אלאסטראלוב ומן תחרוך אלקרעה
 15 ואמא אלתמאם דלך מן אלנטר פי אלכבר פניר משהור ענדהם. וקר
 וגרת הרה מסטורא פי בעץ כתב אליונאנין אעני אנה כאנת להם
 פי אלכבר בזעמהם עלאמאח באנוא יסתדלון מנהא עלי אחדאת
 סתחדת כמא יסתדל עלי דלך מן עלאמאת אלכתף⁵. וינאנם הרה
 אלבאב קולהם ויאמר ערם יצאתי מבטן אמי וערם אשוב שמה⁴
 20 ליסרת אלאשאררה בקולה שמה אלי אלכטן אלמדבור לבן אלי
 אלתראב אלדי אליה מציר⁵ גמיע אלחיואן כמא קיל ואל עפר תשוב⁵.
 וממא ישבה מא תקדם מן הרה אלבאב קולה לא תזבח על חמץ
 רם זבחי⁶ ואלרם לא יזבח לבן אנמא וראד בה אלחמלאן אלתי
 יסיל דמהא כמא קיל אסרו חג בעבתים⁷ ואנמא אראד אלחמלאן
 25 אלדי תזבח פי אלחגי. הוא יערף מזבחותם⁸ מכאן יתץ והו משתק
 מן וערפתו⁹ אלדי תפסירה פאקפה אי פאצרב קפאה פלמא כאן
 צרב ענק אלחיואן כאלהרם לגסמה אסתעיר צרב אלענק ללבניאן
 מכאן אלהרם ורמא קיל אן יערף מזבחותם מסתעאר מן יערף
 כמטר לקחי¹⁰ עלי מעני והגרתו לגי אבניה¹¹ ואלאול אחב אלי.

* R. om. b R. הליכת = מסיר

¹ Ez. 6, 13. ² Ps. 78, 36. ³ Ez. 21, 26. ⁴ Job 1, 21. ⁵ Gen. 3, 19. ⁶ Ex. 23, 18.
⁷ Ps. 118, 27. ⁸ Osée 10, 2. ⁹ Ex. 13, 13. ¹⁰ Deut. 32, 2. ¹¹ Mich. 1, 6.

[ומנה] דרך כוכב מיעקב¹ יריר מלכא פקיל כוכב עליו אלמתל כמא
 קיל עליו אלאסתעארה² ללמלך איצא אריה טרף בדי גרתיו³. כי
 אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחן⁴ יריר גיזא וכדלך יראד
 אלגיש איצא בקולה הנה מים עלים מצפון⁵. ומן אלאסתעארה⁶
 ואלמנאז קולה ומלתם את ערלת לבבכם⁷. ומנהא איצא כי ציר⁸
 בפיו⁹ וקר תקדם שרחנא לה. ומן אלמנאז לא תשיך לאחיך נשך
 כסף וגו' כל דבר אשר ישך¹⁰. ומן אלאסתעארה¹¹ כאשר ינתק
 פתיל הנערת בהריחו אש¹² געל אלאשתמאם עליו אלאַתסאע¹³ * כמא
 תתרגמה עליו אלאַתסאע¹⁴ איצא ענד אחסאסה באלנאר וגיר
 אלחיואן לים יחם באלחקיקה¹⁵. ומן אלאסתעארה¹⁶ ואלמנאז קולחם
 יד יי ועין יי וגירמהא מן אלגוארח אלמנסובה אליה עליו
 אלאסתעארה¹⁷ ואלמנאז תעאלי אללה עלווא כבורא. בעצבון
 תאכלנה¹⁸ ואלארץ לא תוכל אַמא יוכל נבאתהא פכאנה קאל
 בעצבון תאכל את פריה או את כחה. ומתלה אדמתכם לנגדכם
 זרים אכלים אתה¹⁹ ואיצא ברמים וזיתים אשר לא נטעתם אתם
 אכלים²⁰. קרעו ולא דמו²¹ אסתעארה ללכלאם. ברוך אדני יום יום
 יעמם לנו²² הרה אללגרה מסתעמלה פי אלאיקאר ואלאחמאל
 פאסתעירת הנא פי תכחיר אלנול ואלגואלי. יעשן אפך²³ עד
 מתי עשנת²⁴ עליו אלאַתסאע. ואשא אתכם על כנפי נשרים²⁵ עליו
 אלמתיל. למה נמות לעיניך גם אנחנו גם אדמתנו²⁶ ואלארץ לא
 תמות מות אלחיואן אך ליסת חיואנא לבנהא תבור. וברם ענבים
 סותה²⁷ עליו אלתשביה. ומן אלמנאז קולה כל חלב יצהר וכל חלב
 תירוש ודגן²⁸ ואיצא כליות חטה²⁹. ומן אלאסתעארה³⁰ קולחם
 [אסירי התקוה³¹. ומן אלמנאז קולה^d] ושאתם מים בששון וגו'³²
 ואיצא סלעי ומצדתי³³ ואיצא מגני וקרן ישעי³⁴. ומן אלמנאז קולה
 קפאו תהמת בלב ים³⁵ עד לב השמים³⁶ כמא תקול אלערב ככר
 אלסמא. כי לחמנו הם סר צלם מעליהם³⁷ עליו אלמתל. הנה כסה

a R. om. b R. ההרחה = הלאַתסאע c = b. d Suppléé d'après R.

* ¹ Nomb. 24, 17. ² Nah. 2, 13. ³ Nomb. 21, 28. ⁴ Jér. 47, 2. ⁵ Deut. 10, 16. ⁶ Gen. 25, 28. ⁷ Deut. 23, 20. ⁸ Jug. 16, 9. ⁹ Gen. 3, 17. ¹⁰ Is. 1, 7. ¹¹ Jos. 24, 13. ¹² Ps. 35, 15. ¹³ ib. 68, 20. ¹⁴ ib. 74, 1. ¹⁵ ib. 80, 5. ¹⁶ Ex. 19, 4. ¹⁷ Gen. 47, 19. ¹⁸ ib. 49, 11. ¹⁹ Nomb. 18, 12. ²⁰ Deut. 32, 14. ²¹ Zach. 9, 11. ²² Is. 12, 3. ²³ II Sam. 22, 2. ²⁴ ib. 22, 3. ²⁵ Ex. 15, 8. ²⁶ Deut. 4, 11. ²⁷ Nomb. 14, 9.

את עין הארץ¹ עלי אלמנאז אי אנה גשי אלארץ. ומתלה ויכס את
 עין כל הארץ² לכרתה. וקסמים בידם³ עלי אלאסתעארה ואלמעני
 אנהם אסתעמלוא אלאכתיאר. פי תחרכהם⁴ אליה. ערים גדלת
 ובצרת בשמים⁴ עלי אלמנאז. כי מגפן סרום גפנם ומשרמת
 עמרה וגו'⁵ עלי אלמנאז ואלאסתעארה. שבו וסחרוה⁶ ויסחרו
 אתה⁷ ואת הארץ תסחרו⁸ הוא מנאז ואתסאע לאן אלארץ לא
 תתאגר ואנמא יתאגר אהלהא. וארא אכתלט מלכוראן גרו עלי
 אחרהמא מא הו ללאבר אך כאן פי מתל דלך מענאה אתסאעא
 לאן אלמתכלם יבין בהמא פי אלאבר ואן כאן לפטה מכאלפא כמא
 קאל ואכלת לפני יי אלהיך וגו' מעשר דגנך תירשך ויצהרך⁹ ואליצהר
 ואלתיורש לא יוכלאן לכן ישרבאן פלמא אדכלהמא מע מא יוכל גרו
 אללפט ואחרא ואלמעני אן דלך יציר אלי בטונכם. ומתלה למח
 נמות לעיניך גם אנחנו גם אדמתנו¹⁰ ואלארץ לא תמות לכן תבור
 כמא קלנא קבילא לכן למא אדכלהא מע מא¹¹ ימות גרו אללפט
 ואחרא ואלמעני אנהא תחלך ותפסר כהלאך אלחיואן ופסארה ענד
 אלמות. ומתלה ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה¹¹ ואלארץ לא
 תסתעבר לכן למא אדכלהא מע מן יסתעבר גרו אללפט ואחרא
 ואלמעני אנהא תציר מלבא לה כמא קאל קנה אתנו ואת אדמתנו
 בלחם¹² פקולה ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה אנמא מענאה
 קנין לפרעה. וקר אסתעמל הוא אלאשתראך פימא הו אבער מן
 הוא קאלוא מגן וכובע תלו כך¹³ ואלכובע לא יעלק לכן ילכס לכן
 למא אדכלה מע מא יעלק והו אלמגן גרו אללפט ואחרא. וקיל
 איצא תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרו¹⁴
 פקולה תדשא הארץ הו ואקע עלי אדשא ואלעשב ואמא עץ פרי
 פאנמא הו מחמול עליה * אעני עלי מענאה לא עלי לפטה¹⁵ לאן
 תדשא הארץ פי מעני תוצא הארץ כמא קיל ותוצא הארץ דשא
 עשב מזריע זרע¹⁵ וקר עברנא ען הוא אלפצל קבל הוא כעבארה
 אכרו קריבה מן הרה. ומתל הוא איצא קולהם ונסב חומה

^a A. תחריכהם ^b A. מן; R. מה ^c R. om.

¹ Nomb. 22, 5. ² Ex. 10, 15. ³ Nomb. 22, 7. ⁴ Deut. 9, 1. ⁵ ib. 32, 32. ⁶ Gen.
 34, 10. ⁷ ib. 34, 21. ⁸ ib. 42, 34. ⁹ Deut. 14, 23. ¹⁰ Gen. 47, 19. ¹¹ ib. ib. ¹² ib. ib.
¹³ Ez. 27, 10. ¹⁴ Gen. 1, 11. ¹⁵ ib. 1, 12.



ומגדלים¹ * פארכל אלגמיע תחת ונסב² ואנמא ידכל תחת ונסב
 חומה פקט לכן למא כאן אלתחצין עאמא ללגמיע עטף בעצה עלי
 בעץ כאנה קאל ונחויק חומה ומגדלים דלתים וברחים. ומן הרא
 אלבאב מא כרג מרגז אלאמר והו ועיד ודלך מתל קולה לכו וזעקו
 אל האלהים אשר בחרתם במ² ואיצא איש גלוליו לכו עברו³ ואיצא⁵
 באו בית אל ופשעו הגלגל הרבו לפשע⁴ וסאיר אלקצה. ומן הרא
 אלבאב וצפהם אלשי באלצה אליתי סיציר אליהא ואן לס תכן תלך
 צפתה פי חאל וצפהם לה בהא ודלך מתל קולהם ויתרצצו הבנים
 בקרבה⁵ קיל בנים ולם יסתחקו בעד אן יסמא בנים ולכן למא באן 194.
 אמרהמא יאול אלי אן יבונא בנים סמאי בנים קבל וקת¹⁰
 אסתחקאקהמא דלך אלאסם. ועלי הרא אלמרהב קיל העוד לי
 בנים במעי⁶. ומתלה ונגפו אשה הרה ויצאו ילדיה⁷ וליסוא ילדים לכן
 למא באן ימכן אן יבונא ילדים אסתעיר להם דלך אללפֿט. ומתלה
 ובגדי ערומים תפשיט⁸ ואלערומים לא תיאב להם לכנהם יצירון
 ערומים בעד כלע תיאבהם. ומתלה יחב חכמתא לחכימין ומנדעא¹⁵
 לידעי בינה⁹ ואנמא יצירון חכימין בעד תציירה להם בהרה אלצה
 לא קבל והו אלקול פי לידעי בינה אי אנהם יצירון ידעי בינה בעד
 אן יחב להם אלמנדעא. ואיצא קולה יומת המת¹⁰ אי אלדי סיציר
 מיתה. ואיצא מה נעשה לגער היוולד¹¹ אי אלדי סיכון יולד * צפה
 עלי זנה ידי אמן¹² ואן שית פקל ילד עלי זנה ארק^b. ואיצא ולארץ²⁰
 לא יכפר לרם אשר שפך בה¹³ והו לס יספך בעד אי אלדי יספך
 ואנמא קיל כדלך חמלא לה עלי קולה ולא תקחו. כפר לנפש רצח
 אשר הוא לרשע למות¹⁴ פכאנה קד הרק דלך אלרם. וקד בינת
 הרא באכתר מן הרא אלתביין פי גיר הרא אלוצע^c אעני פי כתאב
 אלתשויר * ופי מתל הרא תקול אלאואיל¹⁵ נקרא על שם סופו^d. 25

* R. om. b R. om. c A אלמוצע R. הספר d R. om.

¹ II Chr. 14, 6. ² Jug. 10, 14. ³ Ez. 20, 39. ⁴ Amos 4, 4. ⁵ Gen. 25, 22. ⁶ Ruth
 1, 11. ⁷ Ex. 21, 22. ⁸ Job 22, 6. ⁹ Dan. 2, 21. ¹⁰ Deut. 17, 6. ¹¹ Jug. 13, 8.
¹² Cant. 7, 2. ¹³ Nomb. 35, 33. ¹⁴ ib. 35, 31. ¹⁵ Cf. Berêschit rabbâ, sur Gen. 2, 14.



אלבאב אלהאמן ואלעשרון

באב אכר מנה.

ויתצל בהדא אלבאב מא קיל בלשון יחיר ואלמרעד בה לשון
 רבים ובאלצד פמן דלך קולה ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר
 מלאתיו רוח חכמה¹ במעני אשר מלאתים ורבמא כאנת אליא פי
 חכמי זאידה מתלהא פי ביד כל נביאי כל חזה² פכאנה קאל כל
 חכם לב ויכון אשר מלאתיו עלי חקה. ומכיר לקח אשה לחפים
 ולשפים³ אראד נשים. כה האמרון לאיש יביש גלעד⁴ אראד אנשי
 ומתלה ואיש ישראל נגש⁵. כי תקראנה מלחמה⁶ מפני המלחמה
 אשר סבכהו⁷ מכאן מלחמות. להעלת נר תמיד⁸ מכאן גרותי. ותעל
 הצפרדע⁹ מכאן הצפרדעים לכנה אראד הדא אלצנף. ומתלה כי
 נשמדה מבנימן אשה¹⁰ אי הדא אלצנף. שמן וקטרה ישמח לב¹¹
 מכאן ישמחו. וצדיקים ככפיר יבטח¹² אי יבטחו. בפיו וברכו¹³
 מכאן בפיהם. ויעלו בנגב ויבא עד חברון¹⁴ ויבוא אלי אנשים¹⁵ ויבוא
 אל הגוים אשר באו שם¹⁶ מכאן ויבאו. עד יי בכם ועד משיחו
 היום הזה כי לא מצאתם בידי מאומה ויאמר עד¹⁷ ויחררו זקני
 העיר לקראתו ויאמר שלם בואך¹⁸ מכאן ויאמרו. וצדקת צדיקים
 יסירו ממנו¹⁹ מכאן מהם. מאנה להנחם על בניה כי איננו²⁰ וירד
 כי אינם. הלא דרכיכם לא יתכן²¹ מכאן יתכנו. ויפסחו על המזבח
 אשר עשה²² מכאן אשר עשו. וקבל היהודים²³ מכאן וקבלו.
 לכהנים המקדש מבני צדוק²⁴ מכאן המקדשים. למינה תהיה
 דגתם²⁵ מכאן למיניה. לתת חרב בידם להרגנו²⁶ מכאן בידיהם.
 ומתלה קבר פתוח גרנם לשונם יחליקון²⁷ לא יקרחה קרחה בראשם
 ופאת זקנם לא יגלחו²⁸. ויקח משה את אשתו ואת בניו וירכבם
 על החמור²⁹ יריר על החמורים. ויליד ביתו הם יאכלו בלחמו³⁰
 יריר וילידי ביתו. מאת בכור בני ישראל³¹ אי בכורו. ומתלה ואת

¹ Ex. 28, 3. ² II Rois 17, 13. ³ I Chr. 7, 15. ⁴ I Sam. 11, 9. ⁵ ib. 14, 24.
⁶ Ex. 1, 10. ⁷ I Rois 5, 17. ⁸ Lévi. 24, 2. ⁹ Ex. 8, 2. ¹⁰ Jug. 21, 16. ¹¹ Prov. 27, 9.
¹² ib. 28, 1. ¹³ Ps. 62, 5. ¹⁴ Nomb. 15, 22. ¹⁵ Ez. 14, 1. ¹⁶ ib. 36, 20. ¹⁷ I Sam.
 12, 5. ¹⁸ ib. 16, 4. ¹⁹ Is. 5, 23. ²⁰ Jér. 31, 14. ²¹ Ez. 18, 29. ²² I Rois 18, 26.
²³ Esth. 9, 23. ²⁴ Ez. 48, 11. ²⁵ ib. 47, 10. ²⁶ Ex. 5, 21. ²⁷ Ps. 5, 10. ²⁸ Lévi. 21, 5.
²⁹ Ex. 4, 20. ³⁰ Lévi. 22, 11. ³¹ Nomb. 3, 50.

פרווי השלשה והשבעים והמאתים הערפים על הלויס מבכור בני ישראל¹. ויקח חזקיהו את הספרים מיר המלאכים ויקראתו ויעל בית יי ויפרשהו חזקיהו לפני יי² מכאן ויקראם ויפרשם. ותקח האשה את שני האנשים ותצפנו³ אראר ותצפנו. וקול אבי זכריא פי הדי⁴ גאיז ויגוז מתלה איצא פי מא אשבה. ויהי לי שור⁵ וחמור וגו⁶ יריר הרה אלאצנאף *אלא וצאן עלי חקה וואגבה לאנה גמע^a. ומתלה כי אם הסוס אסור והחמור אסור⁶ ואיצא זאב וטלה ירעו כאחד ואריה כבקר יאכל תבן ונחש עפר לחמו⁷. וממא יגאנס הדיא מא יכון ואחדה וגמעה בלפט ואחד מתל ארבה פאנה ללואחד פי קולה לא נשאר ארבה אחד⁸ ויכון ללגמע פי קולה ובאו כרי ארבה לרב⁹. ומתלה דנה פאנה איצא ללואחד פי קולה ויתפלל יונה אל יי אלהיו ממעי הדגה¹⁰ ויכון ללגמע פי קולה והדגה אשר ביאר תמות¹¹. ומן הדיא אלצרב איש פאנה יכון ללואחד וללגמע ענד אצאפתה אלי קבילה אמא ללואחד פפי מתל קולה וירץ איש בנימן מהמערכה¹² אריר בה הנא שכלך ואחד [פקט] והדיא עלי טריק אלנסב. ואיצא קולה אין זאת בלתי אם חרב גרעון בן יואש איש ישראל¹³ והדיא קריב מן אלאול לאנה נסב שרוף אי ריים ישראל. ואמא בון איש ללגמע פפי מתל קולה ואיש ישראל הפך ויבהל איש בנימן¹⁴. ומן הדיא אלבאב אדם פאנה יכון ללואחד פי מתל קולה *אדם כי יקריב מכם קרבן¹⁵ ויכון ללגמע פי מתל קולה^a ועם אדם לא ינגעו¹⁶. ומנה איצא אנוש פאנה יכון [ללואחד] פי מתל קולה ואתה אנוש כערכי¹⁷ אשרי אנוש יעשה זאת¹⁸ ויכון גמעא פי מתל קולה אנוש כחציר ימיו¹⁹. ואמא מא קיל בלשון רבים ואלמראר בה יחיד פמתל קולה ארנים קשה²⁰ והגישו ארניו²¹ כסף ישיב לבעליו²² מיד האלהים האדירים²³ אך יש אלהים שפטים בארץ²⁴ ורעת קרשים אדע²⁵ ישר יחו פנימו²⁶ אך רחוק יהיה ביניכם וכניו²⁷ עד אנה תשימון קנצי למלון תבינו ואחר גרבר²⁸

a R. om. b R. om.

¹ Nomb. 3, 46. ² II Rois 19, 14 (dans nos textes et dans R. ויקראם). ³ Jos. 2, 4. ⁴ D. 34; N. 17. ⁵ Gen. 32, 6. ⁶ II Rois 7, 10. ⁷ Is. 65, 25. ⁸ Ex. 10, 19. ⁹ Jug. 6, 5. ¹⁰ Jon. 2, 2. ¹¹ Ex. 7, 18. ¹² I Sam. 4, 12. ¹³ Jug. 7, 14. ¹⁴ ib. 20, 41. ¹⁵ Lévi. 1, 2. ¹⁶ Ps. 73, 5. ¹⁷ ib. 55, 14. ¹⁸ Is. 56, 2. ¹⁹ Ps. 103, 15. ²⁰ Is. 19, 4. ²¹ Ex. 21, 6. ²² ib. 21, 34. ²³ I Sam. 4, 8. ²⁴ Ps. 58, 12. ²⁵ Prov. 30, 3. ²⁶ Ps. 11, 7. ²⁷ Jos. 3, 4. ²⁸ Job 18, 2.

נטמינו בעיניכם¹. אם שוב תשבון אתם ובניכם מאחורי² יש לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש אמר אלי³ נודי הרכס צפור⁴ איה אלוה עשיו⁵ * כי בעליך עשיך יי צבאות שמו⁶ ישמח ישראל בעשיו⁷ נסו ואין ררף רשע⁸ והנשיא בתובם בכאם יבוא ובצאתם יצאו⁹ אראד יצא. ומן ה'א אלבאב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו¹⁰ משכני אחריוך גרוצה¹¹ נגילה ונשמחה כך נזכירה דריך מייך¹² אמרו צדיק כי טוב כי פרי מעלליהם יאכלו¹³ וקד אנדרג לנא פי באב מא זיר [בה] דכר כתיר מן מתל ה'א.

אלבאב אלתאסע ואלעשרון

דכר גמלה מן אלפאט שאד'ה כארג'ה ען אלקיאס.

10

וממא יזאנס מא תקד'ם דכרנא לה מן אלאלפאט אלמוצוע'ה פי גיר מואצעהא מא וגרנאה פי אלמקרא מן אלאלפאט אלכארג'ה ען אלקיאס ונחן גלכר מן דלך פי ה'א אלבאב גמלה יסתעאן באוקוף עלי דלך מנהא עלי עלם אלדקדוק. פמן דלך קולה בכנותיך גבך בראש כל דרך¹⁴ אלקיאס אן יכון בכנותך עלי זנה בעשותך את כל אלה¹⁵ ומתל קולה עשה אלה לך בזנותך אחרי גוים¹⁶ לאנה מצדר מתלהמא פכאנהם כתרורה ואן כאן לא מעני לתכתיר אלמצאדר לאנהא אסמא מוצוע'ה ללכתיר ואלקליל מן אנגאסהא אלא אן אלעבראניין רבמא כתרוא בעץ אלמצאדר * ואן כאן דלך גיר מט'דר ורבמא פעלוא דלך לאכתלאף אחואל תלך אלמצאדר¹⁷ נחו מא תגוזה אלערב איצא פי לסאנהא. ומן ה'א אלצ'רב בהזרותיכם בארצות¹⁷ אלקיאס אן יכון בשבא תחת אלתא לאנה מצדר מן אלנפעאל מתל בהגלות פשעיכם להראות חטאותיכם¹⁸. ומן אלשאד קולה נלאית ברב עצתיך¹⁹ ורבמא כאן עצתים גמעא עלי חיאלה 196. אעני גמע עצה כמא קיל [פי גמע] עצלה בעצלתים²⁰. ומנה איצא 25

a R. om. b R. om.

¹ Job 18, 3. ² I Rois 9, 6. ³ Gen. 31, 29. ⁴ Ps. 11, 1. ⁵ Job 35, 10. ⁶ Is. 54, 5. ⁷ Ps. 149, 2. ⁸ Prov. 28, 1. ⁹ Ez. 46, 10. ¹⁰ Gen. 1, 26. ¹¹ Cant. 1, 4. ¹² ib. ib. ¹³ Is. 3, 10. ¹⁴ Ez. 16, 31. ¹⁵ ib. 16, 30. ¹⁶ ib. 23, 30. ¹⁷ ib. 6, 8. ¹⁸ ib. 21, 29. ¹⁹ Is. 47, 13. ²⁰ Eccl. 10, 18.

קולה ותחניפי ארץ בזנותך וברעתך¹ ומתלה ונשאו את זנותיכם²
 אלקיאם זנותך זנותכם כמא קיל זמת זנותך³ ואת זנותך מארץ
 מצרים⁴ והמא אסמאן מתל פרות ושבות ענות עני⁵. ומתל הוא פי
 אלשרור ושבות שביחך בתוכנה⁶ ואלקיאם שביחך כמא קאל
 ושבתי את שביחתך⁷. ומתלה איצא קולה וזמתך ותזנותך⁸ אלוגה⁹
 תזנותך. ואיצא ביום גאונך⁹ אלוגה גאונך לא וגה ללתכתיר פי
 הדה אלסמא לאנהא גאריה מגרי אלמצארד. ומתל הוא קולה
 שובי נפשי למנוחי¹⁰ ואלוגה אן יכון למנותך *ורבמא אריר בה
 אלתזויג מע עליכ¹¹. ומן הדה אלצרב קולה והושבתי אתכם
 כקדמותיכם¹¹ אלוגה שבא תחת אלהא וסקוט אליא. ומן אלשאד¹²
 איצא קולה *והיטבתי מראשיתכם¹² אלוגה מראשיתכם בשבא
 תחת אלהא. ומן אלשאד קולה¹³ ובפגרי מלביהם במותם¹³ אלקיאם
 בשבא תחת אלבא. ומתלה בהכין לו דויד¹⁴ אלוגה בהכין בשבא
 תחת אלבא. וקד קלנא בגיר הדה אלמוצע אן אלתקדיר במקום
 אשר הכין לו דוד. ומנה משתחיתם קרמה¹⁵ אלוגה משתחיים.¹⁵
 ומן אלשאד מא אסתעמל פיה אלקמצות ולא וגה לה פי אלקיאם
 גיר אנהם אראדוא תפכים תלך אלאלפאט ורלך מתל קולהם
 והרקח המרקחה¹⁶ פאני וגרתה פי מצחף שאמי קמוץ אלהא פהו
 עלי הדה עלן גיר קיאם ווגרתה פי מצחף כופי פתח עלי אלקיאם
 לאנה אמר מן בניה הפעיל מתל השלך על יי יהכך¹⁷ אלדי הו
 אמר מן השליך השכם בבקר¹⁸ אמר מן השכים. ומתלה נסו
 הפנו¹⁹ אלקיאם אן יכון [בפתח אלהא מתל הרבו עלי²⁰. ומתלה
 פנו אלי והשמו²¹ אלקיאם אן יכון בפתח^c] עלי מהאל הסבי עיניך
 מנגרי²² ואמא מענאה פהו אסכתוא ואלרליל עלי דלך קולה ושימו
 יד על פה ומן מענאה משמים בתוכם²³ אי סאכת. ואלקול פי
 אשתראד שינה כאלקול אלדי קאלה אבו זכריא²⁴ פי אשתראד סין
 ויסב אלהים את העם²⁵ ואשתראד סין ויסבו את ארון אלהי

a R. om. b R. om. c Supplée d'après R.

¹ Jér. 3, 2. ² Nomb. 14, 33. ³ Jér. 13, 27. ⁴ Ez. 23, 27. ⁵ Ps. 22, 25. ⁶ Ez. 16, 53. ⁷ ib. ib. ⁸ ib. 23, 29. ⁹ ib. 16, 56. ¹⁰ Ps. 116, 6. ¹¹ Ez. 36, 11. ¹² ib. ib. ¹³ ib. 43, 7. ¹⁴ II Chr. 1, 4. ¹⁵ Ez. 8, 16. ¹⁶ ib. 24, 10. ¹⁷ Ps. 55, 23. ¹⁸ Ex. 8, 16. ¹⁹ Jér. 49, 8. ²⁰ Gen. 34, 12. ²¹ Job 21, 5. ²² Cant. 6, 5 (Aboulw. a lu הסבי). ²³ Ez. 3, 15. ²⁴ D. 165; N. 113. ²⁵ Ex. 13, 18.

ישראל¹ וּמֵא אִשְׁבַּח־תְּמֵא או כאלקול אלדי קלנא נחן פי מתל הרא
 אלאשתראד פי גיר הרא אלמוצע והו אנָה לאנדגאם אלסאבן אלליץ
 אלדי יזאר ללתעוויץ מתל אלסאבן אלליץ פי מתל ויסך בדלתים ים²
 ופי ויגל את האבן³ ופי מא אשבה־מא. ופי מתל הרא ררה
 והשכבה את ערלים⁴ הו ענדי מצדר עלי מתאל והחתל לא חתלת⁵
 אלוגה פיהמא פתח אלהא וכדלך ררה מצדר איצא מתל מדרה
 מצרימה⁶ ולים בבעיר אן יכונא אמרין ומתל הרא והחתל לא חתלת
 מצדר פנא עלי בניה מא לם יסם פאעלה. חרב נתנה משכו אותה
 וכל המוניה⁷ אלקיאם אן יכון מתל משכו וקחו לכם צאן⁸ לאנָה
 אמר מתלה וכדלך אלקיאם פי מלכי עלינו⁹ שמחי ועלוי¹⁰ קרחי
 וגזוי¹¹ [אלוגה] אן תכון כלֵהא בחרק כמא קיל ועלזו לפניו¹². וממא
 אלקמצות פיה עלי גיר אלקיאם קולה האמר לצולה חרבי¹³ עלי
 הלכנון וצעקי¹⁴ באה אתי הביתה וסעדה¹⁵. וכדלך הו עלי גיר
 אלקיאם פי ושערו חרבו מאד¹⁶ ואמא אלוגה אן יכון מתל קרבו
 שאו את אחיכם¹⁷. וקר אראד קום ידעון אלפּהם אן יכרנוה פי
 אללפּט מכרנָ חרבו המים¹⁸ ואן יגעלוא אלוגה פי אלא אלתישריד
 מתלה פי פרקו נזמי הזהב¹⁹ עלי אנָה קיאם צעיף גרא פאריןאהם
 אלמסורת עליה לית רכותיה וארינאהם איצא אלמסורת עלי חרבו
 המים שנים פארטרעוא. תם אן קומא איצא ארארוא אן יכרנא כרתו
 יערה נאם יי²⁰ פי אללפּט מכרנָ חרבו מאד עלי מא יגעלונה אמרא
 מתלה פאריןאהם פי דלך כלאמא לרגל מקדסי לא אסמיה קד
 תרגם פיה קתלוא גיושהא וחשמהא אלממתלין באלשערא כלפּט
 אלמצי כמא תרי וקאל פיה איצא כרתו יערה נאם יי פעל מאץ
 *ואן אקתרן בה נאם יי²¹ מתל שרד מואב ועריה עלה ומבחר בחוריו
 ירדו לטבח נאם המלך יי צבאות שמו²² פהרא גאיִה פי אלביאן ומן
 כתאב דלך אלרגל אלמקדסי צחחח קראה חרב נתנה משכו אותה
 וכל המונה²³ בצם אלמים פמא כאן ימתנע ענדי אן יכון מימה מתל
 מים אשר לא משכה בעל²³ לולאה. פפי הרה אלמואצע וגורהא

* R. om.

1 I Sam. 5, 8. 2 Job 38, 8. 3 Gen. 29, 10. 4 Ez. 32, 19. 5 ib. 16, 4. 6 Gen. 46, 3.
 7 Ez. 32, 20. 8 Ex. 12, 21. 9 Jug. 9, 12. 10 Seps. 3, 14. 11 Mich. 1, 16. 12 Ps.
 68, 5. 13 Is. 44, 27. 14 Jér. 22, 20. 15 I Rois 13, 7. 16 Jér. 2, 12. 17 Lévi. 10, 4.
 18 Gen. 8, 13. 19 Ex. 32, 2. 20 Jér. 46, 23. 21 ib. 48, 15. 22 Ez. 32, 20. 23 Deut. 21, 3.

מתלהא יצטר אלנאסאן אלי אלרואדי ואצחאב אלתלקין אלדין
 ערמנאחס נחן פי קאציתנא הרהי והרא אלכתאב אלמדכור גלבה
 אלינא ימ עקב אלחאג אלסופר אלליוני מן בית אלמקדס וכאן בכט
 ירהי וממא אסתעמל פיה אלצם עלי גיר אלקיאם קולה והפרה לא
 נפרתה¹ ואלקול פיה כאלקול פי והחתל לא חתלת² ואלוגה פיה
 פתח אלהא מתל הרבה מאד³ ומתלה החרב נחרבו המלכים⁴ אלא
 אן אלקמצות תחלת אלי אלהא כעארה אללנה פי אלאחרף
 אלחלקיה ואלהא איצא מן אחרף אלחלק אלא אנה למא כאנת
 אלעארה תחריך מתל הא החרב נחרבו בשבא ופתח פי מתל קולה
 ויבו את כל הנפש אשר בה לפי חרב החרם⁵ ואדבלוא עלי אלהא
 אלקמצות עלי אלשדוד אסתחקלוא כון אלקמץ פי אלהא מע חרבה
 אלהא ואנמא אסתסהלוח פי הא והחתל לא חתלת לסכון אלהא מן
 אנל אשתראד אלהא. קסמי נא לי באוב⁶ כאן אלוגה אן יכון בכסר
 אלקאף וסכון אלסין עלי זנה אמרי לי⁷ שמעי בת וראי ושכחי עמך⁸
 פדחבוא פיה מדחבין כארגין ען אלקיאם אחרהמא [אן] אכרגוה
 מכרג חרבו מאד⁹ האמר לצולה חרבי¹⁰ שמחי ועלזי¹¹ והרא שאד
 כארג ען אלקיאם כמא קלנא קבל הרא ואלמדהב אלחאני נקלהם
 אלקמצות מן אלקאף אלי מא בערה והו חרף גיר חלקי ומתל
 פעלהם הרא קולה אחי קטבך שאול¹² אצלה אן יכון בקמצות
 אלקאף ובשבא תחת אלטא עלי זנה בברחך מפני עשו אחיך¹³
 בשכבך תשמר עליך¹⁴ פחולת אלי אלטא. וקאלוא איצא אשקה נא
 לאבי ולאמי¹⁵ אפשרה בה¹⁶ בקמץ חטף¹⁷ תחת אלשינין ואלקיאם
 אן יכון בשבא מתל נקרבה הלם אל האלהים¹⁷ אשמעה מה ידבר
 האל¹⁸ ואשלחה להגיד לאדני¹⁹ נשכבה בכשתנו²⁰ לכנה כרג עלי
 אלשדוד מכרג אשקטה ואביטה במכוני²¹ ואשקלה לחם את הכסף²²
 והרא הו אלקיאם פי כל פעל מסחקבל יכון עלי יפעול אן יכון אדא
 זירת עליה אלהא אן תסקט אלואו ואן תנוב ענהא אלקמצות פי
 אצאל אלכלאם ואן אבחר הרא אלבאב קד יכרג אלי באב נשכבה

* R. om.

¹ Lévi. 19, 20. ² Ez. 16, 4. ³ Gen. 15, 1. ⁴ II Rois 3, 23. ⁵ Jos. 11, 11.
⁶ I Sam. 28, 8. ⁷ Gen. 20, 13. ⁸ Ps. 45, 11. ⁹ Jér. 2, 12. ¹⁰ Is. 44, 27. ¹¹ Seph.
 3, 14. ¹² Osée 13, 14. ¹³ Gen. 35, 1. ¹⁴ Prov. 6, 22. ¹⁵ I Rois 19, 20. ¹⁶ Is. 27, 4.
¹⁷ I Sam. 14, 36. ¹⁸ Ps. 85, 9. ¹⁹ Gen. 32, 6. ²⁰ Jér. 3, 25. ²¹ Is. 18, 4. ²² Esra 8, 52.

כבשתנו נקרבה הלם באן יסקטוא מנה אלקמצות אסתכפאפא מתל
 אשמרה לפי מחסום¹ אזכרה אלהים ואהמיה² אררפה איבי³ וגורהא
 כתיר גרא. וקאלוא איצא ואלקטה בשבלים⁴ אלקטה נא ואספתי
 בעמרים⁵ והו אשר ען אלקיאם מן אשקה נא לאן מסתקבל נשק ואן
 כנא וגרנאה שפתים ישק⁶ בלא ואו פלים בממתנע פי אלקיאם גואז
 ישוק איצא פיה לאן אלמסתקבל מן אלפעל אלכפיה קד יאתי עלי
 יפעל ויפעול עלי מא בינא פי באב אלחצירף ולים אחרהמא⁷ באולי
 בה מן אלאכר ואמא מסתקבל אלפעל אלחקיל אלדי עלי מתאל
 פעל מתל לקט פגור גאיז פיה אלצם אצלא פלדלך קלת פי ואלקטה
 אנה אבער פי אלשרוד מן אשקה נא. ומתלה פי אלשרוד ואלבער
 ובמחוגה יתארהו⁸ ואלמסורת עליה לית רבותיה קמוץ ואמא
 יתארהו בשרד⁹ פעלי אלקיאם בשבא ופתח. וממא יבער איצא ען
 אלקיאם קולה כי מאיש לקחה זאת¹⁰ שמעה תפלתו יי ושועתי
 האזינה¹¹ נבהל להון איש רע עין¹². וקר פכם באלקמץ עלי גיר
 קיאם קולה ולא תעברם¹³ *ואיצא גלכה אחרי אלהים אחרים אשר
 לא ידעתם ונעברם¹⁴ וקאלוא¹⁵ גלכה ונעברה אלהים אחרים¹⁶ בגיר
 תפכים ומתלה חרל ממנו ונעברה את מצרים¹⁷ כרת לנו ברית
 ונעברך¹⁸ ומדוע נעברנו אנחנו¹⁹ לא תעזבנו²⁰ נעמרה יחד²¹ בגיר
 תפכים ואנמא דלך עלי קדר מא יסתחסנון ויסתסהלון. וכתורא מא
 יפכמון באלקמצות אחרפא לא מעני ללחפכים פיהא באלקיאם ויכון
 דלך פי אלאנפצאל *אעני פי אתנח²² וסוף פסוק מתל קולחם ובררך
 חטאים לא עמר ובמושב לצים לא ישב²³ *ורבמא פעלוא הדיא פי
 מא וקע פי אתנח וסוף פסוק לאן סאכנא לינא יתולד פיה מן אגל
 אלוקף²⁴. וקר יכון איצא פי גיר אתנח וסוף פסוק כמא צנעוא פי
 ושם שפט את ישראל²⁵ כי הוא טרף וירפאנו²⁶ ופי וירם השמש
 וירח עמד²⁷ ופי בסכך עץ קרדמות²⁸ לאנה מתל נאחו בסכך²⁹
 אלדי הו פתח *ולו לס יבערה מן אלקמצות אלי אלפתחות אלא

* A. לאחדהמא b R. om. c R. om. d R. om.

¹ Ps. 39, 2. ² ib. 77, 4. ³ II Sam. 22, 38. ⁴ Ruth 2, 2. ⁵ ib. 2, 7. ⁶ Prov.
 24, 26. ⁷ Is. 44, 13. ⁸ ib. ib. ⁹ Gen. 2, 23. ¹⁰ Ps. 39, 13. ¹¹ Prov. 28, 22. ¹² Ex.
 20, 5. ¹³ Deut. 13, 3. ¹⁴ ib. 13, 7. ¹⁵ Ex. 14, 12. ¹⁶ I Sam. 11, 1. ¹⁷ Jug. 9, 28.
¹⁸ Deut. 14, 27. ¹⁹ Is. 50, 8. ²⁰ Ps. 1, 1. ²¹ I Sam. 7, 17. ²² Osée 6, 1. ²³ Jos.
 10, 13. ²⁴ Ps. 74, 5. ²⁵ Gen. 22, 13.

כונה מצאפא אלי אלעץ². ופי בהם רבך שלמה לאחבה¹ ופי אריה
 שאג² ופי עשה יי אשר זמם³ ואיצא ומקצת כלי בית האלהים⁴
 ומקצת ימים עשרה⁵ ולמקצת הימים אשר אמר המלך⁶ בקמעות
 אלצאר מנהא תלתהא והי מצאפה. ואיצא וקבלו הכהנים והלויים
 משקל הכסף והזהב⁷ בקמעות אלקאף והו מצאף. ואיצא מנת⁸
 שעלים יהיו⁹ ומנת המלך מן רכושו⁹ ובכתב בית ישראל לא
 יכתבו¹⁰. וקאלוא הישבת מטהרו¹¹ בתפכים אלטא בקמץ חטף¹² עלי
 גיר קיאם לאן אלצאל אן יכון מתל מקדש אדני כוננו ידיך¹² וכאן
 ינב אן יכון ענד אצאפתה אלי אלצמיר בקמץ גדול פנא חטף.
 וקאלוא ושאר אחיהם הכהנים והלויים¹³ בקמעות אלאלף והו מצאף.
 וקיל שאר ישוב שאר יעקב¹⁴ באלקמעות איצא. והערים החרבות¹⁵
 כן תהיינה הערים החרבות¹⁶ בקמעות אלחא מנהמא עלי גיר קיאם.
 וכדלך החדלתי את דשני¹⁷ החדלתי את מתקי¹⁸ החדלתי את
 תירושי¹⁹ בקמעות אלחא מנהא עלי גיר קיאם. וקד לכצת אלמדהב
 פי החדלתי גאיה אלתלכיץ פי באבה מן כתאב אלצול²⁰. *ואטן¹⁵
 אן הרה אלקמעות הי כאנת סכב תכפיף אלדאל מן החדלתי
 לאסתצעאב אלנטק בהא משדרה מע קמעות אלחא לאן אלצארד
 פימא כאן עינה מן הרה אלמחאל אחר אחרף בגדכפת אן יכון דלך
 אלעין מנה משדרא מתל הרכבת אנוש לראשנו²¹ הגדלתי מעשי²²
 וגירחמא. וקד קיל הרדיפהו²³ בתכפיף אלדאל מן אגל אלתקל אלדי²⁰
 פי אלרא ללתכריר אלדי פיה עלי מא בינת פי כתאב אלתשויר וליס
 עלה אלרא לאזמה פי כל מוצע פקד קיל הרכבת אנוש וגירה
 באלתשדיר²⁴. והכרא צנעוא פי הבי המטפחת אשר עליך ואחוי
 בה²⁴. פכתורא מא יפכמון באלקמעות אלאחרף אלחלקיה וגיר
 אלחלקיה אלתי אצלחא אלסכון ענד תחריבהם איאהא למדהב להם²⁵
 פי תחריבהא [כמא] אריתכה מן פעלהם פי מא סלף וליס הרה
 אלתפכים לאזמא לכל מא חרכה ממא אצלח אלסכון לכן דלך
 מרדור אלי אסתחסאנהם ומוקף עלי אסתסהאלהם. וגאיו ענדי אן

a R. om. b R. om. e R. om.

¹ I Rois 11, 2. ² Amos 3, 8. ³ Lam. 2, 17. ⁴ Dan. 1, 2. ⁵ ib. 1, 15. ⁶ ib. 1, 18.
⁷ Ezra 8, 30. ⁸ Ps. 63, 11. ⁹ II Chr. 31, 3. ¹⁰ Ez. 13, 9. ¹¹ Ps. 89, 45. ¹² Ex. 15, 17.
¹³ Ezra 3, 8. ¹⁴ Is. 10, 21. ¹⁵ Ez. 36, 35. ¹⁶ ib. 36, 38. ¹⁷ Jug. 9, 9. ¹⁸ ib. 9, 11. ¹⁹ ib.
 9, 13. ²⁰ Col. 211, 29 à 212, 11. ²¹ Ps. 66, 12. ²² Eccl. 2, 4. ²³ Jug. 20, 43. ²⁴ Ruth 3, 15.

199. יכון אלמדהב פי קמצות חא החרב נחרבו המלכים¹ היא אלמדהב
אעני תפכימה מן אגל תחרבה מן גיר אן תכון אלקמצות מנתקלה
אליה מן אלהא כהא והפרה לא נפרתה². ויגזו דלך איצא פי קמצות
עין ואין מעמר³ ואלמים קמוצה לאן מן עאדתהם אן יחרבוא
באלקמצות מא קבל הרה אלאחרף אלמפכמה ארא כאנת חלקיה
עלי אלאכתר כמא צנעוא פי תא ובמחוגה יתארהו⁴ פאנהם חרבוה
בקמץ גדול למא פכמוא אלאלף בקמץ חטף. *וקר יחרבון
באלקמצות מא קבל אחרף אלמפכם ואן לס יכן דלך אלאחרף
אלמפכם חלקיא כמא צנעוא פי קאף קסמי נא לי⁵. a. ורבמא כאן
מרהבהם פי ואחזי בה⁶ מרהבהם פי שמחי ועלזי⁷ מלכי עלינו⁸ אלא
אנהם נקלוא אלקמצות אלי אלהא אד כאן דלך אכף עליהם. ומן
אלשר קולחם במצאכם אתו⁹ אלקיאם אן יכון במצאכם בקמצות
אלמים עלי זנה כשמעכם את קול השפר¹⁰ לאן אלמים [פיה] אצל
באוא אלשין מן כשמעכם ואמא היא אללפט אעני במצאכם אתו
פאנמא יקחצי אן יכון מן יצא מתל את מוצאך ואת מובאך¹¹. וקר
דהב בעץ אלשוך פי תפסירה היא אלמדהב וכאן יקררה במוצאכם
תפגשון אתו והיא מגרוב ענה. ואטנהם פעלוא דלך לאנהם
אסתקלוא אלשבא תחת אלצאר מע שבא ופתח תחת אלאלף
פמדוא אלצאר באלקמץ פלמא כאן דלך אמתד אלקמץ אלדי פי
אלמים ואנקלב חלם באצטראר אד לס יסתטע אללסאן עלי גיר
דלך. וכרלך שד ואת מובאך מן קולה ואת מוצאך ואת מובאך
ואנמא אלקיאם אן יכון מבוואך עלי זנה יהי מקורך ברוך¹² כמא
קיל כמבוא עם¹³ ומחלה ומוצאיו ומובאיו¹⁴ אלא אן אלאולין
מצדראן והראן אסמאן ואטנהם דהבוא פי האתין אללפטתין אלי
אלאתבאע למא קבלהמא והו ראי אבי זכריא¹⁵ רחמה אללה פיהמא.
ומן אלשאד קולחם ותפוצותיכם ונפלתם בכלי חמרה¹⁶ אלוגה פיה
והפצותיכם פקלבוה אליא ואוא ואברלוה מן אלהא תא¹⁷ כמא צנעוא
פי ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁷ פאן אלוגה פיה ענדי אן יכון הרגלתי

a R. om.

¹ II Rois 3, 23. ² Lévi. 19, 20. ³ Ps. 69, 3. ⁴ Is. 44, 13. ⁵ I Sam. 28, 8. ⁶ Ruth 3, 15. ⁷ Saph. 3, 14. ⁸ Jug. 9, 11. ⁹ Gen. 32, 20. ¹⁰ II Sam. 15, 10. ¹¹ ib. 3, 25. ¹² Prov. 5, 18. ¹³ Ez. 33, 31. ¹⁴ ib. 43, 11. ¹⁵ D. 71; N. 43. ¹⁶ Jér. 25, 34. ¹⁷ Osée 11, 3.

משתקא מן לגה אלמשנה חית קאלוא עמדו בחפלה מורידין לפני
 התיבה זקן ורגיל¹ ואיצא לא יאכל הזב עם הזבה מפני הרגל עברה²
 ופי אלרעא הרגילני לדבר מצוה ואל תרגילני לדבר עברה³ ואלמעני
 ואנא עודהם חמלא להם עלי דראעי⁴ עלי מעני ואשא אתכם על
 כנפי נשרים⁵ אלא אן ותפוצותיכם ענדי מן מעני ויתפצצו הררי עד⁶
 וכפטיש יפצץ סלע⁷ אלדי הו אלכסר ואלרץ ותפריק אלאגזא ומפיץ
 וחרב⁸ אסם ללאלה אתי יכון הדי אלפעל בהא. וממא יקוי הדי
 אלמעני ויעצרה קולה ונפלתם ככלי חמדה. בעותיך צמתחוני⁹
 אלוגה צמתחוני פאצעפוא אלחא ואלואו עלי גיר אלקיאם וקר דהב
 אבו זכריא פיה מדהבא [אכר] פי כתאב חרוף אללין¹⁰. בהם תבואתך
 טובה¹⁰ ואלוגה תבואך פואדווא עלאמה תאנייה לתאנייה כאן
 אללפטא מרכבה מן תבואך ומן באתך. ויך שרשוי¹¹ אלוגה פיה
 שרשוי בקמץ חטף תחת אלשין לאן אלואחד שורש עלי מתאל
 חודש פכמא קיל לחדשוי יבכר¹² כדלך יגב אן יכון שרשוי עלי הדי
 אלמתאל איצא והכרא אקול פי קדש קדשים¹³ אן אלוגה פיה אן
 יכון אלקאף [בקמץ] חטף מתל בקדשי לא יאכל¹⁴ ואיש את
 קדשוי¹⁵. קרשך עשו שן בת אשורים¹⁶ אחסן מא יקאל פיה אנהא
 לפטה מקסומה ואלמראד בהא גמע ברוש תדהר ותאשור¹⁷ פעזלת
 אלחא מן האשור מע אלבא אלואידה כמה צנע פי כל עמת שבא¹⁸
 ופי פקח קוח¹⁹ ופי עגלה יפה פיה²⁰ וכפפת אלשין. והדי כאן
 מדהבכם פי קולהם בשל אשר יעמל האדם לבקש²¹ פאן חק
 אללאם אן תכון מהצלה באשר כאהצאל לאם בשלמי הרעה הזאת
 לנו²² במי חתי תכון עלי הדי אלמתאל בשלאשר יעמל האדם
 בשבא חת אללאם לאהצאל בשל באשר כאהצאל²³ בשל במי
 ואלשין פי בשלמי ופי בשל אשר יעמל מכאן אשר אתי מענאהא
 מן אגל כרא וכרא מתל אשר עשה דוד את הישר בעיני יי²⁴ אשר
 עשתה מפלצת לאשרה²⁴ באשר את אשתו²⁵ ואלדליל עלי אן מעני

כהתחברות R. פאהצל A. דעאום B.

¹ M. Taanith II, 2. ² M. Sabb. I, 3. ³ V. Bab. Berakh. 60b. ⁴ Ex. 19, 4. ⁵ Hab. 3, 6.
⁶ Jér. 23, 29. ⁷ Prov. 25, 18. ⁸ Ps. 88, 17. ⁹ D. 46; N. 25. ¹⁰ Job 22, 21. ¹¹ Osée
 14, 6. ¹² Ez. 47, 12. ¹³ Nomb. 18, 9. ¹⁴ Lévi. 22, 4. ¹⁵ Nomb. 5, 10. ¹⁶ Ez. 27, 6.
¹⁷ Is. 41, 19. ¹⁸ Eccl. 5, 15. ¹⁹ Is. 61, 1. ²⁰ Jér. 46, 20. ²¹ Eccl. 8, 17. ²² Jonas
 1, 7. ²³ I Rois 15, 5. ²⁴ ib. 15, 13. ²⁵ Gen. 39, 9.

שין בשלמי הרעה הזאת אשר קולה באשר למי הרעה הזאת לנו¹
 בסבב מא לחקנא הדיא אלבלא. ותפסיר בשל אשר יעמל האדם
 לבקש בסבב אלדי יתעב בה אלנאסאן נפסה מן אלכחת ותלכין
 אלמעני הו כמא אצף יקול אלחכים וראיתי את כל מעשה האלהים
 כי לא יוכל האדם למצוא את המעשה אשר נעשה תחת השמש בשל
 5 אשר יעמל האדם לבקש ולא ימצא וגם אם יאמר החכם לדעת לא
 יוכל למצא² תרגמתה תאמלה [ככל] מצנועות אלכארי פארא אלדין
 לא יקפון עלי חקיקרה כנהחא ולא ידרכון גאיתחא ואן טנא
 בנפוסהם דלך בסבב [טול] אחעאבהם אנפסהם פי אלכחת ואלטלב
 10 פאנהם לא ידרכון ואן ראם אנגל אלחכמא מערפתה לס ימכנה
 דלך. זרת פי אלחרגמה ואן טנא דלך בנפוסהם עלי מא אוגבה
 אלמעני ותרגמת החכם אנגל אלחכמא למא קאל אלחכים
 באלאטלאק *לאנה אלאליק* באלמעני. ואעלם אן אללאם פי
 בשלמי ופי באשר למי הו מתל אללאם פי הן לצדק ימלך מלך³
 15 ומתל לאם למשפט ישרו⁴ אלתי מענאחא מן אנגל כדא וכדא ובסבב
 כדא וכדא פמענאה ומעני שין ומעני אשר ואחד והדא ממא
 אנחמע פיה עאמלאן כאנתמאעחמא פי מלפנים ולחיצון⁵ אלדי הו
 מתל לפנימה ולחיצון⁶ ופי ומלפנים ונאמר צדיק⁷ ופי גירחמא כתיב
 ממא דכרנאה וממא לס נדכרה והו מלגי פי אלחרגמה לאן אלשין
 20 ואשר ינובאן ענהא. וחכדא אקול פי לאם בשל אשר יעמל האדם
 אנחא מלגאה איצא ואן אלחקריר באשר אשר יעמל האדם לבקש
 ותרגמתה בסבב אלדי יתעב אלנאם פיה נפוסהם מן אלכחת.
 וכמא^b אנהם קסמוא אלפאטא אצלחא אללא תקסם כדלך גמעוא
 אלפאטא אצלחא אללא תגמע כפעלחם פי עבטיט⁸ ופי קיקלון⁹ ופי
 25 תשבון באהלו מבלילו¹⁰ אלדי תפסירה יסכן פי מחלה גירה ופי
 צלמות¹¹ ופי אלפאטא אכר כתיורה. ומן אלשאד קולחם הרשנה
 מחלב¹² אלנון לאם אלפעל לאנה מן ואכל ושבע ורשן¹³ ואלוגה אן
 יכון הךשנה בתכפיף אלדאל [ובשבא תחתהא] ובקמצות אלשין עלי

וממא A. מפני שהוא הראוי R. ; מע אנה ללאיק A.

¹ Jon. 1, 8. ² Eccl. 8, 17. ³ Is. 32, 1. ⁴ ib. ib. ⁵ I Rois 6, 29. ⁶ ib. 6, 30. ⁷ Is. 41, 26. ⁸ Hab. 2, 6. ⁹ ib. 2, 16. ¹⁰ Job 18, 15. ¹¹ ib. 10, 23. ¹² Is. 34, 6. ¹³ Deut. 31, 20.

מתאל השלכה¹ מעמים הוצאה² אמלאה החרבה³ אלא אן צמיה
 אלהא מן החרבה אנתקלת אלי אלהא אד כאן אכף עליהם⁴. והרא
 כאן אלוגה פי והניחה שם על מכנתה⁴ אעני אן אצלה כאן והונחה
 עלי מתאל הופעלה פנא שארא איצא. ואעלם אן אלוגה ענדי אן
 יכון והניחה שם מן והניחו את רוחי⁵ ויכון אשתראד אלנון עלי⁵
 הרא לאנרגאם מתל אלסאכן אלמוזר פי הושב כספי⁶ כי הוכאו^{201.}
 בית יוסף⁷ פי אלנון כמא קלנא פי והסג אחר משפט⁸ פאלוגה פיה
 עלי הרא אן יכון והונחה בתכפף אלנון עלי מתאל והוסרה מן
 הוסר התמיד⁹ והושבה מן חושב כספי¹⁰. וקר יגזו אן יקאל פי
 הרשנה אן ונה התפעלה ואן אלוגה פי אלשין אלתשריד לאן מתל
 הרה אלכניה קד גאת פי קולה לא התפקרו בתוכם¹¹ התפקרו
 וכלכלו¹² אחרי אשר הטמאה¹³ ונה התפעלה ואיצא אחרי הכבס
 את הנגע¹⁴ אצלה התכבס. ואלמעני פי קולה חרב ליי מלאה דם
 הרשנה מחלב כאלמעני פי קולה ועפרם מחלב ירשן¹⁵ ותכפף שין
 הרשנה עלי הרא אלוגה כתכפף קאף התפקרו ולאם ויתילדו¹⁶.
 ואסערם על כל הגוים¹⁷ *אלוגה ואסערם עלי זנה ואשאלם וישיבו
 דבר^{18b} ובאן חק אלאלף לו כאן אלכלמה עלי אצלהא אן יכון בסגול
 מתל אלף ואשאלם ומא אשבהה לוקועה עלי סאכן טאהר לכן למא
 חלת אלכלמה ען וגההא ותחרך פא אלפעל והו אלסין וכאן [וגהה]
 אלסכון חרת בין אלאלף ואלסין סאכן לין לא סימא בכון אלשופר
 תחת אלאלף ואמתדארה כאלטעם פי צבט אלאלף בצרי מן אגל
 דלך אלסאכן אללין ותחווילתם אלכלמה ען וגההא הו אנחם חרבו
 מא אצלה אלסכון אעני אלסין ורבמא כאנת חרבה אלסין מנתקלה
 אליהא מן אלעין וכדלך אלשבא פי אלעין מנתקלה אליהא מן
 אלסין תם לחקהא אלפתח מע אלשבא עלי עאדתהם פי אחרף
 אלחלק וקלבתם האתין אלחרבתין שביה בקלבתם כבש ושמלה ומא
 אשבה דלך. ושביה בהרא פעלהם פי בהשמה מהם¹⁹ פאן אלוגה
 כאן אן יכון תחרת אלכא שבא ותחת אלהא קמץ ותבדלת

a R. ajoute: והיא מעמים הוצאה b R. om.

¹ Ez. 19, 12. ² ib. 38, 8. ³ ib. 26, 2. ⁴ Zach. 5, 11. ⁵ ib. 6, 8. ⁶ Gen. 42, 28.
⁷ ib. 43, 18. ⁸ Is. 59, 14. ⁹ Dan. 12, 11. ¹⁰ Gen. 42, 28. ¹¹ Nomb. 1, 47. ¹² I Rois
 20, 27. ¹³ Deut. 24, 4. ¹⁴ Lévi. 13, 55. ¹⁵ Is. 34, 7. ¹⁶ Nomb. 1, 18. ¹⁷ Zach. 7, 14.
¹⁸ Is. 41, 28. ¹⁹ Lévi. 26, 43.

אלחרכתאן והדא וגה גאזי פיה גיר אלוגה אלדי לברנאה פי גיר
הרא אלמוצע. וקריב מן הרא פעלחם פי להפרכם את בריתי¹ פאן
אלוגה כאן תחריך אלפא בצרי ואלהא בשבא ופתח. ושכורה
בפעלחם בהשמה מהם קולחם אלהים יחנך בני² חנון יחנך³ פאן
אלוגה פי יחנך אן יכון אלקמץ תחת אלחא עלי מתאל יחנו
ויברכנו⁴ שארית עמי יבוזם⁵ וסלף בגדים ישרם⁶ פחול אלי אליא.
ולנא פי ואסערם קול אכר פי כתאב אלאצול⁷. ויחלקם רווד וערוק
מן בני אלעזר⁸ לים אנפעאלא פאנה לו כאן עלי בנייה אלאנפעאל
לכאן [תחת] אליא צרי עלי אלמעהוד פלמא כאן תחתהא סגול כאן
אלצואב ענדי אן יקאל פיה אן אצלה ויחלקם בשבא תחת אלחא
עלי מתאל ונראהו ולא מראה ונחמדהו⁹ פלמא דהבוא אלי תחריך
אלחא כעאדתהם פי אכתר חרוף אלחלק כמא צנעוא פי ויחררו
זקני העיר לקראתו¹⁰ ויארבו על שבם¹¹ יהלמני צדיק¹² ולא יערבו
לו¹³. ובתיר גירחא אכתארווא מדה באלקמץ כמא אכתארווא דלך
[איצא] פי סין ואסערם אלדי כאן אצלה אן יכון בשבא עלי מתאל
אשאלם וישיבו דבר. ואעלם אן אלסגול פי ויחלקם הו מכאן פתח
גדול ואצלה אן יכון מתל ויחלקו להם את הארץ¹⁴ לכנהמא
יתעאוראן פי כתיר מן אלמואצע עלי מא תבין פי מא סלף מן
קולנא. וקר יגעלון אלסגול מכאן אלחרק [פי] מתל וחטאתם
מלפניך אל תמחי¹⁵ צור ילרך תשי¹⁶ אלדין אצלחמא תמחה תגשה
בחרק ופי ואל תמח חסדי¹⁷ איצא פאן אלוגה אן יכון מתל וימח את
כל היקום¹⁸. וקר יתעגב קום מן קול אבי זכריא פי תשי¹⁹ דהב
אלגון וצאר מכאנה סאבן לין קאלוא כוף יתקדם אלסאבן אללין
סגול אנמא יתקדמה צרי או קמץ גדול אלם יאבחו אלי ויחמו
הצאן²⁰ אלדי וזנה ויפעלו ויאוה מצבוטה בסגול והו ואקע עלי הרא
אלמדחב והו מדהב אבי זכריא פיה עלי סאבן לין הו פא אלפעל.
ובדלך יתחורון פי קול אבי זכריא פי צרר כתאב חרוף אללין²¹ אן
חרוף אללין קר תלין חתי תכפי פלא יכון להא פי אללפש טהור ולא

202.

¹ Lévi. 26, 15. ² Gen. 48, 29. ³ Is. 30, 19. ⁴ Ps. 67, 2. ⁵ Saph. 2, 9. ⁶ Prov. 11, 3. ⁷ Col. 487, 16 à 19. ⁸ I Chr. 24, 3. ⁹ Is. 53, 2. ¹⁰ I Sam. 16, 4. ¹¹ Jug. 9, 34. ¹² Ps. 141, 5. ¹³ Osée 9, 4. ¹⁴ Jos. 14, 5 (dans nos textes il n'y a pas de lettre). ¹⁵ Jér. 18, 23. ¹⁶ Deut. 32, 18. ¹⁷ Néh. 13, 14. ¹⁸ Gen. 7, 23. ¹⁹ D. 125; N. 88. ²⁰ Gen. 30, 39. ²¹ D. 6; N. 6.

חם ואנמא יודיהא אלי אלסמאע תחריך מא קבלהא באלעם או
 באלפתח או באחד אלז מלכים * ובאן קד מהל אלז מלכים²
 באלקמץ פי מהל וקאם שאון בעמיד¹ אל נא רפא נא לה² ומתל
 באלחלם פי מהל שופר ועולם ומתל באלחרק פי דויד ורביד ומתל
 5 באלצרי פי ירדו וילכו ולם ימתנע עליהם חם אלתמתיל באלשרק פי
 מתל שונם ושועל ואמא וקוע אלסגול ופתח עלי סאבן ליץ פלמא
 כאן אבו זכריא לם ימתל בהמא פי הדא אלמוצע מן כתאב חרוף
 אללין [אמתנע עליהם] ואן כאן קד מתל בהמא פי כתאב אלתנקיט³
 בקולה אן ארץ ובאבה שאד לוקוע אלסגול מן פא כל ואחד מן
 10 באבה עלי סאבן ליץ וקאל פי דלך אלכאב איצא⁴ אעלם אן קד יקע
 פתח גדול וקטון [עלי] סאבן ליץ ומתל פי אלפתח גדול בשער ונחל
 ובאבהמא. ובאן אהל זמאנא קלמא ירוצון אפכארהם ויתעבון
 אנפסיהם פי אלוקוף עלי אסראר הדא אלכתב לכנהם אנמא ימרון
 עליהא צחפא ודלך לעגוהם ותואניהם לם יאבהו אלי הדא אלדי
 15 נבהת אנא עליה ואשארווא אלי תעניף אבי זכריא עלי קולה או
 באחד אלז מלכים. וקד וגרנא אלפתח גדול יקע איצא עלי סאבן
 ליץ פי גיר הדא אלצרב ודלך פי מתל קולה אשר שמתו חול גבול
 לים⁵ בנתה לרעי מרחוק⁶ אני קרתי ושתיי מי⁷ שבתי לירושלם
 ברחמים⁸ לכן עתה שבנו אליך⁹ ואנחנו קמנו ונתעורר¹⁰ זקנתי
 20 ושכתי¹¹ פאן פאאת הדא אלאפעאל ומא אשכתהא פתוחות
 ובעדהא סיאבן לינה בינה ענר כל ואחד. וללה דר אלסתאד אבי
 זכריא פמא אחכם קולה אד יקול פי צרר אלמקאלה אלתאניה מן
 כתאב חרוף אללין¹² פי דברה אלאפעאל אלמעטלה אלעינאת קאל
 יעני עין אלפעל וקד יסקט הדא אלסאבן מן אללפט ואלכט אדא
 25 קיל מן הדא אלאפעאל ופעלתי ובאן מענאה אלסתקבאל מתל
 ושכתי בשלום¹³ וקמתי על בית ירבעם¹⁴ וגלתי בירושלם וששתי
 בעמי¹⁵ ומשתי את עון הארץ¹⁶ פאנה קד אחכם הדא אלמעני
 בקולה ובאן מענאה אלסתקבאל ופי קוה כלאמה אנה אן כאן
 מענאה אלמצי פאן עין אלפעל ואן כאן סאקטא מן אלכט פאנה

a R. om.

¹ Osée 10, 14. ² Nomb. 12, 13. ³ D. 181. ⁴ D. 182; N. V. ⁵ Jér. 5, 22. ⁶ Ps. 139, 2. ⁷ Is. 37, 25. ⁸ Zach. 1, 16. ⁹ Jug. 11, 8. ¹⁰ Ps. 20, 9. ¹¹ I Sam. 12, 2. ¹² D. 58; N. 33. ¹³ Gen. 28, 21. ¹⁴ Amos 7, 9. ¹⁵ Is. 65, 19. ¹⁶ Zach. 3, 9.

תאבת פי אללפט וואן תקדמת אלפתח ודלך פי מתל ושבתי אעני
 זקנתי ושבתי¹ ופי קוה בלאמה איצא אנה תאבת פי קמתי ושבתי
 ומא אשבהחמא אד לים יוגב סקוטה מן אללפט ואלכט מעא אלא
 פי מתל ושבתי בשלום וקמתי על בית ירבעם אד כאן מעני הרה
 אלאלפאט אלאסתקבאל לאן אללפט בהא יכון מלרע. ואמא אדא 5
 לם יכן מענאהא אלאסתקבאל ואדא לם יכן פיהא ואו אלעטף
 אלשבאויה פאן לפטהא יכון מלעל ואלסאכן חינוי תאבת בין ומא
 קבלה פחח מתל זקנתי ושבתי שבתי לירשלם ואנחנו קמנו ונתעורר
 לכן עתה שכנו אליך [ומא אשבהחמא]. פאן כאן שי מן הרה קמין
 פפי אלוקה ואלאנפצאל מתל עד מתנו² וגירה. ולם נקצד פי הרה 10
 אלבאב³ תבין מתל הרה לכנה עארץ פי אלבאב. חם נעור אלי
 אלבאב. ומן אלשאד קולה הבי מטפחת⁴ הבו ל⁵ אלוגה פיהמא
 אן יכונא עלי זנה אך דעי עונך⁶ דעו כי יי הוא האלהים⁷ לאנהמא
 אמר מן יחב עלי זנה ידע לכנהם בנוהמא עלי אלאמר אלמפרר
 208. אלדי הו הב עלי זנה דע פלם יגירו בנא⁸ הב ודלך שאד. ומנה
 איצא קולחם כל מכבריה הזילוח⁹ הסיתוך ויכלו לך¹⁰ אלוגה פיהמא
 אן יכונא מתל הביאוה הביאוך וקד דכרתהמא פי אלמסתלחק¹¹
 ועלתהמא פיה. ומנה איצא קולחם יען אמרך את שני הגוים¹²
 באמרכם שלחן אדני מגאל הוא¹³ באמרכם כל עשה דע¹⁴ ביום אבלך
 ממנו¹⁵ והיה באכלכם מלחם הארץ¹⁶ ביום עמרך מנגר¹⁷ למרדכם
 היום ב¹⁸ ער השמרך וער אברך¹⁹ ער אברכם מעל הארמה
 הטובה²⁰ בעזככם את מצות יי²¹ אלוגה פי הרה אלאלפאט אן תכון
 עלי מתאל ובשכך ובקומך²² בעברכם את הירדן²³ כתפשכם את
 העיר²⁴ כשמעכם את קול השופר²⁵ פכרנה מכרז לשמרך בדרך²⁶
 ואלפרק בין באב ובשכך ובקומך ובין באב לשמרך בדרך אן
 אלכנאיות פי באב ובשכך מצאף אליהא וחי ללפאעלון וחי פי
 באב לשמרך בדרך מפעול בהא. ומן באב כתפשכם את העיר

א A. ajoute אל

¹ I Sam. 12, 2. ² II Rois 7, 3. ³ Ruth 3, 15. ⁴ Ps. 29, 1. ⁵ Jér. 3 13. ⁶ Ps. 100, 3. ⁷ Lam. 1, 8. ⁸ Jér. 38, 22. ⁹ Opusc. p. 72 à 75. ¹⁰ Ez. 35, 10. ¹¹ Mal. 1, 12. ¹² ib. 2, 17. ¹³ Gen. 2, 17. ¹⁴ Nomb. 15, 19. ¹⁵ Obad. 1, 11. ¹⁶ Jos. 22, 16. ¹⁷ Deut. 28, 20. ¹⁸ Jos. 23, 13. ¹⁹ I Rois 18, 18. ²⁰ Deut. 6, 7. ²¹ ib. 27, 4. ²² Jos. 8, 8. ²³ II Sam. 15, 10. ²⁴ Ex. 23, 20.

קולה בקרבכם אל המלחמה¹ לכנה שר כשדוד באמרכם שלחן ארני²
 ופיה איצא שדוד אכר והי אמטרדאר קאפה³ באלקמצות כמא ערץ
 לסין ואסערס על כל הגוים⁴. ותגבהינה ותעשינה תועבה⁵ אלוגה
 ואלקיאס ותגבהנה מתל ותקרבנה פאכרגוה מכרג ידיו תביאינה⁶
 ורבמא ארארוא בה תוויג אלכלאס. ושאנגך עלה באוני⁷ הרה
 5 אללפטח במעני ושאוונך פכרגה עלי גיר קיאס ולא יצלה אן תכון
 פי מעני שאנן מואב⁸ בוגה מן אלוגה. עשו משוטיך⁹ אלוגה
 תכפיף אלשין וכוון שבא תחת אלמים לאנה גמע כל תפשי משוטי¹⁰.
 והיטבתי מראשתיכם¹¹ אן כאן והיטבתי מן אלאפעאל אלתי פא-הא
 10 יא פכאן אלוגה אן יכון והיטבתי בהבאת אליא אלתי הי פא אלפעל
 וסקוט אליא אלתיאני עלי מתאל והשלכתי כמא קיל היטבתי
 לראות¹² ואן כאן מעתל אלעין פאלוגה אן יכון מתל והשיבתי
 את ידי¹³ או והטבתי בגיר יא מתל והטלתי אחכם¹⁴ פכאן והיטבתי
 מרכב מן האתיין אללגתיין פצרה מעתל אלפא ולדלך אתבתת פיה
 אליא אלתי הי פא אלפעל ועגוה מעתל אלעין. ומתלה והושבותים
 15 כי רחמתים¹⁵ לו אנה מן הושיב עלי מתאל הוריר לכאן והושבותים
 מתל והושבותים על כתיחם¹⁶ ולו אנה מן השיב לכאן והשיבותים
 פכאנה ארא מרכב מן האתיין אללגתיין. ומן אלשאד קולה כי כפיכם
 נגאלו ברם¹⁷ וקר דכרתה פי באב אלתצריף. ואעלם אן מן אלשאד
 20 איצא קולחם יאמר ויאכל ויאחו בעקב פח¹⁸ ואצלהא אן תכון עלי
 מתאל יפעול מתל ואתה תאזור מתניך¹⁹ ולא נאסף את תבואתנו
 ויאסר יוסף מרכבתו²⁰ לכנהם למא אכתארוא פי הרה אלאפעאל לין
 אלפאאת עלי טהורהא אסתתקלוא אן יאתוא בהא עלי יפעול
 לאגתמאע אלצמתין פי כל פעל מנהא לו קאלוא יאמור ויאכול ויאחו
 25 פנקלוחא אלי יפעל ואלדליל עלי דלך אסתעמאלהם אלאמר מנהא
 עלי פעול אעני אמר אל חכהנים²¹ ואחו בזנבו²² את אשר תמצא
 אכול אכול את המגלה²³ ודלך אן אלאמר אנמא יוכר מן
 אלפעל אלמסתקבל לאנך אנמא תאמר ממא לם יקע עלי מא קד

לאמר A. א. קאפיה A.

¹ Deut. 20, 2. ² Mal. 1, 12. ³ Zach. 7, 14. ⁴ Ez. 16, 50. ⁵ Lévi. 7, 30. ⁶ II Rois
 19, 28. ⁷ Jér. 48, 11. ⁸ Ez. 27, 6. ⁹ ib. 27, 29. ¹⁰ ib. 36, 11. ¹¹ Jér. 1, 12. ¹² Ez.
 20, 22. ¹³ Jér. 16, 13. ¹⁴ Zach. 10, 6. ¹⁵ Osée 11, 11. ¹⁶ Is. 59, 3. ¹⁷ Job 18, 9.
¹⁸ Jér. 1, 17. ¹⁹ Lévi. 25, 20. ²⁰ Gen. 46, 29. ²¹ Lévi. 21, 1. ²² Ex. 4, 4. ²³ Ez. 3, 1.

הקדם לזכרה פאסטעמאלהם ללאמר² מן הודה עלי פעול דליל עלי
 אן אצלהא יפעל לאן אלאמר אנמא הו מנהא ולו אן אצלהא
 אלחקיקי יפעל עלי מא הי עליה לכאן אלאמר מנהא פעל עלי
 אלאטראד פי כל אמר ויכד מן יפעל פהרא בין. ומן אלשאד איצא
 5 קולחם צק לעם¹ אנמא אלקיאם צוק בואו אלמד לאנה מאכוד מן
 לא יצק עליו שמן² ובחרף אליא אלדי הו פא אלפעל או צק לעם
 באלקמץ³ איצא ובחרף אליא ומן וגם יצק בו מים³ ואמא צק לעם
 פאנמא יצלה אן יכון מן ייצק באלפתח עלי זנה כי לא יירש⁴ כמא
 אן החל רש⁵ מאכוד מן כי לא יירש ואן כאנאו קד קאלוא עלה רש⁶
 10 פאברלוא מן אלפתח צרי. ולים באלממתנע עלינא אן נקול אן
 קולחם צק לעם באלפתח דליל עלי אנחם קד קאלוא פי אלמסתקבל
 ייצק עלי זנה כי לא יירש ואלדליל עלי דלך קולחם ויצק דם
 המכה⁷ ואן כאן גיר מתעד⁸ בסגול [ואלסגול] ואלפתח גדול קד
 יעתוראן כמא קד חבין דלך מן גיר הו אלבאב פהו עלי הו גיר
 15 שאד. ומן אלשאד איצא קולה גשו הנה⁸ גשי הלם⁹ לאנהמא
 מאכודאן מן נגוש ונגוש מאכוד מן יגוש ולם יאחנא אלמסתקבל מן
 נגש אלא [יגש ולא] יגוש פגושו אדא שאד וחתי לו אסתעמל יגוש
 לכאן נגושו גיר מסתעמל אלא פי אלוקף מחל קולה עמדו עמדו¹⁰
 את ארני הגדול והגורא זכרו¹¹ אלא עלי אלשדור. ולים במסתכבר אן
 20 יקאל אן גשו הנה מאכוד מן יגוש ואן צק לעם מאכוד מן ייצק
 עלי מתאל יפעל ואן לם יוגרא מסתעמלין פימא בין אירינא מן
 אלמקרא. אלא אן דלך כאן מן אסתעמאל אלעבראנין ולולא דלך
 למא גא אלאמר הכרא ואדא כאן דלך כדלך לם יכונא שאדין. ומן
 אלשאד איצא קולה והבאתה אל תוך ביתך¹² והבאתו אלי¹³
 25 עתה הבאתיה¹⁴ פן תשבענו והקאתו¹⁵ והמתיה בצמא¹⁶ והכתיו
 והמתיו¹⁷ פאן הו אלצרב מן צרבי הפעלתי אלמעתי אלעין למא
 אהצל באלצמיר אלמפעול בה אנצרפת חרבה האיה אלי חרבה הא
 אלצרב אלחאני אלדי גרי עלי אלאצל ואלקיאם לאן הו אלצרב

א A. למר b R. om. Ce n'est possible qu'avec makkeph, et en lisant יק-בו

¹ II Rois 4, 41. ² Nomb. 5, 15. ³ Ez. 24, 3. ⁴ Gen. 21, 10. ⁵ Deut. 2, 24.
⁶ ib. 1, 21. ⁷ I Rois 22, 35. ⁸ Jos. 3, 9. ⁹ Ruth 2, 14. ¹⁰ Nah. 2, 9. ¹¹ Néh. 4, 8.
¹² Deut. 21, 12. ¹³ II Sam. 14, 10. ¹⁴ Is. 37, 26. ¹⁵ Prov. 25, 16. ¹⁶ Osée 2, 5.
¹⁷ I Sam. 16, 35.

עלי גיר אלקיאם לדהאב עין אלפעל מנה. וקר דלך ביאנא באן אקול אן זכריא¹ אעני כונה עלי גיר קיאם. * ואזיר דלך ביאנא באן אקול אן הפעיל אלמעטל אלעין אדא אהצל באלמכניאת כאן עלי צרבין אחרהמא עלי אלקיאם והו מתל והביאותם² הביאותו אליך³ והביאותיו⁴ אשר הכינונו⁵ בשבא תחת אלהאאת ובואו בין לאם אלפעל ואלכנאייה ואלתאני עלי גיר קיאם והו מתל הטלתי הבאתי הכנו והקדשנו⁶ בצרי תחת אלהאאת ובגיר ואו פאתת הדה אלאלפאט ומא גאנסהא ממוגה מן האתין אלבניתין אעני בשבא תחת אלהאאת [כמא פי אלצרב אלאול ובגיר ואו] כמא פי אלצרב אלתאני^a.

10

אלכאב אלהלון

206.

נדבר פיה מעני אלשוד

אעלם אן * שרוד אחרף^b יבון עלי וגהין אמא שרודא ען אלקיאם ואמא שרודא ען אלכאב אעני ען אלאסתעמאל ואלאטרראד ואן גא עלי אלקיאם ודלך אן אלאסתעמאל ואלאטרראד יבון עלי וגהין איצא^c * אמא [עלי אלקיאם ואמא] עלי גיר אלקיאם^d. אמא [עלי אלקיאם והו גל כלאמהם]^e מא גרי מן אסתעמאלהם אלאמר מן אלמסתקבל מן אלפעל אלכפיף אלדי הו עלי יפעול או עלי יפעל עלי פעול מן יפעול או עלי פעל מן יפעל ואלמצדר פעול וכאסתעמאלהם אלאמר מן מסתקבל פעל אלמשדד באלתשדיר איצא וכדלך אלמצדר * וכאסתעמאלהם אלאמר מן מסתקבל הפעיל אלדי הו יפעיל [הפעל] או הפעיל וכדלך אלמצדר^f ובתיר מן מתל הדיא ממא לא צרורה בנא אלי חשרה חנא. ואמא מא גרי מן אסתעמאלהם עלי גיר אלקיאם ואן כאן מטראד פי גל כלאמהם פכאסתעמאלהם אלמסתקבל מן נתן יתן בתחריק אלתא בצרי ומן אכל יאכל בצרי איצא או יאכל בפתח ומן אמר יאמר בפתח או^g

^a R. om. ^b A. אלשוד חרף ^c Suppléé d'après R. ^d R. om. ^e Suppléé d'après R. ^f R. om.

¹ D. 90; N. 54. ² I Sam. 16, 17. ³ Gen. 43, 9. ⁴ Nomb. 14, 24. ⁵ I Chr. 29, 16. ⁶ II Chr 29, 19.

יאמר בצרי ובאן אלקיאם אן יבון אלמסתקבל מן נתן ונתן בפתח
 אלחא עלי זנה יזל מים¹ מן הרים נזלו מפני יי² כי ישל זיתך³ מן
 נשל וידר ישראל⁴ מן נדר ובאן איצא אלקיאם אן יבון אלמסתקבל
 מן אבל ואמר עלי זנה יפעול פשר אלי יפעל לעלה קד דכרנאהא
 פי אלבאב אלמתקדם להרא ושד איצא אלי יפעל בצרי עלי זנה
 יתן שרורא אכרי וכדלך שד יאחו איצא אלי יתן. ואמא אלשרוד ען
 אלקיאם פכשרוד שכל אדם האריך אפו⁵ אלדי אלקיאם [פיה] אן
 יבון האריך בפתח אלהא לאנה מצרר [מתל] בהאריך הענן על
 המשכן⁶ ומתלה ביום החזיקי בידם⁷ ואיצא פסוח והמליט⁸ עד
 השמידם אותם⁹ בת ככל כגון עת הדריכה¹⁰ כלאה מצאדר וכאן
 אלקיאם אן תבון האאתהא מפתוחי. וכשרוד נסו נרו מאד
 העמיקו לשבת¹¹ נסו הפנו העמיקו לשבת¹² אלדין המא אמר מן
 בניה הפעיל ואלקיאם אן יכונא מפתוחי אלהאין וקולה הפנו
 באלקמץ שאד איצא ואלוגה פתח אלהא לאנה אמר מן הפנה.
 וכשרוד קולי אל אלהים והאזין אלי¹³ בפתח אלהא ואלקיאם אן
 יבון בסגול מתל ולא האזין אליים¹⁴ לאנה פעל מאץ מתלה ואמא
 האזין אלמפתוח פהו אמר מתל האזינה אלהי יעקב סלה¹⁵ ויבון
 איצא מצררא ומתל [הרא] אלשרוד פי אלכחאב כתיב ממא קד
 דכרנאה פי אלבאב אלמתקדם להרא וממא לם נדכרה פיה. ואמא
 שרוד אחרף ען אלבאב ואן כאן גאריא עלי אלקיאם פכשרוד
 ואנחנו נתן לך איש אלף ומאה כסף¹⁶ אלדי שד ען באב יתן ואתן
 ונתן וגא עלי אלקיאם כמא קלת קבל הרא פדב חרף יגרי עלי
 אלאצל ויבון מזרו אלבאב עלי גיר דלך. וכשרוד ושלשת נשי
 בניו¹⁷ לשלשת אחיתיהם¹⁸ ומעלות שבעה עלותיו¹⁹ אלתי גא-ת
 באלהא עלי אלאצל ואלאסתעמאל ואלאטראד פי עדר אלמונת אן
 יבון שלוש ושבע בלא הא ואן כאן אלקיאם אן יבון בהא לאנהא
 עלאמה אלחאנית עלי מא סחראה פי באב אלעדר. וקד אסתעמל
 הרא אלשרוד פי אלכרוחא איצא פי קולחם²⁰ בשלשה וארבעה
 מכרכין ברכת הזימין ואראדוא בדלך בשלש ברכות וארבע ברכות

207.

¹ Nomb. 24, 7. ² Jug. 5, 5. ³ Deut. 28, 40. ⁴ Nomb. 21, 2. ⁵ Prov. 19, 11.
⁶ Nomb. 9, 22. ⁷ Jér. 31, 31. ⁸ Is. 31, 5. ⁹ Jos. 11, 14. ¹⁰ Jér. 51, 33. ¹¹ ib. 49, 30.
¹² ib. 49, 8. ¹³ Ps. 77, 2. ¹⁴ Deut. 1, 45. ¹⁵ Ps. 84, 9. ¹⁶ Jug. 16, 5. ¹⁷ Gen.
 7, 13. ¹⁸ Job 1, 4. ¹⁹ Ez. 40, 26. ²⁰ Bab. Berakh 46a.

לבנה אתבתוא עלאמה^א אלתאנית עלי אלקיאם ואלאצל ותרבות
 אלאסתעמאל ואלאטראד. וקר כתר אלאכתלאף בין אלגאונים¹ פי
 תפסיר חדה אלבריתא פבעץ פד מן אן יגעלהא ברכות מן אגל
 אלהא ובעץ געלהא ברכות וחברא מן עלם עלה להא *אלתי קיץ
 5 אלהא לנא עלמהא דון גירנא². וכשדוד ושצתי חכמים תשמורם³
 ען אלבאב ואן כאן עלי אלקיאם לאץ אלאטראד פי כל יפעול אתצל
 בצמיר אלמפעול או אלמפעולין אן יסקט מנה אלואו מתל קולה
 ולא ישמרנו בעליו³ כי נעים כי תשמורם כבטנך⁴ ויזרקו על
 המזבח⁵ וקר בינא דלך פי באב אלחצריף. עלי הדי גרי גל אלבאב
 10 מן סקוט ואו אלמד ותך אלדלאלה עליה ורבמא דלוא עליה באלצם
 בקולחם הוא יהרפס מפניכם⁶ ורם ירדפך⁷ *וקד יקרא ירדפך בשבא
 ופתח בגיר צם⁸ אשר פי יי וקבנו⁸ באותי ואסרם⁹ והרה אלגלמאת
 איצא ומא אשבההא ממא שד ען אלבאב וגא עלי אלקיאם וקר יגרי
 פי אלבאב אלחרף ואלחרפאן⁹ עלי אלאצל לידל עלי אצל אלבאב
 15 ואן כאן אלאסתעמאל גיר דלך.

אלבאב אלחאדי ואלתלתון

מן אלמקלוב

אעלם אן אלקלב פי כלאמהם יכון עלי צרכין אחרהמא פי אללפט
 ואלאכר פי אלמעני לאץ אלכלאם אדא לם ידכלה לבם גאז פיה
 20 אלקלב וגירה. ואמא^ד אלקלב אלדי פי אללפט פמתל כבש וכשב
 ושמלה ושלמה כי בלעגי שפה¹⁰ נלעג לשון¹¹ ולשון עלגים¹² תמנת
 חרם¹³ תמנת סרה¹⁴ וככלי גמא¹⁵ ואת האגמים שרפו באש¹⁶
 התשים אגמן באפו¹⁷ ויחלש יחושע¹⁸ את כל הנחשלים אחרך¹⁹
 והיית לזועה²⁰ והיה רק זועה²¹ בני עולה²² בני עלוה²³ ומתלעות
 25 לכיא לו²⁴ מלתעות כפירים²⁵ ויחרד האיש וילפת²⁶ נפתולי אלהים

a R. om. b R. om. c A. ואלחרפין d Suppléé d'après R.

¹ Voy. Alfási et Aschéri. ² Prov. 14, 3. ³ Ex. 21, 36. ⁴ Prov. 22, 18. ⁵ Lévi. 9, 12.
⁶ Jos. 23, 5. ⁷ Ez. 35, 6. ⁸ Is. 62, 2. ⁹ Osée 10, 10. ¹⁰ Is. 28, 11. ¹¹ ib. 33, 19. ¹² ib.
 32, 4. ¹³ Jug. 2, 9. ¹⁴ Jos. 24, 30. ¹⁵ Is. 18, 2. ¹⁶ Jér. 51, 32. ¹⁷ Job 40, 26.
¹⁸ Ex. 17, 13. ¹⁹ Deut. 25, 18. ²⁰ ib. 28, 25. ²¹ Is. 28, 19. ²² Il Sam. 3, 34. ²³ Os.
 10, 9. ²⁴ Joel 1, 6. ²⁵ Ps. 58, 7. ²⁶ Ruth 3, 8.

208. נפתלתי¹ לפרש להם² ומי יודע פשר דבר³ איה האנשים⁴ אהי מלכך אפוא⁵ גוער בים⁶ רגע הים⁷ ישבי חרל⁸ האזינו כל ישבי חלד⁹ יחרו גאלחו¹⁰ אשר חלאתה בה¹¹ אנקת אסיר¹² נאקת בני ישראל¹³ נגרותי מנגד עיניך¹⁴ אמרתי נגזרתי¹⁵ ויפצר בם מאד¹⁶ ויפרץ בו¹⁷ אלמגים¹⁸ אלגומים¹⁹ וערפל חתלתו²⁰ לאשר על המלתחה²¹ ויחגרו ממסגרותם²² ויחרגו ממסגרותיהם²³. אי לזאת אסלה לך²⁴ תקדירה לאי זאת אסלה לך ותפסירה אי הדה אלדנוב אנתפר לך. אי מזה עיר אתה²⁵ אלתקריר מאיזה עיר. מלכד עלת הבקר²⁶ מלכד נשי בני יעקב²⁷ לכד מאיל וצבי ויחמור²⁸. בעבור זה עשה יי' לי²⁹ אלתקריר זה בעבור עשה יי' לי אי אן הדיא אלתעבד אלדי אתעבד בה הו מן אגל כדא וכדא. חרות על הלחת³⁰ חתר נא בקיר³¹. בכחצי מענה צמר שרה³² אלתקריר בכחצי בתקרים אלבא עלי אלכאף לאן תפסירה מתל תכסיר כדא וכדא מן אלארקי. ארויך דמעתי³³ ימכן אן יכון ארויך עלי זנה מי אנחמד³⁴ ויכון אליא לאם אלפעל * מקדמא עלי עינה³⁵ עלי מדהב אלכמאל ואלתמאם כמא כאן ירוין מרשן ביתך³⁶ כאמלא באליא וכמא כאן איצא קולה תהמות יכסימו³⁷ תאמא כאמלא באליא אלמנקלב מן [הא] כסח³⁸ שמים³⁷ אלדי הו לאם אלפעל ואלאטראד ואלאסתעמאל יכסו מהל יגלו שמים עינו³⁸ פנא הדיא יכסו כאמלא עלי זנה ידברו לו אלי גבורים³⁹ אלא אננהם תרבוא תשריד אלסין אסתכפאפא כמא תרבוא תשריד נון ויקנאו אתו פלשתים⁴⁰ ולאם וימלאום למלך⁴¹ וקאף מידי תבקשגו⁴² וגיר דלך כחיר ממא קד דכרנא פי באב אלחרף. ורכמא כאנת אליא פי ארויך מזידה מתלהא פי לדריוש הדבר⁴³ ותפסירה ארויך דמעתי אי מן דמעתי. ומן אלמקלוב מן אלאפעאל אלמעטלה אלפאאת ואלעינאת
209. 15
- 20
- 25

a R. om. b A. נטה

¹ Gen. 30, 8. ² Lévi. 24, 12. ³ Eccl. 8, 1. ⁴ Gen. 19, 5. ⁵ Osée 13, 10. ⁶ Nah. 1, 4. ⁷ Is. 51, 15. ⁸ ib. 38, 11. ⁹ Ps. 49, 2. ¹⁰ ib. 14, 3. ¹¹ Ez. 24, 6. ¹² Ps. 79, 11. ¹³ Ex. 6, 5. ¹⁴ Ps. 31, 23. ¹⁵ Lam. 3, 54. ¹⁶ Gen. 19, 3. ¹⁷ II Sam. 13, 25. ¹⁸ I Rois 10, 11. ¹⁹ II Chr. 9, 10. ²⁰ Job 38, 9. ²¹ II Rois 10, 22. ²² II Sam. 22, 46. ²³ Ps. 18, 46. ²⁴ Jér. 5, 7. ²⁵ II Sam. 15, 2. ²⁶ Nomb. 28, 23. ²⁷ Gen. 46, 26. ²⁸ I Rois 5, 3. ²⁹ Ex. 13, 8. ³⁰ ib. 32, 16. ³¹ Ez. 8, 8. ³² I Sam. 14, 14. ³³ Is. 16, 9. ³⁴ ib. 51, 19. ³⁵ Ps. 36, 9. ³⁶ Ex. 15, 5. ³⁷ Hab. 3, 3. ³⁸ Job 20, 27. ³⁹ Ez. 32, 21. ⁴⁰ Gen. 26, 14. ⁴¹ I Sam. 18, 27. ⁴² Gen. 43, 9. ⁴³ Ezra 10, 16.

קולחם גם בוש לא יבושו¹ לא תגורו מפני איש² כי יגרתו מפני
האף³ והיה הטוב ההוא אשר ייטיב יי⁴ כי תצור אל עיר⁵ לא יצר
צערך⁶ יצרו צעדי אונו⁷ ורעה עינך⁸ מדוע לא ירעו פני⁹ לא הקיץ
הנער¹⁰ וייקץ נח מיינו¹¹ ריבה יי את יריבי¹² כי ירד רע¹³ והיום רד
מאר¹⁴ ורבמא כאן רד מאד מחרופא [והו] פי כלי אלוגהין עלי מעני⁵
הנה חנות היום¹⁵ רשו ורעבו¹⁶ מוריש ומעשיר¹⁷ אם ישוב ישיבני
יי¹⁸ אם שוב תשבו בארץ הזאת¹⁹ יעף ועיף. ומן אלמקלוב מן
אלאפעאל אלמעטלה אלעינאת ואללאמאת קולה כי דבר יי בזה²⁰
בוז יכוזו לו²¹ לב נשבר ונרכה²² או דכו במרכה²³ עד צואר
יחצה²⁴ והוא בנה חיץ²⁵ ספתה כהמות ועוף²⁶ יחרו יספן²⁷ אם
תעירו ואם תעוררו²⁸ וקיר ערה מגן²⁹ אנה פנה דורך³⁰ נשאתי
אמיד אפונה³¹. ולגא פי אפונה גיר הדיא אלמול³² פי כתאב
אלאצול³². רדה באף גוים³³ והיה כאשר תריר³⁴ למרעהו אשר
רעה לו³⁵ איש רעים להתרועע³⁶ והחיות רצוא ושוב³⁷ ברצתו עם
אלהים³⁸ כי אם רצתי אחריו³⁹ ויריצתו מן הכור⁴⁰ עד אשר אם שאו¹⁵
ערים⁴¹ להשביע שאה ומשואה⁴² ואם אמנם שגיתי אחי תלין
משגתי⁴³ ישעו ואין מושיע⁴⁴ הנותן תשועה למלכים⁴⁵ וששו
עצמותם לא ראו⁴⁶ הוא ישופך ראש⁴⁷ ובאונו שרה את אלהים⁴⁸
השירו ולא ידעתי⁴⁹ וגאזי אן יבון גמיע הדיא לכאח מכתלפה. ואמא
אלמקלוב פי אלמעני פמתל קולה על הרים יעמדו מים⁵⁰ אלמעני
על מים יעמדו הרים כמא קיל לרוקע הארץ על המים⁵¹. נרפא נגע
הצרעת מן הצרוע⁵² אלוגה נרפא הצרוע מן נגע הצרעת מתל אז
יאסף אתו מצרעתו⁵³. כל העבר על הפקדים⁵⁴ אלוגה כל העוברים
עליו הפקודים. והשקמו ברמעות שליש⁵⁵ אלמעני והשקמו רמעות
בשליש ואלשליש כיל מא צכם כמא קיל וכל בשלש⁵⁶. ותשם בפור²⁵

¹ Jér. 6, 15. ² Deut. 1, 17. ³ ib. 9, 19. ⁴ Nomb. 10, 33. ⁵ Deut. 20, 19. ⁶ Prov. 4, 12. ⁷ Job 18, 7. ⁸ Deut. 15, 9. ⁹ Néh. 2, 3. ¹⁰ II Rois 4, 31. ¹¹ Gen. 9, 24. ¹² Ps. 35, 1. ¹³ Mich. 1, 12. ¹⁴ Jug. 19, 11. ¹⁵ ib. 19, 9. ¹⁶ Ps. 34, 11. ¹⁷ I Sam. 2, 7. ¹⁸ II Sam. 15, 8. ¹⁹ Jér. 42, 10. ²⁰ Nomb. 15, 31. ²¹ Cant. 8, 7. ²² Ps. 51, 19. ²³ Nomb. 11, 8. ²⁴ Is. 30, 28. ²⁵ Ez. 13, 10. ²⁶ Jér. 12, 4. ²⁷ Is. 66, 17. ²⁸ Cant. 2, 7. ²⁹ Is. 22, 6. ³⁰ Cant. 6, 1. ³¹ Ps. 88, 16. ³² Col. 565 et suiv. ³³ Is. 14, 6. ³⁴ Gen. 27, 40. ³⁵ Jug. 14, 20. ³⁶ Prov. 18, 24. ³⁷ Ez. 1, 14. ³⁸ Job 34, 9. ³⁹ II Rois 5, 20. ⁴⁰ Gen. 41, 14. ⁴¹ Is. 6, 11. ⁴² Job 38, 26. ⁴³ ib. 19, 4. ⁴⁴ II Sam. 22, 1. ⁴⁵ Ps. 144, 10. ⁴⁶ Job 33, 21. ⁴⁷ Gen. 3, 15. ⁴⁸ Osée 12, 4. ⁴⁹ ib. 8, 4. ⁵⁰ Ps. 104, 6. ⁵¹ ib. 136, 6. ⁵² Lévi. 14, 3. ⁵³ II Rois 5, 3. ⁵⁴ Ex. 30, 13. ⁵⁵ Ps. 80, 6. ⁵⁶ Is. 40, 12.

עיניה¹ אלוגה ותשם הפוך בעיניה כמה קאל כי תקרעי כפוך
 עיניך². עיני גבהות אדם שפל³ אלוגה גבהות עיני אדם שפל.
 תולעת שני⁴ שני התולעת. עד רוד הגדיל⁵ [אלמעני] עד הגדיל
 דוד. ועללתי בעפר קרני⁶ אלבא הנא מכאן על כמה קד קלת פי
 בא כי אם הבהמה אשר אני רכב בה⁷ אי עליה ובא כי הדם הוא
 בנפש יכפר⁸ אי על הנפש יכפר פכאנָה קאל עלי היא ועוללתי על
 עפר קרני [והיא] מן אלמקלוב ואנמא תקדירה ועוללתי עפר על
 קרני⁹] עלי מעני ויעלו עפר על ראשם⁹ תפסירה עלית אלתראב
 עלי ראסי מן אלעלא וליס באן יכון מן לגה עליה כל הו מן דואת
 אלמתלין פי היא אלמעני ומנה ענדי במעל ידיהם¹⁰ אי בנשיאות
 כפיהם עלי זנה והכאתי מרך בלבבם¹¹ אלדי הו מן דואת אלמתלין
 עלי מא בינת פי כתאב אלמסתלחק¹² וגעל אבו זכריא¹³ ועללתי
 בעפר קרני מן על ברזל¹⁴ ומא יבעד דלך. ומן הדה אללגה והיא
 אלמעני ענדי נורא עלילה¹⁵ ותלכין דלך אן נורא עלילה צפה בעד
 צפה לאלהים אלמדכור פי אלפסוק ואלהא פי עלילה ללמכאלגה
 עלי מא דכרתה פי גיר היא אלמוצע. וקד ימכן אלא יכון פי
 ועוללתי בעפר קרני קלב ואלא תכון אלבא פי מעני על כל יכון
 אללפט בחסכה ויכון תפסירה ועאלית ראסי באלתראב ואנמא דכרת
 לך גמיע היא לאעלמד תנקיה אלבלאם ותפריע אלמעאני. וין
 ידליקם¹⁶ אלוגה וין ידליקו עלי מעני שכר ירדפו¹⁷. וקראו אבר אל
 אבל ומספר אל יודעי נהי¹⁸ אלמעני ואל מספר יודעי נהי. והיא
 הפכה שער לבן¹⁹ אלתקריר ושערה הפך לבן כמה קיל ושערה לא
 הפך לבן²⁰. כי נפש כל בשר דמו בנפשו הוא²¹ ואלתקריר נפשו
 בדמו היא. תחת פטרת כל רחם בכור כל מבני ישראל²² אלתקריר
 כל בכור מבני ישראל וקולה בכור כל ברל מן קולה פטרת כל רחם.
 כאנָה קאל תחת כל בכור מבני ישראל. ושרץ היאר צפרדעים²³
 לים יעני אן אליאר יסעי וירב אד לים הו חיואנא ואנמא יעני אן

a Suppléé d'après R.

¹ II Rois 9, 30. ² Jér. 4, 30. ³ Is. 2, 11. ⁴ Ex. 25, 4. ⁵ I Sam. 20, 41. ⁶ Job
 16, 15. ⁷ Néh. 2, 12. ⁸ Lévi. 17, 11. ⁹ Jos. 7, 6. ¹⁰ Néh. 8, 6. ¹¹ Lévi. 26, 36.
¹² Opuscles p. 220. ¹³ D. 167; N. 114. ¹⁴ Deut. 28, 48. ¹⁵ Ps. 66, 5. ¹⁶ Is. 5, 11.
¹⁷ ib. ib. ¹⁸ Amos 5, 16. ¹⁹ Lévi. 13, 10. ²⁰ ib. 13, 4. ²¹ ib. 17, 14. ²² Nomb. 8, 16.
²³ Ex. 7, 28.

חיואנא מא יסעי וירב פיה פהו אדא מן אלמקלוב ומתלה שרץ
 ארצם צפרדעים¹ וליס יגב אן יקאל פי הדין אלפעלין אנחמא
 ללצפרדעים עלי אלתקדים ואלחאכיר ואנחמא מפרראן [בל] הודא
 מן אלמקלוב פי אלמעני ואלדליל עלי רלך קולה ואת כל נפש
 החיה הרמישה אשר שרצו המים² פגעל אלפעל ללמים והו ללחיה.³
 5 פאן תעספ פי הודא מהעספ וקאל אן [שרצו] אנמא הו ללחיה לאן
 מעני אלחיה גמע פמא ינכר הודא מן העספ אהל זמאננא אחתגננא
 בקולה בכל אשר תרמש האדמה ובכל דגני הים³ אלדי תקדירה כל
 אשר ירמש באדמה וכל דגני הים אלא תראה אנח אלפעל למא געלה
 ללאדמה וכיף [אדכל] אלכא באלפאעל⁴ והו כל אשר עלי סביל
 10 אלקלב וכרלך אדכל אלכא איצא עלי אלמעטוף עלי אלפאעל והו
 כל דגני הים פקאל ובכל דגני הים פהודא עלי הודא ומתלה איצא
 ועלה שמיר ושית⁴ אלתקדיר ועלה בו שמיר ושית ומתלה והנה
 עלה כלו קמשונים⁵ ואיצא על אדמת עמי קוץ שמיר תעלה⁶ לים
 תעלה פעלא ללקוץ ואלשמיר כל הו ללאדמה עלי סביל אלקלב
 15 ואלתפסיר אנחם ינרבון עלי שדי חמד על גפן פריה⁷ ואיצא על
 אדמת עמי אשר תעלה קוץ ושמיר אי אלתי הרה צפתהא כמא קיל
 ועלה שמיר ושית⁸. ומתלה איצא ועלתה ארמנתיה סירים⁹ וכאן
 אלונה פי הודא כלה אן יבון והעלה שמיר ושית אי וינבת בצם
 20 אליא וכסר אלכא והנה העלה קמשונים והעלתה ארמנותיה סירים.
 וליס ימתנע אן יבון קולה קוץ שמיר תעלה¹⁰ מן הודא אעני אן
 יבון מסתקבל העלתה¹¹. ומתלה הודא העיר היוצאת אלף תשאר
 מאה והיוצאת מאה תשאר עשרה¹² געל אלפעל להא והו
 באלחקיקה לאחלהא ותקדירה היוצאים ממנה אלף והיוצאים ממנה
 25 מאה. עד קירורת הספן¹³ מקלוב ואלונה עד ספון הקירורת לאן
 אלתפסיר מן אלקאע אלי תסקיף אלחיטאן וליס יגזו אן יקאל אלי
 חיטאן אלתסקיף לאן אלמעני כאן יסתחיל. וירץ אליו בחמת כחו¹⁴
 212. וירד בכח חמתו. כד הקמח לא תכלה וצפתת השמן לא תחסר¹⁵

באלפעל A. a

¹ Ps. 105, 30. ² Gen. 1, 21. ³ ib. 9, 2. ⁴ Is. 5, 6. ⁵ Prov. 24, 31. ⁶ Is. 32, 13.
⁷ ib. 32, 12. ⁸ Jos. 5, 6. ⁹ Is. 34, 13. ¹⁰ ib. 32, 13. ¹¹ I Sam. 2, 19. ¹² Amos 5, 3.
¹³ I Rois 6, 15. ¹⁴ Dan. 8, 6. ¹⁵ I Rois 17, 14.

אלוגה קמח הכר לא יכלה ושמן הצפחת לא יחסרי. שבעת חקות
קציר ישמר לנו¹ אלוגה חקות שבועות קציר.

אלבאב אלתאני ואלתלתון

מן אלמקדם ואלמזכר.

5 הלא אלבאב מזאנס ללבאב אלמתקדם לה ולדלך אן אדכל פי
אחדהמא שי ממא רכל [פי] צאחבה פלא צירי. אעלם אן אלתקרים
ואלתאכיר כתיר פי כלאמהם ודלך פי מתל קולה על אף אייבי
תשלח ירך² אלתקריר אף על אויבי. אשר יאמר כי הוא זה³ [אלוגה
כי זה הוא] והו ישיר אלי מא ירכרה מן נפס אלדעוי אי אן הלא
10 [הו] מא אטאלבה בהי. וישם את הים לחרבה ויבקעו המים⁴ חקיקה
אללפט ויבקעו המים וישם את הים לחרבה. וירם תולעים ויבאש⁵
נטאמה ויבאש וירם תולעים פאלאנתאן אלמתולד מן אלתעפן אלדי
הו עלה תולד אלדידאן מתקדם לתולד אלדידאן אד אלעלה אקדם
מן אלמעלול. וחצים מחזיקים והרמחים המגנים⁶ נטאמה מחזיקים
15 המגנים והרמחים לאן אלמעטופ תאל ללמעטופ עליה. ותחי
להשאות גלים נצים ערים בצרות⁷ תקדירה ותחי להשאות ערים
בצרות גלים כקולה עד אשר אם שאו ערים מאין וישב⁸ ואיצא כי
שמת מעיר לגל⁹. לי יזעקו אלהי ידענוך ישראל¹⁰ נטאמה לי יזעקו
ישראל אלהי ידענוך. ויאמר אלהים יחי רקיע בתוך המים וגו ויעש
20 אלהים את הרקיע וגו ויהי כן¹¹ נטאם אלכלאם אן יתוסט ויהי כן
בין קולה בין מים למים ובין ויעש אלהים את הרקיע ויבן קולה
ויעש אלהים את הרקיע עלי סביל אלביאן לאן אלמעני יתם פי
ויהי כן כמא קאל ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה
בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה ויהי כן¹² תם קאל עלי סביל
25 אלביאן ויעש אלהים את חית הארץ למינה¹³. אף אש צריך
תאכלם¹⁴ נטאמה אף צריך אש תאכלם. ואשר נתן כתר מלכות
בראשו¹⁵ אראד וכתר מלכות אשר נתן בראשו. אם תפרו את בריתי

¹ Jér. 5, 24. ² Ps. 138, 7. ³ Ex. 22, 8. ⁴ ib. 14, 21. ⁵ ib. 16, 20. ⁶ Néh. 4, 10.
⁷ Is. 37, 26. ⁸ ib. 6, 11. ⁹ ib. 25, 2. ¹⁰ Osée 8, 2. ¹¹ Gen. 1, 6 et 7. ¹² ib. 1, 24.
¹³ ib. 1, 25. ¹⁴ Is. 26, 11. ¹⁵ Esth. 6, 8.

היום ואת בריתי הלילה¹ אראד אם תפרו בריתי את היום ובריתי
 את והלילה אלונה [איצא] פי אם תפרו אן יכון אם תופר עלי מא
 קד בינת הראי. ויגזו אן יכון את בריתי היום ואת בריתי הלילה
 עלי חקיקתה ויכון אלתקדיר אם תפרו את בריתי עם היום ועם
 הלילה. אדם כי יקריב מכם קרבן ליי² תקדירה³ אדם מכם כי
 5 יקריב. ויקבר בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי⁴ אלונה ויקבר
 בקבר יואש אביו אבי העזרי בעפרה. והקריב אהרן את פר החטאת
 אשר לו וכפר בערו ובעד ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו⁴
 אלונה אן יכון והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו ושחטו וכפר
 בערו וכעד ביתו. נעשה ונשמע⁵ חד אלכלאם נשמע ונעשה.
 10 וזבחו זבחי שלמים ליי אותם⁶ אלונה וזבחו אותם ליי זבחי שלמים.
 מחץ מתנים קמיו⁷ אולנה מחץ קמיו מתנים. ורבמא אראד מחץ
 מתני קמיו פאקחם אלמים כמא קאל סיגים כסף⁸ באילים השערים⁹
 במצלתים נחשת¹⁰. ויחפרו כל מצרים סביבת היאר מים לשתות¹¹
 15 אלתקדיר לשתות מים ולים מים מצעולא בקולה ויחפרו לאן אלמא
 לא יחפר וגאזו אלא יכון הנא תקרים ותאכיר כל יכון פיה אצמאר
 כאנה קאל ויחפרו כל מצרים סביב היאר להוציא מים לשתות. הלוא
 ראית מה העם הזה דברו לאמר¹² אלתקדיר מה דברו העם הזה
 לאמרי. אשר חכמים יגידו ולא כחדו מאבותם¹³ אלתקדיר אשר
 20 חכמים יגידו מאבותם אי^b ינקלון ען אבאיהם. הפלה חסדיך
 מושיע חוסים ממתקוממים בימינך¹⁴ אלתקדיר הפלה חסדיך
 בימינך מושיע חוסים ממתקוממים. מי יתן בספר ויחקו¹⁵ אלתקדיר
 מי יתן ויחקו בספר. ויהי כנוח עליהם הרוח¹⁶ תקדירה ויהי כנוח
 הרוח עליהם פפרק בין אלמצאף ואלמצאף אליה. והנה מן היאר
 25 עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת בשר¹⁷ [תקדירה והנה שבע
 פרות יפות מראה ובריאות בשר] עלות מן היארי. איש כפתרוז
 חלמו חלמנו¹⁸ תקדירה איש חלומו כפתרונו חלמנו אלמעני אן כר
 ואחר מנא חלם חלמא מכאינא לחלם צאחבה מנפרדא בעבארתה אי

אן A. ב נשמה = סודרו R.

¹ Jér. 33, 20. ² Lévi. 1, 2. ³ Jug. 8, 32. ⁴ Lévi. 16, 11. ⁵ Ex. 24, 7. ⁶ Lévi. 17, 5.
⁷ Deut. 33, 11. ⁸ Ez. 22, 18. ⁹ ib. 40, 38. ¹⁰ I Chr. 15, 19. ¹¹ Ex. 7, 24. ¹² Jér.
 24, 33. ¹³ Job 15, 18. ¹⁴ Ps. 17, 7. ¹⁵ Job 19, 23. ¹⁶ Nomb. 11, 25. ¹⁷ Gen. 41, 2.
¹⁸ ib. 41, 11.

אנא לם נגחמע פי חלם ואחר בל כל ואחר מנא חלם חלמא לה
תפסיר עלי חיאלה ואנמא אחתאג אלי הוא לקולה ונחלמה חלום
בלילה אחד אני והוא¹ עלי סביל אלאשתראך פבין אנא לם יכן
חלמא ואחרא כמא קאל איש כפתרון חלמו חלמנו ובאן חק אללפט
איש חלום כפתרונו חלם באפראר אלפעל חמלא לה עלי לפט איש
5 פנמעה חמלא לה עלי אלמעני. והנה איש צרור כספו בשקו²
נטאמה והנה צרור כסף איש בשקו. ויי ישלמך טובה תחת היום
הזה אשר עשיתה לי³ אלוגה תחת אשר עשית לי היום הזה. והיית
ממשש בצהרים כאשר ימשש העור באפלה⁴ נטאמה והיית ממשש
10 בצהרים * באפלה כאשר⁵ ימשש העור * אי אן וקת אלטהירה יבון
ענרך כאלטלאם⁶ לעטם מא ילחקך מן אלציק ואלשרה ואן כאן
אראד טלאם אלעמי פאללפט⁷ עלי גהתה ואלמעני אלאול אקוי.
ולערב ימולל ויבש⁸ אלוגה יבש וימולל. ושמע אישה ביום שמעו
והחריש לה⁹ אלוגה והחריש לה ביום שמעו כמא קיל הקים אתם
15 כי החרש לה ביום שמעו⁷. אחד נפש מחמש המאות⁸ אלוגה נפש
אחר. זית רענן יפה פרי תאר⁹ אלוגה פרי יפה תואר וקד תקדם
לנא פי באב אלחרף ונה אכר. אמר לנער ויעבר לפנינו ויעבר
ואתה עמד ביום ואשמיעך את דבר אלהים¹⁰ תקרירה אמר לנער
ויעבר לפנינו ואתה עמד ביום ואשמיעך את דבר אלהים ויעבר.
20 ואכירה והנה לא אלהים שלחו כי הנבואה דבר עלי וטוביה וסנבלט
שברו למען שכור הוא למען אירא ואעשה בן וחטאתי¹¹ נטאם
אלכלאם כי הנבואה דבר עלי למען שכור הוא וטוביה וסנבלט
שברו למען אירא ואעשה בן וחטאתי. שכן ארץ ורעה אמונה¹²
אלוגה רעה אמונה ושכן ארץ כמא קיל סור מרע ועשה טוב ושכן
25 לעולם¹³. לטש כל חרש נחשת וברזל¹⁴ תקרירה כל לטש וחרש
נחשת וברזל ופיה חרף לאבי חתי יבון נטאם אלכלאם וחמאמה עלי
הוא אלמתאל אבי כל לטש וחרש נחשת וברזל. אשר היה דבר יי
אל ורמיהו הנבא אל פלשתים¹⁵ תקרירה דבר יי אשר היה אל

פי אללפט. * A. om. * R. om. * כאפלה אשר. * A.

¹ Gen. 41, 11. ² ib. 42, 35. ³ I Sam. 24, 20. ⁴ Deut. 28, 29. ⁵ Ps. 90, 6. ⁶ Nomb. 30, 8. ⁷ ib. 30, 15. ⁸ ib. 31, 28. ⁹ Jér. 11, 1. ¹⁰ I Sam. 9, 27. ¹¹ Néh. 6, 12 et suiv. ¹² Ps. 37, 3. ¹³ ib. 37, 27. ¹⁴ Gen. 4, 22. ¹⁵ Jér. 47, 1.

פלשתים. וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף¹ אלתקריר באו
 214. מצרימה אל יוסף לשבר ורבמא כאן אל [הנא] מכאן מן. וישא
 אברהם את עיניו וירא והנה איל אחר נאחו בסכך² תקרירה וישא
 אברהם את עיניו אחר³ וירא והנה איל נאחו בסכך. [וגר אלהים
 טרם יכבה ושמואל שכב בהיכל יי³ וגו' אלוגה] וגר אלהים טרם
 5 יכבה בהיכל יי אשר שם ארון אלהים ושמואל שכב. ותשא רבקה
 את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל ותאמר אל העבד וגו'
 ותקח הצעיף ותתכס⁴ נטאם אלמעני עלי הוּא אלמתאל ותשא
 רבקה את עיניה ותרא את יצחק ותאמר אל העבד וגו' ויאמר העבד
 10 הוּא אדני ותפל מעל הגמל ותקח הצעיף ותתכס אי אנהא נולת
 ותסתרת חיא⁵ מנה [בעד אן ערפת בה. ויגוז אן יכון ותפל מעל
 הגמל פי מוצעה עלי אן יכון מענאה וקר נולת ען אלגמל אי אנהא
 ראתה⁶] בעד אן נולת לאמר אחוגהא אלי ללך כאנה קאל ונפלה
 מעל הגמל כמא קיל אף הוּא ויכה את המים⁵ במעני והכה את
 15 המים ואכתר כלאמהם עלי הוּא. ויקחו את צדה העם בידם⁶
 [אלוגה ויקחו בידם את צדה העם] כמא קאל קחו בידכם צידה
 לדרך⁷. אתו החל לבנות מזבח ליי⁸ תקרירה אתו מזבח החל
 לבנות ליי. ויגב אן תעלם אנה קר צנע פי מכמש איצא קבל הוּא
 מזבח לקולה ויאמר שאול הגשו אלי העלה והשלמים ויער
 20 העלה⁹ או לים כאן מכמש מוצעא יכון פיה מזבח פקולה הנא
 ארא אתו החל לבנות מזבח ליי פאנה יריר למתל הוּא אלהאל
 כאצה לאן אלמזבח אלדי צנעה פי מכמש אנמא כאן לגיר הוּא
 אעני ללאנתצאר עלי אלערד ואמא הוּא אלמזבח פאנמא כאן
 לקולה ולא תחטאו ליי לאכל אל הרם²⁰.

a A. אחרי כן b Suppléé d'après R.

¹ Gen. 41, 57. ² ib. 22, 13. ³ I Sam. 3, 3. ⁴ Gen. 24, 64. ⁵ II Rois 2, 14. ⁶ Jug. 7, 8. ⁷ Jos. 9, 11. ⁸ I Sam. 14, 35. ⁹ ib. 13, 9. ¹⁰ ib. 14, 34.

אלבאב אלהאלה ואלהלתון

מא חמל מן אלבלאם עלי אלאקצי לא עלי אלעדני.

מן דלך קולה ואם שלש אלה לא יעשה לה¹ לים ישיר בקולה
 שלש אלה אלי שארה כסותה וענתה² אלאקרב אליה בל אנמא
 5 דלך ישיר אלי אשר לא יערה והפרה ואם לבנו ייערנה³ לקול
 אלאואיל רצי אללה ענהם⁴ ר אליעזר אומר זה שארה כסותה וענתה
 אמר לו ר עקיבא *מה צריך⁵ וחלא כבר נאמר שארה כסותה
 וענתה לא יגרע מה תלמוד לומר ואם שלש אלה יכול יעשה לה
 כל האמור בענין תלמוד לומר ואם שלש אלה אמור מעתה לא
 ייערנה לא יהוא ולא בנו ולא פראה. ואיצא ואף לאמחך תעשה
 10 בן⁶ לים ישיר אלי אלרציעה ואנמא ישיר אלי קולה קבל הדא
 העניק תעניק לו וגו'⁶. צעקו וי שמע⁷ לים אלצמיר אלדי פי צעקו
 לעשי רע אלאקרב אליה בל ללצדיקים אעני קולה עיני יי אל
 צדיקים⁸. אבר תאברון את כל המקמות וגו' ונתחתם את מובחתם
 15 וגו' לא תעשון בן ליי אלהיכם⁹ אלאואיל רצי אללה ענהם יחמלון
 קולה לא תעשון בן ליי אלהיכם עלי קולה ואברתם את שמם מן
 20 המקום ההוא אי לא תהדמוא ביות אללה כמא אמרתכם בהדס
 מנאסך אלאצנאם ומואצע עבארתהם קאלוא¹⁰ הנותן אכן אחת מן
 החיבל ומן האולם ומכין האולם ולמזבח עובר בלא תעשה שנאמר
 25 ואברתם את שמם מן המקום ההוא לא תעשון בן ליי אלהיכם והו
 איצא ענדי מחתמל מעני אכר זאידא עלי הדא אלמעני כמא כאן
 לפט לא תאבלו על הדס¹¹ מחתמלא לז מעאני קד בינהא אלאואיל
 רצי אללה ענהם¹² ודלך אלמעני הו אן יחמל עלי מא קבל הדא
 אעני עלי קולה אשר עברו שם הגוים אשר אתם ירשים אתם את
 25 אלהיהם על ההרים הרמים ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן¹³ ודלך
 אנה למא אמרתם בתכריב מנאסך אלאצנאם וצף תלך אלמנאסך

א A. מידא מצריך

¹ Ex. 21, 11. ² ib. 21, 10. ³ ib. 21, 8. ⁴ Mekhiltá dans une redaction tout a fait différente. ⁵ Deut. 15, 17. ⁶ ib. 15, 14. ⁷ Ps. 34, 18. ⁸ ib. 34, 16. ⁹ Deut. 12, 4. ¹⁰ Sifré sur Deut. § 61 où la redaction n'est pas la même; cf. Maïmonide, BêT Habbe-chiráh, chap. 1, § 17. ¹¹ Lév. 19, 26. ¹² Sanhédrin 68 a. ¹³ Deut. 12, 2.

באַנהא^a פי אעלי אלשוואהק ותחת כל שגרה כְּצֶרֶה נהאחם תכארך
 ותעאלי ען אן תתכר מנאסכה הו פי מתל תלך אלמואצע בל פי
 מוצע^b מכצוץ ומכאן מחרוד דלך קולה לא תעשון כן ליי אלהיכם
 כי אם אל המקום אשר יבחר יי אלהיכם וגו' והבאתם שמה עלתיכם
 וגו'¹ כמא קאל איצא השמר לך פן תעלה עלתיך בכל מקום אשר
 תראה כי אם במקום אשר יבחר יי באחר שבטיך וגו'² ווצפה לתלך
 אלאמכנה מעתרץ פי קולה אלמכתרא בה והו אבר תאבדון את
 כל המקמור וגו'³ הם חמם מא בדא בה בקולה ונתצתם את
 מזבחתם וגו' הם אסתאנף אלנחי ען אמתתאל פעלהם אלדי וצפתם
 בה והו אתכאדהם ביות מעבוראחחם ען קנן אלזכאל ותחת אלשגר
 די אלאטלאל פקאל לא תעשון כן ליי אלהיכם וגו' ולא ינכרן מנכר
 אצאפתנא הדי אלמעני אלי לפט לא תעשון כן ליי אלהיכם מע
 אעתקארנא מא נקלת פיה אלאואיל פקר קאלוא רצי אללה ענהם⁴
 מקרא אחד יוצא לכמה טעמים ואין טעם אחד יוצא לשני מקראות
 דבי ר' ישמעאל הנא וכפטיש יפצע סלע⁵ מה פטיש זה מתחלק
 לכמה גיוצות אף מקרא אחד יוצא לכמה טעמים פהיא ואן כאן
 מן גמלה אללאוין פגור ממנתע אן יצאף אליה איצא לאו אכר מן
 גיר אן יבון זיארה פי אלשריעה בל יבון וגהא אכר גאוזא לא יציר
 אעתקאדה איצא כמא לס יצר אעתקאר ז מעאני פי לא תאבלו על
 הדם והו [איצא] לאו ואחד. ומן הדי אלכאב אלדי נחן פיה קולה
 והבאתי אתו בבלה ארץ כשרים ואותה לא יראה ושם ימות⁶ קולה
 ואותה לא יראה הו ראגע אלי ירושלם אלמתקדמה אלדכר פי קולה
 הנשיא המשא הזה בירושלם⁷ ואיצא ויסב שמואל ללכת ויחזק
 בכנף מעילו ויקרע⁸ אלצמיר אלדי הו פי ויחזק עאיר אלי שאול
 אלאבעד לא אלי שמואל אלאקרב ולו אן אלפעל לשמואל כמא יטן⁹
 קום יחמלה מחמל אחיה השילוני לקאל ויקרעהו אעני אלמעיל
 כמא קאל ען אחיה השילוני ויקרעה שנים עשר קרעים⁹ למא כאן
 מנה דלך בקצר ואלמעני הנא מכאלף להא והו אנה למא ולי
 שמואל מנחרפא ען שאול [קביץ שאול] עלי טרף תוכה

החזיק R. מואצע A. כאנהא A.

¹ Deut. 12, 4 à 6. ² ib. 12, 13. ³ ib. 12, 2. ⁴ Sanh. 34 a. ⁵ Jér. 23, 29. ⁶ Ez. 12, 13. ⁷ ib. 12, 10. ⁸ I Sam. 15 27. ⁹ I Rois 11, 30.

מסתצרפא לה פתכרִק בגור קצר מנה לדלך ולדלך קאל ויקרע
 פלפֿט אלאנפעאל ואלפעל ללהוב פי נפסה עלי שרט כל אנפעאל.
 ואיצא עתה אכנו נא כחנית ובארץ¹ לים בארץ מעטופא עלי כחנית
 [בל הו מעטוף עלי אבה כאנֶה קאל אכנו נא כחנית]² ואבה בארץ
 עלי מעני אבה ברוד ובקיר³. ואיצא שלם ישלם אם אין לו ונמכר
 כננבתו⁴ לים הוא מררודא אלי קולה אם זרחה השמש עליו המים
 לו בל אלי קולה חמשה בקר ישלם תחת השור וארבע צאן תחת
 השה⁵. ואם על המשכב הוא או על הכלי אשר היא ישבת עליו⁶.
 לים קולה הוא צמיר שי ממא יקרב מנה בל הו צמיר אלדס
 אלמדכור פי אֹל אלקצֶה אעני קולה ואשה כי תהיה זבה דס יהיה
 זבה⁷ ואלמעני ואם על המשכב הוא הרס או על הכלי וגוי ויהי
 בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני ישראל מארץ מצרים
 בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש השני למלך שלמה על
 ישראל ויבן הבית ליה⁸ ולים קולה למלך שלמה מחמולא עלי
 החדש השני אלארני בל עלי קולה בשנה הרביעית כמא קיל בשנה
 הרבעית יסר בית יי בירח זו⁹. ויצג את המקלות [אשר פצל
 ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות לנכח הצאן]¹⁰ לים
 קולה לנכח הצאן מהצלא פי אלמעני בקולה לשתות בל בקולה
 ויצג את המקלות¹¹ כאנֶה קאל ויצג את המקלות אשר פצל לנכח
 הצאן ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות אי חית
 תשרב. כי לא אלמן ישראל ויהודה מאלהיו מיי צבאות כי ארצם
 מלאה אשם מקרוש ישראל¹² לים קולה כי ארצם מלאה אשם ראגע
 עלי ישראל ויהודה בל עלי כבל אלמתקדמה אלדברי. אתה ירך
 גוים הורשת ותטעם¹³ [ליום] קולה ותטעם מחמול עלי קולה גוים
 אלארני בל עלי אבותינו אלאקצי. החזק מלחמתך אל העיר והרסה
 וחזקהו¹⁴ אלצמיר פי וחזקהו ראגע אלי יואב ואן בער אי שדדה
 וקוי עזמה פי דלך והיא אמר ואמר בה אלסול. וגם אני אגרע
 ולא תחום עיני¹⁵ וגו אן יבון עיני פאעלא בקולה תחום פיבון עלי

a Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R.

¹ I Sam. 26, 8. ² ib. 18, 11. ³ Ex. 22, 2. ⁴ ib. 21, 37. ⁵ Lévi. 15, 28. ⁶ ib. 15, 19.
⁷ I Rois 6, 1. ⁸ ib. 6, 37. ⁹ Gen. 30, 38. ¹⁰ Jér. 51, 5. ¹¹ Ps. 44, 3. ¹² II Sam.
 11, 25. ¹³ Ez. 5, 11.

הרא פי מוצעה וגאיו אן יכון איצא מפעולא בקולה אנרע כאנָה
קאל וגם אני אנרע עיני ולא תחוס כמא קאל לא יגרע מצדיק
עיניו¹ ויכון פי תחוס צמיר עאיד אלי עיני. תנה את נשי ואת ילדי
אשר עברתי אתך בהן² קולה בהן ראנע אלי אלנשים פקטי. לכו
נא הגברים ועברו את יי כי אתה אתם מבקשים³ ראנע אלי קולה⁵
כי רעה נגר פניכם⁴ אלמתקדמה אלדברי. כי שמי בקרבן⁵ לים
במחמול עלי קולה כי לא ישא לפשעכם⁶ לכנָה עלָה לקולה השמר
מפניו ושמע בקול⁷ והו מחמול עליה ותקרירה השמר מפניו ושמע
בקולו כי שמי בקרבן ולא תמר בו כי לא ישא לפשעכם. כאשר
דבר יי ביד משה לו⁸ לים קולה לו בראנע אלי משה [בל] אלי¹⁰
אהרן [אלמדבור] קבלי. לא תשאר פרסה כי ממנו נקח לעבר את יי
אלהינו⁹ לים אלצמיר אלדי פי ממנו בראנע אלי פרסה בל אלי
אלמקנה אלמדבור קבלי. כי יראתם מפני האש ולא עליתם בהר
לאמר¹⁰ לים לאמר מהצלא פי אלמעני בקולה ולא עליתם בהר בל
בקולה פנים בפנים דבר יי עמכם בהר¹¹ ונטאם אלכלאם פנים¹⁵
בפנים דבר יי עמכם בהר לאמר אנכי יי אלהיך. וקולה אנכי עמר
בין יי וביניכם בעת ההיא להגיד לכם את דבר יי כי יראתם מפני
האש ולא עליתם בהר יסמי אעתראצא וכדא יסמי בה כל כלאם
יעתרן פי אלכלאם לא יתם מענאה כמא תרי. ומתלה קולה חציך
שנונים עמים תחתיך יפלו בלב איבי המלך¹² אך הרא אלכלאם²⁰
מרתבך בעינה לם יתם מענאה אלא באגתמאעה ואלתיאמה
והכדא אעתרן פיה עמים תחתיך ותפסירה פרתך אלשעוב עלו
מעני ואתן אדם תחתיך ולאמים תחת נפשך¹³. והרא כמא תקול
אלערב איצא. מהלא פרא לך אלאקואם כלָהם. ומתלה פי
אלאעתראן איצא אעתראן קולה אשר נלחם אבי עליכם וישלך את²⁵
נפשו מנגד ויצל אתכם מיד^b מדין ואתם קמתם וג כי אחיכם הוא¹⁴
בין ועתה ואם באמת ותמים עשיתם ותמליכו את אבימלך וג
עשיתם לו¹⁵ *ובין קולה* שמחו באבימלך¹⁶ *פאנָה לים ינתטם

a R. om.; A. מרתבט ב A. מכף e R. om.

¹ Job 36, 7. ² Gen. 30, 26. ³ Ex. 10, 11. ⁴ ib. 10, 10. ⁵ ib. 23, 21. ⁶ ib. ib.
⁷ ib. ib. ⁸ Nomb. 17, 5. ⁹ Ex. 10, 26. ¹⁰ Deut. 5, 5. ¹¹ ib. 5, 4. ¹² Ps. 45, 6.
¹³ Is. 43, 4. ¹⁴ Jug. 9, 17. ¹⁵ ib. 9, 16. ¹⁶ ib. 9, 19.

אלבלאם אללא עלי הרה אלצפּה אעני עלי קולה ועתה אם באמת
ובתמים עשיתם וחמליכו את אבימלך ואם טובה עשיתם עם ירבעל
ועם ביתו ואם כגמול ידיו עשיתם לו שמחו באבימלך^a ומה בין דלך
מן אלבלאם מעתרץ פיה ליבין בה קולה ואם כגמול ידיו עשיתם
לו ומן אגל טול הרה אלבלאם ואלמעתרץ ואנקטאע נטאם אלבלאם
217. אלמעתרץ פיה יחתאג אלי אעארה אלשרט והו קולה ואם באמת
ובתמים עשיתם עם ירבעל ועם ביתו היום הזה חט נטם בה
אלגואב והו שמחו באבימלך. ומתלה קולה בה אמר יי הנה מים
עלים מצפון והיו לנחל שוטף וישטפו ארץ ומלואה עיר וישבי בה
10 וזעקו האדם והילל כל יושב הארץ מקול שעטת פרסות אביריו
מרעש לרכבו המון גלגליו לא הפנו אבות אל בנים מרפיון ידים
על היום הבא לשרוד את כל פלשתים^b נטאם אלבלאם וזעקו האדם
והילל כל יושב הארץ על היום הבא לשרוד את כל פלשתים
פאעתרץ פיה מקול שעטת פרסת אביריו אלי אכר אלפסוק. ומתלה
15 איצא וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי יי לא
נודעתי להם וגם הקמתו את בריתי אתם לתת להם את ארץ
כנען^c נטאם אלבלאם וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב וגם
הקימותי את בריתי אתם לתת להם את ארץ כנען פאעתרץ פיה
אלקסם אלדי הו באל שדי ושמי יי ואלמקסם עליה איצא והו לא
20 נודעתי להם אי ואן כנת הגלית להם פלם יבן דלך מן דון חגואב
כתגללי אליך. ומתלה איצא קולה וישאלו בני ישראל ביי ושם ארון
ברית האלהים בימים ההם ופינחס בן אלעזר בן אהרן עמד לפניו
בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה^d קולה לאמר מתצל
בקולה וישאלו בני ישראל ביי וקולה ושם ארון ברית האלהים וגו
25 מעתרץ פיה. ומתלה איצא קולה יום אשר עמדת לפני יי אלהיך
בחרב באמר יי אלי הקהל לי את העם ואשמעם את דברי^e פאנח
מתצל בקולה רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן תשבח את
הדברים אשר ראו עיניך^f כאנח קאל אשר ראו עיניך יום אשר
עמדת לפני יי אלהיך בחרב. ותקדיר וקוע והודעתם לבניך ולבני

^a R. om.¹ Jér. 47, 2 à 4. ² Ex. 6, 3. ³ Jng. 20, 27. ⁴ Deut. 4, 10. ⁵ ib. 4, 9.

בניך¹ אנמא הו בער הדאי. והרא אלדני דכרנאה מן אלאעתראין
ואן כאן אעתראצא פי אלבאב פאנֶה מזאנס לה וקר דכרנאה פי גיר
הרא אלבאב למזאנסתה לה איצא פלנכרֶג אלי מא כנא פיה.
ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבון מאר
כאשר דבר יי אלהי אבתוך לך ארץ זבת חלב ודבש² אקולה כאשר
5 דבר יי וגו' לים במנתשם פי אלמעני בקולה אשר ייטב לך ואשר
תרבון מאר בל במא הו פוק הרא ונטאם אלכלאם וזאת המצוה
החקים והמשפטים אשר צוה יי אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ
אשר אתם עברים שמה לרשתה כאשר דבר יי אלהי אבתוך לך
10 ארץ זבת חלב ודבש למען תירא את יי אלהיך לשמר את כל חקות
ומצות אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובן בנך כל ימי חיך ולמען
יארכן ימיך ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר
תרבון מאר. וממא יגאנס הרא אלבאב אשארתהם בזאת או בגירה
מדֶה אלי מא קבלה ומדֶה אלי מא בערה. פממא אשיר בה אלי מא
15 בערה קולה זאת אות חברית אשר אני נתן ביני וביניכם³ והו ישיר
אלי קולה את קשתי נתתי בענן⁴ ואיצא בעבור זאת העמדתך⁵
והו ישיר אלי קולה בעבור הראותך את כחי ולמען ספר שמי בכל
הארץ⁶. לו חכמו ישכילו זאת⁷ והו ישיר אלי קולה איבה יררף אחר
אלף⁸. ותהי חק בישראל⁹ והו ישיר אלי קולה מימים ימימה תלכנה
20 בנות ישראל לתנות לבת יפתח הגלעדי¹⁰. ונתן ביום ההוא מופת
לאמר זה המופת אשר דבר יי¹¹ ישיר אלי קולה הנה המזבח
נקרע¹². ואמא^a קול אללה למשה סידנא עליה אלסלאם וזה לך
האות כי אנכי שלחתך¹³ פיעתקך^b אלגמחור פי הרא אנֶה ישיר
בה אלי קולה בהוציאך את העם ממצרים תעברון את האלהים על
25 החר הזה¹⁴ ואן אלאיה^c עלי הרא אנמא אעטית עלי אן אללה הו
אלמרסל לה והרא יסתחיל מן ונהין אחרתמא אן משה רבנו לס
ישך פי אן אלמרסל לה הו אללה תעאלי פחתאג פי דלך אלי
ברחאן ואלחאני אן אלברהאן ואלדליל אנמא יעטי עלי אלשי פי

אלאות P. יעתקד A. ועוד R. ואיצא A.

¹ Deut. 4, 9. ² ib. 6, 3. ³ Gen. 9, 12. ⁴ ib. 9, 13. ⁵ Ex. 9, 16. ⁶ ib. ib. ⁷ Deut. 32, 29. ⁸ ib. 32, 30. ⁹ Jug. 11, 39. ¹⁰ ib. 11, 40. ¹¹ I Rois 13, 3. ¹² ib. ib. ¹³ Ex. 3, 12. ¹⁴ ib. ib.

אלוקת אלדי יראד תחקיק דלך אלשי פיה לא בעדה ומשה רבנו
עליה אלסלאם לו טלב ברהאנא עלי תחקיק אלרסאלה או לו שך
פיהא לוגב אן יעטי אלברהאן פי דלך אלוקת נפסה קבל תקלדה
אלרסאלה עלי גיר יקון לא אן ירגי בברהאן לא יואפיה אלא בעד
דלך אלי מדרד ובעד תקלד אלרסאלה לבן משה עליה אלסלאם
5 אַנְמָא אַעְתָּדֵר מִן הַאֲכָרָה עֵן אֲלֹרְסָאֲלָהּ בַּאֲחַתְקָאֲרָה נַפְסָהּ
וַאֲסַתְצַנְאֲרָה לְהָא וְצַעְפָּה מִן מְקַאֲוֹמָהּ פִּרְעוֹן^a וּמְנַאצְבַּתָּהּ לָהּ דְּלִךְ
קוּלָהּ מִי אַנְכִי כִי אֲלֵךְ אֶל פִּרְעָה¹ פְּקַאֵל אֱלֹלָה תְּבַאֲרֵךְ וְתַעֲאֵלִי
לֹא תִגְזַע מִנִּי וְלֹא יִרְוַעֲנֵךְ אִמְרָה פִּאֲנִי אֲנֵא מוֹזִידֵךְ וּמְקוֹיֵךְ וּבְרַהֲאֲנֵךְ
עָלִי דְלִךְ אֲנִי בַּאֲעֵתֵךְ וּמְרַסְלֵךְ וְאֵמֵר לֵךְ בְּמִנְאֲצַבְתָּהּ דְּלִךְ קוּלָהּ כִי
10 אַהִיָּה עִמָּךְ * וְזֶה לֵךְ הָאוֹת כִי אַנְכִי שְׁלַחְתִּיךְ² וְהִנֵּא תֵם אֲלַמְעֵנִי
תְּלַכִּיץ הִרְא אֲלַלְפִט וְזֶה לֵךְ הָאוֹת כִי אַהִיָּה עִמָּךְ כִי אַנְכִי שְׁלַחְתִּיךְ
פְּקוּלָהּ כִי אַנְכִי שְׁלַחְתִּיךְ הוּ אֲלֹאוֹת עָלִי קוּלָהּ כִי אַהִיָּה עִמָּךְ^b. וְאִמָּא
קוּלָהּ בְּהוֹצִיאֵךְ אֶת הָעַם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבִדוּן וְגו' פְּהוּ אֲכַבְאָרָה בְּמֵא
15 סִיכוּן מִן גִּיר הִרְא עָלִי סְבִיל אֲלֵאנְדָּאָר לָהּ בַּהּ וְהוּ מַעֲטוּף בְּגִיד
חֲרַף עֲטָף וְהִדָּא כְּתוּר פִּי^c אַסְתַּעֲמַאֲלַחֶם כְּמֵא קֵר תְּבִינִי. וּמֵמֵא
אֲשִׁיר בַּהּ אֵלִי מֵא קְבֵלָה קוּלָהּ אִם בַּהּ יֵאמְרוּ אֵלֵינוּ דְּמוּ עַד הִגִּיעֵנוּ
אֵלֵיכֶם וְעַמְדֵנוּ תַּחְתִּינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֵלֵיכֶם וְאִם בַּהּ יֵאמְרוּ עָלוּ עֵלֵינוּ
וְעֵלֵינוּ כִי נִתְנַם יי בִּידֵנוּ וְזֶה לָנוּ הָאוֹת³ פִּאֲשָׁר בְּקוּלָהּ וְזֶה לָנוּ
20 הָאוֹת אֵלִי מִתְקַדֶּם קוּלָהּ. וּמִתְלָה וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֵּר לָהֶם אֲבִיהֶם
וַיְבַרֵךְ אוֹתָם⁴. וּמִתְלָה וְזֶה לֵךְ הָאוֹת אֲכוּל הַשְּׁנָה סְפִיח וְגו'⁵ גְּעַל
תְּבַאֲרֵךְ וְתַעֲאֵלִי אֲנַצְרָאָף אֲלַעֲדוּ עִנְהֶם כְּמֵא קֵאֵל וְשִׁמְתִי חֲחִי בַּאֲפֵךְ
וּמִתְגִי בִשְׁפַתִּיךְ וְהַשִּׁיבְתִּיךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּאת בָּהּ⁶ דְּלִילָא * עָלִי מֵא
קֵאֵלָה וְזֶה לֵךְ הָאוֹת⁴ עָלִי תְּרַאבִי מִדְּתַחַם וְצִלְאָת חֲאֵלְהֶם וְדְלִךְ
25 קוּלָהּ וְזֶה לֵךְ הָאוֹת אֲכוּל הַשְּׁנָה סְפִיח וְגו' וַיִּסַּפֵּה פְּלִיטַת בֵּית
יְהוּדָה וְגו' יְקוּל לֹא תִכְשׂוּא מִמֵּא תַּהֲרַדְכֶם בַּהּ אֲלַעֲדוּ מִן אֲלַטְפֵר
בְּכֶם וְאֲגִלְאִיכֶם עֵן וְטַנְכֶם פִּאֵן מִדְּתַחַם מִתְרַאבִּיָּהּ וְאֲגִלְכֶם טוּיֵל
וְחֲאֵלְכֶם צֵאלַח פִּי אֲלַמְסַתְאָנְף וְאֲלַדְלִיל עָלִי צֶרֶק מֵא אַעֲרַכֶם בַּהּ
צֶרְפִי אִיָּאָה עִנְכֶם * פִּאֲנְמֵא גְעַל קוּלָהּ וְהַשִּׁיבְתִּיךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר

^a A. פרעה ^b R. om. ^c A. מן ^d R. om.

¹ Ex. 3, 11. ² ib. 3, 12. ³ I Sam. 14, 9. ⁴ Gen. 49, 28. ⁵ Is. 37, 30. ⁶ ib. 37, 29.

באת בה דלילא עלי קולה אכול השנה ספיוח ומא בעדה
אלי אבר אלפעל^א.

אלבאב אלראבע ואלתלתון

פי אלסתפתהאם.

- אעלם אן חרוף אלסתפתהאם מכתלפה^א פי אלמעאני מסתויה^ב פי
אלמס-לה^ג ודלך אן מי אנמא באבה אן יכון סואלא^ד * ען מז^ה יעקל
ומה סואלא עמא לא יעקל ואיך סואלא ען אלחאל וכולך סאיר
אלחרוף מכתלפה^א פי אלמעאני מסתויה^ב פי אלמסלה^ג. פמן חרוף
אלסתפתהאם אן ויסאל בהא ען מכאן יתצמן מסולא ענה מתל אי
הכל אחיד^א אי מזה באת^ב ויואר עליה הא ויכון מענאה דלך
אלמעני נפסה מתל איה האנשים^ג וקד וצלווא בה אלצמיר^ד פי קולה
ויאמר לו איכה^א ויאמר אל בנתיו ואיו^ב. וקד יסתפהם באי ען גיר²¹⁰
מכאן פי מתל קולה אי לזאת אסלה לך^ג ומנהא איפה ויסאל בהא
ען מכאן יתצמן שכצא מסולא ענה איצא מתל איפה שמואל ורוד^ד
איפה היית ביסרי ארץ^א. וקד יסאל בהא ען אלהיה ואלצפה^ב מתל
איפה האנשים אשר הרגתם בתבור^ג. וקד תכון במעני ארא מתל
איה איפוא פיד^א ורבמא כאן אכתלאף הגאיה לאכתלאף אלמעני
ואמא אללפט פואחד^ב. ומנהא איכה בחלם ומענאה אלמעני אלאול
נפסה מתל ויאמר לכו וראו איכה הוא^א והמא אעני איכה ואיפה
לפטתאן מרכבחתאן. ומנהא איכה בקמץ ומענאהא דלך אלמעני
נפסה מתל איכה תרעה איכה תרביץ בצהרים^א וקד יסאל בהא ען
אלחאל מתל איכה תאמרו חכמים אנתנו^ב איכה נעשה^ג. וקד
יצאעף אלכאף ללתאכיר פיקאל איכבה אלכשנה^א איכבה אטנפס^ב
כי איכבה אוכל וראיתי^א ואלאצל פי הרה אלכלמה איך מתל איך
אלך^א ואיך אעשה^ב עלי^ג סביל אלמשניע כמא קיל איצא עלי²⁵

* R. om. b A. עמן c P. אלי צמיר d A. ajoute זנה

¹ Gen. 4, 9. ² ib. 16, 8. ³ ib. 19, 5. ⁴ ib. 3, 9. ⁵ Ex. 2, 20. ⁶ Jér. 5, 7.
⁷ I Sam. 19, 22. ⁸ Job 38, 4. ⁹ Jug. 8, 18. ¹⁰ ib. 9, 38. ¹¹ II Rois 6, 13. ¹² Cant.
1, 7. ¹³ Jér. 8, 8. ¹⁴ II Rois 6, 15. ¹⁵ Cant. 5, 3. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Esth. 8, 6. ¹⁸ I Sam.
16, 2. ¹⁹ Gen. 39, 9.

סביל אלחשניע ואלאסתעטאם פי אלנרבה איכה ישבה ברד¹ איכה
 היתה לזונה². וקר אברלוא מן הרא אלאלף הא³ פי קולהם ותיך
 יוכל⁴ ומנהא אן ויסאל בהא ען מכאן מתל אן הלכתם⁴ ויוזאר
 עליהא אלהא פיקאל אנה אנחנו עלים⁵. וקר יקרן בהא עד
 פכונאן סואלא ען זמאן מתל עד אן תמלל אלה⁶ עד אנה מאנתם⁷.
 5 ומנהא אן ויסתפהם בהא ען מכאן מתל מאין אתם⁸ מאין לי
 בשר⁹. וממא יכון אלאסתפהאם בהא⁹ עאמא מיה וקה קאלוא מה
 היה הרבר¹⁰ מה עשה לך העם הזה¹¹ מה אחרית אלה¹². וקאלוא
 פי אלאסתפהאם ען אלחאל ויאמרו להם אחיהם מה אתם¹³ אי
 10 כיף אנתם. וממא יכון פי מעני איך ואן לס יכן אסתפהאמא קולה
 ואנחנו לא נרע מה נעבר את יי¹⁴ כיף נעברה מה העברים האלה¹⁵
 אסתפהאם ען אלקצה ואלגרן מה החלום הזה אשר חלמת¹⁶
 אסתפהאם אנכאר ותוכיך. וקר זידון אללאם עלי מה פיסתפהמון
 בהא ען עלה אלשי מתל למה הרעתה לעם הזה למה זה
 15 שלחתני¹⁷ למה הרעת לעברך ולמה לא מצתי חן בעיניך¹⁸ למה זה
 יצאנו ממצרים¹⁹ למה הציתו עברך²⁰ למה תריעי רע²¹. וקר תכון
 ללתונע ואלתפגע ואלתחנן לא ללסואל ען עלה אלשי בקולה למה
 יי יחרה אפך בעמך²² לים הרא סואלא ען אלעלה לאנהא מעלומה
 והו אלעציאן לכנה תונע ותחנן ומתלה למה יי אלהי ישראל היתה
 20 זאת בישראל²³. ומנהא מתי ויסתפהם בהא ען זמאן מתל מתי
 תנחמני²⁴ עד מתי מאנת לענת²⁵ למתי אעתיר לך²⁶. ומנהא מי
 ויסתפהם בהא עמן יעקל מתל מי אתם²⁷ בת מי את²⁸ מי את
 ותאמר אנכי רות אמתך²⁹. וקר יסתפהם בהא עמא לא יעקל מתל מי
 220. פשע יעקב וגו ומי במות יהודה³⁰ מי שמך כי יבא דברך וכברנדך³¹
 25 מכאן מה כמא קיל ויאמר אליו מה שמך³². ויסתפהם בה ען אלחאל
 מתל מי את בתי³³ אלמעני איש³⁴ אנת פיה והו מכאן מה איצא
 כמא קיל פי הרא אלמעני ויאמרו להם אחיהם מה אתם³⁴ ולא יגוז

א א. ב P. שי א

¹ Lam. 1, 1. ² Is. 1, 21. ³ Dan. 10, 17. ⁴ I Sam. 10, 14. ⁵ Deut. 1, 28. ⁶ Job
 8, 2. ⁷ Ex. 16, 28. ⁸ Gen. 29, 4. ⁹ Nomb. 11, 13. ¹⁰ II Sam. 1, 4. ¹¹ Ex. 32, 21.
¹² Dan. 12, 8. ¹³ Jug. 13, 8. ¹⁴ Ex. 10, 26. ¹⁵ I Sam. 29, 3. ¹⁶ Gen. 37, 10. ¹⁷ Ex.
 5, 22. ¹⁸ Nomb. 11, 11. ¹⁹ ib. 11, 20. ²⁰ II Sam. 14, 31. ²¹ Mich. 4, 9. ²² Ex.
 32, 11. ²³ Jug. 21, 3. ²⁴ Ps. 119, 82. ²⁵ Ex. 10, 3. ²⁶ ib. 8, 5. ²⁷ Jos. 9, 8. ²⁸ Gen. 24, 23.
²⁹ Ruth 3, 9. ³⁰ Mich. 1, 5. ³¹ Jug. 13, 17. ³² Gen. 32, 28. ³³ Ruth 3, 16. ³⁴ Jug. 18, 8.

אן יכון מעני מי את בתי מן אנת לאננה לים יגזו אן תנכרהא
 ואלרליל עלי דלך איצא אנאבתהא בחאלהא ובמא ערץ להא דלך
 קולחא ותגד לה את כל אשר עשה לה האישי¹ ולם תנבחה
 כאן תקול אנכי רות. ומנהא אלהא ויסתפהם בהא אסתפהאם עמוס
 יסתפהם בהא ען אננה אלשי מתל היש ארת לבכך ישר² הל⁵
 הו הדא כאין האחה זה עכר ישראל³ המקנא אתה לי⁴ הלהרגני
 אתה אמר⁵. וארא אסתפהם בהא ען אחר שיין לזם אלכלאם אם
 הרב רב עם ישראל אם נלחם נלחם כם⁶ היש בהבלי הגויים
 מגשמים ואם השמים יחנו רביבים⁷ העבר ישראל אם יליד בית
 הוא⁸ החיתה זאת בימיכם ואם בימי אבתיכם⁹ האנכי הריתי את כל
 העם הזה אם אנכי ילדתי¹⁰ הצאן ובקר ישחט וג אם את כל דגי
 הים יאסף להם¹¹. ורבמא אסקטוא מן מתל הדא אלכלאם אם
 ועצוא מנהא בהא אלאסתפהאם מתל קולה החזק הוא הרפה¹².
 ואמא אן אסתפהם באלהא ען שי ואחר פקט פלים יכון פי אלכלאם
 אם כמא קד תקדם ביאנה. וקד יסתפהם בהא עלי סביל אלתובוך¹⁵
 ואלחבכית מתל חמן העץ¹³ המלך תמלך עלינו¹⁴ הבא נבא¹⁵
 התימיר גוי אלהים¹⁶ האתה האישי אשר דברת¹⁷ עלי סביל
 אלחשניעי. ומנהא אף והי מתל אלהא פי קולה אף כי אמר
 אלהים¹⁸ אי הל קאל אלה ומתלה האף תספה ולא תשא למקום¹⁹
 האף אמנם אלד²⁰ האף תפר משפטי²¹ הל יכון הדא אלא אן הדא
 ממא אנחמע פיה עאמלאן לאן מעני אף כי אמר אלהים הו מתל
 האמר אלהים אי הל קאל אלה כדא פקולה האף תספה הו כקול
 אלערב אהל כאן כדא וכדא פיגמעון בין חרפין ללאסתפהאם והמא
 אלאלף והל. ורבמא אסתפהם²² ככי כמא קיל כי יאמר מעשה
 לעשהו לא עשני²³ אי הל יכון הדא. וקד זאדוא עליה פי
 אלאסתפהאם אלהא כמא צנעוא פי אף קיל הכי אמרתי הכו לי²³
 הכי יש עוד אשר נותר לבית שאול²⁴ אי אהל הדא כאין. ורבמא
 חרף חרף אלאסתפהאם מתל קולה ארדף אחרי הגדוד הזה²⁵

^a כאן אסתפהאם P.

¹ Ruth 3, 16. ² II Rois 10, 15. ³ I Rois 18, 17. ⁴ Nomb. 11, 29. ⁵ Ex. 2, 14.
⁶ Jug. 11, 25. ⁷ Jér. 14, 22. ⁸ ib. 2, 14. ⁹ Joel 1, 2. ¹⁰ Nomb. 11, 12. ¹¹ ib. 11, 22.
¹² ib. 13, 18. ¹³ Gen. 3, 11. ¹⁴ ib. 37, 8. ¹⁵ ib. 37, 10. ¹⁶ Jér. 2, 11. ¹⁷ Jug. 13, 11.
¹⁸ Gen. 3, 1. ¹⁹ ib. 18, 24. ²⁰ ib. 18, 13. ²¹ Job 40, 8. ²² Is. 29, 16. ²³ Job. 6, 22.
²⁴ II Sam. 9, 1. ²⁵ I Sam. 30, 8.

ויאמר שלם בואך¹ אתה זה בני עשו² אתה עתה תעשה מלוכה על
 ישראל³ כי עתה לא רבתה מכה בפלשתים⁴ תמשך לויתן בחבה⁵
 ויאמר המלך שלום לנער לאבשלום⁶ - הובישו כי תועבה עשו⁷
 *מענאה הל כזוא למא צנעוא בית וכית אמא אנָהם מא כזוא ולא
 אסתחיוא⁸. ויאמר נתן אדני המלך אתה אמרת ארניה ימלך אחרי⁹
 לא לבי הלך⁹. וקר כנת אטָך אן החרלתי את דשני¹⁰ וצאחביה מן
 הדא אלבאב וכנת אעתקר אן אצל אלצֶם כאן פי אלהא לאנָה כאן
 עגדי פעלא לם יסֶם פאעלה מתל השלכתי מרחם¹¹ פנקל אלי אלהא
 לאן דלך כאן אכָף עליהם ואן כאנא גמיעא חלקיין ואנָהא אסתפהאם
 בחרף חרף אלאסתפהאם ואנָה לו אדכל עליה חרף אלאסתפהאם
 לכאן ההחרלתי חתי תפֶרת הדא נעמא פראית בלאמהם מבניא
 עלי אן כל חרף כאן ואנָבה אן יכון חטף ובעדה חרף חלקי אנָהם
 ינקלון אלחטפות אלי אחרף אלחלקי ויצבטון אחרף אלמנקולה
 אלחטפות מנהא בקמץ גדול מתל מה תארו¹² על מאסם את תורת
 יי¹³ ביום בחרי בישראל¹⁴ לא סיִמא כי החליתי¹⁵ אלדי הו מתל
 השלכתי מרחם פנקלת אלחטפות מן אלהא אלי אלהא לאן דלך כאן
 אכָף עליהם וצבטת אלהא בקמץ גדול פלו אן החרלתי עלי מתאל
 השלכתי לכאנת האורו קמוצה מתל הא אמלאה החרבה¹⁶ כי
 החליתי ולו אנָה אסתפהאם ולם יחרף מנה הא אלאסתפהאם לכאן
 ההחרלתי בסגול תחת אלהא אלאול ובקמץ תחת אלתאניה. וקר
 לכצנא מענאהא פי חרף אלהא מן כתאב אלאצול¹⁷. וקר ידכלון
 הא אלאסתפהאם עלי חרף אלנפי והם ירדון בה אלתחביות
 ואלתחקיק מתל הלוא אחיד רעים בשכם¹⁸ ואיצא הלא יי¹⁹ יצא
 לפניך¹⁹ הלא היא ברבת בני עמון²⁰ הלא איר לעול²¹ הלא כי
 משחד יי²². וקר יכון הדא אללפט ללתחציץ מתל הלא יראתך
 בסלתך²³. וקר יסתפהמון בהן מכאן אלהא מתל קולה וראו הן היתה
 כזאת²⁴ הן נזבח את תועבת מצרים לעיניהם²⁵. ומנהא מרוע
 ומענאהא מתל מעני למה אעני אלסואל ען עלָה אלשי מתל קולה

* R. om.

¹ I Sam. 16, 4. ² Gen. 27, 24. ³ I Rois 21, 7. ⁴ I Sam. 14, 30. ⁵ Job 40, 25.

⁶ II Sam. 18, 29. ⁷ Jér. 6, 15. ⁸ I Rois 1, 24. ⁹ II Rois 5, 26. ¹⁰ Jug. 9, 9. ¹¹ Ps. 22, 11. ¹² I Sam. 28, 14. ¹³ Amos 2, 4. ¹⁴ Ez. 20, 5. ¹⁵ I Rois 22, 34. ¹⁶ Ez. 26, 2.

¹⁷ Col. 211 et suiv. ¹⁸ Gen. 37, 13. ¹⁹ Jug. 4, 14. ²⁰ Deut. 3, 11. ²¹ Job 31, 3.

²² I Sam. 10, 1. ²³ Job 4, 6. ²⁴ Jér. 2, 10. ²⁵ Ex. 8, 22.

מדוע קדמוני ברכים¹ ומדוע לא יראתם² והי ענדי לפטָה מרכבָה
 אעני אצלחא מה אלתי ללאסתפהאם תם זיר עליהא דוע ותפסורהא
 ענדי מא באל אלאמר יבון הכדא.

אלבאב אלכאמם ואלתלתון

5

נדבר פיה אחכאם הא הא אלאסתפהאם.

אדא כאן מא בעד הא אלאסתפהאם חרפא גיר חלקי וכאן דלך
 אלאחרף מחרבא באחד אלשבעה מלכים חרכת הא אלאסתפהאם
 בשבא ופתח מתל קולה השפט כל הארץ³ המבלי אין אלהים
 בישראל⁴ השלום לו⁵ הוה אחיכם הקטן⁶ הידוע נדע⁷ הנמצא כזה⁸
 התמו הנערים⁹. ואן כאן אלאחרף אלדי בעדהא גיר אלחלקי מוקופא
 10 בשבא חרכת אלהא בפתח ורבמא שרדוא דלך אלאחרף אלמוקוף
 באלשבא ורבמא לס ישרדוה ואמא אלמשדר פמתל הכמות נבל
 ימות אבנר¹⁰ השמנה היא אם רוח¹¹ הכרב כח יריב עמדי¹²
 הבמחנים אם במבצרים¹³ הכתנת בנך היא אם לא¹⁴ הלכן מאה
 שנה יולד¹⁵ הררבי לא יתכנו¹⁶ הנפשות תצודרנה לעמי ונפשות
 15 לכנה תחיינה¹⁷ יקול *אן נפוס¹⁸ שעבי תצרן קתלי ונפוסכן תחיין
 הנפשות אשר לעמי תצודרנה ונפשות אשר לכנה תחיינה. ואמא
 גיר אלמשדר פמתל הבסוד אלוה תשמע¹⁸ הברכה אחת היא לך¹⁹
 הבעד ערפל ישפט²⁰ המעט ממך תנחומות אל²¹ המערת פרצים
 20 היה הבית הזה²² הידעתם את לבן בן נחור²³ השכתתם את רעות
 אבותיכם²⁴ הלהרגני אתה אמר²⁵ הכזונה יעשה את אחותנו²⁶ מה
 טוב לכם המשל בכס שבעים איש²⁷. ורבמא חרכוא הא אלאסתפהאם
 באלפתח ומא בעדה מחדך באחד אלז מלכים ויבון מא בעדה
 משרדא ורבמא לס ישרד ודלך קליל גרא פי כלאמהם. קיל הייטב

222.

* P. DEJAN

¹ Job 3, 12. ² Nomb. 12, 8. ³ Gen. 18, 25. ⁴ II Rois 1, 3. ⁵ Gen. 29, 6. ⁶ ib. 43, 29. ⁷ ib. 43, 7. ⁸ Gen. 41, 38. ⁹ I Sam. 16, 11. ¹⁰ II Sam. 3, 33. ¹¹ Nomb. 13, 20. ¹² Job 23, 6. ¹³ Nomb. 13, 19. ¹⁴ Gen. 37, 32. ¹⁵ ib. 17, 17. ¹⁶ Ez. 18, 29 ¹⁷ ib. 13, 18. ¹⁸ Job 15, 8. ¹⁹ Gen. 27, 38. ²⁰ Job 22, 13. ²¹ ib. 15, 11. ²² Jér. 7, 11. ²³ Gen. 29, 5. ²⁴ Jér. 44, 9. ²⁵ Ex. 2, 14. ²⁶ Gen. 34, 31. ²⁷ Jug. 9, 2.

בעיני יי' פחרכוא אלהא באלפתח ושדרוא אליא בערהא וכאן
 אלוגה אן יכון אלהא בשבא ופתח ואן יכון מא בערה מכפפא מתל
 היש את לבכך ישר² הילכו שנים יחרו³ הידע נדע וקאלוא המבלי
 אין קברים במצרים⁴ פפתחוא אלהא ולם ישדרו אלמים וכאן אלוגה
 אן יכון אלהא בשבא ופתח מתל המבלי אין אלמים בישראל⁵
 המעמדך ישלמנה⁶. ואמא אן כאן מא בעד הא אלאסתפהאם חרפא
 חלקיא כאן אלהא מחרכא בפתח גדול או קטן מתל האתה זה⁷
 העוד לנו חלק ונחלה⁸ ההצליח יי' דרכו⁹ החייתם כל נקבה¹⁰
 ההיתה זאת בימיכם¹¹ ההשב אישיב את בנך¹² האנבי הריתי¹³
 האמר תאמר אלמים אני¹⁴ החפץ אחפץ מות רשע¹⁵ החוק הוא
 חרפה¹⁶ לא יכון אלא דלך פאפהם.

אלבאב אלסארדס ואלהלחון

פי אלמערפה ואלנברה.

אעלם אן אלנברה פי כל שי שאיע פי נועה לא יראד בה ואחד
 דון אכר ודלך מתל קולך איש חמור סוס פרד גמל אבן בגד ומה
 אשבה דלך. ואלמערפה אצנאף פמנהא אלאסמא אלאעלאם אעני
 אסמא אלנאם ואסמא אלבלראן מתל ראובן ושמעון ודוד ושלמה
 וירושלם מצרים בכל שמרון ומנהא מא ערף מן אלנבראת באלתכצין
 ואלתחריד מתל קולה מגפת הסוס הפרד הגמל והחמור¹⁷ והרא פי
 תכצין אלאנואע ואמא תכצין אלאשכאן פמתל קולה ונביא אחד
 זקן ישב בבית אל¹⁸ פלמא אראדוא העריפה ארכלוא עליה הא
 אלחערין פקאלוא ויהי דבר יי' אל הנביא אשר השיבו¹⁹. ואיצא ננע
 צרעת כי היה באדם²⁰ היא נברה פלמא ערפיה קאלוא ואם פרוח
 חפרח הצרעת²¹ ואיצא ובשר כי יהיה בו בערו שחין ונרפא²² תם
 קאלוא ענד העריפה והיה במקום השחין²³ ואיצא או בשר כי יהיה
 בערו מכות אש והיתה מחית המכה²⁴ לאן היה אעראץ שכציה.

¹ Lévi. 10, 19. ² II Rois 10, 15. ³ Amos 3, 3. ⁴ Ex. 14, 11. ⁵ II Rois 1, 3. ⁶ Job 34, 33. ⁷ Gen. 27, 21. ⁸ ib. 31, 14. ⁹ ib. 24, 21. ¹⁰ Nomb. 31, 15. ¹¹ Joel 1, 2. ¹² Gen. 24, 5. ¹³ Nomb. 11, 12. ¹⁴ Ez. 28, 9. ¹⁵ ib. 18, 23. ¹⁶ Nomb. 13, 18. ¹⁷ Zach. 14, 15. ¹⁸ I Rois 13, 11. ¹⁹ ib. 13, 20. ²⁰ Lévi. 13, 9. ²¹ ib. 13, 12. ²² ib. 13, 18. ²³ ib. 13, 19. ²⁴ ib. 13, 24.

ואיצא מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריאח בשר והנה
 שבע פרות אחרות¹ הדה נכראת פלמא ערפֿוהא קאלוא ותאכלנה
 הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפות המראה
 והבריאח². ועלי הרא גרי אלקול פי אלשבלים³. ומנהא אלצמאיר
 לאן אלאסם לא יצמר חתי יערף והו מתל יא⁴ בני ועברי וואו בנו
 ועברו וכאף בנך ועברך ואני ואחה והוא והיא והם. ומנהא מא
 יתערף באלאשארה אליה מתל קולך זה וזאת ואלה. ומנהא מא
 יערף מן אלנכראת באצאפתהא אלי אלמעארף מתל קולהם הנה
 בעל החלמות הלזה בא⁴ פהערף בעל באצאפתהא אלי החלמות
 אלמערף באלתכזיץ. ומתלה עבר המלך⁵ משרת משה⁶ עבר
 אברהם⁷. ומא אציף אלי אלצמאיר תערף בהא מתל בני ועברי
 ובנו ועברו ומא אשבה לך. פארֿא נעתת אלאסמא פאלוגה
 ואלקיאם אן תנעת אלנכרֿה באלנכרֿה ואלמערפֿה באלמערפֿה
 כקולהם כח אמר המלך הגדול⁸ פנעת המלך והו מערפֿה בקולה
 הגדול והו איצא מערפֿה מתלה. ומתלה מיד האלהים האדירים⁹
 את הארץ הטובה¹⁰ ההר הטוב הזה¹¹. ואמא נעת אלנכרֿה
 באלנכרֿה פמתל ומלך גדול על כל אלהים¹² כי אלהים קדשים
 הוא¹³ ארץ אכלת יושביה היא¹⁴ הרים גבננים¹⁵. הדיא הו אלקיאם
 ואלוגה וקד יכאלפונה פינעתחן אלמערפֿה באלנכרֿה כקולה על
 הארץ אחרת¹⁶ את הכבש אחר¹⁷ הרוד אחר¹⁸ הראש אחר יפנה¹⁹
 אצל הכרוב אחר²⁰ הגוים רבים²¹. וינעתחן אלנכרֿה באלמערפֿה
 כקולה הרים הגבהים ליעלים²² חלל הגדול²³ ערים האלה לאפרים²⁴
 ויבא הלך לאיש העשיר²⁵ חצר האחרת²⁶ וחצר הגדולה סביב²⁷
 ביד מלאכים הבאים ירושלם²⁸ ובארץ הרחבה והשמנה²⁹ שבע
 פרת הטבת³⁰. ואדיא ערפוא אסמא מצאפא פאלקיאם אן ידכל
 אלתעריף פי אלמצאף אליה כקולה ותאכלנה הפרות רעות המראה
 ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה³¹ וקד יערפון אלמצאף
 ואלמצאף אליה גמיעא כקולהם קח את כוס היין החמה³² שתי

223.

¹ Gen. 41, 2. ² ib. 41, 4. ³ ib. 41, 5. ⁴ ib. 37, 19. ⁵ II Sam. 18, 29. ⁶ Nomb. 11, 28.
⁷ Gen. 24, 34. ⁸ II Rois 18, 19. ⁹ I Sam. 4, 8. ¹⁰ Deut. 1, 35. ¹¹ ib. 3, 25. ¹² Ps.
 95, 3. ¹³ Jos. 24, 19. ¹⁴ Nomb. 13, 32. ¹⁵ Ps. 68, 17. ¹⁶ Jér. 22, 26. ¹⁷ Nomb.
 28, 4. ¹⁸ Jér. 24, 2. ¹⁹ I Sam. 13, 17. ²⁰ Ez. 10, 9. ²¹ ib. 39, 27. ²² Ps. 104, 18.
²³ Ez. 21, 19. ²⁴ Jos. 17, 9. ²⁵ II Sam. 12, 4. ²⁶ I Rois 7, 8. ²⁷ ib. 7, 12. ²⁸ Jér.
 27, 3. ²⁹ Néh. 9, 35. ³⁰ Gen. 41, 26. ³¹ ib. 41, 4. ³² Jér. 25, 15.

העבתת הזהב¹ עשו ככל התועבת הגוים² ואת כל הממלכות
 הארץ אשר על פני הארמה³ ואתן את הספר המקנה⁴ ואת המזבח
 הנחשת אשר לפני⁵ מעל הבקר הנחשת אשר תחתיה⁶ כל העם
 הארץ יהיו אל התרומה הזאת⁷ לפתח השער הצפונה⁸ ולקחת את
 הפר החטאת⁹ אל הלשכות הקדש¹⁰ והכהנים נשאי הארון הברית¹¹
 ויסע את היתר הארג¹² והארץ הגבלי¹³ והיו על הלשכות ועל
 האוצרות בית האלהים¹⁴ וכל העם המלחמה אשר אתו¹⁵ והיא
 אלמדהב¹⁶ רהב אלאוואיל פי קולהם פי אלצלוה¹⁷ פי זמאן מכצוע¹⁸
 ברוך אתה¹⁹ המלך המשפט. ורבמא אדכלוא אלתעריף עלי
 אלמצאף כאצ'ה ודלך קליל כקולה ועץ הדעת טוב ורע¹⁷ תקדירה
 ועץ דעת הטוב והרע. ומתלה ויעשו את הכתנת שש¹⁸ לו לם יכן
 מצאפא לכאן מתל ולכני אהרן תעשה כתנות¹⁹ לכנה מצאף מתל
 כתנות עור²⁰. ומתל הודא והרים את הרשן אשר תאכל האש את
 העלה על המזבח²¹ קולה הרשן מצאף אלי מא בעדה ואת העולה
 תפסירה מן העולה ותלכיץ דלך אן יכון תקדירה והרים את רשן
 אשר תאכל האש מן העולה על המזבח ותרגמה אלמעני וזול
 רמאר מא תחרקה אלנאר מן אלצעירה אלתי עלי אלמדבחי. וקד
 תקדם מן קולי אן אלסמא אלעלאם מעארף ואלדליל עלי דלך
 אמתנאע דכול אלתעריף עליהא אלא קלילא פאנה לא יקאל היצחק
 היעקב הרור השלמה הבכל הירושלם המצרים פמא אציף אלי שי
 מן הודא אעני אלסמא אלעלאם פהו מערפה באלאצאפה עלי מא
 קד דברתה ודלך מתל קולה משרת משה עבד אברהם אלא אנהם
 קד ידכלון עליה איצא אלתעריף כמא קאלוא ואת הנפלים אשר
 נפלו על המלך בבבל²² אל הכור מלכיהו בן המלך²³ את ארני המלך
 אשור²⁴ על הארץ כנען²⁵ המזבח בית אל²⁶ מן חים הגדול הררך
 חתלן²⁷ והיא במנולה מא אנתמע פיה תעריפאן מתל קולה הארון
 הברית²⁸ מעל הבקר הנחשת²⁹ כל העם הארץ³⁰ וגירהא. וקד

הו אלדי P.

¹ Ex. 39, 17. ² I Rois 14, 24. ³ Jér. 25, 26. ⁴ ib. 32, 12. ⁵ II Rois 16, 14. ⁶ ib.
 16, 17. ⁷ Ez. 45, 16. ⁸ ib. 40, 40. ⁹ ib. 43, 11. ¹⁰ Ez. 46, 19. ¹¹ Jos. 3, 14. ¹² Jug.
 16, 14. ¹³ Jos. 13, 5. ¹⁴ I Chr. 9, 26. ¹⁵ Jos. 8, 11. ¹⁶ Rituel, prière des Dix-huit.
¹⁷ Gen. 2, 9. ¹⁸ Ex. 39, 27. ¹⁹ ib. 28, 40. ²⁰ Gen. 3, 21. ²¹ Lévi. 6, 3. ²² II Rois
 25, 11. ²³ Jér. 38, 6. ²⁴ Is. 36, 8. ²⁵ Nomb. 34, 2. ²⁶ II Rois 23, 17. ²⁷ Ez. 47, 15.
²⁸ Jos. 3, 14. ²⁹ II Rois 16, 17. ³⁰ Ez. 45, 16.

וערפֿון אלאסמא אלמזאפה אלי אלצמאיר ואלצמאיר מעארף לאן
 אלאסם לא יצמר חתי יערף פמא אציף אלי אלצמאיר ינב אן יתערף
 בה כמא יתערף כמא אציף אלי גורה מן אלמעארף באצאפתה אליה
 פממא אדכלוא עליה אלתערוף ממא אציף אלי אלצמאיר קולה
 והעם לא שב עד המכהו¹ בתוך האהלו² והחציו אל מול הר עיבל³
 את כל ההרותיה בקע⁴ וכל אשר בערינו⁵ ותנתן היא ומביאיה
 והילדה⁶. ואעלם אן אלוגה פי קולה בערינו בְּתַעְרֵינוּ פחרף
 אלהא ונקלת חרכתה אלי אלבא כמא אן אלוגה פי ויתן אבל
 בערים⁷ אן יכון בהערים פחרף אלהא ונקלת חרכתה אלי אלבא והו
 אלוגה איצא פי קולה ואת העם העביר אתו לערים⁸. ומתל הדא
 ענדי ארכאלהם הא אלתערוף עלי הוא והיא והמא צמיראן ואלצמיר
 מערפֿה. ומתלה איצא ארכאלהם חרף אלתערוף עלי אלה והו
 ללאשארֿה ומא אשר אליה פהו מערפֿה קאלוא האנשים האלה⁹
 לאלה תחלק הארץ¹⁰ וחקראנה אתי כאלה¹¹ וחק אלבלאם אן יכון
 מתל מאת כל העם אלה¹² לא כאלה חלק יעקב¹³ כאלה תננת את
 ארם¹⁴ והכרא צנעוא פי זה וזאת איצא. וינאנס הדא תעריפחם
 אלאסמא אלאעלאם פי בעץ אלמואצע בקולהם נחתי לחצי שבט
 המנשה¹⁵ לתשעת השבטים וחצי השבט המנשה¹⁶ לימנה משפחת
 הימנה¹⁷. הארונה היבסי¹⁸ הר הגלעד¹⁹ עד החרמה²⁰ ארץ העוץ²¹
 כי שרדה עי²² מלך העי²³ הוא בא עד לחי²⁴ את המכתש אשר
 בלחי²⁵ וזבח וצלמנע בקרקר²⁶ וילך אל דוד חרשה²⁷ וישב דוד
 בחרשה²⁸. ואמא קולה בשטים²⁹ הגלגל³⁰ אל הבכים³¹ ומא כאן
 מתלהא פאנמא סמי בהא והי מעארף ורבמא כאן מתלהא בקרקר.
 ומן אלאסמא אלאעלאם מא יכון מרכבא מן אסמין יגעלאן אסמא
 ואחדא ודלך עלי צרבין אמא אן יוצל בינחמא פי אלכט באלצבט או
 כאלתאליף מתל גלעד אלדי הו מרכב מן אסמין ווצל בינחמא צלה
 האמֿה באלצבט אעני בכון אלשבא חחת אלאם ומתלה יחלאל³²

¹ Is. 9, 12. ² Jos. 7, 21. ³ ib. 8, 33. ⁴ II Rois 15, 16. ⁵ Ezra 10, 14. ⁶ Dan.
 11, 6. ⁷ Gen. 41, 48. ⁸ ib. 47, 21. ⁹ ib. 34, 21. ¹⁰ Nomb. 26, 53. ¹¹ Lévi. 10, 19.
¹² I Sam. 2, 23. ¹³ Jér. 10, 16. ¹⁴ I Rois 22, 11. ¹⁵ Deut. 3, 13. ¹⁶ Jos. 13, 7.
¹⁷ Nomb. 26, 44. ¹⁸ II Sam. 24, 16. ¹⁹ Gen. 31, 21. ²⁰ Nomb. 14, 45. ²¹ Jér. 23, 20.
²² Jér. 40, 3. ²³ Jos. 12, 9. ²⁴ Jug. 15, 14. ²⁵ ib. 15, 19. ²⁶ ib. 8, 10. ²⁷ I Sam.
 23, 16. ²⁸ ib. 23, 18. ²⁹ Nomb. 25, 1. ³⁰ Mich. 6, 5. ³¹ Jug. 2, 1. ³² Gen. 46, 14.

ישראל ומתל מלכיא¹ איעזר² אלדי וצל בינהמא באלתאליף ומה
 אשבה דלך. ואמא אלדי לא יוצל בינהמא פי אלכט לא בצבט אכר
 אלסס אלאל ולא באלתאליף פתכון צלתהמא גיר תאמא לאן
 אלתרכיב הו גיר מחק ולא תאם מתל בית שמש בית לחם ושנים
 עשר ובית אל ומא אשבה דלך. פמא כאן מן אלצרב אלאל אעני
 5 מא כאן תרכיבה מחצא תאמא וארדת תעריף אלמנסוב אליזה
 אדכלת חרף אלתעריף פי אל דלך אלסס אלמרכב פקלת הגלערי³
 הישראלי⁴ היחלאלי⁵ המלכיאלי⁶ האיעזרי⁷ ומא אשבה דלך כדלך
 פאן⁸ כאן מן אלצרב אלתאני אלדי לים תרכיבה תאמא וארדת
 תעריף אלמנסוב אליה אדכלת חרף אלתעריף עלי אלסס אלהאני
 10 פקלת בית האלי⁸ בית השמשי⁹ בית הלחמי¹⁰ אבי העזרי¹¹ פקולה
 אבי העזרי דליל עלי אן תרכיב אביעזר גיר מחק. וקאלוא פי
 תעריף שנים עשר ויקרא יהושע אל שנים העשר איש¹².

אלכאב אלסאבע ואלהלחון

פי אלתחיר ואלתאנית.

15

אעלם אן אכתר אלכאב קד דכל פי כאב אלצמאיר לאשתראכהמא
 פי אלצמאיר^b ינחן נעיר מן דלך הנא מא לא בר לנא מן דכרה
 ולא גני בנא ען אעארתה לאנתסאג אלכלאם ואלתחאם אלמעאני.
 225. ואעלם אן אלתחיר הו אלאל פי הדא אלכאב ואן אלתאנית פרע
 דאכל עליה ידלך עלי דלך וקוע דבר והו מדבר עלי אלמדבר
 20 ואלמונה כמא קיל ולא ימות מכל לבני ישראל דבר¹³ ירד שיא מן
 חיואנהם מדברא כאן או מונתא והו יקע איצא עלי כל מא פי
 אלעאלם כקולה מקום אשר אין שם מחסור כל דבר אשר בארץ¹⁴
 ואיצא ואין מכלים דבר בארץ¹⁵ ואיצא ולא יראה כך ערות דבר¹⁶
 25 מעני הדא שי מן אלאשיא וכדלך הו אלשי ענד אלערב מדבר והם

אלצמאר a P. ומא b Ce mot est rayé dans P. et remplacé par

¹ Gen. 46, 18. ² Nomb. 26, 30. ³ Jug. 11, 1. ⁴ II Sam. 17, 25. ⁵ Nomb. 26, 26.
⁶ ib. 26, 45. ⁷ ib. 26, 30. ⁸ I Rois 16, 34. ⁹ I Sam. 6, 18. ¹⁰ ib. 16, 1. ¹¹ Jug.
 6, 24. ¹² Jos. 4, 4. ¹³ Ex. 9, 4. ¹⁴ Jug. 18, 10. ¹⁵ ib. 18, 7. ¹⁶ Deut. 23, 15.

ויקעונה עלי כל מדכר ומונח ויסתשהרון בה עלי מתל
 אסתשהארנא נחן ברברי. פאלשי יכון אולא מדכרא חם תדכל עליה
 עלאמה אלתאנית אסמא כאן או פעלא תקול פי תאנית אמר אמרה
 ופי תאנית שמע שמעה ופי תאנית אכל אכלה ופי תאנית ארום
 אדומה ועקוב ועקבה מדס¹ ווקן וזקנה וחכס וחכמה. והרה אלהא
 5 הי לינה אברא אלא פי אלפאט מחפוטה אתה פיהא טאהרה. עלי
 אלשרוד מתל ותעלמה יצא אור² ככורה בטרם קיץ³ וגירחמא
 ממא הו מחצור פי אלמסורת. וקר תברל אלהא מן הרה אלהא פי
 מואצע מן גיר אצאפה מתל ושכרת ולא מיון⁴ שפעת אני ראה⁵
 10 עשה רע מאת⁶ כי אזלת יד⁷ ושבת לנשיא⁸ וחטאת עמד⁹ הו פעל
 מאץ מונח ואנח אלעם הנא עלי תאנית אלגמאעה. ואמא ענד
 אלאצאפה פלא בר מן אנקלאב הרה אלהא תא אלא מא שר מן
 דלך כמא קיל עד שנת הדרור¹⁰ יונת אלם רחקים¹¹ וחכמת המסכן
 בזויה¹² ומא אשבה דלך. וארא אכברת ען אלואחד אלמדכר
 15 אלגאיב באלפעל אלמסתקבל אלמחץ או באלפעל אלמסתקבל
 אלמעטוף באלואו אלשבאיה או באלואו אלמפתוחה אלדאלה עלי
 אלמצי קלת ירא יי עליכם וישפט¹³ וילך איש מבית לוי ויקח את
 בת לוי¹⁴. ואן כאטבתה קלת אלי תבוא¹⁵ אתה תאכל ולא תשבע¹⁶.
 פאן אכברת ען אלואחד אלמונח אלגאיב קלת חבת תשעים שנה
 20 תלד¹⁷ כי עתה תבוא אליך ותלא¹⁸ ארדת תבוא תגע עדיך¹⁹ ותלד
 על ברכי²⁰ ותלד בן ותקרא את שמו²¹ ותלך העלמה²² ותון אהלה
 תחתי²³ פיסתוי הרא אללפט בלפט מכאטבה אלואחד אלמדכר.
 ורבמא אלחקוא פיה יא כמא קיל ותזני שם²⁴ ואיצא איך תשקטי²⁵
 ואיצא אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר ולא יכרת מעונה כל
 אשר פקדתי עליה²⁶ פיסתוי הנא איצא לפט אלכבאר ען אלמונח
 אלגאיב בלפט אלכבאר ען אלמונח אלחאצר ורבמא קיל ען²⁷ הרה
 אלאלפאט אנהא אכבאר ען אלמונח אלחאצר כאצה וכאן אללפט

a P. 21

¹ Osée 6, 8. ² Job 28, 11. ³ Is. 28, 4. ⁴ ib. 51, 21. ⁵ II Rois 9, 17. ⁶ Ecl. 8, 12. ⁷ Deut. 32, 36. ⁸ Ez. 46, 17. ⁹ Ex. 5, 16. ¹⁰ Ez. 46, 17. ¹¹ Ps. 56, 1. ¹² Ecl. 9, 16. ¹³ Ex. 5, 21. ¹⁴ ib. 2, 1. ¹⁵ Gen. 30, 16. ¹⁶ Mich. 6, 14. ¹⁷ Gen. 17, 17. ¹⁸ Job 4, 5. ¹⁹ ib. ib. ²⁰ Gen. 30, 3. ²¹ ib. 4, 25. ²² Ex. 2, 8. ²³ Ez. 23, 5. ²⁴ Jér. 3, 6. ²⁵ ib. 47, 7. ²⁶ Soph. 3, 7.

אלתפאתא וחו אעני אלאלתפאת קסם מן אקסאם אלבלאגה ואנא
 פיהא אלי אלמעני אלא'ל אמיל. וקר צנעוא צ'ד הדא אעני א'נהם
 אסקטוא אליא מן לפט' אלאכבאר ען אלמונ'ת אלחאצ'ר קיל ותקריבי
 ימ'ך ותבוא עד שנותיך¹ פאסתוי הדא אללפט' בלפט' אלאכבאר ען
 אלמונ'ת אלגאיבי. פאן אכברת ען גמאע'ה אלמד'כ'ר אלגי'ב קלת אשר
 קניהן יחרגן ולא יאשמו² ותאנשים ינחשו וימהרו³ וישבו ויבאו אל
 עין משפט היא קרש ויכו את כל שדה העמלקי⁴. פאן אכברת ען
 גמאע'ה אלמד'כ'ר אלחאצ'רין קלת ותשבו בקרש ימים רבים⁵ ותשבו
 ותכבו לפני יי'. פאן אכברת ען גמאע'ה אלמונ'ת אלגי'ב קלת
 תצדקנה ממך⁷ בצל' דליותיו תשכנה⁸ ותרכבנה על הגמלים
 ותלכנה אחרי האיש⁹ ותבאנה ותדלנה ותמלאנה את הרחטים¹⁰
 פתגממע עלאמתאן ללתאני'ת אעני אלתא אלתי כאנת עלאמ'ה
 ללתאני'ת פי אלאכבאר ען אלואחד אלמונ'ת ואלנון ואלהא אלתאן
 המא עלאמ'ה גמע אלמונ'ת. ורבמא אסתגנוא^a פי עלאמ'ה אלתאני'ת
 באלתא וחרהא וגעלוא עלאמ'ה אלגמע אלואו אלתי הי עלאמ'ה גמע
 אלמד'כ'ר ועלואו פי אלתאני'ת עלי אלתא פקט כמא קיל ואלמנוח'ך
 עלי תבטחו¹¹ ותקרבו עצמות¹² גרי ביתי ואמהתי לזר תחשבני¹³
 והדא עלי אפראד^b אלאמהות כאצ'ה ומשבותיך תוכחך¹⁴. ורבמא
 אתוא פי הדא באלפעל אלמסתקבל ללואחד אלמד'כ'ר ואלחקוא בה
 אלנון ואלהא אלתאן^c המא עלאמ'ה גמע אלמונ'ת פקאלוא מגוי
 יעמרנה¹⁵ וישרנה הפרות¹⁶ ויחמנה בבאן לשחות¹⁷. ורבמא געלוא
 אלאכבאר ען הדא באלאכבאר ען אלואחד אלמונ'ת כמא קיל חכמות
 שרותיה תעננה¹⁸ לא תמע'ה אשריו¹⁹ וכאן אלקיאם תמערנה מתל
 והגבעות תלכנה חלב²⁰ תברענה ילדיהן תפלחנה²¹ וכאן אלקיאם
 פי תעננה אן יכון תענינה אותה מתל ותענינה הנשים המשחקות²²
 פגא עלי תענה אותה פלמא ועל אלצמיר געלה גונא והא וש'ד
 אלנון כמא קיל פי אלמד'כ'ר אל ירפנו ולא איש²³ ועלי הדא אכ'ר
 אלבאב אעני עלי תפעלגרי. ואן אכברת ען גמאע'ה אלמונ'ת

א. אלתין; P. אלתין. א. אעדאד; P. אסתגנוא; P. ארתנון; A.

¹ Ez. 22, 4. ² Zach. 11, 5. ³ I Rois 20, 33. ⁴ Gen. 14, 7. ⁵ Deut. 1, 46. ⁶ ib. 1, 45.
⁷ Ez. 16, 52. ⁸ ib. 17, 23. ⁹ Gen. 24, 61. ¹⁰ Ex. 2, 16. ¹¹ Jér. 49, 11. ¹² Ez. 37, 7.
¹³ Job 19, 15. ¹⁴ Jér. 2, 19. ¹⁵ Dan. 8, 22. ¹⁶ I Sam. 6, 12. ¹⁷ Gen. 30, 38. ¹⁸ Jug.
 5, 29. ¹⁹ Ps. 37, 31. ²⁰ Joel 4, 18. ²¹ Job 39, 3. ²² I Sam. 18, 7. ²³ Job 32, 13.

אלחאצראת כאן ערי דלך אללפט אלדי יכון ללגאיבאת אעני עלי
תפעלנה כמא קיל וחטאי גלוליכן תשאינה¹ היא אלכבאר ען
אלחאצראת וקיל פי אללכבאר ען אלגאיבאת ותמהנה ותשאנה
עלינו נהי². וקיל פי אללכבאר ען אלחאצראת הקם תקימנה את
נדרים ועשה תעשינה את נדרים³ וען אלגאיבאת ולא תעשינה
5 כזמתכנה⁴. פאן אלכברת ען גמאעה אלמדכר באלפעל אלמאצי קלת
הלכו אחרי שאול⁵ אכלו את המן⁶ ואללכבאר ען גמאעה אלמונה
יכון עלי לפטה איצא מתל וכל הטף בנשים אשר לא ידעו משכב
זכר⁷ טוו את העזים⁸ ולא גודע כי באו אל קרבנה⁹ בוננו יריך¹⁰
יריך עשוני¹¹ ולמא קאל עשוני אגרי עליה ויכוננוני. ועיני ראו ולא
10 זר¹² עלי היו כלנה¹³ ברכות אביך גברו על ברכת הורי¹⁴ ויהי כי
יראו המילדת¹⁵ ותיראן המילדת את האלהים ולא עשו¹⁶ בטרם
תבוא אלהן המילדת וילדו¹⁷ כי קמו עינו משיבו¹⁸ במראת הצבאת
אשר צבאו¹⁹ על בן עלמות אהבך²⁰ כי גבהו בנות ציון²¹. וקר
15 יכברון ען גמאעה אלמונה באלפעל אלמאצי בלפט אללכבאר ען
אלואחר אלמונה כמא קיל חכמות בנתה ביתה הצבה עמודיה
שבעה²² וסאיר מא פי אלקצה מן מתל היא. ואיצא ועינו קמה²³
כי קמה על בבל מחשבות יי²⁴ וחטאותינו ענתה בנו²⁵. ומתל היא
כי מאתנן זונה קבצה²⁶ עלי מא בינת פי כתאב אלחסייה²⁷. ואעלם
אן עלאמה גמאעה אסמא אלמדכרין אנמא הי אליא ואלמים מתל
20 מלכים עבדים ילדים חמורים. ורבמא אברלוא מן אלמים נונא כמא
קיל אלהי צדנין²⁸ חטין ושערים²⁹ יכרעון אחרין³⁰ ולא יאמין
בחיון³¹ למחות מלכין³² עתה יחררו האין³³ לקץ הימין³⁴ כל שעריה
שוממין³⁵. 227.

אלתכיר ואלתאנית מתל הר אלדי יגמע עלי הרים וחרות ויער
עלי יערים ויערות ונהר עלי נהרים ונהרות וקרדום עלי קרדמים
25 וקרדמות. ואמא עלאמה גמע אלמונה פאנמא הי אלוא ואלתא

¹ Ez. 23, 49. ² Jér. 9, 17. ³ ib. 44, 25. ⁴ Ez. 23, 48. ⁵ I Sam. 17, 13. ⁶ Exod. 16, 35.
⁷ Nomb. 31, 18. ⁸ Ex. 35, 26. ⁹ Gen. 41, 21. ¹⁰ Ex. 15, 17. ¹¹ Ps. 119, 73. ¹² Job
19, 27. ¹³ Gen. 42, 36. ¹⁴ ib. 49, 26. ¹⁵ Ex. 1, 21. ¹⁶ ib. 1, 17. ¹⁷ ib. 1, 19. ¹⁸ I Rois
14, 4. ¹⁹ Exod. 38, 8. ²⁰ Cant. 1, 3. ²¹ Is. 3, 16. ²² Prov. 9, 1. ²³ I Sam. 4, 15.
²⁴ Jér. 51, 29. ²⁵ Is. 59, 12. ²⁶ Mich. 1, 7. ²⁷ Opusc. p. 371. ²⁸ I Rois 11, 33. ²⁹ Ez.
4, 9. ³⁰ Job 31, 10. ³¹ ib. 24, 22. ³² Prov. 31, 3. ³³ Ez. 26, 18. ³⁴ Dan. 12, 13.
³⁵ Lam. 1, 4.

מתל אתון אתונות וארץ וארצות וקשת וקשתות. ורבמא גמע עלי
 אלתדכיר מתל ידיים ורגלים ועינים ופעמים רגלי עני¹ פעמי דלים²
 עזים מאתים³. פאן כאן פי אלמונת אלמפרד הא אלתאנית פאנהם
 פי אבתר כלאמהם יברהון אנתמאעהא מע אלווא ואלתא אלתאן
 5 המא עלאמה גמע אלמונת פחלפונהא כראהה לאנתמאע עלאמתון
 ללתאנית כמה קיל פי גמע שנה שנות ימין עליון⁴ ופי גמע חלה על
 חלות לחם חמץ⁵ ופי גמע שפחה שפחות ופי שרה שרות ופי שרה
 שרות ואלקיאם פי הרה אלגמוע שנתות בקלב הא שנה תא^א וחלתות
 ושפחתות ושרתות ושרתות. ורבמא תכלמוא פי בעצהא באלקיאם
 10 כמה קיל פי גמע שפה אלתי עלי ונה שנה שפתותיו שושנים⁶
 וקאלוא חבקו אשפתות⁷ והו גמע אשפה לא מחאלה וכלך נטקת
 בה אלאואיל רצי אללה ענהם⁸ וקר קאלוא מאשפת ירים אביון⁹
 עלי אלנקצאן כאלאטראד ואשתראד תא אשפתות עלי גיר קיאם
 בל עלי מדהבהם פי גירה מן אלגמוע מתל מטעמים¹⁰ ומרכבים¹¹
 15 ומא אשבה דלך. ואעלם אן צמיר גמאעה אלמדכר אלגיב אלמתצל
 כאלאסמא אלמומועה גמע אלתדכיר אגמא הו אלהא ואלמים מתל
 ראשיהם רגליהם ידיהם עבדיהם גמליהם. ורבמא זארוא בעד
 אלמים הא כמה קיל ואל אליהמה לפנימה לשער¹² ורבמא חרפוא
 אלהא וגעלוא הדי אלצמיר מימא וואוא מתל אשר חלב זבחימו
 20 יאבלו¹³ ישר יחזו פנימו¹⁴ כל נסיכמו¹⁵ שיחמו נדיבמו¹⁶ ארדת
 נדיבמו הרם שנימו¹⁷ פאן אהצל כאלאסמא אלמומועה כאלואו
 ואלתא כאן מימא מתל ידותם וגבתם מלאת עינים¹⁸ ועל החצרים
 בשרתם¹⁹ למשפתתם²⁰ בחרבותם²¹ ויחרגו ממסגרותם²² וקר יכון
 הא ומימא מתל קולה ואל לב שקוציהם ותועבותיהם לבם הולך²³
 25 שרותיהם ליורשים²⁴ את גויתיהם²⁵ ויחרגו ממסגרותיהם²⁶
 למשפתתיהם יצאו²⁷ וכתחו חרבותיהם לאתים וחניתיהם
 למזמרות²⁸. ואמא צמיר גמאעה אלמדכר אלמתצל כאלאסמא
 אלמפרדה או כאלאפעאל פאנה מים פקט מתל וי בראשם²⁹ לשונם

¹ Is. 26, 6. ² ib. ib. ³ Gen. 32, 15. ⁴ Ps. 77, 11. ⁵ Lévi. 7, 13. ⁶ Cant. 5, 13.
⁷ Lam. 4, 5. ⁸ Voy. Chôlin 12 a. ⁹ Ps. 113, 7. ¹⁰ Gen. 27, 4. ¹¹ Prov. 31, 22. ¹² Ez.
 40, 16. ¹³ Deut. 32, 38. ¹⁴ Ps. 11, 7. ¹⁵ ib. 83, 12. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ ib. 58, 7. ¹⁸ Ez.
 1, 18. ¹⁹ Néh. 11, 25. ²⁰ Gen. 10, 5. ²¹ Ez. 16, 40. ²² II Sam. 22, 46. ²³ Ez. 11, 21.
²⁴ Jér. 8, 10. ²⁵ Ez. 1, 23. ²⁶ Ps. 18, 46. ²⁷ Gen. 8, 19. ²⁸ Mich. 4, 4. ²⁹ ib. 2, 13.

בצמא נשתה¹ בצאנם ובבקרם ילכו² אל תהרגם³ וישיבם לנצח⁴
 אשר גאלם מיד צר⁵ וקר זידון עליהא ואוא פיקולון ענקתמו גאווה⁶
 תחמת יכסימו⁷ חלבמו סגרו פימו⁸ הרם שנימו בפיו⁹ ארדת בפיו
 שיתמו נדיבמו¹⁰ ארדת שיתמו. ואן אתצל¹¹ היא אלצמיר בגיר
 אלאסמא ואלאפעאל כאן איצא מימא מתל להם לברם¹¹ אותם כלם. 5
 וקר יכון הא ומימא מתל כקון מנד כלתם¹² ישפטו אותם¹³ היא
 אלמים בדל מן נון לאנה ען מונת יכבר וגאת עלי לפט אלמדכר.
 וצמיר גמע אלמונת אלגיב נון מתל ושמותן אהלה¹⁴ בלכתן¹⁵
 לארבעתן¹⁶ ויושען¹⁷ והו אלכאב. וקר יברל מן הרה אלנון מים
 מתל וישק את צאנם¹⁸ ויבאו הרעים ויגרשום¹⁹ ועם האמהות אשר
 10 אמרת עמם אכבדה²⁰ הנה בתי הבתולה ופילגשהו אוציאה נא אותם
 וענו אותם²¹. וקר יזאר עלו אלנון הא מתל אשר הצבת לברנה²²
 עלי היו כלנה²³ ותכאנה אל קרבנה²⁴. וקר יכון הא וגונא מתל
 לברתן אליהן עליהן מהן גויותיהן וכתועבותיהן עשית²⁵ וברא
 אותהן בחרבותם²⁶ ואנשים צדיקים הם ישפטו אותהם²⁷ במים עלי
 15 אלברל מן נון ותזנינה במצרים בנעוריהן²⁸ וכל מוצאיהן וכמשפטיהן
 וכפתחיהן²⁹. וקר יזאר עלי הרה אלנון הא מתל קצב אחד
 לכלהנה³⁰ ארז גויתהנה³¹ בתוכהנה³² אשר נשא לבן אותנה³³.
 וזיארדה הרה אלהא עלי אותהן חתי יכון אותהנה גאזי איצא.
 20 ורבמא געלוא צמיר גמע אלמונת לא סימא גיר אלחקיקי כצמיר
 אלואחד אלמונת קאלוא רק בחטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא
 את ישראל דבק לא סר ממנה³⁴ ואיצא וילכו בני ישראל בכל
 חטאות ירבעם אשר עשה לא סרו ממנה³⁵. וצמיר גמע אלמדכר
 אלמכאטבין מים מתל אמרתם הרגתם עשיתם כי אתם ירעתם³⁶
 25 ורבמא אברלוא מנה נונא מתל עמדתם על חרבתם עשיתן
 תועבה³⁷. והיא אלצמיר ללמונת נון מתל מדוע עשיתן הרבר
 הזה³⁸ בילדכן את העבריות³⁹ ואתן צאני צאן מרעית⁴⁰ למה זה

228.

¹ Is. 41, 17. ² Osée 5, 6. ³ Ps. 59, 12. ⁴ Job 36, 7. ⁵ Ps. 107, 2. ⁶ ib. 73, 6.
⁷ Ex. 15, 5. ⁸ Ps. 17, 11. ⁹ ib. 58, 7. ¹⁰ ib. 83, 12. ¹¹ Job 15, 19. ¹² II Sam.
 23, 6. ¹³ Ex. 23, 45. ¹⁴ ib. 23, 4. ¹⁵ ib. 1, 17. ¹⁶ ib. 1, 18. ¹⁷ Ex. 2, 17. ¹⁸ ib. ib.
¹⁹ ib. ib. ²⁰ II Sam. 6, 22. ²¹ Jug. 19, 24. ²² Gen. 21, 29. ²³ ib. 42, 36. ²⁴ ib. 41, 21.
²⁵ Ex. 16, 47. ²⁶ ib. 23, 47. ²⁷ ib. 23, 45. ²⁸ ib. 23, 3. ²⁹ ib. 42, 11. ³⁰ I Rois
 7, 37. ³¹ Ex. 1, 11. ³² ib. 16, 53. ³³ Ex. 35, 26. ³⁴ II Rois 3, 3. ³⁵ ib. 17, 22. ³⁶ Deut.
 29, 15, ³⁷ Ex. 33, 26. ³⁸ Ex. 1, 18. ³⁹ ib. 1, 16. ⁴⁰ Ex. 34, 31.

עובתן את האישי¹. ורבמא זאדוא אלהא מהל ואתנה ידעתן² הנני
על כסתותיכנה³ ונפשות לכנה תחיונה⁴. וקד יברלון מן הדה
אלנון מימא פי מהל ויצל אלהים את מקנה אביכם⁵ בכזבכם לעמי⁶.
פאן אגחמע אלמדכר ואלמונת גלב אלמדכר עלי אלמונת כמא קיל
וינשק לכניו ולכנותיו ויברך אתהם⁷ וקיל פי אלמונת כאצנה ואסיר
אתהן כאשר ראיתי⁸. ואמא קולה תנה את נשי ואת ילדי אשר
עברתי אתך בהן⁹ פאנה אראד אלנשים כאצנה לאן אלעבורה אנמא
כאנה פיהן פקטי. ואדא אמרת אלואחד אלמונת אלחקה יא
אלתאנית עלי אמר אלמדכר ואטרד אלבאב כלה עלי הוא ולם יבן
פרק פי אמר אלמונת אלמאכוד מן אלפעל אלכפיף בין מא אלאמר
מנה ללמדכר פעול בואו אלמד ובין מא אלאמר מנה פעל בגיר ואו
פאנה כלה פעלי אלא פי אלוקה ואנקטאע אלכלאם פאנה רבמא
כאן אלאמר פיה ללמונת ממא אלאמר מנה ללמדכר פעול פעולי
קאלוא אמרי לי אחי הוא¹⁰ שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך¹¹
הסבי עיניך¹² עמרי נא בחבריד¹³ לאנך תאמר אלמדכר מן הוא
פחקול אמור שמע ראה הטח שכח הסב פאנת תזיר יא פי אלאמר
אלמונת. ואן אמרת גמע אלמונת זרת נוגא והא עלי בנייה אמר
אלואחד אלמדכר קאלוא שמענה נשים¹⁴ ולמדנה בנתיכם¹⁵ חגרנה
שקים ספרנה¹⁶ לכנה שבנה¹⁷ קראן לי מרא¹⁸ אל שאול בכינה¹⁹.
ורבמא חרפוא אלהא כמא קיל שמען קולי²⁰ חרבוה אלעין
אסתחקאלא לאגחמאע סאבנין וקאלוא קראן לו²¹ אתי הוא אלאמר
עלי בנייה אמר אלואחד אלמונת ובאן אלונה אן יבון קראן לו בלין
אלאלף כמא קאלוא קראן לי מרא וקאלוא צאינה וראינה²² בתחריד
אלאלף תזויגא ללכלאם ורבמא באן מכניא עלי לפט אלאמר
ללואחד אלמונת. ואעלם אן תא אלמכאטב אלמדכר מחרבה אברא
באלקמץ קיל ושמרת ועשית²³ וחלכת בדרכיו²⁴ ואמרת בלבכך²⁵.
ואן כאטבת מונחא אסכנת אלהא כמא קיל אמרת לוי²⁶ ואמרת
בלבכך²⁷ עד לא שמת אלה²⁸ וחזרת את דרכיך ונבלמת²⁹ הכריא

¹ Ex. 2, 20. ² Gen. 31, 6. ³ Ez. 13, 20. ⁴ ib. 13, 18. ⁵ Gen. 31, 9. ⁶ Ez. 13, 19.
⁷ Gen. 32, 1. ⁸ Ez. 16, 50. ⁹ Gen. 30, 26. ¹⁰ ib. 20, 13. ¹¹ Ps. 45, 11. ¹² Cant.
6, 5. ¹³ Is. 47, 12. ¹⁴ Jér. 9, 19. ¹⁵ ib. ib. ¹⁶ ib. 49, 3. ¹⁷ Ruth 1, 8. ¹⁸ ib. 1, 20.
¹⁹ II Sam. 1, 24. ²⁰ Gen. 4, 23. ²¹ Ex. 2, 20. ²² Cant. 3, 11. ²³ Deut. 16, 12. ²⁴ ib.
28, 9. ²⁵ ib. 8, 17. ²⁶ Ps. 16, 2. ²⁷ Is. 49, 21. ²⁸ ib. 47, 7. ²⁹ Ez. 16, 61.

229. הו גל כלאמהם ורבמא אלחקוא הרה אלחא יא¹ פיסתוי לפטה
 בלפט אלמתכלם כמה קיל דמיתוי בת ציון² אנמא הו מכאטבה
 ללמונת ולו גא עלי אלאתראד לכאן דמית בסכון אלחא לכנתם
 אלחקוא יא לתאכיד אלחאנית ותביינה פאשבה קול אלמתכלם ען
 5 נפסה דמיתוי לקאת מדבר הייתי ככוס חרבות³ ומתלה איצא ואסיר
 אתהן כאשר ראיתי⁴ אלוגרה פיה ראית בסכון אלחא לאנהא
 מכאטבה למונת אעני לירושלם ויעני בקולה אתהן סדום ושמרון
 אלא אנהם כתירא מא יחבתון הרה אליא פי אלכט וילגונהא⁵ פי
 אללפט. ואמא אדא וצלוא הרה אללפט אעני לפט מכאטבה אלמונת
 10 בצמיר אלמפעולין פאנהם קד יחבתון אליא פי אללפט קיל לא
 במחתרת מצאתים⁶ ונתתיהו לפניהם לרוח נוח⁷. פיסתוי איצא
 הרה אללפט בלפט אלמכבר ען נפסה אד קאל הרגתים באמרי פי⁸
 והשמותיהו לאות ולמשלים⁹ ולו אנפצל אלצמיר לכאן לא במחתרת
 מצאת אותם ונתת אותו לפניהם בסכון אלחא מן כל ואחד מנהמא.
 15 וקד יסקטון מן מתל הרה אליא פי בעץ אלמואצע פיסתוי לפטה
 בלפט אלמדבר אלמכאטב כמה קאלוא המדבר אליך והבאתו אלי¹⁰
 פאסתוי אללפט בלפט מכאטבה אלמדבר אעני והבאתה אל תוך
 ביתך¹¹ ואיצא משבעתך הזה אשר השבעתנו¹² שככה השבעתנו¹³
 ואיצא בחלון אשר הורדתנו¹⁴ פאשבה קול אלסריאני די מלת מלכא
 20 הודעתנא¹⁵.

אלבאב אלחאמן ואלתלתון

מא חמל אלמונת פיה מחמל אלמדבר.

אנהם ממא יחמלון אלואחד אלמונת מחמל אלואחד אלמדבר
 ויגרונה מגראה פיסקטון מנה עלאמה אלחאנית כמה צנעוא פי כי
 25 יהיה נערה בחולה¹⁴ וכן יעשה שנה בשנה¹⁵ והיה העלמה¹⁶ אשר
 הביא שפחתך¹⁷ ובא אלה לפני מזבחך¹⁸ פילגש כלב מעכה ילד

א P. וילינדהא

¹ Jér. 6, 2. ² Ps. 102, 7. ³ Ez. 16, 50. ⁴ Jér. 2, 34. ⁵ Ez. 16, 19. ⁶ Osée 6, 6.
⁷ Ez. 14, 8. ⁸ II Sam. 14, 10. ⁹ Deut. 21, 12. ¹⁰ Jos. 2, 17. ¹¹ Cant. 5, 9. ¹² Jos.
 2, 18. ¹³ Dan. 2, 23. ¹⁴ Deut. 22, 23. ¹⁵ I Sam. 1, 7. ¹⁶ Gen. 24, 43. ¹⁷ I Sam. 25, 27.
¹⁸ I Rois 8, 31.

שבר ואת תרחנה¹ אשר השבעתו פי תלאה² מואצע² וקאלוא איצא
 משבועתך הזה³ בלפט³ אלתרכיר ככל התורה אשר צוך משה עברי
 אל תסור ממנו⁴ והי ו פי אלמקרא קיל פיהא ממנו מכאן ממנה קד
 חצרוהא פי אלמסורת⁵. *ומתל היא ענדי ואן כאן לם ידברה צאחב
 5 אלמסורת קולה ורק היא יחידה אין לו ממנו בן או בת⁵ יריר ממנה
 ואלמעני אין לו חוץ ממנה בן או בת אי ולם יבן לה אבן גירחא
 פקיל ממנו למנאורתה לו ועלי מא קד בינת מתל דלך וחרף חוץ
 עלי עארתהם פי חרפהם כתירא מן אלאלפאט אדא ותקוא בפהם
 אלנאטר כמה קד בינת כתירא מן מתל דלך פי באב אלהרף וקד
 10 חרפה הרה אללפט⁶ איצא מן קולה והאלמנה אשר תהיה אלמנה
 מכהן יקחו⁶ אלמעני חוץ מכהן יקחו אי מן כאן מן אלכהנים גיר
 כהן גדול פליתווגהא אי כהן הדיוט וכרא ורד אלנקל ען אלאנביא
 עליהם אלסלאם⁷ וכדלך קאל אלתרגום איצא שאר כהניא יסבון
 ופסרת חוץ עלי מא הו משהור פי אסתעמאל אלאואיל רצי אללה
 15 ענהם ומתלה כי מי יאכל ומי יחוש חוץ ממני⁸ אי גירי ואן כאן קד
 יחתמל חוץ איצא מעני אכר⁹. הנה דברת ותעשי הרעות ותוכל⁹
 ואלוגה ותוכלי. ותקריבי ימיד ותבוא עד שנותיך¹⁰ מכאן ותבאי.
 והיתה צעקה גדלה בכל ארץ מצרים אשר כמחו לא נהיתה וגו'¹¹
 והבאתו אלי¹² עלי מא דברת פוק היא. והבאת את המנחה אשר
 20 יעשה¹³ בתרכיר אלפעל והו ללמנחה. וממא יגרי היא אלמגרי
 קולה החצר הפנימי¹⁴ מכאן הפנימית אלא אן קיל אן אלהצר הנא
 מדכר מתלה פי קולה בחצר העליון¹⁵. ואיצא אל בית הנשים שני¹⁶
 אראד שנית ומתלה מרת שני¹⁷. ואיצא ושם השני צלפחד¹⁸ אראד
 השנית לאנה אסם אמראה לקולה ומכיר לקח אשה לחפים ולשפים
 25 ושם אחתו מעכה ושם השני צלפחד ותהינה לצלפחד בנות וקולה
 אשה הו מכאן¹⁹ נשים וקולה לחפים ולשפים הו מכאן מן חפים
 ומן שפים וחמא קבילאן וקולה אחתו הו מכאן אשתו. וממא חרף
 מנה איצא עלאמה אלתאנית ענדי קולה יצא לחפשי¹⁹ לחפשי

א P. חצרהא אלמסרת. ב R. om. ג A. מקאם

¹ I Chr. 2, 48. ² Jos. 2, 17 et 20; Cant. 5, 9. ³ Jos. 2, 17. ⁴ ib. 1, 7. ⁵ Jug.
 11, 34. ⁶ Ez. 44, 22. ⁷ Kiddûschîn 78 b. ⁸ Eccl. 2, 25. ⁹ Jér. 3, 5. ¹⁰ Ez. 22, 4.
¹¹ Ex. 11, 6. ¹² II Sam. 14, 10. ¹³ Lévi. 2, 8. ¹⁴ Ez. 43, 5. ¹⁵ Jér. 36, 10. ¹⁶ Esth.
 2, 14. ¹⁷ Néh. 3, 30. ¹⁸ I Chr. 7, 15. ¹⁹ Ex. 21, 2.

ישלחנו¹ אלתקדיר פיהמא לחפשית וגאזי אן תכון אליא זאידה עלי
 לחופש פלמא זאדוא אליא אנצנט אלחלם וצאר קמץ לזיאדה אליא. 280.
 וקד חרפוא עלאמה אלתאנית איצא פי קולה כשנגה שיצא מלפני
 השליט² אראד שיוצאה פכֶפֶף אלהא ונקלת חרכה אלאלף אלי
 אלצארד כמה צנעוא פי משרת את המלך³ אלדי אצלה משרתה והו
 5 אלקול פי ועשת את התבואה⁴ וחרצת את שבתתיה⁵ אלא אן פי
 הדה אלאלפאט דלאלה עלי אלתאנית בתגיריהם בנא-הא. וקד
 אגראו גמע אלמונֶה מגרי גמע אלמדֶכר פי מלל קולהם חמה
 מולכות את האיפה⁶ ויבאו הרעים ויגרשום⁷ וישק את צאנם⁸ ויעש
 להם בתים⁹ ויצל אלהים את מקנה אביכם¹⁰ בכובכם לעמי¹¹
 10 ואנשים צדיקים חמה ישפטו אותהם¹². *ואלאחסן עגדי פי ויעש
 להם בתים אן יכון עלי וגהה אעני אן יכון אכבארא ען אלעם אעני
 קולה וירב העם ויעצמו¹³ ותלכיז דלך אן יפֶסר הכרא וכאן. למא
 כשיתא אלקאבלתאן אללה וצנע להם ביותאת וצִי פרעון קומה אן
 15 יטרחוא אלולראן פי אלניל ישיר בקולה ויעש להם בתים אלי קולה
 מן קבל וירב העם ויעצמו מאד פהרא מלל הדיא וקולה ויצו פרעה
 הו מנתטם במא קבלה והו כבר כאן אעני כבר ויהי ופיה יתֶם
 אלכלאם ולים אבתרא כלאם פהרא אלדי יגב אן תעתקד פי הדיא.
 וקד יגמעון אלואחד אלמונֶה אלדי פיה עלאמה אלתאנית עלי
 20 אלתחכיר מלל שנה ושנים ומכה מן המכים אשר יכהו ארמים¹⁴
 שער הפנה¹⁵ שער הפנים¹⁶. ושבע השבלים הבריאות¹⁷ גמע
 וכראש שבלת ימלו¹⁸ מאלמים אלמים¹⁹ פי גמע אלמה עלי מא
 קד דכרנאה פי גיר הדיא אלמוצע. ויגאנס הדיא אלבאב מא יגוזה
 אלעבראניון מן אלתחכיר פימא לא יעקל מן אלמונֶה וכאצֶה ממא
 25 לם יכן תאניתה חקיקיא אעני מא לם יכן לה פרזי. מן דלך קיל
 השמש יצא על הארץ²⁰ וקיל שמש זרחה²¹ [וקיל] ורוח גדולה וחוק
 מפרק הרים ומשבר סלעים²². וקיל פי אלתורה כי אש יצאה

a R. om.

¹ Ex. 21, 26. ² Eccl. 10, 5. ³ I Rois 1, 15. ⁴ Lévi. 25, 21. ⁵ ib. 26, 31. ⁶ Zach. 5, 10. ⁷ Ex. 2, 17. ⁸ ib. ib. ⁹ ib. 1, 21. ¹⁰ Gen. 31, 9. ¹¹ Ez. 13, 19. ¹² ib. 23, 45. ¹³ Ex. 1, 20. ¹⁴ II Rois 8 29. ¹⁵ ib. 14, 13. ¹⁶ Zach. 14, 10. ¹⁷ Gen. 41, 7. ¹⁸ Job 24, 24. ¹⁹ Gen. 37, 7. ²⁰ ib. 19, 23. ²¹ Nah. 3, 17. ²² I Rois 19, 11.

מחשבון¹ ופי ירמיהו כי אש יצא מחשבון² וקיל איצא תאכלהו אש
 לא נפח³ וקיל פי האניא אלארץ והו אלגלבל עליהא והארץ היתה
 תהו ובהו⁴ ופי תזכירהא ולא נשא אתם הארץ לשבת יחדו⁵
 בעברת יי צבאות נעתם ארץ⁶ ואיצא שרץ ארצם צפרדעים⁷ לאנא
 מן אלמקלוב עלי מא זכרנאה פי באבה ואיצא מארץ אחר יצאו
 שניהם⁸ ויתגעש ותרעש הארץ⁹ * ואיצא בארץ ציה ועיף¹⁰ פוצף
 אלארץ באלתזכיר בקולה ועיף וקר קיל בארץ עיפה¹¹ * ואיצא
 ומעלות שבעה עלותיו¹². * ואיצא על אבן אחת שבעה עינים¹³ b.

אלבאב אלחאסע ואלתלתון

מא חמל פיה אלמדכר מחמל אלמונת.

10

קר יחמל אלעבראניון אלמדכר מחמל אלמונת פי בעץ אללנאת
 קיל מיום הבראך¹⁴ עלי לפט אלמונת [ואיצא] וערותיו וחקיו אשר
 צוך¹⁵ כשמעתו ענד¹⁶ מה ענד יי¹⁷ ודלך אן כאף אלכנאיה פי
 מכאטבה אלמדכר מחכרה באלקמץ והי פי מכאטבה אלמונת
 מוקופה בשבא פחמל אלמדכר הנא מחמל אלמונת. ומתלה [ענרין]
 פור עצמות הנך¹⁸ אלא אנא לפטה מכתצרה וחקיקתהא החונה
 עליך. ומתלה אותך בסכון אלכאף פי מכאטבה אלמדכר והו פי
 כלאמהם אכתר ואשהר מן אן יחתאג אלי שאהר. ומן הדא אלבאב
 איצא קולה והנה באו עד תוך הבית לקחי חטים¹⁹ אלונה פיה המה
 פאברל מן מים נון. ומתלה דרך הנגה פניהם²⁰ אראר המה ופיה
 אצמאר ואלתקדיר דרך המה שמים פניהם. ומתלה איצא לא נסור
 אל עיר נכרו אשר לא מכנו ישראל הנגה²¹ מכאן המה אי אהל
 קריה והדא צד קולה פי אלמונת אנא המה מולכות את האיפה²²
 וקר לכצנא גור הדא אלמעני פי אשר לא מכנו ישראל הנגה פימא
 קבל הדא. ואיצא הלהן השברנה עד אשר יגדלו הלהן תענגנה²³

a R. om. b R. om.

¹ Nomb. 21, 28. ² Jér. 48, 45. ³ Job 20, 26. ⁴ Gen. 1, 2. ⁵ ib. 13, 6. ⁶ Is. 9, 18.
⁷ Ps. 105, 30. ⁸ Ez. 21, 24. ⁹ II Sam. 22, 8. ¹⁰ Ps. 63, 2. ¹¹ Is. 32, 2. ¹² Ez.
 40, 26. ¹³ Zach. 3, 9. ¹⁴ Ez. 28, 15. ¹⁵ Deut. 6, 17. ¹⁶ Is. 30, 19. ¹⁷ Jér. 23, 37.
¹⁸ Ps. 53, 6. ¹⁹ II Sam. 4, 6. ²⁰ Jér. 50, 5. ²¹ Jug. 19, 12. ²² Zach. 5, 10. ²³ Ruth 1, 13.

עשיתן תועבה¹ עלי מא תקדֿם לֿכרה. ואיצא עיניך בשדה אשר
 יקצרון והלכת אחריהן². וגאיזו אן תכון הדה אלנונאת ברלא מן
 אלמימאת וגאיזו אן יעני בקולה אחריהן מא תקדֿם מן קולה להא
 וכה תרבקין עם נערת³ ואן יעני בה אלקוצרים אקוי פי אלמעני.
 5 ורבמא כאן חבי כמעט רנע⁴ מן הדה אלבאב אלא אן אבא זכריא⁵
 געלה אסמא ודלך איצא פיה חסן אלא אנה ואן כאן אסמא פהו פי
 מוצע אלאמר או אלמצרר. וממא גרי הדה אלמגרי קולה פי בעץ
 אלמואצע אף פי מכאטבה אלמדֿכר מתל את כרוב ממשך⁶ ואת
 הדבר אלינו⁷. ומן הדה אלנחו קולה והנותרת מן המנחה⁸ אלוגה
 10 פיה והנותר לכן למא כאנת בקיה אלמנחה מנחה אגריה מזראהא
 [פי אללפֿט] לאנהא בעצהא. והדה ממא תסתעמל אלערב מתלה
 פי כתיר מן אלמואצע. ומן הדה קולה קטני עבה⁹ וקטון מדֿכר
 ואמא וצפה במונת לאן קולה קטני כנאיה ען אצבעה אלצגרי
 ואלאצבע מונת כמא קיל באצבעו הימנית¹⁰ אצבע אלהים היא¹¹
 15 ואן כאן אלמראר באצבע אלהים אפה ובליה.

אלבאב אלארבעון

מא בלפֿט ואחד ללֿדכר ואלאנתי.

מן דלך קולה גמל ללֿדכר ואלאנתי כמא קיל גמלים מיניקות¹²
 וקולה חזיר ללֿדכר ואלאנתי וכלך שפן וכלך ארנבת וכלך דג
 20 וכלך ארבה וכלך תר וצפור אלא אן הרין מונתאן עלי כל האל
 אלדכר אריר בכל ואחד מנחמא או אלאנתי כמא קיל כל צפור
 טהרה תאכלו¹³ ושתי תרים¹⁴. ומן הדה אלבאב אשארחהם
 ללֿדכר ואלאנתי בלפֿט ואחד הנער הלז¹⁵ הפלשתי הלז¹⁶ השונמית
 25 הלז¹⁷ וקר יפרקון בין אלאשארתיין פי בעץ אלמואצע כמא קאל מי
 האיש הלזה¹⁸ בעל החלמות הלזה¹⁹ הארץ הלזו²⁰. וממא יגאנס
 הדה אלבאב תסמיתהם אלדכר ואלאנתי בלפֿט ואחד כקולהם

¹ Ez. 33, 26. ² Ruth 2, 9. ³ ib. 2, 8. ⁴ Is. 26, 20. ⁵ N. 76. ⁶ Ez. 28, 14.
⁷ Deut. 5, 24. ⁸ Lévi. 2, 3. ⁹ I Rois 12, 10. ¹⁰ Lévi. 14, 27. ¹¹ Ex. 8, 15. ¹² Gen.
 32, 16. ¹³ Deut. 14, 11. ¹⁴ Lévi. 14, 22. ¹⁵ Zach. 2, 8. ¹⁶ I Sam. 17, 26. ¹⁷ II Rois
 4, 25. ¹⁸ Gen. 24, 65. ¹⁹ ib. 37, 19. ²⁰ Ez. 36, 35.

ללדכר וצלפחד בן חפר בן גלעד¹ מיכיהו בן ימלה² *ואיצא
 ולמיכיהו ללמד בערי יהודה³ בקמצות אליא⁴ וקיל ען אלמונֶה
 מיכיהו בת אוריאל⁴ ותהינה לצלפחד בנות⁵. וקיל פי אלמדכר
 אביש בן מעכה⁶ וען אלמונֶה מעכה אשת מכיר⁷ אבשלום בן
 מעכה⁸. ואיצא קולהם ללדכר בני יצחר שלמית הראש⁹ וללאנתי
 שלמית בת דבריו¹⁰. וללדכר חנון בן נחש¹¹ ושבי בן נחש¹² וללאנתי
 אביגל בת נחש אחות צרויה¹³. ומתל הרא תסמיתהם אלמונֶה
 אחינעם¹⁴ ואביגל בת נחש¹⁵ ואביטל¹⁶ והרא פי כלאמתם כחור.

אלבאב אלהאדי ואלארבעון

מא אנתוה תאנית אלקצה או אלהאל או אלכלמה או אלגמאעה.

10

פממא אנתוה תאנית אלגמאעה קולהם ותחי ישראל¹⁷ ותערך
 ישראל ופלשתים¹⁸ ותחי ארם¹⁹. וממא אנתוה תאנית אלקצה או
 אלהאל קולהם זאת אשר ללוים²⁰ התחת זאת לא יומת שמעי²¹ ולא
 שת לבו גם לזאת²² כי עשית זאת²³ בזאת אדע²⁴ בזאת אכרות
 לבם²⁵ בזאת יבא אהרן²⁶ יכרת יי לאיש אשר יעשנה²⁷ ויחשבה לו
 צדקה²⁸ כי לא היתה מהמלך להמית את אבנר בן נר²⁹ ובה אדע
 כי עשית חסר עם ארני³⁰ הלוא ידעתה כי מרה תהיה באחרונה³¹
 חלא היא כתובה על ספר הישר³² ושמתיה חרפה על כל ישראל³³
 כי תועבה היא למצרים³⁴ וישם אתה יוסף לחק³⁵ עלי חיו כלנה³⁶
 למה זה אתם עברים ארת פי יי והיא לא תצלח³⁷ ותחי חק
 בישראל³⁸ יעני הרה אלקצה אי מסור בנות ישראל מימים ימימיה
 לתנות לבת יפתחי ותחי הכנם בארם ובבמה³⁹ אי פצארת הרה
 אלהאל יעני חאל אלתקמל לאן אלמים הנא דאלה עלי אלהאל

a R. om.

¹ Nomb. 27, 1. ² I Rois 22, 9. ³ II Chr. 17, 7. ⁴ ib. 13, 2. ⁵ I Chr. 7, 15.
⁶ I Rois 2, 39. ⁷ I Chr. 7, 16. ⁸ II Sam. 3, 3. ⁹ I Chr. 23, 18. ¹⁰ Lévi. 24, 11.
¹¹ II Sam. 10, 2. ¹² ib. 17, 27. ¹³ ib. 17, 25. ¹⁴ I Sam. 14, 50. ¹⁵ II Sam. 17, 25.
¹⁶ ib. 3, 4. ¹⁷ ib. 24, 9. ¹⁸ I Sam. 17, 21. ¹⁹ II Sam. 8, 6. ²⁰ Nomb. 8, 24.
²¹ II Sam. 19, 22. ²² Ex. 7, 23. ²³ Gen. 3, 14. ²⁴ ib. 42, 33. ²⁵ I Sam. 11, 2.
²⁶ Lévi. 16, 3. ²⁷ Mal. 2, 12. ²⁸ Gen. 15, 6. ²⁹ II Sam. 3, 37. ³⁰ Gen. 24, 14.
³¹ II Sam. 2, 26. ³² Jos. 10, 13. ³³ I Sam. 11, 2. ³⁴ Gen. 43, 32. ³⁵ ib. 47, 26.
³⁶ ib. 42, 36. ³⁷ Nomb. 14, 41. ³⁸ Jug. 11, 39. ³⁹ Ex. 8, 14.

מהלהא פי ריקס וחנס. הנקלה בעיניכם התחתן במלך¹ אי הרה אלחאלי. וממא אנתוה תאנית אלכלמה קולה ודבר ולא יקימנה² על כו היתה למשל הנס שאול בכיאים³ אי הרה אלכלמה.

אלכאב אלחאני ואלארבעון

5

[פי הא צמיר אלמונת אלגאיב]^a

אעלם אן אלהא אלתי פי צמיר אלמונת אלגאיב אלמפעול בה או אלמפאף אליה הי טאהרה אברא אעני מפיק אלא פי מואצע אלינת עלי אלשוד מל קולה עונה בה⁴ בחטאה בשנגה⁵ משכמה תפול⁶ ועברתו שמרה נצח⁷ חלאתה בה⁸ ורחמה הרת עולם⁹ כל אנחתה השבתי¹⁰ ותחמרה בחמר¹¹ צרה אורה¹² מיום עזבה את הארץ¹³.
 10 וקר אטרד פי כלאמהם לין אלהא אלתי הי צמיר אלמונת אלגאיב אלמפעול בה פי גיר הוא אלצרב אעני ענד אהצאלאה בפעל אלמונת אלמאצי ודלך אן פעלה אלדי הו מאצי אלמונת אדא אהצל בצמיר אלמפעול אלמונת אנקלבת פיה אלהא תא¹⁴ וכאנת
 15 אלהא אלתי הי צמיר אלמונת אלגאיב לנה עלי גיר אלעארה פקאלוא צרה וחבלים אחזתה כיולדה¹⁴ בלין אלהא. לו חיה רעה אעביר בארץ ושבלתה¹⁴ וכעסתה צרתה¹⁶ וידו חלקתה לחם בקו¹ ככל אשר צותה חמותה¹⁸.

אלכאב אלהאלה ואלארבעון

20

אלעדד.

אעלם אנך אדא תנית או גמעת אסמא מדכרא פאנך תלחקה זיארתי^b אחדאחמא חרף לין והי אליא ואלהאניה מים או גון תקול גבר וגברים וגברין אן שיה באבדאל אלמים בנון וקבר וקברים ומלך

^a Suppléé d'après R. ^b A. אידתאן

¹ I Sam. 18, 23. ² Nomb. 23, 19. ³ I Sam. 10, 12. ⁴ Nomb. 15, 31. ⁵ ib. 15, 28. ⁶ Job 31, 22. ⁷ Amos 1, 11. ⁸ Ez. 24, 6. ⁹ Jér. 20, 17. ¹⁰ Is. 21, 2. ¹¹ Ex. 2, 3. ¹² I Sam. 20, 20. ¹³ II Rois 8, 6. ¹⁴ Jér. 49, 24. ¹⁵ Ez. 14, 15. ¹⁶ I Sam. 1, 6. ¹⁷ Is. 34, 17. ¹⁸ Ruth 3, 6.

ומלכים ומלכין למחות מלכין¹. ואן תניח או גמעת אסמא מונחא
 כאנת פיה עלאמה אלתאניח או לב תכן פאנך תלחה איצא
 זיארתיך אחרדאמה חרף לין והו אלואו ואלאכרי אלתא תקול ארץ
 וארצות וחרב וחרבות ולשון ולשונות ושנה ושנות ימין עליון²
 5 ורבמא גמעה גמע אלתדכיר כמה קיל פי גמע שנה אם עוד רבות
 בשנים³ ופי גמע מכה מן המכים אשר יכחו ארמים⁴. ואנמא צארת
 עלאמה אלתתניה ואלגמע ואחרדה לאן כל תתניה גמע ודלך אנך
 ארא תניח פאנמא תגמע ואחרא אלי אכר כמה אנך ארא גמעת
 פאנמא תגמע ערדא אלי ערד. ואעלם אנך ארא דכרת אלואחר
 10 פקלת איש או גבר או קבר או חרב או גיר דלך מן אלאחאד פקר
 אגתמע לך פי דלך אלפרד מערפה אלערד ומערפה אלנוע וארא
 קלת שנים אנשים מרגלים⁵ או שלשה שריגם⁶ או ארבעה חרשים⁷
 או מא אשבה דלך לב יגתמע לך פי שנים ולא פי שלשה ולא פי
 ארבעה ולא פי גירה מן אלערד אלנוע מע אלערד ולדלך דכרת
 15 אלערד תב מייח אלנוע אלדי תריר לתכבר אן הרה אלעדרה
 מנקטעה מן אלנוע אלדי דכרת פקלת שלשה אנשים⁸ וארבעה
 חרשים וכאן אלקיאם אן תקול אחד אנשים כמה תקול שלשה
 אישים שלשה אנשים ולכן למא אמכן אן ידבר איש פיגתמע פיה
 אלאמראן אעני מערפה אלערד ואלנוע קיל ויהי איש מהר אפרים⁹
 20 איש היה בארץ עויץ¹⁰. *ואמא קולה ויהי איש אחד מן רמתים¹¹
 פלים עלי סביל תעריף כמיה אלערד כל אנמא הו נעת מסחגני
 ענה ואלדליל עלי דלך קולה ויהי איש מהר אפרים איש היה בארץ
 עויץ¹² דון אן ידבר מעה אחד. וכדלך קולה אחד נפש מחמש
 המאות¹² הו נעת מקדם ולים קולה נפש בנעת לקולה אחד לאן
 25 אלגואחר לא תכון צפאת לאן אלצפאת חלי ואלחלי אעראן וארא
 תקדם אלנעת כאן אלמנעות בדלא מנה וכאנה עטף אלכיואן. פארא
 גמעוא פלא בד מן דכר אלערד אד לא דלאה¹³ עליה ורבמא
 קדמוא אלערד פקאלוא שלשה אנשים ששה אנשים עשרה אנשים

דליל a R. om. b P.

¹ Prov. 31, 3. ² Ps. 77, 11. ³ Lévi. 25, 51. ⁴ II Rois 8, 29. ⁵ Jos. 2, 1. ⁶ Gen.
 40, 10. ⁷ Zach. 2, 3. ⁸ Gen. 18, 2. ⁹ Jug. 17, 1. ¹⁰ Job 1, 1. ¹¹ I Sam. 1, 1.
¹² Nomb. 31, 28.

שנים מערכות¹. ורבמא אכרוה פקאלוא² אילם חמשה עתרים
 חמשה כבשים בני שנה חמשה³ ולים רכר אלערד הנא בצפֿה כמא
 כאן פי קולחם איש אחד כבש אחד צפֿה לאנֿה גיר מסחגני ענה
 אד לא רליל עלי הרה אלכמיה אלא בדכרה בל חו כבר אלאבתרא
 ולים יתם אלכלאם אלא בהי. ולים קולי הרה במאנע מן אן יכו⁴
 5 מתל הרה אללפט צפֿה ומוצופא פי גיר הרה אלמוצע אעני פי מתל
 קולה וישב רוד בצקלג ימים שנים⁵ פאן שנים צפֿה לימים ואלפרק
 בינה ובין אילים חמשה אן הרה אללפט כאן ימכן אן יעבר ענה
 בלפט יומים פלהרה צאר שנים כאלמסחגני ענה וכאן ביאנא
 לעלאמה אלתהניה. אנמא קולי פי הרה אלמוצע כאצֿה ופי מתלה
 10 ואמא מולחם שלשה אנשים או ארבעה חרשים או מא אשבה רלך
 מן אדני אלערד פמצאף אלי אלמערודראת פי אלמעני לא פי אללפט
 [כמא קיל ויהי כאיפה שערים⁶ ולים חטהר אלאצאפה פי אללפט]
 ואן כאן מצאפא פי אלמעני. וקד יציפון הרה אלערד פי אללפט
 15 ענר אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה קאלוא ארבעת ימים בשנה⁷
 ואנכי אתן לך עשרת כסף לימים⁸. וממא ידל עלי אן קולחם
 שלשה אנשים ארבעה אנשים ומא אשבהה מצאף קולה את עשרה
 השבטים⁹ כמא קאלוא את עשרת השבטים⁸ פחמא גמיעא מצאפאן
 אלא אן אצאפה אלואחד גיר מחצה לאנֿה ליסת פי אללפט.
 20 וקאלוא איצא שבעה שקלים⁹ ועשרה הכסף¹⁰ והרה מצאף פי
 אלמעני לא מחאלה פכלך שלשה אנשים ומא אשבהה מצאף איצא
 פי אלמעני. ואמא ארה אצאפוא הרה אלאערדאד אלי אלצמאיר
 פלא בד מן טהור אלאצאפה פי אללפט בקלב אלהא תא¹¹ באצטראד
 מתל קולחם ויצאו שלשתם¹¹ ופני אריה אל הימין לארבעתם¹² ויפלו
 25 שבעתם יחד¹³. פאן אחתג עלינא מחתג פי מנע אלאצאפה מן הרה
 אלערד בקול אלכתאב שנים מערכות¹⁴ שנים ערים¹⁵ שנים
 חרשים¹⁶ ולשנים האנשים חמרגלים את הארץ¹⁷ שנים כרבים
 זהב¹⁸ רפענאה בקולחם איצא על פי שני ערים¹⁹ שני אנשים

a P. כקולחם b A. ajoute c Suppléé d'après R

¹ Lévi. 24, 6. ² Nomb. 7, 23. ³ II Sam. 1, 1. ⁴ Ruth 2, 17. ⁵ Jug. 11, 40. ⁶ ib. 17, 10. ⁷ I Rois, 31. ⁸ ib. 11, 35. ⁹ Jér. 32, 9. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Nomb. 12, 4. ¹² Ez. 1, 10. ¹³ II Sam. 21, 9. ¹⁴ Lévi. 24, 6. ¹⁵ Deut. 17, 6. ¹⁶ Jug. 11, 39. ¹⁷ Jos. 6, 22. ¹⁸ Ex. 25, 18. ¹⁹ Deut. 19, 15.

עברים¹ שני חדשים² שני כרבים⁴ אלתי אלאצאפה פיהא טאהרה
 וקלנא פי מים שנים עדים ומים שתים מערכות ומים שנים חדשים
 ומים שנים כרובים ומא אשבההא מא קלנאה פי מים סגים כסף⁴
 ומים באילים השערים⁵ וגירמהא אנהא מקחמה פמן אסתעמאלהם
 ואסתגוזתהם אן יקחמוהא ענד אלאצאפה כמא תרו ואן יחפרוהא
 פי גיר אלאצאפה אסתכפאפא כמא חפרוהא מן הרודר עמי תחתי⁶
 וגירה עלי מא קד תקדם פי גיר הוה אלמכאן. ואעלם אנה ואן
 כאן לפט אלחתינה ואלגמע פי אכתר כלאמחם ואחד לאן כל
 תחניה גמע כמא קד קלנא פאנהם קד יסתעמלון פי בעץ כלאמחם
 פי אלחתינה גיר לפט אלגמע ידלון בה עלי אן אלמערווד אהנאן
 מן גיר אן ידכרוו אלעדד פרבמא אנתמע להם פי דלך אללפט
 אלדליל עלי אלעדד ועלי אלנוע כמא קד אנתמע להם דלך פי
 אלואחד ודלך פי מהל קולה הוהל קח כברים⁷ חמור חמרתים⁸
 רחם רחמתיים⁹ מאתים לחם¹⁰ שנתים ימים¹¹ וטמאה שבעים¹²
 לירכתים ימה¹³ ממחנים ועד ירכים¹⁴ בין הערבים¹⁵ אלפים באמה¹⁶
 איש הבנים¹⁷ והירים ידי עשו¹⁸ אך אם יום או יומים¹⁹ אמתיים
 וחציי²⁰ ויך את הסלע במטהו פעמים²¹ הזרע והלחיים²² חומה
 גבהה דלתים ובריה²³ ואלדליל עלי אן דלתים הנא חתינה לא גמע
 אפרארה חומה ובריה ודלך וצף מא לכל מדינה כמא קיל כי נסגר
 לבוא בעיר דלתים ובריה²⁴ אלא אנהם רבמא תרכווא אסתעמאל
 הרה אלחתינה פי בעץ אלמואצע ואנצרפוא אלי אלגמע ודכר אסם
 אלעדד פקאלוא ושתיים דלתות לדלתות²⁵ ואיצא וישב דוד בצקלג
 ימים שנים²⁶ ופי אלמשנה²⁷ לשני ימים ולילה אחד וקיל וישמו לה
 ידים²⁸ אי צפין ואיצא והירים ידי עשו²⁹ אי ואליראן וקיל שתי ידות
 לקרש³⁰ אי ציראן פגמע ולו קיל ידים לקרש לכאן חסנאי ופי כלאם
 צאחב אלחלכות³¹ שני אלפים אמה וקר אנבר עליה דלך קום מן
 אצחאב אלדקדוק קאלוא לו כאן הוה גאיזא למא קיל פי אלכחאב
 אלפים באמא³² רון שני אלפים פקר ארינאך אלכחאב אסתעמל אך

¹ Ex. 2, 13. ² Jug. 11, 38. ³ Ex. 37, 7. ⁴ Ez. 22, 18. ⁵ ib. 40, 38. ⁶ Ps. 144, 2.
⁷ II Rois 5, 23. ⁸ Jug. 15, 16. ⁹ ib. 5, 30. ¹⁰ I Sam. 25, 18. ¹¹ Gen. 41, 1. ¹² Lévi.
 12, 5. ¹³ Ex. 26, 27. ¹⁴ ib. 28, 42. ¹⁵ ib. 12, 6. ¹⁶ Nomb. 35, 5. ¹⁷ I Sam. 17, 4.
¹⁸ Gen. 27, 22. ¹⁹ Ex. 21, 21. ²⁰ ib. 25, 17. ²¹ Nomb. 20, 11. ²² Deut. 18, 3. ²³ ib.
 3, 5. ²⁴ I Sam. 23, 7. ²⁵ Ez. 41, 24. ²⁶ II Sam. 1, 1. ²⁷ Zebâhim V, 7. ²⁸ II Rois
 11, 16. ²⁹ Gen. 27, 22. ³⁰ Ex. 26, 17. ³¹ Hilchôth Erûbin. ³² Nomb. 35, 5.

אם יום או יומים בלפט אלתהנייה ואסתעמל איצא ימים שנים בלפט
 אלזמע כמה אסתעמל פי אלמשנה לשני ימים ולילה אחד בלפט
 אלזמע ופי אלכתאב איצא דלתים ובריוח ואיצא ושתים דלתות
 וכאמתים על פני הארץ¹ ואיצא עד העזרה התחתונה שתיים אמות²
 ואילו שתיים אמות³. ומן אגל הדיא אלאנכאר אנתלבת אכתר הדיא
 אלבלאם נצרה לצאחב אלהכות. * ופי אלתלמוד⁴ פי קול אלה
 ושה אחת מן הצאן מן המאתים⁵ מן המאתים שה ולא מן הבכור
 אחת ולא מן המעשר מן הצאן ולא מן הפלגס מן המאתים ממותר
 שתי מאות שנשתיירו פקיל שתי מאות כמה קיל צאחב אלהכות
 שני אלפים לאן הדיא אלמדהב מסתעמל וגארי מן אהל אללגה
 קדמהם וחדתהם⁶. ולמא כאנת אלתהנייה גמעא כמה קלת קבולא
 אסתסהל אלעבראניון אסתעמאל לפט אלתהנייה גמעא פי בעץ
 אלמוצע פי אלזמע כמה קיל שבעה עינים⁷ שש כנפים⁸ הלא
 בחזקנו לקחנו לנו קרנים⁹ שלש השנים¹⁰ ונעקש דרכים¹¹ בעצלתים
 ימך המקרה¹² ונסב חומה ומגדלים דלתים ובריוחים¹³ ומים ושמים
 וגיר הדיה מן אלזמועי. ואעלם אן דכול אלהא פי ערד אלמדכר פי
 מא דון אלי ואן כאנת חרף תאנית פהו עלי גיר דכולהא ללתאנית
 פי מהל הלכה היא¹⁴ האמרה בלבכה¹⁵ לאנה לו כאנת עלי דלך
 לכאן אלעדד מונתא ואקעא עלי מדכרין¹⁶ והרא כלף לכן דכלת
 הנא כדכול הא פי בלילה ההוא¹⁷ ומא אשבהה ממא קד דכרנאה
 פי מכשפה לא תחיה¹⁸ אלדי יראד בה אלסאחר¹⁹ דכרא כאן או
 אנתי ואנמא דכלת פיה אלהא ללמבאלגה. ואן אוקעת אלעדד עלי
 מונת אוקעה בניר הא פקלת שלש וארבע ועשר כמה תקול שמש
 וארץ וכאן אלקיאם אן תחבת אלהא פי ערד אלמונת ותסקט מן
 ערד אלמדכר לכנהם למא אדכלוהא פי ערד אלמדכר ללמבאלגה
 ואלתאכיד ראוא אסקאטהא מן ערד אלמונת לילא ישתבה
 אללפטחאן ואן כאנוא רכמא אחבתוהא פי אלנארד פי ערד אלמונת
 עלי אלאצל ודלך פי קולהם לשלשת אחיתיהם²⁰ ושלשת נשי

a P. R. om. b A. אלמדכרין c A. אלואחד

¹ Nomb. 11, 31. ² Ez. 43, 14. ³ ib. 40, 9. ⁴ Pesähim 47 b. ⁵ Ez. 45, 15. ⁶ Zach. 3, 9. ⁷ Is. 6, 2. ⁸ Amos 6, 13. ⁹ I Sam. 2, 13. ¹⁰ Prov. 23, 18. ¹¹ Eccl. 10, 18. ¹² II Chr. 14, 6. ¹³ Jér. 3, 6. ¹⁴ Is. 47, 8. ¹⁵ Gen. 32, 22. ¹⁶ Ex. 22, 17. ¹⁷ Job 1, 4.

בניו¹ ומעלות שבעה עלותיו² שבעה עינים³ ואת הכבשה ישלם
 ארבעתים⁴. פארא כרגת ען אלעקרד אלאול צממת אליה אסמא ממא
 כאן פי אצל אלערד אלי אן תתסעה וגעלחהמא אסמא ואחרא.
 ודלך קולך פי ערד אלמדכר אחר עשר יום⁵ שנים עשר אנשים⁶
 5 שלשה עשר ארבעה עשר אלי תשעה עשר תחבת אלהא אלתי
 וצעת עלאמה ללמדכר פי אלצדר ותכלי אלעגז מנהא לילא תנחמע
 עלאמתאן ללתאנית פי אסס ואחד ואן כאנת אלהא פי ערד
 אלמדכר לגוד תאנית. ותקול פי ערד אלמונת ויהי באחת עשרה
 שנה⁷ שנים עשרה ויהי בשתי עשרה שנה⁸ שלש עשרה אלי תשע
 עשרה תכלי אלצדר מן אלהא עלי מא כאן פי אצל אלערד
 10 ותחבתהא פי אלעגז עלי חקיקה אלתאנית ואנמא קלת אחת עשרה
 ושנים עשרה פנמעת בין תאניתין לאכתלאף אלעלאמתין אעני אן
 אחראהמא תא ואלאכרי הא ליבה. ואעלם אן אלאצל כאן פי אחד
 עשר ושנים עשר ושלשה עשר אלי תשעה עשר אן יכון אחד
 15 ועשרה ושנים ועשרה ושלשה ועשרה ותשעה ועשרה פלמא כאן אצל
 אלערד אן יכון אסמא ואחרא ידל עלי גמיע נחו שלשה וארבעה
 וחמשה רכבוא הדין אלאסמין וגעלוחמא אסמא ואחרא וחדפוא ואו
 אלעטף ולחדא מא לס תחבת הא תאניה פי שלשה עשר וגירה
 מתלה לילא ינחמע עלאמתאן מתפקתאן פי אסס ואחד. ורבמא
 20 אברלוא הנא איצא מן אלהא תא כמא קאלוא כחמשת עשר אלף
 כל הנותרים מכל מחנה בני קדם⁹ וליס תקרם אלהא ללאצאפה אד
 לא מעני ללאצאפה הנא כל הי מתל תא ושכרת ולא מיין¹⁰ וגירדא.
 פארא תנית אדני אלעקוד אעני עשרה אשתקקת לה מן אסמא מא
 פיה ידל עלי ארך קר כרגת ענה אלי תצעיפה ואלדליל עליה מא
 25 ילחקה מן אלויארה אעני אליא ואלמים ודלך קולך עשרים. ואמא
 תגירדמם חרכה אלעין מנה פלאנה עלו גיר מנהאג סאיר אלעקוד
 ודלך אנחם אשתקוא שלשים מן שלשה וארבעים מן ארבעה
 וחמשים מן חמשה וכולך מא בערדא אלי תשעים פכאן אלואגב
 אן ישתק מן שנים אסס מכאן עשרים פלם יפעלו כל תנוא אלעשרה
 30 פלמא כאלפוא פי עשרים מנהאג סאיר אלעקוד גירוא חרכתה ליכון

¹ Gen. 7, 13. ² Ez. 40, 26. ³ Zach. 3, 9. ⁴ II Sam. 12, 6. ⁵ Deut. 1, 2. ⁶ ib.
 1, 23. ⁷ Ez. 30, 20. ⁸ ib. 32, 17. ⁹ Jug. 8, 10. ¹⁰ Is. 51, 21.

דלך דלילא עלי מגי' עלי גיר וגהה. פאן קאל קאיל פהלא אשתקוא
 מן שנים אסמא מכאן עשרים פאלגואב אנהם לו אראדוא דלך
 ללזמחם חרף עלאמה אלתיני' מנה וליצירוה אלי אלאפראד ולם
 יקע קד מפרדא פאלאמתנאע מנה אד' באלצורוהי. פאדא זדת עלי
 אלעשרים ואחרא פמא פוקה או ואחרא אלי אלעקד אלחאלת ואלו
 5 מא בעדה מן אלעקוד קלת וביום עשרים וארבעה לחדש הזה
 נאספו בני ישראל¹ בשביעי בעשרים ואחד לחדש² בעשרים וארבעה
 לתשיעי³ ביום עשרים וארבעה לעשתי עשר חדש⁴ ויהי בעשרים
 ושבע שנה בראשון באחד לחדש⁵ בעשרים וחמש שנה לגלותנו⁶ כל
 10 מלכים שלשים ואחד⁷ וכדלך אלי אכר אלעקוד. ורבמא פצלוה בעץ
 אלאעדראד מן בעץ כמא קיל ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה
 ושבע שנים⁸ ושלשים יום ושלשת ימים⁹ וששים יום וששת ימים¹⁰.
 ורבמא עטפוא אלאכתה עלי אלאקל' כמא קיל בשבעה ועשרים יום
 לחדש¹¹ תשע ועשרים שנה¹² שתים ושלשים שנה¹³ שבע ושלשים
 ומאת שנה¹⁴ ואחרן בן שלש ושמנים שנה¹⁵. ורבמא פצלוה בין הדה
 15 אלאעדראד איצ'א כמא קיל ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים
 וארבעים ומאת שנה¹⁶. פאן קיל פהלא בנוא^a אחד ומא בעדה מן
 אלאעדראד מע עשרים פיגעלוה^b אסמא ואחרא כמא פעל דלך פי
 אחד עשר ונחוח קלנא אנמא אמתנעוא מן דלך מן אגל עלאמה
 אלזמע אלתי פי אחד אלעדרין לילא יכון אלאסם מתנאקן אלמעני
 20 פאמא אחד עשר ונחוח פלמא לם תכן פיה עלאמה ללזמע לם
 יסתקבחו דלך פיה וגעלוה במנזלה אביעזר וביתאל ובית לחם. פאן
 אעתרן עלינא בשנים עשר כאן אלגואב אנה למא לם ימכן חרף
 עלאמה אלתיני' מנה פכאן יציר אלאסם אלי אלאפראד ודלך מא
 לא ינטק בה אסתסהלוה דלך פיה וחרה אלא אנהם רבמא הרפוא
 25 אחדי אלזיארתיין אלתיאן המא עלאמה אלתיני' וחי אלמים פקאלוא
 שני עשר איש¹⁷ שתי עשרה אבנים¹⁸ ולים דלך עלי מדהב
 אלאצאפה כל אסתכפאפא כמא אסתכפוא דלך פי מי המרים¹⁹

א A. בני ב פיגעלאן

¹ Néh. 9, 1. ² Hag. 2, 1. ³ ib. 2, 10. ⁴ Zach. 1, 7. ⁵ Ez. 29, 17. ⁶ ib. 40, 1.
⁷ Jos. 12, 24. ⁸ Gen. 23, 1. ⁹ Lévi. 12, 3. ¹⁰ ib. 12, 4. ¹¹ Gen. 8, 14. ¹² ib. 11, 24.
¹³ ib. 11, 20. ¹⁴ Ex. 6, 16. ¹⁵ ib. 7, 7. ¹⁶ Gen. 47, 28. ¹⁷ Jos 3, 12. ¹⁸ ib. 4, 8.
¹⁹ Nomb. 5, 24.

משכימי בכקר¹ וגירחמא וכאן אסתכפאפהם הנא אוכד מן אנל טול
 אלאסס. פאן קאל פהלא עטפוא עליה כמא עטפוא פי שנים
 ועשרים קלת אראדוא אן יכוך אלמנהאג פי גמיע מא דון אלעקר
 אלאול ואלהאני ואחדא. פארא צרת אלי אלעקר אלדי בעד
 אלעשרים כאן חאלה פי מא יגמע מעה מן אלעדר כחאל אלעשרים
 5 אלא אן אשתקאקה מן שלשה לאנה לתחליה ארני אלעקוד וכלוך
 מא בעדה אלי תשעים. פארא צרת אלי אלעקר אלדי בעדהא כאן
 לה אסס כארג מן הרה אלאסמא אד מחלה מחל שלשים ממא
 קבלה וארבעים ונחו דלך פקל מאה ולם ישחק לה אסס מן עשרה
 10 לילא ישתבה בעשרים. וקולך מאה שנה הו מצאף פי אלמעני ואן
 לם יכן מצאפא פי אללפט ורכמא אצאפוח פי אללפט כמא קיל
 ואלה ימו שני חיי אברהם אשר חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש
 שנים² ואיצא ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה ושלשים שנה ושבע
 שנים³. פארא צרת אלי אלעקר אלהאני בעד אלמאיה קלת מאתים
 15 וכאן אלקיאס פי מאתים שתי מאות פאוגזוהי. פארא צרת אלי
 אלעקר אלהאלת פמא פוקה קלת שלש מאות וארבע מאות אלי
 תשע מאות. פארא תגאוות תשע מאות צרת אלי עקר כאלף⁴
 לפטה מא קבלה פקלת אלף. ואעלם אן מא בעד אלאהנין אלי
 20 אלעשרה מן אלמעודאדת לא יכוך עלי אלאכתר אלא גמעא או
 לפטה יכוך מכצוצא ללגמע כמא קאלוא שני אנשים עברים נעים⁵
 שלשה גבעים⁶ וארבעה אנשים⁷ חמישה אנשים⁸ תשע שנים⁹ עשר
 שנים¹⁰ ורחב עשרה אלפים¹¹ חמשה בקר וארבע צאן¹² ושתי צאן¹³
 שני רכב סוסים¹⁴ לאן רכב אסס ללואחד ולאכתר מן אלואחד מן
 אלמראכב כמא יסתבין דלך פי באבה מן כתאב אלאצול¹⁵. וממא
 25 יקע עליה רכב אסמא ללגמע איצא קולה ועשרה רכב¹⁶ הו אסס
 ללגמע מתל חמשה בקר ושתי צאן אלא אנהם קד קאלוא שני
 העמר לאחד¹⁷ שלשת הנפת¹⁸ ורחב עשרה אלף¹⁹ ועשרה הכסף²⁰

יכלף P.

¹ Is. 5, 11. ² Gen. 25, 7. ³ ib. 25, 17. ⁴ Ex. 2, 13. ⁵ ib. 25, 33. ⁶ II Rois 7, 3.
⁷ Gen. 47, 2. ⁸ II Rois 17, 1. ⁹ Gen. 16, 3. ¹⁰ Ez. 48, 13. ¹¹ Ex. 21, 37. ¹² Is.
 7, 21. ¹³ II Rois 7, 14. ¹⁴ Col. 678. ¹⁵ II Rois 13, 7. ¹⁶ Ex. 16, 22. ¹⁷ Jos. 17, 11.
¹⁸ Ez. 45, 1. ¹⁹ Jér. 32, 9.

עשרת כסף לימים¹ שתי רבוא² ארבע רבוא³ פאפרדוא. וקר יגזו
 אן יצם שני רכב סוסים⁴ אלי הרא איצא וכרלך ועשרה רכב⁵ עלי
 אלא יכון אסמא ללגמע לכן ללואחד ויסתבין לך דלך מן באבה פי
 כתאב אלאצול⁶. ואלתא פי קולה הנפת⁷ בדל מן הא וגמעה ובנפות
 דור⁸. ומא בעד אלעשרה אלי אלעשרים ומא בעד אלעשרים אלי
 5 אלתשעים קד יכון מפרדא עלי סביל אלתמיזי ללנוע כמא קאלוא
 בעשתי עשר חדש⁹ אחד עשר יום מחרב¹⁰ לשנים עשר שבט¹¹
 ויקרא יהושע אל שנים העשר איש¹² ושתיים עשרה מצבה¹³
 ובארבע עשרה שנה¹⁴ חמש עשרה אמה מלמעלה¹⁵ תשע עשרה
 10 שנה¹⁶ עשרים קרש¹⁷ תשע וארבעים שנה¹⁸ את שנת החמשים
 שנה¹⁹. וקר יכון מגמועא עלי חקיקה אלעדד ואן כאן תמיזוא
 פאנחם קד ימיזון באלגמיע כמא קיל הבשילו אשכלתיה ענבים²⁰
 פקולה ענבים תמיז קיל ועשרת אלפים כרים חטים ושעורים עשרת
 אלפים²¹ קולה כרים תמיז ללעדד וקולה חטים תמיז ללנוע ואצל
 15 אלתמיז אן ימז אלגמיע באלואחד כמא קד דכרנא וכמא קיל
 ארבעה טורים אבן²² פמיז אלגמיע אעני טורים באבן והו ואחד.
 וקאלוא פי מא מיז כמא בעד אלי אלי אלצ באלגמיע עשתי עשרה
 יריעות²³ שנים עשר אנשים²⁴ עשרים קרשים²⁵. וכרלך יפרד מא
 בעד אלמאייה ויגמע קאלוא מאה שנה²⁶ מאת ארנים²⁷ למאת
 20 הככר²⁸ מאה אלף²⁹. ומא בעד אלאלף איצא מפרד ומגמוע קאלוא
 אלף גפן באלף כסף³⁰ עשרת אלפים איש³¹ כי אלף שנים בעינוך³²
 מאה אלף כרים ומאה אלף אילים צמר³³. ומדהבהם פי
 אסתעמאלהם מאת אלף³⁴ מאת ככר הכסף³⁵ באלאצאפה ומאה
 אלף בגיר אצאפה הו מדהבהם פי אסתעמאלהם עשרת כסף
 25 באלאצאפה ועשרה הכסף בגיר אצאפה. ואעלם אן אלאצל פי
 קולה עשתי אעני עשתי עשרה שנה³⁶ הו אן יכון על שתי אי
 אלעדד אלדי קבל שתי עשרה ודלך כנאייה ען אחת אי אן מעני

¹ Jug. 17, 10. ² Néh. 7, 72. ³ ib. 7, 66. ⁴ II Rois 7, 14. ⁵ ib. 13, 7. ⁶ Col. 678.
⁷ Jos. 17, 11. ⁸ ib. 11, 2. ⁹ Deut. 1, 2. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Ex. 39, 14. ¹² Jos. 4, 4.
¹³ Ex. 24, 4. ¹⁴ Gen. 14, 5. ¹⁵ ib. 7, 20. ¹⁶ ib. 11, 25. ¹⁷ Ex. 26, 18. ¹⁸ Lév.
 25, 8. ¹⁹ ib. 25, 10. ²⁰ Gen. 40, 10. ²¹ II Chr. 27, 8. ²² Ex. 28, 17. ²³ ib. 36, 14.
²⁴ Jos. 4, 2. ²⁵ Ex. 36, 25. ²⁶ Gen. 17, 17. ²⁷ Ex. 38, 27. ²⁸ ib. ib. ²⁹ II Rois
 3, 4. ³⁰ Is. 7, 23. ³¹ Jug. 1, 4. ³² Ps. 90, 4. ³³ II Rois 3, 4. ³⁴ Nomb. 2, 9.
³⁵ Ex. 38, 27. ³⁶ Jér. 1, 3.

עשתי עשרה הו מעני אחת עשרה פחרפוא אללאם אסתכפאפא
 וקאלוא עשתי עשרה וחיקיקתה אן יכון ערדא ללמונת כאצֶה פלמא
 חרפוא אללאם ובנוא אלכלמתין כלמה ואחרה געלוהא במנולה כלמה
 גיר מרֶכֶבֶה כאֶנְהָא² כלמה עלי חיאלהא כמה צנעוא פי קולה את
 5 ירבעל ואת ברן¹ אלדי אצלה בן דן פחרפוא אלנון ובנוא אלכלמתין
 כלמה ואחרה כאֶנְהָא כלמה עלי חיאלהא ואגרווא עשתי עלי
 אלמדֶכֶר כמה אגרוה עלי אלמונת פקאלוא פי ערד אלמונת עשתי
 עשרה יריעות באתבאת אלהא פי אלעגזו עלי אלעארה ואלאטרֶאד
 פי ערד אלמונת וקאלוא פי ערד אלמדֶכֶר בעשתי עשר חדש בחרף
 אלהא עלי אלעארה פי ערד אלמדֶכֶר ואֶנְמָא אמנוא אללבס פי
 10 הרת אללפֶטָה למא אתבחוא אלהא פי אכר אלערד ללמונת
 וחרפוחא מנה ללמדֶכֶר.

אלבאב אלראבע ואלארבעון

פי תעריף אלעדר.

15 אִדָּא עֲרַפְת מֵא בִין אלוואחד אלי אלעשרה פאֶנֶךְ תצִיף^b אלעדר
 אלי אלמעדרוד ותדכל אתתעריף עלי אלמעדרוד כמה קיל שני העמר
 לאחר² ועמרו שני האנשים³ וחמולג שלש השנים⁴ וארבע הירדת⁵
 וחברת את חמש היריעות לבר⁶ שש השערים האלה⁷ ושבע
 השבלים⁸ ושבע הפרות⁹ ויהי לשבעת הימים¹⁰ לתשעת המטות¹¹
 20 את עשרת השבטים¹² ואיצא את עשרה השבטים¹³ עלי לפֶטָה קבל
 אתתעריף עשרת הדברים¹⁴ ואיצא שבעה שקלים ועשרה הכסף¹⁵
 אלא אן עשרה הכסף ועשרה השבטים מצאפאן פי אלמעני לא פי
 אללפֶטָה כמה קד בינא קבל הדא. פאן ערפת מא בין אלעשרה אלי
 אלעשרים מן אלעדרין אֶלְדִין יגעלאן אסמא ואחרא אדכללת
 25 אתתעריף פי אלעדר אלחאני כמה קיל ויקרא יהושע אל שנים

א. מִצִּיף. ב. כאלו דומ R; לֶאֱנָה. P; פֶּאֶנְהָא. A.

¹ I Sam. 12, 11. ² Ex. 16, 22. ³ Deut. 19 17. ⁴ I Sam. 2, 13. ⁵ Gen. 47, 24.
⁶ Ex. 26, 9. ⁷ Ruth 3, 17. ⁸ Gen. 41, 26. ⁹ ib. 41, 27. ¹⁰ ib. 7, 10. ¹¹ Nomb. 34, 13.
¹² I Rois 11, 35. ¹³ ib. 11, 31. ¹⁴ Deut. 4, 13. ¹⁵ Jér. 32, 9.

העשר איש¹ והוא בשנים העשר² לאן תרכיבה לים במחץ ואן
 שית אדכלתה עלי אלעדד אלאול תשביהא לה במא תרכיבה מחץ
 כמא קיל ובשנה האחת עשרה בירה בול³ ואן שית אדכלתה עלי
 אלמעודד ולם תדכלה עלי אלעדד כמא קיל ואת שתיים עשרה
 האבנים⁴ פארא בלגת אלי עשרים וגירה מן אלעקוד אדכלתה עלי⁵
 אלמעודד כמא קאלוא עשרים הקרשים⁶ את ארבעים היום ואת
 ארבעים הלילה⁶ ואקהה שלשים הכסף⁷. ואן שית אדכלתה עלי
 אלעדד רון אלמעודד כמא קיל שנת החמשים שנה⁸. פארא בלגת
 אלי מאיה אדכלת אלתעריף עלי אלמעודד מאת ארנים למאת הכבר⁹.
 פאן מ״זת אדכלת אלתעריף עלי אלחמיוו כמא קיל ויהי מאת ככר¹⁰
 הכסף¹⁰. וארא עטפת ערדא עלי ערד ואדרת אלתעריף פאן שית
 ערפת אלעדד אלאול פקט ועטפת אלחאני בגיר העריף כמא קיל
 עד יום האחד ועשרים¹¹ ואן שית ערפת גמיע אלאעדאד כמא קיל
 ואת פדווי השלשה והשבעים והמאתים¹² ואן שית ערפת אלבעץ
 רון אלבעץ כמא קיל ואת האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים¹³
 את החמשים ומאתים איש¹⁴ ורבמא לם יערף גיר אלנוע אלממ״ז בה
 פקט מהל קולה אלף ומאה הכסף אשר לקח לך¹⁵ וישב את אלף
 ומאה הכסף לאמו¹⁶.

289.

אלכאב אלכאמם ואלארבעון

באב אכר מנה.

20

קד קלנא פי אלכאב אלמחקדם להרא אלכאב אן אלעבראניין
 ידכלון אלהא פי אלעדד אלמדכר פי מא רון אלעשרה פיקולון
 שלשה אנשים וארבעה אנשים ותשעה אנשים ועשרה אנשים
 ואננם יסקטונהא מן ערד אלמונת פיקולון שלש נשים עשר נשים
 שבע שנים שבע פרות ומא אשבה דלך לאן נשים גמע מונת²⁵
 וואחדתה ואן כאן מן גיר לפטה אשה וכדלך ואחדה שנים שנה
 וואחדה פרות פרה. וקלנא איצא פיה אננם קד יכאלפון הרא

¹ Jos. 4, 4. ² I Rois 19, 19. ³ ib. 6, 38. ⁴ Jos. 4, 20. ⁵ Ex. 36, 24. ⁶ Deut. 9, 25.
⁷ Zach. 11, 13. ⁸ Lévi. 25, 11. ⁹ Ex. 38, 27. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ ib. 12, 18. ¹² Nomb. 3, 46.
¹³ Ex. 38, 28. ¹⁴ Nomb. 16, 35. ¹⁵ Jug. 17, 2. ¹⁶ ib. 17, 3.

פּיחֲבוֹן אֱלֹהִים פִּי עֵדֶר אֱלֻמוֹתַי עָלַי אֲלֹהֵי שְׁדָיִם עַן אֲלֹהֵי אֲרָצְךָ וְאֵן
 כֶּסֶף דָּלֶךְ עָלַי אֲלֹהֵי אֲרָצְךָ כִּמְאֵן קִלְוֵי וְשִׁלְשֵׁת נְשֵׁי בְנוֹי וְאֵלֹהֵי אֲרָצְךָ
 אִשָּׁה כִּמְאֵן קִלְוֵי וְקִלְוֵי וּמַעֲלוֹת שְׁבַע עֲלוֹתַי וְאֵינִי עַל אֲבִן
 אַחַת שְׁבַע עֵינַי וְאֵת הַכִּבְשָׁה יִשְׁלַם אַרְבַּעֵתִים.⁴ פֶּאֱקוּל הֵנָּה אֵן
 5 קוֹלָה שְׁבַע שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבֵלִים⁵ שְׁבַע מִזְבְּחוֹת⁶ שְׁבַע שְׁבַעֲתִי⁷
 וְאֵת הַכִּירַת עֶשְׂרֵה⁸ וְמֵאֵ אֲשַׁבְּחָהּ הִיא גִיר עָלַי גִיר הִיא אֱלֻמוֹתַי וְדָלֶךְ
 אֵנִי לְמֵאֵ אֵן וְאַחַר מִזְבְּחוֹת מִזְבֵּחַ וְאַחַר שְׁבוּעוֹת שְׁבוּעַ וְאַחַר
 שׁוֹפְרוֹת שׁוֹפֵר וְאַחַר כִּיּוֹר כִּיּוֹר בְּאַלְתֵּיכֶם אֲחַתְּוֹ אֱלֹהִים פִּי
 עֵדֶר אֱלֻמוֹתַי עָלַי אֲלֻמוֹתַי וְתִרְכּוּ אֱלֻמוֹתַי וְקֵד פְּעוּלֹתַי אֵינִי מִתַּל
 10 הִיא פִּי עֵדֶר גִּמְעַ אֲלֹהֵי אֲרָצְךָ אֱלֻמוֹתַי אֱלֻמוֹתַי וְגִמְעַ עָלַי אֲלֻמוֹתַי כִּמְאֵן
 קֵד תִּקְדֵּם מִן קוֹלְנָא פִּיהּ פֶּאֱנָהֵם יִסְקִטוּן אֱלֹהִים מִן עֵדֶר דָּלֶךְ
 אֱלֻמוֹתַי לְמֵאֵ כִּי אֵת וְאַחַרְתָּה מוֹנֵתָ כִּמְאֵן פְּעוּלֹתַי פִּי קוֹלְהֵם שְׁבַע
 שָׁנִים⁹ פֶּאֱנָהֵם לְמֵאֵ כִּי אֵת וְאַחַרְתָּה שְׁנַיִם שָׁנָה בְּאַלְתֵּינִי אֲתוּא
 בְּעֵדֶר שָׁנִים עָלַי אֲלֻמוֹתַי וְהוּ אֲלֻמוֹתַי וְתִרְכּוּ לְפִטְ שָׁנִים וְהוּ
 15 בְּאַלְתֵּיכֶם וְהַכִּרְא פְּעוּלֹתַי פִּי קוֹלְהֵם שְׁבַע שָׁבָלִים¹⁰ לְמֵאֵ כִּי אֵת
 אֲלֹהֵי אֲרָצְךָ וְכִרְאֵשׁ שְׁבָלֵת יִמְלוּ¹¹ וְאֵמֵא קוֹלְהֵם עֶשֶׂר כִּכְרֵי כֶּסֶף¹²
 פְּדוּלֵי עָלַי אֲנֵהֶם יוֹנְתָן אֲלֻמוֹתַי * וְכִמְאֵן אֲנֵהֶם אֵינִי אֲלֻמוֹתַי פִּי גִיר
 הִיא אֲלֻמוֹתַי פִּי קוֹלְהֵם וִירָא אֵת כֹּל כִּכְרֵי הִירְדָן כִּי כֹלָה מִשְׁקָה¹³.
 וְאֵן דְּהַב מִתְעַסֵּף אֵלַי אֵן יִתְעַסֵּף פִּי הִיא פִּיקוּל אֵנִי אֲנִי אֲנִי
 20 עָלַי זָנָה אֲרָץ כִּי אֲנִי אֲרָצְךָ אֵת כֹּל אֲרָץ כִּכְרֵי הִירְדָן כִּי אֲנִי אֲנִי
 כֹּל פְּנֵי אֲרָץ הַכִּכְרֵי¹⁴ קִלְנָא לֵה אֵן אֲרָץ קֵד יִדְכֵר וְכִטְל אֲעִתְרָאֲךָ.

כמל אלכאב

בחדר אלה ב.

תֵּן אֲלֵי אֲלֹהֵי מִן כְּתָבֵךְ אֵל [תְּנִיקֵת וְהוּ כְּתָבֵךְ] אֲלֻמוֹתַי בְּחַמְדֵי אֱלֹהִים וְעוֹן [ה] a R. om. b P.: בְּרוּךְ נִתָּן לְעֵיף כֹּחַ וְלֹאֵן [אֲנִי עֲצֵמָה יִרְבֵּה]

¹ Gen. 7, 13. ² Ez. 40, 26. ³ Zach. 3, 9. ⁴ II Sam. 12, 6. ⁵ Jos. 6, 4. ⁶ Nomb. 28, 1. ⁷ Deut. 16, 9. ⁸ I Rois 7, 48. ⁹ Gen. 5, 7. ¹⁰ ib. 41, 5. ¹¹ Job 24, 24. ¹² II Rois 5, 5. ¹³ Gen. 13, 10. ¹⁴ ib. 19, 28.

פְּהַרְסַת אֱלֹהֵיבָב.

צחיפה

- 1 אלמקרמה והו צדר אלכתאב .
- 16 אלבאב אלואל פי מבאדי אלכלאם .
- 26 אלבאב אלתאני פי דכר מכארג אלחרוף ווצף בעץ כואצרהא .
- 30 אלבאב אלתאלת דכר אקל אצול אלסמא ואלאפעאל ואלחרוף ואכתר אצולהא .
- 33 אלבאב אלראבע מערפה אלחרוף אלצליה ואלוואיד .
- 36 אלבאב אלכאמם תלכין אכתר מעאני חרוף אליואדה ודכר מואצעחא
- | | | | | | | | | | | | |
|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|
| ש | 36 | ל | 38 | ז | 49 | מ | 57 | י | 59 | א | 62 |
| כ | 63 | ת | 65 | ב | 66 | נ | 72 | ה | 77 | | |
- 87 אלבאב אלסאדס תבין אבתדאל בעץ אלחרוף בכעץ ואיצאחהא .
- 96 אלבאב אלסאבע מא יעתור מן אלחרכאת בעצהא בעצא .
- 99 אלבאב אלתאמן באב אכר מן אלבלל .
- אלבאב אלתאסע דכר אכתר אבניה אלסמא אלמורה וגיר אלמורה ואלמשתקה
- 100 וגיר אלמשתקה
- 104 אלבאב אלעאשר פי מערפה אלאבניה ותקטיעהא באלפאעיל .
- 132 אלבאב אלחאדי עשר אבניה אכתר אלסמא אלרבאעיה .
- 135 אלבאב אלתאני עשר אבניה אכתר אלסמא אלכסאסיה .
- 137 אלבאב אלתאלת עשר באב עאם פי אלחצרף באיגאו .
- אלבאב אלראבע עשר דכר מא יערץ מן אלאפעאל ואלסמא אלתי תדכלהא
- 170 אחרף אלחלק .
- 185 אלבאב אלכאמס עשר פי דכר תעדו אלאפעאל ואלמצאדר .
- 188 אלבאב אלסאדס עשר אלצמאיר .
- 202 אלבאב אלסאבע עשר דכר אחכאם ואו אלעטף .
- 205 אלבאב אלתאמן עשר אלאצאפה .
- 226 אלבאב אלתאסע עשר אלאתצאל ואלאנפצאל ופי דכר מא ינצרף ומא לא ינצרף

צחיפה

- 230 אלבאב אלעשרון אלצאפה אלנסביה
- 236 אלבאב אלחאדי ואלעשרון דכר אלדגאם ומענאח ומן אין וגב
אלבאב אלחאני ואלעשרון מא אכתיר פיה אלטתאר עלי אלדגאם ואלתמאם
- 246 עלי אלנקצאן
- 247 אלבאב אלחאלת ואלעשרון אלגמע ואלתתניה
- 249 אלבאב אלראבע ואלעשרון מא אסתעמל פיה אלחוף
- 278 אלבאב אלכאמס ואלעשרון מא יוד פיה ללתאכיד ממא פי אלכלאם גני ענה
- 290 אלבאב אלסאדס ואלעשרון מא כרר אצטרארדא או שבידא באלאצטרארד
- 294 אלבאב אלסאבע ואלעשרון מא קיל בלפט מא ואלמראד בה גירח
- 318 אלבאב אלחאמן ואלעשרון באב אכר מנה
- 320 אלבאב אלחאסע ואלעשרון דכר נמלה מן אלפאט שאדה כארגה ען אלקיאם
- 335 אלבאב אלחלתון נדכר פיה מעני אלשוד
- 337 אלבאב אלחארי ואלחלתון מן אלמקלוב
- 342 אלבאב אלחאני ואלחלתון מן אלמקדם ואלמוכר
- 346 אלבאב אלחאלת ואלחלתון מא חמל מן אלכלאם עלי אלקצי לא עלי אלדני
- 353 אלבאב אלראבע ואלחלתון פי אלסתפהאם
- 357 אלבאל אלכאמס ואלחלתון נדכר פיה אחכאם הא אלסתפהאם
- 358 אלבאב אלסאדס ואלחלתון פי אלמערה ואלנברה
- 362 אלבאב אלסאבע ואלחלתון פי אלחכיר ואלחאנית
- 369 אלבאב אלחאמן ואלחלתון מא חמל אלמונת פיה מחמל אלמדכר
- 372 אלבאב אלחאסע ואלחלתון מא חמל פיה אלמדכר מחמל אלמונת
- 373 אלבאב אלארבעון מא בלפט ואחד ללכד ואלאנתי
- אלבאב אלחארי ואלארבעון מא אנתוח חאנית אלקצה או אלחאל או אלכלמה
- 374 או אלגמעה
- 375 אלבאב אלחאני ואלארבעון פי הא צמיר אלמונת אלגאוב
- 375 אלבאב אלחאלת ואלארבעון אלעדד
- 384 אלבאב אלראבע ואלארבעון פי תערוף אלעדד
- 385 אלבאב אלכאמס ואלארבעון באב אכר מנה

LXIV

II Chroniques		II Chroniques		II Chroniques		II Chroniques									
8	13	72	17	14	10	239	2	24	10	44	14	30	10	44	11
		176	14		12	47	2			45	6		14	128	21
14		55	16	15	3	37	8			47	20		17	257	10
15		266	25		11	259	17		11	39	10		18	129	20
16		86	1 12	16	8	41	3			203	12		27	186	21
		156	25		9	259	21			309	13	31	3	96	8
9	6	129	22	17	7	374	2		25	130	20			99	20
10		338	5		11	235	4	25	8	179	18			325	6
18		177	10	18	1	186	8			256	4		7	97	20
24		72	17		3	63	15	10		100	3			159	1
10	5	256	19		23	256	3			180	6		14	78	7
	7	41	2		34	310	1			264	12	32	28	114	7
		180	6	19	5	37	17	10		238	21		30	239	18
		264	13		7	152	18			285	10		31	259	18
14		101	25			156	22		20	200	17	33	6	153	27
15		57	17			158	3	26	14	100	4		20	270	21
		72	25	20	7	98	4		18	44	24	34	20	256	8
		165	13		25	47	3	27	5	383	13		22	256	6
16		256	17	35		11	15	28	7	60	9		26	256	9
18		166	28			87	11			215	18	35	12	200	20
11	17	39	11			101	24	9		49	6		13	113	11
18		265	18			166	27	15		130	20		21	75	27
13	2	374	3	21	3	99	15	23		127	15			255	4
	10	196	4		11	262	9	29	19	139	20			297	9
		255	26		18	37	7			239	2	36	2	132	12
		276	10			47	4			335	7		3	254	24
18		170	17	19		261	4 6	27		180	7			255	5
14	2	111	9	22	3	199	10			264	15		13	262	8
	6	242	7	23	1	99	18		28	45	5		20	274	15
		284	15			166	27		34	259	20			297	11
		316	28			256	3	30	3	47	5		21	259	21
		379	15	8		225	1								

LXIII

I Chroniques	I Chroniques	I Chroniques	I Chroniques
2 32 270 14	7 24 114 11	15 19 343 14	28 2 25 6
48 191 2	25 101 3	21 235 7	171 28
369 26	32 126 11	24 266 19	6 218 8
53 233 27	36 134 9	26 180 8	7 45 6
54 233 14	135 9	27 102 10	47 28
3 2 41 10	38 123 3	142 24	11 133 8
5 162 28	8 5 93 9	144 5 23	14 49 9
10 93 4	18 126 9	160 23	16 222 15
20 108 25	26 133 9	162 13	18 99 22
4 3 126 5	36 110 7	28 56 27	257 15
130 12	37 110 5	16 5 56 27	19 222 4
6 75 2	38 118 3	11 56 17	20 45 5
103 8	9 12 111 25	19 64 15	29 2 49 11 12
135 12	15 135 16	36 44 14	257 22
8 135 12	22 259 22	37 37 24	5 49 15
10 76 2	26 360 6	40 37 26	10 41 15
201 20	11 7 108 21	47 1	11 45 7
253 22	222 12	42 56 23	48 18
11 250 19	276 9	100 8	84 3
12 250 18	9 310 22	17 5 249 19	16 55 23
14 109 26	11 266 5	11 307 2	335 5
16 72 5	19 71 6	19 4 127 2	20 38 18
20 113 15	31 108 25	18 89 22	22 39 2
36 126 10	12 2 62 14	20 5 250 22	255 23
5 2 145 23	5 132 12	8 84 5	
10 235 4	7 132 11	21 12 41 11	II Chroniques
20 163 18	9 276 9	20 89 4	1 3 222 13
165 7	16 128 27	23 5 57 1	4 34 13
24 50 7	18 158 24	18 374 5	255 24
6 1 93 9	200 9	28 45 7	321 13
6 126 7	202 2	24 3 330 7	13 43 10
43 111 23	23 72 18	25 3 159 21	2 3 38 4
45 110 7	255 20	4 244 22	291 3
175 5	30 129 21	8 65 16	6 102 16
55 45 3	41 202 18	125 17	133 5 11
60 120 9	13 1 42 11	27 180 10	8 308 18
7 3 126 6	14 2 173 18	244 23	16 108 21
15 43 14	15 1 34 20	26 17 78 6	3 8 37 10
296 29	3 34 20	271 10	11 41 11
297 1	12 259 18	28 85 21	4 7 62 16
318 7	13 47 9 16	27 12 232 17	5 11 224 28
370 23	254 10	13 233 26	12 41 11
374 3	287 4	23 287 1	6 18 143 29
16 374 4	19 217 5	30 116 6	8 13 55 18

LXII

Ezra		Ezra		Néhémie		Néhémie	
2	20 112 5	10	14 45 2	6	3 148 6	10	39 220 23
	22 119 3		49 5	10	79 14 15	11	2 38 16
	40 42 13		361 6		306 1	17	10 25
	47 111 25	16	60 4	11	178 6		263 18
	48 109 9		338 24	12	344 20	25	366 22
	49 110 4	17	85 21	13	344 21	12	5 107 11
	51 133 25	19	294 26	14	79 13	8	159 14
	52 119 24	40	102 11		305 27	25	62 8
	57 115 9			15	43 27	31	125 25
	59 109 9	Néhémie		7	2 64 5	38	45 1
	62 306 20	1	1 133 6	3	312 15		264 14
	69 121 24	6	110 23	6	84 5	39	45 1
	131 25		183 18	7	93 22	44	93 10
3	8 325 10	11	153 2	43	42 12		218 10
	11 259 23		216 19		292 19	13	4 285 21
4	4 43 20	2	3 339 3	63	109 5	7	93 10
	7 133 5	12	68 14	64	306 22	10	218 10
	135 25		340 5	66	383 1	14	99 1
7	13 168 6	13	230 9	8	2 38 8		180 13
	16 168 4	3	3 195 18		43 25		330 21
8	16 38 14	6	132 12	5	158 6	16	12 16
	18 242 4	10	134 1	6	80 5		27 5
	20 36 21	13	195 18		340 10		88 12
	25 85 20		260 23	15	53 1	19	127 7
	323 25	14	260 23		271 1	23	275 1
26	44 23	15	218 26	16	218 1 9	24	4 4
	84 3	30	370 23	9	1 381 6	31	96 19
27	131 24	37	287 19	18	111 17	I Chroniques	
29	86 5	4	6 312 23	19	50 5	1	1 204 21
30	86 7	7	212 6		263 1		205 16
	96 8	8	225 18		264 14 24	6	90 3
	325 4		334 19		270 27	7	90 2
9	4 44 23	10	212 15	25	139 26	22	111 20
	84 3		342 14	27	150 5	41	90 2
	7 239 1	17	282 2	29	279 9	45	113 23
	11 44 10	5	2 281 11 21	31	273 17	2	9 119 6
10	1 107 19	3	281 17	35	359 24	14	124 16
	168 2 7	5	281 16	10	7 121 13	15	101 4
	8 177 14	7	11 8	20	102 11	17	235 5
	9 38 9		62 13	21	116 5	28	124 16
	44 1	10	170 15		129 13	29	101 9
	139 25	14	265 1	24	109 5		129 17
	256 15	19	79 10	34	175 22	30	270 13
	310 5		151 15		176 12		

Ecclésiaste	Esther	Esther	Daniel
9 16 363 13	3 4 199 26	9 16 308 6	10 7 281 6
10 1 120 1	7 254 2	19 157 24	8 129 16
4 228 18	8 100 5	23 190 15	11 139 25
5 64 11	190 10	318 20	310 5
371 3	13 164 6	10 3 127 17	17 90 10
8 114 13	14 135 9	Daniel	354 2
11 148 4	4 4 144 1	1 2 325 2	11 6 361 6
18 120 1	14 87 21	5 287 7	21 242 26
128 8	132 15	11 127 5	23 168 3
248 26	173 3	15 287 8	34 263 23
285 26	5 1 254 12	325 3	36 165 20
320 25	2 133 11	18 287 2	37 167 19
379 14	6 219 1	325 3	38 76 19
11 2 303 18	7 219 1	20 109 14	45 131 22
12 4 156 11	277 19	2 4 44 16	12 2 206 11
5 122 11	11 21 6	9 35 27	3 57 6
167 7 18	6 2 109 23	89 26	139 27
6 82 17	6 113 20	167 6	181 9
9 140 17	222 3	21 317 15	5 48 17
11 268 16	8 342 26	23 369 19	8 354 8
12 267 6 16	7 2 277 20	3 19 101 28	10 124 5
13 267 20	5 279 8	4 12 167 4	11 117 20
Esther	7 122 21	16 101 28	329 8
1 1 52 19	8 6 74 5	5 4 101 27	13 365 23
4 222 10	157 14	11 224 2	Ezra
6 133 9	353 24	6 3 260 3	1 1 37 13
181 25	8 163 19	7 15 101 27	47 4
10 34 26	222 3	8 4 175 14	52 23
14 102 20	9 29 24	6 341 27	3 269 15
265 17	222 5	11 161 24	4 269 8
16 249 15	10 102 14	13 50 6	5 34 19
20 132 22	109 9	274 4	41 16
22 222 5	135 13	17 239 16	42 17
2 3 125 23	12 211 19	22 60 4	259 22
5 231 1	15 65 16	91 18	269 12
232 22	125 16	192 4	6 168 1
7 308 13	138 1	364 20	268 24
13 278 7	17 10 18	9 2 264 1	8 132 25
14 135 18	9 1 163 18	19 151 11	9 75 2
370 22	165 6	25 247 23	102 13
18 87 24	3 29 25	27 139 23	135 11
132 15	102 16	165 20	11 43 12
3 4 177 8	5 157 14	247 22	2 16 110 5
	15 55 8		

LX

Ruth		Lamentations		Lamentations		Ecclesiaste										
2	2	324	3	1	8	332	16	4	10	122	23	3	21	175	27	
	6	85	22		12	50	2		14	72	1		4	2	33	17
		234	18			140	5		15	72	3				110	16
	7	236	26			153	26		16	246	15				154	24
		324	3		14	66	26		17	92	9		3	33	18	
	8	60	24			224	16			115	21		12	55	14	
		73	2		20	104	20			192	25		13	57	11	
		97	5		22	109	14			242	8				127	22
		230	5			140	5	5	4	192	24	5	1	242	26	
		373	4			153	27			286	19		4	148	7	
	9	142	11	2	7	277	3		5	245	8		5	263	7	
		251	19		10	229	28		9	71	4		10	119	7	
		373	1			295	4								221	5
	11	210	25		11	113	20	Ecclesiaste					15	32	16	
	14	334	15			263	24	1	2	206	16				44	7
	17	219	20		17	325	2		3	301	16				64	17
		377	13		18	260	8		8	267	17				287	11
3	2	79	26	3	1	213	3			312	6				327	19
		127	12			275	5		11	226	17		16	55	14	
	6	375	18		2	270	23	2	1	156	18		19	127	17	
	8	337	25		14	266	3			281	8	6	3	303	15	
	9	354	22		22	76	20		2	155	11	7	8	274	26	
	11	249	25			93	20		3	57	3		16	94	6	
	12	292	22			287	21			68	28		25	57	2	
	15	249	12		26	58	3			281	9		27	79	22	
		325	23			114	8		4	325	19				305	27
		326	10			123	24		6	218	1	8	1	264	13	
		332	12		30	67	26		7	281	9				338	1
	16	354	26		34	158	20		10	189	6		2	256	12	
		355	3		37	284	5			191	15		8	175	20	
	17	249	12		49	66	18		11	281	7		10	202	25	
		384	18			86	10		15	57	4				204	2
4	1	274	4			100	23		22	277	10		12	66	12	
	4	312	13		54	338	4		24	269	18				363	10
	7	58	29		58	186	16		25	252	27		17	287	14	
	15	161	2			307	11			370	15				327	21
		196	23		63	92	10	3	2	183	4				328	4
		197	6			129	23			242	14		9	8	266	24
				4	4	114	3		4	155	24		11	200	26	
					5	113	23		5	159	4		12	114	10	
						366	11		7	179	15				310	7
	1	60	26		7	90	20		13	126	16		15	140	16	
		354	1		8	300	9		18	35	15		16	54	12	
	4	365	23		10	74	7			277	10				251	20
	7	270	21													

LIX

Job		Job		Cantique		Cantique										
33	5	151	17	38	27	339	16	1	16	73	24	5	13	366	10	
	13	264	1		32	260	26			74	8		14	155	4	
	21	180	15		36	7	26			122	23		15	180	3	
		242	5			124	9	2	1	122	17	6	1	339	11	
		284	1	39	1	161	6			133	13		5	246	18	
		339	17		3	192	8		7	339	10			321	23	
25		105	6			364	24		8	218	13			368	15	
		143	1		9	216	5		11	24	1		10	77	10	
		144	6 23		30	34	17			108	20		11	97	9	
		162	12	40	2	97	18			285	8	7	2	114	13	
		252	6			159	1		14	126	14			118	16	
	32	66	7		6	230	10		15	99	1			310	12	
		138	21		8	255	20			242	27			317	20	
34	9	339	14		17	94	1		17	127	7		3	89	24	
	10	271	14			237	27			130	13			91	8	
	18	85	10		19	199	2	3	6	155	3	4		116	1	
		156	7		23	121	9		9	131	23		5	218	1	
	25	226	8		25	356	2		11	189	21		7	141	22	
	32	33	11		26	55	21			368	23		8	217	20	
	33	358	6			121	15	4	1	211	10		9	217	20	
35	10	280	21			337	23			214	21		13	139	17	
		320	3	41	9	193	8		2	36	20			140	18	
36	2	153	21		11	148	16		3	266	5			280	16	
	3	33	14		14	280	3		4	94	8			311	14	
	7	349	2		18	93	23		9	147	15	8	2	266	7	
		367	1		21	181	15		11	213	22		7	339	9	
	16	214	14		22	148	1		12	93	13		8	225	15	
		181	26		25	262	23		13	113	12		10	94	20	
		183	12	42	8	177	26		14	107	21		13	84	12	
	19	151	18		13	75	14			112	15					
	21	163	5							133	23					
	26	115	11							212	3					
	27	44	3							15	93	10				
	29	92	27	1	2	149	14		5	1	208	20	1	1	52	20
	31	130	3		3	280	15			209	1		2	124	1	
37	3	193	7			312	24			222	1		8	79	5	
	16	92	27		4	320	6			215	23		11	368	19	
38	3	274	11		5	77	10		3	353	23		13	317	11	
	4	353	15		6	120	21		5	130	19		15	97	18	
	6	265	6			197	11		6	24	1		20	88	27	
	8	245	13		7	353	21			275	22			368	19	
		322	3		8	116	2		9	36	19		2	1	79	26
	9	338	5		14	113	13			369	18			127	12	
	22	213	11			212	3			370	1		2	176	20	

Ruth

LVIII

Job	Job	Job	Job
11 20 285 18	17 7 184 13	22 24 249 21	28 17 119 5
12 3 59 12	262 7	25 222 17 18	22 122 7
5 74 8	9 274 22	28 22 6	27 193 15
6 118 18	10 312 18	212 8	197 26
230 6	13 58 2	30 260 1	28 27 17
11 285 7	18 2 319 27	261 14	29 6 74 4
12 259 13	3 320 1	23 3 25 7	260 1
270 23	4 177 23	6 241 17	15 176 2
15 203 12 21	7 339 3	357 13	18 176 8
22 243 1	9 333 20	9 10 4	19 211 21
276 16	15 328 25	62 10	30 1 140 11
23 82 5	19 3 303 15	313 6	3 206 8
13 5 25 6	4 339 16	13 69 15	4 118 24
9 275 27	10 149 6	24 8 148 1	6 180 1
310 15	15 364 17	11 147 8	12 116 10
15 149 5	19 310 4	17 109 12	16 198 24
21 239 7	23 275 27	215 5	212 27
27 109 7	343 22	21 270 1	275 5
14 8 139 26	25 192 22	282 16	28 20 10
9 206 7	27 189 8	22 93 7	31 3 356 24
12 301 17	365 10	365 22	5 184 16
16 284 24	20 2 86 20	23 193 5	6 75 24
21 191 13	4 85 14	24 114 22	10 365 22
15 7 62 26	26 21 11	120 12	15 83 9
162 17	283 9	371 22	239 4
8 357 18	284 11	386 15	19 119 7
11 357 19	372 1	25 3 193 6	221 9
12 228 8	27 338 19	5 50 8	22 209 23
18 343 19	29 212 13	26 6 117 3	210 21
19 193 21	21 4 178 6	118 2	375 8
367 5	5 321 23	9 144 6 23	27 98 16
32 73 23	9 206 2	12 95 12	283 19 33
88 21	12 249 14	13 142 18	34 80 13
33 212 14	23 10 5	143 4 25	35 239 8
16 5 240 9	45 9	27 21 73 13	240 12
12 56 1	26 147 10	197 20	36 170 16
108 15	184 10	203 24	32 9 258 13
278 2	22 6 317 14	28 2 74 3	13 364 27
14 149 5	13 357 19	7 196 23	18 138 23
15 80 4	15 178 5	10 221 29	19 257 20
340 4	20 313 10	222 9	22 192 23
17 6 116 21	21 327 10	11 125 24	199 6
7 97 8	22 14 25	363 7	33 3 3 27
180 17	261 24	17 51 10	4 197 12

LVII

Proverbes		Proverbes		Proverbes		Job	
22	18 299 13	25	18 327 6	29	18 270 15	3	26 91 7
	337 8		19 114 9		21 128 2		142 28
21	112 14		310 7		23 274 9		245 9
	277 2	23	259 9	30	3 183 3	4	5 363 20
25	94 8	25	53 19		213 18		6 356 25
29	242 27	26	177 12		258 16		10 243 19
23	1 264 4	28	270 5		319 26		12 58 12
	5 85 15	26	7 142 3		6 277 2		193 9
	91 4		195 12		14 223 22		285 14
	155 20		230 4		26 242 26	6	2 309 5
	310 19	9	53 27	31	3 93 7		7 64 16
6	69 12	12	252 4		365 23		8 219 3
	186 16	14	53 27		376 1		13 84 18
16	94 27	17	252 4		12 196 21		14 7 12
22	227 24	21	161 3		17 77 8		16 194 9
25	199 10	24	87 22		19 77 9		265 11
26	238 26	28	55 25		119 12		22 355 26
29	120 8	27	1 242 12		22 366 14		28 68 26
32	148 5		4 132 10		30 219 3		30 85 7
24	5 128 27	5	162 9		Job	7	3 161 24
	223 26	6	181 2		1 1 54 23		5 88 16
	7 88 11	9	318 12		376 20		8 275 6
16	303 18	10	228 21		4 54 23		8 2 354 2
17	263 22	13	193 7		290 2		4 52 9
24	149 15	14	301 5		336 24		8 62 24
	272 19	15	53 21		379 28		9 9 260 25
26	324 5		104 26		5 54 24		279 22
28	262 18		116 18		10 193 10		15 57 8
	300 9		169 9		11 299 10		100 21
31	117 7	20	122 8		20 124 25		140 3
	207 1	25	240 23		21 314 19		150 11
	210 7	27	208 19	2	9 153 24		154 27
	341 13		191 6		204 4		18 149 19
25	4 155 21	28	1 318 13		296 28		153 2
	6 167 19		320 4		11 233 28		20 170 22
	7 274 13	15	53 28		13 37 3		26 108 14
	11 244 22	18	248 26		92 24	10	2 101 23
	12 270 4		379 14	3	5 197 23		15 74 1
	13 166 7	22	324 14		6 184 9		20 50 23
	16 273 25	23	109 1		242 11		21 58 2
	334 25		124 18		12 357 1		22 80 24
17	153 16	25	182 20		19 202 23		328 26
	159 28	29	18 193 7		22 192 11	11	8 276 17
18	129 18						11 169 1

LVI

Psaumes			Proverbes		Proverbes		Proverbes	
144	13	128 24	5	18 326 22	10	4 109 7	16	16 156 3
145	4	44 11		22 100 4		21 206 8		308 17
	8	274 19		190 10		25 53 25		27 110 24
	16	175 12		198 9		29 251 15	17	5 154 7
147	1	79 9	6	6 237 24	11	2 121 22		192 10
		158 19		14 125 24		3 276 24		14 237 5
	3	240 21		260 7		330 6		20 215 12
	5	249 7		19 260 7		13 220 14		22 89 11
	8	146 7		22 323 21		22 63 16		26 155 24
149	2	280 21		23 222 17		66 15		156 6
		320 3		26 138 5		267 1		274 16
150	2	96 19	7	8 265 6		270 3	18	2 168 6
	3	158 7		16 118 8		26 218 13		4 242 27
				126 19	12	4 130 1		10 236 26
				216 3		9 167 23		14 193 9
				242 26		11 20 13		21 111 6
	1	2 40 5		17 121 25		19 131 19		210 24
		3 40 5		223 8		25 142 26		23 125 23
		4 40 6		242 24		26 207 15		24 339 14
		6 40 6		18 94 26	13	1 251 16	19	10 125 22
		11 170 18		25 283 22		7 167 23		11 99 4
		12 31 14		284 2		13 203 9		311 20
		14 213 9		26 20 16		16 112 4		336 7
		15 25 11	8	6 156 22		24 54 17		15 285 26
		22 97 7		12 112 12	14	2 199 3		19 374 21
		23 251 17		24 162 16		3 97 6		24 110 23
		24 145 28		27 275 27		149 7	20	7 167 22
		31 68 1		28 76 17		337 5		14 236 26
2	2	146 27		93 20		4 118 8		16 79 18
		15 112 2		29 276 1		7 257 1		21 301 6
		16 212 8		30 308 12		9 191 6		30 125 23
3	5	186 25		36 94 27		13 190 10	21	3 155 25
		6 152 28	9	1 303 23		14 68 1		4 183 12
		172 4		365 16		15 107 19		214 15
		8 120 1		2 89 25		257 18		5 117 10
4	4	274 8		91 9		21 154 27		8 104 20
		12 339 2		215 16		28 270 24		11 159 3
		13 240 22		5 67 25		31 237 5		274 3
		23 22 7		69 11	15	6 165 21		14 259 3
		24 120 2		172 19		17 206 12		16 159 6
		240 18		186 17 18		19 252 12	22	4 265 20
	5	4 245 4		12 249 14	16	5 274 23		10 237 5
		11 67 6		13 120 7		7 146 27		11 274 21
		15 69 12		14 48 16		16 155 26		18 149 7
		186 17						

Psaumes			Psaumes			Psaumes			Psaumes		
94	3	153 12	105	30	340 1	118	18	158 22	130	2	118 20
	17	58 1			372 4			239 11	132	1	96 20
		123 23		45	191 5		23	81 10			120 14
	19	86 19	106	9	95 14			266 21			160 5
		133 8		15	219 3		26	196 2		4	66 11
	20	278 11		27	200 8		27	295 2			81 12
		284 10		33	263 9			314 24			94 17
	23	210 27	107	2	195 1	119	8	300 11			223 24
95	3	359 17			367 2		16	216 10			233 25
	4	222 18		10	275 5		20	39 24	134	2	80 9
	5	195 9		23	20 15		33	149 9	135	7	154 17
97	11	21 8	109	3	273 20		37	216 9	136	6	175 8
100	3	195 1		23	309 26		41	216 8			339 21
		332 13	110	3	182 2		43	300 15		23	36 19
	4	218 8	111	2	116 19		50	111 12	137	5	171 24
101	4	211 1		9	119 6		51	195 20	138	6	61 20
	5	140 1			221 9		60	142 29			270 2
		180 22		10	268 19		70	270 18			282 16
		274 27	112	1	302 7		73	365 10		7	342 7
	8	113 11		9	94 25		81	250 8	139	2	331 18
102	1	74 4	113	5	32 9		82	354 20		11	51 22
	6	300 8			60 12		98	216 7		12	63 11
	7	369 5			179 24		99	243 15		20	297 7
	9	155 11		7	60 12		113	112 3		21	125 21
	12	309 25			366 12		117	96 17		22	125 18
	14	246 19		8	60 15			172 11	140	4	133 23
	15	150 10	114	8	60 13		129	197 2		10	194 3
	21	244 13			180 22		130	158 5	141	2	157 17
	25	171 4			222 9	120	1	80 25			280 14
		198 23	115	8	59 11		4	212 4		3	151 14
	28	286 22		15	307 21	121	-1	49 8			240 22
		289 24		16	42 10	123	1	60 13		4	126 19
103	3	61 2	116	6	149 21			180 22			226 14
	8	118 20		7	80 16		4	80 14		5	75 24
	15	254 13			321 8			122 3			170 19
		319 23		9	167 26	124	4	77 19			330 13
104	6	339 20		14	84 2		5	121 11	142	5	156 17
	14	154 16		16	38 11	126	1	201 2			159 6
	15	211 6	118	1	240 27	127	1	191 4	143	5	212 22
	18	359 22		11	195 20		4	280 17	144	1	276 3
	19	175 15		18	73 20	128	5	198 17		2	39 17
	21	42 25			96 21	129	1	80 14			266 3
105	25	186 19			97 19		3	171 5			378 6
	28	236 27			147 4		8	195 25	10		339 17

LIV

Psaumes			Psaumes			Psaumes			Psaumes		
60	6	112 10 15	69	3	129 11	76	6	87 17	83	4	169 7
		277 6			176 27			101 25		5	251 28
	14	180 11			177 4		7	254 11		7	235 1
62	4	283 13			326 4		12	127 9		12	194 3 4
	5	318 3		5	236 7	77	2	311 2			366 20
	13	42 9			246 11			336 15			367 4
63	2	372 6			300 11		4	324 2		14	31 15
	4	198 17		16	26 20		11	96 22	84	2	258 6
	7	84 17		19	79 11			158 24		8	54 16
	8	80 25			96 13			366 6		9	79 11
	11	325 5			151 22			376 4			336 17
64	7	287 23 25			172 12		13	12 25		11	303 16
65	2	116 9		22	221 4		18	140 4	85	9	83 22
	4	58 17		24	82 22			150 11			143 13
		285 15			153 13		20	240 18			323 23
	9	146 9		34	75 12	78	15	80 12	86	13	92 8
66	3	180 11	71	4	94 27		25	166 6			124 11
	5	80 2		18	34 18		31	127 15			234 22
		340 14			259 16		34	194 15	87	3	155 3
	12	325 19	72	6	31 27		36	314 4			162 1 14
	19	186 23			133 11		47	185 14	88	1	158 23
67	2	276 24		7	301 15		57	181 5		4	67 26
		330 5		15	73 5		67	206 2		9	50 25
	3	40 6		17	128 3		69	59 15		16	249 18
	4	198 17	73	2	142 3		70	127 1			339 11
68	3	164 10		4	133 23	79	5	35 8		17	327 8
	5	322 11		5	319 21			59 14		18	236 12
	7	117 1		6	194 17		11	338 3	89	2	271 5
	17	116 15			367 2	80	5	315 18		8	80 3 12
		121 21		9	148 17		6	339 24		18	125 7
		359 18		10	308 14		10	137 26		45	128 5
	18	88 24		14	38 6		14	102 9			325 7
		248 17			212 2			105 3	90	1	128 1
		249 2			213 14			142 24		4	101 18
		289 16		19	287 22			143 7			131 1 5
	20	315 16	74	1	315 18			144 5 23			383 21
	23	189 1		5	324 26			160 9		6	344 13
		190 18		6	111 8		15	42 23	91	4	113 19
	24	58 20			114 9	81	2	246 18		6	270 17
		193 9		7	276 2		10	111 11		7	303 16
		285 20		18	140 18		15	63 22	92	3	40 7
	29	151 23		20	226 13		17	312 22		6	54 14
	31	94 26	76	5	118 4	83	2	275 10		8	59 15
	32	115 5			252 2		4	10 18		16	80 24

LIII

Psaumes			Psaumes			Psaumes			Psaumes		
20	4	147 14	31	24	99 1	40	2	158 22	52	4	162 1 14
	9	331 19			118 10		13	246 10	53	6	273 19
21	8	192 9	32	1	129 17	41	3	73 13			372 16
22	3	116 6		4	216 11			161 17	55	10	153 22
		244 21		7	78 1			147 20		11	140 6
	6	188 28	33	9	284 5	4	4	73 10			150 10
	11	177 12	34	1	200 1			108 21	14		129 14
		356 8		6	237 8			172 8			215 16
	22	260 3		7	104 14			198 6			319 22
	25	221 6		9	172 19	7	7	274 6	18		107 1
		321 3		11	339 6	12	12	138 21	22		208 13
	30	216 17	16	16	346 13	42	5	138 3			236 7
23	1	192 22	17	17	237 27	44	3	348 23			246 11
		199 6	18	18	346 12		13	218 13			254 8 11
	3	226 10	21	21	192 9	45	2	4 2			287 5
		263 13	35	1	186 15			110 11	23		153 14
		270 27			339 4			154 3			321 20
	5	307 5	8	8	198 8	6	6	349 19	24		31 13
24	1	32 8	15	15	315 16	8	8	59 3	56	1	363 13
		42 10	26	26	216 22	10	10	111 12		14	167 27
	4	297 21	27	27	216 23			240 17	57	2	195 12
	8	76 17	36	3	263 9	11	11	323 14			230 5
		93 20	4	4	43 18			368 14	58	5	265 10
25	16	68 25	5	5	111 4	14	14	119 18		7	31 21
	17	139 25			210 23	15	15	37 11			194 2 9
26	2	172 12	6	6	264 13	18	18	10 23			243 19
27	2	274 15	9	9	338 16			149 22			274 11
	9	14 11	37	3	344 23	46	4	147 19			337 25
	13	257 20	15	15	241 20	48	3	7 25			366 21
28	1	170 16	19	19	258 9	9	9	239 5			367 3
	2	80 8	23	23	138 17	13	13	247 4	8		88 13
		185 26			148 8	49	2	338 2	9		35 8
		186 20	27	27	344 24	4	4	221 4			59 15
	3	198 24	31	31	364 23	7	7	187 11			66 12
	5	170 18	38	1	258 11	17	17	139 26			116 17
		194 16	13	13	275 26	50	2	127 6			125 13
	7	149 22	20	20	300 10	3	3	191 9	59	11	254 19
	8	76 17	39	2	83 22	23	23	52 18			263 13
29	1	332 12			324 2			69 17	12		31 15
	9	160 15	4	4	123 7			73 5			194 16
30	2	97 13	5	5	146 8			239 7			198 11
	4	171 4	12	12	222 17	51	6	67 4			199 15
31	23	122 14	13	13	151 16	7	7	164 22			367 1
		338 4			324 13	19	19	339 19	60	5	226 18

Haggai		Zacharie		Maleachi		Psaumes										
2	18	85	6	8	10	306	9	2	15	312	14	9	10	37	16	
	19	85	2 16		15	246	15		17	332	19		17	211	20	
	22	212	16		23	281	28	3	2	143	29			212	4	
	23	78	18		9	2	77	8			160	16		18	78	8
					13	315	24		7	47	15			216	23	
				10	4	193	3		8	220	21		19	258	14	
					6	333	15			238	23	10	1	171	18	
				11	5	269	28		10	220	22		4	270	17	
						364	5			278	5		17	146	24	
					13	59	9		14	121	6	11	1	320	2	
						297	22		17	264	8		7	194	3	
					17	60	15		18	262	27			265	10	
						148	10							319	26	
				12	2	181	25							366	20	
					3	309	5							385	7	
					4	242	22	1	1	61	25					
					11	122	9			324	21	12	3	291	18	
									4	242	9		5	11	10	
				13	3	193	8	2	3	194	4 23	13	5	273	19	
					4	164	2		5	55	20	14	3	338	3	
				14	10	47	16			194	9 18	16	2	368	27	
						371	21			265	10		4	110	19	
					15	219	6		12	26	21			240	20	
						358	19			64	1		5	116	8	
					16	246	23	3	1	130	21			213	9	
					17	264	27	4	9	39	15		6	142	19	
								5	3	186	22		8	299	2	
									4	112	9		9	229	2	
									5	273	16	17	1	151	3	
									10	225	27		3	246	16	
										263	14		7	169	2	
										318	23			343	20	
									11	153	18		10	265	10	
								6	8	68	5			367	3	
								7	3	148	9		13	153	17	
									5	54	6	18	2	212	16	
									6	54	8		26	223	25	
										167	20		36	172	8	
									7	68	6		46	338	6	
									9	273	14			368	25	
								8	2	156	14	19	11	59	8	
									4	254	1			181	1	
									8	78	3			252	5	
								9	7	84	11		13	88	24	
									8	143	3 25	20	4	143	7	

L

Ézéchiel	Osée	Osée	Joël
48 12 234 18	6 6 213 19	10 14 88 10	2 26 155 17
13 382 22	252 3	273 6	4 11 93 25
16 292 25	8 119 18	331 3	310 24
29 59 24	363 5	15 164 7	13 116 14
	9 255 7	165 3	18 364 24
Osée	10 92 7	11 3 66 16	
1 2 69 9	7 4 110 4	165 3	Amos
280 18	112 13	200 12	1 11 193 17
2 3 290 8	8 125 10	313 3	375 9
4 116 12	10 200 27	326 28	13 226 7
186 16	12 92 19	4 116 6	2 1 42 26
5 334 25	14 61 17	11 333 17	45 16
7 199 11	270 1	12 1 181 26	4 177 8
13 211 22	282 18	236 12	356 14
246 20	8 1 255 8	4 339 18	8 21 7
14 93 17 24	2 342 18	5 76 25	9 117 3
218 27	3 73 12	10 88 2	3 3 358 3
277 19	198 8	12 113 10	8 325 1
25 161 19	4 251 9	13 4 33 2	10 70 10 15
3 3 262 16	331 19	10 338 1	15 279 26
4 3 68 2	6 251 8	14 323 19	4 1 179 20
143 1	7 80 24	15 147 25	192 13
10 43 21	181 24	148 10	4 317 6
11 119 7	10 225 4	14 1 124 15	7 312 10
221 9	14 111 20	226 7	9 185 15
237 5	199 3	3 205 18	5 3 341 22
12 276 15	9 2 49 25	6 327 12	11 140 9
13 116 23	313 14	10 237 6	160 3
17 237 6	4 330 13		15 246 20
18 159 10	6 93 2	Joël	16 340 20
261 27	7 126 15	1 2 178 7	20 20 11
19 194 26	9 171 17	355 10	21 240 22
236 27	10 75 16	358 9	246 20
5 2 171 17	13 20 15	6 337 24	22 280 8
6 367 1	16 226 13	7 139 27	26 138 4
8 130 9	10 1 145 29	9 96 15	6 1 74 9
15 170 24	2 314 25	17 164 14	4 70 18
6 1 149 5	4 155 22	2 2 20 20	6 225 10
324 25	6 75 15	21 11	8 297 21
2 198 25	9 337 24	6 116 13	12 253 20
3 203 21	10 149 10	17 292 7	13 248 25
4 129 17	337 12	19 273 28	285 27
5 369 12	11 60 26	20 177 18	379 13
6 59 7	14 26 25	22 89 5	14 47 17

XLIX

Ézéchiel		Ézéchiel		Ézéchiel		Ézéchiel	
30	18 244 8	34	31 367 27	40	26 380 1	45	1 319 21
	296 27	35	6 149 10		38 9 17		382 27
	20 380 8		337 11		217 1		7 120 18
	21 117 21		7 107 12		343 13		13 138 3
	25 238 27		10 332 18		378 4		15 379 7
31	3 127 5		12 111 17		40 360 4		16 360 3
	4 196 21		246 13		42 50 8		360 27
	5 86 22		289 26		222 15	46	3 176 14
	6 86 23	36	8 209 11	41	6 111 7 14		6 261 12
	7 61 20		11 321 9 11		182 6		280 19
	184 5		333 9		211 2		9 212 15
	283 16		20 318 14		12 123 10		10 320 4
	8 195 18		23 155 3		13 123 9		14 246 23
	10 285 1		32 177 13		15 31 23		17 66 13
	15 116 19		35 335 11		123 11		81 13
32	2 184 21		373 25		22 218 9		94 18
	5 221 5		38 325 12		297 16		226 2
	7 96 22	37	6 146 1		24 378 22		363 10
	8 247 22		8 146 1	42	3 131 19		363 13
	17 380 9		364 17		5 11 13		19 360 5
	19 156 13		9 84 12		6 164 14		21 218 6
	322 4		13 76 7		11 367 16		22 155 7
	20 51 13		17 153 22 24	43	3 313 9		218 5
	96 11		22 195 23		5 370 21		23 128 9
	322 8 26	38	5 181 20		7 321 12		24 128 10
	21 338 20		7 127 8		10 124 4	47	3 62 8
	24 115 12		8 155 3		11 12 22		217 6
	125 2		160 24		326 23		4 217 5
	25 115 13		329 1		14 379 4		217 6
	28 82 13		23 54 20		17 193 4		5 224 23
	30 276 8		66 10		20 196 10 20		6 201 5
33	21 221 4		97 17		21 360 4		7 76 9
	24 176 13		166 29		23 96 24		200 23
	26 367 25	39	20 373 26	44	7 190 8		10 318 21
	373 1	40	1 381 9		9 206 26		12 114 6
	27 176 14		2 127 4 23		210 8		176 21
	30 260 2		5 209 20		15 60 18		209 22
	31 157 24		16 31 18		16 200 22		327 14
	280 13		80 18		297 20		15 44 8
	326 23		366 18		17 50 26		47 22
34	8 199 21		19 77 13		19 298 22		360 25
	14 209 27		25 264 14		22 252 23		22 59 25
	20 261 1		26 336 24		370 10		264 12
	31 80 21		372 8		31 191 13	48	11 318 21

XLVIII

Ézéchiel			Ézéchiel			Ézéchiel			Ézéchiel		
18	29	357 15	22	4	370 17	23	49	365 2	27	14	132 14
	23	148 8		5	218 26	24	3	334 7		15	124 1
		186 15		10	218 26		4	210 6		17	109 9
		187 1		16	261 3		5	298 1			275 4
19	2	244 19		18	261 26		6	338 3		18	215 10
	3	66 27			343 13			375 9		19	259 27
	9	113 24			378 3		7	137 25		20	112 10
	10	116 9		20	159 3			196 22		24	130 19
		244 22			182 4		10	321 18		27	69 19
	12	329 1		22	164 10		17	184 26		29	333 8
20	5	177 9		24	189 23		26	159 11		32	154 14
		356 15			274 12			164 4		33	172 27
	22	333 12		26	292 6	25	7	247 1			173 4
	26	182 3		27	158 11		8	220 26		35	158 12
	30	241 18		29	158 11 13			274 15	28	3	195 20
		277 24	23	3	367 16		13	77 20		7	213 4
	37	244 17		4	367 8	26	2	329 1			275 7
	39	317 5		5	363 21			356 18		8	157 26
	40	279 17		14	138 5		8	289 18			204 5
	44	29 25		16	83 26		10	157 25			280 13
21	8	313 20		17	156 21			280 12		9	178 7
	11	119 23			280 15		11	219 10			358 10
		184 25		20	83 25		15	309 21		12	275 8
		223 6		24	181 15 22		16	38 6		13	162 17
		242 23		27	321 2			148 15		14	373 8
	15	156 20		29	321 5			151 4		15	372 12
		240 2		30	156 5		17	85 21		16	269 29
	19	359 22			320 16			189 15		18	210 24
	20	162 9		32	57 14		18	170 21		25	76 8
	21	10 4			127 18			365 23	29	3	93 1
		26 10		35	196 14		21	109 10			196 7
	24	372 5		39	200 1			179 13		10	130 24
	26	314 6		43	310 18			215 5		12	177 10
	27	314 7		45	193 23	27	3	275 8		15	238 4
	29	320 23			265 13		4	127 6		17	381 8
	31	79 27			367 6 15		5	248 16		18	57 8
		143 14			371 11			249 1		19	137 24
	35	98 23		47	193 23			285 28	30	2	260 26
	36	109 27			265 14			289 15		9	265 23
22	2	85 12			367 14		6	327 17		12	109 10
	4	109 10		48	64 24			333 7		17	189 18
		262 22			169 8		10	181 14 19		18	129 8
		289 25			365 5			316 21			137 9
		364 3		49	80 22		12	199 11			189 19

XLVII

Ézéchiel	Ézéchiel	Ézéchiel	Ézéchiel
3 21 100 3	9 8 293 1	15 8 158 8	16 50 369 5
25 68 7	313 2	16 2 146 8	51 289 25
27 199 26	9 129 2	153 13	52 65 18
201 16	311 10	4 36 25	156 16
275 21	10 2 281 28	66 9	173 23
4 1 108 17	3 55 15	96 4	289 28
4 150 15	100 3	160 5	290 4 5
151 16	9 359 21	173 4	364 10
9 93 8	11 7 90 8	177 19	53 321 4 5
365 22	15 172 18	309 6	367 18
10 130 22	16 195 25	322 5	56 321 6
12 77 3	17 195 24	323 5	61 173 5
276 4	21 366 24	5 112 10	260 5
5 11 348 25	12 4 280 10	157 7	289 27
15 312 19	5 68 8	7 140 19	368 28
16 76 7	10 347 23	211 9	63 204 5
199 25	12 68 8	262 23	17 3 107 8
200 9	13 347 21	10 172 10 15	207 6
201 10	25 196 1	11 114 22	5 261 26
6 7 137 25	13 2 266 16	18 196 15	6 175 18
8 320 21	277 25	209 4	7 276 2
9 162 23	3 308 9	216 1	9 157 18
13 119 18	9 325 6	19 369 11	187 21
225 5	10 339 10	20 196 14	280 14
314 1	11 102 15	200 4	10 205 19
7 10 145 24	18 161 7	26 126 2	213 19
11 26 24	357 15	28 273 25	12 274 11
19 130 22	368 2	30 143 2	14 274 1
20 195 7	19 368 3	320 15	15 82 11
22 261 3	371 10	31 320 14	139 16
23 118 13	20 64 24	32 25 2	19 219 23
24 128 22	368 1	84 10	25 196 2
261 3	22 196 2	33 90 26 27	23 124 12
8 6 79 7	14 1 190 14	196 19	226 6
85 12	318 14	36 92 21	238 26
157 4	3 87 12	289 26	364 10
8 338 12	101 20	39 289 26	18 7 55 15
16 321 15	8 178 12	40 366 23	16 193 3
17 200 12	196 1	41 251 27	18 207 2
9 6 47 11	369 13	47 29 25	210 7
118 23	14 87 23	367 14	23 186 14
129 16	15 196 25	50 60 5	187 4
7 50 13	375 16	333 3	358 10
275 16	23 195 17	368 5	29 318 19

XLVI

Jérémié		Jérémié		Jérémié		Jérémié	
36	23 159 5	42	20 69 18	49	4 187 11	51	8 275 4
	32 222 21	43	2 108 25		192 13		23 112 6
37	11 55 1		3 244 26	8	96 5		25 144 17
	12 263 4		7 137 8		99 5		26 222 14
	13 119 22	44	9 357 20		310 26		27 132 25
	15 118 8		21 111 25		321 21		29 365 18
38	3 87 13		25 365 4		336 12		30 218 15
	163 23		28 44 19	10	163 10		32 55 22
	6 360 24		47 24		165 4		225 3
	9 97 9		29 155 17		263 25		337 22
	139 17	45	4 253 2	11	364 16		33 336 10
	271 21	46	9 84 13	18	60 13		34 75 23
	10 299 10		113 5		125 7		195 1
	11 299 12		20 120 25		19 223 15		236 17
	16 292 23		327 20	20	171 24		58 161 3
	22 332 16		23 322 19		172 9		62 305 21
	28 54 25		25 186 26	24	196 25	52	7 307 7
	271 24	47	1 344 27		375 16		15 87 19
39	2 177 14		2 315 11	25	81 12		18 128 9
	7 263 5		350 8		94 20		20 100 6
	10 203 12		4 246 22		284 23		23 73 26
	12 152 27		7 363 23	28	247 2		
	172 4	48	2 251 29	30	310 26		Ézéchiel
40	1 57 7		6 295 11		336 11	1	2 221 3
	158 18		7 186 26	31	108 15		7 130 7
	187 19		11 73 23		278 1		10 377 24
	205 25		333 7	36	190 16		11 367 18
	2 38 14		13 99 2	37	246 16		14 19 20
	3 24 6		15 322 24	50	5 306 19		91 10
	54 26		17 94 19		372 20		250 1
	7 177 13		206 20	11	89 2		308 10
	8 203 13		19 295 16	12	199 11		339 14
	233 21		28 222 21	17	272 2		17 367 8
	10 202 17		31 61 16	24	138 12		18 366 22
	12 202 11		283 3 6	31	121 21		367 9
	14 134 4		35 127 16	32	121 22		23 366 25
41	5 271 25		39 96 6	34	95 12		2 5 256 25
	10 98 16		41 129 25		264 4		7 251 5
	183 28		45 251 29	40	219 7		8 257 17
	283 18		283 12	43	196 21	3	1 333 26
	284 2		372 1	51	3 292 26		3 39 27
	16 202 17 22	49	3 79 5		5 20 11		14 197 11
42	10 339 7		361 20		122 23		15 321 25
	17 114 26		368 18		348 21		18 201 11

Jérémie		Jérémie		Jérémie		Jérémie	
16	11 170 14	22	26 359 19	25	34 66 19	31	31 99 5
	13 333 13		28 178 5		94 15		311 21
17	1 48 20		29 25 3		326 26		336 9
	118 7	23	3 210 1		36 203 24		38 110 3
	6 90 22		6 73 12		37 88 3	32	4 163 24
	8 118 17		198 8	27	3 359 24		7 53 8
	213 13		8 78 22		18 189 27		209 25
	16 58 9		9 43 8	28	1 118 16		8 53 5
	18 242 22		12 120 20		313 20		250 23
	21 37 7		13 243 10		10 244 6		9 377 20
	23 173 22		14 116 15		13 244 6		382 27
	213 18		189 22	29	8 127 15		384 21
18	13 92 7		308 8		14 195 23		12 250 22
	116 15		17 40 20		17 114 9		360 2
	17 92 18		156 7		310 13		19 274 19
	18 186 23		220 25		22 161 15	33	2 198 27
	19 186 23		221 11		24 79 16		199 1
	21 118 21		18 307 7		26 40 7		200 9
	23 98 26		19 169 2		175 21		8 274 17 19
	180 13		22 52 9		215 9		12 209 20
	330 19		203 10		28 193 24		17 295 21
19	1 253 13		23 266 16		265 14		18 295 22
	4 204 16		25 79 17	30	7 59 2		20 150 4
	11 253 19		26 85 14		10 73 23		312 7
20	2 126 15		27 146 29		11 158 20		342 27
	4 299 6		29 8 23		273 18		21 199 1
	5 222 3		327 6		12 41 12		295 25
	9 144 1		347 15		44 25		312 8
	149 4		31 156 1		15 41 13		22 198 27
	161 2		35 140 15		16 62 13		24 295 27
	10 273 11		37 372 13		115 25		343 17
	12 254 20		40 119 20		279 18		26 295 17
	15 195 7	24	1 63 1		18 201 1	34	3 222 22
	17 219 11		244 2	31	3 173 17	35	2 46 13
	375 9		2 63 2		6 153 13		3 122 16
	21 12 291 3		359 20		7 229 11		3 235 2
22	3 294 20	25	3 87 13		310 18		6 132 12
	13 212 20		101 20		10 195 1		7 114 1
	14 88 25		14 307 16		11 157 12		211 27
	15 142 22		15 359 28		204 1		8 156 7
	143 6		20 361 19		14 318 18		286 26
	160 21		26 360 1		21 60 24	36	10 370 22
	20 322 12		28 147 5		73 3		15 199 17
	24 73 7		29 163 8		22 201 2		18 68 26

XLIV

	Isaïe	Jérémie	Jérémie	Jérémie
65	19 262 26	3 6 379 18	6 7 97 9	10 10 214 21
	331 26	7 154 10	139 17	16 361 15
	20 58 27	225 18	9 150 9	20 273 12
	25 319 7	8 251 3	160 2	286 26
66	3 237 5	309 19	11 114 4	21 226 1
	16 176 1	311 5	15 159 2	25 49 25
	179 27	11 251 4	339 1	54 26
	17 339 10	12 309 18	356 3	179 9
	22 307 18	13 173 2	16 43 4	203 3 18
	24 54 19	332 13	172 20	279 4
	Jérémie	15 270 12	27 117 2	11 10 97 9
		22 276 2	23 114 22	139 16
1	3 383 26	25 323 24	7 4 111 20	239 15
	6 40 26	4 1 52 7	7 286 29	16 74 8
	158 17	2 166 29	11 357 19	122 22
	308 24	5 275 18	13 159 6	259 12
	11 110 5	7 120 15	23 98 20	344 16
	206 19	14 210 27	29 124 26	12 1 158 7
	12 333 11	16 273 7	8 4 253 6	4 339 10
	17 333 21	22 109 18	5 125 18	5 142 23
	18 215 16	23 253 25	6 253 9	143 6
2	8 259 19	5 1 275 18	7 107 14	160 10
	10 356 25	3 183 3	8 353 22	9 90 10
	11 355 17	5 83 22	10 366 25	12 10 112 3
	12 96 12	285 6	13 253 27	17 242 12
	322 14	6 198 12	9 2 81 5	22 195 20
	323 16	7 278 7	266 18	25 172 3
	14 178 2	338 6	3 309 11	27 321 2
	355 9	353 13	4 240 1	14 3 123 17
	16 103 9	11 155 16	14 190 9	5 160 26
	19 364 18	13 111 24	16 60 5	308 6
	21 77 25	14 179 9	17 365 3	6 176 26
	113 14	15 122 22	19 79 4	8 145 28
	22 124 4	17 218 27	368 18	16 80 18
	31 25 2	22 73 5	20 114 9	161 25
	84 10	144 3	23 167 19 22	162 15
	305 13	331 17	24 71 25	277 25
	34 369 10	23 264 9	10 4 68 28	17 165 21
3	2 321 1	24 324 1	197 21	18 125 26
	4 118 20	26 152 8	5 156 24	22 355 8
	215 16	243 21	6 59 1	15 2 176 7
	5 370 16	27 119 1	7 148 25	6 172 26
	6 94 21	31 256 13	249 24	10 55 25
	363 23	6 2 369 2	10 144 2	3 247 19

XLIII

Isaïe		Isaïe		Isaïe		Isaïe	
44	23 247 4	49	7 172 9	53	2 170 23	59	13 11 24
	25 130 2		308 16		330 11		14 245 4
	27 322 12		310 3		3 157 15		329 7
	323 16		9 179 18		275 3		17 93 23
45	1 39 15		19 119 23		5 160 24		125 5
	11 172 13		20 117 26		10 200 5		181 19
	199 1		21 368 27	54	4 120 3		211 20
	13 178 10		23 147 25		5 280 22 25		21 222 21
	20 204 6		26 266 10 25		320 3	60	11 98 3
	24 69 14	50	3 20 11		11 161 18		140 18
	25 32 8		4 4 1		203 11		311 12
46	3 62 1		117 26		244 19		17 45 14
	182 3		8 324 18		12 39 6	61	1 120 22
	4 98 8	51	1 272 2		13 117 26		179 14 18
47	3 208 21		2 125 21	55	7 203 11		327 20
	5 57 28		4 131 18		11 209 5		8 50 11
	123 21		9 160 22		13 132 22	62	2 149 10
	7 368 28		10 226 12	56	2 319 22		337 12
	8 156 1		13 229 9		3 98 23		3 312 19
	379 18		239 5		139 19		7 160 14
	9 128 26		15 95 12		12 107 8	63	1 220 27
	156 1		175 9		207 16		2 44 24
	221 17		338 2	57	5 164 23		117 3
	10 83 11		17 114 12		9 117 21		3 11 15
	98 25		19 338 15		10 173 3		87 18
	192 23		20 260 23		13 117 21		101 24
	199 6		270 24		17 310 23		6 55 11
	12 368 15		21 81 10		18 98 8		178 19 22 23
	13 173 17		94 18		117 22		16 83 10
	248 27		223 24	58	2 290 22		98 24
	320 24		233 24		5 158 23		18 143 25
	14 108 22		363 9		201 2		19 312 28
	197 3		380 22		9 79 2	64	1 132 5
	246 24	52	2 244 19		156 10		3 32 26
48	4 107 14		3 57 23		12 160 21		5 34 12
	7 98 8		123 17	59	2 42 14		269 22
	8 140 19		5 149 22		263 10		6 169 2
	311 14		243 7		292 16	65	1 257 10 12
	10 257 19		8 284 16		3 162 28		5 273 15
	16 56 18		12 94 2		333 18		11 276 10
	17 240 4		97 14		8 226 10		14 61 17
49	2 222 25		240 7		9 83 11		283 7
	5 161 7		14 98 2		10 131 11		18 264 5
	192 22		212 23		12 365 18		19 145 24

XLII

Isaie		Isaie		Isaie		Isaie									
28	29	139	23	31	5	311	24	34	7	140	20	41	23	96	18
29	1	295	3			336	9			329	13		25	98	15
	2	65	16		6	40	19		10	44	11		26	58	27
		92	6		8	285	7		13	117	20			328	18
		125	17		9	246	14			341	18		27	62	23
		244	21	32	1	41	8		14	204	2		28	329	15
	5	37	15			43	8		17	196	26	42	2	249	13
		46	23			274	9			375	17		5	259	16
	14	154	6			328	14 15	35	1	237	7		8	258	12
	15	263	6		2	372	7			273	10		15	38	27
	16	355	24		4	4	3 19		4	150	5		16	38	27
30	1	285	15			337	21			198	19			146	9
	2	246	24		5	124	8		7	222	9			242	26
	5	293	1		7	124	18		8	130	19		17	158	15
	6	110	20		9	74	9		10	298	27		19	296	25
		175	7			192	14	36	8	360	24		20	155	22
	9	111	15		11	78	29		18	245	2			156	8
	10	242	27			150	23		19	131	10	43	1	98	5
	11	61	27			151	5	37	12	125	14			175	9
		288	4			156	11 14		25	331	18		4	349	23
	12	165	14			307	26		26	334	25		6	125	6
	13	132	8		12	247	24			342	15		7	298	2
	16	148	1			341	16		27	206	9		11	33	9
	18	108	22		13	341	14 21		29	352	22			287	17
		246	18		14	131	26		30	352	21		13	252	1
	19	157	2			147	12	38	5	154	6		14	98	5
		276	22			161	15		11	338	2		26	153	20
		330	4		18	118	19		14	246	13		28	178	19 22
		372	13			209	20	39	1	134	2	44	3	152	7
	20	51	25 26	33	2	312	27	40	1	172	23			243	22
		251	24		4	158	14		10	69	14		4	69	15
	21	10	3			209	12		12	339	25			213	13
		62	9		5	241	6		17	181	3		6	199	2
	22	219	6		6	213	8		30	203	20		8	33	9
	23	51	26		9	139	25			309	4		11	109	14
	24	115	1 23		15	242	27	41	4	288	29		12	68	27
	25	20	2 16 28		19	337	21		9	289	4			149	18
	28	88	1		21	115	10		11	90	22		13	324	11 12
		132	16			265	23			203	21			326	6
		216	25		24	110	6		15	254	24		20	114	8 14
		339	9	34	3	177	18		17	240	2			310	2
	29	167	26		4	269	23			366	28		22	289	25
	33	116	21		5	140	19		19	125	5 15		23	94	10
31	5	97	25		6	328	26			327	18			124	11

Isaie		Isaie		Isaie		Isaie									
9	16	127	21	15	3	270	1	21	5	114	23	25	1	102	4
	18	372	4		4	101	4			115	17		2	38	26
10	9	135	16		6	206	10			298	26			342	17
	10	252	13	16	3	78	24		7	108	3		6	180	1
	13	293	1		7	61	12		11	224	26	26	3	154	15
	15	130	18			282	17			254	5			309	25
	16	127	16		8	116	19		12	5	7		5	150	3
		156	1		9	338	14			78	23		6	366	2
		242	12	17	2	295	8			90	10	11	131	27	
		282	20		5	120	11	22	4	58	17			342	25
	17	215	10		6	147	11			75	27	16	74	3	
	18	97	13			257	4			192	17	19	278	27	
		125	13			303	22			200	11			277	19
	21	325	1		9	257	7			201	12	20	209	6	
	22	242	22		10	74	8			285	15			373	5
	23	165	20			122	22		5	160	20	27	1	130	5
	26	37	1			172	26		6	339	11		4	323	22
	28	37	18			223	18		10	276	1		6	203	26
	32	104	27			297	8		13	155	22		7	20	17
		160	15		11	144	25			156	7 9			300	2
11	6	147	26		14	37	12		16	60	14	10	88	4	
	10	181	8	18	2	88	20		17	143	28			209	18
		211	19			337	22			160	15 22			223	16
	14	210	9		4	323	25			161	5	12	39	20	
12	3	177	25		5	212	14		18	158	15	28	3	76	27
		315	24		7	31	4		19	177	5		4	363	7
13	5	56	17			286	6			313	1	5	125	7	
	10	279	18	19	2	144	9 20		22	175	15	9	266	15	
	14	63	9		4	280	19	23	3	213	21 26	10	276	14	
	19	157	16			319	24		11	76	16	11	337	21	
14	6	66	12		6	62	7			93	18	12	293	2	
		339	13			209	18			263	5	16	112	6	
	11	280	9			246	12		12	155	4			154	23
	12	108	6		8	130	22			276	3	17	141	21	
	18	279	17		13	93	2		15	173	11	18	221	3	
	19	172	27		14	163	27		18	128	8	19	337	24	
	22	128	3	20	2	110	5	24	7	216	16	20	167	27	
	23	144	8 24		5	204	6		12	173	28	22	169	1	
		145	1		6	265	24			245	19	25	118	13	
		161	6	21	2	219	12		19	79	1	26	245	16	
	28	219	11			221	2			156	13	28	62	6	
15	2	61	5			375	9			309	1 3			131	6
		282	17		3	129	26		22	158	14			245	17
	3	61	12			161	5			311	13	29	82	4	

II Rois		II Rois		Isaïe		Isaïe	
13	7 383 2	23	12 55 2	1	23 121 15	5	25 14 11
	16 82 23		13 129 16		24 214 29		28 97 17
	153 14		14 55 3		260 12		30 148 26
	17 158 21		123 25		29 312 17		172 14
14	13 371 21		15 47 13		30 116 11	6	1 280 4
	14 125 25		55 3	2	4 42 7		2 248 26
	22 156 10		264 16		11 138 9		379 13
16	5 307 4		17 84 19 20		221 27		6 184 18
	7 65 2		360 25		340 2		11 342 17
	10 134 11		31 134 1		12 108 13		339 15
	14 360 2		33 255 7		122 4		12 117 12
	17 360 3 27	24	1 186 7		19 121 16		13 111 2
	18 77 16		4 185 22		218 16		234 22
17	1 382 21		8 119 8	3	1 126 3	7	2 184 17
	5 184 17		14 32 25		3 110 1		15 287 7
	13 60 20	25	4 249 1		4 125 25		17 289 1
	184 20		11 360 23		6 126 14		20 182 8
	318 6		23 110 3		8 263 3		211 10
	22 367 22		29 88 27		9 87 20		213 17
	25 69 8				132 14		214 20
	31 231 16		Isaïe		10 320 7		300 7
18	4 119 10	1	3 216 3		13 164 22		21 382 22
	140 16		4 206 27		14 218 25		23 383 21
	5 188 27		210 8		16 147 17	8	1 121 25
	7 55 4		6 161 20		365 14		2 55 11
	17 223 13		265 4		18 147 18		6 119 12
	19 359 14		7 209 12		24 127 18 24		215 19
	20 186 25		315 14		24 133 19		8 129 3
	26 92 8		9 63 23		244 16		244 6
	29 38 15		12 140 15	5	2 239 17		13 127 9
	32 83 11		13 50 10		5 210 21		129 24
	147 9		254 13		6 252 8		279 2
	198 25		14 181 13		341 13 17		19 127 19
	36 189 10		212 7		7 206 7		144 9
19	10 38 16		15 97 13		9 250 4		20 48 3
	14 319 2		16 89 28		11 225 7	9	2 68 9 16
	17 123 14		90 19		261 13		3 120 10
	27 168 2		91 11		340 19		178 10
	28 333 5		172 18		382 1		3 215 24
22	14 21 18		18 122 2		13 78 3		246 7
	20 154 5		266 6		116 25		5 107 8
23	3 274 2		19 122 2		19 81 21		6 230 11
	8 55 1		21 354 1		83 25 26		9 216 20
	10 55 2		23 55 22		23 318 17		12 361 5

I Rois			I Rois			II Rois			II Rois					
17	14	341 28	22	9	374 1	4	2	131 6	7	14	382 23			
18	5	58 12	11	361 15	4	172 26			383 2					
	13	294 12	23	222 20	5	241 6			19	52 22				
	17	355 6	24	256 1	8	114 10			8	5	193 15			
	18	332 22	25	163 11	13	299 26			6	38 13				
	19	257 29	28	68 23	19	152 27					42 23			
	24	179 2	34	37 11		172 3					375 10			
		202 25		177 12	23	301 9			12	226 7				
	26	318 19		356 15	25	373 23			15	126 13				
	27	114 16	35	57 7	27	170 17			29	265 4				
	29	45 4		177 9	31	108 3					371 20			
	34	275 15		310 2		339 3					376 6			
	37	178 12		334 12	32	155 5			9	17	66 11			
	44	56 10	39	279 27	34	148 23					81 11			
19	3	285 9	49	42 25	41	52 21					94 17			
	4	112 10		249 22		153 8					363 9			
	5	212 4				334 5			25	56 5				
	11	154 22			43	159 10					132 22			
		240 5			5	3	339 22			30	53 17			
		371 26	1	3	276 21	11	129 14					339 25		
	20	323 21		358 5	12	51 4			31	307 21				
	21	273 13	8	118 8	17	51 20			32	303 22				
20	4	42 9		216 2	18	31 26			33	61 24				
	22	167 25	11	306 27		292 23			10	2	52 23			
	25	276 11	13	306 24	20	339 15			7	63 2				
	27	168 12	2	10	114 14	22	248 22			15	51 21			
		275 13			310 6		378 13					111 7		
		329 10	14	345 14	26	356 6					355 5			
	32	86 5	20	119 5	6	9	244 20					358 3		
	33	86 3 12	21	128 25	10	253 2			17	97 24				
	33	364 6	3	2	219 8	11	36 20			21	44 9			
	38	108 15	3	367 21	13	353 19			22	338 5				
21	6	307 3	4	216 26	15	260 26			29	216 24				
	7	356 1		219 20		353 22			30	223 12				
	8	213 9		383 20	25	181 12			11	6	98 22			
	10	203 11	15	53 16	26	25 8			13	93 7				
	11	284 21	19	130 23	32	241 15			16	378 23				
	13	203 18	23	164 16	7	2	49 4			12	9	183 13		
		296 28		181 1	3	332 10					214 1			
	19	56 7		309 5		382 21			10	209 7				
	25	83 15		323 6	4	204 5					223 14			
		139 20		326 1	10	113 25			14	270 20				
		166 28	24	313 15		319 7			13	7	39 17			
22	4	63 12	4	2	62 7	11	190 15					382 25		

XXXVIII

II Samuel			I Rois			I Rois			I Rois		
23	27	242 7	5	17	318 9	8	13	91 4	12	32	54 25
	28	124 16		25	244 15			155 20	13	3	351 20
	30	124 17		28	250 14	26		184 26		4	199 16
	32	131 16		31	124 21	27		123 14		5	147 14
		134 19		32	265 25	31		277 8		7	322 13
		231 20	6	1	348 11			369 26		9	185 17
34		132 3		8	63 4	42		166 28			194 24
35		108 26			206 27	54		243 17	11		358 20
		124 17			210 7	56		253 12	20		358 22
37		108 26			243 24	59		55 16	28		264 15
		124 17			248 7	9	6	281 1	33		154 8
38		110 3			300 18			320 1	34		68 12
24	3	59 13	15		117 20	26		275 10			159 3
	9	305 26			341 25	10	1	66 14	14	2	166 29
		374 11	18		244 2	11		338 5		3	173 2
	16	234 1	19		74 5	18		111 25		4	365 13
		361 19	29		44 10	22		94 20		6	254 27
	23	255 18			121 12	23		39 27		8	197 24
					287 9	25		55 18		9	184 21
					328 17	27		39 28		12	79 1
			30		328 18	11	2	325 1		12	190 5
			35		129 13		4	211 5		22	252 6
			37		348 15	19		135 1 19		24	360 1
			38		385 3	22		56 11		27	216 15
			7	8	359 23	29		234 9		31	93 4
			10		129 12	30		347 27	15	3	211 12
					224 3	31		219 21		5	327 26
			12		359 23			377 17		13	127 3
			15		224 8			384 20			251 28
			23		14 19	33		32 10			327 26
					173 27			93 7		17	204 3
					224 8			281 2		21	43 19
			24		129 10			365 22		27	43 16
			31		51 1	35		377 18			121 13
					204 4			384 20	16	18	264 17
			32		44 25	39		269 28			307 23
					49 8	12	5	225 20		21	124 8
			36		119 12		7	179 5		26	263 11
			37		129 9	10		225 20		29	123 27
					193 24			244 25		31	85 13
					265 15			373 12		34	232 12
					367 17	15		165 13			362 11
			42		217 1	16		256 19	17	12	179 8
			46		127 18	30		68 13		14	96 17

II Samuel			II Samuel			II Samuel			II Samuel		
11	7	42 24	14	6	190 11	17	23	184 26	20	3	120 3
	16	180 9		7	70 3		25	235 8		6	307 11
	23	228 2			299 19			362 8		12	54 22
	25	278 7		10	154 21			374 7 8		15	113 20
		348 25			183 4		27	374 6		17	20 14
12	1	27 3			334 24	18	2	155 17		21	155 5
		88 11			369 16		3	303 16		26	231 14
		264 20			370 19		4	39 20	21	5	239 2
	2	264 19		13	277 26		8	225 24		8	232 25
	3	27 2		19	62 11			273 5			233 27
	4	27 13			299 3		11	48 10			296 7
		34 12		26	47 12			219 21		9	377 24
		107 7			211 7		12	52 20		12	195 15
		359 23		31	354 16			251 2		15	184 16
	6	107 7	15	2	338 8		18	219 7		19	250 21
		380 1		3	305 13		29	356 3	22	2	315 25
		386 3		5	274 14			359 10		3	315 25
	11	299 18		8	339 6	19	1	62 2		8	222 14
	14	98 1		10	326 13			192 17			307 5
		311 26			332 24			281 10			372 6
	15	82 19		12	234 9 10		5	90 12		9	111 13
	16	54 26			249 22		7	157 12			207 17
		204 16		14	172 22		8	251 16		37	75 14
	31	57 10		24	94 4		19	53 13			192 19
		126 12			296 24			263 3		38	324 2
13	3	47 13		25	209 23		20	249 15		41	261 26
	8	300 16		27	85 13		22	374 13		42	339 17
	12	25 11		31	153 21		25	300 5 6		43	58 6
	15	171 25		32	271 26		27	195 1		44	266 2
		197 25		34	50 4			305 20		46	338 6
	16	75 28		37	56 2		33	142 21			366 23
	18	54 27			108 13			143 27		51	150 23
	19	55 1			145 13			144 8	23	1	186 12
	20	60 5	16	1	118 5		37	11 4		2	68 22
	24	124 25		5	204 1 15			63 24 27		3	44 17
	25	338 5		10	202 23			117 11		4	140 9
	26	51 21		16	283 22		38	63 27		6	193 24
	28	64 8			284 11			93 3			265 15
	34	59 23	17	8	118 21			134 18			367 6
	39	250 7		11	108 22		41	93 3		7	309 4
					163 24			134 19		8	266 4
14	2	77 10		15	278 5		43	165 15 24		17	69 1
		218 20		16	98 5	20	3	20 2		20	212 4
	4	298 24		23	82 19			119 25		24	267 3
	6	100 5									

XXXVI

I Samuel			I Samuel			II Samuel			II Samuel				
22	13	200 19	25	28	21 4	1	6	164 6	4	8	154 5		
	18	216 4		31	39 21		10	98 8		10	170 23		
	19	34 12			41 6			178 19			201 24		
		77 22		32	260 5			203 4			255 10		
	21	185 13		34	91 3			204 18	5	6	112 4		
	23	175 19			94 23		15	152 24			176 2		
23	7	255 17		40	200 14			261 24			276 16		
		378 19	26	2	118 24		19	84 8		8	112 1		
	10	19 20		8	348 3			260 19			215 11		
		156 5		11	110 22		23	228 3		9	51 3		
	16	78 11		12	219 4		24	368 19			204 3		
		361 21		22	50 21		26	80 25		11	56 20		
	18	78 12		23	297 25			266 22		15	126 5		
		361 21	27	1	163 8	2	9	230 21	6	4	100 11		
	20	48 10	28	2	127 8		14	203 10		10	235 6		
	22	308 26		8	176 23		22	285 10		14	118 8		
	25	267 4			323 13		25	119 17			144 25		
24	1	218 15			326 9		26	374 17			160 20		
	7	98 11		10	240 19		27	258 19		16	102 9		
	11	98 12		14	177 7		28	307 6			144 7		
		250 8			211 22	3	3	374 4			226 5		
	17	25 1			212 24		4	108 24		19	131 7		
		64 20			356 14			374 8		20	163 26		
	20	205 24		15	143 11		11	79 8			164 9		
		258 3		16	52 24		12	48 6		21	202 6		
		344 7			172 7			150 20		22	367 10		
	25	3	24		57 10			280 8	7	10	148 1		
		203 9			126 13		18	90 9		16	181 3		
6		98 20		29	3	354 11		22	137 24			220 17	
	7	196 3			4	297 26			299 14		19	44 17	
	11	286 18		5	56 16		25	12 21			138 24		
		294 9	30	8	355 28			280 11			141 13		
	14	179 20		14	187 14			326 15			148 2		
	15	177 13			253 1		30	38 13		23	113 13		
	17	243 15		17	43 22			185 13			255 21		
		252 9		21	311 15		33	357 12	8	2	82 23		
	18	248 23		24	63 13		34	337 24			96 5		
		378 14		25	51 2		37	347 16		6	374 12		
	21	300 10		31	10	260 7	4	2	271 13		18	51 12	
	22	297 28						4	199 10		9	1	355 27
	24	229 1 2						5	156 21		7	258 1	
	26	288 21	II Samuel				6	93 6		12	127 10		
	27	191 2	1	1	377 7		6	306 19	10	2	374 6		
		263 10			378 22			372 19		16	89 22		
		369 25		4	354 7								

I Samuel		I Samuel		I Samuel		I Samuel	
6	12 60 2	13	21 121 13	16	7 189 24	18	27 275 23
	192 4		264 13		250 9		338 22
	239 20	14	4 107 26	11	152 10	28	196 20
	364 21	6	171 1	357 10	19	10 147 26	
14	232 11	9	280 9	12	121 21	22	118 11
18	362 11		295 7		171 28		353 14
7	11 45 2		352 17	15	97 14	23	69 20
17	324 25	12	126 23		240 2	24	148 16
8	7 227 28	14	338 12	17	296 23		151 5
9	1 232 21	16	259 17		335 4	20	5 155 17
11	80 17		308 13	20	255 15		255 2
17	50 24	18	50 9	23	37 20		301 8
24	85 25	22	81 1	17	4 378 16	6	164 6
	155 1		266 18	5	181 18		271 3
27	25 10	24	318 9		211 20	10	284 25
	344 17	30	356 2	12	231 18	13	284 27
10	1 356 24	34	193 4	13	279 7	19	137 26
4	255 17		222 26		365 7	20	308 4
7	25 10		238 6	20	56 8		375 10
11	131 2		278 8		139 17	21	14 26
	199 2		345 24	21	374 11	24	86 7
	241 29	35	345 17	25	81 3		301 8
12	375 2	36	246 6		266 18	27	86 8
14	354 3		276 25	26	373 23		301 8
24	241 14		323 23	32	297 23	28	263 25
11	1 21 17	50	374 8	35	185 15	30	154 4
	324 17	15	1 177 15		334 25	36	61 26
2	374 14 18	9	10 6	38	181 21	37	61 26
7	208 19		57 13	39	44 26	41	48 15
9	318 8	15	113 15	40	118 21		340 3
12	2 331 19		155 25		126 3	42	281 22
	332 2	22	41 9	41	310 22	21	2 77 22
5	257 27		42 17	47	149 21	3	50 2
	318 15		156 6		263 18		140 1
6	257 26	23	82 22	57	34 28	5	285 2
11	250 24		159 9 27	58	84 11	6	68 11
	384 4		251 27	18	6 56 15	8	214 28
15	296 21	27	347 23	7	364 25		235 18 19
13	9 345 19	16	1 232 9	11	348 5		266 12
11	225 25		362 11	22	27 1	12	56 16
	271 6	2	353 24		186 9		278 6
14	275 19	4	318 16	23	167 24	14	190 11
17	359 20		330 12		168 1	22	1 218 21
19	109 14		356 1		375 1	7	38 10

Juges		Juges		Juges		I Samuel									
11	25	164	7	15	14	361	20	19	24	367	11	2	13	248	25
		355	8	16		248	22	20	15	275	25			254	23
26		133	26			255	16	16		215	12			379	14
31		98	13			378	13			263	14			384	17
33		65	4	19		126	12	27		350	21	14		66	13 23
34		252	15			361	20	32		240	16	16		158	17
		306	11	16	2	233	22	33		121	9			308	27
		370	5			250	3	39		164	7	19		341	22
38		378	1	5		98	21			165	3	23		361	15
39		351	19			179	8	41		319	18	25		186	1
		374	20			196	4	43		325	20	26		310	21
		377	26			336	21	21	3	354	19	27		85	11
40		351	19	9		315	7	16		318	11			164	8
		377	15	13		170	16	22		57	24	28		155	16
12	5	231	16	14		360	6			123	18			179	19
	8	122	19	16		275	25			199	19			200	4
15		122	18	18		50	14					29		200	10
13	8	114	14	22		211	6					36		117	2
		310	7	28		208	21							171	28
		317	19	17	1	376	19					3	3	345	4
11		24	6	2		43	21					5		229	19
		355	17			385	16	3		124	1			276	2
12		193	10	3		385	16	6		158	12	6		229	20
13		191	23	10		298	1			241	11	9		229	17
14		65	11			377	16			375	17	10		25	4
		191	25			383	1	7		291	1			279	13
15		170	23	18	1	69	18			369	25	13		313	6
17		354	24			230	20	8		303	14	21		163	25
23		138	9	6		44	5	11		212	27	4	8	319	25
14	9	256	14	7		306	4	13		39	5			359	15
		298	2			362	24			146	9	12		319	15
15		298	2	8		354	9 27	14		60	25	14		110	18
17		298	7	10		362	23			73	2	15		365	17
18		77	23	21		119	17	15		219	12	20		63	18
20		339	13	27		306	6	23		193	15			65	13
15	1	47	8	19	4	213	6	24		196	23	5	3	48	14
	2	155	16			339	6	26		31	24	7		53	15
	4	262	8	11		261	27			94	26			55	6
	5	265	21			339	4	2		33	1	8		62	20
	6	233	14	12		306	14	3		257	3			245	11
	7	256	27			372	21	4		306	7			321	27
13		170	15	13		238	25	5		240	1	6	1	209	20
		238	21	22		223	17	7		339	6	2		199	17
14		88	14	24		193	8	13		126	12	7		179	7

XXXIII

Josué			Juges			Juges			Juges		
19	29	131 17	2	1	307 6	5	30	182 2	8	26	253 5
	33	134 15			361 22			248 22		31	190 23
	34	120 9		3	244 4			378 13			191 18
	38	108 18		9	337 4	6	4	45 4		32	343 6
	41	112 11		22	313 12			65 3	9	2	205 21
	42	134 12	3	3	45 3		5	319 10			357 21
20	5	274 8			47 20		11	232 11		6	216 4
21	14	130 15			65 5		13	68 23		8	177 17
	27	135 11		15	112 1			251 18		9	325 13
	32	122 20			215 11		17	36 20			356 6
	42	184 22		16	245 3			98 6		10	96 13
22	3	55 4		21	197 25		24	362 11			326 10
	16	332 20		23	128 7		26	76 16		11	325 13
	19	83 10		31	57 11			93 19		12	322 10
		186 7			126 18		31	43 5 6		13	325 13
		237 17			133 8		38	184 17		14	274 12
	25	156 1	4	4	21 18	7	3	154 8		16	282 7
		263 10		9	125 8		4	199 14			349 27
	27	286 23			309 6		5	259 6		17	282 11
		291 27		14	356 23		6	276 3			349 27
	29	277 7		18	184 17		8	113 25		18	349 26
	33	299 16		19	138 23			345 15		19	282 10 12
23	5	149 9		20	155 24		13	170 15			349 28
		337 11			307 25		14	369 16		28	170 14
	10	274 7		21	27 2		18	249 18			324 18
	11	37 6			210 2 3		21	250 15		34	170 18
	13	332 21		24	310 17		22	232 22			330 13
	15	332 22	5	4	228 18			250 16		37	118 13
24	10	158 25		5	336 2		25	21 17		38	353 17
	13	315 15		6	120 20		8	276 8		50	108 2
	15	172 19			242 27		3	156 2		53	97 14
		229 14		7	36 20		6	190 15			115 4
	19	359 17			239 27		7	135 15		54	42 21
	20	111 10		11	126 19		10	133 25			196 20
	30	337 22		12	179 13			361 21		10	4 107 17
				14	288 4			380 20		14	317 4
				19	181 24		11	154 15		11	1 362 7
					228 8			225 6		4	47 8
	1	4 383 21		24	59 4			309 23		8	331 19
	15	92 1		26	76 26		13	278 8		10	291 25
		115 16		27	34 17			287 10		18	73 1
		125 2		29	242 9		18	211 20		23	149 14
	23	69 13			364 22			353 16		25	85 7
	32	230 21		30	158 4		24	143 13			97 23
	35	134 14									

Deutéronome		Josué		Josué		Josué											
33	11	343	12	4	8	381	27	9	8	345	22	13	18	77	26		
	12	139	7		20	385	4		11	216	23		27	93	2		
	16	81	20		24	307	15			345	16			134	19		
		283	15	5	2	223	20	12		91	16	14	5	170	22		
	18	113	25		4	298	20			166	5			330	17		
		228	18		1 ²	148	6			167	1 4		10	229	12		
	23	152	1		13	44	7			168	22	15	3	271	5		
		210	3	6	1	203	10		17	115	27			287	21		
	27	128	2		3	176	11		22	196	10	4		213	17		
34	6	304	24		4	368	14		24	66	9		9	72	25		
					5	7	18			160	5			77	26		
					14	173	27			259	24			130	25		
						174	7		26	195	19		10	77	27		
	1	1	61	25		15	236	10	10	12	121	26			122	2	
		7	370	2			246	13			307	4		11	78	13	
		8	206	2		17	80	25		13	267	3			121	14	
		14	176	5			182	18			295	8		12	78	19	
		18	263	3			266	20			324	25		19	92	1	
	2	1	376	12		18	311	27			374	18			93	11	
		4	319	3		19	213	8		17	72	23			115	18	
		7	64	14		20	9	7			277	24			273	13	
			225	2			44	7		19	147	10		21	78	14	
		13	290	2			184	21		20	244	20		33	130	15	
		14	280	9		22	377	27		21	99	20			233	14	
		17	369	18		24	270	18		24	85	22		40	134	3	
			370	1 2		7	5	88	17			293	2		53	77	17
		18	369	19			125	14		11	1	131	11		54	112	12
		20	370	1		6	340	8		2	224	27		60	77	26	
	3	3	179	7		7	159	4			383	4		16	9	127	16
		4	64	2		8	68	23		11	323	10		17	9	78	4
			290	10		8	1	286	8		14	311	22			359	22
			319	26		8	332	23			336	9		11	382	27	
		9	334	15		11	280	4		16	218	25			383	4	
		12	381	27			360	7		12	9	361	20		14	285	3
		13	110	11		20	207	20		18	121	26		18	13	78	1
			285	24			208	19		21	122	10		19	6	117	18
		14	360	5 26		22	61	3		24	381	9			118	22	
		15	129	1		24	195	19		13	3	233	23		11	126	24
		16	76	21		27	88	20		5	230	19		14	122	1	
	4	2	383	18		29	34	27			360	6		15	126	6	
		4	384	25		9	4	91	15		6	153	17		19	132	3
			362	13			166	4		7	361	18		21	110	14	
			383	8			167	4		13	81	11		22	133	11	
		7	285	23			168	22			233	22		29	84	7	
		8	263	13													

Deutéronome			Deutéronom			Deutéronome			Deutéronome		
20	19	339 2	25	5	201 18	28	53	289 13	32	10	197 20
21	2	216 23		7	60 15		59	176 25		11	114 5
	3	216 18			76 1			290 6			171 25
		322 28			97 17		61	213 3		12	211 2
	11	66 13			138 16			275 3		13	215 4
		271 19			201 14		65	223 6			226 16
	12	334 24		9	214 22			242 23		14	315 23
		369 17		10	213 25		66	270 25		15	122 10
	18	50 17		13	291 17	29	4	177 25			182 10
	19	50 17		14	291 17		9	216 18		18	99 1
	20	192 24		19	147 10		14	75 19			227 23
	21	203 4			227 21		15	367 24			330 20
	23	149 4			337 23		18	166 29		20	118 10
22	1	222 26	26	14	185 16		19	185 21		22	93 8
	2	179 7		17	257 6		21	125 23			124 11
	3	218 25		19	200 18		22	124 4			130 8
	6	131 1	27	4	332 23			204 4		26	147 16
	8	303 11		8	172 23		23	275 9		28	175 10
	9	52 11	28	8	227 19		27	149 5		29	351 18
	11	135 18		9	368 26		28	179 23		30	351 18
	21	270 20		18	206 4	30	3	227 24		31	258 17
	23	369 24		20	332 21		4	228 8		32	211 8
23	2	112 12		22	110 20 21		5	227 19			217 21
	11	303 3		24	109 6		16	90 21			242 6
	12	37 12		25	337 24		20	157 4			316 4
	15	362 25		28	223 6	31	11	263 20		36	81 12
	19	93 17 24			242 23		16	211 4			94 18
	20	315 6		29	344 8		17	98 19			226 3
	22	200 5		30	149 13		20	328 27			363 10
	24	156 23			171 21		26	66 4		37	142 3
	26	88 22		31	228 19		27	69 10			230 3
24	2	119 22		32	286 26			192 19		38	78 2
	3	195 3		38	181 24			242 7			198 20
	4	168 10		40	336 2		28	228 13			366 19
		329 11		42	134 26	32	1	84 13		40	48 4
	5	41 14		43	279 14 15			228 13		50	204 1
	7	50 19		48	118 9		2	314 28		51	46 25
	11	119 1			340 13		5	112 1	33	3	109 12
	12	115 1 26		49	255 10			215 11		4	185 17
	13	227 25		50	246 21		6	195 2		6	258 15
	19	228 20		52	126 5			227 20 21		8	229 2
	21	147 11		51	82 7		7	248 14		10	94 19
25	2	97 16			139 19		8	269 24			119 3
	5	147 22			239 4		10	73 4			277 3 9

Deutéronome	Deutéronome	Deutéronome	Deutéronome
1 46 364 8	5 24 373 8	11 10 54 5	14 14 113 14
2 1 116 4	6 3 351 4	11 54 4	22 270 26
13 285 8	4 25 9	13 20 14	290 25
21 150 8	151 15	157 11	23 220 22
202 18	5 237 12	237 12	316 10
24 152 25	6 237 12	15 237 12	27 324 18
334 9	7 332 23	17 237 12	15 6 238 3
27 279 14	17 372 12	18 64 22	9 83 15
28 71 8	23 242 14	138 4	339 3
286 21	7 1 261 23	237 13	12 234 17
36 134 5	3 186 8	19 66 22	14 346 12
3 1 204 20	4 90 22	22 22 8	17 346 10
5 378 18	7 276 13	79 7	19 228 19
10 107 13	13 98 18	155 15	21 20 27
11 356 24	179 6	30 44 6	16 1 187 18
13 85 24	18 155 15	32 179 2	307 25
179 19	24 164 22	12 2 346 14 24	2 295 1
234 3	26 25 12	347 7	3 275 5
361 17	8 2 228 17	3 289 23	9 247 23
24 22 9	272 7	346 14	386 4
25 359 16	8 215 9	4 346 15	12 368 26
26 277 4	9 128 4	347 3	17 3 52 26
27 66 25	15 199 5	5 347 4	6 317 18
4 3 70 8 9	215 2	10 179 4	377 26
263 11	16 46 20	13 347 5	8 292 5
4 90 25	74 2	20 185 25	15 124 3
5 185 16	199 5	23 272 27	18 3 378 18
6 202 25	228 17	27 272 26	6 282 14
9 350 27 29	17 368 26	28 150 13	8 268 20
10 350 25	9 1 316 3	29 200 3	291 15
11 315 26	5 211 19	30 170 14	11 121 14
13 384 21	7 150 13	13 2 313 19	15 228 22
24 192 12	151 15	3 324 15	21 194 27
25 239 13	19 138 11	7 324 16	195 6
301 2	186 2 21	14 223 18	19 9 79 9
30 50 16	339 1	17 208 20	15 377 28
32 43 4	21 294 24	209 5	17 299 24
33 228 6	25 385 6	18 227 26	384 17
35 96 16	10 7 133 27	14 1 48 9	20 1 177 25
5 1 179 2	10 141 21	4 223 4	2 333 1
4 349 15	11 157 16	5 160 26	3 25 5
5 349 13	12 79 8	260 24	5 170 22
21 263 9	16 315 5	11 373 21	13 208 18
24 150 15	11 8 170 18	13 90 4	19 255 12

XXIX

Nombres		Nombres		Nombres		Nombres	
23	1 386 4	26	26 362 8	31	4 291 5	35	5 271 4
	2 183 24	27	60 17		5 291 7		9 121 7
	3 271 6		231 12		6 291 7		11 108 21
	7 99 8	29	232 1 2		9 228 4		112 4
	8 148 26	30	232 4 13		15 178 6	13	384 19
	172 14		362 1 8		358 8	14	230 20
16	222 22	31	60 7	17	156 21	22	124 1
19	99 3		232 5		228 15	24	122 19
	375 2	32	133 19	18	365 8	25	133 8
22	222 18	35	134 10	21	43 10	26	122 20
24	2 176 22	38	232 3 13	28	344 15	35	4 51 1
	3 55 14	39	93 9		376 23	5	219 15
	4 212 7		130 9	29	228 10		378 15 28
	6 98 11		233 9 10	30	129 22	8	276 13
	180 2	40	107 22	32	228 4	15	284 8
	195 12		117 14	50	131 9	20	68 27
7	243 9		234 7	53	246 13	21	68 28
	297 8	42	233 10	32	1 126 11	22	46 24
	336 2	44	233 13 28	6	225 16	23	156 2 8
11	228 19		361 18	14	126 1	31	317 22
17	144 10	45	232 2		262 27	33	49 16
	253 17		362 8	17	55 24		317 20
	315 1	46	260 13		196 3		
25	1 361 22	48	232 4	24	217 17		
	11 275 21		233 7	29	231 28		
	13 275 22	53	361 14	30	164 17		
	14 124 8	27	1 374 1	32	72 23		
26	5 231 3	7	80 20	35	132 13		
	233 12	28	2 228 11	36	93 2		
	6 231 12	4	359 20		134 19		
	233 6	10	55 17	37	188 17		
	234 3		72 15	38	284 22		
7	134 25	14	55 17	33	1 48 12		
12	231 13		72 15	2	42 15 16		
13	230 23	19	239 14	13	117 4		
14	60 7	23	338 8	22	110 9		
15	60 9	26	72 13	29	121 23		
	233 6 7	30	3 112 5	34	121 23		
	234 4		308 2	41	121 23		
20	233 16	8	344 13	52	92 3		
21	230 23	11	270 19	54	99 3		
23	233 16	15	344 14	55	244 4		
24	231 13	31	3 162 23	34	2 360 25		
26	232 4	4	43 16	4	271 1		

Deutéronome

1	2 380 4
	383 7
12	211 22
16	291 27
	307 25
17	63 2
	339 1
21	153 9
	334 9
23	380 4
27	200 17
28	354 4
33	68 12
	263 2
	264 9
35	359 16
36	32 24
45	311 3
	336 16
	364 8

XXVIII

Nombres		Nombres		Nombres		Nombres									
8	7	99	4	12	3	55	24	14	41	374	20	19	2	119	17
		243	9			175	27		44	147	11	20	3	52	20
16		99	24	4		377	24	45		81	4			156	11
		340	24	8		56	14			361	19	4		209	16
24		374	13			68	21	15	12	176	1	5		196	12
26		140	17			186	12	15		59	13	8		286	18
9	2	52	25			357	1			63	13	10		11	9
10	43	4	13	12		182	2			84	12	11		378	17
11		217	27			262	17	19		67	4	16		209	21
19		159	5	13		331	3			180	2	19		286	18
22		336	8	13	2	69	13			332	20	21		185	22
10	2	156	22			291	9	28		193	17	24		38	3
4		228	9	6		126	8			375	8			46	24
6		228	9	7		60	3	29		49	17	21		49	3
7		159	5			126	4	31		163	9	21	2	148	7
11		69	6	9		124	8			193	17			336	3
21		235	1	11		124	9			308	4	5		130	11
32		339	2	13		119	2			339	8	13		229	22
11	4	120	21	14		124	1			375	8	15		46	21
5		113	5	15		130	10	38		48	22			47	24
		117	20	18		355	13			237	13	18		71	24
		131	21	19		357	14	39		48	21	25		289	20
6		301	3	20		357	13			98	21	28		315	2
7		206	6	22		138	4	40		240	26			371	27
8		339	9	22		191	7	41		237	13	29		113	13
11		354	15			318	14	16	3	214	25			114	25
12		178	7	23		68	19			279	15			115	24
		355	10			129	6	14		297	27	30		53	18
		358	9			244	5	15		180	16	33		131	22
13		384	6	27		272	5	16		202	21	22	5	287	18
16		79	11	32		359	18	30		197	1			315	27
		99	2	14	8	138	16	34		43	12	7		316	2
		151	14			186	14	35		385	15	13		185	23
20		354	15	9		98	13	17	3	117	21			201	22
22		355	11			179	22	5		349	9	14		40	18
25		205	23			292	25	11		9	6			110	18
		343	23			315	27	27		279	6			185	22
28		236	22	16		156	15	28		40	2	18		238	1
		359	10	24		335	5			84	15	22		169	7
29		25	7	25		206	2			261	2	23		253	17
		355	6	27		244	12	18	9	327	15	24		110	4
31		379	4	33		321	1			279	14			207	1
32		43	24	29		228	7	12		315	22			210	6
		59	1					29		277	4	32		287	19

Lévitique		Lévitique		Lévitique		Nombres									
19	36	301	21	23	28	280	15	26	18	303	17	2	31	37	5
20	2	186	13	29		301	4	22	197	8	3	4	299	8	
		272	20	24	2	318	10	25	208	26	27		60	7	
		301	18	6		277	1 26	31	157	3	31		203	26	
9		291	12	7		87	19	32	246	17	41		219	2	
10		291	14			131	11		236	10	45		218	27	
12		125	9	8		170	13	34	96	16	46		318	26	
13		291	14			290	25		278	9	46		318	26	
14		7	14	10		232	3		371	6			385	13	
		33	19	11		272	17	35	67	9	47		291	8	
		228	10			374	6		256	24	50		318	26	
16		157	5	12		338	1	36	80	6	4	3	243	15	
		185	24	16		186	13		209	17	7		128	9	
24		198	6			272	16		340	11	12		110	14	
		200	3	18		198	6	37	256	21	13		147	13	
25		292	3 4	23		186	13	43	34	24	16		264	22	
21	1	48	11	25	5	242	6		67	7	18		150	2	
		278	24	6		253	15		256	22	24		39	19	
		333	26	8		333	10		278	8	49		291	10	
3		225	15	10		333	10		329	26	5	3	198	12	
4		270	13	20		333	21	44	200	8	10		327	16	
		271	15	21		371	6	27	3	282	4	13		157	10
5		112	11	29		261	5	12	64	25	15		139	2	
		318	23	32		258	23	13	198	7			153	8	
17		182	6			258	20	15	64	25			334	6	
18		138	1	35		50	15	24	195	9	19		112	13	
20		110	21	46		167	16		257	12	20		277	14	
		112	1			225	16	31	177	24	22		263	11	
		125	15			279	4	33	292	5			279	13	
21		66	23	47		107	7				23		223	19	
22	4	67	24	48		172	8	Nombres			24		381	28	
		211	26	51		68	10	1	3	48	12	6	7	225	14
		291	13			376	5	8	113	23	9		37	15	
		327	16	52		67	19	14	90	3			46	24	
8		79	7	26	1	92	4	15	122	19			295	3	
11		318	25			129	19	17	272	18	18		211	7	
13		226	2	7		37	3	18	48	14			295	5	
18		48	19			92	24		169	6	19		167	27	
22		110	20	11		277	7		275	26	7	10	162	23	
23		117	9	13		120	8		329	14			163	4	
25		111	8	15		330	2	47	168	11	23		377	1	
		50	20	16		183	19		329	10	88		208	19	
23	16	58	28	18		79	9	52	48	11	89		243	8	
17		242	3			158	19	2	9	383	23	8	3	44	5

XXVI

Lévitique		Lévitique		Lévitique		Lévitique	
7	26 43 13	11	24 204 23	13	40 20 12	16	10 177 14
	29 263 14		26 204 24		41 20 13		11 288 18
	30 209 17		33 210 27		42 20 12 13		343 7
	333 4		35 53 2		110 22		12 215 27
	35 157 10		118 18		120 20		17 300 21
	38 158 24		39 301 22		183 20		20 176 12
8	16 193 23		42 198 13		43 120 20		21 169 5
	265 14		44 229 3		46 39 14		176 4
	23 181 11		46 44 21		47 34 12	17	3 302 22
	26 223 22	12	2 50 22		66 22		5 343 11
	224 13		221 6		48 107 6		11 68 15
	31 228 16		4 300 22		50 288 8		340 5
	32 67 19		381 12		51 288 10		13 303 9
	34 311 4		5 52 7		55 168 9		309 17
	35 75 6		248 23		280 7		14 340 23
	123 15		378 14		329 11		15 67 23
9	4 96 10		381 12		56 168 10	18	9 127 12
	311 17		7 228 5		57 100 8		20 157 4
	5 170 13		8 228 5	14	3 339 21		229 1
	7 177 25	13	3 311 8		4 110 4		21 272 21
	12 337 8		4 211 9		248 7		23 185 24
	15 172 7		311 8		9 211 9		277 13
	274 3		340 22		11 243 5	19	5 197 23
	22 52 14		5 280 6		18 68 3		7 117 20
10	3 225 21		6 140 16		22 248 19		12 52 4
	4 322 14		7 49 22		373 22		13 251 13
	5 120 17		9 358 22		24 194 25		15 210 24
	11 12 26		10 182 7		26 288 11		229 1
	12 199 16		276 10		27 373 14		17 107 22
	19 64 12		340 21		30 248 10		19 228 20
	276 19		12 309 22		36 288 12		277 15
	357 24		358 23		37 133 16		301 26
	361 14		13 311 9		43 97 25 26		20 96 7
11	2 228 12		14 163 25		51 248 6		112 12
	3 175 18		205 20		56 276 10		118 6
	228 13		263 21	15	3 27 7		157 7
	7 175 9		16 220 19		12 312 1		309 4
	9 133 18		18 358 24		19 348 10		323 4
	11 228 14		19 358 25		23 348 8		326 3
	12 228 13		23 280 9		28 52 8		26 346 22
	14 90 4		24 358 25		36 310 18		28 48 3
	17 136 3		36 182 7	16	1 254 18		119 4
	19 116 6		211 2		3 278 3		30 277 7
	22 123 15		37 280 6		374 15		35 111 4

Exode			Exode			Exode			Lévitique		
29	1	152 1	32	21	354 8	38	8	365 13	3	5	198 2
	4	196 10		25	157 9		20	217 16		6	302 12 17
	5	120 10		26	249 18		27	219 15		7	302 11 15
	13	113 17		27	44 8			383 19 23		12	302 16
	22	128 8			225 21			385 8 9		17	273 1
	27	209 19			276 15		28	385 14	4	3	36 24
	29	157 3		28	63 17		31	217 17		12	287 21
	30	149 13		29	255 1	39	4	217 18		14	68 18
	31	280 8		30	108 23		13	245 17			189 10
	33	195 17	33	4	228 7		14	383 7			195 16
	40	107 6 14		7	129 5		17	359 28		23	68 17
30	7	290 24			307 3		23	222 21		32	302 10
	12	187 20		11	27 6		27	360 11	5	2	219 2
	13	339 23			97 15		32	262 7		3	138 8
	18	157 7	34	5	152 8		40	218 9		7	248 9
		215 18		6	107 8		41	108 20			294 25
	20	228 11			207 6	40	14	120 16		8	69 8
		270 12		18	270 9		20	24 5		16	215 10
	23	209 1 3		21	114 23		32	157 2			280 5
		223 9		22	114 23			228 12		21	110 3
		242 19		24	228 23		36	163 26			207 2
	25	175 20		33	126 13		37	163 27			210 6
		181 12	35	1	107 26					22	179 19
	34	123 4		2	121 25			Lévitique		24	280 5
		285 10		5	100 5	1	2	319 20		26	79 8
		291 16		11	193 10			343 5			157 11
31	13	228 11		21	194 27		9	78 3	6	3	360 13
	16	228 3			195 5			116 11		7	309 15
		289 23		25	126 14			117 1		9	197 25
	17	82 18			218 20		11	207 1		13	187 21
		290 11		26	194 26			210 7		14	116 8
		291 19			365 9		13	207 27		15	96 16
					367 18		16	107 6			177 15
32	1	143 25	36	2	79 7	2	2	96 19		21	52 1
	2	153 24		7	159 10		3	373 9			161 16
		322 17		12	229 15		7	126 15	7	6	194 25
	3	167 15		14	383 17			228 23		7	63 11
	10	178 19		17	63 3		8	370 19		9	175 22
	11	354 17			243 26		11	301 1		10	53 3
	12	40 24		24	385 6		13	9 13		13	366 6
	16	338 11		25	383 18			228 23		18	184 26
	17	33 15		28	218 4	3	1	280 7		19	300 26
	18	117 11		33	121 11		2	194 27		23	202 12
		119 3					5	195 16		25	312 1
	20	294 20 23	37	7	378 1						

XXIV

Exode		Exode		Exode		Exode	
18	26 230 5	21	22 317 12	23	19 303 13	25	40 177 11
	27 285 7		25 118 17		20 177 16	26	1 96 16
19	4 315 19		26 370 28		179 15		177 11
	327 4		34 280 19		332 24	9	39 13
12	209 24		319 25	21	349 6 7		384 18
	267 5	36	73 9	24	311 16	17	378 24
	268 6		149 4	25	179 6	18	383 10
13	164 25		337 8		228 22	20	107 5
18	206 25	37	348 7	27	299 5		211 13
	207 18		382 22	28	272 13	24	218 4
	208 19	22	2 70 4	31	228 22	27	378 15
19	310 21		299 17	24	4 383 8	28	209 18
20	5 112 2		348 5	7	72 22	31	118 17
	324 15	4	147 12 13		343 10	35	212 15
6	98 12	5	164 14	10	21 2	27	3 200 5
8	187 18		273 3		40 1	5	31 28
10	301 24	6	313 22	25	3 202 12		133 22
12	171 5	7	220 19		228 9	7	187 20
20	286 28		299 21	4	102 16		200 4
25	124 24	8	107 13		340 3	9	210 4
	275 24		342 8	7	176 1 7	10	31 9
21	2 370 28	9	309 24		181 10	14	50 7
4	98 13		313 24	8	193 20	15	110 3
6	47 4	13	220 19	9	50 18	19	218 8
	57 10	14	113 26	10	177 19	28	1 153 14
	126 12	15	284 21	12	211 13	3	60 21
	175 15	16	181 9	17	118 17		318 4
	319 24		311 27		378 16	4	125 19
8	158 7	17	79 18	18	156 23	6	175 27
	294 7		143 14		377 27	8	107 4
	346 5		306 3	19	119 2	12	217 18
10	346 4		379 21	22	292 1		226 16
11	251 12	21	300 20	25	127 2	17	383 16
	270 14		301 7		181 12	18	112 10
	346 3	22	158 20	27	44 6		126 4
12	302 6	25	228 21		287 12	20	125 16
13	284 19		305 24	29	20 27	22	259 27
14	46 19	26	221 19		218 17	26	107 4
	277 3	28	49 25	31	156 24	32	222 20
16	52 27	29	198 7		209 23	38	107 5
17	52 26	30	303 5		210 20	40	218 10
19	158 22	23	8 276 16	33	382 21		360 12
21	378 16	15	38 2	39	138 5	41	196 9
22	156 6	18	314 22		215 14	42	378 15

XXIII

Exode		Exode		Exode		Exode									
8	14	57	26	11	6	370	18	13	21	263	1	15	15	194	17
		123	19		7	302	7			270	26	17		55	20
		374	22	12	2	176	4	14	2	44	5			128	2 5
15		373	14		3	291	11			212	15			240	19
16		321	21		4	12	17	3		42	20			325	8
19		39	10			252	12	7		118	25			365	9
20		117	2	5		222	25			155	1	18		274	10
22		355	27			223	4	10		139	24	27		55	10
9	4	259	19	6		248	24	11		276	18	16	4	9	15
		362	21			378	15			358	3			72	15
8		258	8	9		110	6	12		324	17	13		108	19
10		132	4	10		228	10	13		270	10	14		102	10
14		219	9	11		179	5	14		295	6			160	23
15		307	13	14		47	10	16		171	28			162	13
16		158	17	15		72	12	21		38	26	16		301	13
		351	16 17	18		385	12			342	10	18		228	6
17		167	7	19		67	22	23		210	25	20		147	9
		200	11			118	26	24		101	19			342	11
18		286	29	20		175	22			131	5	21		54	1
		308	2	21		96	12	25		119	21	22		175	26
31		14	16			172	20	27		122	20			228	6
32		14	17			322	9			150	8			382	26
		114	12	29		64	4			152	4			384	16
10	3	40	17			92	22	28		38	11	23		228	6
		185	23	37		134	27			99	23	28		354	5
		263	22	40		298	16	15	1	307	4	31		115	10
		354	21	42		47	11	3		73	5			206	6
4		110	16			224	27	4		141	21	33		133	1
		154	25			280	15	5		97	5			185	18
5		138	25	43		111	8			194	17	34		185	18
10		349	6	45		125	9			275	24	35		365	7
11		349	4	46		66	22			306	28	17	1	222	20
14		110	6	13	2	182	1			307	5	5		228	20
15		206	9	3		272	4			338	17	13		337	23
		316	1			307	24			367	3	18	1	113	20
19		319	10	8		338	9	6		60	19			213	5
26		301	12	10		38	1	7		55	20	6		213	6
		349	11	12		206	5			194	18	9		183	27
		354	11	13		314	26	8		164	15 22	18		200	6
29		40	17	14		172	7			181	2	20		33	19
11	2	153	20	16		31	24			315	26			259	15
4		63	18	18		62	19	9		58	7	21		216	17
		64	4			245	11			273	20	23		155	24
		92	21			321	27	14		307	10	26		97	6

Genèse			Exode			Exode			Exode		
49	25	218 14	2	3	375 9	3	21	72 26	6	5	338 3
	26	133 26		6	100 6		22	277 22		6	195 23
		355 11		8	363 21		4	1 52 24		7	229 3
	27	148 9		9	199 15		* 3	42 5		10	40 20
		270 8			309 8			153 17			185 25
	28	352 20		12	176 7			199 16			204 13
	29	100 21			183 21		4	42 6			308 22
		220 12		13	377 28			151 16		12	207 11
50	2	170 12			382 20			250 26			210 4
	4	114 25		14	60 17			333 26		14	124 8
	5	7 22			75 27		5	250 27		16	381 14
	6	227 27			200 11		6	254 6		17	124 8
	9	284 19			201 12		7	63 9			134 17
	11	210 10 12			355 6			197 26		20	132 11
	17	185 20 21			357 21		8	186 1 21		26	48 13
	20	156 5		16	364 11		9	42 6			80 17
	21	160 9		17	367 9 10			281 24		7	7 199 26
	23	223 11			371 9		10	207 11			381 15
	26	98 3		18	90 3			210 4		11	90 10
		99 7		20	52 23		14	183 27			100 7
					254 16			195 2		12	150 3
					289 20			299 2		14	40 16
					353 12		18	178 5		17	164 15
					367 27		19	276 3		18	319 12
					368 21		20	318 24		19	286 19
				21	53 4		23	51 17		23	374 18
				23	184 25			251 20		24	55 9
				3	1 77 24		26	183 21			171 1
				2	108 15			184 5			251 11
					114 14		29	170 13			343 14
					310 6		5	11 14 26		28	206 4
				4	279 12		12	45 15			224 1
				5	261 23		16	363 10			340 26
				7	147 4		19	199 21		8	1 281 21
					155 20			216 21		2	285 23
				8	182 19		21	305 16			318 10
				11	352 8			318 22		5	351 21
				12	351 22			363 17		6	44 22
					352 10		22	354 14		9	217 28
				13	51 15		23	82 7			247 24
				18	54 21			83 12		10	211 27
					234 15			139 20			279 13
					266 1		6	3 71 9		11	308 5
				21	57 21			350 15		12	42 6

Genèse		Genèse		Genèse		Genèse										
40	21	193	10	42	22	170	17	44	16	35	27	47	19	315	20	
41	1	307	17	23	291	25			91	16			316	12 16		
		378	14	28	170	17			167	3	20	209	22			
	2	117	13		329	6 8			284	18	21	263	9			
		343	24	33	258	7	18	63	12			361	10			
		359	1		374	14	19	188	26	23	84	15				
	3	238	27	34	316	6	21	199	16			297	14			
	4	359	2 26	35	344	6	29	195	7	24	384	17				
	5	117	24	36	365	11	30	21	7	26	176	8				
		359	4		367	13	32	198	5			374	19			
	7	371	21		374	19	45	1	67 5	28	228	6				
11		202	12	37	73	9			118	4			381	16		
		344	2	38	26	21			138	10	48	1	254	26		
		343	26	43	6	176 1			169	5	2	254	26			
14		339	15	7	357	9	9	179	5	6	127	13				
19		40	1	8	79	11	11	144	7 20 22			307	13			
21		65	14		151	16	12	222	24	7	231	18				
		365	9		284	17	17	147	13	11	155	26				
		367	13	9	73	9			172	19	49	1	124	20		
23		386	14		198	5	23	278	2	3	123	1				
26		221	17		275	23	26	90	25	6	185	14				
		359	24		335	4	46	2	25 4			242	11			
		384	18		338	22			279	12	8	25	5			
27		384	19	10	144	9			282	6	9	66	27			
35		228	4	14	138	11	3	156	13			270	7			
38		357	9		279	10			322	6	10	240	18			
40		270	15	16	98	11	10	181	10	11	60	15 19				
42		214	27	18	65	20	11	93	10			77	25			
		280	3		200	13	12	117	4			78	10			
43		87	14		329	6	14	361	27			113	18			
48		274	7	20	19	20	17	362	1			315	21			
		289	21		20	15	21	134	16	12	116	18				
		361	8	26	242	3	23	134	16	13	48	17				
51		254	15	29	276	21	24	111	24	14	270	7				
55		42	25		330	4	26	268	23	17	130	7				
57		253	4		357	9		338	9	20	58	3				
		345	1	32	113	19	27	85	22	21	142	20				
42	4	73	9		374	19	29	333	22			270	8			
		198	5	34	276	16	31	62	5	23	140	5				
	7	87	23	44	4	257 12	32	216	14			154	1			
	10	54	3	5	70	5	47	2	276 8	24	255	26				
	16	184	24	8	55	23			382	21			257	13		
	19	184	25	15	70	7	4	229	28	25	58	9				
		258	8		150	8	19	297	12 13			182	3			

Genèse		Genèse		Genèse		Genèse									
30	38	239	21	32	11	255	21	35	8	287	20	37	33	161	19
		276	15		14	37	17		20	219	7			196	21
		348	16		15	302	24	36	11	108	19	36		260	6
		364	21			366	3			119	2	38	5	131	18
	39	239	20		16	373	18		20	113	22		8	147	22
		330	24		17	227	10		21	101	4			199	14
31	5	123	26		20	99	8		24	50	6		12	271	3
	6	80	22			326	12		26	90	2		14	184	22
		368	1		22	379	20			122	19		19	214	27
	7	64	23		28	354	25		31	274	13		23	196	12
		114	16	33	3	69	7		32	132	23		24	63	18
		195	6		4	185	19		35	90	2			130	22
		275	26			280	2		39	90	2			211	26
		310	15		5	57	23		43	111	22		25	78	17
	9	276	7		11	236	16	37	3	119	4			113	16
		368	3		12	276	1			280	17		26	200	7
		371	10			287	18		4	185	25		29	35	1
	14	358	8		13	51	23			186	11			63	19
	15	158	13			204	4			200	6	39	4	259	16
	19	23	5		17	271	1		7	119	17		7	151	16
		246	9 22		18	183	26			147	21		9	327	27
	21	361	19		19	7	21			371	22			353	25
	28	196	11	34	3	68	23		8	85	10		10	200	1
		155	25		5	23	4			355	16			290	21
	29	40	19		8	14	28		10	85	10		11	264	11
		320	1		9	186	8			354	12		17	64	12
	30	164	6			289	19			355	16			85	18
		165	3		10	172	12		13	356	23			175	27
	32	197	2			274	3		14	171	23	40	5	170	12
	37	292	11			316	5			274	1		7	109	24
	39	277	12		12	321	22		15	171	23		10	35	2
	40	148	12		15	148	25		17	60	4			63	20
	43	54	15		16	238	24		18	186	18			376	20
		188	17		17	238	25		19	359	8			383	20
	44	202	11		21	203	22			373	25		13	199	3
	48	231	26			316	5		23	215	23		14	196	11
32	1	368	5			361	13		24	171	24		15	96	20
	5	179	21		22	139	1			271	3			120	13
	6	143	12			148	22		28	170	12			160	4
		319	5			172	14			260	6			175	27
		323	24		24	213	17		31	120	18		20	65	17
	11	138	10		31	357	21			215	23			160	7
		139	8	35	1	323	20		32	25	2			259	24
		141	13		8	45	2			357	14		21	157	15

XIX

Genèse			Genèse			Genèse			Genèse		
21	10	148 2	24	10	216 15	26	14	275 23	28	16	153 6
		153 8			242 26			338 21		19	37 5
		334 8	11		87 15	15		217 19	20		15 1
14		97 8			183 4	18		63 9			75 24
		184 13	14		374 16			217 19	21		331 26
		206 18	19		200 7	29		186 9	29	2	98 14
		262 7	21		358 8	35		124 7	3		164 15
17		185 26	22		354 20	27	1	138 9 21			246 14
		186 20	23		354 22			139 7	4		354 6
23		176 8	34		359 10	2		138 21	5		357 20
28		193 25	43		369 25	4		186 19	6		357 9
		265 15	45		69 10			366 14	9		69 10
29		367 12	47		254 23	5		175 15	10		245 13
22	2	45 17	48		204 19			271 2			322 4
9		44 20			263 2 8	9		216 24	13		185 20
11		25 4	57		83 23			261 28	14		181 8
		279 12	61		364 10	11		109 6	15		85 14
13		45 23	64		345 6			114 26	17		66 14
		108 20	65		84 4	14		138 9	27		179 24
		164 14			345 7	19		73 6	32		98 23
		324 26			373 24			239 8			139 18
		345 2	25	2	122 19	21		178 5			149 15
20		190 27			125 5			358 7	35		10 18
		191 17	7		382 12	22		248 22	30	1	186 19
22		60 3	8		210 2			378 16 24	3		363 20
		126 4	13		111 7	24		356 1	6		73 22
		132 22	15		108 19	25		101 24			273 14
23	1	381 11	17		382 13	27		305 15	8		130 26
2		131 10	20		109 8	28		52 21			337 25
5		171 27	22		317 8	29		116 4	13		68 4
9		71 7	23		276 9	30		309 16	15		65 18
		237 27	25		110 20	36		85 14			173 18
10		42 19			231 13			170 21			200 15
13		171 27	26		187 20	37		215 1	16		363 18
15		224 9			200 13	38		357 18	26		14 27
18		40 3	28		299 28	39		226 14			349 3
		42 8			315 5	40		339 13			368 6
		71 27	29		275 5	41		170 15	32		117 3 10
		214 20	31		151 14	28	2	25 10	35		302 24
19		126 15			264 8			228 2	37		116 23
24	1	140 17	26	8	121 15	6		65 21			206 19
2		210 3 20	11		186 10	10		271 2	38		44 2
5		358 9	14		119 16	11		62 23			60 2
7		44 16			186 19	12		114 13			192 4

XVIII

Genèse		Genèse		Genèse		Genèse											
8	14	381	13	11	7	219	13	14	21	14	27	17	26	163	16		
	17	54	21		8	43	19			261	24			165	6		
	19	29	24			171	1		24	33	4	18	2	376	16		
		366	26		9	125	10	15	1	323	6	3	3	237	25		
	21	40	15	16			137	23		2	101	5	5	5	83	23	
		184	21		10	135	22			250	12			172	18		
9	2	69	21			248	23			267	2	13	3	355	20		
		341	8		20	381	14		4	295	6	24	2	355	19		
	3	206	11		24	381	14		5	271	4	25	2	63	11		
	5	97	17		25	383	9		6	374	15			357	8		
	6	70	2	12	1	285	10		9	248	9	28	2	70	2		
	10	67	20		2	170	16		10	111	4			170	21		
	12	351	15			198	16			210	23	19	3	141	21		
	13	351	16		8	129	5		12	219	4			147	26		
	14	275	20		9	78	5		13	298	18			338	4		
	15	291	23		11	139	24		17	214	28	4	4	229	16		
	18	250	15		12	195	17			215	16	5	5	338	1		
	21	183	28	13	2	206	27			291	27			353	11		
		283	21		6	372	3		18	37	17	7	7	150	4		
	23	121	6		8	225	17			209	15	8	8	84	6		
	24	99	7			262	17			214	24	9	9	99	6		
		153	7		9	10	3			264	8			153	5		
		339	4			52	2	16	3	46	22	15	15	35	5		
	25	250	17			62	9			382	21			59	15		
10	2	114	18		10	386	17		7	197	26			63	19		
	3	90	3		14	202	11		8	353	10			17	163	6	
		102	15	14	1	102	15		10	132	16			19	149	15	
		133	5			103	15		11	219	11			20	127	5	
		135	19			131	16		13	275	6			23	371	26	
	4	90	2			132	23		17	1	66	10			28	122	19
	5	366	23		2	132	22			167	24				215	20	
	7	133	10			134	9		8	179	18				386	19	
	10	109	8			135	9		11	163	17	20	4	294	9		
	11	229	27		5	383	9		12	286	23		11	98	18		
	22	111	20		7	121	19		13	164	10		12	79	8		
	28	111	21			364	6		14	82	6		13	42	21		
		113	22		8	170	11			139	19				323	14	
	29	116	6		10	217	19			206	26				368	14	
11	1	219	13		13	230	19			239	3		16	162	24		
	3	45	13		14	53	11		16	196	4				173	11	
		147	19		18	202	10		17	357	14	21	2	194	24		
		216	21		19	43	21			363	19		4	194	24		
	4	225	27			202	11			383	19		8	82	18		
	7	83	23			307	21		20	195	24		10	139	1		

TABLE

des passages bibliques cités sans le Louma^c.

Genèse	Genèse	Genèse	Genèse
1 1 49 24	2 7 149 18	3 15 130 7	6 16 303 21
69 4	9 146 15	339 18	7 2 202 23
2 112 18	360 10	16 159 26	4 44 4
372 2	11 121 7	17 223 9	119 13
3 283 21	12 134 6	315 12	5 195 9
284 11	209 16	19 314 21	6 56 4
4 291 23	214 24	20 300 23	7 216 14
6 342 19	13 121 7	21 218 11	10 384 19
7 342 19	16 147 4	360 13	11 80 12
11 250 4	17 278 25	4 9 353 9	19 336 23
316 23	332 19	10 216 13	379 28
12 250 6	20 64 11	18 111 22	386 1
316 26	23 161 21	244 24	17 130 18
14 41 18 19	278 3	22 344 24	18 55 9
247 21	324 13	23 37 4	20 383 9
15 41 16	3 1 117 10	368 20	22 109 11
48 27	154 9	24 303 18	218 20
16 247 21	355 18	25 363 21	23 302 1
20 69 27	5 54 20	5 29 223 10	330 30
21 341 4	63 8	6 3 98 6	8 2 55 9
22 193 20	7 118 1	7 301 27	4 130 9
24 55 14	8 37 19	9 87 12	184 16
342 23	9 353 12	166 26	5 308 10
26 320 5	11 85 9	11 273 21	6 156 15
2 2 72 11	118 9	13 273 21	11 37 13
3 40 21	156 9	311 10	209 19
308 23	355 16	14 112 10	12 164 25
5 139 22	14 374 14	16 181 9	13 322 16

en est difficile. Cependant on voit que le nombre des chapitres y est de 44, tandis que notre édition en a 45.¹⁾)

Il était peut-être d'autant plus difficile à Ibn Djanâh de compter les chapitres de sa grammaire que certaines parties ont dû être ajoutées postérieurement par l'auteur qui ne cessait d'améliorer constamment son travail. Il y a des indices certains d'addition et de remaniement dans toutes les parties de l'ouvrage; mais le chapitre 28 est évidemment une addition à 27, chap. 45 la suite de 44, et 44 lui-même ne paraît qu'une glose du chapitre 43. Nous avons cru devoir, pour la clarté de notre édition, mettre partout un nombre en tête des chapitres, qui ne se distingue du nombre de l'édition hébraïque que pour le troisième chapitre, qui, n'ayant pas de titre spécial et continuant le sujet du chapitre précédent, a été réuni avec celui-ci. Par conséquent, le troisième chapitre de notre édition répond au quatrième de l'hébreu, et ainsi de suite.

1) Il est curieux que ces nombres répétés à la marge dans l'intérieur du manuscrit portent toujours les unités avant les dizaines; ainsi chapitre 44 est désigné par $\text{ד}^{\text{ל}}$, ch. 33 par $\text{ל}^{\text{ל}}$, et ainsi de suite.

Les chapitres du Louma¹ sont désignés dans les manuscrits par le mot באב (dans la version hébraïque שער) suivi d'un titre, sans qu'on ait ajouté un nombre indiquant l'ordre dans lequel ils se suivent. Ibn Djanâh, en renvoyant à un passage qui précède ou doit suivre, se contente presque toujours des mots «ce que nous avons déjà expliqué», ou bien «ce que nous exposerons plus loin»; tout au plus, il ajoute le titre du chapitre. Il en fait autant dans son *Lexique*.

Le manuscrit de St. Petersbourg a, il est vrai, à la fin une table de chapitres numérotés; mais cette table est en partie déchirée, ou couverte par le papier qu'on y a collé; la lecture

Goldberg, en donnant une comparaison de quelques pages du *Rikmâh* avec le manuscrit 1217 de la Bibliothèque Nationale. Nous préférons parler des deux notes marginales du traducteur que le copiste du No 1217 a fait entrer dans l'intérieur du texte. La première note a suivi le même chemin dans l'édition de Goldberg et forme un vrai rébus à l'endroit où elle se lit (p. 2, l. 29). Voici le passage: אומר לשון הספר הוא לשון האם והלשון הנראה יותר אומר אקול, mais son texte commençait par אן אלגהור ארא; il n'en mettait pas moins en hébreu

אומר כי העצם ביון. Pour s'excuser, il fait observer: «L'expression employée par l'original est l'équivalent de אס = אן, mais אומר «je

dis» est plus clair». Les copistes du texte arabe ont imité Iehoudâ ibn Tibbôn, et mis אקול. — La seconde note a été reproduite, bien qu'incomplètement, par Goldberg, p. 27 note 1. Dans le manuscrit, elle se lit dans le texte, l. 4, entre ברך et ונאמר, et elle est ainsi conçue:

שאינך מדבר עמו אך מפני שהיה לשון הספר בערבי כן רצוני שאינו נמצא במעמד (ו)הלכנו עליו והלשון הזה שדיקנו הוא הגדר הנכונה «à qui tu ne parles pas»; mais, comme l'expression de l'original arabe est: «qui n'est pas présent», nous l'avons suivie; cependant l'expression que nous avons choisie avec exactitude est le vrai terme. Dans tout ce livre, il en est ainsi.» En effet, on n'a qu'à comparer le chapitre des suffixes, pour retrouver les termes de שאינו נמצא במעמד et אלגאיב pour désigner la troisième personne. On voit facilement que I. b. T. avait fait cette observation sur l. 8 et non pas sur l. 11; à l'endroit où le copiste l'avait placée, elle devenait inintelligible.

et elle contient les parties suivantes de notre édition : p. 2, l. 1 à p. 18, l. 13 ; p. 23, l. 25 à 44, l. 9 ; p. 52, l. 15 à 71, l. 16 ; p. 350, l. 5 à 371, l. 11 ; p. 374, l. 18 à 386, l. 20.

La grammaire d'Ibn Djanâh fut traduite en hébreu, sous le titre de *Har-Rikmâh*, par Iehoudâ ibn Tibbôn, qui, comme tous les membres de sa famille, s'occupait surtout de rendre accessibles les ouvrages arabes aux habitants de la Provence et de l'Italie. Les Tibbonides étaient obligés de créer en philosophie et en linguistique toute une terminologie inconnue avant eux et qui devait dans les premiers temps rendre leurs versions peu intelligibles. Quel hébraïsant se rendrait compte de ce que signifie *המוחל בו*, et de la différence, pour le moins inutile pour la grammaire hébraïque, entre le *המוחל בו* et le *שם הפועל* ? — Les termes *מלה* ou *מלת* *הענין* pour la « particule » ne se comprennent pas facilement. Le mot *ענין* lui-même signifie tantôt « sens », tantôt « état », tantôt « circonstance » &c. Qui devinerait que *נפל על* signifie « précéder » ? Le traducteur subit toujours la mauvaise influence de son original lorsqu'il veut le suivre de trop près ; la parenté entre l'idiome duquel il traduit et l'idiome dans lequel il traduit lui fait illusion, et la ressemblance des mots lui fait confondre ce qui peut être permis avec ce qui ne l'est pas. Malgré les obscurités du langage, l'édition de la version hébraïque, qui parut par les soins de M. Beer Goldberg, à Francfort-sur-le-Main en 1856, a été un service réel rendu à la connaissance de la grammaire hébraïque. On peut seulement regretter que le meilleur des deux manuscrits (No. 1216 et 1217) de la Bibliothèque Nationale de Paris qui renferme cette traduction, n'ait pas été suffisamment consulté.¹⁾

1) Ces versions, qui sont des calques fidèles des originaux, rendent pour cette raison même de grands services dans des éditions comme la nôtre. A bien des endroits, il a fallu remplir les lacunes du texte arabe par une traduction de la version, hébraïque et l'on était presque toujours sûr de rencontrer l'expression de l'original. De cette manière, le *Rikmâh* remplace la copie arabe que Iehoudâ ibn Tibbôn employait à son travail. Nous avons indiqué ces emprunts faits au *Rikmâh* par les mots : « suppléé d'après R. » ; souvent nous nous sommes contentés de mettre le mot ajouté entre deux crochets carrés. — Il aurait été facile de justifier le jugement que nous venons de porter sur l'édition



l. 8 à 199, l. 13; p. 221, l. 19 à 386. Le manuscrit B ne contient que p. 205, l. 21 à 292, l. 7.

M. Bacher avait obtenu de la direction libérale de la Bodléienne que ces deux manuscrits lui fussent envoyés à Budapest, et il en fit une copie naturellement incomplète. Mais, pendant mon séjour à Londres dans l'été 1883, le British Museum venait d'acheter quelques manuscrits hébreux que M. Hoerning, attaché à la partie orientale de ce riche dépôt, me montra aussitôt, et j'étais heureux d'y trouver un fragment considérable du Louma^c qui contenait toutes les parties qui manquaient dans le manuscrit A. Avec sa complaisance habituelle, M. Hoerning me permit de prendre copie de tout ce qu'il fallait pour remplir les lacunes d'A. Une édition du Louma^c devint donc enfin possible. Mais elle ne le devenait qu'à Paris, où l'École des Hautes-Études disposait des fonds nécessaires pour une aussi coûteuse publication. M. Bacher, uniquement préoccupé, de l'intérêt scientifique, m'abandonna donc sa copie et il est resté pendant tout le cours de l'impression mon collaborateur actif et intelligent.¹⁾

Ce troisième manuscrit, désigné par M dans les notes de notre édition, porte aujourd'hui le numéro 2595 des manuscrits orientaux. En voici la description: «Quatre-vingt dix-huit feuillets, pet. in-fol., pap., caractère oriental du XIII^e ou XIV^e siècle. Le commencement répond à p. 24 l. 71 de notre édition, la fin à p. 341 l. 14. A notre grand regret, il nous a été impossible de collationner avec ce manuscrit les parties que contiennent A et B.

Dans la collection Firkowitch de la Bibliothèque impér. de St. Pétersbourg, il se trouve également quelques fragments fort anciens du Louma^c. D'après la note qui se lit sur le dernier feuillet, la copie a été faite à Damas pour un rabbin considéré, dans l'année 4922 de la création du monde et 1472 de l'ère seleucide (égale 1161/62 p. Ch.), à peine un siècle après la mort d'Abou'l-Walid. Elle a été collationnée par M. Bacher,

1) Il est bien entendu que, sans le règlement de l'École qui interdit rigoureusement de mentionner sur le titre de ses publications le nom d'un savant ne faisant pas partie du corps enseignant de l'École, le nom de M. Bacher figurerait sur le titre à côté du mien.

(XL) et deux autres chapitres traitant le même sujet. On se rend, au contraire difficilement compte de la raison qui a déterminé Sibawaihi à traiter le numératif à l'endroit qu'il occupe dans le *Kitáb*.

III.

Les deux manuscrits qui ont servi principalement à cette édition sont les numéros 1459 et 1462 du fonds hébreu de la Bodléienne à Oxford. Nous en donnons la description d'après le Catalogue de M. Neubauer.

No. 1459: «*ברחב אללמע*, grammaire d'Aboúl-Walíd (lacunes et transpositions); entre les feuillets 50 et 51, il y a une lacune qui correspond à p. 51, l. 16 jusqu'à p. 71, l. 25 de l'édition hébraïque; la continuation des feuillets 51 b se trouve fol. 59; fol. 57 correspond à p. 116, l. 34 et fol. 65 à l. 36 de la version hébraïque avec beaucoup de variantes; fol. 97 a plus que la version hébraïque. Le caractère est un rabbinique grec, pet. in-fol., pap. 140 feuillets». —

No. 1462: «Au feuillet 45 il y a un fragment de la grammaire d'Aboúl-Walíd qui contient les parties suivantes correspondant à la version hébraïque; fol. 44 à 66 = p. 121 l. 12 jusqu'à la fin du chap. 23; fol. 67 à 91 = le commencement du chap. 25 jusqu'à p. 176 l. 30; fol. 92 = le commencement du chap. 44. Le caractère est un rabbinique syrien; pap. in-fol.». —

Ces deux manuscrits figurent dans notre édition sous les lettres A et B.

Le premier et le plus complet de ces deux manuscrits a servi de base à la table des chapitres donnée par Ewald dans les «*Beiträge*»; mais ce savant n'a pas eu le temps nécessaire pour examiner le manuscrit et s'apercevoir des nombreuses lacunes du texte qu'il avait sous les yeux. Munk a emprunté à ce même manuscrit le texte arabe de l'Introduction qu'il a publié dans sa «*Notice*».

Les deux manuscrits d'Oxford renferment près de quatre cinquièmes de l'ouvrage. A contient les parties suivantes de notre édition: p. 1 à 104, l. 7; 128, l. 2 à 144, l. 21; p. 186,

particules et des conjonctions qu'il possède est restreint, et la phrase est, par là même, beaucoup plus simple qu'en arabe. Le champ de la grammaire hébraïque est donc bien limité, et pour cette raison le *Loumá*, comme nous l'avons déjà fait observer, s'occupe avant tout d'exégèse biblique.

Il n'est peut-être pas sans intérêt de comparer la manière dont un phénomène, commun à toutes les langues sémitiques, est exposé par un grammairien arabe tel que Sibawaihi et un grammairien juif comme Aboûl-Walid. Nous prenons pour exemple l'anomalie d'après laquelle le nom de nombre est au féminin lorsqu'il accompagne un nom masculin, et au masculin lorsqu'il accompagne un nom féminin.

Voici comment s'exprime Sibawaihi (t. II. p. 176) à ce sujet : « Sache que les noms de nombre dépassant deux jusqu'à dix, lorsque c'est un nom masculin dont le numératif indique le nombre, ce numératif a la forme féminine avec la lettre *há* qui en est le signe, . . . mais si c'est un nom féminin, le numératif perd le *há*, de sorte qu'il est au féminin sans en avoir le signe ». Le grammairien arabe se contente de citer des exemples pour les deux cas ; mais, si nous l'avons bien compris, il a pensé d'une part à des mots tels que خليفة

« le Khalife » علامة « un grand savant » qui désignent un masculin tout en ayant une terminaison féminine, et d'autre part à des mots tels que أرض « terre », نفس « âme », وِج « vent » qui sont féminins sans en avoir la terminaison.

Aboûl-Walid donne la même règle, mais il cite des mots comme מְשַׁחֵם qui'il considère comme un nom qui signifie à la fois sorcier et sorcière (p. 379, l. 21). Il ajoute qu'on a laissé tomber le *hé* au féminin du numératif pour établir une différence entre les deux genres. La différence, bien que peu notable, n'en montre pas moins l'indépendance du grammairien juif. La place que l'auteur juif a donnée à son chapitre sur le numératif est choisie judicieusement : ce chapitre suit les chapitres qui traitent des deux genres (XXXVII), du féminin remplaçant le masculin (XXXVIII), du masculin remplaçant le féminin (XXXIX), des mots qui servent en même temps pour les deux genres

Il est incontestable que Hayyoudj et Ibn Djanâh s'étaient préparés à leurs oeuvres par de fortes études de la grammaire arabe. Vivant dans un pays musulman et à Cordoue, alors la ville la plus lettrée et la plus élégante de l'Islam, ils avaient lu les grands ouvrages où des maîtres éminents avaient développé toutes les subtilités de l'arabe¹⁾. Le rôle que jouent les lettres faibles : alef, waw et yôd dans les racines sémitiques était, pour l'arabe, depuis longtemps reconnu par les grammairiens musulmans, et nous avons cherché ailleurs à expliquer comment il se fait que les Juifs les aient suivis si tard dans cette voie. Mais une fois que Hayyoudj eut compris l'organisme des racines trilitères, il ne devait en adapter les règles à la langue hébraïque qu'en considérant que d'une part elle est bien plus pauvre en voyelles que sa soeur arabe, et que d'autre part elle a beaucoup plus diversifié les signes de la vocalisation. Nous avons déjà dit qu'Ibn Djanâh revenait pour les racines géminées à la bilitééralité, et il le fait tout aussi bien pour les racines qui ont le deuxième et le troisième radical égaux que pour les racines dont le premier et le second radical se ressemblent.

Cependant ni l'un ni l'autre ne méconnurent pour cela le génie particulier de l'hébreu. Mais la différence entre les deux langues est surtout importante dans la syntaxe, à laquelle Aboûl-Walîd voulait étendre son travail. On n'a qu'à jeter les yeux sur la table des matières d'une grammaire de la langue arabe pour se convaincre que la plus grande partie des subtiles distinctions qui s'y trouvent, sont pour l'hébreu sans aucune application. L'hébreu n'ayant pas de désinences, échappe par conséquent à toutes les difficultés relatives à la fixation des cas; puis, l'hébreu ne possède guère qu'une seule forme de l'aoriste et n'a des autres formes de ce temps que quelques rudiments ou, si l'on aime mieux, des restes. Il n'a ni élatif, ni diminutif, ni cette grande variété des formes du pluriel pour les noms, ni cette quantité de voies actives et passives pour les verbes. Le nombre des

surtout dans la portion que nous avons considérée comme formant la troisième partie, s'occupe plutôt d'exégèse que de grammaire.

1) On trouvera facilement dans la *Louma'* les nombreuses passages, où les procédés de l'arabe servent à l'explication de l'hébreu.

ne leur place dans la phrase simple ou composée. Hayyoudj était grammairien, Ibn Djanâh, en même temps exégète. On peut admirer la précision des lois de la phonétique hébraïque exposées dans les introductions que Hayyoudj a placées en tête de ses petits traités; mais on admirera davantage le bon sens et la sagacité d'Ibn Djanâh dans l'explication des textes bibliques les plus difficiles, dont il fait disparaître souvent l'obscurité par un rayon de son esprit lumineux.

On a, à différentes reprises, exposé la marche suivie par Ibn Djanâh dans sa grammaire. Dernièrement, M. Wilhelm Bacher, l'infatigable investigateur dans le domaine de l'histoire de la grammaire hébraïque, essaya de donner une ingénieuse division des différentes parties du *Louma*.¹⁾ Les titres seuls des chapitres font déjà entrevoir la richesse des matériaux qu'Ibn Djanâh avait réunis pour son travail.²⁾

exprimée est le second ou le troisième radical, tandis que la lettre insérée serait le troisième ou le second radical. Sur des racines comme גלגל, voy. ci-dessous p. 144, 14 (Moust. p. 180). Sibawaihi (éd. H. Derenbourg, II, p. 162 et suiv.) considère ces racines comme de vraies trilittères.

1) D'après la division adoptée par M. Bacher, le *Louma* se compose de trois parties. La grande Introduction et le premier chapitre, qui, de même que le premier chapitre du *Kitâb* (éd. de H. Derenbourg, I, p. 1) parlent des parties du discours, sont suivis de sept chapitres qui traitent des lettres, de leur prononciation et de leurs fonctions grammaticales (p. 26 à 100); puis, viennent quinze chapitres concernant le nom et le verbe (p. 100 à 249); d'autres dix chapitres exposent divers phénomènes de la langue hébraïque, surtout de la syntaxe et des particularités du texte biblique qu'on peut comprendre sous le nom d'anomalies (p. 249 à 353). Les derniers douze chapitres (p. 353 à 386) forment une sorte d'appendice où notre auteur fait entrer tout ce qui n'a pas trouvé place dans les parties antérieures de son livre, ou bien n'y avait été traité qu'en passant.

2) La Table des versets cités dans le *Louma* qu'on trouvera à la suite de cet Avant-Propos donne une idée de la quantité d'exemples réunis, soit pour appuyer les règles, soit pour les appliquer à l'interprétation des textes difficiles. Il est vrai que la moindre partie des passages contenus dans notre Table est soumise à une exégèse rigoureuse; celle-ci, comme on peut s'y attendre, est surtout réservée pour la seconde partie de l'ouvrage, le *Lexique*; cependant le *Louma* aussi,

On peut supposer que, de retour de Saragosse, l'étranger avait tracé à son maître un tableau exagéré du dédain avec lequel ses observations avaient été reçues par Ibn Djanâh; la colère du Nâgîd ne connut plus de bornes. Sous le titre de *Rasaïl er-Rifâk* «Mémoires des amis», parurent successivement plusieurs petits traités, évidemment inspirés ou composés par R. Samuel, contre le grammairien de Saragosse. Celui-ci répondit coup sur coup à ces attaques dans les cinq parties d'un livre intitulé: *Kitâb et-Taschwîr* «livre de la Confusion». De côté et d'autre, on ne se ménage plus, le langage est rude et grossier; on voit que l'irritation extrême ne permet plus d'être courtois. Nous ne possédons plus que deux fragments des *Rasaïl* et du *Taschwîr*, mais ils suffisent pour en juger le caractère. — Le *Taschwîr* paraît avoir été considérable. Ibn Djanâh y renvoie très-souvent dans son grand ouvrage. Chez un auteur aussi sobre et qui aime si peu à se répéter, on doit regretter la perte de ce traité; car il paraît y avoir appuyé ses règles de grammaire par une longue argumentation et de nombreux exemples, et l'on sait que les versets qu'il cite sont souvent accompagnés d'une explication judicieuse et simple.

Abouî-Walîd était déjà âgé, lorsqu'enfin arriva pour lui le temps du calme et de l'apaisement. Il s'adonne alors entièrement à son *Kitâb et-Tankîh*, divisé, comme nous l'avons déjà dit, en deux parties. Dans la première, le *Kitâb al-Loumâ'* «livre des parterres-fleuris», comme il intitule sa Grammaire, il dépasse de beaucoup Hayyoudj. Celui-ci se borne à disséquer le mot et à en rechercher la racine; Ibn Djanâh s'occupe de la proposition et du rôle qu'y joue chaque mot. Hayyoudj pouvait bien affirmer qu'avant qu'il eût reconnu la trilitéralité des racines hébraïques et la nature des lettres faibles, la langue était comme «un mur ébreché et une ville démantelée»¹⁾; mais aux racines ainsi reconnues par Hayyoudj, Ibn Djanâh assig-

1) Ibn Djanâh, tout en reconnaissant ce principe pour les racines ayant une lettre faible, considère Jes racines géminées comme des bilittères. Ci-dessous 75, 13; 138, 6. (ששר et סבב). Je ne sais chez quel grammairien arabe Abouî-Walid a rencontré cette opinion. Il parle p. 140, 25 d'une divergence d'opinions parmi les Arabes au sujet de ces racines géminées, savoir, si dans des mots comme שָׁרַר etc., la lettre

II.

Ibn Djanâh marchait dans la voie que Ḥayyoudj lui avait tracée. En effet, dans son *Moustalḥik*, le plus étendu de ses quatre premiers traités, il ne fait que compléter les travaux de Ḥayyoudj; il se défend contre les attaques de toute nature que lui attire ce *Supplément* dans son *Tenbîh*; dans un troisième opuscule, le *Kitâb at-Takrîb wat-Tashîl*, il commente les ouvrages de Ḥayyoudj, surtout les introductions de Ḥayyoudj placées en tête de ses travaux; enfin, dans son *Taswiyeḥ* il raconte, avec beaucoup de vivacité, comment, dans un cercle de lettrés à Saragosse, il avait été engagé dans une disputation sur divers points de son *Moustalḥik* par un étranger, sans doute un émissaire de R. Samuel, qui était venu avec le but déloyal de lui nuire et de le déconsidérer dans la ville même où il demeurait. Ibn Djanâh avait depuis longtemps conçu le plan d'une grammaire et d'un lexique complets, et croyait enfin être débarrassé des obstacles qu'on ne cessait de lui susciter, lorsque de nouveaux pamphlets, dirigés contre lui par le puissant Nâgîd de Grenade, vinrent troubler sa tranquillité. Nous ne savons absolument rien sur l'origine de cette animosité extrême de R. Samuel han-Nâgîd contre Aboûl-Walîd. La haute situation du ministre de Grenade, sa science incontestable, le respect dont il était entouré de toutes parts font difficilement comprendre la haine implacable avec laquelle il persécutait un homme aussi humble et aussi modeste qu'Ibn Djanâh, qui, enfermé dans le cercle étroit de ses chères études, ne paraît jamais en être sorti pour s'occuper des affaires publiques. Rien n'indique que, depuis qu'ils avaient quitté l'un et l'autre Cordoue, ils se soient jamais rencontrés, et si c'était la vénération que R. Samuel éprouvait pour Ḥayyoudj qui eût motivé ses attaques, on ne saurait, d'autre part, méconnaître qu'Ibn Djanâh, tout en critiquant certaines parties des travaux de Ḥayyoudj, montre toujours les plus grands égards et la plus sincère admiration pour l'homme qu'il considère jusqu'à la fin de sa vie comme le guide qu'il est heureux de suivre.

Aboûl-Walîd passa certainement une partie de sa jeunesse et continua ses études à Lucena (Alisâneh), surnommé par les Arabes *la Ville des Juifs*. Il y eut pour maîtres Isaac b. Saûl, Isaac ibn Gikâtilla et Aboûl-Walîd b. Ḥasdaï, ce dernier nommé également en hébreu R. Iônâh. Après bien des pérégrinations pénibles, il finit par se fixer à Saragosse. Dans cette ville, il composa d'abord quatre petits traités relatifs à la grammaire, puis un travail plus considérable contre R. Samuel han-Nâgid et enfin son ouvrage capital, le *Kitâb et-Tankîh*, divisé en deux parties, le *Kitâb al-Loumâ*, la grammaire proprement dite, et le *Kitâb al-Ouṣoul* ou le lexique. — C'est à Saragosse qu'il semble avoir terminé ses jours; mais l'année de sa mort est aussi inconnue que la date de sa naissance. Aucun chroniqueur n'a noté sur ses tablettes la disparition de cet homme exceptionnel, aucun poète ne lui a consacré une élogie.

Ibn Djanâh n'a jamais oublié Cordoue, et, parvenu à un âge déjà avancé, il ne parle qu'en termes émus de la cité où il avait passé les premières années de sa jeunesse. Mais, en dehors de ce malheur, nous ne savons absolument rien des circonstances de sa vie. Il ne parle nulle part de sa famille qui aurait partagé les douleurs de son exil; on doit supposer qu'il était orphelin de bonne heure et qu'il est mort célibataire. Il ne nous a pas même transmis le nom de son père, car Djânâh n'est pas le nom du père d'Aboul-Walîd. Ibn Djanâh «l'ailé» semble n'être qu'un surnom qui fait allusion à son nom hébreu Iônâh «la colombe».

Comme tous ses contemporains dans le monde musulman, Ibn Djanâh avait étudié la philosophie, les mathématiques, la médecine, la théologie et la grammaire. Outre ses oeuvres sur la langue hébraïque, il écrivit un *Manuel des Simples*; il est probable qu'il demandait toujours son gagne-pain à la pratique de la médecine; mais sa science de prédilection, à laquelle il consacra sa vie entière, était sans doute la grammaire de la langue sacrée et l'exégèse biblique.

cette introduction à une exposition succincte des résultats obtenus par ces recherches. Nous nous étendrons davantage sur ce qui concerne la Grammaire hébraïque, dont nous avons entrepris l'édition arabe.

I.

Abouî-Walîd Merwân ibn Djanâh, nommé en hébreu R. Iônâh ou R. Marinos, naquit à Cordoue vers la fin du dixième siècle. Nous ne connaissons pas exactement l'année de sa naissance; mais il paraît avoir joui déjà d'une certaine considération en 1012, année où les guerres civiles qui bouleversèrent profondément sa ville natale, obligèrent la plus grande partie de la communauté juive à quitter la capitale de l'Andalousie. En même temps que lui, R. Samuel ibn Nagdelah, surnommé plus tard Han-Nagîd, le futur ministre du roi de Grenade, avait pris le chemin de l'exil. Le célèbre R. Iéhouda ben David Hayyoudj, le fondateur de la grammaire hébraïque, était sans doute déjà mort à cette époque; autrement, les chroniques n'auraient pas manqué de nous apprendre où il s'était réfugié. D'ailleurs, Hayyoudj s'était mêlé activement à la lutte de Menahêm ben Sarouk avec Dounasch b. Labraç et avait par conséquent déjà une vingtaine d'années au moment où mourut R. Hasdaï b. Schiprouf, l'ennemi acharné de Menahêm, c'est-à-dire en 950. Hayyoudj aurait donc été plus qu'octogénaire dans l'année de l'émigration.¹⁾ On aurait également lieu de s'étonner qu'Ibn Djanâh n'eût pas suivi les leçons de Hayyoudj, si celui-ci avait vécu assez longtemps pour que le premier pût l'entendre; et cependant, il ne le nomme nulle part son maître. Les savants qu'il nomme ainsi n'étaient pas de Cordoue. Car,

p. 620 à 629. — 6° *Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid* etc. Wien, 1884. — 7° *Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalid*. Wien, 1885. — 8° *Etymologisirende Worterklärungen bei Abulwalid*, dans *Zeitschrift für A.-T.-liche Wissenschaft*, p. 138 à 151. — 9° *Leben und Werke des Abulwalid . . . und die Quellen seiner Schriffterklärung*. Leipzig, 1885.

1) On pourrait conclure de *Moust* p. 4 l. 7, que Hayyoudj n'est pas parvenu à un âge avancé. Le Nâgîd n'aurait donc pas profité davantage de ses leçons.

AVANT-PROPOS.

Les nombreux travaux qui, depuis les « Beiträage » de MM. Ewald et Dukes (1844) jusqu'aux dernières publications de M. Wilhelm Bacher (1885), ont paru sur la personne d'Abou'l-Walid et son oeuvre ¹⁾, nous permettent de nous borner dans

1) H. Ewald, *R. Jona oder Abulwalid Merwan ibn G'anach*, dans *Beiträage zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherklärung des Alten Testaments*. Stuttgart, 1844, tom. I, p. 126 à 150. — L. Dukes, *Jona ben G'anach*, dans *Beiträage etc.* t. II, p. 169 à 175. — J. H. R. Biesenthal und F. Lebrecht, *Jona ben G'anach* dans *ספר השרשים, Rabbi Davidis Kimchii Radicum Liber*. Berlin, 1847, col. xvi à xxiii. — S. Munk, *Notice sur Abou'l Walid Merwan Ibn Djanah etc. suivie de l'Introduction du Kitab al-Luma d'Ibn Djanah, en arabe, avec un traduction française et des notes*. Paris 1851 (Extrait du Journal Asiatique 1850, t. I et II; 1851, t. I). — *ספר הרקמה, Grammaire hébraïque de Jona ben Ganach, traduit de l'arabe en hébreu* par Jehuda Ibn Tabbon. Publiée pour la première fois . . . par B. Goldberg. Francfort-sur-le-Mein, 1856. — A. Neubauer, *Notice sur la lexicographie hébraïque*. Paris, 1863. (Extrait du Journal Asiatique 1861 et 1862) p. 172 à 201. — *The book of Hebrew Roots by Abu'l Walid etc.*, now first edited by Ad. Neubauer. Oxford 1875. — J. et H. Derenbourg, *Opuscules et traités d'Abou'l-Walid etc.* Texte arabe avec une traduction française [et Introduction]. Paris 1880. — Wilhelm Bacher: 1° *Abulwalid Merwan Ibn G'anah*, dans Abraham Ibn Esra als Grammatiker. Strassburg 1882, p. 178 à 183. — 2° *Abulwalid etc. und die neuhebräische Poesie*, dans Zeitschrift d. D. M. Gesellschaft, 1882, p. 401 à 409. — 3° *Joseph Kimchi et Abulwalid etc.* Paris 1883 (Extrait de la Revue des Études Juives, t. VI). — 4° *Die Saadjanische Uebersetzung des Hohenliedes bei Abulwalid etc.* dans Zeitschrift für die A.-T.-liche Wissenschaft, 1883, p. 202 à 211. — 5° *Berichtigungen zur Neubauer'schen Ausgabe des Kitáb-alusül*, dans Z. d. D. M. G., 1884, *



LE LIVRE
DES PARTERRES FLEURIS.

1128157

LE LIVRE
DES PARTERRES FLEURIS

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

EN ARABE

D'ABOU'L-WALID MERWAN IBN DJANAH

DE CORDOUE

PUBLIÉE PAR

JOSEPH DERENBOURG

MEMBRE DE L'INSTITUT



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1886



BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES

SOIXANTE-SIXIÈME FASCICULE

LE LIVRE DES PARTERRES FLEURIS. — GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE, EN ARABE,
D'ABOU'L-WALID MERWAN IBN DJANAH, DE CORDOUE,
PUBLIÉE PAR JOSEPH DERENBOURG, MEMBRE DE L'INSTITUT.



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1886

B
373.



Grammaire
Hébraïque
en Arabe
Ibn Djanah.